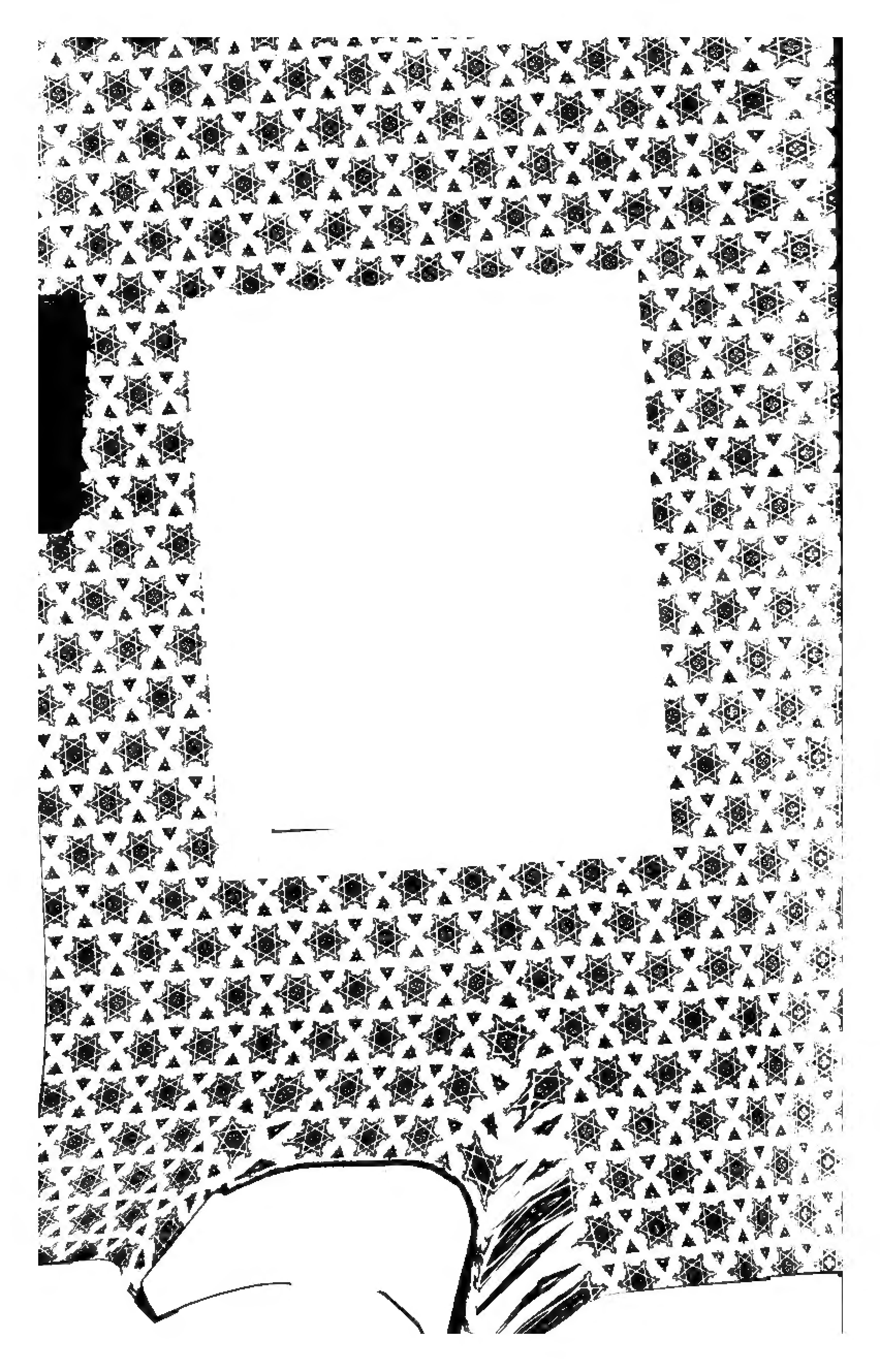
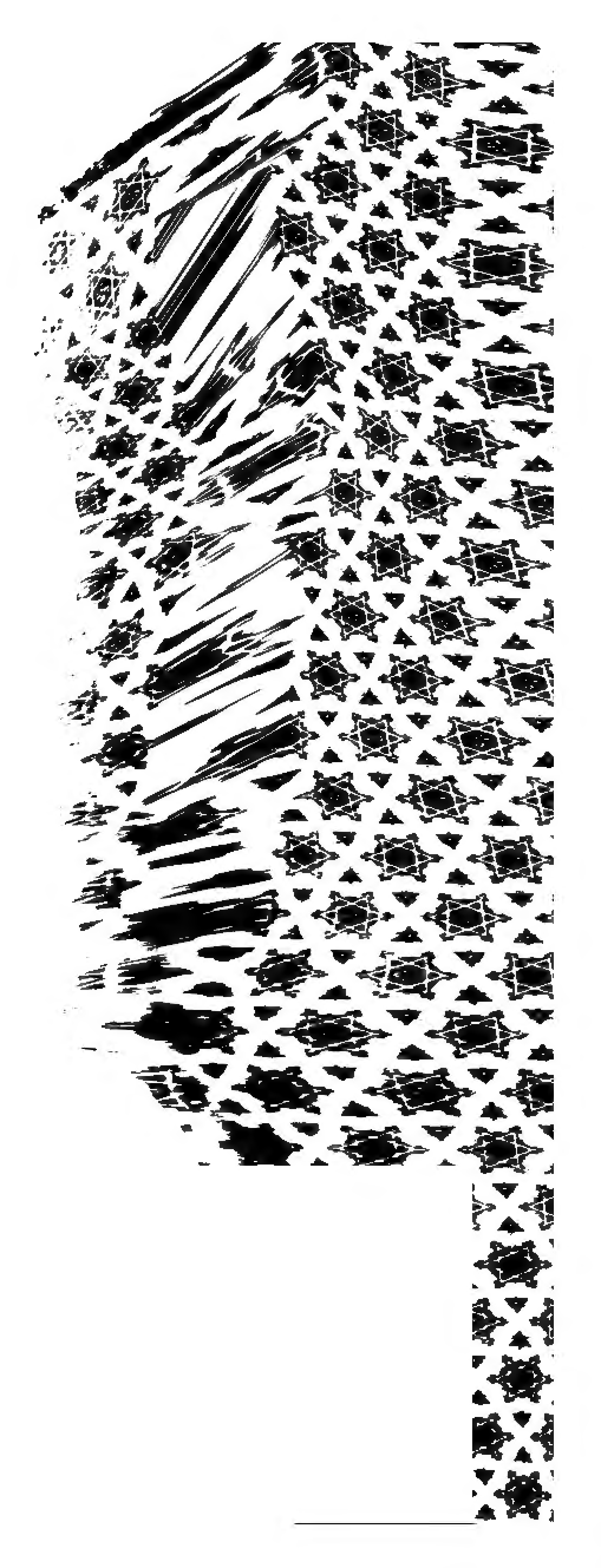
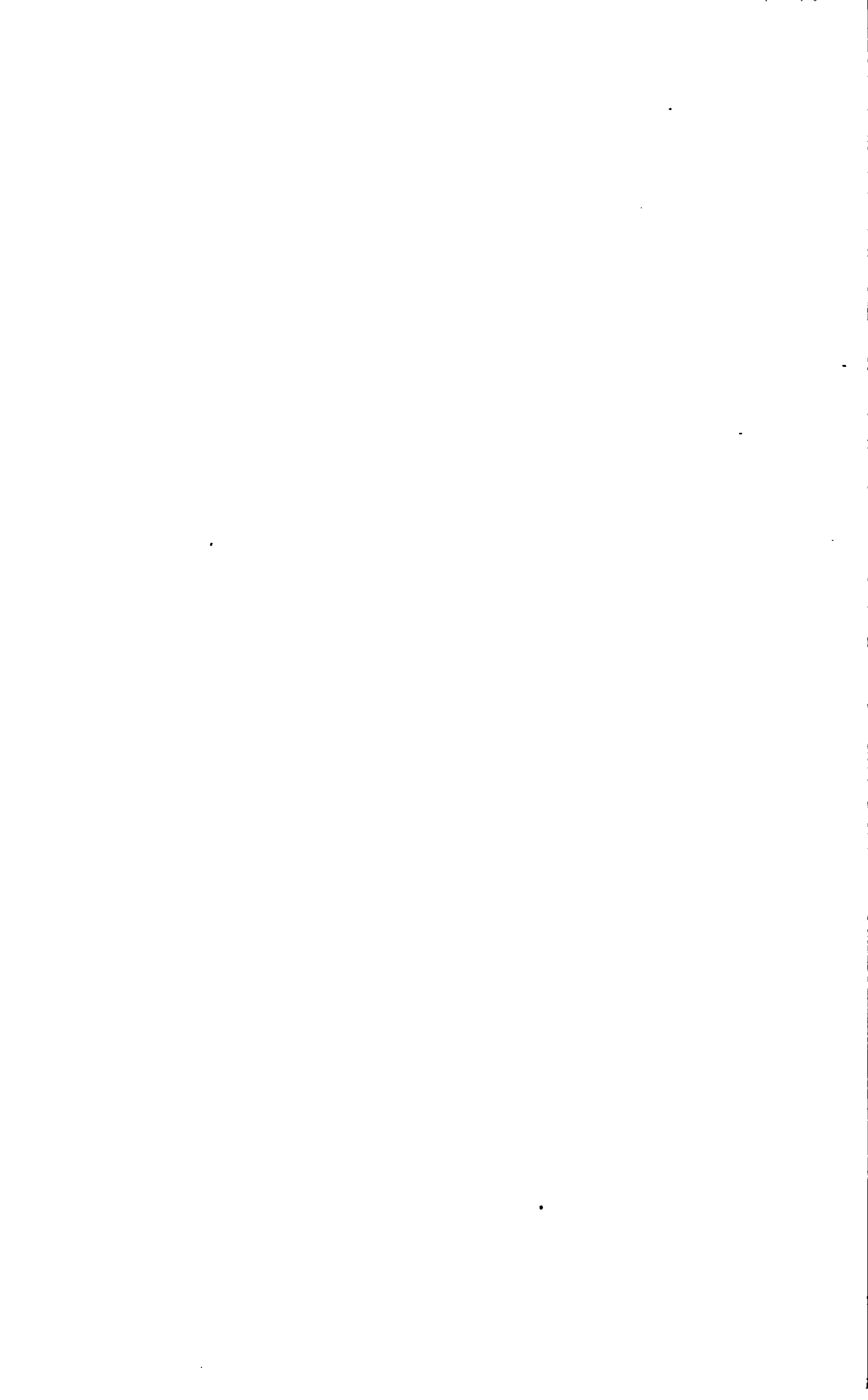






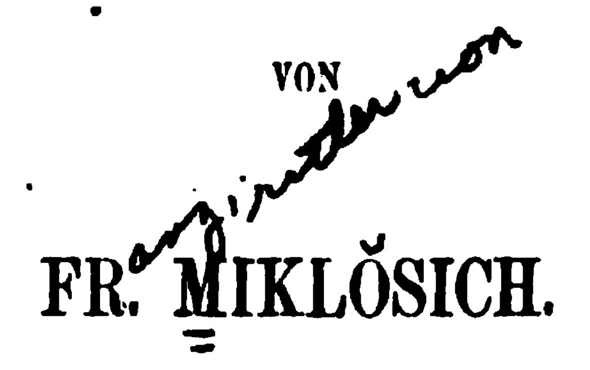
VERGLEICHENDE

GRAMMATIK

DER

SLAVISCHEN SPRACHEN

VON



FR. MIKLOŠICH.

VIERTER BAND.

SYNTAX.

WIEN, 1868-1874.
WILHELM BRAUMÜLLER,
k. k. Hofbuchhändler.

VERGLEICHENDE

SYNTAX

DER

SLAVISCHEN SPRACHEN

VON

FR. MIKLOSICH.

HERAUSGEGEBEN MIT UNTERSTÜTZUNG DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN WIEN.

WIEN, 1868-1874.
WILHELM BRAUMÜLLER,
k. k. Hofbuchhändler.

Druck und Papier von Leopold Sommer & Comp. in Wien.

INHALT.

Sechstes capitel.

Siebentes capitel.

Vom verbum.

ZWEITER THEIL.

Erstes capitel.

Erster abschnitt.

Zweiter abschnitt.

Dritter abschnitt.

Vierter abschnitt.

Fünfter abschnitt.

Sechster abschnitt.

Siebenter abschnitt.

Zweites capitel.

Erster abschnitt.

Zweiter abschnitt.

Dritter abschnitt.

Zusätze und verbesserungen.

32. 19. klruss. voron in voroň koňa ist man geneigt dem pan in panotća gleichzustellen. die zusätze bis 124. verdanke ich herrn prof. Ogonowski in Lemberg.

71. 22. in: klruss. vy te, chłopći moji, zaśpivajte ist te eine art prolepsis von zaśpivajte. in: nute, brat'ja, abo dobutŷ abo doma ne buty fehlt das verbum: wohlan, brüder u. s. w. zuweilen wird te an nu angefügt, obwol das verbum in der 2. sing. steht: ta, nute, napusty, bože, śmilcśt'. nomis 83. an nu wird auch mo angehängt: numo ženychaty ś u vod'i d. i. nu, budemo ženychaty ś u vod'i.

72. 28. 'los: 'łos asl. glasъ.

94. 27. bei noho in: za noho princa ist in der that o abgefallen: onoho. vergl. za koho ž ty jiji 'ddaty chočeš? osn. 1. 30.

113. 9. 15. vyd'ačy, iž śa k val'ci ne hotovy jesmo steht śa, als ob es hiesse: my ne pryhotovyły śa, so wie dymno śa, als ob gesagt würde: dymyt' śa.

113. 17. ne mat' mene vyražała, se b u. s. w. wird se b als se bc scilicet gedeutet [was mir nicht richtig scheint. b ist wol stets by].

113. 19. se žyv budu, povernu śa ist eine parataktische satzverbindung.

116. 4. to in: sobê-to wird als verstärkung angesehen.

123. 4. non ille wird als 'n on erklärt: das pronomen wäre demnac' verdoppelt.

124. 16. te ć są dowody ist ć asl. ti, ein dat. ethicus.

131. 5. ščêgla : scêgla.

261. 18. kličuv : klíčův.

265. 8. jekože : jakože.

265. 19. nach posse : *čech*.

267. 14. sę : se.

268. 31. se dreimal : sę.

268. 32. se : sę.

276. 20. pości amoja : pościa moja.

285. 30. jezditi : jêzditi.

288. 34. Schleichern ist das vorhandensein von verba durativa, iterativa (frequentativa), wie ich nun sehe, zwar nicht entgangen. vergl. seite 138. 156. 305; in der syntax wird jedoch darauf wenig rücksicht genommen. dasselbe gilt von Bielenstein seite 227. 229. 235. 236. 237.

295. 20. gybnąstę: gybnąštę.

298. 10. slaviti : staviti.

300. 15. sъvetomь : sъvêtomь.

300. 40. 41. evesti, evetem: cvesti, cvetem.

301. 4. ter. : iter.

303. 37. tom : tem.

321. 23. ra-zumijevati : raz-umijevati.

321. 38. spremat : sprемati.

328. 34. rozpředavać: rozpšedavać. im oserb. und im nserb. werden sich manche widersprüche der schreibung finden. auch im klruss. werden sie vorkommen.

329. 14. pocuvaś : pocyvaś.

329. 37. vęzaja : vęzają.

335. 34. potřebovać, potřeba : potšebovać, potšeba.

338. 6: vyzabíjati : vyzabíjeti.

339. 31. napolécas : napol'ecaś.

345. 32. zemli : zeml'i.

346. 27. eta : ota.

404. 1: vъsъ: v́ъzъ.

404. 33. izbêžav : izbêžavъ.

407. 25. nas : nás.

409. 39. lude : l'ude.

410. 19. jdučn : jdučy.

411. 2. 6 : b.

415. 30. roditelja : roditelje.

416. 33. cé : će.

421. 36. strêljajuste : strêljajušte.

457. 17. te : té.

457. 18. panem : pánem.

458. 37. ię : się.

458. 38. saźń : jaźń.

462. 37. pik. : juk.

482. 14. sedъm : sedmъ.

482. 15. bratię). bê. : bratię) bê.

484. 28. bracé : braće.

485. 18. łas. : łaz.
487. 22. džjelomny : džjełomny.
487. 40. myny : meńi.
490. 17. prichoda : prihoda.
491. 38. dět'atka : dět'átka.
492. 13. lesen : suchen.
713. 35. manches unter IV. zu stellende findet sich unrichtig unter 9. II. seite 715. und umgekehrt. auch zwischen I. seite 704. und 10. seite 714. ist die vertheilung der beispiele nicht durchgängig richtig.
767. 27. eine eigentümliche aoristform von by wird nachgewiesen seite 815.
774. 29. conjuctiv : conjunctiv.
780. zu nummer 13. ist hinzuzufügen: die I. plur. praes. hat auffordernde bedeutung: vênčaemъ nasъ coronemus nos στεφώμεθα. sap. 2. 8. - mat. 53. man beachte das praesens ohne conjunction in abhängiger rede: kъde hošteši ugotovaemъ tebê êsti pas'hą? ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; cloz I. 246. 257. 260. 332. matth. 26. 17: sav.-kn. 82. enthält vor ugotovaemъ ein sinnstörendes i. doch ist das praes. nicht nothwendig, es kann auch der imperat. vênčaimъ, ugotovaimъ stehen. vergl. fz. allons! chantons! Diez 3. 203. auch got. gebraucht in der mehrzahl der fälle in der aufforderung die 1. plur. indic. Grimm 4. 84. vergl. seite 779. nummer 10.
786. 1. in der russ. umgangssprache hat sich ein rest des imperfects erhalten: bišъ für bêše, bêaše : kakъ bišъ? eine redewendung, die man braucht, wenn man sich auf etwas besinnt: wie war es doch? ähnlich: ili bišъ vo Rževê? oder war es in Rževo? Beiträge 5. 209. Dalь, Wörterbuch s. v. bišъ.
798. 33. Auch ausser diesem fall hat der asl. impt. in absichtssätzen oft die bedeutung des conjunctivs, worauf Ludwig, Inf. Prag. 1871. seite 137. und schon früher Krok, Prag. 1864. heft 3., zuerst aufmerksam gemacht hat. vъspomęnemъ dobrą dêtêlь mąžь, da podvignêmъ sę na podražanije memorabimus virtutem virorum, ut nos incitemus ad imitationem. sup. 62. 17. starêjšiny bezumьnêjšę sъtvori da ne podražaimъ židovьska ąrodьstva ne imitaremur iudaeorum amentiam: der zusammenhang ist mir nicht ganz klar. 251. 8. togo radi slovo ny jestъ bogъ dalъ i rącê i nozê, da vьse to na naše sъpasenije i na vьskrajnjiihъ (so viel wie iskrьnjiihъ) uspêhъ prinesêmъ ideo sermonem nobis dedit

deus et manus et pedes, ut omnibus his ad nostram salutem et et proximorum utilitatem uteremur. 280. 28. vъzidêmъ kъ evaggelijsku sъkazaniju, da navyknêmъ otъ njeję (ženy) accedamus ad evangelicam narrationem, ut discamus a muliere. 290. 11. stanêmъ, da dostojnoe sъkonьčaimъ consistamus, ut quae decet perficiamus. 379. 8. vergl. auch 102. 19; 131. 5; 285. 11; 329. 18; 381. 10; 390. 26, stellen, welche eine genaue prüfung erfordern.

790. 27. Im kroat. findet man mož und hoć als zweite singularpersonen: man erklärt sie mit unrecht als verkürzungen von možeš und hoćeš. vergl. die indices zu Lučić und zu Gundulić's Osman. dem možь begegnet man auch im serb.-slov.: eliko možь, vьzmi i moli za me quantum potes, sume et ora pro me. sabb.-vindob. 273. b. für hoć lesen wir im asl. hošti: ašte mi sę hošti izvêstiti, prinesą ti, jegože vy glagoljete krъsta si vis mihi polliceri, afferam tibi quam vos appellatis crucem. sup. 47. 25. vidêti li kosti išteši, i hošti vidêti, ese, togo dêlja rebro moje si videre cupis et videre vis, ecce, propterea costam meam. 387. 27. got. jabai vileis si vis. matth. 8. 2. marc. 1. 40. mehr beispiele im lex. palaeosl. s. v. hotêti. die formen sind, wie die imperativischen optativformen, gebildet durch jā-m, jā-s, jā-*t* u. s. w. langes a geht in kurzes a, dieses asl. in ъ über : daher možь aus mogjās, mogjъ-s; hošti für hoštь aus hotjъ-s. hinsichtlich des auslautenden i beachte man daždi neben daždь. 3. seite 99. viždi neben viždь. 142. vidji findet sich auch im serb.; ebenso jedji neben jedj. oder sollte ā in i übergehen? die verwendung des optativs in sätzen wie: ašte hošti si vis ist analog der anwendung des optativischen viljau, vileis, vili u. s. w. im got. und ist dem lat. velis gleich zu achten. zu den angeführten formen sind hinzuzufügen klruss. impt. choč und das darnach gebildete chočte für ein vorauszusetzendes chotyte. russ. lautet das praes. im plur. 1. chotimъ 2. chotite, die zum sing. nicht stimmen: choču, chočešь u. s. w. die volkssprache kennt allerdings chočemъ, chočete und sogar chočutъ für chotjatъ und andererseits chotitъ für chočetъ. zu dem oben angeführten možь passt das praes. mogite der russ. volkssprache. buз. 1. 196. 197. wir haben demnach, wie es scheint, zwei optativformen von mog : mozi für mozê aus mog-e-i in der bedeutung eines impt., možь aus mogjā-s in der bedeutung eines ind. praes.; dagegen gehören die optativformen von hot: hošti, hoštь und hotimъ ebenso zusammen

wie daždь, jaždь, veždь und dadimъ, jadimъ, vêdimъ. in diesen formen trat slav. i an die s'elle von jā, bevor die regel, dass d vor praejotierten vocalen in žd übergeht, durchdrang.

794. 26. man füge hinzu: *pol.* poręczmy się, porącz bogu wszechmocnemu commendemus nos, commendemus deo omnipotenti. rog. 231.

803. 33. als belege können angeführt werden asl. vidovati: ih'že ne vidovalъ. sup. 277. neben dem inf.: slavą gospodnją vidovati. sup. 212. 1. ty kto jesi prêdъ njimъ vêštavaję? 76. 29. prêžde ję gonažajetъ bojazni timore liberat. 334. 27. gonažaję dêlъ i bêdъ. 335. 14. tvarati. 283. 1. vergl. seite 302.

816. 20. ausserdem assem.: ausserdem cloz I. 195. 203. 657. assem.

819. 1. man füge hinzu das graecisierende: ašte vidiši osla vraga tvojego padъša podъ brêmenemъ, ne minuj, nъ vъstavę vъstavi i. sup. 819. 1.

819. 8. die wahre russ. form buduči hat praes.-, die asl. form buduščij futurbedeutung.

844. 11. ich nehme zwei infinitivsuffixe an: ti und tъ (tu), Schleicher, Beiträge 1. 29, nur eines: tu, indem er preuss. -tvei, lit.-tě,-ti, slav.-ti auf eine dativische grundform -tvāi; preuss. -tun, lit. -tų, slav. -tъ (tŭ) auf eine accusativische grundform -tum zurückführt.

844. 25. *čech.* nauči je provazóm plésti docuit eos restes nectere. uč mě mazancóm jiesti. kupichu jedno pole pútníkóm hřiésti emerunt campum quemdam extraneos sepelire d. i. ubi extraneos sepelirent. jir.-nákr. 76. bei den als inf. gebrauchten dativen steht auch im aind. überaus häufig das von ihnen abhängige nomen ebenfalls im dat. Benfey, Kurze sanskr. gramm. 237. Beiträge 7. 446.

866. 2. man füge hinzu: láva te marés percutiam, wörtlich: incipio, ut percutiam: láva ist fälschlich durch „ich werde“ erklärt worden.

Nachdem die lautlehre die laute der slavischen sprachen aufgezählt und die veränderungen dargelegt hat, denen sie unterworfen sind; nachdem die stammbildungslehre die bildung der stämme aus wurzeln und einfacheren stämmen abgehandelt hat; nachdem endlich die formenlehre jene veränderungen angegeben hat, die die stämme erleiden, um zum ausdrucke der gedanken geeignet zu sein, erübrigt noch die darlegung der bedeutung, welche den wortclassen und wortformen zukommt. Jener theil der grammatik nun, welcher die bedeutung der wortclassen und der wortformen darzulegen hat, heisst syntax. Die syntax zerfällt demnach in zwei theile, von denen der erstere die bedeutung der wortclassen, der andere die bedeutung der wortformen zum gegenstande hat.

Erster theil.

Von der bedeutung der wortclassen.

Das wort ist ein von dem sprechenden und dem hörenden gleichmässig anerkanntes lautzeichen für eine bestimmt begrenzte vorstellung. Heyse § 33. demgemäss sind die empfindungslaute keine worte; dasselbe gilt von den schallnachahmungen und lautgeberden: es müssen daher die von den grammatikern unter dem namen der interjectionen zusammengefassten laute bei der aufstellung der wortclassen unberücksichtigt bleiben. Heyse § 27. 28. 29.

Die worte zerfallen in zwei grosse gruppen: die einen bezeichnen nämlich entweder eine thätigkeit oder eine mit einer thätigkeit zusammenhangende eigenschaft, während die andern auf das ding hindeuten als auf ein in diesem oder jenem verhältnisse befindliches und von dem, der dieser hindeutung folgt, zu erkennendes: οὐσίαν σημαίνουσιν αἱ ἀντωνυμίαι, τὰ δὲ ὀνόματα οὐσίαν μετὰ ποιότητος. Apollonius. Wenn man nun die einfachsten elemente der worte wurzeln nennt, so kann man qualitative und demonstrative wurzeln unterscheiden. Stein-

thal, classification 278. Die numeralia, welche das verhältniss eines dinges hinsichtlich seiner mehrheit bezeichnen, hangen meist mit den qualitativen wurzeln zusammen.

Jedes von einer qualitativen wurzel abstammende wort ist weiters entweder ein solches, das eine thätigkeit als energie (kraftausübung) einer persönlichkeit bezeichnet, oder ein solches, das zwar eine thätigkeit, aber nicht als energie einer persönlichkeit bezeichnet. Ein wort der ersteren art nennt man verbum (verbum finitum), ein wort der letzteren art hingegen heisst nomen. Alle von qualitativen wurzeln abgeleiteten worte sind daher entweder verba oder nomina: serpit er kriecht und serpens schlange, die kriechende. Wie in diesem beispiele, so bezeichnen auch in allen andern fällen die nomina ursprünglich thätigkeiten, ein satz, dessen nachweisung aufgabe der etymologie oder der lehre von der bildung der stämme ist, und der darauf beruht, dass wir uns alle dinge als irgendwie thätig vorstellen, und dieser vorstellung gemäss benennen.

Jedes wort, das eine eigenschaft bezeichnet, bedeutet entweder weiter nichts als diese eigenschaft, oder es bezeichnet durch diese eigenschaft den träger von beschaffenheiten: *asl.* mądrъ ist sapiens, wenn dieses wort die einem wesen zukommende weisheit ausdrückt; mądrъсь hingegen ist sapiens, wenn es auch den träger anderer beschaffenheiten bezeichnet: mądrъ člověkъ und mądrъсь blaženъ jestь.

Alle nomina stammen von verben. Bei manchen nomina ist diese abstammung dadurch offenbar, dass sie von jedem verbum und zwar mittelst desselben suffixes abgeleitet und mit demselben casus verbunden werden wie das zu grunde liegende verbum, während andere nomina mittelst verschiedener suffixe gebildet und mit andern casus construiert werden als das verbum. Jene nomina (infinitiv und particip, zu beiden tritt im lateinischen und in einigen slavischen sprachen das supinum hinzu) werden von den alten grammatikern als ὀνόματα und ῥήματα zugleich angesehen: neuere, namentlich Steinthal (grammatik, logik und psychologie §. 131. und zeitschrift für österr. gymnasien 1863. 285.) und Schoemann (redetheile 45.) zählen diese wortformen zum verbum und erblicken den unterschied zwischen dem verbum (finitum) und den in frage stehenden wortformen darin, dass bei jenem das subject bestimmt ausgedrückt, bei diesen hingegen nur ganz allgemein und unbestimmt angedeutet wird: wenn von Apollon gesagt wird, dass er χολωθεὶς νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὦρσε κακήν, so werde von Apollon ausgesagt, erst, dass er in zorn gerieth, dann, dass er die pest sandte.

Die adverbia, zu welchen auch die präpositionen gehören, und die conjunctionen werden entweder von den demonstrativen oder den qualitativen wurzeln abgeleitet.

Der erste theil der syntax zerfällt demnach in folgende theile: 1.) von dem substantiv; 2.) von dem adjectiv, worauf a) das genus, b) der numerus in betracht gezogen wird; 3.) von dem numerale; 4.) von dem pronomen; 5.) von dem adverb; 6.) von der conjunction; 7.) von dem verbum.

Erstes capitel.

Vom substantiv.

1. Das substantiv unterscheidet sich vom adjectiv in der bedeutung dadurch, dass jenes den träger von beschaffenheiten bezeichnen kann, dieses nicht; in der form dadurch, dass a) bestimmte suffixe meist nur einer der beiden gattungen von nomina, entweder substantiven oder adjectiven, dienen: durch manche suffixe können allerdings sowohl substantive als adjective gebildet werden; dass b) nur die adjective der motion durch alle genera und der steigerung fähig sind, während die substantive höchstens nur die motion für das masculinum und femininum haben und nur äusserst selten, wie *asl.* mąžь, mąžaj; skotъ, skotêj; *bulg.* najjunak, pojunak. milad. 74. 234, gesteigert werden können, wobei auch an das befremdende *nsl.* voliši: voliša budem. prip. 65. 71. 73 und das *serb.* volij erinnert werden möge; dass c) nur die adjective der zusammengesetzten declination fähig sind, welche den artikel anderer sprachen zu ersetzen bestimmt ist. Ungeachtet jenes unterschiedes in der bedeutung ersetzt das substantiv nicht selten das adjectiv in der attribution, wie, allerdings in sehr beschränktem masse, im lat.: bos arator, victor exercitus, provincia corruptrix. Reisig 155; der ausdruck erhält dadurch eine fühlbare, jedoch kaum deutlich zu machende modification: rother wein heisst serb. eig. crveno vino, wofür auch häufig emphatisch, und meist nur in der poesie, crvenika vino. *asl.* mužь borecь. tichonr. 2. 147. čelovêci vadnici. tichonr. 2. 168. človêkъ grêšnikь ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν. luc. 24. 7.-buc. žena doilica. tichonr. 1. 235. mužu iudeêninu. act. 10. 28.-slepč. mąžu krьvopijcu. lam. 1. 114. žena ljubodêica. tichonr. 1. 9. žena mužatica. 1. 87. žena samarênyni. ev.-buc. syrojadьcь lьvъ. ephr.-belg. syrovojadьcь zvêrь. ibid. volkъ hyščnikъ.

tichonr. 1. 231. člověkъ êdьca i vinopijca ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης. luc. 7. 34.-nicol. *nsl.* zdenec ograjenec der ummauerte brunnen. prip. 313. *bulg.* zmej gorjanin der bergbewohnende drache. milad. 467. zmijъ ljuticъ. 344. 345. ljutinъ sabь. 251. sabь navalicъ. 300. dzvezdъ obdenicъ. 256. zъmjъ osojnicъ. milad. sabь potajnicъ. 226. zmijъ prisojnicъ. 299. pšenicъ črьna klasicъ (richtig črьnoklasicъ). verk. 162. pčenicъ šestoredicъ. milad. 457. *kroat.* od lava gladnika. luč. 58. litica stina. 22. starac raskidanac. *serb.* trga brijetkinju ćordu das scharfe schwert. pjes.-kač. 45. ol' mi podaj brzca konja svoga mein schnelles pferd. 93. ovca bjelica das weisse schaf. obič. 125. polegla je bjelica šenica der weisse weizen. pjes. 1. 635. platno beli varadinka Mara. 1. 750. pak površi doru vilenjaka. pjes.-juk. 276. vranac konjic der rappe. obič. 105. vrančić konj. pjes.-kač. 74. kad pukoše dva topa glasnika. pjes.-juk. 240. golić miš. pjes.-herc. 291. ljepša ti je od gorkinje vile. pjes.-kač. 99. i poharčih blago gotovinu. pjes.-juk. 380. on uhvati jarca devetaka. pjes.-kač. 10. sablja demiškinja. pjes. podbi sina za ruku desnicu. pjes.-juk. 214. živac kamen. pjes.-kač. 40. žitarica ladja. pjes. 1. 351. konj zelenko. pjes.-herc. 273. pošta knjigonoša. pjes.-herc. 76. Milica kilavica. pjes.-herc. 242. latinke puške talijanke. pjes. ptica letuška. pjes.-kač. 155. ljevica ruka. pjes.-juk. 205. ljepota djevojka. pjes.-kač. 130. zmija ljutica. živ. 105. ljutica, litica stjena. pjes.-juk. 240. 264. staza naprečica. 610. žena nevjernica. 427. oblica kula. 187. torba obramica. 241. meso ovnovina. pjes.-kač. 81. brašnjenica kruva ovsenice. pjes.-herc. 156. plavkinja djevojka. 221. vila planinkinja. pjes. daj mi, babo, plemića ždralina. pjes.-juk. 232. kuća pozemljuša. prip. 139. knjiga poslanica. 151. vila prigorkinja. pjes.-juk. 275. guja prisojkinja. 426. puti raskrstnici. 512. vino rumenika. 310. svetac Juraj. 583. siromah čovek. prip. 212. sirota žena. 63. sirotinja raja. pjes. 4. 51. Marica skitačica. pjes.-herc. 242. kamen stanac. prip. 148. rano rani starina Novače. pjes.-kač. 11. starica majka. pjes.-juk. 161. tatarka kandžija. 6. tančica kula. pjes.-juk. 201. kopje ubojica. 255. voli hranjenici. 225. para carevica. pjes.-herc. 218. zemlja crničina. pjes.-kač. 38. zemlja crnušina. 42. puška šarka. pjes.-kač. 38. klanci jadikovci. pjes.-juk. 204. ječam jarik. pjes.-kač. 71. jedinica kćerca. 107. jedinac sin. prip. 45. ähnlich ist tica lastavica. pjes. 2. 46. tica prepelica. 286. otac car. prip. 148. *klruss.* d'ivči branči darovały puellae captivae donarunt. pis. 1. 23. konyku voronyku. 1. 129. o ty, d'ivka hordovnyća, hordueješ ty mnoju virgo fastidiosa, despicis me. b. 48. kozaky mołodči. rus. 30. chłopči novobranči tirones. pis. 1. 149. a de ž naši čoboty safjanči. 1. 18. kumky l'ubky.

1. 60. testy skupjahy geizige schwiegerväter. kotl. 102. *čech.* ptáček bezperák, stromek bezlisták. erb. 13. slovak. neborak otec. pov. 1. 286. *pol.* syn jedynak. jadw. 128. syn jedynaczek. 4.

2. Eigentümlich wird im serb. volksliede das adjectiv so wie das particip pass. manchmal durch ein mit dem zu bestimmenden substantiv durch „und" verbundenes substantiv ersetzt: kita i svatovi der schmuck und die hochzeitsgäste für kićeni svatovi die geschmückten hochzeitsgäste: da ne ginu kićeni svatovi, ɫeka s kitom ja do bana dojdem. pjes.-juk. 316: vgl. sakupi se l'jepa kita svatah. pjes.-kač. 4; eben so sila i svatovi für silni svatovi zahlreiche hochzeitsgäste: te se diže sila i svatovi. pjes. 2. 92. kada dodju sila i svatovi. pjes.-juk. 356; ferner sila i krajina für silna krajina: on ustavi silu i krajinu. pjes.-juk. 283; kolo i djevojke: dok dopade kolu i djevojkam. pjes.-juk. 246. da ja smijem kolu i djevojkam. 391. demir i pendžer: primakni se demir i pendžeru. pjes.-juk. 134, wofür regelmässig ohne i: ona spade na demir pendžere. pjes.-juk. 381; eben so: pak ulazi u mermer odaju. pjes.-kač. 98. tvrdja vjera nego mramor stjena. pjes.-juk. 177. zatvori se u šimšir odaju. pjes.-kač. 71. vgl. lat. molem et montis insuper altos imposuit für molem montium altorum. verg.-aen. 1. 61. coronae et flores. verr. 4. 35. veteranos coloniamque deducere. tac. 12. 27. flores coronaeque blumenkränze. curt. 4. 17. Philologus 7. 297.

3. Substantive, welche von präpositionen oder, was seltener eintritt, adjectiven begleitet, den begriff eines adjectivs ausdrücken, können unmittelbar in dessen stelle eintreten, also gleich einem adjectiv dem substantiv vorangehen. *serb.* Lješkopoljci na glasu junaci berühmte helden. pjes. 4. 77. kad ja uzeh na glasu junaka. 5. 268. i debela od ovnova mesa. 4. 38. tri od zlata trpeze drei goldene tische. prip. 105. od ikakva na ovome svijetu čoeka. 151. silnovite i od svake siže aspre geld jeder art. 152. pak pritegnu na kaiš opanke. pjes.-kač. 102. i desetak po izbor družine. 66. sve po izbor mladjene junake. 71. pokrij društvo s gore listopadom. pjes.-juk. 243. *čech.* jiné na polích kvítí. let.-troj. všeliké po horách ptáctvo. 610. lehké a bez všeho rozumu řeči. mudr. slovak. jeden sredňého veku chlap. pov. 28. *klruss.* vsym pod jeho mytropol'eju jepyskopom. act 2. 82. vgl. span. la sin ygual belleza die unvergleichliche schönheit. Diez 3. 7.

4. Nicht selten entsprechen mit dem α privativum verbundenen adjectiven substantive mit bezъ. *asl.* vy bes pečali sъtvorimъ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. matth. 28. 14. - ostrom. be-smysla ἄλογος. op. 2. 2. 79. bezъ sudьstva ἄκριτος. hom.-mih. bezъ ukroštenija ἀνήμερος. ibid.

5. Abstracta bezeichnen manchmal personen. *asl.* rabu i svobodê servo et libero. sup. 376. 18; 377. 28. šiš. 114. sъvêtnika i prijazni auctorem consilii et amicum. sup. 305. 12: svoboda ist eig. libertas, prijaznь favor, amicitia. hieher gehört auch neprijaznь in der bedeutung diabolus. vgl. Grimm, mythol. 553. 554. *kroat.* si ti pravda al' nepravda? volksl. *serb.* junaci su vjera i nevjera. pjes.-herc. 189. najgora rdja može ubiti najboljega junaka. obič. 241.

Zweites capitel.

Vom adjectiv.

1. Es gibt sprachen, in denen das adjectiv wie das substantiv den träger von eigenschaften bezeichnen kann, und sprachen, in denen diess nicht stattfindet. zu den letzteren gehören die slavischen, wenn auch die regel durch ausnahmen immer mehr eingeschränkt wird. während man im deutschen sagt: der weise ist glücklich, im französischen: le sage est heureux, heisst es im asl. mądrьcь blaženъ jestь, nicht mądrъ blaženъ jestь. der unterschied beruht auf dem vorhandensein eines selbständigen artikels, durch den adjective substantiviert werden, während in den eines artikels entbehrenden slavischen sprachen zu dem adjectiv entweder das entsprechende substantiv hinzugefügt, oder das adjectiv, das eine person bezeichnen soll, durch ein suffix: ikъ, ьcь, ěžь; ka, ika etc. substantiviert wird. *asl.* bogozvanikъ a deo vocatus. sabb.-vindob. izgonьnikъ exul. vost. 1. 309. poročьnikъ μῶμος. 2. petr. 2. 13. -šiš. svętьcь ὁ ἅγιος. op. 2. 2. 260. sъvêčьnikъ coaeternus. hom-mih. sъtьčьniky svoimi cum aemulis suis. sup. 71. 26 hromcemъ tečenьje darovaaše claudis cursum donabat. 367. 19. *nsl.* bolnik. volksl. 4. 5. lakomnik. ravn. 1. 311. nevêrnik. 2. 5. nečistnik. 1. 95. boljci optimates. 1. 116. glušec. 2. 194. zaspanec. volksl. 2. 59. znanec; krivec; hitte mu, mojci, glavo vzet. volksl. 2. 50. nagec. ravn. 1. 269. nevôšljivec. 1. 56. pijanec. 1. 95. plêšec. 1. 231. ptujec. 1. 188. sivec; starec; ubožec. volksl. 4. 45. edinec. ravn. 2. 29 grdež. 2. 126. malopridnež; ničemernež. ravn. 2. 18. lene gen. leneta faulpelz; ptujka. ravn. 1. 222. samka. volksl. 2. 60. grêšnica. *bulg.* bezvernik. milad. 28. bezdetka. 113. nevernik. verk. 30. nevernicъ. milad. 481. *kroat.* nebožac. luč. 18. *serb.* bonik; bolesnik; dužnik; nevoljnik. prip. 108. nevjernik; odmetnik; prokletnik; ranjenik. pjes. 4. 60. domaćin; tudjin; krivac; lenivac. prip.

89. svetac; starac; jednovjerci. pjes. 5. 450. pijanica; pašinica; jedînica die einzige tochter; sveta blaženica (Maria). pjes.-bosn. 4. ne bi l' majke žalile jedinke. 6. božji ugodnici. pjes.-bosn. 2. *klruss.* pjanica. wruss. davlenik. zap. 482. *russ.* molodecъ; mudrecъ; odolženikъ reus; samozvanecъ αὐτόκλητος; izъ kotorago goroda ty uroženecъ? skaz. 1. 56. posaženikъ bylъ na vladênie. bus. 2. 309. našinъ, ichanecъ. bus. 1. 117. *čech.* myslivec venator (myslivý ingeniosus); slovak. neštastník. pov. 1. 60. neštastnica. ibid. nehanblivec. 81. *pol.* jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. matth. 6. 12. wygnaniec; zwolennicy. matth. 26. 8. polubieniec. jadw. 24. polubienica. 28. miłośnik. 134. myśliwiec. pjes. 169. mężatka; pomazaniec. małg. 2. prawica manus dextra; skąpiec; jedzinak. małg. 13. jedynaczek. jadw. 36.

2. Der gebrauch des adjectivs hat im slavischen einen bei weitem grösseren umfang als in den verwandten sprachen, als selbst in der älteren deutschen sprache, die nicht selten das adjectiv dort vorzieht, wo die jüngere den genetiv oder eine zusammensetzung wählt. Grimm 4. 720. Das adjectiv bezeichnet nämlich in den slavischen sprachen eine grosse anzahl solcher verhältnisse, welche in anderen sprachen meist durch das substantiv entweder im genetiv oder in einem anderen casus mit oder ohne präposition ausgedrückt werden: das besessenwerden z. b. wird als eine beschaffenheit der besessenen sache aufgefasst.

A. Dem genetiv anderer sprachen, namentlich der griechischen und lateinischen, entspricht das adjectiv in folgenden nach den suffixen: ovъ, inъ, jь, ьnъ, ij, ьskъ, ьnъ geordneten fällen: man vgl. damit Νεστορέη ναῦς; coniux hectorea; domus regia; domus paterna; perfidia socialis; erilis pernicies; erilis filius. Plautus, Mostellaria von Lorenz 68. 80. man erinnere sich hiebei an die eigentliche natur des genetivs in einer ganzen reihe von sprachen: in dialectis turcicis genetivus re vera fit adjectivum possessionis. Steinthal, de pron. relat. 81. Welche genetive durch adjective zu ersetzen seien, darin stimmen die einzelnen slav. sprachen mit einander nicht überein, und die scheidung ist für die meisten sehr schwierig. danič. -sint. I. 11. im allgemeinen kann gesagt werden, dass, wenn nomina als präpositionen auftreten, der genetiv zu setzen sei, daher *nsl.* vrhi drevesa, konec njive, srêdi vasi, kriš, krišem pôtov, pričo brata etc. glasnik 1860. 145, obgleich man selbst hier serb. na mjesto moje. pjes. 1. 587. neben na mjesto mene. kovč. 66. statt meiner findet.

a) ovъ: *asl.* učenici Ioanovi οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου. matth. 9. 14. pristavnika Irodova ἐπιτρόπου Ἡρώδου. luc. 8. 3. - nicol. bêžęšta vъsprêštenija Isaavová fugientem minas Esau. sup. 57. 24. prišьstvije Hristovo

adventus Christi. hom.-mih. obitêlь mučenikova monasterium martyris. prol.-rad. rodь patriarchovь. leont. synь Vladimirovь. svetk. 36. slovo roditelevo verbum patris. izv. 440. dieses adj. wird auch von anderen als personennahmen gebildet: skumьnъ lьvovъ catulus leonis. svjat. vъ Sionovê gradê in urbe Sion. sup. 340. 1. obrazъ dъždevъ species pluviae. 183. 9. vьzvêjanije jugovo. 257. 23. sadь savekovь. pent.-mih. Istrova rêka. prol.-rad. okianovo tečenije. ibid. das adjectiv vertritt den sogenannten objectiven genetiv: po prêdanii Ioanovê nachdem Johannes übergeben worden war. nicol. umrъštvenьje dijavolovo. sup. 365. 15. pobêždenьje dijavolovo die besiegung des teufels. 372. 11. o porušeni Ierusalimovê von der zerstörung Jerusalems. prol.-rad. Pavlovo ulovljenie die gefangennehmung des Paulus. sabb.-vindob. strahь igemonovь die furcht vor dem feldherrn. mir. *nsl.* želêli piti sinovo, zdaj nate kri Rožlinovo. volksl. 2. 85. ebenso jelenov rog das geweih des hirsches; wol unrichtig ist čakati bojoviga konca. ravn. 1. 192; krâljeva oblast ist regis potestas, kraljéva oblast hingegen regia potestas; kralj Matjaž, bolnik kraljévi der königliche kranke. volksl. 4. 5. *bulg.* Stojanov bratec. bog. 3. careva kerkъ. milad. 10; ebenso orlovo perce. 514. gora bukova. 145. kora kalinkova. verk. 269. *kroat.* banova kći. luč. 45. *serb.* Djurova Jerina. posl. 92. zdravo sadje Jakovovoj kuli. lex. da dočeka vojsku Jakovljevu. pjes. 3. 27. stoji žalba po banovu dvoru. pjes.-kač. 61. gospodarove oči konja goje. sprichw. već ja videh kneževa zelenka. 3. 8. udjosmo u kuću čovjekovu τοῦ ἀνδρός. act. 11. 12. tako mi bogova doma. sprichw. ebenso: da on uzme sunčevu sestricu, mjesečevu bratučedu. pjes. 1. 232. und oči labudove. pjes.-herc. 163. bjelog hljeba i ovnova mesa. pjes.-kač. 55. oči sokolove. pjes. 1. 12. od Imbrova straha ne smijaše aus furcht vor Imbro. 1. 647. *klruss.* Andrusevu jamu. pjes. 1. 53. chodať słuhy Borejkovy. 1. 15. Danyłovoho syna. 1. 54. do Markovych dvorôv. kaz. 44. po smerty archymandrytovoj. act. 2. 140. bateńkovyji hroši. pis. 1. 53. korołev namistnyk. act. 1. 87. vôvčarjuv žyvot vita pastoris. ekl. 17. po smerty otcovi. act. 1. 75. popova nevistka sacerdotis nurus. 1. 54. wruss. voj'ova dočka. psovy hołosa ne jduť na nebesa. b. 200. eben so: ot usťa Dńiprova. act. 2. 362. ot usťa Dńistrova. ibid. l'isova babojko waldmütterchen. pis. 1. 90. syn kann wegbleiben: Fedko Yvanov syn. act. 2. 163. Jesyp Nestorov syn. ibid. Stanysłav Narbutov. 1. 229. Yvan Spyrydonov. 1. 112. An die stelle des adj. kann hier das subst. auf ovyč treten: Fedor L'ubortovyč. 1. 42. Stanysłav Narbutovyč. 1. 229. Yvan Jurijevyč Łynhvenevyča ist Ivan sohn des Georg Łynhvenevyč, dieser der sohn des Semen Łynhveń. act. 1. 102. kńahyńi Mychajłovaja Ałeksandrovyča

Anna Anna coniux Michaëlis Alexandri filii. act. 1. 111. hetmanovaja mša. 2. 191. korolevaja. 2. 360. *russ.* po Georgievu po moleniju: vár. 105. Mьstislavovy tovary. chron. batjuškova dobra konja. ryb. 1. 308. peredъ vorotami peredъ bogačevymi. bezs. 1. 55. vъ otcovo i vъ materino mêsto. bus. 1. 263. ubijstvo Igorevo. per. 59. 12. smerti idolovoj obradovali sь. ryb. 1. 89. vojvodova žena. sbor.-sav. 85. *čech.* ctitelům Bálovým. br. dcera Vladislavova. vel. vy pak jste Kristovi. br. dara Krokova. háj. Ludmila Škodova z mydlářovic domu. svěd. bratrův dům. us. slovak. súsedova krava. hat. 2. 202. králova to ráda slíbi. kat. 578. bázen hospodinova. br. Ježíšovo umučení. pass. eben so krev kozlová. br. kůže lvová. vel. kůra březová. vel. moc větrová. alex. hromové udeření. jung. *pol.* ja jestem bogiem Abrahamowym. matth. 22. 30. dom Aronow. małg. 117. 3. syn Dawidow. matth. 1. 1. z rodu Kazimirowego. chwal. 2. 85. ьiemộ Jakobowo. małg. 12. od gabania od powodowa ab impetitione agentis. księg.-ust. 38. o płacie służebnikowem. 47. do Jasinkowego dworu. rog. 134. zakon gospodnow. małg. 10. kochankowa szyja. pies. 229. księdzow pachołek. rog. 97. o śmierci ojcowej. chwal. 1. 21. z domu panowa. małg. 117. 25. ta popowa rada. koch. sąsiadowa corka. pies. 206. szafarowa Magdalenka. rog. 65. eben so: podług podobieństwa wộżowego secundum similitudinem serpentis. małg. 57. 4. *oserb.* Abrahamova mandželska Abrahami uxor; djabołove kosedła die fallstricke des teufels. jord. 187. Janovi vučomnicy discipuli Ioannis. seil. 126. *nserb.* kozoł kńezovy hircus domini. volksl. 2. 55. Matove švary. 2. 139. šapařova Hanka. 2. 94.

b) inъ: *asl.* dьšti Irodiêdina ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος. matth. 14. 6.-nicol. Pioniina čędь. sup. 101. 26. ubienie Uri(i)no die ermordung des Urias. chrys.-frag. prêstolь dêdinь i otьčinь thronus avi et patris. sabb.-vindob. mamonina nepravьda. kryl. neprijaznino dêlo. sup. 293. 10. vgl. 366. 5. bъčelinъ sъtъ. svjat. vъ vidêni goląbini. slepč. ząbь zvêrinь. lam. 1. 29. žrêbę osьlętino pullus asini. sup. 248. 24. Golьgothino mêsto. 344. 9. iglinê uši. vita-theod. *nsl.* materin etc.; ungewöhnlich okno ispine das fenster der stube. volksl. 82. *bulg.* carstvo baštino, majčino. milad. 114. bratina glava. 125. *kroat.* niga majčina. luč. 54. po smrti otčinoj. volksl. *serb.* o Lučinu danu. pjes. 4. 41. od Marina koljena. pjes.-herc. 259. o Savinu usred zime danu. pjes. 3. 52. glava vladičina. 4. 75. kada bilo dvoru djevojčinu. pjes. 1. 685. na bratine vrane konje. 1. 60. žig zvijerin χάραγμα τοῦ θηρίου. apocal. 16. 2. na zmijinu jedu nakaljene. pjes. 2. 81. inь: a oni su gnjezda gujinjega. pjes. 2. 86. duša djetinja ἡ ψυχὴ τοῦ παιδίου. matth. 2. 20. *klruss.* Bajdyna kara. pis. 1. 2. na Ylʼin deń. act. 1. 36. Nykołyn deń. 1. 89.

mih. sъnьnъ sъkazatelь somniorum interpres. svjat. oblastь tьmьnaja ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. ostrom. hlêbny pečьcь. lam. 1. 21. vojnomъ hrъstovъnyimъ. sup. 379. 22. *nsl.* pšenični klas. volksl. 2. 136. *bulg.* letno sъnce. milad. 261. *serb.* vina loza. pjes. 1. 502. i opasa tri čemera zlatna. pjes.-juk. 53. ljetni dan ein sommertag. pjes. 2. 67. nema dana bez očnoga vida. petr.-vijen. 101. zrno ženično. pjes. 1. 22. *klruss.* władyčnym l'udem. act. 2. 76. statky ženny facultates coniugis. 1. 81. *russ.* zubnoe skrydanie. var. 168. rêky sleznyja. 183. sleznoe rydanie. 168. *čech.* bochnec žitný. pass. *pol.* ociec czeladny pater familias. księg.-ust. 117. o opiekalnikoch dziecinnych de tutoribus puerorum. 119. wieśnego pastyrza villanorum pastorem. 53.

B. Anderen casus als dem blossen genetiv steht das adjectiv in folgenden meist dem asl. angehörenden fällen gegenüber: ähnlich ist lat. nostrae iniuriae die uns angethanen unbilden. *asl.* ugoždenie Hristovo Christo gratum esse. sabb.-vindob. gorneje tečenie sursum currere. izv. 668. lêtnjeje putešьstvije aestate iter facere. krmč.-mih. vъgaždanije bêsovьsko. sup. 123. 6. zaklanije varьvarьsko die ermordung durch die barbaren. dioptr.-lab. šьstvie morьsko iter ad mare. sabb.-vindob. mužьsko primêšenije. krmč.-mih. padenije rajsko casus in paradiso. dioptr.-lab. carьska nevêra untreue gegen den kaiser. misc.-serb. žędda vodъnaja durst nach wasser. sup. 102. 24. vъšьstije gorno. hom.-mih. kamenno priraženije. sabb. 26. kamenьno pobijenije λιθασμός. men.-vuk. kopejna jazva. lam. 1. 20. lêstvičьnъ vъshodъ. dioptr. mьčьna konьčina der tod durch das schwert. men.-vuk. mьčьno osuždenije ἡ διὰ ξίφους ἀπόφασις. prol.-mih. mьčьno prêdanije. prol.-mih. mьčьna sьmrъtь. ibid. mьčьno sêčenije σπαθισμός. men.-vuk. srebro mêrьnoje ἀργύριον ἐν σταθμῷ. pent.-mih. vъšьstvije nebesno die himmelfahrt. sabb.-vindob. nedužьnyj gonezъ befreiung von der krankheit. svjat. radi nedužьnaago vьpadenija διὰ τὸ νοσήματι αὐτὸν περιπεπτωκέναι. prol.-rad. stojanije nožьno. ioann. sьbodenije nožьnoje. prol.-rad. pьjanьstvo olovinno. proph. obrêzanie osmodьnevnoe circumcisio facta octavo die. assem. prêlьstьno ubijenije δολοφονία. hom.-mih. praštьno vrьženije. men.-mih. remenьno sьkrojenije λωροτομηθῆναι. prol.-mart. tridnevъnoje vъskrъsenije resurrectio post tres dies facta. sup. 364. 28. têlesьnoje izitije ἡ ἐκ τοῦ σώματος ἐκδημία. antch. Lazara četvrъtodьnьna. sup. 366. 24. udavljenije užьno. prol.-mart. hieher gehört otmetnici moi qui a me desciverunt. tichonr. 2. 186. *pol.* odstał od ołdawania Lestkowego d. i. uchylił się od hołdu Leszkowi. chwal. 2. 73.

In diesen fällen treten adjective auf, die von jenen substantiven abgeleitet werden, welche nach den regeln anderer sprachen im genetiv

stehen würden; doch findet man auch desno stojanije ad dextram stare. nicod., wofür vielleicht auch desьničьno stojanije gesagt werden konnte; priuzomь živъmь δεσμῷ τῆς ζωῆς. 1. reg. 25. 29. - vost., wofür man životьnъmь oder žiznьnъmь erwartet.

C. Die anwendung des genetivs, selbst zum ausdrucke des besitzes, greift indessen, namentlich in den schriftsprachen, immer mehr um sich. *asl.* vladyky člověkoljubьje domini clementia. sup. 305. 27. *nsl.* stoj' pred hišo Pegama. volksl. 4. 16. na zdravje gospodinje. 3. 103. man beachte hiebei, dass mladenčev obraz das gesicht des jünglings, obraz mladenča hingegen das gesicht eines jünglings bedeutet. glasnik. 1860. 172. kruhova skorja ist brotrinde, skorja kruha hingegen eine rinde (ein wenig) brot. ibid. die unterscheidung ist neueren ursprungs. im serb. unterscheidet man zwischen carev τοῦ βασιλέως und carski βασιλέως. danič. - sint. 32. 33. *čech.* dcera Herodiady. br. vydři jako pták z ruky čížebníka. br. na dvůr Libuše jsou přišli. háj. *pol.* strata ojcowa und strata ojca sind verschieden. łaz. 297. man beachte den gen. der patronymica im *čech.* mlynářovic dcerka. erb. 29. v rychtářovic dvoře. 75. ta mlynářovic Anička. 178. k té mlynářovic světnišce. 191. *nserb.* rjedna ta Liza Dušcic jo schön ist die Liese der Duška's. volksl. 2. 134. pśed tym mi Rjedniškojc novym dvórom vor dem neuen hofe der Schönemann's. 2. 135. auch *serb.* scheint Atlagića ein plur. gen. zu sein: pred nju šeće Atlagića zlato. pjes. 1. 345. vgl. jedoch danič.-sint. 1. 22.

Der genetiv steht, wenn derselbe ein adjectivisches wort oder eine apposition neben sich hat, oder wenn sich auf denselben ein relatives pronomen bezieht. *nsl.* mati Janeza in Jakopa, Jezusovih učencov. ravn. 2. 239. hči kralja Davida. met. 236. dvori zmaja cara. prip. 26. bei dem volke doch auch: to só besêde očetove, ki me je poslal; to je hči gospodarjeva, ki só ga včera pokopali. glasnik 1860. 146. *serb.* o vratima grada Vučitrna. pjes. 2. 29. *klr*-*ss.* tiło kńaźa Petra Šujskoho. act. 3. 152. łyst pana vojevody. 2. 154. *čech.* já jsem svatého Augustina. čap. země jest hospodina boha tvého. br. *pol.* prawa krola Kazimirza. księg.-ust. 14. 15. 76.

Doch findet man, namentlich in älteren denkmälern, auch in diesem falle das adjectiv desjenigen substantivs, welches den besitzer bezeichnet, während die apposition im genetiv steht. *asl.* vъ domu Davidovi (-vê), otroka svoego ἐν τῷ οἴκῳ Δαυΐδ, τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. luc. 1. 69. - nicol. brata Vladimirja žena fratris Vladimiri uxor. svetk. 38. vъ imę gospodьnje, sъtvoršaago nebo i zemьję in nomine domini, qui creavit coelum et terram. sup. 59. 26. vъ domь Mariinь, matere Ioanovy εἰς τὴν

οἰκίαν Μαρίας, τῆς μητρός etc. act. 12. 12. -šiš. vъ domu Simonovê usmarja. act. 10. 32.-šiš. domъ Filippovъ jevanъgelista. act. 21. 8.-šiš. razorenije Jerusalimovo, grada židovъska. prol.-mih. 76. raby Sariny, ženy Avraamlja. tichonr. 2. 230. serb. s pomoću kneza Aksentijni Srba adiutorio Serborum principis Axentii. vuk-gradj. 80. ovaj je antihristov, za kojega ćuste da će doći. io.4.3. klruss. v łysti pana vojevodyńi in litteris domini ducis. act. 2. 154. do dvora pana starostyna ad domum domini starostae. 2. 388. posoł'stvo pana Łytavorovo. 1. 161. hrany pana Jakubovy fines domini Jacobi. 1. 169. zapys kńaźa Mychajłov. 2. 181. seło jest bojaryna našoho Połockoho Mychajła Sopižyno vicus est bojari Michaël Sopiha. 2. 356. po smerty pana Andrejevoj. 1. 102. jeho myłosť tyje ymińa, ďiłnycu brata mojeho Fedorovu, dał mńi. 1. 149. na vełykoho kńaźa Kazymyrovi vоły. 1. 56. podli prav vełykoho kńaźa Vytołtovych. 1. 72. eben so: v pana Stańkovom dvori Bełevyča in domo domini Stańko Bełevyč. 2. 109. pana Yvanov syn Chodkevyča filius domini Ioannis Chodkevyč. 1. 123. łyst pana Jurjev Andrejevyča. 2. 27. dagegen: se korołeva hramota Władysława litterae regis Vladislavi. 1. 251. russ, vъ šurъê soee vъ Dolmatovo da Vasilъevo mêsto fratrum sororis suae Dalmati et Basilii loco. bus. 2. 262. lêta Olъgova, rusьskago knjazja anni Olgi, Russorum principis. nest. 49. Jurъeva pečatъ Ivanoviča sigillum Georgii Ivanoviči. bus. 2. 240. knjažъ Jaroslavъ Vasilъeviča dьjakъ principis Jaroslavi Vasliъeviči scriba. bus. 2. 240. čech. duše Hektorova, toho převelmi pracovitého muže. mudr. šlechetná krále Mausolova žena. mudr. dci slovútného knížete Pertoldova filia celebris principis Bertoldi. pass. krále Priamův blízký přítel. let.-troj. z krále Davidova rodu. kat. 1929. pol. na księdza Alexandrową dziedzinę. przyb. 14. na pana wojewodziną dziedzinę in domini ducis fundum. przyb. 12. przy śmierci Dytmarowej, pierwszego biskupa praskiego. chwal. 1. 3. na Michałkowe brata swego miesce. 2. 61. prawom krola Kazimirowym. księg.-ust. 13. ludziom księdza Janaszowym. przyb. 14. owce księdza kanclerzowe. przyb. 16. Jan, co był sługą pana Borkowym. 18. oserb. krala Davidove słova regis David verba; našeho kńeza hetmanova džovka unseres herrn vogtes tochter. jord. 187.

Diese regel tritt nothwendig ein bei den pronomina possessiva: vgl. lat. suo solius periculo; cum mea unius salute. cic. mhd. mîn armer Kriemhilde nôt; mîn selbes swert. Grimm 4. 719. 720. asl. tebe radi prijęhъ obrazъ tvoj raba similitudinem tuam servi. sup. 355. 18. drъžite nakazanie moe, otъca vašego institutionem meam, patris vestri. sim. 5. 33. serb. što je bylo naše, gospodina vojevode Radosava nostrum ducis Radoslavi. mon. 171.

Häufig findet man sowohl das den besitzer bezeichnende substantiv als auch die apposition in adjectivform. *asl.* lono Avraamovo patriarhovo sinus Abrahami patriarchae. hom.-mih. 186. županova Mihalčê зъмръть. gram. 260. *serb.* solь kalugerova Nikonova sal monachi Niconis. spom. 12. 6. koga ti obljubi vrh života tvoga istoga supra tuam ipsius vitam. djordj.-mand. 31. man vgl. dagegen čije ino. spom. 341. 70. što se njemu po njegovom samomu umu čini da je onako secundum suam ipsius mentem. reljk.-prav. 2. *klruss.* mene tyvunovy sluhy Butrymovy v lancuch posadyly. 2. 58. vyhrabyl dom Stechnov namistnykov. I. 92. knaž Yvanov čelovik homo principis Ioannis. act. 2. 235. knaž (für knažu) Yvanovu čeloviku. 2. 235. tilo knaž (für knaže) Petrovo Šujskoho. 3. 152. pamjať knaž (für knažu) Yvanovu Fedorovyča služi memoria servi principis Ioannis Fedorovyč. 2. 239. knaž Yvanovych l'udej hominum principis Ioannis. 2. 235. *russ.* prichodъ knjažь Michailovъ adventus principis Michaëlis. chron. 1. 207. vo knjažu vъ Ivanovu gramotu; vъ gramotê vo knjažê Michailovê; u knjaži u Michailovy gramoty; knjažь (statt knjaža) Theodorova ruka; pečatь knjaže (statt knjaža) Michailova; po svoej gramotê po knjažo (statt knjažê) Michailovê. bus. 2. 240. na mêstê na knjaži na Fedorovê. izv. 629. vъ materi ego mêsto vъ knjagimino vъ Marьino loco matris eius principissae Mariae. bus. 2. 262. ähnlich ist: čestno Bludova žena. ryb. I. 253. man vgl. našь batjuškovъ širokej dvorъ, našь matuškinъ vysokъ teremъ nostri patris aula, nostrae matris turris. bus. 2. 201. *čech.* k dvoru k královu Svatoplukovu ad aulam regis Svatopluk. pass. na cesařově Dioklecianově dvoře. šaf.-poč. 116. na cesařově Julianově dvoře a Konstantinově. pass. zrušil jsem hrady páně Mikšovy. ottersd. s registry úřadu páně Lvova. vel. *pol.* w książęcem biskupiem trzymaniu. przyb. 13. vgl. syn Chrabry Bolesława für syn Bolesława Chrobrego. chwal. 1. 27.

Das letztere findet man auch dann, wenn der besitzer durch ein pronomen possessivum ausgedrückt wird. *asl.* cêlovanьje mojeju rukoju Pavljeju τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. coloss. 4. 18.-šiš. vъ svoj bratnij monastyrь in monasterium fratris sui. cyr. 24, wofür man entweder vъ svojego brata monastyrь oder vъ bratnij si monastyrь erwartet. *serb.* na moju vêru na kralevu. spom. 37. na moju vêru na Vlьkovu. 87. *čech.* pozdravení mou rukou Pavlovou. *pol.* pozdrowienie ręką moją Pawłową.

Eine abweichung des slovak und oserb. besteht darin, dass es den besitzer zwar durch ein possessives adjectiv ausdrückt, die adjectivischen bestimmungen desselben jedoch im genetiv belässt: gegen die lateinische fügung tritt demnach die abweichung ein, dass statt des genetivs des den besitzer bezeichenden substantivs das possessive adjectiv steht, das

adj. wird demnach wie ein genetiv behandelt. *slovak.* pred otcovho prjatelovím zámkom. pov. 1. 5. toho a toho králov najmladší sin; zo svojho otcovím prjatelom. 6. na mojho prjatelovích ňeprjatelov. 7. mojej mladšej sestrin muž. 11. asl. mojeję mladêjšęję sestry mąžь meae minoris sororis maritus; mojho dobrjeho prjatelovu krásnu dcéru. 16. železnjeho mňíchov zámok. 16. k železnjeho mňíchovmu zámku. 17. otcovho prjatelovu dcéru. 17. podla jej otcovej zahradi. 102. svojho miláčkovo vislobodeňja. 109. popelvárovho otcovmu prjatelovi; svojej kamarátkinu matku. 115. tohoto král'ovu dcéru. 300. našho král'ova dcera je chora. hat. 2. 206. *oserb.* Hóranskoho Šipšikovy dvor der hof des Šipšik aus Hora; žoltoho knadžove pérko des goldammers feder; čornoho plesakove hrivy die mähne der schwarzen blesse; Jana teho chćenikova hłova Johannes des täufers haupt. jord. 187. našeho nanovy a vašeho džedovy kožuch unseres vaters und eueres grossvaters pelz. seil. 126. eigenthümlich ist na mojim nanovym dvori auf dem hofe meines vaters. volksl. 1. 169. ve mojej nanovej za'rodži in meines vaters garten. 1. 299.

Wenn der genetiv durch ein possessives adjectiv vertreten wird, so tritt an die stelle des dazu gehörigen possessiven pronomens der enklitische dativ des pronomens. *asl.* zakonu umovьnoomu mi für zakonu uma mojego. apost.-saec. XIII. mat. 21. *bulg.* nosiš sъrce junaško batjovo-to si du trägst das heldenherz deines vaters. bog. 5. majčini mi devet brata neun brüder meiner mutter. verk. 28. majčino ti mleko. 38. vujkovi mi sinovi. 271. *serb.* gostemь dêdinêmь mi i očinêmь i moimь hospitibus avi mei et patris et meis. mon.-serb.; dagegen kapetane, moj očinji vide du mein augenlicht. pjes 5. 158.

3. Die art und weise einer thätigkeit, zu deren bezeichnung regelmässig das adverb dient, wird manchmal durch ein adjectiv ausgedrückt: die beschaffenheit der thätigkeit wird in diesem falle als beschaffenheit der thätigen person angesehen und so bezeichnet: vgl. lat. nocturnus venit, erat Romae frequens. Reisig 305. *asl.* stašę zvêrije nepostąpьni die thiere blieben unbeweglich stehen. sup. 167. 15. padą na zemli nici ἔπεσον χαμαί. cloz I. 179. pravъ sądilъ jesi ὀρθῶς ἔκρινας. luc. 7. 43.-ostrom. vьsta moj snopь pravь ὠρθώθη. gen. 37. 7.-pent.-mih. iskočivъ svętyj sta prostъ. sup. 84. 21. prostь na nogahь svoihь stoje. sabb. 210. Konopu pêšu tešti. lam. 1. 30: pêšь ist demnach wie πεζός und pedes zu behandeln. *nsl.* sladni in nečisti sô živêli. ravn. 1. 17. ähnlich taka gôsta tma. 1. 89. *kroat.* nici k zemlji padahomo. budin. 88. *klruss.* ščo ś taka krasna. pis. 1. 106. *russ.* rêka takaja širokaja. skaz. 1. 15. vgl. vy otkulešny? ryb. 1. 189. ty otkudašnoj? 1. 299. *pol.* być

(bądź) mi taka szczera. róg. 135. *nserb.* taka stara vjaža ein so altes haus. volksl. 2. 101.

4. Das passive particip wird manchmal durch ein adjectiv ersetzt: die einwirkung eines dinges auf ein anderes wird als eine beschaffenheit des letzteren angesehen und so ausgedrückt. *asl.* slavьnъ budu δοξασθήσομαι. irm. pętь hlêbъ vъ pętь tysuštь spori byvše πέντε ἄρτοι εἰς πενταχισχιλίους πληθυνθέντες. cyr.-hier. ukorьnъ bąde otъ negoi šijat. nami čьstьnu sąštu cum a nobis coleretur. sup. 22. 9. čьtьny sutь kąplę guttae sunt numeratae. proph. lьvъ aky ranoją jazvьnъ. sup. 217. 22. razumьnъ bystь kovь ihь Pavьlovi. šiš. razumno bystъ Saulu svêtъ ihъ ἐγνώσθη ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. act. 9. 24. -slepč. *klruss.* kormnyj saginatus: za vepra kormnoho. act. 3. 236. škodnyj laesus: hrabež škodnomu daty. 88. *pol.* raniący i ranny vulnerans et vulneratus. księg.-stat. 109. rzecz zastanna res deprehensa. 165.

5. Das adjectiv radъ wird in den lebenden sprachen wie das part. praet. act. II. nur im nominativ und zwar nur praedicativisch angewandt; im asl. findet man auch andere casus. *asl.* azъ radъmь srьdьcemь podvizaju sę. zlatostr. veselomь licemь i zêlo radomь. men.-mih.: vgl. radê oči jemu otъ vina. parem. 1271. *nsl.* rad, rada sem pri vas. *russ.* užъ ja rada by sъ toboju govorila; chotêchomъ sъ nimi radi biti sja. bus. 2. 210. *nserb.* ńerad by ja ju zavołał. volksl. 2. 40. ja kšeł rad póspaś. 2. 41. tam ja bydlim velgin rad. 2. 97. dagegen *oserb.* rady adverbial: hółčik so rady ženeše. 1. 95. nerady ke-mši sym chodźiła. 1. 283.

Anhang.

a. Genus.

Grimm, J., Deutsche grammatik 3. 311; 4. 266. Die vertretung männlicher durch weibliche namensformen 1858. Heyse, K. W. L., System der sprachwissenschaft §. 203. Pott, F. A., Grammatisches geschlecht: Encyclopaedie von Ersch und Gruber. Steinthal, H., Die genera des nomen: Beiträge zur vergleichenden sprachforschung 1. 292 bis 307. Charakteristik 237. Müller, F., Das grammatische geschlecht Sitzungsberichte 33. 373—396. Bleek, G., De nominum generibus. Bonnae. 1851. Schleicher, A., Die genusbezeichnung im indogermanischen: Beiträge zur vergleichenden sprachforschung 3. 92. Compendium 416. Oswald, J. H., Das grammatische geschlecht und seine sprachliche bedeutung. Paderborn. 1866.

1. Der sprachschöpfende naturmensch, noch unfähig, den unterschied zwischen sich und den dingen ausser ihm zu erkennen, schaut diese als das an, was er selbst ist, nämlich als menschlich denkende und empfindende wesen: er belebt, verpersönlicht die dinge der ihn umgebenden welt, indem er das geschlecht der wesen zu einem geschlecht der wörter macht. Humboldt, Dualis 186. Dieser anschauungsweise verleiht er ausdruck durch das grammatische genus. Dieser „geistig tief bedeutsame farbenreichthum, der eine ästhetische umkleidung, eine plastische gestaltung der vorstellungen erzeugt, die sie uns wie lebendige, geschlechtlich individualisierte wesen erscheinen lässt", ist jedoch ein charakteristisches merkmal der geschichtlich beteutenden völker, der Arier, Semiten und Ägypter; die übrigen völker kennen nur materielle geschlechtsverhältnisse. *) Von den genannten völkern haben die beiden letzteren nur die den physiologischen geschlechtern (sexus) entsprechenden beiden genera, das männliche und das weibliche, entwickelt, während die Arier ausser diesen zwei genera noch ein von beiden verschiedenes, eine negation derselben einschliessendes genus neutrum hervorgebracht haben. Der grund dieses unterschiedes scheint darin zu liegen, dass die Arier noch in der periode der sprachschöpfung in der verpersönlichung der dinge innehielten und sich ihrer selbst als davon verschiedener wesen bewusst zu werden anfiengen, was bei den beiden anderen völkern erst zu der zeit scheint eingetreten zu sein, als die periode der sprachschöpfung bereits vorüber war. Manche arische völker haben sich jedoch in späterer zeit des vortheils eines dreifachen genus begeben: die celtischen sprachen haben in historischer zeit das neutrum durch das masculinum ersetzt. Zeuss 1. 228. Die romanischen sprachen unterscheiden nur zwei genera, ungeachtet die mutter derselben, die lateinische, alle drei kennt; die englische schriftsprache hat, abweichend von der englischen volkssprache, alles, was nicht durch sein natürliches geschlecht männlich oder weiblich ist, dem sächlichen geschlechte zugetheilt; das persische unterscheidet kein genus. Vullers 65; das litauische, das sonst altes so zähe festhält, hat nur zwei genera; ja selbst unter den slavischen sprachen hat das neuslovenische in manchen gegenden die neigung, das neutrum durch das masculinum zu ersetzen, aus dem nach Pott jenes zunächst entstanden ist. Aus dem gesagten folgt, dass nach dem zwecke des grammatischen genus nicht gefragt werden kann, dass es sich vielmehr nur darum handelt, zu begreifen,

*) Vgl. jedoch Lottner im Chronicle vom 8. Juni 1867 hinsichtlich der Kassiasprache (jenseits des Ganges) und des Hottentotischen.

auf welche weise der genusunterschied mit der einrichtung des menschlichen geistes zusammenhängt. Wer sich je in seine muttersprache mit poetischem gemüthe tiefer versenkt hat, hat gewiss gefühlt, dass die unterscheidung der genera auch für uns noch die sprache mit eigenthümlichem zauber erfüllt. Nach welchen merkmalen die genera vertheilt worden seien, diess wissen wir nicht; wir wissen jedoch, dass bei dieser sprachlichen erscheinung absichtlichkeit und willkür auf gleiche weise ausgeschlossen waren. Auch ist aus dem gesagten klar, dass in der späteren zeit, wo zwischen dem genus und der form der suffixe ein zusammenhang anzunehmen ist, die form der suffixe von dem genus, und nicht umgekehrt das genus von der form der suffixe abhängig ist: an das thema rybi ward das suffix tvъ gefügt; an moli das suffix tva; an tvori endlich das suffix tvo, weil die vorstellung: piscator als männlich, die vorstellung: oratio als weiblich, die vorstellung: qualitas endlich als neutrum aufgefasst wurde; und, wenn podъporъ so wie podъpora fulcrum bedeutet, so ist nothwendig anzunehmen, dass zwischen beiden ein für uns nicht mehr fühlbarer unterschied bestanden hat. Der zusammenhang zwischen den auslauten der oben angegebenen suffixe ъ, a, o mit den betreffenden genera ist uns unbekannt, und es entsteht die frage, ob ein solcher zusammenhang überhaupt ursprünglich anzunehmen, ob nicht vielmehr anfänglich beide dinge von einander vollkommen unabhängig waren. Wer bedenkt, dass, wenn auch im altind. die mit a auslautenden themen masc. und neutra sind, bei dem â schon eine nicht geringe anzahl von ausnahmen stattfindet, dass bei den auf andere vocale auslautenden themen gar keine regel stich hält, weder im altind. noch in den damit stammverwandten sprachen, der wird geneigt sein, die regelmässige oder in vielen fällen eintretende verbindung der genera der substantiva mit bestimmten suffixen für verhältnissmässig jung anzusehen, daher lat. haec balneator, hic optio. Bücheler, Declin. 3. Was das m anbelangt, das im altind., griechischen und lateinischen als zeichen des neutrum angesehen wird, und dessen ehemaliges dasein auch im slavischen in dem auslautenden o der neutra wahrgenommen werden kann, so wird es mir immer wahrscheinlicher, dass wir es hier eigentlich mit einem an die stelle des nom. getretenen acc. zu thun haben, und ich verweise auf die fälle, in denen im slavischen an die stelle des plur. nom. ein plur. acc. getreten ist.

2. Syntaktisch ist das genus namentlich dadurch von bedeutung, dass die adjectiva und die demselben formell analogen worte mit dem substantivum, das sie bestimmen oder auf das sie hindeuten, nicht nur im numerus und casus, sondern auch im genus übereinstimmen müssen,

welche übereinstimmung man die congruenz nennt. Wenn man erwägt, dass das von dem geschlecht (sexus) ausgegangene, wenn auch von demselben verschiedene genus auf die namen der dinge übertragen wird, und nicht auf die eigenschaften derselben, so wird man in der that die auch das genus umfassende congruenz befremdend finden. Man sollte vielmehr lauter adjectiva erwarten, an denen das genus nicht unterschieden wird, wie etwa das asl. isplъnь. Diese erscheinung zu begreifen hat man zweierlei wege eingeschlagen: Pott 398 meint, die sprache erziele mit der gleichartigkeit in den bildungszusätzen zwischen attributiv und substantiv, bildlich so zu sprechen, auch einen gedankenreim, darstellung ihrer einheit in und trotz der verschiedenheit des einander in anderem betracht polarisch entgegengesetzten wesens beider; während Steinthal, Beiträge 1. 300, den grund der congruenz darin sucht, dass der genusunterschied am pronomen demonstrativum zuerst bezeichnet, dieses dann zur bezeichnung der in dem attributiven verhältnisse liegenden relation angewendet und dem nomen agglutiniert wurde, und zwar dem substantivum wie dem adjectivum.

3. Bei dem grammatischen genus handelt es sich um die anzahl der genera; um die frage, an welchen redetheilen das genus bezeichnet wird; um das verhältniss des genus zum geschlechte lebender wesen, worauf eine anzahl von detailfragen besprochen werden soll.

a) Genera gibt es im slavischen, wie schon oben erwähnt wurde, drei. Im neuslovenischen wird hie und da das neutrum durch das masculinum ersetzt: brešen. ravn. 1. 66: asl. brašьno; brun: brunov nasêkati. ravn. 1. 231: asl. brъvьno; dober vin; zrn je lêp; globôki jezer. ravn. 2. 127. slani jezer. ravn. 1. 33; ähnlich ist: v nebese priti. volksl. 131; ebenso koga für kaj: koga na vrhu tak grmi? volksl. 2. 39; koga sim prislužil? volksl. 98; koga sim jez, de bom hodil h kralju? ravn. 1. 85.

b) Des genus fähig sind das nomen substantivum, dem es eigentlich und ursprünglich einzig und allein angehört, und das nomen adjectivum, die numeralia, mit vielen ausnahmen, und die pronomina, mit ausnahme der pronomina der ersten und zweiten person. Am verbum finitum wird in den arischen sprachen das genus nicht unterschieden: nach Steinthal's ansicht würde durch eine solche unterscheidung die schärfe der prädicativen aussage geschwächt, weil der attributiven gleichgestellt. Nur im nsl. *) findet man in manchen gegenden me nos und ve vos neben mi und vi, medve und vedve neben midva und vidva:

*) Eine ausnahme liefert auch das altind. durch den weiblichen plur. acc. jušmâs für jušmân. Jadžur-Vêda. Bopp, Gramm. der sanskritasprache. III. ausg. 165. Vgl. gramm. 2. 101.

zdaj trdno zatrimo me (nos, feminae) svoje slabost. volksl. 3. 139. nagnile ste ga, ve žene. 1. 67. dekleta ve. 1. 68. ve prav'te, gremo zgodaj spat. 1. 168. hudobe turške, ve, grde. 2. 9. in ve hruške ušprne. 2. 69. dojile bote sinke ve. 2. 81. Allgemein ist dêlava und dêlata neben dêlavê und dêlatê, womit arab. qatalâ m. und qatalatâ f. zu vergleichen sind: selten ist dvê bôdeta mlêle. luc. 17. 35.-hung. Dass das russ. онъ pisalъ und ona pisala nicht hieher gehört, und nur mit lat. precatus est und precata est und mit dem franzôs. il est allé und elle est allée auf eine linie gestellt werden kann, bedarf keiner weitern darlegung.

c) Was das verhältniss des genus zum geschlechte lebender wesen, namentlich von personen, anlangt, so scheint mir richtig, dass ursprünglich die auffassung nach der strengsten individualität des wortes, um die lautform unbekümmert, das genus ertheilte; dass dann ein streben mächtig war, die lautform und das genus in einklang zu bringen; dass endlich allgemeine begriffliche analogien überwiegend wurden. Steinthal, Beiträge 1. 306; ich glaube ferner, dass sich in ziemlich später zeit auch ein streben geltend machte, das genus mit dem geschlecht in übereinstimmung zu bringen, und bin endlich der meinung, dass wir gegenwärtig darüber, ob eine differenz zwischen genus und geschlecht ursprünglich ist, oder auf dem streben beruht, die lautform mit dem genus in einklang zu bringen, nur vermuthungen aufstellen, d. h. nicht mit sicherheit feststellen können, ob asl. sluga servus deswegen femininum ist, weil diesem worte die subjective auffassung des redenden das genus femininum zutheilte, oder deswegen, weil es in späterer zeit der anologie der andern auf a auslautenden substantiva folgte. Abweichungen des genus vom geschlechte in der art, dass durch masc. weibliche und durch fem. männliche personen bezeichnet werden, sind nicht selten. Hieher gehört asl. ni vь malê pobolê slovesemь supruga svojego, wo suprugъ m. uxor bedeutet. men.-vuk. Dagegen novaja tvoja hotь, wo hot f. vom manne. frag.-serb. gesagt wird. Im nsl. ist deklič puella sehr häufig masculinum: deklič mlad, o deklič mlad, o žlahten sad; dekliču mladimu. volksl. 1. 8. ne môtite vi dekličev. 1. 108. drugi dekliči za to zvedô. 3. 141. preljubi vi dekliči, kaj pa zdaj za vas bô, če ne bôte skor jenjale? (mit dem verbum im femininum). 3. 142. si lêpa, si pridna, si prijeten deklič. 40. na svêt je dekličev, ko v zraku tih tičev. 41. Ähnlich ist die im russischen volksliede häufig vorkommende verbindung von substantiva masculina mit substantiva feminina, woraus sich ergibt, dass jene als feminina aufgefasst werden: kupecь žena. ryb. 1. 251. kupecь doči. bus. 2. 236. nakazъ otca materi. ryb. 1. 482. otecь matuška. 151. 164. 171. 285. 288. otъ svoej roditelja

otъ matuški. ryb. 1. 289. ko svoej roditelju ko matuškê. ryb. 1. 150. 171. 421. ty roditelь moja matuška. ryb. 2. 241. slovak. hat den genet. acc. matera als fem.: nehoden si poznať tej mojej matera; bojím sa tej tvojej matera. hat. 2. 200, wobei zu erinnern ist, dass nach Bopp 3. 189. mâtar creator masc. ist; man vgl. damit serb.: ja imadoh jarana djevojku. pjes.-herc. 187. (jaran amicus); u Kotaŕim s kaurom djevojkom. pjes.-kač. 64. (kaur infidelis masc.) In die reihe dieser abweichungen gehört auch das čech.: ó ty kluku chytrá. us. kluku usmrkaná, über welchen ausdruck Jungmann bemerkt: nota femininum genus idiotice, obiurgando, der nur von einem knaben gebraucht wird. Das substantiv brach, eigentlich bruder, für bratr, wird von Zikmund 28. zu den substantiva generis communis gerechnet: nech tak, milá brachu, ei lieber, lass sein. Jungmann; milá brachu, co vy to činíte? svěd. ja jí řekla: milá brachu, ne mluv toho s ní. svěd. hat. 2. 200. Am wichtigsten sind bei behandlung dieser frage die auf a auslautenden substantiva, deren syntaktisches verhalten in verschiedenen sprachen verschieden ist: die vorliegenden thatsachen berechtigen zur vermuthung, dass ehedem, vor der spaltung der einen slavischen sprache in die gegenwärtig bekannten, die substantiva auf a generis feminini waren, und erst in historischer zeit theilweise masculina geworden sind.

4. Die substantiva auf a sind häufig auch dann fem., wenn sie personen männlichen geschlechtes bezeichnen: vgl. das prov. la papa, la profeta. Diez, gramm. 2. 16. *asl.* bližiky moję οἱ πλησίον μου. vost. 1. 44. dvê vojevodê duo duces. svjat.-op. 2. 2. 391. voevodamъ božijamъ ducibus divinis. tur. 74. slugamъ bes-prêstani žegąštamъ servis continuo urentibus. sup. 10. 11. izbъranyję slugy electi servi. sup. 49. 3. o zъlyję slugy o pravi servi. sup. 54. 4. sluzê sotoninê servi satanae. sup. 55. 29. vgl. 89. 3; 136. 22; 193. 18. slugy Pilatovy rągaahą sę jemu. sup. 839. 8. vgl. cloz 1. 827. sluga desnaja παραστάτης δεξιός. greg.-naz. bogomь izbranьna sluga (vom hl. Sabbas). sabb.-vindob. 137. sokačiję čistêjšę vasъ sątъ. sup. 87. 18. sotona sama. luc. 11. 18.-nicol. sama sotona trepeštetь. lam. 1. 163. starêjšinamъ eretičьskamъ. sup. 148. 15. vgl. sup. 188. 10; 188. 11; 189. 14; 192. 26; 304. 13; 305. 9; 306. 27. dvê starêjšinê. men.-mih. starêjšina svętitelьska. op. 2. 2. 78. sъstaša sę starêjšiny žrьčьsky. luc. 20. 1.-ev. saec. XII. shodu darievu uhvati. alex.-mih. sądiję osąždenyję iudices condemnati. sup. 366. 22: vgl. cloz I. 770. sup. 341. 29. ąžika tvoja. sup. 179. 7. Irodiona, užiku moju. šiš. 71, wofür ąžiką mojego. slepč. sъ Kirilomь, užikoju svojeju. greg.-lab. užicê moi. dual. nom. rom. 16. 7.-šiš. daneben findet man: sъ aggelьskomь vladykoją. sup. 315. 23. sъ jedinêmь slugoją. 164. 19.

starêjšina žitarьskyj ἀρχισιτοποιός. pent.-mih. svoimь strykoju. prol.-mart. slugą svojego. sup. 90. 23. pravьdivi sądiję. 188. 21. užika mojšiš. man beachte dvê junoši poslana bysta. prol.-mih. und svêtovidna dvê junoši. dial.-šaf. eigenthümlich ist sego titlu mnozi čьtosa hunc titulum multi legerunt. ev.-saec. XIV. *nsl.* hier entscheidet das geschlecht meist nicht; nur über das genus, sondern, mit ausnahme des sing. nom., auch über die declination: svojiga vojvoda. ravn. 1. 180. njegovi vojvodi. 1. 96. njegov oproda. 1. 157. svojiga oproda. 1. 135. oprodov. 1. 192. vsak vojak ima svoj'ga slugo. volksl. 1. 122. starašinu nesite. ravn. 2. 103. oča pater hat jedoch oče; oči; oče patrem etc. und očeta, očetu, očeta etc. priča testis ist stets fem. und wird nach der a-declination flectiert: dvê priči krivi. trub. Mozes in Elija sta priči. ravn. 2. 249. vgl. 3. §. 277. *kroat.* hier wird das genus masc. mit den a-formen verbunden: pernoga deliju. budin. 87. nesrićnoga sluge. luč. 6. slugu tvoga. budin. 41. tvomu slugi. 73. virnomu služici. luč. 6. služicu virna. 46. *serb.* hier sind die subst. auf a im volksliede fem. im sing. und im plur.; sonst sind sie im sing. meist masc. danič. obl. 21. ostale age i spahije. pjes. 4. 77. naše dobre velemože. mon.-serb. naše vladike. volksl. srpska vojevodo. pjes. 5. 451. delija se likom opasala. posl. 58. banova katana. pjes.-kač. 25. ej djidijo, turska krvopijo. pjes.-juk. 212. medju njima dvije poglavice. pjes. 5. 401. dvije pratidžije. pjes.-herc. 150. Radojica turska pridvorica. pjes.-kač. 63. fala tebe, carska vjerna slugo. pjes. 5. 579. po jednoj najvjernijoj sluzi prip. 151. neben i Žumbrića, vjernoga služicu. pjes.-kač. 147. kućna starješina. 156. ženska strašljivica. 144. negove sudije. mon.-serb. dvije su mu izlazile šure. pjes.-herc. 49. vgl. recite onomu lisici. živ. 113. *klruss.* hier findet man das masc. und das fem.: jak mam ty zaśpivaty, fajna ledinynko wie soll ich dir singen, schöner jüngling. koł.-bork. 221. jak meni ne l'ubyty totu łedinynku, koły meni podarovał sribnu perstenynku. ibid. virnyj słuha. rus. 6. na słuhu virnu kryknuła. 41. vozmim toho syrotu. volksl. ja bidny syrota. volksl. *russ.* die volkssprache folgt nicht selten der asl. regel, nur das verbum bequemt sich fast immer dem sexus: dêtina, dêtinuška priêzžaja. bus. 2. 190. prišelъ moskviščina. ryb. 1. 309. kotora kalika. bus. 2. 190. russkaja kalika perechožaja. ryb. 1. 92. stojalъ malaja Maljuta. bus. 2. 190. Vasja sdêlalъsja soveršennoju povêsoju ward ein vollendeter galgenstrick. ibid. požalêj menja, sirotu svoju. ibid. moloda skomorošina skorošenьko stavalъ onъ na rêzvy nogi. ryb. 1. 167. udalaja skomorošina. 1. 135. sluga vêrnaja. 1. 180. var. 101. damъ tebê slugu vêrnuju. var. 100. sluga moja vêrnaja. bus. 2. 190. sudьja podsudlivaja, pravednaja. var. 139.

neben bylъ u tebe odinъ dêtina. izv. 633. so svjatymъ Klimentomъ, papoj ruskimъ. var. 13. molodoj skomorošina. ryb. 1. 168; dva junoša. var. 14. ist mit junošъ. 49. zu vergleichen; nevêža tebja na piru obezčestila. bus. 2. 190. *čech.* ehedem war sluha fem. und masc.: k sluzě mému. kat. 838. jistá věrná sluha. 2346. mně svej sluzě. 2852. *pol.* die nomina auf a folgen dem sexus: wojewody, sługa, im plur. wojewodzi neben wojewody, słudzy neben sługi.

5. Die durch ina gebildeten augmentativa sind im serb. masc., wenn das thema ein masc. ist. *serb.* on obode debela vrančinu. pjes.-kač. 41. pa mu sedla babina vrančinu. 37. mrki kalpačina. 37. u gubi joj dugi čibučina. 33: vranьc, kalpak, čibuk.

6. Die im asl. auf ь für i auslautenden substantiva haben in den neueren sprachen die neigung, das genus fem. statt des masc. anzunehmen: der grund liegt in dem meistens dem fem. zukommenden auslaute. Ein ähnlicher übergang findet im deutschen statt, wenn die im ahd. auf o, im mhd. und im nhd. auf e auslautenden substantiva masc. im nhd. fem. werden: mhd. der made, slange, snepfe; nhd. die made, schlange, schnepfe. *nsl.* zvêr f. trub. huda zvêr. volksl. 1. 64; lekat f. asl. lakъtь und im osten des nsl. sprachgebietes laket m.; pečat f. ravn. 1. 298, asl. und im osten m., doch auch f. hung.; praprot f. und m.: v zeleni praproti. volksl. 1. 27; pôt f. und m.: srečin pôt, božja pôt. volksl. 1. 72. 73; seženj in Unterkrain f., dagegen in Oberkrain m., so wie asl. sęžьnь. *kroat.* zvir ljuta. luč. 23. vgl. 89. *serb.* zvijer f., im volksliede auch m. *klruss.* pečat; božu put. pis. 2. 25. *russ.* gortanь f. var. 42. velika saženь, pjadenь. ryb. 1. 160. sъ toja puti sъ doroženki. ryb. 1. 171. *pol.* żołądzь f. und m.

7. Manche städtenahmen sind fem. ungeachtet des auslautes ъ. *asl.* Ierusalime, izbivši proroky i kameniemь izbivajušti poslannye kь tebê Ἱερουσαλήμ ἡ ἀποκτείνουσα etc. luc. 13. 34.-nicol. Ierusalimъ, izbivъšija proroky. ostrom. vyšnjaja Ijerusalimь. šiš. 232. vgl. Vavulonь velikaja. bus. 2. 192. *pol.* weseliła się jest Syon. małg. 96. 8. man beachte *nsl.* krat. m. f.; *serb.* večer f.; *pol.* raz m. f.: tym razem, tą razą.

8. Manche substantiva masc. werden im plural. neutr. *nsl.* kôt, im plur. kôta neben kôti; vse moje pôta. ravn. 1. 195. hude pôta čez goro. ravn. 2. 11. vgl. 3. §. 281. *klruss.* chłopa, vołosa, hołosa, l'isa, jačmina neben chłopy, vołosy etc. osad. 60. vgl. 3. §. 518. *russ.* vo doma svoi. var. 47. dikie lêsa. ryb. 1. 312. temny lêsa. var. 28. luga zelenyje. ryb. 1. 221. meda sladkie. ryb. 1. 282. pogreba glubokie. ibid. pojasa šelkovye. var. 48. u luny roga kruty. sprichw. terema zlatoverchie. ryb.

l. 268. vgl. 3. §. 608. *pol.* okręta, pułka, urzęda, jęczmiona. mał. 67. vgl. 3. §. 803. e.

9. Die neutra auf o nehmen, von personen gebraucht, im sing. voc. den auslaut e an, wie die masc. auf ъ. *asl.* slove Hriste bože verbum Christe deus. izv. 516. syne i slove boga živago. sabb. 99. vgl. damit sъvezaše velikaago Samъpsona, slьnьca Hrista. hom.-mih. 43. und slьnьce trъpêaše sudimь. 10. von Christus.

10. Die substantiva generis communis, wie griech. ὁ, ἡ βοῦς; ὁ, ἡ παῖς; lat. adolescens, antistes, sind wenig zahlreich. *asl.* hotь. *russ.* bijca, bludnja, voevoda, voznica, gomoza etc. vost. 14. *čech.* hosť přemilý. pass. proč jsi jako chudá hosť se jemu modlila? pass.; horlivý obhájce. br. jakožto dobrá obhájce držela jest po muži odumřené věci. brikc.; svému choti Jesu Kristu. kat. 1186. svú choť kojieše. kat. 2566. má milá choti. kat. 3414. hledala choť chotě svého. br. obhájce, ochránce etc. zik. 28. *pol.* gadula, kaleka, sierota (biedny, biedna sierota), sługa etc. gość nieproszony; pani jesteś dzisiaj moją gością.) mał. 55. im *nsl.* bezeichnet gost als fem. im plur. convivium: to bile čudne sô gosti. volksl. 2. 41. gosti sô bile. ravn. 1. 279, doch ist gosti in diesem falle wohl als plur. acc. anzusehen.

11. Das adjectiv ohne dazu gehöriges substantiv bezeichnet manchmal im masc. entweder ein männliches individuum oder eine person überhaupt. Im griechischen ist diese anwendung des adjectivs bei Homer ziemlich selten, in späterer zeit sehr häufig. Im lateinischen wird homo gewöhnlich nicht ausgelassen; die auslassung findet sich im plural häufiger als im singular. In den romanischen sprachen erstreckt sich der gebrauch des persönlich gebrauchten adjectivs viel weiter als im lateinischen. Diez 3. 7. Daraus wird der einfluss des artikels auf diese anwendung des adj. offenbar. Den slavischen sprachen ist dieselbe ursprünglich fremd. *asl.* alčьnaago nakrъmi esurientem satiavit. izv. 429. množьstvo bolęštihь, slêpь, hromь, suhь. ev.-buc. žadьnaago napoi. izv. 429. strahъ obьmetъ zemьnaago pavor occupabit terrigenam. sup. 358. 7. zemьnii na nebesa vъshodętъ terrigenae in coelum ascendunt. sup. 365. 21. mladyihъ bezъlobije. sup. 251. 12. podobъnêmь svoimъ (svojemъ, wofür man sebê erwartet) priložitъ sę samъ τῷ ὁμοίῳ αὐτοῦ προσκολληθήσεται ἀνήρ. sir. 13. 16.-bus. 158. 7. pače mnogь prêmь moihь ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου. šiš. 114. op. 2. 1. 149. pravьdьnaago glavą. sup. 435. 11. mnogomь slêpymь darova prozrênie. ev.-buc. slêpaago oči. sup. 345. 4. otъ têla stranьnaago sęgo. sup. 343. 8. jęšę sъmrъtьnii sъdêtelja vьsêhь mortales. sup. 358. 11. tъčenъ vьsêhъ svoihъ unьše omnibus aequalibus praestantiores. sup. 63. 15. mati Pavьlova i

tьčenъ jego. sup. 63. 6. *nsl.* duhoven : duhovnim. volksl. 1. 15. neben duhovnik der geistliche; môžki mannsbild : Laudon sam je srčen môžki. volksl. 1. 60; domači die hausgenossen; zakonski die eheleute; mlajši die nachkommen; stariši die ältern; rajši dobrim služim kakor slabim zapovêdam. sprichw. zdravi ne potrebuje zdravnika. met. 226. *serb.* bogat jede, kad hoće. sprichw. bogati na mazga sjede. sprichw. strašni krvnik svakog krštenoga jedes getauften. pjes.-kač. 73. brani svoje mrtve i ranjene. pjes. 5. 423. beneće kao pijan na daći. sprichw. *klruss.* statok na błyzkych prychodyt. act. 2. 368. bohatoho i serp hołyt. pryp. 7. z duźšim ne bory ś. pryp. 37. vsy duchovnyje rymskoho zakonu. act. 2. 204. zbihłyj der flüchtling. 3. 86. červonyje zołotyje płatyty. 3. 221. błyzkych krovnych. 3. 54. svoho myłoho žydała. volksl. l'ipšyj jak brat rôdnyj. pis. 1. 51. môj myłyj, myłeńkyj. 1. 73. ne bojit śa mokryj doščù a hołyj rozboju. 1. 49. šoł jesmy na moskovskoho contra mosquensem (principem). act. 2. 186. dohana mudroho bôl'še stojit jak pochvała durnoho. pryp. 28. vsych povynnych svojich omnes consanguineos et affines suos. act. 3. 153. s śl'ipoho, hłuchoho, nimoho najłutšyj čołovik. pryp. 88. pôjšoł staryj do koval'ôv. kaz. 20. tot staryj movyt. ibid. vśim tym bidnym posłuhivał. 44. łychyj diabolus. *russ.* milyj bližnij. bus. 2. 205. vojna bez padšichъ mertvychъ ne byvaetъ. ipat. prochožij viator. *čech.* vrchní, hajný, důchodní, mytný, radní; věrným v službě ne překážejí. kat. 54. strašný; chudý s bohatym ne hoduj. br. ona byla chudých mati. vel. *pol.* bliźni, myśliwy, podskarbi, podstoli; złoty gulden; luty februar, eig. der grimme; moskiewski wziął Połocko. koch.

12. Die possessiven adjective so wie die auf ьskъ bezeichnen im sing. masc. orte: man ist geneigt dabei an gradъ zu denken. *klruss.* myłol'ubov. act. 2. 363. mstysłavl' 2. 80. putyvl'. 2. 363. brjansk. ibid. kozełesk. ibid. kursk. ibid. *čech.* bavorov, viemanov, třebotov; babín, bohdalín, hospozín; boleluc, boleslav, blažim etc. *pol.* kurow, niegow, kwiatkow; bogucin, boguszyn, domaradzyn; lubowidz, budzisław, chocim etc. śląsk Schlesien. vgl. die bildung der ortsnamen aus personennamen im slavischen im XIV. bande der denkschriften der kais. akademie der wissenschaften.

13. Bei einigen adjectiven masc. muss dьnь ergänzt werden. vgl. Krüger 43. 3. 3. *asl.* vъ drugy τῇ ἑτέρᾳ. šiš. 41. vъ pročii ἐν τῇ ἑξῆς. τῇ ἐχομένῃ. luc. 7. 11; 13. 33.-nicol. dьnьsь i jutrê i vъ tretii σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ. luc. 13. 33.-nicol. vъ utrêj, na utrêj. leont. cyr. 23. 24. vъ utrêšьnii. men.-mih. dagegen *russ.* vdrugъ (časъ) eig. im nächsten augenblick.

14. Adjective können im neutr. sing. in sehr verschiedener bedeutung ohne substantiv stehen. *asl.* gospodьnje rastrošivъšaago eius, qui domini facultates dissipavit. sup. 274. 4. izbavi ny otъ lukavago libera nos a malo. nicol. nečistě ne prikasajte se ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε. šiš. 130. do nynêšьnjago usque ad hoc tempus. sup. 94. 14. otьče izvêštavъ. sup. 281. 4. Pilatovo glagolati. sup. 324. 14. vьse raspьrьnoje otъsêkajašte. sup. 384. 19. rêčьnoje i žjabnoje sъtvoriša. spec. 20. vazmъ i samobytьnoje učiša. svjat. svoje tvorêaše. sup. 329. 8. smêhovьnoje slêzinoju mi razumêvaj. dioptr.-leop. 266. proide po suhu διῆλθεν ὡς ἤπειρον. izm. do sego μέχρι τούτου. man. huždъšaago radi vьse pogubišę propter rem vitiorem omnia amiserunt. sup. 275. 11. azъ svoje vьse sъtvorihъ. sup. 309. 6. da stežitь samo to istovoje αὐτὸ τὸ κεφάλαιον. pent.-mih. izbudetъ ljuta mučnago dolore cruciatus liberabitur. tichonr. 2. 55. seltener sind verbindungen wie dobro moe. nicol. silnoe svoe objavivъ. o perev. 26. *nsl.* vse moje je tvoja. ravn. 2. 254. svinjsko jesti. *serb.* bogu božije, a caru carevo. sprichw. dobro se samo hvali. ibid. zlo brzo dodje. ibid. od njezina zla. prip. 183. pij, dorate, ta pij, dobro moje; Prokoplje dies festus S. Procopii; tu potrča malo i golemo da lief gross und klein. pjes. 5. 218. *klruss.* k svojemu vlytočnomu ad suum commodum. act. 1. 346. bez škodnoho manastyrskoho absque detrimento monasterii. 2. 189. pospołytoje dobroje zemskoje. 2. 190. vźatoje vernuty. 2. 357. hrabyty bydła na pustom (na pustovščyni). 3. 91. pyšuť čorne na biło. pis. 1. 137. žydôvske a panske ne propade quod iudaei vel domini est. pryp. svjato festum. *russ.* božьe epilepsis. bus. 2. 17. žemčužnoe (uborъ izъ žemčugu). 203. svoe ne myto bêlo. sprichw. dem adj. wird manchmal dêlo beigefügt: ženskoe dêlo prelestivoe die frauen sind verführerisch. bus. 2. 203. *čech.* já tvého nic ne mám. svéd. z méhu vezme. br.

15. Adjective bezeichnen im neutr. sing. eine abgabe. *klruss.* što prychodyło bobrovnyčoho. act. 3. 285. für bobrovčyna. ibid. voskobojnoje eine abgabe von wachs. 3. 156. około hrebel'noho y mostovoho. 3. 54. važnoje y pestryhal'noje na mistskyje potreby, a drjahal'noje vojtu nadajem. 3. 157. čirkevanoje brano byty majet. 3. 104. mjasnoje. 2. 197. kotoryj čołovik ne vyjdet na robotu, yno za pervyj deń ohurnoho zapłatyt hroš. 3. 77. za pracu łavnyku ohl'adnoho ot škody hroš. 3. 74. pyščoho po dva pinazy. 2. 188. pobornoje. 2. 197. berut pokvytnoje po kopi hrošej. 3. 128. odyn hroš pokołodnoho. 3. 79. pomyl'noho ot každoji myły po hrošu. 3. 86. pryjemnoje aufnahmstaxe. 3. 87. torhovoje. 2. 197. čopovoje (ot pyva). 3. 194. *russ.* choženoe. bus. 2. 203. tysjackoe. ibid. poterpežnoe. ibid. *čech.* lesné, mostné, cestné. *pol.* meszne, mostowe,

pamiętne, strawne, szkolne. mał. 115. sądowe; dawają świętopietrze. chwal. 1. 41.

16. Adjective stehen im neutr. plur. manchmal ohne substantiv: am häufigsten tritt dieses in asl. ein. *asl.* prohoditь skrozê bezdьnьnaja δι' ἀνύδρων τόπων. luc. 11. 24.-nicol. vьnutrьnaê vaša plьna hyštenіê τὸ ἔσωθεν ὑμῶν. luc. 11. 39.-nicol. donьdeže vьsa bąd ątь ἕως ἂν πάντα γένηται. matth. 5. 18. sъlêzъ otъ gornihъ. izv. 618. gospodьskaja dêję quae domini sunt faciens.' sup. 339. 2. rodomь zakonьnaja tvoretь. šiš. 49. ježe sątь otьca mojego. ostrom. vъzdadite kesarjeva kesarjevi i božija bogu. matth. 22. 21. ašte mala sьgrêšiste. pat. 310. manastyrskaja rastakajutь. sabb.-typ. 46. moja vьsja tvoja sątь τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι. ostrom. sь nebesьnyihь sьniknuti. hom.-mih. poslêdnja dyhaaše. greg.-mon. 64. naloživьši na se ništavaja. prol.-rad. 133. vsa prêsna da jastь. misc.-šaf. razdrьta nositi vestes laceras. sabb.-vindob. obraštaaše sę vъ svoja. sup. 441. 29. sramotьna glagolati. mon.-mih. i bądątь strьpьtьnaja vъ pravaja καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν. ostrom. jegda upovaeši suimi ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις. essi. 30. 15.-vost. otъ sihъ suiihъ ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων. act. 14. 15.-vost. hristovъnaa načinająšti. sup. 339. 21. utrenjaa klepati. bus. 744. seltener wohl: o budušćichъ dobrochъ. izv. 439. *klruss.* jichały žolńiry to v biłych, to v čornych, to v koroteńkych, a to vse na końach na voroneńkych. pis. I. 147. *russ.* kradyj čužaja obogatêetъ. sprichw.

17. Die possessiven adjective und die auf ьskъ bezeichnen im sing. neutri orte: ein substantiv zu ergänzen ist hier keine veranlassung. *nsl.* laško Italien: na laškem; nêmško Deutschland: na nêmškem; turško die Türkei: srêd turškiga. volksl. 2. 5. so auch dolênsko, kranjsko, hrovaško, štajersko. met. 253. *čech.* vlachové, vranové, vrchové; mutilsko, slabsko, třebsko etc. slézsko: jel do slizska nach Schlesien. erb. 7. *pol.* bożejewo, gorzewo, klonowo; starzyno; borzymie etc. śląsko Schlesien.

18. Das adjectiv wird im neutrum theils mit, theils ohne präposition in verschiedenen casus, theils im sing. theils im plur. als adverbium gebraucht. *asl.* sing. acc. zêlo; sing. loc. dobrê; plur. instr. poganьsky; eben so wohl auch velьmi, velьma; bolьmi, bolьma etc. — na žestocê lêgati in duro decumbere. vost. 1. 406. iže sę na krivê rotętь qui peierant. izv. 104. na mnozê stenati diu gemere. greg.-mon. na dlьzê und na dlьzê vrêmeni diu. krmč.-mih. vъ suje mętetь sę in vanum turbatur. izv. 605. na suje. krmč.-mih. lam. 1. 94. za jedьno byti μετ' ἀλλήλων διάγειν. prol.-rad. 111. *nsl.* v drugo secundum. volksl. 1. 128. po turško se nosi er trägt sich türkisch. *serb.* na krivo, u pravo. posl. 3.

klruss. v druhe secundum. kotl. 25. stań sobi na l'ivo. kaz. 35. *pol.* za wsze semper.

19. Das adjectiv kann im neutr. sing. substantiviert als prädicat erscheinen: gr. καλὸν ἡ ἀλήθεια καὶ μόνιμον. Plato. varium et mutabile semper femina. Ovid. *asl.* skorpia sêklivo gr. σκορπίος πληκτικός. cyr-hier., wo man nach dem asl. πληκτικόν erwartet; svrabno estь grêhъ. op. 2. 3. 128. pače vьsego blagago žitija ugodno bogovi krotostь. sup. 427. 3. *russ.* grêchъ sladko, a čelovêk padko. sprichw. medъ sladko, a mucha padko. sprichw. levъ strašno, obezьjana smêšno. sprichw.

20. Das adjectiv wird im neutr. sing. wie im plur. manchmal, gegen den geist der sprache, als substantiv angewandt: vgl. lat. amara curarum. *asl.* vъ besprohodna zemli. tichonr. 1. 41. buja(ja) mira τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου. šiš. 228. gotovoje utêšenija. sup. 69. 7. oslabljajetь zêlьnoe sьhoda dъždьnago debilitat violentiam cadentis pluviae. chrys.-lab. nepobêdimoje mąžь. sup. 67. 14. vgl. 448. 6. za nemoštьnoje jej i nepolьznoje διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές. hebr. 7. 18.-šiš. neumolimoe stratilata inexorabilitas. sabb. 15. polzkoe naše eže kъ grêhu. sbor.-kir. vidę prêvelikoje dêla. sup. 441. 24. udobьprêvratьnoje naše. par. sego žitija skorovêkoje i mimoplovušteje. hom.-mih. strъpъtьnoje slovesъ. izv. 527. tajnaja tьmy τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους. slepč. božija stroja tajnoje. sup. 290. 16. ostaviste težьka zakona τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου. matth. 23. 23.-nicol. *nsl.* uno božje tiga čudeža. ravn. 2. 192.

21. Das adjectiv bezeichnet im sing. fem. eine person weiblichen geschlechtes; doch ist diese anwendung des adj. auf ziemlich wenige fälle beschränkt. die possessiven adjective bezeichnen die frau. *asl.* ostritь aky Irodovaja Iroda. izv. 424. *nsl.* ženska mulier neben ženska glava (vgl. môški); zakonska die ehefrau; sinovlja: tastu sinovlja bom. vod. *serb.* ljuba coniux wird als substantiv angesehen, daher auch sing. voc. ljubo: a što čini Alijina ljuba? pjes.-kač. 52. vjerna ljuba. pjes. 4. 20. eben so mlada sponsa. *klruss.* moja myła myłeńka. pis. I. 73. 19. bud' zdorova, mołoda. I. 129. 20. vgl. zaraz, vel'možna, včynu tvoju vol'u. I. 62. 25. ne nażyła ś śa, nehôdna, y ne budeš żyty. I. 57. 9. prečystaja ist die mutter gottes; vojtova, djakova. pis. 2. 151. *russ.* bolьnaja die kranke (bêdnaja bolьnaja). bus. 2. 205. glêbovaja. per. 70. 7. *čech.* králova to ráda slíbi. kat. 578. *pol.* uzdrzał swą miłą. rog. 5. bratowa, doktorowa, krolowa, księżna, pisarzowa, hrabina, sędzina. im asl. besteht dêvaja neben dêva virgo. *oserb.* ševcova, kovařova, šołćina (šołta); kralova frau des königs neben kralovna königin.

22. Die possessiven adjective und die auf ьskъ bezeichnen im sing. fem. orte: man ist geneigt, dabei etwa vьsь oder zemlja zu ergänzen.

asl. sirskaa budetъ pusta. tichonr. 2. 221. *bulg.* bogdanska. milad. 124. karavlaška. verk. 229. *serb.* dubrovačka. volksl. hrvatska. *klruss.* vśu pôl'sku. pis. 2. 47. objidemo vśu ukrajinu, ta y pôl'sku, cisarsku. pis. I. 70. 12. *čech.* balkova, valkova, vítová etc. *pol.* witonia, radonia, chotynia etc.

23. Beim adjectiv im fem. sing. sind manchmal andere substantive zu ergänzen. *asl.* ide vъ gorъnę (gorъnją) ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινήν. luc. 1. 39. ev.-buc. o desnuju oltara kadimago ad dextram altaris. nicol. desnąją mažę otъ masla svętyihъ. sup. 399. 12. stojęšte o desnąją božija prêstola. izv. 7. 146. vъ iną continuo: vgl. nsl. v eno mêr (d. i. mêro); vъskąją cur; vêtru vъ prêmu plavaše. men.-mih. 161. izvlêkъše korablę na suhu ἐπὶ τὴν γῆν. luc. 5. 11: ev.-chom. more i suhuju. mat. 15. oblêci sę vъ črъvleną. greg.-naz.-izv. 2. 250; im plur.: črъny nosetъ. ant.-hom. 147. *nsl.* sedi na desno mojo. dalm. *serb.* bog ti i bratska (ljubav). posl. 19. obrni se s desne na lijevu. prip. 152. vi pjevate, a nama krvave (suze) polijeću. posl. 35. da je na pasju (volju), nidje konja ne bi bilo. posl. 50. carska (riječ) se ne poriče. posl. okretalo se istočnom i zapadnjom. pjes.-herc. 352. *klruss.* žena vže o ośmoj domôv hora octava. kaz. 25. u desatoj. ibid. *russ.* božьja epidemia. bus. 2. 17. chotъ gorjučija (slezy) ne lьjutъ sja, ne tekutъ. bus. 2. 205. večernja, zautrenja, obêdnja. bus. 2. 47.

24. Das fem. der adjectiva und pronomina wird im sing. in der bedeutung angewandt, welche in den classischen und in den deutschen und regelmässig auch in den slav. sprachen dem neutrum zukommt: das pronomen jъ wird in diesem falle im deutschen meist unübersetzt gelassen, selten durch „es“ wiedergegeben. Dieser gebrauch ist in seiner grösseren ausdehnung auf das nsl. und auch da auf den westen des sprachgebietes eingeschränkt, er ist daher wol italienischem einflusse zuzuschreiben. Im serbischen ist diese anwendung des fem. in folge desselben einflusses nicht selten; in den andern slavischen sprachen findet man sie nur spärlich: vgl. it. non posso capirla; ella non andrà così; sp. dios te la depare buena. Diez, gramm. 3. 50. *nsl.* ta je bosa; taka je bila so war es. ravn. 1. 29. ravno taka se je zgodila tudi njemu so ergieng es auch ihm. 1. 47. všeč je Jožefova kralju Josefs rede war dem könige genehm. 1. 61. filiščane sô jô vlili die Filister nahmen reissaus. 1. 160. ž njim jô potegneš du wirst es mit ihm halten. 1. 179. otel ob hudi ga bôde er wird ihn im unglück retten. 1. 198. Estro je blêda obšla Esther ward blass. 1. 308. take vesele si ni domišloval. 2. 5. gotova je. 2. 15. de je Caharijova, Bogu čast in hvalo dati, nar prva bila, ste slišali. 2. 20. kako neumna je torej ta skušnjavcova. 2. 84. žalostna

pred je bila tega človêka. 2. 282. vgl. 1. 69, 70, 162, 165; 2. 18, 41, 63, 65, 91, 175, 182. kdor noče z lepô, mora z grdô wer mit gutem nicht will etc. sprichw. štirje jô gôdejo, eden jô trôbi vier geigen, einer trompetet. volksl. 1. 23. jô kaže dunajcem lepo. 2. 29. oba eno gôdeta wörtlich: beide geigen dasselbe. met. 268. meni je ena druga vseč. volksl. 3. 79. take si možemo nakopavati ein solches schicksal wollen wir uns nicht zuziehen. met. 270. mênil je, neznano velika bô ta er meinte, es wäre eine unerhörte grossmuth. met. 271. nobene ne zamolči er bleibt keine antwort schuldig. met. 272. volk jô zdê žalosten potegne. met. 287. serb. bolja je razmišljena nego smišljena. posl. 21. bolju ćeš čuti nego ćeš reći. posl. 28. dogovorna je najbolja. posl. 62. već do ista druge biti neće. pjes. 4. 52. a druga je, koja više znaši. pjes. 5. 483. kako koja, tako svaka gora. pjes. 5. 517. kako se je moja dogodila. pjes. 5. 377. ko započne, njegova se broji. pjes. 5. 18. e se tvoja može dogoditi. pjes. 5. 98. russ. ljudi tonutъ, a onъ veseluju lomitъ die menschen ertrinken, und er treibt spässe, ist guter dinge. bus. 2. 204. nelegkaja für sila diavolьskaja: nelegkaja tebja prinesla. acad. podnogotnaja das geheimniss: skažetъ podnogotnuju. bus. 2. 204. polonjanaja: polonjanuju svoju vêstь d. i. vêstь o svoemъ plênê. 2. 204. častuju chodimъ für často. 2. 204. čech. to není možná, možné. pol. najgorsza. łaz. 219. možna (ehedem možno) było. mucz. 176. mniejsza o to; to pewna; nie równa mi s nim. troc 2099. vgl. o wszej*ą* für ein asl. o vьsej*ą*. małg. pag. 73. statt o wszem. damit hängt die verwendung der adjective im fem. statt der substantive zusammen. asl. bezdьna; bezdьnaja abyssus. izv. 467. tajna; tajnaja μυστήριον. cloz I. 956. russ. nelêpa für nelêpica. čech. sucha: po tom byla veliká sucha za tři léta pořád. vel.

25. Adjective werden im fem. sing. mit präpositionen adverbial angewandt. asl. ustitь na božiją κατὰ θεόν. op. 2. 1. 147. izv. 460. oskrъbiste na božiju, da ni o jedinomь lišeni budete. sabb.-vindob. 282. nsl. nočem z lêpo se podati in gutem. volksl. 2. 55. kroat. muka ne bi za ludu in vanum. luč. 45. serb. puče puška, ne puče za ludu. pjes. 5. 101. d' za ludu k'o u stoću stjenu. pjes.-juk. 301. russ. vъ volьnuju libere; za častuju saepe. bus. 2. 204.

26. Die adjectivischen wörter stimmen, sie mögen attributiv oder prädicativ stehen, mit jenem substantiv, welches sie als attribut näher bestimmen oder von dem sie als prädicate ausgesagt werden, im genus, numerus und casus überein; während die adjectivischen wörter, welche sich auf ein in einem anderen satze stehendes substantiv beziehen, mit demselben nur im genus und numerus übereinstimmen. Von dieser regel gibt es zahlreiche ausnahmen.

a) Einige adjective entziehen sich der congruenz in jeder beziehung: es sind dies im asl. solche adjective, welche ursprünglich auf i auslauteten: isplьnь, nicht etwa isplъnъ; ebenso ist serb. ljubi asl. ljuby indeclinabel; in anderen sprachen sind es häufig entlehnte wörter. *asl.* obrête ją (paničicą) isplьnь. sup. 431. 20. ispъlnь estь polьzy slovo se. bus. 2. 209. ašte kako ne isprazdnь estь igumenь. sabb.-typ. mnogu i različь gnêvu razdrêšenije namъ dajetъ. sup. 222. 11. duša i têlo različь jesta. svjat.-op. 2. 2. 393. raby svobodь avihъ. sup. 366. 6. svobodь bądete. io. 8. 22. -assem. svobodь sątъ synove. assem. svobodъ bądete ἐλεύθεραι γενήσεσθε. ostrom. vъ istiną svobodь bądete. ostrom. sugubь dьnesь prišьstvije. sup. 388. 13. sugubь grêhy. esai. 40. 2.-proph. sugubь grêsi διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα. greg.-lab. azъ hodihь sъ nimi stranь jarostiju ἐν θυμῷ πλαγίῳ. lev. 26. 41. -pent.-mih. *nsl.* al' so ti svatje všeč? eig. vošeč wünschend für erwünscht. volksl. 53. od rês tempelna govori de vero templo. ravn. 2. 108. od rês vode de vera aqua. 2. 112. tako sovraž ko sô mu bili. 2. 124. sovraž'misel. 2. 124. vgl. 3. §. 317. ledik dekličev. volksl. *bulg.* die durch das türk. suffix li gebildeten adjective: srъmali. *serb.* die mit dem türkischen suffix li gebildeten adj. sind indeclinabel: mermerli avlija. vgl. 3. §. 455. *klruss.* nemaš moho voron konja. rus. 16. voron koňi pozastojuvani. 24. vgl. für das oserb. und das nserb. 3. §. 925. 1012. *oserb.* dał je vón kóždemu ryzy koňa. 3. §. 925.

b) Nsl. lautet der comparativ in den westlichen theilen des sprachgebietes im nom. und acc. aller numeri auf i (ši) aus, im fem. auch in den übrigen casus des sing., daher lêpši kruh, lêpši dekle, lêpši žena; lêpši dekleta; lêpši ženo etc.; in den östlichen theilen congruiert hingegen der comparativ wie die übrigen adjectiva: lêpše dekle, lêpša žena; lêpše dekleta; lêpšo ženo etc. na svêtu lêpši rožice ni kakor je vinska trta. volksl. vgl. 3. §. 318. die adj. comparative werden im *klruss.* und im *russ.*, selten im *asl.* durch adverbia ersetzt. *klruss.* chyba ž tobi krašče čuža storona. pis. 2. 49. ochota hôrše nevol'i. band. 194. očy bôl'še žyvota oculi maiores sunt ventre. ibid. čuža chata hôrše kata. 222. vyňis unučku starijše sebe extulit neptem se natu maiorem. 238. hde ja najdu krašče tebe. o. 137. stojiť myła krašče złota. b. 34. neben mužyk jak vorona, a chytrijšyj čorta. b. 179. *russ.* etotъ domъ prostornêe. bus. 2. 206. u vasъ u samichъ estь obyčaj gorazdo glupêe i smêšnêe. ibid. *asl.* svêt jestъ slaž de lumen dulcius est. sup. 19. 3. azъ bespečalьnêe bądą κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. philipp. 2. 28.-slepč. bespečalьnêj-šiš. luče byvь angelь κρείττων γενόμενος. hebr. 1. 14.-šiš.

27. Das neutr. adjectivischer wörter bezieht sich auf das masc. und auf das fem., wenn entweder das geschlecht als bedeutungslos angesehen

wird, oder die substantiva ein verschiedenes genus haben. *asl.* člověka dva vъnideta vъ crъkvъ, edino farizěj, a drugo mytarь duo homines in ecclesiam intrarunt, alter pharisaeus, alter publicanus. luc. 18. 10.- nicol. koje budetь synъ, koje li rabъ. tichonr. 1. 262. iměja šestь synovъ, a sedmoje dъščerь. 1. 263. *nsl.* vsako edinih tičev je lêtalo po zraku. ravn. *serb.* jedno turčin od bijela Spuža, a drugo je Popoviću Draško der eine ein Türke vom weissen Spuž, der andere ist Popović Draško. pjes. 4. 61. tako pjeva i staro i mlado so singt alt und jung. 5. 35. jedno Petar a jedno Kreune. 5. 104. tu potrča malo i golemo da rannte gross und klein. 5. 218. tu četiri bijahu vojvode, jedno Petre, a drugo Milošu. 5. 362. jedno drugome, a bog će svakome. posl. 112. kad sednu večerati, sve je grabilo jedno od drugoga. prip. 92. obeseli se jedno drugome. 118. naći ćeš ih oboje jedno do drugoga mrtvo. 142. zapitaju jedno drugoga (medjed, svinja i lisica). 221. kad se sastanu vuk i lisica, zapita jedno drugo, kako uteče. 227. odnesoše i majku i ćercu, ukopaše jedno do drugoga. pjes.-herc. 91. veseli se mlado, staro i sve nejako. 340. čuvalo ih mlado neženjeno. 121. *klruss.* zrobyły śa jedno ružov, druho kałynov. kaz. 31. za nym hromady, l'ude, l'isnyčy, stril'ći, vśake na śviti, že by ho imyty. kaz. 1. *russ.* staro odušlivoe, mlado nedužlivoe. bus. 2. 203. *čech.* tal jeho vojákov jedno po druhom. slovak. pov. 295. *pol.* jedno z rodzicow stracić. łaz. 228. jedno z nas dwojga musi zostać w domu. ibid. każde z nas (jeż i roża) tknięciem ciężką ranę zada. niemc.-wyp. 2. 279. oboje młodych ludzi (bursche und mädchen). rog. 56. so auch nhd.: wer das andere zuerst ergriffen, wäre nicht zu unterscheiden gewesen. Göthe.

28. Wenn eine person durch ein substantiv im neutr. ausgedrückt wird, d. h. durch ein solches, das durch ein sonst nur dem neutrum dienendes suffix gebildet ist, so wird dasselbe nach verschiedenheit des geschlechtes der person als masc. oder als fem. oder auch als neutr. angesehen, und ist das verhalten des attributes, so wie des prädicates hinsichtlich des genus in den verschiedenen sprachen verschieden. Im allgemeinen ist ein zunehmendes überwiegen der bedeutung des geschlechtes über das genus wahrzunehmen. *nsl.* eno dekle sim klical. volksl. 2. 114. tisťmu dekletu. ibid.; dagegen: se je dekle jôkala. 1. 29. ena lêpši dekle. 2. 106. kjer je moja dekle. 2. 111: vgl. 3. 76; 3. 77; 3. 87; 3. 89. vboga dekle. 3. 127. pridna dekle. ravn. 1. 46. mnoga dekle se je lišpala. 1. 303. dekle jô je materi prinesla. 2. 227. en tempe nemaren. lex. *serb.* a kad momče riječ razumio. pjes.-kač. 72. *klruss.* ďivča voda brała. volksl. l'ubl'u ďivča mołodnju. pis. 2. 71. vaš kńažyšče merzenyj. 1. 84. čoho by ślipačyšče choťił. pryp. 107. Kostentyn, kńaža

ostrozskoje. act. 2. 163. Żygmont, kńaža pruskoje, žymojtskyj, opavskyj. 2. 14. vyšła babyšče staraja. kotl. 85. ganz abweichend ist ďivčja mit dem prädicat im masc.: toto ďivčja vysyłał odnoho posłušnyka, tot vchodyt do nej etc. kaz. 54. *russ.* findet man neben dem neutr. auch das dem geschlecht entsprechende genus im attribut sowohl als prädicat; das prädicat schliesst sich jedoch genauer an die lautform an: prosnulъ śa ty, moe ditja. bus. 2. 191. sej nêžnoj ditja. ibid. poganyj idolišče. ryb. 1. 277. idolišče pałъ o syvu zemlju. 1. 278. priêzžal odolišče poganoe. 1. 85. kalečišče prochožij. skaz. 1. 57. vošelъ kalečišče. 1. 58. ne umêlъ menja solnyško milovatь. ryb. 1. 32. prichodilo staričišče ne znaj soboju. bus. 2. 191. govorilъ staričišče piligrinišče. ryb. 1. 233. sie otvažnoe životnoe pomiralъ so smêchu. bus. 2. 192. *čech.* kníže brandeburský. vel. její otec mocné kníže byl. pass. kníže bavorské míval obyčej. vel. toto kníže do země se vrátilo. pulk. ona nebožjatko. slovak. pov. 92. jedna velká ribisko. 63. ne pôjdem za tebä, ty starý vdovčisko. slovak. hat. 2. 200. *pol.* książę ruskie zwalczył. chwal. 1. 21. książę czeskie. 1. 35. oświecone książę. księg.-ust. 138. starsze książę. 144. neben rozmaici książęta. 2. 71. *mhd.* rîner wîbes güete sind für trûren guot; ein wîb, tiu Adrastea heizet. Grimm 268. 269.

29. Adjectivische wörter, die sich auf substantiva generis neutri beziehen, sind im acc. nicht selten masc. *nsl.* nimam srca svojega, moja ljub'ca ima dva, ima svoj'ga in moj'ga. volksl. 19. platno je lêpo, kterega smo včera kupili. met. 242: ehedem behauptete das neutrum sein recht: na to sô oni Hamana obêsili na to drvo, ktero je on Mardoheju bil naredil. dalm. vzami dête, in je meni doji; žena je vzela to dête, ino je je dojila. dalm. jest brzdam moje telo, ino je v hlapčuvanje silim. schönleben: auch heutzutage: snêtjavo zrnje zavrzi, jeklêno und jeklênega pa posêj. *kroat.* koje hoće ga (srce) umorit. luč. 5.

30. Die numeralia cardinalia von pętь bis sъto sind fem., werden jedoch mit dem neutrum des prädicates verbunden. dieselbe regel tritt auch bei anderen eine menge bezeichnenden ausdrücken ein. beispiele für die numeralia cardinalia werden an einem anderen orte beigebracht werden. *asl.* polъ têla mojego mrьtvo jestь, a polъ živo dimidium mei corporis mortuum est etc. men.-mih. *nsl.* pol mêsta je bilo praznega dimidium urbis vacuum erat. met. 225. kadar je bilo pol praznika minulo. ibid. dvê nedêlji je že minulo. ibid. ljudi cêla drhal se je nateplo. ravn. 2. 170. strahota ljudi se je sošlo. *serb.* pasalo je dv'je stotine ljetah. pjes. 5. 199. stotina je puno poginulo. 5. 393. poginulo dv'je stotine druga. ibid. pola mu se kupe proljevalo. pjes.-juk. 121. da je na hiljade prosilaca pristupljivalo. prip. 127. *klruss.* choť jich buło syła. koł. 37.

čech. tehdáž třetí díl lidu v Čechách pomřelo. vel. bylo krvi dvê sklenice. suš. 97. hojnosť vína se obrodilo. vel. nahrnulo sa hrôza myší. slovak. hat. 2. 211. l'udí bolo neslýchaná sila. slovak. 2. 211. ne minulo to tydeň. suš. 93: dagegen polovice jich držela kopí. br. bola tam sila krásnych parip. slovak. hat. 2. 211. na ten chýr prihrnula sa sila pánov. 2. 220. *pol.* między wojski poł tablice goło. koch. jako się ich przeciw mnie siła zebrało. ibid. przyleciało trocha szczygłow. chwal. 2. 75.

31. Polъ und polovina sind im aruss., wenn daneben ein subst. im genetiv steht, entweder fem., oder nehmen theil am genus des im gen. stehenden subst., welches letztere wahrscheinlich als attraction aufzufassen ist: a) tu polъ derevni diese hälfte des dorfes; toe polu derevni; čužuju polъ dvora. vgl. serb. sь nêkotoroju maly rabь svoihь. danil 163. b) vъ tomъ polovinê selê; kъ tomu polovinê selu. bus. 2. 226. bei beurtheilung dieser letzteren erscheinung ist vъ tomъ polu selê nicht zu übersehen. bus. 2. 239.

32. Die auf zwei mit einander engverbundene substantive verschiedenen genus sich beziehenden adjectivischen worte congruieren bald mit dem einen, bald mit dem anderen. *klruss.* jař (vesna) naša oteć i maty. nom. 12. *russ.* bratьja edinago otca i matere. bus. 2. 241. otecъ matь mołodca u sebja vo ljubvi deržalъ. ibid. u čuževa otca materi. ibid. napomni ty staruju chlêbъ da solь. ryb. 1. 182. za vašu chlêbъ i solь. bus. 2. 241. moego chlêba soli ne kušaetъ. ibid. ili chlêbъ solь moja vamъ nadoêla. ibid. načala ś u nichъ draka boj velikaja. ibid.

33. Bei titeln hat das das verbum finitum begleitende particip das dem geschlecht der person entsprechende genus; dasselbe gilt nicht immer von den anderen adjectivischen worten. *klruss.* tvoja myłosť pysał do mene. act. 2. 93. rič samoho jeho korołevskoj myłosty. 3. 26. za osobłyvoju łaskoju jeho korołevskoji myłosty samoho. 3. 93. *russ.* ego milostь podosłanъ kъ namъ. bus. 2. 163. tvoja milostь prišolъ. ibid. eja zdorovьe pozamêškala ś. ibid. eja sijatelьvstvo izvolila kušatь. ibid.

34. Mit dem plural der neutra werden in mehreren sprachen die adjectivischen worte im fem. verbunden. im asl. findet diess noch nicht statt. *nsl.* vremena bôdo Kranjcem se zjasnile. preš.: im 16. jahrhundert war der alte ausgang a noch überwiegend: ôzka vrata. trub. vaša dobra dêla. trub. o gospod, kako sô tvoja dêla velika in mnoga. dalm. 3. §. 315. *klruss.* das masc. hat die anderen genera verdrängt: dobryji für asl. dobrii. *russ.* das fem. ersetzt auch das masc. und neutr.: dobryja für asl. dobryję. 3. §. 638. *čech.* auch hier wich im laufe des 16. jahrhunderts a dem y: jezera vypráhly. háj. slunce tři se ukázaly. háj. vína

z toho sklepu byly vytahnuty. svêd. slovak. mnohé slávne mestá. pov. 295: dagegen zvířata chodila, kola se vznášela. br. tedy řekla všecka knížata. br. knížata filištínská shromáždili se. br. zik. 33. *pol.* po te lata wszytki; wszytki bydła polne; bogatę pola węgierskie. koch.: dagegen in älterer zeit: słowa moja; usta łżywa; niema będźcie usta łściwa; ogarnęła sę zła; działa moja; bogactwa swoja; kako uwieliczyła się sę działa twoja; kolana moja rozniemogła sę się. małg. tato znamiona. zabyt. ta jista statuta. ksieg.-ust. 14. a by tato ustawienia a prawa ustawiona byli chowani. 13. prawa ta, ktore mają. 50. vgl. 3. §. 830. *oserb.* unterscheidet man das masc. dobri, vulcy vom fem. und neutr. dobre, vulke. *nserb.* dobre gilt für alle genera.

35. Wenn mit einem subject im sing. das verbum im plural verbunden wird, so steht das das verbum finitum begleitende particip im plur. masc. *nsl.* mati, če ste me slišali? naša mati sô srečna bili; mati sô bolni. met. 224. *klruss.* vaša myłosť zamok vzjały. act. 2. 337. *pol.* płakali mamiczka. rog. 28. moja matka dobrzy byli. pieś. 183. vgl. ἑκόντες αὐτοὶ τὴν δίκην ὀφέξομεν sagt Andromache bei Euripides.

36. Der plural und der dual dat. der subst. fem. werden nicht selten mit dem masc. der adjectivischen worte verbunden. *asl.* idąštema ima euntibus eis (mulieribus). assem. pristrašьnamь byvъšemь imь (ženamь); glavamь naprašenomь prьstiju. men.-mih. dvьremъ zatvorenomъ. assem. dvьrьmъ zatvorenomъ sąštemъ. sup. 385. 4. dvьremъ zakljnčenomъ. op. 1. 75. bor. 82. dvьremь kolêbljuštemь se. leont. 155. dijakonisamь ne mьnьšemь petьdesetь lêtь byti povelêvajemь. krmč.-mih. ženamь umirajuštemь. ibid. žilamъ sъgrъždająštemъ sę. sup. 66. 24. žilamь izdrъvanomь. dioptr.-lab. povelê knigamь napisati se i poslanomь byti. leont. otъsêčenoma nogama. men.-vuk. pêsnemь prêmlьkъšemь. men.-mih. ratemъ suščemъ. svjat. rukama rasprostrenoma. krmč.-mih. stranamъ pograbljenomъ. vita-theod. jakože plьnomъ byti vьsêmъ stьgnamъ. sup. 101. 7. trapezamь postavljenomь byvšimь. sabb. 39. osklabenoma ustьnama glagolaše. sim. I. 4. ebenso: krъvi i vodê izlijanoma. sup. 329. 7. jako na mnozê čedi ujazvljenomь byti. men.-mih. 158. dagegen: pristrašьnamъ že byvšamъ imъ i poklonšamъ lice. ev.-trn. veštemь razdêlenamь na mnogy česti. krmč.-mih. dvьrьmъ zatvorenamъ. ostrom. dvьrьmъ otvrъzъšamъ sę. sup. 428. 12. otъvrьzajemamъ dvьrьmъ. greg.-naz. ženamъ veštьšamь byti dvoju na desete lêtu. krmč.-mih. 268. tekuštamъ rêkamъ. op. 2. 2. 151. mnogamъ rêčemъ progonenamъ. meth. 6. mnogamъ suščamъ tmamъ ženьskamъ. op. 2. 2. 148.

37. Das part. praet. act. I. stimmt mit dem substantiv, auf das es sich bezieht, in genus, numerus und casus überein; die congruenz im genus

wird indess im plur. nom. manchmal ausser acht gelassen, indem statt des fem. das masc. eintritt. *asl.* ženy byvъšę u groba i ne obrêtъšę. assem. prišъdъšę slugy glagolašę komisu. sup. 170. 26. to slyšavъšę otъ njeju starêjšiny vlъšьskyję razgnêvavъšę sę zêlo povelêšę zvęzati etc. 190. 16. dagegen: si slyšavše starêjšiny vlъšьskyję. 191. 19. mlady dêti vêije rъzьmъše. 300. 6.

38. Das part. praet. act. II. stimmt wie im numerus so auch im genus mit dem subject überein, es tritt jedoch dadurch nahe an die genuslosen formen des verbum finitum, dass es in manchen sprachen im plural nur die masculinform hat. *asl.* nêsta vidêlê oči. ant. 24. oči nêsta vidêlê ni uši slyšalê. proph. slugy moję podvizaly sę byšę. mat. 16. 36. byša sêdêly ptici (pticę). zlatostr. *nsl.* vidile se več ne bove. volksl. dvê bôdeta mlêle. luc. 17. 35. -hung. *klruss.* besitzt im plur. nur die form auf y, die aus asl. i und y entstanden sein kann; das russ. spricht für die erstere entstehungsweise. *russ.* kennt nur die masculinform: jarovyja pšenicy otmênno sego roda rodili š. bus. 2. 194.

39. In mehreren slavischen sprachen ist der alte plur. nom. der masc. durch den plur. acc. verdrängt worden: russ. raby für asl. rabi; klruss. pany neben panove, bojary neben bojarove, während in anderen im allgemeinen nur die belebtes oder personen bezeichnenden substantive den wahren nominativ bewahren, alle übrigen ihn durch den accusativ ersetzen: čech. duby asl. dąbi, dagegen chlapi asl. hlapi; pol. płoty, wilki für asl. ploti, vlъci; chłopi für asl. hlapi; oserb. porsty für asl. prъsti, vojacy für asl. vojaci; nserb. regelmässig acc.: biskupy für asl. jepiskupy. 3. §. 607. 707. 803. e. 902. 988. diese ziemlich junge verdrängung des nom. durch den acc. wird nicht selten fälschlich als ersetzung des masc. durch das fem. aufgefasst; das nähere darüber wird die syntax des accusativs bieten.

b. Numerus.

1. Der singular bezeichnet eine person oder sache.

2. Humboldt, W. v., Ueber den dualis. Berlin. 1828. Müller, F., Der dual im indogermanischen und semitischen sprachgebiete. Sitzungsberichte 35. 51—67. Spiegel, Fr., Ueber den Gebrauch des dualis im altbaktrischen. Sitzungsberichte der k. baierischen akademie der wissenschaften 1861. 195—212.

Das slavische besitzt neben dem sing. und dem plur. auch den dual. Den ursprung dieser nicht selten für einen luxus und auswuchs der

sprache erklärten form, *) d. h. ihren zusammenhang mit der einrichtung des menschlichen geistes hat W. v. Humboldt in seiner leider unvollendet gebliebenen abhandlung dargelegt: was sich dem menschen in der äusseren wie in der inneren welt überall gegenwärtig zeigt, das wird bei höherer lebendigkeit des sprachsinnes durch eine eigene sprachform bezeichnet; zu dem sich überall dem menschen darbietenden gegehört die zweiheit, deren sprachlicher ausdruck der dual ist. Nimmt die lebendigkeit des sprachsinnes ab, so wird die durch sie geschaffene form aufgegeben oder in ihrem gebrauch mehr oder weniger beschränkt. Die abnehmende lebendigkeit des sprachsinnes bewirkt die differenz zwischen demjenigen, was sich aus dem begriffe einer sprachform ableiten lässt, und dem wirklichen gebrauche, der von ihr gemacht wird. Alle sprachen, welche einen dual entwickelt haben, haben denselben ursprünglich in allen jenen fällen angewandt, wo es sich um zwei gegenstände handelte, dieselben mochten zusammengehören oder nicht. Bei sich abstumpfendem sprachsinn ward diese form nur bei den in der natur paarweise vorhandenen und deswegen als zusammengehörig angesehenen gegenständen angewandt, da bei ihnen der gebrauch des plur. mit der anschauung im widerspruch zu stehen schien. Auch dieser zustand wurde von vielen sprachen aufgegeben, und der dual auf das pronomina personalia eingeschränkt, bei denen die gegenüberstellung des redenden und des angeredeten der dualform die nöthige widerstandskraft scheint verliehen zu haben. In den beiden letzteren fällen haftet die dualform nicht blos am nomen und pronomen, sondern meist auch am verbum. In den in diesem punkte noch tiefer gesunkenen sprachen findet man eine spur des duals noch an den zahlwörtern für zwei und beide, in denen dann das verbum nothwendig die dualform ganz aufgibt, was auch in jenen sprachen eintritt, die die dual- und pluralformen vermengen, indem sie beide unterschiedslos gebrauchen: diese sprachen haben die form bewahrt, die bedeutung jedoch eingebüsst, und nur die vergleichung der sprachen macht uns die erkenntniss der dualform möglich. Bei dieser untersuchung ist auch darauf zu achten, ob der dual mit oder ohne die die zahlen zwei und beide bezeichnenden wörter gebraucht wird oder nicht, denn nur im ersten falle

*) Den dualem kann man nicht verlangen noch wünschen. Als die Römer ihre sprache bildeten, hatten die Griechen denselben noch nicht. Er ist ein blosses raffinement, das nach und nach in die sprache gekommen ist wie der ablativus bei den lateinern. F. A. Wolf, Encyclopaedie 51. Die ansicht ist alt: τὰ δυϊκὰ ὑστερογενῆ εἰσιν. Hirzel, aeol. 51. Bekker, anecdota 1184.

wird der dual in seiner wahren bedeutung kräftig gefühlt. Die nothwendigkeit der anwendung der genannten numeralia ist ein beweis abnehmender bedeutsamkeit der form und ist mit der verbindung der präpositionen mit casus und der pronomina personalia mit verbalformen auf dieselbe linie zu stellen. Die zwei edelsten sprachstämme, der semitische und der arische, haben den dual in allen flectierbaren wortclassen entwickelt. *) Dass innerhalb desselben sprachstammes verschiedene abstufungen hinsichtlich des gebrauches dieser form möglich sind, beweist ein blick auf die einzelnen zweige der genannten sprachstämme: nur das arabische besitzt den dual vollkommen entwickelt, im hebräischen ist sein gebrauch ein eingeschränkter, im aramäischen zeigen nur noch einige wörter das ehemalige vorhandensein dieser form an, das äthiopische hat den dual aufgegeben, obwohl er früher ohne zweifel auch in dieser sprache vorhanden war. Was den arischen sprachstamm anlangt, so scheint diese form im altindischen (von den slavischen sprachen wird unten speciell zu sprechen sein) am consequentesten angewandt zu werden, und überall, wo von zwei gegenständen die rede ist, aufzutreten, ohne dass das numerale für zwei hinzutritt; genau ist die sache freilich noch nicht untersucht. Das prâkrit, pâli u. s. w. weisen vom dual nichts als einige erstarrte formen auf. Das altbaktrische gebraucht den dual ohne das numerale für zwei nur bei den in der natur am menschen paarweise vorhandenen gegenständen, wie augen, ohren, händen und füssen. Das altpersische hat den dual so gut wie ganz aufgegeben: dasselbe gilt von den jüngeren sprachen des érânischen kreises. Im griechischen ist dem äolischen der dual schon in der ältesten zeit abhanden gekommen. Bei Homer ist derselbe keine von zwei gegenständen nothwendig zu gebrauchende form; selbst mit δύο und ἄμφω kann der plural des nomens wie des verbums verbunden werden: δύ' Αἴαντες μενέτην; τὼ ἦλθον; ἵνα εἴδομεν ἄμφω; mit dem dual δοσε wird der dual oder plural des adjectivs verbunden. Krüger 2. 44. In diesem falle wird der dual als plural gefühlt. Den celtischen sprachen war der dual in ihrer ältesten periode nicht fremd. Das gothische kennt den dual beim pronomen der ersten und zweiten person, beim verbum in denselben personen. Grimm 4. 190. 191. Das altnor-

---

*) Zu den sprachen, die einen dual besitzen. tritt nach den forschungen A. Ahlquist's auch das dem magyarischen nahe verwandte wogulische, das diesen numerus beim subst. so wie beim verbum entwickelt hat: lu equus, luvvi equi ἵππω, lut equi ἵπποι; pilem timeo, pilima timemus φοβούμεθον, piliva timemus φοβούμεθα. Mélanges russes III. 627.

dische hat ihn nur bei den pronomina der ersten und zweiten person. Im lateinischen gewahren wir die dualform nur noch an duo und an ambo, ebenso an octo. Am zähesten haftet dem gesagten zu folge die dualform an den numeralia für zwei und beide; dann folgen die pronomina personalia der ersten und zweiten person und die nomina, die paarweise am menschen befindliche glieder bezeichnen. Bevor wir den slavischen sprachen unseren blick zuwenden, sei noch bemerkt, dass das litauische vom Memelstrome nordwärts den dual bis auf den fehlenden local ganz richtig anwendet, jedoch wohl nur in verbindung mit dem zahlwort für zwei. Schleicher 256. Das lettische hat, wie das litauische südlich vom Memelstrome, den dual aufgegeben: eine spur desselben zeigt sich noch in der flexion von divi und abi. biel. 60. 90. 94. abi gréki: gréka. Das asl. gebraucht den dual ohne ausnahme in allen jenen fällen, in denen von zwei gegenständen die rede ist: es entspricht demgemäss in dieser sprache der gebrauch dem begriffe des duals auf das genaueste, was, wenn Fr. Müller's bemerkungen richtig sind, nicht einmal vom altindischen und arabischen scheint behauptet werden zu können.

3. Das asl. besitzt den dual in allen flectierbaren wortclassen durch alle casus und personen und wendet ihn an, so oft von zwei dingen die rede ist: der dual ist von den numeralia dva und oba unabhängig. Dasselbe gilt mehr oder weniger vom nsl., oserb. und nserb., während die andern slav. sprachen heut zu tage den dual nur in mehr oder weniger spärlichen überresten besitzen, mit denen das sprachgefühl nicht mehr den begriff der zweiheit verbindet. Wir müssen von dem über alle flectierbare wortclassen sich erstreckenden und alle fälle, wo von zwei gegenständen die rede ist, umfassenden gebrauche ausgehen und jede abweichung als eine abweichung von der ursprünglichen regel ansehen. Die entstehung des duals dürfen wir eben so wenig wie die entstehung anderer sprachformen in die zeit des verfalls der sprachen versetzen. *asl.* Isusovama očima. sup. 346. 1. očima bolêždama. greg.-naz. prosvêštaaše zraka. sup. 363. 2. da slъzita vêcê. izv. 448. ušima rasypanama. greg.-naz. razvrъzosta sę sluha jego. ev.-mih. b. sъvęzati rącê i nozê. sup. 27. .prêkloniti kolênê. sim. I. 20. supruga bjahovê. meth. 5. sь ili roditelê ego. assem. va oba sluzê sotoninê vos ambo servi satanae. sup. 55. 29. iskupi u stražь têlesê svętuju corpora (duo) sanctorum (duorum). 198. 15. byvajete pastê. 312. 14. sъsca, êže es sъsalь. 10. 11. 27. -nicol. sąštu meždu rêkama. slepč., dagegen suštu vь meždurêčii. act. 7. 2.-šiš. jako povinьnika po srêdê zlodêju raspeše. prol.-rad. 111. vidê dva brata δύο ἀδελφούς. matth. 4. 18. dъvê talantê.

op. 2. 2. 299. Der plur. statt des duals ist selten: my für vê. io. 17. 22. -assem. očesa smêžiše. hom.-mih. Das *nsl.* besitzt den dual in allen flectierbaren redetheilen, hat jedoch in diesem numerus die nominative der pronomina der ersten und zweiten person [wofür midva. volksl. 1. 113. 136. (lit. mudu) und daraus mija, und vidva. volksl. 3. 5. (lit. judu) und daraus vija, neben madva. ravn. 1. 99. und vadva. 1. 92] den gen. und loc. in den meisten gegenden eingebüsst: niu (wohl statt nju asl. njeju) findet sich noch bei Truber: zapustita niu mrêže; nju dête. ravn. 2. 37; dieselbe form findet man als acc.: še ju je vprašal star' vratar. volksl. kakor svoja otroka ju (Adama in Evo) je ljubil. ravn. 1. 10. kam nju bi zakopali. volksl. niu pokliče. trub. v njudva se je obrnil. ravn. 2. 37; daher das possessive njun: njuni dom. ravn. 2. 60. Das numerale dva oder oba begleitet regelmässig den dual des nomens: de bô sedlal konjiča dva. volksl. 1. 76. de sim imêl golôbca dva. 1. 109. prišla sta študenta dva. 1. 113. Pegam ima hudiča dva. 1. 134. pokaže črni kiti dvê. 2. 9. dvê nedêlji bôdi zdrava. 2. 57. dva brata pšenico žanjeta. 3. 5. zraven pa tečeti dvê primorski deklici, ino rožce trgati, in jih v morje mečeti, rib'cam nagajeti. 3. 9. vgl. 4. 8. med dvêma gorama sô šotore raspeli. ravn. 1. 93. Heli je imêl dva sinú. 1. 141. dva und oba fehlen a) bei oči und uši, welche formen jedoch als plurale behandelt werden: z svitlim' očmi. volksl. 1. 49. lêpe moje črne oči. 1. 102. ki sô solzne moje oči. 3. 68. odpirajo se jima oči. ravn. 1. 11. njegovih oči. 1. 47. imaš ubožica bêle uši. volksl. 1. 85. za všesmi se oprašneta. 2. 28. man beachte: noge meni oslabêle, ušesa so oglušile. 4. 60. imêti oba očesa. ravn. 2. 238. ako bi prav oči in ušesa imêla. 2. 147. nothwendig ist očesa in: trta je pognala očesa. 1. 58. vgl. Steinthal's bemerkungen über den dual der Grönländer. charakt. 231; b) dva und oba können fehlen in der anrede: kaj vama pravim, bratca dva? volksl. 4. 20. kaj vama je, meniha dva? volksl. 4, wo brata und meniha allein stehen könnte; c) in der fortsetzung der rede dann, wenn dasselbe nomen mit dva verbunden vorausgeht: hitro sta brata tekla domu. volksl. 3. 6. tu zgineta popôtnika. volksl. 38. proti večeru prideta angela v Sodomo. ravn. 1. 31. posadil je otroke in ženi na velbljude die beiden frauen. ravn. 1. 48. poznej umerjeta tudi sinova. 1. 137. srenčata jô dva popôtnika. lêpo vaji prosim, popôtnika. volksl. 99: es entspricht demnach dva popôtnika dem deutschen »zwei wanderer«, während der dual popôtnika ohne dva dem deutschen »die zwei, beiden wanderer« gegenübersteht. Selten ist der blosse dual im anfang: popôtnika mim' prideta. volksl. 77. hudi duh je prva člověka v grêh in rêvo pokopal. ravn. 2. 82. Vola in oje. Vola sta voz vlêkla. met. 289. Popôtnika ino lipa. Trudna po-

pôtnika od vročine kome zêvata. 292. rôka in noga werden nur dann im dual angewandt, wenn sie mit dva oder oba verbunden werden: de bi tvoje bêle roke mene objêmale. volksl. 1. 4. on ji stiska roke močno. 1. 79. bêle si je roke lomila. 1. 118. rôčice si podajata. 2. 48: dagegen obêma rôkama. ravn. 1. 186. dvê rôki imêti. 2. 238. *kroat.* ist der dual auch in den älteren denkmälern nur in einigen erstarrten, in der bedeutung vom plur. nicht unterschiedenen formen zu finden: nad crnima nad očima. luč. 14. svojima rukama. 36. oči naši zatekoše zlo. budin. 51. neka ne vidita (oči). 69. to dva rekosta. 75. pridosta moj' oči kako u snit. 75. tvoji oči vide. 84. Im *serb.* wird der dual der subst. masc. nach dva, oba, tri und četiri, ohne gefühl für die dualform, angewandt: dva velika hrasta; tri, četiri sina etc. tri su sn'jega na zemlji panula. pjes.-herc. 184. Das *klruss.* besitzt erstarrte dualformen: čornymy očyma. koł.-bork. 225. za płečma. koł. 30. nazad rući zvjazały. pis. 1. 139. z vama. volksl. stojit pôd dveryma. volksl. pokołtała pal'ćoma. kaz. 89. es wendet den dual der subst. aller genera nach dva, oba, try, čotyre an: dva knyša, dvi dorozi, dvi vidri etc. bodaj śa, synu, try nedol'i spôtkało. pis. 1. 10. a' na tôj mohyłońći ta stojit try derevyńi. 1. 139. vyvezemo brata meže try dorozi. 1. 92. v koždyj hyl'i po štyry hńizdi. pryp. 122. Das *russ.* zeigt dieselbe erscheinung wie das serb.: dva čelovêka, tri tatarina etc. die ältere sprache nähert sich dem asl.: izъ svoeju ruku. chron.-novg. *čech.* die ältere sprache fügt sich der asl. regel, noch im 16. jahrh. findet man nach dvě und obě den dual acc. der neutr. und fem.; die heutige schriftsprache hat nur erstarrte formen von oko, ucho, ruka, während die volkssprache dergleichen formen, jedoch ohne gefühl für ihre bedeutung, auch von anderen substantiven gebraucht. dasselbe gilt vom slovak.: o má milá syny, vy sta mé starosti podpora. pass. má tako světlá zraky. anth. 24. z těch čtyř kol dvě spolu běžele. kat. 2784. jemu sta biele koleně jako dřevo ztvrdle. pass. na svú kolenú poklekši. kat. 3323. vidita moji oči. 3293. spě svoji ruce krásně, vznešši svoji oči jasně. 3324. od angelskú rukú. 3476. vě sirobu nesle mnoho let. 332. ne tbajta, vstańta, a sě ne lekajta. 2544. - co sa stalo za horama? suš. 96. dlážđit dlažičkama. erb. 99. před těma našima vratami. 121. za těma černýma očima. 113. dokud jsi ne chodil ještě za jinejma. 111. slovak. s dvoma bratma. pov. 294. s troma hlavami. 295. hatt. srovn.-mluv. 202. *pol.* findet sich selbst in den ältesten denkmälern der dual nicht regelmässig angewandt, das pol. besitzt gegenwärtig den dual nur von oko, ucho, ręka. Die schriftsprache gebraucht im verlaufe der zeit die dualformen immer seltener, während die volkssprache wie im čech. daran festhält: dał bok przekłoć sobie,

ręce, nodze obie. pieś.-bogarodz. w cień skrzydłu twoju asl. krilu tvojeju. małg. oczy twoji widźcie prawdę. małg. oczu twoju asl. očiju tvojeju. małg. oczyma myma. małg. oczy jego na ubogiego zrzyta asl. oči jego na ubogaago zrita. małg. sławnyma oczyma. jadw. 48. neben oczy moje. małg. oczy względaję. małg. w ręce twoji. małg. w moju ręku. małg. ręku twoju. małg. neben ręce moje. małg. ręce wasze. małg. miłosèrdzie twoje i prawda twoja przymowała jesta mnie. małg. 39. 15. cie (światłość i prawda) jesta przewiedle i dowiedle asl. jesta prêvelê i dovelê. małg. 42. 3. dwiema biskupoma. chwal. 1. 139. miał dwie żenie. 2. 89. z obudwu stronu. 2. 129. obiedwie ocie. 1. 137. dwa miecza przyjmuje. koch. dwie są przyczynie etc. koch. po dwu rzędu. koch. ujrzał dwie łodce. luc. 5. 2. przed mojema smutnemi oczema. koch. dwie lecie. wuj. obu miejscu. koch. dwie poli. koch. nie umiewa oracyi. groch. traciwa czas. petr. koch. bychwa mogła załapić. koch. niechaj słucha obu naju. groch. ciężar społeczny nama. koch. mądrej głowie dość dwie słowie. sprichw. dwa gaja. pieś. 89. dwie kiełbasie. 10. widzieli śwa. 44. jak ci pomrzewa, każewa. 144. in dwa narody, dwa znaki sind die subst. wol als dualformen gebraucht wie die entsprechenden čech. formen und im asl. syny. Smith 57. *oserb.* rucy ha nozy stej jemu votrubanej. jord. 166. vovca a koza stej vužitnej ovis et capra utiles sunt. seil. 109. so auch nach zwei dualen: našej blidži a vokni stej na vašej podomni nostrae (duae) mensae et fenestrae vestris similes sunt. ibid. *nserb.* Mojzes a Aaron bêštej bratša. hauptm. 372. tej posła ciňaštej, ak jima Jezus pšikazał bêšo. ibid.

4. Der plural bezeichnet mehr als zwei personen oder sachen; er tritt in vielen slav. sprachen an die stelle des duals.

5. Der plural wird häufig durch collectiva vertreten. *asl.* bratija fratres; gospoda domini neben gospodie. luc. 19. 33.-nicol.; desgleichen drêvije arbores, znanije noti, kamenije lapides, roždenije consanguinei, trъnije spinae, čędь homines etc.: iskasta ego vъ roždeni i vъ znani. luc. 1. 58. -nicol. *nsl.* gospoda; dêca (dêtьca) liberi, žlahta consanguinei; popada v hlêvu vsa goved. volksl. *serb.* braća; vlastela nobiles; gospoda domini: da sretemo gospodu svatove. pjes. 5. 304. djeca; svaća: kupi svaću, hodi po djevojku. pjes.-kač. 121. svaću kupi od Slovinja bane. volksl. neben svatba: hodi s bogom, lipa svatbo moja. volksl. die feminina auf ad: zvjerad ferae, momčad iuvenes, telad vituli etc. danič. -oblici 27; auf ija: i njegovu ljutu Arbaniju. pjes. 5. 80. neznanija. 5. 506. prokletija. 5. 528; auf ь: nagrdiće nejač crnogorsku. kula-djuriš. 15. *russ.* alt: bogomolьja für bogomolьci, djadja, knjažьja, ospoda domini. bus. 2. 184. bojara. var. 64. latyna. per. 3. 24. Rusь. nest. po vsej

po niščej po bratьi. var. 114. *čech.* svej hospodě nevěrný. anth. 28. *pol.* bracia, ślachta, księża; panowie swacia. pieś. 56; niektora bracia. księginst. 42. po zabitej braci. 60. niektorzy, tacy bracia. 42. 60. 106. *lat.* affinitas für affines. Plautus, Trinum. von Brix. 79.

6. Manche substantive werden als collectiva angesehen, ihr singular vertritt den plural. *asl.* biserъ, bobъ, gadъ, komarъ, pьsija muha, zmija, ovadъ, ryba, skotъ, selten kamen: člověku ištąštu dobra bisbra ζητοῦντα καλοὺς μαργαρίτας. matth. 13. 45. -ostrom. biseromь ἐν μαργαρίταις. 1. tim. 2. 9. -šiš., dagegen biserijemъ. slepč. cěnьněj pače tisuštь mnogihь bisera pretiosior quam multa millia margaritarum. alex.-mih., bobomь kvašeněmь pitajemь κυάμοις βεβρεγμένοις τρεφόμενος. prol.-rad. 136. vrětište isplьnь gada jadovitago saccus plenus insectis venenatis. prol.-mih. 159. tolikъ gadь izide izь zemlje tot insecta e terra exierunt. men.-mih. 138. zvěremь zemlьnymь τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. proph. tьmьnica plьna zmije ljutije i skrapije πλήρης ἑρπετῶν ἰοβόλων καὶ ἀκαθάρτων. prol.-rad. 155. rьci kameni semu, da budutь hlěbi. nicol. pogybe zemlja pьsieju muhoju ἀπὸ τῆς κονομοίης. exod. 8. 24. -biblia saec. XVI. otъ množьstva ovada i komara. vita-theod. ovodu (ovadu) suštu mnogu i komaromъ. ibid. množьstvo ryby mnogo. ev.-buc. da kupuetь rybu. sabb.-typ. jako skotъ sušte ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα. 3. petr. 2. 12. -šiš. *nsl.* zvěr lovi. volksl. 48. ves prah je komar. ravn. 1. 88. nad francoza gredǒ. volksl. 3. 125. *serb.* sedam stotin Mirkova vojnika. pjes. 5. 101. a oko njih vojske šest stotina, sve birana momka od udarca. 5. 66. i pet stotin ljuta oklopnika. pjes.-juk. 148. sto hiljada plaćena soldata. pjes. 5. 73. al' ću uzet Srba izabrana. 5. 266. dvadest i tri mrtva i ranjena. 5. 96. a još više ima ranjenoga. 5. 123. pьsь hraniti. mon.-serb. dosta ima gore nesječene i junaka mlada neženjena. pjes.-herc. 205. dok eto ti ljuta Crnogorca. pjes.-juk. 132. dok svatovi polje pritiskoše kano crna u proljeće čavka. 345. *klruss.* u vodu napadało kłenovoho łystu. pis. 2. 411. dosta łystu bude. 2. 360. ide Moskal'a tak jak travy. k. 1. 146. bočka ryby. act. 2. 168. na Turka vojovaty. volksl. vôn z Turkom najbôl'ši vojny mał. kaz. 55. dybom vołos stał die haare standen zu berge. kotl. 88. čorna rol'a zaorana i kul'amy zasijana, biłym tiłom zvołočena i krovyju spološčena. pis. 1. 95. *russ.* alt. gostь ko mně puščajte, a putь imь čistъ. bus. 2. 193. na selě korova mretъ. izv. 1. 381. sobrala sь vsja melkaja ryba. skaz. 1. 10. nalovilъ ryby. 1. 1. daj mně rybki. ibid. privalila ptica kъ krutu beregu. bus. 2. 193. vybiraj-ko sobě jagodki. volksl. i vse vybiraetъ Tatarina samolučšago. ryb. 1. 115. chodilъ ja podъ Švedа i podъ Turku. bus. 2. 193. ja pisalъ gorjačej slezoj. sbor.-sav. 146. *pol.* tu zwierzu dosyć. klon. 1. 27.

gdziem siłę człowieka zbrojnego widział. koch. do czterech tysięcy żołnierza. łaz. 214. stoji Turek z swojim wojskiem. volksl. szarańczę po wiatru łapają. klon. 1. 26. dwie ście drzewa pospolitego. przyb. 19. vgl. Smith 188. in vielen fällen, namentlich in fällen wie pol. stoji Turek, steht der sing. um ein geschlossenes ganze zu bezeichnen, was mit dem collectivum zusammenhängt.

7. Collectiva werden in jüngeren asl. denkmälern und in lebenden slavischen sprachen nicht selten im plural gebraucht. *asl.* bratiamь für bratii fratribus. sabb. 51. dêcami (dêtьcami). men.-mih. ovoštija mnogaja. danil 209. trupija têlesь ihъ. danil 186. hieher gehört auch Sodomlamь i Gomoramь Σοδόμοις ἢ Γομόρροις. mare. 6. 11. -nicol. vgl. 1. 173. dieses werkes. *serb.* spušti tvoja zlatna perja. pjes.-here. 347. zvjeradma. prip. 117. čeljadma. posl. 87. danič.-oblici. 27. neben svakojake zvjeradi. prip. 117. robi robja a siječe glave. pjes. 5. 72. *russ.* Sevêrachъ. per. 5. 12. vsja drevesija popali omnes arbores. var. 180. pročiihъ latinahъ. pam. 155. *pol.* liściami. pieś. 35.

8. Der plural oder das collectivum des namens der bewohner bezeichnet das von ihnen bewohnte land. *asl.* prištati vь Arbanasy venire in Albaniam. steph. vъ Armeny zatoči in Armeniam relegavit. men.-leop. vь Blъgarêchь skonьčavšihь sę mortuos in Bulgaria. svetk. 37. vь varvary te prodamь in barbarorum terram te vendam. leont. izъ Vlaahъ ex Italia. meth. 14. izъ Grekъ e Graecia. meth. 4. pusti mene vъ Grъky mitte me in Graeciam. bell.-troj. 11. vь Grьky pribêgь. men.-mih. posla vь Grьkę (für Grьky) lam. 1. 19. vъ Isavrêhъ in Isauria. men.-buk. vъ Ijudeihъ hoditi ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. is. 7. 1. ev.-buc. sąštii vъ Iudeihь ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ev.-buc. vь Kary otьsla ἐν τῇ τῶν Καρῶν παρέπεμψεν. prol.-rad. běža vь Kozary. lam. 1. 27. vь Persьsêhь, vь Grьcêhь. ibid. vъ Svaby in Sueviam. meth. 6. otъ Skufъ, vъ Skuthêhъ e Scythia, in Scythia. bus. 264. 430. vь Sracynêhь i Kozarêhь učę ję. lam. 1. 112. vь Sracynêhь i Kozarêhь. svetk. 31. vь Srьbliihь in Serbia. sabb. 216. vь Surêhь in Syria. men.-mih. vь Ugry posla in Hungariam misit. prol.-vuk. vgl. glasnik 11. 162; 11. 168. ustavlьše sę pri Ugrêhь Blъgara. lam. 1. 109. *nsl.* ähnlich ist na kmetih prebivati auf dem lande leben. met. 274. *kroat.* na Ugrih in Hungaria. luč. 62. *serb.* u Česehь in Bohemia. danič. *klruss.* z Vołoch e Moldavia. act. 3. 24. my z L'achov seji vesny pryt'ahnuły. 2. 50. v ordu osobnyj posoł chožyvał z L'achov a osobnyj z Łytvy. 2. 51. sol', kotoraja ydet z N'imec e Germania. 2. 184. vgl. 1. 199. do N'imec. ves. 61. mała ž ona try dońky: odnu dała do Tatar, druhu dała do Turok, tretu dała do Vołoch. pis. I. 3. 27. *russ.* vъ Ta-

tary. per. 202. bê vъ Grъcêchъ Olьksij. izv. 628. umre vъ Tatarechъ. 629. prijechavъ izъ Tatar. 629. ebenso Sêvera Severorum terra. per. 2. 29. *pol.* iści do Prus. chwal. 1. 5.

9. Substantive, die eine in sich gleichartige, individueller begrenzung entbehrende materie bezeichnen, und abstracte substantive u. s. w. können auch im plural angewandt werden. *asl.* prolijavъšihъ svoję krъvi. sup. 416. 19. oboimь krъvemь prolivajemomь. laz.-vuk. sьsêkajušte plъti ihь. danil 148. gladi budutъ. tichonr. 2. 183. prêžde zorъ. sup. 445. 26. *serb.* bijezi su sramni, wörtlich fugae turpes sunt. posl. 12. šarene su vjere u turakah. pjes. 5. 134. nisu hladi od voćkah u dvorih. volksl. pitaše se za junačka zdravlja. kula- djuriš. 9. *klruss.* doždžy idut. kaz. 21. do zachod sonća. k. 2. 37. błyščały midy tam y kryci kupfer und stahl (daraus verfertigtes geräthe) glänzte da. kotl. 137. mene nudy berut ich langweile mich. koł. 32. ne skonćymo do obid. k. 2. 68. po horach śńihy ležat. volksl. do schôd soneńka. pis. 1. 192. podnosyt śa v takovyje pychy. act. 2. 346. *russ.* otъrêzanьja svoihъ volь. izv. 643 skotьskyja zъli vъ sobê imutь. 545. *čech.* své životy dáti. kat. 3131. bojí se za životy své. br. zde pláč a zármutkové jsou. br. ohňove potuchú. kat. 680. tu ryžovníci drobná zlata z pískův prali. háj. toho roku byli sňehové nad míru velicí. háj. *pol.* śniegom na Zalmonie naprzod nic nie dała. koch.

10. Der prädicative instrumental, z. b. bei den verben des nennens, entzieht sich häufig der congruenz des numerus. *asl.* ne postavljajutь se episkopomь non ordinantur episcopi. krmč.-mih. o rabêhъ postavl(j)ajemyhъ prezviteromь. ibid. *klruss.* władyky połockyji i vytebskyji pysyvały sja archyepyskopom. act. 2. 84. predkove moji tytuł svoj pysyvały archyjepyskopom. ibid.

11. Der prädicative dativ entzieht sich der congruenz des numerus. *čech.* aniž jim dej v mně tak silnu býti ne des eis tam validis esse. štít. kázal všem k boje býti hotovu iussit omnes promtos ad pugnam esse. let.-troj. dívčí lsti ne můžete zbýti, a od nich vám jest pobitu býti imminet vobis occidi ab eis. dal. všechněm jest do prachu země složenu býti. br. prosby dej nám účastnu býti. br. nám náleží toho velice vděčnu býti. čap.

12. Das pronomen relativum stimmt mit dem worte, auf das es sich bezieht, in genus und numerus überein, während der casus desselben durch die verhältnisse jenes satzes bestimmt wird, in dem es steht.

13. Der sing. jeliko ὅσος kann sich auf einen plural beziehen. *asl.* reče mi vsa, eliko sьtvorihь εἰπέ μοι πάντα, ὅσα ἐποίησα. io. 4. 29. -nicol. o vьsêhъ, jeliko rečetь de omnibus, quae dicet. šiš. 7. vsa, jeliko ašte re-

kutь. nicol. vsa, jeliko ašte hoštete. nicol. vьsa, jeliko napisa, sьgoretь. triod.-mih. 129.

14. Das verbum finitum stimmt mit dem subject in numerus und person überein.

15. Der dual, respective plural des verbum wird häufig auch dann angewandt, wenn das subject aus zwei ausdrücklich oder nur im gedanken mit „und“ verbundenen singular nominativen besteht: was vom verbum, gilt auch von den adjectivischen worten. *asl.* sъkonьčasta sę svętaja Iona i Varahisij mortui sunt sancti Ionas et Barachesius. sup. 198. 15. ovъ pętь. ovъ desętь prinesosta alter quinque, alter decem attulit. 278. 16. obadišę tvętaja Ioną i Varahisia accusarunt sanctos Ionam et Barachesium. 188. 1. otъvěštavъša svętaja Iona i Varahisij. 188. 18. mąčenije svętuju Iony i Varahisia. 189. 10. Obъrьsko i Ugorьsko pogibnutь otъ Grьkъ. tichonr. 2. 275. dagegen: zlato tvoje i srebro tvoje da bądetъ sъ toboją. sup. 163. naidetь na vy gladъ i morъ. tichonr. 1. 120. *nsl.* sveť Jožef in Marija se vkupaj snideta. volksl. 1. 16. Marija, Jezus gredeta po mene ubogo zdaj oba. 1. 90. tu sta bila stari oče, stara mati. 4. 50. nebo in zemlja sta bila dokončana. ravn. 1. 6. dokler nista bila ječmen in pšenica dožeta. 1. 140. vêter in morje sta mu pokorna. 2. 217. vol, krava in tele so prodani. met. 224. *serb.* ovoga zagrle car i carica. prip. 184. dagegen: kad prodje dan i noć. prip. 108. bila snaha i svekrva. 140. bio čovjek i žena. 75. odgovara Lazar i Stefane. pjes. 5. 290. ljubilo se nomče i djevojka. pjes.-herc. 134. *klruss.* a to były otec i maty. kaz. 7. horiły ďohoť y smoła. kotl. 63. ty y vśa tvoja hromada ne budete po smerť v Rymu. 89. dagegen: vyjšła d ńomu tešča jeho i otec jeho. kaz. 17. *russ.* žili byli lisa da zajacъ. skaz. 1. 6. tutъ temьjanъ i ladomъ rjadomъ kurjatъ sja. var. 23. da solnce, mêsjacъ pomerknutъ. 162. man beachte auch: strastnaja i svjataja nedêli. bus. 2. 234. na pervoj i poslêdnej nedêljachъ. ibid. dagegen: živalъ byvalъ starikъ da staruška. skaz. 1. 8. nebo i zemlja potrjasetъ sja. var. 162. kudy plugъ i soha i toporъ i kosa chodila. bus. 2. 231. *čech.* já a žena tato bydlíme v jednom domě. br. Saul i Jonata, syn jeho, zabiti jsou. br. moudrý a blázen ve spání jednostejní jsou. mudr. chvojka a kolovratec mléčnaté jsou. byl. brat a sestra plakali. slovak. hat. 2. 247. strach a hrôza ju obišli. ibid. dagegen: duše i tělo zdrávo bylo. mudr. pláč a kvílení na Vyšehradě veliké bylo. háj. ozim a jař potlačena byla. háj. on i lid jeho bude zahuben. háj. zašumela hora i zelený háj. slovak. hat. 2. 247. *pol.* prǫt twoj i dǫpec twoj ta jesta ucieszyła. małg. 12.

16. Das verbum steht im dual, respective plural, wenn das subject aus einem singular nominativ und einem damit durch sъ verbundenen in-

strumental besteht: was vom verbum, gilt auch von den adjectivischen worten. *asl.* (carь) sь svoimь prepositomь skrysta se imperator cum suo praeposito se absconditerunt. prol.-mart. Josifь i sь Nikodimomь otidosta Iosephus et Nicodemus abierunt. hom.-mih. 33. *klruss.* car' perekopskyj sam svojeju hołovoju y z mnohymy l'udmy s vojskom svojim vžo Dńipr perešły. act. 2. 220. pysał k tobi, yž by ty s kńazy y bojary hospodarju svojemu čołom były. 2. 262. Enej z jahoju rozhl'adały vši dyva. kotl. 137. *russ.* žili byli mužь sъ ženoj vivebant maritus et uxor. skaz. 1. 11. votь pošli zmêj sъ Ivaškomъ. 1. 25. žili byli kumъ sъ kumoj. 1. 45. poženili jego otecъ sъ matuškoju. ryb. 1. 456. Izjaslavъ sъ stryemъ svoimъ vъzvratista sja Izjaslav et patruus eius reverterunt. chron. 1. 144. 12. estь vêdъ dni, vъ koi solnyško sъ jasnymъ mêsjacemъ vidjatь sja. bus. 232. mužь vъ ladu sъ ženoju žyli. ibid. otecъ sъ materju spjatь vъ syroj zemli pater et mater dormiunt in humida terra. ibid. sъ piladomъ moj orestъ gryzutъ sja. ibid. Das mit dem instrumental verbundene pronomen personale wird in diesem falle in den plural gesetzt: čto my sъ zmiemъ budemъ govoritь quae ego et serpens loquemur. skaz. 1. 68. stanemъ my sъ toboj žitь da bytь ego tecum vivam. ryb. 1. 215. žili my sъ toboju ego tecum vivebam. bezs. 1. 54. my sъ toboj ego et tu; my sъ vami ego et vos; my sь nimъ ego et ille. bus. 2. 165. my sъ toboj idemъ. 2. 166. vy sъ nimъ idete. ibid. eben so: edina nasъ matuška sъ toboj rodila una me mater et te peperit. bezs. 1. 64. vamъ sъ nimъ vobis et ei. bus. 2. 166. vgl. serb. da sva mi (Vlatko) z bratom primili pineze quod ego et frater pecuniam acceperimus. mon.-serb. 411. *čech.* Hekuba s dcerou svou vyšly z chrámu. let.-troj. Přemysl s Libuší na Libín se navrátili. háj. Saul s lidem svým obkličovali Davida. br. *slovak.* král s l'udstvom šli za nimi. pov. 296. *pol.* pop tym czasem z rycerzem wyciekli. koch. trzy dni brat z siostrą cieszyli się i płakali. mick. *lat.* dux cum aliquot principibus capiuntur.

17. Mit dem singular der collectiva wie *asl.* bratija, vъzrastь, gospoda, družina, dêtь, likъ etc. *nsl.* gospoda, družina, žlahta etc. wird das verbum so wie die adjectivischen worte meist im plural verbunden. Dasselbe gilt häufig bei *asl.* kołiko, nêkoliko, kъždo, kъto (quidam), jeliko etc. *asl.* bratьja vьsa prostąpivъše padošę na nogu jego molęšte povêdati imъ viną. sup. 451. 26. bratьja sąštaa na synu vъsplištevavъše sъmętošę sę. 451. 18. bratьję ogłašenyihъ. 431. 4. vgl. 269. 17. egda vъzidą bratiê. assem. bratriju, ihъže razlučenijemь rastrъzaemъ sę fratres, quorum discessu affligimur. greg.-naz. vidêvъše bratija ego vъznenavidêše i. pent.-mih. vsaka vъzrastь ispovêdajuštii Hrista skončavajemi

byvahu i umarjajemi. prol.-belg. vъ rąku gospody svoihъ. psal. 122. 2. -bon. dêtь moja na loži sątь τὰ παιδία μου εἰς τὴν κοίτην εἰσίν. luc. 11. 7. -nicol. ostaše, pomrêšę dê(tь)ca. prol.-mih. družina dobra sami vъstavljajątь sja συνοδία ἀγαθὴ ἑαυτὴν διεγείρει. io.-clim. umnožišę sę družina. sup. 209. 18. latina ne pojątь. tichonr. 2. 233. žalostь prijęšę vьsь likъ svetyhъ črьnorizьcь. sabb.-vindob. koliko množьstvo krьstijanъ požrъšę bogovi. sup. 80. 9. narodъ vъ oręžii poidošę na nь. 37. 3. vьsь| narodъ sъbъravъ sę stojahą pozorująšte mąčenika. 88. 19. molišę i vьsь narodъ. ostrom. narodъ stoję i slyšavъ glagolaahą. ostrom. po nemь idêahą narodъ mnogъ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς. io. 6. 2. narodь vъzgorêti sę hotêhu ἐξεκαίετο τὸ πλῆθος. men.-mih. vьsь narodъ ljudьskъ plakaahu se pravednago. greg.-lab. prokъ ihъ jednače ne pokoręšte sę. sup. 25. 29. vьsь sъborъ črьnorizьcь viděšte udiviše se. sabb.-vindob. čjuždahu sja čjadь ἐξέστησαν οἱ ἄνθρωποι. gen. 43. 32. -vost. cêlovavše sja otъidoša. Savina čadь οἱ περὶ τὸν Σάββαν. vost. mnogaja čedь tekutь. men.-mih. tolikъ gadь izide izъ zemlje, jako mnozê čedi ujadenomь byti ut multi homines morderentur. men.-mih. 138. sêdêahu čedь krêpka i mnoga ἐνεκάθηντο ἔθνος. deut. 2. 10. -pent.-mih. koliko zъlodêjską sъmrъtь prijęšę. sup. 67. 7. koliko otъ našihъ oimъ na rati padošę. 68. 5. koliko na tę poslušьstvujątь. ostrom. rêšę kъždo ihъ vъ srêdą šedъše. sup. 64. 15. sъ radostiją kъždo kъ sъmrъti mrazьnêj idêahą. 67. 15. da ne slyšita kъždo jeju vъprašanija podruga si. 189. 11. da krьstite se kъždo vasъ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν. šiš. 6. otidoše vъ svoj kъždo domъ. greg.-lab. vъ svoju stranu komuždo razъšьdьšimъ se. prol.-mart. mьnêvъ, jako kъto sątь otъ prosęštiihъ quod sint quidam etc. sup. 27. 28. jeliko ihъ svętyj tъ glasъ ispustišę quot eorum emiserunt sanctam hanc vocem. 64. 11. eliko zъlьją grędątъ. greg.-naz. jeliko duhomъ božijemъ vodętъ sę. slepč., dagegen jelici etc. rom. 8. 14. -šiš.: vgl. čto li zbudutъ se namъ, ne vêmъ quae nobis accidere possint, ignoramus. hom.-mih. 91. *nsl.* gospoda so spogledajo. volksl. 3. 46. neben: naj gospoda pije vodo, ker za vince ne trpi. 2. 137. družina sô mu nezvêsti. met. 224. prišli k nji sô žlahta njena. volksl. dost od njih sô se jôkali. volksl. *bulg.* drъž'te go, goli družina. bog. 11. *kroat.* vidite li, k'o se kupe k nam gospoda. luč. 72. naša su začula gospoda. 74. *serb.* i braća se svade. sprichw. kaošto su naša braća učinila. prip. 111. gospoda im božju pomoć zvahu. pjes. 5. 289: vgl. 5. 302. neben: kod njega je gospoda izbrana. 5. 282. sva gospoda stade u poredu. 5. 284. djeca su sedila. prip. 174. dječica skoče oko njega onako gladni. 136. neben: djeca beži iz kuće i bežeći dodju na jednu vodu. 175. ne zna Daša, što su momčad naša. pjes.-herc. 203.

čeljad metnuše je na policu. 207. čobančad nadju zovu. 191. jača su dvojica nego sam Radojica. sprichw. mnogina su i više stradali. pjes. 5. 432. otidošə svaki u svoj grob. prip. 124. tko nasъ čuju. mon.-serb. *klruss.* majut bratyja yhumena ustanovłyvaty. act. 2. 152. vsy bratyjä. 2. 80. toje vojsko uže śa były pereprovadyły na śuju storonu Dńipra. 3. 135. były nam čołom vsy žydova Łuckyji omnes iudaei. 2. 4. vgl. 2. 205. aby vrjady były davany odno Žomojty, kotoryje suť tamnošnyje rodyčy ośiłyje Samogitiensibus indigenis. 3. 38. Łytva tych połońanykov ko Pskovu ne puskajuť Lituani captivos ire vetant etc. 1. 94. samy Moskva ńikotoryje o tom tak hovořjat ipsi Mosquenses etc. 3. 166. yno toje misto al'bo seło majuť śa sposobl'aty, jako by tych konej vodl'i potreby zhotovały. 3. 92. najały pańštvo jednu žonu domini mulierem quandam conduxerunt. kaz. 2. połovyna šl'uby berut die hälfte wird getraut. koł. 40. neben: połovyna pobere śa die hälfte wird sich verheiraten. ibid. Čeremysa Łuhovaja dorohy załehły i do Kazany ne propuskajut. 3. 164. pry tom były rada naša. 1. 70. i rod tureckyj prokl'atyj chrystyjan śa bryďat. pis. 1. 31. Ruś pokušajuť śa jeje (fidem catholicam) skazyty y zhładyty. act. 1. 222. Ruś vśu, kotoryje deržat hrečeskyj zakon. 1. 235. aby šl'achta ot svojich dvornych soch nyčoho ne davały. 3. 59. popryjiždžajuť Turkôv mnoho. pis. 1. 39. žaden z nych ne choťat jichaty. act. 2. 118. chto z nych zamky budujuť. 3. 14. chto koły z miščan jidut v pańštvo naše. 2. 179: vgl. chto v boha viruje, ratujte. kotl. 64. kotro buły pobohatši, ty śa vykupjały; kotro buły bidńijšyji, tońich postryhały jene, welche reicher waren etc. pis. 1. 142. *russ.* rêša družina Igoreva. nest. družinê ne vêduščemъ ego. chron. 1. 140. družinuška chorobraja skidyvali sъ sebja platьica. ryb. 1. 330. prihodiša vsja čudьskaja zemlja. chron.-novg. kamenie raspadutъ sja. var. 204. otlučiša sja otъ nasъ Latina. per. LXXI. Litva načaša broditi sja. chron.-novg. ljudstvo po nemъ idoša. ibid. prokъ ichъ razbêgoša sja. ibid. rodъ plemja dogadali sja. bus. 2. 185. idutь Rusь. nest. naričjutь sja Sêvêra. per. 1. 13. vsê Tatarovьja drugъ na drugъ ogljanuli sja. ryb. 1. 155. i černь ne chotêša dati čisla. chron.-novg. takъ dumajutъ i postupajutъ bolьšaja častь mužej. bus. 2. 186. Jugra rekoša. chron. 1. 107. vdaša sja emu gorodъ nêkoliko. 1. 128. pridoša Kyjanъ mnogo množestvo naroda. 1. 137. a kto u nichъ vъ têchъ derevnjachъ učnutъ žiti chrestьjanъ. bus. 2. 317. *čech.* všecken lid té krajiny šli do lesa. br. polovice z nich hotovi byli k boji. br. kdo jsou kolivěk na mne to pravili, v hrdlo lhali. svěd. někdo šli mimo dveře. ibid. kolikož nich se jeho dotkli, uzdraveni byli. br. *slovak.* čiastka ich pletú, čiastka tuhé naprsníky robia. hat. 2. 210. *pol.* drzewie

leśne będą chwalić. bibl.-saros. pojcie gospodna wszelika zemia. małg. 95. 1. liście padają. pieś. 135. przywiodł Litwę do tego, że przyjęli wiarę chrześciańską. koch. tysǫca luda ostǫpajǫcych mnie. małg. 2. Ruś sama nie mogli się z sobą zgodzić o ten Halicz. biel. ogarnǫli mię cielǫt wiele. małg. 21. 12. jinsza bracia niedzielna tego czynić nie chcieli. księg.-ust. 44. bracia stryczna chcieli. 92. twoja czeladź uczynili to. 159. wielmożni szlachta. mick. szlachta ich godzą. mick. *lat.* quisque expetunt. Plautus, Mostell. von Lorenz. 82. 84.

18. Mit der zum ausdrucke der reciprocität bestimmten verbindung drugъ druga etc. gr. ἀλλήλων lat. alter alterius, alius alius etc. wird nach umständen der dual oder der plural des verbum und der adjectivischen worte verbunden. *asl.* si slovesa utêšьnaja podavająšte drugъ drugu. sup. 68. 16. drugъ druga varająšte. 351. 4. sъpovêdasta drugъ drugu sъna togo vidênije. 418. 13. kleše se drugъ drugu ὤμοσεν ἕκαστος τῷ πλησίον. pent.-mih. drugъ drugu pripregoše se. chrys.-lab. vъ dalje drugъ otъ druga rašhoždaahu se. ibid. namanuša drugъ drugu. men.-leop. otъstoještiihъ drugъ otъ druga po tri lakti. prol.-serb. druga kъ drugê glagolaahu. leont.

19. Mit dem singular der namen solcher personen, denen man verehrung zollt, wird nicht selten das verbum im plural verbunden. *nsl.* mat' b' me doma kregali. volksl. 1. 16. mati, poglejte. 1. 27. mat' moja, zdrav' ostan'te vi. 2. 26. polni so gospod solzá. 3. 40: doch auch kupil mi ga je moj oče. 1. 7. una je moja mati. 3. 36. *kroat.* dična moja susedo, kade ste bila? nov. 1859. 394. *klruss.* pokôjnyj panoteć zrobyły sobi domovynu einen sarg. k. 2. 283. moja mamo, ta povidžte my. kaz. 11. panyču, čož vy śuda naďôjšły? 2. 62. *čech.* co pak váš pan táta tam dělali? zik. 40. *slovak.* pan král' sú doma. hat. 2. 185. *pol.* jak przyszli tatulek, obili mię. rog. 85. ale mnie chowajcie, aż mnie wychowacie spricht der sohn zur mutter. rog. 5.

Drittes capitel.

Vom numerale.

I. Cardinale.

1. Die cardinalia jedinъ, dva mit obą, trije und četyrije sind ursprünglich, wie im altindischen und sonst, adjectivische worte; sie stimmen daher mit dem namen des gezählten gegenstandes in genus und casus überein: eben so im numerus, wo diese congruenz durch

das verschwinden des duals nicht theilweise entfällt. *asl.* izidosta dva medvědi exierunt duo ursi. greg.-naz. do dvoju stu čedij (für čedi) ad ducentos homines. cyr. 17. *nsl.* en môž, ena žena; dva móža, dvě ženi; koliko je bilo kôsov? le eden, le en kôs; obě čednosti. ravn. 2. 74. vsi trije (konji) so prameljni. volksl. 3. 62. *bulg.* die subst. masc., die nicht personen bezeichnen, erhalten nach allen card. über eins, auch nach kolko, nêkolko die dualendung a: dva vola, dva konê beli, četir konê, šest stola, kolko vola, nêkolko vola: dagegen dvê ženi; dva dni, tri dni. *serb.* nach dva, oba, tri, četeri steht von subst. masc. der alte von dva ausgehende dual auf a; dieselbe form nehmen auch die subst. neutr. an, die indessen ein plur. ist: dva velika hrasta, ona dva pileta; tri konja, tri brda; četiri sina; u dvoru mu tri kola igraju. pjes.-kač. 25. 48. dvije oči, obje oči neben dva oka. posl. 22. oba oka; četiri oka. posl. 35. tri srpske vojvode etc. nach präpositionen vertritt der acc. alle anderen casus. *klruss.* auf dva, oba folgt der plur.: dva duby schyłyły śa do kupy. pis. 2. 37. pyły dva vôrmene. 187. po obiju storon dorohy. act. 2. 167. daneben findet man s troma (nach dvoma, für asl. dvêma) verchoma, z dvoma vôkoncy. pis. 1. 9. hier gilt dieselbe regel wie im serb., nur ohne einschränkung auf das genus masc.: pryvez dva bobra čornych. act. 3. 254. połožyła dva knyša sie legte zwei brode hin. o. 241. u kija dva kôńća der stock hat zwei enden. b. 213. dva korca. act. 3. 11. dva krečeta krasnych zwei rothe geierfalken. 2. 381. dva soroka kunyc. 1. 165. dva šl'achtyča. 3. 122. dvi vidri medu. 2. 168. 3. 313. dały jesmo jemu dvi sel'i našy. 3. 234. neben dva seła. 3. 250. dvi sti. 2. 346. dvi deńźi. 1. 88. dvi dorozi. 2. 366. dvi kopi hrošej. 3. 78. dvi korčmi. 2. 103. dvi nedil'i. pis. I. 28. dvi roboti. I. 88. dvi roti. act. 3. 133. dvi służbi. 2. 168. 394. obi noźi. pryp. 123. obi storońi. act. 2. 176. 193. neben obi storony. 194. obidvi storońi. 398. ja pryjidu, jak ne zhynu, čerez try hoda. 13. 31. try łysta pysała. pis. I. 104. pryjichały try moskvytyna. act. 2. 332. vyvezemo brata meży try dorozi. rus. 31. meže try dorozi. pis. I. 92. v koždyj hyl'i po štyry hnizdi. pryp. 122. daneben ist der plur. in anwendung: try roboty zahadała. 43. Im *russ.* erhält, wie russische grammatiker sagen, nach dem nom. und acc. von dva, oba, tri, četyre der name des gezählten gegenstandes den ausgang des sing. gen., daher dva syna, dva čelovêka, tri tatarina, obê ruki, tri lica, četyre nogi etc. vost. 203. die erklärung dieser erscheinung ist in der annahme zu suchen, syna sei ein wahrer dual nom., während ruki, nogi, lica als plur. nom. aufzufassen seien, wobei einzuräumen ist, dass bei der formellen gleichheit des sing. gen. und des dual. nom. im masc. in den meisten fällen sich allmälich der

sing. gen. an die stelle des dual. nom. gedrängt hat, daher tri godu. ryb. 1. 114. 131. 172. žilъ dva godu. bus. 2. 221. neben tri goda. ryb. 1. 466. bus. 2. 217. und mit dem plur. nom. (eig. acc.): čotyre gody. bus. i budetъ ego carstva na tri gody. var. 154. dva jasnye sokoly vyletyvali. bus. 2. 221. in den anderen casus tritt die gewöhnliche regel ein: promežъ dvu kustovъ. ibid. o dvu verchachъ. ibid. po dvêma kabalamъ. ibid. dvumja bratcami rodimymi. ibid. našla vъ lêsu dvuchъ malychъ volčenjatъ. 223. kъ trema berezamъ. 221. so trema knjázьjamy. ryb. 1. 346. *čech.* na jedno brdo dělání. ps. jedno každé zvíře dvěma křídly pokrývalo tělo své. mel.-bibl. tomu budou dvě létě o sv. Václavu. svěd. dvě ruce mnoho udělají. prov. meč na obě straně ostrý. br. jedna léta mají. vel. na té biesta psána dva pěkná obrazy. kat. 643. druzě dvě kole zasě řezale. 2787. svoji biele ruce obě. 2835. sklesna svoji ruce obě. 3107. *slovak.* s dvomá mladimá medvedícati. pov. 70. *pol.* dwie ostrodze P. Koch. 1. 8. dwaj panowie, dwa konie; trze (asl. trije) bogowie, trze panowie, trze synowie etc. trzy (asl. tri) persony, trzy lata, eben so bei der vertretung des nom. durch den acc.: trzy dęby. przyb. 15. trzy bogi i pany. przyb. 17. *oserb.* dvaj dnaj duo dies; dvje žony, dvje vokni; tšo bratša tres fratres; štyri žony.

2. Jedinъ hat nicht selten die bedeutung von τὶς quidam, die sich der des sogenannten unbestimmten artikels nähert. *asl.* vojevoda jedinъ. sup. 111. 26. došьdъšu cêsaru jednogo grada. 145. 7. *nsl.* mi č'mo eno sveto pêsem pêti. volksl. 1. 6. *serb.* bio jedan car. prip. 8. u obližnjemu jednome selu.*47. *čech.* sedieše v jednom ostrově. kat. 21. v jedněch horách. 405. *pol.* wjechała do lasa jednego gęstego. P. Koch. 1. 4.

3. Jedinъ hat in der bedeutung κατὰ μόνας, κατ' ἰδίαν seorsim im sing. loc. neutr. nominale form. *asl.* na jedinê byše. prol.-rad. na jedinê izestati. ibid. vъzvede ihъ na goru osobь na jedinê. prol.-mart. na jedinê besêdovavь sь nimь. sabb.-vindob. 220. sъ mnozêmi ili na jedinê. dioptr. vь jedinê jestь vidêti. chrys.-lab. postaviti o jedinê. iud. 7. 5. -pent.-mih.

4. Die cardinalia von fünf an sind substantiva collectiva, es steht daher der name des gezählten gegenstandes im plur. gen.; bei den cardinalia zwischen eilf und neunzehn ist, gemäss der bildung derselben, das dem na desęte vorhergehende numerale syntaktisch massgebend. das nähere findet sich in der syntax des genetivs.

5. Das prädicat der cardinalia von pętь bis desętь steht ursprünglich im sing. und neutr.; wenn man bedenkt, dass pętь, šestь usw. subst. fem. sind, wenn man ferners sich an sätze wie pol. było u mnie troche towarzystwa erinnert, so wäre man geneigt, in sätzen wie nsl. pet liš

je zgorêlo das cardinale pet für den acc. und den satz für einen subjectlosen anzusehen: einer solchen theorie stehen jedoch sätze wie čech. hromada jich tu bylo entgegen, aus denen sich ergibt, dass, wenn das subject eine menge bezeichnet, das prädicat ohne rücksicht auf das genus des subjects im neutr. steht. *asl.* osmь dušь spaseno bystь ὀκτὼ ψυχαὶ διεσώθησαν. šiš. 197. *nsl.* pet jih je bilo pametnih. ravn. 2. 276. je minilo sedem lêt. volksl. 1. 51: eben so: preteklo je trideset lêt. met. 225. und überhaupt bei der angabe einer menge: dvê lêt lakote je že minilo. ravn. 1. 73. drobnice tri čede leži zraven drei heerden kleinvieh liegen daneben. ravn. 1. 46. ljudi cêla drhal se je nateplo hominum magna turba convenit. 2. 170. ljudi velika množica je bilo pri njem. 2. 190. pol mêsta je bilo praznega. 2. 225. de se je podrlo pol gradu. volksl. 3. 117. ljudi cêle trume kmalo je bilo pri Jezusu. ravn. 2. 127. *serb.* sedam paša udari na kneza. pjes. 5. 402. prosilo je sedam alajbegah. pjes.-juk. 236. u taj čas doleti devet zlatnih paunica, osam padnu na jabuku etc. prip. 19. eben so: kad to čulo triest Udbinjanah. volksl. pije vino trideset junaka. pjes.-kač. 13. smije mu se trideset serdara. pjes.-juk. 2. 38. opet idje tridest udovicah. 528: eben so: kada prodje tri nedjelje dana. pjes.-kač. 49. *klruss.* pryjšło šisť opryškôv venerunt sex latrones. kaz. 8. pryłetiło dvajćať čtyry ďabłôv. 87. *russ.* nasъ bylo šestь, pjati užъ nêtъ. bus. 2. 223. ešče tutъ prišlo semь bratovъ. 217. desjatь vzjato. 115. eben so: naêchalo sorokъ carej. ryb. 1. 220. sobrunjalo sja sorokъ kalikъ. bezs. 1. 21. Kyjanъ odinêchъ izgyblo desjatь tysjačь. lavr. *čech.* šest synů se Davidovi zrodilo v Hebronu. br. zdaliž jich deset není očištěno, a kdež jest jich devět? br. eben so: tu na sto mužův zahynulo. háj. bilo jich dvě stě. br. již jest tomu dvě stě let minulo. pass. domův do šesti set na zboření zůstalo. vel. do osmi set osob mu zraněno bylo. vel. pod tisíc koní tam bylo. vel. prošlo let dva tisíce tři sta a třinácte. vel. zhořelo domův okolo dvou tisíc. vel. bylo jich k dvěma tisícům. br. bylo nás dobře tři tisíce jízdy. ottersd. a zbito v té bitvě takměř čtyři tisíce mužův. vel. allgemein: hojnost vína dobrého se obrodilo. vel. hromada jich tu bylo. dobr. 253. veliký díl Budyně se obořilo. břež. dva díly lidu zemřelo. háj. na stromě sedělo kopa ptáků. erb. 22. ostatek života jeho zepsáno jest. br. tuž opět stojím, jakoby mne umřelo půl. star.-sklád. polovice města Prahy zhořelo. háj. dva řády tykví litých bylo s mořem slito. br. *slovak.* práve bolo seďem hodín pominulo. pov. 93. *pol.* siedm kłosow wyrastało z jednego zdzbła pięknych. gen. 41. 22. -leop. tysiąc lat upłynęło. mucz. 102. na wzniesienie tego gmachu wyszło milijon złotych. mucz. 102. brakło do miary ćwierć łokcia sukna. łaz. 300. przychodziło moc wojska. łaz. 299.

Dieselbe regel findet auch bei den adjectivischen cardinalia anwendung. *klruss.* zleťiło dva anheły z neba. pis. 1. 117. zdybało ju dva bratčyky. 2. 10. łeťiło dva łebedi. 2. 139. tam śiďiło dva anheły, śiďiły, hovoryły. ves. 115. nadłeťiło dvi, try zazułeńky. pis. 2. 3. pryłetyt try hołubońći. 1. 47. bodaj ťa, synu, try nedol'i spôtkało. rus. 12. *russ.* prošlo dva lêta. bus. 2. 217. žilo bylo dva brata. ryb. 1. 422. bylo dva bratca. bezs. 1. 49. igraetъ dva junoša malyichъ. ryb. 1. 460. bylo na tomъ piru dvê vdovy. ryb. 1. 251. za tyma stolamy sidêlo dvê vdovy. 256. bêžalo tri tatarina poganyichъ. ryb. 1. 29. proletêlo čerezъ ichъ tri bêlyichъ tri lebedi. 204. vo pervomъ selê bylo tri cerkvi. 425. *pol.* w chałupeczce jest dwa okieneczka. pieś. 59. jest tomu lat trzy. łaz. 288. w Stetynie było cztery kościoły. 248. zostało cztery kawałki cukru. 299. tak upłynęło cztery tygodnie. Tańska.

6. Das prädicat der cardinalia findet sich jedoch selbst in den ältesten quellen auch im plur. *asl.* pętь ihъ rêšę. sup. 273. 7. pročiihь šestь svetyihь obêšeni byše. prol.-vuk. šestь voinъ Pionija nošaahą. sup. 104. 18. doše ženь sedmь. prol.-vuk. minąšę sedmь lêtъ. sup. 42. 21. osmь ihь usêčeni byše. prol.-mih. slyšavъše desętь načęšę negodovati. ostrom. desetь episkupь da sudetь. krmč.-mih. ne desetь li očistiše se? šaf.-glag. 69. plênjenomъ desjati plemenъ captis decem stirpibus. svjat. četyre desęte sątъ mąžь. sup. 61. 18. neben četyre desęte ihъ jestъ. 58. 16. eliko se prikosnuše ὅσοι ἥψαντο. matth. 14. 36. -nicol. *serb.* uz njega su svi šest kapetana. pjes. 5. 281. kako su osam pale u jezero. prip. 22. poslaše me svoje devet braće. pjes.-kač. 9. kod njih su devet paunčadi. pjes.-kač. 134. i š njima su deset barjaktara. pjes. 5. 301. i š njim piju triest i tri druga. pjes.-juk. 333. to slušali trideset serdara. pjes.-kač. 72. *klruss.* uśi šisť pôjšły omnes sex abierunt. kaz. 61. pryl'itajut dvajćať čtyry prokl'atych. 88. *russ.* pjatь dnej prošli. bus. 2. 216. semь krêpostej byli imъ vzjaty. 217. tê desjatь prišli. 215. schodili sja tridcatь molodcovъ bezъ edinago. 216. eben so: ne mnogo radostej nagraždajutъ ichъ za etc. 181. malo ichъ ubêžaša. 181. *pol.* dziesięć zbrojnych u jednego nagiego nic nie wezmą. łaz. 247. dziesięć braci Jozefowych jechali do Egiptu. gen. 42. 3. -radz. te wszystkie pięć wozow zatonęły neben zatonęło. mał. 299. wszystkie te sześć pułkow zniesione zostały neben zostało zniesionych. ibid. wszyscy siedmiu bracia śpiący są policzeni do rzędu świętych. ibid. ogarnęli mię psow wiele. małg.

7. Das attribut der cardinalia von pętь bis desętь steht ursprünglich im sing. und im fem., später im neutr. *asl.* drugąją pętь alios quinque. assem. priobrête drugąją pętь talantъ ἄλλα πέντε τάλαντα. ostrom. prinese druguju pjatь talantъ. op. 2. 2. 299. druguju petь lêtь. krmč.-

mih. eben so noch aserb.: drugu petь sьtь perьperь. mon.-serb. 148. 41. daždь jemu drugąją šestь zlaticъ. sup. 91. 6; 91. 13. dvê šesti. pat.-mih. padą tri šesti. pat.-mih. 160. vsa sedmь oi ἑπτά. luc. 20. 31. -nicol. drugaja sedmь. gen. 41. 6. -ostrog. za vsu osmь dьnь. krmč.-mih. 216. 262. *serb.* onu osam braće tvoje. volksl. svu ih deset pod mač oborio. ibid. vgl. izberte se drugu deset momak. ibid. na noge se trećn deset momak. ibid.; meist jedoch steht das attribut im neutr.: su njegovo sedam harambaša. pjes. 5. 66. koj' su ono sedam sokolova? 299. eben so bei den höheren zahlen: su njegovo dvanaest hiljada. 95. su njegovo pedeset junakah. 188. su njegovo stotinu pandura. pjes. 5. 355. und su 've moje dvadeset momakah. 5. 93. *klruss.* v tuju pjat' l'it. act. 2. 176. v tuju šest' l'it. 1. 347. tuju dešat' hod. 2. 154. tuju trydcat' kop hrošej. 2. 110. *russ.* drugaja pjatь vervej šla otъ Ontona. bus. 2. 215. odna šestь derevenь. ibid. semь rublevъ denegъ moskovskuju. ibid. vъ tu vosmь godovъ. ibid. vъ tu desjatь lêtъ. ibid. odinu desjatь. pravda-ruska. ta desjatь kopenь opisana. bus. 2. 19. eben so: sorokъ rublevъ denegъ moskovskuju. bus. 2. 215. wie sorokъ wird auch polъ in pol-dvora behandelt: na čužuju pol-dvora. bus. 2. 226. na tu pol-dvora. ibid. wie im serb. findet man auch hier neben dem fem. das neutr.: ždala cêlo šestь godovъ. ryb. 1. 132. toe semь volovъ prochodilo. bus. 2. 217. vtoro semь volovъ prochodilo. ibid. pervo šestь godovъ pory vremeni. ryb. 1. 152. drugo tri sta dêvicъ propustilъ. ryb. 1. 380. eben so: drugo sorokъ tysjačej. bus. 2. 217. anders zu erklären ist: vъ tomъ polovinê selê. ibid. kъ tomu polovinê selu. 239. *pol.* ona pięć głupich panien wziąwszy lampy nie wzięły z sobą oleju. bibl.-leop. zyska drugą pięć. matth. 25. 16. ibid. ona pięć bohaterow. koch. Solima wszystka sześć opadli. P. Koch. wtorą sześć. ustaw. na tę sześć śladow. przyb. 23. wziął w ręce onę siedm chlebow. wuj. gdy zapalisz lampy, tedy wszystka siedm gorzeć mają. num. 8. 2. -radz. w tej osmi na ćcie niedziel. ustaw. przez całą dziesięć lat. Bielski. pięciora dziesięć czyni pięć dziesiąt. mał. 121. man findet indessen auch das neutr.: służył jeszcze przez drugie siedm lat Labanowi. gen. 29. 30. -radz. ono siedm kłosow wyrostało z jednego źdźbła cudnych i pełnych. gen. 41. 5. -radz.

Der regel der cardinalia von pętь bei desętь folgen manchmal auch die adjectivischen cardinalia. *klruss.* majuť davaty na podvody na semuju subotu try hrošy, a o svjatom Martyni druhuju try hrošy. act. 3. 54. sobi čotyry hrošy vozmet, a druhuju čotyry hrošy na vrjad otdast. 113. eben so *russ.* vъ tu četyre gody. bus. 2. 221. und stala sožidatь ego po drugoje tri. ryb. 1. 131. jesli vъ tri godu ne budu, ždi drugo tri. ibid.

8. Das attribut des gezählten gegenstandes congruiert im casus mit diesem, wenn das substantivische cardinale mit dem plur. gen. verbunden ist. *asl.* do drugyihъ pęti dьnij. sup. 162. 5. sъtvori tělo jego vъ zemi drugyhъ tridesęte lětъ alios triginta annos. svetk. bê inêhъ sedmъ desetь učenikь. hom.-mih. 5. dagegen im casus mit dem cardinale congruierend: izbranь bystъ sъ inêmi šestiju dijakonъ cum aliis sex diaconis. prol.-vuk. sъ inêmi šestiją bratiję cum aliis sex fratribus. sup. 111. 13. sь drugyimi sedmiju voinъ. prol.-rad. sъ pročimi devjatiju mučenikъ. men.-leop. prêloži vsę (šestь desętь) knigь vertit omnes sexaginta libros. svetk. 32. sь pročiimi stomь voinъ. prol.-vuk. und sogar prokljatь svjatymi semьju sborovъ vselenskyhъ. bus. 380. *nsl.* sedem kraljev je bilo rimskih. *russ.* cělychъ pjatь časovъ upotrebleno bylo na etc. volle fünf stunden etc. bus. 2. 216. vъ pervychъ šestь lětъ in den sechs ersten sechs jahren. ryb. 1. 138. onъ cêlychъ vosemь časovъ otstrêlivalъ sja. bus. 2. 218. dagegen auch: cêlyja pjatь lětъ. bus. 2. 217. cêlye šestь časovъ srjadu šelъ. 2. 217. cělaja svjatyja i mirьskyja šestь sъborъ. 2. 215. estь u nego sedmь teremovъ zlaty verchi. ryb. 1. 266.

Dasselbe tritt hinsichtlich des attributs auch nach den cardinalia dva, oba, tri und četyre ein. *russ.* dva knjazja novgorodskiichъ. ryb. 1. 350. priêchali dva brata, dva Livika korolevskiichъ. 425. dva perednichъ zuba vylomala. skaz. 1. 19. dva černychъ vorona kružatъ sja. bus. 2. 220. dva groznychъ vojna. ibid. prochodjatъ dva lěta dva teplychъ. ibid. damъ tebê tri mêsta ljubimyichъ. ryb. 1. 136. votъ tebê tri mêstečka ljubimyichъ. 144. stavili tri terema zlatoverchiichъ. 380. razorili ony troichъ tri sela. 425. tri lučšichъ blaga. bus. 2. 220. onъ beretъ svoi tri rodnychъ sestry. 222. četyre sela čto ni lučšichъ. ryb. 1. 431. prodolžalo sъ cêlychъ četyre časa. bus. 2. 221. dagegen auch: plavajutъ dvê bêlyja lebeduški. ryb. 1. 414. cêlye dva dni. bus. 2. 217. sidjatъ tutъ dva sizye golubja. 220. dva brata rodimye po bazaru pochaživajutъ. ibid. žili da byli dva brata rodnye. var. 66. ležatъ tri dorogi širokija. bus. 2. 220. vymênjalъ berzyja tri sobaka. ibid. und cêlo tri goda. 217. *klruss.* dva bobra čornych. act. 3. 254. dva krečeta krasnych. 2. 381. dvi divońći krasnych. pis. 1. 24. doch auch dvi sel'i našy. act. 3. 284.

Im *serb.* findet man verschiedene formen des attributs: a) no čujte me, moji dva viteza. pjes. 5. 234. piju vino dva veliki zmaja. 373. četiri hrabri kapetana. 281; b) su njegove oba brata mila. volksl. vi pošaste tri moje viteza. pjes. 5. 230; c) dva velika zmaja ognjevita. pjes. 5. 373. od njegova sva tri senatura. 195. tu ću naći sva tri paše mlada. 81. ona tri zmaja uteku. prip. 44.

9. Eigenthümlich ist im pol. bei den substantivischen cardinalia pięć, sześć etc. ile, wiele, kilka etc. die anwendung der auf u auslautenden form von personen generis masc.; während nämlich gesagt wird: nom. und acc. pięć dębow, kobiet, pol; gen. pięciu dębow; dat. pięciu dębom; instr. pięcią dębami und loc. pięciu dębach, heisst es nom. pięciu und pięć nauczycieli; gen. und acc. pięciu nauczycieli; dat. pięciu nauczycielom; loc. pięciu nauczycielach; instr. pięciu und (nach einer erst in jüngster zeit geschmiedeten falschen regel. mał. 122.) pięcią nauczycielami. Was die form pięciu anlangt, so wird man nicht irren, wenn man sie für ein aus dwu für dvoju oder aus den bei substantiva masc. so häufig vorkommenden sing. gen. auf u erklärbare genetivform ansieht. schwieriger ist die erklärung des gen., da man an partition nicht denken kann; das festhalten des unterschiedes zwischen den substantiva masc., die eine person bezeichnen, und allen übrigen kann im polnischen nicht befremden; dass man jedoch zum ausdruck dieses unterschiedes bei den substantivischen cardinalzahlen den gen. auch im nom. angewandt findet, lässt sich dadurch erklären, dass ursprünglich pięciu nauczycieli als acc. und der acc. dann, wie so oft in subjectlosen sätzen (było u mnie parę osob), als nom. gebraucht ward: pięciu (pięć) wodzow stanęło na czele wojska. mał. 298. w tej klasie pięciu uczniow odznaczyło się pilnością. łaz. 299. przyjechało sześciu chłopcow. pieś. 152. ci sześciu uczniowie odznaczają się pilnością. łaz. 249. było u matki dziewięciu ślicznych synow. mick. płakały dzieci i czterdziestu kmieci, pięciu zagrodnikow, sześciu chałupnikow. pieś. 80. so auch: zostało tylko kilku włoczęgow. krasz. możesz mieć wielu przyjacioł gdzie indziej. łaz. 252. że tak wielu mnie jednego gonią. pieś. 168. doch auch wiele jich wstaje. małg. 2. man vgl. damit dwoch bohaterow poległo neben dwaj bohaterowie polegli. mał. 298. czterech wielkich mężow wystąpiło neben czterej wielci mężowie wystąpili. ibid. dwoch panow jechało i stanęli tu na popas. łaz. 214. dwoch rycerzow jechało na dzielnych rumakach. 248. dwoch wilkow jedno w lesie nadybali jagnię. 250. trzech z obywateli ujęło się za nim. 249. witają go trzech kardynałow. ibid. niech tylko czterech, pięciu radzą. ibid. eben so idźcież wy dwoch na gorę. pieś. 105. siła złego, dwoch na jednego. Linde. za dwoch jadł. Linde. Bei subst. fem. tritt die regelmässige fügung ein: trzy piękne corki było nas u matki. mick. jest nas trzy siostry. vgl. *klruss.* de dwoch bjo śa, tretyj ne mišaj śa. pryp. 24.

So wie hier eine genetivform alle casus vertritt, so wird auch im čech. die auf a auslautende form einiger unbestimmten cardinalia angewandt: ušel tolika tenetům a osídlům. vel. po svatbě v málo kolikas

dnech umřel. vel. po několika dnech. br. těm několika osobám. bart. po několika mále slovích. solf. přijdu s několika málo mužmi. mel.-bibl. ti nechť pokutováni jsou několika málo penězi. vel.

10. Die mit likъ zusammengesetzten unbestimmten numeralia cardinalia, deren erster theil ein pronomen ist, bezeichnen adjectivisch eine grösse wie lat. tantus, im sing. neutr. hingegen drücken sie substantivisch eine mehrheit aus wie lat. tot; doch findet man auch die adjectivische form in dieser letzteren bedeutung *asl.* a) o selicê ne roždьše spasenii τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας. hebr. 2. 3. -šiš. do selika sъmêrenija μέχρι τοσαύτης ταπεινότητος. hom.-mih. otъ kolika mêsta ispade. sup. 306. 12. tolika čudesa τοσαῦτα θαύματα. 333. 6. korabli tolici sušte τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα. iac. 3. 4. -šiš. b) čьto sątъ seliku (etwa ljudij)? τί ἐστιν εἰς τοσούτους; io. 6. 9. assem. jeliko nasъ ide, ni jedinъ ne pogybe vъ rati toj. izv. 674. c) tolika i takova čudesa vidêvъše tot et talia miracula. sup. 286. 17. vêruješi li tolicêmъ svêdêtelemь? credisne tot testibus? hom.-mih. po tolicêhъ pohvalьnicêhь post tot laudatores. greg.-naz. si čto sątь selikomь narodomь? haec quid sunt tot turbis? ev.-mih. po tolicêhъ lêtêhъ post tot annos. ephr.-vost. koliky matere obezčedetь se quot matres liberis privabuntur. greg.-mon. 72. *nsl.* a) preglej mu ljudstvu njegov toljki grêh tantum peccatum. ravn. 1. 1;2. b) koliko jih je bilo? met. 225. c) toljke žali odpuščajo. ravn. 1. 74. *serb.* a) onoliko gvoždje. prip. 4. c) dje ručaju oni onoliki. prip. 2. mi promenismo tolike čobane. prip. 60. *klruss.* b) po kol'ku nedil' mehrere wochen. act. 2. 99: vgl. v kol'ko myl'ach. 3. 133. v kol'ku l'itoch. 3. 87.

II. Distributivum.

1. Die distributiva vertreten substantivisch im neutrum oder adjectivisch die cardinalia bei den substantiven, die nur im plur. gebraucht werden, ferner bei denjenigen, welche im plur. eine andere bedeutung haben als im sing. und endlich bei denjenigen, die, natürlich im plur., eine reihe von irgendwie zusammengehörigen dingen bezeichnen. In allen diesen fällen entspricht jeder einheit des numerale eine mehrheit von dingen, die als ein ganzes angesehen werden: dvoję knigy binae litterae sind nicht wie dvê knizê zwei buchstaben, sondern zwei reihen von buchstaben, von denen eine jede für sich ein ganzes (einen brief, ein buch) ausmacht. Die distributiva haben in diesem falle keinen dual. *asl.* oboja vrata ambae portae. misc. posrêdê oboihъ vratъ. tichonr. 1. 84. drugyje dvoje knigy alii duo libri. men.-mih. oboje knigy. greg.-lab. troje knigy τὰ τρία βιβλία. krmč.-mih. četvory na desęte knigy quatuordecim libri. pat.-mih. petory knigy. krmč. 44. 309. sije petoryje knigy. pent.-mih.

petoryhь knigъ. ibid. knigy sedmory. men.-mih. dvoja kola duo currus. vost. 1. 350: dvê̤kolê oder kolesê würde duae rotae bedeuten; oboimь kolesemь. prol.-mart. dьvoi ljudьe δύο λαοί. cloz I. 840. dьvojuihъ (dьvoihъ) ljudij. sup. 340. 7. oboja ljudi. proph. zmij otvrьzъ troja usta. izv. 8. 154. têmъ imamъ privedenije oboi δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι (οἱ μακρὰν καὶ οἱ ἐγγύς). ephes. 2. 18. -slepč. in šiš. oboimь für oboi; bê oboihь plъkъ velikъ. laz.-vuk.; das entsprechende numerale für die einzahl ist jedinъ im plur.: knigy jediny βιβλίον ἕν. krmč.-mih. vъ jedinêhь knigahь. ibid. lat. unae litterae. vgl. sъvęzašę verigami dvoimi. sup. 111. 16. und lat. trinis catenis vinctus. man beachte: sъvjazavъ jego dvoima verigama prêdade dvoimь vojnomь. men.-leop., und halte dagegen, dass dem sind. ubhaja der dual von Haradatta zugeschrieben, von anderen abgesprochen wird. Bollensen, Urvasi. 475. *nsl.* troje bukve, dvoje, čvetere vilce, dvoje sani neben pet, šest etc. vilic. met. 95. kralj mu pripoveduje oboje sanje. ravn. 1. 61. ene citre bom kupil. volksl. *bulg.* vgl. četvorna kola. milad. 375. *serb.* dvoje vile, troja vrata, troja kola, četvore gaće. danič.-obl. 54. na grad gradi troje vrata (richtig troja vrata). pjes. 1. 152. već otvoraj devetora vrata. pjes.-kač. 134. ima u kući dvore devetere. pjes. 10. i dipala dvoje da mu svira. šćep.-mal. 149. porobiše oboje Kotare. pjes.-juk. 444. na njeg' meće troje lisičine i joštera troje bukagije, troje nove a troje polevne. pjes.-kač. 15. jedne uši, četvore mendjuše. pjes.-kač. 21. da zatvorim sedmera nebesa. volksl. dvoje opanak (richtig dvoji opanci); jedne noge, četvore pašmage. pjes.-kač. 21. dvoje puške (parweise im gürtel getragene flinten); četvore rukavice vier par handschuhe; ubilo me troje sindžirlija: vgl. asl. veriga; pak oblači troje toke sjajne. pjes.-juk. 240. salijte nam toke triestere. 571. troje crevlje; dvoje čarape; a za njima četvere kočije. pjes.-juk. 142. opet idu petere kočije. 318. dv'je su ruke, četvore narukve. 141. nadje jedne velike i bogate dvore. prip. 20. pa ćeš naći jedne velike vratnice. 23. metnu ga na jedna prosta kola. 197. *klruss.* za dvojimy pozvy (za pervšymy pozvy, za druhymy pozvy). act. 3. 242. čerez našy oboji posly. 2. 137. *russ.* po dvoi vily i po dvoi grabli. bus. 2. 224. dvoi vorota bolьšie. ibid. troe vorotъ. ibid. dvoi dveri. ibid. vъ dvoi okovy. lavr. pjatery rukavicy. bus. 2. 224. troi sani. ibid. četvery sutki τέσσαρα νυχθήμερα. 223. pietъ zeleno vino šestery sutki. ryb. 1. 226. dvoe sutokъ. bus. 2. 224. gdê troe sutokъ ja skitalъ sja. ibid. četvero sutokъ. ibid. dvoi časy. vost. 203. pjatery ščy. ibid. *čech.* několikery ty brylle sobě jsem zjednal. kom. čtvera vrata. štít. kolikery jsou hodiny? čtvery. us. i byli jsme ode vsi asi troje hony tria stadia. svěd. kolikeré zasadil dveře? troje.

zik. 366. troje knihy. jungm. patery knihy Mojžíšovy. br. patero knih Mojžíšových. vel. desatery knihy o právích. všehr. mám čtvero šaty. jungm. (gr. χιτῶνες δισσοί). všechněm jim dal, každému dvoje šaty, ale Benjamínovi dal patery šaty. br. *pol.* wyłamano dwoje drzwi. łaz. 253. czworo drzwi wielkie. Linde. obchodzimy dziś dwoje imienin. łaz. 253. w pierwszych księgach dwojich. Linde. ksiąg czworo. ibid. kupiłem czworo nożyczek. łaz. 253. pięcioro okularow. mał. 126. pięcioro sanek połamało się. mucz. 210. zajechało kilkoro sań. łaz. 253. sześcioro skrzypcow było. mucz. 210. sprawiłem sobie troje spodni. łaz. 253. *lit.* abēji marškinei beide hemden; dvejos replės zwei zangen; keturios neben keturies replės; vēnerios neben vēnos kepēčos eine leiter. schleich. 296. tai dvējūs kaštūs padaro das macht doppelte kosten. nesselm. *lett.* divējās rattās in zwei wagen. biel. 315. *lat.* bina castra; binae hostium copiae.

2. Die distributiva bezeichnen die jedes einzelne mal zu denkende zahl. *asl.* dvoje dvoje vъnidutъ δύο δύο je zwei, d.i. jedesmal zwei. pent.-mih. dvoje i dvoje otъ vsakoje plъti. triod.-mih. dvoe dvoe vъvedeši, auch dvoe einmal. glag.-šaf. 71. ebenso *lit.* treji je drei. nesselm. dagegen *čech.* šli dva a dva, a po tom se rozprchli. us. *asl.* sollte man für ni dvoju rizu μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας. ostrom. erwarten ni dvojeju rizu. *russ.* otъ ovecъ i svinij po desjatoru. izv. 674. my šli vdvoemъ wir giengen zu zweien. acad. vgl. *pol.* z sobą weźmiesz po siedmi par wszech źwierząt czystych, samca i samicę, ale z źwierząt nieczystych po dwu par samcow i samic. gen. 7. 2. -radz. *griech.* σύνδυο je zwei; ἀνὰ πέντε; κατὰ δύο. *engl.* we are to come by ones, by twos, by threes, every four were in a coach; two and two. koch. 1. 460.

3. Die distributiva beziehen sich auch ausser dem falle, wo der gezählte gegenstand durch ein plurale tantum ausgedrückt wird, auf so viel mehrheiten, als sie einheiten enthalten: dva sind demnach zwei individuen, dvoji wird dagegen angewandt, wenn ausgedrückt werden soll, dass auf jeder der beiden seiten eine mehrheit zu denken ist. *asl.* da ako sę približišę oboi die verfolger und die verfolgten wie lat. utrique gr. ἀμφότεροι; se (omnia humana gaudia luctu finiri) javě viděti vъ mirě semь vъ dvoihъ susěděhъ, u sihъ svatьba tvorjašo, a u drugyihъ mrъtvьca plačjutъ sja. izv. 429: vъ dvoju susědu würde heissen: apud duos vicinos; prъsty jemu otъsěkati oboję, ręcьnyję i nožьnyję digitos ei amputare utrosque, manuum et pedum. sup. 196. 17: prъsta oba wären beide finger; tъ jestъ gospodь oboimъ, aky otъ oboihъ hvalimъ. sup. 237. 11. proěьdъšu meždu oboimi miru nachdem zwischen beiden theilen friede gemacht war, wobei jeder theil als eine mehrzahl gedacht

wird. sup. 422. 3: mězdu obêma würde zwei individuen bezeichnen; obuih ljudej graecorum et turcarum. sabb.-typ. oboi imь plešti trъstьmi obvitъše stegoše ἀμφότερα τὰ νῶτα καλάμοις εἰληθεὶς (richtig εἰληθέντα) καταοφίγγεται beide schultern mehrerer personen. prol.-mart. diviši se oboimь du bewunderst beide theile. prol.-rad. 99. oboimь stradalьcemь διττοῖς συνάθλοις. prol.-rad. oboimь krъvemь prolivaemomь. laz.-vuk. ähnlich erklärt sich das distributivum in folgenden sätzen: oboimь sьrazivъšimь se stranamь. greg.-mon. jako krilatъ pritekъ posrêdê oboihъ plъkovъ. max. 128. oboima čatama ἀμφοτέροις τοῦς τάγμασιν. cyr.-hier. daher auch zmije dvojeglavi. tichonr. 2. 36. *nsl.* zdaj zginejo izpred oči ti, zdaj uni, zdaj oboji. ber. 8. 164. ona je troje snubce imêla da jedesmal ein freier mit seinen begleitern kam. volksl. 3. 66. z mnogoterimi bolêzanmi jeder mit mehreren krankheiten. trub. *serb.* nju prose dvoji prosioci. prip. 101. dvoji svatovi; zagrmlješe oboji topovi die kanonen auf beiden seiten. pjes. 5. 370. *russ.* poidoša kъ sobê oboi. chron. uboi isci. bus. 2. 225. oboi narody oderžali velikoe učastie. ibid. troi serьgi drei paar ohrgehänge. bus. 2. 224. *griech.* ἀκμάζοντες ᾖσαν εἰς αὐτὸν (τὸν πόλεμον) ἀμφότεροι (οἱ Πελοποννήσιοι καὶ οἱ Ἀθηναῖοι) παρασκευῇ τῇ πάσῃ. thuc. 1. 1. *lat.* utraeque nationes Rheno praetexuntur. In dem satze: modius frumenti binis sestertiis erat hat der sing. die geltung des plur. *aind.* parê 'vara ubhajâ amitrâh die obern und die untern, beide (utrique) sind feindlich gesinnt; ubhajê dêvamanušjâh utrique, dii hominesque.

4. Die distributiva haben manchmal zusammenfassende bedeutung, was damit zusammenhängt, dass sie wie etwa das deutsche par zusammengehöriges bezeichnen: sie stehen in diesem falle mit dem artikel versehenen cardinalia gegenüber. *asl.* oboimi dьnьmi pištu vъkūšaaše διὰ δύο ἡμερῶν τροφῆς μεταλάμβανεν in je zwei tagen einmal. prol.-rad. 163. sъ dvoimi skopьci mit den zwei verschnittenen. prol.-rad. oboje na desete zvonovъ. prol.-mart. troihъ bratênьcь edna sъdrъžaše ljubovь τοὺς τρεῖς ἀδελφούς. prol.-rad. petori pritvori αἱ πέντε στοαί. hom.-mih. ješe petoro onêhъ pravitelьnicъ τὰς πέντε κανονικὰς γυναῖκας. prol.-mart. sedmoro mučenicь. ibid. anders: petoruju čestь da priložitь τὸ ἐπίπεμπτον ἐπιθήσει. lev. 6. 5; 22. 14.-pent.-mih. für petuju; eben so nsl. peteri, šesteri für peti, šesti. ravn. 1. 323. *nsl.* peteri pridejo die sämmtlichen fünf kommen; z enajsterimi pride er kommt mit den elfen. met. 95. petero poslêdnjih berete zdaj prvič. ravn. 2. 187. kakšina se je sedmirim možem zgodila, ravn. 1. 274. *serb.* Crna Gora i sedmoro brdah Crna Gora und die sieben Brda. pjes. 5. 173. 429. a sedmero Brda podarači. 352. *russ.* istratila ona vosьmerychъ molodcevъ. ryb.

I. 172. *čech.* desatero božích přikázaní. erb. 50. pomsta proti desateru pokolení izraelskému. br. dvanáctera pokolení rozptýlenému pozdravení vzkazuje. br. *pol.* pięcioro urzędow fünf ämter, die irgendwie mit einander in verbindung stehen; dziesięcioro boskich przykazań. łaz. 253. *griech.* δοιοί significat τὸ συμφυὲς καὶ τὸ συνεζευγμένον κατ' ἀριθμόν. δοιοὺς δ'ἄρ' ὑπήλυθε θάμνους, ἐξ ὁμόθεν πεφυῶτας, ὁ μὲν φυλίης, ὁ δ' ἐλαίης. steph. *lat.* boves bini ein par ochsen; bini scyphi ein par gleichgestaltete becher.

5. Die distributiva bezeichnen nicht selten die gattung oder art, wie einerlei, zweierlei etc. *asl.* troa i četvora otročeta kinder von drei, vier müttern. misc.-šaf. *nsl.* se je od vinca dvojega vrtnarju glav'ca změšala. volksl. 13. *klruss.* za trojim stołom try hostejky, hostejky troji, ne jednakyj. volksl. *čech.* dvojí vino zweierlei wein. erb. 15. trojích lidí nenávidí duše má dreierlei menschen. jungm. vzala za j-dnu kopu čtverého vína. brnen. dřevo života, přinášející dvanáctero ovoce. br. kolikeři jsou lidé? lom. kolikery jsou borovice? byl. vgl. slovak. ťisícorakimí kvetamí. pov. 113. *pol.* dwoje drzewa stoją: jedno kalinowe, drugie jaworowe, a oba zielone. rog. 106. w każdym nasieniu jest dwoja rzecz. Linde. dwoj jest rodzaj Jezusa, jeden ludzki, drugi bozki. ibid. oboj urząd tak świecki jak duchowny. mucz. 102. ślaz oboj t. j. obydwa gatunki ślazu. mał. 125. w obojej fortunie. mucz. 103. troje źwierząt (takich, z ktorych nie wszystkie do jednego gatunku należą, dagegen trzy źwierzęta, wyrażam, że mi nic nie zależi na ich rożnicy plciowej lub też gatunkowej. mał. 118.), siedmioro chleba. mucz. 210. so auch trzynaścioraki t. j. trzynastu rożnych gatunkow. Linde. vgl. we czworo za nim posłał er schickte nach ihm auf vier verschiedenen wegen. Linde. *aind.* dvaja zweierlei; traja dreierlei; ubhajam beiderlei art; dvajah pradžá asrdžjanta zweierlei geschöpfe wurden geschaffen.

6. Die distributiva bezeichnen substantivisch die zahl lebender wesen dann, wenn auf das geschlecht entweder keine rücksicht genommen oder vorausgesetzt wird, dieselben seien verschiedenen geschlechtes; was vom geschlechte, gilt vom alter, insoferne es sich um kinder und erwachsene leute handelt. die distributiva bezeichnen in diesem falle im grunde die gattung oder art, die durch das geschlecht oder das alter begründet wird. *asl.* budetъ dvoje dêti(j) erunt duo liberi. krmč.-mih. troje dêti umrêše. men.-vuk. obrête četvero dêtej. men.-leop. do četvera dêtij ἄχρι τεσσάρων παίδων. krmč.-mih. rodi dêtij sedmoro. prol.-mih. 88. osmь desetь i četvoro dêtij, konь šestero. izv. 510. dvoje osletь iugum asinorum. pent.-mih. udastь petoro teletь. exod. 22. 1. -pent-mih osmoro dušь. tichonr. 2. 214. vedoše ihь troje izь grada. prol.-mih.: vgl.

tri dêti porodivь. mon.-vuk. *nsl.* dvoje golôbov opravi. ravn. 2. 32. vsake živali dvoje. 1. 18. petero ljudi. ber. 8. 163. en porod in dvoje otrok. volksl. 3. 32. rêšenih je petero. ber. 8. 164. dvoje telet (ker prvo je morebiti samec, drugo samica), četvero ljudi (môžki, ženske ali pa morda tudi otroci vmês), petero mačet, šestero mladih, sedmero družine ali družinčet itd. dvoje judov (môž in žena, môž in otrok, žena in otrok), dagegen dva juda; dvoje ljudi (môž in žena itd.), dagegen dva človêka; troje ovac (ako sô med njimi samci, samice ali še jagnjeta), dagegen tri ovce; petero golôbov (kader sô raznega spola, morda tudi stari in mladiči vmês); desetero konj (konji, kobile, žrebeta), dagegen deset konj; sedmero goveje živine itd. Levstik. *serb.* domaćin mu pokloni petoro goveda. prip. 98. a za njome devetero konja. 85. uvedemo sve tridesetero konja. prip. 8. da probudi dvoje mladenaca. pjes. 1. 343. ne bi ga nadlajalo devetero pasa. posl. troje pilića; ova ovca ojagnji svake godine po dvoje jaganjaca. lex. posle nekoliko dana venčaju se njih dvoje. prip. 24. nas dvoje (wenn das eine männlich, das andere weiblich oder ein kind ist); dje dvoje govori, tu je treći kost u grlu wo ihrer zwei reden etc. posl. 73. oboje mrtvi na zemlju padoše. prip. 142. nas troje (wenn eines männlich ist, die anderen weiblich sind oder umgekehrt, oder wenn eines ein kind ist); i oboje tude okopaše. pjes.-juk. 89. oboje se teško uznojile. 565. obodvoje dadoh u kaure. 604. po triestoro čeljadi se nalazi u jednoj kući. obič. 248. *klruss.* bydła rohatoho desjatero. act. 3. 49. dvoje husej za hroš. 2. 28. vyveła dvoje ďitat. pis. 1. 92. semero ďitočok. 2. 103. troje ďitok u matery na rukach zostało š. k. 2. 79. pjatero konej. act. 3. 49. četvero kurov za hroš. act. 2. 28. nas dvoje, serce moje, l'ubymo śe. koł.-bork. 222. mały ony dvoje ďitej, syna y donku. kas. 82. pôšły vsy troje mutter, tochter und ihr mann. 31. uśi četvero chodat drei mädchen und ein jüngling. 29. oboje deržyt (prokl'atu i prokl'atoho) u jednoj ruci. kaz. 12. oboje zt'ał (toho myńistra i totu pryncezmu) 39. bavl'at śa oboje (jeho ďityna i čuža ďityna). 40. *russ.* dvoe dêtij. per. 101. 5. malychъ dêtok semero ili osmero golovъ. bus. 2. 197. dvoe žerebjatъ buro. 223. pjatero lošadej. ibid. na troichъ lošadêchъ. ibid. pomajatь dvoe. ibid. nasъ bylo desjatero. vost. 219. nasъ bylo lišь troje. bus. 2. 217. oboe nasъ rodnyja bratьja. 224. *čech.* obé dítek bzo umřelo. vel. má troje dětí. jungm. lidí patero zahynulo. vel. pozůstavil sedmero dětí. vel. s devatero dětmi svými. bart. s manželkou a desaterem dítek. kom. medvědice roztrhaly z nich čtyřidcatero a dvé dětí. br. *pol.* dwoje ludzi umarło. mucz. 210. nas dwoje młodych ludzi. pieś. 168. wziął dwoje koni. przyb. 21. ze źwierząt dwojgo i dwojgo weszło w korab'. Linde. dwoje dzieci. łaz. 255. dwoje dziatek do Turek

zajęli. rog. 74. aby owiec dwoje przygnano. koch. 3. 30. oboje Osińscy. mał. 127. dziad i baba, bardzo starzy oboje. łaz. 254. troje świń zdechło. 253. troje nas było. Linde. troje dzieci. jadw. 148. troje dziatek. pieś. 89. troje żydowiąt. pieś. 73. czworo koni. przyb. 24. czworo ludzi (männer und frauen) przyszło. mucz. 210. nie ostawiłem cię z pięciorgami dziatek. rog. 88. z pięcioroma dziatek. 89. pięcioro źrzebiąt. łaz. 253. sześciora ludzi (männer und frauen, dagegen sześciu ludzi sechs männer). łaz. 253. sześciora czeladzi. mucz. 210. siedmioro bydła ochsen und kühe. mucz. 210.

7. Die distributiva werden angewandt, wenn der gezählte gegenstand ein abstractum ist: in diesem falle meiden auch andere sprachen, namentlich die deutsche, das cardinale. Das distributivum ersetzt das cardinale auch dann, wenn das subst. im plur. steht. das numerale hat adjectivische, seltener substantivische geltung. *asl.* dvoje blagoslovenie duplex benedictio. sim. II. 14. dvoje vračevanije duplex sanatio. krmč.-mih. 176. dvoe krъštenie duplex baptismus. sabb.-typ. 114. obojego strojenija. krmč.-mih. dvoje jestastvo duplex natura. svjat. dvoja mьzda. alex.-mih. troje mysli mučetъ me dreierlei gedanken. pat. doch auch po čto vъ dъvê pomyšlenii vъnide? sup. 182. 10. statt vъ dvoje pomyšlenije; eben so oboja Dakija. max. vgl. sila trojna. sup. 476. *nsl.* trojo krivico dêla er begeht ein ‚dreifaches unrecht. ber. 8. 156. oboja misel je slaba. ber. 8. 147. petero oblačilo. ravn. 1. 76. vgl. dvojna božja dobrota. ravn. 2. 283. *serb.* troji jadi. *čech.* osmero blahoslavenství. erb. 50. dvůj zámutek přišel na ně. br. čtverá moc, čtverý skutek. byl. pro troji nešlechetnost Tyru. br. na onom světě jest čtver příbytek. pass. dvůj jest rod Ježíše. jungm. dvojí sílu mají proti nám. ibid. mnoho lidu s obojí strany. vel. dvojí smysl. jungm. té patere věci učili jsú. štít. kteří šesterým způsobem hřeší. kom. sedmera ohavnost. br. dvoje ná dcte pokolenié. zn. něchť jsou třeba sedmdesatera sedmera umění mistři a doktoři. com. markrabě v několikerém tažení s císařem do Čech přítomen byl. vel. několikero spřežení volův. vel. *pol.* między dwojgiem złego mniejsze trzeba obrać. łaz. 254. vgl. čech. z dvojího zlého nejmenší voliti. jungm. ze dwojej złożony natury. koch. dvoja rzecz. chwal. 1. 121. oboja fortuna. koch. oboje wojsko. chwal. 1. 147. oboja strona. koch. krol obojej Sycylii. mał. 125. troje noszenie na stoł. Linde. rola tęga czworego potrzebuje orania. Linde. dwoją porażką zwątlony. Linde. troja przygana. ibid. czwor rodzaj miodunki. ibid. w czwor sposob. ibid. substantivisch mit dem sing.: było sześcioro naczynia. io. 2. 7. wypędził siedmioro djabelstwa. marc. 16. 9. dziesięcioro przykazania (bo każde z tych

przykazań innej jest osnowy). mucz. 210. vgl. klruss. žyd ne majet pryśabaty na deśaterom božych prykazanyj. act. 1. 24. man vgl. *aind.* trajîm ûrdžam die dreifache kraft; trajî vidjâ die dreifache wissenschaft; dvajî vrttirmanasvinah dreifach ist das sein des weisen. *gr.* δοιῆς ἔμμορεν εὐτυχίης und wol auch δοιός με καλεῖ γάμος.

8. Die distributiva bezeichnen die zahl, wenn der gezählte gegenstand nicht ausgedrückt ist. *asl.* dvoje priobrêtaję duas res acquirens zweierlei gewinnend. sup. 407. 19. dvoje prêgrêšišę. proph. dvoje takovoje vь sluhь vьnide. krmč.-mih. jedьno otъ dvojego prêdъložimъ vamъ. sup. 53. dvojego imamъ čajati. bor. 54. ostavite kupьno rasti oboje τὰ ζιζάνια καὶ τὸν σῖτον. matth. 13. 30. -ostrom. otъ obojego izberi unjeje. men.-mih. oboe tujže skazalъ e ἀμφότερα κατὰ ταὐτὸν ἐδήλωσε. psalt.-theod. koje by unilъ vъ oboimь (obojemь) tomь? τί ἂν εἶλου μᾶλλον; zlatostr. oboje (vino i mêsi) sъbljudetь sę ἀμφότερα συντηροῦνται. goth. bajothum gabairgada. matth. 9. 17. obojego silą pokaza utriusque (diei extremi iudicii et regni coelorum) vim ostendit. sup. 308. 18. troi sątъ pakosti dêjąšte namъ, sotona i duxъ i vojevoda. sup. 53. 8. vêra, nadežda, ljuby, troje se, bolьši že sego ljuby τὰ τρία ταῦτα. 1. cor. 13. 13. -šiš. 90. troje viditь se o duši našej. krmč.-mih. 198. ašte ne snidetь se na nemь se troje nisi in eo haec tria conveniunt. krmč.-mih. ašte li sego trojego ne sъtvoritь ej ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ. exod. 21. 11. troje se jestь nemoštьno mi razumêti, četvora ne razumêju. svjat. člověče têlo nêstь zemlja tьčiju, ni voda, ni ognь, ni vъzduhъ, nъ otъ vsego četvera sъstavljeno estь. proph. četvory sątъ vьsę o tomь različь namъ sъkazająštę τέσσαρές εἰσιν αἱ πᾶσαι etc. sup. 274. 4. hieher gehören auch sätze wie razdьra na dvoje. sup. na dvoje rastesavъ μέσον διχάσας. prol.-rad. 98. svobodьnii na dvoje razdêljajutь se bifariam dividuntur. krmč.-mih. sъsêsti na troje. men.-vuk. na troi tlъkuetъ. misc.-šaf. rastešti (se) na četvoro ταθῆναι ἐκ τεσσάρων. prol.-mart. visjašča muža za četvero, za vsja kraja nogъtij jego. izv. 561. *nsl.* list se kala na troje. hung. *serb.* osim toga obojega. milut. pa na troje razredjuje vojsku. pjes. 5. 184. ode ploska na troje, na dvoje. pjes.-juk. 348. na četvoro vojsku razrojiše. pjes. 5. 369. na petero kolo rastrgao. pjes.-kač. 25. vgl. obojaka mu ne staje. posl. 137. na četvero zametnu se kavga auf vier seiten entspann sich ein streit. volksl. na sedmoro knjige rasturio nach sieben seiten hin. volksl. a uplela kosu na osmoro. pjes.-herc. 164. *klruss.* hołovenku na četvero porubały. volksl. *russ.* na dvoje razdrachomъ. var. 51. semero odnogo ne ždutъ ihrer sieben warten nicht auf einen. bus. 2. 223. dvoe (etwa dêtej) prišli, pjatero ždutъ. ibid. *čech.* vol ze dvého, kteréž račíš. kat. 2698. šátek na

dvoje složený. jungm. kožich na dvé probodl d. i. na dva kusy. svěd. všeho trojího jim přeje. jungm. představím jim to čtvero. br. rozkroj ji na několikero. byl. *pol.* chustka we dwoje złożona. Linde. drze (bilet) na dwoje. ibid. między wojska oboje (Priamus i Antenor) wjachali. koch. to ten jest Agamemnon oboje, i mąž dobry i krol doświadczony. koch. na czworo podzielić. Linde. czworgiem robi er arbeitet mit vieren. ibid. rozkrawaj pomarańczę na czworą albo w sześciorą. ibid. *aind.* ubhajam prababhâsa beide (luft und erde) erglänzten. goth. disskritnoda in twa ἐσχίσθη εἰς δύο. Grimm 4. 273. *lat.* nec findi in bina secando.

9. Die distributiva vertreten die cardinalia. *asl.* minąvšimъ dvoimъ lêtomъ elapsis duobus annis. men.-buc. vrъhove oboimъ stlъpomъ τὰ ἐπίκρανα τῶν δύο στύλων. prol.-rad. lica čьtušte troja πρόσωπα τιμῶντα τρία. ibid. *nsl.* se dvoje kit mu dol obêsʼ für dvê kiti. volksl. 1. 121. otroka prav rediti je obojih nar veči skrb beider, Josef und Marias. ravn. 1. 60. obojih srce je zveličarja želêlo beider, Philipps und Nathanaels. 2. 96. petero močnih je stebrov. volksl. 1. 67. zvonov petero poje wenn nicht etwa die glocken von fünf kirchen gemeint sind. volksl. 4. 7. *serb.* kud te dvoje oči vode. prip. 43. kovalo je sedmero kovača. pjes.-kač. 36. jer je na njem devetero šipak, devet šipak od ljuta čelika. pjes.-kač. 41. *russ.* naperedi êchali dvoe verchovychъ. bus. 2. 223. dvoe soldatъ neben dva soldata. 222. čto by vъ odno domoviščе dvoimъ lešči. ryb. 1. 209. četvery mužičiny. bus. 2. 224. četvero synovej neben četyre syna. 222. semero bratьevъ ostavalo š. 217. *pol.* chcąc na dvojim drzewie zaraz usiеść a obojga się dobrze ująć für na dwoch drzewach. Linde. troje łożow. pieś. 74. troje niewidy und troje niewidow neben trzy niewidy drei ungeschehene dinge. Linde. gdym siedmioro chleba między cztery tysiące ludu rozłamał. ibid. *lit.* su dvejeis virais, su dvejoms moterims neben su dvêm viram, su dvêm moterim. schleich. 296.

III. Ordinale.

1. Samъ, den ordinalia nominaler form als erklärender beisatz vorgesetzt, bezeichnet eine person oder sache mit so vielen ihres gleichen, als in dem ordinale einheiten enthalten sind, weniger eine. samъ kann auch fehlen. *asl.* bystъ vidêti i samogo tretija erat videre eum cum duobus aliis. sup. 120. 15. osma Noja sъhrani ὄγδοον Νῶε ἐφύλαξε. 2. petr. 2. 5. -šiš. *serb.* das ordinale hat zusammengesetzte form: sam drugi, sam treći, sam sedmi; sam peti brat. pjes. 5. 531. alt: da se kъne samъ drugi. mon.-serb. Ivanko samъ tretii z bratiomь. chrys.-duš. 48. vgl. da se zakune samъ tretiь. mon.-serb. *klruss.* tot dvorec y tot parobok sam četvert majut byty połovyna hospodynu władyći. act. 2.

125. ty b sam četvert abo sam odyn pryjichał. 118. dała jesmy parobka našoho na ymja Ochremca Yhnatovyča samoho četverta. 125. tot, na koho ona žałovała, umijet śa očystyť sam sem tak dobrymy l'udmy kak y sam. 1. 18. povynen budet jichaty sam pjat s dobrymy pachołky. 2. 203. tot majet k służbi zemskoj jichaty sam desjat s dobrymy mołodcy. ibid.: dagegen umijet śa svojemu panu otprysjač sam sedmyj. 1. 15. wruss. vyšła sama treća s dvora. pam. 51. *russ.* samъ drugъ sъ otcemъ; samъ drugъ ebrius; ona živetъ sama druga; prêbrede toliko samъ tretij. chron. 1. 139. 37. prišelъ bê samъ tretьj. per. 52. 33. samъ tretej. bus. 2. 173. samogo četverta i pusti. chron. 1. 139. samъ pjatъ, samъ šêstъ, samъ semъ; samъ šêstъ priskakalъ. bus. 2. 212. Noju povelê izbyti samomu osmu. per. 26. 34. gorochъ rodilъ sja samъ desjatъ. *čech.* má býti sám sedm přemožen. jungm. sám desát utekl. ibid. sám pát neb šest nejvíce. jungm. mit dem ordinale in zusammengesetzter form: sama druhá býti gravidam esse. ibid. přivedlisama druhého. ibid. vyvedli sama třetího. ibid. osiřela s dětmi svými a sama pátá. svěd. sama osmého Noe zachoval. jungm. tu jemu samému třetímu hlava stiata jest. pass. Přibík sám desátý vskočil do města.: vgl. paní zamordovati kázal samu několikou ipsam cum aliquibus. jungm. přešed do domu mého sám několiký. svěd.

Samъ wird mit dem ordinale zu einem wort verbunden, nicht etwa componiert. *nsl.* samodrug. rib. samotrek. rib. samodruga gravida; samotretji; on je tiga Noe samoosmiga ohranil. trub. vgl. samosto zrn. crell. 105. prineslo sad samosto krat. trub. *serb.* ako priseže samošestь. mon.-serb. Mare papar pljeve pokraj luga samodruga. volksl. da posilajutь kalugjera samodrugoga. danič.-rječ. 3. 77. samočetvrьtuju veštь vьzdati. misc.-šaf. da mu plati samosedьmyj konь. danič.-rječ. 3. 78. da mu ga dastь samosedmoga. ibid. sačuvavši samosmoga Noja. vuk. samotrideseti, samostoti. živ. 86. *klruss.* majet car' słaty honca samodruha a nabol'š samotreťeho. act. 2. 364. *čech.* samodruh, -čtvrt, -devát, -desát; samopátý, -šestý, -sedmý, -osmý; zabil jej samodvanáctého. jungm. *slovak.* král'ovna ostala samodruha. pov. 1. 56. samodruhej ženy. pov. 1. 58. *pol.* samowtor uciekł. chwal. 1. 129. pani szła samowtora. przyb. 20. adverbial: swachniczka idzie samowtor. pieś. 44. przyjechał samotrzeć. przyb. 10. Piotra samotrzecia skazaliśmy przysiąc. wiśl. Piotru skazaliśmy samotrzeciu przysiąc. ibid. jechał samoczwart. przyb. 14. Bolesław samopiąt uciekł. chwal. 1. 153. samoszost; bieżał samosm na pana Borkow dom. przyb. 23. Noe samoosm został żyw. Linde. samoosmego Noego bog zachował. samodwadziest wziął zamek. chwal. 2. 141. adverbial: przyszła do niego matka boża samotrzeć.

Linde. *lit.* Noe patį ašmą užłajke. 2. petr. 2. 5. *aind.* âtma-pančamas und âtmanâ saptamô râdžâ nirjajau. Böhtlingk-Roth. 1. 622. *griech.* τρίτος αὐτός, πέμπτος αὐτός. G. Hermann. *ahd.* selb ander, selb niund, selb zehend. *mhd.* selb ander, selbe ander, selb dritte, selbe dritte, selb ahte; selb zwelfter sîner man mit im selb dritten. *nhd.* Gott bewahrte Noa selb achte. Luther. *holl.* zelf de tweede. Grimm 2. 950. weig. 2. 682. *mlat.* ubi se quinto milite tota nocte morám fecit. *it.* ne cavalcare con pine compagnia che e' si' terzo. *afz.* Garnier vait tous jors o soi quart o soi tiers (samъ četvrъtъ, samъ tretij); or n'est que lui tierc demourez; par vos tierz le porriez liier; et fu lui quatorzisme des baron naturés. *nfz.* il est arrivé lui troisième. Il Borghini 2. 53.

2. Polъ, den ordinalia nominaler form im sing. gen. vorgesetzt, bezeichnet ein halbes und so viel ganze als das ordinale einheiten hat, weniger eins. *asl.* polъ vъtora, eigentlich jedino i polъ vъtora; poklanjajetь sę polъ vъtora sta. nom.-vuk. polь tretija lêta. meth. 6. polъ retija desjate grivьnъ viginti quinque grivnae. izv. 499. polъ tretija desjate tysjaščь εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες viginti quinque millia. iudic. 20. 35. -vost. bolje ihъ bêaše do polь sedme (für sedmy) tysušte. men.-mih. daneben: bole ihъ bêaše polь sedmь tysuštь. leont. und prinese polь sedmь litrъ zlata. leont. ebenso: polь četvrъtuju čestь τὸ τρίτον τοῦ ἴν. num. 15. 7. -pent.-mih. *nsl.* poldrugo lêto. volksl. 2. 16. pol tora. *klruss.* pôł tora zołotoho. pauli-pis. 1. 80. strojiły vešil'a za pôł tora roka. pis. 1. 90. na pôł tory myl'i. pis. 1. 161. poł treťa piňaźa. act. 2. 204. v tuju poł četverta hoda. act. 2. 185. o druhuju poł četverty tyśačy kop hrošej. 2. 205. tuju poł pjaty tyśačy zołotych pryšłem. 2. 40. za pôł šesty neďiloňky mene spoďivaj śa. pis. 1. 12. za bočku medu pytnoho zołotych poł osma. act. 3. 256. piňezej poł devjata. 3. 245. poł deśata hroša. 2. 164. majuť daty płatu poł tory kopy hrošej. 2. 204. majet byty płačono poł četverty tyśačy kop hrošej. 2. 205. čełovikov deśať abo dvadcať, a nabol'š poł treťadcať. 2. 364. za poł treťadcať zołotych. 2. 381. *russ.* polutory (polъ vtory) grivny serebra platiti. bus. 351. polъ tory tysjači. per. 79. chron. 1. 153. 154. 158. polъ tora sta. chron. 1. 215. sъ polutreti i sъ pol-pol-polčeti sochi. bus. 2. 211. (vъ polutorê tysjašči. per. 85. bolьše polutorychъ tisjačъ. bus. 2. 225. poldrugynadcatyj. 2. 211.) polъ tretija desjate grivьnъ viginti quinque grivnae. bus. 347. polъ tretьja sta; vъ tu polъ tretьja-dcatь lêtъ. bus. 2. 225. vyše Kieva polъ tretьi versty. ibid. na polъ četverta sta kučь sêna. 2. 211. za polъ četvertadcatь lêtъ. ibid. (vъ polu četvertê rublê. ibid.) obъjavilo śa pitьja polъ pjata vedra. ryb. 1. 175. polъ pjata desjatь; polъ šesta desjatь. bus. 2. 211. jako sutь knigъ sobrano polъ

šesty tmy. sbor.-kir. 35. ězda ego putnogo polъ semy nedêli. chron.-psk. 1. 208. polъ vosma rublja. bus. 2. 225. polъ osma desjatъ lêtъ. 2. 211. (na polu osmê denьgê. ibid.). *čech.* za pol druha tisíc chlapov. slovak. pov. 1. 13. půl čtvrta dne; prodejte mi půl čtvrty kopy. svěd. půl čtvrté míry. jireč. -o číslovkách 339. za půl čtvrtu dni duch života vstoupil do nich. br. půl páta. čelak.-čtení 219. přes půl šesta měsíce. vel. za půl sedma dne. br. s půl osma stem. zik. 1. 82. půl třinácta kop grošův českých; k půl čtvrtu zlatému. zik. 1. 82. *pol.* nie wyszło rok poł tora. pieś. 69. poł tora dnia błądziła. p.-koch. poł tory, poł trzecie, poł czwarty grzywny. wiśl. zajął poł trzecie kopy skot. przyb. 22. o poł osmy grzywny. ibid.

Viertes capitel.

Vom Pronomen.

Das pronomen, ἀντωνυμία, so genannt, weil man es als zur vertretung der nomina bestimmt ansah, bezeichnet die dinge nach ihren verhältnissen (rem demonstrat), während das nomen sie nach ihren qualitäten benennt (rem describit). Schömann 94. 95. Steinthal, Charakt. 278. hieher gehören nicht blos die eigentlich sogenannten pronomina, sondern auch die damit verwandten partikeln: adverbia, praepositionen und conjunctionen: alle formwörter wurden ursprünglich aus den pronominalen wurzeln, erst später auch aus verben und nomina gebildet. Das pronomen istъ ist verbalen ursprungs. Was von kъto, dasselbe gilt von allen daher stammenden formen, nicht nur von kyj, čij, kotoryj, kakъ, kakovъ, kolikъ, sondern auch von koli, kъde, kądê, kamo, kogda etc.

Es wird nun gehandelt werden: I. von dem pronomen personale; II. von dem pronomen possessivum; III. von den enklitischen pronominalformen; IV. von dem pronomen relativum im allgemeinen; V. von den einzelnen pronominastämmen; VI. von jenen partikeln, welche den pronomina und anderen worten meist wol der verstärkung wegen angefügt werden; VII. vom artikel.

I. Pronomen personale.

1. Das pronomen der dritten person wird im nom. durch den stamm onъ, in den übrigen casus durch den stamm jъ ersetzt; im bulg. tritt für

onъ und jъ durchgängig tь ein: nur im plur. dat. und acc. behaupten sich neben tъ die enklitischen formen im und gi, asl. ję.

2. Das pronomen personale hebt die person nachdrücklich hervor, wenn diese durch die verbalform ausgedrückt erscheint; jenes ist jedoch nothwendig, wenn diess nicht der fall ist. *asl.* glagolją vamъ dico vobis. matth. 5. 20: dagegen viždą tę, jako prorokъ jesi ty. θεωρῶ, ὅτι προφήτης εἶ σύ. io. 4. 19. ili ty trьmi dьnьmi vъzdvigneši ją? καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; io. 20. *russ.* ja dalъ, ty dalъ, ja ne bogatъ.

3. Die pronomina personalia können durch possessiva ersetzt und umschrieben werden. *russ.* menja bolьnêj tvoego pribili man hat mich stärker als dich geschlagen. skaz. 1. 2. *oserb.* twoje dla deinetwegen. man beachte *russ.* moe dêlo ne bogatoe für ja ne bogatъ; naše dêlo nevolьnoe; našъ bratъ tvoemu zdorovьju ne sluga ich bin nicht dein knecht, wörtlich: unser bruder ist nicht der knecht deiner gesundheit, eig: ich und meines gleichen etc. bus. 2. 163.

4. Die personalendung der zweiten person plur. te wird manchmal von dem verbum losgelöst, in welchem falle das verbum zu ergänzen ist; seltener steht dieses te neben dem verbum. *serb.* na noge te, do dva pobratima etwa na noge skoči-te springet auf eure füsse. pjes. 5. 66. na noge te, mogi sokolovi. 136. na noge te, izdajni Piperi. 159. čuli te me, lale moje drage? asl. čuli jes-te. 350. ne čul' te me, što ću gororiti? 406. vamo te se, Lijevnjani turci. 565. *klruss.* vy te, chłopcy moji, zaspivajte teji pisny auf ihr bursche, singet etc. sbor.-pam. 16. moji ž vy te, oba sokoły, čy ne buły u mojuj storoni? ibid. oj moji voły połoveńkyji, čom vy te ne orete? 19. prybuvajte ž vy te do mene v nydiłyńky. 54. z jakoho vy te kraju? aus welchem lande seid ihr? 55. Etwas ähnliches findet statt im russ. budemte, pojdemte, in welchen formen an ein verbum der ersten person plur. budemъ, pojdemъ die personalendung der zweiten person plur. gefügt wird.

II. Pronomen possessivum.

Die possessiva der ersten und zweiten person im sing. und plur., so wie des reflexivum und des interrogativum finden sich in allen slavischen sprachen. *asl.* besitzen wir ausserdem, jedoch nur in den späteren quellen, onogovъ, jegovъ, segovъ und togovъ; jeinъ αὐτῆς liest man nur misc.-šaf.; neben čij besteht čegovъ. matth.-vlast. *nsl.* bildet auch possessiva von den dualformen: njegov; njên eius f.; njihov eorum and njun vom dual jeju; čij wird durch čigav, im osten durch čiden ersetzt; onêgava krava ist die kuh des dings da, des mannes, dessen name uns nicht einfällt. Im westen des sprachgebietes kann auch

der gen. stehen: za naju čast se bijeva. volksl. 2. 27. po vaj sestro sô svatje prišli. 3. 5. bližej, bližej, njega drug. 1. 1. pri nji ga je dobil môž nje. 2. 79. njih sinovi. met. 227. kaj se v nju kraju godi? ravn. 2. 51. v čiga srcu? 2. 37. *bulg.* negov; nejen, nejdzin, nejzin (aus asl. jeję und zi) eius f.; nihъn,' nivъn neben tehen, têhna, têhno eorum. *kroat.* njih, njiha, njiho eorum: njiho misto in quellen des XVI. jahrhund.; čigov. budin. 59. čihov. ivan. 66: dagegen v utrobi njeje. pist. na njeje prsi stav. luč. 12. nje kosa. 12. *serb.* njegov; njezin (aus asl. jeję und zi) neben njej: cić njejega tiha razgovora. volksl.; njihov neben njihan; togovъ. duš.-zak.; čij; nečij: na nečije b'jele dvore. pjes.-herc. 273; ničij: pak ničije dare ne primaše. pjes. 5. 265; svačij: on kudio svačije djevojke. pjes.-herc. 306; čigov: čigovi sinovi. kač.-kor. 35; česov: bez i česove pomoći. prip. 165; nečesov ist quidam, ničesov nullus: šteta će me nečesova naći. petr.-vijen. 31; krivice ničesove nejma. petr.-šćep. 155. der gen. steht: nje bratac. pjes.-herc. 54. hod'mo u njega veličine. palm.-hrist. 40. *klruss.* čyj: čyji pčoły po dubrovi, a moji na nyvi. koł. 233. verstärkt werden die possessiva durch vorsetzung von vłasnyj oder pytomyj: svoju vłasnu žonu sein eigenes weib. kaz. 12. moja pytoma chata meine eigene hütte: vgl. to jeho pytome das ist sein eigenthum. ableitung: naškyj. kotl. 105. *russ.* besitzt mehrere possessiva nur in der volkssprache: evonyj, evojnyj, evonovъ von evo asl. jego; einъ, ejnyj. bus. 1. 117; ejninъ: dêti ejniny. ryb. 1. 448. eënъ: eënychъ slezъ. var. 27. von eja, asl. jeję; ichъ, icha, icho. bus. 1. 117; ichnyj: po ichnomu zakonu. var. 77. izъ ichnej bratьi. skaz. 1. 11 ableitung: mojskij, svojskij, čejskij. bus. 1. 117. *čech.* její eius f. seit etwa vierhundert jahren: ty jsi bratr její. eigenthümlich ist slovak. rozhněvala sa na krála a ešťe večmi na němú královnú in eius reginam. pov. 91. *oserb.* naju sotsička. volksl. ne je to naju namaj sotsički 'los. 1. 28.

III. Enklitische pronominalformen.

1. Die pronomina personalia und das reflexivum haben in einigen casus doppelformen, von denen die kürzeren, aus den längeren hervorgegangen, accentlos sind: asl. dat. sing. mi, ti, si neben mъnê, tebê, sebê; acc. sing. mę, tę, sę, welche wahre accusativformen sind, neben den ursprünglichen gen. mene, tebe, sebe; dat. acc. plur. ny, vy neben namъ, vamъ; nasъ, vasъ; acc. sing. masc. i neben dem ursprünglichen gen. jego; dazu kommt in den lebenden slav. sprachen der gen. acc. sing. masc. und neutr. go neben jego und der dat. sing. masc. und neutr. mu neben jemu und die gen. je, jih, ju neben nje, njih, nju; die dat. ji, jim, jima neben nji, njim, njima und der acc. jô neben njô. das fehlen der

enklitischen formen in mehreren arischen sprachen, die nachweislich späte entstehung der enklitischen formen in manchen sprachen, wie in den romanischen, und die abweichenden formen vieler enklitischen pronomina (das griech. verstärkt durch prothese die vollen formen: ἐμοί, μοι) beweisen, dass der arischen ursprache die enklitischen formen gefehlt haben: doch finden sie sich schon im aind.: acc. sing. mâ neben mâm; gen. mê neben mama; dat. mê neben mahjam; acc. gen. dat. plur. nas neben asmân, asmâkam, asmabhjam etc. Bopp, krit. gramm. dritte ausg. 170. es ist zu bemerken, dass asl. ny, vy aind. nas, vas entsprechen und dass asl. nasъ, vasъ anders gedeutet werden müssen. *asl.* čьto hoštete mi dati? τί θέλετέ μοι δοῦναι; cloz 1. 215. drugъ mi pride sъ pąti φίλος μου. ostrom. čьto ti sę mьnitь? ibid. kъde hošteši ugotovaemъ ti (neben tebê) êsti pasъhą? cloz 1. 246. 257. ne sъmêžajte očiju si ne claudite oculos vestros. sup. uzьrite mę ὄψεσθέ με. ostrom. pomęni mę. cloz 1. 663. mirъ tebe ne pozna, azъ že tę poznahъ ego vero te cognovi. ostrom. in: ne vêdêhъ tę. cloz 1. 84. ist tę wol gen. Bei den eigentlich reflexiven verben steht die enklitische form: ne boj sę. ostrom. ne divite sę semu. ibid. bljudête se i hranite se ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε. luc. 12. 15. neben samъ kann sowol die volle als die kürzere form stehen: vьzljubi iskrьnago tvoego êko i samь sebe. nicol. sami sebe pouštająšte ipsi se incitantes. sup. 67. 17. samь sebe ubi. prol.-mart. neben ubi se samь. prol.-mih. slavlją sę samъ δοξάζω ἐμαυτόν. assem. samь se otьsla ἑαυτὸν ἐξώρισε. men.-mih.; povelêno ny jestъ praeceptum est nobis. sup. 148. 4. daždь ny mьzdą. 396. 5. se ubo vy jestъ nenavidêti hoc igitur vobis fugiendum est. 52. 4. ježe jestъ, to to vy dają. 386. 5. prostivъši ny quae nos liberavit. 2. 28. sьpasi ny. 59. 7. poimъ i jedinogo. ostrom. nach praepositionen können mit ausnahme von mi, ti, si alle enklitischen formen angewandt werden: vь me vêrujte εἰς ἐμὲ πιστεύετε. io. 14. 1. -nicol. na mę li gnêvajete sę? ostrom. sъgrêšihъ vъ tę. ibid. duhъ svętyj naidetь na tę. ibid.: dagegen nur kъ mъnê, kъ tebê, kъ sebê. am anfange eines satzes stehen die vollen formen: mъnê li jestъ ispovêdati? sup. 264. 26. tebê glagolją σοὶ λέγω. ostrom. die vollen formen stehen auch dann, wenn der begriff hervorgehoben wird: izvoli sę i mьnê ἔδοξε κἀμοί. ostrom. čьto jestь mъnê i tebê, ženo? τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; ibid. abweichungen von der regel sind jedoch nicht selten: vidêvyj me vidê otьca ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα. io. 14. 9. -nicol. iže priemletь me ὁ ἐμὲ δεχόμενος. matth. 10. 40. -nicol. iny jestъ spaslь, da spasetь i se ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν. luc. 23. 35. -nicol., wo man mene, sebe erwartet; dagegen auch: tъ mъnê reče ἐκεῖνός μοι εἶπεν. ostrom.,

wo mi stehen könnte. *nsl.* stoji, stoji mi Ribnica. vraz 33. to ti bôdi, moja gospa. 68; in: ne strêljaj me. vraz 133. ist me gen.—sama je sebe zaglednola. vraz 96. de sam sebe pahne v brezen. ravn. 1. 96. — vidim ga; se ga deleč ognejo. volksl. 3. 7; zdignite si suknjo gor, da si je ne zrosite. vraz 59. — zá me, pó me, ná me, čéz me, v te und.vá te, v se und vá se; en'ga zá me, en'ga zá te. vraz 28. pó te je kraljica me poslala. čbel. 3. 95. rdečo kapo ná se dê. vraz 31. da bi Sisek pód se zgrabil. vraz 35. préd me neben pred mene ohne unterschied; za nj družba ne mara. preš. 25. dagegen stets do mene, od mene, zôper mene; ód sebe links; ogenj ž nje gori. vraz 30. k men' sta hodila. čbel. 3. 110. — meni se pa trdno zdi. vraz 8. mačehi kupi suknjico, sebi pa kupi sabljico. vraz 19. jaz nečem ne tebe ne drugega. 61. abweichend: mi daje slovó. volksl. 1. 24. ti rečem se za bukvo skrit'. vraz 172. si kupi žute gôslice. 6. me pusti živ'ga, zdraviga. 94. te pri kralji bom izgovorila. čbel. 3. 97. se kralj Matjaž oženil je. vraz 16. ebenso: srčne rane meni spati ne pusté. preš. 8. *bulg.* dat. sing. mi, ti, si; acc. sing. мъ, тъ, съ; dat. plur. ni, vi; acc. plur. ni, нъ; vi, въ; ferner acc. sing. masc. neutr. go; dat. sing. masc. neutr. mu; dat. sing. fem. i; acc. sing. fem. jъ; dat. plur. im neben têm; acc. plur. gi neben têh: rečete mi dicite mihi; rečete mu dicite ei; rečete mu go; sestra mu go je vidêla soror eius vidit eum. bog. 5. edna vi je majka hranila. volksl. — Nach den praepositionen vrъhu, na predê, ot predê, ot zadê, na okolo stehen ausnahmsweise die enklitischen formen: vrъhu mi auf mich. cank. 60. — menê mi sъ struva mihi videtur; az poznajih nego i baštъ mu eum et patrem eius novi. — Häufig stehen beide formen neben einander: menê mi sъ struva; nego go nema. verk. 52. eben so: imate li pari pri sebe si? habt ihr geld bei euch? ähnlich ist die verbindung von substantiven mit der kürzeren form: Jankula go vojska obkolila den Jankul umzingelte das heer. milad. 140. dergleichen verbindungen findet man, wenn auch nicht so häufig, in anderen slavischen sprachen: nsl. ne če jih starih bab er mag sie nicht, die alten weiber. volksl. 1. 29. nimam ga člověka, de bi me v jezero djal. ravn. 2. 176. serb. da ga sreća turska ne donese zenerala od Rusije ravne. pjes. 5. 230. eben so alb. na da nave it. ci diede a noi. Camarda 212. — Derselbe unterschied wie zwischen mi und menê besteht zwischen den possessiven ausdrücken mi und mojъ-t, ti und tvojъ-t etc.: konь-t mi, mojъ-t kon. *serb.* si neben sebe ist sehr selten geworden: uzmi si to; dagegen findet sich dat. plur. ni, vi; acc. plur. ne, ve asl. ny, vy; eben so ga, mu, joj; je eius; je neben ju eam; ih, im neben njega, njemu, njoj, nju, njih, njim; nach praepositionen auch i d. i. jъ: na nj neben na njga; auch nam, vam ne-

ben nama, vama gehören hieher. danič. -obl. 31. dodji mi; molio sam te; tamo su ni naši gospodari. volksl. zalosne ne malo razveseli. pjes. 5. 478. što ve hranim trideset godina. volksl. turci su ne pristignuli. pjes. 4. 65. pa ju turi na rame junačko. volksl. zgodivše li se samrъtь knezu ili mu bratu. mon.-serb. in: boji me se, bojim te se sind me, te gen. — u me, u te, za me, za te, preda me, preda te, za nj, na nj. *klruss.* my, ty, sy; mja, tja, śa; ho, mu: de ty suť vôvci? ubinam tuae oves? ecl. 13. šaml'u ty beśidu memini sermonem tuum. ibid. jeho sy otec vse sumuje pater eius semper moeret. kaz. 3. ja ťa zabju. 4. očy mu vyńały oculos ei effoderunt. 2. ałe bo mu tu voron kosty ne zanese aber nicht einmal der rabe wird seine knochen hieher bringen. 49. rozôjały śa byty y ho zvojuvał y vôdobrał mu vśo a jeho pustył. 18. — chody, śidaj na mja. 14. auch der gen. findet sich in der kürzeren form: ne chody do mja o pôłnočy. volksl. do tja. zap. 682. nočovał bym u tja. 680. hôsť do tja ide. osad. 84. *russ.* hier finden sich in der heutigen schriftsprache nur die vollen formen. *čech.* mi, ti, si, das jedoch bei guten schriftstellern fast stets dem sobě weicht, doch jenom si sedni. erb. 121. jeden si lehne. 15. slovak. klakňeš si pod strom. pov. 45. mě, tě, se; ho, mu; als acc. sing. masc. steht nach praepositionen jь: za ň, na ň, oň und das zerdehnte jej: o něj, wofür in der volkssprache das dem ten entsprechende jen: jenom si sedni na něn (kamen). erb. 121; getadelt wird pro ňho, za ňho. — Selten sind na tě, na se, mimo se für na tebe, na sebe, mimo sebe: ni na mě zřieti. kat. 800. po tom dám za tě všecko. svěd. *pol.* mi, ci; si fehlt; mię, cię; go, mu; nach praepositionen jь: za ń, we ń, przeze ń und fehlerhaft do ń für do niego und za ń für za nią. mal. 97. die ältere sprache kennt den acc. sing. masc. gi, asl. i: zbierzcie kąkol, a zwiążcie gi w snopki; die volkssprache verwendet jej, ich, im als enklitisch für jejej (jei), jeich, jeim. mał. 96. dobrze ci poszło es ist dir gut gegangen. ci kann zu ć herabsinken: kochaj się w bodze, a dać prośby serca twego et dabit tibi. małg. 36. 4. ci dient in späterer zeit dazu der rede nachdruck zu verleihen: żałował ci on po tem tego, ale już było po czasie. Krasicki. — w cię pwał jeśm. małg. 30. 18. *oserb.* mi, ci; sei (neubildung aus sebi für das verlorene si); ńe, će, so; ho, mu: ja sym ho widźał vidi eum man beachte ja som jón (tón dvór) kupil. jord. 136. 137.

2. Zwischen dem acc. sę und dem statt desselben angewandten gen. sebe findet ausser dem unterschiede, dass sę ohne nachdruck, sebe hingegen mit nachdruck gebraucht wird, noch der weitere damit allerdings zusammenhangende unterschied statt, dass mit hilfe des ersteren regelmässig das passivum, mit hilfe des letzteren, das dem griech. ἑαυτόν

entspricht, das reflexivverhältniss bei den nicht eigentlich reflexiven verben wie bojati sę, diviti sę etc. ausgedrückt wird: pomêtajetъ sę ist demnach ῥίπτεται, pomêtajetъ sebe hingegen ῥίπτει ἑαυτόν. auch im gr. sollen nach der lehre der alten griechischen grammatiker im reflexivverhältniss nur die dem sebe entsprechenden nicht tonlosen formen des pronomen zur anwendung kommen. Schoem. redeth. 107. man vergleiche auch das englische myself etc. *asl.* sebe vъvrъgъ ἑαυτὸν ὠθῶν. cloz II. 42. kameniemъ sebe vъoružajutъ λίθοις ἑαυτοὺς καθοπλίζουσι. op. 2. 2. 126; minder gut vъoružajutъ sę. ibid. vъ kelii sebe zatvorivъ. prol.-mart. ne lъsti sebe täusche dich nicht. izv. 529. okajalъ sebe. sup. 377. 19. vgl. 398. 4; 399. 4; 402. 22; 405. 24; 407. 15; 419. 11; 422. 22; 429. 26. osuždajej sebe κρίνων ἑαυτόν. šiš. 218. podъ dubomъ ili tisoju sebe povrъgъše ὑπὸ δρῦν ἢ πεύκην ἑαυτοὺς ῥίψαντες. op. 2. 2. 126. pogruzi sebe vъ more ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. men.-vuk. egda pogubi sebe Ijuda ὅτε ἀπώλεσεν ἑαυτὸν ὁ Ἰούδας. cloz I. 243. ni azъ pogubьjaję sebe. sup. 197. 20. vgl. 104. 16. proučaj sebe γύμναζε σεαυτόν. 1. tim. 4. 7. -šiš. prêdaaše sebe. sup. 367. 10. sebe prêdastъ ἑαυτὸν ἐκδίδωσι. cloz I. 185. ne prêlištaj sebe. izv. 482. trudivъ sebe. sup. 35. 22. ubi sebe svoima rukama ἀνεῖλεν ἑαυτόν. prol.-mart. uhuždajej sebe otъ gospoda prêmądritъ se humilians se a deo exaltabitur. isaak. hranjaaše sebe. sup. 361. 3. dagegen pass. *asl.* vedêše se duhomь vъ pustynu ἤγετο. luc. 4. 1. -nicol. odeža tъčetъ sja ἡ στολὴ ἐξυφαίνεται. zlatostr. *serb.* tako li se otačastvo brani. pjes. 5. 213. *klruss.* horiłka ne pjet śa. volksl. *oserb.* kaž so poveda uti narratur. seil. 90. doch findet man nicht selten sę, wo man sebe erwartet: bez milosti sę biję po prьsemь. sup. 405. 25. vrъzi sę nizu. assem. vrьzi se otь sudu nizь βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. luc. 4. 9. -nicol. vrьzi sę v more. sup. 233. 2. sami sja pogubihomъ ἑαυτοὺς ἐχλευάσαμεν. zlatostr.-saec. XVI. hotêaše se ubosti ἑαυτὸν ἀναιρεῖν. šiš. 33. bei dem wol nur reflexiv gebrauchten veličati sę: ne veličaj sę. sup. 105. 7. ist sę für sebe leicht erklärbar; selten ist sebe für sę: vьrinuti sebe ὑποπεσεῖν. men.-vuk.

IV. Pronomen relativum im allgemeinen.

1. Nach dem zeugniss der sprachengeschichte bestand die rede ursprünglich, der verbindung der gedanken entsprechend, aus lauter einander beigeordneten sätzen, der satzbau war parataktisch, die rede glich einer malerei ohne perspective. als aber fortgeschrittene entwicklung des verstandes richtiger denken lehrte, änderte sich auch das verhältniss der sätze, und einige traten in den hintergrund; indem man haupt- und nebensätze unterschied, fieng die rede an der malerei mit

perspective zu gleichen. Die worte, die dazu bestimmt sind, nebensätze als solche zu kennzeichnen, nennt man relativa: sie gehören zu den pronomina. Es gibt jedoch keine pronomina mit ursprünglich relativer bedeutung, denn die pronomina relativa sind ursprünglich entweder demonstrativ oder interrogativ. Beim relativum ist die durch dasselbe bewirkte verbindung der sätze und das redeverhältniss des relativum im satze zu beachten: die verbindung der sätze wird bewirkt, indem sich das pronomen im genus und numerus nach dem nomen richtet, auf welches es sich bezieht und im neutr. sing. steht, wenn es die aussage des hauptsatzes trifft; der casus des relativs hängt von dem verhältniss ab, in dem es steht: bogъ, iže sъtvori nebo in zemlją. in manchen sprachen treten statt declinabler pronomina indeclinable ein: in diesem falle wird das redeverhältniss durch ein demonstrativpronomen bezeichnet: nsl. mêsto, ki smo v njem locus, in quo sumus. Sätze, in denen die verbindung und das redeverhältniss durch je ein wort ausgedrückt wird, finden sich auch in anderen sprachen. ags. cume to mê se, the hine thyrste nsl. naj k meni pride, ki ga žeja. io. 7. 37; hwaet se god waere, the this his beâcen waes bog, ki mu je to znamenje bilo; se mon, the him on foldan faegnost limpedh der man, dem auf erden das froheste begegnet. nhd. dial. wo ihm etc. Koch 2. 259. dieselbe ausdrucksweise finden wir in den romanischen sprachen und im ngr. Diez 3.60. Mémoires de la société de linguistique de Paris. 1. 59.

2. Relativ sind in den slav. sprachen folgende pronomina: 1. das demonstrativum jь, aind. ja, mit der partikel že verbunden: iže, jaže, ježe. seltener ohne že; 2. das interrogativum kъ mit oder ohne die partikel že oder das pronomen to; 3. ferner die demonstrativa a, e, tъ; eben so da u. s. w.

3. Die relation wird auch durch die frageform des satzes bezeichnet. *serb.* pa ti bježi, ne bi l' utekao damit du entfliehest, eig. ob du nicht entfliehest. pjes. 5. 410. *klruss.* bůdetъ ły odyn vydasť śą, to etc. si unus etc., eig. fietne, ut unus etc. act. *čech.* chce li člověk živ býti, musí pracovati. sprichw. wenn der mensch leben will etc. hieher gehört auch *asl.* une žiti vъ zemli pustê ili sъ ženoju kotorivoju praestat vivere in deserto quam cum femina iurgiosa. svjat. damit hängt die verwendung des interrogativs statt des relativs zusammen; die anwendung der frageform zur bezeichnung der relation deutet auf häufigen rhetorischen gebrauch der fragenden satzform hin. Scherer, zur geschichte der deutschen sprache. 475.

4. Die relation wird häufig unausgedrückt gelassen. *asl.* skoro umrêtъ otьcь jego etc. simul ac pater eius mortuus est etc., eig. mox pater

etc. men.-mih. *bulg.* duri (eig. dore asl. dože) mi se zora obzorila bis die morgenröthe mir erglänzte. milad. 174. *kroat.* bud da me poslaše quum me miserint. luč. 68. dare sad ove, budi uebogate, prim'te obgleich sie nicht reich sind. 75. *serb.* ona muide, niko je ne čuje sie meint, niemand höre sie. pjes.-herc. bi rek'o, se brda oboriše. pjes.-juk. 344. tek, teke hängt mit dem asl. tъkъmo zusammen: teke sine zora od istoka, da udrimo sobald die sonne vom osten erglänzt etc. pjes. 5. 126. teke vidješe svoga gospodara, veselje mu čine iz pušakah. 181. tek primite list knjige bijele, opremajte vojsku. kula-djurić. 15. teke popi, pođe tamo smo bježati. prip. 141. daneben findet man tek što: tek što ovo izreče, izdahnu. 144. tek što vidje jaja, pritrča. 137. *klruss.* hvaryły, vol'u ratujuť sie sagten, dass sie die freiheit retten. več. 2. 43. majete mńa rozłučaty, l'ipše mńa zabyjte. koł. 15. łyše śa rozedńiło, połetił sobald es licht wurde etc. kaz. 43. *russ.* est by etc. si, eig. etwa est, ut etc. ryb. 3. XI. ne, to sъêmъ tebja wenn nicht, so fress' ich dich auf. skaz. 1. 43. tiše êdešь, dalьše bûdešь quo lentius veheris, eo etc. bus. 2. 158. daj spodi, zdorovъ bylъ gosudarь gott gebe, dass der herr gesund sei. 2. 353. bude živ budu, nazad budu wenn ich am leben bleibe etc. eig. etwa fiet, ut vivam etc. 1. 140. chotь ja i ne prorokъ, no etc. quamvis propheta non sum, tamen etc. eig. velis prophetam me non esse etc. *čech.* žádající, by Maria prosila svého děťátka cupiens, ut etc. kat. 956. ne byl by člověk tak litý, by to vida stál ne pláče ut hoc videns etc. 2793. choť, slovak. choci etsi, eig. (quam)vis. hat. 2. 182. *pol.* pośpieszy, by mię odjął accelera, ut eruas me. małg. 30. 2. da kto pięć dziesiąt potraw, da on tyle troje wenn wer gibt etc. koch. vgl. *ahd.* du den himmel werbest qui versas coelum. Grimm 3. 17. eigenthümlich ist die deutsche art die relation durch den conjunctiv zu bezeichnen; eigenthümlich auch die stellung des hilfsverbum in abhängigen sätzen. *engl.* the honour, you have done me; every person, you deal with; im aga. wird die verbindung der sätze durch the bewirkt: of tham êdhle, the hi on lifdon aus dem lande, in welchem sie lebten. Koch 2. 260.

V. Die einzelnen pronominalstämme.

1. a, ursprünglich ein demonstratives pronomen, hat meist adversative oder relative bedeutung, es tritt nur in partikeln auf. *asl.* a vero, et; si: a by bylъ sьde, ne by mi umrьlъ bratъ si hic fuisses, non mihi mortuus esset frater. sup. 226. 4. a byšę poznali si cognovissent. 246. 14. a by minął smokve. 258. 9. a byšę ne izlêzli otъ zakona. 299. 11. a by im ostrom. hält vost. mit unrecht für fehlerhaft statt ašte by; allgemein wird aby mit unrecht als ein wort angesehen: a ist die partikel,

by eine zur bildung des conditionals angewandte aoristform des verbum byti. a li in fragen: a li togo kapišta nêstъ mi prêobidêti? nonne hoc idolum contemnam? sup. 165. 27; a cê quamvis; ašte (in serb. quellen manchmal akje [d.i. aće], in russ. oče) si: der ursprung von šte ist dunkel, es hängt wol mit dem pronomen tъ zusammen. *nsl.* ali vel; das relative če si für und neben či ist nicht vom asl. ašte mit abgefallenem a abzuleiten: če ga bolj doji, manji je. volksl. 1. 86. ako si; ako prem etsi. ev.-tirn., eigentlich wörtlich das deutsche wenn gerade. *bulg.* a vero; im nachsatze für to anderer sprachen: ako ne šteš, a ti idi, kъdê šteš. izv. 3. 181. až si. bulg.-siebenb. *serb.* a vero, et; im nachsatze wie bulg.: ako ne ćeš, a ti poljubi pa ostavi; ako nije tako, a ono je ovako. lex. avo en. danič.; ano en. danič.; ani en: ani ga. lex.; a to en. lex.; ali verum; ali ti vel: medju bratom ali ti rodjakom. volksl. talijanske al' ti pjumonteske. volksl.; a on relativ: nadje caricu, a ona sedi sama u dvoru invenit imperatricem, quae (eig. illa vero) sola sedet in aula. prip. 27. srešćeš čoveka, a on nosi živu orlušinu obviam tibi fiet homo, qui (ille vero) fert etc. *klruss.* a by dummodo: use kupyš, a by b tôl'ky hroši. izv. 3. 1; a by ščo quidcunque, eig. dummodo quid; aže si: aže vôn žonatyj, čohož z parubkamy hul'aje? wenn er verheiratet ist etc. 3. 2. ut: vijut vitry, až derevja hnut́ śa es wehen die winde, dass sich die bäume biegen. ibid.; abo vel. *russ.* a vero: vidêchъ velikъ zvêrь, a glavy ne imêetъ. bus. 2. 352; a si: a ne ispolnišь, ja na tebê vzyšču strogo nisi expleveris etc. pusti menja, a to ja tebja zarêžu. 1. 38. skaz. 1. 65. ut: chočemъ, a by bogъ dalъ etc.; aže si; ažno (a že no) ut: takъ menja udarilъ, ažno iskry izъ glazъ posypali ś er versetzte mir einen solchen schlag, dass etc. izv. 1. 120; ano, anъ vero; ali sed; alь, ale vel; alьno, alьni, alьny usque ad; ati, atь, atъ ut; ašče si. ryb. *čech.* a vero, et; a quod ὅτι: uzříš, a já třetí den z mrtvých vstanu du wirst sehen, dass ich am dritten tage von den todten auferstehen werde. pass. nalezne vás, a ví spíte. br. Jan přišel do hvozdu, a my snídali. svěd. co se ne mám hněvati, a ty křivě svědčila? svěd. a ut: řekni mu, a by šel k nám. jungm. dej pozor, a bys ne upadl. jungm. není toho manželství, a by se v něm ne přihodilo něco odporného. hat. 69; ani neque; ano, an adverbial, eig. id vero; an, ana, ano dagegen declinierbar, eig. ille vero etc., nur im nom. gebräuchlich: beides mit mehr oder weniger sicherheit in den meisten fällen als relativ aufzufassen: ano, an (das jedoch jetzt gemieden wird. hat. 84.) in der bedeutung quod, cum: uzřel, ano lože jeho sprostně přikryto jest. pass. uzřel jich, ano k němu jdou. pass. a oni s tím tělem, ano již svítati počalo, přijevše. háj. přišli k hrobu, an již slunce vzešlo. br. viděl, an

muž stojí naproti němu. br. když uzříte, ano se tyto věci dějí wenn ihr sehet, dass diese dinge geschehen; jakž obyčej mají ti, ani zemí zapáchají jene, die nach erde riechen. jungm. stretnú sě s jejie mateří, ana jde s tú žádnú dceří. kat. 189. vieš hyn Katerinu, ana v kraji smutná chodí. kat. 756. uzřel lodí, any stojí u jezera. br. uzřel prostěradla, ana sama leží. br. für an steht a on: a viděl je, a oni se s těžkostí plavili. br. ohlédal ten kord pán, a on byl ukrvavený na konci. svěd.; až donec: kteří ne okusí smrti, až i uzří království boží. br. kupec trží, až strží. kom.; ač si: ač Ježíše hledáte, já ť jsem. jungm.; ať ut: řekni mu, ať sem jde. Mit dem čech. ano ja vergleiche man fz. oui, das aus dem afz. bejahenden o und dem neutrum il (oil, später oui) besteht, und das prov. oc (cat. hoch). Diez 2. 449. Grimm 3. 768. *pol.* a vero; a ut: modlcie się, a byście nie przyszli na pokuszenie. luc. 22. 47; ano d. i. a ono quum: dobrotliwy gdy widzi, ano ty się starasz, wnet rzecze: nie frasuj się. Linde. usłyszał, ano grają i śpiewają. luc. 15. 26. Linde; anu imo; aže si: aže będę doma. rog. 101; až ut: upadł, až złamał nogę; nie poszła spać, až pierwej matkę pozdrowiła. koch.; ažno; ali, alić ecce; ali donec: nie będę jadł, aliž sprawię poselstwo moje. Linde; ale sed. man beachte: jelenia, a go z obory wyprowadzemy quem (eig. eum vero) educimus. volksl. ähnlich nalazł je, a oni śpią od smutku. luc. 22. 46. *nserb.* a vero, et; a ut: a by nas zbožne cynił ut nos pios redderet; až ut, usque; ale sed; abo (d. i. ali bo) vel; ako quam, quum. *aind.* ist a ein demonstrativum: êna, a-sja, a-smâi, a-smât, a-smin etc. atra ibi, atas inde, das als otъ im slav. praeposition geworden ist. Bopp, vgl. gramm. 2. 169. a findet sich auch in a-na, a-va, a-ti, a-tha etc.

2. vъ ist als selbstständiger stamm selten; es findet sich meist nur in partikeln. *nsl.* ve nunc. prip. 207. 208 etc.; vezda (d. i. ve-sь-da) nunc; hieher gehört wol auch venoga quidam, das man gebraucht, wenn man sich an den namen augenblicklich nicht erinnert. dagegen scheint das im osten gebräuchliche vê in: vê je prišel er ist ja gekommen mit dem verbalstamm vêd zusammenzuhangen und dem russ. vêdь analog zu sein. *aind.* lautet der stamm va. Bopp 2. 196.

3. e, mit dem stamm a dem ursprunge nach identisch, hat auch dieselbe bedeutung; es findet sich meist in verbindung mit anderen pronomina. *asl.* e mit sь: ese ecce. sup. 27. 362. 364 etc. greg.-naz. jese. sup. 66. 273. *nsl.* evo ecce. prip.; esi huc. hung.; ete ecce, nuper. hung.; ete hic: do eti mao hucusque. hung.; od etec inde. hung.; etak sic. hung.; etakši talis. hung. *serb.* evo, eno ecce: eno njega u tančici kuli. pjes.-kač. 72; eto ecce: dok eto ti ljuta crnogorca. pjes.-juk. 132; popij, djete, otaj prčin vina. pjes.-kač. 48. s otim blagom. prip. 15. da je oto

Senkovića Ivo. 38; e ist relativ: Petro prosi, Ana se ponosi, e je Petra vlahinja rodila Ana ist hochmüthig, weil den Peter eine vlachin geboren. vuk.-lex.; ne bih te trpljeo, da bih znao, e ću sokola izvesti iz tebe. ibid.; ona misli, e joj ide bego. pjes.-herc. 70. vgl. 92. 154. 213. *klruss.* e mit нъ: jon ecce. kotl. 8; wruss. en ille. zap. 456; e mit сь: ose nevydany bidy! kotl. 111. oś derevce, bač, zołoteje ecce arbor aurea. 112. aż oś pryjšoł. 49. oś nu en. 27. znajšoł z trojancôv oś koho ecce aliquem troianorum invenit. 132. oś oźde ja hier bin ich. 13. ozdyčka, ozdyčky hier; odyky vielleicht für ozdyky hier; oś tak ita. kotl. 62. e mit тъ: na attot čas nunc. ecl. 13. attotu kyrnyću hunc fontem. 30. ottož tobi, carju, za Bajdynu karu. pis. 1. 2. attu hier. ecl. 6. ottut hier: ottut zemel'ka jest. kotl. 41. ot-tut-to zahul'ały ś. 54; ottam dort 91; attak ita. ecl. 18. ottak ita. kotl. 140; e mit сь und тъ: otsej dieser. 66. otse ecce: otse Neptun zamudrovał. 41. *russ.* эvo en; этотъ hic; этamo ibi; oto. per. 15. 16; эdakoj talis: эdakoj igry na svêtê ne slychano. ryb. 1. 158; эdakъ ita; эkoj. bus. 1. 117; ose ecce. laurent.; эstotъ ist der der zweiten person nächste, эvtotъ der der ersten, эntotъ der der dritten person nähere. ryb. 3. LXI: mit e ist im ersten сь, тъ, тъ, im zweiten vъ, тъ, тъ, im dritten нъ, тъ, тъ verbunden. Man merke noch эkoj ecce qualis: čto ty mnê эkoj za lukъ prinësъ? kir. 2. 88. эkovъ talis: ne slychala li ty эkova rëvu korovьjago? 1. 78. und эdakъ talis: moe čado ne bylo эdako. 2. 7. *pol.* oto ecce: a gdy to on mowił do nich, oto jedno książę przystąpiło. matth. 9. 18.

In einigen slavischen sprachen finden sich mit h anlautende pronomina, die man geneigt sein könnte dem stamm ga zuzuweisen. diess erscheint jedoch bei näherer betrachtung als unzulässig, indem die betreffenden formen sich vielmehr als modificationen von e darstellen, dem ein h ebenso vorgesetzt wird wie klruss. hynčy für ynšyje; horoł für oreł; hočy für očy; harmyja für armyja. pam. 56. 61. dass die erklärung aus ga, že unrichtig ist, erhellt aus dem nserb., dessen h in hyn (yn) nicht einem g entspricht. *klruss.* he ut: spjat he porizańi sie schlafen wie erschlagen. kaz. 9. he non kazał uti ille dicebat. več. 2. 43. hej toj kae uti dici solet. hen-hen, hen-hen tam dort weit; hin-hin, hin-hin tam id.; hende dort; hezde, hezdy neben ozde, ośde hier; hezdyčka, hezdyčky neben ozdyčka, ozdyčky id.; hev hieher: chody hev; wruss. chto hetym serpom bude žaty. pam. 88. my s im k adnoj panenći udavali śa, i za heto s bratom paserdźili śa und deswegen verunreinigten wir uns. 42. hetych trech końikov. 44. man beachte: vśo het vyučył śa, vśoho pustel'nyčoho žyvota. kaz. 27. het jich zaprovadył u pušču, povidał. 13. jak śił y jide na ńim het. kaz. 23. počjała

z nym yty, het ydut, vfiĉut het. kaz. 31. *čech.* hyn, hen en ibi: vidíš je hyn stojíce. ctib. vieš hyn Katerinu, ana v kraji smutná chodí. kat. 756; hynky en ibi; hyn le id.; slovak. hynta, hyntam. *nserb.* hynga daselbst, hyn ten da der; hynkor dort; žin da. zwahr. ist nicht hieher zu ziehen.

4. inъ bezeichnet wie lat. alius eine verschiedenheit. *asl.* inъ. *nsl.* nur in ableitungen: inače, indi, inda etc. *kroat.* in: dike još ine. luč. 13. *serb.* na ino aliter: na ino se njemu ne mogaše; inji alius; inako, inače etc. *klruss.* in der comparativform: z jenčych zemlôv aus anderen ländern. kaz. 49. posatañiła nynače (d. i. ne ynače) durmanu yzjiła als ob si vom stechapfel gegessen hätte. kotl. 28. *čech.* slávy své jinému ne dám. br. té moci jinam přenesti. zyg. jinačší jest. jungm. vzdělají dům jinačejší nežli první. br. slovak. inač. pov. 59. inakšiu pamiatku. 288. *pol.* neben inъ (jinego. jadw. 66. inni. pieś. 231) in der comparativform inszy. *aind.* anja, das man als aus ana und ja zusammengesetzt ansieht. Bopp 2. 188.

5. istъ, istovъ, von der verbalwurzel jes esse abzuleiten, bedeutet ursprünglich der seiende, wirkliche, wahre, und erhält mit anderen pronomina verbunden selbst die bedeutung eines pronomens. *asl.* istova vdovica. 1. tim. 5. 16. -slepč. istinьna vdovica ἡ ὄντως χήρα. šiš.: dagegen tъ istovъ idem. ant.-ant. *nsl.* ta isti idem. rês. tisti ille; ravno tisti idem. *kroat.* ov isti; on isti; taj isti idem. *serb.* isti ipse; onaj isti idem; isto tako. prip. 212; isto, istom eben. mik.; istor (d. i. isto že) gerade: istor one u riječi bile. pjes.-juk. 409. u mene je istor za ljubljenja. pjes.-kač. 146. listom (aus li istom), listom da, nach Stulli solummodo, dummodo, richtiger eben, gerade: svi sultanu listom govoriše. pjes.-kač. 189. svi sultanu listom govorahu. pjes. 5. 308. listor (aus li istor), listor da, das in den südlichen theilen des neuslovenischen sprachgebietes und im kroat. vorkommt, bedeutet nach habd. solummodo, dummodo. *čech.* ten jistý idem. šaf-poč. §. 77. sedú v tom jistém hradě. kat. 87. a on ten jistý pravil, že není nic dlužen. svěd. v tích istích horách. slovak. pov. 95. *pol.* bądź ist tej nowiny. Linde. to ista jest (rzecz) hoc certum est. Linde: istna karmia. jadw. 82. myśli ludzkie bojaźliwe i nieiste są. Linde: dagegen ten isty idem. małg. 3. 12. przysiągł by każdy, że to ten isty. Linde. 'man beachte dabei, dass der begriff des seienden, wirklichen auch durch das particip praes. von jes ausgedrückt wird: to estъ suštaja glava careva. sabb.-typ. 169.

6. a. jъ ist demonstrativ; es kann nicht attributiv stehen: eum hominem heisst stets tъ člověkъ oder togo člověka, nie etwa jego člověka. dieser stamm findet sich in allen slav. sprachen und bezeichnet in den casus

obliqui (für den fehlenden nom. tritt onъ ein) die dritte person. *asl.* jego aggeli hvalętъ eum angeli laudant. sup. 261. 15. da i bi pogubilь ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν. marc. 9. 22. -nicol. *nsl.* vidili smo ga. *klruss.* vši śa zviri zbihly d ńomu, d tomu pustel'nyku. kaz. 21. ťažko ju tuju ńôč perebyty. 36. *čech.* viděl ho; bili na ň; Petr mạje meč, vytrhl jej. *pol.* za nie (grzechy) dosyć uczyniła. jadw. 42. co jest człowiek, iž gi (d. i. ji) pomniasz? małg. wysłuszał gi (ubogiego). małg. chwalcie gi. małg. i nalazł je, a oni spią od smutku. luc. 22. 46. *oserb.* jon eum bei den namen lebloser wesen; von jo je er ist es. seil. 114. *nserb.* jeņ eum.

b. jъ ist relativ: doch ist diese anwendung des jъ ohne že eine ausnahmsweise und beschränkt sich meist auf die ableitungen wie jakъ, jelikъ, jelišti, ide etc. *asl.* za nje quia. ostrom. za ne. cloz. διά γε. luc. 18. 5. -nicol. ὅτι io. 1. 51. -nicol. rizy, êcêhъ (jacêhъ) ne možetь gnafej tako ubêliti vestes, quales (quas) non potest fullo ita candidas reddere. nicol. jeliko jestь podь igomь ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγόν. 1. tim. 6. 1. -šiš. primyšljaj mąky, jeliky hošteši. sup. 9. 16. jelišti ašte jaste hlêbъ quotiescunque editis panem. 1. cor. 11. 27. -šiš. otide, ide i nêstъ vidêti, bêža, ižde zavistь ne raždajetъ sę, otide, kde ljuby živetъ ubi eum videre non est etc. sup. 301. 22. ide mąža ne znaą ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω. luc. 1. 34. -ev.-buc. jegda sę bъrachomъ quum pugnaremus. sup. 53. 4. elьma velikъ esi, tolьma sъmêrjaj sę quo maior es etc. ant.-izv. 8. 102. jelьkrati ašte ju pijete ὁσάκις ἂν πίνητε. 1. cor. 11. 25. -šiš. jaky uti; ljutê jako δεινῶς ὡς ist ein graecismus. luc. 11. 53. -nicol. sup. 354. 2. *nsl.* kak si prosu čuval, im je još više pojedene kak predi quoniam. prip. 38. *serb.* iga quando. danič. *klruss.* ńim śa oteć urodyť, uže syn po śviťi chodyť priusquam pater nascitur etc. pryp. 120. zapyšy my toto, u nim ne znaješ nyč, to ja ťa vybavl'u si transscripseris mihi id, de quo nihil scis, servabo te. kaz. 3. *russ.* iskušenije, jego sją jesi bojal tentatio, quam timuisti. izv. 610. seliko, jeliko vъzmože. bor. 51. vojutъ volki ino (jъ mit no) i sobaky es heulen die wölfe wie hunde. Dalь. idê matь plačetъ, tamъ rêka bêžitъ; idê sestra plačetъ, tamъ kolodezy; a idê žena plačetъ, tamъ rosa stoitъ wo die mutter weint, da fliesst ein strom etc. sbor.-sav. 143. *pol.* m⌀ž, jen jest nie szedł po radze niemiłościwych. małg. ktory jest człowiek, jen się boji gospodna? 13. duch, jen by zrownał rozum moj. jadw. 106. wnuk, jen był w opiece Kazimirowi. chwal. 2. 43. Lestka białego, jen rzeczon biały od włosow. 2. 65. ten, jego obwiniła is, quem accusavit. księg.-ust. 73. im prędzej, tym milej quo citius etc. jeliko jest wzchod od zapada. małg. 102. 12. doj⌀dy sem quamdiu sum. małg. odj⌀d przydzie unde veniet. małg. 5.

c. jъ mit že verbunden drückt die relation aus. ist das die relation bezeichnende wort indeclinabel, dann wird der casus obliquus meist durch jъ bezeichnet. *asl.* veličije čudesъ. jaže svętyj tvorjaaše magnitudo miraculorum, quae sanctus faciebat. sup. 442. 8. slyšahъ, ihъže nę izъvêšta slovesъ audivi, quae non protulisti verba. 292. 8. zdravъ byvaše, jacêmže nedągomь odrъžimь byvaše quocunque morbo laborabat. lam. 1. 7. do idêže vъzglasiše roditela togo prozrêvšago ἕως ὅτου ἐφώνησαν. io. 9. 18. -nicol. bêža, ižde (ideže) zavistь ne raždajetъ sę. sup. 301. 22. mêsto, ižde leža. 335. 10. žnu, judnže ne siêhь θερίζω, ὅπου οὐκ ἔσπειρα. matth. 25. 26. -nicol. imьže ὅτι, ἐπειδή: ponese (po nježe). fries. ježe wird als indeclinabel angewandt: ne razumêsta glagola, eže reče ima. luc. 2. 50. -nicol. dostojnaja, ježe dêlahovê, vъsprijemljevê. *nsl.* ar (asl. ježe) quia. habd. prip. *serb.* jere, jer quia. aserb.: iže ne ostavitь vsêhь qui non deserit omnia; iže und noch häufiger ježe, jere werden als indeclinabilia angewandt. danič. jer ist auch interrogativ: cur? kćeri moja, jer se ne udaješ? pjes.-juk. 126. jer ga bosa po stjenama tareš? 524. eben so 191. 434. 498. jera kume? petr. 43. jer mu zakla sivoga sokola? 54. die anwendung des interrogativen kъ als relativum scheint die anwendung des relativen jъ als interrogativum hervorgerufen zu haben. *klruss.* yže, yž ὅτι, quod: tak vyznały, yž otče vładyka, ty jeś nam žadnoji kryvdy ne učynył. act. 2. 370. vyznały, yže ot predkov svojich słychały, jako etc. 3. 266. *čech.* vydej toho, jenž zabil bratra svého. br. který jest syn, jehož by ne trestal otec? br. zda li ž ne hospodin, proti němuž jsme zhřešili? br. ten, po němž ty túžíš. kat. 1282. jenž sing. nom. masc. und seit der zweiten hälfte des XIV. jahrh. (hat. 242.) ježto sing. nom. neutr. werden als indeclinabilia angewandt: boj se pomsty, jenž (asl. jaže) by na tě padla. hat. 69. někteří z těch, jenž (asl. iže) tuto stojí. br. dielo, jenž jsi mi dal a bych učinil. anth. 5. kdo jest, ježto by mi odpíral? br. i pravil všem, ježto tu byli. br. ježto hat als acc. auch die bedeutung quia, quod, ubi: nebo jsem se bál tebe, ježto jsi člověk přísný. br. přišed k tělu tu, ježto visel syn jeho etc. pass. věřitele máš, ježto ho (asl. jegože) ne můžeš oklamati. hr.-jel. to protivenství, ježto o něm (asl. o njemьže) mluvíš de quo loqueris. tkadl. měrou, jenž jí (asl. jejąže) měříte, ta ť vám odměřena bude mensura, qua metimini. tkadl. to wird des nachdrucks wegen angefügt: jenž to. *pol.* ty jeś, jenže wrocisz dziedzinǫ mojǫ mnie. małg. 15. 5. boža porodzicielko, jaže ś nad słońce cudniejsza. 8. držewo, jež szczepiono jest. małg. 2. lud, jenže jest wybrał. 32. 12. wywiedziesz mię z sidła, jež sǫ mi skryli. 30. 5. słysz modlitwǫ, jǫž (janž) nosimy. pies.-bogarodz. krzyž, na nimže syn twoj przybit był. jadw. 6., tym, iż to się

jego boją. małg. 13. tamo pytali nas, již to wiodli nas. małg. 136. 3. w rzeczach, w jichže mnie udręczoną poznałeś. jadw. 6. man beachte: błogosławiony, jegož bog Jakobow pomocnik jego. małg. 145. 4. jenže und iže, iž werden als indeclinabilia behandelt: dostojenstwo, jenže ś przyjęła. jadw. 46. gospodze, iže ś syna božego dojiła. 10. słyszał, iž mowiono, že bitwa przegrana. Linde.

d. Von jěze fällt je häufig ab. *klruss.* kl'učyło śa, že pôšły v nedil'u do kostiła. kaz. 7. *čech.* pravili, že umřel. br. vím, ze s tu byl. jungm. p'áčenee tak spievaly, že hora ozývala. slovak. hat. 2. 260. *pol.* mowiono, že bitwa przegrana. ähnlich ist *goth.* ei: fram thamma daga, ei anabauth ab ea die, qua praecepit. Grimm 2. 16.

e. jъže mit ašte, koližde, ljubo verbunden erhält die bedeutung eines pronomen indefinitum. *asl.* iže ašte jastь hlêbь sь li pijetь etc. ὃς ἂν ἐσθίῃ etc. quicunque etc. 1. cor. 11. 27. -šiš.; emuže ašte hoštetь synъ êviti ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. luc. 10. 22. -nicol. ideže ašte ubicunque; jeliko ašte quantumcunque; jamože ašte quocunque; jelь krati ašte pijete ὁσάκις ἂν πίνητε quotiescunque. 1. cor. 11. 25. -šiš. jelišti ašte jaste hlêbь sь ὁσάκις ἂν ἐσθίητε. 1. cor. 11. 26. -šis. iže koliždo napoitь edinogo otь malêhь sihь čašju studeny vody ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν etc. matth. 10. 42. -nicol. vъ nьže domь vьnideši koliždo. luc. 10. 5. -nicol. êmože koliždo ideši ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. matth. 8. 19. -nicol. ašte und koliždo stehen zugleich: iže (richtig i) idêže ašte koliždo imetь i καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ etc. marc. 9. 18. -nicol. ideže ljubo. sabb.-vindob. ebenso jakъže: êcêmьže nedugomь odrьžimь byvaaše ᾧδήποτε κατείχετο νοσήματι. io. 5. 4. -nicol.

f. ježe bezeichnet wie co jeder. *russ.* eževnevno quotidie, ežesubotъ omnibus sabbatis. bus. 2. 319. 341. sind mit pol. co dzień zu vergleichen.

g. jeterъ, das nur im asl. vorkommt, bezeichnet quidam griech. τὶς, ὁ δεῖνα, wofür später nur nêkъto, nôkyj gebräuchlich wurde. ursprünglich auf die zahl zwei beschränkt hat es später wie asl. kotoryj it. altro fz. autre seine bedeutung ausgedehnt. *asl.* glagolę byti etera sebe veliê λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν. apost. 8. 9. -slepč., wofür šiš. nariče se nêkogo sušta velika; edinь že eterь otь nihь εἷς δέ τις etc. io. 11. 49. -nicol. jeteromь člověkomь τινῶν ἀνθρώπων. 1. tim. 5. 24. -šiš. veliko etero estь voda μέγα τι τὸ ὕδωρ. cyr.-hier. inoju jeteroju kljatvoju alio quodam iureiurando. obich. idête vь gradь kь eteru πρὸς τὸν δεῖνα. matth. 26 18. -nicol. prizvavь dva etera otь učenikь δύο τινὰς τῶν μαθητῶν. luc. 7. 19. -nicol. jeterъ für ἕτερος, alter, alius ist falsch. nest. 6. 23; 17. 25. ber.

7. a. kъ ist interrogativ und dient der directen sowohl als indirecten frage. *asl.* čto ti jestъ imę? quid tibi nomen est? sup. 165. 19. čto jestъ slaždе, svêtъ li ili tьma? quid dulcius est? etc. sup. viždь, čьto tvorętъ vъ sąboty vide, quid faciant sabbatis. na čьto obrazъ sъvъplъčenija ustrъmili sę jeste? sup. 19. 28. ugotovaj, čьto večerjają. antch. als indirecte frage sind auch folgende sätze aufzufassen: *asl.* ne imuštiimъ kde glavy podъkloniti. izv. 431. ne by imь kolê ponê êsti οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν. marc. 6. 31. -nicol. ne imutь česo êsti τί φάγωσιν, οὐκ ἔχουσιν. marc. 6. 36. -nicol. ne obrêtъše kudê vъnesti i naroda radi μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον. luc. 5. 19. -nicol. *nsl.* kaj je to za žena? nach dem deutschen: was ist das für ein weib? *serb.* nema kade konja osedlati. pjes.-herc. 22. *klruss.* ščo to my za ďiło? volksl. ńit kołу meńi ich habe keine zeit; meńi ńi jak ich kann nicht; ne majemo ščo jisty. kaz. 82. ony dały ji trunku ńit visty jakoho potum quendam ei dederunt. 2. *russ.* čto za kniga? čto za ljudi? bus. 2. 318. ja choču znatь, čto eto takija za niščija. skaz. 1. 61. *čech.* čo že je to za žena? slovak. hat. 2. 167. *pol.* co to za dziewczyna? pieś. 132.

b. Mit dem stamm kъ hangen die fragewörter zusammen. *klruss.* pytajut śa, čy ne mož by tu de perenočuvaty. kaz. 33. a cy ty u matery v utrobi zaprodanyj? kaz. 4. oj cy s pol'a, cy ły z morja, cy ły s toji ričky nevełyčky? pis. 1. 3. *russ.* ci ne vêste? ἢ οὐκ οἴδατε; op. 2. 3. 542. *čech.* či ho sen prepadol? slovak. hat. 2. 167. ať poznáme, jsi li ty opravdový král či li nic jungm. čo si nikdá stáda nę vídal? hat. 2. 188. man merke klruss. ki čuda? quid evenit? eig. quaenam miracula fiunt? und vgl. damit magy. mi, micsoda quid? und ki, kicsoda quis?

c. kъ erhält die bedeutung eines pronomen indefinitum dadurch, dass es tonlos wird, in welchem falle es meist einem oder mehreren worten des satzes nachgesetzt wird. es entspricht dann kъto dem lat. quis oder quidam und dem deutschen wer, während das gleichfalls indefinite nêkъto dem lat. aliquis und dem deutschen jemand gegenübersteht. *asl.* Marinъ kto Marinus quidam. sup. 17. 4. Nestorъ kъto Nestor quidam. 18. 9. pątьnikъ kъto viator quidam. 29. 23. Magnъ kъto vojevoda. 33. 4. ništij kto pauper quidam. 111. 4. ašte kъto čьto rečetь si quis quid dixerit. sup. sъ nimže kto živetь, togovu žitiju podobitъ sę quicum quis vivit, eius vitam imitatur. bon. ni otьca kto znaetь neque patrem quis novit. nicol. vkusitь kto medu, po tomь že vъkusitь česo gorьčajša. lam. 1. 147. vъze li čto kogda otь domu togo? leont. vъ peštеrê kojej strašьnê in spelunca quadam. sup. 19. 17. jeda kaja ratь vasъ nuždьna zovetъ? 19. 29. ląkava kojego bêsa. sup. 26. 2. dьvêma kyima ląkavoma. 29. 13. uzьrêšę silą kąją sъ nebese puštenę. 47. 5.

jegda dobrodêtêlь kuju ispravimь ὅταν ἀρετήν τινα καθορθώσωμεν. ant. povelê ęti dva kaja otъ naroda. izv. 483. cii otъ Isavrъ pogъnašę vъ slêdъ quidam ex Isauris secuti sunt. sup. 37. 7. glagolaahą cii o Pionii. 101. 7. sъględaj vъ susêcê, eda kako malo muky obrjaščeši. vita-theod. kъto kogda takovoje čjudo vidê? prol.-rad. da ne vъ skarêdie ihъ kogo pridetъ kъto kъgda. ant.-izv. 7. 44. nêstъ čto tajno οὐκ ἐστί τι κρυπτόν. marc. 4. 22. -nicol. egda zvanъ bǔdeši cêmъ na brakъ ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους. luc. 14. 8. -nicol. *nsl.* velkih angelov kdo magnorum angelorum quis. ravn. 2. 85. koga svojih pošlji aliquem tuorum mitte. 1. 172. kaj veliciga bo iz tega otroka etwas grosses etc. 2. 57. izraelskih otrok ti bo ktiri. 1. 82. *serb.* sakrij me dje verbirg mich irgend wo. prip. 6. ima l' za njim koliko družine? pjes.-juk. 244. ljubićeš koju goru od mene. pjes.-herc. 274. *klruss.* jest ły by chto komu pryjatel'u (serebszczyznu) otpustył. act. jest ty jakš prorok? var. 241. kto my ščo zrobyt? kaz. 34. zabyjmo kotru ďitynu, bo ne majemo ščo jisty. 82. ščo kotromu do ďaky, te j ďije was jemand gefällt, das thut er auch. več. 2. 44. zapyšy my ty jaku dušu yz svoho naroda. kaz. 55. cy ne čuły ste de (kъde) o vôvšanoj hori? 21. *čech.* měl li by kdo proti komu jakou žalobu. br. více ne vím, a bych koho jiného křtil. br. buď řeč tvá jako řeč kterého z nich. br. by na krašší sieni byla, než ji vídal kdy kdo živý. kat. 968. *pol.* im więcej kto ma, tym więcej żąda. Linde. kto kogo miłuje, wad jego nie czuje. ibid.

d. Mit der indefiniten bedeutung des kъ hängt die partitive zusammen. *asl.* kogda rogozije, kogda že li maly brazdy na mogylê modo -modo. prol.-rad. 79. *serb.* svakom dala, što je kome drago: komu kapu, komu brašenicu, a njekome divan kabanicu huic cuculum, illi viaticum. pjes.-kač. 97. kom obojci, kom opanci. posl. 148. kom glavu, kom krilo odbije. 180. *klruss.* vši uzbrojeni: chto v kosu, chto v rušnyću, ynči pozatykały łem sokyry za čeresy alii falce, alii sclopeto. več. 2. 43. chto s perepoju zavił sobi piśnu, chto bez pomky prosťahnył śa pozdolž łavky, chto znovu mirjaje sobi korčmu. več. 2. 44. vsi y potaskały ś, čoho chotiło śa šukať: jakomu medu da horiłky, jakomu mołodycy ďivky. kotl. 82. *russ.* kto koromysłomъ, kto vedromъ, čêmъ kto popało. skaz. 1. 2. eben so *nsl.* nêkaj — kaj. met. 235. *serb.* i razbio sve njegovo društvo, nješto isjek'o, drugo izranio. pjes.-juk. 311.

e. Das indefinitum čьto bezeichnet ferner jedes beliebige, jedes. *klruss.* ščo kraj, to inšyj obyčaj altri paesi, altri costumi. prip. 111. *wruss.* što dvor, to norov. zap. 472. *russ.* čto nočь, to domovoj pugatь ego chodilъ. bus. 2. 319. čto minuta. ibid. *slovak.* čo kraj sveta pôjdeš, očiam mým ne ujdeš. hat. 2. 218. *pol.* bo ście wy co niedziela do karczmy chodzili. rog. 195. co dzień quotidie; co rok quotannis.

f. Wenn dem indefiniten kъ die negation ni vorgesetzt wird, so erhält es negative bedeutung: nikъto nemo, eig. nicht irgend jemand. dem kъ kann že angehängt werden. ni wird namentlich in den älteren denkmälern von dem pronomen durch die praeposition getrennt. *asl.* nikъto, nikъtože; nikъde, nikъdeže; nikyže tebe ne osudi οὐδείς σε κατέκρινεν. io. 8. 10. -nicol. nêstь zde nikoegože. prol.-rad. ni kъ komu. sup. 203. 3. ni kъ komuže. 128. 19. ni pri česomьže. 197. 6. ni vъ kąją. 148. 28. *bulg.* nikoj; nide (asl. nikъde) nullibi etc. *serb.* niko; a ja jadan ni na koga nemam. pjes.-herc. 216. vgl. nijesam se s ni s kim zagledala. petr. 151. *klruss.* nykto; ny pered kym stanovyty śa v pravi. act. 2. 76. ny čerez koho. 3. 257. ny ot koho. 2. 141. v ny vo što. 2. 81; 3. 276. ny za ščo. kotl. 40. ny na ščo. kotl. 118. ny v čym. kotl. 2. 69. ny o čom. act. 3. 253. myta ny na kotorych kupcich nykoły ne byvało. 1. 330. ni do kotorych povynnostej. 3. 200. vgl. ny pry žadnoj mocy. 2. 192. *russ.* nasъ za nikogo sčitaetъ. bus. 2. 182. sdêlatь izъ ničego. ibid. êzdilъ ni po čto. ibid. ni za kakija blaga. ibid. sto namъ ni po čemъ. ryb. 3. 333. die negation kann *klruss.* bei nyč vor chyba fehlen: vin (ne) rozbyvał nyč, chyba žydy i vełykyji pani neminem (nihil) spoliabat nisi iudaeos et nobiles. kaz. 1. tym nyč (ne) było chyba jedna baba. 10. nyč (ne) vydno chyba nebo. 57. dagegen: tam nema chyba jedna baba jisty varyt für tam nema nykoho chyba jedna baba, kotra jisty varyt. 4. tu nema chyba dvi osoby stojat u poły 18. tak ho obšył, ščo nyhde nema chyba očy. 67. *čech.* nikdo; k nikterémuž; ni sě s kým o tom potáza. ant. 27. *pol.* ni przez kogo. księg.-ust. 27. ni s kiem. 54. ni s czego. 166. ni pod czyją. 16. ni o żadną. 80. w ni we cz ci ją obrocę. pieś. 112. ni do kogo. Linde. *oserb.* nichtu, ničo, ničeji; nidže nuspiam, nihdžedžên etc. *nserb.* nicht, nichten nemo; nico, nic nihil; nigdy, niga nunquam.

g. Wenn dem kъ die partikel nê, die nicht, wie manchen scheint, aus ne vêmь verkürzt ist, vorgesetzt wird, so erhält es die bedeutung eines indefinitum: nêkьto aliquis, quidam. nê wird namentlich in den älteren denkmälern von dem stamme kъ durch die praeposition getrennt. *asl.* Paylъ nêkъto Paulus quidam. sup. 128. 10. mąžъ nêkto vir quidam. 198. 14. žena nêkto. 218. 10. bê nêkto prezviterъ. 138. 20. nê u kogo umuditi. 151. 18. nê na koje mêsto. 201. 28. bêahą elini nêcii ἦσάν τινες Ἕλληνες. io. 12. 20. -ostrom. *nsl.* nêgdo; nêkaj; nêkšen etc. *bulg.* nêkoj aliquis, quidam; nêšto aliquid; nêkak, nêkakъv; nêkolko; nêkъdê, negde, nejde; nêkoga, nêkogi etc. *serb.* njekb; njeki; nješto; njekad, njekadar etc. *klruss.* ńikotoryj pevnyj počot l'udej eine gewisse anzahl. act. 3. 212. *russ.* vъ nêkotoromъ gosudarstvê. bus. 2. 181.

slyšavše nê otъ kogo. ibid. nê vъ koe vremja. 2. 100. nê vъ kakomъ carstvê. 2. 181. ne (richtig nê) otkolь vzjala sь tutъ Marina. kir. 2. 57. ni (richtig nê) otkolь vzjalъ sja zvêrь. 2. 51. *čech.* někdo; něco: či j' nás k něčemu tvrdému třeba? kat. 1474; nějaký; některý: a snad by byl nás některého tu zabil. svěd. některaký; několik; několikero. *pol.* niekto. księg.-ust. 99. 102. gdy niekto jest oskarzon przez niekogo. 103. gdy niekto w zastawę niektorą dziedzinę zastawi. 38; nieczyje alicuius. 113; niekako quodammodo. 14. *oserb.* ńechtu, ńešto, ńekotry, ńekak, ńedy etc. *nserb.* ńeco, ńegdy etc.

h. Dieselbe veränderung der bedeutung wird durch nachsetzung des mit dem reflexivum zusammenhangenden si bewirkt. *klruss.* chto ś aliquis; ščo ś: šeptało što ś divča myńi. ecl. 21. ja musył maty jakoho ś brata, jaku ś sestru. kaz. 61. jako ś y more stało hraty irgend wie, plötzlich. kotl. 40. kol'ko ś vojevod na Kyjevi było. act. 2. 121. man merke auch: chto ś de ś und de ś chto ś aliquis; ščo ś de ś und de ś ščo ś aliquid; de ś kuda ś aliquo; de ś koły ś aliquando; de ś jaky ś sposôb. kaz. 41. *čech.* kdo si aliquis: zavolavše koho si tázali se. br. to ť jest co si nového. br. čte ť na mě kakú s vinu. kat. 892. jaký s pán vyšel z doma. svěd. koliko si mužův. br. leda kdo s, leda co s etc. *pol.* kto ś, kto siś aliquis; co ś, co siś aliquid; kiedy si einst: będziesz mię żałować kiedy si. pieś. 207. kto sik ku nam idzie. rog. 46. vgl. auch nsl. marsikdo mancher und bulg. nêkoj si. cank.

i. Dieselbe oder eine ähnliche bedeutung erhält kъ durch vorsetzung von jede, kъde, kъda. *asl.* jede kyj quidam. *bulg.* edi koj quidam. *serb.* gdjekoji mancher: gdjekoji dukat. prip. 95; gdjegdje passim. *klruss.* de chto aliquis; de ščo aliquid; de koły interdum: zo vśim ne pju horiłky, chyba de koły u svjato. izv. 3. 86; de hde passim: use nebo pochmaryło, de hde błyščať zory. ibid.; de kuda, de kudy passim; in Ungern da: da kto aliquis; da ščo aliquid: ja ju da ščo vyvču aliquid eam docebo. kaz. 39. ponabyrały hraďivok ta šče da štoho sie nahmen steine und noch etwas. več. 2. 43; da jeden irgend einer. *russ.* igrali kto de kostьju, kto de kartami. sbor.-sav. 84. *čech.* slovak. da kto; da čo, da č; da kďe; da kedy: ja som da kedy bol kral'om. hat. 2. 170. ähnlich ist *klruss.* koj kudy passim. Kuliš, zapiski. 2. 284. *russ.* koe kto aliquis; koe čto aliquid; koj kuda etc.

k. kъ wird durch verbindung mit godê, koli, ljubo etc. ein pronomen generale, das man als eine steigerung des indefinitum ansehen kann: tonloses kъto, nêkъto sind tonloses quis und aliquis, kъto ljubo dagegen quilibet. godê entspricht dem lat. lubet, libet; koli ist eine zeitpartikel und lässt sich mit lat. cunque, einigermassen auch mit dem deut-

schen immer verglichen: koli kann durch vêkъ aevum verstärkt werden; ljubo ist für sich klar; šte ist wol asl. hъštetь vult. *asl.* čьto ljubo quidcunque; kakъ ljubo skotъ. sup. 143. 11; na kojemь lubo mêstê. danil.; koteryj ljubo udъ. izv. 491. *nsl.* kajgoder (asl. godêže) quidcunque. ev.-tirn.; kar koli; kar bôdi was es auch sei, dagegen bôdi kaj etwas nichtsnutziges; kaj šte im osten des sprachgebietes für kar koli. hier ist auch ličkaj was immer, ličkaki qualiscunque. trub. zu erwähnen. *bulg.* koj da je, koj to da je wer es auch sei. *serb.* što godi quidcunque: što je godi gujah u krajini. pjes.-juk. 177. dok god bude pjesme i junaka. pjes.-kač. 53. gdje god ubicunque; gdje mu drago ubivis; ako vidiš koje bilo jidro wenn du was immer für ein segel siehst. volksl.; makar ko quicunque, makar što quidcunque, makar kad quandocunque etc. ako li se udam i za koga wenn ich irgendwen heirate. pjes.-herc. 16. da ti haješ i koliko za me. 162. bolję je i kad nego nikad. sprichw. *klruss.* što kol'vek skarbov cerkovnych jesť. act. 3. 287; chto buď quicunque, jakyj buď qualiscunque etc.; łeda chto quicunque, nequam: ne daj łeda komu. koł. 44; łeda ščo quidcunque, nequam; ščo moju ďivčynońku łeda jakyj l'ubyt. 74; choč chto, choť chto quivis; choč ščo, choť ščo quidvis; choč koły, choť koły quandocunque; a by ščo quidcunque; a by koły quandocunque etc. *russ.* kto libo quicunque. bus. 2. 98. kotoryj ljubo. chron.-novg. *čech.* kdež koli kto koho potka. anth. 28. kterého ž ť koli polibím, ten jest quemcunque osculatus ero etc. br. čí koli cuiuslibet; kdež ť se koli příhodné vidí. br. kterakých kolivěk knih. pass. zu den verallgemeinernden partikeln gehört auch leda, ledasi, leci (ledsi), lec (leds): ledakdo, ledakdos, leckdo, leckdos; ti ledacos ledakams tlampají a mluví. vel. trebas som leda kto, ne chcem leda koho. slovak. hat. 2. 263. ledačo. (vgl. řeč vaše je leda řeč. 2. 204.) vol'a kto; vol'a čo; vol'a kde. *pol.* co koli. małg. kto kolwiek; ktorego koli cuiuscunque. księg.-ust. 13. kilekole quotcunque. 12. kakiejkole qualicunque. 12. kogokole quemcunque. 12. etc. *oserb.* štož kuli quicunque; džež kuli ubicunque etc.; ńekotryžkuliž heisst so mancher. *nserb.* žožkuli. asl. kъdeže koli ubicunque etc.

1. Dieselbe bedeutung erhält kъ durch vorsetzung der negation ni. *klruss.* chto ny buď quicunque. kotl. 85. ščo ny buď quidcunque. 100. kudy ny pohl'adyš wohin du immer blickst. kotl. 104. Syvyłła tut hďi ny vzjała śa. 97. až oś yznov de ni vôzmy ś jizdeć irgend wo (plötzlich) erscheint ein reiter. k. 2. 40. *russ.* kto ni budь, kto ni estь, kto by onъ ni bylъ qui que se soit; kotoryj ni budь; čto ni budь, čto by ni bylo; ušla kuda ni budь igratь. skaz. 1. 18. kakoj tovarъ ni budi. bus. 2. 140. kto ni chotja quilibet. 2. 182. kakoj ni na estь. ibid. gdê ni vzjalo sja

kъ emu gorjuško. var. 128. čto ni verstärkt den superlativ: čto ni lučšichъ dobrychъ molodcevъ die allertüchtigsten bursche. bus. 2. 208. *pol.* vor ni by als ob ist das relativum ausgefallen: to się świeciło, ni by złoto było das glänzte, als ob es gold wäre. volksl. wzbrania się, ni by nie chciała. *lit.* néj (nêda) gleichsam, als ob, pol. ni (ni by), findet sich neben nej (neí) auch nicht: néj ne mačiomis als ob er nicht sähe; néj randonokas ant veido bräunlich von gesicht, eig. gleichsam braun; nêda sakytu gleich als wollte er sagen. nesselm. 417. 418; nékas quidam aus néj kas für nêkъto kann auf die vermuthung einer verwandtschaft des ni in den hier behandelten fällen mit nê führen. *aind.* ka mit čana (ča auch, na nicht), ursprünglich: auch nicht ein, bedeutet später, wer es auch sei. böhtl.-roth. 2. 4. damit ist zu vergleichen *serb.* sehr selten: da bih majko osljepila, ako sam ga ni vidila möge ich erblinden, wenn ich ihn auch nur gesehen habe. pjes.-kač. 159. *engl.* may heaven forgive all her sins, be they never so many vergebe ihr der himmel alle ihre sünden, seien ihrer noch so viele. Koch 2. 293. über den grund dieser befremdenden erscheinung handelt Pott 1. 362; 2. 1. 410.

m. kъ hat relative bedeutung und zwar im asl. nur ausnahmsweise, indem der regelmässige ausdruck dafür jъ mit že ist, in den anderen slav. sprachen jedoch regelmässig entweder ohne anfügung einer partikel oder mit einer solchen, entweder ausschliesslich oder neben jъ. *asl.* sądiję, cii dušami vlasti pokušajete sę, cii boga našego vyšьši sę tvorite indices, qui animis imperare conamini, qui etc. sup. 66. 1. borьcę, cii naplъnêatъ (für naplъnêjątъ) etc. milites, qui explent etc. 70. 2. kъde sъvêtъ bystъ, molja'še ubi illuxit etc. 12. 9. vêdy mêsto, kъde živetъ Savinъ. 111. 5. kъde že izdreče Savinъ, stavi sę korablь ubi locutus est Sabinus etc. 115. 11. jegda mąčitelja sъvęza, kъde že glavą jego vъstъče. 350. 8. otide, kde ljuby živetъ. 301. 24. *nsl.* wird mit kъ im westen že verbunden: kdor qui; kedar quando etc. dafür auch im osten dare für gdare. *bulg.* drückt kъ mit to (koj to) die relation aus; doch auch če quia; koga quando: goveje, če nêma kakvo da jede ieiunat, quia nil habet, quod edat. bog. 57. koga mi se zora obzorila. milad. 69. *kroat.* ti li si, ki imaš priti? pist. vila, ka mi srce travi. luč. 13. *serb.* ko, koji, što: česa nije, može li se dati? šćep.-mali 59. murećeia, čim se knjige pišu. pjes.-juk. 529. *klruss.* tomu, chto hrišnu žyzn vede. kotl. 139. rozłučył jeś ty mene s tym, koho m l'ubyła. koł. 37. oj ne ma vže y ne bude, o kôm buła hadka. 12. štož nam vełyko nel'ubo jest quod nobis valde ingratum est. act. 2. 404. čomu śa my vełyko dyvujem, yž etc. quod nos valde miramur, quod etc. 2. 397. ne ma toji tutky, kotra mene l'ubyt. koł. 13. čomu ś mene s tym rozłučył, kotroho m

l'ubyła. koł. 37. baťky, jaki synôv ne včyły, kypiły v nefty qui pueros non docebant. kotl. 118. jakiž yz rodu ne ženyły ś, taki povišeny za krjuk. 116. de tonše, tam śa rve; hl'adała, do ky ne najšła. kaz. 57. byj, po ky ty toj zapys ne verne do ruky. 12. *russ.* kto po nemъ inъ igumenъ budetъ. bus. 2. 322. *čech.* kdo oře, v naději orati má. br. to, co se nyní díti bude. br. který tritt im 14. jahrh. noch selten für jenž auf. hat. 242: pes, který nejvíce štěká, nejméně kouše. sprichw. kde jsem já, tu ty máš býti. pass. pokud ještě dítě živo bylo, postil jsem se. br. že ist demnach zum ausdruck der relation nicht nothwendig. ten, ktož jazyky cizími mluví. br. káza všem, ktož by mohli jíti. kat. 1138. čehož jedna krajina ne nese, toho druhá hojnost vydává. vel. kupec, kterýž měl tisíc liber železa. kom. kdež přijel, tu provolati dal. vel. když chodíval k nám, takto říkával. svěd. jakž to řekla, ta jí ne uzřeli. pass. odejdu tam, odkudž se zase ne navrátím. br. *slovak.* vel'a vody ujde, kým ja k tebe prijdem. hat. 2. 259. čím ťa vidí, zas jej vykvitnú ruže na lícach. ibid. kde bola, tam bola jedna malá dedinka. 264. kmotre, ke by ja bol tebou, ne písal bysom cedul. 271. je tomu davno, čo si nevídaná. 259. *pol.* syna, ktorego ś oglądała. jadw. 10. kъ wird häufig auch hier mit że verbunden: dziewko, ktoraże ś syna bożego widziała. jadw. 10. trudy, ktoryże ś cirpiał. 46.

n. Von kъ werden zum ausdrucke der relation häufig indeclinable formen angewandt. kъ drückt in diesem falle die verbindung der sätze aus: das verhältniss in dem satze wird in allen casus mit ausnahme des nominativs, seltener des accusativs, durch jъ bezeichnet. a) čьto: *bulg.* oči te vaši, što to gi imate oculi, quos habetis. bulg.-lab. *serb.* i odoru, što je sa turaka vestitus, qui turcis adimitur. pjes. 5. 396. sve četnike, što s' dojako bili duces, qui hucusque fuerunt. pjes.-kač. 24. gde mu je konj, što ga je jahao equus, quo vehebatur. prip. 34. konja, što ga nigde nema. 47. kralj, što mu bješe šćer gubava rex, cuius filia erat leprosa. 108. jagluk, štono sam ga tri godine vezla. pjes.-herc. 120. dagegen auch: i murećef, što se knjige pišu. pjes.-juk. 529. *klruss.* oj tojto Chmel'nyckyj, ščo z l'achamy bjet śa qui cum polonis pugnat. pis. I. 4. tyji młyny, što pod tym dvorcem. act. 2. 125. try roboty, ščo ja ty zavdam. kaz. 73. kde taja kernyčeńka, ščo hołubka pyła. koł. 13. kamiń, ščo ďivčyna na nym stała. pis. I. 105. kozak, ščo pod nym konyk voroneńkyj. 2. 119. myłeńkyj, ščo m jeho kochała. 2. 134. tot, ščo v ńoho słužył tot prync. kaz. 16. vylisty na buka, ščo mu vže deśať lit. 20. toho pryncа, ščo ona ho vzjała. 17. toty try caryći, ščo nym pobył gazdy quibus maritos occidit. 51. chatu, ščo syďiłsy u nij casam, in qua habitabat. 2. sałdaty, ščo ja jich l'ubyła. pis. I. 140. dagegen auch: ďivčynońka, ščo ja zalyćał śa das mädchen, dem ich den hof machte. koł. 13. z toji, ščo ja za-

čeru ex hac (patina), ex qua ego hauriam. kaz. 25. bočka, šo vyno vyprodał für yz kotroji. 40. *russ.* razbojnici, čto prežde priězžali. skaz. 1. 39. dětina, čto tovarъ jego byłъ so rozbojnokovymъ tovaromъ. izv. 634. *čech.* slovak. zajde tén mrak, čo tvoje slnce kryje. hat. 2. 256. človek, čo na ňho pozeráš, čo sa s ním shováraš. volksl. bratov, čo ích koňe boli donjesli. pov. 32. taký, čo ho v srdci nosím. hat. 2. 256. niet takej pesničky, čo by jej konca ne bolo. 167. dar, čo ťa prosím za ň. 256. man beachte: vlastovička, čo ona vykoná to mému serdiečku. hat. 2. 256. *pol.* nienawidział jeś wszech, co czyną lichotą. malg. 3. pana wszech, co w nim (morzu) są. jadw. 20. Jan, co był sługą pana Borkowym. przyb. 18. co tylko u drzwi stanął, pada na kolana. stas. -łaz. 235. panow, co to im szczęście nie zawsze sprzyjało: Skarbek. miasto, co to był w niem jarmark. ibid. b) kъde, kъdeže ubi. *nsl.* kir (asl. kъdeže): ti, kir v štrie tekô. trub. ta, kir ima môža. ibid. krona, kir nigdar ne vene. ibid. vi, kir ste boga pozabili vos, qui dei obliti estis. ibid. eben so ki: čase, ki je polno nebes naše srce. ravn. 2. 85. od lêta novega, ki ga je danas prvi dan cuius hodie primus dies est. volksl. 1. 6. ljub'ca moja, k' ne morem do nje. 1. 28. oči, ki nebeško veselje igra po njih. ravn. 2. 12. *bulg.* de to (asl. kъde to): de to si na nebe to qui es in coelis. ber. onezi, de to im sъ čjudim ii, quos admiramur. cank. 70. vreme to, de-to toj mi go dava tempus, quod mihi dat. 70. knigъ tъ, de to jъ četete, je hubava liber, quem legitis etc. cank. 16. eben so: onezi, koji to ne gi počitami ii, quos non diligimus. 70. onezi, de to ni im sъ čjudim ii, quos miramur. man merke: oti, ot aus ot de für lat. quod, griech. ὅτι. Sprache der Bulgaren in Siebenbürgen. *serb.* gdje, dje (asl. kъde): nadje jednoga čoeka, dje je upregao dva vola, te ore. prip. 4. vidi svoju sestru, dje sjedi. 10. vidi tičicu, dje krilima lepeće. 136. man vgl. bošnjaci, koje si ih skoro prevario. pjes. 5. 166. dje hat auch die bedeutung des lat. quod: žalim, dje ću poginuti. pjes. 4. 20. Hieher gehört auch *oserb.* kyž indecl.: muž, kiž sym ja z nim do města šol. jord. 130. und *klruss.* že, asl. etwa ježe: dobre tomu kovałevy, že na obi ruky kuje. pryp. 28. *deutsch.* wo ist bair. ein indeclinables relativum für alle genera und beide numeri, jedoch nur im nom. und acc. Schmeller. 4. 5. *mlat.* triginta anni, quod etc. sunt anni quinquaginta, que hic me collocavi. Diez 3. 329. *it.* sono tre giorni, che non ti ho veduto. Diez 3. 362. *ngr.* ὅπου, ὁ ποῦ. *alb.* vende, kje rijeme luogo, che (in che) siamo. Camarda 212. *chin.* šo quo loco. Steinthal, de pron. rel. 88.

o. kъ erhält mit že verbunden relative bedeutung im nsl., im oserb. und nserb.; die function des že übernimmt im bulg. to. a) že: *nsl.* kdor tepe, ga tepô qui verberat, eum verberant. met. 278. kogar ona (smrt)

položi, gar nobeden ne zbudi quem ea (mors) straverit etc. volksl. 1. 50. pod čigar oblastjo sub cuius potestate. ravn. 2. 46. česar oko ne vidi, srce ne želi quae oculus non videt etc. met. 275. kakoršna mati, taka hči qualis mater, talis filia. met. 260. sladko kakor med; kjer (asl. kъdeže) miši, tam tatje. met. 275 etc. r (že) ist jedoch nur im westen des sprachgebietes nothwendig, doch hat auch im osten nur dare (asl. kъdaže), nicht gda relative bedeutung. *oserb.* štož, kiž indecl., das im nom. und acc. für alle genera und numeri gebraucht wird; kotryž; čejiž; dyž quum; dokeliž quia etc. *nserb.* kenž qui: błožko tomu, kenž togo kńeza se boji. zw. 18; kakiž qualis; žož ubi (asl. kъde še); dokulaž quoniam etc. b.) to: *bulg.* koj to qui. bell.-troj. kogo to. bog. oči te vaši, što to gi imate oculi, quos habetis. bulg.-lab. ka to sicuti. ibid. verk. 18. 165. koga to quando. bulg.-lab. de to ubi. ibid. doch auch: želězo to se priviva, do gde je toplo so lange es heiss ist. bog. 57. vgl. asl. kakti und kot uti. des nachdrucks wegen wird to angefügt čech. kterýž to. *pol.* tam są drželi strachem, gdzie to ne był strach. małg. 13. 9.

8. nъ, ein demonstrativstamm, findet sich nur in partikeln. *asl.* nę und daraus nъ sed; ne non; mit že: neže quam in vergleichungen; ni, wol aus ne i, neque; nebonъ enim. *nsl.* ne; ni; hieher gehört auch na, cape, das, wie ein verbum, die personalendungen der zweiten person im dual und plur. annimmt: na hier hast du's; nata; nate. *bulg.* ne; ni. *kroat.* nut (d. i. nu-t) ecce. hung. *serb.* na ti barjak, viteže i bane. pjes. 5. 276. naj ti prsten, momče. 1. 609. *klruss.* na tobi pyščałku. kaz. 90. na ty taku šapku. 86. na vam zapys. 81. oj na ž tobi devjatero chl'iba. pis. 1. 107. nate ž vam po tal'aru. 1. 57. wruss. „daj“ nichto ne l'ubić, a „na“ uśakij čujeć. zap. 291. *klruss.* findet man nъ decliniert, wenn es nicht vielleicht besser ist an den abfall eines o im anlaut zu denken: za noho prynca. kaz. 38. na nom zharyšču auf jener brandstätte. 71. u noj neščasnôj noči in jener unheilvollen nacht. več. 2. 51. tôl'ko hrošej, šo nym łyku ne znaty. kaz. 43. a by duže žhło pôd nym kôtlom unter jenem kessel. 5. *russ.* na, sobaka, êšь chvostъ. skaz. 1. 10. na tko ty moego dobra konja. ryb. 1. 91. *pol.* na ci na piwo; naści (d. i. naže ci), schowaj to na jutro; nu: kiedy z cudzego, tedy nu, nu; a kiedy z swego, tedy nie, nie. Linde. nuže, nuž; angefügt erscheint es an imperative: obroć no się kehr dich nur einmal um; niech by no tu kto odważył się wejść. Linde. *griech.* νιν eum, eam, id; ναί. *lat.* nam; num; ne.

9. ovъ, ein demonstrativstamm, findet sich in fast allen slavischen sprachen. *asl.* partitiv: ovъ vъ čьstь sъsądъ, ovъ že ne vъ čьstь. slepč.

15. ovomu dastь pętь talanъtъ, ovomu že dva, ovomu že jedinъ. matth. 25. 15. luna ovogda rastetь, ovogda že ohudêvajetь; ovi-ini-druzii. prol.-rad.; ovъ-inъ-drugyj-ovъ-drugyj-nêkotoryj-inъ. prol.-rad. u, ju, uže, juže iam; u ne ἀλλ' οὐ. sup. 349. 22; ubo οὖν igitur; uto πάντως omnino. *nsl.* že aus vže, uže iam. *kroat.* ouuje-ovuje. budin. 31. *serb.* ma oli mi za 'vo vjeru dati. pjes. 5. 17. što 'vo nema Begane djevojke? pjes.-herc. 27. tako ti ovoga i onoga svijeta. prip. 143. jur, jurve iam. *klruss.* ovin er; už, vže iam. *čech.* slyšte ova, ktorá chci mluviti slova. star.-sklád. ova ecce: ova, tuto sě nám ne v hod stele. kat. 1395. ova hospodin přide. jungm. avde hic ist a ovde, wie ande ibi a onde. *pol.* ow (owen), owego etc. ten krolem, ow poddanym; pyta się tego, to owego; albo to albo owo; mowił to i owo. Linde. owa ecce. małg. 6. owo mać twoja. jadw. 6. owa już oboje mam stracić. koch. owo m ja sługa twoj. Linde. *osorb.* hižo asl. uže iam. *abaktr.* ava ein, wie in den slav. sprachen, declinierbares pronomen. *aind.* ava weg; uto et, vel. *gr.* αὖ rückwärts; αὐτός; οὖν; οὐκ; οὗτος (ὁ-υ-τος).

10. onъ ersetzt im nom. das pronomen personale der dritten person; wiederholt bezeichnet es einen gegenstand, den man nicht nennen will; mit žde verbunden ist es ein identitätspronomen; dem sь vorgesetzt wird es indefinit; es deutet auf einen entfernteren gegenstand als sь und tъ. *asl.* iže posla onь ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. io. 6. 29. -nicol. vь onь dьnь τῇ ἐχομένῃ. luc. 13. 33. -nicol. na onomь mêstê i onomь an dem und dem orte. prol.-rad. onъde; onъsij, onъ že sij quidam. bus. 546: kъto jestь onsi bojarinъ? tichonr. 1. 262. onьsego zvêzda segovu ugasi. krmč.-mih. onъsica ὁ δεῖνα: onьsica pričestьnikъ. krmč.-mih. onьsica bludьnica. pal. 149. onьsinъ rabъ servus cuiusdam psalt.-theod. na siju stranu i na onu. greg.-lab. sądu i onądu; sjudê i onudê. *nsl.* im westen des sprachgebietes lautet das personale on, das demonstrativum un. *serb.* ja sam paša, a on je subaša. pjes. 3. 26. pa se oni ljepo razmitiše. pjes.-juk 333. na 'ni gori. prip. 210. vgl. ako ti je preminula majka, ano ti je babo ostanuo. pjes.-herc. 224. *klruss.* ony pustyły korunu. kaz. 53. onuju archyepyskopyju. act 3. 201. on bereitet auf das nomen vor: ony providajut uši zviri (illa) dicunt, (nempe) omnia animalia. kaz. 21. vôn vzjał, prokl'atyj, łyše śa rozrydńiło, połetił. 43. vôn śa zaturbovał toj prync duže. 74. o kann abfallen: za noho prynca. 38. ona pozaťahała była nonych opryškôv importaverat illos latrones. 8. *russ.* onъ ist personale, onyj demonstrativ. vъ onyj denь. bus. 2. 167. vorbereitend: a oni nêmcy učali biti čelomъ gosudarju sie, die deutschen, fiengen an etc. bus. 2. 167. *čech.* ne vim, kdo jest byl, ona li či jiná. svěd. a ono na střechu buchá es

pocht an das dach. svěd. a bych ho převezl na onu stranu. svěd. přes řeku na 'nu stranu převesti. pass. onsah asl. onъsij: v onsahu; onseh: od onseha. das h ist dunkel, man kann etwa an že denken. vgl. slovak. druhsa namensvetter. zře na onu i sji stranu. alex. vierný siemu i onomu. kat. 38. odšedl tento, ospravedlněn jsa do domu sveho, a ne onen. br. ano ja: jest li to tolar? ano jest. jungm. der anlaut fällt ab: na 'nom světě. kat. 3484. *pol.* pan idzie, on przy nim; moj on Jozef mi zginął; w on dzień. małg. wysłusza onego. małg. 10. rozproszy ony gospodzin disperdet eos. małg. na tym swiecie i na onym. Linde. tego poniża, a onego powysza. małg. 74. 7. *nserb.* vono se błyska es blitzt. Zwahr 19. *aind.* ana in anêna etc.

11. samъ hat die bedeutung unus, solus, deutsch allein und lauter: aus dieser in den urverwandten wörtern (aind. samam, samajâ una, griech. ὁμός ἅμα, lat. semol (simul), goth. samana) mehr oder weniger zu tage liegenden bedeutung scheinen sich die übrigen bedeutungen: ipse, sponte entwickelt zu haben. *asl.* otъ suštichъ na samomъ ab iis, qui in loco solitario erant. hom.-mih. 5. idohovê dva sama edina soli duo ivimus. izv. 654. *nsl.* sam samcat ganz allein. metl. da sama leži ut sola cubet. volksl. 59. na samom. prip. 226. na sami (asl. etwa na samê) seorsim. hung. samъ findet sich in dieser bedeutung in einigen composita: samokolnica einrädriger karren. ber. 8. 149. samopaš, samopašen eigensinnig, eig. wol allein, abseits weidend, samorogač unicornis. meg., samočisto (eig. samo, čisto) srebro unvermengtes silber. ravn. 1.201. samočista ponižnost ga je er ist lauter demuth. 2. 173. *serb.* sam samcat, sam samcit; samac, jedinac; sama sazdana kost lauter bein und knochen; jedno kolo samih djevojaka. pjes.-kač. 25. mehana je malo kada sama die schenke ist selten ohne gast. 64. ne pogubi samcata junaka. 55. sam kann in dieser bedeutung der nominalen declination folgen. danič. 36: nije dobro čovjeku samu biti. živ. 2; na osamu. živ. 57. vgl. die composita: sampas pastio sine pastore; samotvor aus einem stück gemacht; tri librice sama suha zlata lauter gold. volksl. *klruss.* sam odyn bez tyvunov i bez bojar sudył. act. 2. 389. ona sama zôstała. kaz. 8. sami štepni šuhaji lauter tüchtige bursche. več. 2. 43. sam samiseńkyj ganz allein; ne samovytyj den teufel in sich habend, eig. der nicht allein ist. *čech.* samičký, samičičký, saminký, samičinký, samotinký; na tom hradu jest sám s samou za pět let seděl. dal. žádného není doma než ja sama ego sola. svěd. z samé biblí e solis bibliis. jungm. ne samo non solum; kaplice sama o sobě stojí seorsim stat. jungm. samo stříbro feines silber neben samočisté zlato. ibid. jsou samé lži. ibid. jen samá voda. ibid. in den composita samokol einrädriger

karren; slovak. samopaš f. petulantia. *pol.* samiuchny, samiuczki, samiuszki, samuczki, samiustki, samiuteńki, samiuteneczki; że byś się uczył sam bezemnie chodzić. Linde. nigdy jedno złe nie przyjdzie samo. ibid. lżej nędznemu nie samemu. knap. samopas d. i. sam osobno się pasący; samopas się pasie. p. koch. petulans. *oserb.* sama džovka filia unica. *nserb.* sam syn filius unicus; samy klêb lauter brod. *lit.* pats vênas ganz allein. *lett.* vîns pats. biel. 334.

b. samъ hebt wie lat. ipse und gr. αὐτός einen begriff hervor, der entweder *a)* durch ein substantiv oder ein pronomen personale oder *b)* durch ein adjectiv oder *c)* durch ein adverb ausgedrückt wird. *a) asl.* samъ i domъ ego ipse et domus eius assem. ne vêvê, samogo vъprosite αὐτὸν ἐρωτήσατε. io. 9. 21. -nicol. samu mečemъ usêknuša αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν. iez. 23. 10. samъ si nesy krьstъ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. ostrom. samь soboju trêbu polagaše. hom.-mih. sebe samogo čista bljudi σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. 1. tim. 5. 22. -šiš. togo samogo izvedetъ. sup. 307. 21. samъ tъ pridetъ. 443. 3. ostrizaaše bradą do samyję kožę. o perevodê 19. otъ samyje Marije dêvice. prol.-mart. sъvlêšti bogatyje i sъ samyje rize (für rizy) ihъ. leont. samuju bogorodicu. sabb.-vindob. vъ samuju onu pustynju. prol.-rad. da stežitъ samo to istovoje ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον. lev. 6. 5. -pent.-mih. samo sъmrьtnoje lice iskazilъ. sup. 372. 18. vъ samomь kanonьstêmь pêti(i) ἐν αὐτῇ τῇ τοῦ κανόνος ψαλμῳδίᾳ. prol.-rad. 77. mąži vъ samomъ cvêtê junosti in ipso flore iuventutis. sup. 77. 14. otъ samêhъ pelenъ. 343. 17. sama prêispodьnjaja doiti τὰ κατώτατα καταλαμβάνειν. 354. 18. ne poštędêšę ni edinogože ni togo samogo carê. lam. 1. 109. *nsl.* sam (samega) sebe ne bôš grajal. *kroat.* jer ću sebe sama zlobiti. luč. 22. sa sobom sam misleći. luč. *serb.* sam sobom se narešuje. gund. pod crkvom samog svetog Vlaha. pjes.-kač. 124. meni samu tri sta madžarijah. pjes.-juk. 298. tomu samomu sotonê. danil. i jedan sami Senjski kralj. volksl. od sabaha do akšama sama. pjes.-herc. 127. *klruss.* to m povynen sam jichať. act. 2. 203. sama sebe hubl'u. koł. 58. na samom dnu. kotl. 117. pôšoł dymok do samych chmar. 63. *russ.* samo-tъ govoritъ takovo slovo. ryb. 1. 143. samo-tъ Volga obernulъ sja ryboju ščukoju. ryb 1. 7. zvêri vsê i daže samyj slonъ. bus. 2. 174. *čech.* dělej to sám. jungm. a já sám mně nejbližší jsem. háj. sobě sám živ jsem. kom. múdrost samého boha dar jest. mudr. celý den až v samý večer čekali. vel. já seděl u samých dveří. svěd. až do samého města. jungm. až pod samu pevnost plouli. vrat. do samjeho poludnja. slovak. pov. 60. *pol.* sam nie zażywa, a drugim nie dopuszcza. knap. kto na samy wierzch gory wnijdzie. Linde. *oserb.* pši samych durjach ganz nahe der thür. *lit.* ant patês krašto ganz am rande.

lett. pašás kázás gerade auf der hochzeit. biel. 334. *lat.* in tempore ipso miho advenis. Mit dieser hervorhebenden bedeutung hangen folgende gebrauchsweisen des samъ zusammen: 1. samъ vertritt neben den numeralia ordinalia ein pronomen personale: bystъ vidêti i samogo tretija erat videre eum cum duobus aliis. sup. 120. 15. gr. τρίτος αὐτός, πέμπτος αὐτός: das genauere bei den numeralia 67. 2. allein stehend vertritt samъ als energisches pronomen gewisse substantiva. *asl.* samъ ἀνήρ. *russ.* samъ herus; sama hera. bus. 2. 173. *čech.* sám, samice. *pol.* sam herus; sama hera; samiec, samice. vgl. *gr.* αὐτός: αὐτὸς ἔφα. *lat.* ipse herr; ipsa herrin. *lett.* pats herus; patis hera. biel. 333. vgl. *nhd.* er, der mann; sie, die frau im hause. schmell. 1. 91. *b*) *klruss.* takyj mał, ne vełyk, sam choroŝyj čołovik. pis 1. 258. samъ meńša. k. 2. 65. *russ.* svadьba byla sama bogataja. skaz. 1. 39. samyj dobryj. bus. 2. 174. ne samo dorodno d. i. ne očenь chorošo. dial. samyj lučšij. bus. 2. 20. lučšago konja i samolučšago. ryb. 1. 116. i vse vybiraetъ tatarina samolučšago. 1. 115. *lit.* pats durniausies gerade der tollste. schleich. 299. *lett.* pats pédígáis škjelmis der allerletzte (abgefeimteste) spitzbube. biel. 333. *c*) *klruss.* same tohďi gerade damals. več. 2. 42. same tak gerade so. kotl. 140. same v poru gerade zur rechten zeit. 143.

c. In manchen composita ist zu samъ das reflexivum zu ergänzen. *nsl.* samohvalnik qui se ipse laudat. *serb.* samohran qui ipse se alit; samouk αὐτοδίδακτος; samoživ qui nonnisi sibi vivit: vgl. samodaviti se manus sibi inferre. *čech.* samobojce; samouk. *pol.* samobojca, samouk, samochwał.

d. Aus der bedeutung unus hat sich die bedeutung sponte, ultro, ohne beihilfe, entwickelt: in diesem falle kann samъ durch o sebê verstärkt werden, das auch allein sponte, ultro ausdrückt. *asl.* (vrata) sama sę otvrъzaahą αὐτομάτως. sup. 151. 21. načetь raka hoditi sama. krmč.-mih. sama raka ishoždaše αὐτομάτως τὸ γλωσσόκομον ἐξήρχετο. men.-vuk. ježe samo vъzniknetь quod sponte germinat. pent.-mih. in zusammensetzungen: črъvь besêmene samoničьnъ gr. wol αὐτοφυής. psalt.-int. saec. XII; samoraslъ; samotokъ αὐτόρρυτος. sup.; samohotь αὐτοθέλεια; samъ o sebê rodi zъlą lъstь αὐτὸς ἀφ' ἑαυτοῦ. sup. 305. 10. samo sę o sebê dvižetь αὐτόματον. greg.-naz. samo o sebê sъtvoriše po svojej jemu tvari. exod. 39. 5. -pent.-mih. *nsl.* luči se same vžigajo, luči se same vtrinjajo. volksl. zrêlo jabolko zamo pade. met. 278. *kroat.* samohot adv. hung. *serb.* zrela voćka sama pade. posl. 94. in compositis: samodošlica, koja je sama došla; samokres telum spontaneum; samonik, samorast quod sponte

germinat, crescit; samorodica panni genus e lana per se nigra; samotok mel sponte fluens. *klruss.* vorota samy odčynyły š. kotl. 136. tot šnurok sam ho zasyłył za horło von selbst. kaz. 11. *russ.* dial. samotěkъ d. i. lipovyj medъ eig. mel sponte fluens; onъ vъ soldaty samochotomъ pošelъ; samovarъ, samogrêj. dial. samo sa d. i. samo soboju. *čech.* on sám přišel. jungm. samo to roste. ibid.; in compositis: samoběh d. i. samojdoucí rožeň; hříchy tak samodít (-diet) vzplozenými; samopše d. i. quasi sama pše (triticum); samorostlý sponte natus; samostřel; samoteč i. e. samo vytéká; samochtě; samo sebou in: s jeho smrtí to ne bylo samo sebou bei seinem tode gieng es nicht natürlich zu. jungm. hat die bedeutung, dass der tod nicht von selbst, ohne jemandes zuthun erfolgt ist; jest samo sobě es hat seine richtigkeit. *pol.* śmierci szukać nie trzeba, sama przyjdzie. Linde. in compositis: samopał eine art feuerwaffe; samopsza; samorodny αὐτοφυής; samostrzał; samochcąc. *lit.* vežims pats bêgt der wagen läuft von selbst. *griech.* αὐτός. *lat.* valvae se ipsae aperuerunt; agam per me ipse et moliar. *nhd.* selb. *fz.* il fait cela de lui même.

e. samъ wird mit dem pronomen tъ zum ausdruck der identität angewandt. *russ.* togo samogo, čto bylъ komendantomъ. bus. 2. 320. totъ samyj. skaz. 1. 19. *pol.* ten sam. *nserb.* ten samy. *lit.* *lett.* tas pats. *goth.* sa sama. matth. 5. 46. marc. 10. 10. *gr.* ὁ αὐτός. *it.* lo stesso. *fz.* le même.

12. a. Der stamm svъ (sę für svę; svoj) ist das reflexivum aller genera, numeri und personen: ljublją sę, ljubiši sę, ljublją svojego otьca etc. sę und svoj stehen demnach, so oft sich die handlung auf das subject des satzes bezieht: abweichungen von dieser regel finden sich bei dem possessivum svoj. diese verwendung des stammes svъ, einst allen arischen sprachen gemeinsam, ist gegenwärtig als regel auf die slavischen sprachen und auf die litauische und lettische eingeschränkt. Aind. kathajâmi svâm avasthâm narro meam conditionem. Urvasia. Lenz 39. 13. padâni ganajan gaččha svâni kâničit passus numerans i tuos aliquos. nal. 14. 11. upa tvâgnê êmasi svê damê te, agnis, adimus in domicilio nostro. rigv. 1. pers. chod (aind. svat) bedeutet nicht nur suus, sondern auch meus, tuus, noster, vester. Vullers, institutt. 95. Im griech. sind die fälle der verwendung dieses stammes (ἕ, ἑαυτοῦ, ὅς, σφός, σφέτερος) für die erste und zweite person sehr häufig: οὔτοι ἔγωγε ἧς γαίης δύναμαι γλυκερώτερον ἄλλο ἰδέσθαι. odyss. 9. 28. φρεσὶν ᾗσιν ἔχων δεδαϊγμένον ἦτορ ἠλώμην. odyss. 13. 320. νῦν αὐτὸν αἰνῶ. aeschyl. choëph. 1009. σφετέρῃσι ἐνὶ φρεσὶ βάλλομαι. theocr. 25. 163. ἀλλὰ σὺ ᾗσιν ἔχε φρεσίν (jetzt σῇσιν).

7*

il. 2. 33. σὺ δὲ φρεσὶν ᾗσιν ἰανθῇς. il. 19. 174. δώμασιν οἷσιν ἀνάσσοις. odyss. 1. 402. οὐδὲ γὰρ τὴν ἑαυτοῦ σύ γε ψυχὴν ὁρᾷς. xenoph. apomn. 1. 4. 9. δεῖξον ἐμὶν ἕθεν ἄλσος, ὅπῃ σέθεν ἵσταται αὖλις. theocr. 27. 44. σφετέρης μὴ φείδεο τέχνης. theocr. 22. 67. μηδέποτε ἄλλον αἰτιώμεθα, ἀλλ' ἑαυτούς, τοῦτ' ἔστι τὰ ἑαυτῶν δόγματα. epict. enchir. 5. τῇ σφετέρᾳ γενναιότητι νενικήκαμεν. polyb. histor. 11. 29. ἐννέπετε σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι. hesiod. op. 2. vgl. Herodian. περὶ σχημ. pag. 49. Buttmann, lexil. 1. pag. 53. Wolf, prolegg. CCXLVIII. Im lat. beruht auf diesem gebrauch die bildung der passiven form mit ausnahme der zweiten person des plur.: laudor aus laudo se; laudaris aus laudas se; laudatur aus laudat se; laudamur aus laudamus se; laudantur aus laudant se. Auf dieselbe weise bildet das lit. sein medium: linksminûs aus linksminu si; linksminės aus linksmini si; linksminas aus linksmina si; linksminavos aus linksminava si; linksminatos aus linksminata si etc. Schleicher 232. Bopp, vergl. gramm. 2. 322. Dasselbe gilt vom lett.: sitûs aus situ s; sitis aus siti s etc. biel. 113: in beiden sprachen, im lit. und im lett., bezieht sich ausserdem das possessive reflexivum auch auf die erste und zweite person: lit. aš turiu savo kurpes; mes turim savo kurpes; tu turi savo kurpes; jus turit savo kurpes. Schleicher 299. aš tikt matau margítę savo ich sehe nur mein mädchen. dain. 108. lett. njem tu savu dału, es njemšu savu nimm du dein teil, und ich werde meines nehmen. biel. 327. Unter den deutschen sprachen hat das and. diesen gebrauch in der reflexivform der verba bewahrt, die dadurch gebildet wird, dass mit ausnahme der ersten person des sing., die mk für mik annimmt, alle übrigen sik in der form sk an das verbum anfügen: fellu-mk cado, fell-sk, fell-sk; föllum-sk, fallidh-sk, falla-sk, wobei bemerkt werden möge, dass auch im asl. der „cadere" bedeutende verbalstamm pad reflexiv gebraucht werden kann. die im deutschen dialektisch vorkommenden fügungen: ich sah über sich, du musst nicht unter sich sehen etc. Grimm 4. 36. 319. wir freuen sich, mer bedanke sich, sind, da sie auch in der volkssprache am Rhein gehört werden, wol keine slavismen. Schoemann 109. Auch das kalmükische besitzt ein pronomen possessivum für alle personen und numeri. Jülg, Siddhi kûr 153. b. 165. a. 200. a. Manche sprachen, das niederdeutsche, friesische und englische, haben das reflexivpronomen sva ganz aufgegeben. Grimm 4. 318. Wenn Bopp, vergl. gramm. 2. 322, das eingreifen des reflexivum dritter person in die zweite und erste allmälig boden fassen lässt, als ersatz für einen ältern bestimmteren ausdruck der jedesmaligen person, auf welche die handlung zurückwirkt, so scheint dieser ansicht die so vielen sprachen gemeinschaft-

liche anwendung des sva für die erste und zweite person im wege zu stehen. wenn ferner Benfey, Sâma-vêda, glossar 203, dem sva die bedeutung „eigen“ zuweist, so sind die schwierigkeiten hinsichtlich des adjectivischen reflexivum dadurch allerdings beseitigt, sie bleiben jedoch hinsichtlich des substantivischen bestehen. Unter diesen umständen scheint die annahme des sva als des ursprünglichen allgemeinen reflexivum das unbedenklichste zu sein. *asl.* ne mogą azъ o sebê tvoriti ničьsože ἀπ' ἐμαυτοῦ. ostrom. ne o sebê pridь, nь tь me posla. io. 8. 42. -nicol. soboju klehь sę κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα. gen. 22. 16. -pent-mih. sami na se vьzirajmo εἰς ἡμᾶς αὐτοὺς βλέπωμεν. hom.-mih. srebro prinesohomь soboju μεθ' ἑαυτῶν. gen. 43. 21. -pent.-mih. kotoruju izmênu imamy dati za dušu svoju? danil 60. priženête skotь svoj φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν. gen. 47. 15. -pent.-mih. falsch ist oružaješi te na vraga svoimь unynijemь. l.m. 1. 147. vênьčajemъ (für vênьčaimъ) nasъ στεφώμεθα. sap. 2. 8. -proph. izverzête takovago i-samêhъ vasъ eiicite talem e vobis. izv. 694. abweichend, jedoch nicht unrichtig: žena otide vь svoja jeję. dioptr.-lab. priidoše vь svoja ihь. pat., wofür man in beiden fällen auch svoja si findet. *nsl.* svojega konja jezdariš. met. 101. jôkajte same nad seboj ino nad svojimi otroci. met. 227. ebenso: vsaka svojiga otroka svê imêle. ravn. 1. 205. ki vsaka svoj'ga imate. volksl. 1. 67. *bulg.* az zeh svoj (svojъ) tъ si knigъ ich nahm mein buch; imate li pari pri sebê si? habt ihr geld bei euch? *serb.* dje pogubih svoga sina Marka. pjes. 2. 34. pak ti idi svome belom dvoru. 2. 69. da mi svoje konje odmorimo. bos.-prij. 2. 112. te molite svog mila ujaka. pjes. 2. 26. *klruss.* ośidłajte końi svoji. pis. 1. 86. ja tež svoju pečat' jesmy pryvisył. act. 2. 130. ty v lysťi svojem o tom pysał. 2. 137. ty synu svojemu daješ zamok. 2. 162. *russ.* promyslite soboju sorget für euch. nest. poêdi vъ svoj gorodъ. chron. 1. 177. *čech.* jdi k svým do domu svého. br. vezmi mne sobě. kom. udělejme sobě město. br. my pamatujeme na sebe. br. ne svoji, ale boží jsme. kom. však jste svoji. svěd. *pol.* żniwa swego pierwszy snop tobie ofiarnję. koch. będziemy swoji. rog. 135. dziewki Syon, radujcie się w krolu swojem. małg. nicht die reflexive, sondern die bedeutung ipse hat svъ in folgenden fällen. *asl.* ože ti sobê ne lubo (ljubo), to togo i drugu ne tvori quod tibi ipsi non gratum est, alii ne fac. svjat. *wruss.* što sobê ne miło, togo i drugomu ne žyč. zap. 473. Curtius weiset dem stamm svъ die ursprüngliche bedeutung „selbst“ zu. erlänt. 72.

Von dieser regel wird hinsichtlich des svoj häufig abgewichen, indem sich moj, tvoj, našь und vašь auf das subject des satzes beziehen. *asl.* niže imamь duše mojee čьstьny sebê οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν

μου τιμίαν ἐμαυτῷ. act. 20. 24. -šiš. vъzdaždь vyšьnjumu obêty tvoję. lam. 1. 95. ostavljajemъ dlъžьnikomъ našimъ. ostrom. obratite srьdьca vaša kъ čędomъ svoimъ. sup. 239. 19. *bulg.* az ištъ sal moj(e) to ich fordere nur das meinige. cank. 69. *serb.* ja ću s mojom vojskom okrenuti. pjes. 5. 80. und sogar: no je poša' s njegovom kneginjom. pjes. 5. 420. *klruss.* zapysuju kńahyny mojej dvorec moj. act. 2. 130. posłały jesmo posły našy miśaca marta. 1. 36. dokładajete v prozbi vašoj. 3. 56. ja na mojej hołovońci vinok donosyła. koł. 42. hde tvoji spivanočky teper podivaješ? 1. und sogar: i nad to na vse my nam vyššoje pravo ostavl'ajem. act. 2. 79. *čech.* vedlé vůle boha vašeho učiňte. br. *pol.* podzwigł jesm oczy moji na gory. małg. 120. 1.

b. svoj hat häufig eine allgemeine bedeutung, und entspricht dann dem mit svoj etymologisch verwandten griech. ἴδιος, desgleichen dem griech. οἰκεῖος, dem lat. proprius und dem deutschen eigen: es steht in diesem falle dort, wo man moj, tvoj, našь, vašь, jego, ję oder jihъ erwartet. das wort, worauf sich svoj bezieht, steht meist im satze, kann jedoch, wie sich von selbst versteht, nicht subject sein. *asl.* für moj: vьzvrati me vь otьčьstvije svoje reduc me in patriam meam. sim. I. 19: svoje bezieht sich hier auf me; für tvoj: da te posadimь na svoemь činu ut te constituamus in dignitate tua. cyr. 9. ne dovletь li ti svoja pogybêlь? nonne tibi sufficit interitus tuus? pat. 38. obličiše te svoja usta, ne azь accusavit te tuum os, non ego. krmč.-mih. 364. imamь mnogo, brate, budi tebê svoje ἔστω σοι τὰ σά. gen. 33. 9. -pent.-mih.; für našь: sъključišę nasъ grêsi svoi coarctarunt nos peccata nostra. sup. 81. 16; für jego: položiše (i) u brata svojego apud fratrem eius. svetk. vъzvrati brata svojego na stolъ, iže jemu otьcь svoj prêdastь reduxit fratrem suum in thronum, quem ei pater eius tradiderat. vita -theod. izbava mužu svoe bogatьstvo. antch. dovъlêjetь dьni zoloba svoja. izv. 680. kotorago otь vasь otьca vьprositь synь svoj hlêba τίνα ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱός ἄρτον. luc. 11. 11. -nicol. ašte prostetь jego gospodije svoi si liberant eum domini eius. krmč.-mih. vedosta i roditelja svoja vь gradь duxerunt eum parentes eius in urbem. greg.-lab. vьzvrati nožь svoj vь svoe mêsto ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. matth. 26. 52. -nicol. posъla kъ njemu žena svoja neben jego ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ. matth. 27. 19. -ostrom., oblêkošę i vъ rizy svoję. matth. 27. 31.-ostrom. postavi starêjšinu medarьska vь starêjšinьstvo svoe ἀποκατέστησε τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ. gen. 40. 21. -pent.-mih. Sampsona svoja žena pogubi Sampsonem perdidit uxor eius. nom. sego svoja žena pogubi. izv. 426. takogo svęta svoja žena prêda. ibid. Iova svoja žena prêda-

jašše Iob uxor eius traditura erat. 425. takogo dobra svoja žena prêdastь. hom.-mih.; für jeję: okleveta ju mati svoja knezu calumniata est eam mater eius. prol.-mih. 84. oženitь se takovoju, juže svoj mužь pustilь. krmč.-mih. 47; für ihъ: otъdadętь jemu plody vъ vrêmena svoja. matth. 21. 41. ostavi mrьtvyję pogreti svoję mrьtvьcę ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. matth. 8. 22. -ostrom. i-svojeję zemьję progoniti ję ex eorum terra pellere eos. sup. 448. 4. oči rabъ vъ ręku gospodij svoihъ, jako oči rabynь vъ ręku gospoždę svojeję oculi servorum in manibus dominorum eorum. sup. 56. 12. eben so: svoi jego ne prieše οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. io. 1. 11. -nicol. rêše jemu svoi die seinigen sagten ihm. leont., wo man svoi jemu erwartet. *nsl.* pustite vsakemu svoje lasset jedem das seinige. met. 228. *serb.* für naš: dje nam tamo svoje vjere nema. pjes. 2. 89; für njegov: da j' u momka svoja majka. 1. 598. da ga kara svoja stara majka. 1. 754. svoja će mu vjera omrznuti. 2. 95. ljubi ga svoj otac Stanko. pjes. 5. 536. ugleda ga svoja ljuba draga. pjes.-herc. 22; für njezin: tješile je svoje drugarice. 195. kojoj ovci svoje runo smeta, ondje nije ni ovce ni runa. sprichw. noch unabhängiger ist svoj in subjectlosen sätzen wie: ne valja svoje zvono za tudjeg ovna vezati. sprichw. eben so: nije šala svoja stara majka es ist kein scherz die eigene alte mutter. pjes. 2. 15. svoja kućica svoja slobodica. sprichw. bolje je svoje jaje nego tudja kokoš. sprichw. eben so: teško svuda svome bez svojega male ubique est consanguineo sine consanguineo (sva ist auch aind. consanguineus. Benfey, Sâma-vêda, glossar 203.) pjes. 2. 29. i svoj svome bio u nevolji. 2. 43. ako svoj svoga i ne hrani. sprichw. svoj svojega ukraj vode voda, u nju tura, al' ga ne upušta. sprichw. *klruss.* svoji vas ne navydat die angehörigen. koł. 61. ony (kśendzy y pańѕtvo) zaprovadyły ho až do svojich pal'aćôv y postavyły ho na tron na svôj, de maje obrjadok robyty nad jich krajom sie begleiteten ihn bis zu seinem palaste und erhoben ihn auf seinen thron, wo er über ihr land herrschen sollte. kaz. 19. pysaty nam łyst svoj k vojevodi našomu scribendae nobis sunt litterae nostrae etc. act. 2. 89. wruss. svoja chatka jak rodnaja maka eine eigene hütte ist wie die leibliche mutter. zap. 424. *russ.* u menja svoichъ životovъ mnogo. ryb. 1. 311. estь u menja svoej (kazny) do ljubi. 1. 329. doroga mnê bujnaja golovuška svoego syna ljubimago. 1. 341. u menja volja ne svoja vo sinemъ morê. 1. 378. mnê svoja dušenьka nabъ pokajati. 2. 258. svoja noša ne tjanetъ. bus. 2. 172. bratъ moj, a umъ u nego svoj. sprichw. svoje to estъ vêtru proprium hoc est venti. bus. 2. 172. *čech.* ti budou vydávati jemu užitek časy svými. br. dával jim pokrm časem svým. br. mezi své přišel, a

svoji ho ne přijali. br. *pol.* gdy swoji dla swych zasług mają być obcem przewyszszeni cum indigenae pro suis meritis forensibus sint praeferendi. księg. -ust. 154. Seltener findet man eine analoge anwendung des substantivischen reflexivum. *asl.* vsêmь bêhu zaždi kъ sebê πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον. 3. reg. 7. 25. *russ.* platьja cvêtnago u menja na sebê nêtъ. ryb. 3. 46. ähnlich ist *lett.* man jágâdá par sevím ich muss für mich sorgen. biel. 329.

c. Auf das in einem inf. steckende subject wird, wenn dasselbe von dem des satzes verschieden ist, bei der frage, ob svъ oder jъ zu setzen sei, keine rücksicht genommen: svъ steht, so oft die beziehung der handlung auf das ausgesprochene subject ausgedrückt werden soll. *asl.* povelêvъ imъ priti kъ sebê iubens eos venire ad se. sup. 27. 5, während bei der auflösung der satz so lauten müsste: povelêvъ imъ, da pridątъ kъ njemu; povelê privesti prêdъ sę mąčeniky iussit adduci ad se martyres. sup. 84. 7, dagegen: povelê, da sę predъ nь privedątъ mąčenici; moljaše boga dovesti sę vъ mêsto dobrovъgodъno precabatur deum, ut duceretur (wörtlich duci se) in locum gratum. sup. 207. 11. povelê jemu otrokovicą postaviti prêdъ soboją iussit eum puellam collocare coram se. sup. 402. 23. molêaše i vъniti vъ domъ svoj παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς οἶκον αὐτοῦ. luc. 8. 41. -ostrom. goth. bad ina gaggan in gard seinana; povelê slugamь svoimь grobь sebê ugotovati iussit servos suos sepulcrum sibi parare. svetk. 36. pomanu sêsti jemu vьskraj sebe. leont. 128. egože nareče byti emu sebê namêstnika. sabb.-typ. *russ.* povelê sobê knjagyni spisati knigi sija. psalt.-saec. XIII. bê zapovêdala Olьga ne tvoriti tryzny nadъ soboju. nest. voemъ povelê po sebê iti. chron. 1. 139. prositъ ichъ tutъ knjazь požitь pobytь u sebja. bezs. 1. 19. dasselbe gilt vom supinum: pojaša Rostislava knjažitъ u sebe. chron. 1. 133. *nsl.* vidijo rajdo ptujih kupcov proti sebi priti. ravn. 1. 54. kralj ga ukaže pred svoje lice pripeljati. met 254: nothwendig ist k sebi in: ne boj se k sebi vzeti Marijo. trub.; dagegen mit vermeidung des svъ: dovoli mi vprašati te; recite mu zbuditi vas; recite mu spraviti vaše blago; pustite ga iti k vašemu očetu; dovoli mi razodêti tvoje dêla. met. 228: in allen diesen sätzen würde sich svъ nicht auf das subject, sondern auf das pronomen mi, mu etc. beziehen: dovoli mi vprašati se; recite mu spraviti svoje blago etc. *pol.* daj mi w się wierzyć. jadw. 76. dozwol mi z sobą płakać. groch. *oserb.* dał je jich všitkich vón pšed so pšińć. volksl. 1. 32.

Auch auf das in einem particip enthaltene subject wird häufig keine rücksicht genommen. *asl.* vidêvъ ję po sebê hodęštę θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας αὐτῷ. io. 1. 38. -assem., dagegen vidêvъ ję,

jakože po njemь hoždaahą; vidêvъ Isusъ Nathanailê grędąšta kь sebê εἶδεν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν. io. -assem. vidêvъ ję po sebê idąštę. -assem. sъgledavь sêdešteje okrьstь sebe περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους. marc. 3. 34. goth. bi sik; vidêvъše i gredušta kь sebê. nicol. eben so bei adj.: vsjako životъno ljubitь podobnaago sebê ἀγαπᾷ τὸ ὅμοιον αὐτῷ. sir. 13. 15. poimetь sedmь duhъ moštьšiihь sebe. nicol. in der auflösung: ježe podobьno jemu jestь: iže moštьše jego sątь. daneben findet man auch jъ: dastь suštimь sь nimь ἔδωκε τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι. marc. 2. 26. -nicol. obraštь se iduštemu po njemь narodu reče στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε. luc. 7. 9. goth. du thizai afarlaistjandein sis managein; glagolaše i kь zvavьšemu i ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν. luc. 14. 12. goth. thama haitandin sik; gaf thaim mith sis visandam. glagolaše kь vêrovavьšimь vь nь iudeomь ἔλεγε πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους. io. 8. 31. -nicol. qath du thaim galaubjandam sis iudaium. nêstь rabь boli gospodina, ni sъlь boli poslavъšago i οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. io. 13. 16. -nicol. goth. nist apaustaulus maiza thamma sandjandin sik. Isusъ vide vsa gredušta ja na nь εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτόν. io. 18. 4. -nicol. goth. auflösend: Iesus vitands alla, thoei qemun ana ina. imatь sudeštago jemu. io. 12. 48. goth. habaid thana stojandan sik. bogate moleštihь se jemu. rom. 10. 12. goth. thans bidjandans sik. da živuštei juže ne sebê živutь, nь umьrьšemu za nje. 2. cor. 5. 15. -šiš. goth. thamma faur sik gasviltandin. *russ.* alt: vidja knjazь grjadušču silu novgorodskuju na sja. chron.-novg. da dvižutъ sja svêtila vъ predpisannychъ sobê krugachъ. bus. 2. 191. man vgl. ne dažь vodê ischoda, ni ženê zъlê drьznovenija na sja. izv. 422. vidêchъ tvoje dobroserdie kъ sebê. pam. 230. *čech.* Črhota Bořivoje před sebou stojícího vida k němu řekl. háj. dagegen *pol.* nie dbał stać na roku jemu zdanemu (d. i. zdanem) non curavit parere in termino sibi assignato. księg.-ust. 34. Im goth. steht, wie aus den angeführten beispielen hervorgeht, das reflexivum, nicht so im ahd.: iuwer fater gibet guot inan pitentên. matth. 7. 1.

d. Dem possessivum svoj wird nicht selten der dat. von svъ oder der gen. oder dat. von jъ hinzugefügt. diess geschieht *a*) wenn svoj als subject absolut, d. i. ohne dazu gehöriges subst. steht, in welchem falle es dem nhd. der seinige, dem fz. le sien, le leur entspricht. asl. do ndeže pridątь svoi imъ bis die ihrigen kommen. sup. 196. 3: hier ist svoi imъ nothwendig; *b*) wenn der gen. oder dat. von jъ stehen sollte, jedoch wegen der diesen worten mangelnden congruenz und der dadurch entstehenden undeutlichkeit vermieden werden will. asl. svoimъ

imъ językomъ vъskriča eorum lingua exclamavit. sup. 19. 16. nsl. v njihovem jeziku: hier wäre językomъ ihъ nicht unzulässig, durch das hinzugetretene, der congruenz unterliegende svoj wird jedoch die rede deutlicher; *c)* in einigen fällen, wo es weder nothwendig ist noch die deutlichkeit fördert, wo si, jego, jemu etc. der verstärkung wegen angefügt scheinen. asl. pisahą svoją si rêčь scribebant suam linguam. chrabr. 90. *a)* *asl.* togo vъzьmъše svoi jemu prinesošę kъ svętuumu hunc consanguinei eius (fz. les siens) sumserunt eum et attulerunt ad sanctum. sup. 401. 13. krьsti se samь i svoi jemu vьsi καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες. šiš. 33. vy svoi jemu nevêrstvьni jeste vos, qui eius estis (consanguinei, discipuli), infideles estis. greg.-lab.: so auch aruss. sъkazaša Jaroslavu svoi emu. bor. 65. *b)* *asl.* svoimъ imь grêhomь vь spasenije językomь τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν. rom. 11. 11.-šiš. nsl. ž njihovim grêhom; vь svoju jego volju εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα. šiš. 171. nsl. v njegovo voljo; si žiznь o synê svojemь jemu jestь αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. šiš. 212. nsl. v njegovem sinu; sъtvori jemu ženą otъ svoihъ jemu udovъ. sup. 7. 3. nsl. od njegovih udov; iže jemu sątъ svoi. 24. 25. nsl. ki sô njegovi; načьnetь jego zvati svoj jemu episkupь. krmč.-mih. 48. nsl. njegov škof; nesvrьšenago vьzrastomь nedvižimoje imênije dobrê prodajetь se svojego radi jemu dlьgu. krmč.-mih. 304. u svoihь jej da postavitь ju. 175. po svojej jemu jego voli izvêstije dati ljubovnyimь. hom.-mih. 21. têlo jego pogrebeno bystь otь svoihь jemu užikь corpus eius sepultum est ab eius consanguineis. prol.-mih. muževi nêkojemu otь svoihь jeje vьdana byvьši ὑπὸ τῶν οἰκείων. prol. -rad. se uvêdêvьše seljane svoi jemu. prol.-mih. der gen. und dat. treten zugleich ein in: po svojej jemu jego voli. hom.-mih. 21. so auch *aruss.* vvedoša archiepiskopa na svoj emu stolъ. chron.-novg. so svoimi ego tovariščami. bezs. 1. 11. *c)* *asl.* vъ svoję imъ ljudi. cloz I. 77. svojego si syna pusti suum filium misit. sup. 311. 15. vgl. 247. 9. doilica grêjetь svoja si čeda. šiš. 150. kь svojej imь pogybêli ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 204. jaže razvraštajutь kь svojej imь pogybêli πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 2. petr. 3. 16.-šiš. pogubi svoju si dušu perdidit suam animam. hom.-mih. vьzvraštьše (se) vъ svoju imь stranu. leont. eben so, wenn svoj in einem casus obliquus absolut steht: jako u svoihъ sątъ si doma ležali. sup. 196. 6. vъ svoja si. 401. 12. priidoše vь svoja ihь. pat. žena otide vь svoja jeje mulier abiit in patriam suam. dioptr.-lab. ne ištetь svoihь si non quaerit sua. šiš. 89. nikьtože svojego si da ne ištetь, nь družnjaago kъždo. 1. cor. 10. 24.-šiš. kralja i sь vsêmi blagorodnymi vъ svoja imь otьpuštajetь. sabb. 151. stavlêjetь artirija svoja jej dêjstvovati. ex. ellini sъžigajutь ošьdъšimь svoja ihь. chrys.-

lab. *bulg.* toj struva na svoj(i) te si mlogo dobro er thut den seinigen viel gutes. cank. az zeh svoj tъ si knigъ ich habe mein buch genommen. cank. *aserb.* roditele moi mi. mon.-serb. vъzvraštajuštu se carьstvu mi vъ svoja si redeunte maiestate nostra in patriam; obekjavaju se svoimь si htêniemь polliceor mea voluntate. mon. -serb. *klruss.* pojidemo v svoja sy. pis. 2. 90. *russ.* vъ svoja si idoša; poidosta vъ svoja si. nest. pridoša zdravi vъ svoja si. chron.-novg. damit vgl. lat. quo pacto serviat suo sibi patri dass er dem eigenen vater dient. plaut. capt. prol. 5. vgl. 50. inscientes sua sibi fallacia ita conpararunt. prol. 46. suo sibi succo vivunt. 1. 1. 13. nunc si ille huc saluos revenit, reddam suom sibi sein eigentum. trinum. 1. 2. 156. omnem rem inveni, ut sua sibi pecunia hodie illam faciat leno libertam suam. pers. 1. 3. 1. suam sibi rem salvam sistam. poen. 5. 2. 123. suo sibi gladio hunc iugulo. terent. adelph. 5. 8. 35. suo sibi argumento confutatus est. gell. 5. 10. 16. deo sua sibi opera praetulerunt. Reisig-Haase, anm. 387. ubi male accipiar mea mihi pecunia. plaut. truc. 3. 2. 30. vgl. mostell. von Lorenz 94. trinum. von Prix 43. ähnlichkeit mit diesen fügungen haben die nachfolgenden: sъj psalmъ Davydovъ svoj estъ. bon. *nhd.* des amtmannes sein gut. Grimm 4. 720. herrn Bürgers seinen genius. Schiller. *gr.* τὰς ἰδίας αὐτῶν προσόδους προαιρήσεται.

e. Mit dem acc. sebe und dem dat. und loc. sebê wird das enklitische si oder der dat. von jь verbunden, wol der verstärkung wegen. *asl.* vlъkomь sebe si aky člověka položivъ lupis se proiiciens. sup. 242. 12. umomь sebe si tamo sąšta tvorą me ibi esse fingo. 253. 13. sъšivъ sebê si odeždą sъtvori sibi vestem fecit. 256. 21. sebê si lozą paguby sъtvorętъ sibi palmitem perniciei facient. 286. 10. sebê si obličenije byvająšti. 293. 18. strany kъ sebê si sъvъkupi. 252. 4. Marija vъ sebê si razmyšljaše. 174. 27. glagoljǫ vъ sebê si. 292. 3. nosęšte na sebê si tajna napisana. 253. 25. vъ dosaždati se telesemь ihъ vъ sebê si τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς. šiš. 48. vъgoždenije sebê si tvoritъ. hom.-mih. kъ sebê si rišteta. ibid. jako sebê jemu budetъ pleme ὅτι αὐτῷ ἔσται σπέρμα. gen. 28. 9. -pent.-mih. *bulg.* da ljubitъ svoego sъsêdina kato sebe si amet suum vicinum uti se ipsum. bulg.-lab.

f. Von zwei aufeinanderfolgenden reflexiven verben kann das zweite ohne das pronomen stehen. *asl.* radujte sę i veselite. assem. rastąpivъše sę i paky sъstąpivъše. sup. 311. 26. načetъ rotiti sę i klęti. ostrom. da ne sъmąštajetъ sę srьdьce vaše ni ustrašajetъ μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω. ostrom. raduj sę i veseluj χαῖρε καὶ εὐφραίνου. ioël. 2. 21. -proph. kramoleštiihъ se i sudeštiihъ. prol.-mart. pokajati sę i sъpasti. op. 2. 2. 371. doch auch: vъzveseliti sę i vъzdradovati sę

podobaaše εὐφρανθῆναι καὶ χαρῆναι ἔδει. ostrom. mąžaj sę i krêpi sę. sup. 123. 23. mesti se i plakati se. greg.-lab. smêjaste se i glumljaste se. lam. 1. 148. *serb.* Hristos se rodi, va istinu rodi. posl. 31. daneben: ljubite se i vjenčajite se. pjes.-herc. 107. *čech.* koulelo se, koulelo. erb. 116. vgl. goth. Löbe und Gabelentz §. 176. 4. note. im *klruss.* wird das reflexiv manchmal wiederholt: až śa kałynovy łuhy z vełykoji duže tuhy začały śa rozl'ihaty. pis. I. 40. ne majeť śa hďi s žonoju y z ďitmy svojimy poďity śa. act. 1. 350. a by śa našymy nezhodamy krov chrestyjanskaja ne rozłyvała śa. 2. 139. a v to śa vojevoda y ynyje vrjadnyky ne majuť vstupaty śa. 2. 91. ne majuť śa v tyje zemły vstupaty śa. 3. 232.

g. Die durch das suffix ije gebildeten subst. entbehren meist des das verbum begleitenden reflexivum: doch findet man es manchmal im čech., häufig im pol. *čech.* vysoké zdutí vody neben voda se vysoko zdula; rojení se včel und rojení včel; zjevení se pána našeho. zik. 135. slovak. rozsipanja sa královstva. pov. 1. 27. na viďenja sa zo svojimí cerami. pov. 1. 15. obďivuvanja a klaňanja sa. pov. 61. ďivenja sa. 71. *pol.* widzienie się; spotkanie się. bus. 2. 304. vgl. asl. prêstavlenije otъ žitija. hom.-mih. 91. von dem verbum prêstaviti sę; und die goth. participia idreigonds, samjandans, fravaurkjandans neben thagkjandans sis, nêhvjandans sik. Grimm 4. 321.

h. Die stellung des sę war ursprünglich frei. *asl.* da sę byšę javili člověkomъ postęšte. ostrom. *russ.* semu sja podivuemy. lavr. i tako sja čužaše. chron.-novg. bêdenъ často sja oziraetъ, chotja i ne ego kličjutъ. sprichw.

i. Der stamm svъ bezeichnet auch die reciprocität, d. i. eine von zwei oder mehreren personen gegen einander gerichtete thätigkeit. da das durch den stamm svъ ausgedrückte verhältniss der reciprocität leicht mit dem reflexiven verhältniss verwechselt werden kann, so wird es häufig genauer bezeichnet und zwar *a*) durch die dem sę vorgesetzte präposition meždu; *b*) durch anwendung des verdoppelten drugъ; *c*) durch wiederholung des subjectes, welches mittel die reciprocität auszudrücken bei leblosen sachen nothwendig, sonst zulässig ist.

a) sę bezeichnet ohne die präposition meždu die reciprocität. *asl.* sъvъprašająštema sę ima. sup. 360. 25. besêdovasta kъ sebê. 359. 19. izv. 495. prêrêkaeta kъ sebê. sup. 361. 4. kь sebê glagoljušte ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες. šiš. rêšę kъ sebê εἶπον πρὸς ἀλλήλους. šaf.-glag. 50. jegda dva dvora budeta protivu sebê ἡνίκα δύο οἶκοι ἀντικρὺ ἀλλήλων εἰσί. krmč.-mih. 315. jesta sъpletša sja kъ sebê. izv. 660. êko otьdêliti sę ima otъ sebe ὥστε ἀποχορισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων. act. 15.

39. -strum. ašte sebe gryzajete i snêdajete sĕ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε. gal. 5. 15. -šiš. ljubovь imêjte prisno vъ sebê τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες. 1. petr. 4. 8. -šiš. *nsl.* saj sva si brata. ravn. 1. 27. seznanila sva se. met.: vgl. pa jih vrže daleč vsak sebi. ber. 8. 164. *serb.* da s' uzmemo po plećim junačkim. pjes.-juk. 548. mirbožajmo se. pjes.-herc. 340. *klruss.* žyjuť s sobov jak pes s skotom. pryp. 34. ćiłovały śa, obyjmały śa. pis. 2. 92. gdy seła gruntamy pryłehły sobi. act. 3. 90. l'ubyły my śa oboje serdečne. pis. I. 106. baba da čort to sobi rôdńa. b. 143. my sobi svojaky. 180. *russ.* stojaša mêsjacê tri protivu sobê. bus. 2. 170. poidoša protivu sobê. bor. 62. *čech.* o rozdělení dědictví se hádají. kom. šeptali sobě něco. svěd. dvě kavky podlé sebe sedí. erb. 20. rozchádzame sa od sebä daleko. slovak. hat. 2. 215. *pol.* bądźmy sobie przyjaciele. łaz. 230. postawiono naprzeciwko siebie dwie katedry. wisz. przyjaźń a pokoj z sobą będziem mieli. koch. *nserb.* což seb'e njega smej groniłej was wir uns ehemals gesagt. volksl. 2. 28. das griech. trennt meist sorgfältig: οὔτε ἑαυτοῖς οὔτε ἀλλήλοις ὁμολογοῦσιν. *lit.* jë barės sie schalten einander. schleich. 300. *lett.* sa-sa-kaut einander durchprügeln. biel. 114. *engl.* we' ll hear ourselves again. shakesp. *it.* il fratello e la sorella si amano. *fz.* ces enfants s'aimaient, s'adoraient; les Italiens acharnés à se détruire. Reflexive verba haben dieselbe bedeutung: *and.* brôdur muno beriaz fratres invicem pugnabant; urpuz á orthom verba inter se iaciebant. Latham, On the reciprocal pronouns in de Proceedings of the philological society. 1. 237. 240.

b) 1. sę bezeichnet mit der präposition meždu die reciprocität. *asl.* prêrêkajeta meždu soboją. sup. 361. 10. cêlovanija, jaže meždu sobovь imamo πρὸς ἀλλήλους. hom.-mih. obliči i mežju soboju. ev.-syn. b.-mat. 16. veliku ljubovь imušti meždu soboju. danil 98. sъkonьčavajuštihь se meždu soboju. 122. vražьdu imêti meždu soboju. 122: eben so 156. 224. 225. 352. vgl. bysta si druga Pilatъ že i Irodъ sъ sobową ἐγένοντο φίλοι μετ' ἀλλήλων. luc. 13. 12. -ev.-trn. *nsl.* ljubite se med seboj. *bulg.* ni trêbuva da sъ običemi pomeždu si wir sollen einander lieben. cank. 72. *kroat.* pastiri rekoše meu sobom. pist. da se ubijaju sami meju sobom. budin. 28. *serb.* medju sobom one besjedile. pjes.-juk. 432. medju se se hoće da pomore. pjes. 2. 34. medju sobom vjeće čine. pjes.-herc. 342. *russ.* pozdravljachu sja promežь soboju. biblia 1499. oba plemeni vraždovali meždu soboju. bus. 2. 120. po tomъ vzgljanuli sь mežъ soboj. 2. 119. mežu soboju onê slovo govorili. ibid. vgl. meždusobnaja branь, zakolenia pomežusobnyja. tichonr. 2. 370. govorjatъ eti promežь sebja starički. ryb. 2. 3. oni govorjatъ sami pro-

mežь soboją. 2. 300. i meždu soboj porazdorili. 3. 319. *čech.* mluviec mezi sebú sami. kat. 1469. vzachu mezi sobú radu. anth. 42. o tom tížete mezi sebou. br. tázali se mezi sebou. br. *pol.* sami się między sobi (sobą) bili. chwal. I. 157. *oserb.* tak sebi bez sobu (meždu sobojа̨) povedachu. volksl. I. 285. *lit.* jog tarp savęs kłausiniejo ut inter se disputarent. marc. I. 27. *lat.* amamus inter nos. *goth.* svaei sokidedun mith sis misso qithandans ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτοὺς λέγοντας. marc. I. 27. qethun du sis misso ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους. 4. 41. thahtedun mith sis misso διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους. 8. 16. vgl. Grimm 3. 13. *mhd.* sich under-kennen. Grimm 2. 878. *fr.* ils s'entr' aident. man füge noch hinzu *čech.* vzhlédali na sebe vespolek. br. odpouštějte sobě vespolek. br. co se hádáte spolu? br. *lat.* damus mutua oscula; manibus invicem apprehensis gradum firmant. *fz.* ils se louent mutuellement.

b) 2. Die reciprocität wird durch anwendung des verdoppelten drugъ oder durch verbindung des jedinъ mit drugъ oder durch verdoppelung des jedinъ ausgedrückt. *asl.* ljubite drugъ druga ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. io. 13. 34. -nicol. jakože otъrivati drugъ druga ut alius alium truderet. sup. 95. 17. drugъ druga porêje. 323. 11. popirahą sę drugъ druga. ev.-buc. druga kъ druzê prêklanjajušti sja. svjat. oba susъ svoe estъstvo drugъ otъ druga mutimo prokuždaeta τὴν οἰκείαν φύσιν ἑκάτερον παρὰ θάτερον θολούμενον διαφθείρει. op. 2. 2. 28. ne rashodešte se ni jedinъ otъ drugago. danil 184. *nsl.* pomagajte eden drugemu; pričeli su se trgati jeden drugoga. prip. 209. *bulg.* te sъ pomagat edin drugi sie helfen einander. cank. 71. *serb.* jedan drugog izdaju. posl. 121. ljubite drug druga. *klruss.* každyj povynen budet odyn druhoho pozyvaty. act. 2. 390. tam odyn druhoho naj kopijeňkov skołe. pis. I. 61. *russ.* drugъ druga by ljubili. bezs. I. 155. odinъ odnogo by počitali. ibid. vesь narodъ načalъ razgovarivatь drugъ sъ drugomъ. bus. 2. 119. drugъ na druga vzgljanuli starikъ i staruška. 178. drugъ drugu tetuški mignuli. ibid. odinъ drugomu govoritъ. 179. drugъ družku ne ranili. kir. 1. 50. *čech.* tú druh druhu málo věří. alex. druh druhu ne rozuměchu. anth. 30. druh od druha se brali. dal. každý byl jeden druhého rokem starší. hr.-jel. jedni na druhé volají. br. *pol.* jedno drugiemu pomaga. knap. *lit.* kits kitą tur milėti. schleich. 300. tare vienas kitam dixerunt ad se invicem. marc. 4. 41. *lett.* vai gribît vïns ôtru njemtîs? biel. 316. cilveki cits cittu pîvil'. ibid. *lat.* alter alterum adiuvat. *it.* si lodano l'un l'altro. *rum.* oamenii se ažute unii pre alcii. *ahd.* zuo einên anderên. weig. 1. 276. *mhd.* sî sâzen zuo einander; ir helfet einen anderen (Moses Aaron, Aaron Moses). Benecke-Müller 1. 37. sie grûsten sich einander. *engl.* they struck one another; we strike each other.

c) Die reciprocität wird bei leblosen sachen stets durch wiederholung des subjectes ausgedrückt. *asl.* bratъ brata ubivati imajetъ. tichonr. 2. 183. *nsl.* rôka rôko umije manus manum lavat. *bulg.* garvan na garvan oči te ne vadi. bog. 57. *serb.* ruka ruku mije a obraz obadvije. sprichw. vrana vrani očiju ne vadi. posl. 39. klin klin izbija cuneus cuneum trudit. 134. *klruss.* svat svata ne vytaje. ves. 143. sestra sestri promovjaje. pis. 1. 45. dub na duba pochyłył śa. pis. 2. 63. *čech.* bratr bratra ne rozumí. dal. člověk člověka ode čtyř krokův ne viděl. vel. řekla vrána vráně. erb. 30. kmotra kmotře šepce. 19. *lit.* brolis brolį míl. schleich. 300. *lett.* brâlis brâlim palídz. biel. 316. *griech.* χεὶρ χεῖρα νίζει, δάκτυλοι δὲ δακτύλους.

k. Wie samъ kann auch svъ das alleinsein, sponte, ultro bezeichnen. *asl.* o sebe vêste ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε. luc. 21. 30. -nicol. o sebê se stvoriše. krmč.-mih. o sebê samêmь (samomь) žiti. ibid. *serb.* ja sam mlada i od sebe zlato. pjes.-herc. 122. na pose, posobito seorsim. mik. posebice. *russ.* golova ego po sebê ležitъ, ruki nogi razbrosany seorsim iacet. bus. 2. 192.

l. Das enklitische si dient manchmal dazu einem andern pronomen oder einem ganzen satze eine allgemeinere bedeutung zu verleihen. *nsl.* da si, da si ravno, da si tudi quamvis; kadar si bôdi quandocunque; kakor si bôdi quomodocunque; marsikrat saepe; marsikomu manchem. ravn. 2. 227. ako bôde, ne vêm sam, kaj si grajal. spang.: eigenthümlich ist vunsi, vunsaj foras. meg. *bulg.* tolkos tantopere. bog. 8. vgl. ka to reče i sam si patriarh. bulg.-lab. *kroat.* blago si, blago si tebi, blago si ga. *russ.* kdo vêstь, gdê si mja položatь. per. 51. 4: sь in zdêsь hic gehört zu sь. *čech.* kdo si, kdo s; asi, as neben dem durch a verstärkten asa, circiter; damit hängt auch aspoň, alespoň (d. i. alesi-ponê) zusammen. vgl. *serb.* slušajte me, srpski si glavari. pjes. 5. 90. *pol.* kto ś; kto si ś; kto sia; kto siu. Linde. ktory ś niewcześny mędrek. ibid. *aind.* sim.

13. Der stamm sь entspricht dem griech. οὗτος, lat. hic; seltener dem griech. αὐτός; mit žde verbunden bezeichnet es die identität; se ist griech. ἰδού, lat. ecce und wird häufig den relativa als verstärkende partikel angehängt; der stamm sь wird manchmal wiederholt und bezeichnet dann gegenstände, die man nicht nennen will oder nennen kann. *asl.* postavi mę srêdê polja, se že bêaše plъno kostij καὶ τοῦτο etc. iez. 37. 1. a sь jedinъ na zemli καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. marc. 6. 47. -nicol. — sežde istoje αὐτὸ τοῦτο. šiš. 199. — i se pooblačilo sę nebo et ecce coelum nubibus obductum est. vita-theod. godъ se Paula izvesti besêdy. 262. hošteši se na pątь otiti? sup. 439. učitelь se jestь

ὁ διδάσκαλος πάρεστι. ostrom. dieselbe bedeutung hat ese. pat.-mih. jese. sup. jako se. sup. 351. 24; 316. 9. malo otrubъ jako se sъ troê ili sъ četvery prigъrъščê. vita-theod. 22. jakože se. sup. 62. 16; 64. 16; 67. 16 etc. pam. 138. kyję se. sup. 263. 4. da čemu se estь pisana nedêlja? izv. 699. egda se vъzvrati se ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτόν. luc. 19. 15. -nicol. eigentümlich ist se in folgenden sätzen: obeše se množьstvo rybь mnogo συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ. luc. 5. 6. -nicol. ne vêsta se, koego duha esta vy οὐκ οἴδατε, οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. luc. 9. 54. -nicol. ne vêdetь bo se, čto tvoretь οὐ γὰρ οἴδασι, τί ποιοῦσι. luc. 23. 34. -nicol. ne vêsta se, česo prosita οὐκ οἴδατε, τί αἰτεῖσθε. marc. 10. 38. -ev. 1372. hošteši se na pątь otiti. sup. 439. 20: vgl. onъ že vêdjaaše sja, jako i pomelъ bê susêkъ tъ i vъ jedinъ ugъlъ. vita-theod. 22. ukradena sątь sia i sia, vъzęšę se i se. dial.-šaf. sudu i sudu ne mogьšu obratiti se. prol.-mart. vъzrêhъ sêmo i sêmo. izv. 652. zdê oslaba, tamo že tuga. lam. 1. 154. sjudu i tudu. bus. 173. sêmo i ovamo. sborn. oziraje se sudu i ovudu. men.-mih. sudu i ovudu ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν. io. 19. 18. -nicol. grędi samo ili poidi onamo. ev.-saec. XVI. bluditi sudu i onudu. hom.-mih. — godo-sь, gradъ-sь, grado-sь, domъ-sь, dьnь-sь etc. hlêbo -sъ. slepč. hlêbь -sь. -šiš. sesь. ev. 1307. -bus. 1. 115: vgl. takovьsь. cloz I. 104. und etwa nsl. takši, takšen, kakoršen etc. dagegen ist onъsь quidam, eben so onъsica. — vgl. sê, sêdu age. *nsl.* der stamm findet sich nur in bestimmten redensarten: do sega malu; do sega mao. hung. siga svêta. crell. na sim svêtu. crell. od se dobe; o sę dobi; po seh mal; samuč sed, wol für ein asl. simь vęšte; do sore d. i. do se ore; osore, o sorej d. i. o se ori (vgl. okorê, otorê); izda adhuc; vezda nunc. (ve-sь-da) habd.; lêtos, denes, sinoč. *bulg.* noštes. milad. 328. *kroat.* saj svit. pist. na sem svitu. pist. sega svita. luc. 15. do sega doba. 72. sega jutra, sih dob. nov. 1859. 394. segutra. Veglia. do sih dob. glag. -16. jahrh. *serb.* sega jutra. mik. noćas, sinoć, zimus, ljetos, jutros. man beachte se, wol asl. sê, in folgenden sätzen: k nam se, Marko, što god prije moreš. pjes.-juk. 73. na noge se, kito i svatovi. 87. na noge se, moja braćo draga. 165. 180. na noge se, barjaktare Luka. 168. vamo te se, Lijevnjani turci. 565. na noge se, družinico moja. pjes.-kač. 82. na noge se, virna slugo moja. volksl. na noge se, turci braćo moja. volksl. na noge se, deset družbe moje. volksl. na noge se, generale bane. volksl. vgl. petr. 408. 529. *klruss.* der unterschied zwischen sь und tъ wird meist festgehalten: syj. act. 2. 168. sjuju. 2. 129. seji nočy; na sem śviťi. pis. 2. 142. sej śvit. koł. 46. to śak to tak. kotl. 14. i tak i śak. 19. my už ne śaki taki, zajačoho rodu. več. 2. 43. śim i tam hie und da. ecl. 12. ńi tak ńi śak. 16. po sej

storoni, po tam toj storoni. act. 3. 265. vôd sy rika, vôd ty rika. pryp. 13. na toj bôk pereviz auf jene seite. kotl. 106. doch auch: yz tym śvitom praščaty śa von dieser welt abschied nehmen. koł. 9. — seś hic. act. 3. 211. — se ecce: se tvôj pryjšoł do tebe batko. kotl. 71. — buduč̆y se-zdi pry nas hospodary. act. 200. s tym vojskom, kotoroje se-zdi majem. 215. prychodyły se-zdi do nas poddanyje našy. 240. pryjizžal se-zdi do nas vełebnyj. o. 315; vidomosty nit, jest ły zdi se tyjež posły pojdut abo ynšyje. act. 3. 170. dunkel ist śa in folgenden sätzen: vydač̆y, yž śa k val'ci ne hotovy jesmo videntes, nos ad bellum paratos non esse. act. 2. 345. aby potrebam zemskym nyhdi śa omiškańa ne było. 3. 93. yž by śa potužnaja oborona tam toj zemły postanovłena była. 3. 214. eben so se: vôdkôl' taki se hol'tapaky? woher sind solche vagabunden da? kotl. 12. kuda są tak vony mandrujut? wohin wandern sie? 81. oj dymno śa v Čornôj Heri, oj dymno śa, dymno fumosum est. kotl. 25. uže śa kurno. 77. vgl. onъ že vêdjaaše sja, jako i pomelъ bê etc. vita-theod. 22 in manchen fällen entspricht se dem lat. ut: ne mat mene vyražała, se b kozaku postil' stłała non me mater peperit, ut iuveni lectum sternerem. pam. 72; lat. si: se žyv budu, povernu śa, budeš meju kochankoju wenn ich am leben bleibe etc. 82. se b moja maty znała, več̆eraty prysłała. 85. rad by ja tyśač daty, se b tebe rozvinčjaty. ibid. *russ.* sjago domu. bezs. 1. 38. sjamu domu. ibid. po sjachъ mêstъ, po sja mêsъ. mater. 1. 254. sej godь, sevo gody. 1. 261. senoči. dial. estotь (asl. ese und tъ) der der zweiten person nähere. ryb. 3. LXI; da se ty etc. nest. da se esi prišelъ. chron. 1. 116. 22. da se mi tebe ne imamъ. 1. 116. 29. se abie. chron. 1. 242. 15. po sesь denь. akt. 1583. sesь godъ. dial. grado-sь, gradoko-sь. lavrent. vesnusь, včerasь, dnesь, nočesь, utrosь, osenesь, nogdasь jüngst. dial. tovodnjasь eo die. dial. požaluj sc. dial. *čech.* věrný siemu i onomu. kat. 38. k tomu káza siemu i onomu. kat. zdese für zde. kat. 2169. *pol.* siego roku; to tam to sam. koch. tego tu wloką, sam owego mnicha. koch. se: siadła se pod jodłą. rog. 48. pojdę ja se, pojdę. 49. przy mnie se siadła. 53. jestem se poczciwy. pieś. 216. niechaj se gadają. 220. poki ja se panną. 225. będę ja se bębnował. rog. 6. powij go se sama. 7. nie bierz se młynarskiego syna. 7. jużech ja se obrał. 7. jak se ich (koni) rospuścił. 18. aż ja se karabin nabiję. 35. *oserb.* ljetsa hoc anno. *lit.* šis. ztschr. 2. 131; 5. 396; 7. 39. *aind.* ki. *goth.* hina. beitr. 1. 48.

14. Der stamm tъ entspricht dem griech. ἐκεῖνος, lat. ille, wenn er auch manchmal einem anderen griech. pronomen, namentlich αὐτός, gegenübersteht; mit žde verbunden bezeichnet er die identität; to verbindet

den nachsatz mit dem vordersatz; to mit prъvo verbunden scheint die bedeutung nunc, tunc zu haben (russ. tožno d. i. to že no; tošto d. i. to že to tum. ryb.); dieselbe bedeutung scheint dem tu zugeschrieben werden zu sollen in der verbindung tu abije und tu tako; tъ kann dem subst. auch nachgesetzt werden; tъ ist in den sprachen, welchen sъ abhanden gekommen, das demonstrativum für den näheren gegenstand; im serbischen kann tъ in der form te der relation dienen; durch wiederholung wird tъ ursprünglich verstärkt und deutet nicht selten auf einen gegenstand, den man nicht nennen kann oder will. *asl.* 1) da vêrnete vъ tь, egože onъ posъla ut credatis in eum, quem etc. assem. iže bê (i) tъ čaę ὅς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος. marc. 15. 43. -ev.-buc. otide tъ edinъ ἀνεχώρησε αὐτὸς μόνος. io. 6. 15. -ev.-buc. vgl. bê tu stado svinij mnogo, i molišę i (bêsi), da povelitъ imъ vъ ty vъniti in eas intrare. ev.-buc. velitъ namъ (bogъ) tomu jednomu sę klanjati eum solum adorare. sup. 96. 11. ide vъ zemlju svoju ta sama i vъsi otroci jeje αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς. 3. reg. 10. 13. sъnmište tь sъzda namъ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. luc. 7. 5. -nicol. tъ by nêmъ αὐτὸ ἦν κωφόν. luc. 11, 14. -nicol. 2) tъžde idem: tožde i požnjetъ idem metet. galat. 6. 7. -šiš.; takožde eodem modo; tujžde eodem modo, ibidem, simul; tujde ἅμα simul. 3) ašte svojeję vêry ne sъhrani, to ni našeję imatъ sъhraniti so wird er auch den unsrigen nicht halten. sup. 48: vgl. iže ne imetъ vêry, to (wol für tъ) osąždenъ bądetъ. assem. 4) to prъvo nunc primum. sup. 108. 6. men.-mih. klruss. tepeŕ russ. topervo, tepervo; toperь, teperь; nsl. stoper mit der praepos. sъ: vgl. stoprav für stoprv. trub. serb. stoprv. Stulli: vgl. auch tu abije und abije tu illico; tu tako illico und nsl. taki illico, bulg. tutaksi (tu tako si), serb. tutako, endlich ta tum, et; tače, tače tum (aind. tât ita); ti et; te et; tu ibi, tunc. 5) dene-tъ ἡμέρα ἐκείνη. assem. nedugo-tъ op. 2. 2. 78. rabo-tъ 2. 1. 138. im osten des sprachgebietes findet man toti, tota, toto; totega etc. asl. totyję pl. acc. sup. *nsl.* die identität wird mit einem germanismus durch ravno eben ausgedrückt: ravno ta ječa idem carcer. ravn. 1. 583; tekar solum ist nicht etwa mit asl. tъkъmo verwandt, sondern te-kar zu theilen: mislîš, da z gvardijanom divaniš, a tekar s kuharom. prip. 262. te tum; tere (teže). fris.; tudi etiam, wol eig. hic: vgl. asl. onude. *bulg.* ta et: vikъt ta plačъt clamant et plorant. bog. *serb.* te, tere, ter (asl. teže) et; niti neque: niti cavtiš, ni sjemena davaš. pjes.-herc. 95. u toj i u toj planini. prip. 27. iz toga i toga grada. 85. taki i taki čoek. 6. takoga i takoga čoveka. 71. ne tom vidješe Jezusa nicht sobald sahen sie Jesus, als etc. živ. 101. te, tere ut, quod, qui (vgl. ags. the): ali ga strah nagna, te se darovaše der schrecken trieb ihn an, dass er sich opferte. prip. 120.

što činiš, te se ne ženiš? was thust du, dass du nicht heiratest? 139. dje si bila, te si rosna? wo warst du, dass du bethaut bist? pjes.-herc. 261. sreća turska, te ne znade vojska, e Mašana rane dopadoše. pjes. 5. 42. svjetli kneže otpravi svatove, od gospode ter su izabrani die hochzeitsgäste, die aus den herrn gewählt sind. 286. ko je ono, tere s Gjurom ide u poredu? 299. svoj gospodi, ter su u svatove. 302. što je, te mi ne daš u dušeku spavat'? 437. onoga junaka, te je na nas zagon učinio; toti ibi, tum: sadaj ljubi crnu zemlju toti. volksl. tote se kolo zaigra. volksl. tot su vile hitro doletile. volksl. tet na vodi dragi poji konja. volksl. totekaj. luč. totikaj se trudom počinuo. volksl. tute, tutena hic. lex. tute orlo s gavranom se bije. volksl. tut se jesu poznavali. volksl. *klruss.* tež: za tym tež ne postanovyła śa ynšaja oborona. act. 3. 214. ta, taj findet sich namentlich im volksliede mit schwer bestimmbarer bedeutung: v Carыhradi na rynočku ta pje Bajda mid, horiłočku. pis. 1. 1. oj ty, Bajdo, ta słavneseńkyj. ibid. ne po odńim ta L'ašuńku płakały sestryći. 1. 14. vôdpěraj śa, ščo konyka taj ne maješ. 1. 22. tepeŕ budeš, Parasuńu, taj maty pryhodu. 1. 58. daly mu śa taj napyty dobroji horiłky. 1. 58. et bedeutet ta, taj in: oj pje Bajda, taj kyvajet śa, ta na svoho ćuru pohl'adajet śa. pis. 1. 1. oj vysyť Bajda, taj hadaje, ta na svoho ćuru pohl'adaje, ta na svoho ćuru mołodoho y na svoho końa voronoho. 1. 2. tъ bezeichnet den entfernteren und den näheren gegenstand: na toj bôk popłyły sie schwammen auf jene seite hinüber. kotl. 112. tam jedna była taka ďivčyna dort war ein solches mädchen. kaz. 5. idy tam i illuc. 4. na tamtom śviťi jenseits. 46. — čož ty tu pryjšoł? quid huc venisti? (gewöhnlich śuda, śudy). kaz. 4. po ťim boći, po druhym boći auf dieser seite, auf jener seite. 69. z vôdty, yz toho tronu. 55. — y vôdty skała y vôdty skała. 23. (mit vôdty vgl. man otky: otky pryl'itaješ? unde advolas? zap. 682.) tot pytał: čomu? a tot mu ne choče povity jener — dieser. 3. 8. vôdky ty, yz jakoho seła? ja z toho y toho (seła) ich bin aus dem und dem dorfe. kaz. 71. tot darunok. kaz. 14. tot caŕ pryjšoł. 18. tota ďivčyna. zap. 682. totu ďivku ne był. kaz. 58. toty słuhy vel'ił že by mu dały pôdpys. 90. tam myła spivała, tam to ona čornym okom mene včarovała. koł. 10. tutà hic. kotl. 25. tot, im neutr. toto, ersetzt ein wort, dessen man sich augenblicklich nicht erinnern kann; wie im deutschen »ding«, wofür im ungar. klruss. das vb. onačyty: visil'e buło by śa rostoto d. i. visil'e buło by śa rozôjšło; vôn sobi vołośe pôdtoto d. i. vôn sobi vołośe pôdrizał; auch toho wird so angewandt: vôn jeho roztoho d. i. vôn jeho rozbył. *russ.* otroko-tъ, cholmo-tъ. lavrent. takoj to quidam. bus. 1. 117. togda to, tošto d. i. to že to tum. ryb. tuto ležitъ hic iacet. op. 2. 3. 132. tutъ. ryb. In der volkssprache tritt tъ

nicht selten in einer dem artikel ziemlich nahe stehenden bedeutung auf, und wird dann dem nomen nachgesetzt: chvosto-tъ primerzъ. skaz. 1. 2. parenьo-tъ, parene-tъ, parenь to, svatьi-tê, svatьi-to. bus. 1. 120. otecъ-to ljubitъ, da mačecha-to zla. 2. 175. ähnlich ist to in: poiskatь sobê-to rodu plemeni. ryb. 1. 420. klruss. tobi ja zaspivaju, tobi-to. koł. 22. *čech.* týž idem: tehdy přišel týž muž. br. tentyž idem verstärkt: ty jsi vždycky tentyž. br. bůh ne mstí po dva kráte toho téhož. brikc. eben so: jeden a týž úřad držel. vel. tamže, tamž ibidem; a to und zwar: Anně dal díl jeden, a to výborný. br. — takto sa dat oklamat. slovak. hat. 2. 241. ten to. — to ono: četl jsem to ono v jedné knize. jungm. *pol.* przez ty dobroty. jadw. 44. mołwił też iste. małg. 40. 7. tutaj hic. *oserb.* ton, ta, to; tuton, tuta, tuto; tež etiam; tedym, tedom (asl. tъgda) tum; tudžê hic; tamdžê, tamdžên ibi; ton samy idem; tamny ille. *nserb.* ten; tam a sem huc illuc; tegdy (asl. tъgda), tejgdy, tejdy, tody tum; tam a tam da und da. *griech.* τόν, τότε etc. αὐτός, οὗ-τος, ἔτι; mittelgr. hat der stamm τό manchmal relative bedeutung: τὰ ἤθελα γράφι, ὅλα τὰ γινώσκεις quae scripturus eram etc. act. 3. 270. ἵνα γράφῃ ἡ εὐγένειά σου, τὸ χρῄζεις 2. 280. θέλομεν ποιήσειν, τὸ ἔνι εἰς ἀποδοχὴν τῆς εὐγενείας σου faciemus ea, quae sunt etc. 2. 281. συνδρομὴν εἰς τὰ χρῄζεις. 2. 282. τὰ καλά, τὰ ἔχετε. act. 3. 283. ὑποθέσες, τὲς μέλει ἀνάφερει d. i. ὑποθέσεις, τὰς μέλλει ἀναφέρειν. 3. 337. lat. is-te, tum, tam, talis.

6. Den pronomina angehängte partikeln.

1. a. *bulg.* nija nos: vgl. asl. ny. *serb.* jera neben jer cur (asl. ježe). *pol.* dzisia (aus dziś asl. dьnьsь); chocia aus choć. *oserb.* džentsa (asl. dьnь sь) hodie; lêtsa (nsl. lêtos) hoc anno. *nserb.* žinsa hodie.

2. vъ. *bulg.* evo, eve ecce; tova hoc: zarad tova ne si zgodna v raj da ideš propterea non es digna etc. milad. 51. da l' je tova Marko? estne hic Marcus? 147. pod tova drъvo maslina. verk. 82. na togova huius; na têva (d. i. tijava) horum; na onogova eius; na onêva (d. i. onijava) eorum; onomuva oračju. bulg.-lab. 9. po kova e quo tempore. In der verbindung des va mit pronomina possessiva ist v wol zur vermeidung des hiatus für t eingeschaltet wie sonst n: ot mojava brъza konja. milad. 1. na našava kukja. 11. vъ našava zemja. 175: ebenso: da popeit (-pejet) na detevo. 164. *serb.* evo ecce; jurve iam: evo jurve sedam godin dana. volksl.; alt: ponjevare quoniam, das asl. po nje va že lauten würde. avo en ist wohl a evo. *klruss.* kadyvaj wohin. več. 2. 44. dekadyvaj hie und da. 51. *russ.* do selêva. izv. 1. 359. kir. 2. 49. otъ sjudova. skaz. 1. 14. tutova hic. kir. 1. 89. po tudova.

izv. 1. 254. potydova eousque. dial. do tolêva. ryb. 1. 311. otъ tudova. kir. 1. 77. dokudova. izv. 1. 129. po kova e quo tempore, quum. op. 1. 110. act. 24. 11. -vost. otъ koeva idem. ies.-nav. 14. 10. -vost. otъ konova e quo tempore. op. 2. 1. 26. 33. pokidova neben pokida quousque. dial. daj ty mnêkava da mihi. ryb. 1. 116: vgl. 164. 327. tebêkava. 131. 394. ɘvtotъ (d. i. ɘ-vъ-tъ-tъ) ist der dem redenden nähere. ryb. 3. 61. vgl. Diez. 3. 72. ɘvo, ɘva; ɘvono, ɘvońъ; ɘvotъ ecce; ɘvondê, ɘvona, ɘvonko ibi. dial. *čech.* ova ecce. kat. poněvadž: vgl. aserb. ponjevare für ein asl. po nje va že. *pol.* awa forte: awa nie przyjdzie; awo forte: awo da pan bog nam pokoj Linde; ponieważ ist aus dem čech. entlehnt: niektorzy z czeskiego mowią ponieważ. Linde. mit vъ vgl. man *aind.* a-va weg. *abaktr.* ava pronomen. *lat.* neve, sive.

3. ga. Schwierig ist oserb. ha, nserb. ga, welche formen für und neben dha, dga vorkommen. *oserb.* što̍ha quid? štohada pomhaja mi peńezy? volksl. 1. 39. komuha je je zvotnošal? wem hat er sie denn zugetragen? volksl. 1. 167. kotryha quis? dźeha ubi? ha dźeha je mój ryzy kóń. volksl. 1. 42. *nserb.* komuga šyjoš ten śańki šant? für wen nähst du etc. volksl. 2. 15. coga som kuli ja cyniła? volksl. 2. 19. žoga to vaše łóvčo jo? wo ist euer mädchen? volksl. 2. 14. votkelga sy? woher bist du? volksl. 2. 33. nóga beŕ sebje ju nun denn so nimm sie. volksl. 2. 18. hynga ibi; pojž ga so komme doch; coš li ga? willst du also? mužoš li, ga pšiž; vgl. žgan: to žgan ńe dejš byś służabnica sollst ja nicht werden eine dienerin. volksl. 2. 30.

4. go. Manchen pronomina und nicht selten auch verben wird mit der ursprünglichen bestimmung, einen begriff hervorzuheben, eine partikel angefügt, welche, auf aind. gha, ha zurückführbar und dem abaktr. zi, dem griech. γε, aeol. γα, wol auch dem arm. zi, ungeachtet dieses interrogativ ist, und vielleicht selbst dem lat. ho (hoc) verwandt, in den slavischen sprachen in folgenden formen auftritt: *asl.* gъ für go; že, woraus später re, r; zi; *nsl.* go (nego); re, r; *bulg.* zi, dzi; *kroat.* re, r; *serb.* zi, z; re, r; *klruss.* he; že, ž; *russ.* že; *čech.* ž; *pol.* že, ž. *asl.* negli (negoli) quam: pače negli μᾶλλον ἤ; nekli quam; neželi quam; negъže, negъželi quam. lam. 1. 16. durch že wird aus dem demonstrativum jъ ein relativum: iže qui, quem; dagegen i eum; ježe quia; jere quia. triod.-mih. jakъže qualis und qualiscunque: cêli byše, jacêmъže nedugomъ kto udrъžimъ běše quocunque morbo. sabb.-vindob. 191. jakovъže: prêstajetъ otъ sladosti, jakovaže bê qualiscunque fuit. chrys.-lab. se zi. io.-dam. onъzi tatъ. misc.-šaf. onzi mnihъ. lam. 1. 159. sizi skazъ. triod.-mih. tozi. men.-mih. tuzi. nicod. i tože po skądu idque parce. sup. 129. takozi. nicod. nikakore nullo modo. nicod azъ ne sąždą nikomuže ego

neminem iudico. ostrom. nêste li čьli nikoliže nunquamne legistis? ostrom. nikъgdaže nunquam; ni jedinъže nullus, eig. ne unus quidem; ni malo že pomьdlivъši ne parum quidem cunctata. vita-theod. ne prêodolêjeta têmь, niže ihъ pobêdita. sup. 154.24. niktore für niktože. lam. 1. 160. daže do, dože do usque ad; doži do für dože i do usque ad. *nsl.* interrogativa mit re, r verbunden erhalten relative bedeutung: kdo quis, kdor qui; kaj quid, kar quod; kadaj quando, kadar quando (vgl. bulg. koj to, što to); kakor; kder, kderkoli; kamor; gdare, dare cum. hung.; dokler donec; kôder, od kôder etc.; ferner jur iam. ev.-tirn.; že (asl. uže) iam; ter; de mu ni bilo trêba darov od nikogar jemati. ravn. 2. 70. potlêr (asl. po tolê že) postea; nikder; nikamor etc. lihkar allsogleich: slišali tega lihkar bomo več. ravn. 2. 70. vendar (asl. vêmь da že); blagor (asl. blagože). *bulg.* azi d. i. az zi; nazi (nas zi) da posrete. verk. 76. kraj vazi (vas zi). 109. se zi si prêljuby sьtvorila. bell.-troj. senzi, sjenzi; senzika, sjenzika. bulg.-sieb. tojzi dьnь. bell.-troj. tonzi. bulg.-sieb. tolkozi. ibid. onazi niva. bulg.-lab. nejdzin, nejzin eius f. aus einem asl. jejęzinъ; dori(do že i), dor aus dori.. bulg.-lab. dur: dur na cara. verk. 59. dor sme živi. bulg.-sieb. dorde d. i. dože kъde quousque. *kroat.* nere sed, quam: nije lahkoperna nere stanovita. budin. 93. svitlija biše ner sunce. luc. 21. ča godire pisana jesu quaecunque pist. ništore. budin. 70. nikdire nuspiam. 55. u ničemre (asl. ni vъ čemь že). pist. deri (do že i), der: da ime tvoje ponesu k nebu der ad coelum usque. luč. 86. nisam se ja mlada nikomu dopala, leg (für neg) ću biti ja mlada poštena divojka. glasn. 1860. 338. *serb.* nego: pridje nego priusquam. prip. 136. pri neg. volksl. pridje no für nego. prip. 143. nego li; sije zi dêlo. sim. 1. 4. semu zi. sabb.-typ. onьzь mužь. zak.-serb. ondar tum; ponjevare quoniam. danič. jer, jerbo quia; njojzi: zalud njojzi sva lepota njena. pjes. 1. 384. njezin; tizijeh. gund.; sedam stotin svojizih junakah. pjes.-juk. 183. vgl. gramm. 3. 253. dabei ist an das afghanische zu erinnern, wo gha declinationsfähigkeit gewonnen oder bewahrt hat. Bopp, vgl. gramm. 2. 102. kadar. pjes.-kač. 123. igdarь. danič. terem, tere, ter; teker neben tek; tadar tum; nikor ne ubjegne. pjes. -kač. 105. da ne čuje nikor. 141. nigdar nigdadare. 139. da ne vidim nigdir nikogare. 145. u Vrbniku gradu nikogar ne biše. 161. svedjer semper einem asl. sveždę že entsprechend; svejer ujcu stajte za ramenom. volksl. dori do für doži do; mladojzi ljepoj djevojci. pjes.-herc. 257. hajte Zeti širokojzi. volksl. *klruss.* lučše davaty něž braty besser ist geben als nehmen. bandur. 176. zaruk ne zaručaty, nyžly by chto choťil ausser wenn jemand wollte. act. 1. 27. lučče ž meni hôrkyj polyn a než z nel'ubom

za tym stołom śisty. bandur. 109. ože vôn žonatyj, čohož z parubkamy hul'aje? da er verheiratet ist, was etc. izv. 3. 2. na kotorojež śvidomje. act. 2. 203. hd'iž słyšał o nych. 2. 175. naž tobi, na, tot šnurok da hast du etc. kaz. 11. nuž kažy! sprich doch! kotl. spaset že bôh tebe babuśu möge dich gott beschützen. 63. ne maž moho kozačeńka. bandur. 64. kuje zazułejka, kuješ vona, kuje. ves. 41. bereš korovku, beryž i verevku. wruss. zap. 260. 91. jidže, synojku. ves. 86. ne dajže bože! 109. bodajže vy vorožeńky łažeńko konały. koł. 58. boh že znaje. wruss. pam. 48. *russ.* nêstь lêpo niže dostojno. chron. da nikъtože derznetь rešči. nest. ne bystь zla nikoegože. chron. jako nikakože pomošči emu. ibid. ne bêgaj nikakože. nest. ni edinъ že poslêdova ljubvi ego. ipat. daže; neželi quam; dafür auch neli. bus. 2. 258; man merke ža: onъ. ža. kir. 2. 93. podnesi ža. 2. 95. *čech.* der stamm jъ hat mit že dieselbe bedeutung wie im asl.: jenže qui; než; nežli; poněvadž; mit dem stamme tъ dient že zur bezeichnung der identität, entsprechend dem lat. dem in idem: týž Jindřich idem Heinricus. svěd. též item: vojáci naši udatně bojovali, nepřátelé též. us. tudieže für rovněž tak (asl. tadi etiam). kat. pro čež quare; kamž se koli obracel quocunque. br. kdeže si mi tak dlho? hat. 2. 226. kdež pak jest? jungm. prvé než priusquam; aniž neque; jest li že přijde. jungm.; mit verbalformen, namentlich mit imperativen: daruj že mi plátna. hat. 2. 183. vgl. spasiž ny, i uslyšiž, hospodine, hlasy naše. cant. dejž to pán bůh! jungm. jdětež na vinnici mou. br.; mit substantiven: v nebesech že i tamo. star.-skládd. absolut: že ť bylo milo na to se dívati! wahrhaftig es war ein vergnügen etc. jungm. *pol.* mit jъ wie im asl. und čech.: jenž qui; iž und że für ježe: słyszał, iż mowiono, że bitwa przegrana. Linde. dobrže czynisz, że mi pomagasz. Linde. ktożkolwiek; mit dem stamme tъ wie im čech.: tenże idem; aże będę doma. rog. 101. upadł, aż złamał nogę; niż: drzewej niż odydǫ. małg. 38. 18. pierwej niźli priusquam; słuchajże audi. *oserb.* jenož solummodo. *nserb.* kak interrog., kakž relat.; až usque; kenž qui relat.; cogažo asl. čьtože; juž, južon iam; daniž-daniž neque-neque; nežli quam, nisi; venkaž foris; pojž že. Zwahr. *altind.* vajam gha ἡμεῖς γε; sa gha ὅ γε; gha findet sich auch hinter pronomina interrogativa. *abaktr.* zî enim: jêidhi zî denn wenn; jôi zî denn welche; jô mâm zî mainjêtê wer mich verehret; in der antwort also, im nachsatze nämlich. *griech.* ἦχι ubi rel.; οὐχί, ναιχί; πολλαχοῦ, πολλαχῆ, womit tizijeh zusammenzustellen ist; ἔγω γε, σύ γε.

5. da. *russ.* pokida, pokidova für poki quousque. dial. potyda, potydova für poty eousque. dial. *oserb.* štoda će stara mać vučiła? was hat

dich gelehret deine alte mutter? volksl. 1. 46. štóhada je tola tajki vumreł? wer mag doch wol gestorben sein? volksl. 1. 85. kada quomodo.. volksl. 1. 180. džeda maš travu? wo hast du das gras? volksl. 1. 55.

6. žde. Die mit žde verbundenen pronomina demonstrativa bezeichnen einen gegenstand als mit einem anderen identisch: mit žde verwandt ist lat. dem: idem. Schömann 110. 112.

7. i. *asl.* vъ toj že vrêmę ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. sup. 141. 21. vъ tuj noštь. men.-vuk. tujžde ibidem, simul, eodem modo; tujde id.; tolikoj množьstvo. alex.-mih. na onuj stranu. ibid. *nsl.* tedaj; potlêj; takoj illico (vgl. asl. tu tako); zdaj; ondaj; onudaj; kaj; kdaj; nêkdaj. ebenso včeraj, izunaj, vêkomaj, zgoraj, zdolaj, zdavnaj, skupaj etc. *serb.* ondaj. mon.-serb. preminuvše segaj svêta. ibid. *klruss.* vy tuj zhynete hic peribitis. kaz. 62. tohdyj tunc. 2. tudyj pryjšła hac venit. 9. včoraj heri. 79. ta chybaj? wie anders? več. 2. 43. *pol.* onegdaj; tutaj neben tuta; dzisiaj neben dziś, dzisia. *aind.* wird id an pronomina, an nomina und an verba gefügt. Benfey, Sâma-vêda, glossar. unter id. vgl. corss. form. 542. ztschr. 3. 390. mey. 1. 535. *griech.* οὑτοσί, αὑτηί, ὁδί.

8. kъ. Der stamm kъ wird mit anderen pronomina, ferners mit adverbien und mit imperativen verbunden. die bestimmung der anfügung ist nicht mit sicherheit nachweisbar: wer darin eine verstärkung sieht, geht wohl von einer ursprünglichen demonstrativbedeutung des stammes kъ aus. *asl.* čьto: nynja čьto nunc. hom.-mih. (vgl. nsl. lihkar); ču: nynja ču ἀρτίως. sup. 228. 230. 265; či: nine či. izv. 688; ca: tujdonьca ἐπειδή quoniam. sup. 390. 12; ci: sejci illico (etwa sej d. i. godinê); drugojci alias. *nsl.* kaj: ondukaj ibi. trub. volksl. 1. 107. tukaj; tukaje hic. trub.; sêmkaj huc. volksl. 2. 11; tamkaj ibi. trub.; tjakaj illuc. hung.; tôdkaj hac; venkej foras. volksl. 2. 10; ka: dolka infra: vrzi mi dolka eno kubarico. glasnik 9. 156; slêdka postea; sledkar postea: malo sledkar je pa prišel vuk; sledka kak postquam: sledka kak je Jeruzalem zrušen. hung.; k: blizek cêste je vrt; na višek neben na višku in altum; povsôdik (asl. po vьsądê) ubique; ci: zdajci nunc; tadajci tunc: vgl. od tec von da. hung. *bulg.* ka: azika (d. i. az zi ka) ego; azka, azikanak, azkanak, azikanъk, azkancъk ego, welche anfügungen auch an demonstativen vorkommen. cank. 69; tinaka, tinake tu. verk. 122; meneka me. 6. 67; tebeka te. 16; nazikata nos. bulg.-sieb.; deka (asl. kъde ka) ubi. 18. negdeka. milad. 118. 238. nigdeka. 72. 281. ovdeka hic. 16; deneska hodie. 19; tuka hic. verk. 40. tuk. 13; tujka hoc. bulg.-sieb. tomuzika ei. ibid. senzika hic. bulg.-sieb.; vъnka foras. milad. 146. (daher das adj. vъnkašen); domaka: otišьl domaka domum abiit. 497; ednoška. 153. *kroat.* danaska. pist. dolika, gorika:

vrste ju dolika, zovte ju gorika. volksl.; toteka tum. luč. totjekaj. volksl. totikaj: totikaj se trudom počinuo. volksl. *serb.* tebeka te, tebika tibi. pjes.-kač. 47. naske, vaske; njemuka: na njemuka ruse glave nema. pjes.-juk. 97. njimake: i njimake rječi besjedio. 563; tuka, tujke hic; ovdjeka, ovdjenak, odik hic; ondak, ondajke tum; sadeka, sadek nunc; večeraska, večeraske heri; danaska; zimuske; ljetoske; sinoćke; noćaske; jesenaske; jutroske; vanka foras: vadi vanka dva dukata zlata. pjes.-kač. 143; domaka: hodi ti domaka. 159; bržek forte (vgl. τάχα); paček imo; ske für se ke: čini miske mihi videtur; bojske opinor. *klruss.* jasko ego. pryp. 113; odyky hier: odyky hora je. kaz. 12; ozdyčka, ozdyčky, hezdyčka hezdyžky hic (wol deminutive aus ozdyky). kaz. 56. ondyky, ondyčka ibi; tutka, tutky, tutečka, tutečky, tutkaj, tutečkaj hic; tamka, tamky ibi; teperka, teperky, teperečka, teperečky nunc; jakosik aliquo modo; nyńka, nyńky, nyneńka nunc; vśudyjka, vśudyjky ubique; dneśka, dneśky hodie; tamkaj ibi. kaz. 16; so auch na protyvku. act. 2. 14. *russ.* mnéka mihi. ryb. 1. 19. mnêkava mihi. 1. 116. 164. 327. tebêka; tebêkava tibi. 131. 394; ja čevoko nesu für ja čto ni budь nesu. bus. 2. 249; vonoka, tutoka. dial.; tutotko. kir. 2. 56; pokamiča, pokamyča für pokamъ quamdiu; zdêka hic. 366; nuka. izv. 1. 363. kir. 1. 30; nêtuka: živъ li ty ali nêtuka? lebst du oder nicht? kir. 1. 69; semъko ecce. dial.; sjudyjakъ für sjuda. dial. tudyjakъ für tuda. dial.; svonko ecce. dial.; nynêča nunc. 7. noneče. 214. nynъče. sbor.-sav. 144. nonêča. 167. nyneče. 158. noniča, noniči, nonici; nončeka; nynьča; nynêčku; nonêčka; po kaliča für poka quamdiu; teperečn nunc. ryb. 1. 142. tepereča. 1. 135. kir. 2. 24. teperiča. sbor.-sav. 75. 139. teperjanču. dial.; daviča unlängst, daviči, davičь, davička, daveču, davyča neben davisъ. Mit imperativen: dajka da. bus. 2. 90. podiko. kir. 2. 46. pojka für podika; ne chodьka ty noli ire tu. 1. 268. pogljadiko. var. 85. obmoknikosъ. 70. zakropikotъ. ibid. ne primajko, rodimyj batjuška. volksl. poêdemъka so mnoj, Marьja. volksl. prinimajtesьko zá starago. kir. 1. 16. vêrujteko vъ gospoda. var. 98. stanemteka, bratcy, životovъ dêlitъ. volksl. poslužitko ty mnê vêroju diene mir etc. ryb. 1. 69. živitka zdê voevodoju lebe hier etc. 1. 93. natko tebê zlata. 1. 49. podtetko, posmotritetko. kirš. 7. Man merke ausserdem ču für molъ, deskatь: onъ ču skazalъ ču, čto zavtra ču ne pridetъ ču. dial. *čech.* venku stojí er steht draussen, daher ein subst. venek: na venek vyjíti; po všech vněch neb venkach (vgl. nsl. višek, višku); hynky en ibi. *pol.* zarazki zemdlała. rog. 26. gońcie mnie terazki wszyscy. 36. ktosik ku nam idzie irgend jemand. 46. *oserb.* z vonka. volksl. 1. 59; 1. 172: horka, hořeka, delka; znutska. volksl. 1. 100; 1. 172. *nserb.* vence draussen; teke,

teker, tek etiam; tamko, tamkora, tamkor ibi; hynkor ibi; toškor maš hier hast du es. Dergleichen anfügungen sind auch in den verwandten sprachen nachweisbar. *lat.* hic, sic, nunc, tunc, istunc, istanc, illic, istic, istuc, illocce; illasce. plaut., mostell. 103. 116; man vgl. auch que in ubique, cunque (eig. wann immer, daher quicunque nsl. kdorkoli), quisque, plerique, uterque etc. Hartel, Ztschr. für österr. gymn. 1868. 31. *lit.* ki tritt regelmässig an den imperativ an: veaki duc; veskite ducite aus vedki, vedkite; ehemals ohne ki, k: ne ved ne duc; dodi da; schleich. gramm. 229.

9. mъ entspricht aind. sma. *nsl.* tijam. prip. 16. 223. neben tija für serb. tija, tja, ća; potlam postea. habd. prip. 7; doklam quamdiu: doklam sem išče z vami bil. ev.-tirn. *serb.* poklem quum d. i. po und kole; terem neben tere; netom simul atque; istom nonnisi: došao sam istom da vidim; primum: istom aga za večeru sio; listom (d. i. li [nsl. lê] istom) neben liste (nsl. listor) eben, gerade: listom Nikac u plužinu dodje, vuk.-lex. die bedeutung ist nicht selten so abgeschwächt, dass das wort unübersetzt bleiben muss. vgl. Srpske narodne pjesme, skupio B. Petranović. 30. 90. 108. 120. 185. 193. 216. 321. 559. 639. *russ.* nyмьma, nonьmo nunc. dial. *pol.* wždym tamen, eig. semper. chwal. 1. 193. *oserb.* tedym, tedom tum; všudžom, šudžom neben šudže ubique; drudžom neben drudže alibi; nydym (čech. hned) illico; lêdym vix; hižom (asl. uže) iam. volksl. 1. 27. *nserb.* žem. volksl. 2. 33; žem neben že; žožlêm interdum.

10. nъ. Der stamm nъ wird in der form nъ oder no angefügt. *asl.* ašte linъ si vero; nebonъ enim; obačenъ tamen; ibono etenim. op. 2. 3. 737; iždenъ ubi; tunъ tum; a nenъ: o svêsti zlaa i o inomь ubijstvê, a nenь o takomь ὦ συνειδήσεως κακῆς ἐπὶ οἱῳδήποτε φόνῳ. hom.-mih. 178. a linъ μὴ ὅτι; ino ut: čьtêhą togo jako ino boga. men.-buc. *nsl.* ino et; ano iam dudum: ano sô vmrli; vgl. ton ille. fris. *bulg.* azikana d. i. az si ka na ego; tina tu. verk. 30. 47. 80 etc. tinaka, tinake tu. 122. 186; deno ubi asl. kъde no; kъdano quando. milad. 373; dorno usque asl. do že no. bulg.-sieb. *kroat.* ino, inoti et. hung.; po listu, kino bi bil kakono od nas poslan. pist.; od tebe kadno se dodvoriv oddile. luč. 88; mit dem imperativ: sedi nu o desnici mojoj. budin. 91. *serb.* ano en; ani en; eno ecce: eno njega u tančici kuli. pjes.-kač. 72; teno: zmija pava, teno gatnjik čuva. pjes.-herc. 78; kojano je u kavezu rasla. pjes.-herc. 26; gdjeno ubi; kadano quum; kakono, kano ut: kano crna u proleće čavka. pjes.-juk.; kajno uti. petr. 54. 55; doklen quoad: doklen teče sunca i mjeseca. pjes. 5. 223; oklen asl. otъ kolê unde; ovdalen. petr. 372; odslen asl. otъ selê inde. pjes.-kač. 62; oslen. petr.

379. otalen; 58. otolen inde; od svaklen. petr. 54; pridjeno für pridje nego; prip. 125; dano vezeš ut acu pingas. pjes.-herc. 225. *klruss.* anu na źvizdy pohl'ady. kotl. 90; non ille: po za non hrunyk hinter jenen hügel. ibid. he non kazał uti ille dicebat. več. 2. 43. prychodyt yd nym pilhrym, a nono był d'avoł. kaz. 13. pevno nono seło gewiss ist das jenes dorf. kaz. 70. vgl. toto seło. ibid. ona pozatahała była nonych opryškôv importaverat illos latrones. kaz. 8; nenuž, nuž für nežeły im čichirinischen dialect. bandur. 44. 418. Mit dem imperativ: dajno gib. kol. 80. *russ.* evono, evonъ ecce; ano, anъ vero. izv. 2. 35; ažno (für ašeno) ut: palъ, ažno, ižno slomilъ nogu; ino tum. izv. 1. 137; do siroj zemli dopuskivalъ ino podchvatyvalъ. 1. 362; ino ut: vojutъ volki ino i sobaki es heulen die wölfe wie die hunde. Dalь. ino jazъ für ja bylъ. bus. 1. 118; alьno, alьny, alьni neben alno, alny, alni ut. dial.; ontotъ (d. i. o-nъ-tъ-tъ) ist der vom sprechenden entferntere gegenstand. ryb. 3. LXI; vgl. inъ ille. dial. *čech.* onenno, onano, onono; onohono etc. dobr. 211; ten asl. tъ; jen asl. jъ: mimo něnž niče ne zbylo. kat. 1776. vgl. hyn ibi. kat. *pol.* ano ecce; anu, anuże euge; ażno; ten; jen: dostojeństwo, jenże ś przyjęła. jadw. 46. Mit dem imperativ: wynidźno zza płotow. mick. *oserb.* šćen adhuc (asl. ješte und nъ): 'rochu pak nidy šćen ńe žńała. volksl. 1. 46. velgen (serb. vele) valde. *nserb.* ano, nogano euge; vongano, vogano, hogano, gano nuper; šen, ša, šo asl. vьsь omnis; šyken omnis; kenž qui relat. Zwahr. *aind.* wird nu mit anderen partikeln verbunden, namentlich mit čid, adha, id, na, mit dem pronomen ja etc. *griech.* τόνη tu.

11. r, das nicht für že steht, findet sich im *nserb.* ty maš hyšćer młodšu šotšu du hast noch eine jüngere schwester. volksl. 2. 13. taka jo teker ta mója lubka so ist auch mein liebchen, neben teke, tek, tež. volksl. 2. 21; hynkor se grody ceřeńe dort neben hyn und yn. volksl. 2. 25; spiš tuder neben tudy, tud hier. volksl. 2. 26.

12. sь. *russ.* zdêsь neben zdê. dial.

13. tъ. *asl.* totyję sup.; eže onъ iskusitь, toto (τοῦτο) bogovi godê estь, op. 2. 2. 263. kakoto budetь člověkь prostъ.? ant.-hom. 251. ašte (d. i. a šte, tje) si; ješte (d. i. je šte, tje) adhuc. *nsl.* toti, tota, toto gen. totega etc. im osten für ta le etc. im westen des sprachgebietes; kajti quia; kot (für koti, kakoti); kakti sicuti; nuti en. habd.; not en. metl.; niti neque; anti, onti, ontipa; bašti (vgl. asl. bъšь). *bul.* kъ mit dem stamm tъ verbunden hat relative bedeutung: oči te vaši, što to gi imate oculi, quos habetis. bulg.-lab.; kato uti (vgl. nsl. kot). ibid.; kogato quando. ibid.; deto (das asl. kъdeto lauten würde) ubi. ibid.; koj to. bell.-troj.; nito jede nito drugimu dava. bog. 59; vgl. to mit der praepos. kъ:

kъm to grešnici te ad peccatores. bulg.-lab. *serb.* kakonoti; iliti; tute hic. pjes.-kač. 51. 73; nit: nit jede nit pije. pjes.-juk. 333. nit imade tete niti seke. 368; medju bratom iliti rodjakom. volksl. *klruss.* tota jeho sestra. rus. 5. totu krovću ispyvaje. 6. *russ.* onъto. bus. 2. 90. za totъ mirъ stradalъ Rulfъ. dipł. 1229. toto bêaše domъ ego. sof. 18. toto čelovêkъ. bus. 2. 175. tuto. chron. 1. 218. 32. tutъ priumolknuli sъ. var. 81. tuto ležitъ. op. 2. 3. 132. tutotko. kirš. 66; to dem stamm kъ angefügt bildet daraus indefinite pronomina: kakojto quidam; čtoto aliquid. bus. 2. 80. uêchalъ kudato. skaz. 1. 13; teperьta. kir. 2. 16. vgl. zakropi ko tъ. var. 70. *čech.* ať ut; až ť donec; oko dobrotive, ono ť požehnáno bude. br. v tuto řeku; jakou mocí tyto věci činíš? br. kdož to jde k nám? jungm. což to činíš? ibid. co to mluvíš na tu ženu? svěd. po světu je ť tobě známo. star.-sklád. že ť bylo mílo na to se dívati! jungm. bóh tě (d. i. t je) s tebú. kat. 1603. tvá tě prosba uslyšána. 1599. bydlo ť. 1071. *pol.* oto zbawca stoji! Linde; tuta hic. jadw.; gdzie to. jadw. 10ᴿ; te ć są dowody. Linde. *nserb.* ńento nunc: ty dejš ńento mója byś du sollst nun die meine sein. volksl. 2. 63.

14.ględi d. i. vide. Den demonstrativa wird nsl. le, čech: hle, le oserb. lej, le zur verstärkung vor- oder nachgesetzt. *nsl.* un le otrok ille puer. ravn. 2. 156. le unód. meg. mi smo prišli le s (d. i. le sêm) k vam. volksl. 1. 6. zdaj le nunc. ravn. 2. 82. iz le tiga kamenja. trub. têm kamenam le reci. ravn. 2. 83. tih malih le. 2. 238. zvêzde le tiste. 1. 246. tu le, tam le. *čech.* ta hle prozřetedlnost. jungm. před takovymi hle lidmi. ibid. hyn le en ibi. *oserb.* tón lej hic; tam lej ibi; tak le ita; njetk lej. volksl. 2. 27. *fz.* ci, ici ci aus ecce hic. Diez, wörterb. 278.

7. Artikel.

1. Der artikel, gr. ἄρθρον, lat. articulus, eine in den vorstellungen der griechischen philosophen wurzelnde benennung, ist in allen sprachen seinem ursprunge nach ein demonstratives pronomen und hat die bestimmung einen gegenstand als einen bekannten zu bezeichnen: das pronomen soll dem sinne des hörers einen gegenwärtigen gegenstand bekannt machen, der artikel ihn als seinem geiste bereits bekannt (γνῶσις προϋποκειμένη) darstellen: αἱ ἀντωνυμίαι γνῶσιν πρώτην ἀπαγγέλλονται, τὰ δὲ ἄρθρα δευτέραν γνῶσιν σημαίνει. appollon., daher δεῖξις τῆς ὄψεως und δεῖξις τοῦ νοῦ. Schoemann. si dicam: ἄνθρωπος ἦλθεν, primam notitiam ostendo; sin: ὁ ἄνθρωπος ἦλθεν, secundam. prisc. XII. 1. 4. G. F. Schoemann, Animadversiones ad veterum grammaticorum doctrinam de articulo. Jahrbücher für philologie. supplem. V. 1—67. Der artikel ver-

dankt sein dasein einer jüngeren stufe der sprachentwicklung, sein umsichgreifen lässt sich historisch verfolgen: während er dem altindischen und dem alteranischen fehlt, finden wir ihn im griechischen, jedoch erst in der attischen prosa regelrecht angewandt; den homerischen gesängen ist er unbekannt. dem classischen latein fehlend tritt er im latein des mittelalters auf und gelangt in den romanischen sprachen zu immer reicherer entfaltung und sicherer anwendung: in der eidesformel von 842 ist er indess nicht zu finden. das albanesische besitzt ihn. die deutschen sprachen kennen ihn in seinen ersten anfängen seit Ulfilas. Grimm 4. 366. den heutigen sanskritsprachen Indiens ist er eben so unbekannt wie den neueren eranischen sprachen. um auch unverwandte sprachen zu berühren, so bemerken wir, dass die semitischen sprachen den artikel besitzen mit ausnahme der abyssinischen dialekte, unter denen wieder das Saho ihn kennt; dass derselbe den altaischen sprachen fehlt mit ausnahme der magyarischen. Riedl 227; dass die Dinkasprache in dem nördlich von Sobat gesprochenen dialekte den artikel anwendet, obgleich, wie Mitterrutzner 13. bemerkt, nicht häufig. die Mande-Neger-sprachen besitzen ihn. Steinthal 83, während er dem Bari unbekannt ist.

2. Der artikel steht in den arischen sprachen vor oder nach dem nomen; das letztere findet statt im albanesischen, rumunischen, bulgarischen und in den skandinavischen sprachen, eben so in den slavischen und im litauischen und lettischen, in welchen sprachen der artikel mit dem adjectiv zu einem worte verbunden wird; in allen übrigen sprachen steht der artikel vor dem nomen. unter den semitischen sprachen wird er nur im aramäischen suffigiert. die deutschen sprachen besitzen neben einem jüngeren selbständigen artikel den dem adjectiv nachgesetzten, mit dem adjectiv zu einem worte verschmelzenden unselbständigen.

3. In den slavischen sprachen hat sich ein artikel mit durchaus consequenter anwendung nicht entwickelt, obgleich, wie mehr als eine erscheinung darthut, das bedürfniss desselben gefühlt wurde. das asl. besitzt einen dem adjectivum, nie dem substantivum nachfolgenden, mit dem adjectivum zu einem worte verschmelzenden artikel, der mit dem demonstrativum jь, aind. ja, identisch ist: man unterscheidet demnach σοφὸς ἄνθρωπος mądrъ člověkъ von ὁ σοφὸς ἄνθρωπος mądryj (d. i. mądrъ i) člověkъ, während ἄνθρωπος und ὁ ἄνθρωπος stets durch člověkъ ausgedrückt wird, eine in der that befremdende, sicher nur noch im litauischen und lettischen nachweisbare erscheinung. die übrigen slavischen sprachen schliessen sich dem asl. desto näher an, in je

älteren denkmälern sie uns vorliegen, woraus folgt, dass die slav. ursprach diesen artikel bereits kannte. da derselbe auch dem lit. und lett. eigen ist, so ergibt sich daraus, dass ihn auch die slavolitauische ursprache besass: auch die slavo-deutsche ursprache besass ihn. neben diesem artikel tritt selbst in den ältesten denkmälern ein dem griech. nachgebildeter selbständiger artikel iže auf. die mit den deutschen seit jeher in inniger verbindung lebenden völker der Slovenen, Ober- und Niederserben haben namentlich in den städten aus dem pronomen tъ einen selbständigen artikel entwickelt, den die heutige schriftsprache, der rede der ländlichen bevölkerung folgend, wieder zu bannen bestrebt ist. aus demselben stamme hat das bulgarische seinen dem zu bestimmenden worte nachgesetzten artikel gebildet: die stellung des bulg. artikels verräth seinen illyrischen ursprung, den wir auch im albanesischen und rumunischen werden zugeben müssen.

4. Das asl. verdankt seinen selbständigen, d. h. als eigenes satzglied auftretenden und dem worte vorhergehenden artikel sklavischer nachahmung des griech.: dieser artikel ist lautlich identisch mit dem pronomen relativum iže, das ohne rücksicht auf das grammatische verhältniss im nom. und häufig, dem gesetze der congruenz entgegen, im sg. neutr. steht. dieser artikel wird ziemlich willkürlich gesetzt oder vernachlässigt. *asl.* ježe umrêti priobrêtêlь gr. etwa τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. sup. 126. 8. estъ bogъ na nebesehъ iže toboją hulimyj gr. etwa ὁ ὑπὸ σοῦ βλασφημούμενος. 144. 22. prêbyvъ vъ gostinьnici jaže prêdъ gradomъ gr. wol ἐν τῷ ξενοδοχείῳ τῷ πρὸ τοῦ ἄστεως. 207. 7. iže šestь sъtъ tysąštъ prêkrъmivyj gr. wol ὁ θρέψας. 212. 29. Lazarъ jestъ iže imi pogrebenъ gr. wol ὁ ὑπ' αὐτῶν τεθαμμένος. 229. 7. ni otьcь prêstanetъ koli ježe byti. 241. 19. iže vъ nihъ tajnago ne iskopaješi gr. wol τὸ ἐν αὐτοῖς μυστήριον. 247. 8. poslušaj ježe vidimaa. 248. 13. nêsi li ježe proricajemo slyšalъ? 248. 26. otvodę ježe čajati. 275. 16. ne zъlo ježe zъlo stradati, nъ zъlo ježe sъtvoriti zъlo τὸ κακῶς παθεῖν. 303. 3. ishoždenije ježe otъ Egypta. 339. 28. ebenso 17. 6; 25. 7; 61. 21; 205. 15; 302. 4; 306. 19; 323. 27; 338. 25; 373. 6; 374. 19; 399. 19; 410. 22; 413. 18; 415. 6; 415. 9; 415. 19; 424. 15; 438. 27. tajny ję̌že tu τὰ ἐκεῖ μυστήρια. cloz I 810. obrêtomъ Isusa syna Iosifova iže otъ Nazareta τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. assem. ježe na duhъ hula ἡ τοῦ πνεύματος βλασφημία. ostrom. ježe na duhъ vrêdno glagolanije. ev.-galic. Sodoma i Gomora i gradi iže o njeju καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις. iud. 7. šiš. prête eparьhu za ježe kь carju oblьganija mužej τῷ ἐπάρχῳ ἐπιτιμᾷ διὰ τὴν πρὸς τὸν βασιλέα διαβολήν. prol.-rad. po ježe vьzopetiti tomu ideže prьvêje prêbyvaaše μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν οἴκοι. ibid.

prihoditi radi ježe zrêti. ibid. otъ eže vъ Egypetъ plъtъskago bêžanija. sabb. 169. prêžde eže izdrъvati sę izъsъše πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι. vost. I. 300. Iisusъ reče jemu ježe ne ubiješi τὸ μὴ φονεύσεις. ostrom. selten übernimmt jъ die function des artikels: za nje ne imêti διὰ τὸ μὴ ἔχειν: šiš. 182. noch seltener sь: sь na selê ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὤν. marc. 13. 16. -nicol., wo sь nicht etwa für syj steht. iže ist aus dem asl. in das aserb., aklruss. und aruss. aufgenommen worden: aserb. vsa jaže na zemli; dijavola iže na nasъ branь razdruši; revnuju iže prêžde mene byvšimъ; hramъ tvoj ježe ú Vraninê; blagoslovi syna svoego, ježe pospêšьstvovati emu. mon. serb. aklruss. dał jesmy manastyru yže na Hołovły čełovika svojeho. act. 3. 232. budy na nem l'atva trech sot svjatych otec yže v Nykyi. 3. 233. prodały jeśmo k cerkvy svjatoj trojcy yže na Hołovły pašńu svoju. ibid.; eben so *aruss.* Wie das asl. so verdankt auch das armenische seinen artikel der nachahmung des griech.: David se sert de son article njer au singulier et au pluriel dans tous les cas et tout les genres. On peut voir, par ce seul exemple, comme la langue arménienne a été maltraitée par ces savans, afin qu'elle fût conforme en tout au génie de la langue grecque. C. Neumann, Mémoire sur la vie et les ouvrages de David, philosophe arménien du Ve siècle. Paris. 1829. 69. 85. *nsl.* das nsl. verdankt seinen selbständigen artikel der nachahmung des deutschen; dieser artikel ist lautlich identisch mit dem pronomen demonstrativum tъ: le te sô te bukvi od tiga rojstva Jezusa Kristusa; vi ste ta sol te zemlje; angeł tiga gospudi. trub. es gibt jedoch fälle, wo er nicht entbehrt werden kann: ktiro kravo si drajši prodal, to pisano al' točrno? welche kuh hast du theurer verkauft, die gefleckte oder die schwarze? Kopitar, gramm. 215. ähnliches findet sich im čech.: bůh jest ta nejvyšší múdrost. štít. und im pol.: cy tego siwego, cy tego białego. pieś. 203. *oserb.* ve tym času krala Herodaša, laj, duž pšindžechu ći mudri vot ranja a džjachu: dže je ton nowy narodženy kral tych židov? matth. 2. 1. 2. *nserb.* ve tom casu togo krala Herodesa, glêdaj, ga pšižochu mudre z jutšneje zemê, a łachu: žoga jo ten narožony žydovski kral? ibid. Der *bulg.* selbständige artikel stammt aus der mit dem heutigen albanesich verwandten sprache der alten bewohner der Haemushalbinsel, welche nicht nur auf das bulg. sondern auch auf das rumunische und sogar auf das serbische und das neugriechische einen unverkennbaren einfluss geübt hat. Der bulg. artikel ist lautlich identisch mit dem pron. tъ und wird, wie im alb., dem worte nachgesetzt. Slav. elemente im rumunischen. 7. dolъ-t, ratajъ-t; bašta-tъ; rebro-to, têlo-to; pilъ-tъ, selênkъ-tъ; vladikъ-tъ und vladikъ-t. cank. 11; dobrijъ-t Petъr; dobro-to vino; tъzgo-

dišna-tъ martъ der diessjährige märz; cvêtkovъ-t vol; cvêtkovo-to tele; cvêtkova-tъ kravъ; mojъ-t bašta; medъ-t je sladъk. cank. 14. вънъ-t ujačêva duhъ-t i têlo-to. ibid. pekъ-t trêbuva za rastene-to na trevi-te die hitze ist zum wachsen der kräuter nothwendig. 15. da si kažeš tvoji-te grehovi. milad. 63. pozaspala mi ratejica-ta s rataje-togo. 506. In: sucho-no grozje. milad. 409. svitlo-no zlato. 38. ist wol n euphonisch und t ausgefallen, welches letztere in prъsteno gudeniškia. milad. 146. abgefallen ist. manchmal fehlt der artikel: da obhodi zelen sinor. bezs. 1. 503. izvadi zlat buzdogan. 504. In der *russ.* volkssprache wird tъ häufig in einer weise angewandt, dass es, wenn es nicht ganz und gar der artikel ist, demselben jedesfalls sehr nahe kommt. wie die beispiele zeigen, herrscht in dieser hinsicht die grösste anologie zwischen dem bulg. und dem russ.: der unterschied besteht darin, dass dieser artikel meist nur im nom. und acc. und nur gelegentlich auftritt, und dass statt des masc. und fem. das neutrum angewandt werden kann. bus. 1. 120; 2. 175: parenьo-tъ, parene-tъ und parenь-to; svatьi-tê, svatьi-to; matь-ta, matь-tu, ljudi-te; im novgorodischen dialekt auch otecъ-totъ, otca-tovo, bolьnoj-toj ženê, ljudej-têchъ, dêlamъ-têmъ; samo-tъ (falsch samъ-otъ) Volga obernulъ sja ryboju ipse Volga in piscem mutatus est. ryb. 1. 7. samo-tъ govoritъ takovo slovo ipse dicit tale verbum. 143. vtoroje-tъ razъ. 145. toje-tъ konь. 291. noso-tъ napisanъ po zmêjnomu. 326. vsi-ty ryby. var. 18. nogi-ty u čjuda-ta zvêrinyi, golova-ta u cjuda celovêceska. 118. ja poêdu vъ domo-tъ svoj. 123. pêsnь-tu pojutъ cheravinьsьkuju, glasy-te glasjatъ serafinьsьkie. 150. odino-tъ, drugojo-tъ (falsch odinъ-atъ, drugoj-jatъ geschrieben). skaz. 1. 45. krivodušnojo-tъ pravdivomu-to. 46. bêso-tъ siditъ. 49. vychodilъ bogatojo-tъ samъ za vorota der reiche. bezs. 1. 51. na dvorotъ vъêzžaetъ. izv. 1. 355. ja i Kêevo-tъ gorodъ vyžgu. ibid. silьno-tъ chvalitъ sja siloju der gewaltige. ibid. vъ učenьi proko-tъ ne velikъ. griboj. mosto-tъ našъ kakovъ! kryl. mudry-ty ljudi dogadali sja. kir. 2. 13. im asl. und im aruss. hat das nachgesetzte tъ nicht die bedeutung des artikels.

5. Die formenlehre zeigt die bildung der zusammengesetzten declination aus der nominalen durch suffigierung des dem pronomen demonstrativum jь ursprünglich identischen artikels. aus dem nominalen dobra entsteht im sg. nom. f. dobraja, im sg. gen. m. und n. dobraago, im dual. nom. m. dobraja u. s. w.; nur in den casus mit consonantisch anlautenden suffixen bleibt das thema des adj. unflectiert: sg. instr. m. n. dobryimь aus dobrъ-imь; dual dat. instr. dobryima aus dobrъ-ima; pl. dat. dobryimъ aus dobrъ-imъ; pl. instr. dobryimi aus dobrъ-imi;

pl. loc. dobryihъ für dobrъ- ihъ. im laufe der zeit nun sind mehrere nominale und zusammengesetzte formen, namentlich durch contraction der letzteren, identisch geworden: *nsl.* im sg. nom. f. und im dual nom. m. sveta für asl. svęta und svętaja, während in andern fällen die zusammengesetzten formen an die stelle der nominalen getreten sind; es hat daher gegenwärtig die zusammengesetzte form eine doppelte function: *nsl.* im sg. instr. m. und n. zelenim für asl. zelenomь und zelenyimь. unter diesen umständen übernimmt nicht selten der accent die aufgabe die bestimmte und die unbestimmte form von einander zu scheiden. diess geschieht a) im *nsl.*, namentlich im westen des sprachgebietes, nach bisher nicht bestimmt formulierten gesetzen. vgl. 3. §. 316. svetȁ môža ist als. svęta mąža, svêta môža hingegen svętaja mąža; pod zelènim drevesom ist als. podъ zelenomь drêvesemь unter einem grünen baum, pod zelênim drevesom hingegen ist als. podъ zelenyimь drêvesemь unter dem grünen baum. andere beispiele sind: velȉka cêsta eine grosse strasse, vêlka cêsta hauptstrasse, eig. die grosse strasse; vȅlik hlapec ein hochgewachsener knecht, vêlki hlapec der oberknecht; sladkò vino süsser wein, slądko vino der süsse wein; b) im *serb.* mit consequenz und nach klar erkannten gesetzen: sing. nom. f. žúta nominal neben žûtâ zusammengesetzt; ebenso: sg. nom. n. žúto neben žûtô; sing. gen. m. n. žútôga, lépôga neben žûtôga, lêpôga; sing. gen. f. žútê neben žûtê; sing. dat. m. n. žútômu, lépômu neben žûtômu, lêpômu; sing. dat. f. žútôj, stȁrôj neben žûtôj, stârôj; sing. acc. f. žútu neben žûtû; plur. nom. m. žúti, mr̀tvi neben žûtî, mȓtvî; plur. nom. n. žúta neben žûtâ; plur. gen. žútijeh neben žûtijeh; plur. dat. loc. instr. žútijem neben žûtijem; plur. acc. m. f. žúte, žíve, dòbre neben žûtê, žîvê, dòbrê. žívôga ist so wie žíva ζῶντα, žîvôga hingegen τὸν ζῶντα: ko dovede žîvôga vladiku. pjes 4. 75. i žîvôga caru opraviti 5. 65. c) In der russ. volkspoesie findet sich ein unterschied zwischen svě́telъ und svêtélъ: jenes ist praedicat: mêsjacъ svě́telъ luna splendida est; dieses ist attribut: svêtélъ mesjacъ. svêtélъ vertritt demnach wol asl. svêtlyj. 3 §. 618.

6. Den suffigierten artikel können folgende wortclassen annehmen: 1. das adjectiv: dobryj ὁ ἀγαθός neben dobrъ ἀγαθός; 2. die participia und zwar a) das part. praes. act.: syj ὁ ὤν neben sy ὤν; b) das part. praet. act. I. byvyj ὁ γενόμενος neben byvъ γενόμενος; c) das part. praes. pass. vidimyj ὁ ὁρώμενος neben vidimъ ὁρώμενος; d) das part. praet. pass. vidênyj neben vidênъ. das stets nur als praedicat auftretende part. praet. act. II. kann als solches den artikel nicht annehmen. einige casus obliqui von substantiven werden durch an-

fügung von j adjectiviert: utrêj crastinus von utrê cras: bezъobъdaj pauper: bezъ obъda sine divitiis; bezratij bello carens: bezъ rati; bezumaj; beskonьcaj; besporokaj; besposagaj; beštinaj: das diesen formen angehängte j ist jedoch nicht der artikel. das pronomen kotoryj quis, ursprünglich uter, kommt nie ohne suffigierten artikel vor. bei den numeralia ordinalia bilden die formen mit suffigiertem artikel die regel, von welcher es namentlich in verbindung mit samъ (samъ vъtorъ selbander) und mit polъ (polъ vъtora anderthalb) ausnahmen gibt. vergl. 67-70. man merke auch vъ edinomь i scêglê i pervê. op. 2. 2. 39. und aruss. vъ dьnь četverta die iovis. chron. 1. 143. 30. das nur praedicativisch gebrauchte radъ findet sich überall nur nominal decliniert; ebenso russ. gorazd. vost. 41. manche adjectiva, namentlich die durch „ьskъ" gebildeten, werden nsl. ohne suffigierten artikel nicht gebraucht, daher ist nicht zu billigen: ajdovsek césar der heidnische kaiser. ravn. 2. 59. lotersek otrok. 1. 190. nebešek. 2. 17, 77. peklensek duh. 2. 85. človêšek um. 1. 5. trden in junašek. 1. 125.

7. Den artikel nehmen nicht an: a) die substantiva: člověkъ entspricht demnach dem griech. ἄνθρωπος und ὁ ἄνθρωπος; b) die adjectiva possessiva: *asl.* ovьcami Hristosovami. zlatostr., mit seltenen ausnahmen: *asl.* neprijazninoje se dêlo hoc diaboli opus. sup. 270. 20. Hristosovuumu obrazu effigiei Christi. 289. 14. Hristosovyj obrazъ. 348. 4. krъvь Hristovaja. 369. 13. àdovaja pobêda. 372. 15. veselętъ srъdьce božijaa (d. i. božijaja) jaže o bozê napominajemaa. 415. 29. druga božijago. 364. 9. Hristovoe roždъstvo. cloz I. 894. Hristovoe iz mrъtvyhъ poroždenьe. 897. bratьnjaago nastojanija vьručenь τὴν τῶν ἀδελφῶν προστασίαν πιστεύεται. prol.-rad. imena neprijazninnyihъ têlesъ nomina idolorum, eig. nomina statuarum diaboli. mat. 56. ostritь aky Irodovaja Iroda. izv. 424. bljudetь rizъ mnihovyhъ. men.-leop. in manchen quellen folgen die adjectiva possess. der pronominalen declination: krъšteniemь Ianovêmь. luc. 7. 29. -nicol. učenikoma Ioanovêma. luc. 7. 24 -nicol. die durch ьskъ gebildeten adjectiva werden häufig als adj. possess. behandelt: na Hananejstê zemi. sup. 270. 22. bêživê drъzosti arhierejsky. 358. 19. vъ Hersonьstê gradê. 421. 4. vъ zemi Apamijstê. 439. 4. vъ pustyni Ijudejstê. matth. 3. 1. vъ Orьdanьscê rêcê. matth. 3. 6. -nicol. sonst Iorьdanьstêj, neben prêlьstь demonъskaja. sup. 374. 1. na gorê Ieleonьstêj. matth. 24. 3; c) die part. praet. act. II; d) diejenigen wörter, welche pronominal decliniert werden. 3. §. 77. mit seltenen ausnahmen: tyję. sup. 157. 13; 158. 2; 420. 17; 434. 16. toje mêsto. prol.-mih.; vь inuju oblastь. krmč.-mih.; samuju bogorodicu. sabb.-vindob. na se samoe istovoe. ibid. 152. vъ samuju

onu pustynju. prol.-rad. vъ dni svojęję. svetk. 36. jedinъ nimmt in der bedeutung „unicus“ so wie in der verbindung jedinyj na desęte statt prъvyj na desęte den artikel an: jedinyj blagyj, jedinyj člověkoljubьcь. sup. 386. 19. jedinyje crьkve. men.-mih. jedinyj prěmądryj. 414. 21. edinago i ščěgla i perva. op. 22. 39. kъ jedinuumu na desęte času ad horam undecimam. sup. 328. 21. jedinąją na desęte τὴν ἑνδεκάτην. ostrom.; für listvie edinoe. matth. 21. 19. haben andere handschriften edino. *nsl.* die adj. possess. folgen der zusammengesetzten declination: nur im sing. nom. m. ist die alte regel bewahrt; *bulg.* baštinijъ-t pobratim der freund des vaters. cank. 16; *kroat.* pripravite put gospodinj neben vrh gospodinji; Zakarijina sina, boga Jakovlja, otca njegova. pist. nećaku banovu. luč. 45. oku njegovu. 59. *serb.* die adj. possess. werden ohne und minder genau mit suffigiertem artikel gebraucht: na njegova vranca pomamnoga. pjes. 5. 241. u njegovu dvoru. prip. 66. njezina muža. 71. u njezinu dvoru. 79. grad zmajev. 26. očina konja. 34. Solomunovu dvoru. 194. dvoru carevu. 62. na vratu čobanovu. 13. daneben: Iovana, brata njegovoga. pjes. 5. 81. otcu njegovome. prip. 79. njenoga sina. prip. 72. njenoga brata. 175. bega carevoga. pjes. 5. 68. carevoga sina. prip. 25. carevome sinu. ibid. konja Gjurgjevoga. pjes.-kač. 134. Mirkovoga od istine sina. pjes. 5. 526. *klruss.* in den älteren denkmählern findet man die adj. possess. ohne artikel: pryjichały o Petrovi dny. act. 1. 92. na Theodorovi ned'il'i. 1. 231. o Jurjevi dny. 2. 331. što śa dotyčet Thursovy žony. 2. 108. z mocy arcybyskupovy. 2. 360. bez vidomosty carevy. 2. 364. gegenwärtig mit ausnahme des sing. nom. m. nur mit dem artikel: vdovyn syn. pis. 2. 6. dagegen: sedyt' sobi na konyku na vdovynym. pis. 1. 23. vdovynoho syna. 2. 3. rus. 23. vdovynomu synu. pis. 2. 6. rus. 23. žônčynoho otca. pis. 2. 17. popovoho Andruśa. rus. 32. z babynoho syna. pryp. 36. man beachte auch: sej ušytok śvit totus hic mundus. ecl. 18. *russ.* ne dano tobi (jaičko) o Christově dni. ryb. 1. 360. neben o Christovomъ dni. 1. 349. *čech.* die adj. possess. stehen regelmässig ohne artikel: z ciesařova rozkázánie. kat. 204. dceřinu odpověd'. pass. na císařově dvoře. pass. tvář královu. br. který z těch dvou učinil vůli otcovu? br. k císařovu dvoru jíti. vel. ebenso Vitochovům. erb. 64. dagegen: za synem za ciesařovým. kat. 260. und slovak.: v rytýrovom zamku. pov. 291. do rytýrovho zamku. 287. vergl. 3. §. 723. *pol.* in der alten sprache regelmässig ohne artikel, im sing. nom. m. auch jetzt: dawidow, matczyn, ojcow, ciocin. mał. 106. imię gospodnowo, w imieniu gospodnowie; dziewice Kristowy. jadw. 26. ot lica nieprzyjacielowa; z ręki nieprzyjacielowy; z postawy otcowy; pienie panowo; z domu panowa; imieniu pa-

nowu; boga Jakobowa; wziął Stachnina žyta. przyb. 5. za Jakobowa oćca. 5. selten mit dem artikel: imieniu gospodnovemu. małg. 6. macierzynego posagu, Mirosławowego stryja. auch wszystek findet sich im nom. und acc. in nominaler form: wszystek źwierz polny. małg. 4. wszytko chwalenie. 5. wszytki rodowie. jadw. 6. wszystki stawy. 74. pobił wszytki przeciwiaj∲ce si∲. małg. 2. przez ty wszytki radości. jadw. 38. etc. man merke auch: jednie babce było imię to dziano, a drudze Solomee. zabyt.

8. Der pronominalen declination folgen 1. die 3. §. 77. aufgezählten wörter: pronomina demonstrativa, possessiva und interrogativa so wie die numeralia jedinъ, dva, oba, dvoj, oboj, troj; 2. štuždь alienus. 3. §. 83: štuždemu, štuždej. sup. ščuždemь, ščuženь. ostrom. jazyku cjuženu. izv. 2. 626; 3. malъ in der bedeutung „pauci," während es in der bedeutung parvus mit und ohne artikel gebraucht wird, wobei zu bemerken ist, dass eine verschiedenheit zwischen der pronominalen form und der nominalen nur in gen. dat. loc. und instrum. plur. eintritt: po malêhъ dьnehъ post paucos dies. sup. sabb. 177. pat. vъ malêhъ lêtêhъ paucis annis. chrabr. 91. malêmi slъzami paucis lacrimis. isaak. vь malêhь slovesehь. cyr. 3. kradba malêhь srebrьnikь furtum paucorum numorum argenteorum. chrys.-lab. neben malami slьzami. hom.-mih. und sogar: sь svoimi malymi cum paucis suis. sabb. 10. samь sь malymi ostavь ipse cum paucis manens. 201; 4. selten andere, namentlich possessive adjectiva: vь bêlêhь rizahь. io. 20. 12. -nicol. svêtlêmь glasomь zovetь. chrys.-lab. synovomь srebrokuznьčijevêmь. prol.-rad. 43. u. s. w.

9. Die zusammengesetzten formen deuten auf den durch das adjectivische wort und das substantiv bezeichneten gegenstand als einen bereits erwähnten oder sonst bekannten, zeigen daher auch an, dass die verbindung dieser formen mit den entweder ausdrücklich genannten oder nur hinzu zu denkenden substantiven nicht erst im acte des sprechens, sondern schon vor demselben vollzogen gedacht werden muss: man vergleiche krъštij sę vъzide ὁ βαπτισθεὶς ἀνέβη der getaufte d. h. jener mensch, der getauft wurde und uns als getauft bekannt ist, stieg empor, mit krъštь sę vъzide βαπτισθεὶς ἀνέβη nachdem er getauft ward stieg er empor. wenn das particip zum verbum gerechnet wird, so gilt diess nach dem gesagten nur von den nominalen formen desselben. demnach stehen die zusammengesetzten formen der adjectivischen worte regelmässig dort, wo die adjectivischen worte im griech. vom artikel begleitet auftreten. *asl.* izbavi nasъ otъ ląkavaago ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. matth. 7. 6. bądête jako otьcь vašь nebesьnyj ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. matth.

5. 48. grędyj po mьnê krêplij mene jestь ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν. matth. 3. 41. prostrana vrata i širokъ pątь vъvodęj vъ pagubą πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν. 7. 13. ty li jesi grędyj? σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος; 11. 3. sь jestь rečenyj Isaijemь οὗτός ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου. 3. 3. bêžati otъ grędąštaago gnêva φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς. 3. 7. druzii učenici οἱ ἄλλοι. assem. druzi ἄλλοι. ibid. tlьkuštomu otvrьzetь se. sabb.-vind. 150. čto mi muku daješi jadaštjumu ne suštju? ant.-hom. 137. wenn es im matth. 7. 19. heisst: vьsako drêvo ne tvoręšteje ploda dobra posêkajetь sę für πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται, so entspricht dies nicht dem griech. original, das tvoręšte erwarten lässt.

Dieselbe bedeutung haben die zusammengesetzten formen des litauischen und des lettischen. *lit.* kur. girdisiu bêraji žirgatį? wo werde ich das braune ross tränken? nesselm. volksl. 9. kur íra naujej gimęsis żidû karálus? ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; matth. 2. 2. Naujas testamentas. Berlinê. 1865. ateinąsis paskuj manę ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος asl. grędyj po mьnê. 3. 11. tas mano mielasis sunus οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός. 3. 17. prarákus pirm jusû buvusus τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. 5. 12. jusû têvas dangiškasis. 7. 11. sunus gívojo dievo ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 16. 16. taipo bus paskučáusieji pirmi ir pirmieji paskučáusi οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. 20. 16. wenn auch die zusammengesetzte form des lit. adj. nicht völlig so gebraucht wird, wie das adj. mit dem artikel im deutschen, so ist dessen ungeachtet darüber kein zweifel, dass die bedeutung ursprünglich dieselbe war und im wesentlichen auch jetzt dieselbe ist. vergl. schleich. 260. *lett.* ku'ŕš zi'rgs tevím labbáki patík? bêráis. welches pferd gefällt dir am besten? das braune. biel. 261. šis. irr mans míłais dêls. matth. 3. 17.

Zusammengesetzte formen haben oft die bedeutung von substantiven: *klruss.* prokl'atyj diabolus. *čech.* múdrý; hříšní a nepraví. *lit.* gerasis der gute. schleich. 261. *lett.* labbáis der gute. biel. 262. so auch griech. οἱ ἔχοντες u. s. w.

10. Die nominalen formen deuten auf den durch das adjectivische wort und das substantiv bezeichneten gegenstand als einen vorher nicht erkannten, zeigen daher auch an, dass die verbindung des adjectivischen wortes mit dem substantiv erst im acte der rede vollzogen zu denken ist. vergl. Steinthal, Zeitschrift für die österr. Gymnasien. 1863. 284. der begriff wird daher bei seiner ersten nennung durch eine nominale, später als bereits bekannt durch zusammengesetzte formen bezeichnet: ubogъ nêky glagolaaše. sup. 433. 16, worauf 433. 20: dastь

kljusę uboguumu; vidê edinązvьdovicą ubogą, darauf vьdovica si ubogaja. savina -kn. 52. nosęšte oslabena žilami, darauf na nemъže oslabeny ležaše. 63. vgl. matth. 25. 2, 3, 4, 8, 9. in subjectlosen sätzen findet im acte des sprechens die erste setzung des adjectivs statt, das daher stets nominal ist.

Es ist nicht richtig zu sagen, die nominalen formen seien praedicate, die zusammengesetzten attribute, indem im ersten falle auch zusammengesetzte, im letzteren auch nominale formen angewandt werden können. jenes geschieht, wenn die verbindung des adjectivischen wortes mit dem substantiv nicht erst jetzt vollzogen, sondern als vollzogen vorausgesetzt wird: *asl.* tъ estъ ljubęj mę. savina -kn. 2. kto estъ prêdajęj tę? 6. kto estъ prikosnąvy sę mnê? 37. azъ esmь pastuhъ dobry ich bin der gute hirt. 119. *lit.* tas kelies tikrasis der weg ist der rechte. schleich. 261. andere meinen, eine scheinbare ausnahme von der regel, dass das praedicat ohne artikel bleibt, trete ein, wo das praedicat zugleich als subject fassbar sei: Ἐφιάλτης ἦν ὁ προδότης. auf diese bemerkung wolle man rücksicht nehmen, wenn in ermangelung eines zutreffenderen ausdruckes um jede weitschweifigkeit zu vermeiden im folgenden das wort praedicat für den gebrauch der nominalen adjectivformen angewandt wird.

Bevor in die darlegung des gebrauches der nominalen formen in den wichtigeren fällen eingegangen wird, muss bemerkt werden, dass dieselbe im laufe der zeit durch das überwiegen der volleren zusammengesetzten form in immer engere grenzen eingeschlossen wurde. am längsten erhielt sie sich als praedicat neben dem verbum substantivum und verben von analoger bedeutung, und in dieser anwendung kennen sie alle slavische sprachen bis auf die ober- und niederserbische, obgleich mit ausnahme des asl. keine sprache diese regel in allen fällen zur geltung kommen lässt, das čech. und vor allem das pol. gegenwärtig gar nur bestimmte adjectiva in dieser form gebrauchen, selbst das kroatische und serbische die nominale form bei einer bestimmten classe von adjectiven nicht kennen: kroat. hat noch Marulić, Neven 1858. 144, die form divalj (asl. divij), die heutzutage nicht mehr gebraucht wird, eben so wenig wie im serb.: vuk je divlji; auch serb. kann nicht mehr lanjsk gesagt werden: ja sam lanjski i onomlanjski. sprichw. das part. praet. act. II. (lъ) wird in allen sprachen nur in nominaler form gebraucht: oserb. sym pytał. nserb. ja som putał. pol. jam pytał u. s. w.; dagegen hat das part. praet. pass. in derselben verbindung im ober- und niederserb. so wie im pol. die nominale form aufgegeben: oserb. sym pytany. nserb. ja som putany vordował. pol. jestem pytany. frühe

schon mag die nominale form in attributiver stellung der zusammengesetzten gewichen sein: im klein- und im grossrussischen hat sie sich in der volkspoesie in vielen fällen erhalten: *klruss.* podyvy śa v čysto pole. ves. 79. droben dožd ne ide. 112. a vo pôłnočy droben doszczok pôjšoł. volksl. nad potokom zełen javor. zap. 682. oj tudy jichał mołod Ivanko. 86. *russ.* bêlъ gorjučь kamenь. kir. 1. 2. zólotъ krestъ. 1. 4. zýčenъ golosъ. 1. 48. bêlъ šaterъ. 1. 61. šolkovъ povodъ. 1. 81. čistó pole. 1. 2. čistá polja. 1. 5. sinjá morja. 1. 7. bêlá svêta. 1. 9. ljutá zvêrja. 1. 9. skorá gonca. 1. 58. zelená vina. 1. 61. vysokú bugru. 1. 2. dobrú konju. 1. 38. sinjú morju. 1. 46. bêlú šatru. 1. 55. čistú polju. ibid. pravú ruku. 1. 2. syrú zemlju. 1. 10. kalenú strêlu. 1. 17. zolotú kaznu. 1. 18. rêzvý nogi. 1. 6. bêlý ruki. 1. 9. malý dêtuški. 1. 37. bêlý grudi. 1. 51. es wäre jedoch unrichtig anzunehmen, dass in diesen beiden sprachen der durch die form ursprünglich bezeichnete unterschied zwischen bêlъ und bêlyj, čisto und čistoe, dobra und dobrago u. s. w. gefühlt werde; diese formen haben als zum altererbten typischen der volkspoesie gehörig für den grammatiker eine wichtigkeit nur als in der gegenwart noch vernehmliche zeugen eines ehemaligen zustandes. vost. 41. nennt das praedicativische bêlъ sprjagaemoe, das attributive, nur in der poesie gebräuchliche bêlъ hingegen usêčennoe, benennungen, die auf den irrigen gedanken einer verschiedenen entstehung führen könnten. wenn die nominale form eine verschiedene betonung hat, je nachdem sie sich in praedicativer oder attributiver stellung findet, so ist zu bedenken, dass die betonung des volksliedes auch sonst eigenthümlichkeiten bietet: attributiv svêtélъ mêsjacъ, jasénъ sokolъ, krásno solnce, sine more, bếly ruki, syrú zemlju, dagegen praedicativ svếtelъ, jásenъ, krasnó, siné, bêlý, sýru. vost. 62: der gegenstand ist. wie es scheint, selbst für geborne Russen schwierig, wenn sie nicht der volkspoesie ihre aufmerksamkeit zugewandt haben, und ich hebe hervor, das kir. 1. 9. bêlý ruki, vost. 62. hingegen bếly ruki betont. was oben von der fortdauer der nominalen form, namentlich in sätzen wie sąsêdъ jestь bogatъ der nachbar ist reich gesagt worden ist, gilt auch von den deutschen sprachen, mit dem unterschiede, dass diese die nominale form nur in dergleichen sätzen bewahrt, in allen anderen fällen meist schon im goth. aufgegeben haben; jene nominale form ist die kürzeste flexion der adjectiva, diejenige, die mit der der substantiva mit vocalisch auslautenden grundformen übereinstimmt (gód), die vornehmlich praedicativisch gebraucht wird. Leo Meyer. Über die flexion der adjectiva im deutschen. Berlin. 1863. Götting. gel, anz. 1863. 323. Wenn Steinthal, Charakteristik 310, sich dahin aus-

spricht, dass die doppelte flexion der adjectiva in den slavischen sprachen in ihrer äusseren form klarer, in ihrer bedeutung dunkler sei als in den deutschen, so scheint er das altslovenische nicht beachtet zu haben, das allein geeignet ist sowol über die bedeutung als über die form befriedigenden aufschluss zu geben. die mögliche einwendung, die so bestimmt fixierte bedeutung der beiden formen des asl. adjectivs sei folge griechischer einwirkung, schwindet vor der erwägung, dass die älteren, vom griechischen ganz unabhängigen denkmäler der übrigen slavischen sprachen dieselbe bedeutung zeigen, dass überhaupt auch hierin der heutige zustand nur dann begriffen werden kann, wenn man das asl. zum ausgangspuncte nimmt. Steinthals satz, es sei nicht einzusehen, wie ein relativum die bedeutung eines artikels haben könne, ist auf das slavische unanwendbar, in welchem jъ offenbar demonstrativ, nicht relativ ist; wenn endlich Steinthal meint, es sei ein irrthum zu meinen, in der zusammengesetzten form liege ein artikel, so verweise ich auf meine darstellung dieses gegenstandes. unverkennbar ist, das deutsch einer- und slavisch und litauisch andererseits hinsichtlich der declination der adjectiva in geringem grade übereinstimmen: die übereinstimmung beschränkt sich auf die bildung der zusammengesetzten und das vorhandensein der nominalen declination, welche letztere Grimm durch abwerfung der flexion erklärt, worin ihm Steinthal beistimmt: blinda-izê slêpъ-ihъ und daraus slêpy-ihъ; blinda-im slêpъ-imъ und daraus slêpy-imъ; ich bin arm ubogъ jesmь. aber das deutsche besitzt ausserdem die dem slavischen und litauischen unbekannte n- (schwache) declination. hinsichtlich der bedeutung ist zu bemerken, dass die zusamengesetzte declination des deutschen der nominalen declination des slavischen entspricht: guter wein dobro vino. die nominale declination dient allerdings in beiden sprachen zur praedicierung. die n- declination entspricht mit dem artikel der zusammengesetzten declination des slavischen, mit „ein" hingegen der nominalen. L. Meyer, Über die flexion der adjectiva im deutschen. 1—10 Steinthal, Charakteristik 303. Scherer, zur geschichte der deutschen sprache 397.

11. a) Die nominale form des adjectivs oder particips bezeichnet das praedicat bei dem verbum esse und bei den verben ähnlicher bedeutung: nasci, crescere, manere, stare, iacere u. s. w. *asl.* jemuže nêsmь dostoinъ sapogъ ponesti οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι. matth. 3. 11. bê že jedinъ bolę ἦν δέ τις ἀσθενῶν. assem. mъnozi sątь zъvani πολλοί εἰσι κλητοί. matth. 22. 14. vêrьny vъ malê i vъ mnozê vêrьnъ estь; slêpъ rodi sę coecus natus est. šaf.-glag. 46. prostь na

nogahъ svoihъ stoje erectus stans. sabb. 2. 10. und folgerichtig auch: otъcemъ i materemъ prostovlasomъ sąštemъ. sup. 295. 23. slêpu roždenu ei, qui coecus natus est. assem. nicu ležęstu bolęštuumu. sup. 202. 24. nude jego i ne hotešta milosrъda byti cogens eum misericordem esse etiam invitum. hom.-mih. pętъ že otъ nihъ bê buj i pętъ mądrъ, wo buj und mądrъ pl. gen. sind. matth. 25. 2.-ostrom. ebenso in subjectlosen sätzen: tęžьko mi jestь βαρύνομαι. die nominalen formen in der apposition sind als praedicate aufzufassen: edinъ otъ nihъ, slavenъ imenemъ, reče d. i. iže bêaše slavenъ imenemъ. sup. 45. 26. vergl. Krek 17. dagegen: jestь iže glagoljęj na vy ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν. io. 5. 32. -ostrom. *nsl.* moj pušeljc je zelen, moj ljubčik je lêp mein sträusschen ist grün, mein bursche ist hübsch. volksl. 2. 126. moj prstan je zlat, moj ljubčik je mlad mein ring ist golden etc. 2. 127. če ravno si rêvin, boš ratal bogat. 3. 105. da bim nesramen in nestiden pred tvima očima stojal. fris. 3. 53. v gojzdu pa grêšnik leži, bolan leži, milo ječi. volksl. 3. 42. je ležal sedem lêt bolan. volksl. Jožef pak, nje môž, pravičen bodòči. matth. 1. 19. -kuz. in der apposition: Noe, bogu v vsimu (vsem) podoben in torej tudi živalim dober, stegne roko. ravn. 1. 20. im osten des sprachgebietes abweichend: pred paradižom je kerubim postavleni. hung. naj jas med odebrane tvoje zračunani bôdem. hung. *bulg.* medъ-t je sladъk der honig ist süss; osъkъ-t stava mêk na slъnce-to das wachs wird an der Sonne weich; gradъ-t je malъk die stadt ist klein. cank. 14. *kroat.* biti ću vesel već, veće ću biti blag je fröhlicher ich sein werde, desto u. s. w. luč. 7. za to se ja scinju srićan i blag dosti desshalb fühle ich mich glücklich u. s. w. 47. svak staše uhiljen. 55. tih biše u svitu, smin i brz na dilo. 73. da sam zal i nečist veće od Iruda. 99. bud' mi sladak. budin. 69. *serb.* bog je dobar gott ist gütig; ova nevjesta je mláda: dagegen ova mlâdâ nevjesta. budm. 153. ako je i go, ali je soko wenn er auch nackt, ist er doch ein falke. sprichw. bog je spor, ali je dostižan. sprichw. dje je zmaj mrtav ležao wo der drache todt lag. prip. 4. ebenso subjectlos: dobro mu je kao u materinu trbuhu es ist ihm wol wie im schoosse der mutter. posl. 61. *klruss.* koły med prisnyj byvajet doroh wenn honig theuer wird. act. 2. 91. chto v tom zostanet vynen wer schuldig erklärt wird. 2. 209. tot budet povynen płatyty der wird verpflichtet sein zu zahlen. 2. 210. hdy budet star i k službi neduž wenn er alt und zum dienste untauglich wird. 3. 26. do dvora, kotoromu posłušon dem er unterthänig ist. 3. 79. a by korovaj krasen buł damit der kuchen schön sei. pis. 1. 105. oj ty buła krasna. 2. 22. staneš hołoden. pryp. 18. znaje hospodyn, chto čoho hoden. 37. chto zdorov, l'ikôv ne potrebaje wer gesund ist etc. 121. bôh ne skoren, ałe łučen.

sprichw. bud' łaskov. kotl. 51. čom ty, l'isu, ne šumyš, čoho tych stojiš! warum, hain, rauschest du nicht, warum stehst du still? ebenso auch subjectlos: vôlno, možno; połno sufficit; i chołodno i hołodno, i do domu dałeko. sprichw. wruss. velik pirog, da v seredzinê płoch. zap. 269. vołk syt i kozy cêły der wolf ist satt und die ziegen ganz. 315. popikanyj chleb gorek. 407. u baby vołos dołg, da vum korotok. 446. chto skup, sobê ne głup. 459. čoren mak, da smašen. 466. dagegen auch: smutny chodžu neveseły. pis. 2. 142. bo sestra dorohaja, kosa zołotaja. pis. 1. 121. tvoja, carju, vira prokl'ataja, tvoja carôvnočka pohanaja. 1. 2. čuže krasne, svoje najkrašče. pryp. 103. jak stał ubohyj. 118. subjectlos: komu dobre, toj śpivaje wem wol ist, der singt. nom. 30. *russ.* velikъ bogъ milostьju. sprichw. 1. peredъ bogomъ vsê ravny. 6. grêchъ sladokъ, čelovêkъ padokъ. 11. volosъ dolgъ, da umъ korotokъ das haar ist lang und der verstand kurz. kir. 2. 38. kto dêlovъ istinno, tichъ často na slovachъ wer wirklich arbeitsam etc. kryl. staraj sja bytь polezenъ obščestvu bestrebe dich dem gemeinwesen nützlich zu sein. bus. 2. 251. vъ učenьi proka-tъ (richtig proko-tъ) ne velikъ in dem lernen ist kein grosser gewinn. griboj. golymъ rodilъ sja, golъ i umru. sprichw. 29. čtože mutnechonekъ tečešъ! warum fliessest du traurig! sbor.-sav. 145. otъ čego ty neveselъ stoišъ? warum stehst du traurig da? 126. ili ja samъ na tebê tjaželъ sižu? ibid. bolenъ ležu. 164. ubitъ ležitъ vo čistomъ poli. kir. 2. 35. ja odinъ chožu cholostъ. ryb. 1. 186. ebenso in subjectlosen sätzen: veselo, dolžno, možno, skučno; ne možno perejti. var. 72. ähnlich ist: čto nêtъ živa Dobryni. ryb. 1. 131. dagegen: rodi sь sčastlivъ neben rodi sь sčastlivyj. sprichw. 42. 45. sêna byli chudyja. bus. 2. 194. naša matuška estь ubitaja unsere mutter ist erschlagen. sbor.-sav. 153. Vladimirъ knjazь cholostъ estь, neženatъ. ryb. 3. 97. Dobrynja na nožku legochъ to bylъ war leichtfüssig. 2. 31. ne totъ mnê ljubъ, koj podlê menja siditъ. 3. 75. *čech.* zdráv jest' er ist gesund. kat. 497. učini sě jej tak jasen v oči i tak velmi krásen er erschien ihr so heiter etc. 1037. když tvój bóh smrtedlen jest' wenn dein gott sterblich ist. 1329. byl vidomen i ozračen. 1743. bóh jest' mocen všeho deus omnipotens est. 1772. ten krásen bieše. 1810. jakž jsem vesela i silna. 2688. to dítě z té nemoci zdrávo vstalo. pass. uciň to, at' toto kamení opět celo bude dass diese steine wieder ganz werden. pass. jsou divni skutci boží wundervoll sind gottes werke. štít. to není tak krásno. štít. lid byl vesel. br. necht' jdu nyní a pohledím, jsou li bratří ještě živi ob die brüder noch am leben sind. br. staví se neslyše er stellt sich, als hörte er nicht. br. člověk bývá spravedliv nalezen věrou. br. toho jsem dobře svědom. svěd. bud' vám to svědomo. svěd. a muž

křiv ostati musil. mudr. udělej se nemocen. vel. činím se toho nevědom. zyg. kůň doma u mne velmi teskliv stojí steht traurig. háj. slunce světlo jest. zik. matky prostovlasy vyběhly. pass. k kostelu bos jdieše. anth. 57. leží zabit ot mlata er liegt erschlagen. 37. chodí nah er geht nackt umher. br. doch findet man schon in den ältesten, noch viel häufiger in den jüngern quellen auch in diesen fällen zusammengesetzte formen angewandt: kto rovný tobě? wer ist dir gleich? anth. 6. slepý li je či vidomý? ist er blind oder sehend? kat. 290. havran na umrlé lakomý jest. pass. bůh věrný jest. štít. bůh jest shovívající. br. hvězdy jasné jsou. br. některá cesta zdá se příma. br. a to ť pán jejich leží na zemi mrtvý humi mortuus iacet. br. odkudž všechněm zřejmé bylo. br. ovoce sladké jest. kom. život jest krátký. kom. časy jsou pěkné. lom. jsem já chudý a potřebný. svěd. palec mu byl naskrze roztiatý. svěd. štěstí jest nestalé. mudr. dědiny pusté zůstaly. háj. vlasové hlavy jeho dlouzí jsou vzrostli. háj. slovak. cesta bola dlhá. pov. 28. vrch bol visokí a hladkí. 46. *pol.* gotow jeśm; młod jeśm był; lub jeśm był; niemocen jeśm; pamiącen bądź wszem obietam tvojim sei eingedenk; żiw jest gospodzin der herr lebt; dziedzictwo świat/o jest mnie. małg. bądź miłościw mnie sei mir gnädig. jadw. był dzielen. przyb. 13. nikt bezpieczen w nadzieję ludzką być nie może. koch. dosyć na tem, kiedy praw. koch. gotowo serce moje. małg. wroć, co ś mi dłużen. matth. 18. 28. bądź wesoł. pieś. 195. podobien uczynil sią jest jim. małg. 48. 21. a by wyszedł potąpion. 108. 6. smącen chodził jeśm. 37. 6. smącen chodzą traurig gehe ich einher. 41. 13. heutzutage findet man selbst im sg. nom. m. die nominalen formen nur von bestimmten adjectiven: wart, warcien, wdzięczen, wesoł, winien, godzien, gotow, żiw, zdrow, kontent, krzyw, łaskaw, miłościw, mocen, pewien, pełen, podobien, rad, rowien, świadom, syt. in subjectlosen sätzen: warto, winno, powinno, widno, ciemno u. s. w. mał. 106. dostojno jest. małg. 4. mowiono, spano, cheiano u. s. w. dagegen schon in älterer zeit: serce jich prożne jest ihr herz ist leer; dziwne jest imią twoje. małg. ty groźny jeś. małg. ty ś mi wielmi święty. jadw. mądry polak po szkodzie polonus prudens fit post damnum. sprichw. on chory, a ty jesteś zdrowy. gegenwärtig wird selbst das part. praet. pass. im praedicate in der zusammengesetzten form angewandt, während die ältere sprache der regel folgt: obrzym nie będzie zbawion gigas non liberabitur. małg. 32. 16. ty, ktory ś s panny Marijej narodzon qui natus es u. s. w. jadw. 64. ne bądą osromocon. małg. 30. 30. powyszon bądź; miłoserdzie nie bądzie poruszono; postawion jeśm krol; nie postrobion bądź człowiek. małg. pozdrowion bądź. jadw. 140. z przewrotnym przewrocon bądziesz. małg.

twoj bok był przekłot. jadw. 80. acz był pierzwie ręczon. przyb. 21. chod sprawion bǫdzie. małg. 36. 24. ty jeś stworzon duchem świǫtym. jadw. 110. uczynion jeśm przekora. małg. 30. 14. jako drzewo, jež szczepiono jest podług ciekących wod. 1. 3. pokoj uczynion jest. jadw. 24. był u Wojciecha chowan. chwal. 1. 1. oto będzie wam zostawion dom wasz pusty. matth. 23. 38. tedy Jezus wiedzion jest na puszczą od ducha. 4. 1. kiedy będzie wzięt od nich oblubieniec. 9. 15. ktory jest zabit. koch. sogar zamǫczony sǫ wszystki kości moje. małg. heutzutage: nie będzie zapamiętany ubogi. psal. 9. 19. wzgardzony jest niebožnik. 15. 4. selten: nie będę wzruszon. 10. 6. neben: nie będę wzruszony. 16. 8. *oserb.* die nominalen formen finden sich selbst im sing. nom. m. und n. nur selten: što tebi lube je was dir lieb ist. volksl. 1. 157. domach sym ja bity domi verberor. 1. 306. subjectlos: budźe li móžno u. s. w. *nserb.* ten cas pak jo ljep die zeit ist schön. volksl. 2. 105. subjectlos: pśed tym sudnym dńom jo tak ńevasoło vor dem jüngsten tage ist es so traurig. 2. 153. dagegen: bjech vasoły. 2. 144. som źins pijany. 2. 41. ṕeršćeń jo davno gotovy, hyšće ńe jo płaśony. 2. 64. hovs (asl. ovьsъ) bžez pomocy buźo zgrabany. 2. 17. *lit.* darbs sunkus die arbeit ist schwer. schleich. 260. jud's vainikelis schwarz ist der kranz. nesselm. volksl. 11. mano têvo margas dvaras meines vaters hof ist bunt, schmuck. 17. brolelis mažas russ. bratecъ malъ. jušk. volksl. 24. o ku (ką) tu tejp smutna vajkščioji? russ. otъ čego ty takъ grustna guljaešъ? 44. *lett.* da'rbs grjûts die arbeit ist schwer. biel. 260.

12. b) Die nominale form des adjectivs oder particips bezeichnet insbesondere im dativ das praedicat bei dem infinitiv des verbum byti und der verba ähnlicher bedeutung. *asl.* lêpo imъ bê ženoją pobêždenomъ byti decorum eis erat a femina vinci. sup. 325. 27. lêpo jestь čedomь poslušlivomь byti i trьpêlivomь pueros decet obedientes esse et patientes. psalt.-vuk. idêže nêstь pokajati se nь nagu prêdьstati ubi homini non licet poenitentiam agere, sed ubi nudus consistere debet. hom.-mih. 90. idolьskoju lьstiju jetu byti τῇ πλάνῃ τῶν εἰδώλων κατέχεσθαι. barl. do kolê byti nama povinьnoma člověku semu? quousque a nobis homini huic parendum erit? greg.-lab. glagolati, nikoliže sej jęzi izvračujemê byvati dicere, hunc morbum nunquam sanari posse. sup. 438. 13. čająšte jemu živu byti expectantes fore ut reviviscat. sup. 60. 3. podobaetъ synu člověčьskumu mnogo postradati i iskušenu byti. savina -kn. 65. *nsl.* fehlen die nominalen formen: nam bit' je nôja zjôkanim. volksl. moč vam da močnim biti. ephes. 3. 16. -dalm. daj nam biti milim in dobrim liceat nobis misericordibus et benignis esse. ravn. 1. 242. *kroat.* die nominalen formen finden sich: ni mu bi s ko-

risti svršnu bit' u svemu. luč. 61. neben den zusammengesetzten: obrah najmanjšemu bit' mi u tvom domu. budin. 30. *serb.* bolje je ranjenu nego po sve ubijenu es ist besser verwundet als getödtet sein. sprichw. ali mu najprije treba postradati i okrivljenu biti od roda svojega. luc. 17. 25. jazuk ti je poginuti mladu. petr. 8. *klruss.* wie nsl.: a mńi jemu służyty virńi y vo vsem posłušnomu byty me oportet servire ei fideliter et in omnibus obedientem esse. act. 1. 55. kazał vsym hotovym byt'. 3. 176. *russ.* mnê živu ne byvatь non vivam. ryb. 1. 397. kakъ to mnê vse mutnu ne bytь! wie soll ich nicht stets traurig sein! sbor.-sav. 116. bytь mnêka raspjatu, ko krestu prigvoždênu. var. 49. vъ rozstanь êchatь, ubitu bytь occidi. ryb. 1. 62. mnê na pravo iti, bogatu bytь; mnê na lêvo iti, ženatu bytь; prjamo ná prjamo iti, ubitu bytь wenn ich rechts gehe, werde ich reich sein u. s. w. kir. 1. 17. gordu bytь, glupymъ slytь. bus. 2. 250. dagegen: mnê živomu ne bytь. sbor.-sav. 157. kakъ mnê, tichomu Donu, ne mutnomu teči! 145. *čech.* mukami rozličnými těžce umučenu býti excruciari. kat. 2707. veliká jest křivda vezmouc od boha jeho dary a ne býti jich vděčnu und dafür nicht dankbar sein. štít. ne dej ž mi zahanbenu býti. štít. jest peněžito býti rozumnu v právích. štít. tobě věk a léta veselu býti překážejí. mudr. der acc. steht latinisierend: zastižena býti nepřipravena veliká škoda jest. kom. die sprache legt mehr gewicht auf den ausdruck der praedicativen bestimmung als auf die congruenz im numerus, die jenen ausdruck nicht zuliesse, daher: kázal všem k boji býti hotovu omnes iussit ad proelium esse paratos. let.-troj. od nich vám jest pobitu býti ab eis occidemini. dal. *pol.* sehr selten: pak li by wdowie przygodziło się być dłużej żiwie. mazow. asl. byti živê. *oserb.* und *nserb.* habe ich diese anwendung der nominalen form nicht gefunden.

13. c) Die nominale form des particips drückt im dat. in der construction des absoluten dativs ein praedicat aus. *asl.* nošti uže prêpolovęšti sę ne prêstanêêše tlъkąšti cum iam media esset nox, non cessabat pulsare. sup. 398. 17. simъ sice tvorimomъ gradъ tręsêaše se cum haec ita fierent, urbs tremebat. sup. 237. 20. pozdê byvъši pride člověkъ bogatъ cum sero esset, venit homo dives. sup. 341. 20. prêmlъkošę, zatvorenomъ byvъšemъ ustomъ ihъ istinoją conticuerunt, clauso ore eorum veritate. sup. 244. 15. tomu besêdująštu iskopašę rovъ. sup. 4. 7. obręćenê že byvъši materi jego Marii. matth. 1. 18. -ostrom. ješte že plameni veliku sąštu. sup. 107. 21. *russ.* alt, wol aus dem asl.: ašče gromitь rastušči lunê si tonat crescente luna. tichonr. 2. 366. čtomu svjatomu evangeliju potrjase sja zemlja cum legeretur sanctum evangelium, contremuit terra. chron. 1. 193. 9.

14. d) Die nominale form der participia und adjectiva bezeichnet das praedicat der verba faciendi, sentiendi, dicendi, habendi u. s. w. *asl.* pravy tvorite stьzę jego εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. matth. 3. 3. ne možeši vlasa jedinogo bêla ili črьna sъtvoriti οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. 5. 36. steljąštę rizy sъmoštrą video (eos) sternentes vestes. sup. 245. 15. vidêvъ mnogy farisejęgrędąšte na krъštenije ἰδὼν πολλοὺς τῶν φαρισαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα. matth. 3. 7. vidêvъši Petra grêjušta se ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον. marc. 14. 67. vidêšę i umerъšъ viderunt eum mortuum. assem. uslyši našъ molęštъ (plur. gen.) ti sę exandi nos te orantes. sup. 134. 9. neopalimy ję sъbljude incombustos eos servavit. 447. 5. ne ostavlju vasъ sirъ οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς. io. 14. 18. -nicol. osma Noja sъhrani octavum Noë servavit. šiš. 201. sъtvorivъše jego cêla. sup. 37. 17. viždą tę dobroličьna i rêčiva zêlo. 75. 6. ne možete mene poјęti živa. 418. 5. živъ ti i vъzdaemъ ἀθάνατον ἀντιδίδωμι. cloz 1. 733. čьto mę glagolješi blaga? τί με λέγεις ἀγαθόν; matth. 19. 17. -ostrom. kogda tę vidêhomъ alъčąšta? matth. 25. 38. -ostrom. otidošę, ostavlьše i lê živa ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. luc. 10. 30. -ostrom. jako sъdrava i prijętъ ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. luc. 15. 27. -ostrom. ia: azъ čjuhъ silu išьdьšuju izъ mene ἐγὼ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. luc. 8. 46. -nicol. ist das sonst vorkommende išьdьšu allein richtig. sъ velikъ narečetъ sę. matth. 5. 19. -ostrom. *nsl.* tebê se mil tvorju. fris. I. 22. hlêb dêla obraz lêp. ravn. 2. 117. da se tega vrêden storim. rês. ta bôde velik imenovan. trub. dagegen: me pusti živ'ga, zdraviga. volksl. 2. 40. vêra je tebe zdraviga storila. trub. *kroat.* ti me zdrava skuj fac (cude) me sanum. budin. 1. mudra me si stvoril sapientem me fecisti. 77. najti ćete ditića v svite povita. pist. pravednoga ubah zapušćena ne zrih. budin. 55. ja, ka te scinim razumna. luč. 29. nje oca ja vidih mlada, golobrada. 73. *serb.* tko li (će) njega (zmaja) spavaćiva naći. pjes. 3. 26. tu ranjena kneza nahodiše. 5. 438. i on nadje svilen šator razapet. pjes.-kač. 16. kad ugleda mrtva brata svoga. volksl. videći ga gola i bosa. prip. 91. vidi car sina mrtva prostrta. 193. ne bi l' brata živa zatekao. pjes. 2. 98. da bih bega ufatio živa. 4. 57. ebenso: nego me evo živa i zdrava. vuk-odg. 8. *klruss.* ja svoju bil'avočku zdroveńku najdu ich werde meine blondine gesund finden. koł. 8. *russ.* puskalъ konja ne privjazana. kir. 2. 6. dagegen: ja vidêlъ ego zdorovago. bus. 2. 256. kotorago my znali stolь blestjaščago, stolь veselago. ibid. *čech.* ne móž učiniti jedinécho vlasa běla neb črna. anth. 51. císaře sobě poslušna učinil. pass. řeč tvá známa tebe činí sermo tuus notum te facit. br. známu činíš mi cestu života. mudr. spasena me

učiň salvum me fac. anth. 7. jako ny živy vidíš při sobě. kat. 60. starosta viděl se všem zahanbena. pass. vida se slepa i hlucha vece. pass. uzře syna svého podlé sebe stojíce als. stojęšta. pass. a tehdáž jeho bratří umrla mněli. pass. uzřeli jej dvořané ztryzněna. pass. ež by mě nalezł ešče živa na světě jsúce asl. sąšta. anth. 46. bez něho ne vím vesela nikoho. spor-duš. čije se raněna. let.-troj. smrt je nehotovy nalezne. štít. řeku, kteráž tady teče, dosti bystru znamenali. háj. jmáš mě ke všemu hotovu. kat. 3242. tehdy jeho sobě milostiva míti budeš. pass. prosta jej pustili. pass. propustil ho svobodna. let.-troj. ty soudný den na světě živy zastoupí. štít. ruku ostavil nahu. štít. utištěného a chudého spravedliva vyhlašujte. br. dagegen: on činí nohy mé křepké. br. řeč známé činí srdce člověka. vel. víno panny učiní mluvné. br. a nalezli jsou tělo celé. háj. nalezše ho živého. flav. ne čili sebe raněných. čap. ne pouštěj jich prostých. čap. proč jste živé zachovali pacholíky? br. *pol.* dziwna uczynił świętego swego. małg. 3. grzech moj znan ci jeśm czynił delictum meum notum tibi faciebam. 17. zbawiona mię uczyń. 2. wołali się, ani był, jenž by zbawiony uczynił. 9. ty lud śmierny zbawion uczynisz. 9. zjawion uczyń koniec moj. 22. jawny jeś mi uczynił drogi. 7. ani jeśm widział prawego odrzucona. 20. dagegen: zbawione czyni imające prawa serca. małg. 4. zbawione czynisz pwające w cię. 8. widział jeśm niemiłościwego nadpowyszonego. 21. ktora ś syna bożego widziała umarłego i pogrzebionego. jadw. 10. *oserb.* und *nserb.* wenden in allen diesen fällen zusammengesezte formen an: *nserb.* a by nas zbožne cynil. zwahr 5.

15. e) Die nominale form der adjectivischen worte bezeichnet eine vorübergehende thätigkeit oder eigenschaft eines subjectes, es steht in dieser weise temporal, causal, final, concessiv, hypothetisch, nicht selten eine andere thätigkeit blos begleitend. die participia pass. wie das adjectiv kann im nom. von einem particip des verbum esse begleitet sein. *asl.* krъštaahą sę, ispovêdająšte grêhy svoję ἐβαπτίζοντο, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. matth. 3. 6. krъštь sę Iisusъ vъzide abije otъ vody βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος. 3. 16. togo umъrъša vьnê grada pogrebošę mortuum eum extra urbem sepeliverunt. sup. 417. 29. skrъbьnъ ispovêdają sę sollicitus confiteor. sup. 322. 3. Adamъ prъvъ sъzdanъ bystъ Adam primus creatus est. 368. 16. ne žьrą bogomъ tvoimъ sujetnomъ, glъhomъ, slêpomъ non sacrifico diis tuis, vanis, surdis, coecis d. i. quia sunt vani etc. sup. 124. 10. sujetnyimъ etc. würde heissen: denjenigen deiner götter, welche eitel u. s. w. sind. *nsl.* ves obezan, ves krvavi (richtig krvav), kralj Matjaž sestrici pravi ganz verbunden, ganz blutig etc. volksl. 4. 6. tvoj kralj pride k tebi

kroták. *kroat.* duga se molih lita, ponižen i umiljen. luč. 18. zimna me ogriješ, znojna me ohladiš, naga me odiješ, gorka me osladiš, i nasitiš lačna, i žedna napojiš, i utišiš plačna, i trudna pokojiš wenn ich friere, wärmst du mich etc. luč. 8. da svak čas li krope lica mi neboga. 11. *serb.* i panj je lijep, obučen i nakićen gekleidet und geschmückt ist auch der stock schön. sprichw. zatvoren duga ne plaća wenn einer eingekerkert ist etc. sprichw. gladan i patrijar hljeba će ukrasti wenn er hungrig ist, wird auch der patriarch brod stehlen. sprichw. besposlen pop i jariće krsti. sprichw. što se turčin pijan zahvalio, trijezan je vojsku pokupio. pjes. 4. 39. moja majko, oženi me mlada so lange ich jung bin. pjes. 1. 528. da mu mrtvu ne pretresu telo wenn er todt ist. 2. 81. ne znam za njeg ni živa ni mrtva ob er am leben oder todt ist. volksl. dagegen: da proguta tebe desetoga als sehnten. pjes. 5. 449. jal' pogubiš i mene desetog'. pjes.-juk. 93. vergl. 252. 382. *klruss.* scheint diese anwendung der nominalen form nicht vorzukommen: cy vy jeho ispekły ste, cy syroho zjiły? oder roh gegessen? pis. 2. 201. *russ.* vezetъ onъ mužičišča ko stremeni prikovana. ryb. 1. 57. otnjala ego otъ stêny prikovana. 211. estь by kto tebê syna živa privelъ. 401. und sogar: edina ostavitь vo čistomъ polê solus relinquendus est. bezs. 1. 8. bogatъ šolъ vъ pirъ, a ubogъ brelъ vъ mirъ reich ging er zum schmaus etc. bus. 2. 201. molodešeněkъ ženilъ sja. jakušk. 170. pravdivъ i blagorodenъ onъ ljubitъ tišinu. pušk. otъ živa muža za mužъ iti vivo marito. kir. 2. 9. kakъ možno otъ živa muža žena otnjatь. ryb. 3. 91. dagegen: kotorago privelъ svjazannago. bus. 2. 256. golodnyj i archimandritъ ukradetъ esuriens abbas quoque furabitur. sprichw. 76. *čech.* odtud jej svázána k Kaifašovi poslal. pass. odtud jej slúhy slepa domóv přivedli. pass. kázal jej živa pohřebsti. pass. srazil ho mrtva s koně. let.-troj. dagegen: vojska jala Polidama, a jatého chtěli vyvesti z boje. let.-troj. *pol.* Bolesław gniewem pobudzon przywolił go zabić. chwal. 1. 193. umarł, będąc pełen dni i wieku. Linde. ja wesoł w polu orzę. rog. 50. poznan bǫdzie gospodzin czynią sǫdy iudicia faciens. małg. 9. 17. dagegen: fraszka cnota, powiedział Brutus porażony als er verwundet war. koch. *lit.* išeit mergíte iš daržo vainikêlį pindama das mädchen geht aus dem garten ein kränzlein windend. schleich. 314. teip kalbêjęs šalin êjo so geredet habend, ging er weg. 317. Iêzus pakrikštitas išêjo βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη. matth. 3. 16. kožnas médis ne nêšąs gerů vaisů πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλόν. 7. 19. miestas gulįs ant kálno ne gal but paslêptas. 5. 14.

16. f) Mit der bedeutung der nominalen form der adjectivischen worte hängt der gebrauch derselben in solchen fällen zusammen, in

denen in anderen sprachen kein artikel oder der s. g. unbestimmte artikel zur anwendung kommt: schon Dobrovský hat 1822 diesen satz ausgesprochen: istud (i, ja, je) in fine illorum (adiectivorum) appositum articulum definitum aliarum linguarum supplet. institutt. 493. besonders häufig, ja fast ausschliesslich finden sich die nominalen formen in adverbialen ausdrücken. *asl.* slêpi proziraj̨ątь, hromi hodętь, prokaženi očištajątь sę, i glusi slyšętь, mrъtvi vъstajątь, i ništi blagovêstujątь τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται etc. blinde sehen, lahme gehen, etc. matth. 11. 5: slêpii, hromii, das sich auch findet, Krek xx, wäre οἱ τυφλοί, οἱ χωλοί die blinden, die lahmen, was keine γνῶσις πρώτη in sich schlösse. jegda ljutъ sêverъ vêjaše als ein grimmer nordwind blies. sup. 67. 6. oblakъ svêtьlъ osija ję νεφέλη φωτεινή. 17. 5. -ostrom. bêaše studenь velika es war grosse kälte. sup. 56. 29. drêvo, eže ne tvoritь ploda dobra καρπὸν καλόν. matth. 3. 10. -ostrom. podobьno jest (cêsarьstvije božije) zьrьnu gorušьnu. luc. 13. 19. -ostrom. dadite mi mlatъ želêznъ gebt mir einen eisernen hammer. sup. 20. 16. vъzvede ję na gorą vysoką ὄρος ὑψηλόν. matth. 17. 1. -ostrom. vъzъpi glasъmь velikъmь φωνῇ μεγάλῃ. luc. 1. 42. ne prositь žrъtvъ krъvavъ. sup. 20. 29. bezvinьna i pravьdna ne ubij einen schuldlosen und gerechten tödte nicht. sup. 296. 10. plêvy sъžežetь ognemь negasimomь τὸ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 3. 12. privedošę kъ njemu člověkъ nêmъ bêsьnъ προσένεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 9. 32. sta na mêstê ravьnê ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ. luc. 6. 17. -nicol. po malê časê glagola. sup. 144. 6. vьsako drêvo dobro plody dobry tvoritь καρποὺς καλούς. matth. 7. 17. -ostrom. kapištemъ nečistomъ pokloniti sę. sup. 133. 6. biti žilami surovami. 75. 21. žrъtvьno jasti. sup. 73. 8. ašte blago tvorite. luc. 6. 33. -ostrom. vidêhomъ prêslavьna παράδοξα. luc. 5. 26. -ostrom. otь mala ihь i do velika ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν. šiš. 180. obidy ne stvorite ni malu ni veliku. izv. 633. in der apposition: postavi imъ cêsarja, imenemь Theodosija, mąža vêrьna i hrъstoljubiva i pravovêrьna. sup. 145. 22. Krek xvii. adv. dobьje fortiter. sup. 78. 29; prisьno; kupьno; žêlo; do zêla; malo; izъ davьna; izъ daleča; sъ prosta; na vysocê. sup. 24. 12; vь nevêdomê ἀνεπαισθήτως. krmč.-mih.; mąžьsky, proročьsky, rumьsky, lauter plur. instr. n.; za prъva. sup. isprъva. cloz. otъ prъva. sup. sъ prъva. sup.; na jasnê ὑπὸ τὸν αἰθέρα. op. 2. 2. 186. *nsl.* die nominale form findet sich nur im sing. nom., voc. und acc. m.: en svital oblak (nee) nje obsênči mit dem germanisierenden en. trub. kateri mekak grant nosijo. trub. privali en velik kamen. trub. ona prišla je v zelen gojzd sie kam in einen grünen wald. volksl. 1. 84. se je storil trden

mrak. ibid. k nji se je pripeljal črn zamorec ein schwarzer mohr. 1. 116. na polji stoji klošter lêp. volksl. al' mate kaj sladak teran? volksl. Barbico zdaj v turn vržejo, v turn globok, turn temen in einen tiefen, finstern thurm. volksl. star človêk in pa dim nad strêho. ravn. o ti malovêran človek! trub. o deklič mlad; o žlahten sad! volksl. 1. 8. in der apposition: Putifar, imeniten gospod, ga je kupil. ravn. 1. 56. selten ist die nominale form im gen.: ogni se ti norca kak rogata junca weiche dem narren aus wie einem gehörnten ochsen. hung. adv. zdavna; do dobra, iz nova, do sita, dosta: dosti hingegen ist nicht etwa do syty, sondern wie pol. dosyć do syti (sytь f.); do čista; z lêpa; z mlada; s težka; s prva; gospodski, nêmški; na kratci, na skori, z cejla. hung. daneben findet man allerdings do golega, do sitega, z lêpega, iz mladega, s prvega u. s. w. z liepa, do mala, do sita, z viša. venet. *kroat.* vrući od ognja goruśta. luč. 5. iz medna govora aus honigsüsser rede. 7. jer nosiš venčac vit. 25. mislit' o životu veselu i dugu an frohes und langes leben denken. 51. u brzi. luč. 52. od davna. 34. do duga. 85. do kasna. 88. u skori. 16. 103. dosta (do sita). 90. u tihu. 12. na livi. hung. dagegen auch: blažen, tko joj bude grlit' grlo i vrat bil i sladak den weissen und süssen hals. 14. *serb.* zdrav bolesnu ne razumije ein kranker versteht einen gesunden nicht. sprichw. mlad me prosi, za stara me daju. volksl. bolji je dobar glas nego zlatan pas. sprichw. iz prazna čanka niti se ije ni pije. sprichw. živa nigdje nikog ne imade. pjes.-juk. 451. ovaj je gospodar bio pošten čovek. prip. 15. zlo dobra donijeti neće. sprichw. iz daleka. prip. 88. za ista. 84. 196. iz obila. 112. za rana. 86. dosta. 7. is tiha. posl. 105. junački plur. instr. u. 115. docna d. i. do kъsьna u. s. w. *klruss.* die volkspoesie bietet zahlreiche nominale formen dar an stellen, wo man zusammengesetzte erwartet: mrije jasen miśać. pis. 1. 162. oberny śi, voron końu. 2. 50. był mene droben doždžyk. 2. 188. tam mołod kozak potopaje. I. 115. łety v załen l'is kovaty. I. 194. łet'ila biła pava. rus. 56. kosu rusu česała. 29. momu rôdnu synu. pis. I. 137. bez chuda ne vidać dobra. wruss. zap. 260. imińe popysaty ot mała i do vełyka. act. 2. 163. z błyska. pis. 2. 44. za horjača było prošeno. 2. 396. z davna, s starodavna, z dałeka; v l'ivi links. act. 3. 265. bez mała rok łežał. 2. 360. majut' jizdyty ne v mnoźi, ałe v małom počt'i słuh svojich. 2. 101. buło tobi, maty, za mołodu dočku včyty. pis. I. 53. z osobna. act. 2. 112. s połna. 3 121. supołna (d. i. s upołna: vgl. čech. z úplna) 1. 328; 2. 92. iz pôzneńka. pis. I. 58. v pravi rechts. act. 3. 265. z ridka. pryp. 106. z tycha. pis. 2. 22. zamok v ćil'i nam sdały. act. 3. 260. z časta. ves. 140. u davńi. man vergl. za mołodu, speršu u. s. w. *russ.* glupъ da lênivъ odno dvoždy

dêlaetъ ein dummer und ein fauler etc. sprichw. gnêvlivъ sъ gorški ne êzditъ. bus. 2. 201. auch in der russ. volkspoesie werden die nominalen formen mit vorliebe angewandt, nicht selten dort, wo man zusammengesetzte erwartet: vyskakivalъ kakъ jasenъ sokolъ izъ tepla gnêzda er sprang wie der helle falke aus dem warmen neste. bezs. 1. 17. otkolь ni vzjalъ sja mladъ jasenъ sokolъ. bus. 2. 338. vyšelъ to vъ zelênъ sadъ guljatь. bezs. 1. 46. privalila ptica kъ krutu beregu. bus. 2. 193. vъ syru zemlju ušolъ do pojasъ. 2. 313. dagegen: žilъ sebê slavenъ i bogatъ čelovêkъ es lebte ein bekannter und reicher mann. bezs. 1. 51. ne bêlъ gorjučь kamenь vykatilъ sja. 2. 348. achъ kakъ mnê, tichu Donu, ne mutnomu teči wie sollte ich, stiller Don, nicht traurig dahin fliessen: wo man statt tichu-tichomu und umgekehrt statt mutnomu-mutnu erwartet. bus. 2. 166. dobra ne smyslišь, i ty chuda ne govori. bus. 352. bej menja po nagu têlu. ryb. 1. 185. vъ golovachъ postavьte čudenъ-divenъ krestъ. ryb. 2. 239. ni chitru, ni gorazdu, ni ubogu, ni bogatu suda božьjago ne minovatь. sprichw. 5. ne kupi konja chroma. 38. my ljudi bêdny. 72. otъ mala do velika. bus. 2. 199. na vetchu im letzten mondesviertel. ibid. na molodu im neumond. ibid. sъ vêdoma. 2. 281. sъ glupa. ibid. strigla emu golovu do naga. ryb. 3. 4. ne naêdaj sja do syta. 3. 42. ne napivaj sja do pьjana. ibid. sъ prosta. bus. 2. 281. ležatь vъ pustê. 2. 313. vypivalъ do sucha. kir. 2. 13. čto ego vъ živê nêtъ. sbor.-sav. 119. vъ kratcê; ješь vъ polsyta, pej vъ polpьjana. sprichw. 426. izželta bêlovatyj. vost. 185. *čech.* hvêzdy v bíle dni spatřili. vel. zachovati v mnoze aneb v mále. br. brzy cito; husička letěla s vysoka. erb. 112. byl v hotově. kat. 1432. z dospěla. 285. královsky, za nova. kat. 537. z řídka; za snadna. kat. 247. mluvila na mnoze. 1414. i na mnoze i na mále. 1762. to vám poviem ne na dlúze. 1867. s společna; z ticha. erb. 125. z tichounka. 135. po tichu; z úplna a do cela zaplacena. svěd. z cela. kat. 440. z čila. 307. z čista dobra. us. ani z jasna ani z nice. kat. 776. za živa. slovak. pov. 104. z novu. 105. man beachte: z brunatna červený; z bleda žlutý; z červena počervenalý; z bleda bílý; z světla modrý. byl. *pol.* od mała. małg. z blizka; biegle; z własczca; z wolna; z wysoka; z węgierska; z goła; z grubsza; z dawna, od dawna; z daleka; dalece; w dobrze przebywać. małg. po kryjomu; na krotce; z lekka; bez mała; po maleńku; z nagła; od nowa; po pańsku; po pijanu; s pełna; po prostu; po proście. pieś. 164. na prędce; w rychle; do sytu; po cichu, z cicha; po trzezwu; po turecku, z turecka; w cale; do czysta. *oserb.* po mału lente. *nserb.* znova u. s. w. *lit.* atjojo jaun's bernítis ant bêro žirgačo kam ein junger bursche auf braunem rosse. nesselm.-volksl. 3.

17. g) Wenn ein adjectiv und substantiv zur bezeichnung éines begriffes verwandt werden, so nimmt das adjectiv meist die nominale form an: *asl.* dobra dêtêlь virtus. sup. velikъ dьnь pascha: o velicê dьni. zap. 2. 2. 79. po velicê dьni. savina -kn. 127: doch auch dobryję dêtêli. sup. 381. 3. *bulg.* veligden. *klruss.* v Novi Hrodči. act. 2. 91. 165. z Nova Horodka. 2. 164. na veł'yk den. 2. 206. rus. 3. po velyči dny. act. 2. 94. *russ.* na Bêlê Ozerê. izv. 689. vъ Bêlê Gorodê. per. 109. 8. pribêgše Novu Gorodu. chron. 1. 62.

18. h) Wenn sich mehrere durch i verbundene adjectivische worte in der weise auf ein substantiv beziehen, dass sie mehrere eigenschaften oder handlungen desselben gegenstandes ausdrücken, so steht regelmässig nur das erste adjectivische wort in der zusammengesetzten form. *asl.* blaženi ne vidêvъšii i vêrovavъše beati, qui non viderunt et (tamen) crediderunt. sup. 415. 16. ne vidêvъšej i vêrovavъše οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. ostrom., wofür im assem.: ne vidêvšii i vêrovavšii; mnozi otъ ijudej prišъdъšej i vidêvъše, aže stvori Isusъ, vêrovašę vъ nego. savina -kn. 72. vêdêšę slêpaago otъ roda osvêtivъšaago i gospodi propovêdająšta cognoverunt coecum natum, qui visum recuperavit et dominum praedicabat. sup. 238. 10. poiijatъ maslomъ i vinomъ vъpadъšaago vъ razbojniky i prêzьrêna eum, qui in latrones incidit et neglectus est. 243. 6. rodъ ląkavyj i ljubodêinъ γενὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλίς. matth. 12. 39. vьsakomu slyšęštuumu slovo cêsarьstvija i ne razumêjąštu prihoditь neprijaznь παντὸς ἀκούοντος καὶ μὴ συνιέντος. 13. 19. vêrьnyj rabъ i mądrъ ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος. matth. 24. 45. -ostrom. slyšęštej i tvoręšte οἱ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. luc. 8. 21. -ostrom. otъ prêmądryihъ i razumьnъ ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν. luc. 10. 21. -ostrom. živyj i vêrują ὁ ζῶν καὶ πιστεύων. ostrom. imêjęj i sъbljudaję ὁ ἔχων καὶ τηρῶν. assem. ostrom. sь jestь slyšęj slovo i razumêvaję οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών. 13. 23. voždi slêpi, ocêždająštej komary. a velъbądъ požirająšte ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 24. 24. slušajęj i vêrą emlę ὁ ἀκούων καὶ πιστεύων. io. 5. 24. -assem., wo ostrom. slušajej i vêrą jemlję bietet; voj hvalęštiihъ boga i glagoljąštь, wo das griech. αἰνούντων καὶ λεγόντων hat. luc. 2. 13. -assem. jestъ ištęj i sądę ἐστὶν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. ostrom., wo assem. ištęj i sądęj liest. ne sь li jestь sêdęj i prosę ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν. ibid. ijudei sąštej sъ neją i utêšająšte ją οἱ ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς καὶ παραθυμούμενοι αὐτήν. io. 11. 31. -ath. 49. slyšavyj otъ otьca i navykь ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθών. io. 6. 46. -ev. -buc. bezakonъnoje dêlo i drъzo. sup. 48. 6. ty kto jesi lьstęj i otъvraštaję. 118. 14. duhovnyję dary i dostojny. 378.

8. vъzdrъžanьjemъ istyimъ i trudnomъ. 407. 23. diese regel wird in sehr vielen fällen nicht beobachtet: veličavyj onъ i sverěpyj superbus ille et ferus. sup. 66. 10. da poběždą nečistaago i hrъstonenavidъnaago primyšljaję (-aja) ut vincam impuram et Christo ingratam mentem. 165. 6. bijąštaago i pijanaago i gospodьsko trošęštaago i pogubьjająštaago mąčitъ. 274. 11. ne ubojte sę otъ ubivająštiihъ tělo, a dušę ne mogąštiihъ ubiti. matth. 10. 28. podobьnъ jestь dětištemъ sědęštiimъ i vъzglašająštiimъ drugomъ svoimъ. 11. 6. Ijerusalime, izbivajęj proroky i kamenijemь pobivajęj posъlanyję kъ tebě. 23. 37. vsěkъ vidęj syna i věrujęj v(ъ) nь πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν. assem. estъ ištęj i sądęj. assem. prěpodobněj i svetěj rucě svoi. sabb.-vind.

Wenn sich dagegen mehrere durch i verbundene adjectivische worte in der weise auf ein substantiv beziehen, dass sie eigenschaften oder handlungen verschiedener individuen ausdrücken, so stehen beide adjectivische worte in der zusammengesetzten form. *asl.* dobrymъ i zъlymъ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν. cloz I. 257. živymъ i mrъtvymъ sąditelь ζώντων καὶ νεκρῶν. 642. blagъ jestь na nevъzblagodětьnyję i zъlyję ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. luc. 6. 35. -ostrom. privedoše vьsę bolęštęję, različьny nedągy i strastьmi odrъžimyję i běsьnyję i měsęčьnyję i zъly nedągy imąštęję i oslabljenyję προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους etc. im griech. ohne artikel, dagegen bei Luther, wie im asl., die besessenen, die mondsüchtigen etc. matth. 4. 24. jako slěpuumu i němuumu glagolati, griech. minder genau: τὸν τυφλὸν καὶ κωφόν. 21. 12. nedužьnye i běsnye τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους. marc. 1. 32. -nicol. ništie (ništęję) i bědnьnye i hromye i slěpye vьvedi sěmo, griech. minder genau: τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους etc. luc. 14. 21. -nicol. vъzvěsti byvšimь sъ nimь i plačąštiimь sę i rydająštemь τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. marc. 16. 10. -ev. buc. mit dieser in der natur der sache begründeten regel stimmen die den artikel besitzenden sprachen überein, welche denselben nur dem ersten adjectivischen worte vorsetzen, wenn sich beide adjectivische worte auf dasselbe individuum oder dieselben individuen beziehen, hingegen beiden dann, wenn sie auf verschiedene individuen bezogen werden. *fz.* les belles et fertiles plaines die schönen und fruchtbaren ebenen; dagegen: les bons et les mauvais conseils asl. dobrii i zъlii sъvěti. *engl.* the low and the high; the rich and the poor; the quick and the dead. wenn Vostokov, gramm. §. 107, sagt, dass, wenn zwei adjectiva oder participia durch i verbunden sind, nur das letzte in der verkürzten (nominalen) form steht in übereinstimmung mit

dem griechischen, wo nur zu dem ersten adjectiv (oder particip) der artikel gesetzt werde, so hat er erstens nur eine der beiden zweifellos richtigen formen anerkannt und zweitens die bedeutung der erscheinung nicht erkannt: beide vorwürfe treffen auch Krek, xxv, gegen den insbesondere zu bemerken ist, dass er geneigt zu sein scheint, der arithmetik in sprachlichen dingen einen allzugrossen einfluss einzuräumen.

19. Abweichungen vom griech. original finden sich im asl. nicht selten: sie sind meist in der individuellen auffassung des übersetzers begründet. *asl.* zusammengesetzte formen entsprechen adjectiven ohne artikel: tъ vy krъstitь duhomь svętyimь ἐν πνεύματι ἁγίῳ. matth. 3. 11. mьrtvêmъ sja prikosъ ἀπτόμενος νεκροῦ. 2. 2. 299. ašte i svetymь nozê umy εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψε. 1. tim. 5. 10, wofür slepč. dem original entsprechend svetomъ hat; na dusêhъ nečistyhъ πνευμάτων ἀκαθάρτων. ostrom. vъ životê vêčьnêemь εἰς ζωὴν αἰώνιον. ostrom. nominale formen entsprechen adjectiven mit dem artikel: drugoje pade na zemli dobrê τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν. luc. 88. -ostrom. daždь mi dostojnąą čęstь τὸ ἐπιβάλλον μέρος. luc. 15. 12. bê svêtъ istinъnъ τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν. io. 1. 9. -assem. auch im nsl. findet man zusammengesetzte formen an stellen, wo man nominale erwartet, und umgekehrt: bêli list sô napisali einen weissen brief. volksl. 2. 56. tak črni klobučec ma. volksl. krvavi meč v rôkah drži. volksl. und: po-me je poslal Pegam hud der bösе Pegam. volksl. 1. 134. nôtri (nôter) se shaja Marko mlad der junge Marko. 2. 37. ošaben Turk se mu smeji. volksl.

Fünftes capitel.

Vom adverb.

I. Vom adverb im engeren sinne.

1. Partikeln nennt man alle nicht flectierbaren wörter. sie zerfallen in adverbia und conjunctionen: adverbia sind jene partikeln, welche verba und adjectiva näher bestimmen. der name adverb ist eine übersetzung des griech. ἐπίρρημα, bei dessen bildung auf die nähere bestimmung des verbum allein rücksicht genommen wurde: ἐπίρρημά ἐστι μέρος λόγου ἄκλιτον κατὰ ῥήματος λεγόμενον ἢ ἐπιλεγόμενον ῥήματι oder μέρος λόγου ἄκλιτον ἐπὶ τὸ ῥῆμα τὴν ἀναφορὰν ἔχων. eine eigene art adverbia sind die praepositionen, προθέσεις, so genannt,

weil sie meist vor dem nomen stehen. sie unterscheiden sich von den übrigen adverbia dadurch, dass sie nicht nur zur näheren bestimmung von verba und adjectiva verwandt werden können, wie παρά in ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη. il. 1. 611, sondern auch als praefixe bei verben, indem sie der richtungslosen handlung eine richtung geben: βαίνειν und παραβαίνειν, und endlich dadurch, dass sie ihre selbständigkeit einbüssen, dafür aber die syntaktische kraft der beziehung auf einen gegenstand erhalten, um mit Heyse zu sprechen, energische adverbia werden: ἐλθεῖν παρὰ Διός. sie bezeichnen daher das verhältniss der satztheile zu einander. es ist jedoch festzuhalten, dass die praepositionen ursprünglich adverbia sind, und zu bemerken, dass sie an und für sich nicht bestimmte casus regieren, überhaupt nicht rectionskraft in sich tragen, indem der casus, welcher der praeposition folgt, vielmehr durch das beim verbum für sich in frage kommende verhältniss bedingt ist, woraus sich erklärt, dass derselben praeposition mehr als ein casus folgen kann. Heyse 412. von den adverbia unterscheiden sich die conjunctionen dadurch, dass sie das verhältniss von sätzen bezeichnen. dabei ist nicht zu vergessen, dass der unterschied zwischen adverbia, praepositionen und conjunctionen nur auf der syntaktischen bedeutung dieser partikeln beruht, dass daher dasselbe wort als adverb und praeposition oder als adverb und conjunction auftreten kann. wissenschaftlich würde es sich daher empfehlen, alle unflectierbaren worte unter dem capitel: partikeln zusammenzufassen und darin nicht nur von den adverbia, sondern auch von den praepositionen und den conjunctionen zu handeln.

2. Eine prüfung der einzelnen partikeln ergibt nicht nur, dass dieselben mit qualitativen und demonstrativen wurzeln zusammenhangen, sondern auch, dass sie, wie andere nomina, in bestimmten casus stehen: lat. statim stammt von der wurzel sta und ist der sing. acc. des thema stati. der grund, der die grammatiker schon in alter zeit bestimmt hat, die partikeln abgesondert zu betrachten, besteht darin, dass dieselben erstarrte, d. i. aus der gemeinschaft mit den übrigen mehr oder weniger ausgeschiedene casusformen sind. Curtius, zur chronologie der indogermanischen sprachforschung. 74. die ursachen dieser singularität sind folgende: manche themen haben sich nur in einigen casus erhalten, die daher als adverbia betrachtet werden: vъnъ findet sich im sing. acc., sing. loc. und sing. gen.: vъnъ hinaus; vъnê draussen; izъ vъnu von aussen. wären auch die anderen casus gebräuchlich, so wäre kein grund vorhanden, die angeführten formen, deren syntaktische bedeutung nichts singuläres darbietet, als adverbia anzusehen. in anderen

fällen haben die casus nicht die ihnen sonst als regel zukommende bedeutung: daher werden die sing. acc. neutr. nominaler form zêlo, malo, mъnogo; daher auch die sing. loc. neutr. nominaler form blazê, vysocê, gorьcê als adverbia behandelt. andere formen lassen sich keinem bestimmten casus zuweisen und scheinen überreste aus einer casusreicheren urzeit zu sein: tu ibi von der wurzel tъ.

3. Die als adverbia verwandten redetheile sind pronomina; nomina, sowol adjectiva als substantiva; ferners participia als gerundia; nicht selten selbst verba finita.

4. Aus pronomina. die meisten adverbia aus pronomina sind bereits bei den pronomina angeführt worden. *asl.* a ut. seite 78; ese ecce. seite 80; ide ubi, quoniam. seite 83; jąduže qua; kъde ubi; ną, nъ sed; ovogda eo tempore; sьde hic; sê age etc. hieher gehört auch otъ aind. atas. beitr. 1. 271. *nsl.* a li vel; ve nunc; inače alias; im quoniam; kje: asl. kъde ubi; ovači alias; tako ita etc. *bulg.* a vero; če quia; koga quando etc. hieher gehört vielleicht auch die russ. höflichkeitspartikel sъ, in alter zeit su, die bei allen redetheilen vorkommt: u menja sъ za malenьka bylo choženo, sъ za malenьka bylo strêljano. ryb. 2. 98. sъ našimъ udovolьstviemъ sъ. turg. 161. živago sъ ili tolьko živo? 177. stranno sъ. 47. sovêstno sъ. 56. da sъ. 55. nu sъ. 28. 33. nêtъ sъ. 49. razsuždali sъ. 45. vêdajutъ sъ. ibid. znaju sъ. 50. izvinite sъ. 59. proščajte sъ. 62. Nach Gretsch 2. 545. ist sъ, su möglicherweise eine abkürzung von sudarь, sudaryni: bylъ sъ, chorošo sъ, da sъ, nêtъ sъ. man findet dial. auch se (dlja oznatčenija soglasija): pojdemъ-se, my-se d. i. smotri, beregi š. bus. 1. 167. man. vergl. čech. se: zdese. kat. 2169. dunkel ist sta, stьe: znaemъ-sta, pozaluj-sta, my-sta; kušaj-stьe. bus. 1. 167. man beachte namentlich die aus dem reflexivpronomen svъ stammenden partikeln. *asl.* svênê, svênje, svênь praeter; osobê seorsim; po osobь id. pam. 197. *nsl.* zôseb seorsim; po sebe separatim. habd.; po se seorsim: 'sako na pose. prip. 151; precej, womit pol. przecie zu vergleichen. *kroat.* osebi seorsim. *russ.* osobo, osobь, osobenno seorsim, praecipue. *pol.* zasię, zaś urspr. retro, iterum, tamen; przecie, eig. przecię, aus przedsię. mał. 254. tamen. *nserb.* zas, zasej iterum.

5. Aus adjectiven: *asl.* zêlo, mâlo, vysoko; blazê, dobrê, lьgъcê etc.

6. Aus substantiven: 1) *vasnь*, *vastь* asl. igitur, eig. wahrscheinlich verbum. 2) *volje* asl. sive: volje- volje sive-sive; serb. volja vel: kьbьlь žita volja perьperь dinarьmi. danič. volja-volja aut-aut: volja da da krivьce volja da plati. mon.-serb. klruss. vol' Marko bude vol' Markôv zat' vel Marcus erit vel Marci socer. kaz. 42. slovak. vol'ky nevol'ky für čech. chtěj nechtěj nolens volens. hat. 1. 155. 3) *vêkъ* čech. kolivěk,

kolivěč, kolivě, koliv, wie mir scheint, durch stufenweise schwächung, nicht durch stufenweise stärkung: koliv, kolivě, kolivěk. pol. aczkolwiek: damit ist goth. aiv unquam aus aivs aevum so wie das damit verwandte ahd. êo (êohuër aliquis) etc. zu vergleichen. Grimm 3. 51. 4) *věra* slovak. veru sicher: bohatá veru bude pyšná. hat. 2. 253. 5) *pravьda* asl. veritas: slovak. zwar: zle mu pravda ne bolo. hat. 2. 253. 6) *staj* asl. statim eig. ein acc. sing. des von sta durch ъ abgeleiteten staj: vergl. den lat. acc. statim. 7) *taj* asl. clam, gleichfalls ein acc. sing. des von ta (vgl. tatь) durch ъ abgeleiteten taj, wofür auch otaj und tajemь vorkommt. 8) *trěba* asl. negotium, in den lebenden sprachen necessitas: čech. třeba etiam si: třeba ne chtěl wenn er auch nicht wollte; třebas ne byl tak veliký ist er gleich nicht so gross.

7. Aus participia. die aus participia gebildeten adverbia nennt man gerundia, welche im satze dieselbe stellung einnehmen wie andere adverbia. *asl.* vom partic. praes. act. auf šte: sladъka ti jestь vъkušajęšte ἐν τῇ γεύσει. sup. 259. 1. vom part. praet. act. I. auf še: povelê anthypatъ sъnemъše i otъ skovrady na hlъmъ vъzvedъše mečemь glavą jemu otъsêšti. 89. 25. rekъše. *nsl.* grede, kleče, leže, stoje; razmišljaje, skrivaje, jokaje; vedôč dati kund thun; rekôč aus -če; rjoveče: žena je rjoveče klicala rief brüllend. volksl. cvêt. 41. všeč angenehm; oprimši; rekši in der meinung, eig. dicendo, und analog samši solus. vergl. I. 199-201. *serb.* izim ausgenommen. *klruss.* ošal'ivšy, pyvšy, jivšy. *russ.* die volkssprache sagt igrajuči, iduči für igraja, idja der schriftsprache. bus. 1. 102. *nserb.* brożeci watend; lažeci, stojeci. hauptm. man vergl. die formenlehre an den betreffenden stellen. adverbia dieser art, dem aind. und dem griech. fremd, treten im lat. wie in den aus demselben abgeleiteten sprachen auf: lat. cantando, das Bopp 3. 183. als eine modification des part. praes. act. darstellt, fz. chantant, rum. kъntъnd, ngr. βλέποντας, ἀναχωρῶντας.

8. Manche partikeln stellen sich als verba finita oder vielmehr als ganze sätze dar. 1) *bojati sę*: serb. bojse, bojske fortasse, eig. exspecta (vergl. bojim se opinor); russ. nebosь für vêrojatno wahrscheinlich, vielleicht, eig. ne boj sja fürchte, besorge nicht, dass es nicht geschehe: poprositъ nebosь vody so lьdomъ. bus. 2. 140. a domoroščennoe naše šulerstvo, nebosь, krasivêe? turg. 60. 2) *byti*: by, eigentlich die 3. sing. aor. des verbum byti, daher ἐγένετο bedeutend, ist in den meisten slavischen sprachen eine partikel geworden, indem die 3. sing. allen personen des sing., duals und plurals dient: die tempusform wird zum ausdruck der modalität, das praeteritum zur bezeichnung der bedingung und des bedingten verwandt, eine anwendung des praeteritum, die

auch in solchen sprachen platz greift, die modusformen besitzen: griech. εἴ τι εἶχεν, ἐδίδου ἄν fz. s'il avait quelque chose. u. s. w. im serb. sogar: da sam znao, da će tako biti si sciissem u. s. w. für jene sprachen, die nur die form by kennen, ist dieses eine partikel, die mit dem part. praet. act. II. den conditionalis als verbum finitum bildet, wobei also der ursprung des by aus byhъ u. s. w. dem sprachbewusstsein nicht vollends abhanden gekommen ist. das partic. bylo kann fehlen: klruss. pojty b to man sollte gehen. južnor.-skaz. 1. 184. pol. zabaw się a by przez godzinę wenn auch nur eine stunde. in einigen sprachen fällt vor diesem by nicht selten die conjunction aus: čech. chlubjé se, by znali boha als ob sie gott kennten. šaf. pol. godzi, by ułapił ubogiego insidiatur, ut rapiat u. s. w. małg. rozkazano mu, by przyszedł; by na wagę nastąpili, piora by nie przeważyli wenn sie auf die wage träten u. s. w. koch. auch ohne das partic.: część moja jako by niczseż (niczsesz) przed tobą substantia mea tanquam nihilum ante te. małg. 38. 7. im *klruss.* wird by auch redupliciert: ne rad by b ty mojemu bratiku. južnor.-skaz. 1. 85. 86. 3) *byvati*: byvatь, byvaetъ russ. fortasse, eig. et geschieht, es kann geschehen: vergl. nsl. morti, morebiti. 4) *bąd*: nsl. bôdi-bôdi. kroat. budi da etsi. luč. serb. bud d. i. budi quamvis eig. sit es sei: bud si, more, čohu ukopao, ti nijesi srebro ukopao. vuk-lex. klruss. bude genug. kaz. 71. kto bud' quicunque; bud'to tanquam; mabut' vielleicht, etwa: mabuť mene pokynuty maješ. pis. 2. 137. russ. bude si, eig. wird es sein, dass: bude živъ budu, nazadъ budu wenn ich am leben bleibe etc.; ličiko u Čuriluški budto makovъ cvêtъ. ryb. 3. 183. hieher gehört auch bišь doch: čto bišь vy načali? turg. 28. čto bišь ja takoe govorilъ? 41. čech. bud'-bud' aut-aut; bud'to si. pol. bądź; cobądź. 5) *viděti*: klruss. vydyš wol, augenscheinlich, eig. du siehst es: ja sumnyj, bo śa tobov ne dołho vydyš budu t'išyty denn ich werde mich deiner wol nicht lange erfreuen. kaz. 3. so wird auch bačyš angewandt. 6) *vêdêti*: nsl. vem sem mu dal ich habe ihm ja gegeben; vendar, vunder d. i. vêmь da že im osten fortasse, im westen tamen. kroat. vindar tamen. hung. russ. vêdь für vêdi wol, augenscheinlich, wirklich: vêdь ja tebê obъ etomъ govorilъ. čech. vedě, ved', veděti sane, profecto; to věz scilicet. slovak. ved' by ti ja povedala, ale by mä matka lála. hat. 2. 253. no ved' som sa už natúlal. pov. 1. 1. pol. wiem: rzekł wiem jest dixit enim. małg. smiłujesz się grzechowi memu, wiele wiem jest multum enim est. 24. 12. ja wiem żebrak jeśm. 39. 23. ani wiem w mieczu swojem są osiedli ziemią nec enim in gladio suo possederunt. 43. 4. bowiem, albowiem enim. in der frage: aza li wiem, jen śpi, nie przyłoży, a by wstał. małg. 40. 9. mhd. ich weiz certo, profecto. Grimm 2. 242. 7) *ględěti*: nsl. glej;

zdaj le. vgl. 124. russ. togo i gljadi alsogleich, eig. sieh: togo i gljadi, pojdetъ doždь. bus. 2. 19. 8) *dati*: klruss. davaj poborymo ś age. južnor.-skaz. 1. 201. bodaj utinam, deus det, dałebo: bodaj stado vyzdychało. rus. 6. dałebo ne budu horjuvała s toboju. bandur. slovak. nebodej für nedej bůh. pol. bodaj utinam, dalibog. 9) *diviti*: russ. divi by si: divi stojuščij by čelovêkъ, a to pritomannyj vorъ. dial. bus. 2. 72. 10) *dê*: asl. dêješi und dêêsi neben dêješi li, dêêši li für gr. ἆρα, eig. sagst du? aisne? dêješi vênьčati mi jestь? ἆρα στεφανώσομαι; ephr.-vost. dêješi. sup. 299. 15. ebenso dêj li. bus. 1. 165. op. 1. 105, wol nicht dê ili; unrichtig ist daili: daili azъ plьti ne nošu jakože i vьsi vy? numquid ego non vestio corpus ut omnes. leont. in allen diesen sätzen ist dêješi u. s. w. eine fragepartikel. serb. de für dêj ein ermunterungswort: ebenso dede, deder (de de že) und nude, nuder; de, der tritt manchmal vor die personalendung: nadjiderte sirotu djevojku; zatvordete vrata; darujdete vašu kravajnošu. volksl. kroat. dir d. i. dêj že in nudir age. luč. und nsl. deder: deder mu sapevaj, dejder ti popitaj. prip. 68. 165. im russ. dienen die formen dej und de wie nsl. čech. pry, prý zur einleitung der eigenen worte eines anderen: a byvalъ, dej, totъ lêsъ iskoni vêkъ Kuskie volosti. act. 1587. onъ velêlъ skazatь tebê, čto ja de tebja ne slušaju. acad. ona kakъ to razъ zamêtila, čto my de oba smêšno molody. turg. 81. bylъ de j'ai eté, a-t-il dit. dass de kein tatarisches wort ist, sondern mit dê zusammenhängt, ergibt sich aus folgendem: da ašče kto, dêetь, vъ našju vêru stupitь, für dessen dêetь die variante reče eintritt. bus. 1. 165. 11) *znati*: klruss. znat' russ. znatь für vidno offenbar: znatь učastь moja takaja offenbar ist dies mein schicksal. Reiff. znaj obgleich; to i znaj in einem fort. 12) *mlъviti*: klruss. mov ὡσεί d. i. moł aus mołvył als ob, eig. man möchte sagen: zakraśniła śa moł rak sie ward roth wie ein krebs. kotl. 28. trjaset śa moł zymoju chort. 33. stały šukaty po l'isu mov hrybôv. južnor.-skaz. 186. russ. leitet es wie de die eigenen worte eines anderen ein: skaži, molъ, čto ne velêno puskatь. acad. bus. 1. 164. 13) *mošti*: nsl. morti, morbit, more biti fortasse; serb. možda, morda d. i. more biti da fortasse: al' morda se skorom preudala. pjes.-kač. 145. klruss. može fortasse: tot može znaje. kaz. 21. može tamo j zhynu. pis. 2. 40. russ. možetъ bytь. pol. može. 14) *musiti* aus dem deutschen müssen: klruss. vôn musyt ne snaje o t'ôm er dürfte davon nicht wissen. 15) *mêniti*: nsl. mênda, mênde wol, eig. mênim da. vergl. aengl. it is, ich wene, of eche lond best. koch 2. 319. 16) *nehati*: nsl. naj pride veniat, eig. concede, ut etc. vergl. ne naj se mi pogubiti ne concede ut peream; da naste ležati na mrazi ga lasset ihn liegen. kor. bulg. neka sit. serb. neka. klruss. nechaj, naj: nechaj nese ferat. južnor.-skaz. 1. 9. chaj für nechaj: chaj

vôn u nas u chati posedyt'. 1. 38. nechaj my popływem. 1. 10. čech. nech. pol. niechaj, niech. oserb. nech. russ. steht dafür puskaj, pustь. 17) *obljubiti*: vsô pôt obljubim je bila polna boga. ravn. 2. 15. vgl. 2. 17. 18) *praviti*: nsl. pre, zur einleitung der worte eines anderen, für pravi d. i. er sagt; čech prý, prej, praj (vergl. oserb. praju čech. pravím): jest prý samodruha nsl. ona je pre noseča sie soll schwanger sein. 19) *pustiti*: russ. puskaj samъ sjuda pridetъ er möge selbst hieher kommen, eig. concede etc. ryb. 3. 93. tuda puščaj padetъ golovka Katerinina. 3. 130. ngriech. ἄς für ἄφς aus ἄφησε. 20) *rešti*: čech. neb nerci nerádi ho poslouchají, alebrž všickni v nenávisti mají. lom. 21) *tušiti*: čech. tuším fortasse. dial. 22) *hъtěti*: nsl. češ als wenn: mênijo češ zdê je končano. met. 265. češ, je mislil sam pri sebi, Jezus bo skorej pozemelsko kraljestvo postavil. ravn. 2. 219. klruss. choť, choť'aj, choč etsi: poćiłuj bat'ka choč raz uže na dorohu. južnor.-skaz. 1. 69. russ. chotь, chotja quamquam: chotь vo vdovachъ ona sidi, chotь za mužь podi. kir. 2. 17. chošь vdovoj derži, chošь za mužь otdaj. 2. 15. slovak. choť'a, choť'as. pol. choć, chocia, chociaj, chociaž saltem, quamquam. lit. nors. 23) *jes*: klruss. jesły si. russ. estь li že, esli und dial. eli. čech. jestli, jestlit', jestliže si: jestli mu drozda dáš, za bažanta tě požádá. sprichw. pol. jeśli si, eig. jestь li estne (ut). oserb. jo li zo gesetzt dass.

An dieser stelle mag erwähnt werden, dass mit manchen partikeln die endungen der zweiten person des duals und des plur. verbunden werden. *asl.* na steht vita Methodii 12. meiner ausgabe: na ti dari mnozi; nate habe ich nicht gefunden. *nsl.* na da hast du, nata, nate; nuj, nujta, nujte; bali komm' her, balita, balite; jeli, jelita, jelite; nikar, nikarta, nikarte: nikarte mene turku dati. volksl. nu, nute, nutedar. kroat. *serb.* na, nate; davorte: moje b'jele davorte mi ruke! pjes.-juk. 388. ovamote: ovamote, braćo. prip. 8. gusle moje, ovamote. radič. 2. 1. *klruss.* nate ž vam zajca. južnor.-skaz. 1. 147. nute: nute, nute, jd'ite švydče. kotl. 49. nute ž, mołodći, budem l'achov byty. pis. 1. 33. man merke auch: numo budovaty δεῦτε οἰκοδομήσωμεν. gen. 11. 4. ta num jichat'. južnor.-skaz. 1. 181. numte, bratći, jak by joho dostaty. 1. 6. *russ.* nate; nute; polnote finissons. turg. 33. *čech.* na, nate. *pol.* na, naści aus na že ci. *nserb.* na, naśo (nsl. nate). hauptm. vergl. *lit.* neš, neč; nešte, nečte gib her, gebt her. Pott 1. 414.

9. Einige adverbia stellen sich als verbindungen mehrerer wörter dar. eine grosse anzahl solcher adverbia ist bereits beim pronomen nachgewiesen worden. 1) *ampak* nsl. sed: a na opak, eig. umgekehrt: nach met. 164. aus an pak. 2) *zasveda* serb. quamquam. živ. 26: za sve da. 3) *najme* nsl. namentlich, nämlich naimre praesertim. habd.; najmreč d.

i. na ime reči. Dainko. 4) *samoč* nsl. sed: asl. simь vęšte. 5) *temuč* nsl. sed: tem več, asl. têmь vęšte. 6) *uže* asl. iam nsl. uže, že. kroat. jur. russ. uže. pol. już etc. 7) *javalne* nsl. vermuthlich nicht. met. 157: ja ali ne.

10. Manche adverbia sind entlehnt: *nsl.* bar, barem saltem. glih, gli, li, deutsch gleich: či gli etsi; de lih etsi; lih tako ebenso. denok, dennoch. hung. komaj kaum. mal mahl: od seh mal; do eti mao. hung. mar: mu nê mar es liegt ihm nicht daran; vielleicht, etwa: je mar pri bogu kaj nemogôčiga? ravn. 1. 28. se mar grozdje po trnju bere? 2. 207. poglejte dobro njega, mer je vaš pretelj? oct. 8. *bul r.* sal nur; am, ama, ami sed ist wohl einheimisch. *kroat.* makar etiamsi; marča manches. *serb.* makar etiamsi: makar stalo ga glave. prip. 19. salt nur. *čech.* arci. *pol.* arcy. *nserb.* glich, glichol d. i. gleichwol.

11. Die in den partikeln auftretenden casus sind der instrum., acc., loc., dat. und gen. und zwar sowol ohne als mit praepositionen, in der regel, soweit es sich um adjectiva handelt, in nominaler form und im neutrum, überhaupt am häufigsten im sing., seltener im plur., nie im dual.

12. Instr. a) ohne praeposition. 1) im sing. *asl.* bolьšьmь magis; bъšiją omnino: vgl. serb. baš; lêtiją: lêtiją jestь licet; tъčiją solummodo; têmь ideo; jediną, jedinoją semel; tretijeją tertium; dvoiceją secundum; treticeją ter; množiceją saepe etc. *nsl.* kasom im trapp. kroat.; križem kreuzweise; im weil, indem; mahom illico; nocoj, nicoj hac nocte; istom kaum; istom sada eben erst. kroat. *bulg.* denê, denêm interdiu; noštê, noštêm noctu. *kroat.* dobrom benigne. budin. 79; istom solum; kredom furtim; mukom tacite. *serb.* vikom clamando; vekšinjom potiori ex parte; danjom, danju interdiu; noću noctu; lakom haud multum abfuit: thema lьgъkъ; mahom illico; tajom clam; trećom tertium; širom late etc. *klruss.* bosakom; verchom; večerom; kruhom; dybom: vołos dybom stanovyt' śa. južnor.-skaz. 1. 74. mołčkom; razom; tychcem; ukradkom. *russ.* inoju für inogda; odnoju semel; čestnomъ: ne trožь ty ee, a čestnómъ prosi. ryb. 2. 131; bosikomъ; pêškomъ; verchómъ reitend; vérchomъ übervoll; gusemъ im gänsemarsch; daromъ gratis; dobromъ; dnemъ i nočьju; večeromъ; utromъ; zimoju; lêtomъ; dybomъ neben vъ dubki. dial.; korpomъ korpêtь. bus. 1. 154; krugomъ; kuromъ mane; ljagomъ vesperi; molčkomъ tacite; nagišomъ; nikomъ, ničkomъ la face contre terre; nojkomъ nytь. bus. 1. 154; oprometьju über hals und kopf; polzkomъ; razomъ; silьju vi. dial.; skatomъ bergab; stojkomъ; tajkomъ clam; pjátьju quinquies: dagegen pjatьjú instr. bus. 1. 153; desjatьju decies etc.; unregelmassig gebildet sind dvoju bis, troju ter. *čech.* honem; dolem; kvapem; kolem; mnohem (více); místem; ča-

sem; stězkem; čím-tím. *pol.* jedną semel. małg.; gwałtem; duszkiem; milczkiem; nurkiem; razem; ukradkiem; chyłkiem; czwałem; nim. man merke asl. inogdoją alias und klruss. kudoju (qua) bihty; śudoju, ośudoju hac. južnor.-skaz. 1. 18. 147. 208. tudoju. bus. 1. 158, wo die adverbia inogda, kuda u. s. w. als nomina behandelt werden. 2) im plur. *asl.* božьsky divine; rimьsky romane; slovênьsky slovenice; języčьsky gentiliter; lêky sicuti; maly parum; bolьšьmi, bolьšimi magis; mьnьšiimi minus; paky iterum etc. *nsl.* bočki seitwärts; bratinski, po bratinski; grčki graece; dijački, deački, jački latine, eig. linguâ diaconorum, eruditorum (dijak); latinski latine; prečki quer; mali. met. 161; pešički zu fuss; slovênski; slepečki coece; skrivečki clam und mittelbar von part. praes. act. bežečki fugiendo asl. *bêžęštьsky, zabečki oblivione (zabiti), mimo idučki, klečečki genibus flexis, ležečki iacendo, mučečki clam, sedečki sedendo, spečki dormiendo, stoječki stando; liki sicuti, quam; pak, pa vero: asl. paky. *bulg.* blъgarcki, selcki, čjoleški. *serb.* vučki more lupino; mojski ut ego soleo; naški lingua nostra; taki illico etc. *klruss.* neohl'adky ohne sich umzusehen: bižyt' neohl'adky. južnor.-skaz. 1. 137; mołčky; uočyvydjačky coram. južnor.-skaz. 1. 90; pišky; račky. *russ.* muženski, ruski, dvorjanski, ščegolьski (odêtyj). turg.; paki; aki. *čech.* místy, časy; pěškami, mlčkami; mlčky, přátelsky, pěšky; paky, jetzt pak. *pol.* babski, wiejski, ludzki. *oserb.* polski, serski, čjeski. seil. 93; pak; vopaki. b) mit praepositionen sowol mit solchen, die auch sonst mit dem instr. verbunden werden, als auch mit anderen. *nsl.* zmirom (bôdi zmirom) quiete; s curom teči; pospolom nacheinander. hung.: unrichtig po laški, po nêmški, po slovênski. *bulg.* naopaki neben naopako rückwärts gekehrt; napreki neben napreko schief. *klruss.* po l'udsky, po pryjatel'sky, po rusky, po starećky. *russ.* po ruski: vergl. často ili po rêdy crebro aut raro. svjat.; sliškom allzusehr; vpreki. wenn vost. 186. sagt: predlogъ „*po*" inogda otkidyvaetъ sja: druženski, so ist er im unrecht. *pol.* społem una. *oserb.* zmjerom quiete.

13. Sing. acc., bei den adj. neutri, in der regel in nominaler form.

a) Ohne praeposition. um die anwendung des acc. der adj. als adverb einzusehen, ist auf sätze wie χαρὰν μεγάλην χαίρειν, duram servitutem servire zurückzugehen: sobald nämlich der thätigkeitsbegriff nicht durch ein verbalnomen ausgesprochen, sondern nur seine beschaffenheit angegeben wird, tritt nothwendig das neutrum ein. Schoemann, redetheile. 146. die pronomina und die substantiva scheinen der analogie der adjectiva gefolgt zu sein. aus dem gesagten ergibt sich die

unverträglichkeit des adverbs mit dem verbum substantivum. wenn es nsl. heisst: oj tiho bôdi, ljubi moj. volksl., so ist diess eig.: verhalte dich ruhig; ähnlich ist zu deuten: serb. dok je zdravo kuća Boškovića. kula-djuriš. 14. *asl.* zêlo valde; ljubo, libo vel; malo parum; inako aliter; kako quomodo; razno auseinander; tunje gratis; bolje melius; vęšte plus; lьže facilius; prъvoje primum; vъtoroje secundum etc.; vysoče alte; gląboče profundo; daleče longe; žestoče duriter; inače, jedinače adhuc; obače tamen; tače tum etc. von stämmen auf čь: vysočь, gląbočь etc.; prêžde von dem comparativ *prežds von prêdъ; ątrь intro. hieher rechne ich auch einige formen auf ь, die ich als sing. acc. von femininthemen auf ь auffasse: očivêstь manifesto; prêmь und vъ prêmь via recta; prêprostь simpliciter; strъmoglavь κατὰ κεφαλῆς; upravь ὀρθῶς etc.; udobь facile. *nsl.* zlo valde: asl. zêlo; lahko leicht möglich, vielleicht; vrlo sehr; često; jedrno, jadrno, djedjerno cito; ako prem quamquam, eig. wenn gerade: prem ist asl. prêmo; akoprem, da bi prem. habd., či prem če prem etsi. prip.; proč weg: asl. proče; daleč aus daleče: dalečь; drugači, drugač aus drugačь; inače, inač, nači; kako, kak, ko; tak, tako ita: asl. tako; ovak, takisto ita; sicer sonst: asl. sice že, eig. ita vero; bolje; več: asl. vęšte; pač: asl. pače; dlje longius. spang.: če dle li vekše prihajati increbrescere. lex.; delj. rês., dler. metl.; menje, menj; prêj: asl. prêžde; raji, raj libentius; brže, brž; prvlje, prlje prius; jer. bel. ar quia. hung.: asl. ježe; tore ideo neben za torej, ob torej; ter et: asl. tože; sôper, zôper contra, eig. adversarius: asl. sąprь; rês vere, zwar. acc. sind ferner folgende partikeln: kar: kar ga poznam seit ich ihn kenne; komej sežem po njem, kar se zgrudi; kar v grob z mano pod zemljo nur ins grab mit mir. ravn. 1. 3; im osten ka, kaj quod: rekel mi je, kaj bôde prišel; nekaj-nekaj theils-theils; kajti, im osten, quia; ker quia entspricht wol einem asl. kъdeže, eig. ubi; ko quum ist wahrscheinlich aus kako verkürzt: ko pasem, veselo prepêvam; kot, wofür im osten kakti, ist demnach kakoti; ako, ak si; či: ga či poznam kenn' ihn wol besser; če, či si vom pronom. čь; pa, pak vero ist wol pako, nicht asl. paky iterum, im osten auch pali d. i. pako li; auch in ino et steckt ein acc. des pron. nъ; gor hinauf; dol hinunter; nôter hinein; kraj, kre iuxta; tik: tik nebes; nočes, lêtos, jutros. habd.; tačas illico. rib.; tečas inzwischen; vesčas allezeit; unkraj. *bulg.* dobro, umno, hubavo; gorko vae; sъšto revera: asl. sąšte von jes; tъkmo genau; daleko neben dalek und daleč; pak und pa iterum, sed aus pako oder paki: asl. paky: vergl. naopako neben naopaki; brže cito, eig. citius; veče, več, veke iam, eig. amplius: asl. vęšte; kak quomodo; kakto, kato relat.; jako valde von jak validus, eig. qualis: vergl. gr. οἷός τε; inak alias; kolko

quantum; dnes hodie; noštes gestern nachts; jesenes im vorigen herbst; tos čês statim aus tozi čês; okolovrъs circumcirca. *kroat.* dobro; kruto rigide, valde; pozno; daleče, daleč. luč.; prav; prem bene; kruće rigidius; brže fortasse: nsl. brž; liše, liš amplius. luč.; nikakor nullo modo. luč.; tako, tač aus tače ita. luč.; listo solum aus li isto. luč.; jere quia. luč.; ar quia. hung.: asl. ježe; ter et: pojte ter povite. hung.: asl. tože; nuter hinein: asl. ątrь; van foras; premda etsi. hung.: asl. wol prêmь; denas hodie. hung.; sinoćke aus sinoć und ke. luč. in: neka ju kraj vrže ist vor kraj die praepos. v ausgefallen. *serb.* brzo, brgo cito; koso oblique; liho impariter; strmo deorsum; drugako, inako, inače alias; manj für manje; više; niže; predje, pre antea: asl. prêžde; pače imo; veće, već amplius, quam: crnje su joj oči već u gavrana. pjes.-herc. 244; kako, kao; tako; ovako; e quia; baš plane: asl. bъšь; vanka: asl. vъnъ; toprv vixdum; večeras; danas; zimus; ljetos; noćas; proljetos; jesenas; jutros; ovčas, ončas subito. *klruss.* bohato, borzo, mało; in zusammengesetzter form: dobre, złe; łyš nisi aus łyše: ne pôjdu ja za ńikoho łyš za vôjta syna. pis. 2. 171; skorše; najskorše; odnako, dvojako; tož: nsl. ter; poneže: asl. po nje že quia; vse semper; jak; tak; śak; ovak; inak; pak; ščo quod: ťišyt mja, ščo ś pryjichał; raz; dneś; sejčas illico. *russ.* borzo; živo; malo; mnogo; tverdo; gorazdo longe bei comparativen; skoro ná skoro; čisto ná čisto; pročь fort aus proče; točь neben vъ točь genau: vergl. asl. tъčiją; lišь kaum, erst; bliže, vyše, niže; bolêe; dalêe; dolêe; pozže; prežde; pače; najbolêe; najpače; kakъ, ka (ka by für čto bъ); takъ i sjakъ; inako, inakъ; sice ita; jako; takže; koliko, toliko, tolьko; tože etiam; odinako, edinače uno modo; odnako tamen; inače alio modo; vonъ; večorъ; krošečku parum; protivu, protivъ gegenüber; dnesь, lêtosь, nočesь; totčasъ statim; sejčasъ nunc; teperь (aus toprъvo) neben toperva, toperjanču. dial. *čech.* daleko, kruto, malo, přímo, snadno; jináče, jináč; proč; výše, více, déle, dříve, záže (zahy), zaze (zadu), posléze (posledně), snáze (snadno); lítěji, pěkněji, chuději statt -ěje; ziměji, tměji (zima, tma); in der volkssprache víceje, dolejc wie in zasejc, potoměje. zik. gram. 1. 166; jako, tako, jinako, onako neben jak, tak, jinak, onak; však, kterak; ač aus ače; to tum; ježto; koliko, toliko, jelikož neben kolik, tolik, jelikž; sice; skok cito. dial.; ven; trochu; dnes, letos; tepruv. anth. 26. tepruva. kat. *pol.* bardzo, dawno, daleko, pieszo; bardziej, gorzej, lžej, raczej; jednako, dwojako; jednak; kako. małg.; jak, tak, inak, owak,[1] wszak; też; iż, że für asl. ježe; wszelako; kelko. małg.; tylko, tyle; jeno tantum; acz aus acze; trochę; dziś; teraz; bogaciej, bardziej, rzadziej asl.-êje. *oserb.* hodno, husto, mało, nizko; preč weg; hóre peius; wóše

altius; dale; ljepe melius; łobe profundius; krasnišo pulchrius; vjacy amplius; najskere citissime; kak, tak; jako; šak tamen; zo ut asl. ježe. *nserb.* husoko alte; davno; dłejko, dłujko diu; tuńo wolfeil. hauptm. 323; gorej peius; džej facilius für lžej; dlej longius; hynak, hynacej alio modo; pšec weg; jano nur von asl. jedьnъ; kak, tak; šak tamen; tež, teké etiam; nutš hinein; ten cas tum.

b) Mit praepositionen. *asl.* vyną d. i. vъ iną eig. in einem fort; vъskąją cur. *nsl.* vadlje (eig. vъ dlje) illico. vrt.; valje illico. prip. 95; veljek statim; vadle, vale, vadler statim; usque: vadlje do Ljubljane. rib.; vdilj nach der länge. hung.; vse vdilj ordine, continuo: alle diese formen sind auf die form dlje, die mit dlъgъ zusammenhängt, zurückzuführen: aus der bedeutung continuo hat sich die bedeutung statim entwickelt; vkup simul; vedno, veno asl. vyną; vpričo coram; vštric, bei dain. 252. štrit, gegenüber; znak d. i. vъznak rücklings; spet neben opet, sopet iterum; nazaj retro asl. na zaždь; zakaj quia; zister zwar. kor.: asl. za isto že; zapstonj aus dem deutschen umsonst, bei habd. stunj: vgl. asl. tunje; isker proxime habd.; navek semper; nalašč de industria; na mah illico; naopak, napak verkehrt: vgl. serb. naopako; naprêj; narazen auseinander; poleg iuxta; podolž nach der länge. rib.; stoprav erst, wol sъ to pravo; stopram: onda stopram dann erst. prip. 55; najme nämlich ist na ime, wofür auch najmre. habd., najmreč, namreč und kroat. nemer. hung., skr. nâman nämlich. *kroat.* zopet (d. i. vъzopętь) iterum. hung.; dopòkon tandem. luč.; navlasto praecipue luč.; oposred in medio. hung.; opet iterum. hung. *serb.* valje illico; udilj semper; navlaš de industria; naopako retrorsum; nakon, nakom post; napokon postremo; naoči, uoči pridie; opet iterum; uvijek, vavijek semper. *klruss.* vzdołž; navit: ne maju navit', že bym dał jedyn vystrił. kaz. 18; oprôč; na ochrest; pôdl'a; poverch; vspak: vse ide vspak. pryp.; nadto nimium: čoho nadto. pryp. 107. *russ.* vdolь längs; vdrugъ [časъ] subito; vnizъ deorsum; vnovь denuo; vnutrь intro; vplavь natando; vprjamь recta; vroznь singillatim; vstarь olim; vstrêču; vtune frustra; navzničь retrorsum; nakosь, naiskosь oblique; narozno hie und da; nasilu vix; naskvozь durch und durch; nastešь, unrichtig nastišь, angelweit: vgl. pol. naościež, na ścieżą und čech. stežeje cardo; ozemь humi; okolo; opričь für opročь praeter; opjatь; podlê; poneže quoniam; poroznь hie und da; svyše von oben; vgl. auch skolьko, stolьko. *čech.* vnjuž (měru); vnitř; vůkol; vpravo, vlevo; vstříc, asl. vъ sъręštą; vzvýší, vzhůru, vzdélí, vznak, vzpět, vztloušťí; zarověn; napořád. *pol.* wbrew, eig. in die brauen, contra: wbrew prawu; wewnątrz; wprzod; wraz; wręcz cominus; wskroś; wciąż; wzdłuż, wszerz d. i. wzszerz; wspak, nawspak retrorsum;

zawsze; zaraz statim; nawet zuletzt, sogar: vgl. veta ahd. wetti mhd. wette; naoścież; nadto: ma rozum i nadto; opodal; opóć iterum. małg.; oraz simul; poniewaž; przeto; zbyt: vgl. zbytek abundantia. *oserb.* pšetož enim. *nserb.* zaspet, vospet iterum.

14. Sing. loc. neutr. regelmässig in nominaler form. die casuslehre zeigt, dass in zahlreichen fällen die art und weise durch den local mit und ohne praeposition ausgedrückt wird. a. ohne praeposition. *asl.* blazê; dobrê; lьgъcê, lьzê; pozdê sero: * požd; prêdi antea; vrъchu; vъnê; gorê; dolê; utrê cras; lani; trêbê; javê φανερόν in aperto; nynê; skosê, skozê, krozê. in drugojci secundum; prьvêjci primum; sejci illico ist an die loc. *drugoj, prьvêj und sej die partikel ci gefügt: vgl. nsl. zdajci, tedajci. *nsl.* vuni: vine, vinej asl. vъnê foris. hung.; pozdej postea: asl. pozdê; zadi; prêdi; slêdi, poslêdi tandem; srêdi mitten; jutri cras; davi, dave heute morgens: vgl. russ. dave-ča; drevi heute abends: vgl. asl. drevlje; vrhu. trub.; gori oben; doli unten; vnê, vuni draussen; godi asl. godê; trebe. habd., trebi. crell.; skorom: skorom je sunce zašlo sobald die sonne unterg'eng. prip. 4: dagegen auch na skorom mox. 15; in korê: do korê bis wann; ob korê wann; in sorê: do sorê bis jetzt, osorej jetzt; und in torê: ob torê jetzt steckt ein sg. loc. orê von ora für ura lat. hora. vgl. met. 156. *bulg.* blazê wol; bъrzê, dobrê, zlê; gorê, dolê; ninê; utrê cras; letê aestate. *kroat.* mište loco; višće perite: serb. vješto; dolika asl. dolê; vani foris; vgl. mani frustra. luč. *serb.* javi plane ut; godijer; gorje, gore; dolje; lani, lane; zimi; ljeti; onovečeri nudius tertius vesperi aus asl. * onomь večerê; onomadne nuper asl. onomь dni; onomlani annis abhinc duobus; netom simul atque, eig. nicht sobald. *klruss.* hori, dol'i; zymi, l'it'i. *russ.* borzê, vysocê, krêpcê; nynê; lьzja, wol für lьzê; onomedni nudius tertius: asl. onomь dьni; utrê le lendemain. *čech.* dobře, rychle, tajně; vně, dole, loni, lze. *pol.* wielce, dobrze, źle; zimie, lecie; vgl. ledwie neben ledwo. *oserb.* borzy, vósocy, tverdžje; vótrje acute, vótsje alta voce. *nserb.* naglê; tvarže; jedrnê dicht, derb. hauptm. 319; pozdžé sero; vgl. nutšikach neben nutš. hauptm. 312; vonce, vonkach draussen. 313.

b) Mit praepositionen. *asl.* vъ njelicê; na krivê cêlovati. op. 2. 3. 74. *nsl.* na velci (odprite vrata na velci); na kratci, na nagli, na skori. hung.; okoli asl. o kolê; po drugom zum zweiten male. *kroat.* u brzi cito. luč.; u skori. luč. *klruss.* v krotći; na borźi; na raźi. osad. 203. *russ.* vdolê daneben; vkrutê drall; vmalê mox; vmêstê simul; vskorê statim; na javu publice; naedinê seorsim; po malê mox; potomъ postea.

čech. nahoře, na mále, na mnoze. *pol.* narazie, natychmiast; owszem; powoli.

15. Dativ. a) ohne praeposition. *asl.* domovi, domovь domum. *nsl.* domov. trub.; domo, domou domum. hung.; si in da si dasiravno, da si tudi etsi; kakor si bôdi quomodocunque. met. 157; marsikrat. *klruss.* dołôv; domôv. *russ.* doloj; domoj, alt domovi, domovъ. chron. *čech.* dolův; domův. *nserb.* dołoj. man merke auch die dative einiger personalpronomina: *nsl.* oben. *bulg.* si: edikoj si irgend einer. *kroat.* blago si tebi. luč. *russ.* ti: nêtu ti; pošelъ ti. dial. neben nêtu ci. dial.; se für sebê: pojdemъ se eamus, si libet; otstanь se otъ menja; ty se i. e. smotri, beregisь. dial. *pol.* złoto ć to; uczony ć, ale pyszny; byłem ci neben byłciem; gdzieś; jakoś; skądsis. *nserb.* žo si d. i. kъde si? wo denn? hauptm. 310.

b) Mit praepositionen. *kroat.* k mestu illico. hung. *klruss.* po dobromu, po mału, po prostu. *russ.* kstati opportune; pomalu sensim; po zimnemu, po lêtnemu. vost. 185; poprostu; po chorošemu multum. dial.; počti paene: po časti; poeliku quoniam. *čech.* po pansku, po tichu, po česku; poznovu neben znova; poznenáhlu neben poznenáhla aus znenáhla. *oserb.* po pólsku; po zastarsku altväterisch. seil 93.

16. Der sing. gen. wird nicht selten als adverb. angewandt. a) ohne praeposition. a) *nsl.* iznimce ausnahmsweise; napetce ungefähr; opikce senkrecht; oščipce abzwickend; pêšice: pêšice hodim pedes eo; postrance seitwärts; prekorubce nikaj ganz und gar nichts; premence wechselweise; skrovce, skrivce clam; slêpce coece; trbušce (lêzem); ukradce furtive. habd.; hotonce aus hotimice voluntarie. kremp.; prekorupce muthwillig; neprestance unaufhörlich. kroat. man beachte kolikanj, tolikanj aus -kaj d. i.-ka-i etc. andere formen dieser themen auf ica und ca kommen nicht vor. *serb.* bodimice punctim; djipimice saliendo (djipiti salire); zlaradice mala mente (zla radi); malčice parum (malko); mrvice, mrvce parum; nehotice ingratiis; mit ausgestossenem i: pravce recta; strmoglavce praeceps; hotimce consulto; vučke more lupino; izručke iactu; naopačke, natraške retrorsum (naopako id.); poimence namentlich; trčke currendo. part. praes. act. žmurećke oculis clausis, ležećke cubando, stojećke stando usw. dunkel sind: cijene vili pretio, šale per iocum, deren auslaut e, nicht ê ist. zweifelhaft sind einige auf a auslautende formen: asl. doma domi, vьčera heri. nsl. doma, včera, včeraj. bulg. doma, včera. klruss. doma, učera, učer. russ. doma, včera, včerasь. čech. doma, včera. pol. doma, wczoraj. nserb. doma, bei denen man vielleicht schon aus dem grunde mit unrecht an den gen. denkt, weil der gen. im asl. domu, nicht doma lautet: auch

syntaktische erwägungen sind der annahme des gen. in geringem grade günstig.

b) Mit praepositionen. *asl.* izъ vъnu. *nsl.* dovolj satis; dosta, zadosta satis: asl. do syta; dosti satis: asl. do syti; do čistega gänzlich; zjutra, zjutraj cras aus za jutra; zgoda, zgodaj mature, etwa bei zeiten, wol aus za goda; iz bliza cominus. habd.; zlasti praecipue, eig. iz vlasti: nalaš, nalašč; zvuna, od zvuna foris; znotra intus; zdolaj, ozdola habd. ozdolaj. trub. infra; zbog propter ist wol zbok zu schreiben ungeachtet des zboga. rib. *bulg.* dosta. *kroat.* unova denuo. luč.; dovolje satis. luč.; istonovice, wofür auch istanovice und istonova, denuo, ist in isto und novice zu theilen. *serb.* zaista certo; izvan extra; izmalena a puero; odista certo; zgolja prorsus: nsl. zgolj; straga post: asl. sъ traga; über zbog propter siehe oben. *klruss.* zbłyzka, zdavna, zdałeka, zmołodu; zavtra. *russ.* dovolь satis; dopolna certo; zaútra mature, závtra cras; izblizka, izdavna. iznova; izstari; iskoni; slegka facile; sperva; sprosta. *čech.* do polu; zejtra; zjitra; za sucha; zdavna; znenáhla, poznenáhla; znova, zvolna, zřídka, zcela; zejména namentlich; odedavna. *pol.* zwolna, zdala, zdaleka, zcicha, znowu, znowocku, zdawna. *oserb.* do razu; zwłaszcza; z dala; z rana. *oserb.* nazajtra tags darauf.

17. Bei einer grossen anzahl von adverbia lässt sich der casus nicht bestimmen: es gehören hieher namentlich die aus pronominalthemen gebildeten adverbia.

a) *asl.* sьga, sьgy, segy nunc; tьgy, togy tum; nikogy nunquam; iga, jegy quando. relat. *bulg.* sêkogi semper; koga, kogi quando; sega, segi nunc; togazi, togizi tum.

b) *asl.* vьsegda semper; inogda neben inogdoją alias; kogda quando; ovogda tum; togda tum; jegda quando. relat. *nsl.* vsegda, vsegdar, vsakdaj, vsikdar semper; drugda; inda; kda, kdaj; kdar, dare; onda, ondaj; zdaj, sada. habd. nunc; igda adhuc; tedaj tum; teda igitur. hung.; tada. habd.; vezda nunc.; anda igitur. kroat. *kroat.* kada; onada tum. luč. *serb.* vazda, svagda; drugda; kada; ovda; onda; sada; tada alt tьda. danič. *klruss.* vsehda; inohda; onohda; tohda, tohd'i, tohdy; za vśidy. pryp. 83. *russ.* vsegda; inogda; kogda; togda; nagdasь nuper für onogdasь; kogdy. dial.; kady. dial. *čech.* jinda; kda; teda und onehda; tehda; vezdy, vždy; druhdy; jindy; kdy; ondy, ondyno; tedy; kehdy; onehdy; tehdy. *pol.* wždy; gdy; tedy; nigda. małg. 12. 4; kegdy. 34. 20; tegdy. 50. 20. *oserb.* vóndy nuper; tudy hic.

c) *asl.* vьsde ubique; ide, ideže ubi; inъde alibi; kъde ubi; ovъde hic; onъde ibi; sьde hic: neben de findet man žde: vьsьžde, ižde etc.

nsl. indi; kde, kje ubi; ker quia d. i. asl. kъde že; geto quum d. i. asl. kъde to: geto bi v pamet vzeo cum animadvertisset. hung.; ondikej, ondukej ibi; tudi etiam, so eben. rib., otudi kurz vorher. met. sind mit čech. tudíž hic, statim, etiam und pol. tudzież eodem tempore, loco zusammenzustellen; asl. besitzt tujde simul. *bulg.* de, deka ubi; dode (do de) donec; kъdê? ubi? *kroat.* kadi, drugdi. hung. *serb.* gdje; drugdje; drugovdje; indje; ovdje; ondje; svagdje. *klruss.* veśde; hde; onde; ośde. *russ.* vezdê; indê; gdê neben kade. dial.; zdêsь, zdêsja: ne nado i koli sy zdêsja; zdisja. dial. Dalь, sprichw. 115. *čech.* vezdě; jinde; kde; onde; zde. *pol.* gdzie; owdzie.

d) *nsl.* esi huc. hung.; či, če si. *klruss.* čy, cy; doky quousque; dosy hucusque. *pol.* czy; und abweichend poki, poty.

e) *asl.* kolê, koli quando; selê, seli nunc; tolê, toli tum; jelê, jeli quando. relat.; kolь quantopere; tolь tantopere. *nsl.* vselê, vselej semper; klê: doklê, odklê; slê: doslê, poslê; tlê: potlê. *bulg.* kolê: otkolê längst. *serb.* kolje, eig. quando, jetzt otium: nije mi kolje und sogar: nije mi kolja; dokle, dokale donec; dovlje d. i. do ovolê hucusque; odanle d. i. od. onolê illinc; doslije; dotle. *klruss.* sel'i: do sel'i, posl'i: man füge hinzu: koły; kyl': dokyl'; syl': ôtsyl'; tyl': ôttyl'. osad. 202. *russ.* kolê: otkolê; pokolesь. skaz. 1. 37; onolê: otъ onolê ab eo loco. chron. 1. 180. 7; selê: do selê, poslê; tolê: dotolê; man füge hinzu: koli si; kolь, skolь quantum; tolь, stolь tantum; tulь für tuda. dial.; pokylь, pokylja, pokulja, pokulića. dial. *čech.* koli, koliv; jeli quum, quia. *oserb.* sal: votsal; tal: dotal. *nserb.* kul: dokul, dokulž etc. quia; votkul, votkulga unde; kuli: žožkuli d. i. kъdežekoli ubicunque; nikula nunquam; votkul, zvotkul unde. man vergleiche kroat. dokolu, dokol quousque; doselu hucusque. luč. *lit.* kolei, kol donec; tolei, tol, šiolei, šiol eousque.

f) Welchem casus die durch ma, mê gebildeten partikeln zuzuweisen seien, lässt sich nicht bestimmen: darüber jedoch, dass das suffix mit aind. bhi gr. φι zusammenhängt, besteht wol kein zweifel, da in mehreren casus der slavischen sprachen sowie des litauischen m dem aind. bh. entspricht: vgl. goth. ba in abraba valde; arniba secure; harduba valde etc. mit dem suffix mo in kamo quo etc. scheint wegen der verschiedenheit der bedeutungen ma nicht zusammenzuhangen. *asl.* bolьma, bolьmi magis; bъhъma; velьma, velьmê, velьmi, velimi valde; vьsьma prorsus; dêlьma neben dêlja propter; kolьma, kolьmi quantopere; malьmê, malьmi parum; mьnьmi minus; nądьma, nądьmi necessario; radьma neben radi gratia; tolьma, tolьmi tantopere; jelьma, jelьmi quantopere. *nsl.* vêkoma in aeternum; pogostoma crebro; nenadoma

insperato; križema; nagloma; zaporedoma ex ordine; siloma vi; skokoma; strahoma; tihoma tacite; skôpoma karg; popolnoma vollkommen; zlagama bequem: thema lьgъ; po dolgama nach der länge; von verben abgeleitet sind vidoma zusehends; vêdoma wissentlich; neprenehoma unaufhörlich etc. *serb.* boljma; veoma; većma magis; lišma in primis; manjma minus; razma praeter; vgl. ama, ema sed von a, e; sasma ist wol asl. *sъ vьsêma nsl. ze vsema neben ze vsem. *klruss.* bol'my; veśma, veśmy; vel'my; dvôjmy; trôjmy; l'ahma, syd'ma, storčma. osad. 202. *russ.* velьmi; vesьma, vesьmi; darma für daromъ frustra dial.; kolьmi; polma und: voločmja schleppend; gnetma gnetetъ. Dalь 219; nojma nytь. bus 1. 154; plašmja flach liegend; rugmja rugatь; stojmja stehend; ležmja liegend; livmja: doždь livmja lьetъ; sidьma: sidьma siditъ continuo sedet; torčmja torčitъ. Dalь 403; êdma êstъ continuo edit. *pol.* welmi alt. man füge hinzu *nsl.* darmo: za darmo gratis; mimo. *čech.* darmo; čtvermo; letmo; sečmo; hořmo (hořmo hoře oheň); zadrhmo einen knoten schlingend; polohmo abschüssig u. s. w. *pol.* darmo. *nserb.* darmo und *asl.* vьsêmo quoquo; inamo; kamo, kamu; ovamo; onamo; samo, sêmo; tamo; jamože; obojamo; jedinamo. *nsl.* inam; kam neben kama. hung.; sêm; tam; drugam. *kroat.* inamo; kamo. *serb.* amo huc; kamo quo; ovamo huc; onamo, tamo illuc; simo vgl. mit asl. sêmo. *russ.* kamo, kamъ; sjamo; tamo, tamъ. *čech.* jinamo, jinam; kamo, kam; onamo, onam; semo, sem; tamo, tam. *pol.* kamo. małg.

g) *asl.* vъnądu: izъ vъnądu extrinsecus. sup.; vьsądu, vьsądê quacunque; inądu, inądê alias; kądu, kądê qua; ovądu hac; onądu, onądê illac; sądu, sądê hac etc.; selten ist nda: onąda, sąda, tąda. *nsl.* vsôdi, vsôd (povsôdi, povsôd neben povsed. hung.); drugôd; kôdi, kôd; tôdi, tôd; odonôd. hung.; odnet, richtig odned, unde. hung. asl. otъnjądê; im osten findet man od drugec aliunde; od etec abhinc; kec unde; od tec abhinc; od tistec inde. *kroat.* inuda; kuda; onudaj. hung. *serb.* svuda, svud, svudj; kuda; ovuda, ovudije; onuda, onudije; tuda, tudijer. *klruss.* vśuda, vśudy, deminut. vśudenejko. rus. 47; kuda, kudy; tuda, tudy neben tudoju. osad. 202. *russ.* vsjudu; inuda, inudê; kuda, pokuda neben pokyda. dial.; obojudu; sjuda neben sjudъ, dosjudъ und sjudykasь dial.; tuda und tudaka, tudakasь. *čech.* všudy; jinudy; kudy; onudy; sudy; tudy neben odjinud; odkud; odonud; odsud; odtud und neben všady; jinady; kady; onady; tady und odevšad; odjinad; odkad; odonad; odsad; odtad. *pol.* wszędy; jędy: dojędy quamdiu, odjęd unde; kędy, ktorędy, owędy, tędy neben zewsząd, zinąd, pokąd, stąd. *nserb.* šudi, šuder, šudikano ubique.

h) *asl.* dvašti, drugošti, kolikošti, količišti, mnogašti, mnogošti, množišti, pętišti, trišti etc.; dvašdi, mnogašdi, mnogašьdi etc.; dvaštь, mnogaštь, trištь etc.; dvažьdy bis; kolikožьdy quoties; mnogaždy saepe; sedmiždy septies; toližьdy toties; trižьdy ter; jedinožьdy semel etc.; koliždy, jeliždy etc.; koliždi, mnogaždi etc. *nsl.* prvič, oprvič, drugič, tretjič; načetič ab initio; slednjič postremum; vnovič, znovič neben lehkič facile, naglič subito, ravnič recta. hung.; namič, nanjč ne-quidem ist wol na manjič.; drugoč, nešteroč, jednoč semel. habd. neben enok. *bulg.* vednъš semel asl. * vъ ednąšti. *serb.* mnogašt saepe; dvaš bis; dvuš. živ. 125; drugdaš quandoque; triš ter; jednoš semel; dvažde bis; triždi, triž ter; jednoč; dvač stul.: tolič paulo ante. *klruss.* dvičy, dvejčy; tryčy, trejčy; wruss. troždži ter. *russ.* odinoždy, odinaždy; dvaždy; triždy; četyreždy; mnogaždy.

18. Viele adverbia werden mit anderen partikeln verbunden, in den meisten fällen der verstärkung wegen, in manchen wol auch um der hauptpartikel einen allgemeinen sinn, die bedeutung des ungefähren zu verleihen, sie zu schwächen, was im deutschen durch „etwa" erreicht wird. darüber ist schon im vierten capitel gehandelt worden.

19. Die partikeln li, či, za, lê. a) li scheint eine verkürzung des libo, ljubo zu sein; dafür spricht nicht nur russ. nado aus nadobê (vgl. čech. lib aus libo pol. lub aus lubo), sondern auch die bedeutung des li, die mit der von libo, ljubo manchmal so genau übereinstimmt, dass libo, ljubo statt li stehen kann: russ. kuda li. dial. für kuda libo; gdê li. dial. für gdê ni budь; asl. ljubęj otьca li materь amans patrem vel matrem. cloz I. 87; da zakoljątь kozą li ili volъ ili pticą. sup. 87. 26; imêja li ne imêja habens vel non habens. op. 2. 2. 282; li ne vêste? ἢ οὐκ οἴδατε; šiš. 207; serb. po sebi li po svoihь li dobrêhь ljudehь. mon.-serb. dieselbe bedeutung hat ljubo li: asl. povelêlъ jestъ žrьti krьstijanomъ ljubo li umirati ne žьrąštemь. sup. 80. 6; da ljubo blaženije dêtьsko priimete ljubo li i dêti namъ dadite aut-aut. 240. 9; serb. saj listь ljubo povelju. mon.-serb. ljubo otь sьrodnihь moihь ljubo inь kto. ibid.; čech. libo málo libo vele. jungm.; lib sladec lib hořec. jungm.; pol. lub zysk lub strata. Linde; lubo śmierć lubo żywot. ibid. li ist das formwort der subjectiven oder formalen frage (ἐρώτησις), sie mag direct oder indirect sein. direct: *asl.* nasytišę li sę dobroty tvojeję? satiatine sunt pulchritudine tua? sup. 3. 9. ne otъbêža li lênostь jestьstva? 182. 7. da li si ubo da udolêjątъ? vincentne hi? 53. 10. indirect: vižda, može li izmyti sebe ut videam, possitne purgare se. sup. 20. 15. istezajemь, li dostoinь postaviti se prezviterь. krmč.-mih. 117. *nsl.* je li rês? ali spi? neben mar spi? *klruss.* direct: ugodno li vam sie? indirect: smotri, doma li on;

russ. načaša prositi, estьli vъ gradê. chron. 1. 196. 46. *čech.* direct: pěkná li jest? byla li tu? ohledni se, vidíš li? jungm. indirect: a ptali jsme se ho, jest li co komu povinovat. svěd. *pol.* direct: kochasz li siostrę moję? Linde. indirect: ma li co, wszyscy pytamy; a jak dobry, mało dbamy. Linde. *nserb.* direct: sy li ty ten pšiduci? bist du, der da kommen soll? indirect: hogledaj, ryju li (lêc) tam sieh nach, ob sie da graben.

Li ist auch das formwort der doppelfrage, sie mag direct oder indirect sein. *asl.* direct: našь li esi li otъ suprotivnyihъ? nosterne es, an adversariorum? men.-bulg. čьto jestъ slažde, svêtъ li ili tьma? quid iucundius est, utrum lux an tenebrae? sup. 19. 2. poumilъ li sę jesi ili ni? sup. 88. 27. *russ.* indirect: ja ne znaju, pravda li eto ili nêtъ. *čech.* direct: ta škoda jeho či li onoho samého. jungm. indirect: dobře li se či li zle ta věc zdaří, pochybuji. zyg. *pol.* direct. chrzest Janow był li z nieba czy li z ziemi? Skarga. indirect: spytał doktorow, može li być zdrów albo nie. Linde. *oserb.* direct: budžeš li doma habó nic? wirst du zu hause sein oder nicht?

Die mit li geformte frage wird zu einem relativsatze herabgeschwächt. *asl.* vъzъpьją li zovy, to boją sę si clamavero vocans, timeo. sup. 175. 15. potьknêaše li se kto, to Paulь vьzbolêaše si quis offendebatur, Paulus dolebat. hom.-mih. 131. *serb.* da se plati, ne plati li se, da etc. mon.-serb. *čech.* miluje li mne kdo, slova mého ostříhati bude si quis me amat etc. br. *pol.* ma li być kwaśno, niech będzie jak ocet. Linde. *oserb.* jo li domoj, tak dži k ńomu wenn er zu hause ist u. s. w. *nserb.* jo li tam, ga jo deré ist er da, so ist es gut.

Li entspricht dem lat. quam: *asl.* luče malo prijatije sъ pravьdoju li mnoga žita sъ nepravьdoju praestat paullum accipere iure quam multas facultates iniuria. antch. vgl. *serb.* prêge nego li bê ulêzlь priusquam. mon.-serb. da ne ćete inьdê trьžiti nere li u momь vladani. ibid.

Nach ašte bedeutet li δέ vero: *asl.* ašte li hoštetъ. sup. 14. 28. požri bogomъ, ašte li ni, to pogubьją va si minus, perdam vos (duos). sup. cьto li? τί δέ. sup. 255. 5. *serb.* ašte li kto drьznetь razoriti čto, takovyj etc. mon.-serb. ako li si minus. danič.-rječnik 2. 10.

20. b) Eine fragepartikel ist ferner či, das mit dem pronominalstamm kъ zusammenhängt. *asl.* in rein asl. quellen habe ich diese partikel nicht gefunden: im russ.-slov. kommt ci vor: ci i grêsi praštajutь sja po sъmrьti? svjat. *nsl.* či (če) si ti tam bil? *klruss.* čy ja ne durnyj! južnor.-skaz. 1. 2. dobryj žneć ne pytaje, čy šyrokyj zahoneć. pryp. cy vy jeho ispekły ste, cy syroho zjiły? pis. 2. 201. *russ.* Svjatopolkъ pro volostь či ne ubi Borisa i Glêba? chron. ci budetъ Kondratъ živъ? chron. bus 1. 164. *čech.* či to ne vieta? (asl. vêsta). dal. jdeš li pak či ne? ne

vim, či mu dal. jungm. *pol.* czy byłeś? czy li napisał? im *klruss.* hat čy eine eigenthümliche bedeutung: horedeć čy małyj dała sie hat ihm ein nicht kleines gärtchen gegeben. južnor.-skaz. 1. 25. čołovik se čy bidnyj, čołovik se čy bohatyj ein reicher, ein armer mann. es sind diess wol fragen, deren verneinende beantwortung vorausgesetzt wird: ist das etwa ein armer mensch? nein, daher u. s. w.

21. c) Zu den fragepartikeln gehört ferner auch za, aza, dessen ursprung mir dunkel ist. *serb.* zar d. i. wol za že: zar ti ne znaš? auch in der bedeutung ni fallor, ut puto: doći će zar i on. *russ.* za für vъ samomъ dêlê? uže li? dial. *čech.* schon in den Prager glagolitischen fragmenten: eza: eza onêmъ nozê umêvъ (umyvъ) tvoi prêzrê? sonst za, das Šafařík, počátk. 113, für aus zda entstanden hält: za mníš; za by popřál. zda findet sich allerdings als fragepartikel: zda ž jsi ne slýchal? br. und die frage kann zu dem zweifel, der in etwa liegt, geschwächt erscheinen. *pol.* aza jeść bǫdǫ? numquid manducabo? psal. 49. 13. -małg. azali porzuci bog? numquid proiiciet deus? 76. 8. -małg. ajza se bǫdźe gniewać? numquid irascetur? 7. 12. -małg. aza, azali, azaž; iza, izali, izaliž. muczk. 185.

22. d) lê ist einem seinem ursprunge und seiner eigentlichen bedeutung nach schwer zu erfassendes adverb. *nsl.* lê nur, dennoch: lê idi gehe nur; li veri (veruj). hung.; le pridite, le gôdci godite. volksl. 1. 28; li für lê: kaj pak li mene izmirjata? warum lästert ihr zwei just mich? kor. rastike li z listjem plačuvale bodo. hung.; lestor, listor nur: sin, komu je listor otec živ. habd. dasselbe lê finden wir in leprav: ako leprav se dotaknem wenn ich nur berühre. ev.-tirn.; im osten ličkak vanus, eig. lê či kak was immer für einer, čech. ledajaký, ledsijaký; ličkaj vanitas, vgl. točkar, eig. to či kar, erst; lekaj fortasse. hung. *kroat.* li nur. pjes.-hrv. 1. 5. dennoch: budi lipa već od sunca, li te ljubit neće. luč. 24; listo nur; lestor. hung. *serb.* lje ist nach Vuk eine verstärkung der verneinung; wir finden jedoch bei petr. 679. lje in einer abweichenden bedeutung: poteže mu na toke kolane lje četiri jedan po drugome. *klruss.* ledaščo. pryp. 15; łedača detyna. 49; l'adaščo neben daščo. 101; łedarstvo pravitas. gen. 6. 5. *čech.* die partikel lê findet sich nur in verbindung mit anderen partikeln: ale sed, das mit lat. alius in zusammenhang gebracht wird, sicher von nsl. ali vel verschieden ist; leda nisi: tu není, leda by snad v koutě byl hier ist er nicht, er stäke denn in einem winkel. jungm.; slovak. leda bolo dummodo sit. bern.; leda co quodcunque, eig. wenn nur etwas; davon leci, lec d. i. ledsi, leds aus ledasi ledas; leč nisi: leč on bude zahuben, nám jest ne lze svítěžiti nisi occisus erit. jungm.; blázen ne bývá moudrý, leč ho uperou. sprichw.

slovak. leč pojd'eš, budú t'a bit' nisi eas, vapulabis. bern. dass leda und leč etymologisch zusammenhangen, dafür zeugt die gleiche bedeutung auch im folgenden: leda-leda ist gleich leč-leč sive-sive. man füge auch hinzu slovak. lebo, alebo für čech. nebo, anebo. *pol.* die partikel le findet sich nach Mrongovius im kašubischen: kromia słowa božego woda jest le prosta woda, a ne chrzest. Pontanus im Catechismus. ausserdem pol. in by le wenn nur: by le m tego dokazał, jestem kontent wenn ich nur diess bewerkstellige etc. niech nienawidzą, by le by się bali oderint, dum metuant. Linde. robił, by le odbyć um nur fertig zu werden; lada, leda wie čech. ladaco; lecz tamen; lepak vero: Izaak miłował więcej Ezawa, a Rebeka lepak miłowała Jakuba. leop. gen. 25. 28. *nserb.* finde ich bei hauptm. 325. lê, lêde, lêdba kaum, schwerlich; lêc für das interrogative li: hoglêdaj, ryju li tam und lêc tam ryju. Zwahr 188. vergl. lett. le. biel. 408.

23. Negation: a) ursprung der negationspartikeln. b) verbindung von ne mit go, že und von ni mit že, kъ, jedinъ. c) verschmelzung des ne mit den verben jes, imê u. s. w. erklärung des nê in nêkъto u. s. w. d) verbindung des ne mit den verben vclê, sta u. s. w. e) verbindung des ne mit nomina. f) stellung des ne. malo ne und ähnliche ausdrücke für »beinahe.« g) ne nach den verben des hinderns und fürchtens; nach drevlje und prêžde; nach den ausdrücken für »bis«. h) ne, ni als bezeichnung des vergleichs. i) kъto ne, kъto ni wer immer. k) ne fehlend nach ašte li und vor inače. l) ni neque. m) ni ne-quidem. n) ni die einen ganzen satz darstellende negation. o) ni-ni neque-neque. p) nikъto, ničьto u. s. w. affirmativ. q) wiederholtes ne bejaht. r) nikъto, ničьto u. s. w. negativ. s) mehrere verbindungen des ni mit kъ. t) verstärkung der negation. u) bezъ mit ni kъ.

a) Die slavischen sprachen haben zwei negationspartikeln: ne und ni: jene ist unzweifelhaft einfach, diese aus jener durch verbindung mit einem verstärkenden i entstanden; in manchen sprachen wird die einfache negationspartikel durch verstärkte negationspartikeln verdrängt: lat. ne, das sich in neparcunt, nequeo, nescio, nolo (aus nevolo), nevis, ne volt, nequaquam, nequiquam u. s. w. erhalten hat, ist sonst dem dem deutschen nein (n-ein) analogen non (n-oinum) gewichen u. s. w. das slavische hat keine prohibitivpartikel wie aind. mâ, griech. μή, lat. nê, magy. ne, se, d. i. is ne und selbst das zigeun.

Der mensch benennt die gegenstände nach merkmalen durch verbal-, die verhältnisse der gegenstände nach den kategorien hier und dort, diesseits und jenseits u. s. w. durch pronominalwurzeln. da eine eigenschaft oder sache einem gegenstande absprechen nicht heisst sie aufheben oder leugnen, sondern sie von der nähe des gegenstandes, seiner individualität wegnehmen, oder den gegenstand jenseits der

bezeichneten eigenschaft oder sache stellen, ihn als etwas anderes darstellen, so kann es uns nicht wunder nehmen, dass die negation mit einem pronominalstamm lautlich und begrifflich identisch ist. Bopp denkt an das pronomen na.

b) Ne kann mit den partikeln go, že, ni hingegen, wofür in manchen sprachen ani, mit že (vgl. aind. nahi) und mit dem pronominalstamm kъ, so wie mit jedinъ verbunden werden; dass es sich nicht um composition, sondern nur um zusammenstellung handelt, ergibt sich, abgesehen von allgemeinen erwägungen, auch aus den seite 88 angeführten erscheinungen: asl. ni kъ komu ad neminem, ni pri česomьže in nulla re u. s. w. *asl.* nego, neže quam; niže neque; nikъto nemo; ničьto nihil; nikakъ nullus; nikamo nuspiam; nikogda, nikoli nunquam; nikъde nullo loco; nijedinъ nullus u. s. w. *nsl.* nego; nekar, eig. οὔ τι γε, μή τι γε, verstärktes ne; niti neque; nikdo, nikdor, nišče, nihče nemo; nič, ništar, ništer nihil; nikar, wohl identisch mit nekar; nikak, nikakov, nikakošen nullus; nikam, nikamor nusquam; nikda, nikdar, nikoli nunquam; nikde, nikjer nusquam; nikôd, nikôder nulla via u. s. w. nieden im osten, woraus wahrscheinlich nobeden und daraus obeden, oben nullus enstanden ist. *bulg.* nitʼ, nito, neto neque; nikoj nemo; ništo nihil; nikak nequaquam; nikakъv; nikogi nunquam; nikъdê, nijdê u. s. w. *serb.* nego; niti neque; niko; ništa; nikaki, nikakov, nikakav; nikuda nusquam; nikada nunquam; nigdje nusquam; nijedni (nijedna nevjero!) u. s. w. *klruss.* any, ańi; nykto; nyč; nyjakyj; nyjak adv.; nyćyj; nykuda; nyodyn u. s. w. *russ.* nikto; ničto; nikakoj; nikakъ adv.; nikotoryj; nikuda; nikogda, nikoli; nigdê; ni odinъ. *pol.* ani; niže; nikt; nic; nijaki; nijako, nijak adv.; nikąd. *oserb.* ani; nichtón; nic; nikajki, nikak; nihdy; nihdźe. *nserb.* nicht, nichten; nico, nic; nikaki; nikulʼa. *lit.* nêkas nemo; nei joks nullus; nei vênas ne unus quidem (asl. nijedinъ): dagegen nékas aliquis; nekurs aliqui; ne vênas non unus, multi (asl. ne jedinъ). *lett.* nekas nemo; nekads, nekuʼrš nullus; nekatrs neuter; nevîns ne unus quidem.

c) In den slavischen sprachen pflegt man in der schrift die negationspartikel ne mit dem verbum zu einem worte zu verschmelzen; diess geschieht meist auch im lit., so dass Schleicher 325. von einer zusammensetzung des ne mit dem verbum spricht; nach Bielenstein 386. wird auch im lett. nĕ dem verbum präfigiert. diese verschmelzung sollte jedoch nur dann eintreten, wenn ne mit dem verbum lautlich zu einer untrennbaren einheit verbunden ist, was nur bei bestimmten verben der fall ist: der grund der verschmelzung scheint in der kräftigeren betonung der negation zu liegen: lett. nĕ zinu nescio. biel. 55.

I. jes esse: *asl.* nêsmь, nêsi, nêstь und nê, nêsva u. s. w. aus ne jesmь, ne jesi u. s. w., und nesątь non sum, non es etc. *nsl.* nêsem und nejsem, nêsi und nejsi, nê neben nej und ni, nêsva und nejsva u. s. w. und sogar nêso, nejso, niso. *serb.* nijesam, nijesi, nije, nijesmo, nijeste, nijesu und nisam, nisi u. s. w. *russ.* betontes ne steht für ne estь, sollte daher nê geschrieben werden: né kogda schoditь. lex. *čech.* nejsem. *pol.* nie für ne jestь: nie boga, asl. nê, nêstь boga. *oserb.* nejsym, nejsu. *lit.* nêra für ne íra: to nêra das ist nicht da; ebenso bêra für beíra; ne bêra es ist nicht: dagegen ne esmi absum. vgl. goth. nist, ahd. nist, neist für ni ist neben ni im, ni is. Grimm 3. 710. 711. II. imê habere: asl. nêmamъ. ev.-ath. grig. *nsl.* nêmam, nêmaš, nêma u. s. w. non habeo, non habes etc. *bulg.* nêmam. vgl. ags. fram thæm the næfdh (ne hæfdh). luc. 19. 26. III. hъt velle: *nsl.* nočem, nečem für ne hočem nolo. *serb.* néću, nêćeš, nêće, néćemo u. s. w. vgl. lat. nolo für nevolo, ags. nille, nolde für ne wille, ne wolde. IV. vêd scire. hieher gehört das dem pronominalstamm kъ vorgesetzte nê für lat. ali: *asl.* nêkъto aliquis; nêčьto aliquid; nêkoli aliquando; nêkъde alicubi u. s. w. *nsl.* nêkdo; nêkaj u. s. w. *pol.* niekto; nieco u. s. w. identisch damit ist das den numeralia in der bedeutung „circa" vorgesetzte nê: nê do osmi mužь ὡς ἑπτὰ ἢ ὀκτώ. nê ist nämlich aus ne und dem neben und für vêstь seit nachweisbaren vê (vgl. je für jestь) nach abwerfung des e von ne und des v von vê entstanden: nêkъto ist demnach wörtlich: nescitur quis, indem vê passivisch aufzufassen ist, welche erklärung in pišetь scribitur eine stütze findet, die derjenige entbehren mag, der nêkъto aus ne vêmь kъto ableiten zu können meint: lautlich vgl. man asch. nêt für ne wêt; agsch. nât für ne wât nescio; niton für ne witon nescimus; mhd. neiz für ni weiz; begrifflich stelle man zu nêkъto, nêčьto lat. nescio quis, nescio quid für aliquis, aliquid. Zumpt 478. in dem verse: nescio qua natale solum dulcedine captos ducit. ovid. kann nescio qua dulcedine asl. durch nêkojeją slastiją wiedergegeben werden; fz. ist zu vergleichen je ne sais qui; engl. I don't know which; ahd. niweiz huër aliquis; lautlich und begrifflich asch. nêthwannan alicunde; ags. nathwilc quidam; mhd. neizwër aliquis; nhd. neiszwas aliquid. diese erklärung des nê rührt von Kopitar her, grammatik 298, der nê aus ne vêmь deutet, diese deutung jedoch als blosse vermuthung hinstellt; sie wurde von Grimm 3. 73. nur zweifelnd angenommen: ihn beirrte das nichtvorhandensein der vollen form, ne vê oder ne vêmь, wie sie das deutsche darbietet, was ihn geneigt machte an die negation ne zu denken und anzunehmen, dass der ursprünglich negative sinn des nêkъto sich in den positiven umgedreht habe, wogegen er jedoch selbst mit recht die

form nê, nicht ne, einwendet. bei der übereinstimmung so vieler verwandten sprachen kann ich an der richtigkeit der erklärung nicht zweifeln. an die negation ne zu denken verbietet schon die form, wie Grimm richtig gesehen hat, der nur darin irrt, dass er meint, im pol. niejaki weise nie auf nê, indem vielmehr pol. nie dem asl. ne eben so gut wie dem nê entspricht. der abgang der vollen form im slavischen würde uns durch die verwandten sprachen ersetzt werden, wenn wir nicht im russ. folgende formen nachweisen könnten: nevêstь, nevêdь kuda: nevêstь kuda zapropastilъ sja ignoratur, quo devenerit; ja zašolъ nevêstь kuda. bus. 2. 154, eig. aliquo; oni i nevêdь čto zatêvajutъ aliquid moliuntur. bus. 2. 158. auch nisьčto aliquis ist wol durch ne vêstь čto (nêčto, čto ni budь) und nisьkakoj durch dial. kakoj to, nevêstь kakoj zu erklären, indem ni für nê steht und von stь sich nur sь erhalten hat, wie dial. êsь für êstь edere gesagt wird. der stamm vêd ist in dem im westen des nsl. sprachgebietes üblichen dokaj „wol viel" (jih je bilo dokaj) hinzuzudenken: jih je bilo kdo vê kaj. Kopitar, grammatik 298.

d) Das mit dem verbum zu einem wort verschmelzende ne dient nicht zur negierung eines begriffes, sondern zur verkehrung desselben in sein gegentheil: asl. velêti ἐπιτάσσειν iubere, nevelêti nicht: non iubere, sondern vetare; serb. stati entstehen, nèstati nicht: nicht entstehen, sondern verschwinden. diese verschmelzung des ne mit dem verbum tritt nur bei bestimmten verben ein, und es ist zweckmässig in solchen fällen ne mit dem verbum als éin wort zu schreiben: dafür spricht der umstand, dass in diesen fällen beide worte einen begriff ausdrücken und dass ne seine stelle vor dem verbum unter allen umständen behauptet. *asl.* učiti ženê nevelju docere feminam veto. izv. 420: vgl. ne jestь povelêno imъ glagolati vetantur loqui. 423; nenavidêti ist nicht: non amare (vgl. russ. navidêtь tolerare. dial. und čech. náviděti amare), sondern odisse, nenavistь odium: nenaviždą takogo dara odi tale donum. sup. 65. 11; das seltene brêšti ist curam gerere, magni facere, nebrêšti dagegen contemnere: rizь mekьkyhь nebrêže; neobinovati libere loqui, eig. non obtemperare. *serb.* nèstati: nestalo mi konja das Pferd ist mir abhanden gekommen. *klruss.* nevel' ity: odčyny, — kotyk nevel'ił aperi, — vetuit. južnor.-skaz. 1. 17; nestaty: joho j nestało. 1. 99. *russ.* nevelêlь nikuda pozdo choditь vetuit. ryb. 3. 325; plakatь ne smêju, tužitь neveljatъ flere non audeo, lamentari vetant. Dalь 148; nedostatь, nedostavatь deesse. *čech.* nestáti se: nestalo se toho hoc defuit. *pol.* nienawidzieć odisse, invidere. *oserb.* ńezdać so: mi so ńezda, nicht: mihi non videtur, sondern mihi displicet. *lit.* jis

nelepe, nicht non iussit, sondern vetuit. *lett.* nevins maui neiredz, nicht: niemand sieht mich (liebend) an, sondern: niemand kann mich leiden. biel. 339. dieselbe erscheinung findet sich im griech.: οὐκ ἀξιῶ verlange, dass nicht; οὐκ ἐῶ prohibeo; οὐ κελεύω veto; οὐ στέργω odi; οὐχ ὑπισχνοῦμαι schlage ab; οὔ φημι nego u. s. w. Cegielski, de negatione 27. Krüger 2. 298. im lat. negligere d. i. nec legere nicht auflesen, des auflesens nicht werth erachten; ignosco etwa nicht wissen wollen (vergl. engl. never mind); invidere nicht sehen wollen; me indicente. liv. man vergl. auch insciens, inopinans, insperans, incogitans.

Ungleich grösser als die zahl der unpraefixierten ist die zahl der präfixierten verba dieser art. die negation hat ihre stelle regelmässig zwischen präfix und verbum. den hieher gehörenden slavischen verben stehen deutsche verba gegenüber, wie beunruhigen, verunehren, verunglimpfen, verunglücken, verunreinigen, verunstalten, veruntreuen, verunzieren.

Die verba dieser art zerfallen in zwei kategorien: α) wurzelverba und verba deverbativa, β) verba denominativa.

α) Wurzelverba und verba deverbativa. *asl.* iznebyti, nicht: non existere nicht entstehen, sondern: aufhören zu sein interire; sъnenaględati sę aspectu non posse satiari; iznemošti, otъnemošti, otъneumošti, prênemošti, sъnemošti ἀδυνατεῖν debilem fieri. *nsl.* znebiti se česa liberari, amittere; obnemoči debilem fieri. *kroat.* obnemoći debilem fieri. *serb.* iznebiti (dijete) fehlgebären; obnevidjeti obcoecari (ostarjela i obnevidjela. pjes.-jūk. 380); zanemoći, iznemoći, prenemoći debilem fieri; hieher gehört auch iznemoriti se, das auf der präsensform morem für mogu beruht; obnestimati ignominia afficere: stimati it. stimare. *klruss.* znemohty viribus deficere. *russ.* zanemočь, iznemočь, raznemočь sja debilem fieri; man beachte nezamočь. dial.: nezamogi. ryb. 1. 227, für zanemočь, zanemogi. *čech.* znebyti amittere; poneznati oblivisci; zanemoci, ponemoci, roznemoci se debilem, aegrotum fieri. *pol.* rozniemoc się morbo corripi. małg. 57. 7; 63. 8.

β) verba denominativa. *asl.* vъznevêrovati diffidere; iznêveriti sę desciscere; neraditi, neroditi negligere: raditi, roditi curam gerere; onesvêtliti contaminare; iznejaviti nicht: non monstrare, sondern: perdere ἀφανίζειν. *bulg.* izneveri prodere. *serb.* oneveseliti se, sneveseliti se contristari; iznevjeriti prodere; uznemiriti pacem turbare; zaneobrijaniti diu non radi: neobrijan. *klruss.* znevažaty ignominia afficere (znevaha); zanedužaty morbo corripi neben nezdužaty. južnor.-skaz. 1. 133. *russ.* iznevolitь, ponevolitь, prinevolitь und nevolitь cogere; nedužitь sja aegrotare. dial.; iznedužitь debilitare (izne-

duga). dial.; neračitь nolle. dial. *čech.* znevážiti contemnere; proněvěřiti se desciscere; zneozdobiti, unezdobiti inquinare; zanedbati, znedbati, onedbati, pronedbati neben nedbati negligere; zanelíbiti se displicere; zanechtěti se nolle; zanečistiti, znečistiti, unečistiti neben nečistiti inquinare. *pol.* znieważyć, zniepoważyć, ponieważyć ignominia afficere (zniewaga); przeniewierzyć się desciscere; zaniedbać negligere; odniechcieć nolle; poniecześć (asl. čьstiti) polluere. małg. 78. 1. *oserb.* zańerodžić, pšeńerodžić negligere.

e) Auch das mit einem nomen zu einem worte verschmelzende ne dient nicht zur negierung eines begriffes, sondern zur verkehrung desselben in sein gegentheil, wenn ein solches überhaupt gedacht werden kann. so ist das deutsche „unmenschlich“ sehr positiv und etwas weitaus schlimmeres als die reine negation „nicht menschlich.“ Pott 1. 384. auf diese weise ersetzen die slavischen sprachen die ihnen fehlende privative partikel. α) bei adjectiven. *asl.* nelêpъ ἀπρεπής indecorus; nemądrъ insipiens; neprazda gravida. manchmal wird die negation ne von dem adjectiv durch die präposition getrennt: ne na dêlanêj nivê εἰς ἀγεώργητον χωρίον. ant. 100; ne po mnogu μετὰ μικρόν, μετὰ βραχύ; ne na dobro byvajutь nocent. per., verschieden von ne byvajut na dobro non prosunt. vgl. οὐκ ὀλίγοι multi; οὐ πάνυ, οὐ μάλα gar nicht. Krüger 2. 298. *serb.* nedragi der ungeliebte; nejak schwach, eig. nicht stark; nesit unersättlich. vergl. meine abhandlung: die nominale zusammensetzung im serbischen seite 19. *klruss.* nedobryj. *russ.* pugačъ ne kъ dobru kričitъ der uhu verkündet unglück. Dalь 53. *čech.* neveselý tristis; nepravý iniquus; nebohý neben ubohý pauper (lit. nebagas neben ubagas); neudaten bieše infelix erat. dal. ist verschieden von udaten ne bieše felix non erat. *pol.* niewielki; niewidomy; niewinny; nieboga puella pauper; nieboszczyk defunctus, eig. pauper, von nebožьskъ, nicht, wie Cnappius meint, quasi w niebo szczyk; niepiękny unschön: dagegen nie piękny nicht schön. mał. 247. *oserb.* ńedobry missfällig. β) bei substantiven. *asl.* netlênije ἀφθαρσία. auch hier tritt zwischen ne und das nomen nicht selten die präposition: vъ ravьnanija i ne vъ ravьnanija ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον. greg.-naz. *kroat.* nesan nicht-schlaf, schlaflosigkeit. luč. 21. *serb.* nekrštenik homo non baptizatus; sneruke incommode. *klruss.* nesława dedecus. *russ.* nédrugъ hostis; néljubovь odium. Dalь 112. 114. *čech.* nebůh idolum. kom. *pol.* nieludzkość inhumanitas, crudelitas; niemoc morbus. *oserb.* ńedźak. *nserb.* ńamoc u. s. w.

f) Ne steht vor dem zu negierenden worte; wenn daher das prädicat negiert wird, so steht ne vor diesem: nêstь boga non est deus. ist das prädicat ein nomen, so steht ne vor der copula, die sich ja aus einem

prädicate entwickelt hat, und vor dem nomen, wenn die copula unausgedrückt gelassen wird; ist das verbum finitum ein auxiliarverbum, so steht ne meist vor dem activen particip, nie vor dem infinitiv. *asl.* ne otъ trъnьê češjutъ bo smokvi οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα. luc. 6. 44. -nicol.; edinogo esi ne dokonьčalъ ἕν σοι ὑστερεῖ. marc. 10. 21. -nicol.; a bychomъ ne izbêgli ne effuger. mus. *nsl.* krivično blago ne pomaga ungerechtes gut gedeihet nicht. us.; obljubil je sovražnikam ne pomagati promisit se hostibus subsidio venturum non esse. met. 134. ist das verbum finitum ein auxiliarverbum, dann steht im nsl. ne im passivum meist vor jes, im conditional kann es nach oder vor bi gesetzt werden: nêso vêdili nesciebant. us.; ništer nej zakriveno, de bi se ne razodêlo. luc. 1. 2. -trub.; bi ne segrêšil non peccaret. fris. 2. 1; bi se ne spodobilo non deceret. trub.; bi ne bil umrl non esset mortuus. us.; bojim se, de bi rês ne bilo neben de ne bi rês bilo vereor, ne verum sit. met. 163. dagegen auch schon fris. 1. 17. jesem ne spasal non servabam. *serb.* al' da će je junak obljubiti, da bi znao ne nositi glave und wüsste er, dass er seinen kopf nicht (mehr) tragen würde. pjes.-kač. 9. 288; nijesam vidio; ne bijaše znao; nije bio čuo; ne biste pisali; ne bi bili došli, da ne bi pobjegla non venissent, nisi aufugisset. prip. 136; idem, da bih se i ne vratio ich gehe, und sollte ich nicht zurückkehren. prip. 117. *klruss.* ja bym ne l'ubyła non amarem. pis. II. 184. *russ.* ja lučše choču ne bytь čitanъ neželi by'ь skučenъ malo non legi quam taedium movere. bus. 2. 251; kto postilъ sja na pervyj denь paschi, možetъ ne postitь sja vo vesь velikij postъ kann das fasten unterlassen. Dalь 13. *čech.* ne vše krása, co se líčí nicht alles ist schön, was sich schmückt; po světě poče ne túžiti wörtlich: coepit mundum non desiderare. kat. 1101; ne volal jsem non clamavi. br.; ještě pak byl Ježíš ne přišel do městečka nondum venerat. jungm.; bratr můj byl by ne umřel frater meus non esset mortuus etc.: dagegen auch im plusquamperfectum indic. und im praeteritum condit.: ještě ne byl vyšel do půl síně, když etc. nondum exierat etc. br.; o té věci ne byl bych psal, kdy by se etc. non scripsissem. všehr; bratr můj ne byl by umřel. jungm. *pol.* lepiej go nie leczyć praestat eum non sanare; mǫž, jen jest nie szedł po radze niemiłościwych. małg. 1. 1; niczs (wol asl. ničьso) sǫ nie nalezli nil invenerunt. 75. 5; nie siedział jest non sedebat. 1. 1; by niegdy nie rzekł ne quando dicat. 12. 4; nie jest naleziono miasto jego non inventus est locus eius. małg. *oserb.* móžu ńe hrać possum non ludere d. i. ich kann das spielen lassen: dagegen ńe móžu hrać ich kann nicht spielen; ńejsu jo vidžili. matth. 13. 17; ńejsym dał non dedi; ńe budu dać non dabo; ńe bych dał non darem. seil. 118. nach zo steht

ne gewöhnlich, nach dy stets vor dem particip: zo by tež tón ne vumfel. io. 11. 37; dy bych ja ne pšišoł. ibid. *nserb.* von ńe jo pisał non scripsit; bužašo ty tudy był, moj bratš ńe był humfeł. io. 11. 21; auch: a by voni na droze ńe zginuli. matth. 15. 32. die allgemeine regel über die stellung der negation gilt auch in jenen verwandten sprachen, denen die einfache negation nicht abhanden gekommen ist: lit. nè daug išmokau non multum didici; daug ne išmokau multum non didici. schleich. 325. ahd. ih ni bin Crist. io. 3. 28; thaz iu arloubit nist. luc. 6. 2.

Malo ne und ähnliches entspricht dem deutschen „beinahe": *asl.* malê ne izide izъ mene duša parum abfuit, quin anima exiret e me. tichonr. 1. 131. *serb.* malo mu se od žalosti živo srce ne raspuče beinahe wäre ihm das herz gesprungen. volksl.; doch auch ne malo: ja sam ne malo kao i ti velik ich bin fast so gross wie du. vuk-lex. *klruss.* trochy ne zasnuł vołk fast wäre der wolf eingeschlafen; trochy ne zdochł z hołodu beinahe wäre er hungers gestorben. južnor.-skaz.; za małym chto ne bud' yz našych ne l'ih koło žônky tvojeji μικροῦ ἐκοιμήθη u. s. w. gen. 26. 10; čut' ne hat dieselbe bedeutung: čut' ruky ne perebył. 1. 195. *russ.* mnogy prêlьsti, malo ne vьsego grada beinahe die ganze stadt überlistete er. nest. 112; malo ne utone samъ fast wär er selbst ertrunken. 137; za malo goroda ne vzjaša. ähnlich ist: blizъ ne vesь denь nahezu den ganzen tag. chron.; heutzutage das etymologisch dunkle čutь: čutь li ne prikazalъ onъ komu to ucho otkusitь er war nahe daran u. s. w. turg. 42; verstärkt čutь čutь. *čech.* udeřil ho v hlavu, že málo ne umřelь; mále ne do smrti fast bis zum tode; toliko ne, toliko že ne tantum non. *pol.* mało mię djabli nie wzięli beinahe hätten mich die teufel geholt; małem nie wiemy propemodum scimus; mało nie tegoż czasu beinahe zu derselben zeit; mało nie wszyscy fast alle; tylko nie. neben malo findet sich pol. auch dobrze: portret ten dobrze nie przemowi diess portrait ist fast zum sprechen. *lit.* jis mažne (čech. málo ne) numire er wäre fast gestorben; wie mažne wird auch ko ne (um etwas nicht) angewandt; ebenso tik ne: tik ne numiru ich bin fast (eig. nur nicht) gestorben. vgl. griech. ἐνόμιζεν ὅσον οὐκ ἤδη ἔχειν τὴν πόλιν. hell. 6. 2. 16. it. per poco non morì neben poco mancò che non morì paulum abfuit, quin moreretur. Diez 3. 410. *fz.* peu s'en est fallu, que je ne vinsse. das ne des nebensatzes ist aus der parataxe, nicht durch die annahme zu erklären, dass die negation vom nebensatze angezogen werde.

g) nach den verben des hinderns und fürchtens steht ne vor dem infinitiv wie vor dem verbum finitum; das bei der parataxe nothwendige ne hat sich in der hypotaxe erhalten: die hypotaktisch verbundenen

sätze: „ich fürchte, dass die feinde uns angreifen" lauten ohne diese verbindung: „ich bin in furcht; die feinde sollen uns nicht angreifen." καταρνεῖ μὴ δεδρακέναι τάδε entsteht aus καταρνεῖ und οὐ δέδρακα τάδε. darauf beruht die negation nach den verben des hinderns und fürchtens im griech., lat. und in den romanischen sprachen. die negation fehlt, wenn sich der abhängige satz als urtheilssatz fester an den hauptsatz anschliesst; dieser fall, im griech. selten (μὴ δείσητε, ὡς οὐχ ἡδέως καθευδήσετε. cyr. 6. 2. 30), ist in den slavischen sprachen häufig. *asl.* bojahu se, da ne kamenijemь pobijutь ihь ἐφοβοῦντο, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν. act. 5. 26.-šiš.; ubojavь se, da ne rastrьgajutь Pavla εὐλαβηθεὶς, μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος. 23. 10.-šiš.; kьto vam vьzbrani istinê ne pokarjati se? τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; šiš. 122. statt da ne kann auch jeda stehen: boješte se, jeda kako na prudьnaa mêsta otьpademь φοβούμενοι, μή πως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωσιν. act. 27. 29. - šiš. *nsl.* ar so se bojali lūdstva, naj je ne kamenūje. act. 5. 26. - hung. *serb.* jer se bojahu naroda, da ih ne pobije kamenjem. act. 5. 26. *russ.* vъzbraniša emu ne iti impedierunt eum, quo minus iret. lavr.-op. 14. *čech.* v jistotě se bál, a by ho ne zradili sie möchten ihn verrathen. zyk. 429. *pol.* boję się tej potrawy, a by nie szkodziła timeo hunc cibum, ne noceat. *oserb.* voni so luda bojachu, aby ńe hordovali kaměńovane. ibid. *rum.* temeaŭ de popor, ka sъ nu' ĭ učigъ ku petre. act. 5. 26. *it.* temo, che la venuta non sia folle; temeva di non peccare. *fz.* je crains que mon ami ne meure; il lui défendit de ne jamais se présenter devant lui. Diez 3. 409. 425.

Nach dem comparativen drevlje, prêžde steht daže ne für griech. ἤ: man denkt dabei an den zeitraum vor dem eintritt des bezeichneten ereignisses. *asl.* drevle daže ne priidetъ priusquam veniat. op. 2. 2. 238; prêžde dažde vьtoriceju pêtelь ne vьzglasitь, tri kratь otьvrьžeši se mene πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι u. s. w. marc. 14. 30. - nicol. *fz.* je serai morte avant qu' il n'entre dans cette chambre. Diez 1. 426.

Nach den ausdrücken für „bis" steht ne: der grund ist derselbe wie im vorhergehenden falle: ne kann auch fehlen. *asl.* ne izideši otъ tądê, donьdeže izdasi poslêdьnij kodrantъ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. matth. 5. 26. *nsl.* od unôt vunkej ne pojdeš dotler, ner te poslêdne škufice ne platiš. luc. 12. 29. -trub. *serb.* ne ćeš odande izići, dok ne daš i pošljednjega dinara. luc. 12. 59. neben: trgujte, dok se ja vratim. luc. 19. 13. *klruss.* budeš vozyt' do ty, po ky ja ne perešpivaju pišeń ušich bis ich alle lieder gesungen haben werde. južnor.-skaz. 1. 53; ne pyj, po ky vôn sam ne

vypje bis er nicht selbst ausgetrunken hat. 1. 80. *čech.* do tud jsem toho žádal, do kudž jsem právě ne zbadal bis ich es ergründet. dal. *pol.* pwać bǫdǫ, aže pominie lichota sperabo, donec transeat iniquitas. małg. 56. 2. *oserb.* vostań tu, dóiž (asl. do ježe für donьdeže) deščik ńe pšestańe bleibe hier, bis der regen aufhört. schneid. 273. *rum.* nu va treče ačest neam, pжnъ kжnd nu vor fi toate ačestea. matth. 24. 34. *it.* senza (l'elmo) me ne vado, finch' io non ho quel fino. Diez. 3. 411. *magy.* mondom néktek, hogy el nem mulik e' mostani egy nemzet, míg nem mind ezek meglésznek. matth. 24. 34.

h) Die negation ne dient zum ausdrucke des vergleiches: ne ist in diesem falle eigentlich negierend: nicht, d. i. nicht ganz, aber doch ähnlich, fast. Pott, etym. forsch. 1. 352: „indem man einem dinge ein ihm sonst nicht zukommendes prädicat beilegt, liegt es nahe dessen materielle identität mit einem anderen dinge, welchem dieses prädicat ganz eigentlich zukommt, zu negieren.“ dieses findet sich aind. in den vêden: sinhô na bhîmô instar leonis terribilis. RV. 9. 97. 28; apâm nôrmajô (na urmajô) ruçanta: aquarum (non verae undae, sed) quasi undae lucentes. Lassen, chrest. Bonnae. 1838. pag. 131. *russ.* izъ za gorъ bylo, gorъ vysokiichъ|, izъ za lêsovъ, lêsovъ temnyichъ|, ne bêlaja zarja zanimala sja|, ne krasno slonce vykatalo sja: vyêzžalъ tutъ dobryj molodecъ|, dobryj molodecъ, Ilьja Muromecъ wörtlich: hinter den bergen war's, den hohen bergen|, hinter den wäldern, den dunklen wäldern|, da erglühte nicht das helle morgenroth|, erhob sich nicht die glänzende sonne|, da tritt hervor ein guter held|, ein guter held, Ilija von Muromъ. kir. 1. 31. dem sinne nach: wie das helle morgenroth erglüht, wie die glänzende sonne sich erhebt, so tritt hervor ein guter held; ne bêlye to snêžki zabêlêli sja, zabêlêla sja u starago sêdaja boroda wie der weisse schnee, so erglänzte des alten grauer bart. 1. 15; ne gromъ gremitъ, ne stukъ stučitъ, govoritъ tutъ Iljuška svomu batjuškê. 1. 25. vergl. Bistrom in der ztschr. für völkerpsychologie 5. 197. *klruss.* ne syza zazułeńka v temnym łuži kuvała, ne drôbnaja ptaška v sadku ščebetała, sestra z bratom iz dałeka rozmovl'ała nicht der graue kuckuk rief im dunklen walde, nicht der kleine vogel zwitscherte im garten, die schwester sprach von ferne mit dem bruder, dem sinne nach: wie der graue kuckuk u. s. w. pies. 2. 146. vergl. Böhtlingk-Roth 4. 4. Bopp 2. 179. diese anwendung der einfachen partikel ne ist auf die russische und kleinrussische volkspoesie eingeschränkt. nach comparativen jedoch findet sich für lat. quam die vergleichende bedeutung des namentlich mit der partikel že verbundenen ne in allen slavischen sprachen: *asl.* neže, neli, neželi, negьli, negli, nekli, nekьli.

nsl. nego, neg, neli. *kroat.* nego, neg, nere, ner. *serb.* nego, negoli, negli. *klruss.* ńiž, ńižły. *russ.* neže, neželi, negli. *čech.* než, neželi, nežli. *pol.* niže, niž. *oserb.* ńež, ńežli. *nserb.* ńež, ńežli. dieselbe bedeutung hat aind. ne nach dem comparativ çrêjas und nach varam, dem comparativische bedeutung zukommt: adah çrêjas na idam illud melius est quam hoc. Wenrich, de gradibus comparationis. 36. *asl.* vъzljubišę člověci pače tьmą neže světъ magis quam lucem. ostrom.; učeniimi blagyję very vъskrъmila i pače neže mlěkomъ doctrina rectae fidei enutrivit eum potius quam lacte. sup. 72. 1. *nsl.* poprêj neli je nebesa videl antequam coelum vidisset. spang.; nego hat auch die bedeutung „sed“: da si nej samo zemelski nego i nebeski oča non solum terrestris sed etiam coelestis pater. hung. *kroat.* prvo neg se skaže Mesiaš antequam appareat. hung. aus dieser bedeutung „als“ hat sich die bedeutung „nur“ entwickelt: oni nisu saki neg jedan desetak prijeli sie haben jeder nicht (mehr) als je zehn erhalten. hung.; ovi poslidnji jesu neg jednu uru delali diese letzten haben nur eine stunde gearbeitet. hung.; neg do časa veruju. hung.; spite neg schlafet nur. hung.; seneg (d. i. vьse nego) je veći postal broj magis autem augebatur numerus. act. 5. 14. *klruss.* kraščij ńiž buł quam erat. južnor.-skaz. 1. 1 8; l'ipša žônka peršaja ńižli taja druhaja quam haec altera. pies. 2. 77. *russ.* bolêe vzemše mirnychъ ljachovъ neželi ratnychъ maiorem numerum polonorum pacificorum quam bellantium. chron.; lučše dva neželi odinъ. *čech.* dnes je mu hůř než včera hodie peius se habet quam heri; prvé než přijdeš antequam veneris; více nežli dosti plus quam satis. *pol.* lichotę więcej (miłował jeś) niže mowić prawdę. małg. 51. 3; drožsza niž žywot twoja litość misericordia tua carior mihi est quam vita. koch.; zrob' to, niž (nim) przyjdę antequam veniam. *oserb.* ńežli von pšižo, móžoš antequam veniat u. s. w. *nserb.* ńe jo to žyveńe vecy ńezli ta jež? matth. 6. 25. *lit.* pirm negi, pirm neng priusquam. nessel.; daneben nekaip und (nach abfall des ne) kaip: jis ír senesnis nekaip aš er ist älter als (eig. als wie) ich. schleich. 330. *lett.* kur cēlás lêlá migla, ne avûta léjinjá? wo erhob sich der grosse nebel als aus dem thal am quell? biel. 394. dabei beachte man den, wie die grammatiker behaupten, unlogischen, jedoch sprachwissenschaftlich vollkommen richtigen satz: sie bereuten πόλιν ὅλην διαφθεῖραι μᾶλλον ἢ οὐ τοὺς αἰτίους potius quam defectionis auctores. thucyd. 3. 46. 4; *lat.* mihi videtur diutius abfuturus ac nollem. cic. ad att. 13. 2. Doederlein, didaktische erfahrungen und übungen 11; *nhd.* der mich mee lieb hast wede ie kein leiblicher vater seinen liebsten sun. Keiserberg. eschengr. 66; sein wort ist tiefer denn kein abgrund.

Jesaia 24. 39; leichter wäre sie dir zu entbehren, als sie es jenem guten manne nicht ist. Goethe. Grimm, wörterbuch 5. 468; *mhd.* wie lieplîchen er uns in im selben getragen hât, noch lieplîcher danne kein muoter nie ir kint getruoc. myst. 1. 402, 29. man erinnere sich endlich an folgendes: wenn die Mosquito-indianer sagen: jan almuk, Samuel almuk apia Johann (ist) alt, Samuel (ist) nicht alt, so wird nicht überhaupt und absolut geleugnet, dass Samuel alt sei, sondern nur relativ und vergleichungsweise: nicht so alt als Johann. Pott, etym. forsch. 1. 350. 351. 353.

Wie ne, so drückt auch ni einen vergleich aus: *klruss.* vyjšoł na dvôr ńi by za drovamy er gieng in den hof gleichsam um holz. južnor.-skaz. 1. 125; vyjšoł na dvôr ńi by to po drova. ibid.; prytajiła ś, ni be b to ne žyva sie stellte sich, als ob sie todt wäre. 1. 173. *pol.* mięso co dzień ni wilk żrą quotidie carnem uti lupi vorant; biega ni wściekły uti rabidus currit; ni rybki pływają uti pisces natant; wzbrania się, ni by nie chciała tergiversatur, ac si nolit; ni by z drugim gada zum scheine spricht sie mit einem andern; zabić ni by psa wie einen hund erschlagen; ni by wyspa paeninsula. *lit.* slavischem ni entspricht néy (né, néĭ), bei schleich. 325 neí: néy raudnokas bräunlich; néy ne mačiomis als ob er nicht sähe. nessel.

i) ne, ni verleiht dem stamme kъ, wenn es ihm nachgesetzt wird, eine allgemeine, unbestimmte bedeutung, daher kъto ne, kъto ni wer immer; auf die negation folgt häufig der imperativ bądi in der bedeutung eines conjunctivs: wer es auch sei, *fz.* qui que ce soit, eig. wer es auch nicht sei. *klruss.* za małym chto ne bud' yz našych ne l'ih koło žônky tvojeji μικροῦ ἐκοιμήθη τις u. s. w. gen. 26. 10; jaku ny bud' ptýću irgend welchen vogel. južnor.-skaz. 1. 141; ščo b hrošy ne ubuvały, skôl'ko b ja jich ne brał dass sich das geld nicht verminderte, soviel ich auch davon nehmen würde. 1. 65; jak ne vybył śa yz moći, a pośpišaje so sehr er auch seine kraft erschöpft hatte, so eilt er doch. 1. 137; ščo ńi jest' na zeml'i ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς. gen. 6. 17; jaki b ty ńi pryńis dary. gen. 4. 7; chto ny bud' quicunque. kotl. 85. doch kann ne, ni auch fehlen: kto ny bud' neben kto bud' wie pol. kto bądź. *russ.* kto ni budь; čto mi ni vdasi, to jazъ priimu quodcunque mihi dabis, accipiam was du mir auch geben wirst u. s. w. chron. 1. 33. 21; žena kakova by ni byla femina qualiscunque est. sbor.-kir. 65; gdê ni ubicunque. dial. (vergl. gdê nêtъ für gdê to. dial.); staroe mjaso kakъ ne vari, vse tjanetъ sja wie du auch immer altes fleisch kochest u. s. w. Dalь 373. in den anderen slavischen sprachen scheint nichts ähnliches vorzukommen; ich habe nur im serb. etwas hieher gehöriges

gefunden: da bih, majko, osljepila, ako sam ga ni vidila möge ich, mutter, erblinden, wenn ich ihn auch nur gesehen habe. pjes.-kač. 159, wo man sonst ako sam ga i vidila sagen würde. am nächsten steht dem slavischen abaktr. ka na und aind. kas ča na quicunque. nal. 17. 44. (40). einigermassen damit verwandt ist das steigernde never neben ever in neuags., mengl. und neuengl.: may heaven forgive her all her sins, be they never so many möge der himmel ihr alle ihre sünden vergeben, und seien ihrer noch so viele; if you do never so little amiss wenn ihr auch noch so wenig versehet. Pott I. 347; be the distance never so remote, d. i. be the distance not (near, but) ever so remote, neben: were it ever so stupid. Koch 2. 293. besser noch passt prov.: vas qualque part qu' ieu an ni m vuelf, ni m vire wohin ich irgend mich wende. Diez 3. 417. vergl. 428. die erklärung dieser anwendung des ne, ni d. h. die zurückführung derselben auf die ursprüngliche bedeutung von ne, ni ist schwierig. vergl. meine abhandlung: die negation in den slaschen sprachen seite 14.

k) Die negation ni wird ausgelassen: a) nach ašte li si vero, a si; diese auslassung findet in dem einen gegensatz bezeichnenden ašte li, a ihre erklärung, da dieses nach einem affirmativen satze die vorstellung der negation mit nothwendigkeit hervorruft. *asl.* da se komъkajetъ otъ Atъthika; ašte li (d. i. ne komъkajetъ se), to kaznъ da podimetъ coenam domini sumat ab Attico, sin minus, puniatur. men.-mih.; podobajetъ nogu jemu otъsêšči, ašče li (d. i. ne otъsêčetъ sja), to izgnijetъ vьse têlo jego amputandus est pes eius, sin minus, totum corpus eius putrescet. men.-leop.; prêbyvaj sъ mnoju, ašče li, idi, otъ nuduže prišelъ jesi mane mecum, sin minus, i, unde venisti. ibid. daneben mit der negation ni: požьri bogomъ, ašte li ni, to pogubьją va sacrifica diis, sin minus, vos ambos perdam. sup. 9. 11. auch bei Nestor steht manchmal ašče li für ašče li ni. Nestor XVII. ebenso fehlt im griech. nach εἰ δέ die negation: ὑπόσχομαι ἀπέχειν καπηλίων καὶ μέθης καὶ ἑτέρων καταστασιῶν, εἰ δ'οὔν, ἵνα καθαιροῦμαι. ibid. XVIII. *klruss.* fehlt ne nach a: daj popojisty, a, to viku ne dožyvu gib mir zu essen, sonst (wenn nicht, so) lebe ich nicht lange. južnor.-skaz. 1. 3; eben so: daj jisty, a, to vmru. 1. 5. *russ.* dêlaj, čto veljatъ, a, to pribьju thue was man dir befiehlt, wenn nicht, so u. s. w. dial. anders: uči sь, ne, to molči lerne, wenn nicht, so schweige. turg. 156. b) vor inače: *klruss.* širko y l'ih na vołkovi, nače choče zadušyty der hund legte sich auf den wolf, als ob er ihn ersticken wollte. južnor.-skaz. 1. 12; budu nače ne žyvyj ero quasi mortuus. 1. 31: neben nače ist auch ne nače d. i. ne inače non aliter (ac) gebräuchlich: jasnyj nenače sonce clarus uti sol.

l. 93; pooral zeml'u, nenače płuhom, rohamy terram cornibus aravit, ac si aratro usus esset. l. 64.

Manche negative partikeln erhalten die erklärung ihrer bedeutung durch ergänzungen und durch die wiederherstellung der ursprünglichen satzform. *čech.* nébrž, nýbrž potius ist durch die wiederholung des vorhergehenden zu deuten: řeč a písmo jsou poslové, nýbrž zrádce d. i. nejsou poslové, brž zrádce verbum et litterae sunt nuncii, non (sunt nuncii), potius proditores. man vergl. griech. οὐ γὰρ ἀλλά, οὐ μὴν ἀλλά, μή τί γε, οὐχ ὅτι (οὐκ ἐρῶ ὅτι), οὐχ ὅπως, μὴ ὅτι. wie in nébrž ist auch im asl. nebo, nebonъ die negation ne enthalten: gradъ slyšavъ ne doluględaj, nъ gorьnjago Ierusalima nebesьnoje mêsto, nebonъ žitije naše na nebesehъ jestъ urbem audiens ne deorsum specta, sed superorum Hierosolymorum caelestem locum, nostra enim vita in caelis est. sup. 258. 2, eig.: denn ist nicht unser leben im himmel? ebenso ist das čech. nebo, neb zu deuten: a to pro to učinichu, neb od svého pána přikázanie miejechu, eig. denn hatten sie nicht einen befehl von ihrem herrn?

l) Ni ist a) lat. neque. wenn an einen negativen satz ein negativer satz angereiht werden soll, so geschieht diess durch ni, οὐδέ, goth. nih, ahd. noh; soll hingegen an einen affirmativen satz ein negativer angeknüpft werden, so geschieht diess durch a ne, καὶ οὐ, goth. jah ni, ahd. inti ni. in den lebenden slavischen sprachen wird diese regel häufig übertreten. ne vor dem verbum finitum fehlt in diesem falle im asl. meist, andere slavische sprachen setzen es häufig. *asl.* (krini) ne truždajutь se, ni predutь (τὰ κρίνα) οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει. matth. 6. 28.-nicol.; ašte ne sъnêste plъti syna člověča, ni piete krъve ego abweichend vom original: ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ, καὶ πίητε etc. 6. 54.-assem.; dagegen: vъždędahъ sę, i ne napoiste mene ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με goth. afthaursiths vas, jan ni dragkideduth mik. matth. 25. 42. ne steht vor dem verbum: hlêba ne jahъ, ni vody ne pihъ panem non edi, neque aquam bibi. *nsl.* ne dêlam, ni ne molim non operor neque oro. Novice 1864. 28. *kroat.* rožice ne delaju, niti ne predu flores neque operantur, neque nent. hung. *serb.* onde nema nikakve pravde, niti znadu za boga neque deum norunt. prip 114. gegen die regel: gdje lupeži ne potkopavaju i ne kradu. matth. 6. 20. *klruss.* ne majut' otpovidaty, any sut' obvjazany nykotorych vyn płatyty neque obligantur u. s. w. act. 2. 10; teper husy ne l'itajut', ńi łebed'i ne pływajut' nunc anseres non volant, neque cygni natant. pies. 1. 43. *čech.* nebo ne vidí ho, aniž ho zná non videt eum neque novit; ne pracuje, ani přede. mit ne vor dem verbum: žádný ne viděl, ani ne zvěděl,

ani ne procítil. 1. reg. 26. 12; latinisierend ani für i ne: svobody zachovej, aniž komu jí ne dávej libertatem tuere, neve ulli da eam. *pol.* jenže nie uczynił łści, ani uczynił złego. małg. 14. 3; nie (nee für nie je asl. nê) mołw ani powieści non sunt loquelae neque sermones. 18. 3; nie będziecie kłamać, ani będzie oszukiwał żaden bliźniego swego. levit. 19. 11. ni, ani latinisierend für i nie: złamią je, ni bądą mogli stać. małg. 17. 42. *oserb.* džež paduši so za nimi ńe kopaju, ani te same ńe krańa. matth. 6. 20. dagegen: ńe starajće so za vaše živeńe, tejž nic za vaše ćeło. 6. 25. ńe kann vor das verbum gesetzt werden: ńe rudz so, anic morkotaj oder anic ńe morkotaj betrübe dich nicht und murre nicht. ibid. *nserb.* žož złožeje ńe pšekopaju, daniž ńe hukšadnu. matth. 6. 20. neben: ńe starajšo se za vašo žyveńe, též nic za vaš žyvot. 6. 25. *lit.* jie ne sêja, nej pjauja, nej suvala į skunes. matth. 6. 26; ne berasi tetušia ani senos matušês russ. ne najdešь batjuški ni staroj matuški. juš. 25. *lett.* tô ne darîšu, néi man klâtûs hoc non faciam, neque me deceret. biel. 391. *goth.* thei ni saiand, nih sneithand ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν. matth. 6. 26. *ahd.* sie ni arbeitent, noh ni spinnent. matth. 6. 28. *sp.* no puedo ni sé decirlo. Diez 3. 403. *fz.* je ne l' estime ni ne l' aime. Diez 3. 420: für ni ne steht et ne: les animaux n' inventent et ne perfectionnent rien. Buffon. *magy.* kit senki nem látott, sem láthat, asl. jegože nikъtože nê vidêlь, ni vidêti możetь quem nemo vidit, neque videre potest.

m) Ni ist b) lat. ne — quidem. vor dem verbum finitum steht meist ne. *asl.* ne hotêaše ni očiju svojeju vъzvesti na nebo οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι. luc. 18. 13.-nicol.; êko ni mošti imь ni hlêba snêsti ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν 3. 20.-nicol. dagegen findet man auch i — ne für ni: nъ i žiti že sъ vami ne hoštą ne vivere quidem vobiscum volo. sup. 184. 18. *nsl.* steht ne-lê für ni: ti nêsi meni nigdar dal lê eniga kozliča nie hast du mir auch nur ein zicklein gegeben. trub. *serb.* ti boja još ni vidio nisi bellum adhuc ne vidisti quidem. pjes.-juk. 254; pokloni mu, ne reče ni rječi ne verbum quidem dixit. 487; već udriše kako suha munja, a ni munja tako udrit' ne će selbst der blitz kann so nicht treffen. kuladjuriš. 19. *klruss.* ańi kameńa ne dadut' hołovy provałyty ne lapidem quidem dabunt etc. pryp.; ańi svjaščena voda ne pomože selbst weihwasser wird nicht helfen. pryp. für ni steht i-ne: bez božoji vołу i vołos z hołovy ne spade sine voluntate dei ne pilus quidem de capite decidet. pryp. *russ.* ni samogo mitropolita postydêša sja ne metropolitam quidem ipsum veriti sunt. chron.-novg.; bezъ boga ni do poroga ohne gott auch nicht bis zur schwelle. Dalь 6. 85. für ni steht i-ne:

menja i vo snê ne prosi ne in somno quidem. bus. 2. 314. *čech.* ani slyšeti o tom ne chtěl haec ne audire quidem voluit. jungm.; že vás ani před sebe ne chce (auch ohne ne) pustiti dass er euch nicht einmal von sich lassen will. jungm. *pol.* ni szeląga nie ma er hat nichts, auch nicht einen schilling. Linde; ni człowieczka tam nie masz nemo ibi est, ne homunculus quidem ibi est. Linde. *oserb.* anic słovčka jomu ńe prai auch nicht ein wörtchen sage ihm. schneid. 274. für ani steht germanisierend ńe-tejž: tajku veru ńejsym ja tejž v Izrael'u namakał. matth. 8. 10. ebenso *nserb.* ńe-tež für ni: tak veliku veru ńejsom ja tež vo Izrael'u namakał. matth. 8. 10. *lit.* nei trečoko ne tur er hat auch nicht einen dreier; o dukrelês ne bužaugisiu nej dešimtis metel'u, russ. a dočki ne vyrošču i (auch ni) vъ desjatь lêtъ. juš. 11; nei girdête ne girdêjom wir haben nicht einmal gehört. ness.; nei dênôs ne nicht einen Tag. ness. *lett.* ne ést ne gribbéja nicht einmal essen wollte er. biel. 55. 388, der dieses ne für aus néi verkürzt hält. 388. 391. *goth.* ni wilda nih augona seina ushafjan οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι. luc. 18. 13. *lat.* non possum reliqua ne cogitare quidem; nunquam ne moveri quidem desinit. cic. tusc. 1. 23. 53. *griech.* ταῦρος, ὃν οὐκ αἴρουσ' ἀνέρες οὐδὲ δέκα.

n) Ni ist c) im asl. die ohne verbum finitum stehende, einen ganzen satz vorstellende negation; in den lebenden slavischen sprachen finden sich in diesem falle neben ni auch andere negationspartikeln: ne, ničьto, nê (nêstь) tu. *asl.* oni (ini) glagolaahą: ni ἄλλοι ἔλεγον· οὔ. io. 7. 12.-assem.; otvê: ni respondit: non. assem.; rêše: ni, gospodi οὐχί, κύριε. gen. 42. 10.-pent.-mih. *nsl.* ni wird in diesem falle durch ne ersetzt. *bulg.* nê nein. *klruss.* ńit, ne pôjdu non, non ibo. pies. 1. 28; cy ne čuły ste o vôvšanôj hori? povidajut, že ńit respondent: non. kaz. 22; ony povidajut: ńi. ibid. *russ.* libo da, libo nêtъ ja oder nein. Dalь 193; nêtъ, nêtъ, ne suždeno emu sej tajny znatь nein, nein, es ist ihm nicht beschieden diess geheimniss zu erfahren. pušk.; nitu, nitutъ für nêtъ. dial. dagegen *čech.* byl li s dnes ve škole? ne. us.; ne vím, udělám li to, či li ne; jsi li ty opravdový král, či li nic? bist du der rechte könig oder nicht? flav. *oserb.* a on votmołvi: nje. io. 1. 21. *nserb.* a von votgroni: nê und er antwortet: nein. io. 1. 21; jo tvoj bratš domoj pšišel? nê ist dein bruder heim gekommen? nein. dieses nje, nê scheint von dem ńe, das in ńa übergehen kann, verschieden zu sein. *lit.* entspricht nè dem asl. ni: ar tu nóri? nè willst du? nein. schleich. 325. *lett.* né: vái tu tô ci'lvéku pazîsti? né kennst du den menschen? nein. biel. 385. 386. 387. *goth.* ne verneint auf eine frage: ja, ja, ne, ne. matth. 5. 37. *ahd.* ist, ist, nist, nist. ibid.; her antlingota: nein. io. 1. 21. *magy.* vagy akarja vagy sem er mag wollen oder nicht: sem steht auch sonst dem

asl. ni gegenüber. *ngriech.* ὄχι, ὄχισκε, ὄσκε, dagegen beim verbum δέν aus οὐδέν.

o) Ni — ni entspricht dem lat. neque — neque, griech. οὔτε — οὔτε; vor dem verbum steht häufig ne. *asl.* ideže ni črъvь ni tьlja tьlitь ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει. matth. 6. 20; pride Iovanъ ni êde ni pie μήτε ἐσθίων μήτε πίνων. matth. 11. 18.-nicol.; ni ženetь se, ni posagajutь, ni umrêti bo po tomь ne mogutь οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίσκονται, οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται. luc. 20. 35.-nicol. *nsl.* ni ne dêlam, ni ne molim neque operor, neque precor. Novice 1864. 28; kjer jih ni moli ni rja ne snê. matth. 6. 20.-dalm.; ne znamo ni jahati ni plavati neque equitare neque natare scimus. met. 166. neben ni findet sich auch ne: niso za nobeno ne dušno ne telesno dêlo, dokler se ne naspijo sie sind weder für eine geistige noch für eine leibliche arbeit. Vrtovec. *bulg.* ni sъ vdiga, ni sъ slaga neque surgit neque decumbit. milad. 86; nito nisko, ni visoko. 378. man findet auch niti — niti; nito — nito und neto — neto. *kroat.* niti ne siju, niti ne žanju neque serunt, neque metunt; kadi je (kinče) niti hrja niti molji ne grizu. matth. u. s. w. 6. 20.-hung. *serb.* ni bi mrtva, ni bi ranjenoga neque mortuus ibi fuit, neque vulneratus. pjes. 2. 95; nit' se vidi neba ni oblaka neque coelum neque nubes videri potest. 3. 27. *klruss.* any brat any sestra ne pryjichały do vas neque frater neque soror ad vos venit. osad. 215; ja ho aňi ne chval'u, aňi ne haňu neque laudo, neque vitupero eum. 249. *russ.* bezumnychъ ni orjutъ ni sêjutъ stulti neque arantur neque seruntur (sponte crescunt). dan.-izv. 269; serdca ni vidimъ, ni slyšimъ cor neque videmus neque audimus. Dalь 316. mit ne: ni ona sama ni mužъ eja ničego sъ nimъ sdêlatь ne sumêli neque ipsa neque maritus eius etc. turg. 15. *čech.* ni volek ni oslík jesti chtěsta neque bos neque asinus edere voluit. šaf.; ani vidí, ani slyší neque videt, neque audit. šaf. mit ne: jemuž ani ne přibývá, ani ne ubývá qui neque crescit neque decrescit. *pol.* ani do boga, ani do ludzi neque deo neque hominibus. us. mit ne vor dem verbum: ani ja jego języka, ani on mego zrozumieć nie mogł neque ego linguam eius neque ille meam intelligere potuit. kras. *oserb.* ani złoto ani sl'eboro neque aurum neque argentum; ja anic věm anic zrozemu, što ceš ich weiss weder noch verstehe ich, was du willst. schneid. 274. mit ne vor dem verbum: džež ani mol'e ani zerzav te same ńe skaža. matth. 6. 20; nichtó ani ńo jy, ani ńe pije, dyć ńe može. seil. 119. *nserb.* žož daniž mol'e daniž zarz je ńe skaze. matth. 6. 20; vona ńe jo daniž do zemje daniž do gnoja godna. luc. 14. 35. *griech.* οὐ δύναται οὔτ' εὖ λέγειν, οὔτ' εὖ ποιεῖν τοὺς φίλους. *lat.* non possum reliqua nec cogitare

nec scribere. mlat. nec super nec subtus terra plus de facultate non abit (habet). lex-salica. *lit.* nei šio nei to ne nor' neque hoc neque illud vult. ness.; nei teip nei šeip weder so noch so. schleich. 325. *lett.* náu ne máizes, ne náudas es ist weder brod da noch geld. biel. 288: dieses ne ist nach biel. aus néi verkürzt; néi — néi; nedz — nedz. 391: nedz entspricht asl. neže, niže. *ahd.* thaz man ni swere noh bi himile noh bi erdu. Diez 3. 404. *rum.* nu poate venì ničĭ la prъnz ničĭ la činъ neque ad prandium neque ad coenam venire potest. Diez 3. 404; unde ničĭ molii le ničĭ rudžina nu le strikъ. matth. 6. 20. ohne nu vor dem verbum, wenn ničĭ unmittelbar davor steht: ničĭ samъnъ, ničĭ sečerъ. matth. 6. 26. *it.* non voleva nè consiglio nè ajuto. Diez. 3. 403; non laudo ne non m'è a piacimento. 3. 404. *sp.* no es bueno ni para uno ni para otro. ibid. *prov.* lo poders ni l semblans no es en mi. ibid. *fz.* son grand coeur ni ne s'aigrit ni ne s'emporte contre elle. Diez 3. 420. *magy.* sem, se aus is nem, is ne ist asl. ni neque: hol sem a' rozsda sem a' moly meg nem emészti ubi neque aerugo neque tinea demolitur. matth. 6. 20; sem nem eszik, sem nem iszik neque edit neque bibit.

p) nikъto, ničьto u. s. w. werden affirmativ, das ist qualitativ aufgefasst, wenn das verbum finitum nicht negiert wird; am häufigsten wird ničьto so angewandt in der bedeutung: nichtig. *asl.* slava moê ničьtože estь mein ruhm ist ein nichts. assem. wer den vers οὖτίς με κτείνει δόλῳ. odyss. 9. 408. asl. wiedergeben wollte, müsste nothwendig sagen: nikъto mę ubivajetь lьstiją. *nsl.* vino sem pod nič prodal mit verlust. ibid.; dušo mojo si z ničesa stvoro animam meam e nihilo creasti. hung.; druge sô za ništer držali. trub. *klruss.* jomu sorok pud ničoho y v ruky brat' ihm ist es ein nichts u. s. w. južnor.-skaz. 1. 103. *čech.* bůh všecko stvořil z ničeho deus omnia e nihilo creavit. kom.; z něčeho nic udělati aus etwas nichts machen, etwas vernichten; téměř t' jsou mne již v nic obrátili. br.; v niveč (d. i. vъ ni vъ čьto) obrátiti in nihilum vertere; to nic das ist ein nichts; víno je na nic der wein ist schlecht: dagegen víno není na nic der wein ist nicht übel; za nic se trápí er quält sich um ein nichts: dagegen za nic se ne trapí er quält sich um nichts, keine sache verursacht ihm ein plage; nic prospěje nihil proficiet, eig. er wird es vorwärts bringen — um ein nichts; bude nic píti so viel als ne bude píti z hola, eig. er wird trinken — ein nichts; ebenso nijaká věc res nullius momenti. *pol.* świat z niczego stworzyć mundum e niholo creare; uczynić z czego nic a z ni z czego co aus etwas nichts und aus nichts etwas machen. jadw.; wniwecz wnidą ad nihilum devenient. małg. 57. 7. *oserb.* šitko z ničoho je sčinene. hebr. 11. 3. *lit.* iš nêko pastojo ist aus nichts entstanden. hebr. 11. 3;

iš nieko stojos. ibid.-žem.; nêku (į nêką) pavirsti zu nichts werden. ness ; nêkai nugae. Pott 1. 365. *rum.* om de nemika homo nequam. *it.* ciò era niente (d. i. invano). *sp.* yo soy nada. Diez 3. 405. *griech.* οὐδὲν καὶ μηδὲν τῶν μερόπων τὸ γένος; οὐδὲν λέγειν nichts stichhältiges sagen: dagegen: τί, aliquid etwas (stichhältiges). *lat.* nequam in keinerlei grad etwas werth. Pott 1. 387. *engl.* naught nichts; naughtly nichtswürdig. *magy.* az egy semmiség das ist ein nichts.

q) Das in demselben satze wiederholte ne drückt mittelbar eine bejahung aus, wenn sich beide ne auf denselben begriff beziehen. *asl.* dą ne ne vêstъ sъrêtenija cêsara ne ignoret occursum regis. sup. 235. 11; ne ne imê Isusъ vody aquam habuit. 369. 4. dagegen: ne tъčьją vъzęti ne rači, nъ ni vidêti rači non solum sumere noluit, sed ne videre quidem voluit. sup. 401. 7, indem sich ne auf tъčьją beschränkt, daher das vor rači stehende ne nicht aufheben kann. *nsl.* pri bogu ni nobena rêč nemogôča bei gott ist nichts unmöglich. *kroat.* ku stvar da bi mogla Arahne viditi, tebi bi ne mogla ne pozaviditi non posset tibi non invidere. luč. 88. *klruss.* ne to ne najił śa, ta (kobyła) trochy pyky ne rozbyła non solum satiatus non est u. s. w. južnor.-skaz. 1. 2. *russ.* ne lьzja bylo ne vidêtь non potuit non videri. turg. 44; ne mogъ ne zamêtitь non potuit non animadvertere. 188. dagegen: ne tolьko ne interesovalъ sja Bindasovymъ, no daže gnušalъ sja imъ nicht nur interessierte er sich nicht für B., dieser ekelte ihn sogar an. turg. 119. *čech.* neb t' ne můžem ne mluviti toho, co jsme viděli a slyšeli οὐ δυνάμεθα γὰρ μὴ λαλεῖν u. s. w. act. 4. 20; ne nevěděti non ignorare. *pol.* nie mogli smutku nie poczuć non poterant non sentire. Linde. *oserb.* ńemóžno ńe jo; ńe móžu ńeščedrovy być ich kann nicht unfreigebig sein; ja ńejsym mół ńe dać non potui non dare. ibid.

r) Sollen die verbindungen des ni mit dem pronomen kъ und mit jedinъ: nikъto, nikъde, nikoli, nijedinъ u. s. w. im vollständigen satze negative bedeutung erhalten, so muss vor dem verbum die negationspartikel ne stehen. eine verstärkung der negation wird dadurch nicht ausgedrückt. *asl.* niktože ne najętъ nasъ nemo nos conduxit. assem.; vrъtъ, vъ nemže nikoliže niktože ne bê položenъ οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος. luc. 23. 53.-assem.; da ne pogybnetъ ničьtože ne quid pereat. assem.; bežnego ničesože ne bystъ sine eo nihil factum est. assem.; kь tomu ne ostavlaete ego ničesože stvoriti goth. ni fraletith ina ni vaiht taujan οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι. marc. 7. 12.-nicol.; hotêaše, da niktože ne uvêstь οὐκ ἤθελεν, ἵνα τις γνῷ. marc. 9. 30.-nicol.; nikomuže ničesože ne rêše οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον. marc. 16. 8.-nicol.; ničesože ne ehomь οὐδὲν ἐλάβομεν. luc. 5. 5.-nicol. wenn im

asl. ne in einer unzahl von fällen nach nikъ fehlt, so darf daraus, bei der übereinstimmung der lebenden sprachen, nicht auf eine berechtigte eigenthümlichkeit des asl. geschlossen, es muss vielmehr angenommen werden, dass der grund der abweichung in dem bestreben der übersetzer liegt, sich dem griech. texte so genau als möglich anzuschliessen: nikoliže znahь vasь οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς. matth. 7. 23.-nicol.; ničtože jestь οὐδέν ἐστιν. 23. 16.-nicol.; ni edinoe polьze obrêtьši μηδὲν ὠφεληθεῖσα. marc. 5. 26.-nicol.; hotêaše, da bi niktože čjulь οὐδένα ἤθελε γνῶναι 7. 24.-nicol.; boga niktože vidê nikъdeže. io. 1. 18.-assem. *nsl.* nikoliježe pečali ne imy ni slzna têlese imąči (ne imąči) nunquam curam habens neque lacrimabile corpus habens. fris. II. 4; nikomur nikoli nikjer nêsmo nič dali nemini unquam usquam quidpiam dedimus. us.; nihče mi nê nikoli nikjer nič kriviga storil nemo mihi unquam iniuriam intulit. met. 234. *bulg.* nikoj ga ne hvanж. io. 8. 20. *kroat.* tomu, ki ne vridja nikogar u ničem qui neminem in re ulla laedit. luč. 108; nikomur ne povidajte vidjenja ovoga nemini visionem hanc nunciate. hung. *serb.* a od nikud doći ne mogaše konnte von keiner seite her kommen. pjes. 5. 205; da ih nigde nisu mogle naći ut eos nusquam possent invenire. prip. 33. *klruss.* nyčohoseńko ne jiły nihil comederunt. kul. 1. 301; ńičoho śte ne zorały nihil arastis. pies. 2. 68. *russ.* izbavitelja ni otъ kudu nêstь von keiner seite her erscheint ein retter. chron.; nikogda ətogo ne budetъ das wird nie sein. bus. 315. statt ničego ne vozьmešь, ničego ne sdêlaešь sagt das volk: ne čto vozьmešь, ne čto sdêlaešь d. i. du wirst nicht etwas nehmen, machen. bus. 2. 315. alt auch ohne ne: nikoliže vъsjadu na nь ich werde es (das pferd) nie besteigen. nest.; byša silьni zêlo, jako nikomuže mošči protiviti sja imъ ita ut nemo resistere eis posset. chron. *čech.* nikoli se to ne stane hoc nunquam fiet. jungm.; minder richtig: lakomci nihdy mohou dosti míti. jungm. *pol.* bo m ci w sobie nie nalazła nic dobrego nihil boni in me inveni. jadw. 72; nie mam nikomu nigdzie nic powiedzieć ich habe niemand irgendwo was zu sagen. mick. selten: ociec od nikogo jest wczynien ani stworzon pater a nemine factus est neque creatus. małg. zwischen nie chce mi się czego und nie chce mi się niczego ist ein unterschied: jenes heisst aliquid nolo, dieses nihil volo. *oserb.* nichtó ńe je nidy boha vidžił. io. 1. 18; nidže nikoho ńe vidžeštaj. volksl. 28; nichtó ńe v́e nemo scit. *nserb.* my nic ńejsmy do togo sv́eta pšińasli nihil in hunc mundum attulimus. us.; ten ńe jo niži nullibi est; to ńe jo k nicomu das ist zu nichts. *lit.* gilt dieselbe regel: as nĕko ne sakau asl. ničesože ne reką; nei vēno sunaus ne tur asl. ni jedinogože synu ne imatь. schleich. 326. ebenso *lett.* nekas tur ne bija asl. nikъto oder nikogo tu ne bêaše. biel.

387; ne vîns ne speja nullus potuit. 55; nekâ nâu asl. ničesože nêstь. 339.

Ne hat in den fällen, wo es die negation vollständig macht, seine stellung nothwendig vor dem verbum finitum; wenn es jedoch eine andere negation aufheben soll, vor dieser. *nsl.* ne nič, ampak veliko si mu dolžan nicht nichts, sondern viel bist du ihm schuldig. met. 235. *čech.* nic ne promluvím heisst nihil dicam; dagegen ne nic promluvím non nihil (aliquid) dicam.

In unvollständigen sätzen, wo das verbum finitum fehlt, wie in antworten, reicht die verbindung als ni mit dem pronomen, wie das absolut stehende ni, allein zur negation hin ohne ne; vor dem infinitiv und dem particip jedoch steht ne wie vor dem verbum finitum. *asl.* jako ne mošti nikomuže minąti pątemь têmь ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. matth. 8. 28; nikomu ne prišьdъšu cum nemo venisset. *nsl.* je li vam kaj mankalo? oni pak pravijo: ništer illi vero dicunt: nihil. trub. *pol.* nic nowego na świecie nihil novi in mundo; krol Stefan každemu wierzył, a Zamojski żadnemu könig Stephan glaubte jedermann, Zamojski niemand. Smith 239. *lett.* kas tur ir? nekas quis hic est? nemo. biel. 339.

Das magyarische stimmt hinsichtlich der behandlung der negation auffallend mit den slavischen sprachen überein: die einfachsten negationen sind nem (non) und ne (ne prohibitiv); senki aus sem ki asl. nikъto nemo; semmi asl. ničьto nihil; soha aus semha asl. nikoli nunquam; sehol aus semhol asl. nikъde nuspiam u. s. w. sem und die aus der verbindung desselben mit pronomina hervorgegangenen worte haben regelmässig nem vor dem verbum: nem evék semmit nihil manmanducavit. luc. 4. 2; az atya nem itél senkit pater neminem iudicat. io. 5. 22; soha sem mondták meg nekünk nunquam nobis dixerunt. unter den romanischen sprachen schliesst sich das rumunische am genauesten an das slavische an: *rum.* ši nimik n'a mъnkat. luc. 4. 2; tatъl nu žudekъ pe nimenĭ. io. 5. 22; nu era niminea nemo erat. Diez 3. 405. auch die sprache der Zigeuner folgt hinsichtlich der negation der slavischen regel: ćak mán níko na kắmel te len wörtlich: nur mich niemand nicht will zu nehmen. Müller, romsprache 158; hod' nấne le níšta dass nicht war ihm nichts. 151; aúka šúkāre n ū́l'e níkaj so schöne nicht wurden nirgends. 173; me ná díkhjom šóha ásave šúkāri rū́ža ich nicht gesehen habe nie eine so schöne rose. 162. ähnlich verfährt das *prov.*: canson no fetz nenguna und: neguna res no m val. Diez 3. 405. *lat.* ist eine solche verdoppelung selten und, wie es

scheint, nur der archaistischen und der nachclassischen sprache eigen: lapideo sunt corde multi, quos non miseret neminis. Ennius; iura, te non nociturum esse de hac re nemini. Plautus. mlat. ne nullus nihil audeat auferre. Diez 3. 406. *it.* hier ist die stellung entscheidend, so dass man non vedo nessuno und nessun guardia face. Diez 3. 404. sagt; die ältere sprache lässt jedoch auch zu: gente neuna non v' arrivava. ibid.; ned a null' uomo, che sia la mia voglia, non diria. 405. *sp.* verhält es sich ebenso: no importa nada und ninguna palabra creo. Diez 3. 404. neben: nada no perderá. ibid. *fz.* in der alten sprache ist die verdoppelung häufig ohne rücksicht auf die stellung: ne s' en parçurent de noient und nonque cançon ne fis. Diez 3. 421. dass bei ne-pas, ne-point, ne-jamais, ne-rien, ne-personne von einer verdoppelung der negation nicht die rede sein kann, ist klar, da pas, point, jamais, rien und personne an sich keine negationen sind, sondern bloss zur verstärkung der negation dienen. Schweighaeuser 86. im goth. erleidet die regel, dass neben ni vaiht, ni ainshun vor dem verbum finitum die negation ni steht, zahlreiche ausnahmen. die regel tritt ein: *goth.* ni fraletith ina ni vaiht taujan οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι. marc. 7. 12; dagegen nur mit ni vor dem verbum finitum: saiw, ei mannhun ni qithais vaiht ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς. marc. 1. 44, asl. bljudi se, nikomuže ničesože ne rьci. nicol. vergl. Loebe-Gabelentz 209. *ags.* hine nân man ne mihte gebinden neque iam quisquam eum poterat ligare. marc. 5. 3. nengl. fällt die noch im nags., aengl. und mengl. bewahrte satznegation ne hinweg. Koch 2. 492. *ahd.* thaz thu iz niomanne ni quedes vide, nemini dixeris. matth. 8. 4. ni beim verbum kann jedoch auch im ahd. fehlen · so thaz thar nioman mohta faren thuruh then uueg ita ut nemo posset transire per viam illam. matth. 8. 28: man beachte die bemerkung Otfrieds: duo etiam negativi dum in latinitate rationis dicta confirmant, in huius linguae usu paene assidue negant, et quamvis hoc interdum praecavere valerem, ob usum tamen quotidianum, ut morum se locutio praebuit, dictare curavi. Grimm 3. 727. *mhd.* ich ensihe nihtes; daz nie nieman nihtes inne wart. Diez 3. 405. *nhd.* wenn doch kein grab nicht wäre. Klopstock. kein anderer hat es nie. Göthe. häufig in der volkssprache: du kannst wohl töpfer werden, aber nie kein maler nicht, pflegte Schadow talentlosen schülern zu sagen. die deutsche sprache hält sich in der verneinung von haus aus zur griechischen, hat aber im laufe der neuhochdeutschen zeit durch die lateinische regel eine gegentheilige einwirkung erfahren, die lateinisch geschulten deutschen schulmeister haben die angeborene deutsche regel ausgetrieben, so dass heute der gutgeschulte mann darauf schwört, „keiner

nicht“ könne ja bloss bedeuten „einer“ oder „jeder“, sei also unlogisch: Grimm, wörterb. 5. 461—467.

Einige sprachforscher halten diese verdoppelung für einen pleonasmus: usus praevaluit, ut vocibus per se iam negativis pleonastice subiungamus adhuc nie: nigdy ne dokažesz. Linde, lex. sub voce nie; anderer meinung ist P. J. Šafařík, wenigstens hinsichtlich des ni, ani: záporné ni, ani u slovesa záporné částečky, jakožto zbytečné, ne trpí. počátk. 117; für den pleonasmus spricht sich auch Schweighaeuser 2. aus: le peuple parle volontiers par pléonasmes; il accumule les expressions synonymes pour rendre sa pensée plus claire ou plus énergique, comme le prouvent ses locutions: monter en haut, descendre en bas, tomber par terre, et cent autres. die unentbehrlichkeit des ne im slavischen bei nikъto, ničьto u. s. w. zeigt die unrichtigkeit dieser ansicht für die slavischen sprachen. der wahrheit sehr nahe kam Schleicher, lit. gramm. 326, indem er sagt, dass in dem satze: aš nëko ne matau nihil video, wo nihil das object ist, auch nicht von einem positiven sehen, sondern nur von einem nichtsehen die rede sein kann. die regel scheint hier zu allgemein gefasst zu sein, indem sie nur von jenen sprachen gilt, die scheinbare composita wie nikъto, ničьto u. s. w. gebildet haben, und auch von diesen nur dann, wenn sie die bezeichneten worte affirmativ auffassen: asl. ničьto ist nicht die negation des čьto, sondern es ist „das nichts“, das gegentheil von dem, was etwas ist; dieses hat zur folge, dass die negation von ničьto sich auf dieses wort beschränkt, daher das verbum nicht negieren kann, welches demnach durch ne negiert werden muss. zeitschr. 6. 314. keine solche verbindungen finden sich im aind.; im lat. hat nemo, nunquam u. s. w. nie affirmativen sinn.

s) Nicht nur erfordern die verbindungen des ni mit dem pronominalstamm kъ die negierung des verbum finitum, sondern die bezeichneten worte können wie im griechischen in demselben satze zu zweien, zu dreien u. s. w. vorkommen und haben dann die function der pronomina indefinita anderer sprachen. *asl.* grobь, vь nemьže ne by niktože nikogdaže položenь μνῆμα, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος. luc. 23. 53.-nicol. *nsl.* grob, v kateri še nišče nej bil položen. trub., genauer: v kateri še nikoli nišče u. s. w. *bulg.* grob, dêto nikoj nikoga ne bê ležal. *serb.* grob, u kome niko ne bijaše nikad metnut. *pol.* nigdy m jeszcze nic nigdzie ani nie widział ani słyszał nie habe irgendwo etwas gesehen noch gehört. mał. 255. *oserb.* rov, ve kotrymž hišče nidy nichto ńe bješe lejžał. luc. 23. 53. *nserb.* rov, ve kotaremž hyšći nicht lažał ńo bješo. ibid. *lit.* kurrem' niekadôs ney wiens ne buwo gullêjęs. ibid.

rumun. mormчnt, кu kare nimenĭ ničĭ odatь nu fusese pus. *griech.* οὐδεὶς πώποτε Σωκράτους οὐδὲν ἀσεβὲς οὐδὲ ἀνόσιον οὔτε πράττοντος οὔτε λέγοντος ἤκουσεν; τἄλλα τῶν μὴ ὄντων οὐδενὶ οὐδαμῇ οὐδαμῶς οὐδεμίαν κοινωνίαν ἔχει. *magy.* semmit abban, a' mit láttak vala, senkinek akkor nem mondának nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quae viderant. luc. 9. 36.

t) Wie die affirmation, so kann auch die negation verstärkt werden. die verstärkung wird bewirkt a) durch vergleichung mit dingen von minimaler quantität oder qualität. *asl.* sind solche verstärkungen wohl kaum nachweisbar: die asl. denkmäler sind nicht volksthümlich. *nsl.* rodovina ni bitve vêdila die verwandten wussten gar nichts. ravn. 2. 18: bitva, betva etwa halm, eig. wohl pflänzchen, von der wurzel by fieri, crescere; kar črhe ji ne odgovori er antwortet ihr gar nichts οὐδὲ γρῦ ἀπεκρίνατο. ravn. 2. 245: črha der geringste laut. *serb.* ne vrijedi ni lule duhana nicht eine pfeife tabak: poslov.; ne vidi se prst pred okom man sieht nicht den (eigenen) finger vor dem auge. poslov. *klruss.* ny haryl'a my ne dał er gab mir nicht einen heller, gar nichts; so auch: złomanoho groša ne vart einen verbogenen groschen; ny midjaka, ny šeljuha ne vart keinen schilling; any połovy ne vart eine spreu; ne postupył any na vołos um ein haar; any na krok nicht einen schritt; any na pjad' nicht um eine spanne; any za zub mu ne dał nicht auf einen zahn; any kostočky mu ne dał nicht einen knochen; ny krychôtky auch nicht ein krümchen; any ńuch tabaky nicht eine prise tabak; any pypku duhanu nicht eine pfeife tabak; any na kropl'u vody mu ne dały; že byś śa ny kus ne nahołošuvał du sollst keinen laut von dir geben. kaz. 43; any kusnyk; ny za makove zerno mu ne dał nicht ein mohnkörnchen; any słôvća, any pôł słova ne skazał nicht ein wörtchen, nicht ein halbes wörtchen. *russ.* čto u menja ostalo, sь na volosъ vlasti nadъ vami une ombre d' influence. turg. 146; proku na volosъ nêtъ vъ nichъ. kryl.; obъ etomъ ni dudu. Dalь 236; ni duchu. dial.; ni kraplja doždja ne byvalo es gab nicht einen tropfen regen. sof.; dlja togo slêpъ plačetъ, očtiu zgi ne viditъ dass er gar nicht sieht. Dalь 127; zgi božiej ne vidatь. dial.; zgi nêtъ es ist sehr dunkel. dial.: vgl. pol. giez, gza bremse. *čech.* jeho řeči za vlas ne rozumějieše sie verstand seine rede gar nicht (nicht um ein haar). kat. 532; ne otpovieš vlasem. 2846; těch novin nikomu ne zjeví za žádný vlásek. 944. vgl. 1555; ne umí ani zbla nicht einen halm (asl. stьblo); ne půjdu tam ani krok ich gehe nicht einen schritt hin; ne umí ani za mák; ani za nehet; ani za palec; ani za prach; ani tak mnoho. *pol.* ani beczki popiołu; ani torby sieczki nie wart; nie zostawił żadnego szczątku; ni kąska; ni odrobiny; ni źdźbła. cieg. 33;

ni dudu; i tyćka nie ne tautillum quidem. *oserb.* nic kiješka dŕeva nicht ein stäubchen holz; vo tym nic proška ńe vem. solche verstärkungen der negation bieten die meisten sprachen dar. gr. ὕπνου οὐδὲ πάσπάλη; οὐδὲ γρῦ. lat. non assis facere; ciccum non interduim; nec cicerim; dupondii non facio; flocci non facere; neque gutta certi consilii; non hettae facere; neque proficit hilum; libella argenti; non micam habere; nux vitiosa, cassa; nunquam pedem discedere; non pensi, non pili facere; ne pilo quidem minus me amabo; pluma haud interest; tribolum ne duis. Diez 3. 413. 414. Schweighaeuser 66; ähnlich ist ne tantillum quidem. it. cavolo, fava, fico, fiore, frullo (Quirl, Prudel), grano, mica. moco (wicke), mollica (krume), punto. Diez 3. 412. 413. 415. am häufigsten begegnen wir dieser art die negation zu verstärken im mhd., wo sie jedoch in der that in der ersten hälfte des dreizehnten jahrhunderts durch ihre zu häufige anwendung abgeschmackt ward. die hier vorkommenden bilder sind: bast, beere, binsen, blatt, bohne, brot, fuss, (daz er niemer fuoz von mir entwîche), grûz (sand, getreidekorn), ei, haar, halm, kicher, kiel, kohle, laub, laus, linse, milbe, nagel, nuss, schlehe, spanne, spreu, stängel, staub, stiel, stroh, tropfen, wicke, wiht, enwiht, und kleine münzen: bapel, hälbling, pfenning usw. Zingerle, Über die bildliche verstärkung der negation bei mhd. dichtern. Wien. 1862; om (spreu). Pott 1. 410; für alle deutschen sprachen Grimm 3. 278; für das ags. und engl. speciell Koch 2. 493; allgemein Pott 1. 410—412. vergl. meine abhandlung: die negation in den slavischen sprachen 28. 29.

Die verstärkung der negation wird bewirkt b) durch wiederholung der negation, durch deminution der negierenden worte, durch anwendung bestimmter affirmativer ausdrücke, die nicht sachen von minimaler quantität oder qualität bezeichnen. *asl.* ne poklonją sę imъ bъhma nullo modo eos adorabo. sup. 191. 6; otъnądь ne sъvêsi nullo modo comperies. 362. 10; ni sluhomь hotjaše togo slyšati nullo modo hoc audire volebat, eig. ne auditu quidem hoc audire volebat. vita-theod. 26. *nsl.* ne bô te konec ne minime peribis; ti nisi kratko nikar ta nar manši nequaquam minima es. matth. 2. 6. *serb.* ni po što ne otvori nullo modo aperi. *klruss.* bohdaj, še m ťa buła ńihdy ńihdy ne vyďiła utinam te nunquam vidissem. pis. 2. 132; nyhda šuha, šuha nyhda (šuha ist magy. soha); ańi svjaščena voda ne pomože gar nichts, nicht einmal weihwasser, wird helfen. pryp.; ańi vydkom ne vydaty, ańi čutkom ne słychaty gar nicht sehen, gar nicht hören. pryp.; ne čyny jomu ńičohośińko thue ihm ja nichts. gen. 22. 12. (ńičohośińko ist ein deminutivum von ničьto aus ničego); odna ot druhoji ńikudy ńi pôde die eine

verlässt die andere gar nicht. južnor.-skaz. 1. 165. auch i et dient zur verstärkung der negation: a to ńikoły y ne čuł ne audivi quidem. južnor.-skaz. 1. 165. *russ.* otnjudь ne nequaquam; ni skolьko; ni čutь. vost. 185; ja ne boju sь ničêmъ ničego; ja ne bljudu sь nikêmъ nikogo ich fürchte gar nichts usw. bus. 2. 316; sdêlalъ li ty eto? nikakъ nêtъ nullo modo; vidomъ ne vidalъ, slychomъ ne slychalъ. Dalь 243. *čech.* zhola ne; o všem ne; nic na prosto; nic nicouci gar nichts (nicouci ist ein deminutivum von nic). ähnlich wird das affirmative nic verwendet: bude nic píti d. i. ne bude píti zhola nequaquam bibet; nemo wird durch živá duše, živý duch verstärkt: ani živé duše, ani živého ducha tam ne bylo es war keine lebendige seele, kein lebendiger mensch da: man vergl. damit mlat. ullus vivens homo, it. uomo vivente, fr. âme vivante, homme vivant und lat. nemo natus und gr. ἄνθρωπος πεφυκώς. Diez 3. 416. *pol.* w cale nic gar nichts; przenigdy gar nie; bynajmniej nie bogaty; ja nie będę radził nic a nic. mick.; nie może być nie; żadną miarą nie umrzecie śmiercią. gen. 3. 4; nie do rzeczy minus exprimit quam nic do rzeczy. cnap. *oserb.* nichtu nic, żadyn nic durchaus niemand; nidy na nidy, nidy nic, nidy na nidy nic nimmermehr. *nserb.* nikul za nikul nic nimmermehr. *lit.* nei girdête ne girdêjom stärker als nihil audivimus. schleich. 326; nei žurêtê ne žur, nei atsakítê ne atsako wörtlich: neque aspectu aspicit, neque responso respondet. ness. *lett.* ne biju nè nequaquam fui. biel. 386; tô ne bút ne darîšu hoc nequaquam faciam. 387; ne nêka ne téica plane nihil dixit. 388; tas ne tik ne der das taugt auch nicht so viel, gar nichts. 388.

u) Wenn auf bezъ sine eine negation folgt, so scheint in einer solchen verbindung allerdings eine verstärkung der negation zu liegen. *serb.* bez nikakva noža ni andžara ohne messer und ohne handžar. pjes. 5. 388. *klruss.* bješ vołka beznevynno lupum culpa vacuum verberas. južnor.-skaz. 1. 8. *pol.* kto ž z nas bez żadnego grzechu? neben dem schwächeren: bez wszelkiego grzechu. lett. bez nekâ sine ulla re, eig. sine nulla re; bez nekáda dráuga sine ullo amico. biel. 340. lat. sine nulla lege. Lucretius. it. senza dir niente. Diez 3. 411. afz. sans nul sejor. Diez 3. 426. nfr. sans nul doute neben sans aucun doute. Pott, etym. forsch. 1. 346; sans nul égard pour nos scrupules. Béranger.

II. Von der praeposition.

a) Echte und unechte praepositionen. b) die echten praepositionen als adverbia und praefixe. c) junge aus pronominalstämmen gebildete praepositionen. d) etymologischer zusammenhang von praepositionen. e) adverbiale und praefixale bedeutung der praepositionen: 1 vъ. 2. vъzъ. 3. vy. 4. do. 5. za. 6. izъ. 7. na.

8. nadъ. 9. obъ. 10. otъ. 11. po. 12. podъ. 13. pri. 14. pro. 15. prê. 16. razъ. 17. sъ cum. 18 sъ de. 19. u. f) zwei und mehr praefixe. g) zwei und mehr praepositionen. h) wiederholung der praeposition. i) die unechten praepositionen.

a) Die praepositionen werden in echte und unechte eingetheilt. die ersteren haben keine andere function als die: verhältnisse zu bezeichnen: na auf; die letzteren hingegen haben neben dieser formalen function die bestimmung etwas materielles auszudrücken: prêmo e regione und rectum. die ersteren können mit grösserer oder geringerer wahrscheinlichkeit auf pronomina zurückgeführt werden: u, aind. ava; oder sind — und diess gilt von der mehrzahl — hinsichtlich ihres ursprunges dunkel: pro, aind. pra; während die unechten praepositionen ausnahmslos nomina sind. die echten praepositionen sind den slavischen mit den übrigen arischen sprachen gemein, und erweisen sich dadurch neben den pronomina und den gleichfalls formalen numeralia als stammgut der noch ungetheilten arischen ursprache, während die unechten praepositionen nicht nur nicht den arischen, ja grossentheils nicht einmal den slavischen sprachen gemeinsam sind, woraus sich ihre späte entstehung ergibt. mit dem ursprunge der echten praepositionen aus pronomina oder aus sonst längst zu grunde gegangenen wurzeln und mit dem hohen alter dieser wörter hängen die mannigfaltigen bedeutungen zusammen, denen sie dienen: die im bewusstsein noch lebendige materielle bedeutung so wie die jugend der unechten praepositionen beschränkt sie in ihrer anwendung. da jedoch das bewusstsein von der materiellen bedeutung der unechten praepositionen mehr oder weniger zurückgedrängt sein kann, so stehen sie nicht alle auf derselben stufe, indem sich manche den rein formalen, echten praepositionen nähern: diess geschieht bei jenen, die einen raum bezeichnen, die also schon als nomina den reinen verhälthisswörtern einigermassen nahe stehen: meždu inter, das wahrscheinlich mit mežda grenze, sicher mit aind. madhja zusammenhängt; srêdê mitten in, das von srêda abzuleiten ist. die annäherung wird dadurch gefördert, dass die materielle bedeutung der unechten praeposition entweder durch eine veränderung ihrer form oder durch ihre scheinbar *ganz* abweichende function verdunkelt worden ist: jenes tritt ein beim serb. kod apud aus konь initium, finis; dieses bei dlja propter aus dlje longitudo, woraus sich als die eigentliche bedeutung von dlja »längs« ergibt. zu praepositionen werden die unechten praepositionen gestempelt durch ihre formale function, die auch syntaktisch angedeutet wird: wenn nsl. kraj potoka apud fluvium ausdrückt, so hat kraj praepositionale function, die es nicht hätte,

wenn es etwa hiesse: na kraji potoka; kraj mene ist von moj kraj verschieden.

b) Die echten praepositionen sind folgende: vъ, vъzъ, vy, do, za, izъ, kъ, na, nadъ, nizъ, obъ, otъ, po, podъ, pri, pro, proti, prê, prêdъ, prêzъ, razъ, sъ (de, cum), u. diese wörter hatten ursprünglich und haben theilweise noch gegenwärtig adverbiale geltung. allmählich mit verben in nähere verbindung gebracht nehmen sie die natur von praefixen an, die von Varro cap. XXXVIII. nicht unpassend praeverbia genannt werden; erst später tritt die verbindung mit bestimmten casus ein, deren allgemeinere bedeutung dadurch genauer bestimmt wird. wir haben demnach einen adverbialen, einen praefixalen oder praeverbialen und einen eigentlich praepositionalen gebrauch der angeführten wörter zu unterscheiden. wenn dieselben mit nomina in verbindung stehen, so ist diess entweder aus dem adverbialen oder praefixalen oder praepositionalen gebrauch zu erklären: das erste tritt ein bei serb. nažut lat. subflavus; das zweite bei asl. naitije adventus von dem verbum naiti; das dritte bei serb. narukvica armilla aus ježe na ręku jestь, eig. was an der hand ist.

c) Nicht ohne interesse sind einige von den pronominalstämmen tъ und kъ in jüngerer zeit gebildete, auf wenige sprachen beschränkte praepositionen: nsl. potom tega post hoc. trub.; med tem toga interea; pre(d) tem toga; serb. potom toga. palm.; po semь sega. mon.-serb.; kroat. potom toga. hung.; klruss. po tôm toho. južnor.-skaz. 1. 97. nsl. tu in: sie videu tu Matajurje ne barke ne velike vode in Matajurje hatte er weder ein barke noch ein grosses wasser gesehen. venet. tu Mestre su jih diel' tu barko in Mestre thaten sie sie in ein schiff. venet.; bulg. kъdê tu versus asl. kędê: da si uzdignъ oči te kъdê tu nebe. duh.-glas. 84; obarni se kъdê to mene. 83. kъntu asl. wohl kamo: kantu mene gegen mich. 53. älter und daher verbreiteter ist poslê aus po und slê, daher post hoc: asl. poslê vьsêhъ; serb. poslije: poslije kiše; klruss. posli, pôsl'a; russ. poslê.

d) Aus mehreren praepositionen werden durch die sufixe zъ und dъ andere praepositionen abgeleitet. I. die durch zъ abgeleiteten unterscheiden sich dadurch von ihren themen, dass sie, ursprünglich wenigstens, eine bewegung bezeichnen: vъzъ, ursprünglich „hinan“, „aufwärts“, hängt mit vъ zusammen, das, aus dem älteren ą hervorgegangen, auf ana zurückzuführen ist: vъzъ ist auch der bedeutung nach mit dem griech. ἀνά verwandt. nizъ ist ni (aind. ni) und zъ. klruss. poz wird als poza gedeutet: die sache ist noch genauer zu untersuchen. serb. prez ist pro und zъ. prêzъ neben prêsъ ist prê und zъ, sъ. das namentlich in

bulg. quellen vorkommende sǫsъ, sъsъ ist wohl keine reduplication von sǫ, sъ. wenn man bezъ mit lit. be vergleicht, so wird man geneigt, auch bezъ hieher zu ziehen. črê dьnь. pat.-mih. ist wohl ein schreibfehler für črêzь dьnь. das räthselhafte izъ hängt vielleicht mit lat. in zusammen, wobei das aufgeben des nasals anzunehmen wäre. das suffix zъ lautete ursprünglich sъ, das sich in sǫsъ und in prêsъ neben prêzъ erhalten hat: dass s zu z herabsinken kann, zeigt pol. skroś neben klruss. skrôź. sъ ist mit abaktr. hâṭ zusammenzustellen, das aind. sât lauten müsste und griech. σω lautet: εἴσω aus ἔνσω; dasselbe suffix findet man mit verkürztem und abgefallenem endvocal in πόσε und in εἰς aus ἔνσε. bei εἰς und nizъ ist auf die ähnlichkeit der bedeutung gegenüber dem ἐν und aind. ni rücksicht zu nehmen. vergl. Benfey, götting. gel. anzeigen 1868. 59. II. nadъ, podъ, prêdъ aus na, po, prê.

Von den oben bezeichneten praepositionen soll nun die praefixale und adverbiale gebrauchsweise dargelegt werden: die praepositionale anwendung findet ihren passenden platz bei den einzelnen casus, deren bedeutung sie genauer bestimmen. andere als die unten bezeichneten praepositionen verbinden sich mit verben nicht auf so innige weise: asl. mimo iti, mimo nesti παρέρχεσθαι, παραφέρειν; nizvrêšti καταβάλλειν, niziti d. i. nizъ iti καταφέρεσθαι, nizrinǫti κατακρημνίζειν; prêdъbrati προμάχεσθαι, prêditi προάγειν, prêdъvidêti praevidere usw. diese praepositionen können demnach keine praefixe sein. viele verbindungen derselben mit verben sind nicht volksthümlich, dessenungeachtet bewirken sie nicht selten die perfectivierung: čech. předebrati, předbiti, předjíti, doch sind předběžeti, předležeti ipft.

Die bedeutung der formwörter, daher auch der praepositionen, darzulegen ist aufgabe der syntax. da der ursprung der allermeisten dieser wörter dunkel ist, so erübrigt nichts als die bedeutung derselben aus ihrer anwendung abzuleiten: dabei hat der adverbiale und der diesem nahestehende praefixale gebrauch eine wichtigere stimme als der praepositionale, bei welchem der casus die hauptsache ist.

1. vъ, ursprünglich ą, vą, volksthümlich mit reduplication: bulg. vъv, russ. dial. vovъ, in, praepositional sowohl bei verben der bewegung als der ruhe, entbehrt, wie es scheint, des adverbialen gebrauches. als praefix entspricht es dem lat. in, griech. εἰς, wofür auch ἐν eintritt, und bezeichnet ein eindringen in das innere eines gegenstandes. *asl.* vъvesti εἰσάγειν, vъlêsti, vъniti εἰσέρχεσθαι. *nsl.* vbiti incutere, vdêti indere, vlêsti; vteknoti infigere. *bulg.* uved introducere, uvi involvere, vkoreni se radicari, vkaruva compellere. *serb.* ubaciti iniicere, uvesti introducere, uvijati involvere, uvoziti importare,

ugnati compellere. *klruss.* vôjty, uvôjty ingredi, okynuty iniicere, vłetity volare in, vłyty infundere, vnesty inferre. *russ.* vkinutь iniicere; vletêtь; vlitь; vnesti. *čech.* vejíti, vkročiti, vstoupiti ingredi. in vložiti (na ramena) steht nicht v statt vъzъ, wie imponere darthut: anders steht es vielleicht mit vlezti ascendere (na strom). *pol.* wbić, wchodzić intrare; wkować, wlepić. *oserb.* und *nserb.* findet sich vъ als praefix nicht. *lit.* įaugu wachse hinein; įjoju reite hinein; įvaru tröpfle hinein. *lett.* i̊dů̊t in die hand geben; i̊mest hineinwerfen: i̊ bezeichnet auch den anfang und die deminution einer handlung: i̊gri̊zt (brot) anschneiden; i̊rúkt etwas donnern.

2. Vъzъ ἀνά, mit vъ verwandt, nur asl. und serb. praepositional (ἀνά, ἀντί), kennt den adverbialen gebrauch nicht: in allen sprachen jedoch finden wir vъzъ in praepositionaler function als bestandtheil von adverbia: klruss. vzdołž (serb. uzduž); russ. vznakъ, vspjatь; čech. vzvýší in altum, vzhůru, vzdál, povzdál. kat. 403. 447, vzdél, vznak; pol. wzwyž, wznak, wspak usw.: asl. vъzlysъ ist dem griech. ἀναφάλαντος nachgebildet. als praefix bezeichnet vъzъ wie ἀνά a) die richtung einer bewegung von unten nach oben; bei den verben, die keine bewegung bezeichnen, entspricht es entweder b) dem griech. ἀνά in der bedeutung von lat. red, re oder dient c) blos zur perfectivierung des verbum. *asl.* a) vъzvesti ἀνάγειν, vъzvysiti extollere, vъzględati suspicere, vъzdêti tollere, vъziti ἀναβαίνειν, vъzletêti ἐκπέτεσθαι auffliegen sursum volare. b) vъzdajati ἀναδιδόναι restituere: seltener entspricht vъzъ dem gr. ἀντί: vъzdati ἀντιδιδόναι; vъzmêriti ἀντιμετρεῖν. c) vъzbujati; vъzbъnąti ἀνανήφειν resipiscere, vъzglagolati; vъzgorêti ἀνάπτεσθαι aufflammen, vъzigrati; vъzlakati πεινᾶν, vъzъpiti ἀναβοᾶν aufschreien, vъsmijati. *nsl.* a) vzdignoti, zdignoti; zlêsti; zrasti; vstati; vshajati, shajati; ebenso vzeti sumere, eig. tollere. b) vergl. nikomer dobriga ne uzdajte grüsset niemand. luc. 10. 4.-trub. c) zbojati se: lohki se zboje. luc. 20. 13.-trub., zevpiti. trub., znêtiti (znejtiti ogenj). trub. *serb.* a) uzbaciti sursum iacere, uzvesti sursum ducere, uzići ascendere, uznositi efferre, uzeti sumere, uzletjeti; uzmetati sursum iacere, ustati surgere, usjedati (na konja) conscendere (equum): vgl. uzgojiti grossziehen, aufziehen, uznositi se efferre se übermüthig werden. b) uzbiti reiicere, uzbjegnuti refugere, uzvratiti (rukave) recingere, uzdržati retinere, uzmaći, ustuknuti recedere: man merke uzdarje ἀντίδωρον. c) uzbrižiti se neben zabrinuti se contristari, uzbujati; uzvištati acescere, uzdražati carius fieri. imperfective verba können durch das praefix uz futurbedeutung erlangen, doch ist diese form nur im praesens und dieses nur in abhängigen sätzen bei kad, ako etc. gestattet: kad uzljubim, kad uspišem

quando amavero, scripsero; kad ť uskara mila majka moja. pjes.-herc. 56; kad uzpije u družini vino. pjes.-jnk. 59. alt. ako ne uzbljudu stražu, čto se učini šteta, da plate okolьna sela nisi excubias egerint usw.; što gode uzgovore odь naše strane, da imь vêruete quaecunque dixerint usw.; ako uzimaju koju pru Sasi z Dubrovčani si quam litem Saxones habuerint cum Ragusanis; ako si uzljubi uzeti konja, da si ga uzme si voluerit sumere equum usw.; ako ne uzmožemo iti na pomokь ti nisi potuerimus ire usw.; da imь se daa vazda, kada ushote quando voluerint. danič.-rječ 1. 166. 177; pa do koga uzbude krivica. petr.-šćep. 138. *klruss.* a) zôjty, schodyty oriri (de sideribus); złenuty evolare, złisty ascendere, zrosty progerminare, vzdochnuty suspirare, vzjaty neben zńaty, zdôjmu tollere: očy. c) vzhl'ad'ity, zuzdrity conspicere. *russ.* a) vozvesti extollere, vozvysitь, vozdvignutь; vozdêtь imponere, vzjatь; vozletêtь; vozrasti; vozstatь surgere. b) vozvratitь reducere, vozdatь reddere, vozderžatь retinere, voznovitь renovare, vozroditь sja renasci. c) in den meisten fällen findet man zur bildung der verba perfectiva, speciell inchoativa (načinatelьnye), neben vъzъ das praefix za: vozblistatь und zablistatь, eben so bei brjacatь, vêjatь, govoritь, gremêtь, drematь, igratь, ljubitь, plakatь, pylatь, radovatь sja, skakatь, smêjatь sja, trubitь, chotêtь: vъzъ allein steht bei želatь, imêtь, mnitь, močь, skorbêtь, upovatь. in vielen fällen bezeichnet es die vollendung: vozblagodaritь, vzbresti, vzbuntovatь sja. vost. 126. *čech.* a) vzvléci induere, vzdvihnouti. kat., vzníti: vznide. kat.; vzkúřiti se d. i. kouřem vhůru vstoupiti. kat. 1914, vzletěti, vznesti; vzrůsti in die höhe wachsen; ebenso vzítı, vzebrati sumere. b) vzdáti reddere: díky vzdáti; vzdržeti retinere. c) vzbáti se, vzvolati kat., vzúpěti, vzhousti, vzdřímati, vzjiskřiti. kat. 96. 936. vzkřičeti. kat.; vzmluviti d. i. promluviti. kat.; vznítiti: vergl. zapaliti, vzpěti neben zazpívati, vzrydati lamentari incipere. výb. 1. 610; vzechtěti; vzčakati: vzčakajú expectabunt. výb. 1. 61. statt vz steht häufig z: zdvihnouti, zchoditi. man merke vztéci oestro agitari: nsl. stekel rabidus für vstekel. *pol.* a) wzbić się sich in die höhe schwingen, wzglądać in die höhe schauen, wdziać, richtig wzdziać, (zbroje) anlegen, wzejść oriri (de sole), wzlecieć auffliegen, wzłożyć imponere, wzrosnąć aufwachsen, wstępić na gorę. małg., wszczedł jest ascendit. małg. 17. 10, wzuć induere; wziąć sumere. b) wzkwieść: wezkwtło jest refloruit małg. 27. 10, wznowić renovare. c) wzbiestwić się wild werden, wzbudzić anreizen, wzwiedzieć: wzwiedzę scient. małg. 58. 15, wezrzeć, uzrzeć. małg. man beachte wzmoc aufhelfen: krol go wzmogł; bo są se wzmogli confortati sunt. małg. 17. 20; wzdać gerichtlich abtreten, contumacieren; wzgadać się sich ins reden einlassen. *oserb.* a) zkhadźać:

slúnčko skhadźa, zlećeć evolare, zrosć aufwachsen: ebenso vzać sumere. *ns-rb.* a) zvignuś, zvinuś tollere, zdychovaś suspirare, zejsć oriri, schojźiś neben huzchojźiś enasci (von pflanzen), sleśeś sursum subvolare, se zńasć sublimem ferri: ebenso veześ sumere. *lit.* užaugti russ. vyrosti, užeimi orior (de sole), užimu nehme auf, uzlêkiu evolo, uzsêdmi pol. wsieść, užjoju reite hinauf, užužu brause auf, uzaru pflüge zu ende. *lett.* úzkápt hinaufsteigen: úz kůku kápt auf den baum steigen. biel. 237. 300.

3. Die praeposition vy ex hat nur die geltung eines praefixes und findet sich auch als solches weder im asl. (ausser in jüngeren quellen, in die es aus dem russ. eingedrungen) noch im bulg. und serb., welche sprachen dafür nur izъ anwenden; im nsl. lassen sich jedoch einige spuren des vy nachweisen: uvignan d. i. vygnan expulsus. fris; namentlich im venetianischen dialekt: vėbirat eligere, vehnat expellere, vepodit expellere, venest: jezik venest, venašat efferre, veriezat exscindere, vetrebit, vetehne suoj meč u. s. w.; vilaž. pêsm. 147. neben vigred ver sind dunklen ursprungs. was vom nsl., scheint auch vom kroat. zu gelten: man beachte virišiti. glasnik 1860. II. 44, pri sunčnem vilaze, vitegniti, viroditi se: zemlja se je virodila d. i. je nehala roditi. novice. 1859. 394. russ. gebraucht vy und izъ im ganzen ohne unterschied, im einzelnen nicht ohne einen solchen: das einheimische vy scheint sich im gegensatze zum asl. izъ vorzugsweise mit verben sinnlicher bedeutung zu verbinden. *klruss.* vybavyty liberare, vybraty eligere, vyjty, vychodyty exire, vyłetity evolare, vynesty efferre, vyrvaty eripere. vollendung bezeichnet vy in vyhadaty errathen; vyžaty zu ende schneiden: ähnlich ist vykupyty loskaufen; in vyľisty na drevo, vyrosty aufwachsen, vychovaty gross ziehen ersetzt vy die praeposition vъzъ. vybraty im spiel gewinnen; vyspaty śa bedeutet sich ausschlafen. *russ.* vybratь, izbratь eligere; izbytь liberari, izbavitь liberare: in zbytь minui und zbavitь minuere tritt sъ de ein; vyvestь, izvesti educere; vyvlečь, izvlečь extrahere, vigonjatь, izgonjatь expellere, izdatь (zakonъ) edere, vymytь, izmytь eluere etc. ein unterschied tritt in folgenden fällen ein: vybitь rumpere, izbitь occidere; vybytь exire, izbytь abundare; vyvitь tordre entièrement, izvitь tordre d'un côté etc. ebenso in vylitь vodu neben izlitь gnêvъ, vyložitь denьgi na stolъ neben izložitь mnênie u. s. w. bus. 1. 162. vy bezeichnet die vollendung: vybranitь, vybritь sja, vybêlitь. vost. 126-171. *čech.* vydati edere, vyjíti exire, vyjeti exire: iz findet sich nur in zouti exuere, zbýti liberari und zbaviti liberare. in vyhoditi sursum iacere, vyjiti (slunce vyjde sol orietur), vyiezti sursum repere, vyrůsti aufwachsen

scheint vy das praefix vъzъ zu vertreten. dobr. lehrg. 137, wogegen jedoch lat. efferre, erigere, extollere eingewendet werden können, worin ex dem vъzъ gegenübersteht. vyběhati durch laufen ermüden, vyběhati se sich matt laufen. *pol.* wybawić (asl. izbaviti) liberare, wybić excutere, wygnać expellere: wyżeni. małg. 6. 12, wydać: wydał corkę za mąż; wynić prodire. małg., wypędzić expellere, wystać z klasztoru exire, wyzuć exuere; ähnlich sind wybłądzić enttäuschen, eig. aus dem irrthum herausführen, wypiec ausbacken d. i. gut backen: chleb wypiekły, wyrodzić ausarten, wysilić entkräften, wytrzeć abreiben, abtragen; wypiory flügge weiset auf ein „ausfliegen" bedeutendes verbum. wygubić, wytracić vollends vertilgen, ausrotten; wybaczyć verzeihen, eig. wohl übersehen; wymrzeć (dom ten wymarł), wyprzedać nach und nach aussterben, verkaufen; wygrać im spiel gewinnen; wyżebrać erbetteln, wymodlić; wyprosić; wyrobić erarbeiten, wysłużyć. ein genügen bezeichnet wy in wybiegać się, wywołać się, wyspać się sich auslaufen, sich müde rufen, sich ausschlafen; wydziwić się sich genug wundern. *oserb.* so vuvinić sich entwinden, vulemić ausbrechen, vuljesć herauskriechen, vurosć herauswachsen. *nserb.* hubiś excutere, huboleś convalescere, hubraś eximere, hugnaś expellere, hugroniś eloqui, hudaś edere, huleśeś evolare, humoc, vymoc salvare, heraushelfen, huchyśiś eiicere.

4. Do, doże, daże, doži d. i. doże i, dori, bulg. dori, kroat. deri, der, wird in der bedeutung von ἕως, usque bis sehr häufig adverbial gebraucht. *asl.* damь ti do polь carьstva moego δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. marc. 6. 23.- nicol. doże do sego dьne usque ad hunc diem. šiš. 5. *bulg.* do tri bana, do tri kralja. milad. 246. dur (richtig dor d. i. doże) vo sveta Sveta Gora. milad. *kroat.* der do neba. luč. 21. *serb.* vino piju do tri pobratima wein trinken an die drei brüder. pjes. 4. 49. to se čudo dalek' čulo, do u Carigrad bis nach C. pjes. - herc. 266. do pred njezinu kuću bis vor ihr haus. prip. 65. više mene ne dadoše turci, do me natrag ognjem otiskoše sondern drängten mich zurück. pjes. 4. 40. nisi više dece rodila do samo mene als nur mich. prip. 33. auch lat. ad wird adverbial gebraucht: ad octingenti homines et ad duo milia armorum inventa sunt liv. 28. 36. do beruht auf einem pronominalen thema da, mit dem auch das abaktr. enklitische demonstrativum di zusammenhängt. Hovel. 108; ebenso die abaktr. partikel da: vaeçmenda vers la maison. 120; das griech. δε: ἀγορήνδε, οἶκαδε; engl. to; nhd. zu und auch goth. du. das praefix do bezeichnet, dass die handlung bis zu einem bestimmten puncte gediehen ist: dieser punct ist ein punct im raume oder in der zeit oder ist ein

punct jener ideellen linie, welche den anfang mit der vollendung der handlung verbindet; do bezeichnet demnach auch die erreichung des zweckes, manchmal die unmöglichkeit in der thätigkeit fortzufahren. *asl.* dobyti adipisci, eig. etwa προσγίγνεσθαι, dobêgnąti currendo consequi, dovesti adducere, dognati, dostignąti assequi, doiti, dohoditi pervenire, donesti afferre, doprovoditi comitari usque ad aliquem locum, dostati sufficere, eig. bis wohin gelangen, reichen, dosęzati attingere: ähnlich dožьdati exspectare, erwarten, dostojati convenire, etwa anstehen, dovêdêti sę, domysliti sę, eig. durch die erkenntniss, durch den gedanken erreichen. abweichend sind doglagolati, dorešti reprehendere, eig. wohl durch die rede eine person berühren; dodêjati, dosaditi molestum esse sind vielleicht ebenso zu deuten. *nsl.* dobiti (byti) adipisci, domêriti (to je slaba mêra, domêrite füget das fehlende hinzu) ergänzen, doplesati, dorajati austanzen, zu ende tanzen, doslužiti ausdienen, dosmrdêti (do nas je dosmrdêlo) bis wohin stinken, dokleti (ni ga več, doklel je er ist nicht mehr, er hat ausgeflucht, er wird nicht mehr fluchen) zu ende fluchen, duplêti (kedar do pol njive doplêveš) mit dem jäten bis zu einem bestimmten puncte kommen, dosêjati (za lêtos smo dosêjali, za lêtos je dosêjano für dieses jahr haben wir das säen beendet) zu ende säen; dopovêdati klar machen. *bulg.* dobi; dobra den letzten rest einsammeln, dovlêk bis wohin ziehen, dovrъši vollenden, dogradi fertig bauen. milad. 115, dodra vollends zerreissen, dopisa zu ende schreiben, dorek: reč ta ne doreče. verk. 20; dotъka zu ende weben; doši zu ende nähen; dodêva wie asl. *kroat.* zadobaviti se česa acquirere. hung. *serb.* dobiti, dobaviti consequi: vgl. asl. dobyti; dobaciti, dometnuti (nije mi ni dobacio, kamoli odbacio) genug weit werfen metam lapide assequi, dovojevati bellandi finem facere; dogledati mit den augen erreichen, zu schauen aufhören, dodati addere, dodvoriti servitio assequi, dozvati errufen, herbeirufen, doigrati (doigrao je već er hat ausgetanzt, er kann nicht mehr tanzen) austanzen, doklati zu ende schlachten, dokrasti se, prikrasti se sich heranschleichen, dolagati sich auslügen, doslužiti zu ende dienen, dotući vollends schlagen, dočuti (on nešto reče, ali ne dočuh) vernehmen, dočeti, dokonati vollenden, dojesti coenam finire, doigrati saltantem advenire, dojahati (dojahao je već er wird nicht mehr reiten) ausreiten, herangeritten kommen, dovarati mit betrug herbeiführen, dokazati heimlich sagen, dodijati, dosaditi komu molestum esse, dostojati dignum se praebere. *klruss.* dobuty; dohłodaty rodendo consumere, dohovoryty zu ende reden, dohonyty erreichen: koły tu myšku dohonyš. pis. 1. 21; dohoraty zu ende brennen: śvičečka doharaje. 1.

129; dodaty; doždaty erwarten, dožaty messem finire, doznaty śa erfahren, dojty; dopytaty śa erfragen, dośahnuty attingere, dorobyty laborando acquirere, dočekaty erwarten. *russ.* dobavitь addere, dobitь (do togo ego dobili, čto onъ upalъ za mertvo) so sehr schlagen, dobritь fertig scheren, dobuditь sja (ego na silu dobudili sь) vollends aufwecken, dobytь; dobêžatь laufend erreichen, dovêjatь (rožь) fertig worfeln, dovêjatь (dovêjte, vêterki, pečalь moju ko drugu) zu jemand wehen, dogljadêtь sja (dogljadêlъ sja do togo, čto glaza zabolêli) so viel schauen, dogovoritь ausreden, dogaratь (svêča dogaraetъ) zu ende brennen, doguljatь (doguljatь tebê do bêdy) bis dahin müssig leben, dodatь; dodratь (platьe ili obuvъ) fertig tragen, doderžatь (robotnika do sroku) halten bis, dožitь (do sêdychъ volosъ) erleben, dojti; donjatь (nedoimku) den rückstand sammeln, doklikatь (ja ne mogъ doklikatь svoego slugi) errufen, dokinutь (kamenь do stêny) werfen bis, doležatь (leža na solncê dospêtь) im liegen reifen, dolitь (kvasъ vodoju) mit wasser ergänzen, dopitь (butylku vina) austrinken, doslušatь (propovêdь) zu ende hören, dostatь nancisci, doêzživatь (staruju karetu) durch fahren vollends abnutzen. *čech.* dobabiti aufhören hebamme zu sein, dobaběti völlig altmutter werden, dobájeti aufhören zu fabeln, zu ende fabeln, dobiti vollends erschlagen, dobojovati den krieg beendigen, dobojovati se čeho etwas erkämpfen, dobrati co ještě schází das abgängige hinzunehmen; anders: ne dobral d. i. zle bral ženě se, přebral; dobyti (ještě ten rok tu dobudu) sein bis, (aby sobě dobyla života pokojného) erlangen, dovolati se: dovolám se ich werde so oft rufen, bis ich habe, was ich will, dodělati fertig machen, dodělati se čeho etwas erarbeiten, dopověděti zu ende sagen: napověděl, ale ne dopověděl, dosloužiti zu ende dienen; dosloužiti se čeho etwas erdienen; dostati erlangen; dostáti, stoje trvati pokud třeba: nepřátelům dostáti stand halten; dochoditi koho gleich kommen; anders: dochodím mit meinem gehen wird es aus sein. *pol.* dobić vollends erschlagen; dobijać się czego etwas erkämpfen, dobudować den bau beendigen, dobiec (nie mogłem go dobiec) laufend erreichen, dowiedzieć się erfahren, dowiadywać zu erfahren suchen, dograć zu ende spielen, dojrzeć (tak daleko nie dojrzysz) mit dem blicke erreichen, doiść (doszła lat prawnych) erreichen, dolegać (grunta moje do twojich dolegają) angrenzen, doležeć się (kiedy się doležą gruszki) im liegen reifen, doliczyć (doliczyłem talara, by ich sto było) voll machen, domalować dazu malen: domalowałem tego portretu fertig machen, domowić ausreden, domyślać się czego etwas muthmassen, eig. im gedanken erreichen; dopić się (choroby) sich eine krankheit an den hals

saufen, dopełnić (rowu, szklanki) voll machen, doprowadzić (kogo do domu) begleiten bis; dosłużyć się czego etwas erdienen, dostać nanciscі; dostaje mi zboża na zimę sufficere, dostojeć (placu) behaupten; dostojeć się czego durch stehen erlangen, dosiadać sich satt sitzen, dotrzeć (nędza go dotarła) vollends aufreiben; dotkać zu ende weben, dochodzić się czego etwas erlaufen. *oserb.* dobrać (žńe) den rest (der ernte) nehmen, dobyć (svoje l'eto) sein bis, erwerben, dob'ežeć (moj čas je dob'ežał) zu ende gehen, ablaufen, dovołać errufen, dohnać treiben bis, zum letzten mal treiben, dodać das fehlende hinzufügen, doznać vollends kennen lernen, dońć gehen bis, zu ende gehen, dojeć vollends nehmen, dokłasć das nöthige hinzufügen, dol'ezć kriechen bis, dołazyć zu ende kriechen, dońesć tragen bis, dovorać fertig ackern, dopłacić ganz zahlen, aufhören zu zahlen, dopłuć schwimmen bis, dopovedać vollends erzählen, sich verständigen, dopomóc zum letzten mal helfen, dopředać ganz verkaufen, dopšesć erspinnen, dorosć heranwachsen, dosłužyć (l'eto) ausdienen, dosłyšeć deutlich hören, so dosměć: ja so dosměć ńe móžach ich konnte nicht genug lachen; dostać erlangen, dostojeć durch stehen erlangen, dosypać so viel als möglich nachschütten, dotkać fertig weben, dojesć aufessen, so dojesć sich satt essen: in den bicomposita bezeichnet das an erster stelle stehende do die vollendung: dozatselić vollends erschiessen; donabrać, dovobbić, dovotedać, dorozbić, dozebrać mit dem sammeln, beschlagen, abgeben, zerschlagen, zusammennehmen fertig werden. *nserb.* dobiś vollends erschlagen, dobraś alles nehmen, se dobraś sich endlich nehmen d. i. nach langem brautstande einander heiraten; dobyś überwinden, dovariś fertig kochen, dogniś vollends verfaulen, dogroniś bereden, dodaś ergänzen, dožraś vollends auffressen, se dožraś sich sättigen; dožeś zu ende ernten, doměś (asl. imêti) lange genug haben, aufhören zu haben, dokidaś den letzten rest hinaus schaffen, dol'abovaś erleben, dol'aś voll giessen, doml'aś zum letzten male malen, domłośiś aufhören zu dreschen, doměeś (to jo se jomu doměeło das hat er geerbt) durch den tod eines andern erwerben, dońasć an den bestimmten ort bringen, dopališ in hinreichender menge, den letzten rest brennen, dopisaś genug, zu ende schreiben, dopłaśiś den letzten rest zahlen, dopšosyś impetrare, dostaś erlangen, se dospaś genug schlafen, dotergaś vollends zerreissen, dochojźiś durch gehen erlangen, dojeś fahren bis. in den bicomposita bezeichnet das an erster stelle stehende do die vollendung: dozakopaś, dohuzabijaś das vergraben, tödten vollenden. *lit.* daaugu wachse heran, daeimi komme hin, daverdu koche gar. *lett.* dabût bekommen, daît hingehen, danâkt hinkommen.

5. Za wird als praeposition, adverb und als praefix gebraucht; als adverb namentlich in verbindung mit adjectiven. *čech.* deminuierend: zahnědlý bräunlich, zahořklý bitterlich, zakyslý säuerlich. *pol.* ale ś mi za stara du bist mir zu alt. volksl., za twardą ma głowę; za mało zu wenig; za poźno zu spät; zaprzeszły der dem vergangenen vorhergegangene. adverbial ist za auch in: przyczyny za i przeciw. Linde. za steht auch vor anderen prapositionen, und ist selbst praeposition: *nsl.* kruh za po pôti wörtlich etwa: brot für auf den weg. ravn. 1. 91; hrastov išče za čez morje für über das meer. vilh. 91. *serb.* pališe ne turci sedam puta za po sedam carevijeh para: po ist distributiv: für je sieben para. pjes. 5. 461. Mitar se za u lov spravljaše. volksl. za vor der conjunction da und vor dem inf. ist im italianismus: *kroat.* za da se pomogu, za da se izliču per che etc. luč. 8. *serb.* neg je ovo za darovat' cviće per farne dono. volksl. ein weit verbreiteter germanismus ist die verbindung des za mit interrogativpronomina: *nsl.* kaj je to za kniga? was für ein buch ist dies? ebenso: *klruss.* dyvyt' śa, šo tamky za taka jasńôst' vełyka. kaz. 40. za bezeichnet als praefix a) die bewegung hinter einen gegenstand; b) die hervorbringung eines hindernisses, indem man sich selbst oder einen gegenstand vor etwas stellt; c) die bewegung in einen gegenstand hinein, die vertiefung in denselben, ein abirren vom rechten wege, dem rechten oder dem gewöhnlichen masse; d) die vollziehung einer handlung an allen gegenständen der rede; e) den beginn der handlung; f) den verlust, verbrauch eines gegenstandes, ein loswerden mittels der handlung; g) die vollendung der handlung. *asl.* a) zaiti, zahoditi occidere, eig. hinter etwas verschwinden, zalešti, zasêsti insidiari, eig. sich hinter etwas legen, setzen, zaplъzêti rependo se abscondere, eig. hinter etwas kriechen, zastati (kogo) deprehendere, eig. hinter einen kommen. hieher gehört zapadъ occidens, in so ferne es ein verbum zapasti voraussetzt. b) zavrêti claudere, zavêsiti velare verhängen, zadêti ἀγγαρεύειν, zazidati muro obstruere, zaklenąti claudere, zamrêžiti reti obstruere, zaprêti claudere, zapęti impedire, zasuti obruere, zatvoriti claudere. c) zabląditi aberrare, zanesti abripere: vêtrъ zanese kraguja, zaslati in exilium agere. e) zaalъkati, zasъpati incipere esurire, dormire. f) zabyti oblivisci, zadъhnąti suffocari. g) zabiti occidere, zadaviti suffocare, zaklati mactare. man merke zazrêti suspicere, reprehendere und zavidêti invidere, beide vielleicht eig. deminuierend. *nsl.* a) zastati zurück (hinter anderen) bleiben, zalêsti (koga) einen ertappen, eig. hinter ihn, hinter seine streiche kommen. b) zadržati zurückhalten, zazidati vermauern, zaklenôti, zaprêti claudere, zaleči: to bô veliko zaleglo das wird viel

ausgeben, eig. viel, einen grossen raum liegend bedecken, zastrêti verhängen, zasuti verschütten, zasêsti durch sitzen einnehmen. c) zabresti, zajti sich verirren, zavlêči verschleppen, zagovoriti se sich verreden, zastriči falsch scheren, zareči se sich verreden. e) zavpiti, zadrêmati, zapêti, zaspati, zatrôbiti anfangen zu schreien, zu schlummern, zu singen, zu schlafen, zu tuten; zazlodjati einmal fluchen. f) zagospodariti verwirthschaften, zazidati verbauen, durch bauen verlieren, zaigrati verspielen, zaležati (kosilo) liegend versäumen, zamuditi versäumen, zaplesati vertanzen, zapravdati verprocessieren, zapitati durch mästen zu grunde richten, zamlêti se beim malen weniger werden: der gegensatz ist namlêti se. man merke zadêti treffen, zagovarjati excusare. *bulg.* b) zakopči zuknöpfen, zatvori zumachen. c) zamisli sъ in gedanken versinken, zarek sъ sich verreden. e) zadrêma, zaspa anfangen zu schlummern, zu schlafen, zabra anfangen, zapomnê sich erinnern. za bezeichnet regelmässig den anfang: zabodoh, zapih, zapisah ich fieng an zu stechen, zu trinken, zu schreiben. cank. 76. f) zaboravi vergessen. g) zavlêk, zadavi zanes sind die perfectivformen von vlêk, zadavja, nes. man beachte zavidê, zavižda invidere. *serb.* a) zabaciti iacere post, zabjeći fugere post, zagnati (za brdo) agere post, zaći, zalaziti ire post, zasjesti (zasjelo sunce) occidere, zasjesti, zasjedati insidiari, zastati, zateći treffen. b) zabraviti sera claudere, zabraniti prohibere, zavjesiti velare, zagovoriti alloquio detinere, zazidati vermauern, zatvoriti claudere, zateći viam intercludere: ähnlich zaleći, zalijegati sufficere, eig. einen raum liegend bedecken. c) zavesti seducere, zavesti (zavezem) se (u misli, u san); zagledati se sich verschauen, zadužiti se obaerari, zaći, zalaziti aberrare, zaletjeti sevolare, zanijeti (zanijela ga voda) auferre, abripere, zabrojiti se, zareći se sich verzählen, sich verreden; zabrazditi, zakositi auf einen fremden acker, eine fremde wiese hinübergreifen. e) zavikati, zagoreti, zadrijemati, zaželjeti se (zaželjelo mi se), zažutjeti, zaigrati, zanemoći, zapištati anfangen zu schreien, zu brennen, zu schlummern, zu verlangen, gelb zu sein, zu tanzen, krank zu sein, zu pfeifen; zagudjeti einen strich auf der geige machen; zakusiti ein wenig zu sich nehmen. f) zaležati se situ corrumpi, zadihati se, zaduhati se, zasopiti se anhelare, zabiti, zaboraviti oblivisci, zabaviti oblectare. g) zadaviti, zaklati. man beachte zazreti scheu blicken, zavidjeti invidere. *klruss.* a) zajty: ny zajdy ž, mišičeńku, za chmaru. pis. 1. 113. b) zamknuty, zaperty claudere, zapadaty (sńihom) tegi (nive), zasypaty verschütten, zaśidaty occupare, začynyty claudere neben odčynyty aperire. c) zavesty seducere, zadumaty śa in gedanken versinken, zarikaty śa sich verreden. e) zadrimaty, zazveńity, zakovaty, zapity, zaśpivaty, zasnuty anfangen zu schlummern,

zu klingen, zu schreien (wie ein kuckuk), zu krähen, zu singen, zu schlafen. f) zabyty oblivisci, zapyty vertrinken, zasyďity durch sitzen zu grunde richten. g) zabyty occidere. vergl. zavydovaty invidere neben zazdrôst' invidia. *russ.* a) zakinutь (zakidyvatь kamni za zaborъ) hinter etwas werfen, zalečь (za zaborъ) sich hinter etwas legen, zapastь (za kustъ) hinter etwas fallen, (solnce načinaetъ zapadatь) untergehen, zastatь (kogo doma) treffen, zasunutь (čto za zerkalo) hinter etwas stecken, zasêstь (vъ lêsu) sich in den hinterhalt legen, zachoditь (solnce zachoditъ za lêsъ) untergehen. b) zavalitь (kolodezь) verschütten, zavêjatь (snêgomъ zavêjalo dorogu) verwehen, zavêsitь verhängen, zaklastь (okna) vermachen, zametatь (snêgъ zametaetъ dorogu) verwehen, zamknutь, zaperetь claudere, zasypatь (rovъ) verschütten, zatvoritь claudere: ähnlich ist zaselitь (stepi) ansiedeln. c) zavezti (otvozitь vъ otdalennoe mêsto) weit wohin fahren, zaletêtь (onъ zaletêlъ na čužuju storonu) weit wohin fliegen, zanestь (korablь zaneslo bureju na mêlъ) wohin tragen, zaprodatь (ego zaprodali vъ dalьnuju storonu) weit wohin verkaufen, zaslatь, otslatь daleko; ebenso zabluždatь abirren, zaôchatь (vъ boloto), zaveselitь sja, mnogo veselitь sja; zaguljatь sja, mnogo guljatь; zapoitь zu viel zu trinken geben, zaprositь zu viel fordern, zachvalitь, mnogo chvalitь, raschvalitь; začitatь (onъ začitalъ menja do iznemoženija) mit lesen quälen; ebenso zagljadêtь sja sich verschauen, zadumatь sja, predatь sja dumê; zamyslitь sja; zaležatь sja, dolgo ležatь; zalgatь sja, mnogo lgatь. man füge hinzu zakajatь sja (onъ zakajalъ sja pitь vino) verreden, abgeloben, zarečь sja id.; zadatь sja vergeben, falsch geben (beim kartenspiel) und zaigratь im spiel übertreffen. d) zabratь alles nehmen. e) zablistatь, zavytь, zagnitь, zagovoritь, zagremêtь, zadrematь, zaljubitь, zamlêtь, zapitь, zapêtь anfangen zu blitzen, zu heulen, zu faulen (zagnilyj), zu reden, zu donnern, zu schlummern, zu lieben, zu malen, zu trinken, zu singen. f) zadochnutь ausser athem kommen, zalêčitь durch curieren umbringen, zasosatь durch saugen tödten, zaspatь (bolь) verschlafen, zabytь vergessen; ähnlich zabavitь ergötzen, zapomnitь, zapamjatovatь vergessen. g) zabitь occidere, zagryztь zu tode beissen, zadavitь erwürgen, zarêzatь abstechen, zastrêlitь todtschiessen. man merke zabritь, zažatь, zaprjastь (ona zaprjala prjadi sebê na platьe), zarabotatь, zašitь erwerben durch scheren, ernten, spinnen, arbeiten, nähen; ferners zavidêtь, izdali uvidêtь, und zavidovatь invidere; zazrêtь, zaziratь reprehendere. *čech.* a) zajíti (zašel za zeď, slunce zašlo za horu) hinter etwas gehen, zakrásti se (vlk zakradl se za něho) sich hinter etwas schleichen, ebenso zalehnouti, zaletěti, zapadnouti (slunce zapadá); zanechati, po sobě nechati hinter-

lassen; zastati (koho doma) treffen ist eig. hinter jemand zu stehen kommen. b) zabiti verschlagen, zaběhnouti kogo einem den weg verrennen, zahoditi (jámu) zuwerfen, zadělati vermachen, zalehnouti (cestu) den weg versperren, zamknouti claudere, zapříti mit etwas vorgestecktem verschliessen, zasaditi (místo) besetzen: ähnlich ist zakázati verbieten. c) zablouditi aberrare, zabřesti im waten sich verirren, zaběhnouti sich verlaufen, zajíti (zašel někam do cizích zemí) weit wohin gerathen, zaletěti (sokol zaletěl) sich verfliegen, zajeti (zajeli daleko do lesa); ähnlich ist zamysliti se sich in gedanken vertiefen, zapásti se sich wohin zu gehen gewöhnen; ferner zamluviti se, zaměřiti, začítati sich versprechen, sich vermessen, verzählen. e) zabažiti se (co se ti zabažilo?) lust bekommen, zanesti (na nepravé místo); zaboleti, zabrati, záviděti, zabousti, zadřímati, zaorati, zapěti, zařvati anfangen zu schmerzen, zu nehmen, zu sehen (erblicken), zu spielen, zu schlummern, zu pflügen, zu singen, zu brüllen; zadírati anfangen zu reissen, ein wenig reissen, zakusiti čeho ein wenig kosten, zasmáti se, einmal, ein wenig lachen, zachtíti se (zachtělo se mu) lust bekommen. f) zaležeti (hlad) verliegen, zapiti (hoře) vertrinken neben zapiti se sich betrinken, zaspati (kázaní) verschlafen; zadechnouti ersticken; zabyti oblivisci neben zabývati se s čím occupari und zabaviti occupare; zapomněti, zapomenouti oblivisci. g) zadáviti, zaklati, zařezati: vergl. záviděti beneiden. *pol.* a) zajść (słońce zaszło) occidere, eig. hinter etwas treten, zarzucić (kamień za mur) hinter etwas werfen. b) zabudować verbauen, vollbauen, zabiegnąć (złemu), zajść (chorobie zaszedł) zuvorkommen, zawrzeć claudere, zawiesić verhängen, zamknąć claudere, zaprzeć verriegeln: vergl. pr, eig. etwa stemmen, zapiąć zuschnallen: pьn spannen, zarzucić (row) verschütten, zasiąść (miejsce) eig. einen platz sitzend einnehmen, zajechać (zajechał mi w drogę) einem vor den weg fahren. c) zabrnąć, zabiegnąć, zawieść, zajść, zarzucić, zajechać tief hinein waten, laufen, führen, gehen, werfen, fahren oder reiten: ähnlich ist zagadać się sich in ein langes gespräch einlassen, zaminać obliwisci. małg., zamyślić się, zaczytać się sich in gedanken, in das lesen vertiefen: ähnlich ist zaliczyć się sich verzählen. d) zabrać alles wegnehmen. e) zabaczyć (zabaczyło mu się jechać na spacer) lust bekommen, zagrać, zagrzmieć, zaryczeć, zatyć (zatyły), zachorzeć anfangen zu spielen, zu donnern, zu brüllen, fett werden, krank werden; damit hängt die deminution zusammen: zakłoć, zaczekać ein wenig stechen, warten; zażartować semel vel modicum iocari. knap. f) zapić (myto) versaufen, zaspać (lekcyą) verschlafen, zatchnąć się den athem verlieren; zapisał (zapisać tyle papieru) ver-, vollschreiben, zapomnieć, zapamiętać vergessen. g) zabić tödten, za-

dawić erwürgen, zarobić erarbeiten, zastrzelić todt schiessen. man merke zabiegać (cudzych obiadow) trachten, zachodzić (koło urzędu) id.; dem zajrzeć (zazrzeć), wovon auch zazdrość (adj.*zazdrъ), zazdrościć invidere, beruht, wie zawiść, wol auf dem scheuen blick des neidischen: vergl. serb. *oserb.* a) zańć (za hory) hinter die berge gehen, zańesć hinter etwas tragen, so zasadźić sich in den hinterhalt legen, zakhadzać (słónčko zakhadza), zaječ hinter etwas fahren. b) zabić (z deskami) verschlagen, zab'ežeć (pué) den weg verrennen, zavesić verhängen, zalehnyć (puć) den weg versperren, zametać (jamu) verschütten, zamuŕovać vermauern, zapŕeć zustemmen, verrammeln, zapeć zuknöpfen. c) so zabłudźić sich verirren, so zab'ežeć sich verlaufen, so załožić in schulden gerathen, so zamyslić sich in gedanken vertiefen, so zasedźeć zu lange sitzen; so zalećeć verfliegen, falsch fliegen, sebi zaležeć zu lange liegen, założić verlegen. e) zabać, zavuć, zabrać, zahrać, zahrimać, zaspevać, zańerodźić, zaruć, zastać anfangen zu schwatzen, zu heulen, zu nehmen, zu spielen, zu donnern, zu singen, zu vernachlässigen, zu brüllen, stehen bleiben: za ist in dieser bedeutung von allgemeiner anwendung. zaduć bedeutet auch ein wenig blasen, zakrać, zaćeć anschneiden, nicht durchschneiden, zaruć dann und wann brüllen, zapiskać einmal aufspielen und dann aufhören. f) zapić vertrinken, zajesć (sebi zymu zajesć) veressen, zabyć, zapomnić vergessen, zabavić ergötzen. g) zabić occidere, zabosć todt stossen. man merke zasłužić durch dienen erwerben. vergl. zavidźeć ein wenig blicken, beneiden, zahidźeć, zahidovać hassen, beneiden. *nserb.* b) zamazaś verschmieren, zapinaś zuknöpfen, zaryś vergraben. c) zab'egnuś, zajeś wohin gerathen, se zamysliś in gedanken versinken; ähnlich zakłasć verlegen. e) zaboleś, zavoraś, zagotovaś, zagroniś, zatšesć, zatšubiś anfangen zu schmerzen, zu pflügen, zu arbeiten, zu reden, zu schütteln (einmal schütteln), zu tuten (einmal tuten). f) zabyś oblivisci. g) zabiś erschlagen, zadŕeś zu tode schinden. dem slav. za entspricht *lett.* aiz: aižlist hinterkriechen, aizbegt weglaufen, aizbi'ldét entschuldigen, an stelle eines andern antworten, aizdarít zumachen, aizbást verstopfen, aizmigt einschlafen.

6. Izъ wird nicht adverbial gebraucht. als praefix wird es im asl., nsl., bulg., kroat. und serb. regelmässig mit ausschluss des vy, im russ. neben diesem, in den anderen sprachen, die das praefix vy kennen, nur in seltenen fällen angewandt. es bezeichnet a) eine bewegung von innen heraus; b) ein wählen aus der menge, ein entfernen, fertig sein: in vielen fällen wirkt es nur perfectivierend. *asl.* a) izbaviti liberare, izbyti liberari, eig. herausschaffen, herauskommen: vergl.

ἐκγίγνεσθαι τοῦ ζῆν, izbosti effodere, izvesti educere, iziti exire. b) izbiti occidere, izbrati eligere, izgniti putrescere, izgorêti comburi, ispasti (nivą) depascere, iznemošti debilitari. *nsl.* a) izbiti excutere, izliti effundere, izteči effluere. b) izbrati; iznebiti se, znebiti se amittere; iznorêti austoben, izpiti se sich durch trinken zu grunde richten, izpêti se sich müde singen. *bulg.* a) izbavi; izbъdnъ genesen, eig. liberari (asl. izbądą); izbi excutere, izvadi promere, izved, izmъdi castrieren, eig der hoden berauben, isprovodi relegare, ispъdi expellere, izu exuere. b) izbra; izda prodere; iz bezeichnet regelmässig die vollendung der handlung. cank. 77: izgasi extinguere, izmokri humidum reddere, izora arare, ispi ebibere, izravni aequare, izneveri intervertere, iznemog; izbod zerstechen, izmaza verschmieren, durch schmieren verbrauchen; izmoli, isprosi erbitten. izъ scheint statt vъzъ zu stehen in izvika aufschreien, izbesi hängen, izdignъ erheben. *serb.* a) izbiti, izbosti; izvaditi promere, izdići expellere, izadrijeti evellere, izaći, izići; izuti; izjahati equo vectum exire; izjelo se sunce sol defecit beruht auf einer auch bei den Bulgaren vorkommenden vorstellung von der ursache der sonnenfinsterniss: vlъkodlaci lunu izêdoše ili slъnьce. b) iznebiti (iznebila žena dijete), iznemoći; izviti fertig winden, izvršiti perficere, izagnjiti; izigrati ludum, saltum absolvere, isplakati se sich ausweinen, ispuniti explere, islužiti zu ende dienen: man merke izbosti zerstechen, iskopati, istražiti (trag posteri) ausrotten, izraniti vulneribus conficere und izgladnjeti hungrig werden; izvračati, izvikati, izgledati, izdvoriti, izigrati, izlajati, izmoliti, izraditi, islužiti vaticinando, clamando, spectando, serviendo u. s. w. acquirere. einige reflexiva bezeichnen ein genügen, beendigen: izbljuvati se, izvjekovati se, izgovoriti se, izigrati se, izlagati se, ispisati se satis spuisse, vixisse, locutum esse, saltasse, mentitum esse, scripsisse; die vollziehung einer handlung an mehreren objecten bezeichnet izъ in izbuditi, izvarati, izgrliti, iskoziti, izljubiti, iscjelivati, izroditi multos, plures, alium ex alio excitare, decipere, amplecti, parere (de capra), osculari, gignere; ebenso izginuti perire: dieselbe bedeutung hat izъ in ispribijati, isprosijecati, isprebijati, ispregrizati, ispredavati, isprekivati multos, plures, alium ex alio affligere, dissecare, contundere, dimordere, dedere, aliter cudere; ebenso ispogibati perire, isporazbolijevati morbo corripi; ispreskakati heisst im gespräche besiegen. für vъzъ scheint izъ zu stehen in izvesti (vodu na visinu) educere, izvući (uz brdo) extrahere, izdići erigere, ispeti (asl. pęti) ascendere neben uzvesti, uzdići. in iskupiti colligere steht izъ statt sъ. izreći se heisst sich verreden. *klruss.* a) zobačyty conspicari, zbavyty und pozbavyty;

izbuty, izbuty śa, zbuty śa liberari, dozvołyty permittere, zdochnuty mori, izńaty eximere, izmyty eluere, ispyty; zôstaty manere: serb. izostati abesse; ischodyty exire. b) iskrasyty ornare, znemohty; znevažaty despicere: zradyty ist das deutsche verrathen. *russ.* a) die bedeutung „aus“ wird regelmässig durch vy ausgedrückt: doch hat das russ. auch das praefix izъ, worüber unter vy gehandelt ist. bei einigen verben, die eine veränderung der geraden richtung ausdrücken, bezeichnet izъ nach vost. 123. die bewegung nach der seite (glagoly označajuščie peremênu prjamago napravlenija têlъ prinimajutъ predlogъ izъ dlja označenija takovago dviženija vъ storonu): izbočenitь sja, gorbitь, kositь, krivitь, rebritь sja. b) in den meisten fällen dient izъ blos zur perfectivierung der verba (izъ pokazyvaetъ dêjstvie splošь, po vsej poverchnosti, i dêjstvie naskvozь, vo vsêchъ napravlenijachъ. vost. 123): izlovitь (bêgleca) capere, izmolotitь triturationem absolvere; izmolotь molere, ispachatь (vspachatь vse bezъ ostatka) arare, izoržavêtь rubigine obduci. izъ bezeichnet die vollziehung der handlung am ganzen objecte, an mehreren orten, den verbrauch des objectes durch die handlung: iznositь (platьe) durch tragen verbrauchen, izglodatь (obglodatь vъ mnogichъ mêstachъ ili vse bezъ ostatka), izzjabnutь (bytь silьno pronikaemu stuženju) ganz durchfrieren, izljubitь sja (istoščitь sja vъ ljubvi), izmoknutь durch und durch nass werden, izmočitь (močitь vo mnogichъ mêstachъ ili naskvozь), izranitь (ranitь vo mnogichъ mêstachъ), iskusatь (kusaja izъjazvljatь vo mnogichъ mêstachъ: sobaka iskusala prochožago), isplestь (šelkъ) beim flechten verbrauchen, isplutatь (plutaja obchoditь mnogija mêsta), izъêzditь (vsju Rossiju; sani, lošadь). *čech.* izъ hat sich nur in wenig fällen erhalten: zbaviti liberare, zbýti liberari, in kat. 88. abigere, pozbyti evadere, zouti asl. izuti exuere. dobr. lehrg. 138. zweifelhaft ist zůstati manere. am häufigsten ist izъ in finitiver bedeutung sowol bei perfectiven als imperfectiven (iterativen) verben: zpobiti alle erschlagen, zprodati d. i. vše neb více prodati; zpojímati d. i. vše neb více pojíti, zpoklínati alle verfluchen, zpolévati alle begiessen, zporažeti d. i. jedno po druhém poraziti, zpodjímati; zpodrývati d. i. vše podrýti, zpodtínati d. i. vše podetnouti, zpřevraceti nacheinander alle umwerfen, zpřetínati d. i. jedno po druhém přetnouti, zroztínati d. i. vše roztíti, zrozutíkati se d. i. sem tam uteci, zuzavírati d. i. vše před někým uzavříti, zupomínati oft oder alle erinnern, zupíchati d. i. vše upíchati, zutíkati d. i. jeden po druhém uteci, zutínati d. i. vše utíti, zpřelamovati d. i. jedno po druhém přelomiti, zuvazovati d. i. uvázati více, zupalovati d. i. vše neb mnohe upáliti. dass hier izъ, nicht etwa vъzъ oder

зъ eingetreten ist, erhellt daraus, dass izъ auch in anderen sprachen dieselbe finitive bedeutung hat, und daraus, dass vy dasselbe ausdrückt. belehrend ist in dieser hinsicht zurditi für und neben vyurditı, dessen bedeutung jungm. leider nicht angibt; ferner zučiti für naučiti ibid. dass zutíkati nicht für zautíkati steht, zeigt bedeutung und form. man hat auch ein dunkles gefühl von dem unterschiede zwischen zpodsívati alles sieben und spodsívati zusammensieben durch die schreibung verrathen. dasselbe gilt vom pol. und dem oserb. und nserb. *pol.* zbawić; zbyć amittere: honoru, abigere; pozbyć; zginąć: zginiecie z drogi prawej. małg., zostać, zdradzić aus dem deutschen verrathen. das seltene finitive izъ scheint nur der älteren sprache zuzukommen: zwywracać für powywracać umstürzen, zwysiekać, zwytrącać, zwypuszczać, zupadać (piekła zupadały), zuciekać (zuciekali w onej dobie) u. s. w. vergl. dozwolić, pozwolić, zezwolić consentire mit asl. izvoliti: zwolić fehlt. *oserb.* zbyć liberari, abundare, zradźić; zuć exuere; ferner zvubjerać, zvobkopvać, zvotbivać, zrozdavać mit dem auswählen u. s. w. zu ende kommen. *nserb.* zekšajaś alles zerschneiden, zešyś alles fertig nähen scheinen ebenso hieher gehören wie zjaviś manifestum reddere. *lit.* išimu nehme heraus, išeimi gehe heraus, išjoju reite heraus, išaugu wachse heraus. *lett.* izdût ausgeben: iz bezeichnet vollendung und verstärkung: izžút austrocknen, izpildít ganz ausfüllen. *goth.* usbaugjan auskehren, usdreiban austreiben, usfulljan ausfüllen.

7. Na, dem als praeposition die bedeutung „an" zukommt, hat adverbiale und praefixale function. als adverb dient na zur verstärkung von nominen, meist adjectiven, und zwar der letzteren im comparativ, wodurch der superlativ ersetzt wird, seltener im positiv. na ist indess meist dem naj d. i. nai, im westen des nsl. sprachgebietes dem nar, ner d. i. naže gewichen. das aind. nâ: nâsatja sehr heilig, womit vielleicht auch griech. νή, ναί, ναιχί zusammenhängt, macht die verwandtschaft des slav. adverbs na mit dem praefix und der praeposition na zweifelhaft. Bollensen, ztschr. der deutschen morgenl. gesellschaft 22. 577. *asl.* selten: najvęšte, najpače, najtrêblij. *nsl.* najlêpši u. s. w., im westen des sprachgebietes narlêpši; narvenč plurimum. venet.; man beachte ner tiga manšiga. trub. *bulg.* najlêp; najpъrenj primo; najblizo, najdaleko, najumno: man merke naj maxime: jego naj počitaha eum maxime colebant. *kroat.* najper primum. hung. *serb.* najljepši; najposlije; najstrag (d. i. na i sъ tragъ), bane, rusa glava moja. pjes.-juk. 454. *klruss.* najstaršyj. *russ.* die schriftsprache hat nach Lomonsovъ. bus. 1. 143. naj aus dem pol. entlehnt. die volkssprache kennt es mit comparativ und positiv: nábolьšij; bolьšaja doči

nastaršaja. ryb. 2. 49; svoego nailučšago konja. sbor.-sav. 78. najpervaja. 141. napervyj. dial. najbolêe, najskorêe. dial.; skoro náskoro sehr geschwind; čisto ná čisto ganz rein. puchm. 197. bus. 1. 143. *čech.* nejmilejší und znejmilejší. *pol.* nawyszszy. małg. 45. 4; 56. 3; najwyszszy. 90. 1; 91. 8; nagorszy. 33. 21. als adverb dient ferner na zur deminuierung von adjectiven. *serb.* nagluh subsurdus; nagnio angefault; nažut subflavus; nakriv etwas schief; nakiseo acidulus; naloš nicht ganz gut. *čech.* náběIavý subalbus; náhluchý; nážlutý; nápilý; nápodobný; násivý; náčervenalý; náčerný. *pol.* nabieluchny; nadobniuchny. *oserb.* nabled; naběl; nahluchi; nahórki subamarus; nažołty; nazeleny; nakisały; način Orny. *nhd.* ankalt subfrigidus; ansauer subacidus. Grimm, wörterb. 1. 289. als praefix hat na a) die bedeutung, die ihm als praeposition beim accusativ oder local zukommt; b) bezeichnet es den anfang einer handlung: damit hängt die deminutive bedeutung zusammen; c) drückt es aus, dass die handlung an vielen gegenständen vollzogen wurde oder bis zu einem gewissen puncte gediehen ist; d) bezeichnet es, an reflexive verba gefügt, dass das handelnde subject die handlung bis zur sättigung ausgeführt hat; e) in manchen fällen verleiht es dem verbum nur perfective bedeutung. *asl.* a) navesti (sebê klętvą) inferre, navęzati alligare, nadêti (črъvь na ądicą) infigere, nazrêti inspicere, naiti, najazditi invadere, naklasti imponere, naležati, nastojati ἐπικεῖσθαι imminere, nanesti inferre, napisati inscribere, naskakati (na kogo) insilire, nastati (na stьzą) ingredi. c) nabrati colligere, naliti (mêhy vina) implere, nametati (peštera kamenija) implere, nasypati (bljudą) implere. d) napiti sę satis bibere, nasъpati sę satis dormire. man merke nadêjati se sperare, eig. wohl sich auf etwas stützen, najęti mercede conducere: vergl. aufnehmen, navêditi videre: vergl. pol. nawiedzić visere; navidêti nur in nevavidêti odisse, eig. non amare. *nsl.* a) nabosti; navrêči darauf geben, navezati; nadêti, nadjati worauf thun; najti finden, eig. worauf kommen, napasti anfallen, napeljati; napisati; nasaditi; nateknoti u. s. w. hieher gehören auch nagovoriti koga k čemu bereden, navaditi se assuescere, napiti komu; napraviti koga na kaj; naučiti docere, eig. assuefacere u. s. w. b) nagnjiti anfaulen, nalomiti anbrechen; ebenso načeti incipere. c) nadrobiti, nažeti, naklati, nakrasti, naloviti, nalomiti, namlêsti, napisati, naprositi, napresti, nasušiti. d) naplêti se das jäten satt haben, nagôsti se, nazobati se, naklečati se, naležati se, naplesati se, naskakati se; naonegaviti se das dings da satt haben. *bulg.* a) nabi anschlagen, nalaga auflegen, nametnuva anwerfen, nahapava anbeissen. c) nabodoh ich habe so viel, genug gestochen; napih ich habe soviel, genug getrunken. cank 80. napisa, na-

habi (tolkos knigъ). d) napiva sъ sich betrinken, naspa sъ satis dormisse. e) naglasi. *serb.* a) nabasati (na što) worauf stossen, nabaciti (zamku konju na vrat) iniicere, nabiti (obruč na bure) figere, nabosti anspiessen, nabijeliti weiss auflegen fucare, navaliti darauf wälzen, navesti, navezem (ladju na vodu) impellere, navući anziehen, navraniti schwarz auftragen fucare, navrsti se, navrzem se eig. se alligare: vrz ligare; nagaziti worauf stossen, nagnati antreiben, nagoditi, nadesiti worauf stossen, nadjesti (na ruku) figere, naći, nalaziti, nahoditi worauf kommen invenire; anders: nadje snijeg; nakaditi anräuchern, naleći (kokoš) ansetzen, naletjeti (na koga) invadere, naložiti imponere, namettnuti (uže volu na rogove) iniicere, namaći id., nanijeti antragen (beim schiessen): asl. nes, napadati worauf fallen, naplesti (na koš) anflechten; naricati zudenken: dieselbe grundbedeutung auch in queri (de mortuo); naseliti ansiedeln, nastojati curare, eig. instare; nasuti anschütten, nasjesti se sitzen bleiben (vom schiffe), eig. insidere, nategnuti anziehen, našiti annähen; hierher gehören auch navaditi, naučiti assuefacere, nadati se asl. nadějati se sperare, eig. sich worauf legen, stützen, navidjeti se concorditer vivere, eig. einander (gerne) sehen. b) navrtjeti anbohren: nijesam provrtio, nego sam samo navrtio; nagorjeti anbrennen, nagristi anbeissen, nadrijeti ex parte scindere, naduti se, nadmem se flare incipio, nakarati modice obiurgare, naklati anbeissen, nalokati sorbendo delibare, narezati anschneiden, načuti etwas hören, von etwas wind bekommen, najesti anbeissen. man vergl. nazreti obscure conspicari. c) nabacati in menge werfen, nabirati in menge lesen, nagnječiti in menge kneten, ebenso nadrobiti, nazidati, nakapati (nakapalo vina), nakrasti, namusti, namuzem; namicati, naplesti. hieher gehören auch namilati se (žito se namila) ist beim malen ausgiebig: wurzel ml; nadostačiti satis acquirere, nadospati satis dormiisse (jesi li mi sanka nadospao?), naprelamati in menge brechen. d) nabirati se sich satt lesen, nagledati se sat vidisse, naživljeti satis vixisse: ebenso nazboriti se, naležati se, napiti se, nasmijati se, naspati se, nahoditi se, najesti se. e) naželjeti: ako si to i želio, ne možeš naželjeti; naigrati saltando acquirere, namoliti erbitten, naorati; naroditi se nasci. *klruss.* napasty impetum facere, naskočyty insilire, najty invenire, eig. darauf kommen. c) nabraty; nad'ivaty implere, nałomyty multum frangere, napołnyty implere, narobyty multum facere. d) nadyvyty śa, nažyty śa, nałyzaty śa, nałomyty: nałomyła sy kvitu. pis. I. 72; napyty śa, najisty śa satis spectasse, vixisse etc. *russ.* a) nabêžatь (lodka nabêžala na kamenь) allidi, navalitь (navalili kolodu) advolvere, navjazatь; najti (našli na zvêrja, našli nêskolько ostrovovъ) invenire, naletêtь (ja-

strebъ naletêlъ na stado golubej), naplytь (ja naplylъ na kamenь), nastavatь (nastaetъ vesna). b) nagnitь anfaulen, natresnutь (tresnutь nêskolьko); navisêtь, nagorêtь (visêtь, pogorêtь nêkotoroe vremja). c) nabajatь (mnogo nabajali o zamorskichъ zemljachъ), nablejatь (ovcy nablejali mnê vъ uši), nabratь; nabrestь (schoditь sja sъ raznychъ storonъ: nabrelo mnogo naroda), navitь (vênkovъ), nagovoritь (novostej), nadosaditь, nadoêstь, naduvatь (vêtrъ naduvaetъ parusa), nažitь (nažilъ mnogo denegъ) parare, nazvonitь (onъ nazvonilъ mnê uši), najti (kъ nemu mnogo našlo gostej), naiskatь (naiskalъ kuzovъ jagodъ), naklikatь (sklikatь mnogichъ), nakormitь (golodnago), namajatь (dolgo majatь), nasbiratь (nasbirali mnogo jagodъ). d) nabajatь sja, nabêgatь sja, nagovoritь sja, nadivitь sja, nažitь sja (nažilъ sja na čužoj storonê, zachotêlo sь na rodinu), nakričatь sja, naoratь sja, napitь sja, napljasatь sja, napêtь sja, naêstь sja satis fabulatum esse, cucurrisse, locutum esse, miratum esse u. s. w. man merke naležatь (boka) wund liegen, naplakatь (glaza) krank weinen. *čech.* a) nabrati (na vůz), naběhnouti (na kord) incurrere, navázati (na něco vázati), nadíti (asl. dêti: jehlu) inserere, najíti, nalézti (na věc přijíti) invenire, nalehnouti (na koně), naložiti (na vůz), nalézti (na vůz), napsati (na dvéře, na dveřích), našiti (šíti na něco), najeti (jeti na): vergl. nabyti (lehce nabyl, lehce pozbyl) an sich bringen acquirere; náležeti (komu to náleží? cuius hoc est?), nastávati (nastává čas večeře) instare. b) nahryznouti, nakousati, najísti (kdož je to jablko nahryzl?) annagen, nadříti (počíti dríti, nadřel jsem si kůži), nakrojiti (kdosi nakrojil ten chléb) anschneiden, napověděti wenig erzählen, naslechnouti (drobet slyšeti), natrhnouti (natrhl provaz). c) nabájeti viel her fabulieren, nabrati (loupežů); nadělati (mnoho neb často udělati), nadíti (asl. dêti) implere, nažebrati viel zusammen betteln, nakoupiti (mnoho zboží), napasti (napadlo mnoho sněhu), naplniti; nastlati (mnoho nandati). d) nabrati se (kde pak by se lidé nabrali peněz? wo möchten die leute so viel geld hernehmen?), nabyti se (nabyl jsem se tam dosti) genug lange bleiben, nadiviti se sich genug wundern; nažiti se dosti genug gelebt haben, nalíbati se (dosti se ho nalíbala) sich satt küssen, namoci se (prací) sich überarbeiten, naspati se, najísti se, najezditi se. e) napsati. man merke nadíti se, nadáti se, nazdati se, nadívati se, nadávati se sperare, náviděti lieben, eig. auf jemand schauen, womit serb. paziti verglichen werden kann. *pol.* a) nabiec (sam się nabiegł na szpadę) anlaufen, nakładać, nałożyć (na woz) auflegen, napadać worauf fallen, nastąpić worauf treten, naszyć annähen, nająć miethen, nabyć acquirere, eig. an, zu etwas kommen, należeć convenire, decere, eig. an etwas liegen;

narzekać lugere, eig. wol ansprechen, den todten. b) nabladnąć etwas blass werden, nawiędnąć etwas welk werden, nagnić anfangen zu faulen, daher nagniły angefault, nagryść annagen. ebenso napleśnieć, napsować, natłukać, natrząsnąć, natrącić und nadtrącić; naciąć, nachudnąć. c) nabajać (komu uszy), nabrzechać viel bellen; nagadać viel reden; ebenso nagromadzić, nałupać, narobić, nastawić; nawydzierać viel erpressen, naobcinać viel behauen, naobrywać, naobrzynać, nazjeżdżać się (gdy się wiele kupca na jarmark nazjeżdża) convenire. d) nażyć się satis vixisse, namowić się satis locutum esse, napić się, nasłuchać się, naczytać się, najeść się. *oserb.* a) nabyć acquirere, navdać darauf geben, napisać; naplesć anflechten; nasypać, našyć: vergl. so nadźeć sperare. b) nakisnyć acescere, nakusnyć anbeissen, naćeć anschneiden. c) nabrać viel nehmen, nadostać viel erhalten, nadŕebić voll brocken; nańć (asl. naiti): sńeha je našlo es hat viel geschneit, nakałać viel spalten, so naskhadźeć in menge zusammenkommen. d) so nadźełać, so napić, so napisać, so naspać, so najesć, so naḿeć genug haben (von je so dobrych dńov naḿeł). e) namleć fertig malen, so narodźić. *nserb.* a) nakłasć anlegen, napanuś (voni su nas napanuli) anfallen, napisaś aufschreiben. b) nagniś anfaulen. c) nabraś in menge nehmen, nab'ežaś (vono je ẃele vody nab'ežało) anlaufen, nałocyś (asl. navlačiti) voll schleppen; ebenso nagŕebaś, nadaś, nakłośiś, nałapaś, napadaś (vono je togo sadu napadało). d) se nabiś sich müde schlagen, se nabrożiś genug waten, se nagledaś sich satt sehen, se nažraś sich voll fressen, se nažŕeś sich voll saufen: ebenso se nagraś, se napiś, se naspaś, se nachojźiś.

8. Nadъ, das aus na entstanden ist wie podъ aus po, prêdъ aus prê, hat als praeposition die bedeutung „darüber"; es hat auch adverbiale und praefixale function, die erstere ist selten. *asl.* nadъrumenъ, nadъrusъ, wol subruber, subrufus. *čech.* nadjednější absolut ein. výb. 1. 668. *pol.* nadgniły; což! mow, nad mow takiemu. Linde. man füge hinzu das adv. nader überaus, wofür auch nadto vorkommt: nadto insuper. *małg.* *kîruss.* nadto velyka kara moja. gen. 4. 13. als praefix hat nadъ a) die bedeutung, die ihm als praeposition zukommt; b) bezeichnet es wie na den anfang und die deminution der handlung; c) bedeutet es die energische vollziehung der handlung, daher ein übertreffen; d) ein hinzufügen. *asl.* a) nadъležati, nadъstojati, ἐπικεῖσθαι instare. c) nadъticati cursu superare. *nsl.* das praefix nadъ scheint unbekannt zu sein. *bulg.* c) nadpêva, nadčita, nadšiva im singen, lesen, nähen übertreffen; nadava mehr bieten wol für naddava. *serb.* a) nadviti se (nadvi se oblak) sich worüber winden, nadvisiti

worüber hangen, nadvezati anbinden, nadgledati, nadzirati inspicere, natkriti von oben bedecken, nadmetnuti worüber stellen, nadnijeti worüber tragen: vergl. nadvesti (ladju) contra aquam dirigere (navim). c) nadbaciti iaciendo vincere, nadvladati überwältigen, nadvikati clamando vincere, nadgovoriti loquendo vincere, nadigrati; nadmudriti sapientia vincere, natpiti; natpijevati cantu vincere: ähnlich ist nadživjeti überleben. *klruss.* d) nadbihty accurrere, nadłet'ity advolare, nadstavyty anstücken, nadjichaty equo vel curru advehi. *russ.* a) nadvysitь (cênu) erhöhen, nadnesti (mečь nadъ glavoju), nadstavitь über etwas stellen; ähnlich sind nadgljadyvatь (nadъ rabočimi ljudьmi), nadziratь (nadъ vospitannikami). b) nadgryztь (myši nadgryzli syrъ) annagen, nadodratь (dratь nêskolьko sъ kraju), nadžečь anbrennen, nadkusitь annagen, nadorvatь (rvatь sъ kraju). c) nadsaditь (lošadь) überanstrengen. d) nadbavitь (sêna) addere, nadsypatь (dopolnjaja mêru ili perepolnjaja ee). *čech.* a) nadvesti (svoji biele ruce obě nad hlavici svú nadvedši) tollere, nadhraditi oberhalb zäunen, nadepsati superscribere, nadsaditi (výše saditi) höher setzen; nadestříti darüber breiten; nadjeti vorreiten, vorfahren: vergl. nadpadnouti (koho) überfallen; nadbyti superesse. c) nadžíti (žna předstihati), nadjíti (on ho nadešel) zuvorkommen, nadletěti. d) naddávati; nadměřiti; slovak. nadchoditi oft kommen. dem na nähert sich die bedeutung des nad in nadjíti deprehendere, nadstaviti anstücken. *pol.* a) nadbudować darüber bauen, nadejść überfallen, nadpisać darüber schreiben, nadpowyszony superexaltatus. małg. b) nadbladnąć, nabl - etwas blass werden, nadwiędnąć ein wenig welken, nadwiązać leicht anbinden, nadgnić; nadmarło mi, nadmiera mi d. i. głod trochę czuję, nadpsuć ein wenig verderben, nadchudnąć, nach -. c) naddawać, naddarować über die massen geben, nadliczyć zu viel zählen, nadchadzać do kogo oft besuchen. d) nadchodzić accedere. *oserb.* a) nadenć antreffen. c) nadedać obendrein geben. *nserb.* a) nadegnaś einholen, nadejś antreffen, nadjeś im fahren begegnen.

9. Obъ, verkürzt in o, hat neben der geltung als praeposition auch die als adverb und als praefix. es hat bei adjectiven meist eine beschränkende bedeutung. *kroat.* očrven ruber. hung. scheint von črven nicht verschieden zu sein. *čech.* obdelný, obdlouhý länglich; obstárný, obstaročný ältlich. *pol.* obstary ältlich, obrzedni etwas selten. bei comparativen: obgrubszy neben przygrubszy, obwysz etwas höher, obdal, opodal etwas weiter: obszerny, russ. obširnyj, čech. obširný, ist auf die syntaktische verbindung pol. ob szerz d. i. w szerz na około zurückzuführen. die ursprüngliche bedeutung der praeposition obъ,

richtiger vielleicht obь, ist zu „beiden seiten“ und „von allen seiten“, daher mit dem suff. tja obьštь communis, eig. auf allen seiten seiend: diese bedeutung zeigt auch das praefix: a) in manchen fällen entspricht es dem verwandten goth. bi nhd. be; b) in anderen äussert sich seine wirkung für unser gefühl nur noch in der perfectivität des praefixierten verbum; c) es versteht sich von selbst, dass die zweite bedeutung von der ersten nur dem grade nach verschieden ist, indem auch das deutsche be die bedeutung circum hat. Grimm, wörterb. 1. 1203. dasselbe gilt von der dritten bedeutung. wenn es sich um sinnliche bedeutungen handelt, scheint obъ dem o vorgezogen zu werden.im čech. soll ob eine rings um das object verrichtete handlung anzeigen, o hingegen eine solche, die nur an vielen seiten des objectes geschieht. Ziak 202. an die stelle des ъ in obъ tritt nicht nur i sondern auch u: asl. obumrêti, obumirati serb. obumrijeti pol. obumrzeć neben serb. obamrijeti russ. obmeretь animo linqui. *asl.* a) obisêsti obsidere, obiti (obviti) involvere umwickeln, obiti (obъ-iti) κυκλοῦν circumdare, obležati περικεῖσθαι circumiacere, obložiti περιτιθέναι, oblêšti ἀμφιεννύναι, obrêzati περιτέμνειν, obuti calceos induere, obъzirati, ozirati circumspicere, obъstojati circumstare, obъjęti amplecti, obęzati circumligare, odêti circumdare, vestire, okovati compedibus adstringere, opaliti amburere, osêniti obumbrare. b) obajiti incantare nhd. besprechen, oblijati perfundere begiessen, oblъgati calumniari ahd. pisprâchôn obtrectare, obonjati odorari nhd. beriechen, obrositi irrorare bethauen, oglagolati calumniari, odariti donare beschenken, oklevetati calumniari, okrasti furari bestehlen, oplakati deflere beweinen: ebenso obarovati custodire bewahren. c) obaditi nsl. ovaditi accusare, obeseliti, oveseliti exhilarare, obetъšati antiquari, oblêdêti pallidum fieri, obogatiti divitem reddere, obujati infatuari, oženiti sę uxorem ducere, okusiti tentare, oslabiti debilitare. dunkel ist mir obъ in oblešti decumbere; obêštati, obljubiti polliceri, obrąčiti desponsare, ožiti reviviscere. in opiti sę inebriari und obъjasti sę gulosum esse scheint obъ, seiner urbedeutung entsprechend, wie das begrifflich verwandte gr. περί (περιχαίρω, πέρι), den begriff der fülle in sich zu schliessen: vergl. russ. obžornyj gulosus von obžrêti und den umstand, dass in derselben sprache krugomъ κύκλῳ für ganz und gar gebraucht wird: onъ ego krugomъ obvorovalъ. in obrêsti invenire entspricht obъ dem lat. in und das verbum scheint eig. etwa darauf kommen zu bedeuten. in einigen fällen steht o nicht für obъ sondern für otъ: ogrenąti sę abstinere, oslušati sę non obedire, ostaviti dimittere. *nsl.* a) obviti, obiti trub. involvere, obezati; ogledati se sich umsehen, odêti urspr. circumdare, obleči obsidere, obletêti;

obložiti; oblêči induere, opasati cingere, oplesti umflechten, oplêti jäten, wol ringsum, obrêzati, obrôbiti umsäumen, obstôpiti; obuti; obšiti; objeti. b) obiti beschlagen, obdarovati beschenken, oblagati belügen: asl. oblъgati und nsl. ogovarjati calumniari, ovôhati beriechen. c) obriti tondere, ogrêti calefacere, opeči se sich verbrennen, oslabêti, oslêpiti, osramiti, oteliti se. dunkel ist o in obečati, obêtati, obreči polliceri. oživêti; obreči calumniari, obsôditi condemnare. auch hier finden wir opiti se sich betrinken. an otъ denke ich in otresti decutere, otrêti abstergere, ostati manere: man vergl. otrôbiti, opêti im blasen, singen übertreffen. obhajati koga mit den sterbesacramenten versehen und obrediti koga communcieren sind dunkel, wenn man nicht serb. obrediti der reihe nach gehen herbeizieht, womit auch russ. obrjaditь der ursprünglichen bedeutung nach identisch ist. bei omênjati se einen schlechten tausch machen ist vielleicht an das germanisierende ob kaj priti um etwas kommen zu denken. obstati ist das deutsche bestehen und gestehen, obhajati (spomin) das deutsche begehen. *bulg.* a) obi alles abgehen circumire, obikoli cingere, oblêk sъ induere se, obu, obši, ogradi; okova rundum beschlagen, okosi überall abmähen, oplet umflechten. b) oblê begiessen, obra bestehlen, opisa beschreiben. c) obagni se lammen, obadi nunciare: nsl. ovadi; obogati; ogolê pauperem fieri, ogriz, ogrê, onêmê. dunkel ist obъ in obrek polliceri, ogleda sъ sich verschauen, osъdi verurtheilen, oživê; oslušjuva sъ auscultare. dem asl. opiti entspricht hier opi berauschen. besi ipft. suspendere steht wohl für das pft. obesi. o für otъ steht in odra abreissen, ozva sъ contradicere, ostava manere. *serb.* a) obvesti circumducere, obaviti; obući (asl. oblêšti) induere, obrtati (wurzel vrъt) circumagere, obuzeti (asl. obъvъzęti) complecti, obgnati circumagere, obgraditi; ogrnuti circumdare, obzidati, obzinuti; obazreti se sich umsehen, obigrati circumsaltare, obići, obilaziti ambire, obletjeti, obložiti; obnijeti circumferre, obapeti cingere, obastrijeti, obasuti; oteći intumescere, eig. rund herum anschwellen, obuti; objahati und obkoračiti konja equem conscendere gehören gleichfalls hieher. b) obnjušiti beriechen, ogledati besehen, obdariti beschenken, obležati nhd. beschlafen, obljubiti abküssen, omazati beschmieren, otesati behauen. c) obestijati mente capi, obeseliti, oveseliti, obladati, ogrijati; obaznati neben doznati, saznati comperire, okusiti gustare, omudrati prudentem fieri, oteliti kalben, obubožati, objačati. auch hier finden wir obećati und obreći; ebenso opiti se inebriari; an otъ denke man bei oteći decurrere, otresti decutere. man merke auch ogovoriti excusare, održati obtinere, opasti calumniari, vielleicht anfallen. *klruss.* a) obdziobaty: obdziobały zełene vyno. pis. I. 7, ohl'aduvaty

śa, ozyrnuty śa, obłožyty, obôvraty, osadyty, obsadyty: dvôr jej obternenyj, kałynoju obsadženyj. pis. I. 86, obchodyty, objisty; obńaty amplecti. b) okrasyty, obłyzaty, opłakaty. c) obraty eligere, oboronyty, ošal'ity. dunkel ist obъ in obićaty polliceri; objisty śa heisst sich überessen. biskati pediculos legere ist ipft., ungeachtet es für obiskati steht, das selbt ebenso pft. ist wie pobiskati. *russ.* a) obêžatь, obvesti, obvitь; oblečь, obvoločь (asl. oblêšti); obvênčatь desponsare, eig. coronare, objazatь; ogljadêtь sich umsehen, ogoroditь, obgryztь, ogryztь, obodratь, odratь, odêtь, obojti, okidatь, obkidatь, obletêtь; obležatь obsidere, obložitь, obmytь, obnestь, oplestь, obrêzatь; obstojatь, obstatь circumstare, obstupitь; otečь intumescere; obteretь frotter tout autour; obutь, obchoditь, obnjatь (asl. obъjęti). b) obonjatь, ogorevatь, odaritь, obdêlatь; obokrastь, okrastь bestehlen, obolgatь calumniari, obrydatь deflere, obrugatь, obtesatь, otesatь. c) obogatêtь, obvečerêtь; ovdovêtь viduam fieri, ogolêtь nudum fieri, ogrêtь, oslêpitь, otelitь sja, ochladitь; obmeretь (so strachu obmerъ anima eum defecit). dunkel ist obъ in obyvatь habitare, obêščatь; ogovoritь reprehendere und defendere, ožitь reviviscere neben obžitь rendre une maison habitable en y demeurant, območь sja convalescere, osuditь condemnare. opiti und obъêsti bezeichnet jemandes vermögen dadurch aufzehren, dass man bei ihm isst und trinkt, jemand arm trinken und essen: ego obъêli i opili; obъêstь sja ist sich satt essen. otъ tritt ein in osêstь sich senken: zemlja osêla, neben dem sich auch otsêstь findet. zwischen ostatь sja und otstatь findet kein wirklicher unterschied statt. obъigratь heisst im spiel abgewinnen. *čech.* a) obaliti umhüllen (něčím něco); obléci, odíti induere; okročiti, obkročiti umschreiten, mit beiden füssen umfassen (koně), oblehnouti obsidere, oplúti (vůkol téci). kat. 28, obstoupiti; otočiti circumdare (jsa vozy otočen); obejmouti (asl. obъjęti). b) obviniti beschuldigen, obdařiti, obelhati belügen, oplakávati beweinen, obeslati beschicken, vorladen, osvědčiti bezeugen. c) okusiti tentare, obnažiti, oslepiti; oteliti se kalben. obživěti, oživěti ist reviviscere, obnoviti renovare, omluviti excusare; oslyšeti heisst non audire. in otrhati abreisen tritt eigentlich otъ ein; dasselbe findet statt in oplakati něco aufhören um etwas zu weinen und in ozvati se sich melden (auf einen ruf), obgleich jetzt odezvati in der bedeutung abweicht. *pol.* a) oboleć, wokoło bol poczuć. Linde; obbiegać, obwieść; oblec induere, obwolać, ogłosić edicere, eig. rund herum ausrufen, oglądać się circumspicere, ogrodzić; okazać ringsherum zeigen; okrążyć; obłapić amplecti, oblegać obsidere, obelgnąć ringsherum kleben; obrzezać, obrąbić, osadzić, obskoczyć; otoczyć cingere, obciąć amputare, obuć,

obchodzić, objechać. b) obwinić beschuldigen, obdarzyć; okować beschlagen, okraść bestehlen, okrzyknąć anrufen, oblizać belecken, obełgać belügen, opisać beschreiben, opiać besingen, obesłać beschicken, obetkać (kapelusz. kwiatkami) bestecken; obstawać entspricht dem deutschen bestehen (auf einer sache); opić się ist sich betrinken, besaufen, obeżreć się sich anfressen. c) obudzić, obiesić, omyć. dunkel sind obiecać, ożywić; obmowić calumniari; ograć (ograno siostrę i brata) bedeutet beim spiel übervortheilen; osłyszeć się sich verhören. verstärkend ist ob in obrodzić: obrodziło drzewo. *oserb.* a) vobrać ringsum abpflücken, vobalić umwerfen (einen mantel), vobvić, voblec; vobhrodžić, vohrodžić umzäunen, vobhladać so sich umsehen, vobdać, vodžeć, vobłožić, vobńesć, vobŕezać; vobrubać amputare, vobuć, vobšić; vob-jeć umfahren, vobjeć amplecti. b) vobbić beschlagen, vobohaćić, vobdarić, vobdživać bewundern, vobživić beleben, voblizać belecken, vobełhać belügen; vopłakać, vobjesć so sich überessen. c) vohŕeć erwärmen, voslepić blind werden, voćelić so abkalben, vocućić aufwachen. seil. 104. man beachte vobeńć (asl. obiti circumire nsl. obiti anwandeln): hroza mje vobeńdźe grauen überfiel mich und vobeńć so fehl gehen; vobsedžeć sich sitzend behaupten (auf dem pferde.) *nserb.* a) hobiś mit einem reifen umgeben, hobviś umwickeln, hoblac (asl. oblêšti); hobgaśiś umdämmen, hobgotovaś umfassen, hobgrožiś umzäunen, hobgryzaś rund herum benagen, hobdaś circumdare, vožeś (asl. odêti); hobojś circumire, hobleśeś umfliegen, hobŕezaś circumcidere, hobuś (asl. obuti). b) hogledaś besehen: dagegen se hogledovaś sich umsehen, hobgroniś bereden: dagegen hobgrańaś calumniari, hobkopaś behacken, hobkšadnuś bestehlen, hoblaś begiessen, hobełgaś belügen, hobmazaś beschmieren, hopisaś beschreiben. c) hobužiś exitare, hochoŕeś erkranken. se hobjesć bedeutet dasselbe was in den anderen sprachen; se hobraś zu viel zu sich nehmen. man beachte auch se hobijaś sich entschlagen, hoviś abwickeln, hobkłasć abtragen, holeśeś herabfliegen, homasć herabkehren, hobchyśiś obenhin streuen. *lett.* apgást umwerfen, aplikt umlegen, apbaŕût etwas mästen. dem obъ stehen gegenüber aind. abhi abktr. aibi, aiwi gr. ἀμφί lat. amb ahd. umbi mhd. umbe neben goth. ahd. bi mhd. be: lat. ob entspricht seiner bedeutung nach nicht: obiicere. die aus den verwandten sprachen erschlossene ursprüngliche bedeutung des abhi ist wohl „von beiden seiten“ und daraus: „von allen seiten“, welche bedeutung auch im aind. abhitas zu tage tritt. man beachte, dass auch abhi aus intransitiven transitiva bildet: abhivarš beregnen, und dass es in manchen fällen eine steigerung ausdrückt: abhinava ganz neu. gr.

ἀμφιεννύναι, ἀμφίστασθαι, ἀμφιτιθέναι. lat. ambedere, ambire, amburere, amicire, amplecti. ahd. umbifâhan, umbihringjan asl. okrąžiti, umbisizzan. mhd. umbeloufen, umbeligen asl. obležati, umbelegen asl. obložiti, umbeschînen asl. obъsijati, umbesnìden asl. obrêzati. goth. bigairdan cingere asl. ograditi, bikukjan abküssen serb. obljubiti, bilaigon belecken asl. oblizati, bimaitan beschneiden asl. obrêzati, bisitan herumsitzen asl. obъsêsti, bistandan umstehen asl. obъstojati, bivaibjan, bivindan umwinden asl. obiti. ahd. pisizzan obsidere. mhd. beginen gähnend verschlingen serb. obzinuti, beligen; mit benahten kann das denominative obъnoštevati pernoctare verglichen werden.

10. Otъ wird als praeposition und als praefix, nie als adverb angewandt. als praefix bewahrt otъ a) die bedeutung der praeposition otъ, und bezeichnet demnach in mannigfachen schattierungen ein „ab, los, weg"; b) ein aufhören; c) ein erwiedern, ein zurückführen des gegenstandes in einen früheren zustand. *asl.* a) otъbêgnąti aufugere, otъvrêsti aperire, eig. losbinden, otъgnati abigere, otъdoiti a lacte depellere, otъkryti revelare, retegere abdecken, otъmoliti precibus liberare, otъskočiti ἀποπηδᾶν resilire, ostati relinqui, otvoriti aperire aufmachen: vergl. otraditi (komu) relaxare. b) otъpêti cantum finire. c) otvêti (otvê) respondere, otъdati reddere, remittere: otъdadętъ mi sę grêsi. savina-kn. d) otъnemošti viribus deficere. *nsl.* a) odvaditi abgewöhnen, odvezati religare losbinden, odgrizti, odjêsti abbeissen, odati vendere, oddêti, odkriti abdecken, odzebsti durch frieren abfallen, odklenoti aufschliessen: zaklenoti, odprêti aufschliessen, eig. die stütze wegnehmen: zaprêti. man merke odbučati summend davon gehen (bučela je odbučala): pribučati, odpiskati: pripiskati. b) odbiti (ura je tri odbila) zu ende schlagen, odvečerjati coenam finire, odgrmêti; odmêniti se colloquium finire, odpresti anfhören zu spinnen, odpêti aufhören zu singen, odcvesti abblühen, odjêsti aufhören zu essen: od bezeichnet ein aufhören, do ein zu ende führen, na vor reflexiven verben ein fortsetzen der handlung bis zur sättigung. c) odvihnti das umgebogene zurückbiegen, odgovoriti respondere, odmêvati (asl. odъmêti sę) resonare, odkimati zurückwinken, odpisati rescribere, odpêvati recinere. *bulg.* a) otvrъza losbinden, otključi aperire, otkri; otkupi redimere, otpira die stütze wegnehmen, otvori aperire: vergl. otrek sъ abläugnen. c) otpisati. *serb.* a) odbaciti abiicere, odbjeći aufugere; odvrzti (konja) expedire loswickeln, odagnati; odadrijeti detrahere, odigrati saltantem abire und abtanzen saltando compensare; odlajati latrando extorquere; odmiljeti wegkriechen, odmoliti precibus liberare, odmoriti reficere, eig. die müdigkeit benehmen, odaprijeti aperire, odslužiti abdienen, oda-

strijeti retegere abdecken, odsjesti, odjahati (koja, s konja) descendere, equo avehi; odljutiti defervescere vom zorne nachlassen, odreći absagen, odumiti mutare propositum, odraniti mane discedere, odbaciti (komu) iaculando vincere; otiti abire und oteti sumere mit der ursprünglichen tenuis. b) odorati fertig ackern, odstajati bis zu ende stehen. c) odvratiti wie vratiti restituere, odvikati clamore respondere vocanti, odgovoriti; odreći, odazvati se respondere vocanti, odsijevati refulgere, odjeknuti, odlеći se, odlijegati resonare. odmoći ist das gegentheil von pomoći, nämlich impedire. *kroat.* odbaviti (molitvu) beendigen. hung. *klruss.* a) vôdtvoryty aperire, eig. aufthun, vôdchrestyty śa (koho) durch das kreuzmachen los werden, vôdsadyty wegrücken. c) vôddaty reddere, vôdozvaty śa, ozvati śa respondere vocanti, vôdkazovaty, vôdpovisty respondere sich verantworten: kto ne uschočet' dal'ij myru deržaty, tot otpovist'. acta 1. 1. *russ.* a) otbratь sumere, otbytь abire, otvaditь abgewöhnen, otgovoritь dissuadere, otnjatь demere, otkazatь recusare, otolgatь sja sich herauslügen, alt otmoliti ljudi otъ bêdy losbitten, otomknutь, otperetь, otvoritь aperire, otrabotatь abarbeiten, otstavitь wegrücken. vodjanêtь, volgnutь, mjaknutь, syrêtь dlja okončatelьnago vida berutъ vъ pomoščь predlogъ otъ, kъ označeniju otdêlenija kakichъ libo častej dêjstviemъ vlagi: otvodjanêtь etc. vost. 123. b) otbritь, otbêgatь, otgovêtь, otgovoritь (svoju rêčь), otgorêtь (lampada otgorêla), otžitь (svoj vêkъ), otlovitь (rybu), otmolitь sja (dêti uže otmolili sь), otpljasatь (kozačka), otpêtь das scheren, laufen, fasten, reden, brennen u. s. w. beendigen; otdumatь propositum mutare, eig. aufhören so zu denken wie früher, otslušatь, otstojatь (večernju) bis zu ende hören, stehen, otъêzditь (otъ êzdili moi sani) zu ende fahren, nicht mehr fahren können. c) otbritь (datь kolkij otvêtъ) beissend antworten, alt otvytь sja (otvêčatь vytiemъ), otognutь (zagnutoe otvoračivatь) zurückbiegen, otdatь (otdaj ty emu, čto ty u nego otnjalъ) reddere, otozvatь sja (na klikъ otozvalъ sja) respondere vocanti sich melden, otъigratь wieder gewinnen, otklikatь sja (ego klikali, no onъ ne otklikaetъ sja) sich melden, otroditь sja (vozroditь sja) renasci, otъêstь sja (otvêčatь na branь branьju): vergl. auch otvernutь (otvernula ona Dobrynju vъ dobra molodca. kir. 2. 47. ryb. 3. 93.) zurück verwandeln, otprjastь (ssudi menja chlêbomъ, ja tebê osenьju otprjadu) dagegen spinnen, otrabotatь (za tvoj chlêbъ ja tebê lêtomъ otrabotaju) dagegen arbeiten. man beachte otbêgatъ (bêganiemъ utruditь: nogi) müde laufen, otležatь (bokъ), otsidêtь (nogu). *čech.* a) odbaviti, odbyti abfertigen, odběhnouti; odehnati; odjíti discedere, odjíti, odejmouti demere, odklásti weglegen, odkryti; odmodliti (modlením zahnati),

odemknouti aperire, odříci aberkennen, odestati se (co se stalo, odestati se ne může) ungeschehen gemacht werden. b) odbiti (hodiny odbily) zu ende schlagen, odboleti (již mne zuby odbolely) aufhören zu schmerzen, odehrati, odzvoniti, odmluviti, odspívati, odskakati, odslyšeti, odkvésti, odjísti zu ende spielen, läuten, reden, singen u. s. w. c) odvetiti gleiches mit gleichem vergelten, oddati, odkřičeti clamore respondere, odmlouvati contradicere, odepsati rescribere, odpověděti respondere. *pol.* a) odbyć, pozbyć (towaru) los werden, odbiegnąć (roboty, od roboty), otewrocić, otewracać avertere. małg. (vergl. ote dnia, ote dniow, ote mnie neben ode mnie, ote wstajǫcych. małg.), odejść discedere, odjąć (otejmie salvabit. małg. 33. 7.) demere, odkropić (święconą wodą) mit weihwasser vertreiben, odkryć, odkiwnąć; odmrugnąć renuere, odmowić (odmowił mi tej łaski) recusare, odumrzeć (odumarł długow) hinterlassen, eig. wegsterben, odemknąć; odstawić wegrücken, odorać (dług) abackern, odrzec się (pijaństwa) entsagen, sich los sagen, odrobić (dług) abarbeiten, odsiedzieć (dług) absitzen, odcimić (asl. tъma) aus dem lichte treten, eig. den schatten beseitigen. b) odboleć (odbolałem tego, odbolało mi to) verschmerzen, odgniewać się, odmowić (pacierz), odpłakać, odpokutować, odetkać (płotno) aufhören zu zürnen, zu sprechen, zu weinen u. s. w.; bei Troc wird odśpiewać erklärt durch commencer et cesser de chanter. c) odwetować, odwiedzić, odnawiedzić den besuch erwidern, otzywać revocare. małg. 101. 24, odkrzywiać gerade biegen, odmowić (druga strona na to odmawiać będzie) respondere, odnowić renovare, odpisać, odpowiedzieć, odrodzić się renasci, odryknąć (ozwać się rykiem), odchorować wieder erkranken; odgryźć wieder beissen, d. h. jenen beissen, der uns gebissen: ebenso oddać (dobrodziejstwo), oddarować, odžartować, odsłużyć, odchwalić, odczęstować, odszydzić. *oserb.* a) votbosć (kruva je sebi roh votbodła) abstossen, votebrać demere, votbyć (žito) los werden, votb'ežeć, votehnać; voteńć, voteńdu (asl. otiti, otidą) abire, votkryć; votanknyć (* otъmъknąti) aperire, votpřesadžeć von hier weg hinüber verpflanzen, votsłužić abdienen (eine schuld), votčinić aufthun, votjeć abfahren. b) votbolić (ruka ńie je votboliła), votevřeć, voteznać (sym jeho voteznał), votspevać, votchorić aufhören zu schmerzen, zu sprudeln, zu kennen (nicht mehr kennen), zu singen, krank zu sein (genesen). c) votmołvić respondere, so votvołać respondere vocanti. seil. 105. *nserb.* a) votbiś abschlagen, votebraś wegnehmen, votejś abire, votkłośiś herunterschlagen, votrubaś abhauen, votchyliś abwenden. b) se votb'egaś (ta krova jo se votb'egała) abrindern. c) votnoviś renovare.

11. Po wird als praeposition, adverb und als praefix angewandt. als adverb bezeichnet es die verbreitung über einen raum ohne die ausfüllung jedes einzelnen theils desselben: damit hängt die distributive so wie deminuierende bedeutung dieser partikel zusammen, die in die steigernde übergehen kann. *asl.* distributiv: poemъ na kojždo časъ po tri tropari. ustavъ -spas. *nsl.* vučenci sô se po dva in dva razšli. ravn. 2. 189. vrči sô držali vsaktiri po dvê ali tri mêre, wo vsaktiri störend ist. *serb.* prolêtii po dva brava. chrys.-duš. 49. svako zrno po dukat valja. obič. 83. svega česa po zalogaj. sprichw. neka ždere sve na noćcu po jednu djevojku. petr. 6. svako dugme po od litre zlata. 486. *wruss.* pop po dzvê obêdni ne słužić. zap. 408. *russ.* po semi pudovъ chlêba êstь, êstъ po tri byka jalovika. ryb. 3. 35. prinjali oni po zlatu vêncu. 3. 69. deminuerend und steigernd: *asl.* po wird namentlich in jüngeren denkmälern dem positiv oder comparativ, wie es scheint, zur steigerung oder in der bedeutung „ziemlich“, vorgesetzt: pobogatъ ditior. bell.-troj. polêpša. ibid. vergl. boljeje po tamo poiti πλέον διελθεῖν τοῦ τόπου τούτου. prol.-cip. man vergl. lat. obscurius dunkler und etwas, ein wenig dunkel. *bulg.* po, das stets den ton hat, dient zur steigerung: pogizdav. verk. 191. pomalečъk. milad. 75. poskъp. milad. 53. pohubav. verk. 191. pohitъr. milad. 103. pojunak heldenmüthiger: pojunak ot mene. milad. 134. poblizo; ponapred prius; Petъr je poumen ot Ivana. cank. 42. *serb.* poveliki sic satis magnus; pogolem id.; podobar; poizderan ein wenig zerrissen; pokratak; polukav callidulus; podavno; podobro, pobolje, ponajviše; po tamo weiter dort; po iz daleka. prip. 222. vergl. danič.-rječnik. 2. 321. *russ.* pojarъ do vina. po tritt vor den comparativ, wenn der verglichene gegenstand nicht ausgedrückt wird: u kogo konь poryskučêe. kir. 1. 8. rosti poskorêe, da budь poumnêe. sbor.-sav. 161. požarče. skaz. 1. 18. sbêgaj poskorêe laufe schneller; zavjaži pokrêpče; govori pogromče, dagegen: onъ skorêe tebja sbêgalъ. vost. 188. pomenše govori, pobolьše uslyšišь. Dalь 434. nach acad. ist polegče nêskolьko legče. man merke pozaprošlyj vorvergangen; pozagorêlyj (nêskolьko zagorêlyj) vergl. man mit pozagorêtь. *čech.* pobledavý etwas blass; pobělavý; pomodralý; počervenalý; počernalý; povzdál (poněkud daleko). kat. 403. 447. *pol.* opodal ein wenig weit. *oserb.* pohórki etwas bitter; počornojty schwärzlich. als praefix hat po, analog der praeposition und dem adverb, folgende bedeutungen, von denen die meisten mit leichtigkeit auf die distributive zurückgeführt werden können. a) eine der zeit oder dem raum nach unterbrochene, d. h. zu verschiedenen zeiten oder an verschiedenen orten vor sich gehende handlung; b) eine deminution der hand-

lung, d. i. eine beschränkung der zeit, dem grade nach; c) eine wiederholung der handlung; d) die vollziehung der handlung an vielen objecten oder durch viele subjecte; e) jene veränderung der bedeutung, wodurch aus einem intransitiven ein transitives verbum wird oder das unmittelbare object ein anderes wird: krasti čьto etwas stehlen und pokrasti kogo jemand bestehlen; f) eine entfernung; g) die verwandlung der verba imperfectiva in perfectiva. *asl.* b) pobъdêti wohl: ein wenig wachen; so auch pobesêdovati. c) pomьnêti meminisse, eig. iterum cogitare. d) povęzati, poloviti, pomoriti (gladomь zemlję). e) pobljuvati conspuere, polivati perfundere. g) povabiti, požrêti; poiti abire, pokazati. *nsl.* a) polêgati an verschiedenen orten liegen bleiben, ponašati abwechselnd tragen und absetzen, popijati an verschiedenen orten saufen, postajati, posêdati; potêpati se herumstreichen. b) pobiti eine kurze zeit sein, poklečati eine kurze zeit, ein wenig knien, poplesati e. k. z. tanzen, postati (postoj bleibe eine augenblick stehen), pospati, posedêti (posêdi); povleči, podirjati, pognati. met. 135. d) podaviti alle, einen nach dem anderen erwürgen, poklati, poloviti, pomoriti, pomrêti (vsi sô pomrli), poplačati, posvaditi se (ljudje sô se posvadili), pospati (oni sô pospali). e) posedêti durch sitzen (etwa gras) niederdrücken; pohoditi zertreten, polêjati begiessen, popisati; posipati bestreuen, pogovoriti se sich besprechen. g) požrêti, pozebsti, pojêsti, ponêmčiti, poslovêniti, poturčiti: povlêči, pojti, poletêti, ponesti, popeljati, poteči haben ausnahmsweise im praesens futurbedeutung. *bulg.* b) pobodoh paululum pupugi, poigrah, popih, popisah, posvirih; počjakaj warte ein wenig; početoh ich las ein wenig: po scheint an jedes verbum als deminuierendes praefix antreten zu können. cank. 76. die verba pft. kommen im praes. nur in abhängigen sätzen vor. d) posъbra: družinъ posъbra. volksl.-bog. e) poliva, posipa. g) povapsa, povika, povêruva. in manchen fällen bezeichnet po den beginn der handlung. cank. 76. man merke pobori im ringen bezwingen, povožda anfangen zu führen. *serb.* a) poboljevati: poboljeva me glava subinde mihi dolet caput; dagegen poboljeti se morbo corripi. b) pobojavati se paulum timere; dagegen pobojati se timere, pogovoriti paulum loqui, poigrati, pokasati; polagati paulum mentiri; poležati, poodmaći, poizmaći (poizmače Mitar na doratu), ponapiti se (kad se Bogdan ponapio vina), ponositi, popjevati; ponestati paulum deesse incipere (ili ti je spenze ponestalo? pjes.-juk. 462), posjedjeti, pospavati. c) pobrijati nachrasieren, povidjeti (bolje je povidjeti nego vidjeti. sprichw.), pogovoriti iterum dicere, pograditi: eig. wieder machen, pogrijati recoquere, polagati nachlügen, popraviti reparare, počuti (čuj i počuj. pjes.-herc. 153), poreći wieder-

rufen, poreći se sich verbürgen, popuknuti (kada pukne, u nebu popukne. pjes.-kač. 28). d) pobacati nach einander werfen, pobiti n. e. tödten, pobirati n. e. klauben, povezati, pograditi, podaviti, poženiti se (svi se momci poženiše. pjes.-herc. 296); pokrasti, pomoriti; poizvaljivati n. e. niederwerfen, pozadrijemati n. e. einschlummern, poskidati, posmicati, poizodnositi, pozatvoriti, potrovati (svije mi ih potrovala majka. pjes.-herc. 7); poudati se (ljuba ti se još nije udala, nit' su ti se seke poudale. pjes.-juk. 395). e) polaziti besuchen, posjesti (konja) besteigen, posjedovati besuchen, pobljuvati anspeien, pokrasti bestehlen, popisati beschreiben, posuti bestreuen. f) polaziti abreisen, ponijeti auferre, popuznuti von der stelle weichen. g) poljubiti, poslati, pocviljeti. *klruss.* b) povinuty (poviny, vitrojku. ves. 18), postojaty, pobyty (nechaj pobude z namy trochy. gen. 24. 55). d) povjazaty, pokłasty, (žytečko požały, v snopy povjazały, u kopy pokłały. pis. 1. 54); pozvjazaty (i v snopyky pozvjazały. volksl.); poznosyty multum congerere, pozal'izaty (pozal'izały ἐκρύβησαν. gen. 3. 8); posnuty (posnuły uši), pośidaty (pośidały na konej). e) połyvaty, pomazaty. g) pomołyty śa; posyvity canescere, potopyty submergere. *russ.* a) pobalivatь subinde paululum aegrotare (nêskolьko bolêtь po vremenamъ), poblaživatь subinde ferocem esse (blažitь po vremenamъ), pobrjakivatь subinde sonare (brjakatь po nemnogu ili po vremenamъ), pobêgivatь (bêgatь často ili po vremenamъ), pogremlivatь (izrêdka ili vъ dali gremêtь), pozvanivatь (izrêdka, po vremenamъ zvonitь), polavlivatь (lovitь po vremenamъ): sosêdi polavlivajutъ rybku vъ našemъ prudu, povyvesti (vyvesti vo množestvê vъ raznyja vremena), povyrubitь (vyrubitь vъ raznyja vremena): lêsъ povyrubili. b) nach vost. 124. prodolženie dêjstvija črezъ neopredêlennoe vremja: pobaivatь sja, pobojatь sja, paululum timere (nêskolьko bojatь sja), pobesêdovatь (razgovarivatь nêkotoroe vremja): my posidêli sъ nimъ i pobesêdovali, pobolêtь (bolêtь nêkotoroe vremja), pobrosatь (kidatь nêskolьko), pobytь (bytь nêkotoroe vremja): onъ pobylъ vъ teatrê sъ časъ i uêchalъ; povaščivatь (nêskolьko, slegka natiratь voskomъ), pognitь (gnitь nêkotoroe vremja): sêno podъ doždemъ dovolьno pognilo; povyžatь (vyžatь nêskolьko, malo po malu): povyžatь izъ bêlьja vodu; pozavalitь (zavalitь po nemnogu, postepenno), pozavesti (zavesti malo po malu), pozaležatь sja (zaležatь sja nêkotoroe vremja), pozavjanutь, daher pozavjalyj (nêskolьko zavjalyj), poizglodatь (nêskolьko izglodatь), poizgryztь (izgryztь malo po malu), ponabolêtь (nêskolьko nabolêtь), ponagrêtь (dovolьno nagrêtь): ponagrêli svoi izby; pootstatь (nêskolьko otstatь): dorogoju my pootstali otъ tovariščej: man vergl. pobranka (nebolьšaja

branь). die verwandschaft zwischen a und b erhellt aus pobryzgivatь (bryzgatь po nemnogu ili po vremenamъ), pozateretь (zateretь malo po malu ili mêstami). d) pobiratь (bratь vo množestvê odno za drugimъ): pobiratь neprijatelej vъ plênъ, povoevatь (mnogoe zavoevatь), pognitь (sgnivatь vo množestvê), pošatatь sja: a novye domy pošatali sja. ryb. 2. 9; povyletêtь: vsê povyletêli na ulicu. 2. 343. povyskakatь (vyskakatь odinъ za drugimъ): sosêdi povyskakali izъ domovъ, pozabitь (zabitь vo množestvê): pozabitь kolьja vъ izgorodê, pozaperetь (zaperetь mnogoe ili mnogichъ), pozasnutь (zasnutь mnogimъ): vsê lakei pozasnuli; poizgnitь (izgnitь vo množestvê), poizranitь, poizъêzditь (izъêzditь mnogija mêsta), ponabrosatь (nabrosatь vo množestvê). po vertritt in diesem falle andere praefixe, welche die vollziehung der handlung an éinem gegenstande bezeichnen: derevo zaglochlo, zamerzlo; dagegen: derevьja poglochli, pomerzli; srubitь derevo, dagegen porubitь derevьja; utopitь sudno, gagegen potopitь suda. vost. 124. e) polivatь. g) pokazatь, ponravitь sja, postavitь; den anfang der handlung bezeichnet po in povestь, poveztь, povlečь, pognatь, pojti, poletêtь, polêztь, ponesti, poplytь, poêchatь u. s. w. vergl. vost. 126-171. *čech.* a) poboleti: po chvílech boleti, pohřmívá es donnert unterbrochen, poletovati absatzweise fliegen, ponajížděti se unterbrochen fahren: hieher gehören auch pozlatiti, pokrýti, posoliti. b) pobyti, pobaviti se: nějaký čas býti, pohvízdati ein wenig pfeifen, pohráti: trošku hráti, pohřměti etwas donnern, podržeti; pojměti: na čas, po někud míti (pojměla muže za kratkou dobu), pomlčeti, poorati: trochu aneb chvilku orati, postáti, pospati, poseděti, počkati, ponapověděti: něco málo napověděti, poohlednouti se: trochu se ohlednouti, poobživiti ein wenig beleben, poodjeti: trochu dále odtud jeti, popojísti: trochu pojísti, popřestati: trochu přestati; ebenso ponaučiti, poodložiti, poposkočiti. c) pohřešiti: hřešiti pořád, pomlouvati nachreden obtrectare, popraviti reparare, pořeci obtrectare. kat. 86. d) pobájeti viel nacheinander faseln, pobiti: mnohé nebo všecky zbíti, pohasiti: jedno po druhém hasiti, pomříti: zemříti (o mnohých), pomořiti: všecky zmořiti, popáliti: nepřítel popálil mnoho měst; poplatiti (dluhy), pořezati (pořezal jsem všecky pruty. erb. 178), pojísti: snísti jedno po druhém, ponazvati. der bedeutung des po gemäss sind pokaziti, poraziti minder energische thätigkeiten als skaziti, sraziti. c) pokapati (inkaustem), popadnouti prehendere, posypati, potáhnouti (koží). g) pokázati, ponésti, potvrditi. *pol.* a) pobolewać: bolu małego często albo i ciągle doznawać, poborgować: po kilka razy abo przez czas niejaki pożyczać; pobrać: pobrał mi bieliznę d. i. pobrał mi z każdego gatunku po

trosze. łaz. 177; popilnować dann und wann warten. b) poboję się ich werde mich ein wenig fürchten, pobyć eine zeit lang verweilen: pobądź tu trochę, pograć ein wenig spielen, pożyć ein weilchen leben, poleżec, pomilczeć, ponosić, posłuchać (chwilę niejaką słuchać), posiedzieć, pocierpieć, potrzymać, poczekać. c) pomawiać nachreden, die stimme eines andern nachahmen, poprawić. d) pobajać: bajek napleść, pobić kury: zabić wszystkie; powarzyć viele gerichte kochen, pokraść viel sachen stehlen, połupił (domy), popalił (statki), popisać: popisał listy do swych przyjacioł, najprzod jeden, po tym drugi i t. d. łaz. 196, popalić statki (czynność na wielu osobach, rzeczach lub w rożnych miejscach zdziałana. muczk. 120); popłacić (długi), ponaprawiać viele sachen zurecht machen, poobalać viele sachen umwerfen, porozdawać viele sachen verkaufen, potonąć (wszyscy potonęli), pozabijał iugulationem magnam fecit. e) pokładać (marmurem), polać begiessen, pomazać, popluwać, posypać. g) pobisurmanić, pobłądzić, pogorzeć, pojść, poświęcić, posłać, pochować, pobić się. *oserb.* a) pob'ehać herumlaufen, posmevać so subinde subridere, posydać mehrmals wo sitzen. b) pobić eine weile schlagen, pobyć eine zeit lang verweilen, požić ein wenig heilen, ponosyć eine zeit lang tragen, poposłuchać paululum auscultare, postać ein weilchen stehen, pospytovać ein wenig versuchen, posedžeć ein weilchen sitzen, pošić eine weile nähen. c) povarić überkochen, popec nachträglich backen, popravić reparare. d) pomorić. e) popadnyć prehendere, pobić beschlagen, povezć überfahren (mit lehm), poleć begiessen, pometać bewerfen (mit steinen), poňesć: voda je łuku poňesła das wasser hat die wiese mit schmutz überzogen, posypać bestreuen. g) požřeć, poňemčić, posłać. *nserb.* a) pob'egovaś subinde currere, poryś mit unterbrechung graben. b) pobrožiś eine zeit lang waten, pobuchnuś etwas pochen, pobydnuś kurz verweilen (nsl. še malo tukaj pobôdi), pograś ein wenig spielen, podojiś, podřemaś; pochwataś ein wenig eilen, pochořeś eine zeit lang krank sein, pochytaś eine zeit lang werfen. e) popanuś ergreifen, pobiś mit lehm bekleben, polaś begiessen. f) pob'eliś bleichen, poleśeś sich zum fluge erheben, posłaś mittere. *lit.* paimu nehme, pavelku überziehe, pavedu führe wohin. *lett.* pa bezeichnet einmaligkeit der handlung und deminuiert: pamît einen tritt thun, pasmît lächeln, pagaidît ein wenig warten.

12. Podъ wird als praeposition, als adverb und als praefix angewandt. als adverb hat es verschiedene bedeutungen. *serb.* podbjel tussilago farfara, eig. unten weiss. man vergl. podmukao subdolus; podukrajno paene plenum (do-pod-kraj): potmuran tristis ist podhmuran. *russ.* podbêlъ; poddobryj; podslêpovatyj (nêskolьko podslêpyj). *pol.* podbiał;

podžary ein wenig gebräunt, podžyły ältlich, podpiły ebrius, podstarzały. *oserb.* podmalena ein verkümmerter brombeerstrauch. *griech.* ὑπόπυῤῥος, ὑπότυφλος, ὑπομείων. *lat.* subabsurdus, subamarus, subdolus. *mhd.* undergël subcitrinus, underpitter subamarus, underplaich subpallidus. als praefix bezeichnet podъ a) eine „unter etwas" sich vollziehende handlung, welches „unter etwas" sich manchmal zum begriffe „hinzu" schwächt; b) die richtung von unten. mit dem begriff des „unter" stehen die begriffe c) „heimlich" und „in geringerem grade" in zusammenhang. *asl.* a) podъklasti, podložiti supponere, podъkopati suffodere; podъležati subiacere, podъstlati substernere. b) podъjęti suscipere. d) podъsmijati sę subridere. *nsl.* a) podkovati beschlagen (ein pferd), eig. unten anschmieden, podložiti; podorati unterackern, podpisati subscribere; podprêti suffulcire: podstôpiti se ist das deutsche sich unterstehen. c) podkupiti bestechen, eig. heimlich kaufen; podvod fraus deutet auf podvesti decipere. *bulg.* a) podloži; podmaza sublinere, podpisa. b) podjema tollere, podskoknъ (na kraka podskoknъ. volksl.) subsilire, podfrъli sursum iacere. c) podkupi bestechen, poduči clam docere, podfrъli clam iacere. d) podsmiva sъ irridere, eig. wohl subridere. man merke podnovi renovare. *serb.* a) podbaciti iacere sub, podkovati; podložiti; podmaći subdere, podpisati, podroniti urinari, podriti suffodere. b) podnijeti se neben ponijeti se (asl. nesti) superbum fieri, efferri, eig. sich erheben, poduvrijeti sublevare: vergl. podpomoći sustentare. c) podkazati clam indicare, deferre, podkupiti; vergl. podvaliti (komu) decipere, podvesti lenocinari, eig. wohl heimlich zuführen. d) podnapiti se neben ponapiti se paulum inebriari, podsmijevati se irridere, eig. wohl subridere. zweifelhaft ist die bedeutung des podъ in podbiti se sich die füsse wund gehen; in podzveknuti (kako jeknu, vas čardak podzveknu) hat podъ die bedeutung „nach, darauf," wie in podadrijeti etwas abgethanes wieder hervorziehen, podpuniti supplere, podrasti succrescere; so wohl auch in podmladiti se wieder jung werden. *klruss.* a) pôdkydaty subiicere, pôdchodyty (voda mene pôdchodyła. pis. 1. 94). b) pôdńaty śa (pôdńał śa vysoko). *russ.* a) podojti subire, ire sub, podkatitь (bočku podъ domъ) volvere sub, podkovatь; podležatь, podpisatь, podperetь: dagegen podbavitь addere, podozvatь advocare. b) podbiratь (razsypannyja denьgi) auflesen, podnjatь (asl. podъjęti) suscipere. c) podbiratь (karty) heimlich aufheben, podvesti (sluga podvelъ vorovъ) clam adducere, podgljadêtь (staryj mužь podgljadyvaetъ za molodoju ženu) verstohlen schauen, podozrêvatь (vъ kražê slugu) suspicari, eig. heimlich nachsehen, podkinutь (mladenca) unterschieben, podslušatь (ispodъ ticha slušatь) sub-

auscultare, podsmotrêtь (tajno primêčatь), podoslatь clam mittere. d) podbêlitь (nêskolьko bêlitь, zabêlivatь mêstami), podveselitь (dêlatь nêskolьko veselymъ), podvysitь (podvysь ružьe) etwas erheben, podkolotь (po nemnogu kolotь), podmytь (slegka ili snizu mytь), podsmêjatь subridere. man merke podvaritь (varitь snova); podrastatь (dêtki podrosli) wird erklärt durch rostja približatь sja kъ nadležaščej vyšinê; podgrabitь ist podbiratь grabljami ostatki. *čech.* a) podebrati (dům; voda podbírá, podmývá, podrývá něco) suffodere, podběhnouti (pod krov) fugere sub, podhlédati (pod něco hleděti), poddati, podundati, podvundati; podezříti spectare sub, podložiti, podorati (hnůj), podepsati, podepříti: ebenso podbiti (Sasy pod se podbil), podmaniti subiugare. b) podjíti (asl. podъjęti), podnésti (zrak) von unten heben tollere: vergl. podpomoci. c) podhlédati suspicari, eig. heimlich nachschauen: vergl. podezření suspicio, podhoditi clam restituere (furtum); podstaviti, podstrčiti unterschieben: vergl. podvésti decipere. d) podveseliti; podnapiti se, daher podnapilý, podsíti (trochu posíti). man beachte podháněti zum zweiten mal ackern, podřeknouti se sich verreden. *pol.* a) podbierać (Wisła coraz dalej podbiera, podlizuje, podrywa) suffodere, podbiegnąć (pod co), poddać; podejść, podchodzić subire, podkuć (konia), podłożyć, podorać, podpisać: ebenso podbić (kogo pod moc). 6) podwieść (upadłego) erigere, podnieść (co z ziemie, cenę), podskoczyć subsilire: vergl. podpomoc. c) podeźrzeć (kogo) suspicari, podmowić subornare, podrzucić (dziecię, list) unterschieben, podstrzec ausspähen, podsunąć (sędziemu złoto) zustecken, podesłać heimlich schicken, eine untergeschobene sache schicken, podchwytywać (listy) auffangen. d) podwarzyć halb gar kochen, podweselić się; podpić sobie nippen, sich ein wenig betrinken, daher podpiły; podsycić ein wenig sättigen, poduczyć się (łaciny) halb lernen: man merke podrobić sobie, podchodzić sobie sich etwas müde arbeiten, gehen. *oserb.* a) podvazać subligare, poddać, podkovać, podłožić, podpisać, podpřeć; podeńć, podeńdu auf etwas stossen. b) podńesć. c) podhladovać suspicari. *nserb.* a) podkłasć; podnuriś submergere, podpisaś. *lett.* padûtis sich unterwerfen, palizt unterkriechen. *griech.* a) ὑπογράφειν; ὑποκαίειν, ὑποφλέγειν succendere durch untergelegtes feuer anzünden asl. podъgnêtiti. c) ὑποβλέπειν, ὑποπτεύειν, ὑφορᾶν wie ὑπονοεῖν; ὑποκλύειν heimlich hören, ὑποπέμπειν heimlich schicken. d) ὑπογελᾶν subridere, ὑποδείδειν, ὑποπίνειν; ὑποπιμπλάναι vergl. man mit serb. podpuniti, ὑποβλαστάνειν mit podrasti. *lat.* a) subdere, subire, subluere. b) sumere, surgere, subsilire. c) subauscultare, subornare, suspicari. d) subbibere,

subirasci, subridere: man beachte noch succrescere, subnasci, subolescere, subsequi.

13. Pri hat neben der function als praeposition die als adverb und als praefix. als adverb hat pri deminuierende bedeutung. *asl.* meist nur in jungen quellen: priblêdъ subpallidus, pribêlъ, prignilъ. trigl.; in den älteren quellen tritt die deminuierende bedeutung nirgends klar hervor: prialčьnъ πρόσπεινος, pribêdьnъ perniciosus, pristrašьnъ ἔμφοβος, pritranъ φοβερός, priiskrь prope, priprъvь qui in promtu est, priskrъbьnъ περίλυπος. *nsl.* pribêlъ semialbus, prisladek subdulcis, pričrn subniger. habd.: priprost simplex. *serb.* prilud substultus. *russ.* prigluchъ etwas taub, prigorêlyj, prizagorêlyj, prizavjalyj; ebenso prizaponь für nebolьšaja zaponь. *čech.* příbázlivý etwas furchtsam; příbělavý, příhořklý, přídlouhý, přímodrý, přítemný, příčervený; příčerný, příúzký. *pol.* przygorzkniały etwas ranzig von przygorzknieć; przydługi, przyciemny; sehr häufig bei comparativen: przychłodniejszy etwas kühl; przychorszy, przychudszy; przywyż, przywyższym; przydalej ein wenig weiter, przydalszym etc. *oserb.* pšihórki subamarus. die bedeutung der praeposition pri - nahe bei - erweitert sich, indem das praefix pri a) nahe sein und sich nähern ausdrückt, oder bezeichnet, dass das ziel der handlung erreicht worden ist. es entspricht dem lat. ad, gr. πρός, ἐπί etc.; es bezeichnet b) etwas durch die im verbum liegende handlung erwerben, in welchem falle es dem za gegenübersteht: vergl. nhd. erbetteln, ersingen, ertanzen; c) bezeichnet es eine deminution. *asl.* a) pribyti προσγίγνεσθαι, privabiti allicere, privesti adducere, pridati addere, priiti, pristati venire, priležati adiacere, prisêdêti assidere, prijęti παραλαμβάνειν: vergl. prikryti tegere. b) pritęžati, priobrêsti acquirere von tęžati opus facere und obrêsti invenire; vergl. prižiti parere von žiti vivere. c) in einigen fällen scheint das praefix pri deminuierende bedeutung zu haben: prividêti, prizrêti, woher prividênije und prizorъ φάντασμα. *nsl.* a) pribiti, privaliti, privezati; pridjati addere, priti, priletêti, prirasti, prijeti: eben so pripêti, prilajati, priječati singend, bellend, ächzend kommen. b) priberačiti, privolariti, priženiti, primožiti, priigrati, pripresti durch betteln, beim ochsenhandel, durch heirat, durch spiel, durch spinnen erwerben. c) prigristi anbeissen, prirêzati (vrhe drevesom den bäumen die wipfel abschneiden), prismôditi (si lasé) ansengen, prijêsti. *bulg.* a) približi, pribêgnъ; pridobi acquirere; primami allicere, prituri adiicere, priši assuere. *serb.* a) pribiti, približiti, privaliti, privesti, privezati, prigoniti, pridati, primiti: prikrasti se adrepere. c) pribojavati se sich ein wenig fürchten, priklati anstechen, prisušiti se etwas trocken werden,

pričuvati eine weile hüten: prividjeti, pričuti sich einbilden etwas zu sehen, zu hören. *klruss.* a) prybłyžyty śa, prybyty venire, augeri, prybihty, pryvesty, pryvjazaty, pryhornuty an sich drücken, pryjty venire, pryńaty, pryjmyty; pribłudyty śa errantem venire; pryhołubyty blandiri columbarum more. b) pryčarovaty incantationibus acquirere. c) prypikaty adurere. *russ.* a) pribêgnutь, privjazatь, pridatь, prinesti, prinjatь; priduvatь im wehen kommen, bringen. c) prigorêtь auf der oberfläche etwas anbrennen, prižaritь etwas anbrennen, prižečь, prižmuritь, prizabêlitь, prizagorêtь, prizakrasitь, prizasochnutь; priperetь ein wenig zumachen. man merke die vollziehung der handlung an mehreren objecten: prigubitь, d. i. pogubitь vo množestvê in menge zu grunde richten, pridušitь d. i. zadušitь mnogichъ, prižatь d. i. žatь bezъ ostatka, prizaperetь d. i. pozaperetь vo množestvê, prirvatь vsê cvêty, pristrêljatь dičinu. *čech.* a) přibiti, přiblížiti se, přiběhnouti, přivázati; přihoditi adiicere, přídati, přijíti, přinesti, přiskočiti; analog přinoutiti zwingen, přisouditi zuerkennen und ebenso přibíliti, přičerniti mehr weiss, schwarz machen. c) přiokrášliti ein wenig schmükken, přičervenati ein wenig, etwas roth werden, přičerniti. *pol.* a) przybić, przybližyć, przybrać; przybyć venire, przywabić, przydać, przyjść, przyskoczyć, przyjąć; vergl. przyciąć dicht an etwas abhauen. c) przyduszyć ziemlich dämpfen, przypalić; przyczynać den rand beschneiden. *oserb.* a) pšibić, pšibrać, pšivabić, pšihnać, pšidać; pšinć venire, pšikłasć; pšijeć accipere. c) pšikusnyć die spitze abbeissen, pšiłamać am ende abbrechen, pšiteptać die spitze abtreten. *nserb.* pšibraś hinzunehmen; pšib'ežaś; pšiś venire; pšikłasć apponere; pšichadaś adventare. *lit.* priimu nehme an, priaugu wachse an, priaudziu webe an, prieimi komme dazu. *lett.* pi̊mest zulegen; pi̊ demunuiert: pi̊kust etwas müde werden.

14. Pro wird als praeposition, jedoch nicht in allen sprachen, als adverb und als praefix angewandt. als adverb hat es meist deminuierende bedeutung. *asl.* provęlъ putris (de carne). *serb.* prosjed subcanus. *russ.* prodolgovatyj oblongus, prokislyj säuerlich. die deminution wird auch an substantiven bezeichnet: prokiselь, nebolьšaja kislota; vъ probêlь, vъ pročernь. bus. 2. 210. zur verstärkung dient das mit pro ursprünglich identische pra: *čech.* pramladý, praslepý, prastarý; hieher gehören auch prababa, praděd, praděti, praotec, pravnuk, praščedie und praboh, prasmrt. *pol.* prababa, pradziad, prawnuk. als praefix bezeichnet pro a) die bewegung durch einen gegenstand in einer richtung; b) die dauer einer handlung während einer bestimmten zeit; c) die bewegung aus einem gegenstande

heraus, vom demselben weg, an einem gegenstande hin, vorüber und über denselben hinaus; d) das hervorbrechen aus dem innern eines gegenstandes; e) den verlust einer sache durch eine handlung; f) es bildet perfectiva verba, die bald den anfang, bald die vollendung bezeichnen; g) deminution. *asl.* a) probiti pertundere, probosti transfigere, probrati sę sich durchkämpfen, provesti ducere per, provrъtêti perforare, proiti, prohoditi ire per, prokopati perfodere, pronuziti transfigere. c) prodati vendere, eig. edere, prolijati effundere, prorasti progerminare, prosuti effundere, procvisti efflorescere: vergl. proiziti exire. f) proglagolati, proględati loqui, videre incipere. h) prostrêti, protęgnąti extendere. man füge hinzu provêdeti praescire; prozrêti prospicere; prorešti praedicere; proglasiti promulgare, prosvьtêti se illucescere. *nsl.* pro hat sich nur in prodati vendere (wofür man jedoch auch predati hört und im osten oddati gebraucht) und in prostrêti extendere erhalten: in allen anderen fällen ist es dem prê gewichen; jedoch nur pródaj venditio und próstor spatium. *bulg.* a) probi, probod, prokopa; provodi mittere. c) proda, proliva. f) progleda, produma, protek, prohodi incipere videre, dicere u. s. w.: pro vertritt za nur in einigen verben. cank. 76. h) pročet perlegere. *serb.* a) probiti pertundundere, probosti transfigere, provesti kroz dubravu ducere per, provrćeti perforare, progledati perspicere, proći ire per, prolećeti pervolare, pronijeti ferre per: ebenso prokositi demetere (locum), promisliti perpendere. b) probaviti (dan) transigere; provesti id.; proigrati, prolagati eine weile spielen, lügen. c) probježivati praetercurrere, provesti praeterducere, provikati clamantem praeterire, proći praeterire, prokukati ululantem praeterire, prolećeti praetervolare, propjevati cantantem praeterire. d) prodati vendere, prosuti effundere, procvasti efflorescere. e) proigrati verspielen. f) probesjediti, provreti, progatati, progledati, proigrati, prokukati, promući, propjevati, pronijeti, proteći incipere loqui, bullire, vaticinari, videre (visum recipere), saltare, lamentari, raucum esse, canere, ova ponere (pronijela kokoš), fluere; proračiti se (proračilo mi se jesti ich habe lust zum essen bekommen), projesti (projelo mi se id.): proslaviti zu ende feiern. g) probajati, probesjediti, provreti, provikati, progatati, progledati, prodrijemati, prokukati, prokisnuti, propjevati, prozboriti paululum incantare, loqui, bullire, clamare, vaticinari, aspicere, dormitare, lamentari, acescere (prokisao subacidus), canere, loqui. man merke proreći praedicere, provedriti se (provedri se es hat sich ausgeheitert), proglasiti promulgare, propeti ausspannen, prostrijeti ausbreiten. *klruss.* a) probyty transfigere, provažaty comitari, eig. ducere per, proderty pertundere, prochodyty ire

per. b) probuvaty degere, eig. esse per, prožyvaty peragere, eig. vivere per. c) probačyty ignoscere, prodaty vendere. d) prołyvaty effundere. e) propyty vertrinken. f) probudyty, promovyty; prosnuty śa satis dormivisse, prochvorostyty virgis caedere. *russ.* a) probitь; probrosatь traiicere, prodratь; proimatь (uši) perforare, propilitь, prochoditь: ähnlich progljadêtь (tetradki) durchschauen, propêtь (ariju); provoditь ducere, comitari, eig. hindurch führen; prosverkivatь ist sverkatь po vremenamъ skvozь čto libo; probiratь (volosy na golovê) separare. b) probesêdovatь, probytь (cêlyj godъ za graniceju), probêgatь (cêlyj denь), proležatь (denь), prosidêtь (vsju nočь). c) probrosatь (brosatь mimo), provalitь (prochoditь mimo vъ množestvê), projti (prošla zima), pronositь (nositь mimo): hieher gehört auch progljadêtь übersehen, nicht sehen, prosmotrêtь versehen. d) prostupatь (vychoditь izъ nutra na ružu: smola prostupaetъ izъ dereva): vergl. proistečь effluere, prodatь vendere. e) provoevatь (bellando amittere), prožratь (vsê svoi denьgi), proigratь verspielen; propitь (platьe): vergl. propastь perire, prospatь (chmelь). f) problejatь, provytь, progovoritь (načatь govoritь und okončitь načatuju rêčь, dogovoritь), prokriknutь (načinatь izrêdka kričatь: ditja prokriknulo), promolvitь (promolvi chotь odno slovečko), propêtь (pêsnju). man merke progrêvatь (nagrêvatь po vremenamъ ili vъ nêkotoroj stepeni), prokašivatь (kositь po mêstamъ ili polosoju), promazatь (mazatь vъ promežutkach ili vъ otverstijachъ čego libo); ferner prosteretь; prosypatь (rozsypatь po neostorožnosti). *čech.* a) probiti (železo), probodnouti (břich), provésti, provoditi, provázeti (skrz oheň) ducere per, comitari, projíti (dvéře, branou, skrze bránu) ire per, prolomiti (zeď) durchbrechen, projeti (branou, skrze bránu): vergl. proplésti (plot trním) durchflechten. b) probdíti (celé noci). c) prominouti praetermittere, projeti (clo) (den zoll) verfahren. d) prodati vendere. e) prohrati; promrhati (statek) verprassen, propiti versaufen: vergl. proviniti (vinou ztratiti). kat. 1895: ähnlich proměřiti, pročítati beim messen, zählen einbüssen. f) probuditi, promluviti; procítiti expergisci. man merke probyti (tvá čest probude, prospěje) prodesse, eig. wohl procedere. výb. 1. 167. g) promluviti etwas weniges sprechen; slovak. findet sich prospevovati, sonst aber pre für čech. pro und pře: prešel, prejel ist čech. prošel, projel und přešel, přejel. *pol.* a) das einzige prowadzić comitari hat sich erhalten. prorok, das Smith 162. für entlehnt zu halten geneigt ist, deutet auf ein verbum prorzec asl. prorešti hin. pro wird auch oserb. und nserb. durch pše ersetzt: pšehrać, pšegraś verspielen. *lit.* praeimi gehe vorbei, prajoju reite vorbei, praêdmi verzehre.

15. Prê findet sich als praeposition nur im slovakischen, polnischen und im ober- und niederserbischen und zwar in der bedeutung des lat. pro, per: pol. prze moje wrogi uczyń drogę moję propter inimicos meos dirige viam meam. małg. 5. 9. zbawiona mię (me) uczyń prze miłosierdzie twoje. 6. 4. karz je pan prze ich zdrady. koch. prze bog was proszę. knap. oserb. pše svoje dźeći płakać um seine kinder weinen; me pše ńeho vutroba boli ich empfinde schmerz seinetwegen; dobre pše voči. Pful. nserb. pše to ideo. Zwahr. die eigentliche bedeutung scheint auch hier „durch“ zu sein. prê ist als praeposition selten, indem es dem von ihm abgeleiteten prêzъ gewichen ist. als adverb in allen sprachen vorkommend, hat prê die function des steigerns. *asl.* prêbogatъ perdives, prêvelikъ; prêbolij maximus, prêvyšij; prêbrъže citissime, prêpače; prêotъcь avus: dagegen prêmądrъ wie mądrъ sapiens, womit prêobidêti, obidêti ἀδικεῖν und prêodolêti, odolêti νικᾶν zu vergleichen sind. *nsl.* prelêp sehr, überaus schön, premal zu klein, preveno (asl. vъ iną) semper. dain.; preblato, prelepota, premôdrost, premraz zu grosser koth usw. met. 151; sprelêp d. i. isprelêp. *serb.* prekrasan, prelijep valde pulcher, preslan, preučen nimis salsus, doctus; sogar preprijatelj; alt prêbolij, prêvyšij. *klruss.* preskurvyj synu. južnor.-skaz. 1. 208. mit dem seltenen s, das wol izъ ist. *russ.* prebêlyj, presuchoj, preumnyj; preumnêjšij. *čech.* přebohatý. převeliký, předobrotivý; přenejmilejsí; přeběda; škoda, přeškoda. erb. 222. *pol.* przebogaty, przewielebny, przezimny; przenadostojniejszy, przenajzacniejszy; przeledwie mit grösster noth, przelisz nimis, przenigdy nimmermehr; przebaba. *oserb.* pševysoki, pšemłody, pšejasny; pšenajlubši; pšejara; pšeškoda. *nserb.* pšeliš nimis. *aind.* pra vor adjectiven: vorzüglich, sehr: prakaljâna überaus trefflich, prakhara überaus hart, pratana überaus fein; prapitâmaha proavus, prapautra pronepos. das praefix prê bezeichnet a) die bewegung durch einen raum, durch und über einen gegenstand; b) die dauer einer handlung durch eine zeit, das überdauern eines zustandes; daher auch c) den übergang von einem orte zum andern und d) von einer form zur andern; ferners e) die bewegung an einem gegenstande hin und vorüber; f) über denselben hinaus, daher ein übertreffen; und demnach g) ein übermass der handlung; h) den anfang einer handlung und i) die deminution einer handlung. *asl.* a) prêbivati (nogy) confringere, prêbroditi vado transire, prêvesti traducere, prêvrêšti traiicere, prêrêzati dissecare. b) prêbyti manere: goth. thairh visan. c) prêdati tradere, prodere, prêiti transire, prêložiti transponere, prênesti, prêseliti transferre. d) prêtvoriti transformare. e) prêminąti praeterire, prêtešti prae-

terfluere: ähnlich prêzirati despicere, eig. übersehen. f) prêbrati, prêmošti vincere, prêlьstiti decipere, eig. überlisten. prêorati ultra terminos arare: vergl. prêstati desinere. *nsl.* a) prebiti durchschlagen, prebosti durchbohren, pregristi durchbeissen, prekle̊ati (hlače) durchknieen, premočiti durch und durch nass machen, preplavati durchschwimmen. b) prebiti, prestati überstehen, prebivati wohnen, eig. eine zeit hindurch sein, premoliti (cêle noči) durchbeten, prenočiti übernachten, prečuti durchwachen. c) prepeljati traducere, preseliti se übersiedeln. d) previti (otroka v zibeli), prevezati anders binden, prekovati anders beschlagen, prekrstiti umtaufen, premêniti verändern, preplesti anders flechten, prestlati anders betten. e) prejti vorübergehen, vergehen, preteči (ura je pretekla) vorübergehen; preslišati überhören. f) prevpiti überschreien, premoči überwinden, prerasti, preteči im wachsen, laufen übertreffen. g) prenapiti se, prenajêsti se, preobjêsti se sich zu sehr anessen, antrinken, prenasoliti übersalzen, preprenapiti se. h) spre d. i. izъ prê: sprejêdel je nad kašo er fängt wieder an brei zu essen; da se sprebledi. pesm. 67. *bulg.* a) prebi; previra durchziehen, prepolovi halbieren. b) prezimuva, prenoštuva. c) preved traducere, preliva übergiessen, presadi transplantare, prestavi sъ ableben. d) preblêk, premeni vestes mutare, predreši verkleiden: dreha vestis, prekroji anders zuschneiden, prekrъsti umtaufen, preplita anders strikken: vergl. preduma überreden, prerodi sъ ausarten, presêva denuo percribrare. e) preskoči überspringen, prefrъknъ hinüberfliegen. f) presili bezwingen. g) prebrъza übereilen, prezrêva überreif werden, prekiseli zu sauer machen, prepali überheizen, prepi zu viel trinken, prepili zu viel feilen, prestarê sehr alt werden, prejada sъ sich überessen. *serb.* a) prebiti diffringere; prebroditi, pregaziti vado transire, preglodati perrodere, predvojiti dimidiare, predrijeti dilacerare, presamariti (preko brda) trascendere: hieher gehören auch prebrati überklauben perpurgare, pregledati perlustrare. b) preboraviti durchleben exigere (aevum), prebivati habitare, prezimiti perhiemare, preljetiti aestivare, premisliti (noć) in gedanken hinbringen, prenoćiti pernoctare, prepjevati (noć) per totam noctem cantare, prepucati: vazdan puške prepucaše den ganzen tag knallten die flinten, prehraniti per tempus nutrire, prejahati per tempus vehi. c) prevesti traducere, prijeći transire, prekriti alio loco occultare, premamiti perlicere, prepeti alio loco ligare (equum), presaditi transplantare, preseliti transferre. d) prevjeriti vjeru den glauben ändern, predjesti ime nomen mutare, prekrojiti anders zuschneiden, premisliti se, preumiti sententiam mutare, prenizati perlen auf eine andere schnur ziehen, preobući, preodjesti, preručiti aliter

vestire, pretvoriti immutare, pretvoriti se simulare, pretovariti umladen; blosse wiederholung: prežeti secundo comprimere, prekovati d. i. nanovo podkovati, prekriti denuo tegere, premljeti denuo molere, preprodati revendere. e) prezirati indulgere, contemnere, eig. den blick an einem gegenstande vorübergleiten lassen, ihn nicht sehen wollen. daran glaube ich folgende verba anreihen zu sollen: preljubiti wider die pflicht lieben: vergl. asl. prêljuby adulterium; premrsiti fleischspeisen essen, da man nicht sollte; preprositi einen überfreien, ausstechen; preudati se einen anderen heirathen. f) prevazići, prevazilaziti, previsiti, preobladati superare, prevariti decipere, eig. cautiorem esse, obgleich varati schon decipere bedeutet, prelastiti decipere überlisten, prestajati überleben. g) prezreti überreif werden, preklinjati se hoch und theuer schwören, prepeći nimis assare, prepiti nimium bibere, prepuniti überfüllen, pretovariti überladen, prejesti se sich überessen: vergl. prerasla djevojka ein verblühtes mädchen. h) preblijedjeti expallescere. man merke prestati desinere. *klruss.* a) perebihty percurrere, perebristy vado transire, perebyty pertundere. b) perednovaty, perenočovaty diem, noctem transigere. c) peresadyty überpflanzen, pereśijaty alio loco serere. e) peresłuchaty überhören, ungehorsam sein. f) peremohty superare, pereśmijaty (čort śmijał ś, i ne pereśmijał; chto koho pereśmije). g) perekrutyty nimium torquere, perepraty nimium lavare, peresołyty nimium salire. *russ.* a) perebroditь (perebrodilъ vsê zakoulki goroda), peregryztь, perelomitь, pererubitь, peresêčь. b) peredne^vatь, perezimovatь, perenočevatь, perespatь. c) perebrositь (kamenь čerezъ rêku), perevêsitь an einen andern ort hängen (ja perevêšu etu kartinu vъ druguju komnatu), peredvigatь sja, perekidatь, perelitь, perepugatь, perešagnutь. d) peredumatь (snova obdumavъ peremênjatь mysli), peredêvatь (odêvatь da peredêvatь gospožu), peredêlatь umarbeiten, pereimenovatь anders benennen, peremyslitь, perestroitь. auch wiederholung: perebritь (ja durno vybritъ, perebrej menja), perevaritь (snova varitь), pereviratь (odinъ sovretъ, i vsê perevirajutъ) die lüge wiederholen, perevênčatь abermals trauen, perevjazatь, peregrêtь; peredêlitь iterum dividere. e) pereborotь vincere, perevratь mentiendo superare, perežitь überleben, perelukavitь überlisten, peremočь; pereoratь (silьnymъ golosomъ perekričatь drugichъ), perekositь über die grenze mähen, perepachatь. f) perevaritь nimium coquere, peregrêtь nimium calefacere, peredatь nimium dare, perezrêtь zu reif werden; peremudritь, perepljasatь, perepolnitь; daher auch perebêlitь durch waschen zu grunde richten. i) perekusitь (êstь na skoro: dajte namъ čego nibudь perekusitь). die vollziehung der handlung an mehreren

objecten, an mehreren orten, zu verschiedenen zeiten: perebitь (stekla) (gläser) zerschlagen, perebilъ vsêchъ svoichъ slugъ; perebranitь (vъ dosadê onъ vsêchъ perebranilъ), perebritь multos tondere, perevênčatь; peregasitь (peregasilъ vsê svêči i lampy), pereglochnutь (kury vzaperti pereglochli), perevjazatь bêglecovъ flüchtige fesseln, peresêčь negodjaevъ bösewichter durchpeitschen, perebyvatь (pobyvatь vъ mnogichъ mêstachъ, byvatь vъ raznoe vremja), perebêgatь (obêgatь mnogija mêsta), peredavatь (davatь vъ raznyja vremena), perežitь (požitь vo mnogichъ mêstachъ), perezvanivatь heisst wechselweise verschiedene glocken läuten mit der grössten beginnend bis zur kleinsten und umgekehrt. *čech.* a) přelomiti entzwei brechen, přeraziti entzwei schlagen, přeseknouti, alles energischer als mit roz. b) přespati (noc). c) přejíti (přes řeku), přeletěti, přenesti, přeskočiti, přestěhovati se, přestoupiti, přepsati. e) přejíti (přejde tu mnoho lidu za den), přezříti übersehen. f) překřičeti, přelúditi für přelstiti. kat. 1730; přemoci vincere, přemluviti überreden. g) přebrati ausklauben, bis man fehlt, předati nimium dare, přeplniti, přejísti se. man füge hinzu přebrati, přebíliti noch éinmal ausklauben, weissen. *pol.* a) przebić, przebość, przebiec; przegnić durchfaulen; przedzielić; przeźrzeć durchschauen; przejść, przeciąć, przejechać. b) przebyć, przebywać eine zeit hindurch sein, przegrzmieć eine zeit hindurch donnern, przedrzemać (kazanie), przekarmić eine zeit hindurch füttern, przeleżeć (cały dzień), przenocować; przestawać (z kim) umgehen (mit jemand), przeczuć durchwachen. c) przelać transfundere, przenieść transferre, przestawić umstellen. d) przezwać anders benennen, przeinaczyć mutare, przerabiać; przebuć, przezuć die fussbekleidung wechseln, przechrzcić umtaufen. e) przeźrzeć übersehen, nicht sehen wollen, przejść praeterire, przejechać praetervehi. f) przewalczyć vincere, przegadać überdisputieren, przeżyć überleben, przemoc überwältigen, przerosnąć im wachsen übertreffen. g) przekarmić; przemrzeć grossen hunger leiden, przepełnić überfüllen, przejeść się: hieher rechne ich auch przebudować, przełotrować, przeczęstować sein vermögen verbauen, verprassen, verschmausen, przegrać verspielen, przeleżeć się sich satt liegen und durch liegen schaden nehmen. h) przeźrzeć visum recipere (ślepi przeglądają), przemowić die sprache erlangen, przerzec anfangen zu sagen. i) przekąsić, przejeść czego, przewiędnąć halb welk werden, daher przewiędły semivietus. *oserb.* a) pšebić, pšeb'ežeć; pšeńć durchgehen, pšekłoć durchstechen; pšełamać; pšetsylić durchschiessen, pšejeć durchfahren, pšelećeć überfliegen, pšeskočić überspringen; ebenso pšedźełać durcharbeiten. b) pšebyć; pšeńć (hodźinu), pšeležeć; pšepłakać (cyłu noc).

c) pšepołožić, pšečinić alio loco ponere, pšesadžić transplantare, pšedać vendere, eig. tradere, pšepoščić an einen anderen verleihen seil. 103. d) pševoblec vestes mutare, pšehotovać mutare, pšedželać umarbeiten, pšelehnyć sich anders legen, pšepisać anders schreiben, pšepoředžić das verbesserte noch einmal verbessern, pšečinić mutare, pšešić das genähte anders nähen. e) pšeb'ežeć vorbeifliehen, pšehladać indulgere, eig. nicht sehen wollen. f) pšemóc überwältigen, pševorać, prepasć, pšesyc über die grenze hinaus ackern, weiden, mähen. g) pševdać nimium dare, pšećežić überbürden; so pšepić, so pšejesć nimium bibere, edere. *nserb.* a) pšebiś; pšebrożiś durchwaten, pšegnaś; pšejś durchgehen, pšekłojś (asl. klati) durchbohren, pšechojźiś; ebenso pšeb'eliś durchweissen, pševożiś begleiten, eig. hindurchführen. b) pšebyś, pšestojaś, pšechojźiś. c) pšekidaś in ein anderes gefäss schütten, pšesajźiś transplantare, pšedaś vendere. d) pšehobrośiś mutare, pšegotovaś umarbeiten, pšekšyś umdecken. e) pšeb'ežaś: kak ten cas jo jesno pšeb'ežał; pšejeś vorbeifahren, pšemelcaś silentio praeterire. g) pšegnaś überanstrengen, se pšekupiś zu theuer bezahlen, se pšemoc sich zu sehr anstrengen, pšepac zu sehr backen, pšeśegnuś im preise zu hoch stellen, se pšechvataś sich übereilen, se pšejesć sich überessen, se pšelažaś im liegen krank werden, pšemeś zu lange haben (etwa das fieber). *lit.* persiiru rudere mich hinüber, perjoju reite hinüber, pereimi gehe durch, perjêškau durchsuche, pervaikščoju durchwandere, peralkstu überhungere mich, persiêdmi überesse mich. *lett.* pârkápt hinübersteigen, pârdût verkaufen, pârplést entzwei spalten, pârtaisít überarbeiten. der unterschied zwischen den etymologisch und der bedeutung nach verwandten praefixen pro und prê ergibt sich aus folgenden beispielen. *asl.* probiti pertundere prêbivati (nogy) confringere, provesti ducere per prêvesti traducere, prodati vendere prêdati tradere, prozrêti prospicere prêzirati contemnere, proiti ire per prêiti transire, prorešti praedicere prêrešti contradicere. *serb.* probajati modice incantare prebajati, obajati behexen, probiti pertundere prebiti (nož) frangere, provesti ducere per prevesti traducere, progledati perspicere pregledati perlustrare, prodati vendere predati dedere, proći ire per prijeći transire, prolećeti pervolare prelećeti transvolare, prosuti effundere presuti transfundere, nimis implere, procvasti efflorescere precvjetati deflorescere. *čech.* probiti (železo) perfringere přebiti (ručnici eine flinte) überladen, überstechen (im kartenspiele), probodnouti (břich) přebodnouti zu weit oder zu tief stechen, provesti (skrze oheň) převésti hinüberführen (přes most), anderswohin führen, prohlásiti kund machen přehlásiti im schreien übertreffen,

prohrati verspielen přehrati im spielen übertreffen, vom anfang bis zum ende spielen, prodati vendere předati zu viel geben, sich vergeben, d. i. falsch geben, verrathen tradere, projíti (dvéře, branou, skrze bránu) přejíti hinüber gehen, z místa na místo, auf und abgehen, proložiti (knihu papírem) interfoliieren přeložiti anders wohin legen, promluviti anfangen zu reden přemluviti überreden, zu viel reden, propiti vertrinken přepiti im trinken übertreffen, doch auch půda prostřená čalouny neben přestříti koně dekou; projeti clo neben přejeti clo den zoll verfahren.

16. Razъ bezeichnet im westen des nsl. sprachgebietes als praeposition mit dem acc. trennung, entfernung: pastirci, tecite raz polje currite e campo. pêsm. 40. raz zemljo si v nebo vzeta du bist von der erde weg in den himmel aufgenommen. 115. raz konje skočijo. 59. als adverb steigert razъ die adjective: die eigentliche bedeutung ist „nach allen seiten.“ *russ.* razudalyj fortissimus. bus. 1. 143; razъudalenъkyj. jakušk. 162; raschorošij-chorošij. dial.; raschorošenъkij pulcherrimus. etnogr.-sbor. 1. 76; razgenialьnyj. turg. 155; raznesčastnaja. jakušk. 187; razъêdčivyj qui diu edere solet. dial. 2; rasprokl'atyj, rassizenъkij, razmoskovskij. etnogr. -sbor. 1. 76. 79. 90. in verbindung mit prê: razprekrasnyj, razprekrasnêjšij. ibid. razъ findet sich auch vor substantiven: raskrasavica mulier pulcherrima. volksl. jakušk. 178. 179; razduša moja. etnogr. -sbor. 1. 68. *čech.* rozdaleký valde longinquus; rozlítý valde crudelis; rozmilý carissimus. vor dem substantiv bůh: oj bože, rozbože. dieselbe bedeutung hat rozto, wohl roz to: roztodivný. *oserb.* rozmiły; rozpity ganz und gar trunken. *nserb.* och, rozmilona lubka moja. volksl. 2. 31. och, rozmilony luby moj. 2. 36. das steigernde διά hat wohl die bedeutung „durch und durch“: δίαμμος sehr sandig, ζάπλουτος sehr reich. L. Tobler, wortzummensetzung 108. anders *serb.* tako su kuće razdaleko. obič. 247. als praefix bezeichnet razъ a) wie lat. dis trennung, die auch darin bestehen kann, dass die handlung in verschiedenen richtungen, an verschiedenen orten vollzogen wird; b) verstärkung; c) anfang. *asl.* a) razvesti separare, razvrêsti aperire, eig. dissolvere, razvęzati dissolvere, razgnati dispergere, razdati distribuere, razgraditi evertere, raziti sę dispergi. b) razblažati; razbotêti pinguescere; razbolêti sę morbo corripi. *nsl.* a) razbiti disiicere, razvezati, razgnati, razdati, razdeliti; razodêti (resnico), d. i. raz-o-dêti, revelare, razdrêti discindere, raziti se; raskriti retegere; razlêsti se: mravlje se na vse strani razlêzejo, razlagati (sanje) interpretari; raznesti dissipare; raspeti crucifigere, rasprêti se sich entzweien: vergl. razgovarjati se διαλέγεσθαι, razdražiti irritare, razcvesti se efflorere, razjôkati se flere. b) razbêliti

glühend machen. *bulg.* a) razbi; razbuta disiicere, razbêga sъ diffugere, razvrъzuva solvere, razgoni dispellere, razgradi sepem demere, razda; raznebiti disiicere, raskriva retegere, rasprodava alles verkaufen (an verschiedene); vergl. razveri: tamo se vera razverila. milad. 62. b) razvikuva sъ, razgotjuva sъ, razdojava sъ, rasipuva sъ ins eifrige schreien, kochen, melken, schütten kommen; rasъhnuva sъ vor trockenheit fugen bekommen. *serb.* a) razbiti; razbijeći se diffugere, razvaditi pugnantes separare, razvjenčati entkränzen, coronam nuptialem demere: kad se jedan put vjenča, ne može se razvjenčati, razagnati; razgraditi sepem demere, destruere, razdrijeti, razdijeliti; raženiti uxorem repudiare: lasno se oženiti, ali se mučno raženiti, raskumiti machen dass man nicht mehr kum sei; razlizati lambendo consumere: ni budi med da te razližu, ni jed da te raspljuju, raspasati discingere, raspopiti die weihe nehmen, razapeti extendere und religare, raseliti facere ut quis migret, rastaviti separare, razuzdati effrenare, rašiti resuere: vergl. razvedriti serenare, rasvitati se dilucescere. b) razveseliti gaudio afficere, razagnjiti putrescere, razgrijati concalefacere, ražeći succendere, razigrati se exsultare, raskriviti se, razlajati se recht ins schreien und bellen gerathen, razradovati se gaudio affici. *klruss.* a) rozderty dilacerare, roskynuty disiicere, rospovyty fasciis liberare, rostaty śa, rostupaty śa discedere, rospustyty liquefacere: analog roshovity aufhören zu fasten, rozdumaty śa sich anders besinnen, eigentlich nur: einen gedanken aufgeben, roznesty abtragen (śim par čobôt roznesła. pis. 1. 5). b) rozvesełyty, rozhńivaty exhilarare, irritare, roskakaty śa, rozhul'aty śa. pis. 1. 26; rozmyšl'aty meditari c) rozhovoryty loqui incipere. *russ.* a) razbitь, razbratatь sja (perestatь žitь po bratski), razbresti sja (razchoditь sja vъ raznyja storony): ovcy po lêsu razbreli sь; razvênčatь (lišatь vênca), razvêšatь (vêšatь po raznychъ mêstachъ): razvêšatь kartiny po stênachъ, razvjazatь, razognatь, razdatь; razdêvatь sja, razoblačitь sja vestem deponere, razdêlitь; razlêpitь separare (rem agglutinatam) und: variis locis agglutinare, razmiritь: ne uspêli pomiritь sja, da i opjatь razmirili sь, raznizatь margaritam de filo detrahere und: margaritis filo insertis ornare, razselitь an verschiedenen orten ansiedeln: razselilъ novgorodcevъ vъ raznychъ oblastjachъ, razšitь trennen und: razvoditь uzory po platьju, razъêchatь sja: my sъ nimъ razъêchali sь; vergl. razbodatь durch stossen vertreiben: korova razbodala vse stado; razzolotitь vergolden; razljubitь: ty razljubišь mene du wirst aufhören mich zu lieben. turg. 79. ebenso it. disamar, sp. pg. desamar aufhören zu lieben. Diez 2. 396; mnê chočetъ sja, pogodimъ, avosь raschočetъ sja. Dalь 237. b) razblažitь sja (silьno zauprjamitь sja) starrköpfig werden, razbranitь (mnogo branitь)

stark schelten, razbêgivatь sja (očenь mnogo bêgatь vzadъ i vperedъ), razviratь sja (mnogo vratь), razvolnovatь sja (priti vъ silьnoe volnenie), razvytь sja (mnogo vytь), razgorditь sja (črezmêrno gorditь sja), razlajatь sja (mnogo lajatь), razležatь sja (dolgo ležatь) und für raznemogatь sja, razletêtь sja (usilivatь svoj poletъ): orelъ, razletêvši sь, schvatilъ krolika, razletatь sja (mnogo letatь), razplakatь sja (dolgo plakatь), razrugatь (mnogo i žestoko rugatь), razskakatь sja (mnogo skakatь), razsmêjatь sja (mnogo smêjatь sja), razstojatь sja (dolgo stojatь), razsidêtь (dolgo sidêtь), razъêstь sja (mnogo êstь, rastolstêtь). c) razgoratь sja (načinatь silьno gorêtь), razsidêtь (načinatь sidêtь). deminuierend ist razъ in razlupitь (lupitь po nemnogu), razmanivatь (po nemnogu vozbuždatь želanie). *čech.* a) rozbiti; rozbratřiti, rozkmotřiti dissociare, rozvésti, rozehnati; rozhlásiti ausposaunen, rozhřešiti entsündigen; rozdati, rozděliti, rozeznati unterscheiden; rozlomiti, rozloučiti, rozpuditi, rozsednouti sich auseinander setzen: rozsedli se na louce d. i. sem tam se posadili, rozšiti trennen, rozprodati divendere, rozblyštěti se hie und da hervorblitzen; rozkryti hie und da verstecken, rozepsati an viele verschiedentlich schreiben. b) rozběhnouti se, rozehrati se, rozjíti se, rozesmáti se ins laufen, spielen, gehen, lachen gerathen; rozesmáti ins lachen bringen. c) rozboleti, rozdělati, rozšiti anfangen zu schmerzen, zu arbeiten, zu nähen. *pol.* a) rozbić, rozbracić się, rozbiec się, rozegnać, rozgrzeszyć entsündigen, rozejść się, rozproszyć, rozciec się, rozciąć; rozprzedać, przedać tak że się już nic towarow nie zostaje; rozbłyskiwać się hie und da hervorblitzen; rozgrzmieć się d. i. na rożne strony zagrzmieć. b) rozbogacić się d. i. niezmiernie zbogacieć, rozboleć d. i. wielkie bole cierpieć, rozgnić się ganz verfaulen, rozdobruchać się von güte überströmen, rozkochać sich sehr verlieben, rozmoc się sehr stark werden, rozchęcić sehr anspornen, rozchorzeć się sehr schwer krank werden; rozbiegać się, rozlatać się, rozpić się tak się wdawać w bieganie, latanie, picie, że się już ne wstrzymasz. *oserb.* a) rozbić; rozvazac solvere, losbinden, rozehnać, rozdać, rozdželic, rozeznac; rozeńć so auseinander gehen, rozstać so durch langes stehen leck werden, rozsypać; rozpředać alles verkaufen und zwar an verschiedene, rozvazać an verschiedenen orten anbinden, etwa vieh, rozhladać so sich nach allen seiten umsehen, rozlepić an verschiedenen stellen ankleben, rozevdać hier und dorthin geben, rozposłać hieher und dorthin schicken. b) rozbojeć so ganz und gar furchtsam werden, rozvolić recht willig machen, rozejhrać so ins spielen gerathen, rozlubovać so sich sehr verlieben, rozpić so ins trinken gerathen, rozsmeć so ins lachen kommen, rozkćeć erblühen, voll aufblühen. *nserb.* a) rozbiś; rozvariś verkochen; rozdaś, rozdřemaś se, rozkopaś; rozpanuś

zerfallen; rozrubaś zerhauen; rozśegnuś distrahere. *griech.* διαδιδόναι, διαζευγνύναι, διιστάναι, διακαλύπτειν, διαλύειν, διαχαίνειν. b) διακολακεύεσθαι um die wette schmeicheln, διαμαρτάνειν ganz verfehlen, διαλωβᾶσθαι ganz verstümmeln, διαποικίλλειν ganz bunt machen. *lat.* a) discedere weg-, auseinander gehen, discingere, disiicere, disiungere, dispellere, dissipare, dissuere; discumbere nach verschiedenen plätzen sich vertheilend sich niederlegen, disserere hie und da einfügen: taleae omnibus locis disserebantur. caes. bell.-gall. 7. 73. b) discruciare stark martern, discupere heftig wünschen, dilaudare sehr loben, disperire völlig zu grunde gehen, dispudet; dissuaviari abküssen; distaedet. *goth.* andbindan, anthuljan, antvasjan.

17. Sъ aus ursprünglichem są, redupliciert bulg. sъs, kroat. ziz (ziz pokornim razbojnikom reci. hung. spomeni se ziz mene. hung.); russ. sosъ, wird als praeposition und als praefix, in der form są, su als adverb angewandt. als adverb deminuiert są, su die adjective. *asl.* sąbêlьnъ subalbus, sąblizь prope, wol: ziemlich nahe. *serb.* subjel, subjelast subalbus, sugluh subsurdus, sudrnut: vergl. drnuti se insanire; sulud, suludan, suludast substultus, sumahnit id., supijan etwas trunken: hieher gehört auch sugare agnus niger: vergl. garin, garuša. *russ.* sukrasenь indecl. subruber, rubicundulus; suzelenь für szelena. etnogr.-sbor. 1. 5. čech. zmilitký. kat. 407. 484. 663. 1049. und zmilúcí. 3452 sind mir nicht klar. als praefix bezeichnet sъ, entsprechend dem griech. συν, lat. cum, goth. ga, a) ein zusammen, so dass entweder durch die handlung eine vereinigung mehrerer gegenstände bewirkt (colligere) oder so dass eine handlung von mehreren subjecten zugleich unternommen wird (convivere); b) bewirkt es mit dem schwinden der bedeutung des sъ blos perfectivierung des verbum. *asl.* a) sъbrati colligere, sъvesti, sъvedą coniungere, sъvêdêti conscium esse, sъvęzati colligare, sъgъnąti complicare, woher sugubь duplex, sъžirovati simul pasci, sъžęti comprimere, sъzьdati aedificare, lat. condere, mit doppeltem sъ; sъniti sę, sъhoditi sę convenire, sъpęti compedibus adstringere, sъristati se concurrere, sъrêsti (sъ-rêt) obviam fieri, eig. convenire, sъstati sę convenire. b) sъbljusti, sъpasti, sъhraniti conservare, sъbosti confodere, sъbyti se fieri, sъvrъšiti perficere, sъgąsti cithara canere, sъdêjati operari, sъtvoriti facere, sъnêsti comedere: man merke sъvaditi dissociare, sąmьnêti sę und sumьnêti sę dubitare. *nsl.* a) zbrati, zvezati; zdavati matrimonio iungere: zdavanje copulatio; znositi congerere, steči se confluere. b) zgrabiti capere, zgnjiti putrefieri, sъznati se, zeznati se innotescere, sъtvoriti creare, eig. condere, snêsti: vergl. zdêti se (to se mi zdi) videri. *bulg.* a) sъbra, zbra colligere, sved coniungere, svika (vyk) convocare, slaga sъ consentire, sliva confundere, smet converrere, srešnъ (asl. sъrêsti)

obviam fieri. b) sъželi misereri, skroji secare, skri abscondere. *serb.* a) sabiti, zbiti cogere, sabrati; zbjeći se confugere, saviti, sviti complicare, sviti (asl. vyti) ululando convocare, savezati, svezati; sagnati cogere, skupiti congregare, spliti se confluere, sresti, susresti neben srititi, susrititi convenire; sastati se convenire. b) zbiti se fieri, savršiti; sagledati, zgledati conspicari, sagnjiti; sazdati creare, eig. condere, sukratiti, skratiti imminuere, smilovati adamare, samoriti, umoriti lassare. vergl. suminuti, proći praeterire, sustati defatigari. *klruss.* a) zbyty zusammenschlagen, zôbraty colligere; zvjazaty; zrosty concrescere. b) zôvjanuty marcescere, zohnyty; zhority comburi, zdavyty suffocare, zdôptaty conculcare, złovyty capere, zl'ubyty adamare, zmołoty molere, zôpsuty corrumpere, zjisty comedere. man merke schodyty (vinočok schodyła. pis. 1. 99). *russ.* a) sbitь (sbili schodku) congregare, sobratь; sbêžatь sja, svesti, svidêtь sja convenire, zvjazatь; sojti sja, schoditь sja convenire. b) sbosti, sbytь sja (predčuvstvie sbylo sь), sogrêšitь peccare, solgatь mentiri. *čech.* a) sebrati; zbydliti se una habitare; sběhnouti se concurrere, svázati; sehnati compellere, sdati matrimonio iungere, sejíti se, scházeti se convenire, složiti componere, setkati contexere. b) zhrýzti zernagen, seznati cognoscere, selhati mentiri; zroubiti zerhauen: vergl. zdáti se videri. *pol.* a) zbić (deski) zusammenschlagen, zebrać, zbiegać się, związać, słożyć; znieść conferre, spędzić compellere, schodzić się convenire. b) zeznać; skryć abscondere, zemdleć deficere, spalić comburere, zpotrzebować aufbrauchen; stworzyć creare, schować conservare, zjeść comedere; szczynić się (szczinili sǫ se facti sunt. małg. 52. 2); zdać się (zdaje się) videri. *oserb.* a) zebrać; zdać zusammengeben; zehnać; so zeńć convenire, zjeć, zejmu comprehendere, zńesć congerere. b) zdźełać, zhnić, zeznać, zjesć: vergl. so zda videtur. *nserb.* a) zb'egnuś concurrere, zvołaś convocare, spisaś conscribere, spinaś coniungere, se stocyś sich zusammenkauern. c) zebraś alles nehmen, skusyś comedere. *lit.* suimu nehme zusammen, suaugu wachse zusammen, suaudziu webe zusammen; susieimi convenio entspricht asl. sъnidą sę; suêdmi fresse auf, suíru separo. *lett.* sagrábt zusammenraffen, sanâkt zusammenkommen. sa bezeichnet verstärkung: samalt zermalen.

18. Sъ, de, wird nur als praeposition und als praefix, nie als adverb angewandt. als praefix bezeichnet sъ die richtung von oben nach unten, selten eine ruhe unten. *asl.* sъvesti demittere, sъvlêšti exuere, eig. detrahere, sъvrêšti deiicere, sъgnati depellere, sъdrati (kožą sъ glavy) excoriare, eig. detrahere; sъniti, sъchoditi descendere, sъnęti demere, sъležati decumbere, sъmetati deiicere, daher bulg. smetana cremor lactis, sъsêsti (sъ konja) descendere. *nsl.* zegnati; zmetati deiicere,

sъsêsti (s konja) descendere, spasti decidere, spustiti demittere, stepsti decutere. *bulg.* ьvlêk, sъblêk exuere, svali deiicere, snemnъ (asl. sъnęti) demere, slaga deponere, slêz descendere, spadnъ decidere, spusti; stovari exonerare. *serb.* svabiti herablocken, svesti deducere, saviti se (savi se soko sa grada) devolvi, svući, svlačiti exuere, svratiti devertere, sagnati depellere, snimiti (asl. sъnęti) demere, slećeti devolare, sljesti, salaziti, silaziti descendere, smaći demere, snijeti deferre, spasti decidere, splakati abluere, satrti deterere, sašetati descendere, sjajati descendere (ex equo). *klruss.* zňaty, zdňaty (asl. sъnęti) demere, złet'ity; złožyty deponere, zl'isty descendere, zmyty abluere, zôrvaty decerpere. *russ.* zbavitь (cênu sъ svoego tovara) herabsetzen, zbitь (sъ bočki obruči; neprijatelj sъ polja) herabschlagen, sbêžatь (sъ lêstnicy) herunterlaufen, svesti deducere, sojti, schoditь descendere, snjatь; sletêtь (ptica sletêla sъ dereva), sъêchatь (so dvora). *čech.* sehnati depellere, shoditi deiicere, sedříti (kůži); sníti, sjíti descendere, sníti, sejmouti (asl. sъnęti), složiti, slézti; spadnouti decidere, spustiti demittere, dagegen nach jungm. zpustiti devastare, setříti (prach se stolu): vergl. sundati, svundati heruntergeben. *pol.* zbić (jabłka z drzewa) decutere, zboczyć abweichen, zebrać (zbierzmy ze stołu) abräumen, zwiesić demittere, zedrzeć decerpere. zdjąć (asl. sъnęti), złożyć; zemknąć demere, znieść; spadnąć, spuścić, zerwać; zrzucić deiicere, zstąpić descendere, zetrzeć; zciec defluere; schodzić descendere. *oserb.* zehnać; zdřeć excoriare, zeńć descendere; zjeć, zejmu (asl. sъnęti); zl'esć descendere, zńesć; zpłunyć wegschwimmen, zpušćić; zesadźić heruntersetzen. *nserb.* zeb'eraś den rahm abschöpfen, zeblac exuere. dem slav. sъ entspricht lett. nu. *lett.* nůkápt herabsteigen, nůdzít wegtreiben.

19. U praepositionell in der bedeutung „apud" gebraucht, hat ausserdem die geltung eines praefixes in der bedeutung „weg": adverbial wird es nicht angewandt; die praepositionelle und praefixale bedeutung unterscheiden sich von einander nicht mehr als παρά in φέρειν παρά τινος und in ἧειδε παρὰ μνηστῆρσιν. u bedeutet als praefix a) eine entfernung; b) dient es bloss zur prefectivierung des verbum. *asl.* a) ubyti deficere, ubêžati aufugere, uvlêšti abstrahere, uvratiti avertere, uiti evadere, ukloniti declinare, uložiti demere, umetnąti abiicere, urъvati avellere, urêzati abscindere, ustąpiti secedere, utešti aufugere, utrъgnąti avellere, ujęti auferre; ebenso uvrêsti aperire, eig. losbinden, udaliti removere, ukryti; ulešti (uleže vêtrъ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. marc. 6. 51. -nicol.), ustati cessare. b) ubiti occidere, ubojati sę, uvêdêti, ugasiti; ugoditi gratum facere, udaviti suffocare, ukrasti, umrêti, usly-

šati: dunkel ist u in udariti ferire. *nsl.* a) ujti evadere, ukrasti, unesti; urêzati abscindere; usopsti se ausser athem kommen; uteči aufugere, ujêsti abbeissen, ujeti demere. b) ubiti occidere erschlagen, im osten bujti; ugasiti, ugledati, uloviti, umiti, im osten mujti; utopiti: udariti. *bulg.* die bedeutung a) scheint nicht nachweisbar. b) ubi, ubod; ugadi errathen, und davon ugažda, ulovi; umori occidere, und davon umorêva, ustreli; udri. vergl. cank. 78. *kroat.* a) ujti aufugere, umčati rapere, ulišiti privare, utrgati carpere. b) ubraniti, umoliti: udirati ferire. *serb.* a) ubrati decerpere, ubrisati abstergere, ubjeći aufugere, uvesti abducere: dagegen uvesti ducere in (asl. vъvesti), ugnati, ugoniti abigere: dagegen ugnati, ugoniti adigere (asl. vъgnati), ugrabiti eripere, udati collocare filiam, eig. weggeben, ukloniti removere, ukrasti furari, ukratiti abbruch thun; ukresati decerpere, ukinuti avellere, ulećeti avolare: dagegen ulećeti involare, umlatiti decutere, umaći aufugere, umicati avellere, unijeti auferre: dagegen unijeti inferre, uskočiti effugere: dagegen uskočiti exsilire (na noge), asl. vъzъ-; useknuti emungere, uteći evadere, utrti abstergere. b) ubiti; uboljeti morbo corripi, uvenuti; ugledati, ugoditi, ukrasiti: vergl. ureći fascinare: udariti, udriti. man beachte ukovati beim beschlagen verwunden. *klruss.* a) ubavyty privare, ujty evadere, ułomaty abbrechen, umyty abluere, urvaty decerpere, ustupyty decedere. b) ubyty occidere, uhadaty errathen, umerty mori, učynyty facere. *russ.* a) ubytь abnehmen, ujti evadere, ulomitь abbrechen, uteretь abstergere: man merke usêvenь d. i. usêvokъ posêjannyj vъ dali, sirota. dial. b) udavitь. umertvitь, unizitь, ustlatь, utopitь. *čech.* a) ubyti minui, eig. ἀπογίγνεσθαι: ubylo vody; uhořeti: kus uhořel ein stück davon ist weggebrannt, ujíti; ukliditi abräumen, ukrojiti abschneiden, ulomiti abbrechen, uteci aufugere, utíti abhauen, ujíti wegnehmen: vergl. uhlaviti köpfen. výb. I. 1120. b) uhlídati, uzříti conspicari, udáviti, umříti, ustláti, utopiti: vergl. udeřiti; ukovati anschmieden. *pol.* a) ubawić demere, ubrać deminuere, ubyć, ubywać deminui: ubyło dnia z poł godzinę, ubywa mię ich komme von kräften; ubiec aufugere, dagegen auch ubiec fortecę, uwieść abducere, uwlec distrahere, ugonić abigere, ugorzeć: ugorzały Ikarowi piora pennas flammis amisit, ugryznać, ukąsić demordere, udać edere, ukroić abscindere, ulecieć avolare, ulać defundere, umknąć amovere, umyć abluere, unieść auferre, uniknąć evitare, upalić aburere, upłynąć undis abire, uprzątnąć amovere, upuścić dimittere, urwać decerpere, uskoczyć aufugere, ustać cessare, ustąpić decedere, utrzeć abstergere, uciąć abscindere, ujechać evadere, ująć demere. b) ubać się, ubić, ugodzić, udawić, uchwalić, uczynić, uczuć; uleżałem się ist dosyć się należałem: ude-

nić; upić się sich betrinken neben upić (trochę); in ubrać vestire, woher ubior vestitus, ist sicher nicht dieselbe praeposition anzunehmen. *oserb.* vu für u lässt sich in den seltensten fällen nachweisen: die meisten vu sind vy. a) vućeknyć evadere. b) vuhladać conspicari; so vupasć sich verwahren. seil. 105. *nserb.* vergl. a) hubyvaś deminui, hub'egnuś anfugere, hugarnuś retegere, hupl'eś natando discedere, hustupiś evadere, hutaviś abscondere, huchovaś abscondere. b) hugasyś exstinguere, huględaś conspicari, huznaś cognoscere, hułojiś capere, humazaś polluere, humelknuś conticescere, humŕeś mori, hustaś consistere, hustaviś constituere, hutšašyś perterrere, huchvaliś probare, hušyś suturam finire. man bemerke hužyvaś frui und deriś ferire für asl. udariti. u steht aind. ava gegenüber; dass auch o in omyti, ostaviti dem ava entspreche, ist wohl unrichtig. Bopp 3. 491.

f) Viele verba nehmen zwei, auch drei praefixe an: die bedeutung des doppelten, dreifachen praefixes ergibt sich aus der bedeutung der einzelnen praefixe: duae praepositiones iunctae verbis exprimunt coniunctam significationem, unicuique servientem. Linde. die praefixierten verba erscheinen hier nach dem ersten praefix geordnet. a) *do*: *pol.* doprowadzić bis an ort und stelle begleiten. *oserb.* donabrać das sammeln vollenden, dovobalić sattsam einhüllen, dovotedać vollends abgeben, dorozbić vollends zerschlagen, dorozpředać alles an verschiedene verkaufen. *nserb.* dozabyś vollends vergessen, dovotńasć alles wegtragen, dopšińasć; dopšebiś; dorozńasć; dozemlaś vollends fertig malen; dohubiś; dohuzabijaś alles vollends tödten. b) *iz*: *nsl.* spregledovati (slêpci spregledujejo); sporoditi, spokoriti se: naj ženke sporodijo, naj grêšniki se spokoré. volksl. *kroat.* sprogovoriti ni mogel. hung. *serb.* ispogibati interire (de multis), ispribijati alium ex alio affigere, isprosijecati alium ex alio dissecare, ispredavati alium ex alio dedere, isporazbolijevati se morbo corripi (de multis). *pol.* zwywracać (pałace zwywracałem) jetzt powywracać aliud ex alio diruere, zwypuszczać (więźniow) alium ex alio emittere. *oserb.* zvub'erać gänzlich auswählen, zvobkopovać nach und nach vollends behacken, zvotbivać, zrozdavać, zrozvub'erać. *nserb.* zezabyvaś penitus oblivisci. c) *na*: *čech.* napřinášeti, napřebírati, naodmýkati viel hinzutragen usw. *pol.* nawydzierać, naobcinać, nazježdžać się. *oserb.* nadostać satis accepisse, so naskhadžeć in menge zusammenkommen. *nserb.* napoceraś multum haurire. d) *obъ*, *o*: *nserb.* hopopanuś se hokoło ńecogo etwas umfassen. e) *otъ*: *serb.* otuzeti adimere. danič.-rječ., otumirati komu haereditate relinquere. ibid. *oserb.* votpřesadžeć von hier weg hinüber verpflanzen. *nserb.* votpołožyś weglegen. f) *po*: *nsl.* poubiti (v cêlem selu su kose poubili. valj.-prip. 79). *serb.* poza-

drijemati nach einander einschlummern, poizvaljivati alium ex alio prosternere, poizostavljati (oni su prezimena svoja malo po malo poizostavljali, gdjekoji pozaboravljali nach einander aufgeben, vergessen. obič. 93); ponapiti se (dok se rujna ponapiše vina. pjes. 2. 12); poodmaći paululum removere, poodrasti (pošto dijete malo poodraste. prip.); pooduzimati (ili im je to poslije pooduzimano. obič. 88); poskidati alium ex alio interficere, poizodnositi alium ex alio auferre. *klruss.* povychodyty (vse povychodyło s kovčeha. gen. 8. 19), pozabyraty (otec vaš zemły pozabyrał. act. 2. 20), pozdychaty (voły meńi pozdychały. pis. 1. 178), ponabyraty (ponabyrały hrad'ivok nahmen runde steine in menge. več. 2. 43), ponadvysaty (a vžež taja dorožeńka ternom zarosła, červonoju kałynońkoju ponadvysała. volksl.); popojisty (daj čoho choč trochy popojisty. južnor. - skaz. 1. 2); popryvodyty nach und nach herbeiführen. gen. 2. 19, porozbihaty śa. južnor. - skaz. 1. 210. *russ.* povyžatь paululum exprimere, povyletêtь (vsê povyletêli). ryb. 2. 343; povychoditь (povychoditь vsê ulicy značitъ. kakъ by vychoditь vsê ulicy odnu poslê drugoj ili odnu za drugoj. Nekrasovъ 176); pozarêzatь (zarêzatь mnogichъ), poizgryztь (izgryztь malo po malu), ponabrosatь (nabrosatь vo množestvê), pootstatь (nêskolьko otstatь). *čech.* poulétati, poukládati nach einander fortfliegen, hinlegen (jedno po druhém, pomálu, a tudíž i trochu ulétati. Týn 164). *pol.* powywracać; powydawać (już się powydawały dzieweczki. rog. 169), pozwozić zboże. łaz. 195, ponaprawiać in menge zurecht machen, poobalać in menge umwerfen, poprzynosić. łaz. 195, poprzychodzić; porozdawać in menge verkaufen, pouciekać (wszyscy byli pouciekali. chwal. 2. 125); pozjeżdżać się. *nserb.* popojesć eine kurze zeit hindurch ein wenig essen. *pri: asl.* pridobyti adipisci, privъvesti. *serb.* prinaći, prinalaziti, prinahoditi supervenire, priodjesti ein wenig bekleiden. *russ.* priutichnutь (vsê na piru priutichli: vyraženo: pirnyj šumъ i postepennaja smêna etogo šuma glubokoju tišinoju. Nekrasovъ 177). *oserb.* pšivub'erać noch mehr auswählen, pršidobyć dazu gewinnen, pšivotbić noch mehr abschlagen. *nserb.* pšipšipanuś noch dazu kommen. h) *prê: serb.* prevazići superare, preobući alias vestes induere, preprovoditi traducere, preprodati revendere. i) *raz: serb.* razuvêdêti comperire. danič. - rječ. *čech.* rozodvírati (všecko zodvírati), rozporoučeti (na rozlično poroučeti). *pol.* rozprostrzeć. małg. 105. 26; 139. 6; 142. 16. k) *sъ: serb.* sъvъniti simul ingredi. danič.-rječ., sъvъzeti simul sumere. ibid., sъpostradati simul pati. ibid., sъrastrъzati simul lacerare. *nserb.* sezabijaś alles zerschlagen. l) *u: nserb.* vergl. hudobyvaś mit dem urbarmachen fertig werden, huzabijaś; hupšińasć alles endlich hinzubringen.

g) Es werden häufig zwei, ja sogar drei praepositionen mit einander verbunden um ein mehrfaches verhältniss zu bezeichnen: prêdъ ist „vor“ „ante“; nsl. pred mojo hišo stoji bedeutet „er steht vor meinem hause;“ will ich dagegen ausdrücken, dass die vor meinem hause stehende person diesen ort zu verlassen hat, so sage ich: poberi se iz pred moje hiše: iz pred bezeichnet demnach die entfernung von dem durch pred mit dem instrumental bezeichneten orte. die bedeutung ist jedoch nicht bei allen doppelpraepositionen so klar wie in diesem beispiele, namentlich sind diejenigen, in denen po die erste stelle einnimmt, wol kaum anders zu deuten als dass po in diesem falle, wie sonst häufig, ursprünglich distributive bedeutung hatte; sie bezeichnen eine bewegung durch den raum, den die an zweiter stelle stehende praeposition mit dem nomen bezeichnet: klruss. poza horoju vertaju ś; po za sadom zełeneńkim dorožka łežała hinter dem garten war der weg; taj pôjšła po nad bołotom sie ging hin oberhalb des sumpfes; a popôd horoju, popôd zełenoju kozaky idutъ sie gehen hin am fusse des berges. die erklärung der dreifachen praepositionen wie klruss. z poza ergibt sich aus den theilen derselben. im asl., dessen denkmäler nicht volksthümlich sind, sind doppelpraepositionen sehr selten. die doppelpraepositionen sind hier nach dem letzten theile geordnet. a) *za*: *nsl.* izza hiše priti. *serb.* skoči zec izza grma. *klruss.* izza, zza; poza, poz: bižyt poz tu krynyću. južnor.-skaz. 1. 128; z poza. *russ.* poza: vozьmi moe dêtišče pozaočь. *čech.* slovak. zpoza. *pol.* zza, poza, zpoza. b) *meždu* *nsl.* izmed. *kroat.* zmed: jedan zmêd dvanadestih. hung. *serb.* izmedju: skoči Marko izmedju sužanja. pêv. 39. ščepa djevojku izmedju braće rapi la fanciulla dal mezzo dei suoi fratelli. prip. *klruss.* zmežy: ne odnoho kozaka z mežy vôjska ne uterjały ex exercitu. volksl.; pomež, promiž, izpromiž: vźał deśat' verbl'udôv spromiž verbl'udôv pana svoho. gen. 24. 10. *slovak.* zmedzi, spomedzi. *pol.* pomiędzy, spomiędzy: spomiędzy piołunu i chwastu wznoszą się szczęty krzyżow. mick. c) *mimo*: *pol.* pomimo. d) *nadъ*: *serb.* okrenuvši praću sebi iznad glave. prip. 8. *klruss.* iznad, ponad: yde vôn ponad stavkom. južnor.-skaz. 1. 10. duch vytał ponad vodamy. gen. *čech.* slovak. znad; zponad dveří. *pol.* znad, ponad, sponad. e) *pod*: *serb.* ispod: pruži ruku ispod medjedine. pjes. 2. 29. *klruss.* spôd; popôd: hory popôd uśim nebom ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. gen. 7. 19; ńuchajut' popôd vôknamy. južnor.-skaz. 1. 195; zapôd: zapôd boky śa vźaty. *russ.* izъpodъ toj poly spodъ pravyja. ryb. 3. 320. *čech.* slovak. zpod; zpopod domu. *pol.* zpod, popod. f) *pri*: *klruss.* popry: zełeńijut' łuby popry l'iśi. volksl. popry ričći moja myła chodyt. volksl. jednu (d'ivońku) vźały popry końu. Pauli 1. 170. *čech.* slovak.

zpopri. hat. krátka mluv. 55. *pol.* poprzy. g) *prědъ* : *nsl.* ispred. *serb.* ispred: bježi Marko ispred roditelja. pjes. 2. 34. *klruss.* spered: schovaty spered očej. gen. 23. 4. popered: popered neji stał er stellte sich vor sie hin. južnor.-skaz. 1. 41. *čech.* slovak. spred, spopred. hat. krátka mluv. 55. *pol.* zprzed, zpoprzed. h) *srědě*: *pol.* z pośrzod. hiemit vergleiche man griech. ὑπ' ἐξ bei Homer; ἀτὰρ κατακήομεν αὐτοὺς (νεκροὺς) τυτθὸν ἀποπρὸ νεῶν. il. 7. 334. d. i. wie mir scheint, in einiger entfernung vor den schiffen. vergl. jedoch il. 16. 669. 679. ngriech. εὔγα ἀπ' ἐμπρός μου ist nsl. poberi se ispred mene; lat. in ante diem, ex ante diem bei Cicero und Livius; vorzüglich aber fz.: d'entre (celui d' entre vous qui u. s. w.); de parmi (échapper de parmi le peuple); d' avec (distinguer l' ami d' avec le flatteur); d' auprès (je me suis dérobée d'auprès de lui); de devant (tout s'est évanoui de devant mes yeux); de derrière (il sortit de derrière une palissade); de dessus (ils enlèvent Silène de dessus son âne); de dessous (sortir de dessous la table nsl. ispod mize) u. s. w. den klruss. doppelpraepositionen poza, ponad, popôd, popered stehen fz. gegenüber: par derrière (il passe par derrière le théâtre), par dessus (passer par dessus la glace d'une rivière gelée), par dessous (les turcs passent par dessous ces tapis), par devant (en passant par devant sa chambre). engl. from under, from among, from between, from before u. s. w. vergl. A. G. Lundehn, bemerkungen über den ursprung und die bedeutung der doppelten praepositionen der franz. sprache. Stolpe. 1864. manchmal werden gleichbedeutende praepositionen neben einander gestellt: klruss. za dl'a neji. gen. 12. 16. russ. dlja radi ego prichoždenija bogomolьnago. rybl 2. 131. ebenso griech.: τίνος δὲ χάριν ἕνεκα. Plato.

h) Nicht selten werden praepositionen vor jedem der im verhältniss der congruenz stehenden worte wiederholt. *klruss.* v misti vo L'vovi. act. 2. 370. v riku v Nemełycu. 2. 149. u kl'itći u zołotôj. kaz. 66. ty za otčynu za moju ne stojał. act. 1. 124. za vałom za probytym. 2. 142. za kńazem Vasyl'em za Ivanovyčem za Šemjatyčom. 2. 149. za tov skebov za tov davnov. kaz. 62. koło morja koło dzełenoho. 67. on toje sełu zapysał k cerkvy božjej k svjatomu Nikol'i. act. 1. 112. vyprovad' mja ko Dunaju, ko Dunaju ko tychomu, ko l'isovy ko temnomu. pis. 1. 84. a na vsem na sem ja krest ciłovał. act. 1. 51. a by na što na ynoje na bol'šeje ne pryšło. 2. 111. na vôjsko na svoje. kaz. 13. na perevoźi na t'om. 43. o tom o vsem. act. 2. 334. ot brat'y ot mojej. 2. 375. vôd hromu vôd vełykoho. kaz. 80. po Dńipru po rici. act. 2. 149. my jemu sełco dały so vsim s tym, što z davna k tomu słušało. 1. 153. jił toho dny u kńaźa u Vasyl'a u Danyłovyča u Chołmskoho. 1. 250. *russ.* kъ

jeteru kъ krьstьjaninu. bor. xvii. so svoimъ so služkoju. ryb. 1. 259. so svoima so družinamy sъ chorobryma. 1. 326. sъ togo to my so ticha Dona doloj pošli. sbor.-sav. 90. dlja svoichъ to dlja knjazej dlja bojarinovъ. ryb. 2. 93. pustь bêžitъ vo matušku vo kamennu Moskvu. ryb. 3. 94. vo slavnomъ bylo gorodê vo Astrachani. sbor.-sav. 74. do togo to městečka do uročnago. sbor.-sav. 76. da za slavnoju za rêkoju za Kumoju. 105. na zarê bylo da na zarjuškê. 118. nadъ goroj vzojdi nadъ vysokoju, nadъ dubrovuškoj nadъ zelenoju. 85. *čech.* v čase v nevelikém. kat. 112. v tom ve všem já tobě povolím. flaš. po čože si prišiel pod oblôček pod náš. slovak. hat. 2. 202. s věcmi s těmi. kat. 1350. posad' ji na stolici na vysokej. šaf.-počátk. 118. *pol.* w grochu w mem na dziedzienie na mej. przyb. 23. od gabania od powodowa. ab impetitione agentis. księgi-ustaw. 33. *nserb.* na svojim kóniku na brunem. volksl. 2. 28; 2. 40. na tym ḿe grоźe na husokim. 2. 29.

i) Hier werden die am häufigsten vorkommenden unechten praepositionen auf die ihnen zu grunde liegenden nomina zurückgeführt. 1) *blizъ* m. vicinia: bliza radi propter viciniam. mon.-serb. *blizъ adj.: comparat. bližij. na blizê πρὸ μικροῦ, gewöhnlicher positiv blizъkъ u. s. w. —asl. blizu, blizъ prope; nsl. blizu, bliz; bulg. blizo; serb. blizu; klruss. błysko; russ. blizъ; čech. blízko, blíže; pol. blizko, bližej; oserb. blizko, bliže; nserb. blizko, bližej. 2) *bokъ* latus. — nsl. zbog kroat. propter; serb. zbog sirota sunce sjaje. zbog, richtig zbok, ist eigentlich von seiten. anders Daničić, sintaksa 169. eine dem bokъ latus näher stehende bedeutung hat pol. obok zur seite, nahe: obok Krakowa Podgorze; und oserb. zboka: zboka ŕeki jo ḿesto seitwärts von dem flusse ist eine stadt. jord. 179. 3) *brъvь f.* supercilium. — pol. wbrew, eigentlich in die augen, in's gesicht, dann trotz: wbrew prawu się to czyni. man vergl. fz. faire quelque chose à la barbe de quelqu'un so viel als en la présence, en dépit de quelqu'un. 4) *volja* voluntas. — nsl. zavoljo, zavolj propter: blagor zavoljo pravice preganjanim. zavoljo ist das deutsche um - willen; slovak. k vôli; pol. gwoli statt kwoli zu gefallen: gwoli sobie żyć. 5) *vrъhъ* cacumen. — nsl. vrh, navrh, zvrh auf dem gipfel, auf: visoko vrh gore stojim; serb. vrh, vrhu, dovrh, navrh, uvrh u. s. w.; klruss. verch, poverch: pławaje poverch vody. os. 157; oserb. zverchа: zverchа koňa ležeše vojak mordvy auf seinem pferde lag der todte krieger. jord. 179. 6) *vъnъ* foras, izvъnu extrinsecus, vъnê foris. — asl. izvede vъnъ grada eduxit ex urbe; izvьnu grada; vьnê meždь rimьskyhъ; nsl. vьn, zvun, zuna. trub., zunaj, razun und razvun: razun pokore praeter poenitentiam; serb. van, izvan: van pameti; izvan očiju izvan pameti; boga van jednoga ne častite praeter unum deum. 7) **vysъ*,

positiv vysokъ altus: vyše sing. acc. n. der nominalen declin. als praepos. ἀνώτερον oberhalb. — asl. vyše grada stavь; serb. više b'jela grada Biograda; klruss. vyše; russ. vyše; pol. wzwyż: wzwyż i niżej księżyca; oserb. vyše mróčeli über den wolken. jord. 178. 8) *ględati* spectare. — nsl. gledé partic. praes. act. hinsichtlich: gledé pašnikov hinsichtlich der weiden. ein von ględ durch ъ abgeleitetes substantiv verwendet als praeposition klruss. vzhl'adom, pol. względem nieba świat tylko jest kropelką. 9) *davьnъ* antiquus. — serb. davno seit: davno vijeka žudimo, da vidimo dijete. palm. von jeher wünschen wir u. s. w. diese praeposition scheint nur bei palm. vorzukommen. 10) *dalekъ* longinquus.—asl. daleče grada fern von der stadt; po dalje suštu jemu grada; klruss. opodal'; oserb. ńedaloko vsy unweit des dorfes. jord. 178. dale hunov hinter den das gehöfte umgebenden mauern. ibid. 11) *dirь* f. vestigium. bulg. — podirê post. 12) *dlъgъ* longus. — asl. podlъgu dunava παρὰ τὸν Ἴστρον; podlьgь mora παρὰ τὴν θάλασσαν; nsl. zvêzda poleg zvêzde; serb. polьgь. mon. -serb. polagь župe konavalьske. ibid. polak (richtig polag) suha drva. gund.; pol. podług pisma swiętego; według zdania mojego; wzdłuž: wzdłuž řzeki längs des flusses; klruss. vzdołž; serb. duž: a vi drugi duž Dunava und ihr andern längs (an) der Donau. 13) *dlje* n. longitudo, wie čech. dlíti zögern, wurzelhaft mit dlъgъ zusammenhangend. — kroat. poli prope, eigentlich längs. klruss. dl'a propter, pôdl'a prope, vedl'a prope: hieher gehört auch byl'a: byl'a ričeńky am flusse. os. 157; russ. dli prope: dli lêsu. dial. dlja, za dlja propter: terpêlъ esi rany za dlja čelovêka. bus. 2. 262. vozlê rêki, podlê rêki längs des flusses. 2. 278. vozli, vozliv, vodli, vodliv. dial. dieselbe bedeutung hat vdolъ: vdolъ berega längs des ufers; čech. dle secundum, propter: dle prava secundum legem, dle slavného i vysokého rodu propter celebrem et illustrem stirpem; podlé: podlé někoho seděti; vedlé samé zdi längs der mauer; slovak. podl'a secundum: podl'a zákona; vedl'a iuxta: vedl'a mňa sedí; pol. dla propter: wszystko czynię dla przyjaźni; podla, podle matki stoji; wedla rzeki iść längs des flusses gehen; oserb. pódla, pola: pódla nosa neben der nase; nserb. ẃasela dla der freude wegen; mojogo dla meinetwegen (man beachte dliv a pŕeki kreuz und quer); podla, pola: podla hogńa beim feuer; hieher gehört auch asl. dêlja, dêlьma propter; nsl. za - dêli: za tega dêli; zadêlj nedolžnih otrok; unrichtig za naše dêlo propter nos. 14) *dъno* fundus. - nsl. dno potoka je golo kamenje im grunde. janež. 199; serb. dno zemlje ih vrže. gund. stojiš dno pakla. gund. vode, iz dno mora kê ishode. gund. po dno pakla se praže. 15) *kljubovati* trotzen. — nsl. kljub, vkljub trotz: vkljub vsêm storjenim dobrotam. janež. 201. nach dem

deutschen. 16) *kolo* rota. — okolo circum. diese praeposition ist in aufnahme gekommen, nachdem obъ, o die räumliche bedeutung mehr oder weniger eingebüsst hat. nsl. okolo, okoli; okoli vrta; serb. bježi Marko oko b'jele crkve; klruss. koło, około; russ. okolo; čech. okolo, vůkol; kolo, okolo; pol. koło: lubił tłum koło siebie; około, naokoło; oserb. voko, vokoło: vokoło studńe um den brunnen. jord. 178. 17) *konь*, *konъ*, gen. koni, kona anfang oder ende. — serb. konь apud: bêahu konь svetago Marka; post: konь ne života post eius mortem, eig. am ende ihres lebens. später kod apud: kod kralja mu mjesto učiniše. nakon, unrichtig nakom, post: nakon njih koji budu post eos qui erunt. gund. nakom boja kopljem u trnje. poslov. 18) *konьcь* finis. — nsl. konec jezika. janež. 200; klruss. sydyt' koneć stoła. os. 157; oserb. sedžiš zkónca kerkov du sitzest am ende der sträucher. jord. 179; slovak. konča für na konci. 19) *kraj* extrema, finis. — asl. vъskraj prope; iskrь d. i. iskraja: iskrь vьsi prope vicum; nsl. kraj und kre prope; takraj cis: takraj jezera; unkraj trans: takraj potoka; serb. kraj: djevojka sjedi kraj mora; livade pokraj Visle gund.; klruss. kraj; russ. kraj sinja morja. ryb. 4. 296. pokraj: a i pokraj bylo morja sinjago. bus. 2. 264; slovak. kraj, pokraj. 20) *kroma* margo russ.; oserb. kšoma. — asl. kromê, kromь: kromê strany ἔξω τῆς χώρας; serb. da nikoga ukraj mene ne bi krom gorice, kamenja i noći; klruss. kromi; aruss. kromê cerkvi extra ecclesiam; als adverb bedeutet kromê seitwärts: kromê zrja. bus. 2. 311; čech. kromě tebe; krom vlasti jsou zemřeli; slovak. krem, krom; pol. kromia, krom, okrom: kto bogiem kromia boga naszego? małg. 17. 34. kto pan jest krom pana tego? koch. okrom tej księgi. 21) *krъstъ*, wohl circulus: vgl. lett. kârt circum. — asl. okrъstъ circum. 22) *krągъ* circulus. — okrągъ circum: okrągъ mêsta; nsl. krôg: sedêli sô krôg mize; okrôg: okrôg gore vojska se obrne. janež. 198; klruss. kruh. 23) *meżda* medium, terminus, intervallum. — asl. meždu inter: meždu — die schreibung meždą ist entschieden falsch — ist mit mežda wohl nur wurzelhaft verwandt: an den dual gen.-loc. ist nicht zu denken; nsl. med, bei trub. meju, mej; serb. medju; pol. między u. s. w. 24) *minąti* praeterire. — asl. mimo praeter; nsl. mimo, memo; serb. mimo u. s. w. 25) *mlъčati* tacere. — oserb. melčo clam, eigentlich das partic. praes. act., asl. mlъčę: melčo kńeza ohne des herren wissen. jord. 178. 26) *moštь* vis: oserb. moc mojeho hamta kraft meines amtes. jord. 179. nach dem deutschen. 27) *mêsto* locus. — asl. vъ ryby mêsto statt des fisches; nsl. mêsto, namêsto, namêsti: kralja si me postavil namêsto mojega očeta; serb. mjesto, mješte, na mjesto; klruss. misto, zamist'; russ. vmêsto; pol. miasto, zamiast. 28) *nizu* adv. κάτω; nizъkъ humilis; nižij inferior. — serb. niže unterhalb: puče puška niže Biograda; klruss. nyžše; pol.

poniżej, poniż. 29) *oko,* dual. oči. — nsl. navzoč, nazoči, coram. 30) *pakъ* aus * opakъ, daher opaky retrorsum, opako a tergo, retro, paky iterum, eigentlich retrorsum. — pol. wspak, nawspak: wspak stronicy zobacz. 31) *polъ* latus, ripa, dual. poly. — aruss. obapoly dorogi auf beiden seiten des weges; čech. oběsichu dva lotry obapol jeho. 32) *pritъča* parabola, eigentlich quod admovetur, von pri und tъknąti, daher auch nähe, anwesenheit. — nsl. vpričo, pričo coram: slavita ga vpričo narodov. 33) *prokъ,* pročь adj. reliquus, prokъ m. reliquiae, eigentlich was weiter vorne ist, daher nsl. proč weg. — klruss. oprôč; russ. opričь, oprično praeter; pol. procz, oprocz: dawał mi procz tego podarunki; oprocz tych ksiąg. 34) *prostъ* rectus. — klruss. prosto; pol. naprost, wprost: naprost okna gaj; wprost lasu droga. 35) *prěžde* ein sing. acc. neutr. von einem comparat. * prêždij. — asl. prêžde zimy; serb. prije. 36) *prěkъ* transversus. — asl. prêky ikonoborьcь glagoljetь contra iconoclastas loquitur; nsl. le vstanite, nas prêk Save predrožite. janež. 199; serb. preko, preo, pro: most preko Morave; klruss. poperek; pol. wprzek, poprzek: wprzek ulicy zawada. 37) *prěmъ* rectus. — asl. prêmo e regione; serb. prema, prama, spram, naspram: sjedjahu prema grobu. 38)*pątь* via.—serb. put versus: vjerna slugo, sa mnom hodi put slavnoga Dubrovnika. gund. 39) *ravьnъ* planus, eben: nsl. zraven, zravno neben: zraven hiše je tudi mlin. aus dem deutschen n-eben. 40) *radъ* lubens; * radь f. — asl. radi, radьma propter χάριν: radi elena, za jeretičьstva radi; česo radьma, za togo radьma; serb. subota je načinjena čovjeka radi; zarad, porad; klruss. rady. 41) *rędъ* ordo. —serb. pored neben: načiniću crkvu i džamiju obadvije jednu pored druge. 42) *slědъ* vestigium.— asl. poslêdь: posêčenь bystь poslêdь svetago Evьdoksija; nsl. poslêd, vslêd, slêd; oserb. posledy kńežich nach der herrschaft. jord. 178. 43) *srěda* medium. — asl. srêdê, srêdь: srêdê grada; nsl. srêdi, srêd, nasrêd, posrêd: srêdi polja stoji tenko drêvce. janež. 200; serb. sredi, sred; klruss. sered, posered; pol. śrzod, pośzrod, wśrzod; oserb. sředža, vósředža, vosředž. jord. 178. 44) *strana* latus. — asl. stranь: sêsti jemu stranь sebe; nsl. zastran propter; unstran: unstran naših hribov. janež. 199; russ. položena bystь storonь syna svoego; slovak. strany, straniva causa, propter. hat. krátka mluvnica 55. 45) *sъrět* sъrêsti obviam fieri. — russ. vstreču imъ gosti korabelьščiki; idetъ vstrêtu prestarêloj ženščiny; vstrêčь vody poplyvetъ. bus. 2. 264; čech. slovak. vústrety. 46) *sąprь* adversarius. — nsl. zôper: kdor ni z menô, ta je zôper mene. 47) *tajiti* occultare; taj clam. — asl. otaj jego; klruss. potaj boha. 48) *tъknąti* tangere, in dieser bedeutung im nsl. gebräuchlich. — nsl. tik knapp an: tik pota stoji stara jablan. janež. 199. 49) *cěsta* nur als

praeposition nachgewiesen. — asl. syna cěšta propter filium; serb. cjeća, cjeć, zacjeć, krocjeć, scjeć. 50. *ątrь* intus. — vьvesti vьnutrь hraminy; klruss. vnutr; pol. zewnątrz i wewnątrz kościoła; oserb. znutska: znutska čłověka jo ćma. jord. 179.

Sechstes capitel.

Von der conjunction.

1. Die conjunctionen sind partikeln, welche das verhältniss von sätzen bezeichnen. die sätze stehen zu einander entweder im verhältnisse der beiordnung oder es steht der eine zu dem anderen im verhältnisse der unterordnung; jenes verhältniss nennt man das parataktische, dieses das syntaktische. das syntaktische verhältniss der sätze wird regelmässig durch relativpronomina ausgedrückt. welcher anderen mittel sich die slavischen sprachen bedienen, um das syntaktische verhältniss zu bezeichnen, ist seite 76—78 dargelegt.

2. Die vorzüglichsten conjunctionen. 1. *et*: asl. i, a, ti, to, te, ta, taže; nsl. i, ino, in, no, ino pa (ta kraj in pa raj jene gegend und das paradies, ergänze: sind gleich. ravn. 2. 126.), pa, ter; bulg. i; kroat. i; serb. i, te, ter, pa; klruss. i, a, ta, taj; russ. i, da; čech. i, a; pol. i, a; oserb. a, ha; nserb. a. 2. *et — et*: asl. i — i u. s. w. 3. *etiam*: asl. i; nsl. tudi; takaj, takajše, tulikaj, tulikajše kroat.; bulg. i; serb. takodje, takodjer; klruss. i, takše; russ. i, že, takže, takožde; čech. i, též, také; pol. także, też, tudzież; oserb. tež; nserb. teke, tež. 4. *non solum — verum etiam*: asl. ne tъčiją — nъ i; nsl. ne le — ampak tudi, ne samo — temuč tudi, ne le — temuč tudi; ne samo — nego i. hung; ne le samo — ma venet.; kroat. ne neg — nego i. hung.; serb. ne samo — nego i; klruss. ne tôľko — ale; russ. ne tolьko — no i; ne tokmo — no i; čech. ne toliko — ale i, ne jen — ale i, ne jen — než i, ne jen — nébrž také; pol. nie tylko — ale i, nie tylko — ale też i, nie tylko že — ale i, nie tylko — ale też, nie tylko — lecz; oserb. nic jeno — ale. tež. 5. *neque*: asl. ni, niže; serb. ni; klruss. any, aňi; čech. ani, aniž; pol. ni, ani; oserb. ani, hani, hanic. vergl. seite 183. 6. *neque — neque*: asl. ni — ni, niže — niže; nsl, ne — ne, niti — niti; serb. ni — ni; klruss. ny — ny, aňi — aňi; russ. ni — ni; čech. ani — ani, aniž — aniž; pol. ni — ni, ani — ani; oserb. ani — ani, hani — hani; nserb. daniž — daniž. 7. *vel*: asl. ljubo, libo, ili; nsl. ali; bulg. ili; kroat. ili;

serb. li, ili, oli, jali, volja; klruss. abo; russ. ili, libo; ali, alibo. dial.; čech. nebo, neb, anebo, aneb, či (jed li či med), či li (dáti či li nic); pol. albo; oserb. habo, aby, pak, pa; nserb. abo. 8. *aut* — *aut*: asl. ili — ili, volje — volje; nsl. ali — ali; serb. ili — ili, ja — ja; klruss. abo — abo, čy — čy, vol' — vol'; russ. ili — ili, libo — libo; čech. nebo — nebo, anebo — anebo, leda — leda, leč — leč, bud' — bud', bud'to — bud'to, bud' — neb; pol. albo — albo, lub — lub; oserb. habo — habo, aby — aby, pak — pak. 9. *si*: asl. ašte, jeli, a (a by ne molilь sę. sup.); nsl. či, če, ako, ko; bulg. ako, ako da; serb. ako, da; klruss. ježeły, jesły, sły, koły, bude, a (a by zuby, to chlib bude); russ. eželi, esli, eli dial., bude, alt ače, ežda dial., aže; čech. kdy, když, jestli, jestliž, jestlit', ač; pol. ježeli, ježli, jestli. małg. 72. 11, jeśli, kiedý, gdy, gdzie (gdzie by im to nie szło wenn ihnen diess nicht gelänge); oserb. jeli, jelizo, jolizo und hejzo, hejzy, heizlo li; kdy, dy; nserb. ga, gaž. 10. *etsi*: asl. ašte i; ide καίπερ, ižde, cê i, acê; nsl. dali, da si, da si tudi, da si ravno, da si lih, če ravno, ako tudi, če tudi, makar; kroat. prem, premda, makar; serb. premda, zasveda, akoprem, prem ako, ako i, makar; klruss. chot', chot'a, chot'aj, choč, choča; russ. chotja; čech. ač, ačkoli, ačkoliv, ačkolivěk; pol. choć, acz, aczkoli, lubo; oserb. byrńe, bórńe aus by rovńe; nserb. ga rovno, glich, dajš, d. i. da i že (dajš voni bogate su). 11. *quod* ὅτι: asl. ježe; nsl. kaj, da; bulg. če, či, da; serb. da; klruss. ščo, že; russ. čto; čech. jež, ež, že, žež, a (ne věděl, a by byla panna); pol. že, iže, iž, aže (aže bym dom państwa pastorow nawiedził), ižto. sar.-pat.; oserb. zo. 12. *ut* ἵνα: asl. da, jako da, a (a by ne povêdala); nsl. da; bulg. za da, štǫto; serb. da; klruss. da, a (a by), že, aže, ščo (ščo by); russ. da, at', ati, čto (čto by); čech. že, a (a by prišel), a (a t' sem jde ut huc eat); pol. že, aže, iž, a (a by), acz (acz przebywa habitet. sar.-pat.); oserb. zo, hač, a (a by); nserb. a (a by), až. 13. *quando*: asl. jegda, jako; nsl. kadar, gdare, ko; bulg. kato; kroat. kada; serb. kada; klruss. koły, jak; russ. kogda, kakъ; čech. když; pol. gdy, gdyž, jak; oserb. hdy, dyž, nserb. dyž. 14. *quamdiu*, *donec*: asl. do nьdeže, do njeliže; nsl. dokler; doklam. kroat., dokleč, dokeč. hung.; bulg. do deto, do de da, dordi (d. i. dože i de), durkъt; kroat. dokle; serb. dok; dokla, doklê, doklu, doku. danič.-rječ.; klruss. pokôl' (pokôl' mołodym buł. juž.-skaz. 1. 13), poky, doky, až; russ. poka, pokadova; doka, dokelь, dokuliča u. s. w. dial.; čech. až, doniž, donidž, doniadž, doněvadž; pol. dojǫd (dojǫd wody nie oschły. sar.-pat.), poki, dopoki, dopokąd, až, aliž. małg. 57.7; 70. 20; oserb. hač, dońiž, dójž; nserb. až. 15. *quam*: asl. neže, neželi, negъli, negli, nekъli; prêžde donьdeže πρὶν ἤ; nsl. kakor: liki

(prvlje liki razidemo. hung.); kroat. nego; serb. nego; klruss. než, nežeły, jak; russ. neželi, čêmъ, kakъ; čech. než, nežli, nébrž, jako; pol. niž, niželi, niźli, aniželi; oserb. hač, štož; nserb. ńežli, ako. 16. *quia*: asl. imьže, jelьma, za nje, za nježe, po nježe, jako, jakože, imьže, ide; bo enim; ibo, nebonъ καὶ γάρ etenim; nsl. ker, zakaj, kajti; geto. hung., dok. venet.; bulg. či, za što to, za ko; serb. jer, zašto; klruss. poneže, že, ščo; russ. poneže; čech. protože, pročež, že, proněz, poněvadž; pol. gdyž, že, iže, iž, ež, poniewaž; oserb, dokeliž, dokelž, zo; nserb. dokul, dokulaž, dokulž. 17. *quo* — *eo*: asl. imьže — têmьže; nsl. čim — têm; s kêm — s têm; kolikor — toliko; kar — toliko; klruss. čym — tym; russ. čêmъ – têmъ; čech. čím — tím; kolik — tolik; pol. im — tym 18. *utinam*: asl. jaru, jaro εἴθε, eša εἴγε, ὄφελον u. s. w. 19. *uti*: asl. akъ, aky, jako, jakože, acê ὡς, ὥσπερ; aky ὡς εἰ u. s. w.

3. Einzelne conjunctionen. a) da tritt in verschiedenen bedeutungen auf: es bedeutet griech. οὖν igitur; ἵνα ut. *asl.* da molju te ἐρωτῶ οὖν σε. luc. 16. 27. - nicol. dieselbe bedeutung hat es in: sê da age; jeda istwohl jestъ da, fr. est-ce que: eda česo lišeni byste? μή τινος ὑστερήσατε; luc. 22. 35.-nicol. eda ivy hoštete učenici jego byti? ostrom. ida für jeda: ida si azъ bogъ esmъ. selten. manchmal steht falsch jegda für jeda. neda, dessen ne mit dem ne in nebo etenim zu vergleichen ist, entspricht griech. ὄφελον utinam: neda i sdrъgnątъ sę razvêštająštej vy ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. galat. 5. 12. - bulg. vergl. dobr.-institutt. 453. dažе neben dažde: prêžde dažde vьtoriceju pêtelь ne vьzglasitь πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι. marc. 14. 30.-nicol. prêžde dažde ne primu muky πρὸ τοῦ με παθεῖν. luc. 22. 15. - nicol. snidi prêžde dažde ne umretь κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν. io. 4. 49. - nicol. dažde findet sich auch marc. 14. 72. luc. 2. 26; 22. 61. io. 1. 48; 8. 58.; 13. 19. - nicol. vergl. mein lexicon palaeoslovenicum. *nsl.* ist da, im westen zu de geschwächt, ἵνα ut und ὅτι quod, eine verwechselung, die auch im ngriech. vorkommt: νά (aus ἵνα) ut und quod. to de tamen: dam ti, to de (samo de) mi vrneš ob pravem času. met. 60. *kroat.* ča ste izašli viditi? jeda proroka? etwa einen propheten? pist. za to njom sam sebe polivam, jeda si, ku imam od tebe želju mi ugasi ob sie mir, damit sie mir u. s. w. luč 91. saltem: niste li da jednu uru z manum virostovat mogli? hung. daj almeno. luč. da no, da nu sed. luč. *serb.* da šta je, kad nije to quid ergo est u. s. w. kazao sam mu da dodje ut veniret. hier bedeutet da auch si: da je vina, i strina bi pila. es drückt verwunderung aus: da lijepa ti je, jadi je ubili! eben so eda: eda boga i bukova lada! pjes.-herc. 214. jeda ist jestъ da: jeda i poganici to ne čine? thun das nicht auch die heiden? *russ.* ausser ut bezeichnet da ja u. aber: umënъ, da lênivъ; et: umerъ da

ežitъ, a ne komu potužitь. dalь, posl. 297. und at: otecъ to ljubitъ, da mačecha to zla. bus. 2. 175. *čech.* slovak. daže tebâ, šuhaj, daže perun trestal! hat. 2. 182. *oserb.* da so im nachsatze. seil. 11. 4 man ist geneigt, die partikel da von dem verbum da, dati abzuleiten, so dass deren eigentliche bedeutung etwa »concede« wäre. Pott 1. 354; es ist jedoch wahrscheinlicher, dass da mit einer pronominalwurzel da zusammenhängt, so wie kroat. dake igitur; klruss. dak igitur, das nicht aus tak entstanden ist. vergl. oben 119.

b) I. α) Eigenthümlich steht i nach daže und aky und vor vьsi und sь. *asl.* otь kraja črьtoga daže i do kraja jego. men.-vuk. daže i do kostij sьdraše. prol.-mart. dože i do sego dьne. šiš. 5. dai (dêi) li azь plьti ne nošu jakože i vьsi? leont. da ne aky i prьvaago otьdastь i sego. sup. 433. 26. Sisinija i sь Arthemomь. 162. 14. *russ.* alt: i do večera. chron. 1. 223. i do smerti. 1. 224. i do velika. 1. 192. vergl. griech. μέχρι καὶ τοῦ φρέατος. Acta patriarch. 2. 418. μέχρι καὶ τῆς τάφρου. 4. 15.

β) I steht im nachsatze entsprechend dem deutschen »so«. *nsl.* kar reče, in že se zgodi sobald er es sagt, geschieht es. ravn. 1. 195. *klruss.* pak jak mu śa dała trunku napyty vełykoho, i ona znovel' śa vypytuje ut iterum dedit etc., denuo interrogat. kaz. 2. jak vźał boha prosyty, i dał mu boh chłopća ut coepit deum orare, dedit ei deus puerum. 19. jak pryjšoł na toty staji, i povidał vôvčarjam cum venisset etc., dixit etc. man vergleiche damit ngriech.: βαρκούλαις βλέπουν, κ' ἔρχονται, καράβια, καὶ προβαίνουν sie sehen barken, die da nahen, schiffe, die da kommen. firm. 2. 12.

γ) Asyndeta. *asl.* grędi, viždъ ἔρχου καὶ ἴδέ. io. 11. 34. - šaf.-glag. 49. vъstani, posteli sebê. act. 9, 34. - slepč. vъstani, vozьmi odrь svoj. bus. 58. dagegen: vьstani i vьzmi odrь tvoj. šiš. *klruss.* ja perše pôjdu, obmoju ś. južnor.-skaz. 1. 10. pôjdu, vôzmu masła. 1. 203. prydy, pobačyš. 1. 76. *russ.* derzaj, idi. izvêst. 10. 653. podi-ko, napoj nasъ. ryb. 3. 16. *čech.* pojd, viz. anth. 48. *pol.* panie, dopuść mi pierwej, że pojdę, pogrzebę ojca mego. luc. 9. 59.

δ) Polysyndeta. *klruss.* na tobi teperka ohńanu kołesnyću, i ty śidaj, i jidy, i a byś śa ne dał zradyty. kaz. 17. vôn vźał svoju vłasnu žonu, i šił, i pryjichał. ibid. ne dały na rano, i ne dały na połudne, i ne dały na večir. 19.

c) Trêba: čech. třeba jest opus est ist durch die abschwächung seiner bedeutung eine concessive conjunction geworden: es ist nothwendig, wenn es nothwendig ist, sollte es nothwendig sein, sollte auch, wenn auch, meinethalben: pes blížícího se kouše třeba podtají canis appropinquantem mordet vel clanculum. jungm. třebas ne byl tak veliký ist

er gleich nicht so gross. jungm. třebas sto dukátů hundert ducaten meinethalben. jungm. třebas ho vlk vzal. jungm.

d) chyba, eig. das verfehlen, der mangel, der wandel, wird in der bedeutung: nur, ausser, es sei denn, als partikel (adverb, praeposition oder conjunction) angewandt: es hat in dem mhd. wane, wan d. i. nur, ausser, es sei denn, seine parallele, das mit dem ahd. mhd. adj, wan, mangelnd, mangelhaft, etymologisch zusammenhängt, und bei dem an lit. be ne, fz. à moins que, engl. but zu erinnern ist. man beachte, dass wie wan so auch chyba als praeposition mit dem genetiv verbunden wird: mhd. dâ niemen ist wan mîn. *klruss.* vôn (ne) rozbyvał nyč chyba žydy i vełykyji pany neminem spoliabat nisi iudaeos et nobiles. kaz. 1. s pustoi studoły ne vyłetyt chyba sova nihil evolabit nisi noctua. pryp. 88. nykto ne provisť, chyba tu ide łev iz zadu, tot povisť. 22. in der frage: chyba ž tobi kraščе čuža storona? ist dir etwa das fremde land schöner? pis. 2. 49, in welchem falle russ. razvê steht: razvê vy ne vidite? sehet ihr denn nicht? turg. 27. auch das wruss. kennt die partikel chiba für russ. razvê. *čech.* chyba toho praeterquam; chyba klíčův nic mu více není poručeno praeter claves nihil ei creditum est. jungm. *pol.* chyba by podpisał; nie wierz, że kto przyjaciel, chyba że go doznasz ausser du lernst ihn kennen. Linde. nic nie nalazł na fidze chyba liście samo. ibid. *oserb.* nichtó ńe znaje syna khiba voto praeter patrem. matth. 11. 27. khiba zo, khiba li zo, khiba li, khiba dyž es se denn. *nserb.* bietet jano statt khiba. matth. 11. 27; luc. 10. 22. mimo togo až. act. 20. 23. asl. tъkmo: niktože blagъ tъkmo bogъ edinъ. savina kn.; razvê nie wie lit. be ne: niktože skotjate da vъvedetъ, razvê ne ašte kъto putьmь šьstvuja velicê postigъši nuždi ausser wenn jemand u. s. w. bus. 378. in der frage jeda; russ. razvê, wie oben gezeigt wurde; nsl. razen če: do večera ga ni bilo damo, razen če ob poldan h kosili; lit. be ne. Schleicher 327. 337. nesselm. 326. vergl. Pott 1. 355. 356.

Siebentes capitel.

Vom verbum.

I. Verba abstracta und concreta.

1. Hinsichtlich der function zerfallen die verba in abstracta und in concreta: jene haben bloss die formale function der verbindung des

subjectes mit dem praedicate; diese haben neben dieser formalen function die der praedicierung, sie enthalten das praedicat. die abstracten verba verhalten sich zu den concreten wie die pronomina zu den nomina. während jedoch nomina und pronomina auf verschiedenen wurzeln beruhen, sind die verba abstracta aus concreten hervorgegangen, obgleich es noch nicht gelungen ist, bei dem wichtigsten verbum abstractum der arischen sprachen das in demselben enthaltene praedicat nachzuweisen, nämlich bei dem aind. as. die verba abstracta bezeichnen entweder ein sein oder ein werden.

2. *sein* wird durch jes, aind. as, lat. es, griech. ἐς, germ. is u. s. w. ausgedrückt. die copula kann unausgedrückt bleiben: russ. nynê kakovъ ty Ilъja? rybn. 3. 16. die romanischen sprachen verwenden dazu auch sta, ähnlich russ.: pogoda stojala prelestnaja das wetter war reizend. turg. denь stojalъ sêryj. turg.; denselben begriff drückt das arab. verbum abstractum kâna aus; ebenso das türk. dür, das mit dur stehen identisch ist. goth. visan, woraus nhd. gewesen, war, heisst eigentlich bleiben, wohnen, aind. vas. man bemerke imêti: asl. treti sь dьnь imatь τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει. luc. 24. 21. - nicol.

3. *werden*, sein in der bewegung, wird ausgedrückt durch by, imperf. byva, aind. bhû, griech. φυ, lat. fu, germ. bi, das ursprünglich, wie aus griech. und slav. worten, φύω, φυτόν, bylь u. s. w. hervorgeht, wachsen bedeutete: allmälig ist das verbum zum ausdruck des ruhenden angewandt worden. werden, goth. varth, ist aind. vrt, asl. vrъt: es scheint ursprünglich sich wenden bedeutet zu haben. an die stelle des für „sein" in anspruch genommenen by traten in den slav. sprachen andere verba ein, namentlich sta, mit verschiedenen praefixen verbunden: postati: serb. postao rdjav čovjek er ist ein schlechter mensch geworden; kroat. germanisierend: da je prehinjen postal dass er getäuscht wurde. hung.; izostati, eigentlich bleiben: klruss. korol'om zôstaty könig werden. ferner verba, die eine bewegung ausdrücken: nsl. prihajati venire: môder prihajati weise werden. ravn. 2. 63; serb. dolaziti: sve to vrata tvrdja dolažahu das thor ward immer fester. petr. 219. serb. izići hervorghen: izidje lopov; izidje on najbogatiji čovek er wurde der reichste mensch. prip. 15. es muss bemerkt werden, dass das „werden" im slav. ursprünglich anders mag ausgedrückt worden sein, namentlich mögen die verba inchoativa dazu gedient haben: bogatêjetь ditescit, woraus begreiflich wird, dass, als durch den einfluss des deutschen das gefühl der nothwendigkeit eines ausdruckes für „werden" entstand, im nsl. und nserb. dasselbe durch entlehnte worte ausgedrückt wurde: nsl. gratati perf. (to je znano gratalo), gračûvati

imperf. hung., ratavati imperf. für hratavati (je ratavu d. i. rataval fiebat) venet. aus dem deutschen gerathen; nserb. vordovaś aus dem deutschen werden.

4. In verwandten und unverwandten sprachen finden sich durch verwendung ähnliches bedeutender verba mannigfaltige berührungspuncte: griech. γίγνεσθαι, καθίστασθαι; lat. fieri, nasci, evadere, exsistere; fz. devenir; engl. to grow, to become; dän. blive bleiben u. s. w.

5. Es ist nicht zu übersehen, dass von den angeführten verben ihrer formalen function nur diejenigen vollkommen gerecht wären, welche die praedicierende function ganz aufgegeben hätten, was selbst von as nicht behauptet werden kann, da es in allen sprachen auch das dasein ausdrückt: russ. estь denьgi, nêtъ denьgi es gibt geld, es gibt kein geld. sprichw. zloj ne vêritъ, čto estь dobrye ljudi dass es gute menschen gibt. sprichw. dies gilt in erhöhtem masse von den ausdrücken für „werden“: pol. bez niego nie stało się nic, co się stało χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν, ὃ γέγονεν. io. 1. 3.

II. Verba activa und passiva; subjectiva und objectiva; neutra, reflexiva und media; transitiva, causalia und intransitiva.

1. Hinsichtlich des subjectes der thätigkeit werden die verba in activa und passiva eingetheilt: bei den ersteren ist das subject selbst thätig, bei den letzteren ist das subject das ziel der thätigkeit eines anderen subjectes. die verba activa zerfallen hinsichtlich des objectes in subjective und objective: bei jenen beschränkt sich die thätigkeit auf das subject derselben, bei diesen hat sie ein von ihrem eigenen subjecte verschiedenes object. die verba subjectiva können hinsichtlich ihrer form in neutra und reflexiva geschieden werden: die letzteren drücken die auf das subject beschränkte handlung unter der form einer auf dasselbe zurückwirkenden thätigkeit aus: ich wasche mich. bei einigen reflexiven verben ist die ursprüngliche bedeutung so abgeschwächt, dass sie nur einen vorgang innerhalb der sphäre des subjectes bezeichnen: ich nenne sie wegen der gleichheit der bedeutung nach Schleicher's vorgang im litauischen verba media, die der bedeutung der griechischen verba media und der der aind. atmanêpadam-form entsprechen. die verba objectiva endlich zerfallen hinsichtlich ihrer beziehung auf das object in verba transitiva und intransitiva: die ersteren haben das object im accusativ bei sich. eine besondere art intransitiva

sind die causalia, welche ausdrücken, dass ein subject ein anderes veranlasst, den verbalbegriff zu vollziehen. wollte man die verba passiva eintheilen, so müsste man nothwendig von den mitteln ausgehen, deren sich die sprache bedient, um das passive verhältniss auszudrücken. schon seinem begriffe nach ist auch das passivum als energie zu fassen; es ist indirect activ, daher nsl.: se je dal judam gajiti er liess sich von den juden heilen. met. 245. čech.: dosti jsme se mámiti dali wir haben uns genug narren lassen, sind genug genarrt worden. kom. das zulassen geht in ein leiden über; es wird aber dies aus der folgenden darstellung noch deutlicher hervorgehen. die slavischen sprachen ziehen die direct activische ausdrucksweise der passivischen vor: *asl.* jako osądišę i ὅτι κατεκρίθη. ostrom. privedošę jemu dlъžьnikъ jedinъ προσηνέχθη. ostrom. bojahu se, da ne kamenijemь pobijutь ihь ἐφοβοῦντο, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν. act. 5. 26. ubojavь se, da ne rastrьgajutь Pavla εὐλαβηθείς, μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος. act. 23. 10.

2. a. Das passivum wird häufig durch activformen der verba neutra ausgedrückt, durch verba der zweiten classe, der dritten classe I, durch verba der fünften classe I, welche aus verben der zweiten classe hervorgegangen sind: *asl.* uvęznąti prehendi ἁλίσκεσθαι; pogybnąti ἀπόλλυσθαι perire; omrъknąti nocte opprimi; olędêti desertum fieri χερσοῦσθαι; sverêpêti exasperari ἀγριοῦσθαι; sušati exsiccari: alčъboją mnogoją sušasta. sup. 429. 12; pogybati perire u. s. w. *nsl.* obožati für oubožati pauperem fieri. meg. *kroat.* obnemoćati debilem fieri. budin. 1. *klruss.* pozarastały stežeńky mochom i travoju. pis. 2. 339. *čech.* zahynul od Hektora. let.-troj., zbohatěti, zběleti, ztupěti u. s. w. *pol.* serce mi struchlało. koch.

b. Das passivum wird durch das reflexivum ausgedrückt, wobei die thätigkeit als von dem subjecte selbst ausgehend angesehen wird: die sprache macht jedoch zwischen der passiven und reflexiven ausdrucksweise den unterschied, dass bei der ersteren die enklitische form des reflexivpronomens sę, bei der letzteren hingegen die volle form sebe zur anwendung kommt, daher pomêtajetь sę ῥίπτεται, pomêtajetь sebe ῥίπτει ἑαυτόν, wie seite 75. 76 umständlich dargethan ist. Grimm 4. 44. *asl.* jako sja pozna ima ut ab iis cognitus est. izv. 496. ljublêše sę pače vьsêhь Ioanь gospodemь amabatur a domino. ev.-luc. hartija zlê se pišetь. prol.-lab. zgrêšenije prosti se. hom.-mih. zapinajetь se i tь otь vraga. danil 380. slovetь se. sabb. 187. rêka, jaže slyšitь se Dunavь fluvius, qui vocatur Danubius. men.-mih., womit lat. audire verglichen werden kann; čudesa sъtvorivъšaa sę. sup. 423. 23. nicht zu billigen ist byvająštеje sę mnogyimъ padénije qui fit, accidit. sup. 401. 21.

nsl. oli vsaj ne kar moja volja, temuč tvoja se izidi. trub. *serb.* u mehanu, gdje se pije vino. pjes.-juk. 238. tu se junak naći ne mogaše. 376. häufig in subjectlosen sätzen: *klruss.* bo nam śi jeji choče. pis. 1. 113. *pol.* niczego mi się nie chce. mehr beispiele unten bei den subjectlosen sätzen. das reflexivum verleiht auch sonst passive bedeutung: fz. cela ne s'oublie pas. wie beim reflexivum, so kann auch beim passivum das reflexivpronomen abfallen: *asl.* jakože pišetь vь obrêtenii ego. cyr. 9. jakože pišetъ ut scribitur. krmč.-mih. pišetъ pro pisano jestъ. zogr.-izv. 4. 371. malomu bilu udarivъšu parva campana pulsata. izv. 514. *bulg.* liči excellere. morse. kniga peit d. i. pejet. milad. 223. 303. *serb.* kako piše. mon.-serb. 267. 76; 271. 119; 298. 11 u. s. w. koja su svrьšila. 333. 13. *klruss.* v toj cerkvy chvała božaja šyryła i množyła. act. 2. 140.

c. Das passivum wird endlich durch die participia praesentis und praeteriti auf -mъ und -nъ oder -tъ ausgedrückt, denen regelmässig passive bedeutung zukommt. ležimo für ležę in: mêsto ležimo srêdê rêcê. prol.-rad. sily byvajemyję bogomъ. sup. sind graecismen: κείμενος, γιγνόμενος; ebenso wenig kann javьjajemo sę φαινόμενον. sup. 394. 25. pokryvajemo sę. 319. 17. rasêdajemo sę. 319. 19. gebilligt werden. man beachte die passivparticipia von mog posse: *čech.* šetřieti ne možena. anth. 58. und pol. z žadnego działa strzelić nie možono. wyp. I. 2. 278. aruss. po otnê smьrti načato byti. izv. 628. und počata bystь zdati pri episkopê Ioanê. chron. 1. 172: diese sätze erinnern an lat. pons institui coeptus est; de republica consuli coepti sumus, wo auch coepit, coepimus zulässig ist, wie im aruss. poča. der Lette setzt zu infinitiven medii die finite form von likt und laut, lassen, auch im medium: lîkůs kristîtîs ich lasse mich taufen. biel. 344. die sätze sind jedoch verschieden, denn während im slav. statt des infinitivs das verbum finitum passivisch ist, hat im lat. und lett. der passivische (mediale) infinitiv die passivische (mediale) form des verbum finitum veranlasst: es hat demnach attraction stattgefunden. ob die wurzelbegriffe gegen die activität oder passivität indifferent seien und die handlung ganz abstract nur als solche gedacht werde, muss dahin gestellt bleiben, sicher ist jedoch, dass das particip. praet. auf -nъ oder -tъ nicht selten active, wenigstens keine passive bedeutung hat: *serb.* vjenčani prsten, vjenčana košulja trauring u. s. w.; pijana mehana das den rausch gebende wirthshaus.

d. Am deutlichsten ergibt sich die active, transitive bedeutung in subjectlosen sätzen. *russ.* u menja tri goda kakъ sosvatanosь uxorem duxi. ryb. 2. 55. *čech.* rozkázal, a by jich toliko polovici dáváno a placeno bylo. vel. ebenso: již polovici svátku se vykonalo br. sicher ist ferner, dass das supinum und das vom partic. praet. auf -nъ oder -tъ

durch ije abgeleitete substantivum auch passive bedeutung hat, woraus man folgert, dass beide formen weder activisch noch passivisch sind. *asl.* vedena bysta ina dva zlodêja ubitъ ἀναιρεθῆναι luc. 23. 32. raspuštenije ἀποσυναχθῆναι. krmč.-mih. na propętije εἰς τὸ σταυρωθῆναι. ostrom. dati na rastrъzanije εἰς τὸ διαφθαρῆναι. krmč.-mih. man vergleiche die durch bilis gebildeten lat. adjective, die activ und passiv gebraucht werden: penetrabilis, placabilis, vincibilis. A. O. Fr. Lorenz, zu Plautus mostell. 1147.

e. Wie im griech. und im goth., finden sich auch im asl. passiva, deren activa das object nicht im accusativ, sondern im dativ bei sich haben: branь sъodolêna bystь exercitus victus est. prol.-mart.: sъodolêti komu; poklanjajemaja otь vьseje tvari quae ab omni creatura adoratur. danil 319: poklanjati sę komu; bratь otь brata pomagajemь. 73: pomagati komu; rugajemь καταμωκώμενος cui illuditur. men.-vuk.: rągati sę komu; poručeni razdavati quibus erat roga credita. leont.: porąčiti komu. vergl. Krüger §. 52. 4. 1. Löbe - v. d. Gabelentz 177 2. ähnlich ist zapinajetь se i tь otь vraga. danil 380. *russ.* usluženъ bedient: eželi chorošo usluženъ bytь chočetъ, d. i. čto by chorošo emu uslužívali; ebenso: sêdelečko novoe nesiživanoe ein sattel neu, auf dem noch niemand gesessen. bus. 120.

3. a. Aus den reflexiven verben haben sich die verba media entwickelt, obgleich die zurückführung der letzteren auf die ersteren in vielen fällen kaum gelingen wird, was häufig darin seinen grund hat, dass die etymologische bedeutung vieler verba dunkel ist. formell unterscheiden sich die verba media von den reflexiven dadurch, dass jene die volle, diese die abgeschwächte, enklitische form des reflexivs bei sich haben, wie die passiva, welchen die medialen unmittelbar zu grunde liegen; die entwicklung zeigt nämlich folgende reihe: reflexiv, medial, passiv. mit sę verbundene verba können demnach sowol media als passiva sein: der zusammenhang entscheidet hier wie bei vielen griechischen verba: κινεῖσθαι, σώζεσθαι u. s. w. bei allen verba media muss eine beziehung, beschränkung der handlung auf das handelnde subject angenommen werden. die mediale (reflexive) form verdanken manche ausdrücke möglicherweise dem bestreben, dem verbum ein directes oder indirectes object beizugesellen, welches in vielen sprachen wahrnehmbar ist. man beachte: vazda spavaš, već ga ne zaspala! immer schläfst du, mögst du ihn (den schlaf) nicht mehr zu schlafen anfangen! pjes. 5. 60. deutsch: ich kann es nicht aushalten. viele verba können ohne unterschied der bedeutung als neutra oder als media gebraucht werden: natürlich ist die fügung eine verschiedene. im nachstehenden werden

einige verba media angeführt. indem ich von der wahren bedeutung der verba media ausgehe und dieselben auf die reflexiva zurückzuführen suche, trenne ich das reflexivum vom verbum: im russ. werden beide worte als eines angesehen. *asl.* žaliti kogo lugere; beschränkt auf das subject: žaliti sę oder žaliti si; kajati nsl. vituperare, dagegen kajati sę poenitere; kosnąti und kosnąti sę tangere; otъložiti und otъložiti sę abiicere: otъlagajetь starostь neben otъložimъ sę grêha; otъmetati und otъmetati sę abiicere: sъvêty otъmetati, otъmetati sę blagъ; moliti und moliti sę precari; pasti und pasti sę cadere; prêslušati und prêslušati sę παρακούειν non obedire; ustati und ustati sę surgere; sъtążati affligere, dagegen sъtążati si affligi, dolere; otъčajati kogo jemand aufgeben, daher transitiv: otъčaašę jego. sup. 23. 1. neben dem medialen otъčajati sę desperare und. dem reflexiven otъčajati sebe: ne otъčaj sebe. sup. 306. 2. *nsl.* pogovoriti se sich berathen hat wol reciproke bedeutung wie griech. βουλεύεσθαι rathschlagen im gegensatze zur ursprünglichen bedeutung von βουλεύω rathsherr sein: die griech. grammatiker nehmen hier ein dynamisches medium an. auch im lett. findet sich ein reciprokes medium. biel. 343; postiti und postiti se fasten; sêsti und sêsti si considere: sede si. prip. 207; eben so leči si: ležem si. hung. *kroat.* pasti und pasti se. luč. 98. *serb.* kajati se bereuen; kajati strafen: teško onom, koga car kaje; ljubiti, ljubiti se reciprok: s mladjima ljubi se er küsst sich mit den jüngeren leuten, sie küssen einander. obič. 310; mašiti se manum immittere; moliti koga und moliti se komu; naplatiti und naplatiti se exigere: naplatiti se auch reciprok invicem solvere debita; skočiti und skočiti se exsilire: skočio se na noge lagane. pjes.-juk. 73; ustati, im liede auch ustati se: ustade se Ale od Novoga; pa se ustanu. pjes.-herc. 300; šetati se und šetati ambulare. *klruss.* zdobuty neben zdobuty śa łasky. bibl.; vyd'ity śa: vydyt' my śa. pis. 1. 12; pryty śa: pryšło ś d'ivkam za Dunaj płysty. pis. 1. 42; prochaty śa: sestra v brata prochała śa. pis. 1. 31. *russ.* vorotitь sja reverti neben vorotitь kogo; soglasitь sja neben soglasitь kogo; gnitь sja. dial. für gnitь; progulivatь sja ambulare neben progulivatь kogo und sogar progulivatь sebja; nazyvatь sja: nazyvaju sь ich heisse neben dem reflexiven nazyvaju sebja ich nenne mich. bus. 2. 118; prokajatь sja poenitentiam agere, dial. auch trans.: mnê svoja dušenьka nabъ pokajati. bus. 2. 114; metatь sja sich herumwerfen: bolьnoj očenь mečetъ sja; daneben: metatь sja mjačikomъ ball werfen, wol reciprok. vergl. seite 108; minutь sja alt für minutь; prositь und prositь sja d. i. prositь o sebê: prositь sja vъ službu; sinêtь sja neben sinêtь; poslatь und poslatь sja: poslaša sja po Danila sie schickten um Daniel. bus. 118, etwa wie

griech. μεταπέμπεσθαι; slušatь audire und slušatь sja obedire: matuški ne slušatь sja. ryb. 3. 60; statь sich stellen, statь sja fieri; ostatь sja, ehedem auch ostatь; perestavitь transferre und perestavitь sja mori; vystupatь sja alt für vystupatь; prochaživatь sja und prochaživatь skuku; otčajatь sja, ehedem: ja tebja užъ otčajala. bus. 2. 115. *čech.* bráti, bráti se: beru se do dalekých zemí; brániti, brániti se; obrátiti, obrátiti se; hádati rathen, hádati se streiten; rozhněvati, rozhněvati se; míti, míti se: mám se k němu upřímě; kochati se: kochá se ve knihách delectatur libris; lehnouti, lehnouti si procumbere: lehnu i spáti budu v pokoji; jeden si lehne. erb. 15; lekati, lekati se; prositi und prositi se d. i. velmi prositi sehr bitten, daher vergleichbar dem dynamischen medium im griech. Krüger 2, 157: immer muss jedoch der zusammenhang der bedeutung mit der allgemeinen medialen und reflexiven im auge behalten werden; sednouti und sednouti si: s tebú sede; jenom si sedni na kámen. erb. 121; strojiti, strojiti se: strojím se do Říma; souditi richten, souditi se processieren; učiti, učiti se; choditi: když si chodí, at' si chodí. erb. 225; cvičiti, cvičiti se; slovak. klakni si, ty si l'ahni. *pol.* domyślić się sich erinnern, denken: domyśl się ostatka. Linde; uczyć się discere. *oserb.* v́esć so vehi; vróćić so reverti; złobić so sich ärgern; kurić so fumare; so myć lavari; płóšić so scheu werden; sydać so: sydajće so za blido. volksl. 1. 74; tšasć so wanken. in manchen gegenden des oserb. sprachgebietes werden die neutra, ja sogar transitiva medial gebraucht: vone so v́ilki deščik džo, wörtlich: es geht sich ein gewaltiger regen d. i. es regnet gewaltig; ja sym so tam v́ele ludži vidžał, wörtlich: ich habe mich dort viele leute gesehen. jord. 84. 85. *nserb.* za blido su se zasedali. volksl. 2. 42.

b. Medial sind einige praefixierte verba, die es ohne praefix nicht sind. *asl.* vъzalkati sę neben vъzalkati; vъzdrêmati sę neben vъzdrêmati; vъzgorêti sę. sup. 141. 28; vъsmrъdêti sę: rany vъsmrъdêše se. mladên.; zagorêti se: ašče zagoritь sja hramina ἐὰν ἐξάφῃ ὁ οἶκος. izvêst. 10. 559; narągati sę; otъnemošti sę. sup. 88. 7; prozrêti se: prozrêsta se ima oči. nicol.; projazditi se equo vehi; razbolêti sę; razgorêti sę; razgrohotati sę; raziti sę dissolvi; razlakomiti sę; raspadati sę; raspolêti sę diffundi; rastešti sę diffluere; rastuditi sę frigere; rastąpiti sę dissolvi; rašьd: razьšьdъšemь se vsêmь. cyr. 17; sъbyti sę fieri, contingere; sъniti sę convenire; sъristati sę concurrere; sъstati sę convenire; sъstąpiti sę congredi; sъtešti sę confluere; sъhoditi sę; sъjahati sę convenire. *nsl.* napiti se; naspati se; raziti se digredi; shajati se: pod lip'co se vkup shajajo. volksl. *bulg.* razbolê se: kojto sъ razboleje. volksl. *serb.* proći se vitare; razbježati se; rascvjesti se; sbiti se (sъbyti sę) fieri; sletjeti se: sletiše

se senjski vitezovi, sve se svrvi k zelenu barjaku. pjes.-juk. 186. *klruss.* rozbol'ity śa; rozhul'ati śa; rozstonaty śa. pis. 1. 26; rozstupaty śa. 1. 11. *russ.* dobêgatь sja; došumêtь sja; izgovêtь sja; namolčatь sja; naterpêtь sja; otbitь sja; otstojatь sja; peremočь sja; razojti sь; razъêchatь sja; sojti sь; smilovatь sja; uchoditь sja. bus. 2. 125. *čech.* do: volati, dovolati se; věděti, dověděti se; křičeti, dokřičeti se; mluviti, domluviti se u. s. w. na: napiti se; nastáti se: nastáli jsme se tam, až nohy bolely; najísti se: já jsem se již najedl u. s. w. sъ: sjíti se convenir e; skoupiti se congredi u. s. w. uteci se zuvorkommen, uteci se na koho a ngreifen. *pol.* dorobić się; narobić się; rozniemoć się: rozniemogła się jest cześć moja. małg. 30. 13. *oserb.* vyspać so ausschlafen; dotkać so berühren; nahl'adac so; nažrać so; najesć so; votvołać so antworten; seńć so; zestupać so; schodžovać so convenire.

c. Manche verba kennt die sprache nur als media: diese sind den verba media des griechischen wie δέχομαι und den deponentia im lateinischen wie nanciscor gleichzustellen. die einzelnen slavischen sprachen stimmen jedoch in diesem puncte nicht überein. aufgabe der sprachforschung ist es, auch bei diesen verben die reflexive bedeutung nachzuweisen. *asl.* blьštati sę splendere neben blьstêti und blьstêti sę; bojati sę timere; lett. bítî s, lit. bijoti und bijoti s neben aind. bhî als neutrum; nadêjati sę sperare; potiti sę sudare; radovati sę laetari; smijati sę ridere: aind. smi par. und atm., lett. smîtî s; stydêti sę erubescere; čuditi sě mirari u. s. w. *nsl.* bojati se, nadjati se, potiti se, radovati se, smejati se, čuditi se u. s. w. *klruss.* bojaty śa; brydyty śa; nad'ijaty śa; śmijaty śa; vstydyty śa u. s. w. *russ.* bojatь sja; nadêjatь sja; molitь sja; povinovatь sja; žalovatь sja; namêrevatь sja; očutitь sja, ehedem ohne sja als transitiva oder neutra wie asl. povinovati subiicere; žalovati lugere; oštutiti sentire. *čech.* blyštěti se; báti se; běhati se läufig sein: kráva se běhá; dívati se spectare; diviti se mirari; káti se poenitere; slitovati se misereri neben litovati dolere; smilovati se misereri neben milovati amare; modliti se neben nsl. moliti; nadíti (nadáti) se sperare, asl. nadêjati sę; zdáti se videri; postiti se fasten neben postiti pátky; potiti se sudare neben koutkové oči slzy z sebe potí hirqui lacrimas sudant. kom.; ptáti se interrogare neben ptáti petere; radovati se; smáti se; styděti se; tázati se neben tázati interrogare u. s. w. modliti se modlitbu ein gebet beten ist insofern von interesse, als es mit dem acc. verbunden wird wie griech. media αἰσχύνεσθαι, μετατρέπεσθαι, φυλάττεσθαι u. s. w. *oserb.* bojeć so; hańbovać so; hńevać so; dživać so mirari; nadžeć so sperare; modlić so; posćić so; pocić so; radovać so; sméć so; stać so fieri; starać so sollicitum esse.

d. Manchmal entfällt das reflexivpronomen, ohne dass die bedeutung des verbum dadurch transitiv wird. *asl.* iměti wie griech. ἔχειν: simъ sice imąštemъ his sic se habentibus. sup. 329. 2, wohl graecisierend. *bulg.* plaka, das eigentlich κόπτειν bedeutet, im sinne von κόπτεσθαι; eben so trъgnъ: koga na pъtьt trъgnem. volksl. *serb.* goniti treiben: a dim goni u oči turcima. kul.-djur. 30; udariti: da je Crnom Gorom udario dass er durch Crnagora marschiert. pjes. 5. 199; krenuti aufbrechen: tu krenuše iz grada vojnici. pjes. 5. 226. kreće vojska ravnom Rumeliji om. 5. 77. neben: pa se vezir i Kosova krenu. volkslied. okrenuše uz Lovćen planinu. pjes. 5. 304. neben otolen se svati okrenuše 5. 298. *čech.* hnal na nepřítele. let.-troj.; již skončil. pass.; vrazil do vojska. let. troj.; Uhří vtrhli do Moravy. háj.; i táhli jsou Moravané od zásekův za svým králem. háj. zik. 592. man vergl. lavare für lavari aus der sprache des täglichen lebens bei Plautus und Terentius; vereinzelt stehen auch andere activa in reflexiver (medialer) bedeutung: unde agis (te)? demutare (se), avortit (se), res (se) habet, palliolum (se) rugat, resolvere (se). Lorenz, mostell. 88. im griech. wird an einen ausgefallenen accusativ gedacht: ἐλαύνειν (τὸν ἵππον), προσέχειν (τὸν νοῦν), τελευτᾶν (τὸν βίον) u. s. w.

e. Die durch das suffix ije von partic. praet. pass. abgeleiteten substantiva werfen in der mehrzahl der slavischen sprachen sę ab, daher učenije sowol das lehren als das lernen bedeutet. das čech. setzt es nur selten: vzkříšení; asl. vъskrěšenije bedeutet auferweckung: vzkříšení Lazarovo; vzkříšeni páně ist jedoch die auferstehung des herrn asl. vъskrъsenije. pol. scheint sę in manchen fällen nicht entbehrt werden zu können: uczenie się das lernen, gniewanie się das bösewerden. häufig sind dergleichen reflexive substantive im lettischen: mazgašanâs das sich waschen von mazgašana und dem reflexiven s; kašanâs das einander prügeln u. s. w. Bielenstein, über die lettischen substantiva reflexiva s. l. et a. aus den schriften der lettischen litterarischen gesellschaft. vergl. lit. atsilêpimas antwort von at-si-lêpju, atlêpju; issimêginimas selbstprüfung von is-si-mêginu neben is-si-mêginů-s. ibid 38.

f. Manche eine affection des gemüthes, namentlich trauer bezeichnende verba sind medial mit dem dativ des reflexivs. *russ.* žaliti si alt. izv. 493. *čech.* hořekovati sobě; naříkati sobě; stýskati sobě; obtěžovati sobě; stížiti sobě; toužiti sobě neben toužiti u. s. w. libovati si, oblíbiti si gefallen finden, stěžovati si, auch ohne si, sich beschweren u. s. w.

g. Medial findet sich in der russ. volkspoesie häufig das partic. praes. act. solcher verba, die sonst kaum medial gebraucht werden; die ansicht, sь stehe in diesem falle nicht für si, sondern für sja. bus. 2. 115.

halte ich nicht fürrichtig: der dativ ist allerdings auch schwer zu deuten, der accusativ wäre aber ganz unbegreiflich. bilъ sja cêlyja sutočki ne êdajuči sь i ne pivajuči sь i dobru konju otduchu ne davajuči sь, wörtlich: pugnabat non edens sibi neque bibens sibi neque bono equo requiem dans sibi. ryb. 1. 111. tolьko vidêli molodca na konê sjaduči sь, a ne vidêli so dvora jego poêduči sь, wörtlich: viderunt iuvenem equum conscendentem sibi. 153. priêduči sь ne načajutъ sja d. i. ne doždutъ sja, kogda priêdetъ. ryb. 2. 24. bili sь molodcy cêly sutočki i ne êdajuči sь ony, ne pivajuči sь. 161. vidêli dobrychъ molodcevъ sjaduči sь, ne vidêli dobrychъ molodcevъ êduči sь. 180. i vidêli starika pochodjuči sь viderunt senem abeuntem sibi. 225. iduči sь do zemli politovskija euntes sibi. 232. iduči s vo cerkovь božiju. 301. stojuči sь Dobrynja porazdumalъ sja. 2. 17. uvidêlъ onъ svoju matušku sidjaščuju, podъ okošečkomъ slezno plačuči sь. 2. 28. i uvidêli oni gorjuči sь ogonь. 3. 325.

h. Das medium hat nicht selten reciproke bedeutung, indem dadurch, dass eine mehrheit von subjecten als einheit aufgefasst wird, die von einem der subjecte ausgehende thätigkeit als auf die einheit wirkend angesehen wird. *bulg.* karahъ sъ sie stritten mit einander. Morse. *serb.* ljubiti se, mrziti se, proganjati se. *klruss.* obôjmały śa. volksl. *russ.* bitь sja sъ kêmь; slêpecъ slêpca vedutъ sja, a oba vъ jamu vpadutъ sja; voevatь sja, jetzt voevatь; sražatь sja sъ kêmъ; deretь sja sъ neprijatelemъ; proščatь sja von einander abschied nehmen ist jetzt reciprok, ehedem war es medial: verzeihung zu erlangen suchen. bus. 3. 118; promežъ by sebja ne krali sja. 2. 119; neben razgovarivatь sъ kêmъ und govoritь meždu soboju. *čech.* bíti se s kým; milovati se; souditi se s kým u. s. w. *pol.* oba śwa swych tajemnic sobie się zwierzała. laz. 150. *oserb.* shl'adovać so einander erwarten; rubali su so, kałali su so sie haben einander gehauen und gestochen. *lit.* mùdu susitikova wir beide begegneten einander: jiě káltinas tar̃p savęs sie beschuldigen einander. Kurschat, wörterbuch 1. 338. fz. les deux hommes se battent.

i. Die stellung des reflexivs ist im russ. heutzutage eine fest bestimmte, es erfolgt dem verbum; in den anderen slavischen sprachen ist dies nicht der fall, wie es auch im russ. ehedem nicht der fall war. *asl.* mąky sę boją; čto sę nadêješi? *russ.* povinovatь sja; ne êdajuči sь i ne pivajuči sь; alt: semu sja podivuemy; tako sja čužaše; bêdenъ často sja oziraetъ, chotja i ne ego kličutъ. bus. 2. 117.

4. a. Ob die verbalwurzeln ursprünglich in transitiva und intransitiva geschieden waren, oder ob die transitive oder die intransitive bedeutung

die ursprüngliche, oder ob die verbalwurzeln in diesem puncte indifferent waren, darüber findet unter den sprachforschern keine übereinstimmung statt. im gegenwärtigen zustande jedoch, daran ist nicht zu zweifeln, sind die verba regelmässig entweder transitiv oder intransitiv. nur ausnahmsweise können intransitive verba transitiv gebraucht werden (jaše svojega dorata. petr. 544. jahnu ždrala. 189), während wol die meisten transitiven verba mit einer leisen modification des sinnes auch ohne accusativ, daher intransitiv stehen können: viždą člověka ist: video hominem; viždą hingegen: video ich bin sehend.

b. Verba intransitiva werden durch verbindung mit bestimmten praefixen, vorzüglich na, obъ, pro, prê, seltener nadъ, otъ, po, sъ, transitiv, namentlich dann, wenn sie die ursprüngliche, sinnliche bedeutung ablegen. *asl.* byti: zabyti oblivisci; iti: naiti invadere; obiti circumire; proiti transire; prêiti percurrere; ležati: obležati obsidere; * rêsti ire: obrêsti invenire; stojati: obъstojati circumstare; stąpiti: obъstąpiti cingere; prêstąpiti (zakonъ); sêsti: obъsêsti obsidere; tešti: obъtešti circumcurrere; protešti percurrere; hoditi: obъhoditi circumire; prohoditi ambulare per; prêhoditi transire; jazditi: obъjazditi circumequitare; prêjazditi transire u. s. w. *nsl.* byti: dobiti adipisci; pozabiti oblivisci; prebil je vsô grozo. ravn. 2. 82; iti: dojti assequi; najti invenire; obiti: strah me obide; skočiti: preskočiti; stôpiti: obstôpiti, prestôpiti u. s. w.; sêsti: zasêsti konja. *serb.* bjegnuti fugere: a tako te ne odbjeglo družtvo. petr. 421; igrati ludere: nadigrati ludendo vincere: on nadigra tri stotin' madjara. volksl.; so auch natpjevati u. s. w.; ići ire: obići circumire; proići transire; laziti repere, ire: nalaziti invenire; stati stare: da mi ovdje narod sastanemo. petr. 161: vergl. lat. convenire; stupiti gradi: prestupiti transgredi; sjesti considere: odsjede dorina. petr. 646. posjesti konja; presjesti insidiari: presjela ga potjera; teći currere: opteći circumvenire; hoditi ambulare: nahoditi invenire; pohoditi babovinu invisere. petr. 345. junaku ću rashoditi tamu. 251. uhoditi explorare: da uhodi Muratovu vojsku. 458; jahati equo vehi: uzjahuje konje conscendit equos. petr. 36. zajaha djogata. 542. on odjaha bijesna šarina. 535. neben: on odjaha od konjaku laša. 433. pa onda su konje pojahali. 148. ta razjaha visoka vrančića. 482. sjaši konja. 613. neben: tu razjaha sa konja dorina. 487. *klruss.* buty: dobuty adipisci; ity: najty invenire, perejty; skočyty: pereskočyty; staty: koły b ty myńi tych vyšeń dostał; stupaty: perestupaty; śisty: obśisty; chodyty: nachodyty invenire, obchodyty, prochodyty. *russ.* bytь: dobytь ognja; zabytь oblivisci; bêžatь: probêžalъ dokumentъ. turg.; iti: najti invenire; obojti dvorъ; statь: dostatь knigu izъ škafa; kakъ tebja zastanu; stupitь:

vojska obstupili gorodъ; sidêtь: razkaščika vsê obsêli; častь noči onъ presidêlъ za stolomъ. turg. 272; choditь: nachoditь zabavu; perechoditь vsê ulicy. *čech.* skočiti: jelen moře přeskočí. erb. 13; stoupiti: silni obstupují mne. br.; jeti: projel všecku tu krajinu. br. *pol.* być: dobyć szpady prehendere; nabyć acquirere, nabył bogactw; przebyć gorę, rzekę; biec: ubiec fortecę überrumpeln; iść asl. iti: znajdzie mu przyganę inveniet; przejść drogę; leść asl. lêsti: naleść, znaleść invenire; paść: napadła go choroba; opadli go psi; skoczyć: obskoczyli go nieprzyjaciele; przeskocz ten murek; stać: dostał miasta, miasto; stąpić: obstąpić cingere; przestąpić prawo; siedzieć: obsiedzieć w wieży dług; siąść: obsiadł królewstwo; osiądź konia gotowego; chodzić: obchodzi mię płomień; pochodzić szatę abtragen, przechodzili ćmy noc i cały poranek. *oserb.* być: nabyć acquirere; ić: nadeńć invenire; móc: vumóc liberare; panyć: napanyła nas vulka zyma. volksl. 1. 300; vulka je zyma nas nadpanyła. 1. 91; płakać: nócku sym pšepłakała. volksl. 1. 130; jezdžić: cyłu je Mišonsku pšejjezdžił. volksl. 1. 142. *nserb.* iś: nadejšeł l'ešćinku. volksl. 2. 73; obejšła tśi razy kjarchob. 2. 90; panuś: voni su nas napanuli; zyma jogo jo popanula; staś: dostaś obtinere; stojaś: moju lubku sy zastojał. volksl. 2. 16; chóžiś: 'šyknu som Saksku ja hobchožił. volksl. 2. 39; jezdźiś: tśi raz vón kloštaŕ hobjjezdźi. volksl. 2. 53. *griech.* διαβαίνειν τὸν ποταμόν; περιπλεῖν τὴν νῆσον; ὑπερβαίνειν τὸ ὄρος u. s. w.; ähnlich φέρειν und διαφέρειν. *lett.* melût lügen, apmelût belügen; smît lachen, apsmît verlachen u. s. w. biel. 342. *deutsch*: bestehen, betreten, antreten, überstehen, übertreten u. s. w.

5. Die causalia sind, wie die stammbildung darthun soll, regelmässig denominativa: vêsiti, kojiti, ložiti, rastiti, saditi, slaviti bewirken, dass etwas hange, ruhe, liege, wachse, sitze, berühmt sei, hangen mit visêti, čiti, lešti, rasti, sêsti, slaviti nicht unmittelbar, sondern durch die substantive vêsъ, koj, logъ, rastъ, sadъ, slava zusammen. von der regel, dass causalia denominativa sind, gibt es nur wenige und auf einzelne verba und einzelne sprachen beschränkte ausnahmen, die darin bestehen, dass einzelne verba neutra mit oder ohne praefix causalia und daher transitiva werden. wenn aind. dhâ saugen bedeutet, so befremdet, dass dojiti serb. nicht nur säugen, sondern auch saugen bedeutet: doji sisu. petr. 385. *bulg.* Jankula konja zobeše. milad. 143. fütterte sein pferd; da si konja nazobajet. 21: vergl. serb. zobati fruges manducare und zobiti frugibus nutrire. *serb.* sagorjeti (eigentlich comburi) comburere; te čardake vatrom sagorite. pjes. 5. 407; igrati: razigrati konja facere ut equus saltet. lex.; lijegati (eigentlich cubare) locare: rano

mene lijegala majka. pjes.-herc. 113. 302; zamuknuti (eigentlich obmutescere, auch zamuknuti se) facere ut quis obmutescat: no je svati mukom zamuknuše. pjes.-herc. 77; prepanuti terrere und prepanuti se terreri; zaplakati (eigentlich plorare coepisse) facere ut quis ploret: pak zaplaka redom i bošnjake. pjes. 5. 429; pjevati (cantare): raspjevati facere ut quis cantet. lex.; smijati (ridere): nasmijati koga facere ut quis rideat. lex.; sjesti (eigentlich considere) facere ut quis considat, collocare wie posaditi: pak sjedoše cara za trpezu. petr. 98; bog te sio u nebesno carstvo. 106; posjedi me na konja golema. 135; usjede je za se na zekana. 8; no ga sjeda sebi uz koljeno. 343; posjeda ih za punu trpezu. 25; poteći (eigentlich currere) facere ut quis currat: konje potekoše. pjes.-herc. 204; trkati (eigentlich currere) facere ut quis currat: Jovo konja trče. pjes.-herc. 258; svi svatovi konje potrkuju. petr. 446; jahati (eigentlich equo vehi) facere ut quis equo vehatur: koga na konja uzjahati. lex.; a odjaha lijepu djevojku. petr. 535; ebenso napiti und najesti tränken und sättigen: vi gladnoga nijeste najeli, a žednoga nijeste napili. pjes.-herc. 311; najede ga piva i jestiva. lex.; napiti se und najesti se bedeuten sich antrinken und sich anessen. *slovak.* mňa smutnú, truchlú nikto ne rozsmeje. hatt. 2. 213. *russ.* razyde ny sъ nimi rêka. bus. 2. 113 der fluss trennte uns von ihnen. *čech.* rozmlsati genäschig machen; rozesmáti zum lachen bringen; rozpiti zum trinken bringen.

Hier sei noch bemerkt, dass im serb. činiti mit dem türk. substantiv seir in der bedeutung betrachten als ein transitives verbum behandelt wird: seir čine careva Stambola. petr. 490; seir čine konja i junaka. 432; ähnlich ist: taman svate tabor učinili. 528; kad svatove takum učinili. 528; zabun und rezil werden wohl als adjectiva angesehen: i svatove zabun učiniti. petr. 523; i tebe će rezil učiniti. 477.

III. Verba perfectiva und imperfectiva.

1. Eine handlung wird entweder als dauernd dargestellt oder als vollendet ausgesagt: jenes geschieht durch die verba imperfectiva, dieses durch die verba perfectiva. die verba nsl. vzdigovati imperfectiv und vzdignoti perfectiv unterscheiden sich von einander dadurch, dass das erstere das heben in seiner dauer oder ein beschäftigtsein mit dem heben, ein bestreben, einen möglicherweise vergeblichen versuch, das heben zu bewirken, bezeichnet, während vzdignoti das heben als vollendet aussagt, das resultat als erreicht ausdrückt. auf die frage: was machst du? kann demnach nur mit einem verbum imperfectivum geant-

wortet werden, sowie auf ein „beginnen“ bezeichnendes wort nur der infinitiv eines verbum imperfectivum folgen kann: nsl. pričnem skakati, nicht etwa skočiti; dan se je jel nagibati, nicht etwa nagnoti. derselbe unterschied besteht im griech. zwischen dem inf. praes. αἴρειν und dem inf. aor. ἆραι: mačko vzdigovati heisst demnach wie ἄγκυραν αἴρειν mit dem lichten des ankers beschäftigt sein, mačko vzdignoti wie ἄγκυραν ἆραι den anker lichten, die handlung mit erfolg unternommen haben. der infinitiv des aor. kann auch im griech. nach den verben des beginnens nicht stehen. die nachfolgenden beispiele sollen den unterschied zwischen den beiden arten von verben noch klarer machen. *asl.* biviše ubiją̨tъ jego caedentes occident eum. ev.-buc.; jegože siloją ne mogutъ prinuditi, togo lestьją prinuždajutъ den sie nicht mit gewalt dazu bringen können, den versuchen sie mit list dazu zu bringen. tichonr. 1.150. *nsl.* trije so kamen dvigali, pa ga néso dvignoli dreie versuchten den stein zu heben, hoben ihn aber nicht; dvê uri se je pripravljal, prêden se je pripravil zwei stunden hindurch war er mit den vorbereitungen beschäftigt, bevor er damit fertig ward; človek obrača, bog pa obrne. sprichw. der mensch wendet die sache hin und her, gott wendet sie stets mit erfolg; gledali bote, ali ne bôdete vidili βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. hung.; vu vsem se stiskavamo, ali ne stisnemo se, dvojimo ali ne zdvojimo. 2. cor. 4. 8. - hung. *serb.* boga mole, i umoliće ga. pjes. 4. 55; tako klela, i uklela ga je. pjes.-herc. 151; prežao je, dok je uprežao. 62; poznava ga Djurova Jerina, poznavaše, poznat' ne mogaše, nit' poznade konja ni junaka, dok on do nje dođere vrančića Jerina strengt sich an ihn zu erkennen, konnte ihn jedoch nicht erkennen u. s. w. petr. 474; branio ga kao svoju glavu, doista ga obranit' ne ćaše. 5. 250; šikao je, i ušikao je. pjes.-herc. 224; fatao je, ufatit' ne more; varao je, prevarit' ne moga. 128; gojila ga, i odgojila ga er haschte, konnte jedoch nicht ergreifen u. s. w. volksl.; mamio se, te se pomamio. pjes.-herc. 226; nogom miče, maknut' ne mogaše. danič.-sint. 568; otvoraše (otvorahu), ne mogoše sie versuchten zu öffnen und vermochten es nicht. pjes.-herc. 280; počne birati, i izabere. prip. 153. *klruss.* davno uže z kozaky vojuješ: ty kozakôv ne zvojuješ, svoju syłu shubyš. pis. 1. 25; chto perebyraje, toj perebere. pryp. 103; stril'ajut, a ne mohut vystrełyty. 123; prosyła ś, poky uprosyła s. južnor.-skaz. 1. 82; snopojki znošajut', ne znesut; kopojki składaje, ne złožyt; kopojki rachuje, ne złyčyt. pis. 1. 56; hde śte śa, svaty, zabavl'ały? čy śte konykôv dostavały? choť dostavały, ne dostały. ves. 93. *russ.* sobaki gnali, ne vygnali, i ty ne vygonišь. skaz. 1. 7; pervoj bryzgalъ, i drugoj bryzgalъ, tretij bryzgnulъ, ona i skočila na rězvy nogi. ryb. 1. 219. *čech.*

husité dobývali města die husiten suchten die stadt in ihre gewalt zu bekommen; ne chytili jsme ani ptáka, ačkoli jsme tři hodiny chytali; vadne, vadne, až uvadne; chlapec vyháněl koně ze dvora, ale ne podařilo se mu je vyhnati der knecht versuchte die pferde aus dem hofe zu jagen, allein es gelang ihm nicht. vergl. das imperfectum conatus im griech. und im lat.: ἐδίδου er wollte geben, bot an; num dubitas id me imperante facere, quod iam tua sponte faciebas? was du thun wolltest, zu thun versuchtest. vergl. asl. nača jemu dary mnogy dajati coepit ei multa dona offerre. *slovak.* takto si, děvka, otca nahovárala, a na ostatok ho aj nahovorila. pov. 116; hl'adel, hl'adel, dohl'adet sa ne môhol. *pol.* te ć są dowody, ktoremi się bronią, ali ne obronią dieses sind die gründe, mit denen sie sich zu vertheidigen suchen, aber nicht mit erfolg vertheidigen werden. Linde; raczy mię nawiedzieć i nawiedzać griech. etwa προσελθεῖν und προσέρχεσθαι. jadw. 54.

2. Die verba perfectiva haben in der regel kein vom part. praet. pass. durch ije abgeleitetes substantiv, daher serb. kopanje, zakopavanje, aber kein zakopanje; doch findet man *nsl.* poštenje von asl. počisti; *serb.* vjenčanje, dopuštenje, zaklanje, oproštenje, postanje, pouzdanje; *klruss.* za chl'iba pryneseńe, za pyva prystavleńe. ves. 55; *pol.* pościa moja gressus mei. malg. 72. 2; zbawienie twoje. 84. 3. nsl. findet man im östlichen theile des sprachgebietes kein supinum von den verba perfectiva, daher kôpat se gremo, nie skôpat se gremo.

3. Die verba imperfectiva bezeichnen die unvollendete handlung entweder als blos dauernd oder als in wiederholtenmalen sich vollziehend. jenes geschieht durch die verba durativa, dieses durch die verba iterativa: nsl. grem ist durativ: glej, fant gre v šolo heisst demnach: sieh, der knabe geht in die schule; ebenso fant je šel v šolo und fant bo šel v šolo; dagegen ist hodim ein iterativum: fant v šolo hodi heisst demnach: der knabe besucht die schule; ebenso fant je hodil v šolo und fant bo v šolo hodil. wie iti zu hoditi, ebenso verhält sich nesti zu nositi, letěti zu lětati u. s. w. eine besondere art der verba durativa sind die inchoativ-durativa, welche das allmälige werden eines zustandes bezeichnen. *russ.* moknutь madescere, sochnutь siccescere. *čech.* blednouti pallescere, sladnouti dulcescere, černati nigrescere u. s. w.

4. Die verba iterativa, welche regelmässig durch das verbalsuffix a gebildet werden, sind entweder iterativa des ersten oder des zweiten grades, welche sich voneinander hinsichtlich ihrer function dadurch unterscheiden, dass die verba iterativa des zweiten grades die iteration der iterativa des ersten grades bezeichnen, ein unterschied, der durch das doppelte a ausgedrückt wird: das čech. aus sěd gebildete sedám

ist die iteration von sedu, sednu, sedávám hingegen die iteration von sedám. ebenso verhalten sich nosím, chodím zu nosívám, chodívám; die durativen slovak. verba vesiem, ženiem, nesiem haben vozím, honím, nosím als iterativa des ersten und vozievam, honievam, nosievam als iterativa des zweiten grades. hatt. 1. 105. iterativa des ersten grades sind nsl. gonim ago; lêtam volo; nosim gesto u. s. w., iterativa des zweiten grades sind die im südwesten des sprachgebietes gebräuchlichen formen gonêvam ago; letêvam volo; nosêvam fero u. s. w. levst. 48 aus gonjavam, nosjavam, letavam. einige verba imperfectiva sind deminutiv entweder hinsichtlich der zeit oder der energie bei der vollziehung der handlung: serb. pospavati; pol. postawać, potrącać; jak że mi się miewasz, coż tu porabiasz? łaz. 196. hieher gehören verba wie russ. pogljadyvatь zu verschiedenen zeiten, nicht in einem fort schauen: ožidaja gostej pogljadyvaetъ vъ okno, welche Pavsky. 3. 3 prodolžitelьnye preryvistye nennt; ebenso popisyvatь, popêvatь, pochaživatь, die nach Lomonosovъ 159. umalitelьnoe učaščenie bezeichnen. die folgenden beispiele werden den unterschied der verba dur. und iter. klar machen. *asl.* ležati liegen und lêgati sich öfters niederlegen; sêdêti sitzen und sêdati sich öfters niedersetzen; so auch imêti haben und imati öfters ergreifen. lêgati, sêdati, imati hängen unmittelbar mit den perfectiven verben zusammen. *čech.* kam běžíš? čtvernozí běhají quadrupedia currunt, nicht etwa blos jetzt; viděl jsem anděla, an letí po postředku nebe. jung.; kam vede tato cesta? jung.; voditi koho po domu. jung.; již ho vezou sie führen (haben) ihn schon. jung.; ven z ostrovu málo se vozí es wird wenig ausserhalb der insel verfahren. jung.; v lednu vozívá se led do lednice. jung.; co neseš nového? jung.; na jazyku nosí med, v srdci kryje jed. sprichw.

6. Pavsky. 3. 4 schreibt den zur bezeichnung der zeitdauer verwendeten verbalformen eine unmittelbare beziehung nicht nur auf die zeit, sondern auch auf den raum zu: nach ihm sind hinsichtlich des raumes die verba edinoobraznye, raznoobraznye neopredêlennye und raznoobraznye dalьnie und er meint, dass die ersten handlungen bezeichnen, die sich in einer richtung vollziehen; die zweiten hingegen handlungen, die in verschiedenen richtungen vor sich gehen; die dritten endlich handlungen, die in verschiedenen richtungen in der entfernung in einem unbestimmten raume ausgeführt werden: vъ dali (gdê-to) na neopredêlennomъ prostranstvê, i togda i togda, i tamъ i sjamъ. Ziak. 176. bemerkt gleichfalls, dass běžeti das fliehen in einer richtung, běhati hingegen das fliehen in verschiedenen richtungen, bald rechts, bald links, bald vorwärts bald rückwärts bezeichnet. nach meiner ansicht besteht

allerdings eine beziehung dieser verbalformen zum raume, allein diese beziehung zum raume ist keine unmittelbare, sondern durch die zeit vermittelte: nsl. lêtati heisst zunächst mehrere male, zu verschiedenen zeiten, dann auch nach verschiedenen richtungen, hin und her fliegen; hoditi öfters gehen, gänge machen, hin und her gehen; čech. voditi öfters führen, hin und her führen.

6. Russ. verba wie vidyvalъ, govarivalъ, znavalъ, chaživalъ, čityvalъ nennt bus. 2. 124. mnogokratnye: sie bezeichnen nach dem genannten grammatiker mnogokratnostь a takže i otdalennostь dêjstvija, d. i. wiederholung und zugleich (zeitliche) entfernung der handlung. sie drücken in dem meist allein gebräuchlichen part. praet. act. II. eine in nicht näher bestimmbarer entfernterer vergangenheit zu verschiedenen zeiten vollzogene handlung: ja govarivalъ ich pflegte ehedem dann und wann zu sagen, nach vost. 84 genauer: ich pflegte zu einer nicht näher bestimmbaren zeit, vor mehr als einer woche oder vor mehr als einem monat zu sagen, während ja govorilъ ne odnokratno „ich sprach öfters, etwa in dieser woche oder in diesem monat“ bedeutet. diese verba, gewöhnlich allerdings im part. praet. act. II. angewandt, kommen auserdem vor im part. praet. act. I., im part. praet. pass. und im infinitiv. a) part. praet. act. II. s malymi rebjatuškami báryvalъ sja er pflegte ehedem zu kämpfen. kir. 2. 86; mnê matuška govarivala das mütterchen pflegte so zu sprechen. 2. 24; čto u nej i na grudjachъ leživalъ. kir. 2. 68; muzevalъ tutъ staroj, rozgovarivalъ er pflegte zu überlegen. kir. 1. 86. nekr. 153: muditь, wurzel mъd, woraus myslь; pasyvalъ ja skotinu krestьjanskuju. ryb. 3. 303; kto na vojnê ne byvalъ, totъ pripadkoju vody ne pivalъ. sprichw. 138; i vina to gorьkago molodecъ ne piivalъ für pivyvalъ. ryb. 2. 260; pinalъ to'ee pravoj nogoj. 3. 21; alь ne slychyvalъ ptašьevo posvistu? kir. 1. 37; po lêsamъ to ja staivalъ. 1. 40; ženatъ byvalъ, sъ ženoj sypalъ er pflegte zu schlafen. 2. 40; skolьko my po bêlu svêtu ni chaživali, my takogo duraka ne nachaživali. kir. 1. 15; kakъ mnogo godovъ ja po svêtu êzživalъ. ryb. 1. 33; alь ne êzživalъ ty po têmnymъ lêsamъ? kir. 1. 36. b) part. praet. act. I. čityvavъ vost. 111. c) part. praet. pass. čityvanъ. ibid. d) der infinitiv steht nur in subjectlosen negativen oder fragesätzen: emu ne êzžatь tuda für onъ ne budetъ êzditь tuda; govarivatь li mnê? für budu li kogda govoritь? vost. 207. in diesen sätzen wird eine wiederholte handlung nicht bezeichnet, wie aus dem nächsten absatze sich ergeben wird. die volkssprache gebraucht dergleichen verba jedoch auch in anderen formen: poêzžaetъ Ilьja, samъ vygovarivaetъ, kladyvaetъ to zapovêdь velikuju: êchatь to mnê dobru molodcu u. s. w.

ryb. 1. 45, wo kladyvaetъ eine usilennaja prodolžitelьnostь dějstvija bezeichnet. nekr. 152. in der älteren sprache findet man: onъ bьetъ sja, deretъ sja cêlyj denь, ne pivajuči, ne êdajuči. bus. 2. 126; ne êdajuči sъ i ne pivajuči sь i dobru konju otduchu ne davajuči sь. ryb. 1. 111. mit diesen russ. verben vergl. man čech. chodívávati: tam sem já k ní chodívával ich pflegte ehedem zu ihr zu gehen. suš. 205.

7. Die verba iter. bezeichnen mit der negation nicht etwa blos die negation der wiederholten handlung, sondern nicht selten eine nachdrücklichere negation der handlung überhaupt. *serb.* oni njemu l'jepo prifatili, ne prifaća Murata subaša Murat will durchaus nicht empfangen. volkslied. diess gilt namentlich von den russ. verba iterativa unbestimmter vergangenheit: skazyvaetъ, semь lêtъ pustoši kosili, to, gospodine, lêtъ Kirilo, a ne kašivali, gospodine, têchъ pustošej do sêchъ mêstъ. bus. 2. 135: kašivali heisst nämlich nicht „sie haben nicht öfters gemäht", sondern „sie haben gar nicht gemäht"; vamъ vêdomo, čto gosudarju nikakъ na odno novgorodskoe gosudarstvo ne chaživatь: ne chaživatь negiert stärker das gehen, es negiert nicht etwa blos die wiederholung dieser handlung; kakoj de (uchi) otkupščikъ i samyj torovatyj ne davyvalъ sekretarjamъ: ne davyvalъ ist nicht ne davalъ nêskolьko razъ, sondern nikogda ne davalъ, ni razu ne davalъ. nekr. 152. 153; so auch: ja dvênadcatь lêtъ po morju êzživalъ, a poddonnomu carju pošliny ne plačivalъ. 5. 35.

8. Die verba perfectiva bezeichnen die vollendung entweder ohne rücksicht auf die dauer der handlung: nsl. kupiti kaufen, in einem oder in mehreren acten (unbedingt perfective verba), oder mit rücksicht auf die dauer der handlung (bedingt perfective verba). im letzteren falle erscheint die handlung entweder als eine solche, deren anfang und ende zusammenfällt, oder als eine solche, bei der dies nicht der fall ist. die bedingt perfectiven verba der ersten art nennt man momentan: nsl. strêliti einen schuss thun. die bedingt perfectiven verba der zweiten art zerfallen in zwei classen, je nachdem die handlung, deren vollendung ausgesagt wird, eine dauernde oder eine zu wiederholten malen sich vollziehende ist. die verba der ersten art nennt man durativ-perfectiv: nsl. prebrati durchlesen. die der zweiten art nennt man iterativ-perfectiv. hiebei können zwei fälle eintreten, denn entweder ist bei den verschiedenen acten dasselbe subject thätig, oder es wird die handlung von verschiedenen subjecten vollzogen: *nsl.* hlapec je drva iznosil der knecht hat zu verschiedenen malen holz hinausgetragen und ist mit dieser arbeit fertig geworden; dagegen nsl. ljudje so iz čolna poskakali die leute sind nach und nach alle aus dem kahne hinausgesprungen.

čech. roztrhám bezeichnet čas budoucí, a však se zachováním pojmu opětovaného trhání. čel. 252. *pol.* rycerze pozsiadali z koni t. j. nie wszyscy rasem, lecz najprzod jeden, po tem drugi, trzeci i t. d.; obręcze popękały die reife sprangen, einer nach dem andern, schliesslich waren alle gesprungen; popochodzili do kościoła sie giengen in die kirche, einer nach dem andern, dagegen poszli do kościoła sie traten alle zugleich in die kirche, in welchem falle das eintreten in die kirche als ein act erscheint. Vostokov 92 nennt die durativ- und iterativ-perfectiven verba dlitelьnye, welche ein dějstvie konečnoe vъ několьko priemovъ ili vъ někotoroe prodolženie vremeni bezeichnen. die verba perfectiva können den beginn oder den schluss einer handlung ausdrücken, daher inchoativ- und finitiv-perfective verba: klruss. pôjdu ich werde eine reise antreten; dôjdu ich werde eine reise beendigen; nsl. zavrtěti und prinesti. einige momentane und durativ-perfective verba bezeichnen die vollendung einer mit geringer energie vollzogenen oder durch ganz kurze zeit fortgesetzten handlung: wyrażają, że podmiot przez krotki pociąg czasu dokonał trochę tego, co pierwotnik wyraża. łaz. 195. navr. 15. man kann sie deminutiv-perfective verba nennen: pol. popchnął mię er gab mir einen leisen stoss; nsl. poseděti ein wenig sitzen: serb. posjedjeti dasselbe, progunuti einen schluck thun im gegensatz zu progutati; klruss. pobav dytynu unterhalte das kind ein klein wenig; pol. pobyłem kilka minut u niego.

9. Nicht unpassend hat Čelakovský in seinen Čtení o srovnavací mluvnici slovanské 257. die verba hinsichtlich der hier in frage kommenden verhältnisse in folgender weise sinnbildlich dargestellt: die durativen durch eine linie —; die iterativen des ersten grades durch mehrere puncte oder linien ...; -- — —; die iterativen des zweiten grades durch (...) (...) (...) oder (— — —) (— — —) (— — —); die momentanen durch einen punct [.]; die durativ-perfectiven verba kann man durch [—]; die iterativ-perfectiven durch [...] oder durch [— — —] darstellen, wobei die klammer die vollendung bezeichnet.

10. Von den meisten unpraefixierten verben gibt es zwei, von anderen drei, von manchen vier die zeitdauer bezeichnende formen: bei zwei formen ist die eine perfectiv, die andere durativ oder die eine durativ, die andere iterativ; bei drei formen ist die erste perfectiv, die zweite durativ, die dritte iterativ; bei vier formen ist entweder die erste und zweite perfectiv in zwei abstufungen, die dritte durativ, die vierte iterativ, oder es ist die erste perfectiv, die zweite durativ, die dritte und vierte iterativ des ersten und des zweiten grades. *asl.* jęti pf.,

imêti dur., imati iter.; ebenso lešti, ležati, légati; stati (stanq), stojati stajati; sêsti, sêdêti, sêdati. *nsl.* reči pf., rêkati iter. glasnik 1860. 45; jêsti dur., jêdati iter. ibid.; leči pf., ležati dur., légati iter. ibid. 49; sêsti pf., sedêti dur.; brenknôti, brenčati, brenkati. *serb.* sjecnuti pf., sjeći dur.; vjenčati pf., vjenčavati iter.; gledanti pf., gledati dur.; kazati pf., das jedoch im praes. auch impf. ist, kažovati, kazivati iter.; krepati, krepavati; platiti, plaćati; sjesti, sjednuti pf., sjedjeti dur., sjedati iter.; sumati pf., sumavati iter.; slati dur., šiljati iter. man merke *kroat.* kleknuti pf., klečati dur., klecati und klečivati iter.: das erste heisst niederzuknieen pflegen, das letztere zu knieen pflegen; ebenso leći, sesti pf., ležati, sidití dur.; legati, sedati und ležívati, sidjivati iter. *črnč.* II. *klrus.* kryknuty pf. kryčaty dur.; hrymnuty pf., hremity dur., hrymati iter. *russ.* vesti dur., vodite iter. I., važivate iter. II. *čech.* býti dur., ursprünglich pf., bývati iter. I., bývávati iter. II.; hlednouti pf., hleděti dur., hlqdati iter.; pasti dur., pásati iter.; jisti dur., jídati, jídávaty iter.; nesti dur., nositi iter., daneben nosívati und nosívávati ausser dem nur praefiriert vorkommenden nášeti: snášeti. *pol.* milknąć pf., milczeć dur.; jeść dur., jadać iter.; winąć pf., wiać dur., wiewać iter.; drgnąć tremere pf., drżeć dur., drgać iter.; krzyknać; krzyczeć, krzykać; sieść pf., siedzieć dur., siadać iter. I., siadywać iter. II. *oserb.* so lehnyć pf., ležeć dur., so lehać iter.

11. Manche formen sind nach verschiedenheit der bedeutung perfectiv oder imperfectiv. befremdend ist hiebei der hie und da sichtbare einfluss der reflexivität. *nsl.* djati, dêti legen pf., dêm ich sage impf.: ebenso dêti thun: to mi teško dê; leči sich niederlegen pf., brüten impf.: jerebica leže jajca. ravn. 1. 253; videti das augenlicht haben ist impf., einen bestimmten gegenstand sehen pf.; daher: da gledajo, in ne vidijo; pol. aby widząc nie widzieli. luc. 8. 10. *bulg.* krasts pf., krastavam iter. ich taufe; krsts se sich bekreuzigen dur. *serb.* djesti (asl. dêti), djedem, djenem thun, legen pf., aufschieben impf.; klasti legen pf., langsam und dick fliessen impf.; vidjeti se scheinen pf., vidim, vidjah, videći impf.: vgl. Vuk lex.; napadati desuper incidere pf., invehi in quem; nadavati satis dedisse pf., supponere; posjedati considere pf., equum conscendere; dizati se consurgere pf., dizati tollere; zaigravati se aufjagere pf., zaigravati saltare incipere, das pferd tummeln; zdraviti se inter se consalutare pf., zdraviti convalescere; zaskakati se exsilire pf., zaskakati circumvenire; izlajati se sat latrasse pf., izlajati elatrare, latrando lucrari; nabirati se satis legisse pf., nabirati legendo implere, metere; nanositi se satis gestasse pf., nanositi comportare, similem esse; parasiti se omittere pf., parasiti idem; posivati se

vocari pf., pozivati ad coenam vocare; pisati se nomen dare pf., pisati scribere; tisnuti se se coniicere pf., tisnuti premere; topiti se liquescere pf., topiti liquefacere; čuti se audiri, se habere pf., čuti audire, sentire pf. und impf.; činiti se simulare, videri pf., činiti agere, incantare; dagegen nasmijavati se adridere impf., nasmijavati risum movere pf.; prohoditi se vitare impf., prohoditi ire circum, per, praeter pf., pasati se renunciare (frz. se passer) impf., pasati praeterire pf.; mašiti coniicere, manum immittere pf. und mašiti missam celebrare sind etymologisch verschieden. *klruss.* ponosyty ertragen impf., ponosyty zusammentragen pf.

12. Manche verba können in derselben bedeutung als perfectiva und imperfectiva angewandt werden. *serb.* vrbovati werben, vaskrsovati pascha celebrare, godinovati annum transigere, desetkovati decimas colligere, danovati diem transigere, žigosati notam inurere: žigovati ist stets impf., zimovati hibernare, zlamenovati puerperam lustrare, zlostaviti vim inferre virgini, kalajisati stanno inducere, konačiti pernoctare, krunisati coronare, krstiti baptizare, ljetovati aestivare, napastvovati invehi, patosati tabulas disponere per solum cubiculi, pokladovati bacchanalia agere, potrebovati opus habere, prstenovati dare annulum desponsatae, ročiti quem venire iubere, rukovati manus iungere, ručati coenare: ručavati impf., silovati violare, ćelepiriti praedari, cjelivati osculari. *pol.* darować, zdołać, kazać, pomnieć, rzec. laz. 144.

13. Dieselben formen sind manchmal nach verschiedenheit der betonung und der länge oder kürze, welcher verschiedenheit in einigen fällen eine verschiedenheit der bedeutung zur seite geht, perfectiv oder imperfectiv. ich bemerke, dass ich meine darstellung der accentuation im serbischen I. 317—320 auch jetzt für richtig halte, ohne die zweckmässigkeit der von Vuk eingeführten bezeichnung in frage zu stellen. Rad VI. 47. 48. *serb.* zàgledati einen blick thun pf., zaglédati intueri; ìzgledati spectando acquirere, izglédati prospicere; ògledati videre, experiri, oglédati idem; pògledati oculos aliquo coniicere, poglédati expectare; prègledati pervidere, preglédati perlustrare; prìgledati curare, priglédati idem; prògledati perspicere, proglédati spectare per; zglèdati se se invicem aspicere, zglédati idem; nàtpjevati cantu vincere, natpijèvati idem; òtpjevati cantantem excipere, otpijèvati idem, cantu lucrari; pòpjevati paululum cantare, popijèvati cantare; prìpjevati simul cantare, pripijèvati idem: die jedesmal vorausgehenden formen sind perfectiv. der grund der verschiedenheit dürfte darin zu suchen sein, dass z. b. gledati, ursprünglich ein iterativum zu ględêti, später auch als durativum statt ględêti eintrat: in zàgledati fungiert es als

solches, weswegen zàgledati pf. ist, dagegen fungiert es in zaglédati als iterativum, weswegen zaglédati impf. ist: das durativum wird glȅdati gesprochen, während das iterativum ehedem wahrscheinlich glédati gelautet hat, eine voraussetzung, die durch zàgledati und zaglédati unterstützt wird, da die verba, die wie glȅdati betont werden, in der praefixierung das praefix mit ̀ bezeichnen, und diejenigen, welche wie glédati accentuiert werden, diesen accent auch in der praefixierung bewahren: kȕhati, nàkuhati; pítati, zapítati. Rad VII. 112 (42), 124 (54): auch in prokljùvati pf. rostro pertundere scheint kljȕvati dur., in prokljúvati impf., kljúvati iter. zu sein, ein ehemaliges klju, asl. klьvą, voraussetzend. man vergl. òkidati pf. und okídati impf., sàrezati pf. und sarijèzati impf. der unterschied ist wol nicht gar alt. man merke auch lèći decumbere pf. und léći incubare impf.; djȅsti, djȅnuti ponere pf. und djèsti, djènuti in acervum colligere impf.; lòmiti, lȍmîm und slòmiti, slȍmîm. man vergleiche daròvati donare pf. und darívati impf.; zastàjati se, zastojim se commorari pf. und ostàjati, ostojim permanere pf. hangen, wie das praes. darthut, mit dem dur. stàjati für stojati zusammen, während zàstajati, zastajem invenire impf. und òstajati, ostajem manere verbindungen der praefixe za und otъ mit dem iter. stàjati von stati sind; kúpiti emerere pf. und kȕpiti colligere sind dem etymon nach verschieden. dasselbe gilt von polàgati paulatim mentiri pf. und polágati se: polažu se uno tantum cochleari manducant alius ex alio pf. und polágati ponere in terra impf., indem das erste auf asl. lъg (lъgati, lagati), das zweite auf lъg (in lъžica), das dritte endlich auf * lágati aus ložiti, leg (lešti) zurückzuführen ist. ìzvijati pf. evannare hängt mit vijati, asl. vêjati, zusammen; izvíjati impf. protrahere scheint ein iter. vijati vorauszusetzen. *klruss.* výnosyty ganz hinaustragen pf., vynosýty öfters hinaustragen impf.; pôznáju pf., poznajú impf. *russ.* einige mit dem praefix vy verbundene verba iterativa der IV. classe sind pf. oder impf., je nachdem sie das praefix oder den auslaut des thema betonen: výbroditь, vývoditь, vývozitь, výnositь, východitь pf. und vybrodítь, vyvodítь, vyvozítь, vynosítь, vychodítь impf. C. W. Smith, Kortfattet laere om de russiske verber. Kjöbenhavn. 1871. 22. glaubt aus der abweichenden accentuation auf verschiedenen ursprung schliessen zu sollen, worin ich ihm nicht beipflichten kann. einige verba der V. classe sind impf. oder perf., je nachdem sie das suffix a oder eine andere sylbe betonen: výbêgatь, výklikatь, výpadatь, dosýpatь, podvígatь, perebêgatь pf. und vybêgátь, vyklikátь, vypadátь, dosypátь, podvigátь, perebêgátь impf. der grund der verschiedenheit liegt darin, dass die iterativen verba das suffix a, das wahrscheinlich aus aa (aja, ava) hervorgegangen, be-

tonen und an dieser betonung auch in der praefixierung festhalten, während die durativen verba das a nicht accentuieren: so ist * dvigátь, wofür jetzt dvigivatь für dvigavatь, iter., dvigatь hingegen dur. dass die verba iter. durch praefixierung nicht perfectiviert werden, wol aber die dur., wird später gezeigt werden. vergl. die abweichende ansicht von C. W. Smith, Grammatik der polnischen sprache 143. man füge hinzu posnavátь, poznajú neben poznátь, poznáju; ähnlich pridavátь, pridajú; dostavátь, dostajú. *čech.* hier vergl. man poručiti pf. mit porúčati, jetzt poroučeti. noch interessanter ist jedoch slovak. zdŕžať, d. i. zdržať, neben držievať und omŕzať, d. i. omrzať, neben mrzievať. hatt. krat.-mluv. 39. aus dem hier gesagten ergibt sich, dass die sprache verschiedene mittel anwendet, um die dauer oder wiederholung einer handlung auszudrücken. der betonung bedient sie sich im russ. vychodítь impf. und východitь pf.; der verlängerung in serb. lèći impf. und lèći pf.; ebenso in pjèvati dur. und * pijèvati iter.; das erstere mit kurzem, das letztere mit langem é: pòpjevati, pòpevati pf., popijèvati, popévati pf.; des suffixes a in asl. pasti, padati, wobei das wurzelhafte a nicht afficiert wird; der verlängerung und des suffixes a im čech. poručiti pf. und porúčati impf.; der steigerung und des suffixes a im asl: sъplêtati impf. und sъplesti pf.

14. Manche verba haben keine perfective form: der grund hievon liegt in ihrer bedeutung; die auffassung verschiedener sprachen in diesem punkte ist jedoch verschieden. *klruss.* voňaty stinken; vykaty ihrzen; hovity verehren u. s. w. *pol.* wolеć, dbać, mieć, łasić, się, musieć, raczyć. mał. 245. być, wiedzieć, gniewać się, żyć, krolować, leżeć, słuchać, stać, strzec, spać, cierpieć, chorować, czuć u. s. w. von einigen dieser verba werden jedoch deminutiv-perfectiva gebildet: pobył, pożył, poleżał u. s. w. łaz. 144. die behauptung ist jedoch so ausgesprochen nicht vollkommen richtig, da bei einer etwas veränderten bedeutung von mehreren der angeführten verba allerdings perfectiva gebildet werden: dobyć (dobędę) gewinnen; dowiedzieć się; rozgniewać się; ożyć u. s. w.

15. Häufig beruhen die perfectiven und imperfectiven formen auf verschiedenen wurzeln oder auf verschiedenen themen derselben wurzel. *asl.* byvają esse soleo, jesmь sum und bądą ero u. s. w. *nsl.* biti und udariti; dêlati und storiti facere; loviti und vjeti; metati und vrêči iacere; obljubiti (im osten obečati) und obêtaty polliceri; praviti, govoriti und reči dicere u. s. w. *klruss.* byty und udaryty; braty und vźaty; vydity und zmity; hovoryty und skazaty; kłasty und połožyty; łovyty und pejmaty (pojmu) u. s. w. *russ.* ložitь sja und lečь decumbere. *čech.*

bráti und vzíti sumere; títi, asl. tęti, und sekati u. s. w. *pol.* brać und wziąść sumere; widzieć und zobaczyć, ujrzeć videre; doglądać, oglądać u. s. w. und dojrzeć, obejrzeć; dziać się und stać się fieri; znajdować, znachodzić und znaleść; kłaść und położyć ponere; leżeć und położyć się; mówić und powiedzieć, rzec dicere; móc und potrafić posse; chodzić und pójść; wschodzić (słonce wschodziło) und wziść (słonce wzeszło); jechać, jeździć und pojadę: alle drei verba sind auf die wurzel ja zurückzuführen. *pserb.* vzać und brać; dyrić für udyrić und ćepić schlagen; położyć und kłaść u. s. w. *nserb.* dériś und biś u. s. w.

16. Häufig beruhen die durativen und die iterativen formen auf verschiedenen wurzeln. *asl.* idą und hoždą eo; jesmь und byvają. *nsl.* peljati (für asl. vesti, vedą und vesti, vezą) und voditi ducere, voziti vehere: peljati findet sich als pejati auch im kroat.: pejajte je do biloga dvora. volksl.

17. Wenn die perfectivform eines verbums abhanden gekommen ist, so wird sie durch die imperfectivform ersetzt. *nsl.* plačati solvere ist pf., da platiti nicht mehr gebraucht wird; plačevati ist dafür impf.: serb. ist platiti pf., plaćati impf. asl. sъrêsti obviam fieri findet sich im praes. nicht mehr, dafür tritt srêčati als pf. ein: serb. ist sresti pf., sretati impf.

18. Wenn die iterativform abhanden gekommen ist, so wird sie durch die durativform ersetzt. *serb.* ne jede se meso od svake tice. sprichw.: jedem kennt die sprache nicht. statt hoditi, das nur incedere und abire bedeutet, wird ići gebraucht: nsl. v šolo hodi heisst daher serb. u školu ide. *pol.* piję für und neben pijam. muczk. 126.

19. Wenn die durativform eines verbums abhanden gekommen ist, so wird sie durch die iterativform ersetzt. *asl.* se azъ posylaju angjela svoego ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου. marc. 1. 2.-nicol. an anderen stellen hat sich allerdings slati erhalten: azъ slją kъ vamъ proroky ἐγὼ ἀποστέλλω etc. matth. 23. 34.-nicol. *nsl.* jêzditi, im čech. iter. zu jeti, jedu, wird neben jahati auch als durat. gebraucht. pošiljati ist dur. und iter., da asl. sъlją, šlją fehlt, das im serb. šaljem erhalten ist. zakaj strêljaš? warum schiessest du? nicht etwa zakaj streliš? *serb.* voditi (vodite me generalu): vedem fehlt; voziti: vezem fehlt; nizati filum inserere (margaritae); asl. nьzą fehlt; nositi: nesti fehlt; spavati: spati findet sich fast nur im volksliede. *russ.* gonitь, wofür in der volkssprache noch gnatь: ženitь, skaz. 1, 75; čitatь legere: čestь nur colere: asl. čisti legere, colere. *čech.* házeti iacere: hoditi ist pf.; posylati: asl. slati fehlt. *pol.* czytać: czyść fehlt; die volkssprache hat noch gnać: żenić pasterzeczka. rog. 35.

20. Iterativa des zweiten grades fungieren als iterativa des ersten grades und daher als durativa, wenn das iterativum I. fehlt oder perfective bedeutung hat. *serb.* krštavati baptizare: kršćati iterativum I. fehlt; iskušavati tentare: iskušati ist pf.; spjevavati carmen facere: spjevati ist pf., da * sъpěti fehlt; ranjavati vulnerare: raniti ist pf., ranjati fehlt. ein unterschied zwischen den beiden graden des iterativs ist gegenwärtig wohl nicht anzunehmen in umiljati se und umiljavati se adulari, izmišljati und izmišljavati excogitare, ponudjati und ponudjavati cibum aegroto offerre, ispunjati und ispunjavati explere, puštati und puštavati mittere: pustiti ist pf.; popuštati und popuštavati remittere: vergl. krešiti und krešivati crescere, beide impf.

21. Die perfectivform wird in vielen fällen dadurch gewonnen, dass das durativum praefixiert wird. nsl. nesti und donesti, odnesti, prinesti u. s. w.; iti und dojti, oditi, priti u. s. w. manche verba sind nur praefixiert im gebrauch: asl. * dariti: udariti, * mênąti: pomênąti, * snąti: usnąti, * uti: izuti, obuti u. s. w. čech. udeřiti, napomenouti, poslati, alt auch sláti, usnouti, obouti, zouti u. s. w.

Dass das praefix vъzъ (uz) im serb. regelmässig zur perfectivierung, jedoch nur im praesens und auch in dieser form nur für den abhängigen satz verwandt wird, ist schon seite 199 bemerkt worden. hier folgen einige beispiele: blago vam, ako vas uzasramote i usprogone i reku na vas svakojake rdjave riječi μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι u. s. w. matth. 5. 11. pol. gdy wam złorzeczyć będą i prześladować was u. s. w.; za što se uzmole, daće im otac moj. matth. 18. 19. gdje se god uspropovijeda ovo jevandjelje. matth. 26. 13.

22. Im nsl., wo die bezeichnung des futurum durch das praesens der verba pf. immer mehr abhanden kommt, wird dieselbe doch bei den eine bewegung bezeichnenden verben festgehalten, deren futurum durch die verbindung mit dem praefix po ausgedrückt wird: pobežim, povlêčem, podirjam, poženem, pojdem, polêzem, poletim, ponesem, popeljem, potečem und — porečem dicam. dieselbe function hat po bei einigen čech. verben: povedu, povezu, poběžím und poběhnu, povleku, ponesu, poženu, půjdu, poletím, polezu, porostu, poteku, pocválám, pojedu, pojechám. Ziak 190. 192. oserb. pobehnu, povedu, povezu, póndu, pojidu, poleću, pol'ezu, ponesu, porajtuju ich werde reiten, poćerju, poćahnu. seil. 88. in verbis póndu, ponesu, poleću, poćerju (pellam), povedu, povezu, zechcu existincta praepositionum vi primaria nihil nisi potestatem temporum futurorum deprehendimus. Pfuhl, De verborum slavicorum natura 35. man beachte, dass abgesehen von diesem falle das praefix po

bei denselben verben eine andere bedeutung hat: nsl. pobêžati eine kurze zeit fliehen; und dass die angeführten verba nur diesen ausdruck für das futurum haben.

33. Die wirkung der praefixierung ist eine doppelte: vor allem erhält dadurch die richtungslose handlung eine bestimmte richtung: iti ire und vъziti ascendere, sъniti descendere. diese wirkung tritt oft auch dann ein, wenn das verbum an sich keine bewegung ausdrückt: čech. vypsati ausschreiben, napsati aufschreiben, nadepsati überschreiben, podepsati unterschreiben, připsati zuschreiben u. s. w. in allen diesen fällen ergibt sich die bedeutung des praefixierten verbum aus der bedeutung des praefixes und des verbums. es wird ferner unter bestimmten, später genauer zu erörternden bedingungen das imperfective verbum perfectiv: asl. iti dur., priiti pf., indem nach C. W. Smith. 139. das praefix durch schärfere bestimmung die fliessende bedeutung des verbum simplex auf einem bestimmten momente festhält. die räumliche beziehung wird häufig ganz und gar verwischt, so dass die wirkung der praefixierung nur in der perfectivierung besteht: asl. zrêti, uzrêti schauen, erblicken; vъpiti, vъzъpiti schreien, aufschreien u. s. w.

24. Die vergleichung anderer sprachen ergibt, dass zwar keine sprache den ausdruck für die verhältnisse der zeitdauer so folgerichtig entwickelt hat wie die slavischen, dass jedoch in vielen sprachen analogien dieser auffassung nachgewiesen werden können. der grund des zusammentreffens verwandter sprachen in diesem wie in anderen puncten ist in der gleichheit der ursprünglichen anlage dieser sprachen zu suchen, während die verschiedenheit in den abweichenden wegen zu finden ist, welche die entwicklung der sprachen eingeschlagen hat. der conjugation des indogermanischen verbums liegt, sowie jener der semitischen, ein gegensatz zu grunde, nämlich der der vollendeten, abgeschlossenen und der der nicht vollendeten, sich entwickelnden handlung. Fr. Müller, Die conjugation des neupersischen verbums. 6. der gesammte bau des arischen verbums beruht auf der doppelheit des verbalstammes, auf dem gegensatze der form mit unverändertem (λαβ, πιθ, φυγ) und mit gesteigertem (λαμβ, πειθ, φευγ) wurzelvocal: an jene form knüpft sich die vorstellung der momentanen, an diese die der dauernden handlung. Curtius, Zur chronologie 229. 233.

a. Das litauische besitzt verba mit ganz analoger bedeutung, welche F. Kurschat, Wörterbuch der litauischen sprache. pag. XVI, resultative und punctive verba nennt: jene bezeichnen eine handlung nicht als solche, sondern „in ihrem zunächst beabsichtigten resultat“; zur bezeichnung von handlungen als solcher werden meistens einfache verba,

zur bezeichnung von handlungen, „die ein erwirken, fertigmachen zum ziele haben“ in der regel composita gebraucht: ligónį gýdyti heisst: sich mit dem curieren eines kranken beschäftigen, ligónį išgýdyti hingegen: einen kranken gesund machen; vaikai rášo heisst: die kinder schreiben, parašýk mán grómatą schreibe mir einen brief (fertig); į miestą važiů́ti heisst: in die stadt fahren, ohne auszudrücken, dass man dabei wirklich in die stadt gelange, was durch į miestą įvažiů́ti, nuvažiů́ti bezeichnet wird; Kristus lipo and kálno heisst: Christus stieg auf den berg, eigentlich bemühte sich steigend auf den berg zu kommen, das hinaufgelangen wird ausgedrückt durch užlipo ant kálno. die punctiven verba bezeichnen ein einmaliges, kurzes, punctuelles geschehen, sie gehen im praesens auf eriu, im infinitiv auf erėti aus: šûkteriu ich schreie ein klein wenig, kurz auf; dagegen šaukiu ich rufe; švilpterėti einen pfiff kurz und leise ausstossen; drikterėti mit einem kleinen ruck reissen. wenn nun Kurschat sagt, dass die resultativen verba nicht das bezeichnen, was in den slavischen sprachen die verba ähnlicher bedeutung, verba perfecta, vollendungsverba, zu bezeichnen scheinen, nämlich eine handlung in ihrer vollendung als einem blossen aufhören derselben, sondern in ihrem zunächst beabsichtigten resultat, so scheint hier ein missverständniss obzuwalten, indem die perfectiven verba der slavischen sprachen nicht ein blosses aufhören der handlung, sondern die erreichung des mit der handlung beabsichtigten zweckes ausdrücken, daher auch resultative verba genannt werden können: wie lit. gýdyti und nsl. vračiti, ozdravljati, ebenso decken einander lit. išgýdyti und nsl. izvračiti, ozdraviti, denn auch dieses bedeutet nicht blos etwa aufhören zu curieren, sondern gesund machen. die von Kurschat sogenannten punctiven verba stehen zunächst den deminutiv-perfectiven im slavischen gegenüber. neben den resultativen und punctiven werden im lexicon auch frequentative verba verzeichnet. das praesens praefixirter verba hat, wie es scheint, futurbedeutung: mam mužaus sesutės russ. namъ sorvutъ sestricy. juš. 26. im lett. haben die grammatiker bisher etwas ähnliches nicht bemerkt: vielleicht wird die auf diese verhältnisse gelenkte aufmerksamkeit es entdecken; ist ja doch diese thatsache im litauischen sogar einem sprachforscher wie Schleicher entgangen.

b. Wenn das deutsche verba hat, welche, wie gehen und kommen, tragen und bringen, sich zu einander verhalten wie die handlung an sich zur handlung mit rücksicht auf den erfolg, so sind diese erscheinungen, die keine nähere beziehung des deutschen zum slavischen darthun. näher stehen dem slavischen deutsche verba, die durch prae-

fixierung, um mit Kurschat zu reden, resultativ werden: ahnen, erahnen; langen, erlangen; schlagen (biti), erschlagen (ubiti); ahd. faran, arfaran eundo assequi. noch näher treten viele praefixierte verba des deutschen den slavischen dadurch, dass sie in mehreren tempora zur bezeichnung des dauernden ebenso unfähig sind, wie praefixierte verba des slavischen: „es ist, sagt Grimm in der vorrede zu Wuk Stephanowitsch Kleiner serbischer grammatik LII, dem deutschen fühlbar, dass von einem sterbenden, reisenden, lesenden, bleibenden nicht gesagt werden dürfe: er verstirbt, verreist, durchliest, verbleibt, sondern nur: er stirbt, reist, liest, bleibt. wogegen es im praeteritum unbedenklich heisst: er verstarb, verreiste, verblieb, durchlas; verstarb aber und starb unterscheiden sich wie im serbischen umrije und mrije, d. h. man muss sagen: er siechte und starb gleichsam sein leben lang; er verstarb gestern an seiner krankheit. und wiederum spielt das deutsche praesens in die bedeutung des futurum über: ich verreise morgen. sobald in der partikel eine abänderung des sinnes liegt, hat das praesens nichts anstössiges: z. b. ich verachte. (vergl. asl. zaviždą ich beneide.) vielleicht entdecken wir bei näherer aufmerksamkeit auf diesen gegenstand, dass die altdeutsche sprache der slavischen hierin genauer folgte als die heutige, welche zumal einfache slavische perfectiva nur durch umschreibungen auszudrücken im stande ist, meist aber, wie die feineren griechischen tempora, unausgedrückt lässt." was Grimm 1824 ausgesprochen hat, dass nämlich die altdeutsche sprache der slavischen hierin genauer folgte als die heutige, ist nach der ansicht einiger germanisten in der that begründet. am genauesten stimmt hierin das gothische mit dem slavischen überein: ga bezeichnet den eintritt der handlung in die wirklichkeit, vereinigung, das zustandebringen, die erreichung des zieles, damit verbundene verba sind demnach resultativ. ich will dies an einigen beispielen zeigen, in denen das goth. dem asl. gegenübergestellt wird. *a)* das praesens praefixierter verba hat futurbedeutung: jota ains ni usleithith af vitoda *μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου* jedina črъta ne prêidetъ otъ zakona. matth. 5. 18. ni usgaggis jainthro *οὐ μὴ ἐξέλθῃς* ne izideši otъ tądê. 5. 26. usgibith thus in bairhtein *ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ* vъzdastъ tebê javê. 6. 4. leitil, ei ni saihvith mik, jah aftra leitil, jah gasaihvith mik *μικρόν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν, καὶ ὄψεσθέ με*. io. 16. 16. vъ malê, i kъ tomu ne vidite mene, i paky vъ malê, i uzrite mę. assem. *b)* dieselbe form hat in abhängigen sätzen aoristbedeutung: ith saei nu gatairith aina anabusnê thizo minnistono *ὃς ἐὰν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων* iže ašte razoritъ jediną zapovêdij sihъ malyihъ.

matth. 5. 19. untê usgibis thana minnistan kintu ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην do nьdeže izdasi poslêdьnij kodrantъ. 5. 26. *c)* der imperativ praefixierter verba entspricht dem imperativ des aorists im griechischen: aflêt jainar tho giba theina ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ostavi tu darъ tvoj. matth. 5. 24. *d)* der infinitiv dieser verba entspricht dem infinitiv des aorists im griechischen: ni magt ain tagl weit aiththau svart gataujan οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι ne možeši vlasa jedinogo bêla li črъna sъtvoriti. matth. 5. 36. mag gasothjan δυνήσεται χορτάσαι vъzmožetъ nasytiti. marc. 8. 4.-nicol. magt mik gahrainjan δύνασαί με καθαρίσαι. doch auch ni mag bagms thiutheigs akrana ubila gataujan οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν ne možetъ drêvo dobro plodъ zъlъ tvoriti. matth. 7. 18, wo das goth. abweicht. in allen diesen fällen wendet das slavische regelmässig verba perfectiva an. an volle übereinstimmung ist selbstverständlich nicht zu denken: man findet für γράφον gamêlei napiši luc. 16. 6. neben mêlei napiši luc. 16. 7. für das partic. ist eine neigung vorhanden, bei gewissen verben dem mangel eines partic. der activen vergangenheit durch die zusammensetzung mit ga abzuhelfen: gasaihvands ἰδών, gaslêpands κοιμηθείς, dagegen saihvands βλέπων. vergl. Bernhardt, Die partikel ga als hilfsmittel bei der gothischen conjugation. Zeitschr. für deutsche philologie. 158—166.

Für das mhd. behauptet A. Schleicher, Deutsche sprache, Stuttgart 220, dass ge sehr häufig nur dazu gebraucht wird, um dem verbum die beziehung der vollendeten handlung zu geben, um verba perfecta zu bilden: die eigenthümliche function des ge zeige sich noch in fällen wie gebrauchen, geschweigen, gedenken neben brauchen, schweigen, denken: dort die einmalige handlung, hier der dauernde zustand. im älteren deutsch, sagt derselbe, dient die praesensform der verba perfecta zur bezeichnung des futurum, ihr praeteritum bezeichnet nicht das imperfectum, sondern das echte perfectum, ja plusquamperfectum; sie haben streng genommen kein praesens: ich weiz vil wol, waz Kriemhilt mit disme schatze getout (thun wird). 298. man füge hinzu H. Martens' Verba perfecta in der Nibelungen-dichtung. Zeitschr. für vergl. sprachforschung. 12. 31. 321, und vergl. damit L. Tobler, Über die bedeutung des deutschen ge vor verben. 14. 108. Johannes Schmidt, La formation des futurs dans les langues indo-germaniques. seite 29 des separatabdruckes.

c. Entfernter vom slavischen ist das griechische, das nur dadurch an dieser erscheinung theilnimmt, dass der infinitiv, imperativ und con-

junctiv des aoristes fast ausnahmslos ebenso perfectiven verben gegenübersteht, wie dem infinitiv, imperativ und conjunctiv des praesens imperfective verba entsprechen. praefixe haben im griechischen auf die zeitart der verba keinen einfluss: was im slavischen durch praefixierung und durch eigene verbalthemen erreicht wird: sъplesti, dvignąti, das erreicht das griechische durch eine tempusform. dieser unterschied besteht nicht blos im alt- sondern auch im neugriechischen, und die übereinstimmung des griechischen von Homer bis auf unsere tage mit dem slavischen ist wol geeignet die von Ch. Thurot in den Mémoires de la société linguistique de Paris I. 111—125 ausgesprochenen bedenken zu beseitigen und eine theorie zu stützen, die selbst unter den deutschen philologen nicht allgemein angenommen wird. G. Curtius, Erläuterungen 181. Pott 2. 1. 659.

d. Das lateinische bietet wenig vergleichbares dar. es beschränkt sich dies auf die aus einer syntactischen erscheinung erschlossene perfective bedeutung einiger verba. die grammatiker haben nämlich längst bemerkt, dass die verba video und cerno nach postquam nicht wie andere verba im perf., sondern im praes. stehen: postquam videt. sallust. catil. 40. Hand, tursell. 4. 499. den grund dieser erscheinung suchen einige in einer causalen bedeutung der partikel postquam, andere in einer aoristischen bedeutung des praes., Grohe findet die erklärung dieser verbindung in der, wie ich sagen möchte, perfectiven bedeutung gewisser verba, die er mit diesen worten charakterisiert: videre verbum pro natura eius sensus actionem tam fugacem et tam celeriter evenienentem continet, ut ea actio videndi in uno eodemque temporis momento initium faciat, fiat, perfecta sit. Questionum de usu Terentiano particularum temporalium pars. I. Vratislaviae. 1867. seite 24—28. man kann damit die verba vidjeti videre und čuti audire im serb. und wol auch in anderen slav. sprachen vergleichen, welche sowol perfectiv als auch imperfectiv gebraucht werden können. wenn man dem infinitiv praet. in gewissen fällen die bedeutung des aorists zuschreibt, so ist diese ansicht wol kaum richtig, und perisse in: Juppiter me perisse cupit. Plautus, mostellaria 334. ed. A. O. Fr. Lorenz, wird richtiger als wahres perfect aufgefasst.

e. Das irische scheidet im praesens und praeteritum die dauernde beziehung von der momentanen durch die form. Beiträge zur vergl. sprachforschung. 1. 500.

f. Das alb. scheint den unterschied perfectiver und imperfectiver verba nicht zu kennen, es wendet zum ausdruck der dauer die partikel po, geg. meist por, tosk. po, it. tuttavia, an: šeń po kšpen signum quaerit

Bogdan 1. 143. zotūne po del egreditur 1. 144. une po dergoj ego mitto 1. 155. po veperonte operava 2. 13. folgt daraus, dass die angeführten verba ohne po nicht die dauernde handlung bezeichnen?

g. Wie den übrigen arischen sprachen, so fehlen auch dem aind. verba, die den iterativen der slavischen sprachen in bildung und bedeutung entsprächen: es lässt sich jedoch nicht verkennen, dass die verba intensiva des aind. den iterativen des slavischen in beiderlei hinsicht analog sind: denn auch die intensiva zeigen gesteigerten wurzelvocal und drücken die mehrfache wiederholung und das mit heftigkeit vollziehen des „verbalbegriffes“ aus, weswegen sie Benfey, Kurze sanskrit-grammatik 39, auch frequentativa nennt. beiträge 1. 67.

h. In der sprache der Zigeuner finden wir die verba perav neben peravav, pijav neben pijavav, londjarav neben londjaravav u. s. w., und zwar bedeuten die kürzeren formen fallen, trinken, salzen, die längeren hingegen zu fallen, zu trinken, zu salzen pflegen. da jedoch dies nur in der mundart der mährisch-böhmischen Zigeuner stattfindet, indem die angeführten längeren formen zwar auch sonst, jedoch nur als causalia vorkommen und daher „fallen, trinken, salzen machen“ bedeuten, so werden wir den gebrauch der bezeichneten verba als verba frequentativa als einen slavismus anzusehen haben. vergl. meine abhandlung über die mundarten und wanderungen der Zigeuner Europa's. II. ausserdem können in der sprache der russischen zigeuner die verba durch praefixierung perfectiv werden, so dass das praesens derselben futurbedeutung hat: protradava ich werde jagen; zalydčava ich werde bringen zanesu Böhtlingk 20. 26. auch sonst wird, und zwar in allen zigeunermundarten, das praesens zur bezeichnung des futurum angewendet.

i. Auch in unverwandten sprachen besteht der hier behandelte gegensatz. im magyarischen hat das praesens mit meg die bedeutung des futurum: meg ázik, meg fázik wird nass werden, wird frieren. den praefixierten verben ist das meg nicht nöthig, da solche verba, wie im slavischen, bereits perfectiv sind. beitr. 1. 500. die sprache der Creeindianer in Nordamerika hat verbalformen zum ausdrucke folgender zeitarten: he sleeps, he sleeps very frequently, he sleeps with iteration, he sleeps at times, distributively, he sleeps a little (deminutiv), he sleeps a little, now and then. Pott 2. 1. 670. ähnliches findet in der sprache der Delaware-indianer statt. beitr. 1. 500. die verba der Barisprache in Africa bezeichnen entweder bereits abgeschlossene, vollendete oder noch nicht vollendete, sich entwickelnde handlungen. die durativform wird durch reduplication der aoristform gebildet. Fr. Müller, Sprache der Bari. 9.

k. Dass unter den arischen sprachen in diesem puncte der slavischen die lit. am nächsten steht, ist klar; aber selbst das lit. entfernt sich vom slav. auffallend genug, indem es zwar zwischen isprašíti und prašíti eben so wie das slav. zwischen isprositi und prositi scheidet, jedoch den dem slav. wesentlichen unterschied zwischen skočiti und skakati, wie es scheint, nicht kennt, d. h. keine iterativa hat. noch weiter steht vom slav. das deutsche, selbst das goth. ab: man sieht leicht ein, dass in einer grossen anzahl von fällen die praefixe, nicht etwa blos ga, die verba perfectivieren, man kann jedoch nicht verkennen, dass dieses gesetz nicht consequent durchgeführt erscheint und dass der Gothe die in seinem sprachbewusstsein liegende kategorie der vollendeten und der dauernden handlung, der verba perfectiva und imperfectiva aufgab. litauisch und gothisch haben daher vom slavischen abweichende bahnen eingeschlagen, bahnen, von denen sich die lit. von der slav. weniger entfernt als die goth., wie auch im allgemeinen die erstere sprache dem slav. um sehr vieles näher steht, als die letztere: während in betreff der zweifachen declination des adjectivs lit. und slav. miteinander übereinstimmen, geht das goth., wenn nicht in der bildung, so doch in dem syntaktischen gebrauch derselben seine eigenen wege. für jene sprache, welche der deutschen sowie der slavolettischen zu grunde liegt — wir nehmen eine solche mit Grimm und Schleicher an — wird die perfectivität praefixierter verba zuzulassen sein. für die arische ursprache hingegen kann eine solche annahme nicht begründet werden, wohl aber die bezeichnung der dauernden handlung durch das thema mit gesteigertem, und der momentanen handlung durch das thema mit ungesteigertem wurzelvocal.

l. Nach Schleichers ansicht, zeitschr. für vergl. sprachforschung 4. 191, ist im asl. der unterschied der verba perfecta und imperfecta noch im werden, hier bezeichnen noch häufig genug praesensformen der verba perfecta das praesens und umgekehrt solche der imperfecta das futurum, doch lasse sich im ganzen nicht verkennen, dass die sprache der regel bereits nahe gekommen sei; streng durchgeführt habe aber erst die spätere sprache den unterschied der verba perfecta und imperfecta in bezug auf die bildung des futurum. dieser ansicht ist Johannes Schmidt, Revue de linguistique 3. 404, beigetreten. wenn man sich zum beweise dieser lehre darauf beruft, dass verba perfectiva im praesens das praesens und umgekehrt verba imperfectiva das futurum ausdrücken, so ist zu bedenken, dass die asl. übersetzungen aus dem griechischen wie in anderen puncten so auch in diesem nicht immer genau sind, was niemand befremden wird, der bei den übersetzern eine

geringere kenntniss der einen oder der anderen sprache voraussetzt, dass ferner in sehr vielen fällen der sinn sowol das praesens als das futurum zulässt. diese erklärung der unläugbaren abweichungen des asl. ziehe ich der oben dargelegten vor, weil auch im asl. die regel in der weit überwiegenden mehrzahl der fälle beobachtet wird und weil es nicht wahrscheinlich ist, dass ein alle slavische sprachen durchdringendes gesetz um die mitte des neunten jahrhunderts noch nicht fest begründet gewesen sein soll. dass dieses gesetz nur in einem puncte, nämlich hinsichtlich der bezeichnung des futurum, nicht eintrete, spricht eher gegen als für die Schleicher'sche erklärung, die mir so wenig zutreffend scheint, dass ich vielmehr geneigt bin, anzunehmen, dass das system der verba perfectiva und imperfectiva einst und schon vor dem neunten jahrhundert viel consequenter durchgeführt war: dafür spricht die geschichte dieser erscheinung seit den ersten schriftlichen denkmälern der slavischen sprache, sie zeigt nämlich ein allmäliges verkümmern des verbums auch in diesem puncte.

Es entsteht nun die frage: welche verba sind perfectiv, welche imperfectiv? diese frage soll A. hinsichtlich der praefixlosen und B. hinsichtlich der praefixierten verba beantwortet werden. bei beiden arten von verben wird von den auf der bildung des infinitivs beruhenden verbalclassen: I. ti; II. nąti; III. êti; IV. iti; V. ati; VI. ovati ausgegangen.

A. Praefixlose verba.

25. Erste classe. die verba der ersten classe sind imperfectiv, speciell durativ: gladъmь imь mьruščemъ fame iis morientibus. izv. 534. wie nsl. merjem od lakote. trub.; čech. mre dlouhou chvílí er stirbt vor langer weile.

Hier werden die perfectiva angeführt.. *asl.* by und bąd, vrъg, da, leg, pad, rek, sta, sêd, by, daher byti γενέσθαι. ostrom. vrъzi sę βάλε σεαυτόν. ostrom. jęti πιάσαι, συλλαβεῖν. ostrom. da imątъ ἵνα κρατήσωσιν. ostrom. *nsl.* bôd, vrg, da (impft. in der bedeutung posse: to se ne da dopovedati), dê pf. in der bedeutung ponere djati, dênem; dagegen impf. in der bedeutung facere, agere dêti, dêjem: to on dêj (dêje) navêd. spang. tiga fari ne dêjo. trub. nobeniga zla ne dêjmo. trub. dobro mu dê es thut ihm wohl und in der bedeutung dicere dêti, dêm: ob to vam dêm: čujte. spang. ьm (coepisse jamem: dagegen ist verjeti, verjamem d. i. asl. vêrą jęti credere ipft.), leg, pad, rek (das jedoch hie und da ipft. ist. Glasnik 1860. 46), sta, sêd, seg (asl. sęg langen); srêt

(obviam fieri) ist praefixiert, daher pft. (asl. sъrêsti). *bulg.* id ist nach cank. 170. in der bedeutung venire ipft., in der bedeutung abire jedoch pft. *serb.* di (dim loquor. mik.) ist ipft.; pft. sind klad ponere; leg in der bedeutung decumbere (lèći, lēžem), in der bedeutung incubare (léći, léžem) hingegen ist es ipft.; mr (mrijeti, mrem) ist ipft.: ne mreš ti od puške. sprichw. dje ko mre, ondje se i kopa. sprichw. mehrere verba perfectiva, die sonst meist zur zweiten classe gehören, bilden im serb. die inf.-formen auch nach der ersten classe: dići, nići, pući u. s. w. *klruss.* bud, da, leh, pad, rek, sta, śid, ъm. *russ.* bud, da, dê, leg, pad, rek, sta, sêd. pav. 3. 50. *čech.* bud, da, leh (léci für lehnouti), sta; dí (asl. dê) dicere: dím, diš u. s. w. ъm, jíti (tedy jmou muže apprehendent. jungm.) ist jetzt nach jungm. čs. ndk.; tъn, títi ist pft. und ipft.; říci ist ipft.; mr findet sich auch unpraefixiert: lidé mřeli celý rok. Týn 151. 162. *pol.* będ, da, leg, paść (padnę), rzek, sied (siąść), siąć (sięgę); ъm (jąć) ist auch ipft. *oserb. nserb.* bud, da.

26. **Zweite classe.** die verba der zweiten classe sind perfectiv; es gibt jedoch darunter eine nicht geringe anzahl durativer, namentlich inchoativ-durativer. hier werden meist nur die imperfectiven aufgeführt. *asl.* gybnąti: gybną ἀπόλλυμαι. ostrom., wofür andere handschriften gyblją von gybati bieten: ty iny gybnąštę sъpaslъ tu alios intereuntes salvasti. sup. 366. 4. kysnąti: kysnušče qui madefiunt. op. 2. 3. 24. sъhnąti: smoky sъhnêaše ficus arescebat. sup. 254. 24. vъčera sъhnjaaše. greg.-naz. sę tъsneši ἐσπούδακας. op. 2. 3. 541. *nsl.* venoti, gasnoti, drgnoti fricare, rinoti trudere, sahnoti. met. 109, ginoti, mrznoti, tonoti. janež. 139, teknoti schmecken: ljudski kruh bolj tekne kakor domači; stati in den verbindungen wie težko me stane es kommt mir schwer an. *bulg.* vêhnъ marcesco, gasnъ, kisnъ, mrъznъ, sъhnъ, sъknъ emungo, tъknъ haereo, tъnъ mergor, tegnъ premo, šepnъ susurro, zinъ pateo: dagegen zinъ hisco pft. *serb.* brinuti se sollicitum esse, venuti marcescere, gluhnuti surdescere, grknuti subamarum esse, ginuti interire (kroat. ginjahomo. budin. 88), zrenuti maturari, kisnuti acescere, mrznuti se congelari, tisnuti premere, tonuti mergi (nekome pluto tone, a nekome olovo pluta), čeznuti rem appetere. biknuti se ipft. (kako ti se bikne?) scheint dem asl. obyknąti pft. zu entsprechen. das serb. kennt viele verba in dieser form, die in anderen sprachen in derselben nicht vorkommen: vednuti videre; živnuti reviviscere; onda car ne madne kud. prip. 102: asl. imêti; ali ga ne mogne naći nikako. 188: asl. mošti; dok umjedne sobom okrenuti. petr. 157: umêti; čeknuti parumper exspectare: čekati; htednuti, tenuti velle: a mati mu je ne htedne dati. 81: hъtêti. man bemerke, dass ein russ. chotnutь unmöglich ist. pav. 3. 68. in

diesen fällen steht ein verbum perfectivum einem verbum imperfectivum gegenüber, während in anderen fällen zwei verba perfectiva neben einander bestehen, von denen das auf nąti die augenblickliche vollendung der handlung bezeichnet: pa mu ne dadne ni na zemlju pasti. prip. 36; depnuti und depiti; lupnuti und lupiti percutere; skoknuti und skočiti springen; javnuti se und javiti se apparere; legne und leže accumbit. Vuk bezeichnet den unterschied zwischen progunuti und progutati dadurch, dass er das erstere als ein deminutivum des letzteren darstellt. *klruss.* hłuchnuty, hynuty, tysnuty, tonuty u. s. w. *russ.* vjanutь, gnutь, ginutь (ginetь moja golovuška. etnogr.-sbor. VI. 1. 74), kisnutь, merznutь, tonutь; glochnutь, grubnutь, želknutь, krêpnutь. das russ. ist reich an perfectiven verben dieser art, die in anderen sprachen kaum vorkommen: vorochnutь neben vorošitь vexare; gljanutь, gljadêtь; grjanutь, gremêtь; davnutь, davitь; kašlenutь, kašljatь; kolьnutь, kolotь; kolonutь, kolotitь; kurnutь, kuritь; lenutь (odnokratnoe otъ nalitь. etnogr.-sbor. VI. 1. 5); pnutь (pnulъ sobaku nogoju), pinatь asl. pętь; rvanutь, rvatь; tirnutь, teretь; truchnutь, trusitь; trjachnutь, trjasti; turnutь, turitь; ševelьnutь, ševelitь u. s. w. *čech.* vanouti (vadne, vadne, až uvadne), vládnouti, váznouti, hasnouti, hrnouti, hynouti, žasnouti, kanouti, klenouti, linouti se, lnouti, plynouti, tisknouti, tonouti, trnouti, táhnouti (ne táhl toho dořieci. výb. 1. 302), blednouti, bohatnouti, hluchnouti, mladnouti, slabnouti, schnouti u. s. w. to tě život stane es gilt dein leben. jungm., wie nsl. *pol.* biegnąć, braknąć, brnąć, wilgnąć, władnąć, wyknąć, więdnąć, więznąć, garnąć, gasnąć, ginąć, tchnąć, zionąć, ziębnąć, kanąć, kwitnąć, kładnąć, klęsnąć, łaknąć, lepnąć, lgnąć, lnąć, lęgnąć się, milknąć, mknąć, marznąć, niknąć, pachnąć, pragnąć, słynąć, sunąć, schnąć, siąknąć, cisnąć in der bedeutung drücken, dagegen pft. in der bedeutung werfen, tonąć, ciągnąć, chłanąć, chłonąć u. s. w. mucz. 124. bladnąć, brzydnąć, mięknąć, słabnąć u. s. w. *oserb.* vjadnyć welken, vuknyć lernen asl. vęnąti, vyknąti u. s. w. *nserb.* huknuś lernen u. s. w.

27. Dritte classe. die verba der dritten classe sind durativ, die von nomina abgeleiteten sind inchoativ-durativ: jene bilden in der formenlehre die zweite, diese die erste abtheilung. *asl.* velêti: velją *ἐπιτάσσω*. ostrom.; svьtêti sę: svêtъ svьtitь sę *φαίνει*. ostrom.: vidêti ist wol ipft. und pft.: viždą *βλέπω*, *θεωρῶ*, doch vidêti *ἰδεῖν*. ostrom. ašte ne viždą jazvy *ἐὰν μὴ ἴδω τὸν τόπον*. io. 20. 23. ostrom. ašte vidiši naga, to odêvaj *ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε*. antch.; dagegen blêdêti, bogatêti, bêlêti, grъdêti, kosmatêti u. s. w.; zu den durativen verben gehört auch imêti habere, das sich zu jęti pft. prehendere und imati

iter. prehendere genau so verhält, wie ležati iacere zu lešti und lêgati. *nsl.* bêžati, grmêti, ležati, letêti, molčati, piščati, tičati u. s. w. bledêti, bogatêti, rumenêti u. s. w. zu III. gehörte ursprünglich auch ględ, das gegenwärtig im inf. gledati lautet, dessen praes. jedoch gledim, glediš. ev.-tirn. ist. *bulg.* vrešta, drъža, leža u. s. w. belejь sъ albesco u. s. w. *serb.* vrtjeti, gorjeti, stidjeti se u. s. w. bijeljeti, žutjeti, sijedjeti u. s. w. manche verba, die sonst zur IV. classe gehören, gehen dialektisch in die III. classe über: mišljeti, snjeti träumen, činjeti neben sniti, misliti, činiti. pjes. 1. 411; mit mišljeti vergl. man pol. myśleć. mal. 238. *klruss.* hremity, kryčaty, rypity strepere u. s. w. *russ.* blestêtь, letêtь, slyšatь u. s. w.; bêlêtь, vdovêtь, grubêtь, žestêtь, želtêtь, zlatêtь, umničatь u. s. w. *čech.* bdíti, běžeti, viseti, vrtěti, hořeti, klečeti, kypěti, letěti, mlčeti, rdíti se, seděti, crčeti u. s. w. bohatěti, běleti, hruběti, mdlíti, šedivěti u. s. w. man merke hrběti sepultum esse. výb. 1. 1221, lpěti haerere. *pol.* bać się, bieżeć, drżeć, dyszeć u. s. w. bogacieć dziczeć, dnieć, mdleć, ubożeć u. s. w. ferners die aus verben der zweiten classe entstandenen blednieć, brzydnieć, więdnieć u. s. w. *oserb.* b'ežeć, lećeć, kšičeć u. s. w. bohaćeć. die verba III. 1. gehen in II. über: bl'ednyć, słodnyć. *nserb.* b'ežaś, lešeś u. s. w.

28. Vierte classe. die verba der vierten classe sind durativ: einige wenige sind iter., einige denominativa pft. *asl.* pft.: variti: varją προφθάσω. ostrom., dagegen varjajetь προάγει. ostrom.; vrêditi: vrêditь ἀδικήσει, βλάψει. ostrom.; krъstiti: krъstitь βαπτίσει. ostrom. und krъštą βαπτίζω neben krъštają βαπτίζω. ostrom.; kupiti; mьstiti: krьvь synovь moihъ mьštajetь i mьstitь u. s. w. ἐκδικᾶται καὶ ἐκδικήσει. deut. 32. 43.-pent.-mih.; roditi τεκεῖν. ostrom., dagegen raždajetь sę γεννᾶται. ostrom.; svoboditi: svoboditь ἐλευθερώσει. iter. vlačiti, voditi, voziti, goniti, laziti, nositi, hoditi, mittelbar aus den dur. vlêšti, vesti, gnati u. s. w. durch die nomina vlakъ, vodъ, vozъ u. s. w. *nsl.* pft. butiti, kupiti, lotiti se prehendere, lučiti, pičiti, pustiti, raniti, pôčiti, ropiti, rêšiti, skočiti, strêliti, stôpiti, telebiti cadere, trčiti collidere, trêščiti; krstiti ist dur., in manchen gegenden pft.; platiti solvere. spang. ist verloren gegangen; sprêmiti comitari ist zusammengesetzt: * sъprêmiti von prêmь. iter. vlačiti, voditi, voziti (das dur. für beide ist jetzt peljati), goniti, laziti, nositi, hoditi (für das dur. idem, grem). *bulg.* pft. blagoslovi, beleži signare, vrati, gosti convivio excipere, gudi ponere, krъsti baptizare (dagegen ist krъsti sъ crucis signo se signare ipft.), kupi, prosti remittere, pusti, rani, stъpi, trъkoli volvere, fati. besi suspendere ist dur., obgleich es auf asl. obêsiti zurückgeht. iter. vlači, vodi, vozi, goni, hodi. *serb.* bataliti deserere, batiti se recellere, baciti

iacere, brbučiti manum immittere, bupiti percutere, valiti deesse (fremd: fehlen), vratiti convertere, vjeriti für isprositi impetrare, desiti offendere, dropiti humi considere, dupiti percutere, djipiti salire, klipiti equum conscendere, ključiti attingere, koračiti gradi, kúpiti emere, dagegen das etymologisch davon verschiedene kūpiti colligere ipft., kusiti caudam truncare, latiti arripere, litrositi liberare (fremd), lišiti spoliare, lupiti, ljopiti percutere, mašiti manum immittere, mijeniti se inchoari (de luna), noćiti pernoctare, pakostiti nocere, platiti solvere, pustiti, raniti vulnerare, rititi calcitrare, roditi parere, rupiti ex insperato adesse, ručiti manus iungere, skočiti, sporiti augere, staviti ponere, statuere, stupiti, sučediti accidere (fremd), dagegen sučedavati ipft., sjetiti se reminisci, sjakariti exuere, trampiti mutare, tumariti ex improviso intrare, turiti iacere, tučiti concurrere, ćušiti colaphum impingere, haramiti exsecrari, hasniti lucrari, hvatiti prehendere, hlapiti captare, javiti publicare, dagegen javiti oviculas ducere ipft., jariti se effervescere. ročiti venire iubere ist pft. und ipft.; satariti amittere ist auf satrti asl. sъtrêti zurückzuführen; auch soriti devolvere ist zusammengesetzt: asl. oriti; eben so spremiti parare; dagegen sind skrkljušiti opprimere, skunjiti se affligi, skučiti in angustias compellere, slindariti detrahere dunkel. iter. voditi, voziti, nositi. *klruss.* błahosłovyty, kl'učyty śa, kupyty, prostyty (hospoď joho prostyt' dominus ignoscet ei. k. 1. 278), pustyty, rušyty, skočyty u. s. w. iter. vodyty, vozyty, nosyty. *russ.* blagoslovitь, brositь, veršitь, vorotitь, končitь, kupitь, kusitь, lišitь, polonitь, prostitь, pustitь, roditь, rušitь, rêšitь, skočitь, stupitь, chvatitь, javitь. pav. 3. 58. 61. pft. und ipft. sind ženitь, kaznitь, ronitь, strêlitь und žerebitь, porositь, jagnitь. ibid. iter. broditь, voditь, vozitь, lazitь, nositь, choditь, êzditь. *čech.* vrátiti, hoditi, krojiti, kročiti, koupiti, lapiti, lomiti, lučiti, mrštiti, praštiti, pustiti, raniti, saditi, skočiti, staviti, stačiti, strčiti, střeliti, stoupiti, vtípiti, chopiti, chybiti, chvátiti, chytiti, šlapiti; ausserdem slovak. rušit', sotit' (sácat'), trafit'. hatt.; slibiti, slovak. sl'ubit', ist praefixiert, wie nsl. obljubiti. iter. vláčiti, voditi, voziti, honiti, nositi, choditi, jezditi (jedu). *pol.* wrocić, kupić emere: kupić colligere ist ipft.; przeciwić się, puścić, ruszyć mit ruszać und ruchać als ipft.; rzucić, skoczyć, stawić, strzelić, stąpić, trafić, trącić trudere: in der bedeutung olere ipft.; chwycić, chybić, zwyciężyć vincere, zdradzić prodere sind praefixiert und daher pft. iter. wodzić, wozić, włoczyć, gonić, łazić, nosić, chodzić, jeździć. *oserb.* pušćić, skočić u. s. w. iter. wodźić, vozyć, honić, nosyć, chodźić, jezdźić. jord. 78. *nserb.* pušćiś, skocyś, sćeliś u. s. w. iter vozyś, łazyś, nosyś, chojźiś, jezdźiś.

29. Fünfte classe. die verba der fünften classe der zweiten, dritten und vierten abtheilung sind, weil primär, durativ; die der ersten hingegen sind durativ, wenn sie von nomina abstammen (verba denominativa), iterativ, wenn sie von verben abgeleitet werden (verba deverbativa): durativ sind demnach pьsati II, brati III, dêjati IV, ebenso dêlati von dêlo, dagegen ist lêtati von letêti iterativ. die verba iterativa sind gegenstand dieser erörterungen: vor allem ist jedoch anzugeben, welche verba auch in dieser classe pft. sind.

a. Pft. sind asl. wahrscheinlich die aus dem griech. entlehnten auf sa wie vlasvimisati. einige denominativa und entlehnte verba: *nsl.* kaštigati castigare, končati finire, nêhati neben henjati cessare, djati (asl. dêjati), dênem ponere; hieher gehört auch das entlehnte gratati, marc. ratati. trub. fieri: gerathen; žegnati, deutsch segnen, ist pft. und ipft.; im venet. ist ufrati pft., ufravati neben ufruvati ipft. *bulg.* venča coniugio iungere, kaza dicere, obêda prandere; ebenso einige verba auf sa, isa, osa und êsa, welche aus griech. aoristen entstanden oder solchen nachgebildet sind: vapsa tingere, varosa, zdravisa salutare, mirêsa tranquillum fieri, muhlêsa, rъždêsa, jadosa u. s. w. *serb.* bandunati oblivisci it. abbandonare, vjenčati, vijetati promittere, kazati dicere, das im praes. auch ipft. ist, koljenati genibus comprimere, krepati perire it. crepare, manjkati mori it. mancare, pazmati, spazmati ineptire: vergl. it. spasimare, prcati coire (de capris), skapulati salvare: vergl. it. scapare, skodžati exigere it. scuotere venet. scodere, sumati decernere it. sommare: vergl. smisliti, sunčati se apricari, trapanati calvariam modiolo perforare it. trapanare, štampati pft. neben štampavati ipft. drucken in Ragusa, jenjati, enjati remittere. ebenso manche entlehnte und diesen nachgebildete einheimische auf sa: ambisati dirumpi, bastisati perdere, begenisati probare, kurtalisati liberare, saktisati perdere, sevdisati und sevditi adamare, ujdurisati instituere, ustisati instare. andere sind ipft.: budalisati stulte loqui, dumenisati gubernare, kaldrmisati sternere, kanjerisati praecinere, majstorisati artificium exercere, metanisati adorare, patisati remittere, pokorisati ignominia afficere, saborisati concilium habere. wieder andere werden pft. und ipft. gebraucht: gledjeisati incrustare, žigosati notam inurere, krunisati coronare, murleisati signare u. s. w. *pol.* kazać: każę ich werde befehlen: nach anderen durchaus pft., daher każę stets fut., kazuję praes.; zyskać ist praefixiert, daher pft.

Inchoativ-durativ sind *serb.* mudrati, rumenjati. pjes.-herc. 113, crvati se u. s. w. *čech.* bělati se, modrati, červenati se, zelenati se u. s. w.

b. Die iterativen verba werden durch das suffix a gebildet (a-formen), und zwar a) aus primären und b) aus secundären verben.

Die primären verbalthemen (wurzeln) zerfallen in zwei kategorien, je nachdem sie vocalisch oder consonantisch auslauten. jede dieser kategorien wird nach dem wurzelvocal, der für die wortbildung allein massgebend ist, in eine anzahl von classen, und zwar die kategorie der vocalisch auslautenden wurzeln in sieben, die der consonantisch endigenden in dreizehn classen zerfällt: 1. da. 2. pi. 3. du. 4. stl. 5. br. 6. dê. 7. by. — 8. pad. 9. živ. 10. bljud. 11. nes. 12. mog. 13. dъm. 14. cvьt. 15. blsk. 16. vrg. 17. bêg. 18. gryz. 19. zęb. 20. gąd. das suffix, wodurch verba iterativa gebildet werden, ist a. die diesem a zur seite gehenden veränderungen des vocàls des thema sind vocalsteigerungen: grm, grimati; leg, lêgati; svьt, svitati u. s. w.

a. Verba iterativa aus primären verbalthemen.

asl. 1. dajati, davati. 2. pivati (sъ sъvêtomь vino pivaj. antch.), rivati (rinąti). 5. nirati. mladên. (nr.). 6. pêvati. 7. byvati. 8. padati, jadati. 9. klikati (kliknąti). 10. čjuvati. izv. 10. 634. 11. lêgati, têkati. 12. kasati. 13. tykati. 14. svitati (svьt: svьnąti). 15. bliscati (blsk). 16. grimati (grimanije. izv. 10. 664: grm). 17. sêdati. 19. bręcati. nach art der secundären themen entsteht vidêvati aus vid, vidêti.

nsl. 1. dajati, davati. 2. pivati. nov. 1860. 360. 3. suvati (sunoti), čuvati (čuti). 5. merati mori. hung. 6. dêvati, ebenso vardêvati von vardênem probare. hung. 7. kivati innuere. hung. 8. padati, kapati, mahati. 11. lêgati, lêtati; metati ist jedoch dur. serb. metnuti nsl. vrêči: dagegen * mêtati in izmêtati; rêkati (v Rožju na Koroškem. Glasnik 1860. 45), têkati (cursitare. meg. rib. Glasnik 1860. 49) und têkati se in der brunst sein. 12. sapati. venet. (sopsti): selten ist magati (čez goro ne magam. volksl. 1. 45). 13. gibati (genoti agitare), dihati, mikati (maknoti). 14. jemati (ьm), svitati, svêtati (zorja je svetala. prip. 24), ščipati (ščep: ščenoti). 17. sêdati. 19. segati. ausser metati sind noch mehrere der hier und im nachfolgenden angeführten ursprünglich iterativen bildungen dur., wenn die ursprünglichen durativa abhanden gekommen sind: plavati neben pluvati. Glasnik 1846. 46, da plyti nicht mehr gebraucht wird. die primären verba der III. classe bilden die iterativa nach der weise der secundären: bolêvati (bolêti) saepe aegrotare, velêvati, vidêvati (tam ljudje vidêvajo veliko kačo), imêvati, ležêvati (na golih tleh ležêvati zu liegen pflegen. nov. 1860. 360), letêvati; so auch spêvati (spati) und berêvati (sestra berêva v gojzdu jagode): brati, berem, meljêvati: mlêti, meljem, skubêvati: skubsti, skubem, cvetêvati: cvesti, cvetem, jedêvati: jêsti, jêm. nov. 1860. 360. Glasnik 1860. 45. 170.

diese die iteration energisch bezeichnenden formen finden sich jedoch nur in den an Istrien grenzenden theilen des sprachgebietes statt der erwarteten formen sipati (sypati), birati, milati u. s. w. lêgati ist das iter. von leg (leči), ležêvati von leža (ležati): jenes ist daher: sich zu legen pflegen, dieses: zu liegen pflegen.

bulg. 1. dava, stava. 3. čjuva. 6. dêva. 8. pada, jada. milad. 119. 9. diga. 11. lêga, mêta. 13. duha, tika. 17. bêga, sêda. man merke bolêva. ger. vižda. ger.

serb. davati, dajem und davam. pjes.-herc. 196. pjes. 1. 82; znavati, stajati, stajem consistere. 2. rivati. 5. birati (bira kao medjed gnjile kruške. sprichw.), žerati (žeranje commessatio. kroat.-hung.), 6. dijevati, lijevati asl. li. 7. bivati. 8. padati. 11. lijegati asl. lêgati. 12. badati. 13. dihati, disati, duhati; micati, ticati tangere, šiljati (sъl: slati, šaljem). 14. jemati, svitati. 17. bjegati, sjedati, sjecati. von einigen fehlen die themen entweder ganz und gar oder doch in der entsprechenden bedeutung: brivati, brijati tondere: nsl. briti, vivati se purgare se (de ave), plavati natare, kalati dissecare: vergl. klati pungere, parati dividere: vergl. asl. prati, lijemati pertundere: * lem, woher auch lomiti, dimati flare: asl. dъm, pinati tendere: asl. pьn, činjati incipere: asl. * čьn, klecati vacillare: kleći in genua procidere, predati trepidare: prenuti e somno excuti. man merke žnijevati metere: žьn; mnivati neben mnjavati opinari: mьn (mьnêti); sijevati micare: si (sijati, sijam) und imavati: imati asl. imêti; serb. vidjati und kroat. videvati: to im se je lepše videvalo. volksl. neben vidjivati. črnč. II. klocati niederzuknieen pflegen: kleknuti; legati: leći; pijati: piti; sedati: sesti; jidati: jisti. črnč. II; dagegen klečivati zu knieen pflegen: klečati; leživati: ležati; sidjivati: siditi. čujivati geht auf čujati zurück. spavati: spati ibid.

klruss. 1. stavaty (do śluby stavaty. ves. 85) surgere (stavaj. kaz. 2). 2. pyvaty. pis. 2. 91. 3. čuvaty. ves. 70. 5. byraty. act. 2. 94. 6. ďivaty (jaha tut čort zna de ďivała ś für ďiła sь. kotl. 94). 7. byvaty. 9. dvyhaty śa. bibl. 11. l'itaty, mitaty (pôd stoł mitał. ves. 10), t'ikaty. južnor.-skaz. 1. 5: man merke l'ahaty: ne l'ahały vony. gen. 19. 4. 16. vertaty śa. ves. 49. 17. bihaty, vidaty. śidaty ich pflege mich zu setzen, dann zu sitzen. 18. kydaty (kydaj, d'iwčyno, syju dołynu. pis. 1. 120).

russ. 1. davatь, daju; dial. davaju. ryb. 1. 328; stavatь, staju 2. bivatь selten: velitь li mnê bogъ bivatь tatarina. kir. 1. 67: regelmässig ist bivátь ein iter. unbestimmter vergangenheit. 6. dêvatь, zêvatь. 7. byvatь, kivatь, plavatь iter.: plavaetъ il a l'habitude de nager, da-

gegen plytь dur.: plyvetь il nage dans le moment où l'on parle. Gretsch 1. 250. 9. vidatь (nadъ soboj nevzgoduški ne vidaešь. kir. 2. 34). 11. letatь. 14. imatь dial. capere asl. imati, jęti (imaetь dobrá konja kir. 1. 50. imajte vy toporiki. ryb. 3. 10).

Was die function der a-formen der verba deverbativa anlangt, so muss als allgemeiner grundsatz festgehalten werden, dass dieselben iterativ sind, ein grundsatz, von welchem es allerdings eine anzahl von ausnahmen gibt. die bedeutung der a-form hängt nämlich von der bedeutung des in der sprache noch vorhandenen thema ab: ist dieses perfectiv, dann ist die davon abstammende a-form ohne praefix gebräuchlich, so das von dem perfectiven da abgeleitete daja oder dava; ist hingegen das thema der a-form imperfectiv, dann besteht die a-form im erhaltenen zustande der sprache meist nur in verbindung mit praefixen: das von dem imperfectiven mrêti abgeleitete mirati ist in den meisten sprachen nur praefixiert im gebrauch: umirati. eine ausnahme von dieser letzteren regel macht das russische, das diese formen zum ausdrucke der iteration in einer unbestimmten vergangenheit gebraucht, den gebrauch jedoch im lauf der zeit meist auf das partic. praet. act. II. in der bedeutung eines die gewohnheit bezeichnenden lat. oder griech. imperfectum einschränkt. ähnliches findet man im čech. bývávalo dobře es waren bessere zeiten neben ne bývávej hluch. diese nach und nach auf ein eng begrenztes gebiet zurückgedrängten formen sind ein wichtiger beleg für die ansicht, dass einst das system der verbalformen ein viel vollständigeres war, als es gegenwärtig ist. von den primären verben werden die eine unbestimmte vergangenheit bezeichnenden a-formen, einige nicht sehr zahlreiche ausnahmen abgerechnet, nach der in beispielen dargestellten regel gebildet. man merke dabei, dass a stets betont ist, wenn die bildung der regel gemäss, das heisst durch unmittelbare anfügung des suffixes a an das eventuell gesteigerte thema des primären verbums geschieht: znavátь. die primären verba ba, ka, la und ma bilden diese form von den infinitivthemen baja, kaja, laja, maja: báivalъ, káivalъ, láivalъ, máivalъ d. i. bajivatь u. s. w. aus bajavatь u. s. w. bivátь, brivátь, livátь, pivátь; duvátь von du; dagegen stilátь von stl neben stilyvatь von stila; ferner kályvatь, mályvatь, pályvatь von kl, ml, pl, genauer von kala, mala, pala, birát neben biryvatь. nekr. 166; virátь, dirátь, žirátь, mirátь, tirátь von br (bratь), vr (vratь d. i. plestь lapti ili buraki), dr (dratь), žr (žratь), mr (meretь), tr (teretь): dagegen báryvatь, páryvatь von br, pr, genauer von bara, para; vêvátь, pêvátь (pêvali i my etu pêsnju, da ustali. Dalj 308), sêvátь: eben so, ungeachtet des nicht wurzelhaften ê: grêvátь, zrêvatь,

plêvátь, prêvátь. zyvátь, myvátь, plyvátь, ryvátь. êdátь; anders kládyvatь, krádyvatь, páchivatь von klad, krad, pach (pachnutь), genauer von klada, krada, pacha. bivátь (vъ stary gody byvalo, mužьja ženъ bivali. Dalj 395), vidátь bei Lomonosov, das jedoch auch im praesens gebräuchlich ist, neben vidyvatь von vida (vidali my, slychali my, i sami êdali, i drugichъ karmlivali; vidyvali my vidy. Dalj 224), živátь, pivátь (naši pradêdy živali, medъ, pivo pivali. Dalj 313), grebátь, pekátь, pletátь, skrebatь. dagegen vélivatь von vel (velêtь), genauer von velja. bálivatь von bol (bolêtь), genauer von balja. áryvatь von or (oratь), genauer von ara. gibátь, lygátь, sylátь, sypátь, sysátь neben sásyvatь, sychátь, tykátь von gъb (gnutь), lъg mentiri, sъl mittere, sъp dormire, sъs sugere, genauer von sosa, sъh (sochnutь. impf.), tъk texere. žigátь, židátь, žimatь, žinátь, klinátь, minátь, pinátь von žьg, žьd, žьm, žьn, klьn, mьn, pьn. byti hat byvyvatь, zunächst von byva; dati, davyvatь; dvignąti, dvigivatь; žvati, ževyvatь; kovati, kavyvatь; klьvati, klevyvatь; letêti, letyvatь; sêdêti, siživatь. plz bildet pálzyvatь von polza, vrt-vértyvatь von verta. beregátь von brêg; vlêk hat volákivatь von einem auf vlači zurückzuführenden thema vlaka, voloka; gryzátь, kipátь, kisátь, slychátь neben slýchivatь von gryz, kyp (kypêti), kys (kysnąti), slyh (slyšatь); kidyvatь von ky(d)nąti, klikivatь von kliknąti trjasátь von tręs, bei Lomonosov trjásyvatь von trjasa neben trjasátь; prjadátь bei Lomonosov von pręd neben prjádyvatь von prjada. tjágivatь von tęg (tjanutь), genauer von tjaga. die a-formen der secundären verba werden regelmässig zunächst aus verben der V. classe gebildet: branivatь von brani durch *branja, brasyvatь von brositь durch brosatь, bryzgivatь von bryzgatь; važivatь von voditь und vozitь aus važda und važa, vêrivatь von vêritь, gulivatь von guljatь, daivatь von doitь, dremyvatь von drematь, kuplivatь von kupitь, lamyvatь von lomitь durch *lamatь, ljublivatь von ljubitь, molačivatь von molotitь, našivatь von nositь, chaživatь von choditь durch haždati, doch êzžatь von êzditь. aus verben der VI. classe: koldovyvatь von koldovatь, cêlovyvatь von cêlovatь. lom. neben voevyvatь findet man voivatь: i po voju ty ne voivalъ. ryb. 2. 6. vergl. 3. 5. dergleichen bildungen sind von verben wie alkatь, vêdatь, vetšatь u. s. w. nicht gebräuchlich. lom. 118.

čech. 1. davati, stavati. 2. bíjeti (že stě me z mladu bíjali. suš. 119), hnívati, slovak. hníjať, míjeti (minouti), píjeti und pívati. 3. slovak. kúvať, plívati asl. pljuą, říjeti asl. rju, čuvati (jak živ som o tem ňe čuvala. suš. 264). 5. bírati (jinu do taňca bira. suš. 211). 6. dívati asl. dê, zívati asl. zêją, zijati. 7. bývati, zývati (darmo zýváš. kat. 2195: asl. zy, zvati), slovak. rýjať (vergl. čech. rývati in vyrývati). 8. máchati, padati,

pásati asl. pas pascere, jídati, slovak. jedať. 9. vídati (ne vídali krásy také. jung.), hvízdati, pískati, stříhati, šívati. 10. bukati, buchati. 11. líhati (už na lože líhamy. suš. 52), létati, říkati. 12. bodati. 13. hýbati, dýchati. 14. hřímati, míhati (mьh: mihnouti), svítati (a by svítalo. suš. 263), kvítati (kvítí v zahradě kvítalo. suš. 256), píchati: pъh; vergl. lízati und lzati, čítati. 16. mrkati, trhati. 17. běhati, sedati. 18. blýskati, hrýzati, kydati, slýchati. 19. hlídati, klekati und klecati, leceti asl. lęcati, sahati, táhati. 20. kousati, slovak. húdať asl. gąd. einige primäre verba folgen der regel der secundären: bolívati (hlava bolívá. čel.), břinčívati (břinčeti), vidívati (jsem tě bez dění nikdy ne vidíval. let.-troj.), hledívati (do něho hledívá. erb. 19: hleděti), ležívati (ležeti), spávati (spávám. suš. 167: spáti), chtívati (že jsme se chtívali. erb. 189), slovak. kypievať, svrbievať, smrdievať. hatt. 39; brávati (kde s' ho brávala? suš. 223) neben bírati; lhávati (lháti), orávati (orati), právati waschen: práti, wofür pírati in vypírati, psávati (psáti), stlávati (stláti), wofür stílati in postílati, smávati se, das asl. smijavati sę lauten würde (smáti se).

pol. 1. dawać, daję und dawam (dawają mi starą. rog. 28), * znawać, znaję. małg. 87. 13; stawać, staję, 2. bijać, wijać, mijać, pijać. 3. suwać, czuwać. 4. ścielać für ściełać asl. stilati (łożeczko ścielała rog. 94): vergl. pałac aus pl (płonąć). 5. bierać, pierać. 6. wiewać (wiatry wiewają. rog. 106), ziewać, siewać. 7. bywać, kiwać, mywać, myjać bei Bielski. mał. 241, pływać. 8. padać, pasać, jadać (nigdy bez apetytu nie jadał. wyp.). 9. widać jetzt nur im inf. (tam było widać u. s. w.), ehedem in allen formen gebräuchlich. mucz. 144, dźwigać, krzykać, świstać, ślizgać się, ciskać. 10. dmuchać. 11. grzebać, żegać, lęgać alt Smith 118, latać, miotać, piekać (piekają. wyp.), rzekać. 12. badać: man merke gorajǫcy ardens. małg. 7. 14. 13, dymać, dychać, tykać; sypiać dormire steht statt sypać zum unterschiede von sypać fundere. 14. żynać, migać (mьg, mgnąć neben mignąć), świtać, czytać, szczykać (szczьk, szczknąć), imać, 16. drgać (drgnąć, drżeć), targać, czerpać. 17. biegać, siadać. 18. błyskać; słychać, jetzt nur im inf., ehedem in allen formen gebräuchlich. mucz. 144. 19. sięgać. 20. bąkać-rąbać. einige primäre verba folgen der regel der secundären: garniać (garnąć), mniemać für mniewać; * mnieć, wie umiewać (umieć).

oserb. 1. davać, stavać surgere, das jedoch nur sein praefix verloren hat. 4. kałać. 7. bóvać (dyž budže bjeły dźeń bóvać. volksl. 1. 99). 11. l'ehać so, l'etać, řekać. 13. hrimać. 14. žimać aus winden, jimać (jimaj joh' greif' ihn an. volksl. 1. 28). 15. tołkać stampfen. 16. vergać rütteln. 17. sydać so.

nserb. davaš. 4. kal'as für kałaš. 7. byvaš. 11. l'egaš, l'etaš. 13. grimaš. 17. sedaš.

b) Verba iterativa aus secundären verbalthemen. die secundären verbalthemen, denominativ oder deverbativ, sind die themen III. 1; IV. V. 1 und V.

α) Das thema gehört zu IV und ist nicht iterativ. *asl.* a. blagověštati. nicol. (blagověsti), gaždati vituperare. mladên., glašati φωνεῖν. nicol., klanjati (kloni), krъštati (krъsti), mъštati sebe (mъsti), plênjati αἰχμαλωτίζειν. op. 2. 3. 546: plêniti, saždati φυτεύειν. nicol., huljati. I. petr. 4. 14. slepč., wo šiš. huliti bietet, cêljati. svjat. (cêli), javljati sę. naz. (javi). b. makati (slъzami makati nozê. savina - kn. 125: moči), skakati (skoči), takati neben tačati agere (toči), platati: plati, sklabati sę: sklabi sę, hvatati: hvati, hapati: hopi, hytati: hyti. *nsl.* a. gajati se (für asl. * gaždati sę: kaj se haja? quid fit? venet.: goditi se), kušati (* kusi), lučati (luči), pôjati se καταστρηνιᾶν. trub. (vergl. goniti se, pôjati pellere: pôjaj po njem jage ihm nach: pôdi asl. pądi pellere), ražati mactare. jambr. (razi), strêljati (strêli). b. lamati. trub. (lomi), pikati (piči), pôkati (pôči), skakati (skoči), trkati (trči), trêskati (trêšči). *bulg.* a. vrašta (vrati), gužda (gudi), klonê sъ (kloni sъ), plašta solvere (plati), prašta (prati), pušta (pusti), ražda (rodi), sešta sъ (seti sъ), trъkalê (trъkoli), fašta und fakja. milad. 66. (fati). b. puska (pusti), skaka (skoči). *serb.* a. vraćati (vrati pf.), vijerati (vjeri pf.), klanjati se (sve se cure uklonile s puta, a ne klanja Veli begovica. pjes.-herc. 141: kloniti ipft.), kraćati (krati ipft.), laćati arripere (lati pft.), naćati (noći pft.), pravljati (ja njoj pravljam od dragoga moga. volksl. 18: pravi narrare ipft.), praštati ignoscere (prosti pft.), praćati mittere (prati ipft.), pušćati (ne pušćam braće u kaure. pjes.-juk. 512: pusti pft.), rijedjati (dobro Milan rijedja junake. pjes. 5. 379: rediti ipft.), sadjati (saditi ipft.), stavljati constituere (stavi pft.), sjećati se reminisci (sjeti se pft.), javljati significare (javi pft.), vrijedjati offendere (* vrijedi), vješati suspendere (* vjesi), gadjati collineare (* godi, das vorhandene godi hat keine genau zutreffende bedeutung), strijeljati iaculari (* streliti). b. skakati salire (skoči pft.), glasati se inaudiri (glasi se ipft.), djipati saliri (djipi), lupati pulsare (lupi), mlatati iactare (mlati ipft.), kroat. godati se evenire (ča se godati bude. oct. 11: godi se ipft.). man merke kroat. govorivati. Črnč. II. svojakati und svojačiti sind ununterschieden. *klruss.* a. movl'aty. kotl. 98, proščaty. kotl. 72, rožaty parere, sažaty (sad sażała. pis. 1. 8. na posah sadžajut. ves. 29), stavl'aty (hošt'i stavl'ały koňi po dorohach. ves. 90). *wruss.* kupl'ać emere für kupovać. zap. 473. b. łamaty (łamajet' ša môst. južn.-skaz. 1. 120. šolviju

łomała. ves. 27), prochaty (prochały bat'ko j maty i ja prošu na vesil'a. izv. 3. 8: prosy), puskaty (vol'iła ś mńa, moja maty, na tychyj Dunaj puskaty ńiž na vôjnu vyprovadžaty. pis. 1. 138: pusty), strachaty śa (ne strachaj śa. ves. 50: strašyty śa). *russ.* a. valjatь (valitь ipft.), vêšatь (vêsitь ipft.), končatь (končitь pft.), lišatь (lišitь pft.), mêrjatь (mêritь ipft.), prošatь alt bus. 2. 126. (prositь), proščatь (prostitь pft.), puščatь (pustitь pft.), sažatь (sažalь za ubrany stoly. kir. 2. 79), tuljatь sja (bolьšij tuljaetъ sja za srednjago. ryb. 1. 9), javljatь (javitь pft.). b. brosatь (brositь), kusatь (kusitь), lomatь (lomali dveri teremovyja. kir. 2. 69: lomi), mêchatь, puskatь (pustitь pft.), skakatь (skočitь pft.), stupatь (stupitь pft.), chvatatь (chvatitь pft.). *čech.* a. váleti (váliti), vraceti (vrátiti), věšeti (věsiti), házeti (hoditi), káleti (kaliti), káceti (kotiti caedere), klaněti se (kloniti se), krájeti (krojiti), kráčeti (kročiti), míšeti (mêsiti), máčeti (močiti), pouštěti (pustiti), sázeti (saditi), stavěti (staviti), stříleti (střeliti) u. s. w. b. lámati (lomiti), lapati (lapiti, mákati (močiti), míchati (měsiti), pátrati (patřiti), skákati (skočiti), chápati (chopiti), chytati (chytiti) u. s. w. *pol.* a. walać (walić), wracać (wrocić), *wieszać (* wiesić, powiesić), krajać (krojić), mawiać (mowić asl. mlъviti), maczać (moczyć), myśleć (myślam cię nie puścić. rog. 65: myślić), puszczać (puścić), rzucać (rzucić), sadzać (sadzić), stawiać (stawić), strzelać (strzelić), trafiać (trafić), chybiać (niczego mi nie chybia. rog. 138: chybić). b. łamać (łomić), ruchać (ruszyć), skakać (skoczyć), stąpać (stąpić), strachać się (straszyć się), troskać się (troszczyć się), chwytać (chwycić) u. s. w. *oserb.* a. valeć, puščeć, tšeleć nsl. strêljati u. s. w. b. stupać u. s. w. *nserb.* a. scel'aś (sceliś asl. strêliti). b. chrapaś (chropiś besprengen), chitaś (chiśiś).

β) Das thema gehört zu IV. und ist iterativ. *asl.* haždati (haždaaše sup.: hodi): vergl. * hodati in hodataj. *serb.* a. ganjati, gonjati (koga ganjaš, uteći ti ne će. pjes.-kač. 20. gonjaju se po polju džilita. pjes.-juk. 233. kako soko prepelicu gonja. pjes.-herc. 128). b. vodati (pa ga voda pokraj kule bjele. pjes.-juk 187. vergl. 446. vodaju se dva dobra dorina. petr. 633), vozati, nosati (i u ruci golu ćordu nosa. pjes.-juk. 446. muško čedo u rukama nosa. petr. 11), hodati (kraj nje hoda ogojeni Ibro. pjes.-juk. 446. vergl. 255. kupujući konje i oružje, hodajući, bego, po Trebinju. pjes.-herc. 142. zlato nosiš, po kadifi hodaš. petr. 626). *klruss.* hańaty śa (hańat' śa za łysyceju. južn.-skaz. 1. 19), jiždžaty (jak jem do tebe jiždžał. ves. 1. 140). *russ.* a. gonjatь (po uslomъ [vremeni] ne gonjajutъ. sprichw.). b. vodatь scheint nur praefixiert vorzukommen. nekr. 156. 157. *pol.* ganiać; naszać (naszał stroj niemiecki. troc.), chadzać. mał. 242. (w miłości chadzała. małg. do nich

tam często chadzał. Linde), ježdžać. mał. 241. *nserb.* gańaš (gańach po vefchach. volksl. 2. 113. móterka za źóvčom gańa. 2. 43).

γ) Das thema gehört zu V. *asl.* javljavati (javlja). *nsl.* ufravat neben ufruvat (ufrat opfern). venet., rešavat. venet. (*rêšati, rêšiti). ava geht in den an Istrien gränzenden theilen des slov. sprachgebietes in êva über: bahêvati zu prahlen pflegen (bahati), brišêvati, richtig vielleicht brisêvati zu wischen pflegen (brisati), delêvati (dêlati), igrêvati (igrati: vergl. russ. igryvatь), klicêvati (klicati), lagêvati zu lügen pflegen (lagati), mrkêvati (sonce mrkêva: mrkati), pisêvati (pisati: vergl. russ. pisyvatь), prašêvati (prašati, eig. statt vprašati), strgêvati (strgati), trgêvati (trgati). doch findet man auch ava: mati skozi okno gledava (vergl. russ. gljadyvatь), ko sina iz šole pričakêva. Glasnik 1860. 45. 170. Novice 1860. 169. 360. janež. 140. so sind auch einige formen zu deuten, deren a-themen nicht mehr nachweisbar sind: brušêvati (*bruša: brusi), košêvati (* koša: vergl. russ. kašivatь: kositi); ferner vojêvati neben vodêvati (* voja asl. *vožda und *voda serb. voda: voditi), vozêvati (* voza: voziti), nošêvati (* noša: nositi), hojêvati neben hodêvati (* hoja asl. * hožda und asl. hoda in hodataj, serb. hoda: hoditi). in anderen gegenden kommen dergleichen formen gar nicht vor, also nicht nur kein bahêvati, sondern auch kein bahavati. *bulg.* venčêva (venča), blagoslovêva (* blagoslovê: blagoslovi), beležêva (* beležê: beleži), godêva se (* godê se: godi se. milad. 170), goštava, krъštava, ranêva u. s. w. *serb.* vjenčavati (vjenčati), lipsavati neben lipsivati (lipsati), manjkavati (manjkati), puštavati (puštati), globljavati neben globivati (* globlja: globiti), lišavati se (* liša se: liši se), kazivati (kazati), ranjavati (* ranja: raniti), crkavati, ehedem pisavati. Daničić, Rječnik 2. 403. im kroat. Istriens hört man éva für ava: kopévati (kopati), ručévati (rano jesi ručévala. volksl.: ručati), stajévati (kasno jesi stajévala. volksl.: stajati für vstajati surgere). *klruss.* ava geht in yva über und sind dergleichen verba verba unbestimmter vergangenheit: pasyvaty (dobytok svoj pasyvały sie pflegten ehedem ihr vieh zu weiden. act. 2. 92), sterehyvaty (sterehyvały. act. 2. 353), pysyvaty (tytuł svoj pysyvały archiepiskopom. act. 2. 84. chto chołopom śa pysyvał. 1. 210), chožyvaty (v ordu osobnyj posoł chožyvał z L'achov, a osobnyj z Łytvy pflegte ehedem von zeit zu zeit zu gehen. act. 2. 51). *russ.* ava geht in yva, java in iva, genauer in jiva über. es sind diess verba unbestimmter vergangenheit, worüber schon oben gesprochen wurde. gulivatь (guljatь), davyvatь (davatь), dremyvatь (drematь), slychivatь (slychatь). eben so branivatь (* branja, branitь), važivatь (* važa, voditь, vozitь), kuplivatь (* kuplja, kupitь), chaživatь (* chaža, choditь)

u. s. w. *čech.* bijávati (tebe sem največ bijaval. suš. 119: bíjeti aus bíjati), bývávati (kde bejvávalo potěšení moje. erb. 159: bývati), vídávati neben vídívati (vídati, viděti), honievávat' slovak. (asl. *gonjati), dělávati (dělati), lehávati, slovak. lihávat' (léhati), mívávati (tam sem ja mívával galanečku. suš. 205: mívati), pásávati (naše paní říkávala, a bych dobře pásavala, a já pásat ne budu. erb. 89: pásati), pékávati (a by pekávala chlíb. erb. 277: pékati), píjávati, píjívati, pívávati (kdo gořalku rad pijava, nerad domu chodiva. suš. 648: píjeti, pívati), plakávati (ona pak plakávala, a nic ne jídala. br.: plakati), sedávati (sedáva tam děvečka. suš. 313), štěkávati (štěkati), štěkávávati (psíček na mňa ščekávával. suš. 208: stěkávati). nach Ziak 182. werden bývávati, pokrývávati, umírávávati meist in scheřzender übertreibung gesagt. man merke vracívati (vraceti), krájívati (krájeti), kráčívati (kráčeti), sázívati (sázeti asl. saždati). in vielen fällen kann das a-thema nicht mehr nachgewiesen werden: vinívati (* viněti: viniti), hájívati (* hájeti: hájiti), mluvívati (o lasce mluvivat. suš. 311: * mluvěti: mluviti; mluvívávati: mluvívati), robívati, slovak. robievat' (jako sem robíval. suš. 287: * roběti: robiti), svítívati (vždycky s mi, měsíčku, svítíval, když sem k mej panence chodíval. erb. 155. sluněčko jasně svítívalo. suš. 255. ze skaly slunko světjevalo. 263: * svítěti, světiti, weiter svítívávati: jak mně svítívával. suš. 255: svítívati), těšívati. suš. 293: * têšeti, těšiti, činívati (kak činíval Job po všecky časy. br.), alt modlévati, slovak. modlievat' (modlévaše se. anth. 58: * modleti se, modliti se). hieher gehören auch mehrere auf verba IV. zurückzuführende bildungen: vodívati (frajery vodíval. suš. 287: * vodě, voditi), vozívati, nosívati, nosívávati (nosívati), chodívati (chodívali rodičové jeho každého roku do Jeruzaléma. br. kdo k vám chodívá. suš. 266. kam vy na tu trávu chodíváte? erb. 155), chodívávati (tam sem já k ní chodívával. suš. 205: chodívati), jezdívati (po cestách jezdíval. suš. 39: jezditi), jezdívávati (co sem na nim jezdívával. suš. 271: jezdívati). slovak. lauten diese formen vozievat', nosievat', chodievat'. *pol.* alt und, wie es scheint, in der volkssprache noch nicht ganz erloschen widawać, grawać. mał. 243. rog. 105, czytawać; sonst ywać statt awać: widywac, grywać, kazywać, mieszkiwać alt. mał. 126, noszywać alt. ibid., pisywać, słychywać alt. mał. 148, siadywać, chodziwać alt. mał. 126 (* chodzać), czytywać u. s. w.

δ) Das thema ist ein verbum der sechsten classe. *asl* cêlyvati, cêlyvają (cêlovati): das o des thema cêlovati geht in y über. *nsl.* hieher rechne ich vojskêvati, vojskêvam neben vojskujem, das jedoch dur. ist und zu dem inf. vojskovati gehört. Novice 1860. 360. *serb.* darivati,

darivam (darovati), cjelivati, cjelivam (cjelovati), objedivati, objedivam (objedovati). *russ.* voevyvatь neben voivatь (voevatь), cêlovyvatь (cêlovatь) u. s. w. sind verba unbestimmter vergangenheit. *čech.* bědovávati (bědovati), obětovávati (obětovati), opakovávati (opakovati) u. s. w.

In dieser untersuchung finden sich häufig formen auf yvati, ivati, statt welcher man formen auf avati, javati erwartet: serb. lipsivati: lipsati; russ. pisyvalъ: pisatь, kuplivalъ: * kupljatь, kupitь; pol. czytywać: czytać u. s. w. in noch grösserer anzahl finden sich diese formen unter den praefixierten verben. dass in diesen fällen y aus a und i aus ja hervorgegangen ist, hat schon Pavskij 3. 23. eingesehen, während Vostokovъ 108—112 den ursprung dieser formen nicht scheint gesucht zu haben. wenn jedoch der erstere aus dem nach seinem geschmack übelklingenden und für den genius der russischen sprache allzulangen igravatь durch die zwischenstufen igrъvatъ und igrovatь die form igryvatь entstehen lässt, so kann ich ihm hierin nicht beipflichten, wie ich es auch nicht als richtig anerkennen kann, dass lavlivatь aus ląviyvatь hervorgegangen sei. dass im russ. a in y und ja in i, richtig ji, übergeht, erhellt aus folgenden wörtern: opóznyvatь neben opoznavátь; večerivši. sbor.-sav. 139. neben večerjavši, drugóridъ. dial. neben drugórjadъ, ímičko. kir. 1. 35. neben imjačko, icómъ prokati für jajcómъ: die mittelstufe zwischen ja und ji ist je: ostavleju, ostavléešь. kir. 2. 11. neben ostavljaju, ostavljaešь. man füge hinzu klruss. bo dy prosty aus boh da prostyt. für diese deutung spricht nicht nur der umstand, dass in anderen sprachen sich avati für yvati erhalten hat: čech. pohledávati, vykydávati, russ. pogljadyvatь, vykidyvatь, sondern auch die thatsache, dass im russ. selbst skidavátь. sbor. VI. 1. 41. neben skídyvatь vorkommt. wenn nun im russ. yvatь, ivatь auf avatь, javatь zurückzuführen sind, so wird dasselbe wol auch für die übrigen sprachen gelten, wenn auch manche abweichung von der regel vorkommt: čech. nosívati im gegensatze zum regelrechten donášívati aus donášeti. man beachte čech. proměňávati. výb. 1078. 29. für proměnívati. dass die accentlosigkeit des a bei dieser veränderung massgebend sei, möchte aus dem russ. folgen, während die anderen sprachen einer solchen theorie widerstreben. wir werden demnach pisyvalъ auf * pisavatъ und kuplivalъ auf * kupljavalъ und das letztere auf eine form * kupljatь zurückführen. der grund des verschwindens dieser form und ihrer ersetzung scheint in dem einigen, nicht allen sprachen eigenen bestreben gesucht werden zu sollen, die iteration der handlung durch eine entsprechend umfangreiche form des verbum auszudrücken.

Die a-formen aus primären themen sind nicht nothwendig iterativ, sie können auch durativ sein. ob sie das eine oder das andere sind, erkennt man durch ihre praefixierung, indem die iterativen a-formen durch verbindung mit einem einfachen praefix durativ, die durativen hingegen in demselben falle perfectiv werden, daher ist pol. bierać iterativ, da wybierać durativ ist; czytać dagegen durativ, da przeczytać perfectiv ist, ungeachtet bierać und czytać a-formen von br (brać) und čьt (czyść) sind: der grund der verschiedenheit der bedeutung, ungeachtet der gleichheit der bildung, ist in dem vorhandensein der durativen thema br (brać) und in dem mangel des durativen thema čьt (czyść) zu suchen, das sich noch in zof. findet.

30. Sechste classe. die verba der VI. classe sind durativ, wenn sie von nomina abstammen (verba denominativa); iterativ hingegen, wenn sie von verben abgeleitet werden (verba deverbativa). *asl.* dur. vojevati, vêrovati, milovati u. s. w.; iter. kupovati (kupiti), minovati (minąti), ąhnovati (ąhnąti), hulovati. mladên.: (huliti), cêlevati. lam. 1. 13. (cêliti) u. s. w. *nsl.* dur. bojevati, verovati, kmetovati, obedovati, pametovati u. s. w.; iter. mrknovati (misonc mrknuje meg.; mrknoti), kupovati (kupiti), vračevati. spang. (vračiti), žegnovati. trub. (žegnati), meščevati. trub. (*meščati asl. mьstiti), plačevati (plačati pft.), rešovat. venet. (rêšiti). *bulg.* dur. bolêruvam, vêruvam, obêduvam; iter. beruvam ger., boduvam. ger., vapsuvam tingo, gъduvam fidibus cano, kupuvam, dávuvam (dávam), kazúvuvam (kazuvam), pisúvuvam (pisuvam), hortúvuvam (hortuvam), bastisovam (bastisam), obkolisvam. milad. 158. 523. (obkolisa 327), kurtolisova. 535 (kurtulisa 18. 48. 104). die conjugation zeigt, dass diese bulg. verba eigentlich zu V. zu zählen sind. *serb.* dur. vjerovati, kmetovati, mladovati; pft. und ipf. ist das entlehnte kaštigovati, pft. pirovati se für udati se oder oženiti se und štetovati damnum inferre. *klruss.* dur. vojevaty, virovaty, imenovaty; iter. kupovaty, chval'uvaty. *russ.* dur. voevatь, imenovatь, radovatь sja; iter. kupovatь, minovatь. *čech.* dur. bojovati, panovati, opětovati; iter. kupovati, minovati, sedovati (na ní sedovala. suš. 240: sedati). *pol.* dur. miłować, panować, tańcować; iter. dziwować się (dziwowali sǫ się. małg. 475: dziwić się), kupować (kupić), nosować (winkom z sobą nosował. rog. 10: * nosa, nosić), chodzować (chodzują. rog. 106. kiech ja do niej chodzował. 10: * chodza, chodzić), płakować (serce me za wsze plakowało. rog. 142: płakać), czytować (czytać). darować ist pft. und ipft.: oto daruję ci ten zegarek und jak sobie kupię złoty zegarek, daruję ci moj srebrny. łaz. 144. *oserb.* dur. vojovać, vob'edovać, strachovać so; iter. kupovać.

B. Praefixierte verba.

31. Erste classe. die praefixierten verba der ersten classe sind perfectiv. asl. zaiti occidere untergehen; sъplesti connectere; prijęti prehendere. von dieser regel gibt es nur wenige ausnahmen. *asl.* dovlêti sufficere: dovъljetъ ἀρκεῖ. ostrom.; so auch dovъlêjątъ ἀρκοῦσιν. ostrom. nach. III. 1. *nsl.* poznati kennen ipft., ebenso spoznati anerkennen, während bulg. und sonst pozna pft., poznava ipft. ist: Truber und Dalmatin gebrauchen noch znam ich kenne; zamorem vermöge (veliko zamore v sosêski. Glasnik 1860. 48), premorem ich habe im vermögen, und dopadem gefalle sind gleichfalls ipft.: diese verba sind den entsprechenden deutschen verben nachgebildet.[1] dasselbe gilt von iznesti austragen, betragen: koliko to iznese. ebenso *oserb.* vuńesć betragen, ausmachen, dagegen vuńesć hinaustragen, auswirken pft.; to so zeńdźe hoc tolerabile est. Pfuhl, De verborum slavicorum natura 39. *nserb.* to južo vel'e huńaso (*vynesetъ) das macht schon viel aus. Zwahr 223.

32. Zweite classe. die praefixierten verba der zweiten classe sind perfectiv. asl. pogybnąti perire; russ. uvjanutь, zamerznutь. die ausnahmen von dieser regel sind wenig zahlreich. *nsl.* vtegnoti vacare, posse: ne vtegnem. Glasnik 1860. 46: vergl. asl. utęgnąti (ne utjagnjahu pogrêbati. georg.-vost. aruss. chron. 1. 62. 8; 167. 9; 184. 21). den unterschied zwischen serb. doletnuti, poletnuti, preletnuti und doletjeti, poletjeti, preletjeti bezeichnet Vuk durch das wort deminution für die verba auf nuti. derselbe unterschied findet sich im bulg. zwischen preskoknъ (preskokni pleto-t. milad. 383) und preskoči; im klruss. zwischen połenuty (połyńmo. ves. 29.) und połet'ity, und im russ. zwischen pomognutь und pomočъ (možetъ bytь, namь bogь pomognetъ. skaz. 183), zaguljnutь und zaguljatь. nekr. 168. u. s. w.

33. Dritte classe. die praefixierten verba der III. classe beider abtheilungen sind perfectiv. asl. obogatêti ditescere, obujati stultum fieri, pogorêti, sъgoreti comburi. asl. razumêti als denominativum von razumъ ist ipft.

Die abweichungen von dieser regel treffen jene verba, denen eine aus den elementen sich nicht natürlich ergebende bedeutung zukommt, daher auch diejenigen, welche sich als eine wirkliche nachahmung oder übersetzung fremder sprachen darstellen: prêzrêti, eig. darüber hinwegsehen, wie griech. ὑπερορᾶν, contemnere; vъzležati ἀνακεῖσθαι u. s. w.; zavidêti invidere, odisse: po čto svojemu si zavidiši sъpaseniju? cur tuae ipsius invides saluti? sup. 248. 9. ljuby ne zaviditъ ἡ ἀγάπη

οὐ ζηλοῖ. 1. cor. 13. 4. - šiš. 89. drugъ drugu zavideste. gal. 5. 26. - šiš. 1. 70: dagegen ist russ. zavidêtь aspicere pft.; nenavidêti odisse, eig. non amare (vergl. čech. návidĕti): nenaviditь μισεῖ. ostrom. nenavidêti μισεῖν. ostrom. ničesože inogo nenaviditь bogъ nil aliud odit deus. cloz l. 492; selten findet man es pft.: iže zъla nenaviditъ i o dobrê poradujetъ sę. sup. 21. 17. das wahre pft. ist vъznenavidêti: vъznenavidiši μισήσεις. matth. 5. 43. - ostrom. obidêti contemnere (vergl. despicere): plъtь obidę gospodьnę. sup. 314. 27. ne obiždą οὐκ ἀδικῶ. ostrom. sъvidêti: sъvide βλέπων. šiš. 143. provêdêti praescire: čьto ne provêdętь človêci dьnij umrьtija svojego? cur non praesciunt homines dies mortis suae? svjat. sъvêdêti sibi conscium esse: sъvêdętъ iskušьšej sciunt experti. sup. 379. 14. svêdušti ženê jego συνειδυίας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. act. 5. 2. - šiš. 10. ne umêją ni sъvêmь, čьto glagolješi οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι u. s. w. ostrom. odrъžati συνέχειν: odrъže ἐπέχων. luc. 14. 7. - nicol. by odrъžima ognemь veliemь ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ. luc. 4. 38. - nicol. prêdrъže prêstolь. danil 321. skrьbь sьdrъžitь me. laz. prêzrêti contemnere: ne prêzьritь gospodь ljubęštiihъ jego non contemnit deus. sup. 48. 22. vъzležati accumbere: vъzležitь ἀνάκειται. ostrom. vьzležešteje sь nimь οἱ συνανακείμενοι. luc. 7. 49. - nicol. naležati imminere: sądъ mira naležitъ. sup. 97. 14. vergl. 110. 18; 110. 22; 369. 9; 412. 2; 412. 17; 419. 28. zimê naležešti χειμῶνος ἐπικειμένου. act. 27. 20. - šiš. 43. verigahь obležęštiihъ o vyi jego. sup. 135. 28. priležati incumbere: kumirehь priležetь εἰδώλοις προσήλωνται. hom. - mih. 142. vergl. sup. 110. 24; 411. 7; 432. 8. razležęštii. antch. sьležati cubare: sьležaše κατέκειτο. marc. 2. 4. - nicol. različь sьležešte ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι. exod. 26. 5.-pent.-mih. pomьnêti meminisse: pomьniši. cloz 1. 768. pomnęšte. II. 80. ne pomьnętъ ni domovъ ni čęda non meminerunt. sup. 196. 10. pomъnitь μνημονεύει. ostrom. dagegen pomęnąti pft.; sumьnêti sę dubitare, cavere: sumnešte se. šiš. 106. ničesože sumnitь sę οὐδενὸς φείδεται. svjat. dostojati oportere: dostoitъ vamъ uvêdêti oportet vos scire. cloz I. 294. ne dostoitь οὐκ ἔξεστιν. ostrom. zastojati ὑπωπιάζειν sugillare: da ne zastoitь mene ἵνα μὴ ὑπωπιάζῃ με. luc. 18. 5. - ostrom. nastojati imminere, adesse: nastoję παρών. sup. 340. 11. nastojęštii žizni τῆς παρούσης ζωῆς. cloz I. 873. otъstojati abesse: daleče otъstoitъ boga. cloz I. 149. vьsь otъstojęštąją stadij šestь desętъ κώμην ἀπέχουσαν. luc. 24. 13. - ostrom. prêstojati adesse: nynê prêstoitъ Hristosъ. cloz I. 4. 11. sъstojati συνίστασθαι constare: vьsačьskaja o njemь sьstojetь τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε. coloss. 1. 17. - šiš. 175. vergl. 2. petr. 3. 5. - šiš. 203. sup. 152. 22. so scheint auch pritežu

κτῶμαι possideo. luc. 18. 12. - nicol. beurtheilt werden zu sollen. vergl. auch ocьtь pridêjušte emu ὄξος προσφέροντες αὐτῷ. luc. 23. 36. - nicol.

nsl. zaviditi odisse: vse ga zavidi omnes eum oderunt. Glasnik 1860. 48; zdêti se videri: zdi se mi (asl. sъdêti, sъdêjati in anderer bedeutung); pomniti meminisse: pomnim (im Osten punim) to; auch spomniti se ist in Krain ipft. ibid. 46; sumniti se: jest hočo, da se sumnite na ta evangeli. trub.

bulg. zavidê ist pft., zavižda ipft.

kroat. ljudi u snazi volovom zavide. luč. 109. tebe nenavide. 79.

serb. závidjeti invidere; nenávidjeti odisse, dagegen ist nach Vuk návidjeti se cum quo concorditer vivere pft.; sumnjati, sumjam dubitare ist deverbativ und durativ, posumnjati pft.; dostàjati se, dostòjati se, dòstojîm se für beide, dignum se praebere, ist pft., dagegen dostàjati se, dostoji se decere ipft.: djevojci se ne dostoji u oltar ući. Vuk; nástojati attendere ist ipft., ebenso pristojati convenire. aserb. sъvidêti se videri, nadêjati se sperare, naležati instare, priležati adiacere, sъležati concumbere, sъmьnêti se dubitare. über závidjeti bemerkt Daničić, Rad VI. 85, dass es nicht eine verbindung des praefixes za mit dem verbum vidjeti, sondern eine ableitung von einem zusammengesetzten nomen zu sein scheine, da die praefixierten verba anders accentuiert seien: ìzvidjeti, obnèvidjeti. mir scheint hier wie im čech. der accent die besondere bedeutung zu bezeichnen. verba III. 2. sind nicht denominativ.

russ. nenavidêtь, predvidêtь; zavisêtь abhängen; svêdêtь: ne sъvêdušče rekoša. nest. tajny ne sъvêdušče. nest.; soderžatь, poderžatь; naležatь, nadležatь decere: dêtjamъ nadležitъ povinovatь sja roditeljamъ. akad.; priležatь, podležatь, prinadležatь pertinere: eti luga prinadležatь kaznê. akad.; pómnitь dur., dagegen pomjanutь pft. und pominatь iter.; zavidêtь e longinguo prospicere, paululum videre ist natürlich pft.

čech. záviděti beneiden: tam to přeje aneb závidí. kom. kteří ž závidí tobě. br.; vergl. záviděti ansehen, das ebenso wie dozávidím mit meinem beneiden wird es aus sein. Ziak 180. pft. ist; náviděti lieben: návidím ho pro jeho šlechetnost. phr. nenáviděti hassen: nenávidím mrzké myši. rad. - zw.; záviseti abhängen; přídržeti: mědi se přídrží rez adhaeret. kom.; dagegen pft.: musíš to ještě u ohně přidržeti. jungm. záležeti: ve množství lidu sláva královská záleží. br. krása záleží na čtveře věci. štít.; dagegen pft.: zaležeti liegend verlieren; náležeti: dobrou pověst náleží zachovati. jungm. nám náleží toho velice

vděčnu býti. cap.: dagegen pft. naležeti se satis iacuisse; přileželi: tobě to přiležiL vel. přináležeti angehören; pomněti ist pft. und ipft.: pomním mnohé věci. jungm. přislušeti: tobě to přisluší dir liegt dies ob. jungm.; přiseděti: které od města na míli přisedí. jungm.

pol. nawidzieć: lubią go obiedwie, a ta, ta młodsza pasyjamy go nawidzi. Linde. dobrego gospodarza každy nawidzi, chwali. Linde. nienawidzieć: te miłujesz, co cię nienawidzą. Linde. czyńcie dobrze tym, ktorzy nienawidzą was. matth. 5. 44. zajrzeć asl. zazrêti: nie zajrzę bogactwo nikomu. koch. dagegen pft. zajrzeć komu w oczy; nienajrzeć: každy, ktory nienajzrzy brata swego, mężobojca jest; zależeć beruhen, gehören, dagegen zależeć verfaulenzen pft.; należeć: wiedz, że czas z goła do ciebie nie należy. Linde. pomnieć: obrazę wszyscy długo pomniemy, a dobrodziejstwa wnet zapomniemy iniuriae memores sumus. knap. nie przystoji nikomu głupim być. sprichw. pozajrzeć ist nach Linde iter.-pft.: pozajrzyj świętym onym przodkom twojim. Linde.

oserb. zavidžeć beneiden, dagegen ist zavidžeć anfangen zu sehen pft.; so zaležeć obliegen, dagegen sebi zaležeć es verschlafen und to so zaleži das wird im liegen verderben pft.; pomńeć gedenken, so vustać sich auf etwas verstehen. luc. 12. 56, dagegen vustać asl. vъstati aufstehen pft.; vobsedžeć besitzen, dagegen vobsedžeć sich, etwa zu pferde, sitzend erhalten pft. Pfuhl, Laut- und formenlehre 88.

nserb. pomńeś meminisse, zastojaś praeesse.

Wenn diese verba mit zwei praefixen verbunden werden, so sind sie meist pft.: vъznenavidêti, pozavidêti u. s. w.

34. Vierte classe. die durativen verba werden durch praefixierung pft.; dass die perfectiven es bleiben, versteht sich von selbst. von der ersten regel gibt es nur wenige, von der letztern gar keine ausnahme. asl. ne domyslešte se ἀπορούμενοι. io. 13. 22. - nicol. smyslešta σωφρονοῦντα. marc. 5. 15. - nicol. nsl. pomêniti significare, wofür auch pomênjati gesagt wird. Glasnik 1860. 48. zaslužiti werth sein. navrat. 55; pokojiti ruhig machen, pokoriti se, pokoro dêlati busse thun, prevoriti brachen sind als denom. ipft. ibid. 31. dasselbe gilt von serb. docniti säumen, povraziti umstricken, uvraziti einfädeln. čech. nápodobím ist im gegensatze zu napodobím ipft. čel. čtení 258: vergl. asl. besêda tvoja napodobitь tę ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. marc. 14. 70. - ostrom. půjčiti leihen, slovak. požičiti (* žitъkъ), udeřiti schlagen, určiti für uročiti festsetzen sind praefixiert, daher pft., zápasiti ringen v zápas iti denominativ, daher ipft. die iterativen werden, einer allgemeinen regel zufolge, durativ; doch hat die überwiegende mehrheit der

pft. verba der IV. classe und der umstand, dass iterativa durch praefixierung iteratìv-perfectiv werden können, eine schwankung bewirkt, die eine genauere betrachtung dieser verba, hinsichtlich welcher ausserdem die einzelnen sprachen von einander sehr abweichen, nothwendig macht.

asl. gilt die regel: dêtištu privlačęštu pištą mlêka puero attrahente cibum lactis. sup. 299, 15. kotoryimъ strahomъ sъvlačiši lentij? 344. 25. vъvodęj ἀπάγουσα. ostrom. razumьnyimi vъzvodimъ stepenьmi. sup. 203. 12. izvoždą ἄγω. ostrom. veliką bêdą navoditъ ne vьnimająštiimъ. sup. 396. 22. ženiha li privodiši? adducisne sponsum? izv. 529. razvodęšta sę nebesa σχιζομένους τοὺς οὐρανούς. ostrom. bojaznь izgonitь. sup. 337. 1. izgonitь ἐκβάλλει, ἐξάγει. ostrom. neben egda iždenetь ὅταν ἐκβάλῃ; načetь izgoniti ἤρξατο ἐκβάλλειν. luc. 19. 43. - nicol. vъlazitь καταβαίνει. ostrom. vъskačetъ i vъlazitъ čęsto dijavolъ. sup. 315. 1. prêlaziti ἀναβαίνειν. ostrom.; vъznosęj sę ὁ ὑψῶν ἑαυτόν. ostrom. iznositь ἐκβάλλει. ostrom. προφέρει. nicol. bogъ nanosej gnêvъ ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν. rom. 3. 5. - šiš. 52. prinositi προσφέρειν. ostrom. oblaci otъ vêtrъ prênosimi νεφέλαι ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι. iud. 12. - šiš. 216. vъshoditь na gorą i tъ. sup. 203. 10. vъ ty vъhoditъ dьêvolъ τούτοις ἐπιπηδᾷ ὁ διάβολος. cloz I. 437. vъshoždą ἀναβαίνω. ostrom. ishoditъ ἐκπορεύεται, ἐξέρχεται. ostrom. otъhoditъ ἀποχωρεῖ. ostrom. prihoditъ ἔρχεται. ostrom. žena prihoditъ ohodęštu mąževi. sup. 71. 12. bogъ prihoditъ ὁ θεὸς παραγίνεται. cloz I. 798. prohodętъ διαπερῶσιν. ostrom. prêhodešte domy περιερχόμεναι τὰς οἰκίας. 1. tim. 5. 13. - šiš. 166. sъhodęj ὁ καταβαίνων. ostrom.; oblačiti induere ist wol auch ipft.: vъ bagrenicu oblačitъ se. triod.-mih., wenn auch in: ni oblačiti sę vъ dъvê rizê. marc. 6. 9. - ostrom. oblačiti sę dem griech. ἐνδύσασθαι gegenüber steht. man beachte jedoch auch: jegda vъvoditъ ὅταν εἰσαγάγῃ. hebr. 1. 6. - šiš. 219. und ponosętъ ὀνειδίσουσιν. ostrom.

nsl. oblačiti induere ist ipft. die mit na verbundenen, eine sättigung bezeichnenden verba sind pft.: navoziti, nanositi; eben so nahoditi se genug gegangen sein. dasselbe gilt von iznositi, znositi mit dem hinaus-, zusammentragen fertig geworden sein; povoziti (vse žito) alles getreide nach und nach eingebracht haben; ebenso povoziti (etwa psą) überfahren, pohoditi (dête) zertreten.

bulg. izvlači, izgoni, podgoni, razgoni, ishodi, prohodi zu gehen anfangen sind pft.; zaoblači sъ sich umwölken, das von oblak stammt, ist auch pft.

serb. die imperfectivität gilt als regel: dovlačiti, navlačiti, oblačiti, svlačiti (s njega svlači, a na se oblači. pjes. - herc. 68), preoblačiti; uvoditi, uzvoditi, dovoditi, navoditi, povoditi im begriffe sein zu führen, svoditi deducere, committere (svoditi concamerare ist denom. von svod); uvoziti, dovoziti, svoziti; ugoniti, pogoniti, nagoniti, pogoniti versuchen zu treiben; ulaziti, dolaziti, nalaziti, polaziti, slaziti, silaziti, prevazilaziti exsuperare, pronalaziti comperire; unositi, uznositi, donositi, nanositi comportare, obnositi circumportare, snositi; uhoditi, dohoditi u. s. w. sind ipft.; navlačiti induere, fucare ist ipft., navlačiti se induci pft.; nanositi genug getragen haben ist natürlich pft., ebenso ponositi paululum gestare; ponositi se gloriari dagegen ist ipft.; nahoditi invenire ist ipft.; nahoditi se reperiri dagegen und pohoditi invisere, abire pft.; ebenso dojezditi equo advehi, da jezditi nicht mehr als iter. gefühlt wird.

klruss. als regel kann gelten, dass die praefixierten verba dieser art ipft. sind: vъ-, vy-, do-, za- (es mag einführen oder trauern bedeuten), na-, otvodyty u. s. w. das deminutive povodyty ist pft. pere-, roz-, s-, uvozyty sind ipft.: vyvozyty mit dem hinausfahren fertig werden ist pft., oft hinausfahren dagegen ipft.; derselbe unterschied waltet ob bei dovozyty und zavozyty. navozyty satis advehere kann pft. und ipft. sein. povozyty deminutiv und eines nach dem anderen so lange herumfahren, bis man mit allen fertig ist, ist pft. pere-, pry-, roz-, snosyty sind ipft.: výnosyty pft., vynosýty ipft.; donosyty berichten ipft., bis zu ende tragen pft.; nanosyty anschwemmen ipft., nanosyty nach und nach das zusammentragen vollenden pft.; ponosyty tragen ipft., wenn es deminutiv ist oder das tragen vollenden bedeutet pft; za-, prychodyty sind ipft.; vychodýty öfters herausgehen ipft.; východyty durch gehen erlangen, zerreissen (stiefel) pft., nachodyty finden ist ipft., nachodyty śa satis ambulasse pft.

russ. vynosítь, vychodítь sind ipft., výnositъ, východitь dagegen pft.; pft. sind jedoch auch perenosítь, snosítь. Pavskij 3. 88.

čech. die hieher gehörigen verba sind iter.-pft.: odvoditi, odvoziti, pohoniti, odnositi. zik. 1. 179; ebenso povzchoditi. jungm.

pol. diese verba sind ipft.: dowodzić, uwodzić, dowozić, przynosić, zachodzić u. s. w. man vergleiche darüber J. Navratil, Beitrag zum studium des slavischen zeitwortes 57-60.

35. **Fünfte classe.** die praefixierten verba durativa sind perfectiv: izglagolati eloqui, izbrati eligere, izlijati effundere, izdêlati securi caedere. als ipft. merke man *asl.* nadêjati sę sperare, confidere: sêni krilu tvojeju nadêją sę umbra alarum tuarum confido. sup. 216. 6.

upъvati confidere ist schon im asl., trotz des noch vorhandenen praefixlosen pъvati, ipft., wie aus sup. 22. 25; 36. 1; 51. 17; 78. 9; 117. 3; 120. 28 u. s. w. hervorgeht; doch upъvajątъ ἐλπιοῦσιν. ostrom. auch obladati. sup. 43. 11; 342. 9; 357. 3. scheint ipft. zu sein. *nsl.* nadjati se sperare: se ne nadeje. ev. - tirn., bei habd. noch nadêjati se. ufati, upati, vupati sperare ist, nachdem pvati verloren ist, ipft. *serb.* nadati se sperare, das kein denominativum von nad ist. *russ.* nadêjatь sja. *čech.* nadíti, nadáti se: nemnoho se od ní dobré rady nadíti a očekávati. jungm. die alte sprache hat noch ufati, die neuere hat blos praefixierte formen, die meist ipft. sind: doufati, zoufati, wenn es dreisylbig gesprochen wird; während das viersylbige zaufati das praefix za noch deutlich hören lässt und daher pft. ist. *pol.* sprzyjać, asl. prijati, günstig sein, ist ipft., ebenso ufać. *oserb.* so nadžeć sperare ipft. ebenso *nserb.* se nažeś.

Die iterativa werden durch praefixierung durativ. eine grosse anzahl dieser verba iterativa findet sich in den meisten sprachen nur praefixiert: ihr vorhandensein ohne praefix ist jedoch anzunehmen. das russ. besitzt sie grossentheils auch gegenwärtig als iter. unbestimmter vergangenheit, andere sprachen in beschränkterem umfange als iter. ohne jene beschränkung.

asl. a) aus primären verbalthemen: I. II. III. 2. V. 3. 4.: I. 1. obavati incantare, vъzdavati, vъzdajati dare (hvalą vъzdają εὐχαριστῶ. ostrom.), poznavati noscere, vъstavati, vъstajati (vъstajątъ ἐγείρονται. ostrom.): anders okajavati deflere. 2. izbivati occidere, sъvivati convolvere, opivati sę inebriari, izlivati, izlijavati effundere. 3. izuvati exuere. 4. sъmilati molere, postilati sternere. 5. zavirati claudère, izvirati scaturire, odirati pellem detrahere, zazirati suspicari, ponirati immergi, ispirati eluere, otъpirati sę recusare, popirati conculcare, prostirati extendere, istirati conterere. 6. ogrêvati calefacere, sъdêvati conficere, vъspêvati celebrare, uspêvati proficere, posêvati conserere. 7. izbyvati liberari, zakryvati tegere, vъskyvati renuere. 8. obladati imperare (obladajątъ κατεξουσιάζουσιν. ostrom.), prorastati procrescere, pojadati comedere. 9. dostizati consequi, postrigati, postrizati tondere. 10. sъbljudati custodire. 11. ugnêtati premere (narodi ugnêtajątъ tę i gnetątъ συνέχουσι καὶ ἀποθλίβουσιν. ostrom.), ogrêbati sę abstinere, vъžagati incendere. assem., vъzlêgati accumbere, vъzlêtati evolare, ispêkati assare, izricati edicere. 12. izbadati effodere, vъzgarati sę accendi, prikasati sę tangere, iznemagati deficere neben pomogati adiuvare. ephr.-syr. 13. vъzbydati expergefieri, izgybati perire, razgybati explicare, nadymati sę inflari, vъzdyhati gemere, oblygati (oblъgati)

calumniari, zarydati sę, obrydati sę (zarъdêti sę, obrъdêti sę) erubescere, isysati exsugere, zasyhati arescere (zasyšutь kosti. dan.), zatykati obturare; izgynati expellere. zlatostr., wol falsch, da das thema žen, gen ist. 14. vъzimati sumere, prilipati adhaerere, namizati nutare, pronizati transfigere (strêlami pronizajušte. dan.), sъpinati impedire, osvitati illucescere. 15. vъskrъsati resurgere: selten isčripati exhaurire von črъp. 16. ispovêdati sę confiteri, okrêpati firmari, obrêtati invenire, zasêdati insidiari. 17. navycati discere, vъskypati salire. 18. pǫlęcati statuere (laqueum). b) aus secundären verbalthemen und zwar: α) III. 2. ožestêvati durum fieri, izmъždavati deficere, onêmêvati obmutescere, otęžьčavati gravari. so werden auch einige verba III. 1. behandelt: povelêvati iubere, ogorêvati amburi, udrъžavati retinere, vъždelêvati concupiscere, iskypêvati effundi, pohotêvati concupiscere. β) IV. vъzbranjati impedire, vъzvraštati reddere, ugašati exstinguere, zagraždati sepire, pogubljati perdere (dêvica pogubljajetь krasotu svoju. dan.), pomyšljati cogitare, upajati potum praebere, vъprašati interrogare, ispuštati emittere, dohaždati adventare, iscêljati sanare; ebenso nizlagati deiicere, omakati madefacere, zastąpati opitulari, istakati neben istačati effundere, vъshytati neben vъshyštati rapere von nizložiti, omočiti, zastąpiti, istočiti, vъshytiti. bei einigen verben schmilzt der auslaut i des thema mit dem suffix a zu ê zusammen: vъgląbêvati (vъgląbiti) excavare. akad. aus homilien des Ioannes Chrysostomus; udebelêvati (udebeliti) crassum reddere. leont.; vъzmьzdêvati (vъzmьzditi) mercedem dare. chrys.-lab.; istъkmêvati neben istъkmljati (istъkmiti) comparare. pat.; otъštetêvati neben otъšteštati (otъštetêti neben otъštetiti) laedere: vergl. russ. nadmevatь, richtiger nadmêvatь (nadmitь) und zatmêvatь (zatmitь), nsl. hodêvati neben hojêvati, čech. chodívám, slovak. chodievat'. γ) V. oburjavati (*oburjati) tempestate vexare, oglagolavati (oglagolati) accusare, oklevetavati (oklevetati) calumniari, vъsklevetavati (vъsklevetati) vicissim conviciari, otъvêštavati (otъvêštati) respondere, dokonьčavati (dokonьčati) finire, prokopavati (prokopati) perfodere, iskorenjavati (iskorenjati) eradicare, pomazavati (pomazati) ungere, izmêrjavati (izmêrjati) emetiri, pooštrjavati (poostriti), napisavati (napisati) inscribere, ispuštavati (ispuštati) emittere, ispytavati (ispytati) poscere, vъsijavati (vъsijati) resplendere, oskrъbljavati (oskrъbljati) affligere, otiravati (otirati) abstergere, zaušavati (zaušati) alapas infligere, vъshlastavati frenare (vъshlastati), iscêljavati (iscêljati) sanare, sъčetavati (sъčetati) coniungere, vъčinjavati (vъčinjati) ordinare, načrъtavati (načrъtati) incidere. ava geht einigemal in yva über, daher yvati, yvają: sъkazy-

vati dicere (sъkazati), sъkladyvati ponere (sъkladati), napisyvati inscribere. tichonr. 1. 23: in echt asl. quellen scheint diese form nicht vorzukommen.

nsl. a) aus primären verben. 1. razdajati und razdavati, spoznavati, vstajati. 2. ubivat. venet., pobijati, povijati, nalivati, popivati, počivati. 3. obuvati: vergl. podkavati (asl. kovą) beschlagen, serb. podkivati. 4. postilati. 5. zbirati, zavirati, izvirati, razdirati, požirati, ozirati se, umirati, odpirati, prepirati se, spirati auswaschen, razprostirati, zatirati, ocvirati. 6. ogrêvati, zadêvati, prepêvati, posêvati. 7. prebivati, pokrivati, umivati: vergl. dozavati (asl. zovą) advocare, pozavati. dain.; pozabiti bildet, nach analogie der verba IV, pozabljati (asl. zabyvati), 8. pojêdati. 9. uživati, stiskati. 10. ogrêbati, odlêtati, pomêtati, sežagati und sežigati: razžigati und užiže. trub., pripêkati, oplêtati, izrêkati (izrêčem), otêkati (otêčem). Glasnik 1860. 50, pretêpati. 11. vbadati, pokapati. kroat., pomagati: zmagati, premagati überwinden werden für zmoči, premoči hie und da pft. gebraucht. navrat. 57. 13. ogibati se, umikati, pošiljati asl. posylati, vtikati. 13. ožêmati, preklinjati asl. proklinati, pominjati, napinjati, začinjati, precvêtati, unêmati entzünden (uneti asl. vъnęti sę entbrennen), objêmati umfassen (objeti und obinoti): dagegen otevati befreien (oteti asl. otęti), omevati (klasje asl. męti, mьną). 16. posêdati bald da bald dort sitzen; zapovêdati, zapovêdam ist ipft., zapovèdati, zapovêm pft. 17. poklekati, zlecati se (zleknem se). met. 120, stegati, vprezati (vpreči), prisegati, prisêžem ipft. zum unterschiede von priseči, prisežem pft. b) aus secundären verben. α) III. 1. omedlêvati. so auch velêvati, pospavati dann und wann schlafen neben venet. zaspivat nach und nach einschlafen. β) IV. sprevajati comitari. hung., preganjati, pogražati se immergi (asl. pogrąziti), pozvanjati pozdravljati, domišljati. spang., ponavljati. trub., napajati, sprêmljati, poračati (poròčiti). hung., narejati bereiten. trub., zasajati (vinograde. trub.), zahajati; vlagati, pomakati, natakati. približati se ist pft. aus pri und bližati: bližiti fehlt: das ipft. lautet približávati se oder približeváti se. γ) V. zbrojavati enumerare. hung., zъbljavati perdere (wohl asl. izbyti). Glasnik 1860. 47, ogledavati, nadigavati excitare. hung., odurjavati odisse. ev.-tirn., zdihavati, prižvižgavati (lêpo mu je tiča prižvižgavala. volksl. aus dem Görzischen), skupljavati, zmišljavati. trub., vrezavati. volksl., zasidjavati insidiari. hung., istrgavati: man merke potrgêvati (potrgêval sem krasnih cvetlic. Vilhar 34. 53). selten hört man nevolivati vexare. hung., odhranjivati; obečati, pol. obiecać, polliceri pft. besteht aus obъ und vêštati, čech. veceti, dicere; obêtati ist ipft.

bulg. a) aus primären themen: 1. nastava spondere. 2. zabiva, zaviva, doliva, prepiva nimium bibere; abweichend sind otiva abire: asl. id, und uspiva verschlafen: praesensthema asl. sъpi. 3. obuva, naduva, zapliva: asl. plju; pročjuva sъ clarum fieri. 4. postila; iskala mactare. 5. izvira, predira, umira, dopira lavare, prostira. 6. ogrêva oriri (de sole), nadêva se sperare, prezrêva nimis maturum fieri, nadpêva canendo vincere, presêva denuo cribrare. 7. dobiva, zatriva: asl. try. 8. ispada pauperem fieri, prejada nimium edere. 9. vъzdiga. 11. nalêga sъ, vlita, smita converrere, iznisa: th. nes, zaplita. abweichend sind ispičê coquere, obričê polliceri und utičê effugere von pek, rek, tek asl. etwa ispicati, obricati, uticati praes. ispičą, obričą, utičą. 12. zabada. 13. vъzdišê gemere. 14. zema, zima: asl. vъzimati, dočita finem legendi facere, počita colere. man beachte zaklêva obsecrare und začêva incipere von klę, čę für asl. zaklinati, začinati. 17. vъsêda. man merke obličê vestire. b) aus secundären themen und zwar: α) III. 1. zagladnêva, zazelenêva sъ, zapustêva; ebenso zagovêva incipere ieiunare, ogorêva, vъzdrъžêva, prekipêva, izležêva sъ, nastojava spondere, pretrъpêva, poštêva sъ: asl. pohъtêvati. β) aus IV. izbavê, izvlačê, navodê flectere neben uvožda introducere, povrašta, zaglažda, odgovarê, prigatvê, zagražda, zadavê, obikalê (obikoli), ulavê (ulovi), izmamê (izmami), umarê (umori), vъznasê, iznasê, iznosê, zaplašta, upopê (upopi), zaravê (zarovi) sepelire, narežda ordinare, osъžda condemnare, zafašta (asl. hvati), prohožda ambulare incipere; ebenso nalaga (naloži), istaka (istoči), izlaza exire, iznasa efferre, zaborava oblivisci, umara occidere, zarava sepelire, utalaga (utaloži) placare. abweichend ist dovežda adducere (doved). γ) aus V. zavalêva, izvarêva auskochen, ugasêva, ugatava (ugata parare), izdlъbava (izdlъba), razdojava se mulgere, zadušêva, zadimêva beräuchern, ozovava sъ contradicere, podigrava, obikolêva, zakopava, izlovêva, umorêva, isplatêva, opojava betäuben, proštava, naredêva, osvojava sibi vindicare, osladêva, istъkava, istъkmêva, ishabêva, pozdravlêva, utolêva. als pft. merke man razbêga sъ auseinander laufen, ins laufen gerathen und narêka statuere: razbêguva sъ und narêkuva sind ipft. die thematischen a-formen fehlen, daher zavalêva (zavali), ugasêva (ugasi), kein zavalê, ugasê u. s. w.

serb. a) aus primären themen: 1. dostajati sufficere. 2. zabijati immittere, povijati fasciare, napijati propinare. 4. namila se es ist ergiebig: abweichend premeljati secundo molere (asl. mlêti molere), izmilati, izmalati promere: von einer wurzel ml, woher auch izmoliti pft. 5. izvirati scaturire, izadirati evellere, ponirati sub terram abire, zapirati abluere, zasirati concacare, zastirati consternere, zatirati exstirpare.

6. razvijevati diventilare, pogrijevati recalefacere, nalijevati infundere (lê für li), osmijevati se adridere (smê für smi), presijevati percribrare. 7. zbivati se fieri, znebivati se perdere (nsl. znebiti se česa), dozivati advocare, izmivati lavare neben umijati (večer me je s vinom umijala u. s. w. volksl.). 8. dokradati se arrepere, napasati pascere, zarastati exolescere. 9. izdizati tollere, prestizati cursu superare. 11. nagrijebati humum circumdare, zalijegati sufficere, zalijetati sevolare, podmetati subiicere, prepjecati recoquere, zatjecati deprehendere, so auch zagonetati aenigma proponere (zagonenuti pft.), obricati polliceri, poricati widerrufen. preporijecati: preporiječe. petr. 33. 12. zabadati inserere, zmagati domare. 13. nagibati inclinare, nadimati se inflari, zadisati adspirare, zamicati submovere, presisati exarescere, doticati tangere, neben naginjati inclinare und prianjati (prionuti) adhaerere, wofür asl. prilьnąti, prilipati; presipati ipft. zu presuti: suti entsteht aus sъpti. 14. prešivati, prižimati ruminari, zažimati constringere, naimati conducere, zaklinjati obtestari, pominjati mentionem facere, zapinjati intendere, počinjati incipere, dožinjati und dožnjevati metere: nja steht hier für ursprüngliches na. 16. navrtati inserere (navrnuti), zgrtati colligere, zamrcati a crepusculo inveniri. 17. povijedati narrare, propovijedati praedicare, zasjedati insidiari, zasijecati accidere, naijedati admordere. 18. obicati assuescere, zgrizati depascere, zakidati abrumpere. 19. zakretati, zaokretati flectere, ispredati nendo acquirere, zatezati tendere. b) aus secundären verbalthemen und zwar: α) III. 1. odolijevati, razumijevati, ebenso aus III. 2. prebolijevati convalescere, pobojavati se metuere, održavati manibus sustinere, odležavati iacendo luere, zatrčavati se incurrere. β) IV. zabavljati oblectare, razbaljati (bol, koja ga razbalja. luč. 62: *razboli), zabrajati falli in numero, zavadjati inimicitias movere, navadjati assuefacere, dogadjati se accidere, proganjati agere (progoniti), odvajati disiungere, zadajati mammam praebere, uklanjati und uklonjati removere, ukašati foenum parare, iskupljati congregare, premišljati reputare, odmjerati gestum facere minas contemnentis, ponavljati innovare, opažati animadvertere, ispaštati luere ieiunio, ispaćati acquirere, prepunjati complere, zapajati potum praebere, zapraćati amandare, poradjati parturire, porašati rorare, osvajati sub potestatem redigere, naslanjati, naslonjati se niti, presaljati nimis sale condire, zahvaljati gratias agere, pohadjati invisere, prečinjati percribrare; man merke kroat. oslobajati. glag. - XVI. jahrh. (osloboditi). ebenso razglabati disiungere (razglobiti), zaklapati claudere, spremati parare, zalagati oppignorare (založiti), zalamati pampinare, zamakati immergere (zamočiti), preskakati transilire (preskočiti), prismakati

zum brode zubeissen, istakati effundere (istočiti), dohvatati attingere, poduhvatati und poduhvaćati subter prehendere. γ) V. približavati admovere (* približati, približiti), izbrijavati eradere (izbrijati), pribjegavati profugere (pribjeći), razvijavati diventilare (razvijati), privikavati assuescere (privići), zavjeravati se spondere (zavjeriti se), prigotovljati parare (prigotoviti), udešavati accomodare (udesiti), odobravati probare (udobriti), poigravati exsultare (poigrati), zaimavati mutuari, in anderen gegenden zaimati, pokucavati pulsare (pokucati), zakovčavati fibulare (zakovčati pft.), zakuhavati farinam cum aqua miscere, prolistavati frondescere (kad gorica listom prolistava. pjes.-kač. 136: prolistati), promišljavati perpensare (promišljati ipft., promisliti pft.), zamjeravati succensere (zamjeriti pft.), preoravati obarare (preorati pft.), zaoštravati acuere (zaoštriti pft.), zaparavati aqua fervida purgare (zapariti pft.), otpečaćavati demere sigillum (otpečatiti pft.), spletavati nectere (spletati ipft., splesti pft.), popunjavati. pjes.-herc. 118, popucavati rumpi (popucati pft.), osveštavati consecrare (osveštati und osvetiti pft.), srodjavati se consobrinos se adpellare (srodjati se), istovaravati exonerare (istovariti pft.), odučavati dedocere (odučiti pft.). ivati (asl. yvati), ujem, in Ragusa immer, sonst selten ivam. Budmani 98: svukivati exuere (* svuka, svući), obidivati, was obilaziti circumire (* obida, obići), zakisivati humescere (* zakisa, zakisnuti), zamukivati obmutescere (zamuknuti), namigivati innuere (namignuti), popuzivati de loco cedere (popuznuti), poregivati immurmurare (poregnuti), stiskivati comprimere (nsl. stiskati, stisnuti), dobacivati adiicere (bacati, dobaciti), približivati neben približavati admovere (približiti), zabraždjivati alienum agrum arare (zabrazditi), podbrektivati concrepare (brektati), pobahivati invehi (bahnuti ex insperato adesse), nadvladjivati vincere (nadvladati für nadvladivati), navranjivati assuefacere (navranjati, navranjiti), završivati (-šujem neben -šivam: konac djelo završiva. volksl.), dovikivati acclamare (dovikati), povišivati neben dem minder richtigen povisivati efferre (povisiti), navješćivati annunciare (navijestiti), zagašivati exstinguere (zagasiti), zaglavljivati cuneare (zaglaviti), zaglašivati und minder gut zaglasivati nunciare (*zaglasiti), progledivati spectare (proglédati ipft., prògledati pft.), razgradjivati destruere (razgraditi), udešivati neben udešavati (čovjek udešiva, bog razdešiva. Neven 1858. 160: udesiti), udomivati (kako Jovan šćercu udomiva. pjes. 5. 295) filiam collocare (udomiti, das erwartete udomljivati finde ich nirgends), zadnivati fundo instruere (zadniti, zadnim neben zadnijem), pozvekivati personare (zveknuti), nazidjivati murum imponere (nazidati: nazidam, nazadjem pft.), zaigrivati (s njime tihi zaigruju

vjetri ihn bewegen die sanften winde. pjes.-juk. 258) agitare neben zaigravati (zaigrati avolare), dokasivati equo advehi (dokasati), nakrećivati commovere (nakretati, nakrećem), iskupljivati redimere (iskupiti), nakusivati paululum sumere (nakusati), osukivati retorquere (osukati), zalizivati adlambere (zalizati), zalagivati neben zaligivati (asl.-lygati) mendaciis uti (zalagati), zaljepljivati oblinere (zalijepiti), domamljivati allectare (domamiti), zamahivati brachium adducere (zamahati), zamućivati (ne moj meni vodu zamućivat'. pjes.-kač. 21) turbare (zamutiti), raznizivati filum e margarita extrahere (raznizati), preorivati obarare (preorati), raspasivati discingere (raspasati), doplaćivati solvere (doplatiti), ispunjivati neben ispunjavati implere (ispunjati), posadjivati collocare (sadjati im volksliede, posaditi), zapitivati interrogare (zapitati), opskakivati circumsalire (* opskaka, opskočiti), osluhivati auscultare (vergl. pol. słuchać), istovarivati neben istovaravati exonerare (istovariti), dotrkivati adcursare (dotrkati), dotkivati, dotkivam pertexere (dotkati), stužívati se, stužuje mi se fastidio (stužiti se pft.: kroat. stuževati. glag. 16. jahrh.), utjerivati, -rujem neben -rivam. pjes. 4. 54. (utjerati), zafaljivati, zafaljujem neben zafaljivam. volksl. gratias agere (zafaljati, zafaliti), nahramivati claudicare (nahramati, hramati), zaštipivati vellicare (štipati), prošetivati se obambulare (prošetati se), prejahivati transequitare (prejahati). mittelbar von verben II. stammen spomenivati neben spomenjivati mentionem facere (spomenuti), pomenjivati (pomenuti), smrknjivati vesperascere (smrknuti), svanjivati dilucescere (svanuti); mittelbar von verben III. sind abgeleitet prebljedjivati pallescere (preblijedjeti), zavrćivati terebram adigere (zavrtjeti), zaludjivati mentis errore affici (zaludjeti), zarudjivati rubescere (zarudjeti). die verba V. 3. und VI. auf u, inf. ovati, haben uivati neben ivati, praes. uivam, ivam: raskuivati neben raskivati, praes. raskuivam neben raskivam, recudere (raskovati, raskujem), osnivati, praes. osnivam fundamenta iacere (osnovati, osnujem), zapsivati, zapsivam obscoena praefari (opsovati, opsujem).

klruss. a) aus primären themen: 1. dodavaty, doznavaty śa, obstavaty (obstavaj ty zdorov bleibe gesund. ecl. 7). 2. vybyvaty, zavyvaty, zahnyvaty śa, dołyvaty, dopyvaty, vyšyvaty. 3. zzuvaty, zasuvaty. 4. zastyłaty. 5. zabyraty, dodyraty, dožyraty, vyzyraty: vyzyrnuty, dopyraty, zamyraty, zatyraty. 6. vyvivaty: vyvijaty, zohrivaty, vyprivaty: vypryty, vyspivaty: vyspity, dośivaty. 7. dobuvaty, zabuvaty, zakryvaty, zamyvaty, zanyvaty, dopłyvaty, doryvaty: dorvaty. 8. dokładaty, vykradaty, dopadati śa, vysmahaty: vysmahty, vyrostaty: vyrosty, zajidaty: asl. jad. 9. zavysaty: zavysty, zavysnuty, dožyvaty,

vykłykaty: vykłyknuty, vysłyzaty: vysłyzty, vysłyznuty, zastyhaty: zastyhty, zastyhnuty. 11. zahribaty: zahrebty, dol'itaty: dołet'ity, zamitaty: zamesty, dopikaty: dopekty, zapl'itaty, zarikaty śa, zaskribaty: zaskrebty, zaskrebnuty, vyst'ibaty: vystebnuty, dot'ikaty. 12. domahaty śa, zamokaty, potopaty (Maryseńka mołodeńka ta jak potopała pis. 1. 54). 13. dohynaty: dohnuty, vydymaty: vyduty asl. dąti, dъmą, zadychaty śa, zamykaty, zapychaty, vysyłaty: vysłaty, dosypaty: dosnuty neben zasynaty: zasnuty, vysysaty: vyssaty, vysychaty: vyschty, vysochty, vyschnuty, vytykaty: vytkaty, vyrynaty für vynyraty: vyrnuty für vynyrnuty russ. vynyrnutь. 14. dožydaty, dožynaty, zakłynaty, załypaty, domynaty, dopynaty, zatynaty, zacvitaty, započynaty, zaščipaty: zaščepnuty, dojmaty: dojnjaty. 16. zavertaty: zavernuty, zahortaty: zahornuty, zamerzaty. 17. dobihaty, zaśidaty, zaśikaty: zaśikty. 18. zvykaty, zahryzaty, pohybaty, dokydaty: dokynuty, zakypaty: zakypity, zakysaty. 19. vyhl'adaty: vyhl'ad'ity, zaprjadaty, zaprjahaty, dośahaty, vytjahaty: vyt'ahty. b) aus secundären verbalthemen: α) II. zahusaty: zahusnuty, zahusty densum fieri, oslabaty (môj konyčok osłabaje. rus. 16): osłabnuty. man merke vyłežavaty: vyłežaty, vystojavaty: vystojaty, zoml'ivaty: zoml'ity, vyhorjaty: vyhority, vyhriml'aty: asl. grъmêti. β) IV. vybavl'aty, vybačaty, vyzvol'aty: vyzvołyty liberare, vyhańaty: vyhonyty, vymovl'aty: vymovyty, vyprovadžaty, vyrjadžaty, vystanovl'aty, vyprjaml'aty: vyprjamyty, vysłobańaty, vysłobońaty: vysłabodyty liberare. pochodžaty, vyčyščaty. ebenso vypuskaty: vypustyty, zaskakaty: zaskočyty, vystupaty: vystupyty. γ) V. der accent ist auf der wurzelsylbe und bei mehrsylbigen themen auf der letzten: vybl'óvavaty, vymohorýčavaty. vybl'ovavaty: vybl'uvaty, dozbiravaty: dozbiraty colligendo addere, vybil'avaty: * vybil'aty, vybiłyty, vyvołočavaty: * vyvołočaty, vyvołočyty, vyvažavaty: * vyvažaty, vyvodyty, vyvirtavaty: * vyvirtaty, vyvert'ity, vyvirčavaty: * vyvirčaty, vyvert'ity, vyhadavaty: vyhadaty excogitare, vyhašavaty: * vyhašaty, vyhasyty, vyhačavaty: vyhačaty, vyhatyty, vyhryvaty (u kobzu hraje, vyhravaje; na konyku vyhravaje. volksl. neben vyhryvaty. russ. vyigryvatь), vyhubl'avaty: * vyhubl'aty, vyhubyty, vydmuchavaty: * vydmuchaty, vydmuchnuty, vydumavaty: vydumaty, vykažavaty: * vykažaty, vykadyty, vykazavaty: vykazaty, dokovavaty: dokovaty, dokol'avaty: * dokol'aty, dokołoty, dokydavaty: dokydaty, vyłajavaty: vyłajaty, vyłaml'avaty: * vyłaml'aty, vyłomyty, vyl'akavaty: vyl'akaty, domel'avaty: * domel'aty, domołoty, vymetavaty: vymetaty, vymatavaty: * vymataty, vymotaty, vymińavaty: vymińaty, vynašavaty: * vynašaty, vy-

nosyty, vypysavaty: vypysaty, vypol'avaty: * vypol'aty, vypołoty, vypytavaty: asl. pytati, vyskakavaty: vyskakaty, vysnovavaty: vysnovaty, vysovavaty: * vysovaty, vysunuty, vysyžavaty: * vysyžaty, vysyd'ity, vyt'isavaty: vytesaty. man merke vykravaty: vykrojity. bei manchen verben tritt yvaty, yvaju für avaty, avaju ein: razhovaryvaty. južnor.-skaz. 1. 114, skazyvaty, pomyryvaty. act. 2. 91, otnošyvaty. act. 2. 99, zapysyvaty: zapysyvaju. act. 2. 125, zaprosyvati. južnor.-skaz. 1. 79, prosyłyvaty. act. 2. 112, pereskakyvaty, prysłuchyvaty, vstanovłyvaty. act. 2. 91, prychožyvaty. act. 2. 170. manche haben ein zweifaches praesens: vyhryvaju und vyhrajú, skazyvaju und skazuju, letzteres von skazovaty. os. 143.

russ. a) aus primären themen: 1. uznavatь. 2. razivatь (razinutь), počivatь. 3. obuvatь, sduvatь. 5. požiratь, nadziratь, umiratь, prepiratь sja, prostiratь, utiratь. 6. zavêvatь: zavêjatь, uspêvatь, zatêvatь: zatêjatь. 7. prizyvatь, umyvatь. 8. upadatь, sъedatь. 9. vydvigatь. 11. pereletatь, protekatь. 12. dogaratь, zakalatь (zakolju), pomogatь, promokatь, utopatь. 13. privykatь, otgibatь, zamykatь, vysypatь sja (polno te [für tebê] vysypati sja. kir. 1. 27). 14. vnimatь, proklinatь, pominatь, načinatь, pereminatь (asl. męti). 15. umolkatь, vypolzatь. 16. zamerzatь. 17. sberegatь, ubêgatь, osteregatь, zasêdatь. 18. pokidatь, daneben pokinatь (na kogo žь ty pokidaešь svoju materi? pokinaju svoju matušku ná boga. na kogo žь ty pokinaešь molodú ženu? kir. 2. 3), zakipatь, zakisatь. 19. uvjadatь, potrjasatь. b) aus secundären themen: α) III. 1. obvetšavatь, onêmêvatь, oslabêvatь, razumêvatь, ochladêvatь, ebenso povelêvatь: povelêtь, obozrêvatь: obozrêtь circumspicere, podoprêvatь: podoprêtь se gâter en dessous à la cuisson. β) IV. ukorjatь, ukroščatь, umoljatь, osaždatь, nasyščatь, naučatь, očiščatь; ferners mit vernachlässigung des i: okupatь: okupitь, polagatь: položitь, oblupatь neben obluplјatь: oblupitь, vyrubatь: vyrubitь. man füge hinzu: ugonjatь von * ugonitь: ugnatь; poêzžatь. dial. für otpravljatь sja von poêzditь. γ) ajavati findet sich meist nur von V. 4: razkajavatь sja neben razkaivatь sja, vozsijavavatь, raztajavatь sja, otčajavatь sja - sočetavatь. avatь, avaju geht regelmässig in yvatь, yvaju über. der accent trifft die dem y vorhergehende sylbe. privjazyvatь: privjazatь, peregljadyvatь: * peregljadatь, peregljadêtь, zagulivatь: zaguljatь, skazyvatь, pokladyvatь: asl. pokladati, poklastь, prikovyvatь, im volksliede prikuivatь. ryb. 3. 259: prikovatь, okrašivatь: * okrašatь, okrasitь, poletyvatь. sbor.-sav. 130: poletatь asl.-lêtati. ulavlivatь: asl. ulavljati, ulovitь, obmanyvatь: * obmanatь, obmanutь, doaryvatь: dooratь, vypinyvatь. ryb. 3. 45: * vypinatь asl. pьną, pęti,

klruss. vypynaty, vypnuty, vypjasty, nserb. hopinaś umschnallen, ispiryvatь eluere. pam.: asl. ispirati, zapisyvatь: zapisatь, ispravlivatь: asl. ispravljati, ispravitь, osnovyvatь: osnovatь, udostoivatь: udostoitь, nastroivatь: nastroitь, prosiživatь: prosidêtь, potveržіvatь: asl. potvrьždati, procha živatь. skaz. 1.59: asl. prohaždati, prochoditь, očiščivatь. ryb. 2. 228: asl. očištati, očistitь. δ) zavoevyvatь: zavoevatь, zakoldovyvatь: zakoldovatь. die hieher gehörigen verba sind gegenwärtig entweder als iter. unbestimmter vergangenheit oder mit praefixen gebräuchlich: brasyvalъ und zabrasyvatь: * brasatь, brositь; davyvalъ: toe zemli ne davyvalъ. XV. jahrh.: davatь; imyvalъ capiebat. bus. 1. 101: * imatь; kavyvalъ neben kovyvalъ und nakovyvatь: kovatь; kidyvalъ und vkidyvatь: kidatь; pisyvalъ und dopisyvatь: pisatь; važivalъ und vyvaživatь: * važatь, voditь; malivalъ sja: bogu ne malivali sь. bus. 2. 135: * maljatь sja, molitь sja; saživatь: sažatь: i sažalь sja za ubrany stoly. bezs. 1. 19. nekr. 157 u. s. w.

čech. a) aus primären themen: 1. rozdávati, poznávati, namávati se: namanouti se occurrere, dostávati. 2. dobíjeti, obvíjeti, pomíjeti, připíjeti, odpočívati. 3. obouvati, obdouvati, vyklívati: vyklinouti. 4. domílati, zastílati; slovak. postielat'. 5. rozbírati, zvírati bullire, rozvírati aperire, dodírati, požírati, vzírati, umírati, zapírati: zaprati (prádlo) verwaschen, zapírati: zapříti verriegeln, zapírati: zapříti leugnen, podestírati, natírati; slovak. vyberat', zavierat', sdierat', zožierat', dozerat' (dagegen dozierat' oder dozrievat', umierat', odpierat', zastierat', potierat', načierat'. hatt. krat.-mluv. 39). 6. rozsévati. 7. dobývati, obmývati, urývati. 8. užásati se, obkládati, okrádati, nadpadati, popásati, zajídati. 9. obžívati, vznikati, předstíhati, ostříhati, vytiskati, přešívati. 10. protloukati: protluku asl. tlъką. 11. rozžíhati, odléhati, oblétati, nadmítati: nadmítnouti, propekati, oplétati, přitékati, otékati, utíkati. 12. pobádati, rozmáhati se, dorostati, zrůstati, ebenso rozmokati: rozmoknouti. 13. nadýmati, polýkati, smýkati, posílati, slovak. posielat', zatýkati, ebenso rozsýchati: rozeschnouti, usýpati einschlafen: usnouti. 14. dohřímati: dohřměti, rozživati: rozžvati, dožínati, rozkvétati, přilípati, zapomínati, rozmínati: mьn, rozemnouti, napínati, dotínati, načínati, poštívati: poštvati, dojímati. 15. umlkati. 16. zamrzati. 17. dobíhati, zapovídati, vlézati, oblékati: obleku asl. vlьk. 18. zahryzati. 19. obhlédati, poklekati, rozpřádati, potřásati, ebenso odměkati: odměknouti. man merke die im čech. kaum vorkommenden slovak. formen zhasínati jungm., zhasínat' von zhasnouti, pohýnat' von pohnouti für pohýbati, zdochýnat' von zdechnouti für zdýchati, polkýnat' von polknouti für polýkati, zamkýnat' von zamknouti für zamýkat', vyschýnat' von vy-

schnouti für vysýchati und dotkýnať von dotknouti für dotýkati. hatt. krat.-mluv. 39. diese formen folgen der analogie napnouti, napínati; dotnouti, dotínati; načnouti, načínati. znýnáš (srdcem znýnáš. výb. 1. 363) steht vielleicht für znýváš von znýti. b) aus secundären themen und zwar α) III. 1. onemocnívati: onemocněti, dorozumívati, zacelívati, prodlívati: prodleti tardare, oželívati, zetlívati: zetleti putrefieri. einige primäre themen folgen der regel der secundären: aus III. 2: zabolívati, dohořívati, zahřmívati, zardívati se, dohlízeti und dohlížeti neben dohlédati. β) IV. navážeti: navoziti, provázeti neben prováděti: provoditi, převraceti: převratiti, uhášeti: uhasiti, zaháněti: zahoniti, oddíleti: odděliti, sezváněti: sezvoniti, překážeti: překaziti, odklízeti: odkliditi, naklánůti: nakloniti, překáceti: překotiti, zkoušeti: zkusiti, omáštěti: omastiti, omlaceti: omlátiti, smýšleti: smysliti, nadnášeti: nadnositi, ponouceti: ponutiti, odpláceti: odplatiti, rozpráběti: rozpraviti, odpouštěti: odpustiti, popouzeti: popuditi, odrážeti: odraziti, naříceti: nařítiti, poroučeti: poručiti, ostouzeti: ostuditi, zatápěti: zatopiti, utráceti: utratiti, docházeti: dochoditi, dojížděti: dojezditi. ebenso odmlouvati: odmluviti, odstoupati: odstoupiti, pochloubati se: pochlubiti se u. s. w. naváděti: navoditi. γ) V. dobíhávati, oblékávati, otvírávati (vrata sem vám otvírával. suš. 208), ohrabávati dohřímávati, požínávati, ozírávati, obkládávati, poklíkávati, vyklouzávati, zakrývávati, odléhávati, odmlouvávati, zamrzávati, oplétávati, obroubávati, rozestírávati, posílávati, roztírávati, přešívávati, vyjíždívati, dojímávati. ebenso pobízívati: pobízeti, pobíditi, zabělívati: *zabíleti, zaběliti, odválívati: odváleti, vyhájívati: *vyhájeti, vyhájiti, dohazívati: dohazeti pft., dohoditi, nahánívati: naháněti, nahonívati: nahoněti, překážívati: překážeti, překlízívati: překlízeti, sklánívati: skláněti, zmizívati: zmizeti, oplanívati: * oplaněti, oplaniti, upevnívati: * upevněti, upevniti, oslabívati: * oslaběti, oslabiti, odcházívati: odcházeti, najíždívati: najížděti und najezdívati: najezditi, přicházívávati: přicházívati. δ) VI vyvabovávati: vyvabovati, uvoskovávati: uvoskovati, obracovávati, oznamovávati, slitovávati, půjčovávati: půjčovati, smilovávati se: smilovati se u. s. w.

pol. a) aus primären themen: 1. poznawać (poznawam und poznaję. małg. 50. 4; 91. 5. Smith 140), dostawać. 2. ubijać, zwijać, wygniwać, przemijać, upijać się, odpoczywać. 3. wyzuwać, wypluwać, wysnuwać, zatruwać. 4. wykaływać, rozmielać und rozmelać, wypielać und wypelać, uścielać und uściełać. 5. dobierać, wywierać, wydzierać, dozierać, umierać, spierać, rozparać, rozpościerać. 6. powiewać, odziewać, poziewać, wylewać, opiewać, wyśmiewać, nasiewać, zachwiewać. 7. dobywać, nazywać, ukrywać, umywać, przepływać, porywać. 8. wkładać

wpadać, śniadać, odrastać. 9. podźwigać, używać, znikać, dościgać, rostrzygać. 11. wygniatać, podżegać, przylegać, zamiatać, dopiekać, splatać, wyrzekać, uciekać. 12. rozbadać, dogarać, pomagać. 13. wydymać, oddychać, wyłygać, połykać, zamykać, popychać, poryzać (koń poryzał. łaz. 196), posyłać, wysysać, wytykać, usychać. 14. wyżymać, dożynać, zakwitać, przeklinać, wspominać, napinać, ucinać, poczynać, poimać. 15. zamilkać. 17. ubiegać, powiadać, postrzegać, posiadać. 18. przywykać. wygryzać. 19. doglądać, wylęgać, zaprzęgać, dosięgać, dociągać. man merke zginać flectere: gъb (zgiąć aus zgnąć, zegnę) neben zgibać (zgibaje. wyp. 1. 20). wyrzynać: rêz (wyrznąć), zagarniać (zagarnąć), pochłaniać neben pochłoniać (pochłonąć), zaćmiać (zaćmić). b) aus secundären themen: α) III. omdlewać, dorozumiewać, ebenso ubolewać, dogrzewać, dojrzewać (asl. * dozirati), domniemać się aus domniewać się, zachciewać (asl. zahъtêvati). β) IV. zabawiać, zwyciężać, uwłaczać, nawiedzać, wywracać, powtarzać, powątpiać. mucz. 164, wygaszać, pogardzać. rog. 249, uderzać, upokarzać, skłaniać, skracać, ulżać, namawiać, rozmyślać, ponaszać alt. mucz. 126, podnaszać (podnaszaje. małg. 27. 2), napajać im moralischen neben napawać im physischen sinne, dorabiać się, oswajać, nastrajać, usypiać: * usypić, wofür uspić, otwarzać alt. Smith 144, zatapiać, nauczać, zachwycać, dojeżdżać. man beachte wydrwiwać: wydrwić, okpiwać: okpić, przemiśliwać. mucz. 164; ferner powątpiewać. mał. 242: wątpieć, przechrzciewać. Smith 144. γ) V. zamilczawać: zamilczać, obmyślawać alt. mucz. 126: obmyślać, zamieszawać alt. mucz. 126, nasłuchawać. Linde, oczekawać. koch. mał. 243. für awać tritt meist ywać (ywam und uję) ein: wygrywam częstotl. neben wygrawam contin. Linde; obwoływać, dowiadywać się, obiecywać, pogwizdywać, dogorywać, zagarnywać: * zagarnać, zaniedbywać, podrygiwać: podrygać, wynajdywać: * wynajdać, składywać alt. mucz. 126, wykonywać, dokończywać, wylęgiwać, odpisywać, wyrąbywać, obchodzywać alt. mucz. 126: * obchodzać asl. obъhaždati, przeczytywać, wyszukiwać, oczekiwać. δ) VI. rozdarowywać, odpieczętowywać, przystosowywać u. s. w.

oserb. a) aus primären themen: 1. rozpšedavać, vukravać ausschneiden: kraju. jord. 81. 2. zabijeć, rozvijeć neben rozvivać, zaklivać verkeilen: klinu. jord. 81, zaklivać verfluchen: zakleć, zakliju. wörterb., das asl. klęti, klьnu lautet, nalivać, pšipijeć, votpočivać. 3. naduvać, zuvać und obuvać. 5. zbérać, zavérać zuriegeln, rózdźerać auseinander zerren: dŕeć asl. drati, podpérać unterstützen, pšesćerać ausbreiten. 6. vohŕevać, vodževać bedecken, vokševać erquicken: vokšeć, vusme-

vać lächeln, rozsyvać aussäen: syć asl. sêti. 7. dobyvać, votmyvać abwaschen, vuryvać ausgraben. 8. sńedać frühstücken: asl. sъnêsti. 9. vuživać geniessen, vušivać sticken. 11. ḿetać. 12. pomhać für pomahać. 13. zamkać für zamykać, pósiełać asl. posylati: pósłać, potykać, zetkać für stykać begegnen. 14. zpominać, spinać anspannen, načinać anschneiden: asl. načęti, pšimać: jimać. volksl. 1. 28. 17. zasydać asl. sêd. 18. posłuchać. b) aus secundären themen: α) IV. navaleć, povaleć umwerfen, zavłóčeć zueggen, vuvožeć avehere, evehere, napojeć tränken, pšipoŕeć vermehren, rozpušćeć auseinander lassen, zasmerdžeć anstänkern, zatepeć einheizen, pšikhadžeć. ebenso połamać.

nserb. a) aus primären themen: 1. rozdajaś aufsperren (gubu) und hudavaś ausgeben. 2. dobijaś, rozvijaś, hobijaś se ausweichen: asl. vi in obinąti sę pol. obwijać verdeckt vorbringen, pšipijaś, votpocyvaś neben * pocyvaś ausruhen. 3. hobuvaś und rozuvaś. 4. domelaś zu ende malen. 5. hoberaś herabnehmen, požeraś verschlingen, podperaś stützen, hoperaś se sich weigern, pšesćeraś bedecken neben pšestŕevaś ausbreiten, poceraś: pocreju asl. črъp. 6. voževaś bedecken: asl. odêvati, nal'evaś anfüllen, spivaś singen: asl. pê, hobsevaś besäen, hotŕevaś abwischen: asl. otirati. 7. dobyvaś, pšekšyvaś anders decken, humyvaś, pšeryvaś. 8. pokładaś freiwillig geben, hopadaś herunterfallen, najedaś se sich anessen. 9. zvigaś heben: asl. dvig, hužyvaś geniessen. 12. pomogaś helfen. 13. rozgibaś se auseinander gehen (vom teige), zamkaś zuschliessen, natykaś anstopfen. 14. zaklinaś, pominaś, spinaś heften, nacynaś anschneiden: asl. čьn, pšimaś fassen: asl. ьm. 15. hobl'ekaś anziehen. 17. zapovedaś, hub'egaś. 18. posłuchaś. 19. kl'ekaś: asl. klęk. b) aus secundären themen: α) III. 1. najmevaś miethen. β) IV. rozegańaś auseinander treiben, domysl'aś se neigung zu etwas haben. ebenso hobaraś wehren: asl. boriti. man beachte napovaś tränken.

Die verba der zweiten abtheilung der fünften classe, wie vęzati, zidati, iskati, haben in der praefixierung nicht selten zwei präsensformen, die eine nach der ersten, die andere nach der zweiten abtheilung derselben classe, also vom thema kazaje und vom thema kaže: jene ist ipft., diese pft.: der inf. hat zwar nur éine nachweisbare form, es ist ist jedoch höchst wahrscheinlich, dass diese éine form auf eine doppelform zurückzuführen ist, und dass zum praesens-vęžą die inf.-form -vęzati, zum praesens -vęzają hingegen die inf.-form -vęzaati gehört, aus der durch zusammenziehung -vęzati hervorgegangen ist, wie asl. imaši aus imaaši entsteht. diesen ursprung wird man wohl geneigt sein gelten zu lassen, wenn man nicht vielmehr ein aus -vęzaati hervor-

gehendes, allerdings bei diesem verbum nicht nachweisbares -vęzavati für wahrscheinlicher hält, eine form, die bei anderen verben derselben classe vorkommt: oglagolavati, vъsklevetavati, prokopavati, pomazavati, napisavati. die ansicht, dass das praesens ają einem inf. auf avati entspricht, stützt sich vornehmlich auf das serb., das im südwesten seines gebietes vjenčaje für vjenčava, obećaje für obećava, zaključaje für zaključava, zamotaje für zamotava u. s. w. hat und allgemein neben den inf. davati und poznavati die praesensformen dajem und poznajem kennt. pjes. 1. 81. in aus Dalmatien stammenden volksliedern findet sich auch obećajem (virom ti se obećajem mojom) und osedlaje (neg sam svoga konja osedlaje). hieher gehört auch russ. davatь, daju; poznavátь, poznajú; dostavatь, dostaju, und skidavátь, skidajú. vost. 94, pol. poznawać, poznawam neben poznaję. wenn zwischen pádatъ und padátь und zwischen dvígatь und dvigátь der unterschied aufgestellt wird, der zwischen kidatь und kidyvatь (d. i. kidavatь) stattfindet, so lässt sich die annahme rechtfertigen, padátь und dvigátь seien aus padaatь, dvigaatь entstanden. Pavskij 4. 55. 59, daher auch výdvigatь pft. und vydvigátь ipft.

asl. vęzati: zavęzająšta mrêžę καταρτίζοντος τὰ δίκτυα. ostrom. sъvęzaetъ ligat. cloz I. 824. sup. 339. sъvęzajątь δεσμεύουσι. ostrom. sъvęzająšte colligantes. cloz I. 849: dagegen sъvęžeši δήσεις. ostrom. zidati: sъzidaję οἰκοδομῶν. ostrom. sъzidaje. mladên.: dagegen sъziždą οἰκοδομήσω. ostrom. iskati: vъziskająšta ζητοῦντος. ostrom. vъziskajuštimъ zavêta. izv. 607. vъziskajetь. mladên. obiskati: obiskająšte neobiskana palpantes eum, qui palpari nequit. sup. 803. 15. sъniskajetь. mladên.: dagegen da ty vъziskavy obišteši. sup. 387. 29. kazati: pokazajetь δείκνυσιν. ostrom. pokazająštihъ. cloz 1. 105. pokazaješi. mladên. ebenso ukazajetь. krmč.-mih.: dagegen pokaži sę δεῖξον σεαυτόν. ostrom. pokazati ἐπιδεῖξαι. ostrom. sъkazati: sъkazajetь sę ἑρμηνεύεται. ostrom. sъkazaetъ annunciat. cloz 1. 66. sъkazaję αἰνιττόμενος. 167: dagegen sъkažą γνωρίσω. assem. ostrom., doch auch sъkazają ὑποδείξω. ostrom. lizati: oblizajušte vrêdъ. izv. 539. lęcati: nalęcaję nalęčeši lukъ svoj. psalt.-eug. mazati: pomazajemi byvaahu. mladên. man beachte mazajemyj. mladên. pьsati: Mojsij napisajetь. izv. 665. napisajetь. mladên. rêzati: obrêzajete περιτέμνετε. ostrom.: dagegen da i obrêžątь τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν. ostrom. tęzati: istęzajątь ἀπαιτοῦσιν. ostrom. neben istęzati ἐξετάσαι. ostrom. sęzati: ni vidęšte ni osęzająšte ni obąhająšte. sup. 124. 16: dagegen sęžite me i vidite ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε. ostrom. ähnlich ist nsl. izmetáti, izmečem pft. und ismêtati, izmêtam ipft. navr. 27. 63. Glasnik 1860. 49. diese regel ist jedoch auf die

primären verba beschränkt: die verba deverbativa vъzimati, priimati, naricati u. s. w. bilden im praesens ohne unterschied der bedeutung naricają und naričą, vъzimają und vъzemlją, priimają und prijemlją u. s. w.

Viele verba iterativa der fünften classe werden durch praefixierung, namentlich mit na und po, gegen die regel perfectiv, speciell iterativ-perfectiv.

nsl. nalamati, nastrêljati in menge brechen, schiessen, naskakati se satis saltasse, polamati, pometati; popadati in der bedeutung: nach einander fallen: te gruške sô v treh dneh s tega dreveѕa popadale; dagegen in der bedeutung: angreifen ipft., wie auch spopadati se einander angreifen ipft. ist, poskakati, postrêljati. in manchen gegenden wird überhaupt für das finitive po-spo d. i. izъ po gesagt mit einer verstärkung der bedeutung: spoginoti, spomouriti, spoklati. hung., so dass, wenn ein verbum durch po nicht perfectiviert wird, es auch durch spo nicht werden kann, ungeachtet spo eigentlich so viel ist als izъ po. Navratil, Beitrag zum studium des slavischen zeitwortes 17. 18. *serb.* vodati, nosati, hodati: izvodati, provodati circumducere, ponosati, pronosati paululum gestare, ishodati obambulare, pohodati aliquantum ambulare, prohodati circumire, ushodati ambulare incipere. einige mit dem praefix po verbundene verba: pokalati unum ex alio dissecare, popadati: popadaše po polju junaci. petr. 388, popucati nach der reihe bersten, poskakati nach der reihe aufspringen, postrijeljati nach der reihe niederschiessen, posjedati: sva gospoda redom posjedaše. petr. 178, pohvatati: te pohvata svijeh u planini. pjes. 3. 46. einige verba, die mehr vereinzelt dastehen: iskalati zerschneiden, ispijati austrinken: ja nijesam dojahao ovdje, da izpijam po Udbini vina, zaduhati se, zadihati se in's keuchen kommen, zapomagati auxilium implorare: povikati pomagaj, raskakati se in's springen kommen, odmagati und odmoći deteriorare, procvjetati und procvasti efflorescere, zvrcati und zvrcnuti talitro percutere. *čech.* vyběhati genug laufen neben vybíhati ipft., vymrskati wegstäupen, vytrhati evellere více razy neb trhy, ebenso vyváleti, vyvěšeti, vypátrati u. s. w., doházeti bis wohin werfen: již to kamení všecko doházel, dohřímati ausdonnern, naváleti d. i. mnoho na hromadu sváleti, navěšeti d. i. mnoho pověsiti, naházeti iacere: naházel toho plný vůz, nakrájeti se sich müde schneiden und nakrájeti durch mehrere schnitte anschneiden, naskákati se sich satt springen, nastříleti se genug geschossen haben und nastříleti: mnoho zajíců nastřílí, odváleti völlig fertig kneten, odskákati aufhören zu springen, polámati confringere,

popukati sė bersten: popukalo se mnoho obručů, postříleti: postříleli mu zajíce, poskákati: poskákali do izby. slovak. pov. 88, postavěti d. i. staveními pokryti mit gebäuden bedecken (postavěli dlouhé pole samými baráky. jungm.) ist pft., in der bedeutung statuere hingegen ipft., přichytati dazu fangen, roztrhati divellere: kolikerým trhem trhati; po mit deminuierender bedeutung: postříleti ein wenig schiessen; ebenso pozanedbávati ein wenig vernachlässigen, pozajížděti ein wenig vorfahren u. s. w. *pol.* popękać (obręcze popękały. łaz. 143). *oserb.* vutorchać plura, omnia evellere (ita ut evulsa sint), roztorhać plura, omnia discindere, vutšeleć tela, pulverem nitratum exhaurire. C. T. Pfuhl, De verborum slav. natura. 36. 37, zmétać (chcu to tam zmétać) hat die bedeutung „alles hinwerfen, so dass ich nicht das allmälige vorsichgehen des iterativen werfens mir denken, sondern dass das iterative werfen meiner vorstellung als etwas bereits abgeschlossenes vorschwebt, ohne dass es jedoch praeteritum wäre.“ Laut- und formenlehre 87.

36. Sechste classe. a. die verba denominativa sind durativ und werden durch praefixierung perfectiv; b. die deverbativa hingegen sind iterativ und werden durch praefixierung durativ. diese iterativa werden unmittelbar von themen der V. classe, also von a-formen abgeleitet, welche grossentheils ausser gebrauch gekommen sind. im nachfolgenden wird meist auf das mittelbare thema hingewiesen: asl. IV. razgrabljevati von razgrabi, unmittelbar von *razgrablja. für diese ansicht spricht die existenz von formen auf ovati neben denen auf avati und die gleiche bedeutung beider. man beachte klruss. vyprodovaty neben vyprodavaty von vyprodaty.

asl. a) obarovati: varovati, nakrasovati (ni nasytiti ni nakrasovati. zlatostr.): krasovati, izlêkovati: lêkovati, pomilovati ἐλεῆσαι. ostrom., vъzradovati se χαρῆναι. ostrom., istlъkovati u. s. w. b) aus II: vъzbъnovati: vъzbъnąti, povinovati sę: povinąti sę, navyknovati: navyknąti, razinovati: razinąti, iskanovati: iskanąti, uminovati: uminąti u. s. w. aus IV: vъzbranjevati: vъzbraniti, zunächst von vъzbranja, sъvrъševati: sъvrъšiti, razgrabljevati: razgrabiti, ozarjevati: ozariti, prêokaljevati. izv. 442, obličevati. izv. 443, omračevati. izv. 443, prêmênjevati. izv. 613, uničiževati: uničižiti, obnovljevati. zap. 2. 2. 728, popalevati: popaliti, ispuštevati, vьoruževati. mladên.: vьorąžiti, porąčevati: poručevati. danil 304, zatvorjevati. izv. 442, izcêljevati -evają sanare, naučevati u. s. w. daneben findet man allerdings in nicht echt asl. quellen vъzbranivati, wohl vъzbranjivati, omočivati, man beachte ferner porasądovati (porasuduj dêlomъ ihъ. izv. 428), izmênovati,

očistovati (-ovaję). izv. 444. danil 23. aus V: obrysovati: obrysati, povêdovati. danil 5: povêdati, sъvęzovati: sъvęzati, uvęzovati prehendi. mladên.: uvęzati aus uvęznąti, sъględovati: sъgledovati. danil.: sъględati, oglagolovati: oglagolati, sъdêlovati. krmč., sъzidovati, prozirovati visum recipere: prozirati, priimovati (-ovaję. op. 2. 3. 596): priimati, iziskovati, sъkazovati, oblizovati, pomazovati (-ovaję. izv. 530), zapisovati neben dem unregelmässigen napiševati (napišuje. sabb.-vindob. 134), isplakovati eluere, sъprętovati, ispytovati (-ovaję. mladên. und -uję), prêrêkovati, obrugovati (-ovajemъ. mladên.), porągovati, rasipovati. mladên., obuzdovati: obuzdati, vъshlastovati, način̆ъtovati u. s. w. in diesen fällen ziehen andere sprachen avati oder yvati vor. asl. ocêlyvati. sabb.-vindob. 366. 6. beruht auf ocêlovati.

nsl. a) dokraljevati, zazlodovati einen fluch ausstossen, odobedovati. b) aus IV: oživljevati: *oživljati, oživiti, oznanjevati: oznaniti, premišljevati: premisliti, obrejevati (obrejuvati) im osten communicieren: obrediti, zasajevati: zasaditi, posvečevati, posôjevati, potrjevati, potrjovati. trub.: potrditi u. s. w. analog ist zabljevati oblivisci (me doma zabljujejo. volksl. 1. 54): zabiti asl. zabyti, zabyvati. man merke odhranjivati: odhraniti. kroat. aus V: prepovedovati: prepovedati, pogledovati: pogledati, zdihovati neben zdihavati: *zdihati, obiskovati neben obiskavati: obiskati, ukazovati, im venet. kvazovat: ukazati, popisovati, plačevati: plačati pft., vpraševati: vprašati pft., obrezovati: obrezati, poskakovati, zasêdovati (konja zasedujem), pričakovati. abweichend ist zamečevati: zamečuje. trub.: zametati, zamečem. man füge hinzu ogrizovati: ogristi, najdovati. Glasnik. 1860. 46. statt nahajati: najti und zginovati: zginoti; povrnovati se se convertere. trub.: povrnoti se.

bulg. a) vъzraduva erfreuen, usipkuva engbrüstig werden, dotrêbuva: trêbuva. b) aus II: ubegnuva (ubegnъ), povêhnuva (povêhnъ) marcescere, ugasnuva (ugasnъ), poginuva (poginъ), umeknuva (umeknъ), izbъdnuva sanari: izbъdnъ, eigentlich liberari asl. izbyti, izbądą, proglednuva. verk. 1. 63. 106: *proglednъ, preglъtnuva neben preglъtuva deglutire: preglъtnъ, preglъta, zaginuva: *zaginъ, vъskrъsnuva: vъkrъsnъ, zamrъknuva sich verspäten, eigentlich vom dunkel überrascht werden; zatъknuva: zatъknъ, zafanuva incipere: zafanъ. ähnlich ist začenuva neben začeva: začenъ incipio. zapomnjuva meminisse beruht auf zapomnъ asl. -mьnją. aus IV: dovrъšjuva, zagoljuva denudare: zagoli, otkupuva redimere, zamišljuva sъ, namerjuva invenire: nameri, iznosjuva und iznasa, iznosja efferre: *iznosi, napustjuva deserere; napusti, istrebjuva, istrebuva purgare: istrebi, ustrojuva: ustroji. aus V: zagri-

bŭva defodere: zagreb, okajuva bedauern: okaja, pokazuva, dokaruva afferre: dokara, oblizva, pomazuva, dopisuva, oplakuva, oplakva deflere: oplaka, zapovêduva iubere: zapovêda pft., narêkuva definire: narêka pft., dočekuva. aus VI: vъzraduvava: vъzraduva, usipkuvava, nahoratuvuva sъ colloqui: nahoratuva sъ.

serb. a) izvjekovati satis superque vixisse, svjerovati fidem servare, smilovati adamare, namladovati se satis iuvenis vitam egisse, obradovati gaudio afficere, posavjetovati consilium dare u. s. w. von zusammengesetzten nomina abgeleitet und daher ipft. sind nazadovati regredi: nazad, nalikovati similem esse: nalik, popaskovati agi in pascua matutina: popasak; dennoch sind pft. razlikovati discernere: razlik; povjerovati ist das ipft. zu povjeriti concredere, und zaprekovati zu zapriječiti interdicere. b) aus IV: pokrêpljevati. danič.-rječ., poručevati mandare. ibid., potvrъždevati. ibid., promênjevati. ibid., procênjevati perpendere. ibid. aus V: privezovati alligare. danič.-rječ., povêdovati pokazovati, pomazovati, posypovati, počitovati: počitati honorare, prêpojasovati. ibid., upitovati interrogare: upitati. man merke: obukovati induere: obući, obidovati tentare, eig. ambire: obići, potresovati. danič.-rječ., poštovati honorare: štovati, das sich als ein iter. von asl. čьt für čьtovati darstellt; fernere povinovati se obedire und pomenovati commemorare aus den verben der II. classe povinuti se und pomenuti.

klruss. a) pomyłovaty, dopanovaty ś. b) aus IV: vybil'ovaty: vybiłyty, vyvišovaty neben vyviśovaty: vyvisyty, vyhašovaty: vyhasyty, vyhačovaty neben vyhat'ovaty: vyhatyty, vyhubl'ovati: vyhubyty, vykadžovaty neben vykad'ovaty: vykadyty, vyłoml'ovaty: vyłomyty. aus V: vyhadovaty: vyhadaty, vyhovaruvaty: *vyhovarjaty, vyhovoryty. južn.-skaz. 1. 74, vyhubl'uvaty. bib.: vyhubyty, vydumovaty: vydumaty, vykazovaty: vykazaty, vykašl'ovaty: vykašl'aty, vykładuvaty: vykladaty. izv. 3. 42, vyłajovaty: vyłajaty, vymotovaty: vymotaty, vypysovaty: vypysaty, vypytovaty: asl. pytati, vyt'isovaty: vytesaty, vychovavaty: vychovaty, rozčesovati (rusu kosu rozčesuje. rus. 17. ves. 12: rozčesaty). ebenso vydmuchovaty: *vydmuchaty, vydmuchnuty, vykrykovaty: *vykrykaty, vykryknuty: vergl. russ. pokrikivatь, vyskubovaty: *vyskubaty, vyskubty, vysydžovaty neben vysyd'ovaty: *vysydžaty, vysyd'ity. aus VI: vyhaptovovaty: vyhaptovaty acu pingere, vyhodovovaty: vyhodovaty nutrire, vytorhovovaty: vytorhovaty.

russ. a) preizobilovatь, poslêdovatь sind denominativa und daher ipft. b) aus IV: oburevatь -vaju: oburitь, namêrovatь sja cogitare: na-

měritь sja, istoščevatь: istoščitь. man merke zavidovatь invidere: * zavidětь.

čech. a) dobičovati, dohořekovati, obžalovati, slitovati se, smilovati se. b) aus II: zavinovati neben zavínati: zavinouti, zahrnovati neben zahrnati: zahrnouti, vyřinovati: vyřinouti, pošinovati: pošinouti u. s. w. slovak. obviňovat', shrňovat'. hatt. krat.-mluv. 40. aus III: vyhovovati: vyhověti, rozhořovati se: rozhořeti se, dodržovati: dodržeti, překypovati: překypěti, odmlčovati: odmlčeti u. s. w. aus IV: zabrušovati: zabrousiti, vzbuzovati: vzbuditi, odvažovati: odvažiti, odvozovati: odvoditi, ohyžd'ovati: ohyzditi, vykropovati: vykropiti, nakupovati: nakoupiti, uličovati: uličiti, omezovati: omeziti, obnažovati: obnažiti, uražovati: uraziti, podřadovati: podřaditi, odsluhovati: odsloužiti, odsmyčovati neben odsmykovati: odsmýčiti, odsmýkati, odstrašovati: odstrašiti, uchvacovati: uchvátiti, objevovati: objeviti u. s. w. slovak. zabraňovat', uvodzovat', shromaždovat' u. s. w. aus V: zabodovati: zabodati, odvazovati: odvázati, ohrabovati: ohrabati, vyhazovati: vyházeti pft., přihybovati: přihýbati, pohrzovati: pohrzeti, pozdvihovati: pozdvíhati, dokazovati: dokázati, odkrajovati: odkrájeti neben odkrojovati: odkrojiti, odlamovati: odlámati neben odlomovati: odlomiti, vymazovati: vymazati, odpasovati: odpásati, napisovati: napsati, poskakovati: poskákati u. s. w.

pol. a) wygospodarzować, podziękować, požałować, przenocować, zapanować, odchorować. b) aus I: najdować (nie najdowali, co by mu uczynili. luc. 17. 47), znajdować, ebenso zawidować (nie zawiduj człowiekowi etc. Linde), wywiadować się. aus IV: przekupować: przekupić, ślubować: ślubić, wytrębować: wytrąbić. aus V: przebudzować. rog. 136: przebudzać, obiecować. rog. 61: obiecać, najmować, pojmować: alt poimać, przyjmować. małg. 39. 15, nakazować: nakazać. mucz. 158, naruszować: naruszać, zasługować neben zasługiwać: zasłužyć. mucz. 158.

oserb. a) podžakovać, polubovać amare: lubovać. so zradovać in wonne sein ist ipft. Pfuhl 89, pokupovać aufkaufen desgleichen, dagegen in der bedeutung: eine zeit lang kaufen pft. ibid.: jenes hält man für ein denominativum von pokup; potšebovać: potšeba. b) aus III: vuležovać so sich auslagern. aus IV: vuhašovać: vuhasyć, pšeměńovać: pšeměnić, zapalovać: zapalić, spušćovać: spušćić, poražovać: porazyć. aus V: naẃazovać, vubłodovać, zhibovać, zdychovać, zejmovać demere (kłobučki zejmovali. volksl. 1. 109), roskazovać iubere, zl'etovać. 1. 143, zaḿetovać zuwerfen, spytovać tentare, poskakovać,

postupovać, pšetorhovać, dótkovać so tangere für dotykovać so, zješdžovać. 1. 124.

nserb. b) aus II: dohuknovaś ediscere: dohuknuś asl. vykną̨ti. aus IV: se pohušovaś se efferre: pohušiś asl. povysiti, zagalovaś obturare: zagališ, hugasovaś exstinguere: hugasyś, aus V: pogledovaś: pogledaś, dogryzovaś: gryzaś, zdychovaś: dychaś, zakazovaś vetare: zakazaś, pšikšajovaś zuschneiden: pšikšajaś, namakovaś invenire: namakaś, hopadovaś decidere: hopadaś, hupisovaś exscribere: hupisaś.

37. Bisher ist von der verbindung des verbum mit éinem praefix gehandelt worden. wenn ein zweites praefix hinzutritt, so ist das einfach praefixierte verbum entweder perfectiv oder imperfectiv. dass im ersteren falle das doppelt praefixierte verbum perfectiv ist, versteht sich von selbst. ein zweites praefix tritt häufig dann ein, wenn das mit éinem praefix verbundene verbum einen begriff bezeichnet, in welchem das erste praefix in seiner bedeutung nicht mehr gefühlt wird: asl. obrêsti finden, eig. darauf kommen: obъ und rêt, priobrêsti erwerben. serb. pozaboraviti ein wenig vergessen: zaboraviti vergessen. oserb. dovostać übrig bleiben: vostać, doubiś völlig erschlagen: ubiś. vergl. seite 249.

Ist hingegen das einfach praefixierte verbum imperfectiv, so ist das doppelt praefixierte verbum perfectiv und zwar iterativ-perfectiv, wenn das erste praefix vy, iz, na, po ist. dies gilt jedoch nur von der ersten, nicht von der zweiten a-form; es gilt eben so wenig von der von der a-form abgeleiteten ova-form: čech. zutínati, das asl. izutinati lauten würde, ist pft., zutínávati, asl. * izutinavati, hingegen ipft. čech, zpřevraceti, asl. isprêvraštati, ist pft., zpřevracovati hingegen, asl. *isprêvraštevati, ipft. das verbum ist entweder ein verbum a) der IV., b) der V. oder c) der VI. classe.

a. verba der IV. classe. *serb.* isprovlačiti nach einander hindurchziehen, etwa fäden, poizodnositi nach und nach wegtragen.

klruss. povchodyty: povchodyły v chatu sie giengen nach einander in die hütte. južnor.-skaz. 1. 40, povyłazyty: čutь čutь meñi očy ne povyłazyly. 1. 61, podonosyty nach einander benachrichtigen, pozałazyty nach einander hineinkriechen, ponavozyty; ponaschodyty śa: l'udej ponaschodyło ś es kamen nach und nach genug leute. južnor.-skaz. 1. 9, poobnosyty, pootchodyty, popódnosyty nach einander in die höhe heben, poprynosyty: poprynosyly podarky. pis. 1. 6, poperenosyty. poroznosyty; sъ cum: poschodyły sá: poschodyły ś zajći. južnor.-skaz. 1. 18; sъ de: pozłazyty: pozłazyły z voza. 1. 101, pouchodyty nach einander weggehen.

čech. sind schon die einfach praefixierten verba dieser art pft.

pol. nawywozić genug hinausfahren, nadowodzić, naprzewłoczyć; powłazić, powyłazić, podonosić, pozachodzić ponawozić, poobnosić, poodchodzić, popochodzić: popochodzili do kościoła jedni po drugich; popodnosić, poprzychodzić: poprzychodzili do mnie po rady. łaz. 195, poprzenosić, porozwozić, pozwozić nach und nach zusammenfahren: pozwożone kłosy; pouchodzić nach einander weggehen.

oserb. ponavodžić, ponavozyć.

b) verba der V. classe. *kroat*. niko (sime) je pospadalo med trnje. hung., grobi se poodpirali. hung.

serb. posmicati ljude leute aus der welt schaffen, einen nach dem anderen, und schliesslich alle, dagegen smaći einen aus dem wege räumen: nach diesem beispiele sind die hier folgenden verba zu beurtheilen: ispogibati zu grunde gehen, von mehreren, isprodavati ausverkaufen, isporazbolijevati se erkranken, ispribijati anschlagen, isprišivati annähen, isprozebati sich erkälten, isprosijecati durchschneiden, ispredavati übergeben, izumakati čitav hljeb das ganze brot durch eintunken verzehren, nazadijevati anstecken imponere, naprelamati anbrechen, pozaboravljati vergessen, pozbacati hinabwerfen, poizrazbolijevati se erkranken, poisprekidati brechen, ponamještati unterbringen: dok ja koke ponameštam, ponaticati anstecken, poudavati se: da se poudaju damit sie nach einander alle heirathen. ebenso isprovrćivati (-ćujem) durchbohren, isprikivati (-ivam) anschmieden, isprekivati überschmieden recudere, isprorezivati durchschneiden, poizvaljivati (-ljujem) niederwerfen, poisprevaljivati umwerfen, posvaljivati hinabwälzen, pozavezivati (-zujem) verbinden. in Ragusa haben diese verba im praesens -ivam. Budmani.

klruss. vypozyčaty ausleihen, naobôjmaty śa. pis. 2. 185, nazbyraty: nechaj ona nazberaje sribła. pis. 1. 9, naskydaty hinabwerfen, povbihaty hineinlaufen: povbihały d'ivčata i chłopći, povybyvaty herausschlagen: povybyvaj, maty, kłynći. ves. 128, povymaščaty: śvitłońky povymaščaj, vôkna krasno povytyraj. rus. 3, pozabyraty: voda dorohy pozaberała. ves. 16, pozakydaty: pozakydały zemłeju. bib., pozałyvaty: voda łuhy pozałyvała. ves. 16, pazačyńaty, pozamykaty: pozačyńał, pozamykał zamkamy. ves. 88, ponazbihaty śa: zajći ponazbihały ś. južnor.-skaz. 1. 33, ponapyvaty śa: až poky ponapyvajut śa ἕως ἂν κᾶσαι πίωσι. gen. 24. 19, poobdyraty: poobdyrały kožuchy. južnor.-skaz. 1. 29, poobkładaty: vinnykom poobkładala. ves. 82, poprypynaty: vśich zabrały, do konej poprypynały. pis. 1. 155, popryrostaty: (ucha) z nov popryrostały. južnor.-skaz. 1. 109, porostynaty: porostynał po

połam διεῖλεν. gen. 15. 10, pozbyraty: chorty pozbyrały š. južnorskaz. 1. 139, pozdôjmaty herabnehmen. 1. 213, poskydaty hinabwerfen 1. 109, pout'ikaty: l'ude pout'ikały. 1. 12, poutynaty: meńi kryłća poutynaješ. pis. 2. 93.

russ. povyłomatь: bêluju kapustu povylomali. ryb. 3. 121.

čech. vyzabíjeti d. i. všecky, jednoho po druhém zabiti, vyzdychati d. i. * vyizdychati: dobytek vyzdychal, vyporážeti fällen, vyzbírati eligere, zpojímati für ein asl. ispoimati d. i. vše neb mnoho pojíti, zpoklínati alles verfluchen, zpolévati alle begiessen, spopadám všechny ich werde sammt und sonders alle fangen, zporážeti d. i. jedno po druhém poraziti, zpodvraceti: zemětřesení se zbouřilo, místy i města zpodvracelo. jungm., spodtínati d. i. vše podetnouti, zpřevraceti nach einander alles umwerfen, zroztínati d. i. vše roztíti, zrozutíkati se d. i. sem tam uteci, zutíkati d. i. jeden po druhém uteci, navybírati se satis elegisse, navyvážeti se satis evexisse, navyháněti se satis expulisse, navyzváněti se satis sonuisse, navymýšleti satis excogitasse, navynášeti satis extulisse, napojímati: mnoho žen sobě napojímal, napočítati herzählen, nazbírati d. i. mnoho sezbírati, povybírati eximere d. i. vybrati po malu, v kusech, v rozdílných lhůtách. čel. 257. 258, povyháněti expellere, povyhrávati pol. powygrywać, povyhledávati nach einander alles aussuchen, povyháněti, povydávati nach und nach alle töchter verheirathen. slovak., povydobývati, povykopávati, povyrozkládati, pozabíjeti d. i. nach einander alle todtschlagen, pozabírati sumere, pozajímati: mnohé pozajímal, poobjídati nach einander alles abnagen, pozbírati colligere. man merke auch dozabíjeti: dozabíjel er hat ausgeschlachtet, doodstrkávati: doodstrkával aus ist es mit seinem beständigen wegstossen, dopomlouvávati: dopomlouvávála mit ihrem ewigen nachreden hat es ein ende. navr. 16, slovak. povyvolávam, ponadievam, posháňam, poumieram. hatt. krátka mluv. 42.

pol. ehedem vertrat izъ in vielen fällen das praefix po. vergl. seite 249: zwywracać: pałace zwywracałem, jetzt powywracałem, zwysiekać: zwysiekał winnice, zwytrącać: zwytrącaj zęby, zwypuszczać: więźniow; nawybierać: nawybierawszy sztuk wielkich nachdem er grosse stücke zur genüge ausgesucht. Linde, nawydzierać: nawydzierał pior, nawymyślać, nawyciągać: wiele powyciągać, nazabijać: wiele pozabijać, nazadawać: najokrutniejszych mi mąk nazadawawszy. Linde, naobcinać: naobcinał gałęzi (z jednego drzewa), napowydzierać: napowydzierał pior z wielu gęsi, napoobcinać: napoobcinał gałęzi (z wielu drzew), nazbierać, nazdychać: co koni nam nazdychało. Linde, powybierać: powybierał dsiesięcinę, powypijać, powypychać: nie

śmiejcie się, bo was do djabła powypycham. Linde, pozabierać: pozabierał mi książki (wszystkie rożnymi czasami, po trosze), pozawracać: o ty, co ś głowy pozawracać umiał der du die köpfe zu verdrehen verstandest, pozarażać nach einander alle anstecken, ponaścielać, poobdzielać betheilen: ktoremi (pferden) wierne poobdzielam sługi. mick., poodbierać: a by poodbierał tym starostwa u. s. w., poodprawiać sługi, popoznawać: popoznawał się w krotkim czasie ze wszystkimi, poposiewać: poposiewał rożne nasiona. łaz. 197, popojeżdżać: wszyscy popojeżdżali. ibid., popozbywać: popozbywał swoje ruchomości. ibid., poprzyznawać, poprzewracać: stoły im poprzewracał mensas subvertit. io. 2. 15, poprzestrajać się: wszyscy panowie po niemiecku poprzestrajali się. Linde, porozdzierać: porozdzierajcie szaty wasze, a obleczcie wory. 2. sam. 3. 31, poukrywać. ebenso nawykrawywać, napowykrawywać, napowypisywać: napowypisywał wierszy z tej książki, powygrywać: na konnich gonitwach wielkie powygrywał zakłady. Linde, poodpisywać: poodpisywałem na listy. łaz. 195, popolatywać: ptaki poodlatywały. 197, poprzeczytywać: poprzeczytywał wszystkie listy. 196, pospisywać: wszystkie te pisma wprzod przeczytał, potem ich sumaryusze pospisywał dann machte er auszüge von einem jeden. bohom.

oserb. vuzb'erać, zvub'erać omnia eligere, zvupšahać: fórmanam sym koniki zvupšahał. volksl. 1. 147, zvupšedavać, zezapaleć, zezb'erać omnia colligere: hólčik je je zezb'erał. volksl. 1. 181, spovaleć, navub'erać certum rerum numerum eligere, povub'erać paululum eligere, pozb'erać, znadb'erać, spšikhadźac: spšikhadźamy omnes adventabimus, zeskhadźać: žito bórzy zeskhadźa frumentum, secale brevi progerminabit. C. T. Pfuhl, De verborum slav. natura et potestate. 37.

nserb. huzabijaś und verstärkt dohuzabijaś alles vollständig tödten, zezabyvaś und huzezabyvaś: von jo šykno huzezabyvał, což b'ešo nahuknuł er hat alles erlernte rein wieder vergessen, zrozbijaś alles in stücke schlagen, napol'ecaś eine menge fallen stellen, znapijaś se: gaž su se vone 'še znapijali. volksl. 2. 42.

c) verba der VI. classe. *klruss.* povyskakuvaty: vony povyskakuvały sie sprangen einer nach dem andern heraus. južnor.-skaz. 1. 57, povytačuvaty: pyva povytačuvany, końi poźiždžuvany, końi pozastojuvany. pis. 2. 15, daselbst pozatočuvaty, porozhańaty, pozacvitovaty: pyva pozacvitovany, pozłežovaty: sukńi pozłežuvany, pozasydžuvaty: mamki pozasydžuvany, pozakopuvaty: pozakopujmo śa. južnor.-skaz. 1. 22, ponapuvaty: verbl'udy tvoji ponapuvaju ποτιῶ.

gen. 24. 14, poroznuzduvaty: poroznuzduvał verbl'udy ἀπέσαξε. gen. 24. 32, porozsel'uvaty ś. gen. 10. 5, pozrizuvaty: hołovky z maku pozrizuvała. južnor.- skaz. 1. 53, poschodžuvati: dorohy sukńi poschodžuvany. rus. 24, poschopl'uvaty ś. južnor.-skaz. 1. 67.

čech. sprostřelovati für ein asl. isprostrěljevati d. i. prostříleti tam i zde, zpřelamovati d. i. jedno po druhém přelomiti, zuvazovati, d. i. uvázati více, zupalovati d. i. vše neb mnohé upáliti, navytahovati d. i. často neb dlouho vytahovati, napodpalovati se d. i. dlouho podpalovati, povyletovati, povyskakovati: za ňím poviskakuvau celí prjevod s kočou. slovak. pov. 61, pozalamovati nach einander anbrechen, slovak. poodhadzujem, poskupujem. hatt. krátka mluv. 42.

pol. powynajdować: powynajdował tam niektore księgi od kilku wiekow nietykane er fand da nach und nach u. s. w. bohom., poobstępować: nimfy boginią poobstępowały die nymphen traten nach und nach um die göttin herum. Linde, poodstępować.

oserb. zvul'etovać evolare, zvotl'etovać avolare, zvotrubovać: tym sym ja 'łojički zvotrubovał. volksl. 1. 28, zroztorhovać.

nserb. znamakovaś nach und nach alles ausfindig machen, zrozkidowaś mit dem ausbreiten des düngers zu stande kommen. Zwahr. vergl. auch die oben seite 249 angeführten beispiele.

Zweiter theil.

Von der bedeutung der wortformen.

Der zweite theil der syntax zerfällt in die lehre von den nominalen und verbalen wortformen. die nominalen wortformen nennt man casus.

Erstes capitel.

Von den nominalen wortformen.

1. Die slavischen sprachen declinieren nicht nur die nomina substantiva, sondern auch die nomina adjectiva und die numeralia cardinalia, von welchen letzteren die für eins, zwei, drei und vier die function von adjectiven haben, während die übrigen als substantiva angesehen werden. die declination der adjectiva, zu welchen auch die participia gehören, und der adjectivischen numeralia dient der congruenz, welche fordert, dass bei attributiver so wie bei praedicativer verbindung alle adjectivischen worte mit ihrem substantiv im casus übereinstimmen: dass sie auch im genus und numerus congruieren müssen, ist bereits oben gelehrt worden. da die apposition, wenn sie auch durch ein substantiv ausgedrückt wird, eine art attribut ist, so muss auch bei der appositiven verbindung die congruenz eintreten: nsl. (grěšnik) v nebo zletel bêl golobec. volksl. serb. te se nisam mlada udomila. pjes. 2. 69. kroat. rob ti se dah i sužanj. luč. 18. diese congruenz trifft jedoch nothwendig nur den casus. von diesem gesetze gibt es zweierlei ausnahmen, indem die congruenz da nicht eintritt, wo sie eintreten sollte, oder da eintritt, wo sie die regel nicht anerkennt.

2. Die congruenz fehlt gegen die regel. die abweichung ist durch die innige verbindung des attributes oder der apposition mit dem nomen begründet. bei der attributiven verbindung von adjectiven, welche die form des sing. nom. masc. bewahren, indeclinabel sind. *nsl.* zu

den I. 197. angeführten wörtern zählt auch das aus dem lat. sanctus entstandene šent: u imenu svetiga šent Janža in nomine sancti Ioannis. volksl. 1. 69. pri podob' šent Jakoba apud imaginem sancti Iacobi. 1. 72. gospi sveti šent Uršuli. volksl. *serb.* i odvede Krušev dolu slavnom nach Krušedol. petr. 178. für Kruševu dolu statt des gewöhnlichen Krušedolu. *klruss.* moho voron koňa. pis. 1. 23. ne môh že vôn na voron koňa śisty. 1. 190. *russ.* ko tomu kamnju bêlъ gorjučemu für bêlomu gorjučemu. kir. 2. 81. kaznu mladъ Solovьja, syna Budimiroviča für mladago Solovьja des jungen Solovej. ryb. 1. 331. stolьno scheint für stolьnъ zu stehen: ko stolьno Kievu für stolьnomu Kievu. ryb. 1. 237. vo stolьno Kievъ gradъ. 1. 55. selbst im folgenden beispiele tritt dies ein: Vladimirъ stolьnokievskij. 1. 18. ebenso ist bolьšo zu beurtheilen: saditъ sja molodecъ vъ bolьšo ugolъ. 1. 353. die comparative entziehen sich in mehreren sprachen der congruenz. *nsl.* sin nar manjši najemnika für naj manjšega, wie es im osten des sprachgebietes heisst. *klruss.* neprochanyj host' hôrše tataryna. b. 188. vyňês unučku starijše sebe extulit neptem se maiorem natu. 238. nicht selten treffen gen. und acc. zusammen: da jedoch in allen diesen fällen der gen. die function des acc. hat, so ist die abweichung von der regel eine bloss formelle. *asl.* vidê lev'giją alfeova sêdęštь für sêdęšta vidit Levi sedentem. assem. vidêvъši prokyihъ uže studeniją umerъšę für prokyję videns reliquos frigore iam mortuos. sup. 71. 18. *nsl.* nalili sô jih (vrče) svrhane. ravn. 2. 101. *serb.* pedeset ih žive pohvataše quinquaginta vivos ceperunt. kula-djur. 35. malo ih je živih ostavio. pjes.-juk. 535.

Was vom attribute, gilt auch von der apposition, bei welcher nicht selten der nominativ gewisser substantiva, am häufigsten vor nomina propria, jeden anderen casus vertritt. die sprache bezeichnet den casus nur an éinem der zusammengehörigen worte. *nsl.* gospod bogu. ravn. 1. 106. gospod bogam. 1. 107. gospod očeta, gospod očetu. met. 223. *serb.* te je šalje do Prizrena grada a na ruke dijete Jurošu für djetetu. petr. 169. brat Kapetan paše iz Zvornika. vuk-dan. 3. 148. da l' je kula slavnog knez Lazara. pjes. 2. 44. Miloš zgubi turskog car Murata. 2. 45. treću daje odgojak Halilu den dritten brief gibt er seinem pflegesohn Halil. pjes.-juk. 531. spored naše varoš Podgorice. pjes. 5. 420. lijepe šeher Djakovice. 4. 77. samur kapu. pjes.-herc. 266. s pašine duvan ćese. 262. carske sluge Nemanić Lazara. petr. 142. na nekakva soko Omer agu. pjes.-herc. 149. jednu šilje Radonjić vojvodi, drugu šilje Petrović-Mašanu. pjes. 5. 270. ja sam seja Zmaj-Ognjena Vuka. pjes.-herc. 148. al' se malo, pobro, pribojavam, pribojavam Zmaj Ognjanin Vuka. pjes. 2. 95. da udare Omutić planini. 5. 329. kad su turci k

Otres vodi bili. pjes.-kač. 96. do Ostrog planine. volksl. *klruss.* z pan otcem. kotl. 10. vdovyn synońka tratyty vyvod'at viduae filium supplicio afficiendum educunt. pis 1. 61. hospodynu kyr Makariju. act. 2. 357. *russ.* u laskova (laskago) sudarь knjazja Vladimira. kir. 2. 18. kjurъ Michajlovu ženu. per. 108. neben gospodu bogu. ryb. 1. 89. našego knjazь Vasilьja. bus. 2. 239. ždemъ knjazь Petrъ Ilьiča exspectamus principem Petrum Eliae filium. ibid. carь dêvicê. skaz. 1. 100. vъ matь syroj zemlê. bus. 2. 237. sonъ mati Marii. var. 48. kitъ rybê. skaz. 1. 69. žarъ pticê. 1. 126. koloty onê (strêly) izъ trostь dereva. bus. 2. 236. ne kupli sь, Dobrynjà, vo Pučaj rêki. kir. 2. 23. kakъ pošelъ to ja ko sinjú morjú, ko sinjú morjú, ko Dunaj rêkê. ryb. 2. 239. na slavnoj na Thavorъ gory. var. 24. kъ Ilьmenь ozeru. ryb. 1. 370. ko toj Dunaj rêkê. 1. 464. poplyli po Tobolь rêkê. bus. 2. 236. bylъ sporъ sъ Boleslavъ Stadnickimъ. turg. anders vo turecъ zemlju. ryb. 1. 4. *čech.* pantátovi. slovak. povedzte pani sestrám. hatt. 2. 204.

3. Die congruenz tritt gegen die regel ein, indem das verhältniss der unterordnung in das der beiordnung übergeht. *asl.* findet dies namentlich bei polъ sexus statt: ašte (oni) ženьskь polь i mužьskь sutь κἂν θήλειαι κἂν ἄρρενες ὦσιν. krmč.-mih. ovča sveršeno mužьskъ polъ. vost. 1. 456. ostavi dêtištь ženьskь polь. prol.-mih. dva dêtišta mužьskь polь. krmč.-mih. dêti porodivъše mužьskyje poly i ženьskyje. prol.-mart. ebenso poslju angelь moj krilatskyj obrazь wörtlich: mittam angelum meum alatam imaginem. ant.-hom. 150. imêše brêmę hlêby čisty wörtlich: habebat onus panes puros. sup. 213. 15. za crikvu sveti spasъ. šaf.-glag. 96. crikьvь sveti spasь braniti. 97. *bulg.* paun pero pfauenfeder. milad. 408. mramor kamen. 461. mramor ploča. 95. 228. 309. 441. neben mramorna ploča. 431. sъrma kolan. verk. 1. 163. vergl. auch cveti kitinka. milad. 165. kitka neven. verk. 1.77. troica brati. 229. troica turci. 62. trista lakti platno. milad. 137. 159. *serb.* vergl. oben seite 5: und füge hinzu: haber pade u kitu svatove. volksl., wofür man kitu i svatove erwartet. *klruss.* kamiń serce maješ lapideum cor habes. koł. 15. *russ.* oblitь vedromъ vodoju mit einem eimer wassers begossen, bus. 2. 238. kъ tomu čanu zelenu vinu für zelena vina. ibid. na elь na semь verchovъ auf die siebenwipflige tanne. ibid. razuvajte sapožki zelenъ safьjanъ ziehet aus die stiefel aus grünem saffian. ryb. 1. 322. čto zelenъ safьjanъ sapožki, krivye kabluki für sъ krivymi kablukami. bus. 2. 353. spitъ na krovati rybij zubъ. 1. 103. baba Jaga kostjannaja noga. skaz. 1. 13. vo teremê zlatomъ verchu. ryb. 1. 398. Dmitrij groznyja oči. bus. 2. 237. koverъ roznye cvêty. ibid. učilъ obertyvatь sja gnêdymъ turomъ, zolotye roga. ibid. ähnlich ist cerkъvь svjatago Nikolu. per. 6.

ispisana bystь cerky svajataja bogorodica wörtlich: picta est ecclesia sancta dei genetrix. chron. 1. 171.

Erster abschnitt.

Vom nominativ.

1. Der nom. bezeichnet dasjenige, was die durch das verbum finitum ausgedrückte thätigkeit vollzieht, und das man minder genau mit einem der logik entlehnten ausdrucke subject nennt. man sollte es, da man den ausdruck nicht entbehren kann, grammatisches subject nennen. dieses ist nothwendig der nominativ, was von jenem nicht gesagt werden kann. *asl.* bogъ sъtvori nebo i zemlją.

Dass der sprache in zahlreichen fällen der plur. nom. abhanden gekommen ist und durch den plur. acc. ersetzt wird, ist bereits bemerkt worden. I. čech. 272. pol. 448. oserb. 518. u. s. w.

2. Der nominativ bezeichnet ferner dasjenige, was durch das verbum esse (stämme jes, by, bąd), überhaupt durch die „sein, werden, entstehen, heissen“ bezeichnenden verba mit dem subject als nähere bestimmung verbunden wird und das man ungenau mit dem aus der logik entlehnten ausdrucke praedicat bezeichnet. wir werden vom grammatischen praedicat reden und darunter in dem satze „Cyrus appellatus est rex“ nur rex verstehen, abweichend vom logiker, der darunter alles mit ausnahme von Cyrus begreift. *asl.* ledъ bystъ voda topla das eis ward warmes wasser. sup. 58. 7. samъ pasha bystъ. 311. 9. *klruss.* dostojin Puławskyj fel'dmaršał byt'. pis. 1. 28. čy budeš meńi virnesenkyj? 1. 1 ne budeš ty môj. I. 137. *russ.* vaša volja budetъ moj zakonъ. bus. 2. 254. ebenso *nsl.* je prec' vsa črna ratala sie ist ganz schwarz geworden. volksl. 3. 37. človek ostane človek. met. 240. *serb.* ti li nastataj junak na zemlji, da u. s. w. pjes. 2. 28. posta ruka zdrava kao i druga. marc. 3. 5. Milan mi pada rodjak Milan ist mein verwandter. lex. ne bi l' ljuba trudna zahodila. pjes. 2. 12. *klruss.* pravo ńimeckeje, što słovet majtborskoje das deutsche recht, das das Magdeburger heisst. act. 2. 10. pusta Ukrajina stała. pis. 1. 50.

Hierher gehören auch verba passiva und reflexiva, die ein gemacht, ernannt, gewählt werden oder ein sich stellen u. s. w. ausdrücken. *asl.* Grigorij postavьjenъ bystь patriarhъ. sup. 90. 10. episkupъ postavьjenъ jestъ. 210. 5. sьmrьtь ne sьmrьtь glagoljetь sę. 372. 20. sъtvori sę bolьnъ. bell.-troj. 13. ni naricajte sę nastavьnici. matth. 23. 10. *nsl.* več nêsem vrêden tvoj sin imenovan byti. met. Pavel se imenuje. ibid. *serb.* učini se bez nevolje bona. pjes. 2. 8. ti se vidiš junak od mejdana. 2. 60. a vila se načini djevojka. 3. 6. ja ću se stvoriti lep konj. prip. 47. ona se prometnu ovca. 146. niti se zovite učitelji. matth. 23. 10. da se ko vjeran nadje. 1. cor. 4. 2. ne da se mi valjani pokažemo. 2. cor. 13. 16. *klruss.* jestły burmystry budut' vyd'ity śa nespravedłyvy. act. 2. 91. monastyr prozyvajemyj Mežyhorskyj. 2 151. a v mełnyčky dvi dočky, jedna zve śa Hanuśa. pis. 1. 327. *čech.* ve všem uzřel se přemožen. pass. vy jste, ježto se sami spravedliví činíte před lidmi. br.

Dass neben dem nom. in diesen fällen der instrumental eintritt, wird an geeignetem orte gezeigt werden.

3. Der nominativ bezeichnet dasjenige, wobei man etwas betheuert. *asl.* tako mi pohvala vaša νὴ τὴν ἡμετέραν καύχην. šiš. 94. tako mi bozi. sup. 54. 14. tako mi Hristosъ. 54. 15. tako mi tvoj polučaj. 72. 2. vergl. 193. 14; 193. 19. statt des nom. kann der gen. stehen: serb. tako mi boga! tako mi vjere!

4. Der nominativ dient dem anruf und ausruf bald mit, bald ohne interjection. *asl.* o velьja tajna. sup. 368. 28. o taibьno divьnoje i grьdoe. 389. 25. o vele medъ kapьjąštij językь ὦ τῆς μελιρρύτου γλώσσης. 240. 28. o vele pasha velikaja ὦ πάσχα τὸ μέγα. greg.-naz. o vole strašna godina. ephr.-vost. ole (das aus o vole entstanden) likъ svętъ, ole sьnemъ svęštenъ, ole trątъ nepobêdimъ. sup. 72. 7. vergl. 228. 10; 295. 3; 299. 23; 304. 9. ole jarostь blagočьstija. hom.-mih. ole zjatnja ljuby ὦ νυμφίου πόθος. vost. *nsl.* tritt manchmal der acc. ein: de ga napuh! de ga sovražtvo! de jô nevôšljivost! ravn. 2. 304. *klruss.* ne dostupaj, kôń kozackyj, do zeml'i nohamy. pis. 1. 8. Nykoła, s kym Mahda hul'ała. 1. 70. oj vir že ty, d'ivka mołoda, na mołodećke słovo. 1. 72. oj zapłačeš, oteć, maty. 1. 137. oj Hucułe, Hucułeńku, pohanaja vira. 2. 357. znaj, svyńa, st'ôjło noveris, sus, stabulum. b. 166. Ivaś synok, zołotyj čołnok, płyvy do mene. k. 2. 17. zdorova, Babojaha, kostjanaja noha. k. 2. 52. tychyj, tychyj Dunaj, mojich d'itok zabavl'aj. 2. 151. hospod' boh naš, jak že dyvno tvoje imja na zeml'i. u. 4. hieher gehört auch: staršeńku zvała Hanuśa, a menšeńkn Katruśa k. 1. 203. der nom. steht neben dem voc.: turčyn, turčynojku, ne hub'

mene mołodojku. pis. 1. 50. błahosłovy ž, bože, i oteć i maty. 1. 105. buvaj zdorov, pan hospodarju. 2. 27. oj miśaću, miśačeńku, i ty, zorja jasna. b. 48.

5. Manchmal steht der nom. scheinbar statt des acc., während er in der that das subject des satzes ist: das verbum esse fehlt. *klruss.* davaty jim mira medu eine mass honig ist ihnen zu geben. act. 1. 92. sud i sprava nam davaty čyst o vśich d'il'ich. 1. 101. chto korda dobudet na koho, jino ruka vt'aty die hand ist abzuhauen. chto koho ranyt, jino šyja vt'at'. 2. 27. chto by choromy kazył, v łancuh majet vsažon byty, a tomu, čyji budut', škoda płatyty. 2. 37. s toho sełca davaty deśityna. 3. 233. *russ.* kakъ namъ budetъ stêna projti wörtlich etwa: wie wird die mauer von uns zu passieren sein. ryb. 1. 16. doma bytь, voda nositь, korovъ poitь, teljatъ kormitь. ryb. 1. 332. zrubitь to emu bujnaja golovuška. 1. 398. povygnatь izъ Moskvy Litva poganaja. 1. 408. postilatь to perina puchovaja. 1. 454. nekogda vamъ duša spasti. var. 141. vykupitь bude prava ruka. bus. 2. 148. znatь sova po perьju. ibid. chotja noga izlomitь. ibid. govoritь pravda, poterjatь družba. ibid. bezъ denegъ voda pitь. ibid. baraška ubitь, ne duša pogubitь. ibid. dati emu na to ego selo i na derevni svoja gramota žalovanaja. ibid. nado duša spasti. 2. 174. hieher gehört auch znatь sokolъ po poletu. bus. 2. 148. lênivoj i po platьju znatь. ibid. lett. man jańjem savs zi'rgs ich muss mein Pferd nehmen. biel. 329. von fällen dieser art ausgehend hat der nom. in der that in manchen fällen den acc. verdrängt. *klruss.* kotoraja šl'achta była času korol'a Władysława, chočem mity i deržaty šl'achta qui regnante Ladislao nobiles fuere, eos pro nobilibus habere volumus. act. 1. 121 *russ.* stala (Nastasьja) pitь эta čaročka zelena vina. ryb. 1. 169. donosila emu čaročka zelena vina. 1. 173. dumaetъ duma za edinoe. 1. 390. kakъ budetъ denь vъ polovina dnja. bezs. 1. 19.

Damit vergleiche man den gebrauch des nom. anstatt des acc. im nhd. und zwar im ganzen Rheinlande: und briñgsch der lohn im nastuch heim; und wer im friede der tag erlebt. Verhandlungen der XXVI. versammlung deutscher philologen und schulmänner in Würzburg 1868 in der Zeitschrift für die österr. gymnasien. 1869. XX. seite 217.

6. a. Es gibt in den slavischen sprachen wie in anderen eine nicht geringe anzahl von sätzen, in denen das die thätigkeit des verbum vollziehende nicht ausgedrückt erscheint, weil ein solches nicht vorgestellt wird. diese sätze haben kein grammatisches subject, werden demnach subjectlos genannt: die meisten grammatiker fassen diess jedoch als

eine eigenthümlichkeit des verbum auf und sprechen von unpersönlichen verben. im satze kann ausgesagt werden entweder dass ein energisches seine energie offenbart oder dass eine energie stattfindet: jenes geschieht in sätzen wie αἱ ἀκτῖνες ἀνακλῶνται die lichtstrahlen werden reflectiert, dieses hingegen in sätzen wie ἀνακλᾶται es wird reflectiert, eine reflexion findet statt. im ersteren satze wird das energische *und* die energie — denn auch die verba passiva sind als eine thätigkeit aussagend aufzufassen — im letzteren bloss die energie ausgedrückt. die einwendung, dass es real eine energie ohne ein energisches nicht gibt, trifft weder grammatik noch logik. man kann demnach sagen, dergleichen sätze bestehen aus praedicaten, d. h. aus jenen satztheilen, die bei den sätzen der ersteren art als praedicate erscheinen, da es allerdings richtig ist, dass, da subject und praedicat correlatbegriffe sind, das praedicat das subject zu seiner voraussetzung hat.

b. Der streit über das wesen der sogenannten verba impersonalia reicht in's alterthum zurück. Quinctilian fühlt den unterschied zwischen dem persönlichen und unpersönlichen ausdruck, indem er sich darüber so ausspricht: iam „itur in antiquam silvam“ nonne propriae cuiusdam rationis est? nam quod initium eius invenias? cui simile: fletur; accipimus aliter ut „panditur interea domus omnipotentis Olympi;“ aliter ut „totis usque adeo turbatur agris,“ an welcher stelle unter initium nur das grammatische subject, der nominativ verstanden werden kann, wie schon Perizonius vermuthete: voluit (Quinctilianus) clarius probare et confirmare, impersonalem (locutionem) non habere initium h. e. vel primam verbi personam: eor, fleor, vel potius nominativum, unde naturaliter initium ducitur omnis locutionis. ad Sanctium 101, während G. L. Spalding 1.84 und E. Bonell 6.428. initium durch thema erklären, als welches ihnen eor, fleor gilt. die griechischen grammatiker waren der ansicht, dass zu den verba impersonalia ein nominativ hinzudenken sei, so bei ἀστράπτει Zeus, weil dergleichen von Zeus herrühre: καθ' ὃ ἡ τοιαύτη ἐνέργεια ἐξαιρέτως τῷ Διὶ ἀναπέμπεται, wie Apollonius de syntaxi 101 sagt. in der that findet man die verba ὕει, βροντᾷ, ἀστράπτει bei Homer nur mit dem hinzugefügten subjecte, meist Zeus. Krüger 2. 288. die lösung ist bequem, jedoch nur bei den verben, wie ἀστράπτει, möglich: ausdrücke wie δεῖ, χρή fügen sich dieser erklärung nicht, und werden von griechischen grammatikern als adverbia angesehen, welche ansicht von Apollonius bekämpft wird. Priscian schliesst sich den griechen an: die verba impersonalia, bei denen persona sola deficit 1. 413, beziehen sich auf die durch das verbum ausgedrückte handlung: si quis impersonalia velit penitus

inspicere, ad ipsas res verborum referentur. 2. 230. diese res verborum sind nach Priscians und seines lehrers Theoktist ansicht der nominativ: impersonalia similiter omnia, quibus nos frequenter utimur, quae ipsa quoque ab huiuscemodi verbis graecorum, id est μέλει, δεῖ, χρή, accepimus, teste sapientissimo domino et doctore meo Theoctisto, quod in institutione artis grammaticae docet, possunt habere intellectum nominativi ipsius rei, quae in verbo intellegitur, nam cum dico „curritur“, cursus intellego, et sedetur sessio et ambulatur ambulatio et evenit eventus, sic et similia, quae res in omnibus verbis etiam absolutis necesse est ut intellegatur, ut vivo vitam et ambulo ambulationem et sedeo sessionem et curro cursum. 2. 231. wenn in „bellatur comminus armis“ Virg. Aen. 7. 533 zu bellatur der nominativ gens hinzugefügt werde, so werde aus dem impersonale ein passivum: si addidero nominativum: bellatur gens, transitio fit ab alia ad aliam personam, et incipit esse passivum. 2. 231. dass in legitur von jeder person abgesehen (daher wohl der ausdruck unpersönlich) und nur die handlung ausgedrückt wird, lehrt ein anderer lateinischer grammatiker: qui dicit legitur, curritur, agitur, impersonaliter, non id dicit, quid ille aut illa aut illud, sed rem tantum exprimere contentus praetermittit personas, apud quas officium est lectionis aut cursus aut actionis. Analecta grammatica ed. I. ab Eichenfeld et St. Endlicher. 164. τὸ μόνον ἀποβεβηκέναι τὸ πρᾶγμα δείκνυται. ibib. 166. Maximus Planudes erkannte den mangel des grammatischen subjectes: εἰσὶ δέ τινα ῥήματα, ἃ μηδαμῶς ἐμφαίνει τι πρόσωπον, ἃ δὴ καὶ ἀπρόσωπα εἰώθαμεν ὀνομάζειν, ἔχοντα μὲν χαρακτῆρα καὶ τύπον τρίτου προσώπου, ὄντα δὲ οὐδενός. τοῦτο δὲ πάσχουσιν, ὅτι μηδὲ πρῶτα καὶ δεύτερα ἔχει· ἢ γὰρ ἂν, ἐκείνων ὄντων, καὶ ταῦτα τρίτον ἐνέφαινε πρόσωπον· ἀπολιπόντων δέ, καὶ ταῦτα τῆς οἰκείας ἐστερήθη τὸ ἐπὶ τῷ προσώπῳ δυνάμεως, ὃ δὴ καὶ αὐτὸ μέγα πρὸς παράστασιν τῆς ἀσθενείας τοῦ τρίτου προσώπου. ταῦτα δὴ φήσεις εἶναι τὸ δεῖ, τὸ χρή κ. τ. ἑ., ἃ καὶ ὅτι μηδενός ἐστι προσώπου, κἀντεῦθεν ἂν μάθοις. τὰ τρίτα πρόσωπα, οἵά που δὴ καὶ τὰ δεύτερα καὶ τὰ πρῶτα ἀμεταβάτως ἀεὶ εὐθείᾳ συντάσσεται· τύπτω γὰρ ἐγὼ λέγω. τούτων δὲ ἐπ᾽ οὐδενὸς εὐθεῖα ἐμφαίνει· δεῖ γάρ μοι χρημάτων λέγομεν, οὔτε τοῦ μοί οὔτε τῶν χρημάτων εὐθείας ὄντων. Περὶ γραμματικῆς διάλογος in Bachmanns Anecdota graeca 2. 47. den Priscian bekämpfte Augustinus Saturnius auf folgende weise: dii te eradicent, Prisciane, cum tua ista doctrina: sic enim primum tollis omnia impersonalia passivae terminationis, nam quibus verbis nominativus eiusmodi intelligitur, ea manifeste sunt personalia; deinde sic omnibus passivam tribuis significationem. verum enim vero ratio tamen isthaec tua, si vera, ea per totam verbi naturam

ac declinationem subintelligatur oportet, itaque qui nominativus verbo praesentis temporis per te intelligitur, idem per totam reliquam eiusdem verbi naturam ac declinationem intelligatur necesse est. quare quum Tacitus ait: procursum est ab hoste, hic ego te, hic te appello, Prisciane, dic obsecro, tuus iste nominativus an huiusmodi verbis praeteriti perfecti temporis recte intelligi potest? age periculum facimus: procursum est procursus. o mentis inops, qui intellectus iste tuus, quae dicendi ratio vel potius quae insania? Sanctii Minerva 305. die gegen Augustinus Saturnius von Sanctius für Priscian vorgebrachten gründe befriedigen nicht. Franciscus Sanctius (Sanchez) aus Brozas in Spanien, der im sechzehnten jahrhundert lebte, ist nämlich ein anhänger Priscians; er lehrt demgemäss, dass es im grunde heisse curritur cursus vel potius currere 587; itur iter; fletur fletus; turbatur turbatio 101; trepidatur trepidatio 304; lectum est legere 593; pluit pluvia 587. Perizonius tritt wieder dem Sanctius, dessen Minerva er commentiert, entgegen: sciendum non tam verba debere dici impersonalia quam quasdam verborum terminationes aut constructiones, etenim verba vix ulla sunt, quae non admittant aliquando nominativum, h. e. non sint aliquando personalia. Perizonius ad Sanctium 300; und an einer anderen stelle: a nominativo, in quo inest persona, non videntur regi. ad Sanctium 103. diejenigen, welche der hier verfochtenen ansicht beipflichten, werden von Gerardus Ioannis Vossius in seinem Aristarch widerlegt, allerdings auf eigenthümliche weise: nec verum est, quod dicunt, personalia esse, quae ante se obtinent nominativum, impersonalia, quae eo destituuntur, quod si esset, innominativa, non impersonalia dici debuissent. sed innominativorum vox inaudita est, nec iniuria, quando impersonalia quoque tum activae tum passivae vocis crebro ante se nominativum habent. lib. 5. cap. 1. adde quod, cum nominativus nullus est, haud diffiteri possunt, casum obliquum recti munia praestare: e. g. miseret me tui idem est huic: ego misereor tui. ein italienischer grammatiker, Rinaldo Corso († 1580), spricht sich über diesen gegenstand so aus: impersonale è quel verbo, il quale seco non comporta persona alcuna, prima, seconda, nè terza, ma col suon di questa ultima (quello dico, ch'ella suole avere nel primo numero) mostra alcuni effetti così generalmente: piove, tuona, verna. negli effetti del cielo alcuna volta vi s'aggiugne la persona di Giove, come Giove tuona, Giove piove. alcun' altra, ciò è quando niuna persona vi s'aggiugne, usasi così dire: egli tuona, e' piove. Le osservazioni della lingua volgare, Venezia. 1562. parte quarta 365. nach S. Corticelli, Regole, Bologna. 1764. 158, hat ein theil der verbi impersonalia weder vor noch

hinter sich einen casus, worunter offenbar der nominativ zu verstehen ist, wie aus der gegenüberstellung einer anderen kategorie von verba impersonalia hervorgeht: alcuni de' suddetti verbi si trovano col nominativo e talvolta ancora con altro caso dopo. J. Harris, Hermes 175, leugnet die existenz der verba impersonalia überhaupt: the doctrine of impersonal verbs has been justly rejected by the best grammarians, both ancient and modern; bei jedem dieser verba werde ein eigener nominativ ergänzt. Sacy nimmt ein dem „commun des hommes" unbekanntes, daher nur unbestimmt ausgedrücktes subject an, indem er sagt: les verbes impersonales se mettent (im arabischen) à la troisième personne et au masculin. on ne doit pas croire que ces verbes n'aient pas véritablement de sujet, car il serait absurde de supposer une proposition qui exprimât un attribut, sans relation à aucun sujet. il y a donc ici une ellipse. pour concevoir la raison de cette ellipse il faut faire attention que la plupart des verbes que l'on emploie ainsi, expriment des effets dont les causes ne son point connues au moins du commun des hommes. et c'est pour cela que le sujet n' est exprimé que d'une manière indéterminée. Grammaire arabe. 2. 245. K. W. Heyse hat die ansicht von der subjectlosigkeit der verba impersonalia in seinem lehrbuch der deutschen sprache ausgesprochen, indem er sagt: wahrhaft impersonal ist der ausdruck nur dann, wenn das mit „es" und seinem abhängigen casus verbundene verbum ohne hinzufügung oder hinzudenkung eines wirklichen subjectes oder subjectsatzes einen vollständigen sinn gibt: es ekelt mir. ausdrücke, die ohne hinzudenkung eines subjectes oder subjectsatzes keinen vollständigen sinn geben, hingegen sind nicht impersonal: es ahndet mir, gefällt mir. 2. 146. echte impersonalia sind solche verba, bei denen an der stelle des „es" kein bestimmtes subject gedacht werden kann. 1. 661. in „es hungert mich" ist logisch betrachtet das in unabhängigem casus hinzugefügte gegenstandswort wahres subject; seiner grammatischen form nach hingegen ist der obige satz nicht minder subjectlos als die durch subjective impersonalia gebildeten sätze. 2. 17. die durch objective impersonalia gebildeten sätze sind formell betrachtet existenzialsätze, in denen das sein eines vorganges oder zustandes (es friert) nur durch die beziehung desselben auf ein object (mich) näher bestimmt ist. 2. 5. dieselbe ansicht hat Heyse in seinem system der sprachwissenschaft 401 festgehalten: die verba impersonalia würde man besser subjectlose verba nennen. es gibt nämlich zeitliche vorgänge oder erscheinungen, die ihrer natur nach keinem subjecte angehören: es regnet. das „es" nimmt hier nur die vacante stelle des subjectes ein, ohne einen

wirklichen gegenstand zu bezeichnen. auch andere vorgänge, welche in wahrheit ein subject haben, können so subjectlos aufgestellt werden: es schlägt vier (d. i. die uhr); so besonders passivisch: es wurde gespielt. durch den subjectlosen ausdruck entsteht die einfachste, unvollkommenste art der sätze, eine form des existenzialsatzes, welche ein blosses sein oder werden, einen vorgang ohne subject darstellt. Girault-Duvivier behauptet gleichfalls den mangel des subjectes in den hier in frage stehenden sätzen: dans les verbes unipersonnels le pronom „il" ne tient la place d'aucun nom et n'est pas réellement le sujet du verbe, c'est une espèce de mot indicatif qui equivaut à ceci, et qui annonce simplement le sujet du verbe. VI. éd. 505. nach einer anderen ansicht ist die vorstellung der durch das verbum ausgedrückten handlung oder erscheinung das subject des satzes: le sujet de cette proposition n'est autre que l'idée d'une action ou d'un phénomène exprimé par le verbe: so stehe βροντᾷ für βροντὴ γίγνεται; tonat für tonitru fit; peccatur für peccatum fit; pudet für pudor habet. es nehme daher gewissermassen das nomen eine verbalendung an und werde conjugiert. desshalb habe man die verba impersonalia sujets conjugués genannt, und diese benennung werde sich als richtig erweisen, wenn man ausdrücke vergleiche wie ἀνάγκη (ἐστί) mit δεῖ, opus est mit oportet. Egger, Notions élémentaires de grammaire comparée. 84. nach Buttmann, Griech. grammatik 361, wird bei einigen impersonalia das subject im dunkeln gelassen: δεῖ, wobei man nicht etwa Ζεύς als ausgelassen ansehen müsse, während bei anderen die handlung, auf die sie sich beziehen, sie sei durch einen infinitiv- oder anderen abhängigen satz ausgedrückt, das wahre subject sei: ἔξεστί μοι ἀπιέναι d. h. τὸ ἀπιέναι ἔξεστί μοι. die eigenthümlichkeit solcher verba bestehe daher darin, das ihr subject kein nomen ist. K. W. Krüger hat sich, wie es scheint, nirgends über die natur der impersonalia ausgesprochen: er sieht in sätzen wie ἀκμὴ φιλοσοφεῖν im nomen ἀκμή das praedicat. 2. 105; in οἰστέον τὴν τύχην sieht er die unpersönliche construction. 2. 230; zu δεῖ ergänzte nach seiner ansicht der grieche θεός oder Ζεύς. 2. 259; in anderen fehle das subject „es". Thucyd. 226.

c. Eine entsprechende eintheilung der hier zu behandelnden erscheinungen ist schwierig. die hier aufgestellte scheint mir nicht unzweckmässig. der satz besteht nämlich wesentlich aus einem verbum oder einem nomen: tonat, opus est. das verbum ist activ, reflexiv oder passiv. in dem ersten der drei fälle sind neben einer grossen zahl von syntaktisch unerheblichen sätzen jene besonders zu beachten, deren verba „zunehmen, abnehmen, mangeln", „geschehen", „können oder

müssen", „existieren" bezeichnen. wir haben demnach a) auf verben beruhende sätze, und behandeln zuerst diejenigen, deren verbum activ ist, unter denen einige, abgesehen von ihrer subjectlosigkeit, für die syntax keine weitere bedeutung haben I, während in anderen ausserdem eigenthümliche erscheinungen vorkommen: es sind dies die sätze, welche ein „zunehmen, abnehmen, mangeln" II, „geschehen" III, „können oder müssen" IV, „existieren" V aussagen; sätze mit reflexivem VI und mit passivem verbum VII. b) auf nomina beruhende sätze VIII.

d. I. *asl.* rositь vь onêhь stranahь togda mnogo rorat; podobajetь decet. *nsl.* grmi, je grmêlo; dans bô še previsêlo heute wird es (das wetter) noch aushalten; na obloku je kučilo es klopfte am fester; v starem gradu straši es spukt; je dažilo iz nebes ogenj. trub.; žene me es drängt mich; mika me, vlêče me es gelüstet mich; nese me φέρομαι feror; vedri me, zavedrilo me je ich habe mich verspätet. *bulg.* grъmi; može es kann sein; stiga es genügt; dosramjava me pudet me. Morse. *kroat.* bivši jur latinom smoklo do košulje nachdem sie bis auf das hemd nass geworden waren. luč. 74. *serb.* odmah bi mi odlahnulo allsogleich war mir leichter geworden. prip. 190; zeman dodje, valja vojevati. pjes.; auf den dalmatinischen inseln sagt man: bog će kišiti es wird regnen. *klruss.* błyskaje, hremyt; dńije es tagt; zamerzło; połehšało našemu bat'ku. nomis 35; u vołka až duch sperło dem wolfe hat es beinahe den athem gehemmt. južnor.-skaz. movńe bje asl. etwa mlъniję bijetь es blitzt. *russ.* svêtaetъ lucescit; šumitъ es rauscht; tamъ voditъ, zavoditъ es spukt. bus. 2. 153; čto bъ tja pristrêlo! dass es dich träfe! bus. 2. 153; raskololo mnê golovušku o kamenьja es zerschellte mir den kopf. ryb. 2. 9; emu duchъ zachvatyvalo. turg. *čech.* jim o statky a hrdlo běželo. vel.; ráno ne pršelo, jen poprchávalo. jung.; volalo es schrie; křičelo, že hoří; zde straší hier spukt es; pršelo drobny krupočky. erb. 217. *pol.* dolineczką wymokło im thale ist es nass geworden. pieś. 186; płynie na grzeszne sidła pluit laqueos. małg. 6. *nserb.* vono jo vosym votbiło es hat acht uhr geschlagen. Zwahr. *lett.* áust es tagt; líst es regnet. *griech.* ἀστράπτει, νίφει, ὕει, σείει. *lat.* conducit, convenit, diluculat, sanguinem pluit, lapidibus pluit.

Im russ. steht in subjectlosen sätzen nicht selten dasjenige, was in anderen sprachen als subject angesehen werden kann, im instrumental. Richmana gromomъ ubilo. bus. 2. 159. für Richmana gromъ ubilъ es hat den Richman mit dem blitz erschlagen. dasselbe findet in folgenden sätzen statt: na okonnicachъ steklo uzorami zavoloklo es hat an den fenstern das glas mit figuren überzogen. bus. 2. 159; vêtromъ to derevco slomilo es hat mit dem wind den baum gebrochen. bus. 2. 159

doždikomъ bêloe lico smočilo, smočilo bêloe líčiko slezami nicht mit regen hat es sein weisses antlitz benetzt, es hat sein weisses antlitz mit thränen benetzt. bus. 2. 347. ebenso *klruss*. ščo b tebe horoju pôdńało! nomis 72. *anord.* lýstr nû eldinum î baedhi godhin es schlug mit feuer in beide götzen. Dietrich, Altnord. Lesebuch. 249.

3. Das subject anderer sprachen steht in einem casus obliquus mit oder ohne praeposition. *nsl.* žeja me es dürstet mich. met. 241; zebe me es friert mich; skrbi me. met. 241; grêva me es reut mich; po vsêh udih me je trgalo. met. 284; mika me es reizt mich, ich habe lust; v prst jô je srbêlo neben prst jô je srbêl im finger hat es sie gejuckt. *bulg.* mrъzi mъ es verdriesst mich. cank. *serb.* svak se češe, gdje ga svrbi wo es ihn juckt, sprichw. *russ.* u menja zuditъ es juckt mich. *čech.* ziabe mă. slovak. hatt. 2. 216. *pol.* w sercu go boli. koch. 1. 138. *lat.* piget, pudet me. *ital.-ngriech.* me difsái (διψᾷ), me pinái (πεινᾷ), me riái (ῥιγᾷ) mich dürstet, hungert, friert. Morosi 177: das vorkommen dieser den Deutschen und Slaven eigenthümlichen ausdrucksweise bei den Griechen Italiens ist überraschend. *goth.* mik gredoth, mik huggreith, mik thaurseith. *ahd.* hungirita inan esuriebat; mih langet desidero. Grimm 4. 233; mih lustet; mih slaphot dormiturio. *mhd.* mih grûset, mih betrâget. Grimm 4. 681. *nhd.* mich dürstet, mich erbarmet seines elends. *lett* das lettische verwendet den dativ: man nês mich juckt es.

II. Die verba, welche zunehmen, abnehmen, mangeln bedeuten, haben die sache im partitiven genitiv bei sich: der satz ist subjectlos. *asl.* sęknuti načętъ vody ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ. gen. 8. 3. vost. *nsl.* ko soldatov pomanjka wenn es an soldaten fehlt. volksl. 3. 102; dokler ji reje zmanjka. preš.; ne zmanjka ne môke ne olja. ravn. 1. 221. *serb.* da im ne bi blaga premanjkalo damit es ihnen an gut nicht fehle. pjes.; vina pretrglo se d. i. nestalo wein fehlte. Vuk. *klruss.* syły dobuvaje kraft, stärke nimmt zu. pryp. 25. *russ.* siluški vidь vъ nichъ ne umenьšilo sь exercitus eorum non deminutus est. ryb. 1. 161. *čech.* ubývá dne der tag nimmt ab. štít.; statku vám přibývá; den oder den jich ubývalo. flav.; zimy již ubývá die kälte nimmt schon ab. dobr. 285; vody přibývá das wasser nimmt zu. dobr. 285; dobrému tady se odplaty přimnoží, a zlému pomsty se umenší der lohn wird grösser werden. jung. *pol.* a by ku złotu złota przybywało. koch. 1. 84; bogactw przybywa, cnoty ubywa knap.; ubyło dnia neben ubył dzień. łaz. 260; tu nie brakuje ani grosza hier fehlt nicht ein groschen. łaz. 264; brakuje koni dla wojska es fehlt an pferden für das heer. łaz. 291. *lett.* trûkst máizes un drânu es fehlt an brod und kleidern. biel.

281. *ahd.* dien ne menget neheimes kuotes. Grimm 4. 238. *nhd.* es gebricht mir daran; es mangelt an geld.

III. Das verbum esse steht subjectlos bei dem infinitiv, um die möglichkeit oder nothwendigkeit einer handlung zu bezeichnen: das verbum esse muss nicht selten im gedanken ergänzt werden. *asl.* nêstь bylo byti životu tomu ἔδει μὴ παραχθῆναι ζῶον. ex.-op. 2. 1. 27; idêže nêstь brati imênija ubi non licet colligere facultates. hom.-mih. 90; bêjaše vidêti ἦν ἰδεῖν. hom.-mih.; nêstьobrêsti οὐκ ἔστιν εὑρεῖν. hom.-mih.; jaru mi slyšati tvoj glasь εἴθε μοι τῆς ἐπακοῦσαί σου φωνῆς. hom.-mih. *nsl.* slišat' tudi ni zvonova. volksl. 1. 70. *kroat.* bude l' mi to biti. luč. 25. *serb.* da je tebi stati pogledati. pjes. 4. 76. *klruss.* syłoju v boha ne vzjaty gott kann man nichts mit gewalt nehmen. nomis 1; mrut ljudy i nam bude (umerty). sprichw.; było medu ne pyty. ves. 146. *russ.* idti tь namъ, idti budetъ. bezs. 1. 8; edina ostavitь vo čistomъ polê solus relinquendus est. bezs. 1. 8; ne vidatь to namъ svêta bêlago. ryb. 1. 156; achъ kakъ mnê, tichu Donu, ne mutnomu teči! wie sollte ich, stiller Don, nicht trübe dahinfliessen! bus. 2. 166. *čech.* ne jednu paní bieše viděti slziece. kat. 3255; tobě na jeho zápověd' ne bylo dbáti. pass.; jemu jest umříti. výb.; od dívek vám jest pobitu byti. dal.; všechněm jednou umříti. vel. *pol.* czekać już, nieboże, było. koch. 1. 77; zginąć wszystkiemu. koch.; jej rozkazać, mnie słuchać. mick. *oserb.* tebje budže ruńe kaž všitkich druhich vidžić du wirst eben so wie alle andern zu sehen sein. seil. 136; tu je Prahu vidžić hier kann man Prag sehen. seil. 136. *griech.* οὐκ ἔστιν εὑρεῖν βίον ἄλυπον οὐδενί. *lat.* est videre für licet videre. *lit.* niero kam joti russ. ne (nê) komu skakatь. *lett.* tev bús divu mîlét du sollst gott lieben. biel. 146. wie esse, werden auch andere verba gebraucht: *nsl.* okregati jih je šlo sie hätten getadelt werden sollen.

IV. Die verba, welche geschehen bezeichnen, werden nicht selten subjectlos angewandt. *nsl.* opoldne je bilo, na lêpih senožetih je bilo es war u. s. w. ravn. 2. 232. *klruss.* buvało stryhało, a teper hołyt'. nomis. *russ.* izъ tuči bylo izъ groznyja podymala sja pogoda božija. bezs. 1. 278. *čech.* jinak již býti ne móže. kat. 3171; i bylo k večerou. br.; buď jak buď, poběhnu. br.; jest mi do smíchu. jung. *pol.* bywa. *griech.* ἤδη ἦν ἐν τῷ τρίτῳ σταθμῷ.

Wenn das geschehene durch ein nomen bezeichnet wird, so kann dieses nomen bei der negation wie in den negativen existenzialsätzen im genetiv stehen. *čech.* ne bývá toho v kraji našem, a by vdávána byla mladší dříve než prvorozená. br. in manchen sprachen wird ein subjectloser satz an die spitze gestellt, worauf erst die eigentliche aussage

folgt. *altir.* isdothabirt díglae berid inclaidebsin est ad dandam vindictam, portat gladium. Zeuss 884. *fz.* c'est ici que u. s. w.

V. Existenzialsätze sagen das dasein einer sache aus. das die existenz anzeigende verbum ist in der regel das verbum esse, das ursprünglich transitive bedeutung hatte und daher mit dem accusativ verbunden wurde, wie aus erscheinungen verwandter und unverwandter sprachen hervorgeht. die transitive bedeutung des verbum esse kann auch aus einer eigenthümlichkeit der slavischen sprachen erschlossen werden: es tritt nämlich in negativen sätzen nach einem verbum transitivum der genetiv an die stelle des accusativs: mąžь ženą ljubitь maritus uxorem amat; dagegen mąžь ženy ne ljubitь maritus uxorem, eigentlich uxoris, non amat: wenn wir nun sätze finden, wie sestry nêstь doma soror, eigentlich sororis, non est domi, so sind wir zum schlusse berechtigt, dass einst gesagt wurde: sestrą jestь doma soror, eigentlich sororem, est domi: damit stimmt eine nsl. ausdrucksweise überein: po vsêh pôtih jô je, kôder bi bil vtegnil priti sie, die frau des Tobias, ist auf allen wegen, wörtlich: in omnibus viis eam est u. s. w. ravn. 1. 278; anders ist pol. jest mię z to oder zstaje mię na to par sum huic rei. Troc.

a. In den affirmativen existenzialsätzen kann das nomen, welches die sache bezeichnet, im accusativ stehen; meist steht es jedoch im nominativ, an dessen stelle der genetiv treten kann, der als ein partitiver aufzufassen ist. *serb.* mene će biti, a vas biti ne će ich werde sein. obič. 85. *pol.* i było chwilą, jak by śmierć powiała es gab einen augenblick il y avait un moment. łaz. 299; było furę siana na strychu es gab eine fuhr heu; siano, ktorego furę było. łaz. 298; jest u mnie parę osob. łaz. 299; było jeszcze trochę miodu. łaz. 299; widziałem ją właśnie, godzinę temu (będzie). łaz. 299; było też parę obcych osob es waren auch ein paar fremde personen da. nach C. W. Smith's ansicht ist hier der accusativ parę zum adverbium geworden. so auch mit dem verbum stati. *čech.* kdo ví, stane li te do večera? wer weiss, ob du bis zum abend sein wirst? kom. man vergl. auch *nsl.* cêl voz je bilo ranjenih; bilo je silo (*asl.* silą) ljudstva es gab eine menge leute. *serb.* i hiljadu bješe ranjenoga. pjes.; dok je boga i dobrijeh prijatelja so lange es einen gott und gute freunde gibt. posl. 64; dokle je god bilo hrane so lange es nur immer nahrung gab. vladis. 124; od kako je svijeta seit die welt steht. vladis. 131; dokle dnevi polovinu bilo. pjes.; ähnlich ist wohl: na glavi mu fesa pletenoga. pjes. 4. 56. *klruss.* je toho ćvitu po ćiłym śvitu dergleichen gibt es überall. pryp. 32. *čech.* kdy tvojeho narození budě? budě mi ho střed mileho leta. suš. 5. im kleinrussischen und im russischen wird estь est auch mit dem nominativ im

plural verbunden, von dem es wahrscheinlich ist, dass er einen ältern accusativ vertritt. *klruss.* chyba ž je pany, jakym hroši ne myły? nomis; jest' ljude. nomis. *russ.* na tomъ šatrê bylo tri primêtočki. ryb. 1. 117; estь u menja dva ljuty psa. var. 67. in australischen sprachen wird ein subjectiver und ein praedicativer nominativ unterschieden: der letztere ist mit dem accusativ identisch und entspricht dem accusativ in den affirmativen existenzialsätzen der slavischen sprachen. Fr. Müller, Linguistischer theil des Novarawerkes 247.

In mehreren slavischen sprachen wird imêti habere zum ausdrucke der existenz verwandt. dieses verbum wird subjectlos, meist mit dem accus. oder mit dem partitiven genetiv verbunden; es kann aber auch mit einem subjecte construiert werden. *asl.* treti sь dьnь imatь τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει. luc. 24.81.-nicol. ebenso assem. *serb.* vyše mora ima vodicu; i tuj ima vrulu; i tuj ima varnicu. šaf.-lesek. 110. 126; ima ovsa u. s. w. es gibt hafer. posl. 49; u svijetu ima zlijeh zvjerova. prip. 1; tamo ima gora Romanija. volksl.; u planini ima jedna baba. prip. 27; u onoj rekavici imaju tri šibljike. 62; ima smisao u ovijem riječima es gibt einen sinn in diesen worten. vladis. 92. *bulg.* ima niva na kraj pъtь est ager ad viam. bulg.-lab.

Auch in anderen sprachen wird die existenz durch verschiedene verba ausgedrückt. a) durch das verbum esse ohne beifügung eines local-adverbs, welches in einigen sprachen das verbum esse zu dem ende localisiert, damit dieses von der copula geschieden werde. *lit.* ir rugiu es ist roggen da. Schleicher 274. *lett.* vái ju'ms ir têva (gen.)? habt ihr einen vater? biel. 280. b) durch das verbum esse mit beifügung eines local-adverbs. *ahd.* do dar niwiht ni was; allez, daz ter ist. *nhd.* roggen ist da. c) durch das verbum habere ohne beifügung eines local-adverbs. *deutsch.* es hat grosse bäume. *span.* años ha. d) durch das verbum habere mit beifügung eines local-adverbs. *it.* molti cittadini v'avea. *fr.* il y a des femmes qui u. s. w. e) durch das verbum dare. *deutsch.* es gibt keinen trost für ihn, welche ausdrucksweise, im sechzehnten jahrhunderte selten, bei den schriftstellern des siebzehnten jahrhunderts häufig vorkommt. Grimm. ähnlich ist mrum.: da grandine, neao, ploae es hagelt, schneit, regnet. boj. 106. 107; vielleicht auch zig. brišín déla, déla es regnet, déla o dukhos der wind weht, il fait du vent, obgleich bei der vieldeutigkeit des zig. dáva die ähnlichkeit nicht ausgemacht ist.

Die fügung mit dem accusativ und mit dem genetiv findet sich auch bei anderen verben. *nsl.* na nagli postane z angelom vojske nebeske ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου. luc.

2. 13.-kuzmič. *serb.* dokle teklo sunca i mjeseca. pjes. *klruss.* projšło mišać ein monat verstrich. južn.-skaz. 1. 198; čy vuz (vôz) było, čy łopatu, čy ščo druhe war es ein wagen u. s. w. 1. 74. *russ.* vezdê ichъ (nasêkomychъ) kišmja kišitъ es wimmelt überall von ihnen (den insecten). bus. 2. 159. *pol.* resztę dnia zeszło na przygotowaniu do podroży der rest des tages verstrich unter vorbereitungen zur reise. łaz. 299; zostało kopę jabłek es blieb ein schock äpfel übrig. łaz 299; ubyło mi trochę kłopotu. łaz. 299; zginęło mi parę pończoch. łaz. 299. ähnlich ist Goethe's smaragden keimt es für smaragden keimen. Sander hält in den französischen sätzen „il était un roi d'Yvetot, il était des rois, mon frère est marchand“ die nomina un roi, des rois, marchand für accusative, indem er sich dabei theils auf den mangel der übereinstimmung im numerus, theils darauf stützt, dass man neben mon frère est marchand sagt: mais je ne le suis pas, in welchem satze „le“ offenbar accusativ sei.

Im *nsl.* wird die construction der affirmativen existenzialsätze, in welchen der name der sache im accusativ steht, manchmal auch da angewandt, wo das verbum substantivum nicht die existenz aussagt, sondern als copula fungiert: für čista dobrota je on er ist lauter güte. ravn. 1. 316. kann auch gesagt werden: čista dobrota ga je; navuki, ki jih je gola lepota, für ki sô gola lepota. ravn. 1. 243; samočista prijaznost ga je. ravn. 2. 173; Jezusa je bila čista ljubeznivost. 2. 95; gola nedolžnost jô je. ravn. 303. ähnlich ist: slasti pa ga je bilo polno prečiste brumnosti vorzüglich war er voll reiner frömmigkeit. 2. 64. auch die volkssprache Mecklenburgs, Pommerns und Westpreussens gebraucht statt des praedicativen nominativs bei esse vielfach den accusativ: das geschieht nicht bloss im plattdeutschen (dat s en groten schapskopp), sondern, im gewöhnlichen verkehr, auch im hochdeutschen. Beiträge 7. 200. diese erscheinung hängt mit dem ursprünglich transitiven charakter des verbum esse zusammen.

b) In den negativen existenzialsätzen wird das nomen in den genetiv gesetzt. der grund dieser erscheinung ist in der oben dargethanen, ursprünglich transitiven bedeutung des verbum esse und in dem damit zusammenhangenden accusativ zu suchen. *asl.* otъ plъti nêstъ polьzę nikojejęže ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν eigentlich: a carne non est utilitas (utilitatis). ostrom.; ne bê ima čęda οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον. ostrom.; ne bê ima mêsta vъ obitêli οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. ostrom.; Isusa ne bystь tu Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν (ἦν) ἐκεῖ. io. 6. 24; da ne bąde otъ njego vrêda ne sit ab eo damnum. sup. 26. 6; nikakože bêaše vody pitiję es gab da kein trinkwasser. sup. 430. 29. *nsl.* da ne bi bilo ni kraja ni konca. prip. 19; doma ni mlad'ga Marka zdaj domi non

est iuvenis Marcus nunc. volksl. 2. 38; v črni gori ni zverin in silva nigra non sunt ferae. volksl. 2. 84; ljubezen je bila, ljubezen še bô, ko tebe in mene na svêtu ne bô. volksl. 3. 128; sestre nê bilo doma soror non erat domi. met. 225; ga nê pri nas non est apud nos. met. 240; le sêm ga ne bôde več. nov. 1864. 200. im nsl. begleitet das verbum esse in manchen gegenden regelmässig der genetiv des pronomen jь, dessen genus und numerus dem genus und numerus des nomens entspricht, dessen dasein vereint wird: ni ga jezika, ni je besêde non est lingua. ravn. 1. 151; ne smê ga biti taciga med kraljmi ne sit talis inter reges. ravn. 1. 205; ne bô ga gasivca. ravn. 1. 248; ne bô je ne solze, ne zdihleja, ne lôčbe, ne smrti. ravn. 2. 251. in manchen gegenden wird unter allen umständen der genetiv sing. masc. gesetzt: na steblu ni jedne hruške ne ga. prip. 22; Mandalene više nazaj ne ga. prip. 24. *kroat.* griha da nije. luč. 5; od koje blažije nij' zemlje ni šire. luč. 30. *serb.* da ti nije mene bilo nisi ego fuissem. prip. 125; bolje b' bilo, da me nije živa es wäre besser, ich lebte nicht. pjes.-juk. 129; ne bi mrtva, ne bi ranjenoga. volksl.; zašt ga udavi? ne bilo te majci! volksl. *klruss.* chl'iba ne bude. pis. 2. 102; jak ne bude Ivana, to ne bude pana. prip. 116. *russ.* radosti tvoej ne budetъ konca tuae laetitiae non erit finis. var. 56; ne bylo u nego dêtišča. bezs. 1. 111. *čech.* proměny není v bohu. štít.; řekl blázen: není boha. br.; den sedmý sobota jest, ne bude bývati manny v ní. br.; proti věku není léku. sprichw. *slovak.* ňe bolo stromu. pov. 1. 47. seltener sind die ausdrucksweisen mit bezeichnung des subjectes: mimo ňž nenie nikte jiný. kat. 1230; není tu tvá Katerina. suš. 90. *pol.* kiedy Jasieńka nie będzie. pieś. 47; nie boga. małg.; owa nie było jego. małg. 36. 38. man vergl. była mowa o tobie mit: nie było mowy o tobie. łaz. 263.

Das ältere polnisch bietet das verbum esse, wo das heutige das verbum imêti habere gebraucht: nie (asl nê) boga non est deus. małg. 7; zła, imže nie czysła. małg. 23: asl. nêstь čisla; nie w jich uściech prawdy. małg. 5. 10. seltener mit bezeichnung des subjectes: gzdie to nie był strach. małg. 7.

Auch im litauischen und im lettischen findet die subjectlose construction sammt dem damit in verbindung stehenden genetiv statt. *lit.* nêra brolačo das brüderlein ist nicht da. Schleicher 274; kad matušês niera russ. kogda nêtъ matuški. *lett.* vái tev acu náu? (náu für nava, ne váid: váizt sich irgendwo befinden. biel. 141) hast du keine augen? biel. 280; tâs grâmatas tur náu bijis das buch ist nicht da gewesen. biel. 281. *goth.* ni vas im barne οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον. luc. 1. 7. asl. ne by ima čeda. nicol.: das goth. hat den plur.

Dem verbum esse wird im praesens das local-adverb tu hinzugefügt: es geschieht dies in alt- und neuslovenischen, im kroatischen (nit für nitu), im kleinrussischen (ńit), regelmässig im russischen (nêtu, nêtъ), seltener im slovakischen (ňjet, ňjeto): tu verörtlicht das dasein eines gegenstandes und sondert die sätze, in denen „esse“ die existenz bezeichnet, von jenen, in denen es copula ist. *asl.* ne (nê) tu za to epitomię dafür gibt es keine strafe. nom.-bulg. 3: nur an dieser stelle nachgewiesen. *nsl.* Mandaleni nit traga nit glasa. prip. 23. *kroat.* stanja, kojime konca nit. budin. 92. *klruss.* dońca z za Donu ńit donicus (cosacus) e parte transdonana non est. pis. 2, 15; ślidu ńitu. nomis 302. *russ.* nêtu za to opitomьja. pam. 200; nêtъ takogo molodca na Dunaja. ryb. 1. 84; moči nêtъ iti vires non sunt ad eundum. skaz. 1. 3; nêtъ tvorjaščago dobro. psal. 13. 1. dass nêtъ aus nêstъ entstanden sei, wie Vostokovъ, Russische grammatik VI. ausg. 92. und Buslajevъ 2. 158. meinen, ist unrichtig: in nêtъ steht für nêstь - nê, für tu - tъ: man beachte tutъ in: mnogo tutъ budetъ ubijstva. bezs. 1. 1. *slovak.* ťebe páru na sveťe ňjet. pov. 18; veď tu ňikďe ňjeto vodi. pov. 65; bez nej niet života. sbor. 10; kde nič nieto. 63. dem local-adverb tu entspricht im deutschen da, im englischen there: there is not; im italienischen vi, ci: non v'è; im spanischen y: no hay, d. i. no ha y; im altportugiesischen hy: nom hy ha; im fz. y: il n'y a pas. Diez 3. 189. 190. Grimm 4. 266.

Für das verbum esse tritt imêti habere ein, und zwar im neuslovenischen, im bulgarischen, im kroatischen, im serbischen, im kleinrussischen und im polnischen. *nsl.* brata još nejma z livade. prip. 22; da nema oni kuči trišča ni dnišča. prip. 211. *bulg.* nêma. *kroat.* komu od počala nima se spomena. luč. 86, wo nima ohne se stehen könnte. *serb.* bez muke nema nauke. posl. 11; et' ovamo povratišta nema. pjes. 5. 360; kad valjade, tad te ne imade. pjes.-juk. 423. *klruss.* ne ma krašoji taj vôd našoji non est pulchrior nostrâ. pis. 1. 11; nyma ho doma non est domi. pis. 1. 90; v mene nema žônki. pis. 2. 86; ne ma słobody jak na Ukrajińi. nomis; de nas nema ubi nos non sumus. pryp. *pol.* nie ma indziej ucieczki ani obrony. koch. 9; ličby nie masz łaski twojej. koch.; ni wesela, ni pieszczoty, ni uśmiechu tam, wo „ma“ zu supplieren ist. wyp. 1. 271. man merke asl. idêže ne imêaše zemle mnogi, wo auch das griech. οὐκ εἶχε bietet.

Wie das verbum esse, werden einige andere, ein bestimmtes sein anzeigende, verba construiert. *asl.* ne ostanetь kamene na kameni non manebit lapis super lapidem. luc. 19. 44; da ne ostanetь slêda wörtlich: ne maneat vestigium. exod. 10. 26.-pent.-mih.; ne ucêlê ničęsože nihil servatum, relictum est. men.-mih. 192. *nsl.* v gojzdu ne raste druziga

im walde wächst nichts anderes. volksl. 1. 6; ni nikar kaplje kanilo kein tropfen fiel. ravn. 1. 222. *kroat.* nij' ostalo ni kuće ni zvonika neque domus neque turris relicta est. łuč. 106. *serb.* te ne stade medj nama junaka. pjes. 4. 37; džebane nam nestati ne može die munition kann uns nicht ausgehen. pjes. 4. 243; vode i zlobe nikad ne će nestati wasser und bosheit wird nie verschwinden. posl. 37; da se take (djevojke) na svijetu radjalo nije, niti će se radjati dass ein solches mädchen nie geboren ward, noch geboren werden wird. prip. 130; da se više gospode ne radja. pjes.; da od vraga ne uteče traga. pjes.; od tebe ne ostalo traga! von dir möge keine nachkommenschaft übrig bleiben! prip. 143; da bi je sa sveta nestalo! wenn sie von der welt verschwände! prip. 178; Skandarijo zemljo! ti propala! u tebe se ne diglo junakah! in dir mögen keine helden erstehen! volksl.; tu ne pade leda ni snijega. pjes. 2. 3; da se bila dvora ne bijeli, koga nije ognjem opalio! dass kein hof weiss erglänze, dass kein weisser hof erglänze. kač.; njegova se kuća ugasila, u nju ne će kokota pojati in ihm (dem hause) wird kein hahn krähen. Gorski vijenac. 67; u kuću mu puške ne visilo! mög' in seinem hause keine flinte hangen! ibid. 99; ne dohodi lovca ni trgovca weder jäger noch kaufmann kommt. ogled. 155; ne bi kaplje na travu kanulo kein tropfen fiele auf das gras. pjes. 134; nikakva mu ne pogibe druga kein gefährte gieng ihm zu grunde. pjes. 86; da slobodne glave više ne podrasta, ni javlja se dass kein freies haupt heranwachse. petr.-slob. 120; niti puče puške ni lubarde weder flinte noch kanone krachte. 2. 95; njemu dana ne sviće bijela ihm bricht der helle tag nicht an. petr.-šćep. 58; dje još nije sužnja sužnjevalo. pjes. 106; ne uteče živa piličnika kein hühnchen (kein einziger) entkam lebend. pjes. 5. 372; živa oka uteknulo nije. 3. 47; djetića se doma ne desilo. pjes. 3. 35; ne nadje se dobra crnogorca. 5. 428; nada te se ne našlo junaka 2. 34; od nas se čete ne pokrenu. pjev. 52. *klruss.* de razumu nestaje, tam syły dobuvaje wo der verstand schwindet. pryp.; tohdy dały chl'iba, jak zubôv nestało cum dentes deficerent. prip.; de nestaje vołčoj skôry, nadstav łysa ubi deficit pellis lupina. pryp.; staroho nestalo senex e conspectu evolavit. prip.; nyčoho ne vyłazyło nihil exibat. južn.-skaz. 1. 146. *russ.* nožišča pri nemъ ne slučilo sja culter apud eum inventus non est. ryb. 1. 199; ne popalo u Vasilьja sbrui ratnija non apparuerunt arma bellica. ryb. 1. 347; nestalo moego syna ljubimago evanuit meus filius amatus. ryb. 1. 398; ni oblačka na nebě ne brodilo kein wölkchen irrte am himmel. žuk. bus. 2. 160; pomošči ne prichodilo auxilium non venit. bus. 2. 179; denegъ so mnoju ne godilo sja. bezs. 1. 10; mêsjaca ne projdetъ ein monat wird nicht dahingehen. turg.; po

čemu na nej ne ležitъ togo protivnago otpečatka? turg. *čech.* ne ostane ť krávy žádné na dvoře. rada-zvíř.; a ne züstalo v zdi žádné mezery. br.; tak že ne zůstalo ani jednoho ut ne unus quidem remaneret. br.; žádného domu celého ne zůstalo es blieb kein haus ganz. vel. dobr. 254; pak li by se toho ne stalo-wenn dies nicht geschähe. dobr. 285. *pol.* sierści bydła nie zostało kein stück vieh blieb übrig. szym.; już w nim nie stało duszki schon gieng ihm der athem aus. pieś. 82.

Selten ist die subjectlose construction mit dem genetiv des nomens in sätzen, wo das verbum esse copula ist. *nsl.* kramlate z meno, desiravno me ni nar manji vaše dekle quamvis ne minima quidem ancilla vestra sim. ravn. 1. 138. *čech.* není tě s to, člověče du bist dem nicht gewachsen. kom.; ani tě s to není für ani s to nejsi du bist nicht einmal imstande dies zu thun. dobr. 285. *pol.* nad nami nie przewiodą, ani ich z to będzie. koch. 3. 55.

VI. Verba reflexiva werden subjectlos gebraucht: die verba sind der bedeutung nach passivisch. *asl.* čimь osolitь se? ἐν τίνι ἁλισθήσεται; in quo salietur? matth. 5. 13; otъvrьzetь se vamь aperietur vobis. nicol. so auch: prosluvьšu se, jako zde dojde, da prosluvьšu se auf proslu se es verlautete zurückgeht. *bulg.* spi sъ dormitur. *serb.* ide se itur; pije se bibitur; kad se jede i pije, onda je dosta prijatelja quando editur et bibitur. posl. 120; i do sad se je djeverivalo. posl. 96; za onu se devojku pročuje do cara. prip. 178; prozor, kroz koji se ulazi i izlazi qua intratur et exitur. prip. 116; jednom se radja, a jednom se umire einmal wird man geboren, einmal stirbt man. posl. 113. *klruss.* de śa dvom varyt, tretyj śa požyvyt ubi duobus coquitur. pryp. 25. *russ.* govoritь sja; umnožilo sja bratьi fratres multiplicati sunt. chron. 1. 250. 23; žilo sь vivebatur. *čech.* pije se, jí se; srpem se žne, a kosou se seká. kom.; oštípem se hodmo bojuje. vel. *pol.* działo się, śpi się; z Maćkiem się pijało, poki piwa stało. pieś. 57; o głodzie nie chce się tańcować. koch. 1. 95; kiedy się ludzi skrzętnych namnożyło. koch. 3. 18. *oserb.* jemu so prawe sta ihm geschah recht. seil. 90.

Das active subject wird entweder in den dativ oder in den genetiv mit der praeposition u gesetzt: die erstere construction ist allgemein, die letztere specifisch russisch. *asl.* ne voli sę jemu slušati mene dem sinne nach: noluit audire me. izv. 662. *nsl.* meni se vidi, vidi se mi mihi videtur; vnoža se mi mhd. mich bevilt. Grimm 4. 332; drêmalo se mi je dormitabam. met. 245; svinjine se mi je zaželêlo carnem suillam cupio. met. 243; zêha se mi oscito. met. 248; ako se mi ljubi, zaspim si mihi lubet. volksl.; polzi se nogam pedes vestigio falluntur. lex.; rači se mi (asl. račą volo) lubet mihi; sanjalo se mi je somniabam. met. 215; konj

se mi je smililo equorum sum miseratus. met. 243; po druzih jedeh se jim tôži aliorum ciborum desiderio tenentur. ravn. 1. 114. *bulg.* pije mi sъ, spi mi sъ, hodi mi sъ, jede mi sъ ich habe lust zu trinken, schlafen, gehen, essen, es trânkert, es schläfert, es essert mich. Grimm, Wörterbuch 1. 1110. *kroat.* meni se ne grusti. luč. 11; zíše mi se ich gähne. hung. *serb.* pak se knezu bilo dožalilo. pjes.; stužuje mi se; ko više ima, više mu se i hoće plus desiderat. posl. 136; projelo mi se ich habe lust zum essen bekommen. Vuk; nešto mi se diše i uzdiše. pjes.-herc. 102; tu se Ajki malo zadrjemalo. 29; ali mu se ne moga inako er konnte nicht anders. 72. neben: od inoga Bogdanu ne mogaše; und bei Reljk. komu misli orati prolićem wer im frühjahr zu ackern beabsichtigt. *klruss.* komu dobre d'ijet śa, toj i śpivaje. nomis 39; ščo kurći snyt śá. pryp. 111; zacht'iło mu śa v petrôvku zmerzłoho concupivit. pryp. 35; dobre jim žyło ś sie lebten gut. južn.-skaz. 1. 173; zabažało ś sestri našoho pokormu neben zabažała sestra našoho pokormu die schwester verlangte u. s. w. južn.-skaz. 1. 139. 140. statt des russ. mnê kazalo ś, čto u. s. w. wird klruss. regelmässig gesagt: ja kazał, movył, ščo u. s. w. es schien mir, dass u. s. w. *russ.* mnê dumaetъ sja für ja dumaju cogito, wörtlich: mihi cogitatur. izv. 9. 304; poetъ sja mnê, poju, ne veselo, molču. bus. 2. 154; pêlo sja solovьjušku vъ roščicê vesnoj canebat luscinia, eigentlich: canebatur lusciniae, a luscinia. bus. 2. 154; lisicê ne spitъ sja. vulpes non dormit. skaz. 1. 6; mnê snilo sь somniabam. skaz. 1. 20; mnê chočetъ sja volo. bus. 2. 154; zachotêlo sь mnê mjasa lebedinago concupivi carnem cygni. ryb. 1. 204; głuchomu mnogo čuetъ sja, a slêpomu mnogo viditъ sja. Dalь 331; emu čto to vspomnilo sь. turg.; mnê teperь ne možetъ sja i chvoraetъ sja. ryb. 3. 135; emu ne čitalo sь il lui fut impossible de lire. turg.; stoskovalo sja u molodca po svoju rodimuju storonušku es verlangte den jüngling nach seinem geburtslande. ryb. 2. 265. bei bus. 2. 154. 276. *čech.* zžádalo se jemu víry křest'anské. pass.; snadně se mu zželí zlého. cap.; o bože! slituj se tobě toho. bart.; toho od předkův našich se nám dostalo. har.; velmi se jim stýskalo. břež.; zodnechtělo mi se toho. kom. *slovak.* hned' sa mu ale znevid'elo. pov. 291; na pol míle sa mi od tej vôni kýchlo. pov. 287; ked' by sa král'ovi l'úbilo. pov. 300; sňivalo sa panovi. pov. 109. *pol.* śnilo się jej. koch. 3. 65; już się mu tańcować odniechciało. pieś. 194; acz mi bǫdzie chcieć siǫ jeść si esuriero. małg. 49. 13; kiedy mi się wspomni o kochanku wenn ich des liebsten gedenke. rog. 85; do dom mi się mieszka es dauert mir zu lange, ich eile nach hause. 63: dasselbe heisst pol. auch mudzi mi się und usl. mudi mi se. *oserb.* mi so dźije somnio. seil. 90.

tu so tebi zle kleči hier kniest du nicht gut. seil. 90; mi so chce volo. *userb.* ńe se co (hъštetь) jesć, piś volo edere, bibere; chto ve, co se jomu pak jo zekśeło, spomńeło wer weiss, worauf er wieder gefallen ist. Zwahr 172; jomu se ńe cha non vult. 225. *nhd.* mir erinnert dessen, mir gedenkt dessen, es träumt mir, mir zweifelt nicht daran. *engl.* it remembreth me upon my youth. Fiedler und Sachs 2. 115.

Die verba transitiva haben das active object in affirmativen sätzen im accusativ oder im partitiven genetiv, in negativen sätzen hingegen im genetiv neben sich. *asl.* vsaką rozgą o mnê ne tvoręštąją ploda dobra izmetъ sę omnis palmes evelletur. savina-kn. 3. *nsl.* iz hojice se druziga ne stori kakor kakšna žagančica nil aliud fit; boljšiga daru bi se ne moglo dati melius donum dari non potuit. ravn. 2. 124; kmete se vidi na polji in se jih je videlo man sieht bauern auf dem felde. *kroat.* žrtva, kê broju konca se ne daje cuius numeri finis non est. budin. 10. *serb.* treba, da se izmisli silu drugijeh umjestva. vladis. 130; ako se gdje zvjerinje namnoži sicubi ferae multiplicantur. vladis. 30; i u dvoru nikog se ne čuje im hofe hört man niemand. pjes.-juk. 330; onda se boja zadjenulo da begann ein kampf. pjes. 4. 109; nit' se vidi neba ni oblaka. volksl.; puču puške, broja se ne znade. pjes.; da se više gospode ne radja. pjes. *klruss.* oj čomu śa tak ne stane, jak śa hovoryło pôd javorom zełeneńkym, hde śa vodu pyło! wo wasser getrunken wurde. koł. 16; takoji bidy meńi šče ne trapl'ało ś. južn.-skaz. 1. 15. *čech.* a by sě ijednej škody ne stalo. kat. 3370; když pak již polovici svátku se vykonalo. io. 7. 14. dobr. 253; ne nalezá se milosrdného. br.; chtějícímu se žádné křivdy ne děje volenti non fit iniuria. prov.; ne béře se z jednoho vola dvou koží. dobr. 285. *pol.* dobrze się jadało kaszę z smalcem tlustą. pieś. 196; kiedy się nie czuje tej siły, ktora daje łatwość í wdzięk. mick.; kiedy się zna autora. Tańska; kupuje się często takie rzeczy, bez ktorych by się i obeszło emuntur saepe tales res. Tańska. wenn es im italienischen heisst: qui si taglia capelli. Galvani, Archivio storico 14. 372; si ama la virtù, so steht dies in übereinstimmung mit den hier untersuchten erscheinungen, indem die sätze subjectlos und capelli, virtù accusative sind. auch im spanischen begegnen wir nach derselben theorie gebildeten sätzen: muy pocos reynos se halla man findet sehr wenige reiche. Diez 3. 295.

Manche verba reflexiva bezeichnen naturerscheinungen: in ihnen wird eine passivische bedeutung nicht gefühlt. *nsl.* zori se. *bulg.* blъska sъ fulgurat; zazorêva sъ es scheint das morgenroth. *serb.* vedri se, magli se, oblači se, rosi se. *klruss.* smerkaje śa. *čech.* rozednilo se. br.; svítá se, šeří se. kom.; blýskalo se také i hřmělo. vel. *pol.* wichrzy się.

nserb. vono se błyska, vono se pogrima einzelne donnerschläge lassen sich hören. 98.

VII. Das passivum wird in vielen sprachen subjectlos angewandt. im slavischen tritt dies natürlich nur bei dem participium praeteriti passivae ein, das dann im nominativ singularis neutrius steht. *asl.* bê ugobьženo ἦν ἡ εὐθηνία. pent.-mih. *nsl.* dobro ti bo postrêženo. nov. 1864. 200. besser: dobro se ti bo postrêglo. *bulg.* kazano je, pisano je, spano je. *klruss.* dano, skazano; vo L'vovi zahrano. ves. 110. *russ.* bêgano fugiebatur, padeno cadebatur, vъ dêvkachъ siženo, goremykano; za mužъ vydano, vdvoe pribylo. bus. 2. 155; sъ molodu bito mnogo, grableno, podъ starostь nado dušaspasti. bus. 2. 156; vo vsêchъ gorodachъ mnogo byvano man war. ryb. 3. 149. *čech.* ustavně bojováno bylo. pass.; pamatováno bude na tebe. br.; té noci málo spáno bylo. jung. *pol.* już dawno na obiad dzwoniono. Skarbek; po posły posłano. koch. 3. 58; z dalekich krajin przyjeżdżano. koch. 3. 71; tak dziano krolewnie so ward die königinn geheissen. koch. man vergl. *lett.* náu guléts non dormitum est. *aind.* upâgamjatâm, sasadjatâm, ausdrücke, die, in epischen und dramatischen sanskritwerken häufig, in den vêden fehlen. *griech.* κέκαισται μετρίως ἡμῖν. wenn λιθοῦται so viel heisst als: es entstehen steine λίθοι γίγνονται. Aristot. probl. 24. 11. pag. 937. a. 17, so steht es subjectlos. Bonitz, Index Aristotelicus. 431. a. *lat.* invidetur mihi a te; ventum erat ad limen; totis turbatur agris.

Das active subject wird in den genetiv mit der praeposition u, in einem vereinzelt dastehenden falle in den local mit der praeposition o gesetzt. *asl.* ničьsože dostojno (richtig wol dostojna) sъmrъti sъtvoreno estь o nemь οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ. luc. 23. 15. *russ.* vperedi ego proêchano u bogatyrьja für bogatyrь proêchalъ. bus. 2. 130; u menja dłužiny ne privedeno a me socii non adducti sunt. ryb. 1. 249; bylo to u molodca pochoženo a iuvene ambulatum est. ryb. 2. 317. mit dem den genetiv begleitenden u vergleiche man *lat.* apud Agathoclem in historia scriptum est, apud quosdam acerbior in conviciis narrabatur, in welchen fällen man statt apud die praeposition a setzen kann.

Die verba transitiva haben das active object in affirmativen sätzen im accusativ oder im partitiven genetiv neben sich: es wird daher in diesem falle eine passivische form wie eine activische behandelt und die lehre der neuen sprachwissenschaft, dass auch das passivum als ἐνέργεια zu fassen ist, bestätiget. Zeitschrift für völkerpsychologie 2. 244. *asl.* glasъ truby uslyšano budetь σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται. esai. 18. 3.-proph.; otъ šestodnevnika vybirano stroki ex hexaêmero

eligebantur lineae. sbor.-kir. 24; kjelie učišteno i ukrašeno. greg.-mon. 75; provoždeno bystь polь posta. chrys.-lab. *klruss.* za moje žyto ješče mene byto wurde ich geschlagen. pryp.; zasypano karyj' očy obruti sunt nigri oculi. pis. 2. 148; koneć seła zabyto voła. pryp. 123. nomis 302; čym tebe porubano? quo (instrumento) concisus es? pis. 2. 41; vzjato mołodyću das mädchen ward geraubt. bib.; posadženo Maryśu na tym pyšnym posaźi. ves. 41; ščo by Tekłu ńi śičeno ńi rubano, pis. 1. 53. *russ.* vinovatago naznačeno reus designatus est. bezs. 1. 16; takoj krasavicy ne vidano i ne slychano eine solche schönheit ward weder gesehen noch erhört. ryb. 1. 37; takogo domu nigdê ne vidano talis domus nuspiam visa est. ryb. 1. 311; nagnano to siluški černymъ černo. ryb. 1. 111; postroeno tamъ tri terema. 1. 191. *čech.* žádného díla ne bude děláno v těch dnech. br.; pavézy ani kopí ne bylo vidíno mezi nimi. br.; za sedm dní ne bude nalezeno kvasu v domích vašich. br. *pol.* krew poświęcono i żegnano chleb. jadw. 82; gdzie go zabito. chwal. 1. 9; pospołu je pochowano simul sepulti sunt. 1. 19; cymboryję zdjęto das ciborium wurde herabgenommen. pieś. 66; źwierz pochyłym stworzono. koch. 3. 20; Lukrecyją mię zwano. koch. die verbindung des subjectlosen passivum mit dem accusativ des activen objectes findet sich auch in anderen verwandten und unverwandten sprachen. hieher gehört vor allem die construction des neutrum der griechischen verbalia auf τεο, deren bedeutung wie die der entsprechenden aind. verbalia auf tavja passivisch ist: dâtavja, jôktavja, paktavja dandu, jungendu, coquendu. Bopp 3. 352. *griech.* ἀσκητέον ἐστὶ τὴν ἀρετήν; ἅπαντα ἡμῖν ἔδοξε πρακτέον εἶναι. ein allerdings einigermassen zweifelhaftes beispiel der neueren graecitaet bietet eine finite form mit derselben construction: νὰ δοθῇ εἰς τὸν ῥηθέντα τόπον δύο κριτάς. acta 3. 261. so ist auch die verbindung des neutrum der lateinischen verbalia auf ndu mit dem accusativ des activen objectes zu erklären: aliqua consilia reperiendum est; habendum est compedes; ut omnia credat audendum; aeternas poenas in morte timendum. im mittelalter findet man auch mit finiten formen des passivum den accusativ verbunden: Matthaeum legitur, psalmos erat ante legendum; quod de provisione sua talem operam adhibeatur. secr. cons. rogat. lib. XXI. c. 184. vom jahre 1463 glasnik 15. 148. sicher gehört hieher aus der archaistischen latinität: praeter propter vitam vivitur. Ennius ed. Vahlen 121. Gellius 19. 10. ed. Hertz. im irischen: glantar mé lavor, eigentlich lavatur me u. s. w. Zeuss 474. Leo, Ferienschriften 2. 129. 130. v. d. Gabelentz, Das passivum 506. im Englischen: thou know'st, what has been warned us. Milton, Paradise lost 9. 253. Fiedler und Sachs 2. 117. im Urdu ist us-nê

ghorê-kô mârâ wörtlich: ab eo equum percussum est. Müller, Orient und Occident 2. 581.

Das pronomen sę kann auch dem neutrum des participium praeteriti passivae hinzugefügt werden, was damit in verbindung steht, dass in subjectlosen sätzen das passivum das object im accusativ neben sich hat. *russ.* rêšeno sь. bus. 2. 117; sosvatano sь, boroto sь man freite, man kämpfte. ryb. 2. 55 97. 98; konjami sъ Čurilomъ pomênjano si (für sja) man tauschte die pferde. ryb. 3. 140. *pol.* a by się zapuszczono w rozpoznanie tych źrzodeł. surow. 369. *deutsch.* um eine anstellung wurde sich beworben. Grimm, Kleine schriften 1. 8. die adjectiva vidьno, slyšьno haben die bedeutung der participia praeteriti passivae. *klruss.* do Peremyšl'a słyšno. ves. 110; švitu božoho ne vydno. nomis 14; ne vydno toji hori der berg ist nicht sichtbar. pis. 2 430; a joho vse ne čutno, toho Jakyma man hört ihn nicht. južn.-skaz. 1. 206; stało vydko verchy hôr ὤφθησαν. bib. *russ.* vidno gorodъ videri potest urbs. bus. 2. 160; ne slyšno ni pisku ne vereskn neque sibilus neque planctus audiri potest. var. 174; vidno mnê nêtъ spasenija. turg. *slovak.* aňi fťáčka aňi letáčka viduo ňe bolo. pov. 123.

Das pronomen reflexivum wird unter allen umständen nur einmal gesetzt. *nsl.* da se more podvrêči sôdbam dass man sich unterwerfen muss. ber. 8. 154. *serb.* kad se čemu nada wenn man was erwartet. posl. 14; kad se čemu čudi wenn man sich über etwas wundert. 19; tražite, da vam se klanja dass man euch grüsse. luc. 14. 43. *klruss.* na rôzdvo obidet śa bez paski. nomis 12. *russ.* u nichъ krestami pobratalo sь crucibus fratres facti sunt. ryb. 1. 96; cvêtnymъ to platьemь pobratalo si (für sja). 3. 140.

VIII. Der satz besteht wesentlich aus einem nomen, welches ein adjectivum oder ein substantivum ist. a) das nomen ist ein adjectivum. *asl.* da blago budetь vamь. sabb.-vindob.; unje jestь συμφέρει. ostrom.; une by ὄφελον utinam, wörtlich: melius foret. izv. 6. 177. *nsl.* bilo je vruče. prip. 4. *bulg.* rano je, kъsno je. *klruss.* połno sufficit; dvom panam tjažko służyty. nomis 26. *russ.* ne možno perejti. var. 72; veselo, dolžno, možno, skučno. *čech.* po vsí rovině plno koní, vozův a lidí sem i tam běhá. cyr. *pol.* dostojno jest. małg. 4; wszędy pełno ciebie. koch. 1. 78; można, ehedem auch możno, było. mucz. 176. *griech.* προσῆκόν ἐστι. sätze wie klruss. połno L'achôv v mist'i. pis. 1. 13. pol. pełno, pełno trosk wszędzie. wyp. I. 2. 165. lassen sich deutsch nur umschreiben, nicht übersetzen und zeigen deutlich das wesen des subjectlosen ausdrucks: was voll ist, hat die sprache unausgedrückt gelassen, nur das vollsein aussagend. b) das nomen ist ein substantivum. *asl.*

lêtъ jestь. *bulg.* maranê mi je es ist mir heiss. cank. *serb.* muka ti se s Perom omraziti. pjes. 5. 17; anate ga mate bilo! d. i. anatemate ga bilo! fluch ihm! Vuk; aratos ga bilo! Vuk. *klruss.* šl'acha ne treba. nomis 2. *russ.* pora iti. bus. 2. 156. *čech.* ne bude ho pobízeti třeba. kom. *griech.* σοὶ ἀκμὴ φιλοσοφεῖν.

Dass das nomen nicht subject ist, erkennt man beim substantivum am genus des particips, welches das verbum finitum begleitet. *nsl.* groza je bilo vidit' boja es war ein graus den kampf zu sehen. volksl. 2. 93; konjem je zima bilo. prip. 4; kadar je bilo red ἐν καιρῷ. trub.; je bilo čas dnarje jemati. ravn. 1. 235; mu je bilo dolg čas er hatte lange weile. met. 225; tega ni treba bilo; tema, mraz je bilo. *klruss.* słuchat' sorom vśim buło. kotl. 50. *čech.* čeho koli a na č koli potřeba bilo k opravě a k ozdobě chrámu. br.; ještě tma bylo. br.; zima bylo. br.; i bylo večer. br.; toho potřeba bylo. br.; již veta po mně bylo. vel.; škoda bylo. hatt. 19; běda bylo. hatt. 19; bolo už tma. hatt. *pol.* trzeba mi było. mucz. 176; czas było prawdę powiedzieć. łaz. 299; skoma mu było na to patrzać. Troc 2119; szkoda było takiego nakładu. łaz. 299; żal mi było. mał. 330.

Die person steht entweder im dativ oder im accusativ. in den folgenden sätzen tritt der dativ ein. *asl.* têsno mi by. bus. 414; tęžьko mi jestъ βαρύνομαι aegre fero. sup. 243; tuga mi jestь coarctor. leont. *nsl.* komu ni britko? rav. 2. 275. *bulg.* mьčno mi je, gladno mi je; milo mi es thut mir leid. *serb.* bijaše mi dobro. pjes. 4. 38. *klruss.* dobre buło kałynojći. pis. 2. 166. *russ.* pora namъ vъ putь iti. bezs 1. 20; mnê žalь. bus. 2. 156. *čech.* é, hud' toho bohu žel. štít.; těch darův nám třeba není. br. *pol.* wszędzie mi wesoło. pieś. 228; żal mi było. mucz. 176; tęskno, teszno mi. Linde. *lat.* duce nobis opus est. der accusativ wird dagegen in folgenden sätzen angewandt. *nsl.* nê ga še volja er hat noch nicht lust; ne bó vas groza smrti ihr werdet vor dem tode nicht erschrecken. ravn. 1. 122; groza vas ga je bilo ihr erschraket vor ihm. ravn. 2. 170; ravno taki konec vas bó ihr werdet dasselbe ende nehmen. ravn. 2. 182; kteriga têh dvêh izgledov vas je misel posnêmati? habet ihr vor. ravn. 1. 164; pravice vas bôdi skrb. ravn. 1. 244; me tega je sram. volksl. 1. 32; vas bôdi čudo božje prijaznosti bewundert die göttliche liebe. ravn. 1. 101; mit: vtraga me je vergl. man mhd. mih beträget. selten findet man den genetiv statt des accusativs: ženskih je skrb snage, môžkih pa učenosti. met. 137, wo jedoch wahrscheinlich der genetiv für den accusativ steht; mêsta je bilo konec die stadt ward zerstört. ravn. 2. 275. *bulg.* stram bilo junaka. milad. 86; strah go je bilo; ne go je griža za ovci te οὐ μέλει αὐτῷ. *kroat.* bude me stid i

sram. luč. 9; ni me bi sram i strah. budin. 70; umrit' za to j' mene volja. hung. *serb.* briga me je samu. reljk.-sat. 31; što je njega volja. Došen; koliko te god volja. Gorski vijenac; ne bila vas vašeg brata želja kako mene i brata mojega. volksl.; vse šenice, da te je milina. rad. 1. 126; nije ga skrb. Vuk-lex; sram vas bilo. Došen; sram je slavnu zatočnicu. gund.; sramota ga bilo. danič.-sint. 406; strah ga od strašne smrti nije. gund.; stid je mene. pjes.-juk. 546; jad me je. kovč. 110. man findet jedoch auch den dativ: dvije ti volje, a četiri ćudi. posl. der genetiv steht für den accusativ: jer divojak nije stid pivati. reljk.-sat. 26. der accusativ tritt auch bei dem verbum stati fieri ein: fiska stoji mlade ubojnike. Gorski vijenac 105; stade piska jadne kaludžere. šćep.; stani smijeh vezirske ridžale. šćep. statt des accusativs findet man hier auch den genetiv angewandt: svrake stane kreka. prip. 115. *klruss.* zmyja stydno stało pered jim. k. 2. 71. *čech.* ne bud' tebe po tom túha. kat. 3070; co mia velce hanba bude. suš. 89. mit einem adjectivum findet man dieselbe construction: to t' mě jest divno, k tomu tak velmi protivno. *pol.* że mię wstyd powiadać. koch. 1. 97; welmi mię tęga po tobie. mącz.; wstyd mię było. mucz. 176; aż i słuchać strach człowieka. koch. der accusativ der person kann auch bei adjectiven angewandt werden: dokąd go ne widzę, musi mię być teszno. koch. 1. 155. man findet auch den genetiv der person: Anny już teskno. koch. 3. 83. dass C. W. Smith's 202. ansicht, in diesem falle sei der ursprüngliche genetiv später mit dem accusativ verwechselt worden, unrichtig ist, dürfte sich aus der ganzen darstellung ergeben. *oserb.* ńe je vas hamba było? habt ihr euch nicht geschämt? ḿe by było hamba. seil. 130. *nserb.* ḿe jo tšach togo mir graut davor. dieselbe fügung ist auch den deutschen sprachen nicht unbekannt. man könnte zwar in gothischen sätzen wie: mik ist kara, das nomen kara als subjectnominativ ansehen: wenn man jedoch die genau entsprechenden slavischen ausdrucksweisen vergleicht, in denen das dem kara gegenüberstehende nomen der praedicatnominativ ist, so wird man wol diese ansicht als unhaltbar erkennen: ni kar-ist ina thize lambe, wörtlich: non cura est eum harum ovium. io. 10. 13. ni theei ina thize tharbane kara vesi, wörtlich: non quod eum horum egenorum cura esset. io. 12. 6; niu kara thuk, thizei fraqistnam? wörtlich: nonne cura te, quod perimus? marc. 4. 38; ni kara thuk manshun, wörtlich: non cura te (est) cuiusquam. marc. 12. 14. *ahd.* mih ist wuntar miror. Grimm 4. 243; mih ist furiwizzi und *mhd.* mih ist firwiz importuna me curiositas movet. 4. 243.

Das object steht im genetiv oder im accusativ. *nsl.* Niniv bô konec. ravn. 1. 240. *serb.* meni ga je milo; žalije mu snahin vijenac bilo nego glavu svog sina Andrije. Gorski vijenac. vergl. danič.-sint. 407; ža' mi

bješe viteze junake. pjes. *klruss.* žal' mi t'a es ist mir leid um dich. ves. 74. žałko jomu syna. južn.-skaz. 1. 79. *čech.* běda mně tebe, má kráso, má útěcho, můj rytíři! pass. 124. škoda toho druha dobrého. dal. je mi ho líto. erb. 117. *pol.* žal mi cię. koch. 3. 91. szkoda wąsow. łaz. 298. žal mu pieniędzy. łaz. 299. *oserb.* vam je koždeho noveho peńeza žal a škoda było euch ist um jeden pfennig leid und schade gewesen. seil. 130. jogo ńe jo velgin l'uto es thut mir um ihn sehr leid. *lit.* iškada to žmogaus schade um den menschen. Schleicher 273. mit žalь vergleiche man lit. gailu, gailêti bedauern: gaila man to žmogaus mich jammert des menschen. nesselm.

Den abgehandelten ausdrucksweisen ähnlich sind jene, in denen das nomen im local steht und als adverbium aufgefasst wird. *asl.* pozdê byvajetь, godê jestь, lьzê licet. *russ.* jako i pticamъ po aeru ne bê lzê lêtati. lavr. bus. 2. 157. *čech.* blaze bude jemu. kat. 131. dobre nám bylo. br.

Die subjectlosen sätze habe ich in einer umfangreichen, in den denkschriften der kais. Akademie der Wissenschaften vol. XIV. veröffentlichten abhandlung dargestellt, welcher von seiten dreier ausgezeichneter forscher die ehre eingehender beurtheilung zu theil wurde: Th. Benfey, Göttinger gelehrte anzeigen 1865. 1778—1792. H. Bonitz, Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien 17. 744—748. H. Steinthal, Zeitschrift für völkerpsychologie und sprachwissenschaft 4. 235—242.

Zweiter abschnitt.

Vom vocativ.

1. Der voc. bezeichnet mit oder ohne interjection den gegenstand des anrufs oder ausrufs. der vocativ wird traditionell den casus zugezählt, obgleich er weder äusserlich durch ein eigenes suffix wie die übrigen casus ausgezeichnet ist, noch das im vocativ stehende nomen, wie der name casus besagt, einem festen zwange des satzgefüges unterliegt, sondern loser und einer interjection vergleichbar der rede angereiht wird. Bücheler, Grundriss der lat. declination. 3. *asl.* o dąbe blaženyj,

jegože cêsare čьtątь. sup. 261. 12. ne divi sę, vьzljubьjene. 380. 1. dijavolu osile. 230. 21. Im *nsl.* hat sich der vocativ fast nur im volkslied erhalten: o kaj ti pravim, Krištofe. volksl. 2. 26. kaj ti pravim, sine ti. 2. 31. Lambergar, ti sine mlad. ibid. Siski vrli poglavare. 2. 54. ala, ala, moj Adame. ibid. *serb.* toči pivo, Bogosave slugo! mili bože, čuda velikoga! volksl. *klruss.* zdorov ruśkyj carevyču, syl'nyj mohučyj bohatyrju! k. 2. 52. *russ.* nur in volksliede: raju, moj raju. var. 46. Adame, ty moj gospodine. 45.

2. Der vocativ vertritt den nominativ, wobei darauf aufmerksam zu machen ist, dass es nicht angeht, sich auf das bedürfniss des metrums zu berufen, da diesem bedürfnisse auch andere casus gerecht wären, dass vielmehr darauf hingewiesen werden muss, dass die an- und zurufsform zur bezeichnung des grammatischen subjects angewandt wird. *nsl.* sehr selten: mu odpisal je Adame. volksl. 2. 54. *serb.* sehr häufig: jedno bješe Vukašine kralju. pjes. 2. 26. i š njim bješe Begane serdare. 5. 385. ali ranjen zmaje odgovara. 5. 449. mače vojsku erceže Stjepane. volksl. *klruss.* jak že meńi ne žuryt' śa, koły pôdo mnoju bułanyj końu i łze j stanovyt' śa. oj krjače, krjače, čorneńkyj voron da na hłybokôj dołyńi: oj płače, płače mołodyj kozače po neščastłyvôj hodyńi. oj płače, płače mołodyj kozače na konyku na voronomu. vôd toho j śoho, od inoho čoho bože nam pomože. maksym. 1. 2. 121. 146.

Dritter abschnitt.

Vom accusativ.

1. An die stelle des accusativs tritt in den in der formenlehre bezeichneten fällen, namentlich im sing. der belebtes bedeutenden subst. masc. der genetiv ein. im asl. ist dies nicht nothwendig; in den anderen sprachen wird der wahre accusativ desto häufiger angewandt, je älter die quelle ist. gewisse redensarten halten ihn beharrlich fest: man merke namentlich za mąžь iti nubere. kъto hat im accusativ stets kogo. der genetiv scheint dazu bestimmt, die auf ein lebendes zum handeln geneigtes wesen übergehende wirkung energischer auszudrücken, damit

klruss. im čech. I. 272, wo jedoch diese regel nur bei den unbelebtes bezeichnenden substantiven gilt: duby asl. dąby, meče asl. mьčę, dagegen chlapi asl. chlapi und chlapy asl. chlapy; uhři asl. ągre, ągri ist hungari, uhry asl. ągry hingegen hungaria I. 376. slovak. haben die thiernamen y, i nur dann, wenn die thiere personificiert werden. der unterschied zwischen belebtem und unbelebtem hat sich im čech. jedoch erst im 15. jahrhundert als regel festgestellt: přikří plazi, boci prokláni, meči. Jireček, Nákres 22. skutci tvoji. výb. im pol. tritt diese regel bei allen substantiven ein, mit ausnahme der personen bezeichnenden. die thiernamen erscheinen manchmal in der poesie im wahren nominativ: wilcy asl. vlъci, meisst im accusativ: wilki asl. vlъky: zjedli wilcy kozę. pieś. 182. auch hier besteht der beim čech. angegebene unterschied zwischen węgrzy und węgry. wie im čech. die unterscheidung des belebten und des unbelebten, so ist auch im pol. die unterscheidung von personen und sachen neueren ursprungs: auch diese mag erst im 15. jahrhundert als regel durchgedrungen sein. der accusativ hat jedoch nicht blos bei den sachen bezeichnenden substantiven den nominativ verdrängt, derselbe ist auch in das gebiet der personen bedeutenden namen eingedrungen, jedoch so, dass nun bei diesen mit einer leisen modification des sinnes der nominativ neben dem accusativ besteht: posłowie neben posły, aniołowie oder anieli neben anioły. der unterschied besteht darin, dass der nominativ den begriff der persönlichkeit hervorhebt, daher łotry, oszusty und opiekuni neben opiekunowie, ojcowie. wo es sich nicht um einen energischen ausdruck der persönlichkeit handelt, kann ohne unterschied des sinnes der nominativ oder der accusativ stehen: moji sąsiedzi kochani oder moje poczciwe sąsiady. dabei ist indess zu bemerken, dass die poesie mit vorliebe den accusativ als die in der schriftsprache minder gebräuchliche form anwendet: zewsząd komtury do stolicy spieszą. w co twoje pobożne zwierzyły pradziady. mick. znamy was, ostatnie bohatery ziemi. Krasiński. die volkssprache hat, im gegensatze zur schriftsprache, die tendenz den nominativ durch den accusativ zu ersetzen. mał. 276. sie würde ohne den widerstand der das alte bewahrenden schriftsprache dorthin gelangt sein, wo das klruss., russ. und nserb. sich befinden, und den plur. nom. ganz aufgegeben haben. das oserb. kennt den plur. nom. blos bei den personen bezeichnenden substantiven, bei denen indessen dialektisch auch der accusativ statt des nominativs steht. I. 518. daher naši Nosačicy su bohaci unsere Nostize (die familie) sind reich neben naše Nosačicy su bohate unser Nostiz (dorf) ist reich. jord. 49. im nserb. wird der nominativ durchgängig durch den accusativ ersetzt. I.

554. unbelebtes bezeichnende substantiva haben stets den accus. statt des nomin. im asl. ist mir ein einziger fall des accus. statt des nominativs bekannt geworden: braky byšę vъ Kana γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ. assem. braky byše vь Kana. io. 2. 1.-nicol. die auch in anderen erscheinungen hervortretende unterscheidung des belebten und unbelebten, der personen und sachen führte zur anwendung des accusativs statt des nominativs, und wenn in manchen sprachen der nominativ in allen fällen durch den accusativ ersetztworden ist, so ist diess dem umstande zuzuschreiben, dass, nachdem einmal das gebiet des nominativs eingeengt ward, die tendenz sich bildete denselben ganz und gar zu verdrängen.

4. Der accus. bezeichnet das object einer grossen anzahl von verben, die man wegen dieser fügung verba transitiva nennt. diess letztere gilt jedoch nicht von den im folgenden gleichfalls aufgeführten verben klagen, weinen, gehen u. s. w. Diez 3. 105. hier werden meist nur solche verba angeführt, bei denen der accusativ sich als eine irgendwie besondere erscheinung darstellt. viele der hier vorkommenden verba werden auch mit anderen casus construiert. das object dieser verba wird zum unterschiede des in dem verbum selbst liegenden (wie in ἀρχὴν ἄρχειν) das äussere genannt. es ist der die unmittelbare einwirkung erfahrende gegenstand, der beim passivum durch den nominativ ausgedrückt wird. *asl.* blagodarją tę gratias tibi ago. sup. 233. 9. blagodarьstviti boga. 219. 24. žitije sъbljusti vitam servare. izv. 599. povojevavъšimъ imъ strany ty postquam bellum intulerunt. danil 111. vergl. it. guereggiare. Diez 3. 101. slovesь moihь ne vьneše attenderunt. cyr. 12. neben ne vьne svoimь. men.-mih. ognь vodą ugasitь exstinguere. sup. 297. 15. putь ženeši ὁδοιπορίαν στέλλεις. men.-mih. dosaditi dobryję našę césarę. sup. 113. 4. ovcja moja popranie nogъ vašihъ živêahu τὰ κατήματα ἐνέμοντο. iez. 34. 19. -proph. iti nêkotoroje šьstvije. danil 39. smokvy kapljušte mlêko stillantes lac. men.-vuk. da ję (dêti) kosnetь ut eos tangat. marc. 10. 13. neben kosnu ja (eos) vъ oči. mat. 36. vь zemlju kypeštu medь i mlêko εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. pent.-mih. iže tja laskahu adulabantur. izv. 549. kučke medvêda lajutь insidiantur. alex.-mih. da minetь me čaša si. mladên. minujete Iorьdanъ διαβαίνετε. pent.-mih. prêdêly prêminovati ὅρους παραδραμεῖν. hom.-mih. jaže vьsêhъ vysosti i veličьstvo minujetь superat. hom.-mih. vьse učimyje tu minu mudrostiju. men.-mih. ebenso mimo šьdь Ierihonъ praeteriens. sabb. 189. mimo hodite sudъ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν. luc. 11. 42.-nicol. mimo pluvьše Eladu παραπλέοντες τὴν Ἑλλάδα. men.-mih. prêmudryje mimo teče, nevêždamь otkry se. chrys.-lab. ne mlъčętъ ti togo tacent. sup. 331. 3. umlъčati byvъšeje. 433. 2. krьvь synovь moihъ mьštajetь

i mьstitь ἐκδικᾶται καὶ ἐκδικήσει. deut. 32. 43. - pent.-mih. načrьpe skudêlьnikь implevit. men.-mih. zlǫbu vъznenavidê in odio habuit. izv. 545. Savu odarivь donavit. sabb. 47. obьzirajǫ kojegožьde contemplans. sup. 386. 17. apostoly okrade er bestahl. 395. 8. opêti têlo. sim. II. 11. otьrignǫ slovo eructavit. sup. 203. 14. latini otricajuščii brakъ iere(e)vъ negantes, reprobantes. op. 2. 2. 106. čašǫ jedinǫ sь nimь pijaaše. sup. 265. 27. plu susъ more navigavit. 321. 9. pluti pučinu morьsku. danil 251. pomjani buru memento. izv. 579. vьspomęnǫvъ byvъšeje. sup. 214. 27. besêda tvoja podobitь te ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. marc. 14. 70. - nicol. vračьbǫ polučaahǫ consequebantur. sup. 438. 12. vergl. 445. 11. priležanije ulučiti ἐπιμελείας τυχεῖν. šiš. 41. čьto polьzeva tę plъtь? profuit. dioptr. ponašaetь jako ne vêrovavša vituperat. greg.-mon. neben ponositi komu čьto. greg.-naz. poricaje je vituperans. šiš. 180. ašte kto porečetь suždenaja. krmč.-mih. krugь kela sego vьse zemle krugь prilikuetь similis est. alex.-mih. pričjastjatь goru svjatuju κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιον. esai. 65. 9. - proph. hodi, dondeže probijetь te usque dum sudaveris. misc.-šaf. sedmicu postomь provoditi transigere. nom.-lab. stranьnu odeždu promyšljaje providens, excogitans. krmč.-mih. prosihь hartijǫ petivi. sup. 439. 20. proštu dlьgь i vьse dlьžьniky svoje ignosco. men.-mih. prêpinati brakь impedire. misc.-šaf. neben prêpinati komu. prêtiti kogo minari prol.-mart. neben prêtiti komu. ratovaaše razumъ ἀντέπραττε τὴν γνώμην. man. 60. stráždu zly dni patior. leont. strêšti tę observo, custodio. sup. 356. 20. neben strêžahu vratь. šiš. 19. sъmotri učeniky specta. 331. 1. vergl. 293. 29. neben česogo sъmotrivъše τί σκοπήσαντες. hom.-mih. srêtosta drugъ druga obviam facti sunt. io.-sin. sêtova syna svojego ἐπένθει. pent.-mih. têsknyj putь tekuštaa currentes. sim. I. 17. tvoritъ jǫ prêljuby tvoriti. cloz I. 130. umêaše knigǫ sciebat. bell.-troj. 12. neben umêti knigamъ. gramatu umêti. krmč.-mih. putь hodjaščii euntes. mat. 40. svoj štędę robъ parcens. sup. 214. 14. poštędite ovьčę. 328. 1. pravy putь šьstvovaše ibat. prol. *nsl.* bogu služi neben cesarja služi. njegove pôti hodi. ravn. 1. 203. de te mine tvoja bolečina. volksl. 2. 22. ves strah jô mine. ravn. 2. 169. *kroat.* ki dvori vilu qui servit. luč. 7. neharnu služim gospoju. 17. ter mi te čini doć. 59. svaka vladajuć. budin. 89. za neka minu znoj i vrućinu. luč. 55. *serb.* slatki san boravi er schläft süss. volksl. volim jednu bolovati ranu nego dvije an einer wurde krank sein. pjes.-juk. 55. dok su se sami vladali. lex. volim kuma neg' zlatna goluba malo compatrem. pjes. 1. 98. veruj boga i svetog Jovana glaube. 3. 26. koje jade dangubite, ljudi? mit was für kummer verliert ihr eure zeit? Vijenac 12. darivajmo kićene svatove lasst uns die

hochzeitsgäste beschenken. 5. 292. nek robinja dvori gospojicu. pjes.-juk. 266. tu oni zimuju stoku sie überwintern das vieh. kaz. st. treb. 41. da ti kukaš sreću tvoju. kovč. 101. da nas mlade crna želja mine. pjes.-herc. suminuli Troglavnu planinu. pjes. 4. 53. da me mimo idje čaša ova dass an mir dieser kelch vorübergehe. matth. 26. 39. plaču majke jedine sinove. kač.-razg. 74. da ni bog pómože našega brata domaćina. pjes. 1. 77. asl. und sonst pomošti komu: adjutare schwankt in den roman. sprachen zwischen dativ und accusativ. Diez 3. 98. pa mu služi crveniku vino er credenzt ihm. pjes.-juk. 208. koji ga je pošteno služio. prip. 13. vergl. servire in den roman. sprachen. Diez 1. 104. sustiže ga na polju širokom. pjes.-juk. 288. umije knjigu. lex. dok su dubrovačka vlastela sama sebe upravljala. lex. zelenu goru hodila. pjes. 1. 421. udovice cvile zaručnike. pjes.-juk. 434. štetovali ga turci sto groša. lex. gdeno majke jadikuju sinke. pjes.-juk. 330. Marko jaši doru vilenjaka. 455. goru jaše. volksl. plava je konja jezdjela. pjes. 1. 421. manche meist türkische wörter werden mit činiti zusammen als verba transitiva behandelt: odaju su zabun učinili sie machten verblüfft. petr. 99. izmet čini pretila dorata er pflegt, bedient. pjes.-juk. 256. tu Andjušu rezil učinila sie beschämte. petr. 196. seir čine kitu i svatove sie betrachten. petr. 35, wie sehiriti. vergl. seite 274. ähnlich ponere mentem in den romanischen sprachen. Diez 3. 103. *klruss.* vandrovała ďivčynońka tretu časť dorohy. pis. 1. 186. ńimcy zemľu vašu vojevały germani terrae vestrae bellum intulere. act. 1. 95. umiły śte poľakôv vojevaty. pis. 1. 17. ja hľadaju słužbu. kaz. 87. my misto to obładajem. act. 1. 36. ľudem našym, hostem pojty put čyst. act. 1. 66. matery i baťky očy vypłakały. I. 27. zaraz ho rozčjał spovidaty. kaz. 7. tohdy vže hospod' joho prostyt' tunc dominus ignoscet ei. k. 1. 278. vojnu słužyty stipendia merere. act. 2. 196. žołńar vartu chodyt miles vigilias agit. f. 66. jidu myľu, jidu druhu. pis. 1. 22. jide horu, jide druhu, a na tretu vyjizžaje. I. 118. d'akuvaty hospoda. osn., gewöhnlich mit dem dativ. *russ.* gusli igraetъ. ryb. 1. 324. lučše plytь pučinu. bus. 2. 288. kogda vladêlъ Moskvu Ivanъ. ryb. 1. 408. *čech.* jen jediného boha věřiti neben věřiti bohu und věriti v boha. jung.: vergl. credere in den roman. sprachen. Diez. 3. 100. minuli dům. svěd. mne to ne mine. erb. 112. nechejte své daremné řeči. štít. lvové loví divoké osly. br. ptáčník ptáčky pastí chytá. kom. mnohé slzy ronil. kom. točili ze sudu víno. us. potřeba věci draží. kom. slunce běh svůj dokonalo. let -troj. aj já nakrmím lid ten pelynkem. br. ohol vlasy své. br. obhryzá maso. vel. odkryjž oči mé. br. pomazal jej olejem svatým. br. zemi všecku sobě podrobil. kom. tým promývej ránu. vel. rozženu je po krajinách. br.

řeka svlažila louky. hr.-jel. hmyz jej do smrti ujedl. jung. dítky sobě zdravé vychoval. vel. zahnal nepřátelská vojska. vel. befremdend ist modliti se modlitbu. Ziak 224. vergl. seite 269. germanisierend ist učiti se zeměpis für zeměpisu. *pol.* wierzę jeden bog. rog. 68. wierzyć boga einen gott glauben (wierzyć, iż on jest bogiem), dagegen wierzyć bogu gott glauben (wierzyć prawdziwe być słowa, ktore mowi). Linde. niechawszy szaty. ibid. cudze chwatać. ibid. uchodzi zima, ziemia śniegi roni. ib. oczy swoje toczy er lässt seine augen herumkreisen. ib. niech mi męża złość minie. pieś. 101. uweselisz gi laetificabis eum. małg. będziesz rządził ziemię. koch. neben jeśli chcemy drugiemi rządzić. Linde. Czech Polskę wojuje. koch. kmiecie pracować villanos fatigare. ks.-nst. 99. kule grając albo kostki albo ktorąkolwiek inszą grę igrając. 53. *oserb.* ja slubju ći nadu ich verspreche dir gnade. seill. 134. tučnu husyčku sym pytał, a sucheho róbla sym sebi popanył ein fettes gänschen habe ich mir gesucht, und einen dürren sperling habe ich mir gefangen. ib. zo ja vojbešenca žaruju dass ich betraure. volksl. 1. 147. potom 'cu hići tu runu dróhu. 1. 196. šoł je tón runy pućik. 1. 86. *nserb.* my smy jogo gvezdu viźeli. matth. 2. 1. podarichu jomu złoto. 2. 11. da husmeŕsiś šykne źiśi wörtlich asl. da usrmrъtiti vьsę dêti. 2. 16.

5. Der accusativ steht manchmal auch bei den von transitiven verben abgeleiteten nomina, die regelmässig statt des accusativs den genetiv zu sich nehmen: das nomen bewahrt in diesem falle die transitive kraft des verbum. *asl.* po prijętii mi otъ boga velikyj darъ wörtlich etwa post meam acceptionem magnum donum d. i. postquam a deo magnum donum accepi. sup. 407. 25. po sъtvorenii komisu obyčenyję pozory postquam comes solita spectacula fecit. 165. 15. ničesože ne poimavь prêžde danijemь uroky etwa ante numerationem stipendiorum. men.-mih. 191. *nsl.* vi ne imate mêniti, de sem jest prišal h pošilanu ta mir na zemli ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην. matth. 10. 34. bei Truber wörtl. ad missionem pacem. *serb.* veliko obêtovanje mu učini za sabljudanje i obarovanje naše trьgovce i naše ljude wörtlich ad defensionem nostros mercatores et nostros homines. mon.-serb. 279. 24. hvalimo vašu milostь na vašemu omilovaniju našu bratju. 486. 28. ähnlich steht der accusativ bei mit verben zusammenhangenden adjectiven. *asl.* jestъstvo vodьnoje kamenije podražívo prêtvori sę πρὸς τὴν τῶν λίθων ἀντιτυπίαν μετεποιήθη. sup. 67. 11. *serb.* ja bih dragog najvolija ich hätte den geliebten am allerliebsten. pjes. 1. 451. pjes.-herc. 284. ja bih kulu najvolija. pjes.-herc. 272: das dem serb. eigenthümliche verbum najvoljeti wird mit dem accusativ verbunden: ja bi burmu najvoljela. vuk-lex., budm. 163. *pol.* w celu wysłuchania oświadczenie. vergl. griech. ξυνίστωρ κακά; προπομπός χοάς;

σὲ φόξιμος οὐδείς. Aken, Grammatik 201. lat. quid tibi hanc curatio est rem? statt quid hanc rem curas? quid tibi meam me invito tactio est? auch im vedadialect haben manche substantiva nach analogie des verbum den accusativ bei sich. Curtius, Zur chronologie 224. E. Siecke, De genetivi in lingua sanscrita, imprimis vedica usu. Berolini. 1869. seite 22. Zeitschrift 3. 357; 16. 257. Plautus, Mostellaria von Lorenz. 74. eine ähnliche erscheinung pol. odbijanie się głosa, oddanie się, zalewanie się łzami, uczeni się wird seite 268 behandelt. das mit der wurzel drъg (drъžati) zusammenhangende dlъžьnъ schuldig wird jetzt stets mit dem accusativ verbunden; im asl. hat es, entsprechend seiner etymologischen bedeutung: obligatus, den instr. bei sich. *serb.* za koje smo mu dužni blagodarnost. dan. 1. 96. *čech.* ten jemu dlužen byl sto peněz. br. dlužen byl libru zlata. vel. *pol.* dług dłużen był. ks.-ust. 142. dagegen *asl.* dlъžьnь petiju desetь zlatikъ. hom.-mih.

6. Einige verba werden nach verschiedenheit der bedeutung mit dem accusativ oder einem andern casus verbunden. *serb.* iti: za što mu se ne da, što ga idje was ihm gebührt. zor. upr. 119. neben što kome ide. budm. 162. ebenso Matiju dodje sreća ihm ward zu theil. ibid. da te glad prodje. ibid. pasti: pade me želja es ergriff mich. pjes.-herc. 251. ebenso koliko me dopade od cijeloga kraljestva. budm. 161. neben red dopao prošenoj djevojci. 162. stati: njega mora svagda skuplje stati nego grke muss ihm theurer zu stehen kommen als den griechen. vuk-dan. 2. 116.

7. Einige verba intransitiva treten in manchen sprachen als causalia (factitiva) und demgemäss als transitiva auf. *serb.* izgorjeti comburi, comburere: izgorje ti majku oganj živi. pjes. 2. 8. igrati saltare, agitare: konja igrati das pferd tummeln; doigrati saltantem advenire, equum agitare: doigrah ga do vodice. 1. 417; zaigrati exsultare, exsultare facere: vino i starca zaigra. sprichw.; odigrati saltantem abire, agitare: ode, Jovo, odigra alata. pjes. 1. 553. lijegati cubare, locare: u večer me rano lijegaše. 1. 328. sjesti considere, collocare, conscendere equum: s desne strane uza ramo svoje sjede zeta Strahinića bana. pjes. 244. sjede Bogdan djoga velikoga. 1. 724. teći fluere, lucrari, agere: kuću teći. jeden vitez konja teče. gund.-osm. 5. 16. pa na susret konje potekoše. pjes. 3. 31. svi svatovi konje provadjaju, salt ne šeta zmija Lastavicu. volksl. odjahati avehi, ex equo descendere, descendere facere: a oni su konje odjahali. volksl. odjaši me od konja djogata. 4. 41. sjahati equo vectum descendere, ex equo descendere: sjaš' dorata, da se napijemo. pjes.-juk. 287. vergl. seite 273. auch in den roman. sprachen gibt es verba, die zugleich intransitiv und causal sind: apprehendere begreifen, lernen und begreifen machen, lehren; cessare aufhören und

aufhören machen, einstellen; crescere wachsen und wachsen machen, fördern u. s. w. Diez 3. 109.

8. Einige verba reflexiva erhalten durch abtrennung von sę causale bedeutung: serb. nazobati se sich anessen; bulg. nazoba füttern, eig. essen machen. *bulg.* da si konja nažobajet. milad. 21. *kroat.* bol, ka me razide der schmerz, der mich auflöst. luč. 22: asl. raziti se solvi. *serb.* vi gladnoga nijeste najeli, a žednoga nijeste napili ihr habt den hungrigen nicht gesättigt und den durstigen nicht getränkt. pjes.-herc. 311. ko bi ga naio, dušu bi stekao wer ihn sättigte. sprichw.: najesti se sich anessen, napiti se sich antrinken. svu zemlju rasplakao er machte das ganze land weinen. volksl.: rasplakati se recht in's weinen kommen. *čech.* nás všecky rozesmál er brachte uns zum lachen. jung.: rozesmáti se in's lachen kommen. vergl. seite 273.

9. Verba intransitiva können, wenn sie mit praefixen verbunden werden, den accusativ neben sich haben. die praefixe sind: vъ, vъzъ, do, za, na, nadъ, obъ, o, po, podъ, pro und prê; proizъ, prêvъzъ. die verba sind vor allem verba der bewegung und diese namentlich bei übertragener bedeutung: broditi, iti, kročiti, laziti, letêti, lêsti, pariti, pluti, skočiti, spêti, stąpiti, sêsti, tešti, hoditi, jahati u. s. w. beispiele übertragener bedeutung: naiti invenire, zastąpati defendere u. s. w. vergl. seite 272. *vъ*: vьlêze dvьri životnyje wörtlich ingressus est ianuam vitae. sup. 385. 4: ein zweites beispiel kann ich nicht aufweisen. *vъzъ*: Athonь vьshoditь Atho ascendit. sabb. 2: auch hier fehlt mir ein zweites beispiel. *do*: sama prêispodьnjaa doiti αὐτὰ τὰ κατώτατα καταλαμβάνειν. sup. 354. 18, dospêšja* polatu attigerunt palatium. tichonr. 1. 239. vrьhovy dostigь apices attingens. prol.-rad.: stig hiess ursprünglich wol ire. *za*: zastupaetь me me defendit. nicol. zastoitь mene me deprehendit. sav.-kn. 51. *na*: mravije strastotrьpьca naidoše formicae martyrem invaserunt. prol.-rad. moru gradь našьdьšu peste urbem invadente. leont. *nadъ*: nadьide sêti lukavaago lovljenija evasit rete diabolicae venationis. danil 334: eigentlich er ging über die netze hinaus. nadьletê je (sêti lukavaago). danil 366. *obъ*, *o*: obidoše vsu stranu περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον. marc. 6. 55.-nicol. obidą me circumdederunt me. bon. obidą i ἐκύκλωσαν αὐτόν. io. 10. 24.-luc. okolo obidoše gradь. danil 351. laskanijemь muže obide μετῆλθε. men.-mih. obidutь te i okročetь te vьsudê περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν. luc. 19. 43.-nicol. obležeštь ny oblakь nubem nos circumdantem. šiš. 248. namь obstoještemь odrъ. danil 89. ostąpi grobъ. cloz. I. 740. grady obьtečeši. sabb.-vindob. obьtičešte (obьtičąste) i samogo Carigrada καὶ αὐτὴν τὴν βασιλίδα κατατρέχοντες. prol.-rad. 98. obьhoždaše gradьce uče περιῆγε

τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. marc. 6. 6.-nicol. obьhodę grady i vьsi. sup. 8. 15. obhoždaaše pustynją. 212. 5: vergl. 245. 9. svetaja mêsta obьhoždaje. danil 371. mêsta obьšьdь po redu. sabb.-vindob. *otъ*: otъbêživê sъmrьtъnyję zatvory. sup. 358. 18. *po*: pьčela travьniky poparjajetь. hom.-mih.: vergl. op. 2. 2. 84. postigь gradь Gagrь. prol.-mih. daže postiže ny κατέλαβεν ἡμᾶς. hom.-mih. pohodę językу. sup. 17. 4. vinogradь pohoditi περιέρχεσθαι. men.-mih. pohoditi bratiju. greg.-lab. *podъ*: podьhoždaše zavêsь. men.-mih. *pro*: Makedoniju proidu. 1. cor. 16. 5.-šiš. proide plьky. danil 343. proidêše grady vsę. sav.-kn. 19. da proidątъ ją vьsi hotęštej. sup. 3. 19. stepeni proiti. krmč.-mih. proiti vьsaku muku. prol.-vuk. proteče Asią ἐπέδραμεν. man. Makedonią prohoždą. 1. cor. 16. 5.-slepč. prohoditi Svetuju Goru. sabb. 42. ljutoje mi oružije srьdьce prohoditь. triod.-mih. neben skvozê ognь prohodešte. mladên. prohaždajušta mêsta. sabb.-vindob. dvьrь proishoditь. triod.-mih. vodą prošьdъ. izv. 441. zemlją prošedъ. sup. 97. 15. dvьrь prošьsta bogomь. hom.-mih. sanovъ porędije prošьdъša. sup. 205. 20. *prê*: rêky ne prêbrodimь. ephr.-belg. prêbyvъ tu vrêmę mnogo. sup. 445. 9. prêidoše more. hom.-mih. Ierdanъ prêidohъ τὸν Ἰορδάνην ἐπέρασα. vost. 2. 149. prêiti stьgnu προέρχεσθαι ῥύμην. šiš. brakъ prêiti. sup. 321. 3. prêvьzide sily. triod.-mih. prêvьzide mysli ihь zьlyje. danil 106. prêlaziti dvьrь. hom.-mih. prêletêti razьstojanie. chrys.-frag. strêly prêletêše vьselenuju. mladên. prêlêzošę mostъ. sup. 186. 2. prêplavaetь pąčiny. chrys.-frag. prêpluvъše rêką. sup. 142. 3: vergl. 217. 13; 382. 8. buru vlьnjenija prêpluvьše. danil 158. niktože togo prêskoči sêtij. sup. 173. 28. prêskoči zvêra ὑπερβὰς τοῦ θηρός. prol.-rad. prêspê sьją dobrotą človêkъ. cloz I. 569. prêspêjąštъ mêrą ὑπερβαῖνον. cloz I. 571. prêstąpišę zapovêdь jemu. sup. 38. 24; vergl. 157. 9; 328. 5; 368. 12. da ne nasъ prêtekątъ. sup. 323. 16. prêhoditi rêką. dial.-šaf. jakože ne prêhoditi mosta. sup. 38. 21: vergl. 181. 19. prêhodešte domy περιέρχεσθαι. šiš. 166. prêhode žitije μετέρχεσθαι. pyrg. prêšedъšu antupatu rêką. sup. 88. 10: vergl. 97. 16; 114. 22. prêjadohomь Kritь ὑποπλεῖν. šiš. 42. pučinu prêjahavše. sabb. 198. *nsl.* Dunaj v noč' in dnevu dohiti. volksl. 2. 33. zasêde konjiča brziga. 2. 26. zajaši konj'ča brziga. 2. 43. hlapci konje zasêdali. 2. 58. žalost mam'co zlo obgre. 4. 63. ne obide ga blêda er erbleicht nicht. ravn. 2. 40. mu trikrat šotor obleti umfliegt. volksl. 2. 44. vse je strah obletêl. ravn. 2. 218. oba jô ostôpita. 2. 13. obhodi svojo rodovino. 1. 263. je groza jô obhajala. volksl. brodnike je strah obšel. ravn. 1. 238. pohodijo ga. 2. 197. otroka pravo mater vse preleti. 1. 206. sta srečno jô preplavala. volksl. 4. 12. de bôde nocoj prešel tri črne gore. 3. 25. da bi ju konji prejahali. volksl.

konja razsêsti vom pferde absitzen. glasn. 1760. 46. *kroat.* kada me rana dopade. luč. 18. da me je žestoka bojazan zapala. 56. želja vela dušu mi nadajde. budin. 28. vira da moja nadhodi vse virnosti übertrifft. luč. 19. da nas strah obide. 104. obajdoh sve gore. 57. kih godi strah njegov obhodi. budin. 99. brajen me odbiže me fugit. luč. 46. sve strane protekla i luge. luč. 57. voda široke poljane protica. 87. sve strane ste shodili durchwandern. 46. *serb.* doš'o te je red dich traf die reihe. pjes.-kač. 154. glas dopade vojvodu. volksl. a dušica raj dostala. 1. 219. on zakroči pomamna mrkalja. 5. 104. mene evo svašto ovdje zapalo. kovč. 65. u tom ih je noćca zastanula. pjes. 2. 26. u boju ih noćca zastajala. 5. 222. na dva sata sunce ih zaselo. volksl. zatekoše cara u životu. 2. 53. evo svati dvore obigraše. 1. 14. svu obajde Liku i Krbavu. pjes.-kač. 3. što me našlo, da te ne obidje. sprichw. a on opkoračio nekaku kladu. prip. 30. pak labuda konja okročio. pjes. 5. 304. po noći je kulu oblazio. pjes.-juk. 338. a noćas je majku (čedo) obležalo. pjes.-kač. 133. sva bi brda obletjela. pjes.-herc. 268. mrtva rosa svu je oblitala. volksl. opteče ih ona silna vojska. pjes. 2. 25. optrčavši sav onaj kraj. marc. 16. 55. pak odbeže svoju staru majku. pjes. 2. 16. odbjegoše crnu vranetinu. pjes.-juk. 420. svi svatovi konje odsjedoše. pjes.-herc. 75. koji nas je odustao. act. 15. 38. dje odusta majku tvoju. obič. 163. još ni Ive dvore odjahao. pjes.-kač. 147. neben od dobrijeh konja odjahaše. petr. 381. tu polazi sestricu Jelicu. pjes. 1. 724. teške su je muke popanule. 2. 95. vilovite konje posjedoše. 5. 315. tvoju ćemo pohoditi majku. 1. 741. ti pojaši tvojega gavrana. pjes. 5. 88. podsjeo me kao rdjav komšija. sprichw. Stambol prodje. pjes.-herc. 126. Pavle prolažaše gornje zemlje. act. 19. 1. teple su ga suze propanule. 2. 17. što smo dalnju zemlju prohodili. 2. 40. prošavši mnoge zemlje. prip. 206. Dunavo prebroditi. pjes.-herc. 234. i Njeguše pleme pregaziše. pjes. 5. 438. prijedjoše vodu Jošanicu. volksl. ti prelaziš sela i gradove. 4. 739. tri ptičice goru preletile. 1. 680. oružan junak Dunav prepliva. 1. 138. i preskače konje i junake. volksl. da granicu našu ne prestupa. 5. 316. turke pretekoše. volksl. prijeśli granicu. pjes. 5. 315. po vrhu te mašina spopala. pjes.-herc. 210. svi su svati konje razjahali alle hochzeitsgäste sassen von den pferden ab. volksl. neka steče nevjesticu mladu. pjes.-juk. 292. čudan li si šićar uhodio. volksl. *klruss.* dôstał totu trosť. kaz. 5. zal'ažy jeji misce v truni. kaz. 36. Čeremysa dorohy załehły i do Kazany ne propuskajut. act. 3. 164. ćiłu horu zastały. kaz. 60. zaśade vśu ławu. pis. II. 353. my v tom našły władyku pravoho iustum deprehendimus. act. 1. 169. znašły jesmo Josyfa v tom vynnoho wir haben gefunden. act. 3. 48. miśać kaže: ja

zôjdu, tvoji syny obôjdu. pis. I. 187. (stołec), kotoryj vašoj myłosty boh dał ośisty. act. 1. 122. objidemo vśu Vkrajinu. pis. 1. 70. zamok naš pośił. 2. 171. nechaj ja vže pozbudu svoju bidu łychu ut iam liberata sim re misera. pis. 1. 357. pôd'ôjdy jeho explora eum. kaz. 2. pryl'ahła mja śira zemłejka, ta ne mohu vstaty. ves. 21 perebreła dvi ričeńky. tam mja starec perebih. kaz. 35. połe perejdu. pam. 79. dôm perełet'iły. pryp. 114. bezkoste, bezmozhe vse more perepłyve. b. 239. pereskočn bystru ričku. pis. II. 338. Dńipr perešły. act. 2. 220. perejšoł ho stareć na dorośi. kaz. 35. perejichał tychyj Dunaj, ta šyrokyj. b. 21. *russ.* kogda že gončija natekutъ zajca. bus. 2. 114. i naêdu ja bogatyrja vъ čistomъ polê. ryb. 1. 73. bujny vêtry ee ne obvêjutъ werden sie nicht umwehen. kir. 2. 68. obydoša Rusь obypoly. per. 10. 20. širokija ozera krugomъ obošla. ryb. 3. 227. osêsti gradъ. per. 109. obchodivъ masterovъ. skaz. 1. 33. obêdnju prostojali. ryb. 3. 169. na bêloj zarê prochodili tichij Donъ. sbor.-sav. 70. prebroditi Oku. per. 100. 31 oborotenь dorogu perebêžalъ. sprichw. 28. rêki, ozera pereskakivatь. ryb. 1. 133. perestupi chrestъ kъ Jaroslavu. chron. 1. 130. 24. *čech.* dobře tu cestu vyjezdili. us. cestu mu zaběhli. svěd. kdo má kolač, najde i družbu. jung. a v tom jej smrt nadejde. štít. nalezl jsem ho. háj. nadjeli jsme vítr. har. strach a hrôza ju obišly. slovak. hatt. 2. 247. Saul s lidem svým obkličovali Davida. br. svój kóň okročil. anth. 26. br. luňák obletuje kuřátka. lom. tu kdež je moře oplove. kat. 28. oskočili jej. háj. silní obstupují mne. br. tu horu Lužnice řeka obchodí. háj. všetci mä odchodia. slovak. sbor. 13. hoňte a popadněte jej. br. toho těžká muka mnohá ot jeho sluh podstúpieše. kat. 1156. proběhl jsem vojska ta. br. projel všecku tu krajinu. br. přebřede Jordán. br. přeskočil jsem zeď. br. jazyk rozum předskočil. hr.-jel. schodili hory mnohé. háj. *pol.* Jasiek dosiadł konika. rog. 14. zabieżał mu jeden mąż drogę vertrat ihm den weg. luc. 8. 27. zajedź drogę śmiele nieprzyjacielowi. koch. została mię moc moja dereliquit me. małg. 37. 10. prawidza twoja naidzi wszystki, již cię nie naźrzǫ. małg. kogożkolwiek znajdziecie, wzowcie na gody. matth. 22. 9. nadeszedł go kamrat jego. rog. 5. nadeszedł dziewczątko. 39. jak ja ją nadjadę. 116. nadjechał szwarną dziewczynę. 63. obstǫpili sǫ mię. małg. osiedli zamek. chwal. 2. 41. obchodził miasta. chwal. 1. 9. groby obeszedł. rog. 69. trzy razy kościoł objechał. 76. odejść ojca, matkę. 3. odszedłem czapkę tam. 56. odjechał mię moj kochanek. 102. winę przepadnie poenam incurret. ks.-ust. 130. cztery stoły przeskoczyła. rog. 13. przeszedł jes gi praevenisti eum. małg. 20. 3. *oserb.* nadejšoł runy dubik er kam zu. volksl. 1. 86. kotryž by mořo mi pšepłóvać mo'ł. 1. 86. *nserb.* nagrodu

nadejźeštej. volksl. 2. 79. ty sy cesku a saksku hobegnul du hast durchwandert.

Seltener wird statt des accusativ derselbe casus mit einer praeposition angewandt. *asl.* prošъdъ skvozê narodъ. sup. 74. 21. duhъ svetyj naidetъ na te πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ. luc. 1. 35.-nicol.

10. Der accus. tritt auch bei einigen anderen, keine bewegung bezeichnenden verben ein. *asl.* zaplъvašę lice jemu bespieen. matth. 26. 67. vsu crъkovъ oblagouha er beroch. sabb.-vindob. oblъga u tebe telьca verleumdete. ichn. obzinuvъ ustnami žeravovu šiju. ichn. oblakъ svêtelъ osiê ję. assem. obъsijajetъ oblakъ hramъ. pent.-mih. oglašajetъ lugъ καταφωνεῖ τὸ ἄλσος. hom.-mih. obrugati kogo. ephr.-belg. dъni pameti jego otъsluživъ. sabb. 59. osežite me ψηλαφήσατέ με. luc. 24. 39.-nicol. poplъvaše lice emu. dial.-šaf. o trъnii porastъšiimъ židovъska mêsta. sup. 263. 28. porugavъ prêlъstъ idolъskuju. prol.-mart. prižiti čedo. sabb. 4. problnditi ju (dščerъ). lev. 19. 29.-vost. prêboriti kogo. men.-vuk. lože prêležati découcher. nom.-bulg. prêmošti kogo überwinden. prol.-mart. prêmože muky. prol.-mih. noštъ· prêspati. krmč.-mih. tu dъni(j) prêstojavъ sedmъ. alex.-mih. *nsl.* doživêl je bil sto in osemdeset lêt er erlebte. ravn. 1. 51. ki bô krivično smrt prebil. volksl. noč prebiti. ravn. 2. 24. prebil je vsô grozo. 2. 82. lêta preživêti. 2. 58. marsikako uro prekramlati. 2. 59. cêle noči je premolil. 2. 186. prenočite me do dne. volksl. 2. 88. prerase vse zeli. 2. 201. bolno dête cêl dan prejokuje, cêlo dolgo noč môž prekašljuje. volksl. 2. 19. *kroat.* obsinu divu prečestitu. budin.' 14. nju razgovorit', da se obeseli. luč. 68. *serb.* zora ga je bela zabelela proću puste kule karaule. volksl. prvi su ga petli zepevali kod ubava mesta Požarevca. volksl. da obzine komadić hljeba. sprichw. mjesečina obasjala zelenu livadu. pjes. 1. 612. na moru ga jutro osavnulo. volksl. možeš li mi rane preboleti? volksl. ljetni danak predaniti. pjes.-herc. 201. tu je jednu nojcu prenoćio. pjes. 5. 194. dva bumbula svu noć prepjevaše. pjes.-herc. 124. prespava zimnu noćcu. 241. presjedi ljetni danak. 241. hieher gehören jene mit nad verbundenen verba, welche eine übertreffen in der durch das verbum bezeichneten thätigkeit ausdrücken: on nadbaci tri stotin' Madžara. volksl. tad bi Laza nadvladao turke. volksl. ako me nadžanješ, daću ti ja stado. 1. 252. on nadskoči, natrča tri stotin' Madžara. volksl. *klruss.* tverda Ruś use perebude dura Russia omnia perferet. b. 209. *russ.* vyžitь cêlyj mêsjacъ vъ karantinê zubringen. acad. tolьko vyžilъ dobra konja er verdiente nur. kir. 2. 45. prožilъ onъ pory vremeni tri goda er verlebte. ryb. 1. 474. prospatь obêdъ. bus. 2. 113. ja pervyj časъ prostojala. ryb. 1. 464. cêluju nočь prosidêlъ. skaz. 1. 2.

prosidi vsju nočь. 1. 51. *čech.* bůh všecky věci osáhá. hus. Neklan dni své přebyl. pulk. překvílili noc. jung.

11. Der accusativ steht bei der wol aus einem pronomen hervorgegangenen partikel na „da hast du". *nsl.* na, nata, nate. čech. na, nate, náte, vergl. seite 156. *serb.* na ti sablju. pjes. 2. 95. na ti, slijepi, paru. sprichw. *klruss.* oj na ž tobi fasočku masła en habes cadum butyri. pis. I. 108. nate ž vam zajca. južn.-skaz. 1. 147. na tobi piščałku, kaz. 90. *russ.* na tko, ty, moego dobra konja. ryb. 1. 91. *asl.* steht der nominativ: na ti dari mnozi. meth. 12.

12. Der accusativ bezeichnet bei dem verbum bolêti schmerzen die person: dasselbe findet bei einigen anderen verben statt. *asl.* dъšterь oči bolêahu die tochter schmerzten die augen. prol.-cip. neben bolêaše polovinu glavoju ἤλγει τὸ ἡμίκρανον αὐτόν. men.-mih. *nsl.* mene glava zlo boli. volksl. 3. 53. mene pa srce boli. volksl. otroci sestro skrbé die kinder machen der schwester sorgen. met. 241. prst jô je srbêl und v prst jô je srbêlo der finger hat sie gejuckt. met. 241. *bulg.* vratъ t go boli zlê. *kroat.* srce me zaboli. luč. 50. *serb.* muči, vilo, grlo te boljelo! pjes. 1. 739. al' ga rusa glava zabolila. pjes.-juk. 269. svrbe ga ledja. sprichw. *klruss.* hołovka mja bołyt. pis. 3. 171. oj bołyt' mene hołovońka. pis. 1. 103. bodaj našych vorożeńkôv zuby zabol'iły. koł. 20. *russ.* u bitago guzka bolitъ. skaz. 1. 3. *čech.* ten, jehož bok pro cizí dílo zabolel. old.-vel. at' tě hlava ne bolí. suš. 93. dnes už mě zebou ruce. erb. 120. slovak. boli mä celé telo. hatt. 2. 216. *pol.* głowka go boleć będzie. pieś. 25. bolą nas nogi. mucz. 175. *oserb.* tu žónsku hłova boli, ḿe porst sv́erbi. nas nohi vozabaja uns friert an die füsse. tvoja tverdosć ḿe ḿerzy, ḿerza deine härte ärgert mich. seill. 134. boli će tvoja hłojička. volksl. 1. 92. *nserb.* te zuby ḿe bol'e. Zwahr. 22.

13. Der genetiv ga bezeichnet in der bedeutung eines acc. ein zu ergänzendes object: derselbe findet sich bei transitiven und intransitiven verben, namentlich in sätzen, die eine verwunderung, verwünschung ausdrücken. *serb.* crne oči, vi ga ne gledale schwarze augen, möget nimmer sehen. pjes. 1. 365. a vodice, ti ga usanula. 1. 444. zle ga seo, Predrag arambaša. 2. 16. žlje ga sjeli, tri srpske vojvode. 3. 28. ustan', zlo ga sjeo i vino popio. pjes.-juk. 422. vergl. pjes.-kač. 96. 191. sine, već ga ne zaspao. 5. 437. draga ljube, već ga ne zaspala. 5. 435. po svu noćcu ne bi ga zaspala. volksl. vergl. sebe in: kad sebe ode! kad je sebe to bilo. lex. jer ga bosa po stjenama tareš. pjes.-juk. 524. s njim ga pije triest i tri druga. 561. težko ti ga ribi brez vijera a hajduku brez planine puste. 596. *čech. slovak.* ej veď ti ho idem na ten čertov tanec; pôjdeš mi ho do mesta za vojaka; si mi ho ty za chlap; už ste

mi ho v rukách. hatt. 2. 223. kto ho vie, kde tvôj človek chodieva. ibid. ist wol ein germanismus: wer weiss es.

14. Der accusativ bezeichnet das object bei dem verbum jes: es steht daher in diesem falle der accusativ dem das praedicat ausdrückenden nominativ anderer sprachen gegenüber. der grund dieser fügung liegt in einer älteren, abweichenden bedeutung des verbum esse: für čista dobrota je on, lauter güte ist er, kann gesagt werden: čista dobrota ga je. vergl. seite 337.

15. In subjectlosen sätzen steht bei den verben hungern, dürsten u. s. w. das subject anderer sprachen im accusativ. *nsl.* žeja me es dürstet mich, zebe me es friert mich, skrbi me ich bin besorgt u. s. w. vergl. seite 353.

16. In subjectlosen sätzen, in denen das nomen die hauptrolle spielt, steht die person meist im accusativ. *nsl.* skrb me je so viel als skrbi me ich bin besorgt. vergl. seite 367.

17. In subjectlosen sätzen bezeichnet der accusativ das subject bei dem verbum der existenz jes und den verben verwandter bedeutung wie ostati manere, ucêlêti integrum relinqui, servari u. s. w. der accusativ entspricht in diesem falle dem nominativ anderer sprachen. in negativen sätzen tritt nach der allgemeinen regel für den accusativ der genetiv ein. in affirmativen sätzen hat sich die fügung grösstentheils bei jenen ausdrücken erhalten, die eine menge bezeichnen, ein umstand, der zur aufsuchung einer anderen erklärung reizen kann. ich glaube sie in der ursprünglich transitiven natur des die existenz bezeichnenden verbum jes gefunden zu haben. *serb.* mene će biti ich werde sein. vergl. seite 355—361.

18. In subjectlosen sätzen bezeichnet der accusativ das object bei dem verbum imêti auch dann, wenn dieses die existenz ausdrückt. diese fügung ist jedoch nur den älteren sprachdenkmälern eigen, indem in den späteren perioden durch die einwirkung des verbum jes der nominativ an die stelle des accusativs trat und imêti mit jes als gleichbedeutend angesehen ward. *serb.* vyše mora ima vodicu oberhalb des meeres ist (gibt es, hat es) ein wässerchen; u onom jezeru ima jedna aždaja in jenem see ist ein drache. vergl. seite 356.

19. In subjectlosen sätzen bezeichnet der accusativ das object der passivisch gebrauchten verba reflexiva. vergl. seite 361.

20. In subjectlosen sätzen bezeichnet der accusativ das object der verba passiva. *pol.* miecze na lemiesze skowano wörtlich gladios in vomeres cusum est. koch. 3. 92. vergl. seite 364.

21. Der acc. vieler nomina dient bei verben, die mit jenen etymologisch verwandt sind, wie es scheint, zur belebung oder verstärkung des ausdruckes. dieser acc., den man den acc. des inneren objectes oder des inhalts, auch acc. verbalis oder abstractus nennt, wird nicht selten von adjectiven begleitet, die dem im verbum enthaltenen begriff des substantivs eine bestimmte anwendung geben, auf welchen umstand in der griech. grammatik mit unrecht ein besonderes gewicht gelegt wird. die ausdrucksweise, eine gegenwärtig nicht mehr in ihrer vollen bedeutung gefühlte eigenthümlichkeit der ältesten sprache, die manche als rest einer naiven redseligkeit ansehen, findet sich vor allem häufig in der volkspoesie. ähnlich ist die verbindung der verba mit dem acc. solcher nomina, die den verben bloss sinnverwandt sind. vergl. klruss. hadku hadaty, dumočku hadaty. *asl.* gladьstvo gladovati πλεονεξίᾳ πλεονεκτεῖν. iez. 22. 27. -proph. strьgušte stražu φυλάσσοντες φυλακάς. nicol. udariti jedino udarenije. chrys.-lab. ograbljati grablju zluju πλεονεκτεῖν πλεονεξίαν κακήν. habac. 2. 9. živy aggelьsko žitije. sup. 151. 6. beskrъbьno žitije živy. 377. 9. otъhodъnoje žitije živy. 212. 19. bezьlobьno žitije živêaše. danil 14: vergl. 282. 307. 329. 347. sramnoje žitije žiti. krmč.-mih. poslêdьnjeje cêlovanije cêlujmь. danil 314. usъnušę sъnъ svoj ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν. psalt. saec. XII. 75. 6. blaguju pažitь živete τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε. iez. 34. 18. -proph. umrê sьmrьtь smêha vь kupê i rydanija dostojnuju. isaak. službu iže o pokoi ego otьsluživše. sabb. 84, wol alles aus dem griech. stammend. *bulg.* grad gradila. milad. 3. ličba ličit. 179. 227. 225. uka učeše. 4. sonila eden son. verk. 241. drebna lova da lovi. milad. 140. gorok sam son sonila. verk. 214. *kroat.* branit' bran. budin. 62. dvorbu se zavećah ne dvorit ja drugu. luč. 19. lov loviti. budin. 161. službu virno vazda dvorih. 64. živiti će život sladak. 14. smih smiju grohotom. 11. ne bih duboka još sanka zaspala. 56. *serb.* blagoslov blagoslovi. pjes.-herc. 321. boj ne bije svijetlo oružje, već boj bije srce od junaka den kampf kämpfen nicht glänzende waffen, den kampf kämpft das heldenherz. sprichw. vergl. mhd. sluoc einen slac. brazdu brazdi, vodu mami eine furche furcht er. pjes. 1. 453. vezak vezla lepa Ruža. 1. 109. da zajedno večer večeramo. 3. 22. kad je vojsku vojevati, onda se viče: kamo junak kraljeviću Marko? a kad je šićar dijeliti, govore mu: od kuda si, neznana delijo? sprichw. da zajedno vijek vjekujemo. lex. dvorbu dvori bogat u bogata. pjes. 2. 96. dan danili, dv'je noći noćili. pjes.-juk. 336. žetvu žele tri jetrve. pjes. 1. 251. mi gdje ćemo zimovati zimu. pjes.-juk. 381. igru igra Pelivan Asane. pjes. 1. 617. vergl. mhd. spilt dâ êren

spil. za njome se kaldrmi kaldrma. petr. 29. lov loviše po gori zelenoj. volksl. lov lovio Kosto zvijer planinom. obič. 110. guje mu se oko srca vile, u perčinu ljeto ljetovale, u njedrima zimu zimovale. pjes. 1. 728. molièu vam molitvicu. volksl. misli misli, sve na jedno smisli. 2. 74. koju muku najvoliš mučiti? pjes. 2. 52. noć noćiti. pjes.-herc. 268. pa podje noćcu noćevat'. pjes.-kač. 149. pirge ispirgala. pjes.-herc. 265. sve četvere poste postiše. prip. 63. praznuju praznik. danič.-sint. 378. ili put putuje ili vince pije. pjes. 1. 360. skok skakahu i kamen metahu. ogled. 441. slavu slavi srpski knez Lazare. pjes. 2. 50. zbor zboriše boži apostoli. 2. 2. ne kaže baba, kako je san snila, već kako je po nju bolje. sprichw. san zaspat' ne mogu. pjes. 1. 527. jesu oni čete četovali. 3. 36. šeću šeta koji noga nema. lex. jad jadeći. pjes.-herc. 332. jad jadujem, nikom ne kazujem. pjes. 1. 318. i ovake jade jadikuje. pjes.-herc. 58. teške brode da brodujem. 1. 215. da tihi i mirni život poživimo ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν. 1. tim. 2. 2. dobar rat ratovah τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι. 2. tim. 4. 7. slatki sanak spava. volksl. oj djevojko, mrtvi san zaspala! pjes. 3. 19. droban šivak šivati. pjes.-kač. 160. da bi kaki šićar šićariti. pjes. 3. 26. *klruss.* dva broda brodyty. koł. 84. večeru večeraty. pis. 1. 135. na čyjôm vozi sydyš, toho j vol'u vołyš wörtl. dessen willen willst du. b. 183. oj cyhanočko da vorôženko, uvoły moju vol'u. k. 2. 255. vysłuhu vysłužył. act. 1. 192. vžytky vžyvaty utilitatibus frui. 2. 112. stała vśa hromada ta hadku hadaty. pis. 1. 64. hadočku hadaješ, ščo l'ubky ne maješ. 1. 113. zahadovały zahadky. kotl. 145. vergl. hadaje sy dumočku. pis. 1. 40. hatyła haty dorohymy šaty molem faciebat. pis. II. 87. vstavaj horod horodyty. pis. 2. 181. zahradyła zahradočku, pośijala šalatočku. 2. 236. sedyt kozak na mohyl'i, ta j dumku dumaje. pis. 1. 248. tam budete nočovaty, tam budete dńi dńovaty. 1. 155. kupl'u kupył. act. 1. 179. l'ito l'itovaty. rus. 11. čerez t'i ričky mosťať mosty, mosťať mosty, a vse hołovkamy. b. 30. mosty moščyvały. act. 1. 83. pôjšoł łeďiń do Syhota mury murovaty. pis. 2. 364. de ž ty, myła, ńôč nočovała? 1. 200. de ž my budem ńôčku nočovaty? I. 112. a by deń peredńovaty ta ńôč perenočovaty. b. 141. obid obidaje. maks. 1. 5. ostroh ostrožyty. act. 1. 355. se, kaže, ja paru paruju. k. 1. 308. pašńu pachaty arare. act. 1. 111. vel'ił jim płat płatyty. act. 2. 11. popłatky płatyty. 1. 199. płot spłotyty. 2. 168. postu ne postyła. I 235. stały tohdy uśi pyr pyrovat'. k. 1. 178. raduvaty radu. prav. 3. 65. radu radyty. pis. 2. 56. radojku radžu. pis. 2. 27. z davna tyji l'udy rabotu robłyvały. act. 1. 198. Vsesłav l'ud'am sudy sudył, rjady rjadył kńaźam. u. 77. ja sad sadyła, ja sad pôdłyvała, ne pryj-

mył śa meńi. pis. 1. 250. sadočok sadyła, bohu śa mołyła. 2. 72. stał božyj śvit svytaty, stały vony na końi śidaty. zapys. 1. 41. ne budu, bože, śvit ośvičaty. pis. 2. 243. oj mut popy pryjizdyty, służbočku służyty. pis. 1. 221. sok usočyt'. act. 1. 82. pôjdu do kômnaty postêłénku słaty. pis. 1. 266. majuť storožu sterečy. act. 1. 144. spravy spravovaty negotia obire. act. 2. 202. spravy spravłyvały. 1. 189. sudy sudyty. pis. 2. 11. potjahły tjahnuty staatslasten tragen. act. 2. 112. ne odyn kozak sam sobi škody škodył damnum inferebat. k. 1. 215. pokyń neščyru dumku dumaty. pis. 1. 347. man merke: sorok konej v śidła ośidłaty. pis. 1. 48. *russ.* žena, iže otъ svoego muža bljadь bljadetъ. dan.-izv. 270. bludъ bluditъ. k. 211. kto bêdy ne bêdovalъ. sprichw. 135. vozъ vozitъ. dan.-izv. 270. vêkъ vêkovatь. sbor.-sav. 132. vêrovatь vêru. in der volkspoesie. bus. 2. 292. sъ nebesъ emu glasъ glasitъ. ryb. 3. 65. gore gorevatь. sbor.-sav. 138. gore gorjuj, a rukami vojuj. sprichw. 104. dumu dumali. bezs. 1. 10. dumali dumušku edinuju. 1. 8. dumu dumali krêpkuju. sbor.-sav. 74. zavêčalъ zavêty velikie. ryb. 3. 17. zimu zimovatь. sbor.-sav. 77. pošelъ carь kličь klikatь, kto by dočь izlêčilъ. ryb. 1. 227. lovjachъ lovitvu rybnuju. tichonr. 1. 193. mostitъ sja mostъ. sprichw. 20. nočku nočevatь. sbor.-sav. 131. osmêemъ sja my nasmêšku Vasilьjuškê. ryb. 1.353. sovêtujutъ sovêty chorošie. ryb. 2. 87. ne šuti ty šutki nado mnoj. volksl. šutki šutitь ne malenkija. ryb. 2. 202. vergl. ratь gospodnju boretь. tichonr. 1. 100; 1. 155. man füge hinzu: ne vbredki oni breli, vse vplyvki plyli. sbor.-sav. 91. *čech.* snil sny. br. bojuj ten dobrý boj víry. br. mit dem instr.: plakali pláčem velmi velikým. br. slovak. dievča krok kročí, idú o ňom reči. snilo sa mi snisko. mužný boj, rodáci, bíme. pekný život ty kvety žily. či spíš sen večný mladosti? usni že mi aspon jedon sníček. hatt. 2. 214. *pol.* sądy sądzili iudicia celebrabant. ks.-ust. 21. 22. 80. spali sę sen swoj ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν. małg. 75. 6. ustawienia ustawili. ks.-ust. 140. *oserb.* radž mi dobru radu. volksl. 1. 105. radž mi dobru radžičku. 1. 144. skóržbu skoržići eine klage klagen. 1. 129. 136. skoržići skorženje. 1. 39. lit. sunkų mëgą mëgoti einen schweren schlaf schlafen. Schleicher 263. lett. báilígu sapni sapnjût einen ängstlichen traum träumen. biel. 269. griech. ἄρχειν ἀρχάς, ἀτύχημα ἀτύχεῖν, ἐντέλλεσθαι ἐντολήν, λῆρον ληρεῖν, μανίας μαίνεσθαι, μάχην μάχεσθαι, πίπτειν πτώματα, φυλακὰς φυλάσσειν, ὕβριν ὑβρίζειν; ἀρίστην βουλὴν βουλεύειν, εὕδειν γλυκὺν ὕπνον. lat. iurare iusiurandum, ludere ludum, nocere noxam, pugnare pugnam, ridere risum, servire servitutem, somniare somnium, vivere vitam. Diez 3. 112. militia militatur, turbas turbare, facinus

facere, benefit beneficium. Plautus, Mostellaria von Lorenz 80. *ahd.* wircan werc. *mhd.* rât râten; gab in mîne gâbe, den langen slâf er leider slief, der sneit dâ manegen niuwen snit, springen manigen spruno, heten einen strît gestriten, diu tât die sie dô taten u. s. w. Grimm 4. 645. *it.* giuocare un giuoco, sognare de' sogni; viver una vita tranquilla, dormir un breve sonno. *sp.* calzar un calzar; caminar largo camino, morir gloriosa muerte, venir una venida, dormir sueño seguro. *prov.* cridar grans critz. Diez 3. 111. vergl. Pott, Doppelung 151—155.

22. Der acc. bezeichnet bei den verben des „zu etwas zu machens, durch die that, durch die rede, im gedanken", das prädicat. solche verba erscheinen demnach wie griech. und lat. mit zwei accusativen verbunden. doch steht in diesem falle, abgesehen von dem der slav. syntax entsprechenden instr., manchmal der acc. mit einer praeposition. vergl. Diez 3. 113. *asl.* mnêahą ję zlata plьny sąšte putabant eos auro plenos esse (ὄντας). sup. 38. 7. igri mnite têhъ pogrêšenije nugas putatis eorum peccata. 95. 28. blędьnika i naricają blateronem eum appello. 202. 29. postavi i sokačiją variti constituit eum coquum ad coquendum. 208. 14. nemoštьno jestъ postaviti jego popa. sup. 210. 13. vergl. 373. 25; 380. 14. tьmu nareče noštь. pent.-mih. divъ tja dahъ domu izrailevu. proph. jegože mênetъ mьnozi Dunava sušta quod (flumen) multi putant Danubium ὄντα. op. 2. 1. 15. *nsl.* koga ste mi dali rajavca? volksl. *kroat.* spasenih nas jest učinil. pist. *serb.* stavih stražu mladu momu. pjes. 1. 550. hodi, mene uzmi gospodara. 2. 27. imao vile posestrime. 2. 40. da ga metne veljega vezira. 3. 13. je l' ga kažu odviše junaka. 3. 42. bi stavili žensku gospodara. 5. 486. srebrno sedlo ne čini konja dobra. sprichw. kad me globiše, kriva me nadjoše. sprichw. blažene nazivamo one, koji pretrplješe. iac. 5. 11. *russ.* mnjašče uže končinu suščju. chron. 1. 193. *čech.* a dal jsi mu pomocnici Evu, manželku jeho. br. nyní již muže kníže budete míti iam virum habebitis principem pulk. vergl. ve všem uzřel se přemožen in omnibus se victum vidit. pass. *pol.* mam obrońcę boga habeo patronum deum. koch. dał jeś gi (smoka) karmę ludu murzyńskiemu dedisti eum (draconem) escam populis aethiopum. małg. 73. 14. jenże nie położył boga pomocnika swego qui non posuit deum adiutorem suum. 51. 9. neben położył jeś nas w przekorę sąsiadom naszym posuisti nos opprobruim vicinis nostris. *oserb.* bojaznych čiňi nuza krobłych furchtsame macht die noth kühn. šak mam tebe pšećel'a ich habe ja dich zum freunde. seil. 134. germanisierend ist der acc. mit za oder dat. mit kъ. 135. ist das verbum reflexiv, so tritt der praedicatsnominativ ein: vopokaž so muž beweise dich als mann. vón vudava so chory er gibt

sich krank aus. naš lud menuje so Serbjo unser volk nennt sich Serben. seill. 135.

23. Der acc. bezeichnet bei dem verbum tränken die sache, womit getränkt wird, so dass dieses verbum mit zwei acc. verbunden erscheint. der acc. der sache ist wohl griech. ursprungs. *asl.* iže koliždo napoitъ jedinogo otъ malyihъ sihъ čašą studeny vody ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ ὕδατος. matth. 10. 42. ostrom. mat. 58. iže ašte napoitъ vy čašą vody ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος. marc. 9. 41.-ostrom. ebeu so nicol. žednago napoi čašu vody studeny. chrys.-lab. napoi me malo vody πότισόν με μικρὸν ὕδωρ. gen. 24. 17. -pent.-mih. žlъčь jego napoiše χολὴν αὐτὸν ἐπότιζον. prol.-rad. 111. pištą ocъta napojenu. sup. 344. 1. in späteren denkmälern steht der instr. čašeją, čašeju. graecisierend ist auch čьto že sъtvorą Iisusa naricaemago Hrista? ostrom. ebenso biše jego sto zaušьnicь, womit griech. τὸν ἄνδρα ὁμολογεῖ τύπτειν τὰς πληγάς zu vergleichen ist.

24. Der acc. bezeichnet bei den verben lernen, fragen das object: der dat. ist jedoch bei dem verbum lernen ursprünglich und der acc. folge der nachahmung des griech. der dat. lehnt sich an die urbedeutung an: aind. uk' gewohnt sein, lit. junkti gewohnt werden, got. biuh-ts gewohnt. *asl.* navykъ zêlo hytrostъ vlъšebъnają. sup. 5. 23. povêstъ da navyknątъ. 71. 17. ne obykъ alčъby. 129. 21. mlъčalivą žiznь jestъ obyklъ. 150. 15. serbisierend psalъtirь izъučivъ psalterium edoctus. prol.-rad. *kroat.* ja se tvoj zakon poučih. budin. 73. *serb.* ja ću vas upitati jednu riječ. matth. 21. 24. *klruss.* vśo śa vyvčyty. kaz. 33. *oserb.* kennt bei mehreren verben zwei acc.: ja vuču jeho tu ryč ich lehre ihn diese sprache und pass.: vón je tu ryč vučeny. prašej me tu věc. seil. 135. hier werden auch die verba anziehen und ausziehen: vobl'ec, vobuć, sl'ec, zuć mit zwei acc. verbunden: vón vobl'eka so b'ełu drastu, vón je b'ełu drastu vobl'ečeny. ibid. vobuj ju črije; vobuj so stupńe ziehe schuhe an; sl'eč me sukńu; vuzuj ju črije ziehe ihr die schuhe aus.

25. Der acc. bezeichnet bei einigen transitiven verben der bewegung, wenn sie praefixiert sind, die person und den raum. dergleichen verba haben demnach zwei acc. bei sich. *asl.* povelê rabomь prêvesti je rêku traiicere eos flumen. ephr. Savu rêku prêvezetь i. sabb. 159. prêveze ihъ rêku. dobr. 648. obvede blaženago vsja boljaščaa beatum circumduxit per omnes aegrotantes. men.-leop. povelê gospodь prekloniti sja drevoma i prenesti reku. tichonr. 2. 80. vergl. da bysta mja prijalê drevê na prenesenie rêky um mich über den fluss zu tragen. ibid. vergl. ašče i rêku voziši sja. ephr.-bus. 2. 288. *russ.* ta mêsta vsja ny

povodi. dan.-heg. vost. 1. 391. pervyj rovъ ego bogъ pereneсъ. volksl. perenesti (kogo) rêku. sborn.-silьv. perebrodivъ sja Dvinu. chron.-psk. bus. 2. 288. *pol.* obwiodł je drogę circumduxit (eos) per viam ἐκύκλωσε τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν u. s. w. exod. 13. 18. - zof. *griech.* μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην. num. 32. 5. *lat.* Agesilaus Hellespontum copias traiecit; istum circumduce hasce aedis. plaut. der acc. wird dadurch erklärt, dass die praeposition ausgelassen sei.

26. Der acc. bezeichnet, als nähere bestimmung von verben und adjectiven, das mass auf die frage wie weit, wie lang, wie breit, wie hoch, wie tief, wie alt, wie schwer, wie viel werth. ebenso griech. und lat. *asl.* tri stopy stupivь τρεῖς βάσεις βηματίσας. pyrg. ide sь neju dvê vrьstê. prol.-mih. dьnь muža pêša otьstoještoj Erusolima. men.-mih. pogružahu grêšьniky tysjaščju lakъtъ tausend ellen tief. izv. 567. *nsl.* od Ieruzalema kake dvê uri je bilo va nj. ravn. 2. 42. tri prste debela deska. met. 239. štiri črevlje globok. met. 239. v čelo je tri pedi širok. volksl. 2. 32. tri vatale dolg. met. 239. sabljica je težka centa dva. volksl. 4. 22. tri lêta star. met. 239. *kroat.* odide meru dalje. hung. *serb.* tri je sata, sine, uzbrdita. pjes.-juk. 258. teži jednu oku. lex. dvije puške male, što valjaju stotinu dukata. pjes. 3. 21. koja (gradja) vredi silne novce. vuk.-dan. 4. 36. moram umreti, makar da sam i celo kraljestvo vredan. jank.-ot. 55. cijeni je hiljadu dukata. pjes.-herc. 179. *klruss.* cerkov jest' dvi st'i stôp vysoka. os. pjat' sot rubl'ôv vart. k. 1. 153. vełyko koštuje. ähnlich: grejcar menče einen kreuzer weniger. kaz. 13. *čech.* a od tud odešli devět honů. br. oni za nim běželi asi dvoje hony. svěd. po tom za nimi šel několikery hony. svěd. syn čtyry léta stár jest. us. koruna vážila hřivnu zlata. br. ta kniha stojí mne kopu. ros. to tě život stane. jung. strych žita dva groše platil. háj. procenili je tři sta zlatých. us. *pol.* ten kanał jest milę długi a cztery sążnie szeroki. łaz. 301 trochę potym. Linde. *oserb.* sedom łóchći hłóbši sieben ellen tiefer. jord. 189. tsi mile vot Prahi. 191. *nserb.* jadnu mil'u dal'oko eine meile weit. tši łokśi veliki.

27. Der sing. acc. der ein mass bezeichnenden substantiva erhält die geltung eines unabänderlichen wortes und vertritt den nominativ anderer sprachen. attribut und praedicat stehen demgemäss im neutr. ob bei dieser den slav. sprachen eigenthümlichen ausdrucksweise von dem acc. der existenzialsätze ausgegangen wurde oder von der anwendung des acc. auf die frage wie viel? darüber kann gestritten werden. F. Bartoš. Časopis matice moravské. 2. 120. 121. entscheidet sich für die letztere erklärung. derselbe sieht in sätzen wie na stromě sedělo kopa ptáků auf dem baume sass ein schock vögel eine verbin-

dung der persönlichen und unpersönlichen ausdrucksweise. die ansicht ist beachtenswerth: wenn ich meiner deutung den vorzug gebe, so bestimmt mich dazu die schwierigkeit den satz siana furę było anders als durch die transitivität von esse zu erklären. vergl. seite 355. *serb.* i rućaše hiljadu svatova und es assen tausend hochzeitsgäste. petr. 36. braćo moja, hiljadu svatova. 529. u Gojka je tri hiljade svata, a u naske hiljadu junaka. 536. svako puce po od litru zlata jeder knopf aus einer litra goldes. pjes. 3. 21. polovinu nestalo mu društva die hälfte der gefährten gieng zu grunde. 3. 21. pa do starca do stotinu ljeta. 5. 53. i hiljadu bješe ranjenoga es gab tausend verwundete. 5. 137. već u gvoždje od stotinu oka. 5. 467. jošt ne bješe noći polovinu. pjes.-herc. 13. sve to gleda Pivića Mijate i njegovih hiljadu svatovah. pjes.-juk. 347. sakupi se stotinu svatova. 399. evo tebi moja bjela kula i gotovih hiljadu dukatah. 453. begovo je polovicu Duvna dem beg gehört halb Duvno. 71. ja ću junak sa stotinu druga. 74. prije dvaestinu godina. vuk.-dan. 1. 35. imaše mu stotinu godina. ogled. 207. s triestinu kmetova. mil.-ist.-srb. 400. od ono hiljadu forinti von jenen tausend gulden. nije prošlo ni nedjelju dana es vergieng nicht eine woche. volksl. c'jena mu je hiljadu cekinah. pjes.-juk. 159. *nsl.* čedo (asl. črêdą) svinj se je paslo eine heerde schweine weidete. met. 225. *klruss.* połovynu śvita skače neben połovyna skače, a połovyna płače die halbe welt tanzt und die halbe weint. nomis. *čech.* 35. když pak již polovici svátku se vykonalo. io. 7. 14.-dobr. 253. neben hromada jich tu bylo. soudcův větší počet se sjelo. kostel byl malovaný, ale díl se učadilo od lamp, které tam hoří. jest jich hromadu. polovici nás ne spalo die hälfte von uns schlief nicht neben a by z těch konšel polovice seděla na Novém Městě. Bartoš..

Die syntax der numeralia cardinalia von pętь bis desętь möchte ich nun so modificieren, dass diese numeralia als acc. anzusehen seien. seite 53. 55. in andern fällen hat sich der nom. gleichfalls als indeclinables wort festgesetzt. *serb.* sila se naroda sabralo eine menge volks hat sich versammelt. petr.-šćep. 35. *klruss.* daj rešta krošej.

28. Der acc. bezeichnet bei den verben der bewegung meist als adverb das ziel derselben. griech. ἔβαν νέας ἀμφιελίσσας, ἱκώμεθα δώματα πατρός, ἄντην ἔρχεσθαι. lat. Sardiniam venit, dichterisch devenere locos. *asl.* pride Hristos nebesьskyję dvьri venit Christus ad portam coeli. sup. 352. 17. hieher gehört vъnъ: grędi vъnъ. 233. 13. zweifelhaft ist: ašte bolь vьpadeši. pat.-mih.: vergl. fz. si vous tombez malade. *nsl.* turčini prazni stran gredô gehen fort. volkl. 3. 55. stran gre. ravn. 1. 34. tako je (oko) vun izderi. trub. falsch sind die loc.

notri, doli für die acc. noter, dol: naša vojska notri gre. volksl. 1. 63. prêden doli prileti. 1. 102. vergl. kroat. vrz doli na tle dusi (für duhe), ki su na me. budin. 49. *serb.* pak on grede dvore Kožulove. pjes.-kač. 142. *klruss.* zberaj vśich d'ivok hromadu auf einen haufen, zusammen. pis. 2. 8. *russ.* idetъ onъ knjaženeckoj dvorъ. ryb. 1. 135. eben so lisa ubêžala pročь. skaz. 1. 9. domъ pridetъ domum veniet. dial. *čech.* pojď dom. zik. 46. *oserb.* z korčmy dom b'ejžeštaj. volksl. 1. 28. z vojny dom će'ńeše. 1. 39. rajtuj ty cuzy kraj reite in ein fremdes land. 1. 84. džjech ja hasku nuts a von ich gieng die gasse aus und ein. 1. 302. *nserb.* l'uby ten jjeźo z vojny dom. 2. 16. im oserb. und nserb. ist jedoch in vielen fällen die praeposition ausgefallen.

29. Der acc. bezeichnet in der geltung eines adverbs oder einer praeposition den raum, in dessen bereich eine thätigkeit fällt. *asl.* postavljajutь oba poly svêtilê dvê ἑκατέρωθεν utrinque. izv. 512. slêdь svêtlosti prišьdьšu post lucem. men.-vuk. stranǫ sêvera obręštete têla mojego a parte boreae invenietis corpus meum. sup. 118. 4. *nsl.* kre strmca neben dem steilen berge. hung. *serb.* opazi Stojšu kraj česme neben der quelle. prip. 35. seo mu čelo glave. 17. *klruss.* oj jichały kozaky z obozu, stały sobi koneć perevozu cosaci e castris equitarunt et in extremo traiectu substiterunt. 1. 112. postavył sobi skrypku koneć hołovy. kaz. 88. *russ.* ubiša i konecъ vъschodъ. chron. 1. 138. 9. prosidêli krugъ sêdla tri goda. ryb. 1. 310. oba poly Dnêpra auf beiden ufern. bor. 61. onъ polъ Dnêpra jenseits. chron. 1. 61. 17. *čech.* odtad jsme šli konec toho rybníka. svěd. slovútný byl až kraj světa bis an's ende der welt. br. man merke: ne bývajte ženy prázny a běhudlny dom ode domu von haus zu haus. štít. běhala místo od místa. svěd. krám od krámu jde. svěd.

30. Der acc. bezeichnet dasjenige, wobei man etwas betheuert. *asl.* tako mi bogy (etwa čisti) ita deos (colam). sup. 24; 119. 4. tako mi velikąją bogynją Artemą i dvojenadesętelučьnoje slьnьce. 168. 21. vergl. *klruss.* a ja totu l'ubl'u, i bôh me (ita me dii ament). pis. 1. 290. in diesen fällen ist ein verbum zu ergänzen.

In sätzen, die eine verwunderung ausdrücken, steht der gegenstand der verwunderung im acc. mit hinzufügung des acc. des pronomen jъ. *nsl.* dę ga napuh! welcher hochmut! de ga sovraštvo! de jô nevôšljivost! de jô spoznatuv! de jô vero! de ga zavupanje! de jô ljubezen! de jô moč! ravn. 2. 297. 304. daneben de je sestre! met. 260. ähnlich ist lat. o me miserum! lepidum te! faciem pulcram! ngriech. ὢ τὸν ἀνόητον. it. ahimè! dolente me! mhd. ach mich! Diez. 3. 118.

31. Der acc. bezeichnet, in seltenen fällen, die nähere bestimmung

der partic. pass. *asl.* plešti i utrobu sьžeženь wörtlich: humeros et ventrem combustus. prol.-mart. noževy tělo sьrězajemь byvajetь wörtlich: is cultris corpus dissecatur. prol. *klruss.* vedut' panov povjazanych ruky arkanamy dominos manus restibus religatos ducunt. pis. I. 30. es ist diess der griech. acc. καλὸς τὰ ὄμματα humeros deo similis. vergl. Diez 3. 118.

32. Der acc. bezeichnet die zeit, in deren verlauf eine thätigkeit fällt, sie ausfüllend oder nicht, daher sowol den punct als auch die ausdehnung in der zeit. griech. ἕνα μῆνα μένων. lat. septem horas dormiebat. *asl.* prišьdъšu jemu večerъ veniente eo vesperi. sup. 202. 12. tri dni vъ kitě poživъ. 364. 27. vergl. 379. 28; 429. 15; 446. 4; 449. 2. tri lěta noštь i dьnь ne prěstaahь uče τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην νουθετῶν. act. 20. 31. - šiš. pluvь jadrinami dьnь navigans uno die. leont. hieher sind zu ziehen: prъvoje primum. sup. 368. 6. vъtoroje secundum. io. 21. 16. - ostrom. tretijeje tertium. matth. 26. 44. - ostrom. tretije. sup. 91. 9. šiš. 237. tu sъbory tvoraaše prokoje. sup. 148. 6. dьnьsь hodie; dьnьtъ: denetъ. io. 1. 40. - assem. petь kraty πεντάκις. šiš. 252. vergl. dьnь dьnь ištutь ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. svjat. dьnь jače dьnь. sup. 429. 29. *nsl.* okoli se vlači vse ljube noči. volksl. 1. 24. še tretje vpije na ves glas. volksl. 1. 128. lětos, danes; vsô pôt je bila polna boga. ravn. 2. 15. *kroat.* vik biti na svitu ovemu. budin. 30. *serb.* ne moj tući prvi danak ljube am ersten tage. pjes. 1. 345..služi mene i treću godinu. 3. 22. piše, ješe tri bijela dana. pjes.-kač. 24. bolje je biti pevac jedan dan nego kokoš mesec. sprichw. on čas je Ajku zaboljela glava. pjes.-herc. 57. vergl. ne može li jednoga časa postražiti? marc. 14. 37. *klruss.* jidu ńôčku odnu, druhu. pis. I. 22. s kym že ś ńôčku rozmovl'ała? oj u łuźi ta j s kałynoju. I. 200. v četver večêr chl'ib nam łamał. II. 96. ćil'iśińku ńôč trjasća joho była totam noctem febri iactabatur. o. 8. vik budu płakaty. pis. I. 64. *russ.* iti vsju nočь. bus. 2. 253. zimusь. chron. 1. 207. 15. věkъ by spalъ. ryb. 1. 233. věkъ mučitь sja. var. 73. to pervo. bus. 2. 312, woraus teperь entstanden ist. *čech.* přivesti tu chvíli. kat. 1638. ten celý těměř den v boji pracoval. troj. a šla ten večer pryč. svěd. nic ne vejde do města tohoto věky věkům nečistého. štít. večeros, dnes, letos; nejprvé, druhé, třetí u. s. w. *pol.* słowik całą noc śpiewa. łaz. 299. *ranki i wieczory we łzach go czekam i trwodze. ibid. cirzpiał jeśm wszystek dzień. małg. *nserb.* budu žarovać l'etko a džeń. volksl. 1. 32. mału khvilku traješe. 1. 122. *oserb.* gaž ja se ẃacor spat l'agnuł. 2. 48.

33. Der acc. bezeichnet die art und weise: es findet dies bei den adjectiva und pronomina, die dann im sing. und im neutr. stehen, sel-

tener bei den substantiva statt. vergl. seite 158-161. *asl.* prosto rešti. sup. 41. 19. malo poležavь paulum. vita-theod. malo ne für paene; krêpêje fortius; tako ita; taj clam: taj cêlьbą vьzę. sup. 226. 18. hier mögen als den grund angebend angemerkt werden: se ideo. cloz II. 48. čьto cur: čto me oriši? sup. 393. 14. *nsl.* dobro, lêpo, pošteno u. s. w. sice sonst; tek cito. hung. *serb.* brzo, brgo cito; koso oblique; liho impariter u. s. w. *klruss.* oj ja (mohyła) rano ne horiła, bo 'm krovćoju obkypiła; a jakoju? kozaćkoju, połovynu iz l'aćkoju ex dimidia parte. pis. I. 96. *russ.* borzo, živo, malo u. s. w. *čech.* daleko, kruto, malo u. s. w. věru věru pravím vám. anth. 5. slovak. prislúbil, že veru puojd'e. pov. 2. lebo som ja veru už starí. 6. *pol.* nikakie nie śmieli nullatenus ausi sunt. ks.-ust. 18. bydlęce żyje. koch. nieco ją zatrwożył. łaz. 302. trochę ją zawstydził. ibid. *oserb.* hodno, husto, malo u. s. w. *nserb.* husoko, davno, dłejko diu u. s. w.

24. Der acc. bezeichnet beim infinitiv das subject desselben, d. i. dasjenige, was als subjectnominativ auftreten würde, wenn statt des infinitivs eine finite verbalform stünde: nepьščevaša bestêlesnyj prizorъ byti ἔδοξαν φάντασμα εἶναι. marc. 6. 49. - vost. 1. 31. für nepьščevaša, jako bestêlesnyj prizorъ jestь. der slavischen syntax ist in diesem falle der dat. allein entsprechend: die anwendung des acc. entspringt aus der nachahmung des griech. oder lat. *asl.* kogo me glagoljutь narodi byti? τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; luc. 9. 18. - nicol. izvêšteni sutь Iovana proroka byti πεπεισμένος ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. luc. 20. 6. - nicol. tvorešte se pravedьniky byti ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι. luc. 20. 20. glagoljutь Krista byti syna Davidova λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυῒδ εἶναι. luc. 20. 41 - nicol. glagoljušta sebe cara byti λέγοντα ἑαυτὸν βασιλέα εἶναι. luc. 23. 2. - nicol. mnju umety byti ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι. philipp. 3. 8. - šiš. veruju syna božija byti Iisusa Hrista. šiš. 17. da ne kto mnitь me bezumna byti. šiš. 109. glagolaaše dlъžnika imêti blizь, ne mošti že sę jemu čimъ iskupiti sup. 433. 17. glagoljutь zemlju utlu byti i puhlu. dioptr.-lab. žьdahu nêkogo velьmoža priti kъ nimъ. izv. 596. boga glagoljušte sьdêtelju byti nebesi. euph., wo man sьdêtelja erwartet. in fällen, in denen statt des inf. das partic. eintritt, ist der inf. byti zu supplieren: vidêhu (vêdêhu) Hrista samogo sušta ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. luc. 4. 41. - nicol. vêdê tebe blagaago boga radujušta se o jedinomь grêšьnicê kajuštemь se neže li o deveti desetihь i deveti pravьdьnicêhь. danil 62. vergl. lit. girdêdams Arkelau êsantį karálumi žídû žémêje ἀκούσας, ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει u. s. w. matth. 2. 22. *serb.* ähnlich ist tamo dolje jezer polje kažu ibi dicunt campum esse. pjes.-

herc. 156. ebenso *klruss.* čujemo ž my tam dobroho pana, ščo płatyt dobre za zasłuženku audimus ibi bonum esse herum u. s. w. pis. 2. 33. *čech.* čisti se býti mněli se puros esse putabant. br. viděl to město oddané byti modloslužbě. br. vy pak, kým mne býti pravíte? br. boha na nebi býti poznává. kom. uznávám se k tomu nedostatečna býti. vel. pod stínem smrkovým chutný sen býti pravili. háj. pravil se býti nevinen. háj. žádného z nich ne vidím jemu býti rovného. zyg. znám se člověkem býti. mudr. *pol.* skazujemy temu sąprzewi rzecz otrzymać decernimus ipsum reum causam obtinuisse. ks.-ust. 31. powiadał się chramać asserebat se claudicare. 111. powiada się nie być winien odpowiadać dicit se non teneri respondere. 100. przał się togo uczynić negabat se hoc fecisse. 103. powiadają nie być zmartwychwstania. matth. 22. 23. spodziewając się go być w innym towarzystwie. luc. 2. 44. poznawszy być ciało św. Wojciecha. chwal. 1. 11. bacząc się tam być niebezpiecznego. 1. 135. dat. und acc. finden sich gemengt: przygadza się, syny w młodych latach będące a rzeczam swojim radzić nie mogącem, tako wzięte dziedzictwo nieużytecznie obrocić, utracić, strawić a rosypać zwykli contingit, filios in teneris annis existentes rebusque suis consulere non valentes, sic receptam haereditatem inutiliter consumere, exspendere et dissipare consuevisse. ks.-ust. 11.

35. Der acc. mit der unechten praeposition vrъhu bezeichnet bei den verben der bewegung den gegenstand, auf den die bewegung gerichtet ist: der erwartete gen. ist der mit dem acc. verbundenen vorstellung der bewegung gewichen. *asl.* postavi i vrъhu prêstolъ svoj constituit eum in throno suo. prol.-mih. 85. sêde vrъhu delъvu consedit in dolio. pat. andere beispiele sind mir nicht bekannt. in den anderen sprachen wird vrъhu stets mit dem gen. verbunden.

36. a. Der acc. mit der praeposition vъ bezeichnet bei den verben der bewegung dasjenige, nach dessen innerem die bewegung geschieht. der acc. mit vъ tritt bei allen verben ein, bei denen ein ausgangs- und ein zielpunct der thätigkeit unterschieden werden kann. vъ entspricht dem griech. εἰς, lat. in mit acc.: den gegensatz bildet izъ mit gen. der raum kann auch durch personennamen ausgedrückt werden: vъ ągry in Hungariam, genau in Hungaros: vъ Ugry posla in Hungariam misit. prol.-vuk. vъzvratiti se vъ Perъsy in Persiam redire. ibid. und prodati vъ skomrachy pogany sušte ad mimos graecos. leont. griech. εἰς Φωκέας ἐπορεύετο. daran schliesst sich anderes mit leichtigkeit an, wobei allerdings der begriff des raumes schwindet. *asl.* vъ podъgradije gradu došьdъ. prol.-mart. vъ tъmъnicu vъsaditi. prol.-cip. eben so beim nomen: prêžde vъhoda vъ monastyrъ ante ingressum in monasterium.

krmč.-mih. meštetь mêdь vь gazofilakiju βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. marc. 12. 41. - nicol. vь skrovy polagaetь εἰς κρυπτὸν τίθησιν. luc. 11. 33. - nicol. vь mirьskyje vešti sebe vъlagati εἰς πράγματα ἑαυτὸν παρεμβάλλειν. krmč.-mih. vь sluhy Pavlovy sьbyvьšeje se doide. prol.-mart. ne paky vь tiną sami sę pokaljajte. sup. 391. 3. hieher gehört das als praeposition fungierende vъ slêdъ: idoša vъ slêdъ bogъ suihъ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων. 4. reg. 17. 15. - vost. vъ kupъ ἅμα. proph. befremdend ist vъ mnoga mêsta sąšte. sup. 70. 21, wo man den loc. erwartet. *nsl.* omahovati v obê plati nach beiden seiten schwingen. ravn. 1. 223. naj pride k meni sam v gosti. volksl. 2. 40. jez pa zdaj k tebi v svate grem. 1. 77. *serb.* trči, majko, u kulu bijelu laufe in den weissen thurm. pjes. 1. 542. da ti u dvore dodjem. volksl. ko u boj ne ide, taj ne gine. sprichw. u kakvo kolo dodješ, onako i igraj. sprichw. duždović me zove u svatove. 1. 20. it. einflusse zuzuschreiben ist der acc. in: kada budeš u taštine dvore. pjes. 1. 6. takoga junaka nema u svu našu zemlju. volksl. in: koplje 'svoje zemlju oborio. pjes.-kač. ist u vor zemlju ausgefallen. anders: ne bijaše u dubinu zemlje in die tiefe hinab. matth. 13. 5. *klruss.* pôšoł v tureččynu, v vołoščynu abiit in Turciam, Valachiam. pis. 1. 46. pryjiždžaje v hosti. pis. 2. 33. v druževky braty zur brautführerinn nehmen. o. 232. pôdem na vesni v opryški abire in latrones. pis. 1. 164. v popy postanovyty. act. 2. 398 idu v pôsły vôd hospoda boha eo legatus a domino deo. pis. 2. 165. ja pôdu v božu puť. pis. I. 73. ity v pohońu persequi. kaz. 2. v rozbôj pôdu latro fiam. pis. 1. 164. ne vdavaj śa v tuhu. 1. 137. abweichend ist vъ gebraucht: čom vy (pavońky) v horu ne vzl'itajete? auf den berg, wenn nicht hora in der bedeutung: wald zu nehmen ist: asl. vъzъ gorą. pis. 1. 133. nyzko śa kłańał, v ńôžejky padał salutabat, et ad pedes se proiiciebat. pis. 2. 55. adverbial: v odno z nym stały hul'aty zugleich, zusammen. *russ.* vložena bystь vъ grobъ. chron. 1. 137. 4. bêža vъ Ljachy. 1. 125. pravago stavili vъ vinovatye. var. 140. vъ gosti chaživalъ. sbor.-sav. 165. *čech.* orel vstoupí v oblaky. alex. skryl s v kout. jung. pravda v oči kůle. ibid. *pol.* wpadł zaraz w gęste lasy i w skały okrutne. Linde. poszedł w świat. ibid. *oserb.* słónčko v boži domčk dže die sonne geht in gottes haus ein, geht unter. lex. v šulu khodžić. lex. *nserb.* in: l'ažce se gromadu zejduju sie kommen leicht zusammen. volksl. 2. 26. ist vъ ausgefallen.

Hieher kann die redensart priiti vъ sę zu sich kommen gezogen werden: prišed'ši vъ sę. sup. 400. 9. azъ vь se prišьdь. leont.

Im čech. pol. oserb. und nserb. ist das gebiet der praeposition vъ

mit dem acc. zu gunsten von do mit dem gen. vielfach eingeschränkt worden: was ursprünglich eine annäherung bezeichnete, drückt nun ein eindringen aus. asl. abie duhъ izvede i vъ pustynju εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. marc. 1. 12. -nicol. oserb. nydom hoňeše jeho duch do pusćiny; nserb. ned goňašo jogo ten duch do pusćiny asl. metajušta mrêže vъ more βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ. marc. 1. 16. -nicol. čech. ani pouštějí síti do moře; pol. zapuszczające sieć w morze; oserb. zo vonaj syćje do moŕa ćiskaštaj; nserb. chyšjecej tu seś do moŕa. asl. vъnidu vъ Kaperъnaumъ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ. marc. 1. 21. - nicol. čech. vešli do Kafarnaum; pol. weszli do Kapernaum; oserb. džjechu do Kapernauma; nserb. źechu nutš do Kapernauma. asl. pridu vъ domъ Simonъ ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. marc. 1. 29. - nicol.; čech. přišli do domu Šimonova; pol. przyszli do domu Symonowego; oserb. pšindžechu do Simanoveje kejžje; nserb. pšiźechu do Šymanoveje vjaže. dasselbe tritt ein für idêmъ vъ bližъnee vsi i grady. marc. 1. 38. - nicol. ne možaše vъ gradъ vъniti. marc. 1. 45. - nicol.

b. Der acc. mit vъ bezeichnet die theile, in die ein ganzes zerfällt wird. *asl.* rêka razdêljajetъ se vъ četyri načela ὁ ποταμὸς ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. pent.-mih. rasêčetъ ukruhy zlata vъ različьnyje sъsúdy. chrys.-lab. vъ prъstъ istъnjavaše ikony. men.-mih. *nsl.* zrêže v kôscov jô deset. volksl. 4. 25. *serb.* prebi mu je (sablju) u tri polovine. pjes. 267.

c. Der acc. mit vъ bezeichnet dasjenige, worein man sich kleidet. neben dem acc. findet sich der instr. *asl.* vъ bagrênicą oblьčena purpura indutum. sup. 326. 12. oblêče sę vъ sažište ostro περιεβάλετο σάκκον. cyr.-hier. odêvъ se vъ ništeje rizy. prol.-mih. ebenso: oblêče se vъ slavu. hom.-mih. oblêče se vъ novago človêka. chrys.-lab. vъ svoju odêvajetъ se krasotu. krmč. 373. *klruss.* oj vže ž moho rôdnoho syna v čerevyky vbuły. pis. 1. 137. v chodaky śa uzuvał. 1. 142. *čech.* oblec se v jiný oděv. háj. neben do maškary oblíkati. jung. ebenso: obléci bližního v zlou pověst in üblen ruf bringen. jung. obléci se v hříchy. jung. odíti meist mit dem instr.: pláštěm odíváme se neben v plášť' královský ho odíl. jung. *pol.* oblekli go w odzienie jego. Linde. odziać mit dem instr.: zima śniegiem, by wełną, pola odziewa. koch. w krasę oblekł sie, oblekł sie jest gospodzyn mocę decorem indutus est, indutus est fortitudinem. małg. 92. 1. oblekł się jest w przeklęcie jako w odziew induit maledictionem sicut vestimentum. 108. 18.

d. Der acc. mit vъ bezeichnet bei den verben des berührens, treffens,

verwundens u. s. w. den berührten u. s. w. theil der person. *asl.* kosnạ i vъ język jego ἥφατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ. marc. 7. 33. - ostrom. prikosnuvъša se vъ uši moi postquam aures meas tetigit. leont. kosnạti wird auch abgesehen von diesem falle mit dem acc. und vъ verbunden: kosni vo vse, eže imatь ἅφαι πάντων ὧν ἔχει. iob. 1. 11. - mat. 56. porazi Ijakova vъ čelo. prol.-mart. vъ črêvo probodena. ibid. sêknuti kogo vъ ruku. šiš. tъknuvъšu me vъ rebra. men.-mih. ebenso: udari vъ lanitạ ἔδωκε ῥάπισμα. ostrom. *serb.* ruke šire, u lice se ljube. volksl. ähnlich: znam ja, u koju nogu hramljem. sprichw. *klruss.* jak strilył, carja vćiłył, a caryću v potyłyću (cervicem), jeho dońku v hołovońku. pis. 1. 2. ebenso: dobośevy v serce vćiłył. 1. 154. *čech.* v líce koho udeřiti. v prsy se bíti. v nohu raněn. jung.

e. Der acc. mit vъ bezeichnet die zeit, in die eine handlung fällt, sie ausfüllend oder nicht. *asl.* sêveru v tạ noštь vêjạštu aquilone ea nocte flante. sup. 66. 17. vъ ty dьni jęti byšę illis diebus capti sunt. 94. 22. vъ zorę šъdъša prima luce. 151. 8. vъ sąbotą to tvoręšte. 334. 4. mêsęca martija vъ sedmyj dьnь. 420. 2. vъ samъ znoj prišedъše na molitvą. 431. 10. pomlьča vъ malъ časъ. 399. 3. vergl. 321. 5; 334. 15; 336. 10; 401. 28; 420. 23; 432. 12. vъ kury pojušča ἀλεκτοροφωνίας. marc. 13. 35. - vost. 1. 380. vъ kuroglašenije. ostrom. vъ kury. vost. 1. 280. vъ tretijąją stražą prideta ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ. luc. 12. 38. - ostrom. vъ naše rody prosiavšago. sabb. 1. kъde vitaješi vъ pladьninu meridie. io.-clim. gračjutь vъ gladъ kъ gospodu zur zeit des hungers. parem. vъ prêdь in posterum. sabb.-typ. *nsl.* ist der acc. nothwendig, wenn das subst. ohne adj. steht. v nedêljo, v petek u. s. w. met. 240. *kroat.* u ovu noć rodi božja sina žena. luč. 95. *serb.* kad u zoru pjevať počneš. pjes. 1. 280. opravio se kao lipa u proljeće. sprichw. ko u ljeto ne radi, u zimu gladuje. sprichw. *klruss.* kozaky v v deń i v nočy za nymy vhańały. pis. I. 15. urodyła ś mńa maty v łychuju hodynu. I. 240. i v pohodu časom hrôm udaryť. b. 168. v łony im vorigen jahre. lemk. več. 2. 43: nsl. und sonst lani ohne vъ. v tot čas. extemplo. kaz. 2. *russ.* sêromu volku vъ denь ne oskakatь. ryb. 1. 119. u nasъ bylъ bogatyrь vo dosjulьnye gody. 1. 227. vtapory, vtopory tunc temporis. 1. 11; 1. 12. *čech.* v čas řeči ne lituj. štít. i stane se v ten den. br. *pol.* owoc da w swoj czas. małg. lżej będzie Tyrowi i Sydonowi w dzień sądny niżli wam. matth. 11. 22. wsiadaj w dobrą godzinę na swoj koń chętliwy. koch.

f. Der acc. mit vъ bezeichnet den zweck und die bestimmung, nicht selten die unbeabsichtigte folge. *asl.* vъmećite (asl. vъmeštate, vъmeštite) mrêže vaše vъ lovitvu. nicol. dajati jetera človêka vъ pogybêlь

χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν. act. 25. 16. - šiš. 41. daše mí vь jadь žlьčь ἔδωκαν εἰς βρῶμά μου χολήν. hom.-mih. vь propovêdь poslanь ad praedicationem missus. ant.-hom. 146. stadu ostavlenu byvšu vь darь grege relicto dono. krmč.-mih. pirь stvoriše vь pametь svetomu in memoriam sancti. ibid. sъtvorena tvarь vь rabotu člověkomъ εἰς ἀπόλαυσιν ἀνθρώπων. greg.-naz. vь lihvu dajati srebro. chrys.-lab. ne dastь nasь vь lovitvu zubomь vragь našihь. cyr. 24. vь srêtenie izyti. sabb. 136. ni vь čьtože polagati διὰ οὐδενὸς ποιεῖσθαι. barl. 164. muža ubihь vь vrêdь mnê in perniciem meam. triod.-mih. 73. klьnutь se vь bêdu svoihь dušь. krmč.-mih. 220. hieher gehört auch: daždь mi dьštere tvoją vь ženą. dial.-šaf. dъšterę našę ne damy vъ nevêsty. dioptr. postrigati kogo vь črъnьce zum mönche scheren. krmč.-mih. *nsl.* v rop jim bôdo naše žene zum raub. ravn. 1. 117. v dar dati. v smêh obrniti. met. 251. *kroat.* u zajam podaje. budin. 56. *serb.* da dušu u otkup da za mnoge. matth. 20. 28. otide sluga u drva. prip. 54. idemo u ribe. ibid. dan prevali, a ja u lov podjoh. volksl. *klruss.* dały jesmo Brjanesk u votčynu kńažu Ivanu zum eigen. act. 1. 67. *russ.* otьvrъzi sja kunъ daati vъ lichvu in usuram. vost. 1. 457. poslati kogo vъ pomoščь. per. 99. 2. vъ to tolьko i žila, čto pêla nur dazu lebte sie. bus. 2. 268. berutъ sebê vъ ženy. bus. 2. 188. postričь sja vo starcy. ryb. 1. 79. postrigi sja vъ rizu černuju. var. 152. *čech.* poslal mu v dar koně. vel. *pol.* dam ci w dziedzictwo wszystko ludzkie plemię als erbe. koch. wybrał jest ją (Syon) w przebyt sobie elegit eam in habitationem sibi. małg. 131. 13. jeś uczynił są mnie we zbawienie factus es mihi in salutem. 117. 28. w śmiech to sobie obracali. koch. dasselbe bezeichnet der acc. mit vъ bei dem verbum byti. *asl.* vamь budi vь jadь ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν. pent.-mih. byhъ vьsêmъ vъ rągъ omnibus ludibrio fui. sup. 58. 27. domu jego vъ razgrabъjenije byti. 421. 13. Damaskъ budetь vъ padenie Δαμασκὸς ἔσται εἰς πτῶσιν. esai. 17. 1. - proph. budetь vь posmêhь synovomь israilevomь derisui erit. men.-mih. vьsêmь vь porugь bystь ἐν καταγνώσει ἦν. ibid.

g. Der acc. mit vъ bezeichnet dasjenige, wozu jemand verurtheilt wird. *asl.* osudetь jego vь sto kьblь pšenice zu hundert scheffel weizen. krmč.-mih. vь mêdênu rudu osuždenь zur bergwerksarbeit. prol.-mih. 195. vь četvorinu osuždati. misc.-šaf. vergl. povinьnь vь gejenьnu. io.-sin. *russ.* osuditi vъ čьto. per. 43. 25.

h. Der acc. mit vъ bezeichnet den gegenstand, in den ein anderer verwandelt wird. dieselbe function kommt dem instr. zu. *asl.* bądątъ strъpъtьnaa vъ pravaa ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν. assem. byša imъ lajna vь kamenъ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον. gen. 11. 3. - vost,

budi vь tysuštu tьmь γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων. gen. 24. 60. - pent.-mih. bystь vь dubь velikъ. prol. - mart. vь prachь bystь εἰς κόνιν ἐχώρησεν. ibid. vъ trъnъ by prêdь očima moima εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς. op. 1. 23. sotvorju pustynju vъ lugy vodnyja εἰς ἕλη ὑδάτων. vost. 1. 414. vъ pêny vlьny ihъ razidošę sę. sup. 338. 4. *nsl.* bila je žena v solnato postavo. ravn. 1. 33. *serb.* pretvoriše se u ribu. prip. 322. ja ću s' stvorit' u bela leptira. pjes. 1. 485. car se turski sazda u sokola. 2. 86. *russ.* onъ vo kamenь zakamenêlъ. ryb. 1. 223.

i. Der acc. mit vъ bezeichnet dasjenige, worauf vertraut, geglaubt wird. griech. ἐλπίζειν εἴς τινα. auch hier tritt der instr. ein. *asl.* proupvavъšimъ vъ Hrista. op. 2. 1. 150. vêrovati vъ člověka. sup. 189. 6. vergl. 418. 10. vь ptištь graj vêruje. krmč. - mih. *nsl.* v boga verovati. met. 251. *serb.* u sebe se pouzdati ne moj. pjes. 2. 44. vjeruju u ime njegovo. io. 1. 12. *klruss.* a Pyłypko ne dufał ni v tovar, ni v vôvći. pis. I. 162. chto v boha viruje, naj mńa jde ratuje. I. 163. *russ.* vêrujutь vъ strêčju. tur. vêrujte-ko v gospoda. var. 98. *čech.* věřiti v boha. jung. otec v syna se dověřuje. ibid. doufati v boha. ibid. *pol.* jenže pwa we ń. małg. 33. 8. dobrze jest pwać w pana niž pwać we człowieka. 117. 8.

k. Der acc. mit vъ bezeichnet die art und weise. griech. εἰς δέον, εἰς καλόν, εἰς καιρόν. *asl.* vъ istiną boga bojęštu sę eo vere deum timente. sup. 411. 19. vь mêru hlêbь jady mässig. danil 240. vergl. sup. 381. 9. vъ nezaapą necopinato. vь pravьdu vьse stroitь δικαίως τὰ πάντα διέπει. hom. - mih. vergl. sup. 326. 9. vъ pustošъ bьdiši vergeblich. sup. 247. 8. neben pustošъ (ohne vъ) μάτην. 376. 24. vъ slastь i cêlomądrьstvьno lubenter. sup. 365. 10. vergl. 379. 13. vь neslastь imêti. men. - mih. jadêše hlêbь vь sytostь ad satietatem. isaak. glagolahu vъ jezyky ἑλάλουν γλώσσαις. šiš. 36. vь svoj jezykь glagoljušte ihь τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων. act. 2. 6. - šiš. vь potь lica svojego sъnêsi hlêbь svoj. chrys. - lab. vъ tverdь βεβαίως. lev. 25. 30. - vost. vъ prostą ἁπλῶς. sup. 381. 24. ne vь suje ni vъ tъšte. 411. 10. vъ prêky glagolati contradicere. sup. 255. 24. *nsl.* v der je Ravbar tekel. volksl. 2. 61. v šotorje dirja v skok. 2. 8. v živo čutiti. ravn. 1. 121. *serb.* al' se Ivo u grot (asl. grohotъ) nasmejao. pjes. 3. 26. *klruss.* i staryji i małyji v veś hołos hołośat' laut. k. 1. 315. L'achôv u peń rubajte funditus. 1. 54. a by były bočky v odnu miru urobłeny. act. 2. 196. takyji ričy v tuzyn (budut' kupovaty) dutzendweise. 2. 77. dubrovo zełena, v try rjady sadžena in drei reichen bepflanzt. pis. 1. 246. błudyły oba v jedno errabant ambo una. kaz. 92. v dvoje abo i v troje bol'šy. act. 2. 183. vergl. kryčyt' u kryk. nomis 68. *russ.* onъ kryčalъ

to vo vesь holosъ. ryb. 1. 405. ne vo lьgu. bus. 2. 41. pusti konja vo vsju prytь. ryb. 1. 40. êdutъ vo vsju konьskuju rysь. 1. 26. vъtonkuju d. i. tonko. dial. *čech.* vniž, vňuž asl. * vъ nją̨že (mêrą) quemadmodum, tanquam. *pol.* bo cię już goni we sta koni. pieś. 98. vergl. seite 161.

l. Der acc. mit vъ bezeichnet das werkzeug oder mittel. vergl. griech. φωνέων βάρβιτον ἐς πολύχορδον. meist drückt dies der instr. aus. *asl.* vъzbręcati vъ gusli cithara canere. stichir. ebenso vь uši slušati. vita-theod. und dobro dêjemъ vь ime jego. hom.-mih. kleti se vь ime carevo. prol.-mart. *serb.* da se zatrubi u trubu. prip. 197. ebenso: pa se zarekoše ban u blago, a Miloš u glavu. pjev. 123. da se opkladimo u tvoj djerdan i u mog djogata. volksl. *klruss.* nechaj my zazvoňat v hołosnyji dzvony. pis. 1. 261. v karty hrał. 1. 83. v chl'usta, v paška, v vozka ihrały. kotl. 19. hul'ajut' v charty. južn.-skaz. 1. 114. chorošeňko v kobzu hraje. 1. 252 božoho śvitu, sońca pravednoho u vôčy sobi ne vydajut' mit ihren augen. k. 1. 210. v suremky (surma für truba) zahraty. pis. 1. 94. v pravu ručku zažhła śvičku, v l'ivu ručku mečyk vźała. pis. 1. 71. sorok konej v śidło ośidłaty. pis 1. 48. *russ.* vъ gusli igratь. ryb. 1. 250. upivatь sja vъ zeleno vino. 1. 210. *čech.* ve zvony zvoní. pass. *pol.* Maro Eneidę w głośne śpiewał struny (głosnymi strunami). Linde. w złocie (złotem) płacić. ibid. zażeśmy w imię twoje cud wiele nie czynili? τῷ σῷ ὀνόματι. matth. 7. 22. a bych w nadzieję twojej opieki mogł się złych ludzi nie bać. koch.

m. Der acc. mit vъ bezeichnet dasjenige, dem ein anderes angemessen, ähnlich ist. *asl.* sьtvorimь pomoštь jemu vь nь ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. pent.-mih. pomyšljaję bądi vь nь po silê svojej wie er κατ' ἐκεῖνον. sup. 282. 14. byti vь nь. 282. 24. vergl. 282. 26; 282. 27; 284. 12. vъ vidъ člověčьskъ obraženi ad formam humanam formati. sup. 132. 19. vъobrazivъša sebe vъ rabij obrazъ. 415. 8. vь obrazь božij sьtvorihь člověka ἐν εἰκόνι θεοῦ. gen. 9. 6. - pent.-mih. vь božiju kapь sьtvorivь člověka ad imaginem dei. hom.-mih. vergl. sup. 180. 24. ähnlich krьsti sę vь nь. sup. 70. 10. nareče gradь vь ime syna svojego ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. gen. 4. 17. -pent.-mih. *klruss.* bat'ko ne chot'ił chrestyt' mene uv uńijata. k. 1. 138. *russ.* ašče budutъ rodili sja vъ materь. pam. 239. urodilъ sja ni vъ matь ni vъ otca. Dalь 409. ja by rada tebja sporoditi talanomъ učastьju vъ Ilьju Muromca, siloju vъ Svjatogora bogatyrja der stärke nach ähnlich dem Svjatogorъ. ryb. 1. 130. tobja vozrastomь by Dobrynjušku sporodila vo Ilьju Muromca. 1. 150. vergl. kir. 2. 31. ryb. 2. 14; 3. 29. 85.

n. Der acc. mit vъ bezeichnet eine nähere bestimmung. griech. εἰς πάντα πρῶτος. daneben steht in vielen fällen der instr. *asl.* blagъ vъ službu εὔχρηστος εἰς διακονίαν. 2. tim. 4. 11. - šiš. 162. dobra jesi žena vъ lice εὐπρόσωπος. vost. 1. 122. krasьnъ vъ vidъ. chrys.-lab. neben krasьnъ licemь. ibid. drêvo dobro vъ sъnêdь ξύλον καλὸν εἰς βρῶσιν. pent.-mih. vъ ničtože kljućimo χρήσιμον. šiš. 200. kъsьnъ vъ gnêvъ βραδὺς εἰς ὀργήν. iac. 1. 19. - šiš. lakomъ vъ bludъ ἀκόλαστος. hom.-mih. mudenъ vъ gnêvъ. slepč. ni vъ čьtože ino prazdьni bêahu nъ glagolati εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν. šiš. 34. ni vъ zemlju ni vъ gnoj trêbê jestь οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν. luc. 14. 35.- nicol. *nsl.* v čelo tri pedi širok. volksl. 4. 15. *serb.* u obraz si sjetno neveselo. volksl. ostane sakat u nogu. vuk. *čech.* byl v peníze velmi bohatý. svěd. jest v nohy velmi rychlý. jung. byl v hnáty velmi silný. leg. netvrd v nohy. anth. 26. čtyřidceti dní v stář byl. 47. *pol.* w Polsce žaden nie był w pieniądze bogaty. koch. kto tak w słowa bogaty? koch. w pieniądze ubogi. Linde. w rozum obrany des verstandes beraubt. ibid. Krezus pan jest w skarby i w złoto, ale nie w rozum. ibid.

o. Der acc. mit vъ bezeichnet das maass, den werth, wenn das entsprechende adjectiv fehlt. *klruss.* pryveł jesmy s Kyjeva dva kony u dvadcať kop hrošej, a śidła na nych u šesť hryven zwei pferde zwanzig schock groschen werth. act. 2. 57. u mene jesť łuk u sto pud ein bogen zwanzig pfund schwer. k. 2. 69. vyjšoł d'id u sêmdeśať l'it. b. 238. *russ.* skovalъ sebê palicu vo tri sta pudъ einen dreihundert pud schweren stock. ryb. 1. 65. estь li palica mnê vъ sorokъ pudъ. 1. 102. čepi vъ grivnu zlata. chron. 1. 138. 8.

37. a. Der acc. mit der praeposition vъzъ bezeichnet den gegenstand, wider dessen richtung eine bewegung geschieht: diese richtung geht von unten nach oben oder findet in einer als horizontal zu denkenden ebene statt. vъzъ entspricht häufig dem ihm etymologisch verwandten griech. ἀνά: aus anzъ geht ązъ, vъzъ eben so hervor wie aus ą, ъ, vъ und aus aind. ni nizъ entsteht. in verbindung mit verben stehen ἀνά und vъzъ einander gegenüber: ἀναβαίνειν vъziti. nicht selten entspricht vъzъ dem deutschen längs, neben, nach. die bewegung kann in ruhe übergehen, ohne dass der acc. einem anderen casus weicht. *asl.* vъzъ brъdo poteče er lief den hügel hinan. georg.-vost. trudъ vъzъ goru pomyslivъ die mühe des ganges den berg hinan erwägend. hom.-mih. vъs putь gredušta den längs des weges gehenden. men.-mih. vъspętь (petь aus pęta calx) iti retrorsum ire. drêvo vъzъ vyšêje (vyšaje) (pęti desętъ) lokotь. vost. vъzъ kraj ist penes: vъs kraj bêaše jezera banê.

sup. 57. 4. u njeježe (rêky) vьs kraj krъsti se Hristosъ. hom.-mih. idjaše vьs kraj konja. vita-theod. sêde vьs kraj igumena. greg.-lab. wie oben vrъhu, wird auch vьskraj mit dem acc. verbunden: pristaše vьs kraj vikьtorovъ hlêvьcь ὥρμησαν πλησίον τῶν Βίκτωρος προαστείων. men.-mih. vъznakъ ist ein aus vъzъ und nakъ (etwa occiput) entstandenes adj.: ležitъ vъznakъ. sup. 344. 14. vъznaku ležati. dioptr.-leop. *nsl.* oni su govorili vuz put vsakojačka. kroat. *bulg.* sednete si vъz menê setzet euch zu mir. cank. 116. elate vъz mene kommt zu mir duh.-glas. 58. ela vъz nam, vъz nas. *serb.* bježi robje uz goru zelenu es laufen die gefangenen den bewaldeten berg hinan. pjes. 5. 251. junak ide uz brdo. 1. 629. uz brьdo. mon.-serb. 16. 4. uz goru. 112. 97. uz dêlь. 82. 40. uz hridь. 82. 36; 115. 89. štogodj podje uz vodu, ne vrnu se niz vodu griech. ἀνὰ ῥόον, ἀνὰ ποταμόν und κατὰ ῥόον, κατὰ ποταμόν. sprichw. uzь rêku. mon.-serb. 83. 193. us potokь. 62. 122. l'jepo li je pogledati uz visoko vedro nebo. pjes. 1. 91. okrenuše uz polje cetinjsko. 5. 425. a barjake nuz dvor prisloniše 1. 721. da ja gledim uz Mletke niz Mletke Venedig auf Venedig ab. 2. 96. usput unterwegs: usput uze sve Bjelopavliće. 5. 194. na usputь. chrys.-duš. 11. ždrebe trči uz kobilu das füllen läuft neben der stute einher. prip. 28. Marko igra kolom uz kadune. 2. 71. strašan stoji tutanj uz planinu. 5. 343. kada Marko bio uz Urvinu. 2. 74. uz kriva čoeka propadne kašto i prav. sprichw. uz tamburu bije, uz tamburu tanko popijeva zur tambura singt er. pjes.-herc. 205. uskraj mora. mon.-serb. 88. 30. uz megu. 125. 80. ogledaše, da se pribije uz učenike ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς. act. 9. 26. usto posla u. s. w. neben dem, damit zugleich schickte er u. s. w. mon.-serb. 406. 15. *klruss.* jdučy po uz more längs des meeres; roste papyrus uz bołoto. prav. 3. 53. vz vyž sto garćôv zrachovał über hundert. m. 128. jichał raz baťko po uz Savur-Mohyłu. k. 1. 155. bižu po uz djad'kôv dvôr. 1. 248. iduť vony po uz temnyću. k. 2. 49. *russ.* iti vъz vodu. dan.-heg. *čech.* slunce vz hory spěje. alex. zvěř plove vz vodu. anth. 33. úsilno se vz vodu bráti. 28. potok Jordan vzpět vzhoru se obratil. pass. všickni vzpět padli na zemi. pass. vznak na popele ležel. pass. zřídlo z hloubí lokte, z šíří půl druhého lokte asl. wol vъzъ gląbljeje und vъzъ širjeje (vergl. oben vъzъ vyšaje). br. ten vládnul všemi králi, co jich bylo blíž i vz dáli (wohl dálí asl. daljeje). kat. z délí šedesáti loktův. br. sníh ležel po polích pídi z tloušti. vel. i dal David Ornanovi za to místo zlata z tíží šesti set lotů br. *pol.* wzwyż in die höhe; wzwiatr wider den wind; nie mogła wzgorę pojrzeć in die höhe schauen. luc. 13. 11. wznak, na wznak rücklings.

b. Der acc. mit vъzъ bezeichnet die zeit, in deren verlauf eine begebenheit fällt. *serb.* rodio se uz bježan er wurde auf der flucht geboren. lex. da se pije uz ramazan vino. volksl. Radič uz onaj rat postane kape'an. vuk uz krajinu während des krieges. lex.

c. Der acc. mit vъzъ bezeichnet den gegenstand, dem ein anderer gleichgestellt wird. vъzъ ist in diesem falle griech. ἀντί, mit dem es seinem ursprunge sowol als seiner bedeutung nach verwandt ist. *asl.* vъz blagodêjanija li si si vъzdaješi vъzdajanija? pro his gratiis has ne das retributiones? sup. 307. 15. vъs toliko prêbyvanije prijemьjątъ otъdanije τῆς τοσαύτης παραμονῆς λαμβάνουσιν ἀμοιβήν. 335. 22. (prijęhomъ) blagodatь vъs blagodatь (ἐλάβομεν) χάριν ἀντὶ χάριτος. io. 1. 16. - ostrom. blagodêtь vъz blagodêtь. assem. vьzdaste zlo vьzь dobro ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν. gen. 44. 4. - pent.-mih. otьvêštati zlaa vьzь dobraa. pent.-mih. hieran schliesst sich vъzъ in verbindung mit kąją für lat. cur: vъskąją paguba si sego myra? sup. 318. 21. vъską. bon. vъzъ čьto cur: vъs čъto mьstiti hoštete bogovi? sup. 288. 14. *serb.* zu vergleichen ist aserb. da mu rabotamь uzь egovu počьstь ut serviam ei ad eius honorem. nom.-serb. 25. 4. da smo neharni Dubrovniku uzь golêmu ljubьvь dass wir für grosse liebe undankbar sind. 229. 47. ništa ne činite uz prkos. philipp. 2. 3. vъzъ in uzdarje: za dare poslali uzdarje. volksl. *čech.* svú hrdosťú vz něho býti statt seiner, ihm gleich sein. anth. 27. má sobě tu věc vze vzácnost d. i. za vzácnost, na místě vzácnosti. štít. vz pastýře dobrého ostříhal ovcí svých d. i. tak dobře jako pastýř dobrý. zik. 211. aus der gleichstellung hat sich der widerstand entwickelt: vz hospodu státi. anth. 28. kdežto jest slúha vz hospodu. ne směl vz něho býti. alex. ein grund wird durch vz to ausgedrückt in: králová vz to pověděnie užasvši se vece. kat. 320.

38. a. Der acc. mit der praeposition za bezeichnet den gegenstand, hinter welchem eine bewegung vor sich geht. *asl.* vьšьdъšu za zavêsu postquam ivit post aulaeum. hom.-mih. za stêny rêjemi qui post muros truduntur. men.-mih. vьsadi i za se na konь collocavit eum post se in equo. ibid. izbêžavъ za hyžju. men.-leop. zaêhavъšju za goru. vita-theod. *nsl.* vsêsti se za mizo. met. 255. nas pravovêrce bô zad za ajdje dêval? ravn. 2. 125. *serb.* ovce ti za lug zadjoše. pjes. 1. 237. istom Grujo sjede za trpezu. 2. 27. neko se za list sakrije, a neko ne može ni za dub mancher verbirgt sich hinter ein blatt u. s. w. sprichw. *klruss.* posadžu ťa za tysovy stoły. pis. 1. 97. oj pohl'ane kozak za tychyji vody. pis. I. 8. vyjichavšy za horodok vźały śa strił'aty. 1. 15. oj pôdu ž ja, pôdu, stanu za vorota. 1. 239. *russ.* bêžati za more, za domъ.

chron. idoša za volchva sequuti sunt magum. chron. za sja retro, iterum. chron. sêli oni za stolъ. ryb. 1. 50. za glaza chudo govoritъ hinter seinem rücken. Dalj 179. *čech.* za moře daň dával. alex. já za kamna vskočil. svěd. *pol.* przewieźmy się za to jezioro. luc. 8. 22. *nserb.* sadžili su ju za blido. volksl. 1. 52. Marja bje za hórku zabježała. 1. 275. tsi sta mili za vodu som so dał. 1. 38. *nserb.* za kapu zatkaś.

Der acc. mit der zusammengesetzten praeposition po za, poz bezeichnet, mit einer leisen modification, dasselbe, was za mit dem acc. oder dem instr. ausdrückt. vergl. seite 251. *klruss.* svoji neńki, mamki po za stoły sadył. pies. 2. 15. ne stôjte po za dvery hinter den thüren. 1. 96. po za non hrunyk hinter jenen hügel. lemk. več. 2. 43. zajdy sonce po za horu. koł.-bork. 222. ja by połenuła po za tychyj Dunaj. 1. 246. bižyt poz tu krynyću. juž.-skaz. 1. 128. jichał kozak poz kraj šl'acha. už. 139, doch auch: chody son poz vôkon somnus prope fenestras ambulat. b. 478. spozaranok (asl. etwa izъ po za) ist očeń rano sehr früh. b. 527. *pol.* w oczy nimi pięknie, a szydzi z każdego po za oczy, zaocznie hinter dem rücken spottet er über jeden; po za oczy tylko śmiałe serce mają. Linde.

b. Der acc. mit za bezeichnet ein mass. vergl. seite 402. *serb.* ukopajte mene za sabl'u duboko begrabet mich einen säbel tief. volksl. *klruss.* sełyščo za dvi myły ot Kyjeva zwei meilen von Kiev. act. 1. 111. vojevoda ot zamku za dvi myły jidet. 1. 146. a dobre śa pany L'achy s kozakamy były; ščo łežyť ich vôd Horodka za pôłtreťa myły. pis. 1. 14. ja za śêm myl' baču, a ty za śêm myl' čuješ ich sehe sieben meilen weit u. s. w. k. 2. 32. *russ.* über das (gewöhnliche) mass hinaus: vъ kolčanê bylo za tri sta strêlъ. bus. 2. 270. moja šuba lučše za tvoju mein pelz ist besser als der deinige, eig. über den deinigen. ibid. *čech.* pramen ten prudkým tokem za dvě míle teče. har. *pol.* za kolana we krwi brodzą so viel wie po nad kolana. Linde. za łabędzia piękniejsza i kwiaty bluszczowe schöner als der schwan. kto ż za mnie nieszczęśliwszy! wer ist elender als ich! Linde s. v. za 693. a. za bezeichnet dasselbe was nad, nur in anderer richtung.

c. Der acc. mit za bezeichnet bei den verben des ergreifens, bindens, hängens, ziehens, haltens u. s. w. dasjenige, wobei man etwas ergreift, woran man es bindet, u. s. w. im griech. steht dafür häufig der gen., im lat. der abl. λαμβάνειν τινὰ χειρός, prehendere auriculis. dasselbe gilt von den verben des schlagens. *asl.* jemъše i za vlasy. sup. 29. 17. vergl. 139 8; 444. 15. emь za ruku otročete κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου. marc. 5. 41. - nicol. imutь i za lono. deut. 25. 11. -pent -mih. za nozê jemu jetь se τῶν ἰχνῶν αὐτοῦ ἐπιλαβομένη. men.-

vuk. za istesa muža uhvatiti. krmč.-mih. za vratь pohvati. alex.-mih. povrъzъše i za nozê ligantes eum pedibus. sup. 419. 16. ąžemъ za nogą povrъzъše. 191. 10. vergl. 104. 13; 194. 4. užemь za desnuju ruku sьvezanь. prol.-mart. plaštanicu za četyri kraje visеštu ὀθόνην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην. šiš. 25. ženy visjašča za vsja nogti ἐκ τῶν ὀνύχων. izv. 563. za rącê i za nozê vlačaahą vьpьjąšta. sup. 104. 20. drъžęšti jego za rizy. sup. 101. 9. drьžati za ruku κρατεῖν τὴν χεῖρα. iud. 16. 26. - pent.-mih. za uho udarenъ. sup. 343. 28. cloz I. 820. za lanitą udarišę ἐρράπισαν. ostrom. vergl. osezahь za sramnyje udy. nom.-mik. *nsl.* za rôko prijeti. ravn. 2. 171. leva sim za grive zgrabil. 1. 159. za vrat popasti. met. 255. za lase je obvisel. 1. 191. vlêči za nogo. met. 155. za bêle roke se vodita. volksl. 1. 82. in je zagledal ovna za roge tičati. ravn. 1. 36. *serb.* već ju uze za desnicu ruku. pjes.-kač. 21. rdja se za zlato ne prima. sprichw. kad čoek tone i za vrelo se gvoždje hvata. sprichw. za oštre se sablje dohitiše. pjes. 2. 88. onda ga jedno lati za noge, a drugo za glavu. pjes. 1. 496. vo se veže za rogove, a čoek za jezik. sprichw. svaka koza za svoj pikalj visi. sprichw. drže dobre konje za dizgene. pjes. 3. 24. kudgodj ide, za ruku me vodi. 1. 735. sve povrzi, za boga prioni. pjes.-juk. 212. za zlato rdja ne prionja. sprichw. vergl. zadješe se oči Anetine a za zlatne toke Ivanove. pjes. 1. 641. da gdje ne zapneš za kamen nogom svojom. matth. 4. 6. *klruss.* oj imyły bodnaročku za žołtyji pal'ći. pis. 1. 66. oj uźały bodnaročku za biłuju ruku. pis. 1. 66. złovył L'ašok, skurvyj synok, jeho za čuprynku. 1. 88. berite ś za d'iło. k. 1. 286. pôrvał vôn ho za vłasy. pis. 1. 210. čomu buło ne chvataty za horło? juž.-skaz. 1. 2. za kosońku vołoče. pam. 22. pravov śa ručkov za serce deržyť. pis. 1. 185. d'id babu za ruku vede. pryp. 123. *russ.* ja ju za ruku prehendit eam manu. chron. 1. 131. vozьmi menja za volosy. ryb. 1. 145. chvatila Dobrynju za želty kudry. ryb. 1. 128. pochvati byka za bok. chron. uchvatila sь Litva za tugi luki. ryb. 1. 437. beretъ carja za bêly ruki. 1. 17. zadêla za kamenь nožka. ryb. 1. 363. *čech.* za nohy pověšen jest. vel. vlka za hlavu, ptáka za nohu uvázal. jung. *pol.* związawszy go za nogi. matth. 22. 13. *oserb.* tak staj so 'załoj (asl. vъzęła) za ručki. volksl. 1. 99. za ruku ju zapšija. 1. 292. za ruku vzać. seill. 98. *nserb.* vozełej se za ruce. volksl. 2. 77. vozeł jo kónika za huzdźičku. 2. 15. za ruku źaržaś, pśijeś.

Der acc. mit za podъ bezeichuet dasjenige, was der acc. mit za bei den verben des ergreifens u. s. w. ausdrückt, jedoch mit der selbstverständlichen modification, dass za podъ auf den raum unter dem durch den acc. ausgedrückten körpertheil hindeutet. *klruss.* čajka

vźała za pôd boky, sojka za čuprynu. b. 334. voźmy śa za pôd boky. rus. 43. 'zmy sy (śa) za pôd paški. volksl. ščo to žyd? to vorendar (pächter), s panom za pôd boky arm in arm. m. 26. dagegen ist po za von za nur wenig unterschieden: ozmit (asl. vъzьmête) Semena po za kripky płeča. mscr. *pol.* jak urznie malutę po za ucha. pieś. 28.

d. Der acc. mit za bezeichnet dasjenige, dem etwas angemessen ist, zu dessen gunsten etwas geschieht. *asl.* za cêsara borąšte se pro imperatore pugnantes. sup. 50. 26. za Hrista truditi sę. 74. 2. da molitъ sę za mę. 165. 5. iskolenъ bądetъ za ny Hristosъ. 244. 23. za ljudi moljaše ὑπὲρ τοῦ λαοῦ προσηύχετο. hom.-mih. byvъ za ny klętva ὑπὲρ ἡμῶν. sup. 366. 8. isporąčiti se za otrokovicą spondere pro virgine. pat. 63. porąčaješi li sę za nь? sup. 127. 3. stojati hotêahą za mrъtvьca στῆναι ὑπὲρ τοῦ νεκροῦ. sup. 332. 2. *nsl.* tolko sô za me prebili. ravn. 2. 157. *serb.* ja sam sablju za sebe kovao, i ždrala sam za sebe ranio ich habe den säbel für mich geschmiedet u. s. w. volksl. za košutu je ta ladna voda, a za neveste to rujno vino. volksl. kada zlato za preslicu bude. volksl. a gdi junak ima za ženidbu. volksl. jela su za trbuh τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ. 1. cor. 6. 13. bolje je za vas, da ja idem συμφέρει ὑμῖν. io. 16. 7. stojati za svakogo dubrovčanina. mon.-serb. *klruss.* boroda jak u staroho, a rozumu nema i za małoho. b. 145. vy tot vrjad za sebe były vźały munus illud tibi vindicaveras. act. 1. 194. napju śa za zdorovje syna. pis. 1. 19. otec tvoj za otčynu moju ne stojał i ne boronył. act. 1. 124. *russ.* truditь sja za drugago. *čech.* za vlast bojovati. státi za někoho einen vertheidigen. kdo není proti nám, za nás jest. jung. *pol.* za cię boga prosić będziemy. częściej sie modliwał za żywych niż za umarłych er pflegte zu beten. piję za zdrowie neben prze zdrowie, przez zdrowie czyje. Linde. uczyć się za fratora. rog 129. *oserb.* za svojeho bratra prosyć. dži za mńe. seill. 98. za tsećoh' ńerodžu. volksl. 1. 188. *nserb.* bog se stara za nas.

e. Der acc. mit za bezeichnet dasjenige, dessentwegen etwas geschieht. *asl.* za prijaznь istovaago cêsarê života sego ne prêdamъ li? amore veri imperatoris ducti non ne vitam hanc relicturi sumus? sup. 71. 19. za imę učitelja svojego umrêšę. 103. 24. vergl. 280. 11; 366. 22; 376. 5. zato propterea. izv. 557. za nje quia. 76. 14; 139. 7; 149. 15. ane prêstali ubo byše prinosimy, za nje ne imêti nijedinoje ješte svêsti o grêsêhь služeštiimь ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας. hebr. 10. 2. -šiš. popešti se za svoju konьčinu. hom.-mih. za člověčьskoje sьpasenije veseletь se διὰ τὴν σωτηρίαν ἀγάλλονται. ibid. posla me za smokvy ἀπέ-

λυσέν με δι' ὀλίγα σοκά. men.-vuk. kamo si oči hoštu dêti za sramь? men-mih. ibid. *nsl.* za to ideo. *serb.* ah ne moj je bandunati a za ljubav, što imate. pjes. 1. 154. već za zmaja i ne haje. 3. 24. Miloš ubi za Lazu Murata. 3. 26. kad me sunce grije, za mjesec i ne marim. sprichw. briga babi za udova starca. sprichw. za odjelo što se brinete? matth. 6. 28. ne stvori ondje čudesa mnogijeh za nevjerstvo njihovo. 13. 58. za koji ga uzrok zakla? 1. io. 2. 12. *klruss.* za to nas prosyły. act. 2. 393. zahynuła Tekła za popovyča Andruša. pis. I. 53. vźały śa za ńu oba tovaryšeńky svaryty. 1. 60. za ďivčynu dva parubky bjut śa. 1. 61. ne kłańajem śa za hrôš, ńi za chl'ib ńikomu. I. 128. za našy hrichy nachod'at L'achy. b. 164. oj l'ahły za ruśku zeml'u vony hołovamy. u. 62. *čech.* bojí se za životy své. br. *pol.* proś za me grzechy. jadw. 18.

f. Der acc. mit za bezeichnet dasjenige, dem etwas gleichgestellt wird: er dient zum ausdruck der vertretung, verwechselung, vergeltung. vergl. seite 404. *asl.* zlo za zlo vьzdast ἀντί. šiš. 194. chrys.-lab. *nsl.* zôb za zôb. met. 255. *serb.* pozdrav brata i poljubi za me statt meiner. volksl. oko za oko i zub za zub ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. matth. 5. 38. ne prodaju li se dva vrabca za jedan dinar? matth. 10. 28. vratiću ti šalu za sramotu. volksl. ne smije on to učiniti za život. sprichw. *klruss.* za moje žyto šče mńa i pobyto. 6. 164. prodaj sestru za konyky voronyji i za śidła serebnyji. pis. 1. 40. jedyn mudryj stojit' za deśať durnych ist werth. b. 161. bochon stojał za połhroša ein laib brod kostete. act. 2. 201. promińał žonku za ťuťun za l'ul'ku. pis. 1. 26. L'achom za hroš służyť. b. 50. *russ.* zlo za zlo. chron. *čech.* život za život, oko za oko, zub za zub. ne stojí to za mák, za vlas, za čerta das ist nichts werth. za celý svět ne nicht um die ganze welt. jung. míra mouky bělné byla za lot stříbra. br. *pol.* złe za dobre. małg. 108. 5. bogowie wasi za nic nie są. białe za czarne udał. kupiono wieś za dwa woły u. s. w. za byle co, za bezcen um einen spottpreis. za trzy djabły wypije. pieś. 187. *oserb.* punt za dvaj sl'eborny das pfund zu zwei groschen. seill. 98. *nserb.* voko za voko, zub za zub.

g. Der acc. mit za bezeichnet das praedicat bei solchen verben, die im lat. zwei nom. oder zwei acc. bei sich haben. der acc. mit za drückt eigentlich „sein anstatt“ aus, und ist demnach gleich dem griech. gen. mit ἀντί und dem lat. abl. mit pro in: ξένος ἐστὶν ἀντὶ ἀδελφοῦ homo iam pro damnato est. *nsl.* za ljubo imêti gratum habere quid. met. 255. za tovar'ša je bil jelen. volksl. turkinjo za ženo vzeti. met. 255. *kroat.* ja budu njemu za otca. pist. da t bude za vojna dass er dir gatte sei.

luč. 66. *serb.* da ti budem u dvor za gospodju dass ich dir frau werde. volksl. pozna Leka, za čudo mi bilo mirum mihi erat. volksl. vojvode, što su za svatove. volksl. volij sam brata za krvnika nego tudjina za gospodara ich will lieber den bruder als mörder u. s. w. sprichw. njega dade za glavu crkvi αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν τῇ ἐκκλησίᾳ. ephes. 1. 22. nisam tebe za sestru doveo ich habe dich nicht heimgeführt. volksl. jer ga držahu za proroka ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. matth. 21. 46. ona ima svojte dosta, sve zvijezde za jetrve. volksl. postavi ga za sudiju. vuk. ko ga prizna za Hrista. io. 9. 22. ja za svjedoka boga prizivam ich rufe gott an zum zeugen. 2. cor. 1. 23. da jednoga od njih dva stave za kralja. prip. 138. za vladike oba učiniše. petr. 506. koga ćemo za kralja? quem volumus regem? prip. 138. da ju uzme za ženu. prip. 152. *klruss.* za krôl'a był. kaz. 53. Chmel'nickyj był pry Barabaševy za pysarja. k. 1. 167. sokôl buł za družka der falke war brautführer. b. 66. był vorobel' za družbu. pis. 2. 96. taja proźba jeho mylosty za słušno śa vydyt. act. 3. 28. tol'ko ťa choču za družynońku vźaty. pis. 1. 183. kotoryji za dań davały kunycy. act. 1. 121. choťať za korol'a obôbraty. b. 191. prybranyj za žebraka als bettler gekleidet. kaz. 8. stał vôn sy za ohorodnyka u toho carja als gärtner. kaz. 14. ty myńi musyš za žonu byty. kaz. 95. *russ.* ležalъ tri časa za mertvo. ryb. 1. 76. *čech.* Václava za kníže vyhlásili. háj. za umrlá ležesta sie lagen als todt. anth. 36. *pol.* nie ma być za dziw non debet mirum iudicari. ks.-ust. 14. oto wam daję za znak. luc. 2. 12. czyli nas umarłe już macie za stracone. koch. za twardą skałę i zamek mi stanie. koch. *oserb.* ńe džerž ńikoho za svojeho ńepšećel'a. seill. 98. *nserb.* za l'ubo braś fürlieb nehmen. za złe mjeś. von słužy za jagara er dient als jäger. Zwahr 291.

h. Der acc. mit za bezeichnet den gegenstand, auf den sich eine thätigkeit bezieht. *asl.* bogъ viditъ (wohl statt vêstь) za dêanija komuždo gott weiss um die handlungen jedes menschen. ant. *nsl.* za glavo se mi maja. ravn. 1. 289. ne vê ne za se nė za svêt. 2. 174. *serb.* prêti se za koju veštь wegen einer sache streiten. misc. učiniše vijeću za Isusa, da ga pogube über Jesus. matth. 27. 1. bezumni i sporoga srca za vjerovanje βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν. luc. 24. 25. za dolamu moju baciše kocke. io. 19. 24. a pita ga za junačko zdravlje. pjes. 2. 75. ne pominje nitko za djevojku. 2. 89. mrtav da je, i za novce da čuje, skočio bi. sprichw. mišljahu za Jovana da zaista prorok bješe. marc. 11. 32. *klruss.* zabudeš za mene. pis. I. 75. za tu Marusenku j l'ude ne znały. I 76 za druhu vže ne kažu. I. 81. vyjde k tobi moja maty, bude za mene pytaty. I. 100. chod'im, braťa, v hajda-

maky, čujem za červońi wir hören von dukaten. II. 300. za mene l'ude brešut, ja śa jich ne boju. II. 409. za ščo m ne śvidomyj de qua re nescio. kaz. 3. ne choče śa Parasuńa za Ivanka pryznaty sie will hinsichtlich des Ivanko nicht eingestehen, nämlich ihn ermordet zu haben. pis. 1. 56.

i. Der acc. mąžь mit za und dem verbum iti entspricht dem lat. nubere. es bedeutet eigentlich, wie es scheint, dem manne zu liebe fortgehen, die eigene familie verlassen. hier werden auch verwandte ausdrücke aufgeführt. *asl.* za mužь šьdъši. krmč.-mih. žena za drugyj pojdetь. krmč.-mih. 157. ošьla bê za nь. krmč. posagnuti za mužь γίγνεσθαι ἀνδρί. num. 30. 7. - pent.-mih. za njegože hoštetь posagnuti γαμηθῆναι. šiš. 81. dъšterь dati za jeretika virginem haeretico nuptum dare. krmč.-mih. vьdajetь dъšterь za mužь. men.-mih. *serb.* za muža iti. zak.-serb. lepa Pavo, oćeš poći za me? pjes. 1. 355. da te prosim, oćeš za me? 1. 507. ne će dati za slugu djevojku. pjes. 2. 32. dana bystь Olivera za cara Pajazita. ok. 73. uda se Jelača za Mihoča. mon.-serb. 467. 21. vjenča je za se er liess sich mit ihr trauen. pjes.-herc. 131. i vjenčaše Kosu za Todora. volksl. bjaše se za nju oženio. živ. 30. *klruss.* za muž ity. pis. I. 82. 184. płakała d'ivčyna za staroho jdučy. I. 190. za tohož ja pôjdu. pis. 1. 23. umryj, staryj, umryj, za mołodoho pôdu. I. 190. pora tobi za muž. rus. 21. ja za tebe dońku dam. pis. I. 73. otdaje dočku za muž. juž.-skaz. 1. 12. vona mńa za nel'uba dała. I 110. *russ.* ona pošla za nego za mužь. ryb. 1. 41. za bogatyrja za mužь pojdu. 1. 129. ne chočju ja za robičišča. chron. 1. 131. 19. otъda dščerь svoju za Jaroslavišča. chron. 1. 100. 18. sestru svoju dastь za nego vъ ženu. bus. 706. vozьmi menja opjatь za sobja. ryb. 1. 204. vedena za Aleksiniščь. chron. svatatь sja za jego dočь. skaz. 1. 39. prosilъ ee za mužъ za sebja. volksl. *čech.* ne rodi za muž jíti. kat. 140. za žádného ť ne pojdu muže. 346. by za muž chtěla. 439. za muže se vdala. hr.-jel. za pěknou panenku se ožení. sams. *pol.* iść za mąż. wydał ją za mąż. łaz. 306.

k. Der acc. mit za bezeichnet die zeit, während welcher eine thätigkeit dauert, in deren verlauf sie fällt oder nach deren vollendung sie statt findet. *asl.* ašte za petь lêtь ne budetь vêsti o muži in fünf jahren. krmč.-mih. rabotaše za desetь lêtь. prol.-mart. zatvorь se za mnoga lêta. antch. za dva dni dostiže gory in zwei tagen erreichte er den berg. men.-leop. *serb.* za koliko bi kada ratь trьpila. mon.-serb. 343. lov lovio za petnaest dana. pjes. 2. 30. caruj, kume, za sedam godina. 2. 33. koji za neko vrijeme vjeruju. luc. 8. 13. kog ne bude za tri dana b'jela pjes.-juk. 582. *klruss.* strojiły vešil'a za pôłtora roka i

za šêst' miśacy. pis. I. 90. tak śa mamka žałovała, za rôk kosu ne česała. I. 170. za odyn raz ne zotneš dereva. b. 164. za jedno in einem fort. kaz. 6. za korotkyj čas in kurzer zeit. act. 3. 53. za pôł šesty neďil'ońky mene spod'ivaj śa. I. 12. pôdrosnu ja za ned'il'u. 2. 214. ščo hodôv za deśať do smerty pokôjnyj panoteć zrobyły sobi domovynu zehn jahre vor seinem tode machte er sich einen sarg. k. 2. 283. zaraz jemu sokiru vručyła mox. pis. 1. 52. der acc. mit za steht statt des gen. mit za: ješče zą neboščyka pana vojevodu były tyji łysty. act. 2. 395. jako za pana starostu byvało. 2. 389. vergl. bižyt deń po za deń, l'ito po za l'ito. mscr. *russ.* da ne vojujutъ za tri lêta ne bellum gerant per tres annos. chron. žьdaša za mêsjacь exspectarunt unum mensem. chron. za tri dnja bylo pirovanьišče. ryb. 1. 129. za godъ do smerti ein jahr vor seinem tode. turg. vremjačko-to idetъ denь za denь. ryb. 1. 154. *čech.* ležel u města na darmo za mnoho dní. flaš. a pobyl tam za tři dni. br. za rok se navrátím. jung. dvanadcet hodin jest' za den. anth. 48. *pol.* za dziewięć miesięcy nosiła. jadw. 36. ma ji chować za (przez) dwie niedzieli. ks.-ust. 45. za dwie lecie milczał. 39. *oserb.* za dvje ńedželi über zwei wochen. za džeń innerhalb eines tages. za moju młodosć als ich jung war. seill. 98. *nserb.* za l'eto bužoš ńevjesta. volksl. 2. 128.

l. za mit čьto verbunden ist das deutsche „was für ein" und ist ein in allen sprachen mit ausnahme der bulg. und serb. vorkommender germanismus. *nsl.* kaj je to za človek? was ist das für ein mensch? *klruss.* ščo se za nauka taka nova? *russ.* čto ž ty za nevêža! var. 67. čto eto za čudo čudnoe! 111. *pol.* co za znak tego będzie. marc. 13. 3. dafür findet man *oserb.* što jo to do muža statt kajki muž to jo? was ist das für ein mann? schneid. demselben germanismus begegnen wir im lit.: kas tu per vyr's? was für ein man bist du? Kurschat, Wörterb. 478. b. und im lett.: kas tas par putns? was ist das für ein vogel? biel. 298.

m. za mit dem infinitiv verbunden entspricht dem it. per mit dem inf. und ist ein dem serb. der westlichsten theile des sprachgebietes eigenthümlicher fehler. za imiti per avere. mon.-serb. 284. 16. za moći odrediti. 411. 95.

39. kata, griech. κατά in verbindungen wie καθ' ἡμέραν, wird im asl. und im bulg. mit dem acc. construiert. *asl.* sь vьsêmi prihode kata nedêlju vь crьkvu. prol.-rad. 115. kata dьnь, kata mêsecь. nom.-lab. nur in spätern bulg. gefärbten denkmälern. *bulg.* kata dьnь izlazêše izь jezero to. bulg.-lab. kata godina. verk. kata den, kъta den, kъta

dena, kata nedelja. milad. aus dem bulg. drang es in serb. Urkunden: kata godinu. mon.-serb.

40. Der acc. mit der praeposition meždu bezeichnet die gegenstände, zwischen welche, nach deren mitte eine bewegung vor sich geht. *asl.* pride na more meždu prêdêly dekapolitьskije ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. nicol. meždu dvê dьscê kamenьnê vьloženь inter duos asseres collocatus. prol.-mih. *nsl.* smeti nasêje med pšenico. 2. 199. iti med ljudi. met. 254. lomi med lačne svoj kruh. ravn. 1. 244. *serb.* i padoše medj Muratov tabor. pjes. 2. 47. medju turke vatru oborite. 3. 17. bacio kost medju njih. sprichw. ähnlich ist: hajduci se ne broje medju ljude werden nicht unter menschen gezählt. sprichw. medju to im bog odluku smete interea. reljk.-sat. 80. *klruss.* pôjde mežy l'ude. pis. 1. 94. vyvezeno brata meže try dorozi. pis. 1. 92. idy, synu, medžy hory. I. 173. kełepom mežy płeči hrimaje baculo humeros medios percutit. k. 1. 18. mene, brata pichotynća, mêždó końi berite. 1. 32. *russ.* vrubitъ sja mežъ neprijatelьskije polki. puch. 277. meist mit dem gen.: doroga ležitъ meždu gorъ. meždu dosokъ prošla voda. acad. man beachte hiebei, dass meždu eigentlich eine unechte praeposition ist. *čech.* mezi své přišel a svoji ho ne přijali. br. já přiběhl mezi ně dolů. svěd. *pol.* to hrabstwo idzie między dwa kliny gor pyrenejskich. niźli by na dwor wyszedł między ludzie. Linde. *oserb.* ja pósćelu vas bjez (aus mjez) vjelki ich sende euch unter wölfe. seill. 94. *nserb.* von panu mjazu te śerńe er fiel mitten in die dornen hinein. Zwahr.

Wie meždu wird auch pomeždu und promeždu construiert. po verleiht der praepos. meždu distributive bedeutung, pomeždu ist daher eig. hie und da zwischen, allenthalben zwischen. *klruss.* oj chodyt že pan Kańovskyj to pomeže tańći. pis. I. 65. rozdyvit se pomežy myr. 2 467. *pol.* usuwali się pomiędzy gory. łaz. 305. chciał bym i synowca posłać pomiędzy ludzie. mick.

promeždu, eigentlich zwischen durch, ist im gebrauch von meždu kaum unterschieden. vergl. fz. parmi. *klruss.* pozal'izały promêž sadovyny ἐκρύβησαν ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου. gen. 3. 8. stari svarjat śa promêž sebe časťišinku. kvit. 2. 200. *russ.* das vorzüglich in der alten und in der volkssprache vorkommende promeždu wird mit dem instr. und mit dem gen., im munde des volkes auch mit dem acc. verbunden. bus. 2. 272. bьetъ onъ konja promežu uši. ryb. 1. 48. i bej burka promežu nogi, promežu nogi, da meždu zadnija. 3. 64. i govorjatъ əti promežь sebja starički. 2. 3. neben govorili razgovorъ promeždu soboju. ryb. 3. 1. bei den verben der ruhe ist der instr. regelrecht.

41. a. Der acc. mit der praeposition mimo bezeichnet dasjenige, an dem sich etwas vorüber bewegt. mit mimo gleichbedeutend ist prêmimo. *asl.* mimo nь idušta Kapitonu cum Capito eum praeteriret. prol.-mih. mimo trъgъ voditь praeter forum ducit. men.-leop. prêmimo vasь blagovêstiti εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι. 2. cor. 10. 16. - šiš. *serb.* prodjoh dragoj mimo dvor aulam amasiae praeterii. pjes. 1. 391. *klruss.* kupcov provod'at mymo našy hołovnyji myta. act. 1. 176. mymo ušy pustyty prozbu. 3. 35. *russ.* vnidoša mimo sêverъ. tichonr. 2. 273. idoša mimo Kievъ goroju. per. 6. 37. idetъ mimo Caregradъ. ryb. 1. 89. mimo findet sich auch mit dem gen.: mimo chrama. *čech.* událo se jí běžeti mimo jednu horu. pass. i půjdou národové mnozí mimo město toto. br. *pol.* wszystko idzie na wiatr mimo uszy. łaz. 304. ktorzy w drodze idąc imo nię mijają. koch. *oserb.* und *nserb.* wird mimo mit dem gen. verbunden.

b. Der acc. mit mimo bezeichnet dasjenige, über das hinaus, wider und ohne das etwas geschieht. vergl. griech παρά und lat. praeter. *nsl.* če ima kaj lêpšiga mimo mene etwas schöneres als ich. ravn. 1. 55. *serb.* da su srbi rat ovaj oduljili mimo isto ljeto über jenes jahr hinaus. mil.-ist.-srb. 402. postao nevaljao mimo sve ostale mehr als alle übrigen. lex. da se mladje ćeri ne udaju mimo starije ohne die ältere. kač.-kor. 30. pomože ti danas nimo ikad er hat dir heute mehr als je geholfen. šćep. 89. *klruss.* mymo to k nam taky posłov prysyłajet dessen ungeachtet schickt er. act. 1. 157. mymo tebe inoho pryjatel'a iskaty ne budem praeter te alium amicum non quaeremus. 2. 40. mymo tuju našu ustavu novyn ne prybavl'aty contra hanc nostram constitutionem 2. 113. *čech.* jediný, mimo ňž nenie nikte jiný. kat. 1221. mimo ň mocnějšího nenie. kat. mimo rozkaz to jsú učinili contra. háj. *pol.* imo osobę sędziego muszą być dwie osobie u sądu praeter iudicem duae personae adsint. Linde. mimo wolę pana wider den willen. ks.-ust. 66. mimo trzydzieści grzywien się ściągają ultra triginta marcas se extendunt. 129. mimo trzy niedziele ultra tres septimanas. 20. wie mimo wird pomimo construiert.

42. a. Der acc. mit der praeposition na bezeichnet bei den verben der bewegung den gegenstand, nach dem die bewegung gerichtet ist. dasselbe tritt ohne rücksicht darauf, ob das ziel erreicht wird oder nicht, bei allen verben ein, bei denen ein ausgangs- und ein zielpunct der thätigkeit unterschieden wird, wie schauen, rufen u. s. w. nach seiner ursprünglichen bedeutung bezieht sich na auf die nach oben gekehrte oberfläche eines gegenstandes. *asl.* na grobъ pridošę ad sepulcrum venerunt. sup. 418. 27. na inu stranu otide in aliam regionem abiit.

hom.-mih. proizidoše na svêtъ slovênьskâgo jezyka bogodьhnovenyje sije knigy, naricajemyje nomokanonь prodiit in lucem slovenicae gentis liber hic. krmč.-mih. na prêždъ pospêšiti vorwärts. sup. 442. 16. na srêdą privesti. dial.-šaf. vlêšti vъnъ na mrazъ. sup. 191. 11. povrъgošę na zemьją in terram proiecerunt. sup. 38. 10. kamenь vrьgь na psa. krmč.-mih. vъzmetaahą na skovradą pьcьlъ. sup. 89. 9. obratiti se na vse strany. sabb.-typ. na zadь rucê sъvjazavъše postquam manus post tergum ligarunt. men.-leop. na suho sьpasenь auf das land gerettet. prol.-mart. *nsl.* al' greva na cesarski dvor. volksl. 1. 135. te pelje turk na goro. 3. 75. na konj'ča vrže jô ta čas. 1. 128. *kroat.* na tle pasti. budin. 34. statt des loc. steht der acc.: na svit mnoga vidih. budin. 55. *serb.* kad je kozi dobro, ona ide na led, te igra, da se rašćepi dann geht sie auf das eis. sprichw. dokle dodje na svoje dvorove. pjes. 2. 99. izidje na goru, da se pomoli bogu. luc. 9. 28. otidoše na grad na Bojanu. pjes. 2. 26. ja oćerah na Mletke volove. pjes. 3. 68. svak na svoju vodenicu vodu navraća. sprichw. izići će djelo na vidjelo. sprichw. na Momira mlade gledajući. 2. 30. obazrevši se na narod. marc. 5. 30. der acc. steht im westen des sprachgebietes in folge it. einflusses statt des loc.: i na Humac Katunjane nadje. pjes. 5. 323. anders zu deuten ist: kad su bili na to sinje more. volksl. *klruss.* zapłakała Morozycha, jdučy rano na misto iens in urbem. pis. 1. 5. pôšoł na Uhorščynu. pis. 1. 46. pryjizžaje kozačeńko na tychyj Don. b. 18. povernuł śa na pravuju ruku, na l'ivoje płeče. pis. I. 8. kład'it mene, moji braťa, na biłu podušku. I. 69. na łuk strił̓y nakładaje. I. 6. drôbne łysťe popysała, taj na vodu pometała. I. 23. ne môh że vôn na voron końa śisty. I. 190. śidaj na môj kôń. I. 130. och uże śêm l'it dońća na Don ńit. b. 18. choť na d'ity podyvy śa. pis. 1. 178. kryknula na ńoho inclamavit eum. kaz. 2. oj vyjichał v poł̓e, ta j svysnuł na more. pis. I. 289. *russ.* ruchnulъ ná zemь. skaz. 1. 19. poêcha izo Pskova na Moskvu. bus. 2. 273. *čech.* vstoupili na břeh. na střechu vylezu. jel na Moravu. jung. *pol.* siadać na koń. uciekać z gory na gorę. biegą z gory na doł. man merke: pojechał na Wołyń, na Podole, na Ruś und na Węgry, na Szląsk neben do Węgier, do Szląska. alt idąc na dom für do domu. ähnlich: nigdy nie wychodzi na słońce. Linde. *oserb.* na horu hić. na mjesto jeć in die stadt fahren. na swjet pšińć auf die welt kommen: dagegen do sẃeta in die welt. na cuzy kraj jeć nach der fremde fahren: dagegen do cuzeho kraja in die fremde. lex. *nserb.* von jo na zemju pśišeł. Zwahr.

Ähnlich *asl.* vъdaję sę vьsêmъ na sъmrьtь. sup. 193. 25. gonjeniju naležęštu na krьstijany zêlo. 110. 18. bystь vьnjegda narodu nalêgati

na Isusa. hom.-mih. užasъ napade na Avraama. gen. 15. 12. -pent.-mih. *serb.* strah napade na nj. luc. 1. 12. ebenso: ona skoči na noge lagane. volksl. svi se, braćo, na noge dignite. volksl. *klruss.* na kol'ina vpała. volksl.

b. Der acc. mit na bezeichnet die richtung der weltgegend auch bei den verben der ruhe. *klruss.* stała na schôd sonća gegen sonnenaufgang. O. 25. *russ.* na vostokъ onъ Aleša bogu molitъ sja gegen osten gekehrt. kir. 2. 71. *čech.* ta hvězda na východ slunce byla war im osten. pass. na západ leží země syrská. cyr. *pol.* bo śmy widzieli gwiazdę jego na wschod słońca. matth. 11. 2.

c. Der acc. mit na bezeichnet die erstreckung über einen raum. *klruss.* budeš panom na vśu Ukrajinočku über die ganze Ukraina. pis. 1. 2. choť vôn buł łycheseńkyi ta na vsej śvit sławneseńkyj in der ganzen welt berühmt. I. 89. ty najkrasša d'ivčynyća na vśu Ruś karpatsku. 2. 414. na vśo seło był jedyn łyše vôł im ganzen dorfe war nur ein einziger ochs. kaz. 34. zapachły jabłka na veś l'is durch den ganzen wald hin. kaz. 7. ähnlich: oj vorožko vorožečko na uśi cyhane über alle zigeuner. f. 17. ja najneščatłyvšyj na vśi l'udsky d'ity. f. 22.

d. Der acc. mit na bezeichnet den gegenstand, gegen den eine handlung in feindlicher absicht gerichtet ist, dem sie schädlich ist. *asl.* na vladyką věšte tvorętъ rabi in dominum conspirant servi. sup. 318. 2. posъlana na krьstijany mąčitъ (ihъ) missum contra christianos, ut excruciaret (eos). 155. 29. pohotь vojujetь na duhъ ἐπιθυμία κατὰ τοῦ πνεύματος στρατεύεται. antch. zloběše se na svojego supruga ἐδυσφόρει. men.-vuk. klevetajušte na bratiju svoju. hom.-mih. vaditi i glagolati na pričьtьnika. krmč.-mih. načeše drugъ na druga daati sočьby caru coeperunt contra se dare in scriptis famas turpes imperatori. leont. kto sočitь na ny? vost. sami na sebe da žaletь. krmč.-mih. *serb.* nigda na te vojevati ne ću. volksl. vojsku vodi pod Beč na ćesara. volksl. ustaće djeca na roditelje i pobiće ih ἐπαναστήσονται ἐπὶ γονεῖς. matth. 10. 21. na nejačicu svak nasrće. sprichw. *klruss.* seło na seło jde. k. 1. 106. jak ja maju na mojeho rôdnoh baťka ruku pôdojmaty gegen den vater die hand erheben. volksl. udarym tverdo na naši sušidy. volksl. kum na kuma vse vorohuje ist feindselig gesinnt. volksl. na smert ne ma źêl'a gegen den tod gibt es kein kraut. b. 182. oj skaržyt śa vôn na hołovońku, šo ho duže bołyť er beklagt sich über seinen kopf. volksl. stanu pered bohom na tebe płakaty. volksl. banujte vy na Parašku queramini. volksl. ne žałkuj na svoju matku. b. 96. *čech.* hnal na nepřítele. troj. na ten hrad hustě počali stříleti. háj. násilím na ně sahal. flaš. chcete všickni na jednoho býti. svěd. hněvala se na ň.

svěd. *pol.* wstali sǫ ludzie na nas. małg. 123. 3. ślepo na miecze bieżą. Linde. żałować się nie będzie na śmierć zazdrościwą. koch. jeśm miłował na złe zelavi super iniquos. małg. 72. 3. na złe jest dobre gegen das übel gibt es ein heilmittel. Linde. *oserb.* zły na ńekoho. lex.

e. Der acc. mit na bezeichnet auch dasjenige, zu dessen gunsten etwas geschieht. *klruss.* na mel'nyka voda robyt' für den müller arbeitet das wasser. b. 182. službu služyt' na nas povynny. act. 1. 80. zapysyvaju na cerkov dvorec naš. 2. 125. *russ.* vsjakъ na sebja chlêbъ dobyvajetъ. sprichw. vergl. bus. 2. 273. *pol.* chłop na pana robi. orał rolą ręką svoją na ubogie. Linde.

f. Der acc. mit na bezeichnet den zweck einer thätigkeit, die absicht, oft auch die unbeabsichtigte folge. vergl. seite 398. *asl.* sъberetъ klasy na pištą sebê colliget spicas in cibum sibi. sup. 31. 20. prizъvati Konona na ino orądije advocare Cononem ad aliud negotium. 33. 23. ishoždaaše na ratь exibat ad bellum gerendum. 142. 27. prišedъ na propovêdь postquam venit praedicaturus. 180. 5. otьci sę na uboj tvorętъ patres ad caedem se parant. 245. 19. vergl. 95. 12; 260. 3; 285. 28; 287. 22; 290. 18; 295. 10; 359. 29; 381. 23; 412. 12; 417. 16; 422. 1; 422. 10; 433. 14. se ležitь sь na padenie i na vьstanie mnogymь ἰδού, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν. luc. 2. 34. - nicol. na to pride εἰς τοῦτο. šiš. 19. na životъ sę rodi εἰς ζωήν. cloz I. 623. pozva ihь na obêdь. prol.-rad. na cêlenije gredetь ἐπὶ θεραπείαν ἐπείγεται. hom.-mih. na protočenije poslanь bystь ἐν ἐξορίᾳ παρεπέμφθη. prol.-mart. vьsa dastь jemu bogь na sьnêdь. chrys.-lab. iti na lovь. dial.-šaf. sьniti se na poklonь idolomь. prol.-mih. zelije na vračьbu sьbirati. prol.-mih. prikladajetь sluha svoja na poslušanije. vita-theod. na posly hožaaše otъ carja. men.-leop. slovo na svętąją pashą. sup. 365. 6. *nsl.* na pomoč priti. na prodaj postaviti. met. 252. na posodo imêti zu leihen haben. ravn. 1. 231. ähnlich: nisem prišel na gosti. volksl. 2. 34. *kroat.* na pomoć budeš bit'. budin. 29. zvati na pir naše vladike da pridu. luč. 68. *serb.* paun šeta na venčanje. pjes. 1. 45. te ti vodaš dora na predaju. 2. 78. ko će se pripraviti na boj. 1. cor. 14. 8. da ihь ne ženu na sêno. chrys.-duš. 16. da se Srbi na oružje dižu. *klruss.* na tverdost' toho i pečat' našu vel'iły jesmo pryvisyty ad confirmationem huius rei. act. 1. 98. žyvotynu pryhońat na prodažu. 2. 180. d'ivčyna na hryby chodyła. pis. 2. 118. na panščynu hońat' zum frohndienste. I. 20. na chl'ib robyty. I. 63. oj bože ž môj, na ščo ja urodył śa? wozu bin ich geboren? I. 137. taki ja śa tam ostał vôtću, matći na tuhu zum kummer. bodaj že t'i, hospodare, taj na bezhołovje

in perniciem. volksl. I. 145. na ž ty, synu, na panjatku zum angedenken. I. 172. prošu t'a na pyvo. I. 213. možeš kozakôv na chl'ib śôl' sprašaty. volksl. ščo v kyrnyću vodu l'aty. b. 183. ähnlich ist: kupy meni korałyki na biłeňku šyju für den weissen hals. I. 228. najdeť śa kupeć i na d'iravyj horneć auch für den durchlöcherten topf wird sich ein käufer finden. b. 181. pušoł v l'is na hryby auf schwämme, schwämme sammeln. ekl. 14. *russ.* tečachu ljudije na pozorъ. bor. 12. ne ostavilъ sily na sêmena. ryb. 1. 216. idetъ na strêtu. 1. 359. voleju pojde na smertь. var. 55. *čech.* šli jsme na smlouvy. svěd. na lichvu své peníze dal. hr.-jel. šli jsme do kostela na modlitbu. slovak. poslali mä na maliny. hatt. 2. 220. *pol.* wstał jeśm na chwalenie tobie. małg. 118. 62. kto ma uszy na słuchanie, niech słucha. marc. 4. 24. to czyńcie na pamiątkę moję. luc. 22. 20. prochy nog waszych obijcie na świadectwo przeciwko im. luc. 9. 5. na pacierze zwonią. Linde. powstanę ja na ratunek smutnych. koch. szable na krzywe kosy i na sierpy dano. koch. wybran na krola. chwalcz. hej na pomoc, gwałtu! Linde. przedmowa na Matheusza. *oserb*. na piwo du. volksl. 1. 153. hól'cy so na kvas hotovachu. 1. 31. *nserb.* l'uby teu jježo na vójnu. volksl. 2. 27. ja na vójnu pośegnu. 2. 15. jjeli su na góśćinu. 2. 33. evangelium na nove l'eto.

g. Der acc. mit na bezeichnet die dauer einer thätigkeit, den zeitpunct des eintritts derselben und die zeit, für deren dauer etwas bestimmt ist. vergl. seite 398. *asl.* povelê jego mąčiti na mnogy časy iussit eum excruciari per multas horas. sup. 35. 28. nebrêgošę jego tako na mnogy dьni neglexerunt eum ita per multos dies. 78 27. drъža takovaja skrъbь na mnoga vrêmena. 141. 20. vergl. 403. 1; 412. 24; 419. 22; 434. 27; 451. 16. na utrija proximo die. 85. 6; 88. 8; 142. 15. na utrêj pride. chrys.-frag. na konьcь cêsarьstva Zinonova in fine imperii Zenonis. sup. 206. 29. na lêto se sь tri smokvi rodi hoc anno. 220. 17. na jedinъ časъ najętъ bystъ er ward auf eine stunde gedungen. 319. 27. ne dovьlêahą vody razvê na malo dnij das wasser genügte nur auf wenige tage. 431. 8. vergl. 429. 20. otide na lêta mnoga ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς. luc. 20. 9. -nicol. vergl. jaždь na čьte (tъšte) srьdьce bei leerem magen. misc.-šaf. 151. semu na lêto otъšьdъšu. io.-clim. na lêto heisst quotannis: tvoraahu jemu tri pomeny na lêto. leont. povelê na vьsaky dьnь po petь sьtь ranь dajati imь ἀνὰ πεντακοσίας πληγάς. prol.-mart. *nsl.* na stare dni bô sina dobila in ihren alten tagen. ravn 2. 9. *serb.* na nedelju dana pred svadbu eine woche vor der hochzeit. vuk-kovč. 46. rano rani djevojčica na veseli spasov danak. pjes. 1. 270. na osvitak prvoga dana nedjelje dodje

Marija. matth. 28. 1. doći ću ti na proljeće. danič.-sint. 514. kad na veče nojca dolazila. pjes. 2. 99. baci ga u tamnicu na šest dana auf sechs tage. vuk. na to darauf: mesec Jeli na to odgovara. volksl. *klruss.* tyje hrošy davaty do skarbu na hromnycy, na vstriteńe zu lichtmess. act. 1. 172. a by vsy dochody były otdavany na svjatyj Martyn. 2. 197. na on čas tunc. 2. 138. tam na tot rok ne były die constituta non adfuerunt. 2. 139. vyzyraj mene, serdeńko moje, na svjatuju pokrovu. pis. I. 132. na Petra veryhy rozbyvajut' śa kryhy. b. 182. tepeŕ že my vśi propały na viky iz vamy wir sind für immer zu grunde gegangen. pis. 1. 15. prykłonył hołovońku na małeńku hodynońku. I. 23. pryjmy ž mene na nôč. I. 284. davaty po try hrošy na deń. act. 2. 89. na deń tryči popas maju dreimal täglich. pis. 1. 97. na ostatok zuletzt. na frasunok dobryj trunok auf die trübsal einen guten schluck. b. 183. *russ.* ubьenъ vъ subotu na nočь. chron. 157. 10. na tuže esenь prestavi sja. chron. 1. 146. što treba bylo na cêlyj godъ. skaz. 1. 30. *čech.* na léta trvají ty byliny. kom. na noc do města jsme dojeli. zik. 199. přišeļ ste mně na den sv. Ondřeje. svěd. ähnlich: na jednu ránu dub ne padne. sprichw. *pol.* na swe stare lata musi biedę cierpieć. łaz. 306. na każdą noc umyję łzami swoje łoże. koch. on na ten czas na zadku w łodzi spał. marc. 4. 38. gegen: na dzień się skłoniło. Linde. *oserb.* na svjatki dom pšińdže zu pfingsten. na jutry auf ostern. lex. što ha dže jim na džeń dać? volksl. 1. 171.

h. Der acc. mit na bezeichnet dasjenige, wozu etwas dient, bestimmt ist. *asl.* inêmъ na uspêhъ bądeši aliis utilitati eris. sup. 127. 16. bolêznь si nêstъ na sъmrъtь, nъ na slávą božiją morbus hic non est ad mortem, sed ad gloriam dei. 230. 11. tebê jêstь na dobro saluti tibi est. 248. 11. tvorimoje byvaaše na ukorъ quod fiebat, opprobrio erat. 326. 14. jemu bê na pomoštь orąžije. 441. 25. jedino jestь na potrêbą ἑνός ἐστι χρεία eig. unum est commodo. ostrom. nužda vrêmene na pakostь tomu ne budetь damno non erit. krmč.-mih. tebê na vrêdъ byvajetъ junča krъvь. ex. na smêhъ. mat. 49. *klruss.* my na ńich čołombyťe to včynyły um sie zu ehren. act. 2. 126. *russ.* damъ vasъ na ponosъ. chron. 1. 42. 7. *čech.* to jest nám na škodu. kom. ta nemoc není na smrt. jung.

i. Der acc. mit na bezeichnet dasjenige, wozu jemand verurtheilt wird. vergl. seite 399. *asl.* vračeve otvêštaše ju na sъmrъtь ἀπετάξαντο. men.-mih. vergl. mьčьnuju na nihь sъmrъtь osudi. men.-vuk. *serb.* osudiće ga na smrt. marc. 10. 33. *klruss.* na žhubu sudyty capitis damnare. kaz. 2.

k. Der acc. mit na bezeichnet den erfolg, ausgang einer hand-

lung. *asl.* na sьmrьtь ubi ego ad mortem, ita ut moreretur. misc.-šaf. vidę prorečenije svoje na dêlo isъšedъše. sup. 237. 1. vъzgorite se na ljubovь. hom.-mih. na uboj svętaago drъznąti. sup. 419. 14 *serb.* dvojicu si na mrtvo ubio. pjes. 5. 124. *klruss.* na smerť postril'aty. pis. 1. 159. na smerť ho porubały. volksl. *russ.* razbolêti sja na smertь. pam. 186. *čech.* na smrt jej ranil. háj.

1. Der acc. mit na bezeichnet dasjenige, in das etwas verändert wird. diese bedeutung kommt auch dem instr. zu, der dann praedicativ heisst. vergl. seite 399. *asl.* vodą na vino prêtvori aquam in vinum mutavit. sup. 254. 9. zъlyję viny na blagoje prêtvori. 322. 23. plamenь na rosą prêloži flammam in rorem mutavit. leont. sьzda gospodь rebro na ženu εἰς γυναῖκα. ex. veselije na tugu prêide. hom.-mih. ähnlich: protlъkovavъ otъ rumъska języka na grъčeskъ. sup. 110. 11. *pol.* (jęczmień) na mąkę zmlоł. Linde.

m. Der acc. mit na bezeichnet die theile, in die ein ganzes getheilt wird. vergl. seite 397. *asl.* na poły prêsêčetъ in duas partes dissecabit. sup. 81. 7. rascêpivъše na dьvoje. 198. 3. na platy razdъra sę. 361. 24. prêtrenь piłoju na poly. prol.-mih. riza bê razdrana na dvê dirê. men.-mih. sьsêkutь mьče svoje na rala. triod.-mih. krojenь bystь na remenije λωροτομεῖται. prol.-mart. da sьlomitь na ukruhy διαθρύψει αὐτὰ κλάσματα. pent.-mih. męso na čęsti sьsêkь. dial.-šaf. nogu na drobьno sъkruši. men.-mih. rasêde se na troje. prol.-rad. rasteženь na četvoro ταθεὶς ἐκ τεσσάρων. men.-vuk. *nsl.* da se razdrobite na kôsce. ravn. 1. 113. skorej je šla barka na kôsce. 1. 236. na dvoje razkolite otroka. 1. 260. *kroat.* vola gdi svoga na poli presiče. luč. 74. *serb.* pak na dvoje vojsku razrediše. pjes. 5. 343. na četvoro vojsku dijelio. 5. 58. *klruss.* Parasočku na štuki rubaty. pis. I. 69. na poroch śa rosypała. pis. I. 84. skoro Donća doženem, na drôbnyj mak pošičem. piš. I. 122. porubały kozačeńka na miłku drobynu. b. 72. ne duže ho porubano, ne duže ho postril'ano, hołovońka na četvero, a serdeńko na šestero, a nôžečky na hyšečky (hyšečky, eine art speise aus schweinsfüssen). pis. I. 24. ej mišaću, perehrad' śa na dvi połôvyny. volksl. *russ.* na poly sokolьnička razorvalъ. ryb. 1. 80. na dvê struečki ony (rêčenьki) rasehodili sja. 1. 194. razdêlili połonъ na tri doli. var. 91. onъ ju na dvoe porozorvalъ. ryb. 1. 74. *čech.* na dvoje děliti. země ta dělí se na tři krajiny. jung. *pol.* na kąski bym cię rąbała. pieś. 87. pisarz dzieło swoje dzieli na cztery części. Linde.

n. Der acc. mit na bezeichnet das object einiger verba. *asl.* na zrъna pšenična oblakomihь se ich wurde lüstern. ichn. na dobro dêło želajetь ἐπιθυμεῖ. pomysliti na ženu druga svojego ἐπιθυμεῖν. pent.-mih. umi-

losrъditi sja na kogo. vita-theod. *nsl.* na-te bom spomnil ich werde deiner gedenken. volksl. 3. 67. *serb.* na tudje se ne lakomi. pjes. 1. 213. slakomi se na blago. volksl. sve mislio, na jednu, na jedno smislio. volksl. *klruss.* ne łakom śa, Hryću, na durnyću. 6. 187. kozak Nečaj na toje ne dbaje. volksl. vôn sy dumaje, cy na moji voły, oj cy na korovy, cy na moje biłe łyčko, cy na čorńi brovy er denkt an meine ochsen. volksl. na tebe vo vik ne zabudu. volksl. rač pamjatovaty na to. act. 1. 156. jesły m, bože, zasłužyła na takuju karu, naj śa tobi spokutuju wenn ich eine solche strafe verdient habe. volksl. *čech.* na to se často rozpomínáme. kom. jestli že se zapomenu na tebe. br. *pol.* bo po śmierci kto na cię wspomionie. koch. na towarzysza poczekać wołała. koch.

o. Der acc. mit na bezeichnet dasjenige, worauf man vertraut. vergl. seite 400. *asl.* upъvahъ na nь confisus sum eo. sup. 4. 3. pъvajte na kъnjazja. svjat. nadêješi sę na kapišta confidis idolis. sup. 124. 20. vergl. 120. 26; 168. 17; 195. 13; 405. 8. nadêąštej sę na nъ. bon. imąštiimъ na nь nadeždą. sup. 369. 11. vergl. na toagu nalêgaje τῇ βακτηρίᾳ προσκλινόμενος. prol.-rad. *nsl.* upati na kaj. *serb.* nadajući se na sve vas, da je moja radost sviju vas. 2. cor. 2. 3. koji ovaj nad ima na njega. 1. io. 2. 3. ähnlich: nek me pusti iz tamnice klete a na vjeru i na veresiju i na jemca boga istinoga auf mein wort. volksl. *klruss.* nad'ijal śa d'id na med, ta vody ne pył. b. 181. na boha zdaju śa. pis. I. 353. upovaj, duše, na boha. u. 14. jeden śa bizuje sam na svoju syłu confidit. ekl. 16. vona na joho nad'iju ne kłade. k. 2. 56. oj vir že ty, d'ivka mołoda, na mołodećke słovo. pis. I. 72. vôn położył ś na boha odnoho. k. 2. 55. *pol.* nadzieja na przyszłe lepsze życie. *nserb.* ja se spušćam na boga ich verlasse mich auf gott.

p. Der acc. mit na bezeichnet dasjenige, wobei geschworen wird. *klruss.* pryśahała d'ivčynońka ta na pistol'ety. volksl. ähnlich: jesmo na krest pravdu mežy soboju były včynyły. act. 2. 132. *pol.* kto przysięże na ołtarz. matth. 23. 17.

q. Der acc. mit na bezeichnet den gegenstand, zu dem jemand angeleitet, in dem er unterrichtet wird. *asl.* uste je na vêru sie zum glauben ermahnend. sabb.-vind. mnogy poustišę na mąžьstvo oboi multos ad fortitudinem incitarunt utrique. sup. 62. 12. na bląždenije vьzbêsovati sę. 301. 1. *nsl.* na sveto pismo vučen. ravn. 1. 320. *serb.* uputiće vas na svaku istinu. io. 16. 13. kad ko ljude na što nagovara. sprichw. 169. navadio se kao turčin na krmetinu. sprichw. tko je tebe na to naučio? volksl. *klruss.* na ščo byk navyk, na te j nal'ahaje. b. 183. a ja na to ne navyk. volksl. ščo na łycho mene (neńka) učyła. volksl. ähnlich: ješče śa vyučyl na kśendza um priester zu werden. kaz. 7.

r. Der acc. mit na bezeichnet die art und weise. vergl. seite 400. *asl.* prizyvaje jego na ime ihn beim namen rufend. prol.-mart. posaditi vsja na spody na spody ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια. marc. 6. 39. - vost. vьzlegu na lêhy na lêhy. nicol. na razno sêdešte ἀντικρύ. men.-vuk. *nsl.* jôk zažene na ves glas laut. ravn. 1. 34. popi sô na vse grlo vpili. 1. 224. namreč nämlich aus na ime reči. na pamet vaditi memoriae mandare. meg. govoriš ti vse na rôbe verkehrt. volksl. 4. 82. na razen (na razno) gresta auseinander. ravn. 1. 163. peta mu gre na skok. volksl. 3. 110. vrata na stežaj odprte angelweit. *kroat.* il' muče il' na glas schweigend oder laut. budin. 45. *serb.* da na glavu pogiboše turci. Vijenac 111. kad se starcu na ino ne može als der alte nicht anders kann. pjes.-juk. 278. na vsaknu našu mookь mit allen unseren kräften. mon.-serb. pa na prešu vojsku okupio in der eile. pjes. 5. 408. što se sama na silu udala. pjes.-kač. 137. zagrmlješe puške na hiljade zu tausenden. pjes. 5. 306. in: poče kupit' na kitu svatove. volksl. ist na kitu attribut für kićene. *klruss.* sołtana na hołovu porazył schlug ihn auf's haupt. act. 2. 329. idut na dvoje in zwei abtheilungen. 3. 173. vsy vjazny na imja popysał namentlich. 2. 165. vołosty našy na koreń zvojevały. 2. 170. na vveś rot kryčał aus vollem halse. kotl. 64. na prevełyku syłu z miséa zveła i uveła u chatu mit schwerer noth. o. 8. vže v hrobi łežyť, ta na ochrest ručky deržyť kreuzweise. volksl. *russ.* vypivaetъ na edinyj duchъ auf einen schluck. ryb. 1. 177. nakrêpko. bus.-christ. 810. krêpko ná krêpko. kir. 2. 6. otvorjaetъ onъ dverь na pjatu angelweit. ryb. 1. 99. oni pachnutъ na foju sosnovuju. ryb. 2. 171. na skoro pišetь schnell. sbor.-sav. 90. na stežь sperrweit (offen). na osobicu für osobenno seorsim, praecipue. *čech.* sebral na rychlo vojsko. jung. slovak. na silu mä vzali mit gewalt. hatt. 2. 231. *pol.* na dłuž, na wyž. na miąsz dick. na szerzą rostę in die breite. Linde. na krzyž składam in 's kreuz. Linde. na ścieżą, na ścieżaj, na ścież otworzyć angelweit. Linde. na ukos überzwerch. stado wpadło na szyję do morza praeceps. matth. 8. 32. ähnlich: żebracy obłudni na Judasza robią handeln wie Judas. klon. 2. 85. *oserb.* na drobne rozpovjedać haarklein auseinandersetzen. lex. *nserb.* na serske auf wendisch. na dvoju, ná tšoju, na stveru doppelt, dreifach, vierfach.

s. Der acc. mit na bezeichnet das werkzeug, das mittel. *asl.* na obê rucê strêljajušte ambabus manibus iaculantes. danil 184. *serb.* pak poleće na lagahna krila und er flog mit leichten flügeln. pjes.-kač. 191. vojvodstvo si na sablju dobio mit dem schwerte. pjes. 5. 321. *klruss.* na husły hraje. rus. 37. chodyt kozak po sadočku, na sopiłku hraje. volksl. bačyły joho v horach na svoji očy. k. 1. 277. na med, ne na

zołč l'ude much łovl'at' mit honig, nicht mit galle fängt man fliegen. b. 182. budu tvoji čorńi očy na ńôč vyberaty. volksl. *pol.* na to oko nie widzę. Linde. *oserb.* na husl'e hrać, piskać. lex.

t. Der acc. mit na bezeichnet dasjenige, worauf sich ein attribut oder praedicat bezieht. *asl.* pozdьnъ na gnêvъ tardus ad irascendum. sup. 243. 28. mudьnь na gnêvь. men.-mih. jadryj (jędryj) na milostь ad misericordiam promtus. op. 2. 2. 264. skorь na padenije. krmč.-mih. tъščьnъ na pomoščь. op. 2. 2. 431. spêšьnь na podanije. prol.-vuk. iskusьnь na brani belli peritus. prol.-mih. na pênije hudogь cantationis peritus. men.-vuk. na balьstvo ključimъ. op. 2. 2. 432. dubъ krasenъ na vidênije i dobrъ na jadь ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν. op. 2. 1. 28. bratii krêpê byti na trudy. vita-theod. rukama hytrъ na dêlo. ephr. poplazьlivъ na grêhy. svjat. svirêpъ na svary. clim. ne ukьsnêvaje na podanije. prol.-mart. na obê hramleši bedrê ἐπ' ἀμφοτέραις χωλαίνεις ταῖς ἰγνύαις. hom.-mih. teplъ na vêru. vita-theod. *nsl.* junak na prečku funditor. habd. *serb.* gotovi na svako dobro djelo. tit. 3. 2. lakom na blago. volksl. pohlepan na blago. pjes.-kač. 72. giban na junaštvo lüstern nach heldenthaten. lex. *klruss.* starec, na imja Paško. act. 1. 106. dobri pany, łechki na robotu; łychi pany, łažki na robotu. pis. I. 20. chorošyj na vrodu; chorošyj na słavu. 1. 258. łyboń že ty na rozum ne bohatyj. k. 1. 17. na vzrost ne vełykyj. 1. 253. na odno oko ślipyj, a na druhe ne bačyt. b. 182. chto na vrjad hoden. act. 3. 26. bud' na mńa łaskava. volksl. vergl. davaj na soročky mińat' śa die hemden tauschen. k. 1. 133. *russ.* obrazenъ na besêdu. tichonr. 2. 393. bodrъ na pênьe. lavr. čto by rostomъ byla vysokaja, stanomъ ona stanovitaja, a na lico krasovitaja schön von angesicht. ryb. 1. 178. Thedьka bylъ na nožku legokъ. 1. 405. Dobrynjuška na nožku bylъ povertokъ. kir. 2. 25. vergl. bus. 2. 274. *čech.* jest na obě oči slepý, a na ruku jednu chromý. zik. 245. byl kulhavý na obě noze. br. dům byl na šíř dvadcíti loktů. mel.-bibl. dcéra bola na zrast hodne vel'ká. na potomkov on bohatý. hatt. 2. 209. *pol.* dzika na wielkość rzadko widzianego hinsichtlich der grösse. Linde. wie to na was ociec wasz niebieski, że wam tego wszystkiego potrzeba er weiss hinsichtlich euer. ibid.

u. Der acc. mit na bezeichnet ein mass. *asl.* slyšaše jako na dostrêlêja (wol für dostrêljaj) audiebat quasi ad unius iactum sagittae. leont. *serb.* Zasavica se prikučuje Savi na jedan puškomet auf schussweite. vuk. *klruss.* na novyj rôk prybavyło ś dńa na zajačyj skôk einen hasensprung. nomis 12.

v. Der acc. von numeralia mit na dient zum ausdrucke des bei-

läufigen. *klruss.* odnoho žyta na tyśaču bočok vźał an die tausend fass. act. 1. 89. *čech.* na sto mužův padlo an die hundert fielen. háj. slovak. bolo ich tam na tricat' neb štyricat' párov. hatt. 2. 219. *oserb.* na sto kop gegen hundert schock. lex.

43. a. Der acc. mit der praeposition nadъ bezeichnet den gegenstand, gegen welchen eine bewegung von oben her gerichtet ist. der acc. mit nadъ steht häufig auch bei den verben der ruhe. *asl.* nadь propasti vedomi ἐπὶ τὸ βάραθρον ἀγόμενοι. hom.-mih. nadь njegože uzriši duhь sьhodeštь ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον. io. 1. 33. golubь poletê nadь glavu iosifovu. men.-mih. ähnlich: pride nadь nь ἦλθε κατ' αὐτόν in der erzählung vom barmherzigen samariter. luc. 10. 33. prišьdъša nadъ more. vita.-theod. nadь spešta me prišьdь. sabb. 212. *serb.* oblak se nad Beč namaknuo. pjes. 3. 8. daneben: oči metnu, pogleda nada se schaute über sich. 2. 30. *čech.* pochovali jej výše nad jiné hroby potomků. hr. nad stůl jsem ho zavěsil. jung.

Was von nad, gilt von po nad, dessen bedeutung distributiv „darüber hin" ist. vergl. seite 251. 405. *klruss.* łetił oreł po nad more der adler flog über das meer hin. pis. 2. 53. łetyt voron po nad Dunaj. 2. 59. pôdu ja po nad more. 2. 73. po nad ričku ne l'itaj. 2. 94. der acc. steht auch bei den verben der ruhe: stojat verby po nad hrebl'u. 2. 134. oj po nad more, ta j po nad Dunaj hej sedyt kozak, z vôrłom hadaje. I. 185. po nad seło zaćviły ćvitočky. II. 259. *čech.* slovak. po nad zámok sjet' roztjahnut' über das schloss hin. pov. 60. po nad zlatú horu prešvihol. ibid. *pol.* jak ci ją porwał, tak niesie po nad gory. pieś. 77. jeszcze raz po nad wodę spłynęła. rog. 77. po nad obłok wzniosł się orzel. łaz. 308.

b. Der acc. mit nadъ bezeichnet dasjenige, über das hinausgegangen, d. i. was von etwas anderem übertroffen wird. er steht daher häufig bei comparativen. *serb.* nad njeg većeg ne biše junaka. pjes.-juk. 274. nada te se ne našlo junaka! möge sich kein held finden über dich, d. h. der grösser wäre als du! pjes. 2. 34. nije zmije nad vojvodu Janka. kač.-razg. 112. *klruss.* je rozum nad rozum ein verstand ist vorzüglicher als der andere. pryp. 32. ne ma v śvit'i nad boha es giebt nichts gewaltigeres als gott. nomis 1. ne ma nad to remesło jak łemiš ta čeresło. b. 187. kônj nad syłu ne pot'ahne über seine kräfte. pryb. 41. ne znajdeš nad mene virńijšu me fideliorem non invenies. pis. I. 136. ne znajšoł nad tebe kraśńijšu pulchriorem te non inveni. I. 257. za te vôn i mučyt śa hôrš nad uśi hrišnyji dušy ärger als alle sündigen seelen. k. 1. 309. bohu pryśahaju, že ja druhoji nad tebe ne maju dass ich keine ausser dir habe. pis. I. 342. *čech.* není t učedlníka nad mistra

es gibt keinen schüler über den meister. br. není nad toho, kterýž se bojí pana. br. miloval zlost nad dobrotivost. br. nad míru vtipný a schopný über die maassen. vel. mocen nad vše. kat. 1248. bieše v učení prospěla nade vše učené žáky. 109. poslóm sě to zdieše za veliký div nad divy. 192. nad vše zlato drážší. anth. 30. bůh náš větší jest nade všecky bohy. br. slovak. lepší nad bukvu orech. hatt. 2. 209. nach superlativen: nad ves svět najbohatější, nad vše múdré najmúdřejší. kat. 351. *pol.* dzieje mi się nad moje zasługi über mein verdienst. koch. 1. 165. nad śnieg ubielon bǫdǫ. małg. 50. 8. milował jeś złość nad dobroć dilexisti malitiam super benignitatem. 51. 5. słodziejsza nad miod. małg. żǫdniejsza nad złoto. 18. 10. nie jest jinszy nad cię. jadw. 144. inszej chluby nad imię nie macie. koch. żadny z krolow polskich nie był waleczny nade ń. chwal. 1. 231. nad piekielne męki umęczona dziś dusza moja d. i. wiekszemi niż piekielnemi mękami. Linde.

c. Der acc. mit nadъ bezeichnet dasjenige, über das hinausgegangen, wider das gehandelt wird, wider das eine handlung gerichtet ist. *klruss.* za onymy ťažkosťamy, što ony nad pravo svoje bezvynńi pryjmujutъ die sie gegen ihr recht tragen. act. 2. 221. ne majut ony nykotorych podatkov nad starynu davaty gegen den alten brauch, im gegensatz zu podli staroho davnoho obyčaja. 2. 368. v čom śa jim kryvda i škoda nad starodavnyj zvyčaj jich ďijet. 3. 198. *nsl.* ko bô Pegam šel nad te. volksl. 2. 32. nad turka iti. met. 254. si niso nad nje vupali. ravn. 1. 319. *pol.* kto nad to uczyni wer dawider handelt. ks.-ust. 54.

d. Der acc. mit nad bezeichnet dasjenige, in betreff dessen eine handlung vor sich geht. *klruss.* nad to seś naš łyst z našoju pečaťu dały jesmo in betreff dessen. act. 1. 111. dały jesmo sełco naše Makarju, a nad to dały jesmo jemu seś łyst z našoju pečaťu darüber. 1. 113.

e. Der acc. mit nadъ bezeichnet bei zeitbegriffen „gegen". *bulg.* nad večer. *klruss.* nad večêr vernemo ś. k. 1. 292. v pjatnyću nad večêr maty j kłyknuła nas. k. 2. 283. *čech.* jesť již nad večer. anth. 50.

44. Der acc. mit der praeposition nizъ bezeichnet den raum, den abwärts eine bewegung vor sich geht. viele sätze erklären sich durch die annahme, dass der standpunct des subjectes der höhere ist. nizъ ist dem vъzъ entgegengesetzt. *asl.* nizъ brêgъ togo tykaahu sie stiessen ihn den berg hinunter. prol.-rad. nizъ strъminu porêvati propasti. men.-mih. nizъ stênu padoše κατὰ τοῦ κρημνοῦ. prol.-mart. nizъ ustije stlъbê nizmetnu εἰς τὸν καταρράκτην ἐνέβαλεν. men.-vuk. nizъ stênu gradu povêšenъ ἐπὶ τοῦ τείχους κρέμαται. prol.-cip. *bulg.* niz gora ze-

lena. milad. 8. hodime niź gora ta. verk. 21. *kroat.* suzice za radost proliše niz rumeno lice. luč. 93. niz ove skali dolika sajdimo. volksl. *serb.* ona strča dole niz čardake. pjes. 1. 343. pa pogleda niz brdo. 1. 474. roni suze niz bijelo lice. 2. 1. pa on sidje niz bijelu kulu. 2. 25. pogledajte dole niz Kosovo. 2. 69. ko se ono niza Savu fula. 2. 93. pa zajedri niz to more sinje. 5. 312. istom stade lomež niz planinu. 323. nit' sam smeće, da me niz zid mećeš. pjes.-kač. 104. što podje niz vodu, ne vrnu se uz vodu. sprichw.

45. a. Der acc. mit der praeposition o, obъ bezeichnet dasjenige, was von einem andern umgeben, umringt wird. in dieser bedeutung ist es jedoch meist dem okolo gewichen. vergl. über diese praeposition im allgemeinen Pott 1. 169. 585. *asl.* obložatъ vrazi ostrogъ o tebe περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, eig. vallum collocąbunt circum te. luc. 19. 43. - ev. saec. XIII. tišteštimь se o stolь mnozêmь als sich viele um den stuhl drängten. men.-mih. okrъstъ und okrągъ fungieren als praepos. *čech.* nit o prst oviti. hosti o stůl posaditi. jung. daraus: ne ma mieti viece hostí než o jeden stol ein tisch gäste, d. i. so viel ihrer um einen tisch sitzen können. jung. hostí bylo o tři stoly. čap.

Aus dem begriff „um“ erklärt sich die anwendung des acc. mit o zum ausdruck des schützens beim verbum stojati. *serb.* da stoimo o nь i o negova sina dass wir ihn und seinen sohn schützen. mon.-serb. da stoimo o nje i o nihь napredakь. ibid. *klruss.* mocno o svjatyj zakon i o nas hrišnych stojiš. act. 2. 358.

b. Der acc. mit o, obъ bezeichnet den ort, wo etwas ist, nach dem sich etwas hin bewegt. der begriff „um“ „circum“ ist zum begriffe des „in, bei, nahe“ abgeschwächt worden. *asl.* jestь obь onu stranu Iordana πέραν τοῦ Ἰορδάνου. pent.-mih. obъ onъ polъ sêvera. nom.-bulg. povêsi obь desnuju ikony. men.-mih. živêaše obь onu stranu Dunava jenseits der Donau. ibid. vergl. do temnago obnizъ ἕως ᾅδου. matth. 11. 23. - op. 1. 250. mat. 33. tątьnъ glasa slyšaaše sę o desnają i o lêvają. sup. 123. 22. sêde o desnają otьca. 8. 27. javi sę dijavolъ o desnąja, o lêvają že smij. 56. 24: vergl. 246. 21; 302. 22; 415. 14. sêsti o desnuju mene i o šuju καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων. marc. 10. 40. - nicol. javista se o desnuju stranu vьstoka. hom.-mih. ostrovь o šuju ostavivь die insel links lassend. prol.-mart. *kroat.* sidi ob desnu. pist. ob desnu stran. luč. 81. o desnu tvoju sil gospodin. budin. 91. *serb.* biskupi mu svi ob desnu, a vojvode sjede s liva. gund.-osm. 11. 26. sidjeti ob desnu moju. živ. 128. vergl. kada oni o Primorje projdu wenn sie an Primorje vorüber gehen. pjes.-juk. 542. putemь obь druge strane. danič.-riječ. 2. 193. *klruss.* ob odnu

storonu dorohy do Dńipra a ob druhųju storonų dorohy uvereh Dńipra. act. 1. 167. *russ.* obъ onu stranu stojachu. per. 14. 14. poklonilъ sja o pravu ruku. sbor.-sav. 93. o šuju da o desnuju. Dalь 298. stati o rêku am flusse. per. 32. 27. strêljajuščimъ sja o rêku o Stugnu. chron. 1. 141. da postaviši i o edinu στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας. bus.-christ. 125. ljažešь spatь o dêvicu krasavicu an der seite. ryb. 1. 379. oni êzdjatъ bogatyri plečo o plečo schulter an schulter. kir. 2. 70. žitь sъ kêmъ obъ stênu, obo dvorъ wand an wand. bus. 2. 275. sidêlъ ó stênu d. i. okolo samoj stêny. etnogr.-sbor. vergl. o slavnoe êzdilъ o sine more. ryb. 1. 126. sobaka bêžitъ ó more. volksl. *čech.* přepravil jej ob druhú stranu řeky. pass. převezli se ob onu stranu Vltavy. pass. o řeku Moravu se sejdou. dalem. o bok jemu jde ihm zur seite. jung. *pol.* ob dal stali. malg. 37. 12. obok komų idę. o granicę nahe an der gränze. o ścianę, ościennie. Linde. *oserb.* vo dom khodžić, vob khežu hić in der nähe des hauses gehen: vo, vob ist jedoch in dieser bedeutung veraltet. vob soll oserb. ein verstärktes o sein. lex. 803. 804.

c. Der acc. mit o bezeichnet bei den verben des berührens den gegenstand, an dem sich die handlung vollzieht. *asl.* o kamenь obrazivъše sę als sie sich am steine stiessen. sup. 298. 19. strêla sę o stênǫ obrazi. nom.-bulg. obrazi imь o stepenь. prol.-mih. potъknǫšę sę vъ (wol für o) ǫgъlьny o kamenь Hristosa. sup. 338. 2. da ne prêtъkneši o kamen nogy tvoe μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. matth. 4. 6. - nicol. prêtьku se o kamenь. šiš. 62. o nьže prêtykajutь se. 1. petr. 2. 8. - šiš. 193. o kamy togo rozbiti. sup. 404. 23. razbivati načьnǫtь mladenьcę o kamenie. nom.-bulg. o stêny udarjaše. hom.-mih. udari epistolijeju o zemlju. vita-theod. (more) bija imi (vlъnami) o kamenije. izv. 597. nogama opъrъ sę o stlъpъ. 440. 11. rêjaše glavu svoju o zemlju. pat. aky vъ al'dьi ǫtьlê (so ist zu lesen) o kamykъ togo rozbiti sьvêstь. sup. 404. 23. jeti se o kogo. prol.-mart. svezani byše o drêvesa pravaa δεσμοῦνται ξύλοις ὀρθίοις. prol.-rad. zavistь i revьnostь druga o drugu visitь. pat. rucê jestê prilêpljenê o pojasъ. pat. ašte tę kъto zaušitъ o desnǫjǫ lanitǫ. sup. 307. 7. *nsl.* udari ga pri hiši ob vôgle. volksl. 2. 18. de se z nogo ob kaki kamen ne vdariš. ravn. 2. 83. sô se opoteknili ob ta kamen. trub. ob tla ga trêščil er schmetterte ihn zu boden. met. 253. Ravbar se ob dlanu poči. volksl. 2. 57. ona lupi z batom (statt des blossen instr.) o zemlju. prip. 17. *bulg.* da ne bi da prepъneš o kamъk nogъ tъ si. matth. 4. 6. *kroat.* o me se razbiju gorčina sa tugom. luč. 55. kamen, o ki no srdito more se razbija. ibid. *serb.* pak je nogom o tavan udrila. pjes. 1. 636. udri licem o zemljicu carnu. pjes. 2. 32. koplje udarilo o kamen studeni. 2. 44. objesiti o

gredu. obič. 308. kuburlijam' o tle udariti. pjes.-juk. 149. dok bi dlan o dlan udario. sprichw. sedlom bije o javorje, a kopitom o mramorje. pjes. 1. 374. o zemljicu razbio sam glavu. pjes. 1. 723. ko s vragom tikve sije, sve mu se o glavu lupaju. sprichw. tarući dvoje lipovo drvljadi jedno o drugo. lex. baci kupu o mermer kaldrmu. pjes. 2. 92. djerdjevom je o tle udarila sie schmetterte den stickrahmen zu boden. pjes.-herc. 29. 169. latiše se o pleća junačka. pjes.-kač. 49. *klruss.* vdaryla ś ob zeml'u. 2. 71. oj udarył śa o śtinu hołovoju. pam. 68. operajuť śa ob verbu. juž.-skaz. bjeť śa jak ryba ob l'êd. b. 146. ob zeml'u upał. kotl. 58. vybereš sobi o słyvynu očy du wirst dir ausstechen. volksl. ob zeml'u tupotał nohamy. 43. mov horochom ob śtinu als ob man bohnen an die wand würfe. b. 179. a vôn sobov hryms o zeml'u (hrymsnuty fallen) er fiel zu boden. *russ.* uhvatja ego udarilъ o kirpiščatoj polъ. ryb. 1. 17. obъ ugolъ golovoj ne udaritъ sja. Dalь 104. udarila sь o zemlju. var. 54. bьetъ kopytomъ o syru zemlju. ryb. 1. 37. brosilъ onъ ego o syru zemlju. ryb. 1. 105. brosilъ lukъ ó zemlju. kir. 2. 88. brosili sь duši o matь syru zemlju. var. 151. spustilъ onъ palenicu o syru zemlju. 1. 74. tjapnula čaročkoj o zolotъ stolъ. ibid. 1. 170. stukalъ obъ okošečko. sbor.-sav. 158. opiraetъ sja na ručenьki o stoły dubovye. 1. 181. ubilъ sja o penь lbomъ. Dalь 139. *čech.* a by snad ne urazil o kámen nohy tvé. anth. 7. tu jest sebou dal o zem. svěd. dal o zed' hlavou. svěd. všecky rytiny o zem roztřískal. br. o sloup se opřel. jung. o strom zavaditi. hlavu o stěnu bíti. o zem ním udeřil. jung. slovak. ježibaba o dlhú olovenú palicu opretá. pov. 39. *pol.* a byś snad nie obraził o kamień nogi swojej. matth. 4. 6. na ce głowę bić o ścianę. Linde. zbiłem sobie o kamień brodę. pieś. 27. zawadził o stoł. laz. 306. pisnę ja nim (konikiem) o ścianę. rog. 172. obiła się rzeka o on dom. luc. 6. 48. *oserb.* zo by svoju nohu vo žadyn kamjeń ńe storčił. matth. 4. 6. vo zemju mjetać. vo bl'ido bić, vo kamjeń założić an einen stein anrennen. lex. *nserb.* a by ty tvoju nogu vo kamjeń ńe starcyl. matth. 4. 6. až bužo z móšynu ho bl'ido praś bis er mit dem beutel auf den tisch schlägt. volksl. 2. 23, vergl. nhd. dial. einen um die erde schlagen, hauen.

Analog sind sätze wie *serb.* kad se griješite o braću ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς wenn ihr an den brüdern sündiget. 1. cor. 8. 12. koji se ne sablazni o mene. matth. 11. 6. kad ja o vas se ogrešim duše. volksl. da nasladim oči o dušmane. danič. 520.

d. Der acc. mit o, obъ bezeichnet dasjenige, um dessentwillen, aus dessen veranlassung eine handlung unternommen wird. er bezeichnet auch den gegenstand geistiger thätigkeit. o, obъ entspricht in diesen fällen

dem griech. περί, ὑπέρ, lat. pro, propter, de. *asl.* o matizmъ metašę žrêbiję. šaf.-gl. 50. o kotygu moju metaše žrêbije sie haben über (um) mein kleid das loos geworfen. hom.-mih. 152. nъ mećimъ ždrêbьe o nь ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ. io. 19. 24. - nicol. metająšte žrêbiję o nę. assem. da vojuješi o nihъ dobroje voinьstvo. 1. tim. 1. 18. - šiš. poslani o smirenije mira. prol.-mih. o njąže (krъve) sъvêštavaješi sę ὑπὲρ οὗ (αἵματος) σύμφωνα ποιεῖς. sup. 310. 17. neben po čьto kleveštеši o mojemъ sъšestvii? sup. 293. 1. *nsl.* obeti nasse im nezem o scepasgenige telez nasich (obêty našę imъ nesêmъ o sъpasenije u. s. w.) oblationes nostras illis feramus pro salute u. s. w. fris. ob to ideo. trub. ob tore, ob torej ideo. *kroat.* i moja bi o me majka se varala in betreff meiner. luč. 71. *serb.* bijući se kralji oba nju propter eam. kač.-kor. 314. lupeži se oba nj zavadiše seinetwegen. kač.-razg. 115. o jedan se jagluk otirali. pjes. 1. 358. zavadi se majka i djevojka ne o grade, ni o vinograde, već o jednu tananu košulju. 2. 7. nit' je (sablju) imaš o što krvaviti. 2. 29. mret' mi danas ili mreti sutra, volim danas o manje grijote. 3. 28. ašte mužь obьgovori ženu za tune o bludь wenn er sie des ehebruchs beschuldigt. zak.-serb. *klruss.* o złod'ijstvo ožałovan. act. 1. 7. spyrały śa o ozero litigabant de lacu. 1. 28. torh meży soboju včynyly o dvoryšče. 1. 41. žadaja vašoj myłosty o sestru našu. 1. 160. kozak o vôdpravu prosyt um abschied. volksl. o toje ne dbaje. pis. 1. 143. *russ.* oni bili sь tutъ sъ nimъ obъ velikij zakladъ um eine grosse wette. kir. 2. 41. *čech.* dal ho zabit́ o ženu. jung. ne bud' vám péče o telo. br. máte spolu činiti o nějaký dluh. svěd. o ty peníze se svadili. svěd. trhají se o kůži oslovou. sprichw. já budu mluviti o tebe. br. o to radu bera. o psí kot se tahati de lana caprina. o život se starati. o to péči míti. soud o království. jung. o něco státi nach etwas trachten. jung. *pol.* miecąc o nie (odzienie) los. marc. 15. 24. żałował Marcin na Adama o wol. saec. XV. lamentuję o swą przygodę. rog. 31. ja bym o nię (siekierę) oszalał ich wäre der hacke wegen (wenn man sie mir genommen hätte) närrisch geworden. 43. bić się o cię mają. koch. ho złodziejstwo obwinionego. ks.-ust. 33. biada tej rzeczy pospolitej, o ktorą tacy ludzi radzą. koch. prosił o pokoj. chwal. 1. 205. żądaj mię, o cz chcesz, a otrzymasz. koch.: prosić o co ist wohl ein germanismus. *oserb.* vo tvój tón serpik ja ńe rodžu. volksl. 1. 27. ńe staraj so vo khl'eb. 1. 276. starosć vo strovotu die sorge um die gesundheit. lex. vo vjenc koskuja sie würfeln um den kranz. 1. 95. vo ŕane hol'cy je vul'ka vójna um schöne mädchen. 1. 181. što mi vo tvoje pivo je? 1. 64. vo čo ćeŕpiš? um was leidest du? vo miłosć prosyć. vo to ja

ryču darüber spreche ich. lex. *nserb.* vo c ty tužyš? warum. volksl. 2. 85. ńe płac ty vo tego weine nicht um diesen. 2. 49.

Hieher gehören auch folgende redensarten. *nsl.* Aman, ki mu gre ob glavo um dessen kopf es geht. ravn. 1. 313. *klruss.* jak by o hołovu jšło. b. 227. pryp. 114. o našuju to škôru chodyt. b. 193. |koły ćvite bôb, to ťažko o chl'ib. b. 173. *čech.* viděli, že jim o život běži. br. kterak ž jest o ten kšaft? svěd. jde mu o to es ist ihm darum zu thun. jung. slovak. trebárs nám i o hrdlo pojde. *pol.* nie tak mi o śmierć idzie jako o sromotę. koch. *oserb.* to vo hłovu dže es handelt sich um den kopf. lex. *nserb.* vono stoji deŕe ho mojogo bratša es steht gut um meinen bruder.

e. Der acc. mit o bezeichnet das maass. vergl. deutsch. um. *čech.* má o sto ovec víc než já. ani o vlas se ne chybili. o málo fast, beinahe. jung. *pol.* gdy by się był o jeden moment z łożka nie porwał u. s. w. o jeden raz zugleich, auf einmal, razem. o włos, o kęs um ein haar. Linde. jechał bym choć by o trzy milę. rog. 130. o podal od wojska. chwal. 1. 183. mit dem begriff des ungefähren: z ziemi wywiodł o cztery tysiące ludzi. Linde. o jeden szczebel wyższy. brodź. vergl. o ściętą szyję nie chcieć puścić mordicus tenere. Linde. *oserb.* vo l'eto starši. vo ńešto džerkov potyknyć einige löcher höher stecken. vob dom um ein haus weiter. pol'o vo kórc vosyva ein feld von einem scheffel aussaat. lex. *nserb.* ho tak vjel'e vjecej um so viel mehr. vo hundert punt bei hundert pfund.

f. Der acc. mit o bezeichnet die art und weise. *asl.* otaj clam. *serb.* opet iterum. *klruss.* oproč praeter.

g. Der acc. mit o, obъ bezeichnet die zeit. *asl.* obь noštь vsu truždьše se δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες. luc. 5. 5. - nicol. by vь molitvi boži(j) obь noštь ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. luc. 6. 12. - nicol. tu obь noštь prêbystь. prol.-mih. bêše |tu o vьsu noštь erat ibi totam noctem. greg.-lab. jedva o lêto vъzmogošę sę prijęti sadove. sup. 221. 10. o polъ noči. vost. 1. 226. *nsl.* ob den interdiu. habd. ob noč. *kroat.* ob dan. luč. 54. *serb.* ob dan Omer u tavnici spava. pjes.-juk. 472. ob noć ide, a ob dan počiva. kač.-razg. 64. da te ob dan drži na kriocu, a ob noći na desnici ruci. petr. 484. ondi marvu ob zimu spraćahu. knež. 29. ob lito oblači se u haljinu od konoplje a ob zimu u opakliju. reljk.-sv. 72. da im svane o po dana. Došen, ažd. 248. *klruss.* o tyji časy vyjiždžaty budet. act. 2. 185. o pôł nôč zvońa media nocte campanam pulsant. f. 59. *russ.* o polъ nočь. per. 102. 5. o svêtъ. nest. 64. 15. o tъ činъ circa id tempus. per. 63. 17. o tu poru na svêtê ne živalъ. Dalь 243. o sju poru. *čech.* což ob

jednu noc mohu objéti. pass. vzavše přiměři ob noc boji rok zejtra vzali. dal. ob den, ob noc alternis diebus, noctibus. slovak. dievča od matky odvykne o rok. hatt. 2. 233. o rok prišjel k med'enej hore. pov. 1. 2. o sed'em tížňov si príd'em pre ňu. pov. 54. *pol.* mit loc. *oserb.* vob dźeń innerhalb eines tages. puć vob dźeń ein weg der an einem tage gemacht werden kann. vob mjesac jeden zweiten monat. lex. *nserb.* hob tu chyl'u während dessen. hob tů subotu den sonnabend über. Zwahr. hob noc über nacht. hob ten samy cas um dieselbe zeit.

h. Germanisierend sind redensarten wie nsl. kogá ob život djati einen um's leben bringen u. s. w. *nsl.* sem ob život Matjaža djal. volksl. 2. 48. ob glavo me nikar ne djat. 2. 39. ob čast pripraviti. ravn. 2. 33. prišel je ob silo veliko veselih dni. 1. 57. *čech.* ne čiňte toho, však byste ho o hrdlo připravili. svěd. přijíti o něco um etwas kommen, es einbüssen. jung. *pol.* o zdrowie przyprawić mię mają. przyjście o rozum defectio a recta ratione. Linde.

46. a. Der acc. mit der praeposition po bezeichnet den raum, über den sich die thätigkeit erstreckt, ohne ihn auszufüllen: die verbindung entspricht dem griech. acc. mit κατά: κατὰ στρατόν. vъ mit dem loc. geht auf einen punct des raumes. *asl.* obrazy zlaty postavьją ti po vьsę grady simulacra aurea tibi constituam per omnes urbes. sup. 1. 17. ljuto zъlo dêlająštemъ po vьsa mêsta knęzemъ per omnes urbes. 154. 4. posъla po vьsę grady i po vьsej zemi kaznь. 161. 14. budutь trusi po mêsta. nicol. prêštenija po mnogaa mêsta raspusti κατὰ τόπον. men.-mih. *kroat.* hodit po mista suha i bezvodna. luc. 11. 24. verschieden ist der acc. mit po zur bezeichnung des raumes, durch den eine bewegung geschieht: po strichu ga pustiše. luc. 5. 19. ki vlazite po ovà vrata qui ingredimini per hanc portam. pist. 28. *serb.* cvjeta cvjeće po sve kraje. gund.-razl. 192. po sve strane ter ga obkruži. palm.-krist. 66. prosu se bižer po perja. pjes. 1. 68. *klruss.* mit verallgemeinerter bedeutung: po sej bôk stojała straž an dieser seite. k. l. 263. ot my j stały koło šl'achu po pravu ruku rechts. 1. 253. po koneć, auch koneć gilt selbst als praeposition: a druhaja (zazułenka) vpała po koneć ńôžočok. pis. I. 192. śiły sobi po koneć stoła. I. 206. *russ.* chožaše po bližьnjaja svoja i po susêdomъ. tichonr. 2. 25. žerebъją gogolemъ po vody plovutъ. ryb. 1. 376.

Die hier hervortretende distributive bedeutung findet sich auch ausser den auf den raum sich beziehenden ausdrücken, namentlich bei zahlen. *asl.* po četyri vojny na kogoždo ihъ pristavleni byše je vier soldaten. prol.-mih. poste se vьsegda po šestь dьnij je sechs tage. pat. *serb.* po kus po kus frustatim. mik. svakomu nasъ po četiri tisuće je

vier tausend. mon.-serb. *klruss.* raz pó raz. b. 498. po dva bochoňy na čełovika chl'iba. act. 2. 163. *russ.* skotъ sъbirati otъ můža po četyri kuny. nest. *pol.* po dwa dni, po trzy czasem, dręczy się postami je zwei, zu zeiten je drei tage. Linde.

b. Der acc. mit po bezeichnet den preis. dieser acc. scheint auf der distribution zu beruhen. *serb.* po onuj cinu. mon.-serb. ono stvař vrijedi, po što se može prodati. sprichw.

c. Der acc. mit po bezeichnet bei den verben des ergreifens, bindens, hängens, haltens u. s. w. dasjenige, wobei man etwas ergreift, woran man es bindet, hängt, wobei man es zieht, hält u. s. w. das directe object fehlt häufig, nothwendig, wenn es sich um nicht räumliches handelt. vergl. seite 397. *asl.* drъži me po ruku er hält mich bei der hand. men.-mih. po nozê jęti Isusovê. sup. 336. 6. po prъvyj sę ję činъ er hielt an der ersten regel fest. sup. 203. 6. po vъzdrъžanije ję sę. 429. 24. po glavą jęti. sup. jemъ po ruku slêpca. mat. 36. po inь se putь imu. cyr. 2. prijeli se po plesnê jego. hom.-mih. hytiti se po kogo. hom.-mih. privęzati i po četyri koly. sup. 116. 25. ovьnь sьvezanь po rogъ κριὸς κατεχόμενος τῶν κεράτων. pent.-mih. vjazja po rogy κατεχόμενος τῶν κεράτων. gen. 22. 13. - vost. ovcju po oba roga vjazjaščju dubê. vost. 1. 159. ženu visjaščju po zuby γυναῖκα κρεμαμένην ἐκ ὀδόντων. izv. 559. drъžati sę po svoje dêlo. sup. 149. 29. drъžę sę po nemьvenije. 205. 24. po hristianьsky se zakonь drъžeštiimь. cyr. 18. po desnu pazuhu udarivь. alex.-mih. *bulg.* po til go udrila. milad. 3. *serb.* obadva se po ruke uzeše. pjes.-juk. 539. po bjele se ufatili ruke. 538. i vodite po ruku djevojku. mil.-dika. 56. *russ.* njati sja po danь. per. 12. 11. jaša sja po pravdu. 88. emъ sja po se. chron. 1. 112. 26. po nogu vjazjaščii ptici. tur. *čech.* jal jsem sě po to dielo. anth. 45.

d. Der acc. mit po bezeichnet räumlich und zeitlich die gränze, bis zu welcher sich eine thätigkeit erstreckt. *nsl.* po tada für do sih mal. venet. *klruss.* po ta mista bis nun zu. act. 2. 100. daj meňi šina po same kol'ina bis an die kniee. pis. 2. 81. po kol'ina v zeml'u vbył ša. I. 97. oj u sadu pry dołyňi trava po kol'ina. I. 267. nasunuł šapku po samyj ňôs bis auf die nase herab. o. 14. *russ.* ujata bê jemu noga po kolêno. bor. 77. po kolêna, po grudi vъ zemlju ugrjazъ. ryb. 1. 39. 224. srubilъ ej po plečь bujnu golovu. 3. 52. stojalъ onъ vъ krovi, ne po kolênъ, ne po pojasъ, a stojalъ onъ vъ krovi po bêly grudi er stand im blute bis zur weissen brust. var. 109. *čech.* ruku mu po loket utě. anth. 37. jest u vodě po pás. jung. celá ulice vyhořela až po můj dům. jung. po dnešní den. jung. slovak. po kolená ho do zeme vrazil. pov. 10. ud'eril ho po pás do zeme. ibid. stud'ňa hlboká po pás. *pol.* stała

po kolana w wodzie. pieś. 207. po uszy we smole. 77. po uszy w długach bis an die ohren in schulden. łaz. 307. Tantalus w rzece siedzi po gardło, a wody pragnie. Linde. od synow Władysławowych książęta szląskie aż po ten wiek początek swoj mają bis auf diese zeit. ibid.

e. Der acc. mit po bezeichnet den grund: der acc. ist ein pron. interrog. oder relat. *asl.* po čьto lьstiši ny? warum? sup. 65. 7. po čto to bêgajete? 167. 25. po nje, po nježe, po ne quia. sup. 178. 6; 180. 9; 251. 25; 298. 2; 311. 19; 328. 5. po neže. cloz I. 183. 217. 306. 530. *nsl.* po kaj? cur? trub. *serb.* po nje: ponjevare quoniam. mon.-serb. *klruss.* plaču časom, i samyj ne znaju, čoho i po ščo. f. 63. *russ.* bojatь sja namъ ego po što? bus. 2. 277. *čech.* po ně: poněvadž. *pol.* po co statut i prawa chwalebne stawiamy, jeśli się obyczajow dobrych nie trzymamy? Linde.

f. Der acc. mit po bezeichnet bei den verben der bewegung den gegenstand, dessentwegen sie vor sich geht. *asl.* poslaste po me μετεπέμψασθέ με ihr schicktet um mich. šiš. 22. Savorij posla po nь sandte um ihn, nach ihm. prol.-vuk. posli mi po otьca duhovnago. sim. II. 10. ubъrzite po Amana κατασπεύσατε 'Αμάν. esth. 5. 5. -vost. šьdь po vodu. prol.-mih. *nsl.* svatje sô, po tebe grejo sie kommen um dich. volksl. če je blizo, pošljiva po nj; če je daleč, pišiva po nj. volksl. 1. 133. po me je prišel povodnji môž. 1. 80. pa mu nima kdo po njega. 3. 42. *kroat.* smrt po me da pride. luč. 22. *serb.* doći će vrag po svoje. sprichw. otišao po pamet. sprichw. sve će mlade po vodu hoditi. pjes.-kač. 139. biło bi ga dobro po smrt poslati. sprichw. car po Marka opravio sluge. pjes. 2. 57. *klruss.* my po vas pryjdemo. pis. 1. 99. ta vže ž miñi ne chodyty v l'isky po orišky. b. 44. oj pojichał Romanońko ta j do l'isa po drivońka. pis. I. 39. oj šče chłopeć ne pospišył po med do pyvnyći I. 19. pôsłał sestru po vodyću. 1. 41. *russ.* posla po Varjagy. nest. po vodu iti. skaz. 1. 38. po menja smertь prišla. bus. 2. 277. kokotъ bê letêlъ po kormlju. tichonr. 1. 256. po tebja poslanna ja. var. 112. sam ja po tebja budu. 49. so die volkssprache: in der schrift steht der instr. mit za. *čech.* po víno chodí. vel. v tom jsem šla po pivo. svěd. plavili se po moři do Ofir po zlato. jung. poslal král po kata. jung. *pol.* a ja nie wiem, po co jadę. pieś. 41. przyszła niewiasta po wodę. io. 4. 8. posłano po ń. Linde. *oserb.* hol'čo džješe po vodu. volksl. 1. 100. šło je hol'čo po pivo. 1. 64. *nserb.* Anka źješo po vódu. volksl. 2. 71. posłała jog' posłała po tu vodu po stužonu. 2. 63. źještej dvje ŕednej po tšavku. 2. 51.

g. Der acc. mit po bezeichnet dasjenige, zu dessen gunsten etwas

geschieht. *asl.* sąštęję na ny po nasъ sъtvori qui contra nos erant, ut pro nobis essent, effecit. sup. 59. 5. porąčitь se po nь ἐγγυήσεται τοῦτον. krmč.-mih. poručiši li se po nь? prol.-mih. poboretь po vasь πολεμίσει περὶ ὑμῶν. pent.-mih. sьbolêznue po vasь. sabb. 142. *serb.* ne kaže baba, kako je san snila, već kako je po nju bolje. sprichw. doch auch: na zlo po junake, gore po djevojke. volksl. *russ.* ašče budetь poruka po nь. izv. 600.

h. Der acc. mit po bezeichnet dasjenige, dem etwas angemessen, ähnlich ist. *nsl.* po bliskovo mu sablja gre wie der blitz zuckt sein säbel. volksl. 2. 51. čist po golôbje rein wie die tauben. ravn. 2. 80. de ga na rôče tako po domače vzame. 2. 37. ne bôdite po Evino radovêdni seid nicht wie Eva neugierig. 1. 11. po kraljevo bogat königlich reich. 1. 154. splavaj po orlovo na kviško wie ein adler. 1. 257. kako po očetovsko je bila ta od boga. I. 8. po svoje hoče mu postrêči. volksl. 2. 40. po turško se obnašajo. 2. 38. der acc. eines adj. neutr. mit po ist dem nsl. eigenthümlich; andere sprachen gebrauchen den dat.: čech. po hrdinsku heldenmässig. pol. po polsku. *serb.* ki po običaj svoj govori, što hoće der nach seiner gewohnheit sagt. hekt. te sakupi po izbor svatove. volksl. *russ.* vergl. poznahovê i po jazvu gvozdinuju an der wunde. tur.

i. Der acc. mit po bezeichnet das mittel, werkzeug. *serb.* ke (dinare) bêhomo položili po ruke našega poklisara, po knezu Ivanišu. mon.-serb. 399: man vergl. diese construction mit: ke bêhomo položili po našihь poklisarih. ibid. po ove naše liste obećivamo u. s. w. 327. govori po usta Hristova durch den mund Christi. živ. 55. kako mu bješe po usta Natana proroka zaprietio. djordj.-salt. 62. ähnlich ist: svaka po sebe različitu rabotu posluje lat. per se. prip. 140. daraus erklärt sich der ausdruck na po se, po na se für sich seorsim: svaki na po se; ima ženski stan po na se; a ona osta u istom stanu počivati na po na se. danič. 522. 523. svakomu vasь poo se; na po se. mon.-serb. 407.

k. Der acc. mit po bezeichnet die art und weise. *kroat.* po ki se put srića tvoja preobrazi auf welche weise. luč. 51. *serb.* po onь putь illo modo. mon.-serb. 302. po koj godê putь i naačinь. 458. po tanko nas uči. jošt se ne bijaše po sve smrklo es war noch nicht ganz finster geworden. danič. 524. *russ.* volkъ chrapitъ po vsju pastь der wolf schnarcht aus vollem rachen. skaz. 1. 6. *nserb.* po všyknu vizu auf jede weise.

l. Der acc. mit po bezeichnet dasjenige, wobei man betheuert. *kroat.* to ti ja se kunu po tvoju lipotu ich schwöre dies bei deiner

schönheit. luč. 20. kunem vam se po mu istinu. djordj., daher po boga bei Gott. 72.

m. Der acc. mit po bezeichnet die zeit. *asl.* plačь tvoręšte po vьsę časy flentes per omnia tempora. sup. 102. 11. po vьsę časy sъmrъtь pomyšljaję. 201. 6. po vьsa lêta dêlo byvajetъ. 314. 19. po vьsę dьni pririštąšte quotidie accurrentes. 423. 11: vergl. 190. 29; 205. 2; 294. 18; 314. 19; 329. 12; 333. 4; 414. 12; 430. 15; 447. 29; 451. 23. po vьsa lêta κατ' ἔτος. ostrom. po vьse dьni umiraju καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω. hom.-mih. po vьsę dьni κατὰ πᾶσαν ἡμέραν. šiš. 235. po tri suboty stezaše se sь nimi ἐπὶ σάββατα τρία. šiš. 34. vergl. ašte po vьtoro ne vьstane nisi secundo surrexerit. sabb.-typ. *kroat.* po svu noćcu dragu tišći te on nagu die ganze nacht. luč. 32. po sve dni, po vas vik da će biť vazda blag. 68. njihe po sve dni utiši. budin. 47. *serb.* što po vas dan plugom pluži, i po svu noć pružen leži. pjes. 1. 616. koji s bogom po sve vrime odi. kač.-razg. 262. sreća ustavi svoje kolo po sve vieke vrhu mene. djordj.-salt. 14. pa se po drugi put razboli zum zweiten mal. sprichw. 44. *klruss.* po vsy prošłyje l'ita až do seho času (vol'nosty užyvaly). act. 3. 213. myłost' boža j błahost' po vśak deń zo mnoju. u. 17. a v ned'il'u po rano śêm pôdvodôv zahnano. pis. I. 144. po ky vik vika, o tobi ne zabudu. pis. 2. 125. po vtore zweitens. act. 2. 132. a by po druhyj raz toho ne čynył. 2. 392. *russ.* menja po vêkъ ljubitь. sbor.-sav. 159. lovite po tri dnja i po tri noči. ryb. 1. 2. pirъ idetъ u nichъ po tretij denь. 1. 132. tako po vьsja lêta tvorjaše. nest. *čech.* chodil nahý a bosý po tři léta. br. pobydlil v městě tom po mnohé dni. br. po několik nocí tím způsobem činil. har. *pol.* będę to pamiętał po wszystkie dnie życia mego. łaz. 307.

47. Der acc. mit der unechten praeposition podlъgъ, podlê, vъzlê bezeichnet den raum, an dem hin sich etwas bewegt oder erstreckt. vergl. vrъhu seite 395. über die zusammengehörigkeit von podlъgъ und podlê ist seite 254 gehandelt. *asl.* išedъ na pohodą podlъgъ ręką secundum fluvium längs des flusses. sup. 111. 19. podlъgъ Araviju protežena jestъ längs Arabiens. ex.-op. 2. 1. 26. rêka jaže podlьgъ gradъ. greg.-lab. podlьgъ more gredy. men.-mih. podlьgъ more παράλιος. gen. 49. 13. -pent.-mih. podlьgъ pristavь παρ' ὅρμον. ibid. podlъgъ rêką. exod. 44. 4. - mat. 49. aky vrъba podlъgъ rêką tekąštą wie die weide am fliessenden bache. vost. *klruss.* dał nyvku podl'i samyj okop. act. 2. 126. *russ.* idoša oboi podlê rêku. chron. 1. 135. iti podlê Ierdanъ. dan.-heg. podlê žьncê ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων. ruth 2. 14. - vost. 1. 255. staša vъzlê Lybedь. chron. 1. 143. vъzlê rêku Oku. bus. 2. 278. Im *kroat.* bezeichnet poli (aus podlê) die ange-

messenheit. poli sveti sud tvoj življu ja secundum iudicium tuum vivo. budin. 83. poli slovo tvoje secundum verbum tuum. 84.

48. a. Der acc. mit der praepositionpodъ bezeichnet den gegenstand, unter dem eine bewegung geschieht: oft wird dadurch blosse annäherung ausgedrückt, namentlich bei städten, wobei ursprünglich die vorstellung der höherliegenden akropolis maassgebend war. *asl.* podъstlavъ podъ nogy ihъ bagъrênicą postquam sub eorum pedes purpuram stravit. sup. 5. 13. brъselije podъ hrъbъtъ blaženaago podъsypati. 78. 23. sъvalъmy podъložišę podъ obê pazusê. 193. 13. vergl. 261. 2; 271. 25; 390. 10; 415. 22. podъloži (kumiry) podъ sedla velъbudij ἐνέβαλεν αὐτὰ (τὰ εἴδωλα) εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου. gen. 31. 34. -pent.-mih. zaide bogъ slъnъce podъ zemlju ἔδυ θεὸς ἥλιος χριστὸς ὑπὸ γῆν. hom.-mih. iti podъ lêsъ podъ sênъ. men.-mih. vъnide podъ krovъ sub tectum. prol.-rad. 89. podъ crъkъvъ poidohъ. leont. doplu podъ Trojǫ. bell.-troj. 14. *nsl.* pod mizo skriva se. volksl. 2. 39. peljala ga pod bêli grad. 3. 116. ko turki pridejo pod grad. 2. 38. *serb.* a soko se diže pod oblake. pjes. 2. 86. izveze ga pod Vilindar crkvu. 2. 74. vojsku vodi pod Beč na ćesara. 3. 8. često gleda pod Kunor planinu. 3. 21. kosu imam, poda se je sterem. volksl. da udješ pod moju strehu. luc. 7. 6. pravo putemь podь livadu. mon.-serb. *klruss.* ja pôjdu pôd vôkonce. pis. I. 153. pôd L'vôv staje. pis. 1. 140. oj chod'imo pôd Huśatyn žydy rabovaty. pis. I. 13. pôdôjšoł pôd toho duba. juž.-skaz. 1. 6. tahnem pod hranycy moskovskyji an die grenzen von Moskau. act. 2. 50. pôd horu kamêń točyty den berg hinan. pis. 2. 179. *russ.* priply podъ gradъ. bus. 719. podъêchali podъ Indiju. ryb. 1. 306. *čech.* a bys všel pod střechu mou. jung. přijíti z deště pod okap. jung. vzveď mysl pod nebesa. pass. on mu skočil pod lavici. svěd. pod pás bedeutet wie po pás bis an den gürtel. jung. *pol.* dziatki tulą się pod płaszcz. mick. pod ziemię śmierć każdego tłoczy. Linde. *oserb.* tam je so synyła pod róžovy keŕk sie setzte sich unter den strauch. volksl. 1. 78. *nserb.* pod nogi chyśiś unter die füsse werfen. Zwahr. spod für pod: spod bl'ido, spod ńebjo. Zwahr. páivjeź je pytom spyd myje ókno unter mein fenster. volksl. 2. 131. pod vjetš, pod vodu heisst gegen den wind u. s. w.

Wie podъ, wird auch po podъ construiert, welches seiner wahren bedeutung nach distributiv ist. der mit po podъ ursprünglich verbundene begriff der bewegung verdrängt den an manchen stellen erwarteten instr. *klruss.* pojidemo po pôd hory. volksl. po pôd sadočok tudaž my jichał Ivaseńko. pis. 1. 98. chodyła po pôd haj zelenejki. 2. 20. po pôd końa l'ihaje. pryp. 121. jak śa vzały pôdkopuvaty po pôd

mur, po pôd sťinu. kaz. 8. po pôd horu vysokuju pokopany šanći. pis. I. 6. vzył (vźał) myłeńku po pôd bil'i boki. volksl. oj vźał že i po pôd pašky (latera). I. 45. oj uźały Parasuńu po pôd obi syły (latera). I. 58. po pôd terem tam doroženka vbyta. I. 146. oj po pôd haj zełeneńkyj chodyt doboš mołodeńkyj. I. 152. po pôd nebo je stežejka, je stežejka až do neba. 1. 234. man merke: budeš mene vyhl'adaty po pôd jasńi zory. pis. 2. 262. *čech*. slovak. vrchi uťekali po pod ńich die gipfel flogen unter ihnen dahin.

b. Der acc. mit podъ wird gebraucht um den begriff der unterwerfung auszudrücken. *asl.* vьsę povine ratьnyję podъ vaše nogy wörtlich: subiiciet sub vestros pedes. sup. 386. 6. pokori podъ nozê jego ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. šiš. 126. neben vьsa pokorilъ jesi podъ nogama jego πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 240. stranu podъ sja primučiti. proph. podъ rąką dalъ jestъ skotъ že i zvêrę. dioptr.-leop. *nsl.* de bi Sisek pod se zgrabil. volksl. 2. 53. pod svojo oblast spraviti. met. *kroat.* povinuje puk poda me. budin. 62. *serb.* ašte kъto bêži podъ veliega župana wenn sich wer unter den grossžupan flüchtet. mon.-serb. tad je Novi pod kaure pao. pjes. 3. 33. car stavi šćer pod stražu. prip. 146. ähnlich ist: već on uze pod silu djevojku mit gewalt. pjes. 2. 15. vergl. da kupi vojsku pod platu. vuk-dan. 3. 163. ali ga onaj ni pod koji način ne dadne. milut. man merke: a pod knjigu knjigonošu nadje. petr. 341. *russ.* vzjatь podъ ruku. bus. 2. 279. *čech.* město pod moc Alše gubernatora přišlo. jung. vergl. uvedl je v poddanost a pod plat. zik. 263. menší pod jiné. jung. *pol.* vergl. ochotnie szli wszyscy pod miecz zum richtplatz. Linde. grunt pod len der für den Lein geeignete boden. ibid.

c. Der acc. der numeralia mit podъ bezeichnet das ungefähre. *klruss.* pojmano pôd deśať tatar circa decem tatari capti sunt. b. 463. *čech.* pod tisíc koní bylo. pod sto let živ byl. jung. *pol.* pod tysiąc turkow było z paižami gegen tausend türken. Linde.

d. Der acc. mit podъ bezeichnet das praedicat. vergl. den acc. mit za seite 408. *serb.* a brat seku ne pazi pod seku, no miluje pod vijernu ljubu; a kum kumu ne pazi pod kumu der bruder liebt die schwester nicht wie eine schwester, sondern wie eine treue gattinn u. s. w. petr. 2. ne držite kume pod ljubovce, ne milujte seke pod ljubovce. 9. entstanden ist die fügung aus der anwendung des podъ für lat. inter: a ženskinje pod roblje doved'te. volksl. uzeti dijete pod svoje. lex. čech. vzíti koho pod vojáky. jung. pol. syna jedynaka brać pod żełnierzy. Linde.

e. Der acc. mit podъ bezeichnet die zeit, gegen welche, während

welcher etwas geschieht. *asl.* podъ večerъ zakla se sub vesperum occisus est. ant.-hom. podъ večerъ πρὸς ὄψε. pent.-mih. podъ jesenь milostь ne sêja τῷ χειμῶνι οὐκ ἔσπειρεν ἔλεον sub auctumnum. prol.-rad. 110. *nsl.* pod noč, pod večer. *serb.* navalite, mobo moja, pod veče. pjes. 1249. kakva tębe oćera nevolja vrat lomiti, po gori hoditi, a pod starost, kad ti nije vrime? welche noth trieb dich im walde herum zu schweifen, im alter, zur unzeit? 3. 1. pod samu zimu otide u Bosnu. vuk-dan. 3. 213. *klruss.* pysan pod l'ito božjeho narožeńa 1545. act. 1. 3. 21. vže sonce pôd połudne, obidu ne dajut. pis. I. 219. śvityt miśac pôd połudne. I. 317. my bojimo ś pôd ńôč corťôv. m. 94. *russ.* podъ večerъ. podъ konecъ večera nabralo sь mnogo naroda. türg. *čech.* pod večer k nám chodívá. us. srncovi pod zimu rohy spadují. jung. *pol.* pod czas. pod czas sejmu. pod jesień. z laty ubywa pod starość zdrowie. Linde. *nserb.* pod vjacor. po pri mit dem acc. bezeichnet den raum, an dem hin eine bewegung vor sich geht. statt des acc. erwartet man den loc., da bei den mit po verbundenen praepositionen die zweite praeposition massgebend ist. *klruss.* ide po pry dorohu. kaz. 41. chodyt po pry stav. 83. ja pôdu po pry stav. ibid. vergl. vźał vôn jeju po pry końi. pis. 1. 167. vźały ony try d'ivońky: jednu vźały po pre końi, po pre końi na remeńi; druhu vźały po pre voźi, po pre voźi na motuźi. rus. 25.

49. Der acc. mit der praeposition pro, prê bezeichnet dasjenige, weswegen, wodurch, in betreff dessen etwas geschieht. pro, prê entspricht dem lat. pro, propter, de. pro findet sich im klruss., russ. und čech.; prê im slovak., pol., oserb. und nserb.: die übrigen sprachen kennen pro und prê nur als adverbien und als praefixe. vergl. seite 234. 237. pro in: da se ne čjudimъ pro jako dobrъ jestь. op. 2. 1. 26. ist dunkel; pro in: pro putь prositь pro via rogat. op. 1. 79. ist russ.; serb. pro ist preo, preko. *klruss.* ja k tobi pošl'u pro pomoč ich werde zu dir um hilfe schicken. act. 1. 64. mołym vaše hospod'stvo tołyko pro svoju čest' kołyko pro uhodstvo błagočestyja oružyje słožyty eben so sehr um unserer ehre willen als u. s. w. 1. 252. pro pamjat' napysano ad memoriam scriptum est. 2. 332. pro hołod zdychajuť. 3. 143. zmarńił, na łyčku sčorńil pro tebe, Marusu, ščo 'm ťa ne vyďił deinetwegen. pis. I. 185. pro ščo ž vôn jej byjał? cur eam verberabat? I. 197. pro vse myńi bajduže mir ist an allem nichts gelegen. k. 1. 13. baby, pro kotorych hovoreno vetulae, de quibus locuti sunt. k. 2. 37. stały bałakať to pro se, to pro te confabulabantur et de his et de illis rebus. k. 2. 42. pro bôh, cerkov horyť um gottes willen, die kirche brennt. b. 489. probu kryčaty. ibid. daj proby pyty. ibid. za-

buły pro uveś śvit sie vergassen die ganze welt. o. 145. *russ.* pogybnuti pro bezakonьniky. izv. 693. pro to zaratiša sja desshalb. chron. 1. 132. pro volostь ubi Borisa um der herrschaft willen. 1. 134. bystь tjaža pro to lis de hac re orta est. 1. 150. ty sprosi u kuzneca pro svoju sudьbinu frage beim schmied nach deinem schicksal. ryb. 1. 40. pro smertь słychomъ ne slychalъ i vidomъ vidalъ. var. 122. ja pro to znaju. ryb. 1. 187. zabyvaj ty pro svoju storonušku vergiss an dein land. sbor.-sav. 131. *čech.* pro č mi pokoje ne dáte? warum? kat. 370. pro věčný bóh umřieti. 2976. co měl, to vše pro bůh rozdal. pass. pro nás těžce trpěl. flaš. slovak. mňa pre tebä lajú. hatt. 2. 220. pre to spievam, bych žiale zabola desshalb singe ich. 2. 263. o seď'em tížňov si prid'em pre ňu komme ich um sie. pov. 54. *pol.* zwirzchował jeś chwalǫ prze nieprzyjaciele propter inimicos. malg. 8. 4. zbaw nas prze imiǫ świǫte twoje. 43. 26. radujcie się cory Iuda prze sǫǫdy twoje. 47. 12. prze to desshalb. 1. 6. prze cz warum. 2. 1. i nie czynił tam cud wiele prze niedowiarstwo ich. matth. 13. 58. kazałeś prze ń zabić cielca karmnego seinetwegen. luc. 15. 30. prze bog. koch. prze dobroć swoję racz mię z trudności wybawić. koch. prze bog prosić betteln. prze ist in älterer zeit stets propter, przez hingegen per, trans, praeter. Smith 162. man merke jedoch prze dwie lecie per duos annos. ks.-ust. 56. *oserb.* pše čo ty płačeš? warum? volksl. 1. 62. 'cu sydom l'et płakać pše ńoh' um ihn. 1. 130. słónco pše mjesac svjećić ńe móže wegen des mondes. lex. dobre pše voči gut für die augen. lex. pše to, meist za to. lex. pše veraltet auch in der bedeutung propter immer mehr: im lex. wird für die bedeutung per kein beispiel angeführt. man merke jedoch: predy sym skakała pše vše płoty sonst sprang ich über alle zäune. volksl. 1. 251. da 'cu će pševodžeć pše vše hórki. 1. 196. bjejži pše vše hórki. 1. 36. *nserb.* pše końe hogl'edaś nach den pferden sehen. pše to desshalb.

50. a Der acc. mit der praeposition prozъ, prêzъ bezeichnet den gegenstand, über den hinüber oder durch den eine bewegung geschieht. prozъ ist aus pro, prêzъ aus prê hervorgegangen: vergl. nizъ mit aind. ni, vъzъ mit vъ. *asl.* prêskoči prêzъ blizъ komita sêdeštago transiluit hominem prope comitem sedentem. prol.-mart. jako iskočiti pleštьma ihь i prêzъ glavu prêbyti. ibid. minuti prêzъ more πέραν θαλάσσης. men.-mih. prêzъ zьdь gledati. alex.-mih. idoše prêzъ more. danil 354. prêsъ poly prêsêčeni μέσον ἐπόπησαν. men.-vuk. *serb.* prêsъ pole, prêzъ rêku. prêzъ megju über die gränze. danič.-riječ. 2. 490. prêzъ prêrovъ, drimъ, polje, rêku. chrys.-duš. 10. 13. 14. 41. i prodjoše proz raj i pakao. pjes. 2. 4. kada pije vodu oli vino, vidi joj se proz grlo bijelo wenn

sie wasser oder wein trinkt, sieht man ihr durch den weissen hals. 3. 62. a proz vojsku biraše junaka. 5. 150. *klruss.* pruz für proz und bez für prez: tjahty pruz okno durch das fenster. juž.-skaz. 1. 172. podyvl'u śa bez misto po rynku durch die stadt. pis. I. 109. vedut mene bez seło, hrajut meńi veseło per vicum. 1. 143. otikał że ja bez płoty über die zäune. 1. 144. pôjšol iz nym bez l'asy per silvas. 1. 210. *čech.* bral se přes Iericho. br. přešel přes hory. háj. ten ho přes řeku přenese. anth. 38. jdieše přes vodu. 59. *pol.* jedź z wolna przez mosty fahre langsam über die brücken. łaz. 304. szedł Jezus przez zboże. matth. 12. 1. przez gęste wozy, przez wały, przez płoty. koch. wywiodł Izrahel przez pośrzod jego eduxit Israël per medium eius. małg. 135. 14. chodził przez pośrodek Samaryjej. luc. 17. 11. *oserb.* ńe móžu pšez vodu. volksl. 1. 86. šoł je pšez dvór, dom. 1. 54. *nserb.* bježy pšez gumna. volksl. 2. 16. stupaše pšez progi. 2. 18. pšez dom. pšez Dřeždžańe durch Dresden. pšez vjažu chyśiś über das haus werfen. pšez ńen (bom) deře viźim über ihn (den baum) sehe ich hinweg. volksl. 2. 55.

b. Der acc. mit prêzъ bezeichnet das werkzeug, mittel, ursache. *klruss.* prez nezhodu vśi propały discordia omnes perierunt. b. 49. prez šabl'u majem prava. 51. prez jeho bunty vśim pryšło pohynuty eius seditionibus omnes perierunt. pis. 1. 30. utratył jem pryjatel'a bez łychyji l'ude amicum amisi propter malignos homines. 1. 356. *pol.* przes trud bog swoj lud odjął djablej strożej durch leiden. bogar. co rzeczono jest przez proroka durch den propheten. matth. 27. 35. biada temu, przez kogo przychodzą (pogorszenia). luc. 17. 1. urząd przez kapłany czynion. ks.-ust. 11. wola przez mędrce jest naleziona libertas per sapientes est inventa. 130. przez mię będzie świat wiedział twe wyroki. koch.

c. Der acc. mit prêzъ bezeichnet dasjenige, über das etwas hinausgeht, die regel, gegen die gefehlt wird. *asl.* prêzъ zakonъ obiluąšte contra legem abundantes. bon. vsêhъ prêzъ zakonъ tvoreštihъ omnium contra legem agentium. mladên. prêzъ zakonъ smêšati se. krmč.-mih. prêsъ pravilo jestъ παρὰ κανόνα. ibid. prêzъ jestъstvo παρὰ φύσιν. ibid. prêzъ sytъ naplъniti se smrada grehovnago ultra satietatem. krmč.-mih. prêzъ mêru über das maass. prol.-mart. *serb.* prêzъ zakonъ ništo da mu se ne uzmetъ. danič.-riječ. 2. 490. *čech.* oni to vždy tajně přes zápověď činili. háj. přes ten počet více jich tam bylo über diese zahl.

d. Der acc. mit prêzъ bezeichnet die zeit, in die eine thätigkeit fällt. *asl.* prêzъ vse lêto per totum annum. krmč.-mih. stojati prêzъ vsu noštъ stare per totam noctem. prol.-mih. stojaše prêzъ vsu sed-

moricu. prol.-mart prêzь nedêlju ne vъkušati per totam hebdomadem non edere men.-mih. grozdije trišti se zobljetь prêzь nedêlju dreimal in der woche. typ.-chil. prêzъ godišče κατ' ἐνιαυτόν. op. 2. 2. 631. dьnь prêsь dьnь. mladên. 384. *serb.* kokoš nosi prez dan. danič.-sint. 530. *klruss.* prez zymu. pis. I. 32. bez dva ročki ho čekała per duos annos. I. 83. *čech.* pluli přes den. pass. a bych tam přes noc zůstal. svěd. přes mnohé časy tam živi byli. kom. slovak. plakala prez celú noc. hatt. 2. 218. *pol.* trzy kroć bez (für przez) rok tribus vicibus per annum. ks.-ust. 156. mieszkała z nią przez trzy miesiące. luc. 1. 56. siedm kroć przez jeden dzień zgrzeszył septies in die peccavit. 17. 4. przes dwie lecie. chwal. 2. 135.

51. a. Der acc. mit der praeposition prêdъ bezeichnet den gegenstand, vor dem eine bewegung geschieht. *asl.* vъvedenu byvъšu prêdъ vojevodą nachdem er von den feldherrn geführt worden. sup. 34. 29. povelê privesti ję prêdъ sę. 80. 13. vergl. 79. 17; 191. 16. prêdo nь pripadątь. bon. prêdь našь sborь vьniti. krmč.-mih. privedoše jego prêdь carja ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. prol.-cip. *nsl.* črne bukve pred njô djal je er legte das buch vor sie. volksl. 1. 96. na konjča djal jô je pred se. 2. 50. *serb.* ne smedoše pred Marka izići. pjes. 2. 69. doć će sunce i pred naša vrata auch vor unsere thür wird die sonne kommen. sprichw. *klruss.* oj pryjizdyt Ivaseńko pered vorota. pis. I. 75. pryjšły ony pered nebo, zadurkały v carski vrata. I. 234. chodyła jem pred 'sus Chrysta, ta mene tam ne pustyły. ibid. ne verty śa pered mene. b. 121. *čech.* jejiež dušice jest vzešla před bóh vor gott. kat. 3075. a tu teprv přišel před krále. br. man beachte před se in der bedeutung vorwärts, dem za se rückwärts gegenübersteht: to pověděv šel před se. br. prudká voda před se běží. sprichw. andere bedeutungen von před se, wofür auch předce, předc, předcy und slovak. preci, preca, precaj, sind: fort, stets, dennoch. *pol.* wyszedszy przed dwor gorzko płakał. luc. 22. 62. przedsię tamen: przedsię jej nic nie polepszało. marc. 5. 26. *nserb.* l'aň se pšed dvor na błómje lege dich vor den hof auf den rasen. volksl. 2. 63. von źešo pšed mjesto. marc. 11. 19.

b. Der acc. mit prêdъ bezeichnet zeitlich den moment, vor dem etwas geschieht. *asl.* nur in éinem beispiele: utrobu prêdь dьnьnicu rodьnu. hom.-mih.: doch kann dьnьnicą auch der instr. sein. regelmässig steht der gen. mit prêžde. *serb.* häufig: pred zoru se mrzne. sprichw. jedan dan pred noć, kad bijasmo na vrh Čemerna ante noctem. prip. 8. pred sami mrak skupe se svatovi ante crepusculum. vuk-kovč. 52.

c. Der acc. mit na prêdъ bezeichnet dasselbe, was durch prêdъ mit dem acc. oder instr. ausgedrückt wird. *klruss.* na pered vorota

vychod', dźubo moja tritt heraus vor das thor. mscr. vergl. napered vśich błahosłoveńa prochał. mscr.

d. Der acc. mit po prêdъ bezeichnet dasselbe, was durch prêdъ mit dem acc. oder instr. ausgedrückt wird. die leise modification des sinnes liegt in dem distributiven po. *klruss.* po pered moju chatu, moji vorotońka do inšoji chodyš vor meiner hütte, an meiner hütte vorüber gehst du zu einer andern. pis. I. 250. po pred moji okna, po pred moji dvory. I. 337. po pered neji stał er stellte sich vor sie hin. juž.-skaz. 1. 41. po pered vśich rušał. mscr. adverbial: a popered Morozeńko syvym konem vyhravaje. volksl.

52. a. Der acc. mit der unechten praeposition prêko, serb. preko, preo, pro, bezeichnet den raum, durch welchen eine bewegung vor sich geht. *serb.* prêko polja, šume, rêku. chrys.-duš. jera valja dugo putovati, a moj zete, pro zemlje četiri, Karavlaške i Kara-bogdanske, preko Turske i preko Arapske durch vier länder. petr. 397.

b. Der acc. mit prêko bezeichnet die zeit. *serb.* preko dan sijeva, a po noći je zmija während des tags leuchtet er. prip. 148. preko dan je zmija. 69. preo noć je na snu ga gledala, preo dan je groznica vatala. lex.

53. Der acc. mit der praeposition razъ bezeichnet den gegenstand, von dessen höhe herab eine bewegung erfolgt. diese bedeutung schwächt sich manchmal zum ausdruck der entfernung. razъ kommt als praeposition nur im westen des nsl. sprachgebietes vor: als praefix ist es als razъ oder rozъ allen slav. sprachen gemein. vergl. seite 242. *nsl.* raz brdo priti vom hügel herabkommen. raz vrh proso nosi. raz drêvo pasti vom baume herabfallen. raz drêvo, raz mizo vzeti, raz konja pasti, stôpiti. raz konje na tla poskakali. žlica je raz mizo pala. se dere, ko bi jermene riz (etwa für rьzъ) nj rêzali er schreit, als ob man (wörtlich) riemen von ihm herabschnitte. statt raz tritt in Oberkrain der acc. mit sъ ein: je z mizo padel. z Bêlo priti. kadar pride z Visoko, seltener z Visokega: damit ist asl. sъ mit gen. zu vergleichen.

54. a. Der praeposition skvozê liegt eine ältere form skvrъsê, skvrъzê zu grunde, woraus sich čech. skrz asl. skosê, skvozê, skozê nsl. skozi, skoz kroat. čriz. luč. serb. skrozê, skrozь. šaf.-glag. krozê. mon.-serb. kroz klruss. skrôś, skroź, skrôź, kruź, krôź russ. skvozê, skrozь und asl. črêsъ, črêzъ nsl. črez, čez selten (hung.) čerez klruss. kerez, čerez, črez russ. čerezъ entwickelt haben. etymologisch verwandt ist. russ. kosъ obliquus lit. skersaj quer. griech. κάρσιος. ztschr. 13. 8. prêzъ serb. proz ist damit unverwandt. seite 438, obgleich prêzь für russ. črezъ steht. op. 2. 2. 477. slov.-novg. 6. und perez der bedeutung

nach gleich čerez ist. črêsъ wird später behandelt: alle anderen formen finden hier ihren platz.

Der acc. mit der praep. skvozê bezeichnet den raum, durch den eine bewegung vor sich geht. *asl.* nošaahą sę skvozê rêką ferebantur per fluvium. sup. 48. 27. proidohomъ skvozê ognь i vodą. 70. 17. skvozê porodą hodę per paradisum ambulans. 223. 18. prohoždaše skvozê grady διεπορεύετο κατὰ πόλεις. nicol. skvozê skudêlь nizъvêsišę i διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν. luc. 5. 19. - nicol. skozê skądьlь. sav.-kn. 31. skozê skudъly. assem. skvozê apenьdronь ishoditь. nicol. skrozê morje. šiš. 245. proidu skvozê mêsto. psal. 41. 5. prohoditi skrozê dvê gorê per duos montes. krmč.-mih. skrozê gradь porugani. ibid. provesti skrozê pustynju. prol.-mih. dlъgy gvozdije skrozê stopy jeje pronuziti ἐν τοῖς πέλμασι τῶν ποδῶν αὐτῆς περόνας βαλεῖν. men.-vuk. skosê mêsto. bon. skozê tykъrъ. greg.-nas. proidohomъ skozê ognь. izv. 620. provedosta mę skvozê vrata. dial.-šaf. ähnlich: skrozê mnogy bêdy. hom.-mih. *nsl.* skozi mêsto jêzditi. met. 247. adv. skoz in skozi durch und durch. ibid. *serb.* ranile devojke kroz goru na vodu. pjes. 1. 201. kroz kosti joj trava pronicala. 2. 5. kad su bili kroz polje Kosovo. 2. 29. igla ako i kroz zlato prodje, gola izidje. sprichw. prošao i kroz sito i kroz rešeto. sprichw. ako nijesam kumovao, a ja sam kroz plot gledao. sprichw. ähnlich: nek telali kroz svatove viknu durch die hochzeitsgäste, unter ihnen. pjes. 2. 89. pak je goni kroz silne svatove. pjes. 1. 538. a kroz suze gnjevno progovara. 2. 69. vergl. kroz njem teče Tara valovita. 5. 398. *klruss.* pošoł kruz śvit durch die welt. Savycha mołodeńka krôź vôkno vŕikała durch das fenster. pis. I. 19. podyvl'u śa skroź okonce. II. 404. dyvl'u ś skrôź ščiłynu specto per rimam. k. 1. 242. tilo skrôź dyrky śvityło ś. kotl. 28. ähnlich: pańi śmichne śa ta skrôź žarty. m. 82. krôź śl'ozy tycheseńko pro vdovu śpivała. k. 2. 150. kńaź vyronył krôź śl'ozy słova zołotyji. u. 69. otče naš tycho, mov krôź son, čytała wie im traum. k. 2. 166. *russ.* proide skvozê porogy. chron. 1. 50. 20. proidochomъ skvozê ognь i vodu. 152. 29. skrozь eto chrustalьnoe stekolyško usmotrêlъ to u. s. w. ryb. 1. 252. ručeekъ bêžitъ kъ rêkê skvozь lipovoj lêsokъ. bus. 2. 280. proiti vъskvozê têsnaja mêsta. tichonr. 1. 84. *čech.* šli skrze husté lesy. háj. voda se probrala skrze hráz. jung.

b. Der acc. mit skvozê bezeichnet das werkzeug, mittel, ursache, grund. *kroat.* krez sablju pogubljen biti. hung. *serb.* teško onomu čovjeku, kroz koga dolazi sablazan durch den das ärgerniss kommt. matth. 18. 7. svijet kroza nj posta ist durch ihn geworden. io. 1. 10. konj se kroz dlaku ne hvali nego kroz brzinu wegen der schnelligkeit.

sprichw. *čech.* od boha a skrze ň vše to jest. štít. což byl mluvil skrze služebníka svého. br. skrze rychlé posly o tom, co se v Čechách děje, uslyšel durch schnelle boten. háj. Kristus zvítězil skrze kříž. vel.

55. Der acc. mit der unächten praeposition srêdê bezeichnet den gegenstand, nach dessen mitte eine bewegung vor sich geht. vergl. seite 395. *asl.* vъnide srêdê skradu ognьnuju εἰσῆλθε μέσον τῆς καμίνου. prol.-rad. posylają vy aky agnьcę po srêdê vlъky ich sende euch mitten unter die wölfe. sup. 416. 24. po srêdu drušinu skakati. ephr.

56. a. Der acc. mit der praeposition sъ bezeichnet den ort, an dem etwas geschieht. *asl.* prêdьstaše sь oba polь (für poly) ἐξ ἑκατέρων τῶν μερῶν. men.-vuk. opłьčaje se sь oba poly παραταοσόμενος ἑκατέρωθεν. prol.-rad. položi dlanь sь vrьhь želêza manum ferro imposuit. prol.-rad. *nsl.* s konec mêstica je bila stêna am ende des fleckens. ravn. 2. 25. *kroat.* učinjena jesu s onu stranu rike trans fluvium. pist. s drugu stran. luč. *serb.* sêde z desnuju otьca boga. mon.-serb. 314. s o(v)u, s onu stranu diesseits, jenseits. 324. s drugu stranu na donju kapiju izlijeće Milosave. volksl. uze sve, što je z gornju stranu Mosora. kač.-razg. 213. na njima su toke s obi strane. pjes.-juk. 167. s onu bandu Morave bio čador odvale. pjes.-herc. 263. man merke; on je bio s onu stranu vode, ja sam bila vodi s ove strane. 145. *russ.* sъ lêvuju storonu vъ tmê a sъ pravuju že storonu bêlo. op. 2. 3. 639. a inêchъ pade sъ obê storony bogъ vêstь auf beiden seiten. lêt.-novg. potjanite vy sъ ǝtu storonu. volksl. sъ odnu storonu Čeremisa, sъ druguju beregi śa. sprichw. *čech.* on s tu stranu hory jest, já s onu. zik. 276. *pol.* z onę stronę gory leży zamek. troc. te się rzeczy działy z onę stronę Iordana. io. 1. 28. *oserb.* s końc pol'a.

b. Der acc. mit sъ bezeichnet die ungefähre grösse: sъ entspricht dann am genauesten dem griech. τὸ ἱκανὸν εἰς lat. quantum sufficit ad. vor cardinalia ist es dem lat. circiter gleich. *asl.* ne postignąšče ni sъ rizą ili sъ hlêbъ nêkojemu starêjšinьstovati μηδ' ὅσον ἄρτου καὶ ἱματίου πρὸς τὸ καθηγεῖσθαί τινων εὐποροῦντες. greg.-naz.-vost. 2. 82. ne bêaše ni sь pedь zemlje οὔτε (οὐδὲ) σπιθαμὴ γῆς. hom.-mih. na lêto se sь tri smokvi rodi ungefähr drei feigen. sup. 220. 17. toliko otьstojaše otь zemlje sь stoješta muža τοσοῦτον τῆς γῆς ἀπέχουσα ὅσον ὑπερείδεσθαι ἄνθρωπον. prol.-cip. men.-vuk. jezykь jemu visêaše izь ustь jego sь lakьtь jedinь γλῶσσα πῆχον ἕνα τοῦ στόματος ἔξω ἀπεκρέματο. prol.-cip. men.-vuk. zapovêduju ti, da ne sьtvoriši volje svoje(je) ni sь jedinь vlasь auch nicht um eines haares breite. pat. ašče černecъ prinesetь vъ manastyrь ljubo i do kentinarja, da ne imatь vlasti otъ nego ni sъ vlasъ. krmč.-saec. XIII. sъ gorъstь ne imy sily δράγμα οὐκ

ἔχον ἰσχύν. os. 8. 7. - vost. ašče ne postignetь ruka eja sъ agnecь 'ε ἀν μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν čech. pak li ne bude moci býti s beránka. lev. 12. 8. - vost. ašče ne možetь ruka ego spostignuti sъ ovcu ἐὰν μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον. lev. 5. 7. - vost. ne obreštetь se ni (sь) kъbelь pьšenice ni s(ь) vêdro vina po vьsej zemli. misc. 117. reče ni ponê sь čašu vodê načrьsti μηδὲ τὴν κύλικα δυνατὸν γεμισθῆναι. prol.-mart. ne imamъ tokmo sъ naêdenie desjati mužemъ. vost. 1. 472. vergl. da ne otidetь otъ nihь sь bьhь. sabb.-vindob. 167. sь dvê stê voinь mьčemь sъkonьčaše se etwa dreihundert. prol.-38. veržahъ imъ sъ dva prestrela ἐπὶ δύο σταδίους. pal. 1494. tichonr. 1. 205. *serb.* čemerika s vrh čovjeka eine nieseswurz so hoch wie ein mann. lex. ogule koru s dva ili tri prsta široku. lex. po s tri koplja u visinu skače. pjes. 2. 38. *klruss.* jemu davaty jisty i pyty s dostatok i konem jeho śina i ova s potrebu zu genüge, nach bedürfniss. act. 2. 185. vykopana perekop s trech stojačych čełovikov v hłubky so dass drei stehende männer darin platz hatten. 2. 332. krov iz jam svystała vhoru zavvyšky s čołovika mannshoch. k. 1. 302. rostom z Jvana a rozumom z bołvana. b. 202. žyta beruť s pjať desjat bočok. act. 1. 87. tomu z sem l'it al'bo z osm etwa sieben jahre. 1. 89. čełovikov s trydcať etwa dreissig mann. 2. 186. vźał s soboju so try sta osob starych l'udej. act. 2. 377. miškavšy s poł hoda u manastyry etwa ein halbes jahr. 2. 395. hajdamaky derły narod rokôv z deśať. k. 1. 135. ne vyd'iła myłeńkoho iz tyždeń. pis. I. 281. hodôv zo dva etwa, gegen zwei jahre. kotl. 22. žyła šče s trochy l'itok sie lebte noch wenige jahre. 2. 51. hońôv z dvoje gegen zwei hone (ein wegmaass). kotl. 113. zbihło ś vołkôv ščoś i s tyśaču. juž.-skaz. 1. 32. sъ findet sich im klruss. auch adverbial gebraucht: dał zo četyrem l'udem er gab es etwa vier leuten. u. s. w. z na sto mil' dal'ij gegen hundert meilen weiter. us. *russ.* (ptica) veličestvomъ bê so ovna der vogel war von der grösse eines widders. karamz. 2. nota 201. veličinoju sъ goru von der grösse eines berges. bus. 2. 281. ni sъ lokotь otъ zemlja vъ vysotu. tichonr. 2. 63. nosъ sъ lokotь bylъ etwa eine elle lang. ryb. 1. 90. sъêstь govjadiny sъ pudъ a vedro vina vypьetъ. 1. 88. siditъ starikъ samъ sъ četvertь, a broda sъ lokotь. skaz. 1. 27. budetъ rostomъ sъ menja dem wuchs nach wie ich. ryb. 1. 88. volosomъ rostomъ rovnymъ sъ menja. 1. 92. budetъ sъ menja so gross wie ich. bus. 2. 281. mogu li sъ nь. chron. 1. 53. IV. estь u tja sily sъ dvu menja deine kraft ist doppelt so gross wie die meinige. ryb. 1. 91. poživi sъ moe lebe so lange wie ich. bus. 2. 173. golova u nego sъ pivnoj kotelъ. skaz. 1. 57. lênivye rabotniki sъ mêsjacъ prokosili odinъ ne-

bolьšoj lugъ. acad. mgla stojala po rjadu sъ dva mêsjaca. chron. boroda sъ vozъ, a uma sъ nakopylьnikъ nêtu etwa: der bart für eine fuhr, der verstand sehr gering (kopylъ schlittenstange). sprichw. chlêba sъ dušu, denegъ sъ nužu, platьja sъ nošu. sprichw. *čech*. syn vzrůstem s otce jest, dcera asi s matku so gross wie der vater. rus.-slov. jest s píď dlouhý. jung. z vící vlaského ořecha d. i. tak veliký kus jako vlaský ořech. blahosl. 176. doněsješ mi s koritko ovsa a s koritko ohňa. slovak. pov. 1. 4. víc může s hrst moci nežli s plný pytel práva mehr vermag eine handvoll macht als ein ganzer sack recht. sprichw. teklo do rybníka tokem více než s kolo vody mehr als für ein rad nothwendig ist. svěd. ukrojil mu sukna s sukni er schnitt so viel tuch ab, als auf einen rock genügt. svěd. měl statku s potřebu. svěd. již ne bylo v městě vody ani s jeden den. vel. když s něho býti ne můžeš, pomohu já tobě. svěd. ani tě s to není für ani s to nejsi du bist nicht einmal dazu tauglich. dobr. 285. jsi s to múdrý. tkadl. kdo s koho, ten z toho d. i. kto koho ovládze, ten tým vládne. slovak. hatt. 2. 219. se č? kdož s koho můž byti, ten toho pán a právo. br. jsem s ten úřad. zik. 275. lepší s tebe to mluví. svěd. zo dve piesne som mu zahrala. slovak. hatt. 2. 219. oni z dva kroky od neho stojá. ibid. sъ wird adverbial, nach zik. 280. zur verstärkung, dem takový vorgesetzt: s takový potvorníče. svěd. s taková s takoucí nešlechetnice. svěd lžeš jako s taková bezecná lotryně. svěd. *pol*. daj mi z łyżkę rosołu. łaz. 161. wytrwaj z tą tydzień. gen. 29. 27. - radz. czego potrzeba, gdy z gębę chleba quid mihi deest, si tantum habeo panis, quantum buccae sat est. przybor. 3. mam z gębę chleba t. j. ile trzeba, a by się najeść. knap. ma z korzec owsa, z woz siana. troc. może mieć z potrzebę i złota i chleba. gostom. notaty 25. z rok tam będę. troc. mam z to siły. troc. jest mię z to j'ai des forces suffisantes (pour cela). troc. ma z się strawę il a son nécessaire. troc. rada by gadała ze dwie słoweczka. rog. 181. musisz sobie takiej szukać, co ich (sukieneczek, fartuszkow) ma ze siedem. rog. 149.

Hieher scheinen noch einige ausdrücke zu gehören, in welchen die bedeutung von sъ nicht klar hervortritt. *kroat*. stopram; stoper hung.; stopro; listo solummodo (nsl. listor, lestor): u kom si ti listo. luč. 31. budi ti listo moje utvrdjenje. budin. 21. listor: mene listor da primeš ti. 44. listor ne bižite. 46. aus li (nsl. lê) sъ to und li sъ to že. *klruss*. skôlki, stôlki. gen. 23. 9. *russ*. skolьko, stolьko; nikoli neben niskoli. dial.; niskolьko für nimalo.

57. Der acc. mit der unechten praeposition sąprь bezeichnet den gegenstand, gegen den eine thätigkeit in feindlicher absicht gerichtet ist: sąprь ist asl. adversarius. *nsl*. zôper svoje brate govori er

spricht wider seine brüder. met. 254. vergl. zôper mraza se brani er schützt sich gegen die kälte. lex. und žena svojimu môžu zôper govori. met. 254.

58. a. Der acc. mit praeposition črêsъ, črêzъ bezeichnet dasjenige, über, durch das eine bewegung vor sich geht. vergl. seite 441. *asl.* ne prêvoditъ nasъ črêsъ Iordanъ μὴ διαβιβάσῃ ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην. num. 32. 5. - pent.-mih. idušti črêzъ vьse drъžavy svoje. danil 97. povrьže ju črêzъ stênu grada per moenia urbis. prol.-mih. *asl.* zelen kolter bil čez nj djan eine grüne decke ward über ihn gelegt. volksl. bôde daleč prepeljana čez tri gore zelene, čez tri vode studene. volksl. 1. 3. prime jô nizko čez pas, vrgel jô je čez okno. 1. 105. čez rêko splava široko. 2. 52. hribov čez devet letêla. 4. 30. on ga pretrgal je čez pol. volksl. 1. 81. *klruss.* čeres Dnistr. act. 2. 359. čres try ričeńky płysty. pis. I. 132. hej tam rička, čerez ričku hłyča (poperečnaja žerdь meždu stojkami stênъ vъ pletennychъ izbachъ). I. 5. jichał sotnyk čerez Ułaniv. I. 21. łenuł sokołyk čerez try l'isy. čerez tyn łysyj vôł dyvyť śa per septum calvus bos spectat. b. 237. čres kładvyšče jty per coemeterium ire. o. 241. ähnlich: ne słuchaj brechńi toji, ščo jde čerez l'ude. pis. 2. 336. *russ.* pereêchavši črezъ rêku Smorodinu. kir. 1. 29. čerezъ tynъ pereskakivatь. ryb. 1. 35. voda čerezъ čeboty idetъ. ryb. 1. 268. čerezъ rêčušku tonka žordočka ležitъ. sbor.-sav. 159. adv.: čerezъ perestrelilъ. 1. 159. *čech.* slovak. vystrčily hlavy von oblokom cez mreže. prešmykol sa cez kl'učovu dierku. hatt. 230.

b. Der acc. mit črêsъ, črêzъ bezeichnet dasjenige, über das hinausgegangen, wider das gefehlt, verstossen wird. *asl.* stvoriti črêsъ hotênije gegen den willen handeln. hom.-mih. kaja sihъ veštij črêzъ nadeždju prêmêna wider alle erwartung. ibid. črêsъ zakonъ sêdъ na stolъ gegen das gesetz. vita-theod. sъgrêšihъ črêsъ čisme i slovo. hom.-mih. ničьsože črêsъ volju zapovêdij božij tvoriti. izv. 419. črêsъ slutije παρὰ δόξαν. svjat. *nsl.* ni ga čez ledik stan es geht nichts über den ledigen stand. volksl. ker je žalost b'la čez moč. 3. 41. čez tebe govoré. met. 247. anders: se je rodil en nov kralj, en kralj čez kralje vse. volksl. 1. 9. postavim te čez ves Egipt. ravn. 1. 62. *klruss.* a kotoryj by čerez zakaz naš smił to včynyty gegen unser verbot. act. 2. 92. te čyńat čerez naš peremyr. 2. 178. vołosty čerez pryśahu svoju pobrał. 2. 368. budu pyty čerez syłu, krapły ne upušču. b. 24.

c. Der acc. mit črêsъ, črêzъ bezeichnet das werkzeug, mittel, ursache, grund, das active subject der verba passiva. *klruss.* bojarom črez nyńišnyj łyst dajem vśi prava per praesentes litteras damus omnia iura. act. 1. 120. čerez tebe do mora skočyła deinetwegen. volksl. čerez

jich tak horjovały. kotl. 61. łysty čerez Vytołta danyje potveržajem litteras a Vitolto datas confirmamus. act. 1. 121. vkazyval čerez svojeho posła. 1. 158. tota baba čerez jakyji ś čary vybavyła i to d'ivčja i toho chłopća per quasdam artes magicas. kaz. 83. *russ*. dial. wird eine praepos. osъ für čerezъ angeführt: osъ njago pošolъ po miru. vergl. Dalь lex.

d. Der acc. mit črêsъ, črêzъ bèzeichnet die zeit. *asl*. črêsъ vrêmena nêkaja. svjat. ne vъkušaaše črêsъ dьnь. greg.-lab. *nsl*. čez sedem lêt je šla nazaj. volksl. 1. 84. imêjte me danas čez noč. ibid. prišel je čez osem dni. 2. 12. *klruss*. čerez trydćat rôk tvôj chreščenyk vojovaty me na tebe post triginta annos contra te pugnabit. k. 1. 117. rokôv može čerez trydćat ide znov toj pôp čerez l'is in dreissig jahren. k. 1. 310. ščo ne maju ščastja čerez veś moj vik. volksl. *russ*. moljaše sja črezъ vsju noščь. tichonr. 2. 107.

Vierter abschnitt.

Vom genetiv.

1. Für die syntaktische behandlung des so vieldeutigen genetivs ist die thatsache von wichtigkeit, dass sich derselbe im slavischen wie im griechischen und im deutschen mit dem altindischen ablativ berührt. was die form anbelangt, so ist der plural genetiv im slavischen wie in den anderen arischen sprachen von den anderen casus scharf geschieden, während im dual der genetiv und local formell zusammenfallen und man nicht mit sicherheit feststellen kann, dass man es mit dem wahren genetiv, und nicht vielmehr mit dem local zu thun hat. im singular befindet sich ausser dem lateinischen das altbaktrische im besitze eines allerdings in den allermeisten fällen nur durch den auslaut vom ablativ geschiedenen genetivs, während im altindischen beide casus nur bei den a-stämmen auseinander gehalten werden. der singular genetiv der slavischen sprachen kann für alle stämme mit ausnahme der auf a und ā auslautenden eben so passend mit dem ablativ als mit dem genetiv der arischen ursprache zusammengestellt werden: der singular genetiv der ā-stämme ist dunkel, der der

a-stämme hingegen entspricht im slavischen wie im litauischen nur dem ursprünglichen ablativ. für den zusammenhang der singular genetive von den stämmen auf u, i und auf consonanten mit dem genetiv kann die form derselben in dem dem slavischen so nah verwandten litauischen geltend gemacht werden. der slavische genetiv entspricht syntaktisch dem altindischen ablativ und genetiv: jener bezeichnet den gegenstand, von dem die trennung geschieht, und führt aus diesem grunde den namen apādāna, trennung; dieser heisst sambandha, coniunctio, welcher name der vieldeutigkeit des casus ganz angemessen ist, und çēsa, complementum: genetivus iunctionem duarum rerum vel complementum indicat. Siecke 10. er ist nach der ansicht einiger grammatiker als der casus der zugehörigkeit zu bezeichnen. der slavische genetiv ersetzt ebenso den lateinischen ablativ und genetiv; ferners den griechischen und den deutschen so wie den litauischen genetiv: im deutschen vertrat ausserdem der instrumental den früh verloren gegangenen ablativ, um bald mit dieser seiner last an den dativ überzugehen. vergl. Hattala, O ablativě ve slovančině a litvančině. Prag 1858.

2. Es handelt sich nun um die beantwortung der frage, welche von den zahlreichen functionen des slav. gen. auf der vorstellung der trennung und welche auf der der zugehörigkeit beruhen, welche ablativisch, welche genetivisch sind. massgebend ist bei dieser scheidung das aind. wir werden demnach jene functionen des slav. gen., die am aind. ablativ haften, zu den ablativischen, jene hingegen, welche dem aind. gen. zukommen, zu den genetivischen rechnen. führer sind uns hiebei B. Delbrück, Ablativ, localis, instrumentalis. Berlin 1867. und E. Siecke, De genetivi in lingua sanscrita imprimis vedica usu. Berolini 1869. ablativisch ist der gen., welcher dasjenige bezeichnet, von dem eine trennung vor sich geht, daher der gen. bei den begriffen des fliehens, weichens, beraubens u. s. w., es mögen diese begriffe durch verba oder durch nomina ausgedrückt werden; bei den begriffen der furcht, des schreckens, der scham, des abscheus; des entbehrens; bei den comparativen und den comparativisch gebrauchten positiven und superlativen: der ablativische genetiv bezeichnet hier den ausgangspunct einer gedachten bewegung; bei den begriffen des ursprungs; des stoffes; des grundes; der art und weise; der beziehung: vielleicht gehört hieher auch der eine eigenschaft bezeichnende gen. genetivisch ist dieser casus, wenn er die zugehörigkeit zweier nomina, namentlich besitz, eigenthum u. s. w. ausdrückt; wenn er in verbindung mit solchen nomina auftritt, die mit transitiven verben zusammen-

hangen; wenn er als partitiv einen theil einer gesammtheit bezeichnet, in welcher function er eine grosse menge von erscheinungen umfasst; wenn er zum ausdruck des zieles dient. einer eigenthümlichen oeconomie der sprache verdankt der gen. des indirecten objectes in sätzen wie mhd. ich bereite dich des guotes neben ich bereite dir das guot sein dasein. zweifelhaft sind mir die gen. des maasses, der zeit, des spieles. was die mit praepositionen auftretenden gen. anlangt, so ist der gen. mit izъ, otъ, sъ ablativisch: der casus bezeichnet den ausgangspunct der thätigkeit: izъ verlegt denselben in das innere, otъ an die seite, sъ auf die nach oben gekehrte oberfläche des gegenstandes. in verbindung mit den unechten praepositionen halte ich den casus für den gen. der zugehörigkeit. der gen. mit do, u wird wol eben so zu beurtheilen sein wie aind. â bis und lat. tenus mit dem abl. delbr. 27. und wie fz. de toutes parts l'on ne voyait que champs cultivés, wobei es sich um das wo? nicht um das woher? handelt.

3. Dass bei der einbusse, welche die sprachen an casusformen erlitten haben, einzelne casus die functionen mehrerer übernommen haben, wird allgemein als richtig anerkannt: eben so gewiss ist es andererseits, dass verschiedene casus éiner function dienen. in diesem falle werden die von haus aus verschiedenen casus nur durch ihre function zusammengehalten, und die wortbildung spricht dann von einer verschiedenen bildungsweise des casus, wobei sie, wie mir scheint, mit unrecht annimmt, diese habe in dem verschiedenen auslaut oder im genus ihren grund: der sing. gen. asl. vlъka und lit. vilko ist ein aind. ablativ, asl. a und lit. o stehen für aind. ât, während die sing. gen. asl. ryby, volję, ein älteres rybą, volją aus rybam, voljam oder ryban, voljan voraussetzend, durch ihre abweichende bildung mittels eines nasalen consonanten einen vom abl. verschiedenen casus ebenso erkennen lassen, wie lit. rankos. ich halte daher dafür, dass auch den zahlreichen casus des aind. eine noch grössere zahl von casusformen zu grunde liegt, und dass sich das aind. zu der ihm zu grunde liegenden sprache etwa so verhält wie griech. zum aind. der asl. gen. umfasst nun vor allem ablativformen: vlъka; wahre genetivformen: synu, kosti, kamene, die von den lit. genetiven sunaus, akės, akmens nicht getrennt werden können; endlich einen nicht weiter bestimmbaren casus: ryby, volję, wozu die durch das suffix go geformten gen. der adj. pronomina treten: ko-go. allen diesen ihrer bildung und ihrer ursprünglichen bedeutung nach so heterogenen formen kommt jetzt dieselbe function zu.

4. Dass der gen. so wie andere casus im attribut durch das adj.

(ersetzt) werden, erhellt aus den zahlreichen beispielen, die seite 7 bis 16. beigebracht sind, und die durch eine unten folgende sammlung in einer anderen richtung vervollständigt werden. dass es von dieser regel ausnahmen gibt, ist selbstverständlich: jiné na polich kvietie. troj. bez křídel ptactvo. kom. jest tu v zemi bez počtu jam. pref. Jireček, Nákres 61. Bartoš in Časopis matice moravské 2. 37, 38. fast ausnahmslos gilt die regel bei jenen sprachen, die den gen. nicht kennen: hieher gehören die neuindischen sprachen und demnach auch das zigeunerische: pi dadesteri d'il'i sui patris canticum. odole živāńesteri men illorum latronum collum. dešujekhengeri men undecim (hominum) collum. selten sind verbindungen wie gōnoro lovenca ein sack mit geld. das gebiet des gen. wird jedoch nicht nur durch das adj., sondern fast eben so sehr durch den dat. eingeschränkt, der in anderen sprachen, der bulg. und ngriech., dem prâkrit und pâli, ganz und gar dem gen. gewichen ist: životъ by svêtъ člověkomь ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. io. 1. 4. - nicol. ne dastъ bogъ namъ duha strahu, nъ silê i ljubъvi i cêlomudriju οὐκ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 2. tim. 1. 7. - šiš. 169, worüber unten ausführlicher gehandelt wird. endlich wird das gebiet des gen. auch dadurch eingeschränkt, dass in folge einer art von attraction der gen. durch den casus des zu bestimmenden nomen verdrängt wird. *asl.* dêtištь ženьskyj polь παιδίον θῆλυ. men.-vuk., wofür man: ženьska polu erwartet. *serb.* opalite crkvu svetog Luku. pjes. 5. 78. für crkvu svetoga Luke. čuvajte mi crkvu svetog Luku. 5. 89. kako primiš list knjigu bijelu. 5. 258; 5. 319. pones'te mi listak knjigu b'jelu. pjes.-kač. 136. im griech. tritt diess bei maassbestimmungen ein: σταθμὸν ἔχοντες τριήκοντα τάλαντα. ἐπὶ μισθῷ τριήκοντα ταλάντοις. schon seite 7 ist auf die in vielen fällen zu tage tretende analogie zwischen dem gen. und dem adj. hingewiesen worden. der gen. bezeichnet, nach der ansicht neuerer forscher, seinem namen, γενικὴ πτῶσις, entsprechend, das genus, die reihe von dingen, zu denen ein gegenstand gehört: timor dei. der gen. ist demnach ursprünglich ein attribut. daraus ergibt sich nicht nur die enge verbindung des gen. mit dem substantiv, im gegensatze zu anderen casus, etwa dem acc., der in einem ebenso engen nexus mit dem verbum steht, sondern auch verwandtschaft des gen., der schon mit aind. theilweise seiner bildung nach ein adj. ist, mit dem adj., dessen ursprüngliche bestimmung es ist das attribut ausdrücken: strahъ božij. der praedicativische gebrauch des gen. ist demnach sprachlich aus dem attributivischen hervorgegangen, während sich die sache logisch

umgekehrt verhält. andere functionen des gen., wie etwa bei den verben des verlangens, wahrnehmens, beruhen auf seiner partitiven bedeutung, die mit der ursprünglichen function des gen. zusammenhängt: bei diesen verben unterscheidet sich der acc. vom gen. dadurch, dass, wie Grimm treffend sagt, jener die volle bewältigung des gegenstandes durch die handlung ausdrückt, während dieser aussagt, dass die kraft gleichsam nur versucht, angehoben, nicht erschöpft wird.

5. Der genetiv bezeichnet den gegenstand, von dem eine trennung vor sich geht: genetivus separationis. der ausdruck trennung schliesst in sich die verba fliehen, weichen, berauben, bestehlen, befreien, reinigen, heilen, genesen, bewahren, retten, ablassen, verbergen u. s. w. und eben so die nomina das fliehen, das weichen u. s. w., sowie fremd, leer, nackt, verwaist u. s. w. die ausdrücke, verba und nomina, mit welchen der genetiv der trennung verbunden wird, theile ich, hauptsächlich zur erleichterung der übersicht, in solche, in denen keine von den genetiv-praepositionen izъ, otъ, sъ, u als praefix vorkommt, und in solche, in denen diess der fall ist. da die verba reflexiva mit dem acc. sę regelmässig mit dem genetiv verbunden werden: jęti čьto und jęti sę čьso aliquid prehendere, so können mit sicherheit nur jene verba reflexiva mit sę hieher gezogen werden, welche auch ohne sę mit dem genetiv construiert werden.

1. Mit keiner genetiv-praeposition verbundene verba und nomina. *asl.* beštędъ: besčjadu budu oboju vaju griech. etwa ἄτεκνος ὑμῶν. vost. 1. 31. vergl. beštedite se vaju mati otь vaju mater vestra vobis privatur. pat. bêžati: bêžimъ kyčenija fugiamus superbiam. sup. 250. 28. bêžimъ pьjanьstvьnago bêsa φύγωμεν τὸν τῆς μέθης δαίμονα. antch. falsch: bêži mojeja bolêzni φεῦ τῆς ἐμῆς ἀσθενείας, indem φεῦ mit φεῦγε verwechselt ward. op. 2. 2. 89. varovati: varovalь se bi mene me caveret. mladên. goneznąti: niktože togo mrêžь gonezną nemo huius retia effugit. sup. 173. 29. ovyhъ (ovêhъ) bolêzni gonьzi hos morbo liberavit. ibid. prêžde ję gonažajetь bojazni ante eos liberat metu. sup. 334. 27. grêšiti: grêšivьše jelena wie ἁμαρτάνειν. men.-vuk. daneben pogrêšiti zrênije. prol.-mart. kryti: ne kryjta se jego jako vь rai ne deo vos occultate. typ.-šaf. lišiti, lihъ, lišenije: lišiti me hotę slavy Hristosovy privare me volens gloria Christi. sup. 1. 21. lihova te bogь slavy ἐστέρησέ σε τῆς δόξης. num. 24. 11. - pent.-mih. jegože ty lihъ jesi quo tu cares. sup. 2. 2. vergl. 229. 23; 235. 9. lišeniimъ hlêba mnogy dьni bezъ jadi prêbyvasta quod pane carebant. sup. 429. 13. lišenija radi Svetyje Gory. danil 361. ne trьplju kь tomu lišenija syna mojego ich ertrage es nicht länger meines sohnes

beraubt zu sein. sabb. 38. cêsarьstvija božija lihovanije. sup. 318. 12. das adj. possess. ersetzt den gen. in: otьča lišenija plačąštu sę indem er den verlust des vaters beklagte. sup. 216. 16. nagъ, obъnažiti: nazi vьsakyje pečali liberi omni cura. danil 60. obъnažiti se odêjanija veste privari. dioptr. oblьgъčiti: vasь takovyje skrьbi oblьgčju vos tali cura levabo. laz. obubožati: obubožavyj svoihъ si suis privatus. sup. 240. 21. ogŗabiti: ograbenь bogatьstva svojego privatus divitiis suis. prol.-mih. okrasti: okrasti kogo čьso. ioann. osъdravêti: ozpravêvьšu sьtrenija mьštago postquam convaluit e contusione muli. prol.-mart. postąpiti: svojego mêsta postupiti suo loco cedere. typ.-chil. potaiti: ne potai mene verbirg es nicht vor mir. sup. 175. 23. prazdьnъ: vsego ploda prazdъna omni fructu vacua. sup. 97. 21. prostiti, prostъ: da tę proštą grêha ut te liberem peccato. sup. 175. 27. uzy sьmrьtьnyje prosti byhomь vinculo mortis liberati sumus. hom.-mih. prêmêniti: pečali prêmênihomъ sę cura liberati sumus. sup. 322. 16. vergl. 97. 22. pustъ: pustъ tvoego prêdъstroenia ἔρημος τῆς σῆς προνοίας. psalt.-theod. razląčiti, razląčenije: têla razlučiti se a corpore separari. dioptr.-lab. o razlučeni(i) otьca von der trennung vom vater. sabb. 159. svoboditi, svobodьnъ: bêdъ svoboždeni byšę aerumnis liberati sunt. sup. 413. 9. svobodьnь osuždenija. chrys.-lab. sirъ: tvojego zastuplenija sirь tuo praesidio orbus. hom.-mih. stranьnikъ: eda stranikъ jesi sihъ mêstъ? peregrinusne es in his locis? sup. 361. 27. vergl. 362. 10. tъštь: odrь ne tьštь rizь κλίνη οὐ κενὴ ἱματίων. hom.-mih. tьštь jestь grobь ležeštiihь γυμνὸς ὁρᾶται τῶν κειμένων ὁ τάφος. ibid. vergl. cloz I. 727. hraniti: sьhrani svoego raba vьsakye rati serva tuum servum ab omni bello. hom.-šaf. čistь; čistъ bądetъ gnêva purus erit ab ira. sup. 303. 23. čista krьve ἀθῷος ἀπὸ τοῦ αἵματος. men.-mih. štuždь: jegože ty štuždь jesi a quo tu alienus es. sup. 1. 22. vergl. 1. 28; 16. 25; 20. 21; 139. 28. *nsl.* vsega se je vanal za nj. met. 243: vergl. ahd. wanên, wanôn, mhd. sich teiles ânen. Grimm 4. 678. bog varuj tega mene gott bewahre mich davor. volksl. 4. 104. varita (varujta) se lakomnosti. ravn. 2. 220. gluh je resnice. ravn. 2. 195. sem rute pogrêšil. met. 244. dobriga prazen. ravn. 1. 133. rêš'te me te vôze. vraz 141. kruha bô stradala. volksl. 2. 34. grêha čista. volksl. *kroat.* račil si me svih zalih obraniti. budin. 22. bižahomo jak vuka ovčica. budin. 88. njega ću svakoga zla obarovati. budin. 61. dobra svakojega kad lišen bude bit'. budin. 52. svega dobra pust. budin. 6. čuva se zle volje. luč. 80. vergl. 59. *serb.* aratosiljali su se begluka sie haben die frohne zum teufel gewünscht. lex. da se braniš zmaja ognjenoga. pjesm. 5. 198. toga da se varuemo. mon.-serb.

za to se takovijeh mjesta klone svi. pjes. 2. 124. krsti se ti njega oder od njega mache vor ihm das kreuz, meide ihn. lex. kurtalisati koga čega liberare quem qua re. lex. te ga jedva gvoždja litrosiše. lex. lišiti koga čega. lex. mahni se ti toga posla lass ab, eig. mache eine bewegung von der sache weg. lex. i vrag se pazi kuge. doš.-ažd. 189. idi, gospodaru, a prodji se mladjijeh mitte famulos. sprichw. još se Niko ne prohodi vraga. lex. i slobodit sva je želja smrti, tko mu smrt pritravlja. gund.-osm. 18. 139. svobodni svake sujevjerice. živ. 124. upždь našego plemene. mon.-serb. 289. 51. sahrani me sej nesreće. djordj.-salt. 95. čis grjeha prevelika. djordj.-salt. 30. da nas čuva kuge i morije. pjes.-juk. 358. bog te sačuvao vedra božića i oblačna djurdjeva dnevi. sprichw. *klruss.* varovał śa kyja, ta pałkoju dôstał. b. 147. kupył by i seło, ta hrošej hoło pecuniam non habet. b. 175. otčyny svojeje łyšon de patrimonio suo deturbatus est. act. 1. 67. ony jich łupyły toho oďinyja u. s. w. vestibus eos spoliarunt. act. 1. 11. što by hosudar' vaš ťich vołostej postupył śa dass er abträte. act. 1. 285. davšy try hryvny hrošej był porožen mužebojstva. act. 1. 10. zubôv v rotu pusto dentes deficiunt. b. 185. rišy mene uśiji chudoby sume tibi omne pecus. o. 262. sterezy śa toho. pryp. 89. sonća śa choronu. veş. 41. *russ.* bêži, duša, Vavilona. var. 188. volčija chvosta bêgajutь. nest. pogrêšiti pomysla aberrare a mente. per. 20. dičitь sja svêta. turg. ne liši nasъ carstva nebesnago. var. 151. čjužь prestola. bor. 54. ne čuždala sь ljudej. turg. *čech.* kdo tě bránil toho? hr.-jel. toho to světa běhaje tu to bydlím. pass. varujte se kvasu farizejského. br. pohřešil velikého počtu svého vojska. vel. světských se vzdálili obyčejov. štít. kto zle činí, ten kryje se světa. štít. smutka nechajte. kat. 3279. chtěl se obmýti toho hříchu. štít. ne může obnažen býti víry. troj. jest prázden všeho hříchu. štít. přestal díla svého er liess von seiner arbeit ab. dal. svoboden jest viny. troj. chleba stradají. br. kdo se hříchův střeže. štít. proto sě vyštřiehaj toho. kat. 67. ne bude vás to i všeho světa tajno. br. chovejte se toho hrozného příbytku. pass. pobožných bůh všeho pádu chrání. nudož. chránil se jako sova světla. prov. chybil jsem cesty. lab. 66. král cizil se Jonatana. br. chceš li toho čista býti. svěd. očištěn všech poškvrn. štít. vergl. den gen. in: růže má v sobě částky sebe rozdílné. byl. mit dem gen. bei διαφέρειν, διάφορος u. s. w. selten wol sind sätze wie: kak ť stojé sebe široce. alex. 1118. *pol.* grzechow się warować. jadw. 164. wolny czego. daleki celu. zaniechaj picia wina. Linde. zaprzestać grzechow. ale mu postąpił zamku concessit ei castellum. chwal. 1. 129. są prawi długu sunt liberi a debito. ks.-ust. 17. prożen wszelkich. trosk. Linde. zaprzestał

dalszych nieprzyjaźni. Linde. wolni a swobodni wszelkiego długu. ks.-ust. 96. stradamy wszytkiej dziedzin części privamus. ks.-ust. 108. czci będzie stradał carebit. 155. takich ludzi mamy się chronić. Linde. chybić drogi. Linde. *oserb.* fechov svobodny der sünden frei. seill. 127. aind. abl. salilasja madhjât janti aus des meeres mitte kommen sie. delbr. 4. kô asmad îšatê? wer flieht vor uns? 6. pâtam nô vrkât rettet uns vor dem wolfe. 11. *griech.* gen. ἔρυκε μάχης. τόν γε θεοὶ κακότητος ἔλυσαν. *lat.* abl. cedes coëmptis saltibus. pellere regno. *goth.* gen. frija ist this vitodis. rom. 7. 3.

2. Mit genetiv-praepositionen verbundene verba und nomina. *asl.* izъ: izbyti, izbaviti: mąky da izbądetъ člověkъ tъ cruciatu liberetur homo ille. sup. 31. 6. izbyti ist griech. ἐκγίγνεσθαι (τοῦ ζῆν). izbyvъše trudovъ ἀπαλλαγέντες τῶν ἀγώνων. hom.-mih. prošaahą bêdy toję izbytьja sie baten um befreiung von dieser noth. sup. 412. 10. raboty izbavьjenije befreiung von der knechtschaft. sup. 178. 5. izbêžati: ty izbêžiši suda σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα. šiš. 48. izvoditi: tьmъnicę izvoditь se e carcere educitur. bulg. izgnati: izgna sę sana. bon. iziti: korablja tvojego izidu τοῦ πλοιαρίου σοῦ ἐξέρχομαι. hom.-mih. izlaziti: svojego čismene ne izlazętъ e suo numero non egrediuntur. sup. 70. 25. izmetnąti: carьstvija izmetnutъ bystъ. men.-vuk. izmêniti: jestьstva izmênjeną imy (duša). sup. 200. 17. ispasti: porody ispadohъ παραδείσου ἐκπεσών. hom.-mih. iseliti: Adam raja bystъ iselenъ e paradiso eiectus est. šaf.-frag. isprostiti: dlъga isprostivъše se. hom.-mih. istъštiti: čso istъštivъše sę plačete sę? quibus rebus privati lugetis? sup. 288. 13. istąpiti: svojego ne istupivъ veličьstva. hom.-mih. istrъgnąti: istrъgnąti hoštetъ bêdy. sup. 277. 5. izuti: izuvenago sapogъ τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα. vost. 1. 308. ishoditi: svoihъ kelij ne ishodetъ. typ.-chil. izęti: idoloneistovъstva nasъ izetъ. chrys.-lab. otъ: obljudati: obljudati se božija gnêva. men.-mih. otъbyti: otъbudetъ člověčьskago strojenija vitabit. isaak. otъbêžati: otъbêživê vladyčьnję ręky. sup. 358. 20; 358. 24; 389. 29. otъbêgъše mirьskyje pohoti. šiš. 257. vergl. sup. 147. 24; 390. 19. zrakъ mąžьskyihъ otъbêgaą (- aję) ὄψεις ἀρρένων φεύγων. man. otъvesti: otъvedetъ zlago obyčaja abducet a mala consuetudine. bus. 493. otъvlêšti: otъvlêčetъ dušu ljubъve aggelъskago žitia abducet animam ab amore vitae angelicae. sabb. 7. otъvraštati: otъvraštaatъ sę sъbora vitat conventum. sup. 393. 9. otъvrêšti se: ne otъvrъzêmъ sę gospoda ne desciscamus a domino. sup. 54. 28. o otverženii mira. op. 2. 3. 7. otъgnati: otъčьstva otъgnanъ e patria pulsus. chrys.-lab. ogrêbati sę: nepravьdy ogrêbaje se. men.-mih. otiti: otiti imamъ seje žizni. men.-mih. po

otъšьstvii žitija sego kyrъ Savê postquam Sabbas de hac vita decessit. sabb.-vindob. 215. otъletêti: pьtici otьletêvъši svojego gnêzda postquam a suo nido avolavit. ant. otъlęčiti: eza lika tę otъlęči? šaf.-frag. otьlučь se jeju ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν. šiš. 29. želanie imêe na otьlučenie mirьskyhь pečalej nach trennung von weltlichen sorgen trachtend. sabb.-vindob. otъmetati, otъmetьnъ: jegože sę otъmešte a quo desciscit. sup. 115. 10; 234. 1; 244. 2. u. s. w. ne otьmêtajetь se suda οὐ παραιτεῖται τὴν κρίσιν. hom.-mih. omyvati: strastij svoihъ omyvati sę. sup. 246. 11. otъpasti: otьpadete svojego utvrьždenija ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ. šiš. 204. otъpirati sę: togo otьpiraše se hunc denegabat. op. 2. 2. 241. otъpojasovati: otьpojasujetь se voinьstva ἀποζώννυται τῆς στρατείας. men.-vuk. otъrešti: boga otъrešti sę. sup. 189. 2. osvênjati: zlyhъ dêlъ osvênjaja sja. op. 2. 2. 97. oslušati: mene oslųšaste sę. sup. 244. 9. vergl. 244. 11; 247. 5. ostati, ostaviti: ostanête ihь ἄφετε αὐτούς. matth. 15. 14. -nicol. ni razbojnika ostavi bytija kъ (te)bê ne latronem quidem impediisti, quo minus ad te accederet. sup. 390. 2. srъdьcemь daleče otъstoitъ boga corde longe distat a deo. cloz I. 148. ostanête se dêti(j) ἄφετε τὰ παιδία. matth. 19. 14. -nicol. in: dijavolь svojego ostatija plačetь diabolus flet, quod ab ipso defecerunt. hom.-mih. ersetzt svoj einen gen. otъstąpiti: niže imamь tebe otьstupiti οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω. šiš. 226. otьstupi mêsta ἀπέστη τῆς λόμνης. hom.-mih. 124. otьstupьnikь vêry. danil 208. otaiti: otai Lavy sirina ἀπέκρυψε. gen. 31. 20. -pent.-mih. otъtrъgnąti: otъtrьgnuvь se episkupa σχισθεὶς ἐπισκόπου. krmč.-mih. otužditi: pište otuždi se. chrys.-lab. otъtęzati: otъtęzati sja pijanьstva. sborn. otъčajati: otъčaali svojego života desperarunt de vita sua. sup. 116. 13. ošajati: ošajati se mnogoslovija abstinere garrulitate. isaak. ošajati se sujetьstva τῆς ματαιότητος ἀποστῆναι. prol.-mart. lihoimьstva ošavati se πλεονεξίας ἀπέχεσθαι. men.-vuk. ošaanije vьsêhъ otъrečenyihъ. izv. 490. otъnęti: bêahą takoję vlasti otъnęti tali imperio privati erant. sup. 325. 2. sъ: sъvlêšti: vetъhaago člověka ne sъvlêką sę veterem hominem non exuam. sup. 262. 21. sъvratiti: svojego cêljenija sъvratišę sę. sup. 246. 13. sъraziti: sьraziti se roditeljej διακρούσασθαι τοὺς γεννήτορας. prol.-mart. sъrêjati: ne sъrêetь tebe puti οὐκ ὠθεῖ σε τῆς ὁδοῦ. ephr.-vost. sъstąpiti: ne sъstąpiši pravago pąti. frag.-bulg. u: ubêžati: ubêžati vsêhь sihь hoteštihь byti ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι. luc. 21. 36. -nicol. uvratiti: uvratimъ sja, ihъže uvraščaetь sja bogъ ἀποστραφῶμεν, οὓς ἀποστρέφεται ὁ θεός. cyr.-hier. udaliti: udaljajutь sja mьzdy svoea. op. 2. 1. 132. ujęti:

ničьtože uimetъ sę vasъ. sav.-kn. 23. ukloniti: ne uklonitь sja tebe dušeljubecь. izv. 429. ukryti: togo (boga) očiju ničto ne ukryjetь se. sabb.-vindob. urêšiti: sihъ bolêzni urêšiši. sup. 251. 28. ustaviti: ustaviti se togo haec mittere. men.-mih. ustraniti: ne ustrani se raja μὴ ἀποξενωθῇς τοῦ παραδείσου. hom.-mih. ustąpiti: ustąpitъ koli prisnosti. sup. 241. 21. utaiti: utaivъ sę vьsêhъ. sup. 207. 5. tatьboju se utaila muža svojego λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς. pent.-mih. vьsêhъ vasъ utajemъ πάντας ὑμᾶς λαθόντα. sup. 329. 24. ucêlêti: gradь ucêlê nasь διέφυγεν ἡμᾶς. dent. 2. 36. - pent.-mih. *nsl.* ne ogni se mojiga šotorja. ravn. 1. 27. ogibaj se hudih tovaršij. 2. 227. kdor se vsiga ne odtrga. 2. 210. de vas lakote otme. 1. 73. ostanêm sih mrzkih dêl. fris. naj drajšiga, kar ima, se znebi. ravn. 2. 301: asl. iznebyti. *kroat.* za da se izbavim žestokih uzdahov. luč. 16. izbaviteljnica bi nam vičnje smrti. 97. ta bi se odvrgla sve časti. luč. 65. duga se odkupiti. luč. 75. kako ću odreći tvoje se ljubavi. luč. 24. tu sanka odustah. luč. 56. sad me zla odnči. budin. 68. s bogom vas othodju. luč. 70. da si me htil griha oteti. budin. 63. daj mi ubignuti neprijatelj mojih. budin. 17. dni te bog ostale ukloni te šibe. luč. 93. *serb.* izbavi me muke pesijanske. petr.-šćep. 29. izvrьžetь se sana. zak.-serb. dok izidje ručka gospodskoga. petr. 36. ko se duga ne oduži, ta se tuge ne otuži. sprichw. ne bi ošla tvorbe hude. gund.-osm. 2. 32. da se umirite i zuluma okanite. vuk-dan. 3. 153. koji se bihu boga odmetnuli. kač.-kor. 342. ja se tvoga brata ne odričem. pjes. 3. 86. ostani se, sinko, četovanja. pjes. 2. 73. kako bi se grija ostajao. 2. 19. ko će oteť se raspa toga. djordj.-salt. 98. snebiti se čega. lex. da se ukloni zla. kač.-kor. 340. *klruss.* chto mołčyt', to łycha śa zbude. pryp. 102. koły chočeš pryjatel'a pozbuty śa, to požyč jomu hrošej. b. 173. mene mołoduju zdorovl'a pozbavyt me iuvenem sanitate privabit. 1. 156. ebenso: toho vjazny jeho vypustym. act. 2. 134. majut otpadaty prava młynarьskoho. act. 3. 79. imajut vseho imińa svojeho otsuženy byty. act. 1. 11. otchod'a seho svita. act. 1. 173 odcurała ś nas rodyna alienati sunt a nobis cognati. k. 1. 28. domovoho złod'ija ne vberežeš śa. b. 160. hradu, tučy uvôjšoł, a zlych ruk ne uvôjšoł dem hagel, dem wetter ist er entkommen. pryp. 21. unykajučy myta vitantes portitorium. act. 3. 29. uchod'ačy hńivu i menźanky jeho myłosty fugiens iram et indignationem eius maiestatis. act. 2. 371. umysłył, čehož bože (etwa: nas) uchovaj, vse panstvo skazyty. act. 1. 222. *russ.* ada ne izbudeši. bor. 83. izbavi nasъ muki. var. 151. izbêžali by sichъ dnej. var. 181. otъbêgoša tovara svoego. lavr. otyti žitija, svêta. chron.-novg. po moemъ otšestvii svêta sego. lavr. otmetnikъ Christovy vêry. chron.-novg. togo ne otpiraetъ sja. bus.

2. 289. otrèku sja mira. var. 152. knjazja ne oslušalъ sja. pašni otstalъ. bus. 2. 289. svêta bêlago otstanu. sbor.-sav. 169. togo ne otstupaju. chron.-novg. otstupnikъ pravyja vêry. chron.-pskov. 1. 197. se azъ otъchožju svêta sego. lavr. otčajalъ sja žizni. bus. 2. 289. azъ Vitebьska sъstupilъ tebê. chron.-vost. *čech.* ne mohl se toho práva vydřieti. výb. 1. 973. tej viny zbudeš. kat. 907. vergl. 1445. 2069. 2711. stracha již pozbyl. štít. zlej smrti zbavena. kat. 2855. zhojí se nemoci. štít. až se ran svých zlečil. tand. duše má, jako ptáče, znikla osídla. br. odběhli jsou tu svých modl. br. at by se toho ne odvláčil. flaš. více lidí odvodí boží služby. štít. odsouzen těch peněz. žer. on té rozkoše odležel. vel. boha na věky odlúčenu býti. štít. hned ho mnozí odpadli. vel. odpověz se svých modl. pass. odepřeli se hospodina. br. odřekli se djabla. pass. odříkám se cti, hrdla i řemesla. svěd. ostanúce všaké obludy. kat. 2113. ostavte ž sě všeho bluda. kat. 2088. tebe ne odstúpivě. alex. Maria a Jozef odsedli svého dětátka v Jeruzalemi. star.-sklad. ten bude otsúzen všeho dobrého. kat. 2020. jehož ho snadno odtiskú. alex. že se odtrhl věcí světských. štít. té dědiny otumřel na sirobě, když to pánem bieše. jung. man merke die transitiven verba in: odešel ju na půl míle. suš. 165. odběhl sestru. us. odbuď tu žebračku. us. vergl. seite 381. král Filip světa snide. výb. 1. 1094. ne strhl jsem se boha svého. br. své škody chtěl se uvarovati. mudr. ujíti božieho súdu. štít. hrozných muk ušli. štít. osuda ne lze utéci. alex. smrti uchovati. žer. *pol.* jak ptak, kiedy towarzysza zbędzie. Piłat zbyć wodą chcąc grzechu. Linde. jednego złego pozbędziesz, a dziesięcioro nastąpi. knap. zbawiłeś mię śmierci. Linde. odbolałem tego ich habe das verschmerzt. gdy raz dusza ciała odbieży. odwyknąć jakiego narowu. odszedłem czapki tam. rog. 55. neben odszedłem czapkę tam. 56. vergl. ἐκφεύγω und effugio. odstąpił obyczaju greckiego. chwal. 2. 163. ziemi ulubionej odpłynać. Linde. odrzekanie szatana. Linde. synowie jego ostali sǫ zakona mego. małg. 88. 30. czei (ji) odsądzamy honorem ei abiudicamus. ks.-ust. 60. odjechać żony. uszła bych była tej żałości. rąk sędź uszli. ks.-ust. 109. unika interessow z panami. Linde. rąku panow swojich uciekając. ks.-ust. 131. uchodzac gwałtu. 120. uchronić się śmierci. Linde. *oserb.* vostaj so l'ubeho svojeho lass ab. volksl. 1. 142. puća zmylić vom rechten wege abkommen neben: puć zmylić einen unrechten weg einschlagen. lex. *nserb.* vóstaj se ty l'ubego. volksl. 2. 76. *aind.* mâ varpô asmad apa gûha êtat verbirg nicht diese gestalt vor uns. delbr. 16. *griech.* οὐλύμποιο κατήλθομεν. ὄφρα γέροντος ἀπώσομεν ἄγριον ἄνδρα. ἀποπηδᾶν ἅρματος. ἐξέρχεσθαι οἰκίας. ὑπεχώρησε τοῦ θρόνου. *lat.* patria hac effugiam. pedem ut ecferres

aedibus. eximat vinculis. *mhd.* des ich abe gân. Grimm 4. 677. des traumes ich intspranc. 4. 672.

6. Der gen. bezeichnet den gegenstand der furcht, des schreckens, der scham, des abscheus. *asl.* bojaše sę têhъ mêstъ timebat ea loca. sup. 33. 25. ubojavъše sę prêštenija timentes minas. 54. 23. vergl. 55. 2; 63. 29; 120. 1; 125. 20; 168. 2. u. s. w. užasъša sę vida togo hoc aspectu perterritus. sup. 155. 10. vergl. 383. 26. ustrašimъ sę mąky. 113. 19. vergl. 65. 24. sego sja preščenьja velьmi sъdrъzaju. ex. trepeštą jego krêposti robur eius horreo. sup. 87. 9. vergl. 131. 17; 426. 29. sego svêtila sъtresoše se τοῦτο φωστῆρες ἔφριξαν. hom.-mih. 32. ne sumni se lica člověča μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον. deut. 1. 17. -pent.-mih. styždą sę Hristosa Christum vereor. sup. 10. 6. postydite sę nebolêznьnaago raždanьja. 390. 28. ne bê jemu sramljati se togo. hom.-mih. usramьjaj sę sêdinъ svoihъ. sup. 166. 17. gnąšajetъ sę kotorьnaago glasa ihъ. sup. 393. 10. mrъzitъ se braka. nom.-mik. 81. *nsl.* trdiga boja se bojim. volksl. 2. 32. gospoda boječ. met. 239. hribi se ga tresejo. ravn. 1. 257. vode plašen. met. 239. eben so: sestre (richtiger wol sestro) je strah tolovajev. 237. me tega je sram. volksl. 1. 32. jest se tega člověka gnusim. meg. tako se mu hudiga gnusi. ravn. 2. 107. *kroat.* dà se ne zbojaše ni sebe boga ne. budin. 65. *serb.* ako se i ne bojim boga i ljudi ne sramim. luc. 28. 4. ne plaši se kralja Šišmanina. pjes. 2. 75. te si ga se, sine, prepanuo. 3. 20. ko se boga ne boji i ljudi ne stidi, bježi od njega. sprichw. sve u strahu boga velikoga in der furcht vor dem grossen gott. pjes.-juk. 224. zlo se trpi od straha gorega aus furcht vor ärgerem. Gorski Vijenac. 21. *klruss.* ne bojit śa mokryj doščú, a hołyj rozboju. pis. 1. 49. žadnoho śa ne strachał. rus. 13. mokryj doščú ne l'akajet śa. pryp. 20. *russ.* užasni sь suda strašnago erschrick vor dem gericht. var. 182. ego imene trepetachu strany. chron. 1. 129. čego stydimъ sja, togo i taimъ sja. Dalь 203. stydno emu stalo čužago čelověka. turg. *čech.* již sě ne boj vzdoru. kat. 1056. obávali se zvěří. háj. užasl se knížete. dal. zlých věcí se děsí. vel. lekal se trpení křížového. pass. toho se nejvíce strachují. pass. že se své nahoty ne stydíš. pass. majíce jeho bázeň, br. pro strach a bázeň smrti utekl jsi sem. mudr. statt des gen. steht ein adj.: bázeň páně. br. *pol.* oczy bože na ty, již są jego boją. małg. 32. 18. obawiał się ludu. matth. 14. 5. straszny wielom strachaj się wielu. Linde. krolowie lękną się twej chwały. koch. będą się wstydać syna mego. marc. 12. 6. bojaźń złej sławy. Linde. wstyd mię mego niedbalstwa. łaz. 299. strach boży. małg. *oserb.* bojeć so, strachovać so ńečeho u. s. w. seill. 132. *nserb.* ja se bojim boga. ta bojaznosć togo kńeza timor domini. *aind.*

abl. çušmâč čid asja parvatâ bhajantê vor seiner kraft beben die berge. delbr. 16. *goth*. skamaith sik meina. marc. 8. 38. *mhd*. er vorhte Turpînes. Grimm 4. 671. dass der grund des gen. bei bojati sę nicht in dessen reflexivität zu suchen ist, dafür spricht der abl. bei bhi im aind.

9. Der gen. bezeichnet den gegenstand, dessen man bedarf. *asl*. ne mnozêhь trêbê jestь slovesь non multis verbis opus est. chrys.-lab. nêstь mi trêbê oranija. men.-mih. žrьtvь trêbujetъ. sup. 121. 1. ne trêbujetъ krasenъ hlêvinъ. 150. 16. vergl. 196. 23; 213. 6; 222. 16; 350. 28. *nsl*. pač trêba meni ni zibanja. volksl. 3. 16. kaj bôš potreb'-val barčice? volksl. 3. 81. jez potrebujem tvojiga krsta. ravn. 2. 79. oblačila potrêben. met. 239. *serb*. trebate mlijeka. hebr. 5. 12. mudrine im druge ne trebuje. pjes. 5. 524. potreben hrane i pokoja. djordj. daneben: pak mu samo mrvu trebovaše. pjev. 151. *klruss*. jakych že ty l'ikôv treba? pis. I. 82. jest' toho potreba. act. 2. 8. komu jeho budet potrebyzna. I. 42. ähnlich: a budet mńi jeho samoho nadobi. 1. 66. daneben: meni še treba paru bukôv. kaz. 71. *russ*. ja etogo trebuju. turg. etychъ mnê ručenekъ ne nadobno. ryb. 1. 201. vašego dobra ne nadobno. ryb. 1. 201. vašego dobra ne nado. 1. 89. *čech*. co mu toho třeba bylo. kat. 1777. každému potřebí moudrosti. vel. pomoci byl potřeben. kom. daneben: potřebujeme dva zlaté. die vergleichung der slav. sprachen mit der lat. lehrt, dass es sich hier nicht um den partitiven gen. handelt. *pol*. czego trzeba ku bojowi. koch. 3. 91. potrzeba na to času. łaz. 299. owe, ktorzy uzdrowienia potrzebowali, uzdrawiał. luc. 9. 11. *oserb*. vašeje pomocy mi ńeje třeba. pomocy třebny, nuzny. seill. 127. 130. 132. *nserb*. mńe jo pjeńez třeba. *lat*. abl. bei egeo, indigeo. *goth*. ni thaurbun hailai lekeis ne trêbujutь zdravi vrača. matth. 9. 12: trêba mit goth. thaurfts stammverwandt ist mit lat. opus esse gleichbedeutend.

8. Der gen. bezeichnet bei comparativen so wie bei den comparativisch gebrauchten superlativen und positiven den gegenstand, der hinsichtlich einer eigenschaft hinter einem anderen zurückbleibt: genetivus comparationis. dieselbe fügung findet bei quantitativen bestimmungen statt. der verglichene gegenstand kann auch durch neže mit einem nom. oder mit einem anderen casus oder endlich durch neže mit einem ganzen satze ausgedrückt werden. *asl*. nom.: vьsêkogo zvêrê tęžij omni fera molestior d. i. tęžij neže vьsêkъ zvêrь. sup. 36. 6. ježe lišе togo, to otъ pronyra jestъ quod amplius hoc est, id a malo est. 151. 2. jesi onoję vьdovy ubožaj illa vidua es indigentior. 280. 21. ničimže vęšte sъtvoriši ubogaago nihilo amplius facies paupere. sup. 376. 18. zlo zla zlêje malum malo peius. hom.-mih. prъvêj mene bê πρῶτός μου ἦν. assem. kъ prъvymъ mene apostolomъ ad apostolos, qui

fuerunt ante me. slepč. lihoe sego otъ neprьjazni estь περισσὸν τούτων. antch. accus.: ązъkъ pątь pače prostranaago počьti d. i. pače neže prostranъ pątь augustam viam magis dilige quam latam. sup. 213. 8. dat.: posluži tvari pače tvorca serviit creaturae magis quam creatori d. i. pače neže tvorьcu. chrys.-lab. gr. ἔξεστιν ἡμῖν μᾶλλον ἑτέρων. local: zêlo množae pače umrьtvija ego o semь oskrьbivь se multo magis quam de morte eius hanc ob causam contristatus d. i. pače neže o umrьtvii. sabb. 161. gr. ἐν στρατηγίᾳ δεῖ βλέπειν εἰς τὴν ἐμπειρίαν μᾶλλον τῆς ἀρετῆς. satz mit esse: ty zemьją nebese svêtьlêjšą sьtvori tu terram coelo fecisti lucidiorem d. i. neže nebo jestь oder neže nebo. sup. 389. 12. pri prêždnihь nasь mužihь ἐπὶ τῶν πρὸ ἡμῶν ἀνδρῶν d. i. iže bêahą prêždьni nasъ, prêžde nasъ. leont. Εὐαγόρας καταδεεστέραν τὴν δόξαν τῆς ἐλπίδος ἔλαβεν. noch freier ist die anwendung des gen. in folgenden sätzen: egipьtьstii znojeve ničimъže sątъ huždъši vavylonьskyję onoję peštьnicę Aegypti calores nihilo minores sunt caloribus fornacis illius babylonicae d. i. neže znojeve u. s. w. sup. 130. 27. gr. παροίκησις ἐπικινδυνοτέρα ἑτέρων d. i. τῆς ἑτέρων (παροικήσεως). raždegъše ję (sъvalъmy) pače ognê urentes eas (glebas plumbeas) magis quam ignis urit d. i. neže ognь raždizajetь. 193. 13. vidъ jego ьečьstьnъ, isčazaję pače synovъ člověčъ παρὰ τοὺς υἱούς d. i. pače neže isčazajetь vidъ synovъ u. s. w. 327. 8. sъbra sę narodъ mnogъ bolij obyčьnaago d. i. bolij neže obyčьno sъbirajetь sę oder neže obyčьnyj. sup. 449. 14. unrichtig ist wohl der dat. statt des gen.: sušta lučьša sebe a unьša vьsej tvari statt vьseje tvari κρείττονος ἀλλήλων καὶ ἀμείνονος πάσης ὁμοῦ τῆς κτίσεως. hom.-mih. *nsl.* hier steht otъ oder mimo: bolje siti komarji od gladnih. bolje bobova slama mimo praznih jasli. *bulg.* hier steht otъ: postara ot nejъ älter als sie. cank. 115. *kroat.* prsi bilje sniga i mlika. luč. 15. rič meda sladja. 58. *serb.* ljepše sunca, zore i mjeseca. Vijenac 35. slobodu glave dražu. petr.-slob. 205. silna vihra jači i brži. gund. -osm. 18. 76. so in alten denkmälern, selten in der neueren litteratur. *klruss.* oźmeš l'ipšu mene. pis. I. 75. sołodeńki hubky buły, sołodši medočku, a teper my tak zhôrčiły, hôrš połynočku. II. 321. stojit' myła krašče zołota. b. 34. neprochanyj host' hôrše Tataryna. b. 188. vyńês unučku starijše sebe extulit neptem se maiorem natu. b. 238. dorožše očej nema v śviti ńičoho. 2. 100. *russ.* Olьga byla mudrêe vьsêchъ. per. 28. 17. lučše mnê dobryj konь zlata i serebra. ryb. 1. 467. ubêlju tebja snêgu bêlêj. 194. nadêlimъ tebja bolьše prežneva als früher. 2. 247. vsêchъ zlydnej zlêe žena zlaja. Dalь 498. *čech.* každý chce se vrovnati vyšším sebe. štít. mnohých vrabců dražší jste vy. br. *pol.* uczynił jeś ji małem mniej wszech

angełow. małg. 8. 6. pirzwiej wszytkich ante omnia. ks.-ust. 76. gwiazdy jaśniejsze wybranego złota. łaz. 245. wyższy słońca. szata bielsza śniegu. groch. gebräuchlicher ist der gen. mit od. *oserb.* što je mi drúše sl'ebora. volksl. 1. 177. *nserb.* hušej tych gvjezdov. volksl. 2. 48.

Die adverbialen comparative haben in den meisten fällen die bedeutung von praepositionen, die ihnen auch in anderen sprachen meist gegenüberstehen. *asl.* ne pače mądrъstvovati napisanyhъ τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν. poslêžde vьsêhь javi se i mъnê ἔσχατον πάντων ὤφθη κἀμοί. 1. cor. 15. 8. - šiš. vьšьdyj prêvyše vьsêhь nebesь ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν. šiš. 246. potьmьnê pače saždь obrazъ ihъ ὑπὲρ ἀσβόλην. ierem.-thren. 4. 8. - vost. prьvêje tainъ ishoditi πρὸ τῶν θείων μυστηρίων eig. prъvêje neže sę tajny sъvrъšajątь. hom.-mih. prêžde vьčerašnjago dьne. krmč.-mih. drevle stvorenia ante creationem. op. 2. 2. 25. liho potrêby nadymati sę. sup. 379. 5. čistêje zlata blьščaahu sja purius argento splendebant. irm. jasnêe snêga ubêlista se candidius nive dealbati sunt. sabb.-vindob. *kroat.* pri roka (asl. prêžde roka). luč. 50. *serb.* prvo zore i bijela danka vor der morgenröthe und dem hellen tage. pjes.-juk. 140. *klruss.* pervo seho takož było. act. 1. 36. perež seho (asl. prêžde sego) antehac. 1. 108. *čech.* ta dříve svadby umřela. vel. *pol.* dalej cztyrzech groszy ultra quatuor grossos. ks.-ust. 41. pirzwiej wszystkich ante omnia. 76. *aind.* abl. ghrtât svâdîjah süsser als opferbutter. svâdôh svâdîjah süsser als süsses. tvad uttarah höher als du. anja mit comparativischer bedeutung: nânjâ juvat pramatir asti mahjam nicht ist für mich ein anderer schutz als ihr beide. delbr. 19. 20. 21. *griech.* gen. γλυκίων μέλιτος. Μενελάου φέρτερος. *lat.* abl. dulcior uva. melior patre. neve putes alium sapiente bonoque beatum. *ahd.* dat. ther ist mir strengiro fortior me est. matth. 3. 11.

9. Der gen. bezeichnet dasjenige, aus dem ein anderes hervorgeht, entspringt: genetivus originis. *asl.* azъ jesmъ vašego plemene vestra stirpe sum ortus. sup. 20. 20. dobra korene dobra že i lêtoraslь bonae radicis bonus quoque palmes. 71. 28. inogo językа jesi. 361. 29. roditelju byvъ Egkratija i Eyfimiję. 204. 8. *nsl.* dobrega plemena biti. met. je mrlič bil žlahte tvoje? volksl. 4. 7. moja ljubica je zala in dobrih ljudi ehrlicher leute kind. 1. 31. *kroat.* otca jesam, koga ti. volksl. *serb.* ti se kaži zemlje karavlaške. volksl. Milan bješe kuće Ivanove. volksl. *klruss.* my rodu staroséińskoho. ves. 95. jakoho ty rodočku? volksl. vergl. čoboty kijevskoji roboty. pis. 2. 108. *russ.* sprašivalъ, kakogo rodu plemeni. ryb. 3. 101. čьego ty rodu? 1. 183. nadêlъ na sebja šljapu zemli grečeskoj. kir. 2. 50. koej ty ordy, koej zemli, koego

ty otca, koej materi? ryb. 1. 46. čestna rodu dočь. bezs. 1. 10. ja po otcê Skotininychъ. bus. 2. 245. *čech.* kterého 's rodu? kat. 1265. *pol.* była rodu bogatego. pieś. 178. wziąłem dziewczynę pięknego rodu. 180.

Hieher ziehe ich sätze, welche folgende form haben: *serb.* stade jeka druma i planine ortus est sonus viae et montis. pjes. 3. 42, indem auch hier der genetiv den gegenstand bezeichnet, von dem der schall herkommt. stade vika dobrijeh junaka. 3. 68. stade bakat surih bedevija. 3. 78. stade huka krstača barjaka. 5. 333. stade klepet noža i paloša. 5. 344. usta zveka druma kamenita. pjes.-kač. 30. moje matere stane jauk. vuk-dan. 2. 135. stoji jeka tankijeh pušaka. 5. 187. stoji crne zemlje tutnjavina. 5. 201. stoji zvizga kopja ubojice. 261. cara stane lelek za sinom. prip. 193. man vergl. *kroat.* za to ga do danas tekal je i teći vazda će pošten glas visoko leteći er hat immer einen geehrten namen gehabt, wörtlich: es ist von ihm immer ein guter ruf ausgegangen. luč. 73. selten steht statt des gen. der acc.: fiska stoji mlade ubojnike. Vijenac 105. stade piska jadne kaludjere. šćep. 29. stani smijeh vezirske ridžale. šćep. 63. wäre der acc. ursprünglich und der nom. (fiska, smijeh) praedicat, so würden solche sätze mit den beim acc. behandelten wie sramota ga bilo in eine kategorie gehören; indessen kann auch so an die gen. im nsl. mêsta jih je bilo konec. ravn. 2. 275. und pol. Anny już teskno. koch. 3. 83. erinnert werden. vergl. ἄραβος δὲ διὰ στόμα γίγνετ' ὀδόντων. δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βίοιο. πάταγος δέ τε ἀγνυμενάων (φηγῶν). Homer.

10. Der gen. bezeichnet den stoff, aus dem etwas bereitet ist: genetivus materiae. *asl.* mošti vъ grobê mramora položiše reliquias in sepulcro marmoreo posuerunt. sabb. 84. stêna kameni žestokago murus e duro lapide factus. tichonr. 1. 276. selten. *nsl.* prvi vênec jerena, drugi vênec drobnih rož, tretji vênec žalbeljna. volksl. 3. 39. selten. *serb.* klobukъ edanъ crvena grimiza. spom. 294. što su vrata suha zlata. pjes. 1. 226. grane su joj drobnoga bisera. 1. 653. na konju bojno sedlo roga jelena. obič. 105. dok došeta sovri srebra čista. 2. 19. otkuda ti klobuk svile bele? 2. 47. svila sam ti zelen v'jenac ruže rumene. 267. krila su mu suva zlata, a nožice čiste srme, a kljun mu je od merdžana. 271. jedan (džerdan) bješe od krčmi merdžana, a drugi je crnoga findžana, a treći je sićena bisera, a četvrti žute madžarije. pjes.-juk. 141. s vjencom rusa oko čela mit einem kranz von rosen. gund. nur im volksliede; sehr selten steht in diesem falle das den stoff bezeichnende substantiv ohne adjectiv: dasselbe scheint von den anderen slav. sprachen zu gelten. *klruss.* buły j svyty prostoho uraźôvśkoho i

myl'noho sukna es gab auch röcke von gemeinem groben und weissen tuche. o. 32. ahłyćkoji kałamajky pojasy gürtel von englischem baumwollenstoff. 173. *russ.* podsumokъ odêlъ onъ čorna barchata. 1. 86. polagalъ stremjanočki želêza bulatnjago, prjažečki polagalъ čista zolota. 1. 110. kaftančiki skarlatъ-sukna. 1. 263. podprugi to byli čista serebra. 1. 272. prjažki u sedla krasna zolota. 1. 297. čaponьku černychъ sobolej. 1. 480. vosku jarago svêšči zatepljaetъ. var. 86. krovatь slonovychъ kostej. bus. 2. 245. *čech.* uzře prsten nebeského zlata. kat. 1097. plášť aksamita nový. alex. žádný ne přišívá záplaty sukna nového rouchu vetchému. br. koruna ta zlata světlého byla. zyg. svíce paruňkového vosku. *aind.* açvâd açvam atakšata aus einem rosse machtet ihr ein anderes. delbr. 16. *lit.* aukso žêdas ein goldener ring. šilku jûsta ein seidener gürtel. Schleicher 271. *griech.* τράπεζα ἀργυρίου. ἔκπωμα ξύλου. χαλκοῦ ποιέονται τὰ ἀγάλματα. *lat.* abiete puppes. adamante columnae. aere cavo clipeus.

11. Der gen. bezeichnet den grund, die ursache, die veranlassung einer erscheinung, vorzüglich einer gemüthsaffection: genetivus causae. *asl.* žalešte razlučenija blagaago učitelja über die trennung vom guten lehrer. danil 252. sъžalivъ si svetago lugens sanctum. prol.-mih. Rahilь plačǫšti čedъ svoihъ lugens liberos suos. sup. 286. 25. plaka se Egipьtь prьvênьcь ἐθρήνησεν Αἴγυπτος τὰ πρωτοτόκα. hom.-mih. plakaše se dêvьstva svojego ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς. iudic. 11. 38. - pent.-mih. zemlja rydaše i čedь staryihь i junyihь weinte um. laz. 114. *nsl.* veselja se jôkati vor freuden weinen. met. 244. žeje zêvati. janež. lakote umrêti. ravn. 1. 62. mraza umira. met. 244. mraza otrpniti. lex. smêha pôčiti. met. 244. jeze zbolêti. ibid. malo ga je zasmehovavcov mar. ravn. 2. 173: mhd. maere. žeje more vzeti konec. 1. 34. žalosti nê mogel priti vor traurigkeit. met. 244. bôdi ga bog zahvaljen. 168. do je straha letel znak dass er vor schrecken rücklings flog. volksl. 1. 132. se bêlega dneva veselô (veselé). volksl. 104. ves Dunaj tega je vesel ganz Wien ist dessen froh. 2. 29. nisem tega žalostna. volksl.: diese nsl. fügungen sind dieser sprache eigenthümlich und wohl germanisierend. *kroat.* plakaše ga vse kraljestvo nega dobroti wegen seiner güte. glag. - 16. jahrh. imena tvoga rad. budin. 40. *serb.* ili žališ mile majke svoje? pjes.-juk. 187. žaleći svojih vodenica. vuk-gradja. 34. *klruss.* Podol'a płače, rydaje čad svojih zakołenych i v nevol'u odvedenych. pis. 1. 31. žal' śa, bože, jeji. 1. 103. čom čel'adońky ty žal'ieš. b. 69. svojeji dočerenki duže žałovała. pis. 1. 68. požal' śa, bože, mołodoho Hryća. 1. 202. frasuj śa toho. pis. 2. 23. čoho voda ta taka ruda? pis. 2. 36. čoho ž by ja do tebe išoł. kaz. 16

čohoś naša šenkaročka sumna, neveseła. pis. 1. 59. ne toho jdu do cerkovći, bohu śa mołyty, łyš toho jdu u. s. w. nicht desshalb gehe ich in die kirche, um zu beten u. s. w. pis. 2. 262. ähnlich: jakoho čorta vy pryjšły? kotl. 110. jakoho bisa ty spekła śa? 130. *russ.* plaka sja togo. chron. 1. 130. čego ty prišelъ? skaz. I. 72. *čech.* hříchův plakali. pass. jala se hanby žalovati. štít. vizme ž také, čeho žalostí Jeremiáš quare lugeat. ibid. Otto velmi své dcery litoval. háj. ó bože, slituj se tebě toho. bart. pol'utuj, bože, tej mojej mladosti. hatt. 2. 225. čiň to vždycky, čehož by umíraje ne chtěl a slušně ne mohl pykati cuius te poenitere non possit. vel. touží bohu svých bíd. br. kvíliti budu zbitých. br. *pol.* a mnie płakać mej wzdzięcznej dziewki pomożcie. koch. płacząc grzechu zabicia ś. Stanisława. chwal. 1. 93. raczyłeś się ożalić mego udręczenia. koch. użałuj się mojej szkody. koch., wo jetzt der dat. steht. ty litujesz krzywdy mojej. koch. czego płaczesz? pieś. 119. przymrzeć głodu. 157. *lit.* ko ne dainoji? cur non cantas? *griech.* ἀλγεῖν τύχης. πατρὶ μηνίσας φόνου. μελεδήματα πατρός kummer wegen des vaters. *mhd.* irne sterbint tôdis. Grimm 4. 673. des muoz ich trûric gestân. 4. 732. delbr. 17.

Den gen. causae enthalten auch die sätze mit žalъ, ljuto, milo; mit kvar, šteta, škoda; skrb, mar. a) *nsl.* mar vam bôdi božjiga glasa kümmert euch, gebet acht. ravn. 1. 15. *kroat.* budi ti žal pogibili tvojih. budin. 26. *serb.* tada mu je žao brata bilo. pjes. 2. 10. žalije mu vojvode Uroša no obadva da izgubi sina. Vijenac 22. abweichend mit dem acc.: žalije mu snahin v'jenac bilo nego glavu svog sina Andrije. danič. 407. und mit acc. und na: ravno polje, žao mi je na te. pjes.-herc. 133. meni ga je milo. lex. *klruss.* każdomu svojeho žal'. act. 1. 329. *russ.* ašče vy sego ukora ne žalь. lavr. ne žalь mnê takovago naroda. var. 166. mit dem gen. und acc.: namъ ne žalko piva pьjanago, tolьko žalko smirennuju besêdušku. kir. 1. 31. vergl. ne dorogo namъ piva pьjanago, a dorogo namъ besêda smirennaja. 1. 20. *čech.* é, buď toho bohu žel. stít. jest mi toho velmi líto. háj. l'úto mi tebä. hatt. 2. 225. běda mně tebe, má kráso. pass. *pol.* żal mi cię. koch. 1. 94. żal mu pieniędzy. łaz. 299. *oserb.* ńe je ći žel panika? volksl. 1. 29. mi je tebe samo žel', tvojej' ŕanej' ŕanosće. 1. 67. *nserb.* jogo mje jo velgin l'uto. *lit.* ar tav gaila tětužio? ist dir leid um dein väterchen? Schleicher 274. *lett.* káut tevím jel sevis paša wenn dir doch leid wäre um dich selbst. biel. 329. b) *nsl.* škoda je mojih otrok. volksl. 3. 115. pravice vas bôdi skrb. ravn. 1. 244. *serb.* šteta toga čoveka? danič. 110. o kvar svita, po kom hode, o kvar, koju piju, vode. doš.-ažd. 211. *klruss.* škoda chodu do pohanoho rodu. pryp. 109. abweichend mit dem acc.:

škoda totu ďivčynońku. koł. 49. *čech*. škoda toho druha dobrého. dal. byla by tě škoda. erb. 110. ale ťa škoda. pov. 1. 9. preškoda mojho manžela. hatt. 2. 225.

Hieher scheint auch der genetiv bei mьstiti ulcisci zu gehören. *asl.* da mъštą eję ut ulciscar eam. assem. zogr. sav.-kn. 51. *klruss.* anders: mstyły śa za dl'a hôrkoji kryvdy. volksl. *čech*. mnozí mstíce malého bezpráví upadají u větší. troj. Mojžíš mstil pravdy nad křivdou. štít. svých křivd mstívají. vel. čech. findet man auch: mstíti křivdu, křivdě, nad křivdou, z křivdy. Bartoš, o genetivě 40. *pol.* krzywdy mszcząc iniuriam ulciscendo. ks.-ust. 103. myślił mścić się nad nim zelżenia dawnego. koch.

Der gen. bezeichnet den grund bei ausrufungen, die im asl. durch o, o vele, ole, uvy, uhъ, divъ, im nsl. durch da, im kroat. durch o, nut eingeleitet werden; im serb. steht der blosse gen. oder dieser casus mit o, da, mit hinweisenden partikeln wie evo, eto, eno, ono, nuto, mit dem gleichfalls hinweisenden gle, einem verkürzten impt. von gledati, mit der 2. sing. praes. oder der 2. sing. impt. von vidjeti, womit deutsch „sieh“ zu vergleichen und wobei auch zu bedenken ist, dass das object von vidêti durch den gen. bezeichnet werden kann: ausser vidji kann slušaj auftreten. *asl.* o bezakonьnaago vьzbêšenija. sup. 159. 8. vergl. 251. 26; 321. 29; 371. 4. o prêslavnyihь čjudesь ὢ παραδόξων πραγμάτων. hom.-mih. o gospodьnja učenija. ibid. ole strasti φεῦ τοῦ πάθους. men-vuk. uvy omračenija duše. typ.-chil. uhъ mojeja bolêzni φεῦ τῆς ἐμῆς ἀσθενείας. op. 2. 2. 89. divъ prêdъstolija i sъmyšljenija. greg.-naz. o vele divь mudrosti usmošьvьca. hom.-mih. *nsl.* oh vode! kako je velika! bedaka! kaj si je zmislil! de je sestre! met. 260. *kroat.* o muža priprosta. luč. 36. čudna nut čuda. 86. *serb.* o lijepe ljepotice. pjes. 1. 224. bože mili, da čudna junaka. 1. 626. jao moje štete i sramote. 1. 745. kad evo ti djevojčice gole, bose, bez papuča. pjes.-herc. 277. neben: evo tebi vezena košulja. pjes. 1. 759. eto, care, lijepe djevojke. pjes. 2. 66. eno tebi moje ćeri Fate. 26. ono ti je stojna manastira. volksl. nuh Stojana, dobra binjedžije. pjes.-juk. 271. nuto caru velike nevolje. pjes. 2. 66. gle strašivca Boška Jugovića. 2. 45. al' da vidiš čuda velikoga. 2. 25. ja da vidiš gizdave djevojke. pjes.-juk. 150. da viš, brate, čuda velikoga. pjes. 3. 26. vidji kučke Kojadinovice. 2. 13. eben so: pa će vidjet krvave košulje. pjes.-herc. 138. slušaj čuda: Todor Pomoravac odveo mi snahu isprošenu. pjes. 2. 82. jedan veli: lijepe djevojke. pjes. 1. 239. bože mili, čuda velikoga. 2. 1. dragi bože, žalosna li dana. 5. 466. nuto, Ibre, dobre ti je sreće. pjes.-juk. 444. eto ti brata, idi s njim; neka mi brata, ne ću s njim. pjes. 1.

285. *russ.* ochъ uvy, uvy ljutychъ têchъ vremenъ. var. 180. matki božej. bezs. 1. 63. *čech.* ach mého hoře. kom. ach ouwech toho bídného života. kom. aj té lahody toho světa. štít. fuj toho skutku. jung. rozmazanějšího tebe. kom. králi viz jeho skutków! vizte světa obludného! ach nastojte mého hoře! Bartoš, o genetivě 42. *pol.* hej, na pomoc, gwałtu! Linde. *griech.* οἴμοι τῆς τύχης weh über mein geschick! οἴμοι τῶν ἐμῶν ἐγὼ κακῶν. φεῦ τοῦ ἀνδρός. τῆς τύχης. matth. 2. 685. *mhd.* ach lasters proh pudor. ach leides proh dolor. ach ach dînes troumes. owê der schoenen ougen. wê mir dises leides. *nhd.* bei Luther ach meines leids. Grimm 3. 295; 4. 764., der an der ersteren stelle an die substantivische natur der partikel denkt, an der letzteren jedoch auf formeln hinweiset wie: sô wol mich dirre mære.

Derselbe gen. steht bei verwünschungen. *serb.* da ga je anaćema. lex. anatemate Isusa ἀνάθεμα Ἰησοῦν. 1. cor. 12. 3. anatemate djavola i njegova imena. sprichw. aratos te bilo. pjes. 2. 61. aratos ti kirije. sprichw. o Antune, manjak te u majke. lex.

Der gen. bezeichnet dasjenige, wobei man beteuert: im asl. geht dem gen. tako mi vorher, im serb. tako mi, tako ti, wo indessen tako auch fehlen kann. vergl. seite 392. *asl.* tako mi zdravia faraonja νὴ τὴν ὑγίειαν φαραώ. gen. 42. 15. -pent.-mih. tako mi gospoda mojego Isusъ Hristosa per meum dominum Iesum Christum. sup. 85. 22. tako mi kesarovy roždenice bei Caesars glück. men.-mih. tako mi istiny μὰ τὴν ἀλήθειαν. chrys.-lab. 2. 24. vergl. tako ti mьnê sego svêta slaž(d)e vaše sъpasenije so wahr mir euer heil süsser ist als dieses licht. zlatostr. *serb.* a tako mi srećna puta moga so wahr ich glücklich reisen soll. pjes. 2. 47. ma tako mi jada svakojijeh. 5. 59. tako mi vida očinjega bei meines vaters augenlicht. sprichw. tako ti te mladosti tvoje bei dieser deiner jugend. pjes. 2. 40. a tako ti bora zelenoga. pjes.-juk. 58. jeste, care, današnjeg nam dana so ist 's, car, bei dem heutigen tage. pjes. 2. 30. ne, Stojane, tvoga ti junaštva bei deinem heldenmuthe. 3. 21. kaži, kćeri, majčine ti hrane bei der muttermilch. pjes.-juk. 127. nije, pobro, života mi moga. 386. *russ.* tako mi moego života. chron. 1. 55.

12. Der gen. bezeichnet die art und weise, wie etwas geschieht. serb. šale per iocum. der gen. ist meist ein adverb. a) von sonst nicht gebräuchlichen, abstractes bezeichnenden themen fem. auf ica, ьca: nemilice von * nemilica; ukobce contra von * ukobca (kobь occursus); b) von adj. auf ьskъ: vučke, das von asl. vlьčьskъ lupinus abstammend asl. vlьčьsky (fem.) lauten würde. ležećke von asl. * ležęštьskъ. man füge hinzu: zamanice von zaman; naočigledce von naočigled; naguske

von guz. *nsl.* vergl. seite 163. *serb.* neko silom, neko dobre volje gutwillig. pjes. 5. 400. drage volje. ter poleti istopice k bratu. pjes.-juk. 294. kridimice ukrade, wie krimice, clam (thema kry). prip. 138. mučke tacite. udri njega šišom nakomice, wie okomice, pulsando. pjes.-juk. 217. nasatice secando. još mu cura naustnice kaže wie naustice viva voce. 157. nafalice nogom naramljuje de industria. 390. sjeku, pobro, nemilice turke ohne schonung. pjes.-kač. 102. ničice je zemlji pala wie ničke prone. pjes.-herc. 329. njemu Niko baca opetice. pjes.-juk. 244. i šiba ga plonimice ćordom. pjes.-juk. 233. puzećke neben dem instr. puzećki rependo. pljoštimice mit der fläche des degens. doletivši pade ponorice. pjes.-juk. 294. popojaske, pojaske (uhvatili se) beim gürtel. potrbuške, potrbušice (ležati). piešice ići. skozimice ab una in alteram partem. stul. stoprvice. mik. stojke, stojećke piti. stramputice extra viam. poleće golub strelimke ut sagitta. sumice, nasumce temere. sumitice ležati. sustopice, ustopice, ustopce iziti auf dem fusse nachfolgend. tojaške neben tojaški ut fuste. tilutice. cijene vili pretio. ako si se ti šale ženio, ja sam se (od) zbilje udavala im scherz. sprichw. jedva jedvice vix. i muči ga mukah pred turcima. pjes. 2. 2. pa se muče mukah žestokijeh. 2. 4. dje se muče muka paklenijeh. pjes.-herc. 311. hinsichtlich cijene und šale vergl. seite 163. *čech.* slovak. ukradomki poslala. pov. 103. vol'ky nevol'ky. 292. *mhd.* si füerent roubes eine magt. Grimm 4. 680. hieher gehören die nhd. gen. auf lings: blindlings, häuptlings, rücklings u. s. w. für mhd. lingen, ahd. lingûn von sonst nicht gebräuchlichen fem. adj. oder substantiven. weig. 2. 52.

13. Der gen. bezeichnet dasjenige, hinsichtlich dessen von einem gegenstand etwas praediciert oder diesem ein attribut beigelegt wird. dieses verhältniss wird meist durch den instr. ausgedrückt. *asl.* sъ ženoją zlonravьną razuma cum femina improba moribus. sup. 128. 12. dêvicę nedostatъčьny sąštę imênija insufficientes facultatibus. 273. 6. zêlo bêše brьzo otroče svetyhь slovesь. greg.-lab. ebenso: bratьnjaago nastojanija vьručenь τὴν τῶν ἀδελφῶν προστασίαν πιστεύεται. prol.-rad. *nsl.* da mi račite na pomoči byti k bogu mojih grêhov de peccatis meis. fris. 3 20. pogube zrêl reif zum verderben. ravn. 1. 256. Herodež ga tega ne vboga gehorcht ihm darin nicht. ravn. 2. 225. *serb.* siv je konjic, siv je junak brade grau vom barte. pjes.-juk. 430. *čech.* stavu jsem mnich vom stande bin ich ein mönch. pass. toho úřadu snažen byl huius officii studiosus erat. jung. a toho bohu vděčni buďte. pass. *pol.* śmierne ducha zbawi humiles spiritu salvabit. małg. 33. 18. vergleiche *griech.* κατέαγα τῆς κεφαλῆς. μετρίως ἔχειν βίου. σοφὸς κακῶν. *mhd.* der jâre

ein kint. grâ des hâres (vergl. oben siv̇ brade). lîbes unkreftic. lobes snel (vergl. oben brьzo slovesь). Grimm 4. 721; 729; 734.

14. Der gen. eines subst. mit einem adj., an dessen stelle jedoch ein numerale oder ein subst. im gen. treten kann, bezeichnet eine eigenschaft oder einen vorübergehenden zustand. *asl.* člověkъ eterъ dobra roda ide na stranu daleče ἄνθρωπός τις εὐγενής. luc. 19. 12. -nicol.: rodъ ist nämlich geburt, nich etwa stamm. egda bystь dvoju na desete lêtu cum esset duodecim annorum. nicol. šesti desetь lêtь byvъšii ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα. 1. tim. 5. 9. - šiš. iskopati rovъ vъ zemi devęti lakъtъ effodere foveam novem cubitorum. sup. 4. 6. našego estъstva sątъ. 360. 22. bezakonьnyihъ samaranъ bêahą vêry impiorum samaritanorum fidei addicti erant. 397. 18. vergl. 45. 25; 110. 21; 149. 8; 168. 9; 215. 4; 291. 25; 429. 20. deveti mêsecь rodь ἐννεαμηνιαῖος τόκος. hom.-mih. vь dalje jako jedinogo pьprišta intervallum unius stadii. leont. priide mužь blagolêpьna obraza. danil 316. rъpъtiva uma sušte. sborn. inogo roda sąšti ἀλλογενὴς οὖσα. antch. stopa nogu jego pjad(i)ju dvoju. tichonr. 2. 176. *nsl.* je hitro postala vesel'ga srca. volksl. 1. 36. ti sô života visociga, pa srca gnilobniga die sind von hohem wuchs, aber von bösem herzen. 1. 131. ta zlat je kova znaniga diese goldmünze ist von bekanntem gepräge. 2. 48. živ̨ta je drobniga, srca pohlêvniga. 2. 110. rdečiga lica je moja dekle. 2. 113. k' ste tak' sladkih besedí. 3. 87. smo dobre volje tam. 3. 106. je nagle jeze. metl. žene sô dolzih las, pa kratkih misli. met. 278. *kroat.* stvari ke bihu velike vridnosti i cine die von grossem werthe waren. luč. 21. ove ne budu vire, ke sem sada. 24. s tobom sam jednake beside i vire. 50. uzrasta bio je visoka, beside vesele, razuma duboka, lipa svitla oka, opašaja mala, razpleća široka a hoda pristala. 74. *serb.* dobar junak sam i dobre volje. pjes. 1. 433. gdjekoje idu i gola vrata. 1. 450. al' je Rade srca junačkoga. 2. 51. krasna ti si stasa i uzrasta. 2. 69. svezanijeh ruku naopako. 3. 24. akono si srca stankovoga. 5. 10. koji mi je stasa Obilića. 5. 127. al' da vidiš Petra Vukotića, crna brka, oka krvavoga. 5. 296. kneginja rukah prekrštenih gleda pred sobom. 5. 454. tvoja Mara crna oka, duge kose, tanka boka. 269. poletila dva vrana gavrana, krvavijeh noguh do koljena. pjes.-juk. 81. vodi dom širokoga vrata. pjes.-kač. 44. naćeš, brate, Dunaj hladne vode. volksl. blažene duše čovek. sprichw. kakve si vjere? sprichw. jedan čoek sredovječan, no gromoradna stasa. prip. 123. ženu sredovječnu, dje raspletenijeh kosa plače. 193. cvijet lijepoga mirisa. lex. delija sjede brade do pojasa. obič. 144. *klruss.* chto dvuch l'it žerebja zabjeť wer ein zweijähriges füllen tödtet. act. 1. 18. d'ad'a dostojnoj pamjaty. 1.

75. cerkov podańa vładyčńa ecclesia collationis episcopalis. 2. 82. jide L'achôv sorok tyśač chorošoji vrody. pis. I. 4. oj d'ivčyno, oj serdeńko, łyčka rumjanoho. I. 247. žyjte sobi mnohi l'ita, ščasłyvoji dol'i. I. 310. voły moji ne jednoji masty boves mei non unius sunt coloris. 2. 233. dyvnoho fel'u čołovik. pryp. 26. masnoji beśidy čołovik. 6. 178. cyhane! jakoji ty viry? 6. 220. čołovik l'it, može, soroka. k. 1. 252. *russ.* udivitelьnoj krasoty dêvica. skaz. 1. 67. oni takoj cêny i krasoty. bus. 2. 244. ne skorbi, dêvica lica bêlago. selten und fremdartig: mužь krovi i lьstivь. ibid. mužь bitvy i sovêta. ibid. *čech.* tak učený, takej krásy. kat. 376. kak jest hlubokej paměti. 1501. vergl. 1562. 2238. 2601. saň hadové postavy. pass. člověk střídmé vysosti. pass. Přemysl byl mudré mysli. dal. čtyř loket bylo to každé umývadlo. br. byl pak on ryšavý, krásných očí a libého vzezření. br. dřevo jest kůry náčerné. pref. slovak. buďme dobrej vôle. hatt. 2. 195. junák to dobrý, ducha vysokého. 2. 208. *pol.* tym, cso sǫ zamączonego serca. małg. 33. 18. już sǫ prawego serca. 72. 1. jestem wielkiej nadzieje. jadw. 68. ukazał się tępego rozumu. chwal. 1. 27. był wzrostu długiego. 1. 51. bądź mojich myśli. rog. 131. błogosławieni czystego serca. matth. 5. 8. jako mam zwać greczyna tego, co to plecow szerokich a wzrostu wielkiego? koch. *oserb.* dobreje mysl'e, svojeje łovy być gutes muthes, eigener sinnesart sein. seill. 130. *lit.* merga ilgu plauku ein mädchen mit langen haaren. Schleicher 269. žmogus druto kuno ein mensch von starkem körper. 272. triju metu kudikis ein kind von drei jahren. 273. *goth.* dauhtar vas imma svê vintrivê tvalibê θυγάτηρ ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα. luc. 8. 42. Grimm. 4. 720. *mhd.* wie hôhes muotes ist ein man. Grimm 4. 653. *nhd.* frohes mutes sein. *lat.* mitis ingenii iuvenis. spectatae virtutis vir. *it.* poeta di merito. *sp.* vaso de plata. *prov.* verge de doussor. diez 3. 134. *fr.* il était d' un coeur trop fidèle pour u. s. w.

15. Der gen. bezeichnet die zugehörigkeit, namentlich den besitz und das eigenthum; das subject so wie das object der durch substantiva ausgedrückten thätigkeit (vergl. 16); den theil; den träger der durch ein substantiv ausgedrückten eigenschaft; eine grosse menge von auf den begriff der zugehörigkeit zurückführbaren verhältnissen, welche einzeln aufzuführen unmöglich ist. im gen. steht der besitzer und eigenthümer; das subject und das object der thätigkeit; das ganze, dessen theil angegeben wird u. s. w. *asl.* kotorago ihь budetь žena? τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; luc. 20. 33. -nicol. têhъ jestъ cêsarьstvije nebesnoje eorum est regnum coelorum. sup. 303. 7. vьnêštьnee stьklênice τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου. luc. 11. 39. -nicol. nepobêdimoje mąžь invincibilitas virorum. 67. 14. nečьstь ženьska rodu. 178. 11. tvojego to jestъ

člověkoljubьstvija hoc tuae humanitatis est. 252. 17. se jestъ blagaago ježe bližьnjuumu smotriti id est boni hominis u. s. w. 279. 5. besъmrьtija banja immortalitatis lavacrum. 400. 19. snagota gněva τὸ κράτος τῆς ὀργῆς. greg.-naz. pomyšljae razlučenia ego sь soboju. sabb.-vindob. po izbienii grada διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης. zap. 2. 2. 77. *nsl.* oče ubozih. met. 236. te nê mojega opravila. 269. *serb.* verna sluga Gavana. pjes. 1. 207. al' besedi lepe Mare majka. 1. 343. pred nju šeće Atlagića zlato. 1. 345. s one strane vode Save. 1. 467. tvrdja Srbina u vjeri. 1. 478. nje gospodar dragi. 1. 489. koje li je doba noći? 1. 547. al' dragoga dvori zatvoreni. 1. 588. vezak vezla Ljubovića Fate. 1. 734. prodje vreme gospodskoga ručka. 2. 26. vinograd je Ljutice Bogdana. 2. 39. oranje Marka Kraljevića. 2. 438. nevjera ljube Gruičine. 3. 34. dobrog je vina i kiselica dobra von gutem weine ist auch die hefe gut. sprichw. zdravlje je najveće blago ovoga svijeta. sprichw. došao u ime brata. u prostoti srca svojega. ephr. 6. 5. ondje će biti plač i škrgut zuba. matth. 24. 51. sladost slobode. vuk.-dan. 3. 219. za zdravlje svijeh nas. kovč. 70. čuje se grmljava pušakah niz polje. Vijenac 106. ovo je našega mene. sprichw. in: ugledali Filipović dvore. pjes.-kač. 75. ist Filipović wohl der alte plur. gen. man beachte: deder stani na grad na kapiju. 40. *klruss.* podpys ruky maršałka. act. 2. 82. syn Puškyna. 2. 170. krasna dońka Pyłypa. pis. I. 54. oj łyboń to ty, d'ivčyno, toj tuhy pryčyna. I. 251. ne svataj vdovy dočku. II. 309. l'ita moji mołodyji, l'ita mołodosty. kol. 57. *russ.* kratkostь našego věka. brovi by byli u nej černa sobolja ihre augen waren die (d. h. wie die) des schwarzen zobels. ryb. 3. 97. oči u nej jasna sokola. 2. 115. *čech.* pohled', jest li sukně syna tvého či není. br. dítek jest království nebeské. kom. sen jest soused smrti. mudr. dítek jest ctíti a milovati své rodiče. zik. 388. Šafárovic, mlynářovic dcerce. erb. 28. 29. v rychtářovic dvoře. 75. Ančičko šafářojic. 130. Honza Žilojc, Honzíček rychtářojc. 86. sv. Rehoře bylo v družebnou neděli. vel.-zik. 13. *pol.* zamek krola Kazimierza. było św. Wawrzyńca. chwal. 1. 189. *oserb.* stvorićel' ńebjesov a zemje. čłovek pjekneho vašńa ein mensch von gutem benehmen. vjezdy teho ńebia die sterne des himmels. seill. 125.

16. Der gen. bezeichnet das object jener nomina, welche mit transitiven verben etymologisch zusammenhangen: er vertritt demnach an der seite der nomina den die entsprechenden verba begleitenden acc., der indessen, wie bei der lehre vom acc. 376. bemerkt ist, sich manchmal erhält. von diesem puncte ausgehend hat der gen. bei nomina nicht selten, vorzüglich im asl., auch andere casus mit und ohne praepos. verdrängt. vergl. 15. *asl.* jętije kraja rizy prehensio limbi vestis. sup. 360. 3.

vergl. jęti kraj limbum prehendere. vъskrêšenьje mrъtvyihъ excitatio mortuorum. sup. 365. 17. vergl. vъskrêsiti mrъtvyję. okročenije grada. prol.-mart. vergl. okročiti gradъ. trêbъ kladenije. izv. 694. vergl. trêby klasti. ljuby svêta sego ἡ φιλία τοῦ κόσμου. šiš. vergl. ljubiti svêtъ. priimьnъ prilogъ capax propositorum. vost. 2. 94. vergl. prijęti prilogy. ognь gubitelьnь trьsti. ioann. božiihъ tainъ strojną (ženą). sup. 177. 3. (rącê) slêpyihь cêlьbьnêj, hromyihъ vračъbьnêj manus coecorum sanatrices u. s. w. sup. 323. 18. ljubivь poslušanija amans obedientiae. hom.-mih. nevêdokь carьskago sana ignarus dignitatis regiae. chrys.-lab. da man sagt, prenesti čьto rêku etwas über den fluss tragen. tichonr. 2. 80, so wird euch gesagt: da bysta mja prijalê drevê, na prênesenije rêky um (mich) über den fluss zu tragen. ibid., wo jedoch auch der acc. stehen könnte. o usъpenii sъna. sav.-kn. 70: vergl. usъnąti sъnъ. dieselbe fügung besteht, wenn das subst. auf ije passivische bedeutung hat: nečistyihъ bêsъ plênjenije. sup. 365. 16. po sъtvorenii otъ mene velikyihъ čudesъ nachdem von mir die grossen wunder gewirkt worden sind. 407. 26. der gen. steht in gar vielen fällen auch dann, wenn das entsprechende verbum mit einem anderen casus als dem acc. gefügt wird. er ersetzt vor allem a) den dat.: za prijaznь istovaago cêsarê quia vero regi favetis. sup. 68. 6: vergl. prijati cêsarju. plača učitelьnь fletum docens. ioann. učitelь slovênskyhь knigь. svetk. 31. vergl. učiti knigamъ. b) den instr.: dostojni okriljenija syna tvojego würdig von deinem sohne beschirmt zu werden. služb.-saec. XIV. kroplenije krьvi ῥαντισμὸς αἵματος. 1. petr. 1. 2. - šiš. vergl. kropiti krъviją. žizni i sьmrьti vlastь imatь vitae et mortis potestatem habet. sup. 229. 9. vergl. vlasti čimь. o upvanii Hristosa boga našego. 438. 2. vergl. upvati čimь neben na čьto. vodьnyj trudь pomazanijemь masla iscêli. prol.-mih. 79. o čistoto, prêdьteče i sьvъselъnica svetago duha. belg.: vergl. sъvъseliti sę sъ cêmь und komu. c) den loc.: prikosomь svjatyja plъti. op. 2. 2. 298. vergl. prikosnąti sę čemь. prisešenije têla jego die berührung seines körpers hom.-mih. ähnlich ist auch jednonadesętaago časa dêlatelь, wie im deutschen der arbeiter der elften stunde. sup. 319. 26. d) andere casus mit praepositionen: vьhodь božьstvьnyje crьkve. prol.-rad. vergl. vъhoditi vъ crьkve. nizьhoždenie gory Eliony ἡ κατάβασις τοῦ ὄρους τῶν ἐλαίων. luc. 19. 37. -nicol.: vergl. nishoditi sъ gory, nizъ gorą. dieser weitgehende gebrauch des gen. scheint zur entstehung des gr. ausdruckes γενική (πτῶσις) die veranlassung gegeben zu haben: γενική meant casus generalis, the general case, or rather the case which expresses the genus or kind. M. Müller, Lectures 1. 105. It is the opi-

nion of many pandits, that the possessive case may be used optionally for the objective (acc.) and occasionally for the instrumental or dative. Yates 309. der gen. kann in diesen fällen durch ein adj. ersetzt werden: umrъštvenije dijavolovo die tödtung des teufels. 365. 15. oslovo izêdenije das aufgefressen werden des esels (durch den löwen). men.-leop. sъpasenije krъstijanьsko die rettung der christen. 365. 16. ljuby mirskaa vražda božia jestь ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν. iac. 4. 4. vergl. Dobrovský, Institutt. 629. žertva idolьska. izv. 694. vergl. žrêti idolomъ. zakletije božije. prol.-mih. vergl. zakleti bogomъ. der dem verbum zusagende casus erhält sich häufig: ne budetь potopa vodoju kъ tomu es wird keine überschwemmung durch wasser mehr sein. triod.-chrys. obьhoždenijemь sedьmiju dьnь κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. hebr. 11. 30. - šiš. vidênie na Tyra. proph. vъ pečalehъ o vasъ. ephes. 3. 13. - šiš. vaše rydanije po mnê. 2. cor. 7. 7. - šiš. *nsl.* žita varičen. met. 239. vergl. varovati kaj neben česa. vender je vsiga volan zu allem willig. ravn. 1. 36. nevêden božjih zakonov unkundig. 1. 252. časti maren. met. 239. pomljiv prejetih dobrot. met. 239. pozabljiv svojih dolžnosti. ibid. boga neroden irreligiosus. lex. skrben svojega dêla. ibid. dežele mêriš druge vse, al' v skrbi nisi sam svoje. volksl. 2. 44. le tistim je govorila od njega, ki sô ga bili umni. ravn. 1. 40. daru deležen doni particeps. 2. 77. dêla vajen an arbeit gewohnt. met. 239. zwischen zapeljivost brata und bratova besteht ein unterschied. met. 237: im ersteren ist brata das object, im letzteren bratova das subject. *serb.* zidanje Ravanice die erbauung von Ravanica. pjes. 2. 198. bez proljeva krvi od srbina sine effusione sanguinis. 3. 32. na prosidbi lijepe djevojke. pjes. 2. 82. udaja sestre Dušanove. 2. 129. a za ljubav Dore sestre svoje. 1. 748. i u crnu zemlju pogledaše ja od čuda lijepe djevojke und sie sahen zur erde nieder vor bewunderung des schönen mädchens. pjes. 3. 75. vergl. čuditi se čemu. za nad vječnoga života ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου. tit. 1. 2. vergl. nadati se čemu. gospodar moj uzima od mene upravljanje kuće ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ. luc. 16. 3. vergl. upravljati čim. s dogovorom kućana prodaje (starešina), što je za prodaju. vuk-dan. 2. 100. vergl. dogovoriti se s kim. der gen. wird durch das adj. poss. ersetzt: bez pitanja tvoga al' Limova ohne dich oder Limon zu fragen. Gorski Vijenac. služba božija. ovo činite za moj spomen. luc. 22. 19. der instr. erhält sich: za vladanja Kirinova Sirijom. luc. 2. 2. danič.-sint. 52. *klruss.* l'udy staryje, vidałyje tych hranyc gnari terminorum. act. 2. 362. toho d'iła vidom był. 1. 195. jeji myłost tych d'ił śvidoma. 1. 156. *russ.* ljubitelь naukъ, vergl. ljubitь nauki. učitelь grammatiki. vergl. učitь

grammatikê. vladêtelь imênija. vergl. vladêtь imêniemъ. ljubimecь fortuny. vergl. ljubimъ fortunoju. proslušivanie uroka učitelemь vergl. učitelь proslušivaetъ urokъ. pochvala učitelja priležnomu učeniku. žitelь goroda. u. s. w. vost. 216—218. *čech.* u boha není přijímání osob. kom. spojení těla s duší. samého se vynášení. jung. rozličného písma rozumem toho doličil. pass. čitedlný bůh mdloby mé. jung. vůle boží znalý. jung. já jsem toho v pravdě vědom. solf. svědom ť jsem toho. štít. tvój bóh jest mocen všeho. kat. 1772. chtivý vražd. hatt. 2. 223. čechové jsou víry své zdrželivi. vel. muž milovný vlasti. br. samých sebe milovníkův ne věř nikdy. mudr. obránce vdov. háj. všeho učení nad jiné dospělý. troj. v mém chrámě k mé samého poctě a službě posvěceném ad meam ipsius adorationem. br. *pol.* pobor podatkow. Linde. chciwi rozerwania. Linde. zgrzytanie zęb. matth. 13. 41. vergl. nadzieja na przyszłe lepsze życie. *griech.* διδασκαλικὸς τῆς σοφίας. ἧττα τοῦ πόματος besiegung durch den trunk. γῆς πατρῴας νόστος für εἰς γῆν πατρῴαν. *lat.* peculi prodigus: prodigere aliquid. insuetus laboris. fiducia rerum suarum: rebus suis fidere. iudicium pulchritudinis: de pulchritudine iudicare; dagegen: iustitia est obtemperatio scriptis legibus. cic. verbis velitatio. plaut. domum itio.

17. Der gen. eines nomens, das ein ganzes bedeutet, bezeichnet einen theil dieses ganzen: genetivus partitivus. der theil wird entweder durch ein eigenes wort oder durch den blossen gen. ausgedrückt. das den theil bezeichnende wort ist entweder ein substantiv, ein adjectiv, ein pronomen oder ein numerale.

A. Der theil wird durch ein besonderes wort ausgedrückt.

a. durch ein substantiv. *asl.* tri spudy muky čisty τρία μέτρα σεμιδάλεως. pent.-mih. vrêtište plêvь σάκκος ἀχύρου. ibid. krinica medu olla mellis. sup. 213. 17. zvêrij množьstvo ferarum multitudo. 398. 21. mnogy tьmy mąžь i ženъ sъbiraahą sę multae myriades virorum et feminarum colligebantur. 19. 19. čašu pьkla ispiti. ibid. prinese polь sedmь litrь zlata. leont. tovarь zlata. alex.-mih. dva kьbla suha zlata i srebra. sabb.-vindob. dajetь komuždo po četvrьti hlêba. typ.-chil. obrêtoša tu tykovь vody. prol.-vost. ungewöhnlich ist die ersetzung des gen. durch ein adj.: mnogamь suščamъ tmamъ ženьskamъ quum multae myriades feminarum essent. op. 2. 2. 148. und die appositive verbindung in: ašte vъzьmeši vodu mêru nêkuju. chrys.-lab. für vody mensuram aquae. *nsl.* dovolj (do volję) da vina in jedi satis vini. volksl. 2. 38. dajte vsac'mu kozar'c vina. 3. 57. za en tovor zlatih rumenov (wol rumenih zlatov) eine last ducaten. 4. 20. en star pšenice rumene. volksl. vzami tô bitev daru. ravn. 1. 51. žab brez števila se vzdigne. 1. 88.

vsaki grižlej (grižljaj) kruha, vsaki požirik vode jeder bissen brod. 2. 17. cêle trume se jih (ljudi) je rjilo ganze schaaren. 2. 230. žlica medu. kôs kruha. met. 236. 237. *kroat.* bez broja pineza i blaga. luč. 45. dni mojih malah dil ein kleiner theil meiner tage. budin. 14. *serb.* masla desetь tovarь, soli dva dinara, soli trii kьbli zehn lasten öl. chrysaduš. 27. 46. 47. dizija dukata eine schnur dukaten. 1. 354. nije prošla ni nedjelja dana. 1. 739. dade mu šest tovara blaga. 2. 28. i šest oka žeženoga zlata. 2. 72. ev' se biše polovinu dana einen halben tag. 3. 20. i on ćera devet mazgi blaga. 3. 43. imaju sila pismenijeh svjedočanstva eine menge schriftlicher beweise. 3. 117. u po polja svate ispratila. pjes-juk. 143. zarobio robja tri sindžira. 436. čudo pasa ujedoše vuka viele hunde sind des wolfes tod. sprichw. samo je uzeo trošice vode. lex. četa begunaca i hajduka. volksl. 3. 158. dan hoda. luc. 2. 44. niz bisera. kamara žita. lex. *klruss.* u mene hrošyj zban. pis. I. 73. pryvêz jem ty sribła, złota dvi skryńi. I. 77. novobranćôv połčok caterva tironum. I. 146. davaty jim mira medu. act. 1. 92. sušidam dam koreć pšenyći. I. 221. konov medu usyču. I. 296. tam stojit ďivok šarok eine schaar mädchen. I. 333. na Ukrajińi všoho v dovol'. b. 60. ide z kładovyšča hurba merćvôv exit e coemeterio turba mortuorum. k. II. 43. pływe ufat tabunočok anatum grex natat. k. II. 254. baranov ťma buła. kotl. 45. vôn jemu dał kupa, syła hrošej multum pecuniae ei dedit. ja krasnych vydał syła. koł. 10. syla wird neben mnoho für kôl'ko quot, quantum gebraucht: syła (mnoho, kôl'ko) jemu lit? wie alt ist er? vyjmy trocha hrošej. kaz. 71. auffallend ist der gen. trochy, der aus einer art von attraction zu erklären ist: u vorožky chl'iba trošky wenig brod. b. 212. na śviťi trochy jest takych auf der welt gibt es wenig solche. kotl. 56. dl'a neji trochy sych imen. 11. serb. samo je uzeo trošice vode er nahm nur ein wenig wasser. daj mi jedne pregršti brašna. lex. vergl. den gen. nichts. Pott 1. 402. *russ.* prokъ ichъ probêgoša der rest floh. chron. 1. 65. 18. soli stolьko dva mêcha. ryb. 1. 19. prožilъ onъ pory vremeni tri goda. 1. 474. bogatistva tьma. bezs. 1. 45. *čech.* moc lida eine menge leute. kat. 1622. chudých tři veliké stoly nakrmovali drei tische voll armer. pass. jest nás tuto celá tma. pass. přinesla konvičku piva. svěd. slovak. krdel' holubov. mám bratov celý roj. hatt. 2. 210. bola tam sila krásnych parip. 211. sila l'udstva pohynulo. 211. l'udí bolo neslýchaná sila. 211. nahrnulo sa hrôza myší. 211. *pol.* zgadnij, po co nas tu taka siła. pieś. 109. szklanka wody. banieczka maści. matth. 26. 6. dzban wody. marc. 14. 13. jakož się ich przeciw mnie siła zebrało. koch. siła chudych połowił fortelmi swemi. koch. *nserb.* bjertyl' žyta. Zwahr

11. man beachte, dass siła und andere eine unbestimmte menge bezeichnende substantiva indeclinabel sind.

b. durch ein adjectiv im superlativ. *asl.* mьne vsêhь sêmenь jestь zemlьnêhь (zemlьnyhь) μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς der kleinste unter allen samen. marc. 4. 31. budetь bole vsêhъ zelij. 4. 32. ka jestь zapovêdь prьvêjša (prьvêjši) vsêhь? 12. 28. doch wird es richtiger sein diesen gen. dem dem comparat. folgenden gleichzustellen. in den anderen sprachen weicht der ausdruck ab. *serb.* koja je prva zapovijest od sviju? marc. 12. 28.

c. durch ein pronomen. *asl.* kto têhь trehь iskrьnyj (iskrьnij) mnitь se byti vъpadьšjumu vъ razьbojniky? τίς τούτων τῶν τριῶν u. s. w. luc. 10. 36. - nicol. da naidetь na kojego ihъ aliquem eorum. sup. 226. 1. vъ svoje kъždo ihъ idetъ otečьstvo unusquisque eorum. 73. 9. kotorago vasъ oslь ili volь vъ studenьcь vъpadetь cuius vestrum. luc. 14. 5. - nicol. čьto ti pribytъka bystъ quid lucri fuit. sup. 48. 15. ni sъtvori ničsože dobry pokajazni. 268. 7. idêže ničesože trьda nêstь ubi nihil firmi est. hom.-mih. vъ to goda eo tempore, eig. in id temporis. sup. 207. 21. eteri knižьnikъ rêše τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον. luc. 20. 39. - nicol. *nsl.* bomo se branili, dokler bô kaj v nas krvi so lang etwas blut in uns sein wird. volksl. 1. 62. al' za mizo pivcov kaj sedi? wörtlich: aliquid potatorum d. i. aliquot potatores. volksl. veči dêl ljudem je nêkaj ošabniga v srce vrašeniga. ravn. 2. 241. ima dokaj (kdo vê kaj. asl. kъto vêstь čьto) drobnice viel kleinvieh. volksl. *kroat.* za to ja, štogodi veselja jest, ćutih. luč. 94. i našega zbora živi su još nici. 74. *serb.* koja vas je ono govorila? quae vestrum id locuta est? pjes. 1. 634. što ostane kićenih svatovah. pjes.-juk. 181. prikupi još nešto bećara i samovoljaca. vuk-dan. 1. 75. daj mi malo hljeba, da pojedem ovo sira hoc casei d. i. hoc frustum casei. sprichw. s ovo brata dočekaću turke etwa: mit dieser geringen zahl von brüdern werde ich die türken erwarten. pjes. 3. 27. ne jede ništa za to dana ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. luc. 4. 2. *klruss.* chto ostanet śa d'itej jeho, tomu vśa jeho otčyna deržaty wer von seinen kindern übrig bleibt. act. I. 55. koho ty pošleš k nam svojich posłov. 2. 150. što vozmut statkov, to nazad vernuty. 2. 364. *russ.* čto bjaše boljarъ ostalo sja qui procerum relicti sunt. per. 88. 35. što pogynetь tovara. dipl.-smol. *čech.* nade vše žáky, což jich bieše pod oblaky quiquid eorum fuit. kat. 109. máš li co smysla? 1319. a činil to, což jest zlého. br. dejte ž, co jest císařova, císaři wörtlich: quod est caesarei. br. co jest toho dluhu? svěd. vezměte něco jeho kostí. pass. nic těch proměn není v bobu. štít. slovak. zoberte dač vojska wörtlich: aliquid militum.

pov. I. 6. *pol.* skaż we mnie, coż jest tobie nielubego quidquid ingrati est. jadw. 40. pobiegł, co tchu (starczyło) was er an athem hatte. łaz. 301. zbierzcie, co zbyło odrobin. io. 6. 12. nic prawa nie mają nihil iuris. ks.-ust. 28. nieco lat aliquot anni. 117. *oserb.* što tudy krasnych płodov bje. volksl. 1. 292. ńičo sym dobreho ńe čińiła nihil boni feci. 1. 283. ńešto młodych sorńikov. 1. 137. *nserb.* coga som novego zgońiła? volksl. 2. 35. ńic ńej na svješe góršego nihil peius. 2. 54.

d. durch ein numerale, welches ein bestimmtes oder unbestimmtes und im ersten falle ein adjectivisches (jedinъ, dva, oba, trije, četyrije) oder substantivisches (pętь, šestь u. s. w.) ist.

1. bestimmte numeralia α) adjectivische numeralia. sie werden mit dem gen. verbunden, wenn sie eine bestimmte anzahl aus einer unbestimmten menge bezeichnen. *asl.* ni jedьnomu mimo idąštiihъ pakosti sъtvori ne uni quidem praetereuntium u. s. w. sup. 439. 27. jedinogo malyhъ sihъ unum parvulorum horum. svjat. eben so: jedinu polatu carьskyihъ davь jemu vь prêbyvanije unum palatium regiorum u. s. w. danil 163. posla dva učenikь svoihь ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. luc. 19. 29. - nicol.

β) substantivische numeralia. 1) numeralia cardinalia. die cardinalia von fünf an sind substantiva collectiva: es steht daher der name des gezählten gegenstandes im plur. gen. die regel gilt für den nom. und acc. allgemein; für die übrigen casus werden die abweichungen von derselben im laufe der zeit immer häufiger. auch im aind. können die mit daśan schliessenden zusammengesetzten cardinalia wie andere collectiva den gen. des namens des gezählten gegenstandes neben sich haben: śata centum und sahasra mille stehen meistens als neutrale substantiva mit dem gen. des gegenstandes. Bopp. Krit. gramm. der sanskr. sprache. 3. ausg. 160. im goth. gilt diess von den zahlen 30, 50, 100: gavandida thrins tiguns silubrinaizê asl. tri desęte srebrьnikъ. matth. 27. 3. fimf tiguns jêrê nauh ni habais asl. pęti desętъ lêtъ ne imaši. io. 8. 57. tvaim hundam skattê asl. dvêma sъtoma pênęzь. io. 6. 7. *asl.* pętiją hlêbъ pętь tysąštь nasytivšu postquam quinque panibus quinque millia hominum satiavit. sup. 287. 28. dlъžьnь pętiją sъtъ sъrebrьnikъ debens quingentos argenteos. 292. 19. pęti sъtъ voinъ starêjšina quingentorum militum praefectus. 423. 25. sedmi planitъ sętь imena se septem planetarum sunt nomina haec. svjat. sedmiju krugovь ukrašeni. hom.-mih. podobьno jestь cêsarьstvije nebesьnoje desęti dêvъ simile est regnum coelorum decem virginibus. ostrom. povrьže tri desęti dinarij proiecit triginta denarios. 309. 28. po treh desętehъ dьnь. 341. 3. daher auch pętь desętъ, worin desętъ der plur.

gen. ist.: pęti desętъ lêtъ ne imaši. assem. sь sedmiju desetь pričьtenь bêše. prol.-mih. 147. sъborъ svętyihъ sъta i pęti desętъ otьcь. svjat. *asl.* jez bom gostvala devet hčeri. volksl. 2. 88. *serb.* für den nom. und acc. gilt die alte regel, in den übrigen casus sind die cardinalia von dva an indeclinabel: pošetalo je pet djevojaka. pjes. 1. 702. zbor zborilo osam vezirova. 2. 30. on tavnuje devet godinicah. pjes.-juk. 393. pak me devet ogreja sunaca. pjes. 5. 469. deset vas je u matere bilo. pjes.-juk. 91. pije vino tridest udbinjanah. 390. *klruss.* i sydyť vôn može jakych dnôv pjať, šêsť, ne pyvšy, ne jivšy. k. 2. 49. na osm mišacy. act. 3. 224. z sorokma konej cum quadraginta equis. act. 3. 135. po pjaty dešat zołotych. act. 2. 91. s osmy dešat kop hrošej. 2. 113. so werden auch dva, try und četyry behandelt: za jałovycu zołotych dva. act. 3. 236. za huś hrošej dva. ibid. za korovu dojnuju zołotych try. ibid. miškał jesmy neďil' try. 141. četyry sut' znamen paschy. 279. za voła oremoho zołotych čotyry. 236. čotyre śvičok spałyła. pryp. 108. *russ.* bolêe tridcati čelovêkъ sidêlo za stolomъ. bus. 2. 180. dvê tysjači vragovъ. 216. *čech.* pět prstů. sedm hlav. deset hodin. dobr. 281. v každém domě třicet trámů. erb. 12. postil se čtyřidceti dnůy. br. dvě stě rytieř. kat. 2627. k těm dvěma stům mužův. br. *pol.* jeśli by nie zostało do piąci dziesiąt sprawiedliwych. gen. 18. 28. - radz. słynęło sześć braciej. chwal. 1. 15. sześcią świadkow, po sześci grzywien. ks.-ust. 62. 65. 66. siedmią barw. błyszczy razem. łaz. 248. z siedmią ławnikow. Bielski. dzieci w siedmi lat mają zostać doma. gostom. 9. po ośmi dni. marc. 2. 1. w żaltarzu dziesiǫcy strun. małg. ona dziesięć zwolenikow οἱ δέκα. matth. 20. 24. po dziesięci lat. gen. 16. 3. - radz. pode dwiema stoma grzywien. przyb. 10. za dwie ście groszow. io. 6. 6. *oserb.* pjeć bratrov. dževjeć nas porodźiła. volksl. 1. 290. tsi sta toleŕ. 1. 70. *nserb.* pjeś ľet. sedym dńov. šosć młodych źyvčov. volksl. 2. 47. vergl. seite 51-59.

Schon in den ältesten denkmälern werden jedoch die cardinalia mit ausnahme von sъto und tysęšta und mit ausnahme des nom. und acc. wie adjectiva behandelt und stimmen daher im casus und numerus mit dem namen des gezählten gegenstandes überein. *asl.* sь petimi sestrami für älteres sъ pętiją sestrъ cum quinque sororibus. prol.-rad. 154. prêdastь jego pętimь vojnomь tradidit eum quinque militibus. lam. 1. 25. sь šestьmi episkopy cum quinque episcopis. prol.-cip. sedmymь lêtomь syj otrokь cum esset puer septem annorum. cyr. 2. über die cardinalia von elf bis neunzehn siehe unten. hinsichtlich der cardinalia zwanzig, dreissig, vierzig u. s. w. ist zu bemerken, dass die sie ausdrückenden verbindungen manchmal, namentlich in jüngeren quellen,

als composita angesehen werden, daher: dvadesetimь i osmimь lêtomь (sy) bystь episkopь εἰκοσιοκτὼ χρόνων ὤν. prol.-rad. osmь kь tridesetimь octo ad triginta. men.-mih. poživьši lêtь kь petь desetymь tri. prol.-mart. jako byti jemu lêtomь devedesetimь. prol.-rad. neben sъ dvêma desętьma tysęštema (für tysąštama). lam. 1. 16. na trehъ desętehъ sьrebrьnicêhъ prodaješi. sup. 318. 26. vъ četyrehъ desętehъ lêtêhъ. sup. 213. 1. eben so ist zu beurtheilen: četyre desęte vъnidohomъ quadraginta intravimus. sup. 68. 21, wofür man erwartete: četyre desęte nasъ vъnide. prodano na trehъ sьtôhъ dinarihъ. sup. 318. 22. svoimь voemь tremь stomь suis militibus trecentis. sabb.-vindob. 292. selten und gegen den geist der slavischen syntax verstossend: čuvьstva rêtka pętь i tьnьka že i cêla sensus quinque. dioptr. 269. sь šestiju bratijeju cum sex fratribus. prol.-mart. *nsl.* s petimi konji. po šestih dneh. sedmêm cêrkvam. met. 237. jela je slovo jemati od devetih tud' sestrá. volksl. vsêm devetim (sinom) zemlje kupi. volksl. 86. *serb.* selten: od njegove četiri nahije i petije brda širokije. pjes. 5. 245. *klruss.* pjaťma čeɫovikom quinque hominibus. act. 3. 295. meży tymy šesťma osobamy. 306. zmyju iz šêsťma hoɫovamy mit sechs köpfen. kaz. 95. pod deśaťma rubl'amy. act. 3. 47. dvadcaťma kopamy hrošej. (kopa schock). 289. *russ.* pjatma varnicamъ. bus. 2. 221. šestьju stami mjatežnikami. 218. *slovak.* z dvanásťimí hlavamí. pov. 1. 7. z devjatima hlavami. pov. 300. po d'eved'esjaťich d'evjaťich svetlicjach. pov. 98. zo stích úst. pov. 58. *pol.* między temi sześćma osobami. statut - lit. 93. podobać się dziesięciom głupim. knap. *oserb.* hier kann selbst im nom. (der acc. wird durch den gen. ausgedrückt) das cardinale als adj. mit zweifachem genus behandelt werden: pjeć mužov und pjećo (einem asl. pętije gleich) mužojo. pjeć žonov. pjeć voknov. pjećoch mužov. pjećich žonov, voknov. pjećom mužam. pjećim žonam, voknam u. s. w. do sedom, do sedmich mužov. z dvanaće, z dvanaćimi pokrotami duodecim panibus.

Nicht selten findet indessen bloss übereinstimmung im casus statt, wie im aind. bei den zahlen von pañčan bis daśan. *asl.* inêmь pęti planitomъ für inêhъ pęti planitъ aliis quinque planetis. mat. o svętyihъ i mirьskyihъ šesti sъborêhъ de sanctis sex oecumenicis conciliis. svjat. sь inêmi šestiju cum aliis sex. prol.-vok. takožde bystь i drugymь deveti korabljemь idem accidit reliquis novem navibus. men.-mih. prêdastь i deseti vojnomь tradidit eum decem militibus. prol.-mih. 91. sь inêmi desetiju mnihy cum aliis decem monachis. prol.-rad. po devęti sъtъ i tridesęti lêtêhъ. sup. 7. 14. sь učeniky tridesetiju i šestь cum discipulis triginta sex. prol.-cip. neben: sь pętiju desętiju knęzь

men.-leop. četyriomь stomь zlatikomь. prol.-rad. *klruss.* v kotorych osmy hod'ich quibus octo annis. act. 3. 258. u trydcaty kopach hrošej. act. 2. 110. v sorokù kopach hrošej. 211. v semydešaty kopach hrošej. ibid. *russ.* sъ šestiju episkopy. chron. 1. 137. sъ šestьju desjatьmi kazakami. bus. 2. 218. sъ semidesjatьju devjatьju synovьjami. ibid. *čech.* desíti pannám decem virginibus. dobr. 282. byl v sedmi letech. br. řekl sedmi andělům. br. před léty čtyřidceti a čtyřmi. vel. to se dálo po šedesáti a po pěti letech. pass. po tom byl na světě pět ke stu letům. pass. umřel jsa ve stu a desíti letech cum esset centum et decem annorum. br. to se dálo po šesti stech let asl. po šesti sъtъ lêtъ. pass. tisíci pánům službu činí. mudr. vytahl s tisícem vozy a šedesáti tisíci jízdnými. vel. budem sa na šiesti paripách voziť. slovak. hatt. 2. 203. *pol.* w mych pięci zmyślech in meinen fünf sinnen. jadw. 96. po sześci grzywnam. ks.-ust. 62. sześcią groszmi. 77. w sześci niedzielach. 142. 154. sześcią końmi. pieś. 108. w onych siedmi leciech urodzajnych in jenen sechs fruchtbaren jahren. gen. 41. 47. - radz. gdy był we dwudziestu i dziewięci leciech. gen. 11. 24. - radz.

Häufig fehlt auch die übereinstimmung im casus, indem die cardinalia als indeclinabilia behandelt werden. diess findet sich in den älteren denkmählern sehr selten, im asl. überhaupt nicht bei den adjectivischen cardinalia, nirgends bei jedinъ. *asl.* po dva deseti i sedmь lêtь für po dvoju desetu i sedmi lêtь post viginti septem annos. krmč.-mih. šestь desętъ lêtъ sy für šesti desętъ. sup. 128. 23. sto lêtomь minuvъšiimь für stu lêtъ minuvъšu centum annis elapsis. prol.-rad. 145. *kroat.* nach praepositionen steht stets der acc. selbst von dva, dvije; oba, obje; tri; četiri: prsi izdila s dvi drage jabuke. luč. 12. oda dva ta dobra. 10. oda tri hiljade sve zlatih dukati. 49. *serb.* kod ona dva hrasta. bio sam na dva mjesta. bili su se oko dva velika grada. bio sam u oba ta mjesta. stoji na dvije noge. prodjoše kroz tri srpska sela. preko tri gore zelene u. s. w. danič. 49. jedan od njih dva. prip. 147. su ova dva jaja. 136. su njegovo oba brata mila cum ambobus eius fratribus amatis. pjes. 5. 59. i su tri ga strane okoliše. 211. su njegovo tri sta pješivaca. pjes. 5. 94. *russ.* trista to strêlamъ onъ cênu vêdaetъ. bus. 2. 219. *čech.* což to mám předložiti sto mužům? br.

Neben den gewöhnlichen cardinalia gibt es solche, die durch die suffixe ica, inja, ak gebildet jene in bestimmten fällen ersetzen müssen oder können. *asl.* jedinyj otъ troica (d. i. troicę) unus trium. svjat. sedmorica otrokь. prol.-mart. drugaja petorica lêtь alii quinque anni. misc.-šaf. Im *bulg.* werden, wenn personen männlichen geschlechtes

zu zählen sind, statt der cardinalia von 2—9 folgende substantiva angewandt: dvojicъ, dvamъ, dvaminъ; trojicъ, trimъ, triminъ; četvoricъ, četirmъ, četirminъ; petimъ, petminъ; šestimъ, šešminъ; sedemtimъ, sedminъ; osemtimъ, osminъ; devetimъ, devetminъ, devetinъ: trojicъ sinove. četirmъ bratija. devetina obesila, osamtina na kol udri neun liess sie aufhängen. verk. 19: mit osamtina vergl. osam te muški deca. 5. *serb.* dergleichen numeralia sind häufig bei namen von personen oder thieren männlichen geschlechtes in den casus obliqui: dvojice junaka duorum heroum. trojici dobrijeh junaka. podaj ono trojici volova u. s. w. danič. 50. neben dva junaka duo heroes. dje mogu dvojica, može i treći. posl. uzme onu dvojicu. prip. 101. dvojica su mene poginuli duo mihi perierunt. pjes. 5. 129. sve svatove ona razredila, dje dvojicu, a dje četvericu. pjes.-juk. 134. jednom begu otsjekoše glavu, a dvojicu mlade ufatiše. 579. najedu se obojica beide werden satt. prip. 4. obadvojica idu na njih. 44. trojicu jih ufatio živa. pjes.-juk. 482. sve dva a dva na koplje nabijam, četvoricu preko sebe bacam. pjes.-kač. 39. nas četverica da starešujemo. vuk-gradj. 89. a šestinu ranom obranili. pjes. te četiri ubiše turčina, a sedminju ranom obranili. pjes. 4. 60. dobavljena za osmak dukata. 389. sobom vodi desetak turakah. pjes.-juk. 367. da se javi Kifi, po tom jedanaestorici apostola. 1. cor. 15. 5. trinestinja učenika. živ. 93. na njihovo druga tri stotine. pjes. 5. 204. so auch: njegovo stotinu pandura. 355. eben so: pak i ono malina korijenja bivalo za više od po godine pod snijegom. vladis. 124. *klruss.* pudov deśatok. k. 2. 46. *russ.* semь lêtъ godovъ na desjatok siebzehn jahre. bezs. 1. 103.

Bei den cardinalia zwischen zehn und zwanzig ist, gemäss der bildung derselben, das dem na desęte vorhergehende numerale syntaktisch massgebend: es heisst daher jedinъ na desęte košь unus supra decem cophinus, d. i. undecim cophini; dva na desęte koša duo supra decem cophini; trije na desęte koši; pętь na desęte košь oder koševъ u. s. w. *asl.* kъ jedinuumu na desęte času ad undecim horas d. i. hora undecima. sup. 328. 21. vь jedinu na desete godinu. nicolt obrêtosta sъvъkuplьša sę edinogo na desęte τοὺς ἕνδεκα. luc. 24. 33. - ev.-buc. zapovêda dvêma na desęte žrьti bogoma iussit duodecim diis sacrificari. sup. 75. 15. otъ dvoju na desęte plenicu. 269. 17. dvê na desęte bêsta košnici. 321. 16. sьzyvaaše na vьsakь dьnь dva na desete ništaja duodecim egenos. prol.-vuk. šestь na desęte lêtъ sъtvorichomъ vъ anagnostьstvê. sup. 166. 9. doch auch: sii jedinъ na desęte strastotrъpьci hi undecim martyres. sup. 198. 25.

Eine abweichung besteht darin, dass beide numeralia decliniert

werden. *asl.* dvêma na desetema lêtomь duodecim annorum. men.-mih. sъ dvêma na desjatьma tysjaščama cum duodecim milibus. mat. 32. 36. syna jako peti na desetimь lêtomь. leont. *pol.* dwiemanaścioma wież. Linde. daneben: dwunaście uczniow te są imiona asl. dvoju na desęte učeniku. matth. 10. 2. na dwunaście stolcach. matth. 19. 28.

Eine fernere abweichung besteht darin, dass die aus drei wörtern (jedinъ na desęte) bestehende verbindung als éin wort angesehen und wie ein substantivisches cardinale behandelt wird. *asl.* jedьnêmi na desęte zvêzdъ klanjahą sę jemu für jedьnoją na desęte zvêzdoją undecim stellis adorabant eum. sup. 289. 14. jedinъnadesęte plemenъ na jedino plemę ratь imêšę für jedino na desęte plemę undecim tribus. svjat. jedinьnadesete zvêzdь poklanjahu mi se für jedina na desete zvêzda. pent.-mih. po jedinadesete dьnehь für po jedinomь na desete dьni. prol.-rad. 63. wie kь jedinomu na desete apostolь μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων. šiš. 3. dъva na desęte ihъ jestъ für dъva na desęte jesta. sup. 92. 6. jemuže da dъvanadesęte zlaticъ für dъvê na desęte zlatici. 92. 20. dvanadesęte sihъ pače bêaše izbьrano für dva na desęte bêasta izbьrana. 305. 18 dva na desęte legeonъ aggelъ für legeona. 350. 17. dvanadesętimъ apostolomъ imena sutь sia. matth. 10. 2. - mat. 58. für dvêma na desęte apostoloma. sêsti na dvanadesętihъ prêstolêhъ. dioptr. für na dvoju na desęte prêstolu. petьnadesetimь lêtomь. prol.-rad. po pętьnadesętihь lêtêhь. ev.-buc. osmьnadesetimь lêtomь. pyrg. *nsl.* jedenajst, dvanajst bratov u. s. w., selten osemnajste svoje Čiče. volksl. 2. 58. *klruss.* usich dvanajćat́ śvičok. kaz. 79. u trynadcaty myl'ach. act. 2. 220. kyl'kanajćat l'it. kaz. 35. vôdkłonyły śa jedynajćat' tomu dvanajćatomu. 65. *russ.* vokrugъ jego trinadcatь têlъ ležalo. pjatnadcatь tysjačъ leglo na mêstê. čelovêkъ pjatnadcatь našichъ bylo uže raneno. bus. 2. 217. *čech.* jedennadciet apoštolóv. živ.-jež.-kr. jedennácte učedlníkův šli do Galilee. br. dvěma nadcat tisícem lidem. pass. po dvú na dcti loktech. jediéše dva nacte muží. alex. tři na dcte tisícóv hřiven. pulk. ke čtyřem na dste letóm. živ.-jež.-kr. byla v osminásti letech. kat. 118. dvanásť trubáčov trúbilo. dvanásti zbojníci. za stolom sed'eli dvanásťi lud'ja. pov. 98. v dvanástich kostoloch. hatt. 2. 203. eben so: jeden-mez-ciétma mužóv. dva mezi-ciétma let. J. Jireček, O složených číslovkách staročeských 333, wofür man asl. jedinъ meždu desętьma mąžь und dva meždu desętьma mąža erwartet. *pol.* było ich wszystkich czternaście osob. gen. 46. 22. - radz. z dwiemanaście podlejszymi. przyb. 13.

Die cardinalia zwanzig, dreissig, vierzig u. s. w. erhalten das substantivische desętь, werden daher mit dem plur. gen. des gezählten

gegenstandes verbunden. *asl.* dva desęti jestъ dnij viginti dies sunt. sup. 402, wofür man dva desęti jesta dnij erwartet. dašę jej dva desęti zlaticъ. 398. četyri desęti dьnij. 127. 26. po četyrehъ desęteh dьnь. cloz I. 901. neben: dvêma desjatma byhъ lêtomъ. tichonr. 1. 177.

Abweichend werden die cardinalia für zwanzig, dreissig, vierzig u. s. w. als éin wort angesehen. *asl.* osmь kъ tridesetimь triginta octo. men.-mih. sъ petьdesetiju knezь. prol.-mart. man merke russ. proskakalъ tridevjatь vjazovъ. ryb. 1. 445. za tridevjatь zemelь. skaz. 1. 66, wo nach neunern statt nach zehnern gezählt wird.

2) numeralia distributiva. die distributiva bezeichnen substantivisch im neutrum bei den collectiva im gen. die zahl der individuen. *asl.* četvero bratija (für bratiję) quatuor fratres. bus. 413. priimъ desętoro bratiję suscipiens decem fratres. sup. 205. 1. doch auch: tri bratija. bus. 333. für troje bratiję. poemь tri bratiju. men.-vuk. sedmь bratią (richtig bratię) bê. ev.-buc. für sedmero bratiję. sedmь bratie bystь ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν. nicol. *serb.* i posječe dvoje arapčadi occidit duos iuvenes arabes. pjes. 2. 97. odvede mu dvoje djece mlade. pjes.-kač. 115. oboje se dece posvetilo. pjes. 2. 30. viknu Juže djece devetero. pjes. 2. 44. šestoro momčadi. kula-djuriš. 36. četvoro paunčadi. 1. 598. te ufatih dvoje ciganČadi. pjes.-juk. 604. tarući dvoje lipova drvljadi jedno o drugo. lex. doch auch: u nas bješe sedam braće. matth. 22. 25. jer se svuklo devet braće mlade. pjes.-juk. 90. čuvajte mi devet unučadi. 83. eben so *pol.* sześć braciej. chwal. 1. 13. powiadacie, że nas jest dwanaście braciej. gen. 42. 32. - radz.

Die numeralia distributiva haben die bedeutung der multiplication. *asl.* da otьdastь sugubь, rekьše dvoje togo reddat duplum. krmč.-mih. dvoe togo dati. izv. 600.

2: unbestimmte numeralia. a) deren themen mit pronominа zusammenhangen. *asl.* koliku naemnikъ izbyvajątъ hlêbi quot famuli pane abundant. assem. koliko ihъ cêsarьstvije vьzemьjątъ griech. etwa ὅσοι λαμβάνουσιν. sup. 303. 13. koliko vьsij i koliko gradъ, koliko mêstъ, koliko językъ u. s. w. 323. 4. do kolika dьnij privedeši je? men.-mih. sъ kolicêmь mužь legoša? cum quot viris? krmč.-saec. XIII. vъsi, jelikože pride ih(ъ) quotquot venerunt. assem. prinesošę jelikože bêaše u njego kumirь quotquot idola. sup. 5. 10. po tolicê lêtь μετὰ τοσοῦτον χρόνον. šiš. 176. sъna toliko prijemьjaše tantum somni capiebat. sup. 201. 16. seliko čęstij bê męsa tot partes carnis erant. dial.-šaf. *serb.* koliko ljudi, toliko ćudi quot capita, tot sensus. sprichw. za to nemaj brige nikoliko ne tantillum quidem. pjes. 2. 56. pozove nekoliko gostiju. sprichw. *klruss.* po nikolku storožov aliquot custodes.

act. 2. 99. *russ.* sъ nêkolikomъ družiny svoeja cum aliquot sociis suis. chron. 1. 146. da tolьko to bêdy tantum calamitatis. bus. 2. 247. schvatili nêskolьko zlodêevъ. 2. 180. *čech.* kolik vás bylo? quot fuistis? svěd. a to děvče bylo ještě koliks neděl živo aliquot hebdomades. svěd. s tolikem zboží. jung. kdo jest slýchal o toliku králův. troj.

b) durch unbestimmte numeralia, die substantivierte adjectiva sind. *asl.* malo ihъ estь, iže obrêtajutь i (putь) pauci sunt, qui inveniant eam (viam). nicol. malu čedi darь bi bylь paucis hominibus donum esset. hom.-mih. malomь vina žeždu uvračevati mit wenig wein. sabb. po malê čьtenijá vьstajati post brevem lectionem surgere. typ.-chil. jako malu čadi ostati ut pauci homines manerent. psalt.-theod. skądo bêaše vody parum aquae erat. sup. 430. 29. ne skudo jestь caru člověkъ na episkupьstvo οὐ λείπει τὸν βασιλέα ἄνθρωπος εἰς ἐπισκοπήν. men.-mih. ideže vęšte bratiję jestь ubi plures fratres sunt. sup. 129. 6. dlьgo lêtъ živutь. pent.-mih. pročeje nošti τὸ λοιπὸν τῆς νυκτός. prol.-rad. vъ mori potaplêaštihъ sę mnogyję izbavi. lam. 1. 25. selten ist in diesem falle der dat.: po malê dьnemь post paucos dies. prol.-mih. *nsl.* mal' blaga. pa dost' otrok. volksl. 1. 17. klečal je tam dolgo časa. volksl. denarjev v skrinji je lepó hübsch viel geld. volksl. redko puti selten. kroat. ähnlich: vse živo jih (žab) je bilo alles wimmelte von fröschen. 1. 88. vse pisano tičev alles ist von vögeln bunt (um die menge anzuzeigen). 2. 198. *kroat.* ljubavi ni malo. luč. 65. *serb.* nas je malo, a mnogo madžara. pjes. 2. 81. što više grmi, manje dažda nahodi. sprichw. slabo znadu junačkijeh pjesama sie kennen wenig heldenlieder. pjes. 1. 127. mnogo zbora, a nikakva stvora. sprichw. tu će biti golemo pomoći. šćep. 132. još su se dugo dana gostili viele tage. prip. 114. u men' ima puno djece viel kinder. pjes. 1. 699. često putah oft. ogled. 510. dosta ljudi, dobar junak. sprichw. zubovah je tušte izoštrila unzählig viel zähne. Vijenac. 94. *klruss.* de ščaste upało, tam i pryjatel' mało. pryp. 26. beśidy bahato a rozumu mało viel reden, wenig verstand. b. 144. čy mało l'it perevernuło ś, vody čy mało utekło multum aquae. k. 2. 158. u boha vśoho mnoho. nomis 2. kryvoho dereva v l'iśi naj bôl'še. b. 174. a by hrošej husto viel geld. nomis 31. nechaj ona nazberaje sribła, złota dosyt'. pis. I. 8. u nas vśoho harazd. ves. 92. man beachte: bude jednoho sonća na nebi satis est, sufficit unus sol in coelo. b. 145. *klruss.* prošlo vremeni ne maloe. ryb. 1. 117. mnogo tutъ budetъ ubijstva. bezs. 1. 1. *čech.* s málem lidí krále pobil mit wenig leuten. alex. tak trpěl mnoho pro člověka muk i núze viel qualen. kat. 1865. by jejie krásy mnoho ubylo. 2639. zbitých drahně bylo s obou stran. troj. *pol.* od złego włodarza bogato racyj, pieniędzy

mało. Fredro. wiele jich mołwi multi loquuntur: der gen. jich kann nicht entbehrt werden. małg. 3. łajanie wiela przebywających. małg. 30. 16. *oserb.* syrotov ńima dosć. volksl. 1. 126. *nserb.* som tych drugich dość póznał. volksl. 2. 108. ja vjel'e l'ubkov mam. 2. 110. mało vody. 2. 115.

B. Der theil wird durch den blossen gen. des ganzen ausgedrückt. man beachte hiebei die eine fülle bezeichnenden verba mit dem praefix na. *asl.* niktože, pivь vetha (vina), abie hoštetь novomu οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν (οἶνον) εὐθέως θέλει νέον. luc. 5. 39. - nicol. (zemlja) pivьšija sьhodeštago na nju dьžda ἡ γῆ πιοῦσα τὸν ὑετόν de la pluie. šiš. 177. imatъ jadu zъla ἰὸν πονηρίας. sup. 315. 5. vьzьmše plъti i krьve. greg.-lab. piti vody. prol.-vuk. da mi posljetь leda mittat mihi glaciem de la glace. sabb.-vindob. daša vъ jadь moju zъlči bilem mihi dederunt fz. de la bile. vost. 1. 286. nasěahomъ slanutъka cicerem sevimus. sup. 30. 14. *nsl.* tri krat vrže v njô soli. volksl. 2. 13. natoči vrôče si krvi schenkt sich ein warmen blutes. 2. 84. ljubimu je dala piti sladke rozolije, konjiču dala zobat pšenice rumene. 4. 65. strupa mi bô v vinu napivala. volksl. v zglavje je djala ojstrega trnja. volksl. bôš otrokam kruha rêzal. volksl. da jim nesejo živeža za po pôti. ravn. 1. 76. imêl je blaga in blaga er hatte des gutes die fülle. 2. 243. vbozih bôte zmiraj med sabo imêli fz. des pauvres. 2. 302. nakolje drv. ravn. 1. 35. nasnubi potepuhov. 1. 131. naprosi posôde. 1. 229. si je dolgov naigral. met. 238. *kroat.* razuma mi podaj. budin. 69. *serb.* ja polja imadem, stado da napasem, a i vode imam, stado da napojim. pjes. 1. 252. otkud li će slatke sise dati. 1. 739. da ladne vode zahitiš damit du kühlen wassers schöpfest. 1. 747. daj mi, bože, vjetra sa planine gib mir wind vom berge her du vent. 1. 517. iznesi mi vina. pjes.-herc. 178. iz obraza krvi ufatila. pjes.-juk. 135. spremaj nama vina i duhana. 168. imam braće i ostale svojte. kovč. 44. da naberem po Miroču bilja. pjes. 2. 38. pak da pusta blaga nagrabimo. 3. 25. *klruss.* daj vyna i pyva donne du vin et de la bière. pis. 2. 24. nasypano syroj' zeml'i na hrudy moji. 2. 145. chody z namy medu, vyna pyty. pis. I. 5. roskazał pan Kańovskyj piseńok spivaty fz. de chanter des chansons. I. 68. de ž otruty rozdobuty? unde venenum erui potest? du poison. b. 55. zakrutył nosom, jak by tertoho chrinu pońuchał. b. 164. łyzat' horjačych skovorod heisse pfannen lecken. kotl. 116. neben: ja vam dam uśim spokoju. kaz. 76. findet man: ja ji dam pokôj. 85. über požyč meńi ńôžok leihe mir deine füsse. koł. 14. wird später gesprochen werden. nałomyła sy kvitu. pis. 1. 72. medu natočyła. 2. 35. nakopała koreńa. rus. 29. naśijała m krutoj ruty. II. 344. napekły mu chl'iba. kaz. 20. nabrała sobi zołota. 31. navaryt vam łenčy lentem. zap. 689. *russ.* stupajte

pitь so mnoj za odno zelena vina. ryb. 1. 95. stanemъ my ispivatь pitьicevъ medvjanyichъ. 1. 162. vypilъ medu sladkago. 1. 454. daj kaški. skaz. 1. 12. sobralъ vlastej i bojarъ. bezs. 1. 48. nabralo sь narodu. bus. 2. 179. vъ čarê zmêininoj sily položeno. ryb. 1. 173. vdvojnê tovarovъ prinavezeno. 1. 374. vergl. seite 363. 364. piva navarju. ryb. 1. 21. onъ nasypalъ pšeny lišь bêlojarovoj dobru konju. 1. 163. nanosili vъ kotelъ svincu, smoly, olova. var. 84. nalovilъ ryby. skaz. 1. 1. napekla baba blinovъ. 1. 20. *čech.* Otirad jal se s ní medu píti. pomazal knížat nad lidem jeho. br. poskytli mu žluči místo pokrmu. br. wezmi si chleba. jung. po vší vlasti kostelův načinil. pass. naberu vína. br. slovak. naber si peňazí. načrel vody. hatt. 2. 217. *pol.* tegdy włożą na twoj ołtarz cielęt imponent vitulos. małg. 5. 21. dać pieniędzy, a by mu ludu na pomoc posłał. chwal. 1. 157. przyniosłem ja rosy. pieś. 16. brat tego piwa popija. 82. wody do rzeki przylewacie. Linde. nabrawszy klejnotow. chwal. 1. 43. a by pomocy nabył. 2. 9. pan mu wina nalewa. pieś. 71. nasieję ja ruty. 95. nabyłam ja śmierci od kochanka mego. rog. 79. nabędziesz liczka rumianego. 168. nabył rozumu neben: nabył wieś. łaz. 261. in: wąsika smarować. pieś. 197. ist die handlung deminutiv zu fassen, worüber später. *oserb.* svojim koňom vovsa dać. volksl. 1. 308. nalij piva, votkrej khl'eba, pšińesće nožov a vidličkov. seill. 130. kamjeňov namjetać. *nserb.* tam jomu hovsa nasypaj, a jomu take vody nalej. volksl. 2. 40. dajšo źóvčom piva. 2. 109. nałamał jo sebje tych dróbnych kijaškov. 2. 129. *griech.* ἐσθίειν κρεῶν. πίνειν ὕδατος. ἔνεγκε ἁλός. τῆς γῆς ἔτεμον sie verwüsteten einen theil des landes und, was zu beachten ist, παροίξας τῆς θύρας die thür ein wenig öffnend. *goth.* nêmi akranis λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ asl. da primetь otъ plodь. marc. 12. 2. - nicol. ei akranis gêbeina imma ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ δῶσιν αὐτῷ da otъ plodь dadetь emu. luc. 20. 10. - nicol. this hlaibis matjai ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω. 1. cor. 11. 28. *ahd.* thaz iagilîh thes âzi. drinkist thû thes lûteren brunnen. *mhd.* eines prôtes brechen. eines wazzers ez getrank. Grimm 4. 648-650. *nhd.* ich habe deren. 4. 647-651. *lat.* das lat. kennt diesen gebrauch des gen. nicht: es verwendet zum ausdrucke derselben vorstellung den abl mit de: recipere de fructu vineae. Diez 3. 157. *fz.* donnez-moi du vin neben: boire vin. savoir nouvelles. envoyer gens u. s. w. Diez 3. 43.

Im nsl. kann der partitive gen. auch nach den praepositionen po, za stehen: gre po hladne vode. volksl. 3. 63. fz. il va chercha de l' eau fraiche. gre po hladno vodo würde heissen: il va chercher l'eau fraiche. Daniel je svojim služabnikam po pepela rekel (iti). ravn. 1. 298. seže v torbo po kruha. pošljem po vode, po rakov, po vina. met.

252. 256. srebro bili radi dali za vode. ravn. 1. 100. fz. pour de l'eau.

Der gen. bezeichnet in subjectlosen sätzen bei verben des zunehmens, abnehmens, mangelns die sache. dieser gen. ist partitiv. *asl.* sęknuti načętь vody. izbyvajetь imь hlěba περισσεύουσιν ἄρτων. luc. 15. 17. - nicol. *nsl.* kruha vsakdanjiga mu je djalo das tägliche brot fehlte ihm. ravn. 2. 183. ko soldatov pomanjka. *serb.* izmiče se hljeba das brot geht zu ende. lex. premaklo mi se novaca geld ist mir ausgegangen. lex. pribralo se žita getreide ist ausgegangen. lex. *russ.* sily pribavilo sь vtroje. ryb. 1. 42. *čech.* v starosti rozumu a paměti uchází. kom. *pol.* dostanie li nam czasu wenn die zeit hinreicht. Linde. ubywa mię, go es geht mit mir, mit ihm bergab. Linde. u. s. w. vergl. seite 353.

Der gen. bezeichnet in affirmativen subjectlosen existenzialsätzen neben dem acc. die sache. der gen. ist partitiv. in negativen subjectlosen existenzialsätzen steht nothwendig der gen., da der mit dem verbum transitivum verbundene acc. in der negation durch den gen. ersetzt wird. vergl. seite 355. 356. 357. 359. demnach kann der partitive genetiv auch dem subject-nominativ anderer sprachen gegenüberstehen. neben dem verbum esse finden sich in solchen sätzen auch andere, ein bestimmtes werden oder sein ausdrückende verba: sich sammeln, gehen, kommen, fliegen, fallen, leben, dauern und viele andere. *nsl.* pač bi bilo veselja. ravn. 2. 18. iz solnčniga izhoda pride na enkrat môdrih môžov v Ieruzalem es kamen weise männer. 1. 41. die weisen männer hiesse: môdri možje. taciga, ki mu je vudov odmrlo dem glieder (nicht: die glieder) abstarben. 2. 164. moči je šlo iz mene fz. de la force sortit de moi. 2. 169. k malo prihiti polka iz vsih krajev. 2. 169. *serb.* dok je glasa kraljevića Marka so lang Marko's ruhm dauert. pjes. 2. 38. dok je mene i na meni glave. 2. 94. dok je Cera i Vidojevice i na nebu sunca i mjeseca. 4. 175. i plačite, dok vam bude suza weinet, so lang ihr thränen habt. pjes.-kač. 58. biće kiše il y aura de la pluie. eto vina ladna. volksl. na ti vode, majko moja. volksl. da je i drugih učenih ljudi živelo dass auch andere gelehrte männer lebten. dok od njega teče muške glave so lange von ihm ein männlicher nachkomme übrig ist. pjes. 4. 99. dokle traje sunca i mjeseca so lange sonne und mond dauern. volksl. tu izmilje nekakvoga puka hier kriecht (zeigt sich) volk hervor. Vijenac. 60. da je iz mene kreposti izišlo. živ. 88. dok još braće u pohode dodje. pjes. 2. 9. i junačkih poletilo glavah und heldenköpfe flogen. volksl. koji živa, doklen sunca grije so lange die sonne wärmt. Vijenac. 3. hieher gehören die sätze, in denen iměti die existenz bezeichnet: kad ima hljeba,

nema soli; a kad ima soli, nema hljeba quand il y a du pain. sprichw. imalo je kod njih još i drugijeh slugu. mil. - ist. srb. 70. gdino je i novca imati moralo. ibid. *klruss.* u vodu napadało kłenovoho łystu. pis. 2. 411. poky žyt'a moho so lang mein leben währt, so lang ich lebe. koł. 20. poky mene, poky tebe, budem śa l'ubyty so lang ich lebe. 70. voda jest' nečysta, napadało z kl'ona łysta, z hory pisku nałetiło. var. 240. *russ.* na-tko tebê zlata i serebra. ryb. 1. 49. nabralo sь siluški. ryb. 1. 359. lovčichъ, kakichъ rêdko byvaetъ. bus. 2. 159. naêchało gostej. 2. 179. kipitь narodu bezъ čisla. bus. 2. 246. *čech.* bylo ť by jako písku semene tvého. dobr. 285. slovak. bolo že tu radosti da gab es freude. hatt. 2. 168. přijde dětí jak smětí. erb. 3. *pol.* do poki ž to tego będzie? łaz. 260. było tam hałasu. 260. nie długo tej gry waszej będzie euer spiel wird nicht lange währen. koch. nie dziedzica deest haeres. ks.-ust. 28. daneben: i nie jest lichota w niem. małg. 91. 16. man merke: niemasz cię, Orszulo moja. koch. *lett.* nekâ (gen.) náu nichts ist da. biel. 339.

Der gen. bei den begriffen des theilnehmens ist partitiv. *asl.* pričęstьnici bądêmъ cêsarьstva nebesъskaago participes fiamus regni coelorum. sup. 131. 20. togožde domu pričestьna byvъši τῆς αὐτῆς οἰκίας συμμετέχουσα. hom.-mih. *klruss.* chto toho učasten. act. 2. 208. *čech.* toho zlého ne budeš účasten. štít. kteříž toho zboží účastnost berou. zyg. *oserb.* řechov džjełomny der sünden theilhaftig. seill. 127.

Der gen. tritt in manchen sprachen in fällen ein, in denen nach der anderen sprachen zu grunde liegenden vorstellung derselbe nicht stattfindet. der partitive gen. stellt sich nämlich bei manchen verben nicht nur dann ein, wenn deren bedeutung nur einen theil des gegenstandes, sondern auch dann, wenn sie zwar den ganzen gegenstand, jedoch in irgendwie beschränktem masse, etwa auf eine bestimmte zeit trifft. am feinsten ausgebildet ist diese ausdrucksweise im čech. und im pol., vielleicht auch im klruss. und im russ. man denke dabei an Grimms treffende worte: der acc. zeigt die entschiedenste bewältigung des gegenstandes; geringere objectivierung liegt im genetiv. die thätige kraft wird gleichsam nur versucht und angehoben, nicht erschöpft. 4. 646. 650. so fasse ich auf: prostьrêti slovese. cloz I. 523. schwieriger ist: obręštete têla mojego. sup. 118. 4. bisъra dostoinъ bystъ prijęti. cloz I. 940. in manchen fällen scheint der gen. den acc. zu vertreten, wo schwerlich an partitive bedeutung zu denken ist. *nsl.* sonca poglej etwa: wirf auf die sonne einen blick. ravn. 2. 124. *klruss.* požyč meni tal'ara. hung.-zap. 672. da voźmu noža. juž.-skaz. 1. 66. de ja svoho javorća ďinu wo werde ich meinen ahorn unter-

bringen. 1. 14. načał duba rubaty. juž.-skaz. 1. 63. *russ.* ašče kto urъvetь borody smolnjaninu. izv. 602. posulitь komu lošadi. bus. 2. 246. die verba wie datь, odolžitь leihen, vyprositь u. s. w. haben den gen., wenn „auf einige zeit“ hinzuzudenken ist: odolži mnê svoego pera. dasselbe gilt von datь auch dann, wenn es mit einem subst. verbunden ein verbum pft. ersetzen soll: datь machu für promachnutь sja; datь lyzka, strečka für lyznutь, streknutь reiss aus nehmen. vost. 221. vergl. klruss. datь drała; pol. dać drapaka reissaus nehmen; dać kulaka. szturchańca einen stoss geben. die verba pft. haben überhaupt häufiger den gen., die ipft. den acc. bei sich: posêjatь pšenicy und sêjatь pšenicu; prinesti vody und nositь vodu; dostatь denegъ und dostavatь denьgi; kupitь chlêba und pokupatь chlêbъ. vost. 220. eigenthümlich ist, dass aruss. in höflicher rede der gen. steht: pokaži svoej knigi neben dem minder rücksichtsvollen: pokaži svoju knigu. bus. 2. 246. dem angeredeten wird durch den letzteren satz mehr zugemuthet als durch den ersteren, der ungefähr dasselbe aussagt, wie etwa „zeige das buch auf einen augenblick“. *čech.* svého bluda ukrátichu. kat. 2628. vergl. 3119. rouhali se mu, ukřivujíce hlav svých. br. někdo toho vína ulil. jung. upustil vody z rybníka. ibid. utieraje potu z čela. kat. 2206. krve své pro něho ucedil jsem. vel. ujímá mi hlad těla. hr.-jel. nakloňte ucha svého k slovům mým. br. toho jej povoli. kat. 3314. pozdvihi hlasu svého lid. br. přispoř nám víry. br. kto jest střednый, prodlouží života. br. prodli ž mi životu. br. neben: rozmnožím a prodlím dny tvé. tkadl. auf demselben principe beruht der gen. in sätzen, in denen der anfang der handlung ausgesagt wird: a počali velikých škod činiti. háj. man merke: nabili tam kolů neben: nabíjejí tam koly sie schlagen pfähle hinein. *pol.* udziel mi milosierdzia swego neben dem acc. in: niemocnym zdrowie udzielasz beim verbum ipft. jadw. 76. 120. utnij tego piora. łaz. 263. Bolesław nazwany krzywousty, że mu wrzod wargi nadkrzywił weil ihm ein geschwür die lippe etwas krumm gemacht hat. łaz. 262. nadstawił ucha er reichte das ohr hin um etwas von dem gespräche zu hören neben: nadstawił ucho um alles gut zu hören. 261. niech zęba chciwego poskromi. 260. przystawił mu stołka. podaj stołka. ibid. pożyczyć (asl. * požitъčiti) leihen wird mit dem gen. verbunden wegen der beschränkten zeit des gebrauches: pożyczyć książki, nicht książkę. mał. vergl. čech. předního místa půjčiti, slovak. požičiti; sedláci, půjčte vlasů. *nserb.* pożyc mńe mjecha, tal'ara leihe mir einen sack, einen thaler. russ. posulitь komu lošadi auf eine bestimmte zeit neben: posulitь lošadь für immer. bus. 2. 246. dagegen: nsl. posôditi nur mit dem acc. pol. dajno mi olowka, scyzoryka drücken das geben

auf einige zeit aus; daj mi ołowek, scyzoryk auf immer; ähnlich ist wol: weź kija na niego und weźmę kij do ręki i pojdę w świat. łaz. 260. 261. wzięła kija grabowego. pieś. 179. doch auch: daruj mi jednego wianku. 81.

Der part. gen. steht bei dem supinum der verba transitiva. *asl.* ne pridъ pravьdьnikъ zъvatъ. sav.-kn. 16. 67. posъla i pastъ svinij. 54. izidą vidêtъ byvъšago. 39. posъla ıaby svoję imatъ vina svoego. 27. izide sêatъ sêmene svoego. 32. pride počrьpatъ vody ἔρχεται ἀντλῆσαι ὕδωρ. io. 4. 7. - assem. pridošę obrêzatь dêtišta venerunt circumcisuri puerum. ev.-trn. pride počrêtъ vody. mat. 42. ishodęštu jemu na polje ględatъ voj svojihъ exeunte eo in campum recensum milites suos. sup. 142. 6. vьnide pogubitъ krьstijanъ ingressus est perditum christianos. 162. 3. posъlanъ bystъ Gavriilъ vъzvêstitь vьsemu miru sъpasenija missus est nunciatum salutem. 178. 8. ovčęte pogybъšaago vъziskatъ grędetъ. 347. 16. grędetъ izvestъ vêčьnyihъ ąžьnikъ. 347. 25. pride prolitъ krъve svoeję ἦλθεν ἐκχέαι τὸ αἷμα. cloz I. 233. ide sъbratъ gorohu. op. 1. 36. der gen. erhält sich auch dann, wenn das sup. durch den inf. ersetzt wird: česo izidoste vidêti? τί ἐξεληλύθατε θεάσασθαι; luc. 7. 24. - nicol. izidu vidêti byvšago ἐξῆλθον ἰδεῖν τὸ γεγονός. luc. 8. 35. - nicol. priide dêlati dêlesь svoihь εἰσῆλθε ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ. gen. 39. 11. - pent.-mih. azь pridu sьbrati dêlь i slovesь ἐγὼ ἔρχομαι συναγαγεῖν τὰ ἔργα καὶ τοὺς λόγους. ant. selten ist der acc. neben dem sup.: posъlana bysta mąčitъ rekomyję raby božiję. sup. 154. 16. grędyj adova selišta isprazniti, a nebesьna žilišta sъpasaąštihъ sę isplьnitъ. 252. 8. ne pride pogubitь, nъ vъziskatъ i sъpastъ pogybšeje. 255. 27. vergl. 299. 26. syna svoego posъla sąštęję podъ zakonomь iskupitъ. cloz I. 285. *nsl.* im osten des sprachgebietes, wo das sup. nur von iterativen verben gebraucht wird, ist dieser gen. ausnahmslose regel, die im westen häufig übertreten wird: ne hodi na turško mejo drobnih rožic trgat gehe nicht zarte blumen pflücken. volksl. 3. 27. pojdi gledat Marjetice, božje služabnice. 3. 116. pojdi mojih ran pogledat. volksl. idem službe iskat. prip. 207. učenci sô v mêsto šli živeža kupovat. ravn. 2. 110. hodim sadu jiskat. 2. 263. neben: majerca je šla plenice prat. volksl. 1. 103. srne ljubi strêljat grede. 2. 72. hodijo žito kupovat. ravn. 1. 63. *russ.* hodi miritъ kyjanъ. chron.-novg. 1. 7. *čech.* přide hrozných hněvóv budit, sem živých i mrtvých súdit. kat. 2009. jdi kázat slova božího. pass. své lovce lovit zvěří poslal. pass. přijde soudit živých. pass. přijde vzkřiesit těla adamova. anth. 59. vešla jsem statku svého opatrovat do pivovára. svěd. jda kopat písku. svěd. šel sloužit mše. háj. šla na lúku hrabat sena. Bartoš, O genetivě 27. dre

gen. bleibt manchmal neben dem das sup. vertretenden inf.: k pohanům tě nyní posílám otvírati oči jejich. br. když vycházejí ženy vážiti vody. br. půjdu ryb loviti. br.

Bei den verba des verlangens, suchens, bittens, erwartens, verlangens, liebens, wollens u. s. w. und bei den damit zusammenhangenden nomina steht der part. gen. im russ. bezeichnet der gen. das streben etwas zu erreichen, während der acc. anzeigt, dass das angestrebte erreicht ist, dieser steht daher bei den verba pft.: iskatь mêsta neben: sъiskatь mêsto. vost. 223. *asl.* alčąštęję pravьdy nasyti ꙗeos, qui esuriebant iustitiam, satiavit. sup. 301. 17. pьsi alьčjutь lova. mladên. nebesъnyihъ braka želêje coelestium connubium desiderat. sup. 173. 2. bolьšiihъ želaję maiora cupiens. 184. 6. lučьšaago želajutь κρείττονος ὀρέγονται. šiš. 242. žьdêaše duksova prišestvija exspectabat ducis adventum. sup. 52. 17. vergl. 230. 25. ždati obêtovanija otьča περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός. šiš. 1. ždavše zorь μείναντες αὐγήν. vost. 1. 282. pogybъšęję židetъ ovьcę perditam exspectat ovem. sup. 357. 4. vergl. 180. 10; 228. 17; 301. 16; 302. 23. oždająštiimъ prihoda tvojego exspectantibus adventum tuum. 109. 17. vergl. 324. 5; 324. 6. žędaję ꙃizni člověčьsky desiderans vitam hominis. 259. 11. iskaše podobna ʌrêmene ἐζήτει εὐκαιρίαν. cloz I. 244. ištetъ pogybъšęję (ovьcę). sav.-kn. 8. iskąštii dušę mojeję quaerentes animam meam. sup. 89. 13. vergl. 28. 4; 63. 2; 121. 29; 298. 8. u. s. w. ištetъ zabląždъšaago. assem. vьziskati vьsêhъ kapištъ. sup. 161. 15. vergl. 161. 18; 162. 6; 331. 6. vazni priiskati fortunam acquirere. bus. 552. lajetь vьshyštenija. mladên. vьseljenyje lovi τὴν οἰκουμένην σαγήνευε. hom.-mih. (cêsarьstvo), jegože bądi namъ polučiti. sup. 284. 26. takovaago polučivь želanija ταύτης τυχὼν τῆς ἐφέσεως. prol.-rad. ono, jegože my ljubimъ quod amamus. sup. 98. 21. vergl. 384. 16. jegože ašte prosite. sav.-kn. 1. prošaaše krъštenija. sup. 18. 20. vergl. 111. 5; 126. 21; 146. 9; u. s. w. prosi otъ nego têla Isusova. cloz I. 923. česo prošu? τί αἰτήσομαι; marc. 6. 24. - nicol. vьprošu vy azь edinogo slovese ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα. matth. 21. 24. - nicol. vъprašaješi imene mojego. sup. 92. 16. vergl. 399. 8. šiš. 196. vъslêduj svêta sego sequere lucem hanc. sup. 207. 18. povьslêduj glasa svojego. 395. 24. istezati zlata poscere aurum. krmč.-mih. tvojego cêsarьstvija otęža. sup. 388. 8. inêhъ bolьšъ hoštemъ alia maiora volumus. 98. 24. vergl. 117. 26. čaję božija prišьstenija exspectans adventum dei. 210. 8. vergl. 285. 15; 287. 17; 332. 2. čae carьstviê božiê προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. marc. 15. 43. - nicol. vergl. šiš. 203. 245. poštędi udovъ svoihъ parce membris tuis. sup. 197. 17. vergl. 210. 2. *nsl.* trnog je

njegove krvi žejn sitiens. ravn. 2. 50. Marija hladne vodice želi. volksl. časti želen. meg. išče pokoja, sadu. trub. jiše (ištetь) sadu. ravn. 2. 263. kruha lačen. met. 239. vergl. denarjev se polakne pecuniae cupidus fit. 243. časti samogolten. meg. mi te prelêpo prosimo en'ga daru božjiga. volksl. 1. 9. vergl. 3. 26; 4. 35; 4. 62. zdravja upamo. met. 244. Toman komaj čaka tega u. s. w. 4. 56. sestre čakam. met. 244. *kroat.* željan božje milosti. budin. 56. čekajuć vrimena. pjes.-hrv. 1. 5. *serb.* svinjče voli snijega nego meće mavult nivem. sprichw. il' si gladan hljeba bijeloga, il' suhotan mesa debeloga, il' si žedan vina rumenoga? pjes.-juk. 462. ako želi š njima prijateljstva. pjes. 5. 216. e sam željna roda i matere. 92. kad se sestre brata poušele. 2. 86. ja nijesam ožednio vina. ogled. 255. žedan pravde. matth. 5. 6. telo sanka žudi. radič. 1. 68. duše spasenija ištu. mon.-serb. 255. 33. milosti hoću, a ne priloga. matth. 9. 13. ebenso: bi li, majko, kakvijeh ponuda? pjes. 2. 8. da vatre potražim neben: sestru potražiti. prip. da mu traži lijepe djevojke. pjes.-herc. 25. mala vьzmьzdija čaju. mon.-serb. 230. težko Marku u zlu dobra čekajući. sprichw. dara čekaju neben: svate čeka. obič. 306. 307. *klruss.* drôbnych ryb bažyt parvos pisces concupiscit. pis. 2. 133. hrich bažaty smerty. k. 2. 99. ne jeden djak hołodnyj chl'iba. m. 107. vśakoho dobra budu ty żełaty. pis. 1. 345. tam budu smerty ždaty. 1. 341. svojej' matery žydała. pis. 1. 109. pôjšoł vôn do L'ašeńkôv słavy załučyty ut gloriam assequeretur. b. 13. prośite błahoslovenyja. k. 2. 284. pôjšoł ś do caryći pomoščy prochaty. pis. 1. 27. vśi pokoju ščyre prahnut'. b. 49. vełykoho daru choče. ves. 81. ne choču ja hrošyj mnoho, tôl'ko łyčka rumjanoho. pis. 1. 260. dołeńki, svoho rodu šukaty. pis. 2. 138. 144. *russ.* pravdy želaetъ. Dalь. ja ždu vašego razkaza. turg. čego ešče choščemъ ožidatь. var. 182. iščetъ to upalago zernička. ryb. 1. 256. iščutъ gosudareva dvora. volksl. prositi života chron. 1. 177. krovь krovi prositъ. Dalь. dobra chotêti. per. 77. dagegen: isprosi mirъ. chron. 1. 133. *čech.* žebrá chleba rodičům svým. vel. toho já želeji. kat. 1836. svého džbánu želela. erb. 113. Hannonovi zželelo se valky. zik. 666. života žádá. kat. 2716. požádají tvej pomoci. kat. 3352. zžádalo se jemu víry křesťanské. pass. o vaší veliké žádosti nás de magno vestro desiderio nostri. br. člověk žadostiv jest života. br. lacnějí a žíznějí spravedlnosti. br. almužny prosili. pass. prosila božího deště. erb. 121. mej pomoci poprosi. kat. 33. 83. in: proséci tej panny. kat. 690. prosila svojeho děťátka. 956. ist der gen. ablativisch. mně jedno té cti přejte gönnet mir. alex. bůh nám popřívá všeho dobrého. jung. žena pýta múky. hatt. 2. 217. zlatníkův otázati. pass. čekal jsem vsítežení tvého. pass. času

čekati. erb. 121. očekával času přihodného. háj. *pol.* winszował mu wszego dobrego. Linde. wołać czego etwas laut fordern. ibid. będąc grosza głodnym. ibid. żebrać chleba. ibid. życzyć czego komu. ibid. żądać twej pomocy. jadw. 142. nie jestem żądna jego serca. Linde. Rahel żądościwa była onych jagod. ibid. cudzego łaknąć. ibid. prawdy miłował jest. małg. 10. 8. kto cudzego pragnie, tedy swe traci. Linde. żywota prosił jest ciebie. małg. 20. 4. proszę zlutowania twego. jadw. 32. przyjaj mi tego. jadw. 104. wysokich rzeczy chwatasz du strebst. Linde. již chcǫ bojow, mego złego. małg. 39. 20; 67. 34. czakać bǫdǫ imienia twego. małg. 51. 11. czekając Bolesławowego przyjachania. chwal. 1. 171. szukajǫcym obrzǫda. małg. szukali dusze mojej. małg. 37. 12. již szukajǫ duszǫ mojǫ. małg. 34. 4, wo wahrscheinlich duszę moję, der alte gen., zu suchen ist: szukać wird in małg. sonst wol stets mit dem gen. verbunden. szukam serca twego. rog. 174. oszcządać gotowego. Linde. *oserb.* vona požohnovaña čakaše. volksl. 1. 63. *griech.* ἐπιθυμεῖν, ὀρέγεσθαί τινος.

Der partitive gen. steht bei verba transitiva, welche eine sinnliche oder geistige wahrnehmung ausdrücken. *asl.* tako bljusti jeju ita eos custodire. sup. 135. 2. bljudi têlesъ (dъšterij). izv. 422. pobljudite rala mojego i volu. tichonr. 2. 8. vergl. da iže kto bljudetь tajnu, to bljudetь i golovy svoee. bus. 481. brêšti eig. observare, mit ne: negligere: ne nebrêgą tebe non negligo, contemno te. sup. 213. 3. vergl. 263. 24; 308. 20. vidęšte dąba videntes arborem. sup. 13. 25. vidite vъvrъžena nevoda videtis iactum rete. 97. 5. vergl. 97. 20; 98. 20; 229. 18. 285. 12. videšte našego načela gore sêdeštago ὁρῶντες ἡμῶν τὴν ἀπαρχὴν ἄνω καθημένην. hom.-mih. jestva našego videšte blьstešta se τὴν φύσιν τὴν ἡμετέραν ὁρῶντες ἀστράπτουσαν. ibid. viž(d)ь zêlyja ljubve ὅρα σφοδρότητα πόθου. vost. 1. 288. vъnęti, vьnimati attendere, observare: vьnьmi rastuštaago onogo sъkrovišta βλέπε τὸν αὐξανόμενον θησαυρόν. hom.-mih. uvêdite svojego blagorodija ἐπίγνωτε τὴν ἑαυτῶν εὐγένειαν. hom.-mih. vêdetъ glasa jego. svrl. neben: znajątъ glasъ ego. assem. und: vêdętъ glasъ jego. ostrom. inogo gledaj korablja ἄλλην περιβλέψαι τὴν σκάφην. hom.-mih. pozna glasa cognovit vocem. op. 2. 2. 430. zrêti spectare, videre: zьri člověkoljubьstvьê gospodьnê. cloz I. zьrę bezumьê učeniča. II. 44. zьrę drъzosti učeničę ὁρῶν τοῦ μαθητοῦ τὴν τόλμαν. II. 67. zьrę svêta iže o nichъ videns lucem u. s. w. sup 58. 12. ątroby zьriši, a tajęštago sę vъ njej ne vidiši. 176. 5. krъmьnici pristaništь zretь κυβερνῆται τοὺς λιμένας ὁρῶσιν. hom.-mih. uzretь Ierusalima raskopana ὄψονται τὴν Ἱερουσαλὴμ ἠδαφισμένην. men.-vuk. vъkusivъše hlêba i vody gustantes panem et aquam. sup. 95. 6. pištę

vъkusiti. 117. 24. slasti vъkusivъ. 214. 9. vergl. 283. 12; 347. 2; 356. 5; 356. 7. vъkusi vina. io. 2. 9. - assem. nicol. vьkusihь žlьčьnyje jadi τῆς χολῆς ἀπεγευσάμην ἐδωδῆς. hom.-mih. sьmrъti vьkusi θανάτου ἐγεύσατο. ibid. pisanija iskušenь. lam. 1. 24. ne u iskusьnъ byvъ toję pustynję. sup. 212. 9. neiskusъnu zъla. 235. 27. pisanija iskusьnь. prol.-mih. sъtmotriimъ dobraago sъvъkupьenija consideremus conventum. sup. 39. 17. sъmotraaše bądąštaago. 69. 2. smotrête vranь κατανοήσατε τοὺς κόρακας. luc. 12. 24. - nicol. česogo sьmotrivьše? τί σκοπήσαντες; hom.-mih. sьmoštru vidênija sego ὄψομαι τὸ ὅραμα. pent.-mih. sьmotri vьsêhь čjudesь ὅρα πάντα τὰ τέρατα. exod. 4. 21. - pent.-mih. sъmotri sebê puti στόχασαί σοι τὴν ὁδόν. deut. 19. 3. - vost. vьsêhь ašte sьmysletь si omnia perpenderint. pat. 279. prêstuplenija pomenêmь transgressionis recordemur. hom.-mih. vьspomenu raždanija ὑπέμνησε τοκετοῦ. hom.-mih. nepametivъ vьsego omnium rerum immemor. sim. 2. 10. ašte li kto opasno pytaje kojegoždo izvêštanyihъ si quis unum quodque considerat. sup. 304. 16. vьsego obyčaja jego pytaj. izv. 431. ispytajte izvêstьi o otročęti. sav.-kn. 137. vergl. pytati svetaja slovesa. hom.-mih. razumêvъši svojego zъla suum malum intelligens. sup. 31. 26. dvoju dêlesu razumêhъ. 394. 21. poslušaemъ i pročiihъ. cloz I. 239. ženy poslušavь. mladên. slyšaahą jeju narodi eos (duos) audiebant. sup. 4. 22. svętyihъ slovesъ da slyšimъ sancta verba audiamus. 3. 1. 19. vьsi uslyšaše glasa sego omnes audierunt hanc vocem. 51. 24. uslyši, bože, moljenija mojego exaudi preces. 169. 9. slušajęj slovese moego ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων. assem. ovcę moję glasa moego slušajątъ. ibid. poslušają tvojego laskanija. sup. 119. 8. vergl. 150. 9; 227. 9; 270. 12; 379. 16; 380. 3. krьmьčiję poslušaše κυβερνήτῃ ἐπείθετο. šiš. 42. poslušajta slovesь moihь ἀκούσατε τὸν λόγον μου. pent.-mih. poslušaimь vladyky. hom.-mih. strêžahu vratь. šiš. 19. oružije strêgušteje raja gladius custodiens paradisum. hom.-mih. strêžahu vetьhaago Ierusalima. mladên. strêguščiihъ svojego domu custodientes domum suam. vita-theod. sêdęštiihъ vь tьmê hoštetъ posêtiti sedentes in tenebris inviset. sup. 347. 17. posêti gospodь ljudij svoihъ ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. luc. 7. 16. - assem. posêti vinograda svojego. mat. 28. 40. posêštati sirotь. šiš. 186. prisêti Sarry ἐπεσκέψατο τὴν Σάρραν. pent.-mih. odra hrani τὴν κλίνην φύλαττε. hom.-mih. grada hranjaščе otь sracinь urbem tuentes. men.-buc. sego titьla mnozi čisę hunc titulum multi legerunt. assem. *nsl.* žitniga polja varujejo. volksl. 1. 16. svojiga dvora varuje. trub. bog varuje naših otrok. krell. žalostno je takih otrok viditi. ravn. 2. 68. pogledajte mojih rôk. trub. poglejte limbarjev na polju. ravn. 2. 153. vergl. seite 487.

gleda svojih dvêh hćeri. volksl. 1. 89. anders: bobnar praša žene mlade. 4. 7. vpraša lêpe Vide. 2. 19. *kroat.* opet mi si dal tvoga biča čuti. budin. 24. *serb.* vidje kneže radosnoga glasa. pjes. 5. 347. da ja vidim beloga Budima. 1. 614. tu momci gledaju djevojaka. vuk-dan. 2. 109. ugledala udovice crne. pjes.-herc. 309. znaš li, Marko, vode ja mehane? pjes. 2. 68. pozna konjic svoje gospodjice. pjes.-herc. 145. okusili dara nebeskoga. hebr. 6. 4. pazi mene drage sestre moje. pjes. 2. 96. pita majka Đamjanove ljube. pjes. 2. 43. ljuba pita Ljutice Bogdana. petr. 28. to je Marko poslušao majke. pjes. 2. 72. što čuvahu carevoga grada. pjes. 5. 195. čuvaj, care, ti gospodstva tvoga. 2. 29. vergl. juk. 142. 231. 243. 319. 435. *klruss.* tobi všich tych mist bl'usty. act. 1. 64. otčyny boronyty. 2. 44. vol'nosty boronyte. b. 51. toho d'iła oberehaty. act. 1. 108. bodaj že ty tak vyd'iła śvita biłeńkoho. pis. 2. 272. otvidaty Donu Tanaim invisere. u. 51. našoho zdorovja otvidyvaja i svoje nam povidaja. act. 1. 212. (sestra) hl'adyť kônća tomu. pis. 1. 37. matery dohl'adajte curate matrem. k. 2. 284. toho łystu ohl'idavšy. act. 2. 395. łycha vśoho zabuł. kotl. 19. ačej kozak pozabude łycha. k. 1. 316. zaznał ja tam tjažkoji nevoły. b. 122. našoho dobroho smotrity. act. 1. 53. smotry kônća specta finem. ibid. pryśahy i čsty zapamjatavšy. 1. 222. patrujučy času, kotorym by moh vol'u i umysł svoj popołnyty. ibid. v śvjato cerkvy pantrovał die festo ecclesiam custodiebat (frequentabat). m. 36. koły ty šveć, pyl'nuj svoho kopyta. b. 173. dorohy pytajuť. pis. 1. 15. posłanyk, ščo by jazyka rozumił. kaz. 54. Ruś, što Lytvy slušajet' qui Lituanis obediunt. act. 1. 1. bud'ite jeho posłušny obedite ei. act. 67. stereže joho jak oka v hołovi. b. 207. rozumu trebuju probieren. volksl. žônok svojich šanujuť. b. 79. *russ.* svoee golovy bljusti. lavr. bregutъ takovago dêla observant tale opus. bus. 811. uvidalъ Egorej svêtu bêlago. var. 97. 104. zavêdala ja sebê ada kromêšnago. var. 160. neben: zavêdalo serdce kručinu. acad. čto ty stalъ, da čego gljadišь. bus. 2. 285. posmotrimъ bystrogo Donu. 2. 284. pytaty vêry. per. 27. 35. knižnago poučenьja.slušajta. chron. 1. 187. uslyšalъ zvonu kolokolьnago. bus. 2. 285. *čech.* tobě sem bránila tvého bludu i tvej złosti. kat. 1261. ptáci svých hnízd hájí die vögel schützen ihre nester. štít. zaháj mi toho verhüte diess. svěd. tvej pomoci hledají. kat. 2843. svého všickni hledí. všehr. dbáti čeho. jung. nejsou toho dbavi, což u. s. w. štít. jest nedbalý svého dobrého. kom. pozoruj počátku, prostředku i skonání svého. vel. koštovala bych toho ovoce. solf. sveta chcel skúsit'. hatt. 2. 217. oheň zlata zkušuje. mudr. pomni, hospodine, sluh svých. štít. ač toho zapomanu. anth. 28. ti boží spravedlnosti zapomenau. štít. pamětliv budu jmena tvého. br. čeho ptají.

kat. 165. slyš těchto nových řečí. tkadl. poslyš toho. anth. 62. poslechněte o tom dobré rady. háj. čeled má hospody poslušna býti. štít. střehúc zdravie i cti jeho. kat. 1627. srdce svého ostřihal pilně. štít. života chová. štít. chrániti budu města toho. br. pocítí zlých věcí. br. svého zdraví šetřte. kom. *pol.* bǫdǫ badać kazni twojich scrutabor mandata tua. małg. 118. 69. bronili miasta. chwal. 1. 201. czego že m ja w sobie doświadczyła. jadw. 68. wyglądać czego. Linde. jako kiedy kto ujrzy straszliwego smoku. koch. kosztował raczej snu. ibid. krwie twej ukusi. jadw. 84. macać pulsu. Linde. pomni słowa twego. małg. 118. 49. zapomni luda swego. 44. 12. mowi, że bog zapomniał świata. koch. zapominasz ubożstwa naszego. małg. 43. 26. nie sǫ pamiǫtliwi rǫku jego. 77. 47. patrz každy swego, nie kožucha mego. Linde. patrzył przystojnego czasu. luc. 22. 5. musieli pilnować gniazd sokolich. Linde. ty sprobuj mej cnoty. koch. mądry rozumu słucha jak musu. ibid. posłuszaj głosa proźby mojej. ibid. posłuszaj proźby mojej. ibid. neben: wysłuszał proźbǫ mojǫ. ibid. nie chcieli być go posłuszni. ibid. strzec zakona twego. małg. 118. 57. strzeže dusz swiǫtych swojich. 96. 11. strzeży dusze mojeji. 24. 21; 85. 2. ja jeśm strzegł drog twardych. małg. 16. 5. twojego postrzegał požytku er nahm deinen vortheil wahr. Linde. chrońcie, bogacze, rąk od nieprawości. ibid. szanować zdrowia. ibid. *oserb.* vachovać novoh' 'rodu bewachen. volksl. 1. 128. cuzoh' kraja navjedžić. 1. 178. z'laduješ jabłóčka červeneho. 1. 119. *nserb.* gl'edajucy tych bytšych gvjezdov. volksl. 2. 39. der gen. der person bei pytati fragen ist ein ablativ, der auch im zig. steht: ma phuč tu odá mándar noli hoc e me quaerere. auch im griech. steht der gen. bei den verben der wahrnehmung: αἰσθάνεσθαι, ἀκούειν (audire, obedire), γιγνώσκειν, ἐνθυμεῖσθαι u. s. w. Krüger 47. III.

18. Der genetiv bezeichnet das object der verba transitiva, auch abgesehen von den verben des verlangens und wahrnehmens, ersetzt demnach den acc. im asl. kann dies bei den substantiva masc. im sing. stattfinden, namentlich bei denjenigen, die belebtes bezeichnen; ausser diesem fall ist die anwendung des gen. statt des acc. auch bei den substantiva masc. selten, noch seltener bei den substantiva neutra und am seltensten bei den substantiva feminina. bei den adjectiva und participia findet sich diese vertretung auch im plur., desgleichen bei den pronomina, ohne dass sich ein unterschied der bedeutung nachweisen liesse, mit ausnahme der pronomina personalia, deren gen. nachdrucksvoller ist als der acc.; kъto hat ferner den acc. ganz aufgegeben und ersetzt ihn stets durch den gen. kogo; der čech. und pol. nom. co ist der asl. gen. čьso: daher čech. co dle. anth. 54, daher pol.

czso. malg. dasselbe gilt vom slovak. čo; vom russ. dial. čo: dlja čo und vom nserb. co, ca. auch das drevanische gebraucht den gen. čego als nom. und acc. vergl. russ. čego: čeva govorišь? ja čevo-ko nesu. bus. 249. eto ničego das ist nichts. turg.; čech. ničeho für nic; klruss. čoho: eto ničoho. juž.-skaz. 1. 113; nserb. coga. volksl. 2. 35. wer zur erklärung dieser den stammverwandten sprachen unbekannten erscheinung geneigt wäre vom partitiven genetiv auszugehen, wolle sich erinnern, dass dieser gen. gerade bei jenen substantiven, bei denen der acc. am häufigsten durch den gen. vertreten wird, nähmlich bei den lebendes bezeichnenden, wohl nur selten angewandt werden kann, und dass dieser gen. auch mit praepositionen verbunden wird. eher wäre darauf hinzuweisen, dass die nothwendigkeit eines vom nominativ formell verschiedenen acc. auf den gen. führte, ein umstand, dem der praepositionale accusativ der romanischen sprachen, namentlich im spanischen, sowie im catalonischen, sardischen und sicilianischen und im rumunischen sein dasein verdankt. wenn man noch dazu bedenkt, dass ehedem der partitive gen. sehr häufig war, so hat man, wie mir scheint, die umstände erwogen, welche diese ausdrucksweise minder räthselhaft erscheinen lassen, die am häufigsten bei fremden eigennamen und bei solchen nomina vorkommt, die als apposition von namen lebender wesen auftreten: Siona pêti; pogruziti tebe, stlьpa vêrnago. vergl. seite 370. *asl.* 1) subst. masc. die lebloses bezeichnen: sъhoditъ na ada descendit contra infernum. sup. 350. 19. ajera bija aërem percutiens. op. 2. 1. 150. bag'ra imêję purpuram habens. sup. 376. 24. rêčьnaago broda prêšьdьše τοῦ ποταμοῦ τὸν πόρον διαπεράσαντες. prol.-rad. 101. položu Vavilona pusta θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον. proph. kako skvrьnętъ vьzduha ljutьci. sup. 41. 26. vergl. 106. 18. vъstoka svobodi i zapada. 395. 25. pogrêbaješi Isusa, vъstoka vъstokomъ. 345. 1. onogo grada rasypa τὴν πόλιν κατέστρεψε. men.-vuk. ty tridnevnaago groba na zemi ostavi. sup. 389. 10. izmêni krьsta grobь διεδέξατο τὸν σταυρὸν ὁ τάφος. hom.-mih. opja (opę) dvorьca ἔστησε τὴν αὐλήν. exod. 40. 33. - vost. 2. 56. vьsego onogo doma krьsti πανοικὶ ἐβάπτισε. men.-vuk. vъdunę namъ duha svętaago. sup. 16. 10. života vêčьnaago imate. ostrom. bogoslovьnaago ohulitъ zakona. sup. 249. 20. prinesъše čьstъnaago krьsta. sup. 47. 29. propuditъ lova σοβήσει τὴν θήραν. op. 2. 2. 673. azь pobêdihъ vьsego mira. assem. zamahnu mlata vibravit malleum. prol.-cip. kto sy tako lьstiši naroda? sup. 118. 16. pobêdimъ tvojego nrava. 51. 1. prozębosta ploda blagovêrьnaago. sup. 18. 13. svetago posta provodivь. men.-vuk. glagolaahomь psal'mosa sego. sup. 53. 14. člověča roda ostavivь. ant.-hom. Siona pêti τὴν Σιὼν ὑμνεῖν.

proph. pogruziti tebe, stlъpa vêrnago. greg.-lab. prêobidêvъ straha tvojego. sup. 30. 15. privedošę čestъnago sъsąda, Theodora. 44. 5. napisa titla ἔγραφε τίτλον. šaf.-glag. 49. sego hlêba Marija rodi. 294. 17. 2) substant. neutra: vъskrъsenija i žizni i istiny otъ žizni prijęhomъ. sup. sup. 383. 22. plьtnaago grъla oslaždajušte σώματος ἡδύνουσι φάρυγγα. hom.-mih. vъzveseli neplodnaago ložьsna ibid. takogo mêsta izobrêsti. sup. 69. 6. danaago ti pravьjenija raskaziši. sup. 284. 6. sъvęzašę velikaago Sapsona, slъnьca Hristosa. sup. 338. 7. ponesъšija myslьnaago slъnьca. hom.-mih. 3) subst. fem.: ašte vladyky podražali bądemъ si dominum fuerimus imitati. sup. 281. 2. ašte by zašьlь svêtago papy si invenisses sanctum papam. leont. vъzьmь prъvyje rogoziny sumens primum tapetem. men.-mih. 4) adj. und pronomina im plur.: otъpusti vъsêhъ omnes dimisit. sup. 32. 22. vъsêhъ up'vająštiihъ na nъ vъskrêsitъ. sup. 371. 14. nastaviti zabląždъšiihъ na istiną. 367. 13. sihъ prêobidimъ. 98. 24. vergl. 359. 1; 364. 2. 5) im dual.: oboju izmeštetъ ambos eiicit. krmč.-mih. izvedête oboju. ibid. imaši oboju pritъču habes ambas parabolas. sup. 306. 7. *nsl.* 1) bog tebi dodêli duha pobožnosti. rês. 190. ponovi praviga duha. ravn. 1. 184. 2) svojga vzame konjčeta. volksl. 2. 33. hitro pažeta vjamejo. 3. 22. pokličmo dekleta advocemus puellam. ravn. 1. 41. 4) nothwendig: imamo lêp vrt, pa sem še lêpšega videl. met. 242. im westen ist njih, jih für den acc. fast allein gebräuchlich, doch auch: Mozesa imajo in preroke, nje naj poslušajo. ravn. 2. 279. 5) v mojo hišo vaji (asl. vaju) prosim. 1. 31. bog ju (asl. jeju) pahne iz raja. 1. 13. *kroat.* 1) porasiti će gospodin Egipta. pist. duha kriposti podaj mi svetoga. budin. 9. rači mi miloga posluha priklonit. 43. razgona trpim. 82. da sluha daš meni. 39. smiha čineći. 12. tko mi će straha dat? 42. 4) smerenih hoće sahraniti. 48. ti karaš oholih. 67. *serb.* 1) bije Beča sa četiri strane. pjes. 3. 8. Jovo bola bolovaše. pjes.-herc. 198. da ti dadem očinjega vida. pjes.-herc. 50. gradu zidju. mon.-serb. 116. 76. kažite mi druma Sarajevska. pjes. 2. 82. hoće paša nama na konaka. 3. 5. on uzima mača zelenoga. pjes.-kač. 30. da on uči turskoga namaza. pjes.-herc. 200. on potrže noža od pojasa. 77. i pomesti dvora bijeloga. 196. der odpaši mukadema pasa. pjes.-juk. 572. i podjoše na Stambola grada. pjes. 3. 12. pa išeta pred šatora svilna. 2. 81. 2.) vidjoh čuda prije nevidjena. pjes.-herc. 120. moli ujca, prežarkoga sunca. pjes.-kač. 146. 3) viče Marko ljube Andjelije. pjes.-juk. 68. mlad si junak, izgubićeš glave. pjes.-kač. 144. daj, djevojko, ruse glave tvoje. pjes.-herc. 196. što ti vodiš ljubljene djevojke. 153. 4) te povata svijeh u planini. pjes. 3. 46. *klruss.* 1) vódpusty, bože, hricha, koły pryhoda łycha. b. 148. chto choče pea

udaryty, toj kyja znajde. b. 220. łysta pročetšy perlectis litteris. act. 2. 395. daj my noža ostreńkoho. pis. 1. 39. nedopołnkov pravyty nicht vollständig entrichtete steuern eintreiben. act. 2. 99. obida obidaty. pam. 86. 2) pryčyny, bože, zdorovja myłomu. 1. 191. dam ja tobi serća svoho. pis. 2. 133. toho obvarujučy sich das ausbedingend. act. 2. 345. 3) Moskvy vojevat'. 2. 186. pokažu vam toji štuky, ščo perevernu śa. pis. 2. 274. *russ.* 1.) našego mėška obmanuli. bus. 187. kakъ sterpimъ stracha toho! var. 205. skažite mnê prjamago puti ko svjatomu gradu. bus. 285. 2) choču porazmjatь svogo pleča bohatyrskago. ryb. 1. 272. ubьju to ja idołišča poganago. 1. 86. deržala svoego čada na ručachъ. var. 177. *pol.* 5) ma jemu wziąć dwu wołu. ks.-ust. 29. sześć świadkow powieść ima: dwu z swego rodzaju, dwu z dziada a poślednia dwu z macierze. 34. Jezus ujrzał dwu bratu. matth. 4. 18. selten ist in der alten sprache der gen. statt des acc. im plur.: może wieść inszych świadkow. 36.

19. In negativen sätzen, wenn das verbum transitiv ist: dieser gen. entspricht demnach dem acc. affirmativer sätze. er ist wol partitiv und die partition hat ihren grund in der kraft der negation, indem die durch das verbum ausgedrückte thätigkeit vom ganzen und von jedem, selbst dem kleinsten theile desselben negiert wird. derselben ansicht sind Grimm 4. 647. 961. Pott 1. 344. 401. und für das goth. Löbe und Gabelentz 228. nach Małecki 308. hat dieser gen. seinen grund darin, dass die im affirmativen satze auf den acc. übergehende thätigkeit im negativen satze von demselben abgelenkt wird:. zamiast nań przechodzić stroni od niego. *asl.* glavъ svoihъ da ne obrъznutь τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται. proph. sevkla ne jaždь betam noli edere. svjat.-mat. 10. *nsl.* de ni vidil bêliga dne, sonca ne rumêniga. volksl. 4. 9. rodovina ni bitve vêd'la die familie wusste gar nichts. ravn. 2. 18. *serb.* da ne dajete ničesare. mon.-serb. čega bogь ne daj. ibid. ne gnjev'te nam gizdave djevojke. pjes. 1. 50. nit' je i tko Zlatke sagledao. 3. 22. nigda toga vidjeli nijesmo. marc. 2. 12. ebenso beim inneren objecte: ne usnuo sna na oči. pjes.-herc. 252. *klruss.* ne čyny mńi mołodeńkôj soromu. pis. I. 282. son očej ne mružyt. I. 349. ne jid' v vodu, koły ne znaješ brodu. sprichw. *russ.* goroda ne vzjaša ni odinogo. bus. 2. 248. ničevo sъ soboj ne vozmemъ wir werden nichts mit uns nehmen. var. 42. *čech.* nikda jsme tak dobrého bydla ne měli jak tuto. pass. ne vidí nebeských věcí než jen zemské. br. žádnému křivdy ne čiń. háj. *slovak.* dobrej cesty ne našli. hatt. 2. 217. *pol.* zdrowia za niego nie żałował. narusz. ja nie cierpię twojich żartow. *oserb.* ja ańi štomika ńe vidźu ich sehe auch nicht ein bäumchen. die regel wird oft vernachlässigt;

namentlich stehen što, něšto, ńičo hier stets wie anderwärts oft im acc. *nserb.* voni ńa maju vina.

Demselben gesetze folgt auch das object von nenavidêti odisse, eigentlich non videre velle, non amare: čech. nåviděti amare. *asl.* nenaviditь svêta μισεῖ τὸ φῶς. io. 3. 20. - nicol. nenaviždą takogo dara odi tale donum. sup. 65. nl 1.enaviditь ustь na boga glagoljąštuhъ nepravьdy. 393. 11. ničesože inogo nenaviditь bogъ. clos I. 924. *čech.* nenávidím slávy nešlechetných. br. já cesty zlé nenávidím. br. tohoto světa nenávidieše. anth. 42. *pol.* nienawidzę twojich žartow.

Der von der negation abhängige gen. ersetzt nter allen umständen den acc. affirmativer sätze, nie etwa den nom., wie Dobrovský, institutt. 621. jung. 2. 650. a. meinen; wenn es daher nsl. heisst: brata još nejma z livade. prip. 22, so setzt dies ein: brata ima z livade voraus, und serb. findet man in der that: vyše mora ima vodicu oberhalb des meeres gibt es (hat es) ein wässerchen. vergl. seite 356. 359. eben so sind sätze zu erklären, in welchen die existenz durch esse ausgesagt wird: asl. da nikolиže otъ tebe ploda ne bądetъ. μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται. matth. 21. 19. vergl. seite 355. 357. analog sind sätze wie nsl. starca nestalo je der alte verschwand. prip. 13. brez božje volje ti ne izpade lasu. vergl. 356. 359. ebenso sätze wie serb. broja se ne znade man kennt die zahl nicht. volksl. vergl. seite 361. ebenso endlich russ. takogo domu nigdê ne vidano. ryb. 1. 311. vergl. seite 364.

Die regel tritt auch dann ein, wenn sich die negation nur mittelbar auf das verbum bezieht, dessen object im affirmativen satze im acc. steht, es wäre denn der sinn der aussage affirmativ. *asl.* eže sêsti o desnuju mene i o šuju nêstь mnê sego dati οὐκ ἔστιν ἐμὸν (τοῦτο) δοῦναι. matth. 20. 23. - nicol. ne imuštimь liha česo sьtvoriti μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. luc. 12. 4. -nicol. nêstь gospodьskyje večerje jasti οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. 1. cor. 11. 12. - dam. ne bo jestь inogo grada obrêsti. sup. 302. 7. *nsl.* ne smê ga biti taciga med kraljmi. ravn. 1. 204. *serb.* ne moj danas krvi učiniti. 2. 72. ne će drugome volje da kvari. sprichw. sin čovječij nema gdje zakloniti glave. matth. 8. 20. *klruss.* kto ne uschočet' dalij myru deržaty. act. 1. 1. ne lźi było jemu otčyny svojej opustyty. 1. 245. ne zabud'te kozaćkoji smerty vôdomostyty. pis. I. 17. *russ.* ne vъ silachъ Lenskij snestь udara. pušk. *čech.* neměl jí čím hrobu vykopati. pass. žádný ne ví kde svého bráti. svěd. *pol.* Chrystus rozdziałow między bracią czynić nie cheiał. skar. nie czuć swędu. mał. 295. dagegen affirmativ: nie obawiaj sie przyjąć k sobie Maryją, žonę twoję. matth. 1. 20. man merke: nie jest kto by uczynił dobrego. małg. 13. 2. neben: nie jest jenže by uczynił dobre. 13. 4.

32 *

Der gen. steht manchmal, wenn, ohne die partikel ne, der sinn der aussage negativ ist. *asl.* ostani se sego tvore mitte hoc facere. prol.-cip. zabyhъ sъnêsti hlêba moego. izv. 492. *nsl.* varite (varujte) se vpričo ljudi dêlati svojih dobrih dêl. ravn. 2. 146. *klruss.* zabuł ša začynyt' chaty. juž.-skaz. 1. 29. čort mał porožńoho kuta es war kein leerer winkel da. kotl. 19. postol'ôv čort mał u tebe du hattest keine schuhe. 28. dyjavoł ma vam styda ihr habt keine scham. 54. *russ.* otъvьrzi sja kunъ dajati vъ lichvu noli pecuniam dare in fenus. izv. 645. *čech.* Saduceové vzkříšení budoucího zapírali. br. tobě jsem bránila tvého bludu. kat. 1261. zanechej chození daremného. erb. 153. nech už toho voráni. 179. *pol.* tego zwyczaju trudno by już teraz zachować bez śmieszności. tań. bała się ust otworzyć. krasz. dagegen: bała się usta otworzyć etwa beim zahnarzt. mał. 295. zaprzący długu negans debitum. ks.-ust. 103. zaniechaj tego teraz. matth. 3. 15.

Abweichungen von diesen regeln sind namentlich bei den pronomina im neutr. häufig. *asl.* ne tъštę otъpusti našihъ trudъ, wo tъštę im acc. steht. sup. 396. 4. ne pridohь pravedniky prizvatь. lam. 1. 13, wofür sup. 263. 1: ne pridohъ prizvatъ pravъdъnyhъ. ženą junosti tvoeję da ne ostaviši. cloz I. 135. ne prêljuby sъtvori. ostrom. *serb.* ja ne stekoh pare ni dinara, ni zaslužih na noge opanke. pjes. 3. 1. ne moj, Mirko, drugo učiniti. 5. 244. ne vodi mi lijepu djevojku. pjes.-herc. 187. ne prodaji majku. 179. isprva ne kazah vam ovo. io. 16. 4. *klruss.* pusty mene s kozakamy pohul'aty, ščo by otcevskuju sławu ne vterjaty. pis. I. 9. neben ščo by otcevskoji sławy ne vterjaty. ibid. biłyj śvit ne vyd'iły. I. 50. ne roskravaj serce moje. I. 141. naj ju ne vinčajut. I. 354. oj ty, brate, ne pyj horiłočku. II. 269. słovečko ne reče. II. 314. ja tu zmyju šče ne vyd'ił. kaz. 95. barane, ne muty vodu vołkovy. pryp. 5. ne svataj vdovy dočku. pis. 2. 309. ne pravdu hovoryš. pis. 2. 5. tu nyč nema. 25. *russ.* ja sčastie tvoe ne mogъ ustroitь. bus. 2. 248. ne pokinu vêru christianskuju. ibid. das mit edva li, čutь li und der fragepartikel li verbundene ne verliert seine negative kraft: onъ edva li ne terjaetъ vremja. ne terjaešъ li ty vremja? vost. 224: beide sätze sind dem sinne nach affirmativ. *čech.* proč bychom tělům lidským tu poctivost ne činili? jung. děvče prsten ne chtělo. erb. 114. tu sílu David neměl. jung. kdo ne skrocuje jazyk svůj, toho jest marné nabožensti. jung. nihdy dluh ne vyplníš. jung. či to ne víte? dal. já o tom nic ne vím. svěd. wenn man dem oben angeführten: tu sílu neměl den satz: síly neměl gegenüberstellt, wird man geneigt einen unterschied anzunehmen, wie etwa: er hat nicht die kraft und: er hat keine kraft il n' a pas la force und il n' a pas de force: im ersten falle ist die

negation nur relativ, daher der acc. *pol.* do czego ż nie przywodzisz serca śmiertelnych, żądzo bezecna złota? der sinn ist affirmativ. mgły nie czynią tę porę roku bardzo powabną: nie verneint nicht das verbum, sondern das adjectiv powabny. łaz. 265. nie tę książkę, ale tamtę mi podaj. mał. 296. nic ci nie powiem neben: to nie dowodzi niczego. ibid *nserb.* ta koza mľ'oko ńe dava. volks. 2. 55.

Dieselbe erscheinung findet sich im litauischen, im lettischen und im gothischen. *lit.* jis ranka ne tur rąku ne imatъ. nêra brolačo nêstъ brata das brüderchen ist nicht da. Schleicher 274. ne buvo aniems vietos gaspadoj ne by ima mêstą vъ obitêli. luc. 2. 7. - biblia-samog. *lett.* ne máku tâ darba die arbeit verstehe ich nicht. tâs grâmatas tur náu das buch ist nicht da. biel. 281. *goth.* lamba ni habandona hairdos. matth. 9. 36. ni habaida diupaizos airthos idêže ne imê zemle mnogye. marc. 4. 5. ni vas im barne ne by ima čeda. luc. 1. 7. ni vas im rumis in stada. 2. 7. barne ni bileithai. marc. 12. 19. indessen ist der gen. im goth. nicht nothwendig. Grimm 4. 647.

20. Der gen. bezeichnet namentlich bei den mit do praefixierten verba das ziel. dieser gen. beruht wol auf demselben grunde wie der bei der praepos. do. *asl.* iže doidetъ mêsta togo qui eum locum attinget. sup. 22. 21. ne imatъ doiti mêsta non attinget locum. 22. 27. vergl. 28. 29; 32. 2; 33. 21; 111. 9; 37. 7; 146. 5; 152. 25; 322. 15. u. s. w. prêstola otъčъska doide τὸν θρόνον κατείληφε τὸν πατρικόν. hom.-mih. došьdь vъzrasta. krmč.-mih. o lêstvice nebese dohodęšti coelum tangens. sup. 46. 19. vergl. 432. 24; 441. 20. čъto jestъ, jegože dobystъ u muža si? quid est, quod obtinuit a marito suo? hom.-mih. jaro glagolja zla dobudeši in malum incides. meth. 6. sego dara božija dobysta. sabb.-vindob. dopluti grada. men.-mih. Tyra dostigъ Τύρον κατέλαβεν. men.-vuk. vъzrasta dospêvъšu. danil 207. svoe rogoziny doplъzêti ad suum tapetem repere. sabb. 210. dovedъše pešti postquam adduxerunt ad fornacem. sup. 28. 18. jegda nebese dosežitъ quando coelum attigerit. hom.-mih. toe ogrady dozrešte illud sepimentum aspicientes mit dem auge erreichen. sabb.-vindob. drugъ druga dogonjaetъ kljatvy ducit ad iusiurandum. izv. 703. donabdê me sicevago pozora. hom.-mih. 140. ebenso beim subst. došьstije: prêžde došьstija jemu prêpolovьjenija pąti bevor er den halben weg erreichte. sup. 432. 14. ähnlich ist: pridetъ vъzrasta. darieva prispêše okola. alex.-mih. stignuti mêsta. prol.-mart. vrьha Athona postignuti. sabb. 22. *kroat.* ovacih dopadoh dvorovah. luč. 67. kako si uzice turačke dopala? quomodo in carcerem turcicum incidisti? 74. Budima dostupiš. 59. o da bih dotekla pameti tolike. 72. *serb.* došьdьšu mi zemlje pomorьskyje. mon.-serb.

181. jer ako mu djegodj ruke dodjem. pjes. 3. 46. ne mogasmo tome kraja doći. 5. 489. niti pade, ni rane dopade. pjes.-juk. 298. man beachte: ako mi padneš šaka, znam, šta ću s tobom činiti wenn du in meine gewalt geräthst. vuk-gradj. 121. za što, brate, zapade tavnice? petr. 220. *klruss.* dojšoł vôn sobi rozumu soveršenoho. k. 2. 48. hostrych šabel' dobuvajte ergreift die scharfen säbel. b. 51. stały vol'i dobuvaty sie begannen sich die freiheit zu erkämpfen. več. 2. 42. dojichavšy mistečka. act. 3. 133. dol'ize Krymu er wird nach der Krimm gelangen. kotl. 9. s d'itmy l'it nedorosłymy. act. 3. 126. ne pušču t'a, až roku dosłužyš. pis. 1. 109. stały Varny mista dostavaty. pis. I. 4. i toji też vidomosty čerez špehy moji dośahnuł. act. 3. 170. kynuł śa popońko Tekły dohańaty. pis. I. 52. *russ.* doide Kyjeva grada attigit urbem Kioviam. bor. 11. sluchъ došelъ voevody. bus. 2. 289. ne doêchavši ticha Dona. sbor.-sav. 88. dobylъ esmь Kyeva. per. 60. dobudemъ srama. chron. 1. 140. po nitkê i klubka dochodjatъ. bus. 2. 289. votъ Ugliča dostigъ ja. ibid. vysoka stola dodumaetъ, wo andere texte sja hinzufügen, acquirit. op. 2. 3. 562. dožidajutъ oseni bogatyja. ryb. 1. 432. vergl. postigaj spêšno Siona. var. 188. *čech.* jeho pravej ruky dojdú. kat. 2034. a bychom i také došli skrz něn svého dokonánie. 2081. vergl. 2670. 3423. 3432. po niti klbka dojdeš. slovak. hatt. 2. 223. na místě let nedošlých. prav.-měst. zik. 163. k dojití moudrosti celého života zapotřebí jest. mudr. zik. 168. když jsou řeky dojeli. háj. když jsme docházeli jakés uličky. svěd. káza dobyti všeho. kat. 1124. vergl. 3038. města neben město dobývati. anth. 28. pořáželi všecky, kterýchž doběhli. vel. prvé než dopadli dna té jamy. br. pověst dostihla Vídně. jung. věku som staršieho dosiahol. hatt. slovak. 2. 223. had dříve, než díry své dolezl, zabit jest. jung. dostal jsem duše dobré. br. koně dosedl. troj. sytý vody doteče. jung. dotkni hor. kat. 1913. dospěli kostelíčka. jung. kdo dostoupí tvé hory, o bože! br. dorostl svých let. jung. matku smrti dochovala d. i. až do smrti chovala. svěd. doleželi jsme bílého rána. jung. řeč lidu donesla se krále. br. dopomoz mi zraku mého. star.-sklad. *pol.* czego dobrocią doiść nie mogli. Linde. nie wiem, co za głos uszu mych dochodzi. koch. dobywszy zamku. chwal. 1. 137. dobądź miecza. Linde. dobywa nożyka. pieś. 30. jednej prosił jeśm od gospodna, tej bǫdǫ dobywać. małg. 26. 7. dojeżdżał obozu. Linde. nie dopadli dna. Linde. dorosnąć lat, urzędu. ibid. wieża, ktorej by wierzch dosiągł nieba. ibid. dobieżał kresu swego. ibid. kto dostąpi twej gory! ibid. to mego dolatuje ucha. ibid. temi stopniami gory świętej dostąpiemy. koch. tego mi do-

pomož. jadw. 106. doglądaj pilnie dobytku swego. Linde. dożyć wnukow. dotknij serca mego. jadw. 16.

Bei den mit do verbundenen reflexiven verben kann der gen. nicht nur als der gen. des zieles, sondern auch daraus erklärt werden, dass bei den reflexiven verben der acc. durch den gen. ersetzt wird: diese deutung muss in jenen sprachen festgehalten werden, welche den gen. des zieles überhaupt nicht kennen; in den anderen sprachen entscheidet oft die vergleichung der syntax des reflexiven verbum mit der des nicht reflexiven: klruss. harbuza dožydały ś cucurbitam (repulsam) exspectabant. k. 2. 42. und: oj daj že, bože, ned'il'oňku dôždaty. pis. I. 124. vieles bleibt hier zweifelhaft. *asl.* jegože gląbokyję mysli ne možetъ niktože domysliti sę cuius profundam mentem nemo cogitando assequi potest. sup. 192. 12. ne domyšlêahą sę krsta ἠγνόουν τὸν σταυρόν. cloz I. 653. *serb.* kad se madžar knjige dobavio. pjes.-juk. 136. tako se poplaši (vuk), da se jareta i ne dodjene. sprichw. kad se Komnen dočepao ključa cum Comnenus clavem arripuisset. pjes.-juk. 329. ozdravljahu svi, koji ga se doticahu. marc. 6. 56. *klruss.* nechaj brešut, dobrešut śa łycha. pis. I. 293. dorobył śa chl'iba. b. 160. čoho ž ja śa dočekała. I. 91. und: daj že nam, bože, toho dočekaty dňa ščasłyvoho. I. 349. *russ.* mogъ bilicъ onъ doklikati sja. ryb. I. 125. doslužitь sja svobody. dan. dosêkoša sja drugago stjaga. chron. 1. 214. *čech.* každý věry sě dobuda. kat. 2039. dohoníš se jich ještě. br. ne mohli sa dieťaťa dožiť. slovak. hatt. 2. 224. mati sa toho doznala. ibid. dobral se vrat a mostu do hradu. háj. neben: dobrati se do čeho. ali snad se toho domyslil, že ty jsi pán mocný. solf. dotlačil se pohodlného místa. jung. dokulháme se všickni hrobu. jung. *pol.* kto się dotyka smoły wer pech berührt. sypał majątkiem, i dosypał się tego, że z torbą chodzi. dopraszał się u krola starostwa. domogł się łaski. dobrej się dokopał rudy. sławy dobrej nikt się z nas doma nie doleży, trzeba się jej dobić. Linde.

Der gen. des zieles tritt auch dann ein, wenn eine durch ein mit do verbundenes verbum ausgedrückte handlung hinsichtlich des objectes der thätigkeit als vollendet bezeichnet werden soll. *klruss.* žyvota dokonaty vitam finire. act. 3. 26. gdy m toho łystu do vašej myłosty dopysyvał als ich daran war diesen brief zu ende zu schreiben. 3. 135. dopomoży, myłyj bože, roku dosłužyty das jahr zu ende dienen. pis. II. 377. dotrymujut słova. I. 346. *čech.* dokáži toho, že jsi vinna. br. sám pán také toho dotvrzoval. jung. činnost ne k předmětu, nebrž k plnosti jeho a jistotě hledí: a rozličného písma rozumem toho dolíčil t. j. toho plnost, toho jistotu, toho pravdu. zik. 62. 163. *pol.* usilność i

czas wszystkiego dokaže richtet alles aus. kto od boga poczyna, wszystkiego dokonywa vollendet alles. dokopię dzisiaj rowu tego ich werde zu ende graben. že dostoji prawa dass er den rechtsgang bis zu ende abwartet. z przyjacielem dojadać trzeba korca soli mit einem freunde soll man einen scheffel salz ansessen. dosłužę ja roku. pieś. 132. nach mał. 306. ist dieser genetiv partitiv: słowa takie bowiem wyražają prawie zawsze tylko dokananie reszty jakiejś czynności już rozpoczętej albo też odnoszą się tylko do jakiejś części rzeczy, na ktorą spływają: dopisać karty. derselbe grammatiker scheidet diese fälle von anderen, bei denen nicht an einen rest zu denken, die vielmehr die vollziehung der ganzen handlung und am ganzen gegenstande bezeichnen: dobyć miecza z pochwy, dostać sukni ze skrzyni, dojrzeć jakiej roboty, dowodzić jakiego twierdzenia u. s. w.

21. Der gen. bezeichnet das indirecte object solcher verba die das directe object im acc. bei sich haben. nhd. ich erlasse dich deines wortes neben: ich erlasse dir dein wort. Grimm 4. 633. 636. 681. ähnlich griech. ἀφιστάναι νόσου τινα neben νόσον τινί. *asl.* mira vьsêhъ da ny sъpodobitъ pace nos omnes dignos iudicet. sup. 371. 27. staryja svobody sъpodobita. bus. 294. und daher: têhъžde mąkъ sъpodobьjenъ. sup. 61. 16. vergl. 323. 12; 379. 19. okradenu ti suštu duševьnaago ti bogatьstva cum divitiis priveris. danil 243. *nsl.* puntarskih naklepov sô jih dolžili. ravn. 2. 181. *serb.* opominjući ih očine zakletve prip. 109. da se udostojite carstva božijega. 2. thess. 1. 5. *klruss.* ne naučyvšy mene vśakoji roboty. pis. 1. 107. *čech.* sprav mě té věci certiorem me fac huius rei. svěd.

Hieher gehört der gen. bei den verba reflexiva, wenn das pronomen reflexivum im acc. steht. manche dieser verba sind auch ohne sę gebräuchlich und nehmen dann statt des gen. den acc. an: jęti, drъžati čьto; jęti sę, drъžati sę česo. damit vergl. man griech. ἔχεσθαι, λαμβάνεσθαι mit dem gen. *asl.* imъ sę pąti vedąštaago vъ mirъ viam ingressus ducentem in mundum. sup. 409. 27. vergl. 440. 28. seję (slasti) sę ljubę drъžaaše hanc (voluptatem) lubens tenebat. 214. 10. žьstija drъžaaše sę. 409. 28. vergl. 260. 16; 289. 22. kose sę jego tetigit eum. sup. 443. 8. strastь i našego roda kasająšti sę nostrum genus attingens. 322. 14. vergl. sup. 55. 18; 124. 22. kosnąti čьto. kajati se grêha, prol.-mih.: kajati bedeutet eig. vituperare. obeštavajuštimъ se bogočьstьja ἐπαγγελλόμενοι θεοσέβειαν. šiš. 163: obêštati čьto. uslyšaj se mene. sabb.-vindob. 104. *nsl.* se prsta prijel je (prsten). volksl. Ezav se prime lova geht der jagd nach. ravn. 1. 42. spoznane resnice se trdo držé sie halten fest an der erkannten wahrheit. 2. 47. ksala se

je grêhov sie bereute ihre sünden. 2. 213. in se ne spomnite petih kruhov. met. spozabiti se božjih dobrot. 1. 127. neben: pozabiti dobrote. vsiga premoženja se je bila razdala. 2. 168. z veliko častjô se ga osipajo. 2. 118. hudiga se navaditi. 1. 252. grêhov se spovedati. im osten mit izъ: spomenimo se z one bože zapouvidi. hung. nigdar se ne spozabi ž njegovi darov. hung. *kroat.* pojmi se činjenja častna. budin. 47. noža se britka desnica pohita die rechte ergreift das messer. 110. ki žilištja tvoga se dobavi. 29. tko puta svoga bude se držati. 21. *serb.* primiše se polja Udbinjskoga sie betraten die ebene. pjes. 3. 38. on se lovi koplja svoga bojna. pjes.-kač. 144. pa se maših Bosne kamenite. pjes. 3. 1. ter se fati brdah i dolinah. 329. čista se zlata rdja ne hvata reines gold ergreift kein rost. sprichw. ko se drži pravice, taj ne muze kravice wer sich an das recht hält, der melkt nicht die kuh. sprichw. tej polače sadrьže se. mon.-serb. u vino se zbora zadjedoše. pjes. 5. 254: vergl. zadjesti govor. kajući se svoga bezakonja. pop.-osv. 64. al' se biše duga zadužili. 520. što se tiče mene samoga. vuk-pisma. 95. zaboravivši se boga i zakona. kač.-kor. 117. vergl. a često se sunca ogrijao. pjes. 2. 44. a kada se razabrao sanka vesela als er vom schlafe zu sich kam. obič. 110. *klruss.* seredyny deržy ś media via aurea. b. 182. pryjatel'i jeho prypomynały śa nas gedachten unser. act. 2. 49. hrichôv ś spovidaty die sünden beichten. pis. 2. 25. ja śa pôjdu pytaty, jak śa hrichôv spasaty. pis. I. 73. *russ.* materinska nakaza ne slušalъ sja. ryb. 1. 273. obučatь sja vsjakichъ chitrostej, mudrostej. ryb. 1. 1. daher auch: kasatelьno sego predmeta diesen gegenstand betreffend. *čech.* jali se plavci břehu. svěd. přijieti sě těch činóv. kat. 820. drží se mléka. br. kdo se topí, i slámy se chytá greift auch nach dem strohhalm. sprichw. některá města se toho obyčeje přichytila. háj. chopili se noh jeho. br. chci svých se hříchův káti. pass. pýtam sa krajanov. bolo sa ti radit' druhých dobrých l'udí. hatt. 2. 224. pustil se dobrého obyčeje. štít. ti štítí se ran mých sie meiden. br. odmeny sa úfali. slovak. hatt. 2. 225. *pol.* tak się go to imie jak groch ściany. z dawna się to trzyma białych głow, że siwych nie lubią. tonący i brzytwy się chwyta. trąd chyci się ciebie. kaje się grzechow swojich. Linde. iż bych wszech się grzechow spowiedała. kiech się ojcow nie radziła. rog. 66. czego ś się nie uczył, nie ucz. Linde. daher auch: podejmowanie się czego. Linde. *oserb.* mi chce so rybov. jord. 194. *nserb.* zekśe se jej dřemańa. volksl. 2. 82. kjacmaŕki se hopšašał. 2. 33.

Hieher gehören viele mit na praefixierte verba, sie mögen reflexiv sein oder nicht. a) *asl.* mlêka vy napoihъ γάλα ὑμᾶς ἐπότισα. šiš. 75.

nasyti je žitь selьnyhъ ἐψώμισεν αὐτοὺς γεννήματα ἀγρῶν. deut. 32. 13. - pent.-mih. mêhy vina nalihomъ τοὺς ἀσκοὺς οἴνου ἐπλήσαμεν. ies.-nav. 9. 13. - pent.-mih. osьlę mnogъ blagynь naložiti asellum multis bonis rebus onerare. sup. 213. 15. vergl. 213. 1; 259. 9. žeratьka nasypati usta. men.-mih. natroveši ny hlêba slьzьna ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων. psalt.-pog. 79. 6. putьje nastьlani trьnьja viae stratae spinis. antch. žily namočeny octa i želči. tichonr. 2. 114. *nsl.* ähnlich: polno je (vrtec) rožic nasajen. volksl. 1. 11. polno zibko je dnarjev nasul. 1. 87. *serb.* pa je Marka vode napojio. pjes. 2. 54. triput ga je zobi nazobio. 2. 82. tu ih Ivan vina napojio i debela mesa nabranio. pjes.-juk. 397. pol kupice jida nacidila. volksl. crvlje junačke krvi nažikane die schuhe mit heldenblut getränkt. lex. natučen je pripovijedaka. lex. najede ga piva i jestiva er sättigte ihn mit speise und trank. lex. naprćeni robe svakojake. kač.-razg. 53. *klruss.* suśidy, ščo nas nabavyły nuždy i vsej bidy. pis. I. 27. *russ.* nasypali emu čašu krasna zolota. ryb. 1. 47. čašu nalejte piva pьjanago. 1. 53. tak ty nakladyvaj pervy misy čista serebra. I. 109. pervu misu nakladi zlata, serebra. 1. 259. mêsto nasovano kolьja. bus. 2. 246. *čech.* nabita biechu tato koľá všady železných hřebóv. kat. 2773. *pol.* ten dawny oszust nie jednego biedy nabawił. boh. ubogie jego nasycę chlebow. małg. 131. 16.

b) *asl.* najadьše se brašna κορεσθέντες τροφῆς. šiš. 44. da nasytętъ sę dobroty jeję ut ad satietatem fruantur pulchritudine eius. sup. 102. 22. vergl. 69 21; 76. 19; 213. 22; 263. 19; 302. 14; 336. 9; 449. 26. praha sja najemljemъ satis pulveris colligimus. greg.-naz. nahotêti sja slasti(j) ἐφεῖναι ἡδονάς. ibid. negybnuštago brašna napitaimь se. leont. zemlja napivьšija se krьvij vašihь. typ.-chil. nasladi sę zьloby. sup. 395. 18. vergl. 440. 26. *nsl.* naveličal sim se žgavšinj. ravn. 1. 243: mit naveličati se vergl. man mhd. mich bevilt. Grimm 4. 232. ne morejo se ga nagledati. 2. 28. ne more se ga dosti naspoštovati in načuditi er kann ihn nicht genug verehren und bewundern. 2. 114. duha se navzeti odore impleri. met. 243. *serb.* da se jarka sunca nagrejemo. pjes. 1. 16. srećice se nanosili, lepa žitka naživali, dobre sreće nahodili. 1. 215. zdravljica se nanosili, mladosti se mladovali (namladovali). 1. 216. ja se napih žubervode, namirisah žute dunje. 1. 501. kad se Marko nakitio vina. 2. 68. nagled'o se bijela svijeta. 3. 22. turski sam se glava nasjekao. 3. 31. vjerne sam se ljube naljubio. ibid. neka mi se sunca nagrijati i lipe se Ane nagledati. volksl. *klruss.* horiłky śa napyvaje. pis. 1. 158. naj śa najisť syroji zeml'i. pis. I. 203. brešit, vorožeńky, nabrešit śa łycha. I. 312. sławy, pohovoru po-

nabirały śa diffamati sunt. k. 2. 250. *russ.* napilъ sja ty zelena vina. ryb. 1. 79. ruskago ducha naimalъ sja. skaz. 1. 68. gdê mi navidêli sь vsego. pušk. *čech.* nasyti ž se krve, již jsi žíznil. br. kdo ž by se napil vody té? br. napí sa vína. slovak. hatt. 2. 224. *pol.* nabrawszy się wielkiego łupu. chwal. 1. 39. tam się napachasz ziela majowego. pieś. 150. napatrzylem się tego. bo się strachu najadł. Linde. i głodu się namarł i pieszą się wrocić musiał. łaz. 262. *oserb.* daj so mi tvojeje vody napić. volksl. 1. 91. *nserb.* so namŕeć zymy, głodu.

Überhaupt, gehören hieher die verba, die ein füllen, sättigen und demnach auch die adj., die voll sein, satt sein ausdrücken. *asl.* naplъnišę peštera kamenija. sup. 159. 3. vergl. 14. 13; 84. 3; 95. 19; 103. 15; 107. 7; 120. 11; 187. 2; 231. 20; 237. 15; 279. 1; 296. 18; 319. 4. u. s. w. isplъnъ prokaze (-zy) πλήρης λέπρας. luc. 5. 12. - nicol. isplъnъ bystъ svętaago duha. sup. 18. 27. vapą tiny plъną. 143. 9. *nsl.* že druzih si sita. volksl. 1. 35. polna bêlih je solzá. 1. 43. ähnlich ist: živalic je mrgolêlo vse polno. ravn. 1. 4. taki se je puno čmel naprijelo na batinu. prip. 209. vsa hiša se jih tare ist voll von ihnen. ravn. 1. 163. pijač se je vse trlo. 1. 180. *kroat.* sit sladkoga pozora. luč. 6. pun straha. 22. vergl. 29. 56. 88. budin. 1. 17. eben so: svakoga dobra prebogati. 29. *serb.* jesi kulu smrada napunio. pjes. 5. 155. crna goro, puna ti si lada, srce moje, puno ti si jada. pjes. 1. 567. prva sreća, puna čaša cveća; druga sreća, puna čaša vina; treća sreća, puna čaša jeda. 1. 614. no sam sitan toga putovanja. pjes. 5. 527. *klruss.* a vže L'achôv, vražych syńôv, połńišińko v rynku. pis. I. 8. połno L'achôv v mist'i. I. 13. płyve čołen vody połen. b. 112. *russ.* komnata polna ljudej neben: sosudъ polonъ vodoju. vost. 221. *čech.* syt ne bieše krve. kat. 3169. ta zvířata plna očí byla. štít. plno bylo takových obrazů v Římě. vel. *pol.* napełnisz mię wesela. małg. 7. umarł, będąc pełen dni i wieku. Linde. syta świata. ibid. usta oplwita była zgłoby. małg. 49. 20. *oserb.* tajkoh' zel'a połna hel'a. volksl. 1. 216. *nserb.* połne badakov. Zwahr 5. vóna połna dubovego lista. volksl. 2. 149. *griech.* πολέμου ἡ πόλις ἔγεμεν. πλείη γαία κακῶν. *lat.* sepulcrum plenum taeniarum. qui corpus suum stupri compleverit. *goth.* ahmins veihis fulls. luc. 4. 1. ahmins veihis gafulljada. 1. 15. *mhd.* schatzes sat. Grimm 4. 732.

22. Der gen. bezeichnet ein mass auf die frage wie weit, wie lange, wie alt u. s. w. dieser gen. steht dem acc. des griech. und lat. gegenüber. auch slav. kann der acc. stehen. vergl. seite 390. *asl.* otъstupi otъ nihъ êko vrъženiê (d. i. vrъženija) kamene ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν. luc. 22. 41. -nicol. rastoję otъ grada poprištъ četyrъ

distans ab urbe stadia quatuor. sup. 19. 21. bêaše crьky pęti pъpьrištь otъ grada ecclesia quinque stadia ab urbe distabat. 162. 16. šъdъšu trij poprištъ cum ivisset tria stadia. 163. 13. vьsь sąštąją daleče otъ Ierusalima šesti desętъ stadij. 358. 5. ošьdь jako stadiju dvoju otь grada discedens stadia duo ab urbe. men.-mih. obrazъ jego pjadi istъkanъ bjaaše eine spanne lang. svjat. ty mrьtvъ trij dьnь tu qui mortuus es tres dies. sup. 388. 22. als gen. der zugehörigkeit zu deuten sind die gen. in: dъvoju pъpьrištu vъ dalę otъ grada. 137. 28. desęti pьprištъ vъ dalę otъ manastirê. 208. 28. *nsl.* lêta staro jagne. met. 239. *čech.* koráb od nás asi trojích honů byl. u zdi jsou tři kameny, jeden od druhého asi kročeje. tří pídí pod vodou dno se nalezlo. Bartoš, Čas. mat. mor. 2. 119. kořen jest jedné pídi dlouhý. byl. hráz povýšena jest místem dvou loket a někde více. svět. der gen. der zugehörigkeit findet sich in: moře na výš bylo pěti loktův. mel.-bibl. oltář tří loket vzvýší bude. br. kořen jest pídi vzdélí. byl. kus kamene asi dvou pídí z dýlí. Bartoš, Čas. matice mor. 2. 117. *lat.* triglyphi alti unius et dimidiati moduli. vitruv. scrobis fieri debet latus pedum duorum. colum. *mhd.* im ist der tac eines jâres lanc. der drîer tage lanc niht az. sie schamte sich niht hâres grôz. *nhd.* der war eines hauptes länger denn alles volk. Luther.

Hieher rechne ich den gen. bei den verben kosten, zu stehen kommen, werth sein, verdienen und demgemäss bei den entsprechenden adj.: dostoinъ, podobьnъ, tъčьnъ u. s. w. *asl.* dostoinъ dêlatelь pištę svojeję jestь ἄξιος ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν. matth. 10. 10. nedostojna rekše sąšta nebesъskyihъ čьstij indignum coelestibus honoribus. sup. 69. 16. vergl. 120. 24; 181. 7; 185. 9; 200. 2; 210. 21; 215. 10; 252. 19; 381. 4; 429. 4. vergl. eže mene dostoitъ. cyr.-bod. 5. tvojego myra podobьnъ. sup. 210. 25. vergl. 205. 14. ne sątъ namъ tъčьna vidimaa želajemyję nadeždę visibilia exoptatae spei aequalia a nobis non habentur. sup. 65. 16. koje biserije tьčьno jestь sihь slovesь? quae margaritae aequales his verbis? ant.-hom. 251: točno Iovovyhъ dščerij. iob 42. 15. - vost. entspricht dem griech. κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰώβ. bogoslovia tьzoimenitь. laz.-vuk. *nsl.* časti in hvale vrêdin. volksl. 3. 120. nej ene šiške vrêdno. spang. goden božjiga kraljestva reif für das reich gottes. ravn. 2. 219. *kroat.* svake dostojni pohvale. luč. 93. *serb.* vrijedi careva grada. sprichw. lice joj je vrsno carigrada. lex. nisi raja dostajala du hast dich des paradieses nicht würdig gemacht. pjes. 1. 208. radin je dostojan svoje plate. 1. tim. 5. 18. vile stoje šest stotin dukatah. pjes.-juk. 275. makar stalo ga glave und wenn es ihn den kopf kosten sollte. prip. 19.

valjala bih Carigrada. pjes.-herc. 265. koja košta sama Carigrada. pjes.-kač. 21. *klruss.* l'udej viry hodnych glaubwürdige leute. act. 2. 182. majet stol'ko zapłatyty tomu, čyj koń, čoho on stojał was er kostete. act. 2. 27. toho tamže skaraty, čoho zasłužył was er verdient hat. act. 2. 28. ni šeljuha ne vart neben: ne odnu badku ne stojit. hung. *russ.* ne stoišъ blinovъ. skaz. 1. 42. dostojno udivlenija. vost. 222. ravno mit gen. chron. 1. 13. 29; 19. 32; 31. 5. *čech.* hoden služebník pokrmu svého. prov. takého 's ty daru hoden. slovak. hatt. 2. 219. veliké paměti ten den důstojen jest. pass. *pol.* wart użalenia. Linde. wszej chwały dostojna. jadw. 14. godnemu wiary. chwal. 1. 199. ten kapelusz kosztuje mię dukata. łaz. 259. *oserb.* ton by tajkoh' hodny był. volksl. 1. 139. vosebna ważа jo złata vinovata eigner herd ist goldes werth. česće hódny, dostójny. seill. 127. *nserb.* svojeje žyvnosći dostojny. *griech.* ἄξιος ἡμιθέων. *goth.* nist meina vairths. matth. 10. 37. *mhd.* lônes wert. Grimm 4. 733.

23. Der gen. bezeichnet die zeit, in der, während der etwas geschieht. dieser temporale gen. ist auf gewisse zeitbestimmungen beschränkt und hat meist ein adjectiv oder pronomen bei sich. huius gen. ratio aut ea est, ut sensus localis, qui olim in hoc casu infuisse putandus est, servatus sit, aut, quod videtur praeferendum esse, usus ille ita ortus est, ut principio gen. cum subiecto sententiae coniunctus mox separatim positus fuerit. Siecke 65. *asl.* jaždь sego lêta u. s. w. φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας. esai. 37. 30. - proph. konьčahъ togože lêta mêsjaca dekjabrja absolvi (codicem) eodem anno mense decembri. proph. osmaago na desęte svoję vrъsty lêta. sup. 204. 29. vъždelêete edinogo dьne syna člověča vidêti μίαν τῶν ἡμερῶν. luc. 17 22. - ev. buc. da pomrъčjatь zvêzdy nošti toja. svjat.-mat. 8. sъbrašę sę mêsęca maia episkopi episcopi convenerunt mense maio. sup. 148. 24. vergl. 199. 2; 216. 12. tako li ne vъzmože edinogo časa bdêti sъ mnoju? μίαν ὥραν γρηγορῆσαι. matth. 66. 40. - nicol., wo jedoch die negation zu beachten ist. verschieden, partitiv, sind verbindungen wie: jedinoju lêta ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ. šiš. 233. pent.-mih. mat. 40. jednoją lêta. sup. 166. 21. trišti lêta. kruš. dunkel ist: vъčera gestern. vъčera i onomь dьne. kruš. man vergl. das gleichfalls dunkle doma seite 163. *nsl.* prêjšnjega lêta. met. 245. eniga dne. ravn. 2. 216. petnajstega (dne) kimovca bô prišel. ibid. božič je vsako lêto grudna mêsca. *kroat.* jutra bog da drugi dan cras deus aliam diem dabit: jutro mane. volksl. - istr. da ga je sega mesopusta dve volte po satniku pozval in dieser faste. glag. - 16. jahrh. *serb.* prošavšega ljeta ja sam slušao. vuk-dan. 1. 58. one godine udari grad. 1. 40. rodi čedo prve godinice.

pjes.-herc. 24. svake će ti udariti strane jednog dana i jednog minuta. pjes. 5. 202. bog ne plaća svake subote. sprichw. kad turci te jeseni dodju na Moravu. 1. 78. ne nadah se ovog puta tome diesmal. mil.-dika 50. toga časa ostaviše otca. živ. 60. stradanja, koja sam pretrpio ove rati während dieses krieges. grl. 3. 91. ähnlich: eda bi nam dobro bilo ovog sveta i onoga in diesem leben und im anderen, eig. in dieser welt und in der anderen. pjes. 1. 213. *klruss.* kotoraja šl'achta była času korol'a zur zeit des königs. act. 1. 121. l'ita božeho narožená 1512. act. 2. 103. kožnoho hodu posyłały jomu daňjährlich, jedes jahr. k. 2. 27. hôst' peršoho dńa zołoto, druhoho strêbło, tretoho mid a četvertoho do domu jid' der gast ist am ersten tage gold u. s. w. pryp. 19. seho dńa heute. pryp. 97. śoho dńa. b. 213. mene maty porodyła temneńkoji noċy in finsterer nacht. I. 134. seho veľykoho postu posyłały jesmo do tebe. act. 1. 162. spadki, ščo m ty kupovała każdoji ned'il'i. I. 64. try razy na jaŕ miśaća maja. pis. II. 9. tvoji l'udy pryšodšy seji vesny vojnoju misto vyžhły. act. 1. 71. tohož-hodneho l'ita im diessjährigen sommer. 2. 48. sejež-hodnoji zymy im diessjährigen winter. act. 2. 19. zašumy (dubrovońko) toji fyl'i, jak ja budu za try myl'i in jenen augenblick. pis. I. 246. zašumy toj mynuty. ibid. hłupoji noči pryl'itaje sokôł. juž.-skaz. 1. 153. jasnoho ranku kuje zazul'a am heiteren morgen. pis. 2. 114. majet nam ďaty za sej pervyj hod, počatku, dvi st'i zołotych am anfang. act. 2. 1. tych veľykoji bytvy zostało toľko šest' żyvych. 2. 163. sehodńi. juž.-skaz. 1. 21. ščo ned'il'i. 1. 211. ščo večera. 1. 78. ščo dńa. *russ.* togože lêta sêde Olьksandrъ. izv. 629. bjaše togo dьni burja. chron.-vost. 2. 101. sego dni. ryb. 1. 60. sego dnja. dial. sevo gody, segoda, segodu. dial. ja bylъ vъ gorodni tretьevo dni. ryb. 1. 19. vъgna torky vъ gorodъ toe noči. chron. 1. 129. toeže oseni. chron. mêsjaca dustra ἐν τῷ δύστρῳ μηνί. per. XLVI. togožь mêsjaca. chron. *čech.* toho roku byli sněhové velicí. háj. lanského roku. slovak. hatt. 2. 222. těch let země velmi zhynu. anth. 25. i stalo se to léta čtyrstého. br. toho dne přitáhli Moravané. háj. prvního máje půjdem do háje. erb. 70. měsíce ledna umřel. vel. pozva k sobě toho času svého jednoho rytieře. kat. 1162. bě obyčej času toho. anth. 33. anders: dvakrát léta tkvú osenie. anth. 30. *pol.* wtorego roku wczął drugą valkę. chwal. 1. 49. lści wszego dnia są myślili tota die. małg. 37. 13. niektorego dnia. chwal. 1. 15. trzeciego dnia z martwych wstało (ciało). jadw. oto dwa z nich szli onego dnia do miasteczka. luc. 24. 13. każdej godziny obawiaj się zdrady. koch. razu jednego z swej nory tchorz się był wymknął na kury. łaz. tej nocy trzy kroć się mnie zaprzysz. matth. 26. 33.

czasu gniewu nie racz mnie karać. koch. alt: narodził się był osmego (dnia) kalendy księżyca januara. *aind.* aktōs noctu. vastōs die. ušasas mane. Siecke 65. *griech.* ταῦτα τῆς ἡμέρας ἐγένετο. ὄρθρου. ἑσπέρας. νυκτός. *lat.* castris aberam bidui. *fz.* c' était bien autre chose de mon temps. de cette chaleur-là. de nos jours. de jour. de nuit.

24. Der gen. bezeichnet bei den verben des spielens und bei anderen ausdrücken derselben oder einer ähnlichen bedeutung das spiel. diese redeweise hat anderen zum vorbilde gedient, die kein spiel zum gegenstande haben. der gen. dürfte partitiv sein. *serb.* igraše se igre svakojake, a najpotle vuka i ovaca sie spielten allerhand spiele u. s. w. pjes.-herc. 195. daher auch: u igranju prsta. lex. pa najprije igru zametnite prokletoga u ruke prstena vor allem spielet das ringspiel. pjes. 2. 8. skaču skoka, meću se kamena. ibid. okreće ga (konja) po polju džilita. 2. 89. te s' mećite malja i kamena. 3. 40. biju oni hitrena nišana. pjes.-juk. 88. bacaju se kamena s ramena, i skaču se skoka junačkoga 90. pa džilita za Tadijom baci. 366. nit' pucaju, nit' nišana meću. 413. dizati se prošca, kad se tegle ili vuku klipka, kad se igramo slijepoga miša, kad se igra lopte, krmače, izmetaljke. lex. ähnlich sind die fügungen: da se malo lafa premetnemo dass wir uns ein wenig unterreden. pjes. 3. 33. ebenso: boja biti, samo je li praha i olova. 5. 34. ubij mi se boja tri sahata. 5. 149. ubiše se boja žestokoga. 5. 422. *klruss.* čortyka hraty (čortyk ein hazardspiel). zap. 671. poskaču vam korovoda. juž.-skaz. 1. 16. skakał trepaka (trepak ein tanz). 1. 76. jak utne trepaka. 1. 75. poskačy ty hajduka. pis. 2. 153. žuravl'a skakaty. kotl. 19. čerez hrošy, čerez nudy, tnem hołubća, jdem v pryśudy (hołubec ein tanz). pis. I. 346. my kryvoho tańća idemo. pis. 1. 23. drała dat' reiss aus nehmen (drat' entfliehen: vergl. ta j drała. juž.-skaz. 1. 68). *russ.* lěkovъ i šachъmatovъ igrati. tichonr. 2. 313. *čech.* hráti suda nebo licha ludere par impar (selten so, meist mit dem acc. und v, na). jung. *pol.* grać kart, kostek, wista, maryasza. grać gonionego. grać chowanego verstecken spielen. zagrać, zadać tuza. zagrać mazurka. zakrawać włoskiego. tańcować gonionego, klaskanego, polskiego. tańczyć walca, mazurka. zatrąbić pojezdnego, wsiadanego. splatać figla. stanąć dęba neben grać karty, kostki und grać w karty, w kostki. Linde. man vergl. asl. velikaago podviga pobědivъ. sup. 108. 1. *ahd.* wurfzâveles spilôn. tisses spiles spilôn ih. *mhd.* holre blâsen. *nhd.* bei Fischart: des gauchs, des kolbens spiln. Grimm 4. 673.

25. Man beachte schliesslich *asl.* doma domi ἐν τῷ οἴκῳ. doma wird allgemein als gen. angesehen, wogegen jedoch vor allem gerade die

syntaktische geltung spricht. zweifelhaft sind auch asl. vьčera heri. kroat. jutra cras (vergl. seite 163), da der gen. der zeit wohl kaum je sich auf ein wort beschränkt. *nsl.* on je doma. *serb.* nije doma svoga. pjes.-kač. 95. in: ide doma er geht heim. prip. 122. zeigt sich ital. einfluss. *klruss.* ščo v tebe doma bez tebe stało. juž.-skaz. 1. 101. vol'u doma bidovaty jak v čužyńi panovaty ich will lieber daheim noth leiden u. s. w. volksl. *čech.* ne máš jak doma. všade dobre, doma najlepšej. hatt. 2. 173. *pol.* ktorzy doma są. luc. 9. 61. *nserb.* doma.

26. Der gen. mit der praeposition bezъ (aus be im serb. obeušiti wie nizъ aus ni: vergl. jedoch lett. bez) bezeichnet dasjenige, entfernt von dem, ohne das etwas geschieht, besteht. *asl.* da i prêdastь imъ bezъ naroda τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. luc. 22. 6. - nicol. trn. materь bes čędъ sъtvori· matrem sine liberis (orbam) fecit. sup. 295. 16. bezъ tьštety blagodêtь ἀζήμιος ἡ χάρις. 321. 20. bezъ dъžda krьmęšta sę qui sine pluvia aluntur. 322. 6. bezъ ustava tvorjašče slovo božie ἀπορoῦντες. op. 21. 133. *nsl.* od ondôd je brez števila ljudi. ravn. 2. 185. prez toga ohnedies. kroat. *kroat.* Troja blaga bez broja ima. luč. 29. *serb.* kakav danak bez jarkoga sunca. pjes. 1. 345. ja ću pustit' sužnja bez dinara. 2. 65. bez društva ne ma junaštva. sprichw. sam je bog bez grijeha. sprichw. bez mala sto dukata fast hundert ducaten à peu près. danič.-sint. 136. *klruss.* hostem put' čyst, bezo vśakych začipok mercatoribus iter liberum, sine ullo impetu. act. 1. 132. bez dušy łežyt'. pis. I. 7. bez vitru val'u śa sine vento labor. I. 12. pavjanyj vinok brez vitru šumyt, zołotyj perstênok brez ohńa horyt corolla e plumis pavonis sine vento strepit, aureus annulus sine igne ardet. II. 72. sumna hora bez javora ta bez javoryny tristis est mons sine platanis. II. 264. paporot' ćvite ta bez ćvitu filix sine flore floret. b. 143. ja zabył sto hołov bez jednoji weniger einen. kaz. 6. obôjdemo ś i bez joho wir werden uns auch ohne ihn behelfen. juž.-skaz. 1. 92. ščo v tebe doma bez tebe stało was bei dir zu hause in deiner abwesenheit geschehen ist. 1. 101. *russ.* žitь bezъ zabotъ nikto bezъ pišči obojti sja ne možetъ. *čech.* bůh jest bez počátku. štít. byli u mne bez některé neděle půl léta. svěd. *pol.* bez pieniędzy na targ, bez soli do domu. było ich dziesięć bez (oprocz) ciebie ausser dir. bez tego ohnehin. nie bez tego es kann nicht fehlen, gewiss. Smith 218. przez winy sine culpa. małg. przeze zła sine malo. ibid. *oserb.* b'e[z] nana sine patre: b'ez mit acc. oder instr. ist asl. meždu. *nserb.* pš[es] mery ohne mass neben: pšes meru über die massen. Zwahr: im ersteren falle ist přes asl. bezъ, im letzteren asl. prêsъ. *litt.* be auksino für weniger als einen gulden. man merke: be poryt vor übermorgen.

ness. 324. *lett.* mit gen.: bez valûdas ohne sprache. mit dem instr.: bez rûkâm. man beachte: bez vakkara vor dem abend. biel. 294. dabei bemerke man, dass asl. kromê ἐκτός, χωρίς gleichfalls mit dem gen. und dem inst. verbunden wird.

27. Der gen. mit der praeposition blizъ und den damit zusammenhangenden worten bezeichnet den gegenstand, dem etwas nahe ist. blizъ wird auch mit dem dat. verbunden. *asl.* pride blizъ svętaago venit prope sanctum. sup. 24. 16. ako sę približišę oboi blizъ rêky. 43. 28. blizъ byvъše ljutyichъ prênemogošę cum prope cruciatus essent, defecerunt. 63. 29. vergl. 75. 27; 143. 1; 145. 8. u. s. w. blizu mene jesi. danil 125. bližaje boga propius deum. izv. 488. *nsl.* blizi tega mêsta. trub. blizo grada bêliga. volksl. 3. 39. en dan je šla Eva blizo drevesa. ravn. 1. 10. bliže strêhe. met. 250. *kroat.* stav me ga (druma) bliže. budin. 73. *serb.* a kad dodjoh blizu Romanije. pjes. 3. 1. kad svatovi budu blizu kuće. vuk-kovč. 79. drugъ druga blizъ. glasn. 11. 168. mi smo Srbi bliži rati nego mira. petr.-slob. 209. težko onom, ko j' najbliže Marka. pjes. 2. 71. *klruss.* pobłyzu hranyc. act. 2. 220. pobłyz dvora. 3. 78. ostały śa błyzko Smołeńska prope Smolensk remanserunt. 2. 27. schovały Hryća błyźko hranyći sepeliverunt Gregorium prope fines. volksl. mene maty porodyła błyzeńko potoka prope rivum. 2. 342. vže idut šnurkom błyź horoda iam uno agmine prope hortum eunt. m. 115. bociau śivšy po błyź indyka. pis. 2. 99. *russ.* blizъ rêki. blizъ goroda. stojatь blizъ zdanija. vost. *čech.* ty dvě věci jsou sebe velmi blízké. vel. list dolejší blíže kořene roste. byl. blízko dvacíti osob bylo tu. bart. *pol.* blizu końca. ks.-ust. 40. ojca blizce stoji. bližej ognia. Linde. bližej drogi. mucz. *oserb.* blizko ḿesta. bliže našich pol'ov. z blizka řeki b'e ḿesto. seill. 101.

28. Der gen. mit der praeposition bokъ (eig. latus: vergl. fz. côté) bezeichnet allein oder in verbindung mit echten praepositionen den gegenstand, an dessen seite, neben dem etwas sich befindet, dessentwegen etwas geschieht. bog ist ungenaue schreibweise. danič. sint. 169. stellt serb. zbog zusammen mit einem sъ bo (enim) ga (asl. jego). hinsichtlich der bedeutung ‚neben' und ‚wegen' vergl. man, ausser vielem anderen, lat. propter. vergl. seite 253. *serb.* zbog sirota sunce sjaje der waisen wegen scheint die sonne. sprichw. Užice zbog brda slabo se može držati. vuk-dan. 2. 46. primiše nas zbog dažda, koji idjaše. act.-ap. 28. 2. *klruss.* vôn stojał pouzbôč (po vъzъ bočь) sijeji chaty iuxta hanc casam stabat. b. 478. vergl. žyve po deśbôč (wol aus desьnają bočь) Dńipra. b. 459, d. i. po pravuju storonu. *čech.* bok lesa je studenka. bok Opavy leží Hradec. dialektisch in Schlesien. *pol.* siedzi

obok ojca. *lat.* obok siebie siedzącego rzemeślnika. Linde. *userb.* zboka mesta seitwärts der stadt. zboka mie a teb'e mir und dir zur seite. seill. 101. *nserb.* adv. ži zboka entferne dich.

29. Der gen. mit der praeposition za volją, kъ voli bezeichnet den gegenstand, dessentwegen etwas geschieht. es ist das deutsche umwillen, daher auch die trennung des za von voljo im nsl. vergl. seite 253. *nsl.* za tega voljo, za voljo tega desswegen. met. 232. za voljo, za volj svojih bratov. 249. za njegove nadležnosti voljo. kor. za vašo voljo. trub., wofür man za voljo vas erwartet. *pol.* biją się tam dwa rycerze kwoli wianeczka um des kranzes willen. rog. 143. meist steht es mit dem dat.: gwoli sejmowi. k woli zu gefallen: ja žadnemu k woli tego chwalić nie będę. Linde.

30. Der gen. mit der praeposition vrъhu bezeichnet den gegenstand, auf dem oder über dem sich eine sache befindet, eine handlung vor sich geht, oder über den eine bewegung stattfindet. vrъhu ist der sing. loc. von vrъhъ nach der u-declination. vrъh kann mit echten praepositionen verbunden werden. vergl. seite 253. *asl.* povrъže i vrъhu ihъ coniecit eum super eos. sup. 60. 8. grada vrъhu gory stoješta urbem in monte positam. 175. 4. stojavъ vrъhu leda stans in glacie. 194. 10. pohodilъ vrъhu morja super mari ambulabat. 360. 2. vъsêde vrъhu ihъ (oslete i ždrêbete). nicol. velija vrъhu nasъ milostъ tvoja magna erga nos gratia tua. danil 3., ašče prineseši trebu verhъ žitъ. mat. 54. po vrъhu (sing. dat.) leda hoditi. svetk. 35. mit dem dat. statt des gen.: razdra se tьma vrъhu imъ. greg.-lab., wo vrъhu die function einer praeposition abgelegt hat. *nsl.* vrhu toga insuper. habd. vrhu groba. lex. gre vrhu morja. trub. vrhi drevesa. met. 250. vrh gore, hriba. 248. 250. on je stolce jednoga zvrhu drugoga mel. kroat. hieher gehört wol auch ober: ober vsejh gour über allen bergen. hung. ober toga überdiess. hung. vergl. serb. obrъhъ. *kroat.* nosit' bat vrhu pravednoga. budin. 54. goru vrh gore kladihu montes montibus imponebant. luč. 105. svrhu tebe će gospodin izajti. hung. da dojde ober vas vsa pravična krv über euch komme. hung. *serb.* da ljubimo boga vrhu svake stvari dass wir gott über alles lieben. nauk-kr. 136. pljunu vrh sebe, kad li na obraz er spuckte über sich. sprichw. sramota nije vrh sebe poginuti d. i. od nečega vrh sebe. sprichw. iz vrh kule sve to gleda care. pjes.-kač. 105. i gori joj kosa navrh glave. pjes. 2. 4. obrъhъ togo pirъga über diesen thurm. mon.-serb. u obrъhъ Klečavca. chrys.-duš. 82. od dno pete do vrh glave. kač.-kor. 210. vila leti po vrhu planine. pjes. 2. 38. ruže brala povrh grada Dubrovnika oberhalb. 1. 461. blagosov tvoj budi svrhu nas dein segen sei über uns. nauk.-kr. 37.

ogrnu ga kolastom aždijom savrh glave do zelene trave. pjes. 2. 89. svrh svego učini i to, te u. s. w. insuper et hoc fecit, ut u. s. w. luc. 3. 20. oj narandžo, vojko plemenita, svrh tebe se grad Budva vidjaše über dir. pjes. 1. 125. ubio ga svrh sebe als er auf ihm lag. lex. tako me strijela svrh počeoka ne udrila. sprichw. *klruss.* verch Beskyda kałynova stojit my tam korčma in summo Beskydo nova caupona est. pis. 1. 50. verch vody płyvaty. pis. 2. 6. poverch huńky sut trubojky super amiculo sunt tres tubae. pis. 2. 59. poverch biłoho komyrja bumažnyj krasnyj płatok über dem weissen kragen ein baumwollenes rothes halstuch. o. 9. pomołyła ś bohu i sverch ušoho vdaryła try pokłony ausser allem dem. 117. uverch Dńipra adverso Danapre. act. 1. 167. *russ.* sêdjatь verchъ Vlьgy (Volgy). per. 2. da vsê vênki po sverchъ vody, a moj potonulъ alle kränze sind auf dem wasser. sbor.-sav. 161. *oserb.* zvercha kameňov b'echu dorny nakładžene. seill. 102. *lit.* viršuj' für viršuje: viršuj zemês daugus über der erde ist der himmel. kursch. praep. 35. *lett.* virs für virsu: virs zemes neben zemes virsu. biel. 307.

31. Der gen. mit der praeposition vъnê, vъnêjądu bezeichnet den gegenstand, ausserhalb dessen sich etwas befindet. vъnъ steht bei den verben der bewegung. vъnê, vъnъ können mit echten praepositionen verbunden werden. vergl. seite 253. *asl.* išedъšema ima vъnъ grada egressis eis ex urbe. sup. 10. 22. izide vъnъ grada exiit ex urbe. 148. 5. izlêzošę zvêrije vъnъ crьkъve. 167. 20. vergl. 110. 22; 167. 23; 448. 3. vъnъ mêry izlaziti. pat. ležešti têlesê vъnê grada corpora duo iacentia extra urbem. sup. 11. 1. vъnê domu obrêsti sę. 38. 19. vъnê grada prêbyvajte. 147. 20. vergl. 150. 11; 235. 12; 383. 6. têlo vlêkъše vъnê vratъ. sup. 419. 20: richtiger wol: vъnъ vrat. mit otъ: vъnê otъ raja sêde. chrys.-lab. da nikъtože sebe vъnê tvoritъ otъ sъbora posteštihъ se nemo egrediatur e coetu ieiunantium. chrys.-lab. postaviši trapezu vъnêjudu zavêsy ἐπιθήσεις ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος. exod. 26. 35. - pent.-mih. povelê izvъnь grada togo posêšti iussit extra urbem eum occidi. prol.-rad. izidoše izvъnь grada ex urbe exierunt. prol.-mart. izvъnu grada. men.-leop. *nsl.* človek van franske dežele, richtiger: iz franske dežele. meg. vnê hiše. met. 259. zune zida. 250. zune cêrkve. 259. razun vaših bratov praeter fratres vestros. 249. žetva de (bôde) zvun čakanja dobra über erwartung. hung. zvan školnih ur. kroat. *kroat.* van bit ćemo pameti dementes erimus. luč. 36. časa nijednoga van njega dà budu sine eo. budin. 42. usnuše ne van tve ljubavi. 86. izvan toga praeterea. luč. *serb.* sad nejmadem van tebe jednoga praeter te unum. pjes.-juk. 91. van pameti von sinnen. lex. vergl. van

da nisi: kad u kuli nigdje nikog nema van da baka nisi avia, praeter aviam. pjes.-juk. 277. da on ne da svoje plemke Andje van za glavu Rustan kesedžije nisi. 299. izvan očiju izvan pameti aus den augen aus dem sinn. sprichw. brzo ide, ali izvan puta. sprichw. voda sve nosi izvan sramote das wasser trägt alles fort ausser der schande. sprichw. dodje izvan sebe ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις er kam ausser sich. act.-apost. 10. 10. *čech.* vyvediem t'a von humny, po zahumní chodníčkom. hatt. 2. 230. to se stalo vne kostela. *oserb.* zvonka města. seill. 102. *nserb.* vonkach, vonce togo žyvota ausser dem leibe. zvonka togo cłoveka.

32. Der gen. mit der praeposition vyše bezeichnet dasjenige, über dem sich etwas befindet. vergl. seite 253. 461. *asl.* vyše zakona ἀνώτερον τοῦ νόμου. sup. 182. 23. vyše zemlje lêtajutь über der erde fliegen. chrys.-lab. vyše prezvitera sêsti oberhalb des priesters. sbor.-kir. vьšьdyj prêvyše vьsêhь nebesь. hom.-mih. *nsl.* naglo zdaj se zvêzda stavi višek mêsta Betlehem über der stadt. danj. *kroat.* zrak oka moga hoću položiti viš timena tvoga. budin. 3. bože viš bogov svih. 69. *serb.* više dragog zelen bor izraste über dem theuern erwuchs u. s. w. pjes. 1. 341. ja sam bila, ja sam dangubila više b'jela grada Biograda oberhalb der weissen stadt. 3. 98. bijela je pokliknula vila s Stologlava izviše Sušice. ogled. 484. diže skute poviše kolena. pjes. 1. 750. *klruss.* ut'ały vyžše pasa. pjes. 1. 85. ucha vyše łoba ne rostut' aures ultra calvam non crescunt. b. 214. vyše ričky Samarky supra rivulum. k. 1. 42. čobôt vyž kol'ina. m. 34. zvyše toj dorohy. act. 1. 44. jedna (zozułejka) mu śiła povyše hołov. pis. 2. 56. povyšaty. ješče nazvyš toho augere ultra hoc. act. 2. 347. povyšče dereva. juž.-skaz. 1. 105. *russ.* vyšibъ ego vyše lêsu stojačago, niže oblaka chodjačago über den stehenden wald, tiefer als die wandelnde wolke. ryb. 1. 79. povyše goroda. sbor.-sav. 73. *čech.* postavil dve jedličky vysoké výše domov. tam travička raste povýše kolena. hatt. 2. 209. *oserb.* rapaki vóše ńich zl'etovachu. volksl. 1. 31. vóše mi horńeho Vujezda stej' lipa zel'ena. 1. 37. *nserb.* hušej togo überdies. ten hukńik ńe jo hušej svojogo hucabńika.

33. Der gen. mit der praeposition vъzględomь bezeichnet dasjenige, hinsichtlich dessen etwas geschieht. es ist eine nachbildung des deutschen hinsichtlich. vergl. 254. *klruss.* vzhl'adom prysłanoho včora łysta in betreff des briefes. b. 277. ne bôjte śa vzh'ladom Švedov. ibid. *pol.* względem nieba świat tylko jest kropelką. bogacz względem ciebie. mucz. 179. hieher gehört auch *nsl.* gledé: gledé pašnikov hinsichtlich der weideplätze.

34. Der gen. mit der praeposition gorê bezeichnet dasjenige, über

dem sich etwas befindet. *nsl.* zgore drevesa über dem baume. met. 250.

35. Der gen. mit davьno bezeichnet den anfang einer zeit. davьno findet sich nur im serb. und hier, wie es scheint, nur bei éinem schriftsteller. *serb.* davno vieka seit jeher. buna i smeća ne začu, ni zgodi se davno viekah hudja i veća. palm.

36. Der gen. mit der praeposition daleče, daleko bezeichnet den gegenstand, von dem ein anderer entfernt ist. vergl. seite 254. *asl.* ne daleče grada non longe ab urbe. sup. 150. 12. si dêla daleče sątъ sъmrъtъnaago estьstva longe distant a natura mortali. 360. 7. otidête mojeję dvьri daleče. dioptr.-leop. licemêrija daleče naričetь se. pat. mit otъ: daleče otъ vasъ jestъ. sup. 98. 3. *kroat.* tvoga lišca sam daleča. luč. 33. daleče ťaja leži. budin. 105. *serb.* ja posijah bjelicu šenicu dalek sela, blizu puta. pjes. 1. 689. ne daleče mjesta ovoga. palm.-krist. 4. mit otъ: daleko od očiju daleko od srca. sprichw. nadaleče grada. palm. man merke: izagn'o bieh stado ne daleče miestu ovomu. gund. *klruss.* ne dałeko Dubna. pis. 2. 104. ne podałeku monastyrja non procul a monasterio. act. 2. 128. ne dałečko seła. juž.-skaz. 1. 3. *russ.* daleče strany svoeja. per. 4. vъ dalь grada. 28. *čech.* ne daléko Labe řeky. háj. žalo dievča travu ne daleko Temešváru. hatt. 2. 220. ta duše nejdále boha jest ist am fernsten von gott. mudr. mit otъ: vždy jsem se podál od dveří stojíc nalezla. pass. *oserb.* ńedaľoko našeho domskeho (tvařeńa) unweit unseres wohngebäudes. dale Lipska weiter über Leipzig hinaus. seili. 101. zdale Jórdana jenseit des Jordan, meist: na tamtoi strońe Jórdana. schneid. 235. *pol.* dalej cztyrzech grossy ultra quatuor grossos. ks.-ust. 41.

37. Der gen. mit den mit dlъgъ zusammenhangenden praepositionen bezeichnet den gegenstand, längs dessen, neben dem ein anderer sich befindet; dem er angemessen ist. vergl. seite 254. bei den verben der bewegung kann podlъgъ auch mit dem acc. verbunden werden. vergl. seite 434. *asl.* podlьgu Dunava sušte Skithy παρὰ τὸν Ἴστρον. položi (kovčegъ) vъ luči podlьgъ rêky ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν. exod. 2. 3. -pent.-mih. hoždahu podlьgъ rêky. pent.-mih. hožd'aše po podlьgъ vsêhъ. men.-mih. in polьgъ ist d ausgefallen: obrêtъ se polьgъ rêky. ephr.-belg. lam. 1. 144. *nsl.* poleg potoka sem se sprehajal. met. 249. pouleg tvóje voulje secundum voluntatem tuam. hung. polgi. *kroat.* staše poleg njih. hung. *serb.* a vi drugi duž Dunava ihr längs der Donau. rad. 1. 99. bilь gradь stari Dubrovnikъ polagъ župe konavalьske. da i onь bude polagъ nasъ svoimi slugami. da trьpimo veliku nevolju polagъ krьstianske vire pro fide christiana.

mon.-serb. polak ovieh tebe voda u žestokom jadú brani. palm.-krist. 18. polak suha drva. gund.-osm. 17. 100. polag nje (Troje) gora Ida. gund. *klruss*. vodłuh obyčaja majet zapłatyty secundum consuetudinem. act. 1. 24. vedłuh davnyeh prav secundum iura antiqua. b. 460. udòłž seła secundum pagum. b. 556. pat'ahnuł nechreščenoho vzdołž župana entlang. več. 2. 44. złod'ija karajut podłuh zasłuhy jeho. act. 1. 161. podłuh virnosty našoji objavl'ajem. b. 460. podołž längs. 461. chot' tak chody povъdołž seła jak žebraky chod'at. pis. 2. 361. prost'ahnuł śa pozdołž łavky. več. 2. 44. vpodłuh prava. act. 1. 74. vpodłuh vseje našeje mocy. ibid. upodołž vułyći secundum viam. b. 559. vprodołz. 461. vzdołž. os. 157. *pol.* podług stawu grobla. mucz. 179. biblia na polski język według łacińskiej bibliej. według reguł. łaz. 303. według lat siła ludzka idzie. mucz. 179. podług prawdy mojej. małg. 17. 27. podług serca twego. 19. 4. podług wysokości niebia od ziemie. 102. 11. wdłuż, podłuż muru w chatach mieszkają. troc. chodził wzdłuż rzeki längs des flusses. mał. 259. wzdłuż łąki. mucz. 179.

38. Der gen. mit den mit dlje longitudo zusammenhangenden praepositionen bezeichnet dasselbe verhältniss wie podlъgъ u. s. w. vergl. seite 434. bus. 2. 278. und das 526. folgende dêlja. *asl.* podъlъ, podolь morja παρὰ τὴν θάλασσαν. ies.-nav. 5. 1. - vost. podъlь grada. greg.-lab. *kroat.* četrta (daska) poli bok iuxta latera. volksl. 21. kih najde poli peći. pist. mu dušu poli milosrdja brani secundum misericordiam tuam. budin. 1. *klruss.* prosyły u nas šinołaty vodl'i Vechry, za mostom ad Vechram. act. 2. 80. vôdl'i zapysov starych (to) potverdył secundum monumenta antiqua. act 1. 367. vodl'i możnosty nach möglichkeit. 2. 206. ne jedna tam maty vôdl'a jej płakała manche mutter weinte neben ihr (der kaserne). pis. 1. 150. opynyły ś vôl'a rostoky sie blieben bei dem puncte stehen, wo sich der fluss theilt. več. 2. 43. vôl'a rozłoženoji vatry neben dem angelegten feuer. ibid. vôl'a staroho mista Śanoka. 2. 44. vedl'a. os. 157. vozl'i Borščovky prope Borščovka. act. 2. 168. vôzl'a dverej iuxta ianuam. pis. 1. 83. stały podły potoka prope rivum steterunt. act. 1. 42. potok, što bižyt' podl'i dubrovy. 1. 42. podl'i koho stojaty ab aliquo stare. 1. 48. podl'i našoho prava secundum iura nostra. 1. 72. podl'i obyčaja. 1. 111. oj vźał že jeho po pôdl'i końa. pis. 2. 30. hieher gehört auch pôl'a: pôl'a seła Žabokryča iuxta pagum. pis. 1. 16. ja zmuk stojačy pul'a tvoho okna madefactus sum stans iuxta fenestram tuam. 1. 325. po pôl'a końa. 2. 29. pyl'a l'isa. juž.-skaz. 1. 25. in bôl'a ist p zu b geschwächt: žal' my mamońky, že m ne bôl'a neji miseret me matris, quod non apud eam sum. 2. 232. chot' postôj ty bôl'a mene mane apud me. pis. 2. 74. kôń bôl'a joho

postril'any. k. i. 186. ja pôdu po bôl'a joho praeteribo iuxta eum. o. 45. žyve, choč se tak jak l'ude, a choč pobôl'a l'udej etsi non ita vivit uti homines, tamen more hominum (eig. secundum homines) vivit. b. 162. vergl. bôl'a pry riči šiľ odyn. volksl. *russ.* vidli (vodlê) dobra molodca sjaduči sъ. ryb. 1. 141. iti vse podlê Iordana. dan.-heg. staša podle Lybedí. per. 65. 20. legъ podlê menja. ryb. 1. 42. sjadь podli menja. 1. 136. vozlê menja. 2. 190. vozlê materi und vozlê mat. dial. da posjadjatъ sja ozlê kolesъ. cod.-saec. XVI. zli menja bei mir neben zli vasъ euretwegen. dial. vdolь čego. bus. 2. 263. *čech.* chceš li vedlé nás tuto seděti? bei uns. vedlé své rodiny pochován jest. háj. všecko vedlé všeobecné shody jest. kom. podlé něj jejie dci stáše iuxta eam stabat. kat. 219. již mne stojie podlé iuxta me stant. 3290. orel podlé lva krále stál. flaš. soud boží jest podlé pravdy secundum iustitiam. br. napí sa, šuhajko, podl'a obyčaje. hatt. 2. 237. *pol.* koń jego welo niego equus eius iuxta eum. pieś. 69. wele tego młyna wysoka olszyna. rog. 7. ciecze woda wiele wody. 134. wedle Dunaju chodziła. 77. przyjechał w nocy wedle połnocy nahe an mitternacht. 67. (naczynie) stało wedla oczyszczenia stand neben dem waschkessel. io. 2. 6. wedla ciebie tysiąc głow polęże. koch. prowadź mię wedla szczerej prawdy. koch. wedle dębu tego łuk zawiesił. łas. 303. podla rzeki. chwal. 1. 19. siadła żona podle niego. koch. ani podle lichot naszych odpłacił nam. małg. 102. 10. podle Krakowa. ks.-ust. 12. vergl. podle jest gospodzin. małg. 33. 18. *oserb.* pódl'a nana neben dem vater. lęx. spi pol'a mie. volksl. 1. 207. pol'a jasnoh' mesačka. 1. 192. vergl. pódl'a stać. 1. 173. *nserb.* podl'a, pl'a: podl'a hogńa beim feuer. pól'a ńeje spał. volksl. 2. 52. sy pódl'a twójeje l'ubki był. 2. 25. pl'a nas bei uns. spódla tych młodych žon. 2. 140.

39. a) Der gen. mit der echten praeposition do bezeichnet den gegenstand, bis zu welchem sich eine bewegung erstreckt oder den etwas durch seine ausdehnung erreicht; in einigen sprachen bezeichnet er auch den gegenstand, nach dem eine bewegung gerichtet ist. verstärkt wird do durch ein diesem vorgesetztes dože, dože i, dožii, doži, woraus dori, deri, der entsteht. dem dože entspricht. mhd. biz, nhd. bis, nach Grimm, wörterb. 2. 42, aus bi ze; das nsl. gebraucht dafür tija, das serb. neben dori-tija, tja, ća und čak, das klruss. až, daž u. s. w. den ausgangspunct der bewegung bezeichnet otъ. *asl.* do pojasa obnaživъ postquam usque ad cingulum denudavit. sup. 324. 18. truditi sę do grada. 442. 18. do bedru zakopanъ. prol.-rad. der gen. mit do steht auch nach mit do verbundenen verben: došedъše do robъ hristovъ. sup. 112. 19. vergl. 432. 21. doidoše do crъkve. men.-vuk. iže do togo

ne dohoditъ samohotiją. izv. 490. dogonitъ do kljatvy. 703. dosezaše do nebesъ. pent.-mih. in diesen fällen kann der gen. ohne do stehen. vergl. seite 501. *nsl.* pridi do gradú. volksl. 2. 12. brada segla je do tal der bart reichte bis zum boden. volksl. man merke: sem šel za Ljubljane für do Ljubljane. met. 256. *bulg.* duri (dože i) grad Bitolja usque ad urbem. milad. 2. *kroat.* tja deri do glave. luč. 48. svitu do tleha der dugu ein bis zum boden reichendes gewand. 93. dar do tla nizoka. pjes.-hrv. 1. 3. *serb.* kažite nam stazice do te svete vodice zu jenem heiligen wasser. pjes. 1. 212. to se čudo čak do cara čulo. 1. 233. nisu smeli ni do dvora doći. 1. 234. zasukao ruke do lakata. 1. 722. krotko hodi, dok do njega pridje. 2. 26. ukopa je zemlji do pojasa. 3. 7. pjesma ide od usta do usta das lied geht von mund zu mund. sprichw. ne dohvataj se do mene. io. 20. 17. da se ne dotakne do njih. hebr. 11. 28. nähe: sede caru do desna kolena er setzt sich an des caren rechtes knie. pjes. 2. 71. do njeg' sjedi Marko. petr. *klruss.* jiduť do państva našoho. act. 2. 180. kozačeńko do myłoji štyry łysty pyše. pis. I. 12. do boha svoji ruki vznośať. I 17. hej pôrvał śa do svojeji zbruji. I. 19. ja prysyłył konyčeńka do dubońka zełenoho. I. 22. stały do neho stril'aty nach ihm zu schiessen. I. 40. ukl'ak Ivaseńko Maruśi do ńôh am grabe zu den füssen. I. 77. zakuj mene do łavy. I. 109. vśich zabrały, do konej poprypynały. I. 155. *russ.* vъ domě peresmotrěli vse sverchu do nizu. dojti do města. lex. *čech.* do komnaty šedši. kat. 951. vojsko vtrhlo do měst judských. br. řeky až do dna pomrzly. vel. sníh ležel do kolenou. vel. od země do nebes dosáhal. pass. dopravil tělo do Benátek. aesop. dochází chvála tvá až do končin světa. vel. *pol.* pojdź ze mną do bramy. iści do Prus. chwal. 1. 5. napełnili je (naczynia) aż do wierzchu. io. 2. 8. do pasa broda. do kolan woda so viel wie po kolana woda. Linde. *oserb.* do duri ćisnyć an die thür werfen. lex.

b) Der gen. mit do bezeichnet das von dem praedicate ausgeschlossene: das praedicat erstreckt sich nämlich nur bis zu dem durch den genetiv ausgedrückten gegenstand. in diesem falle ist do lat. praeter, deutsch ausser. *serb.* voda svašto opere do crna obraza das wasser reinigt alles ausser ein schwarzes (schamloses) gesicht. sprichw. sve je lijepo šareno do čoeka alles bunte ist schön, nur nicht der bunte (doppelzüngige) mensch. sprichw. sve se mijenja do volje božije alles ändert sich ausser dem willen gottes. sprichw. za djevojkom niko ne pristajaše do samoga careva sina. prip. 131. adverbial steht do: srpskijeh jezika ne ma više do samo jedan. vuk-pisma. 98. a u kulu niko nidje nema do sve žene i djeca nejaka in der kula ist niemand, nur

lauter weiber und schwache kinder. pjes. 5. 146. niko ne zna sina do otac. matth. 11. 27. sve će biti do u ćose brada alles wird werden ausser bei den bartlosen der bart. sprichw. kud će vještica do u svoj rod. sprichw. *fz.* ami jusqu' à la bourse.

c) Der gen. mit do bezeichnet den gegenstand, nach dem eine bewegung gerichtet ist: der gen. mit do vertritt in diesem falle den dat. mit kъ anderer sprachen. do complet directionem, quam ku indicat, licet indistincte, in vulgari et praesertim apud antiquos. Linde. *klruss.* oj udał śa kozak do końa slovamy. pis. 1. 8. stavaj, synku, do poboju. 1. 22. prysyłył konyka do hôl'a. 1. 77. vśich zabrały, do konej poprypynały. 1. 155. v ryzy povyła, do snu vłožyła. 2. 12. reče Chrystos do Ioanna dixit Christus Ioanni. var. 245. vśich ubohych sprosył do sebe. kaz. 44. pryvjazał do duba (čtyry barany). 1. prychodyt vôn do budynok accedit ad aedificia. k. 2. 51. dzvońať do zautreńi. u. 77. pojichał do brata ad fratrem profectus est. d'ivky krasńi jak kałyny, bohat'i do toho insuper. pis. 1. 346. *čech.* dalo se do hřmění. vel. šel dále do ostrova. jung. *pol.* idź do ojca. pojdźmy do wina, na wino. rzekł jeden do niego. luc. 9. 57. przyjmi znowu nas do swej obrony. koch. Jezus mowił ku tłuszczam i do zwolennikow swoich. matth. 23. 1. *oserb.* do l'uda, k l'udu ryčeć zum volke reden. lex.

d) Der gen. mit do bezeichnet den gegenstand, zu dem ein anderer in einem gewissen verhältniss steht. *asl.* něstъ to do tebe non hoc ad te. sup. 279. 15. ašte imaši čto do vraga svojego wenn du was gegen deinen feind hast. 315. 16. ni edinoę viny obrětaą do nego ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. io. 18. 38. - ev. buc. obrěte do njeje sramotnoje dělo εὗρε ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα. deut. 24. 1. - pent.-mih. ne sta do sihъ slovъ jemu. hom.-mih. do glavy mi zъlo sъděa τὸν περὶ τοῦ ζῆν ἐκρέμασέ μοι κίνδυνον. cloz I. 481. *nsl.* če se mu kaj do mene zdi. volksl. 2. 40. imam prošnjo do vas. met. 248. *serb.* ali ti je što do mene. pjes. 1. 419. a djevojci nije do udaje. pjes.-kač. 55. mački je do igre, a mišu do plača die katze möchte spielen, die maus weinen. sprichw. tebi je do jela. prip. 17. kad ti do najveće muke bude wenn du in der ärgsten noth bist. 117. što je tebi do toga? τί πρὸς σέ; io. 21. 22. do boga i do moje duše! lex. to stoji do tebe lex. pa do koga uzbude krivica. petr.-šćep. 138. ako se obrěte do njega takova vina. mon.-serb. *klruss.* a ščo komu do toho? pis. 1. 123. d'ivčata to napasť, ty pryjazno do nych, a vny t'a šče vjažut, taj robja sy śmich. f. 98. ne do reči dedecet. pis. 1. 198. *russ.* ne myslihъ jesmъ do Plъskoviča gruba ničegože. bus. 2. 199. ašče čto estъ do muža sego. vost. *čech.* Štefanovi ne bolo do smiechu. šaty do roboty. hatt. 2. 212. 227. jest

mi do smíchu. jung. to mi do něho nelibo bývá. rad.-zvíř. co se vám zdá do něho? pass. to se mi do něho líbí das gefällt mir an ihm. zřjedlně to vidíme do opilcov d. i. na opilcích. jung. *pol.* lecz mu nie do śmiecha. koch. do rzeczy (auch k rzeczy) mowić zur sache sprechen. powiedz do prawdy der wahrheit gemäss. widziała chłopca do gustu swego nach ihrem geschmack. to mi się do szachow nie podoba das gefällt mir am schachspiel nicht.

Hieher gehören auch folgende sätze. in einigen wird durch den gen. mit do die bestimmung, angemessenheit einer sache ausgedrückt. *nsl.* trd do vbozih hart gegen die armen. ravn. 2. 24. mila do drugih. 2. 39. ljubezen do brata. met. 248. *klruss.* račył byty do mene łaskav clemens erga me. act. 2. 337. do mene bud' łyš ty łaskava. kotl. 90. l'inyva do roboty. pis. 2. 284. buły do kart ochočy. kotl. 83. *russ.* bjašetъ do vsěchъ dobra. per. 107. do bojarъ łaskovъ. chron. 1. 199. do vina bylъ upačlivyj (padokъ). ryb. 1. 232. ochota do vodki. skaz. 1. 34. pojarъ do vina. dial. ochotnikъ do čtenija. vost. 262. *čech.* člověk i do rady i do zvady omnium horarum homo. dvířka do kamen ofenthür. jung. *pol.* chęć do dobrego. łaz. 303. do mojej ręki rękawica. pioro do pisania. do oczu lekarstwo. *oserb.* ta drasta je do hroznebo vedra dobra diese kleidung ist für schlechtes wetter gut. kóń do voza, do ćehńeńa wagenpferd, zugpferd. lex.

e) Der gen. mit do bezeichnet häufig den gegenstand, über dessen anfangspunct hinaus sich eine bewegung erstreckt. *asl.* do ada (do tъmьnago obnizь) sъnideši ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ. matth. 11. 23. bolêznь do samêhъ udovъ dohodęšti dolor in ipsa membra procedens. sup. 66. 26. ähnlich: napišate mi do jedinogo vьse vladyky moje alle bis auf den letzten. leont. *serb.* da ja idem do Prilipa grada. pjes. 2. 65. svuče se do košulje er entkleidet sich bis auf's hemd, dieses mit inbegriffen. lex. i satrijeh grčku do temelja von grund aus. petr.-šćep. 176. dok ne daš do posljednjega dinara ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. matth. 5. 26. *klruss.* ne opustym vas do našoho horła non deseremus, etsi de capite nostro agatur. act. 1. 126. *čech.* sám se svlekl do čistova niti. svěd. 224. do kola vyhořeli. jung. *pol.* do grosza wydał. pułk ten był do człeka wycięty bis auf den einen, bis auf den letzten mann. Linde.

Auf dieser bedeutung des gen. mit do beruht die anwendung dieser verbindung statt der des acc. mit der praeposition vъ, worüber seite 396. gehandelt ist. diess findet im klruss. čech. pol. oserb. und nserb. statt. *klruss.* stupy do nas chaty tritt in unsere hütte. pis. 1. 93. verny sa do domu kehre heim. pis. I. 10. pojidemo do domońku.

I. 18. pôdy, chłopče, do pyvnyći in den keller. I. 19. oj pojichał Romanoňko do Sučavy na jarmarok nach Sučava. I. 37. oj skoču ja do Dunaju in die Donau. I. 140. namoč že ho do skl'anyći. I. 208. pup pušoł (pôp pôšoł) do koštela. I. 211. dała ho do čkôł sie that ihn in die schule. kaz. 3. *čech.* až do samého města bis in die stadt hinein. do kostela jíti zur d. i. in die kirche gehen. do kouta vlezti. do zamku utekli. jung. *pol.* do szkoły, chłopcze marsch in die schule. pojechał do Polski nach Polen. wchodząc do wsi beim eingange in das dorf. zasłano go do wschodnich krajow. Linde. *oserb.* Turka tón dehńe naš do kraja nuts zieht in unser land. volksl. 1. 91. holčik džješe dó-jstvy nutši in das zimmer. 1. 100. do Čech hić nach Böhmen gehen. 1. 155. *nserb.* do vody chyšić in das wasser werfen. volksl. 2. 13. l'aby ten choźi ze-jśpy a dó-jśpy aus einer stube in die andere. 2. 20. do togo mesta in die stadt. Zwahr. 59. ähnlich: do boga verjś an gott glauben.

f) Der gen. mit do bezeichnet die zeit, bis zu deren beginn sich eine handlung erstreckt. er bezeichnet manchmal den zeitpunct, dem sich eine handlung in ihrer dauer nähert, in welchem falle do dem lat. ante entspricht: in diesen fällen ist der anfang, in anderen das ende der angegebenen zeit zu denken. *asl.* pojahą do polu nešti canebant usque ad mediam noctem. sup. 51. 20. stoitъ do dneš'njago. 434. 7. dožii do sъmrъti usque ad mortem. sup. do života mojego usque ad finem vitae meae. alex.-mih. *nsl.* spati do bêlega dne. met. 248. *bulg.* dockna sero. milad. 508. (asl. do kъsьna). *kroat.* do te dobe. pjes.-hrv. 1. 3. tja dari do tmine. budin. 15. *serb.* do sunašca spavala bis sonnenaufgang. pjes. 1. 703. čoek se do smrti uči. sprichw. on do zore iz Budima dodje bis d. i. vor tagesanbruch kam er von Ofen. 1. 753. docna sero. do godine innerhalb eines jahres. jer su do skora ljude hvatali u soldate bis vor kurzem. lex. die zeit kann durch das bezeichnet werden, was in derselben geschieht: dok nejaki Jovan ne doraste do vranoga konja i do sedla bis er das alter erreicht, wo er den rappen reitet. pjes. 1. 740. što od v'jekah do bijelih kikah bijah stek'o, sve osta u tebi. pjes.-juk. 268. kad bi kada do vode dorasla das alter, wo das mädchen wasser trägt. lex. *klruss.* do tych mist tak było hucusque res ita se habuit. act. 1. 89. z davnych časov i do sych mist v pryjazny byvały. 1. 212. ot pervago sobora daž i do nyńi. 3. 3. 279. až i do seho času. 3. 11. do połu dńa žydy rabovały usque ad meridiem iudaeos spoliabant. pis. I. 13. pryvêł jem t'i nevôl'nyću, až do smerty robôtnyću. I. 43. oj pijut že kury, ta pijut že do dńa canunt galli ante lucem. I. 51. do dnyny Maruseńku vže j pochovały antequam lux orta est. I. 76. bratu našomu do roku davam po osmy

tyśač zołotych fratri nostro intra annum, quotannis octo millia aureorum do. act. 1. 158. čotyry razy do hodu quater intra annum. 2. 195. byty sam tobi virnym bratom do našoho žyvota. act. 2. 21. nyńi ranesseńko, het šče do zôrnyći hodie primo mane, ante luciferi ortum. f. 98. is Kyjeva do pivńôv v Tmutarakań dobihal usque ad d. i. ante galli cantum accurrebat. u. 77. choť byś do syvoho vołosa išła, to ne vyjdeš und giengst du auch bis zu deinen grauen haaren, d. i bis deine haare ergrauen. kaz. 10. *russ.* rabotali sъ utra do večera. lex. do tvoego života tvoj Kyevъ usque ad finem vitae tuae. chron. 1. 147. Sokratъ žilъ do roždestva Christova lebte vor Christi geburt. lex. *čech.* od mladosti až do stáří. jung. chci tě milovati do smrti. vel. do noci dětá. us. všickni do roka zemřeli innerhalb eines jahres. jung. do tretice. pov. 78. do života mu to dal auf zeit lebens. jung. *pol.* do wieczora przebędzie płacz. małg. 29. 6. aż do poźnego wieku i do białej skronie. koch. od Dawida aż do zaprowadzenia do Babilonu. matth. 1. 17. do trzech lat była jak niemą drei jahre war sie wie stumm. Linde. do roku dwa razy zweimal in einem jahr. w poł do pierwszej halb ein uhr, eig. um halb vor ein uhr. *oserb.* hač do svojeho časa. do třoch, bis um drei uhr. do slepeje ćmy. lex. do časa pšińć vor der zeit kommen. tši mi te štundžički do b'ełoh dńa drei stunden vor dem weissen tage. lex. *nserb.* až do togo casa. až do togo žinsajšnego dńa. Zwahr. 59.

g) Der gen. mit do bezeichnet einen grad der handlung. *asl.* do syti nakrъmi ad satietatem nutrivit. sup. 254. 8. puslušlivъ do sъmrъti obediens ita, ut etiam mori sit paratus. 366. 11. ubiti do sъmrъti. krmč.-mih. bijena do ranъ. prol.-mart. do polu suhъ halb trocken. prol.-cip. mučenъ do krъve. typ.-chil. nanosiša vody do izbytъka. vita-theod. vina do upijatenia ne pihъ vinum usque ad ebrietatem non bibi. tichonr. 1. 189. do pota pobori usque ad sudorem pugna. bus. 492. *nsl.* ko se dan stori do dobriga als es recht tag wurde. ravn. 1. 206. do hudiga bolni recht, gefährlich krank. 2. 174. *kroat.* srce do umora bolno. luč. 23. *serb.* i raniše do samrti njene. pjes.-herc. 101. žalosna je duša moja do smrti ἕως θανάτου. 26. 38. *klruss.* rizať žyda i l'acha
do no[illegible]
več. 2[illegible]
choču[illegible]
do sy[illegible]
1. 93.
nach[illegible]
do vo[illegible]

bo nie do końca zapomienie będzie ubogiego. małg. 9. 18. aż do krwi zarznąć bis auf's blut. do końca bis zu ende, vollkommen. Linde. *oserb.* so do syteje vol'e najesć sich völlig satt essen. do krve bis auf's blut. lex. *nserb.* do sḿerśi vóna se zabiła jo. volksl. 2. 32.

h) Der gen. mit do dient einer ungefähren, beiläufigen angabe. in diesem falle ist do häufig adverb und entspricht dem lat. circa, dem deutschen an, gegen. *asl.* adv. poživъši do dvê lêtê nachdem sie ungefähr zwei jahre gelebt. prol.-mart. hodivъ do dvê pъprišti nachdem er etwa zwei stadien gegangen war. prol.-cip. daže do tri časy. dial.-šaf. *serb.* častio ih do petnaest dana. pjes. 1. 740. in der volkspoesie oft auch bei kleinen zahlen und in fällen, wo das ungefähre ausgeschlossen ist, daher wol pleonastisch: umrle ti do dve kćeri moje todt sind meine zwei töchter. 1. 297. da ti kažem do dve do tri reči. 2. 15. pa čujte me, do tri paše mlade. 5. 79. s drugu stranu do dva Panjovića. pjes.-juk. 542. *klruss.* pryjichało l'udej do połtora sta gegen anderthalb hundert menschen kamen. act. 1. 92. *čech.* zbito jest do dvamecítma set lidu. vel. zemřelo lidí do třikrát sto tisíc. vel. povoláni byli do dvadcíti es waren ihrer an die zwanzig berufen. jung. *pol.* do cztyrech tysięcy żołnierza. łaz. 214. *nserb.* von vostanu až do jadnasćich er blieb bis gegen eilf uhr. Zwahr.

i) Der gen. mit do findet sich in ausrufungen, betheurungen. *serb.* aoh meni do boga miloga! damit steht vielleicht in verbindung: skupo do zla boga. budm. 187.

Die praeposition do kann als adverb in der bedeutung „bis" local und temporal vor andere praepositionen treten. *asl.* do za utra. dial.-šaf. daže do otъ večera bis nachmittag: nsl. odvečera. dioptr.-lab. do vъnutrъ vъ dvorъ. nicol. *serb.* jed'te, pijte do u jutru, turci. budm. 188. i sidjoše do u Budvu grada. pjes. 5. 49. ode Jovo do pod svoju kulu. 3. 19. čekavši do pred zoru. vuk-dan. 4. 12. kad je bio do blizu Budima. pjes. 2. 12. do sondern steht für nego: nema čitluk-sahibije do samo spahiju. obič. 258.

Dass im oserb. verbindungen wie: što to do muža? što to do člověka jo? was ist das für ein mann, für ein mensch? für kajki muž to jo? vorkommen, ist seite 411. bemerkt.

40. Der gen. mit der praeposition dъno bezeichnet den gegenstand, unter dem, unterhalb dessen sich etwas befindet. dъno, eigentlich fundus, ist demnach der gegensatz von vrъhъ. dъno wird mit echten praepositionen verbunden. *serb.* tko nij' mrtav dno tamnice. gund.-osm. 18. 28. dno zemlje ih vrže li gettò in fondo alla terra. djordj.-salt. 51.

sjede Miloš dolje udno sovre. pjes. 2. 35. od vrh čela do dno noga. djordj.-salt. 122. izdno srca uzdišući. 62. bolje se navrh vinograda dogovarati nego se nadno njega karati. sprichw. pa zaskoči podno bare vojska. lex. podnu sofre Petka i Nedjelja. pjes. 2. 22. vika straža sadno polja. lex. sadno pakla Petru zaplakaše. pjes.-herc. 311.

41. Der gen. mit der praeposition dêlja, dêlьma bezeichnet ursprünglich den gegenstand, neben dem sich etwas befindet; dann den grund, aus dem etwas geschieht. vergl. 254. ein ursprünglicher unterschied zwischen dêlja und den mit dlje zusammenhangenden praepositionen besteht nicht. vergl. 254. *asl.* vьse vragъ dêlja byvaatъ omnia propter inimicos fiunt. sup. 330. 16. vašihъ dêlja strupъ propter vulnera vestra. 387. 3. tebe dêlja propter te. 387. 24. vergl. 298. 20; 303. 1; 333. 21. lihago dêlja imênija ἕνεκεν πλεονεξίας. esai. 18. 8. -proph. blьštanija dêlьma propter splendorem. sup. 253. 26. toję dêlьma tvojeję besposagaję matere. 291. 7. kojeję dêlьma viny. 299. 28. vergl. 300. 5; 304. 20; 369. 22; 377. 15. za - dêlьma: za velikago dêlьma vêtra. men.-mih. selten čьto dêlьma. men.-mih. vergl. čso jalę (jalja) mastь si ne prodana bystь? cur non veniit hoc unguentum? cod.-saec. XII. -vost. *nsl.* za naših pregrêhov dêlo. rês. za dêl njih revnosti. pêsm. 144. za tega dêlj ideo. za naše dêlo propter nos. *kroat.* zabudi osvetu, boga dil vergiss die rache, um gottes willen. luč. 109. dobrote svoje dil. 80. *klruss.* čeho d'il'a. act. I. 273. błysko dl'a dočky sadovyt' śa iuxta filiam considere. b. 360. gl'i iuxta. b. 360. deržy sobi końa v śidl'i dl'a svoho zvyčaju secundum tuum morem. pis. 1. 7. ospodar ne v toj viri, toho dl'a cerkov oskud'iła. act. 1. 36. tohoż d'il'a. 1. 74. to by jesy učynył nas dl'a. 1. 108. tychych d'il'a l'udej. 1. 245. staryji l'ude dl'a poradojky, biły mołodći ta dl'a vôjnojky. pis. 2. 11. koždyj t'ôl'ki dl'a sebe, a bôh dl'a vśich. b. 171. use dl'a tebe zrobl'e. k. 2. 71. za dl'a: mstyły śa kozaky za dl'a hôrkoji kryvdy, na l'achach śa mstyły. volksl. za dl'a stavu hrebl'a. b. 163. za dl'i Dživinky chabałyći svoho brata chočeš vbyty. f. 111. za gl'a tebe. b. 360. za gl'a koho myła tak dvôr svôj prybrała? za gl'a toho, šo virne kochała für wen. už. 231. *russ.* dlja strachu dobyvъ ognja. bus. 2. 269. saraj dlja drovъ. vost. 261. alt: boga dlja. 239. terpêlъ esi rany za dlja čelovêka. bus. 2. 262. glja radi prochožago. ryb. 1. 20. glja radi priêzda. 1. 150. dlja čevo dlja. dial. dlja čo. dial. dli lêsu. dial. zlja für dlja. dial. *čech.* dle moře se usadichu iuxta mare consederunt. dal. jehož dle jest tělu blaze. kat. 2073. dle mého milého chotě. kat. zisku dle všady lécú. alex. darilo sa mu jeho remesielce dl'a najlepšej vôle. hatt. 2. 237. medle okažte mi to. kom. co dle. anth. 54. *pol.* dla swego żywota

tempore vitae suae. ks.-ust. 136. nas. dla wstał z martwych. bogar. tego dla. małg. dla dobrych towarzyszow piszę. koch. kto by utracił duszę swą dla mnie. matth. 10. 39. krolowie dla ludu. za dla: nie lękaj się i nie wstydaj za dla upadku swego. rej. wyszłam sobie za dla zwyczaju secundum morem. pieś. 146. *oserb.* maćeře dl'a. volksl. 1. 172. 'cu ja vumřeći jeho dl'a seinetwegen. 1. 85. ńe vem čeho dl'a. 1. 134. man merke: mojedla, twojedla, svojedla. 1. 37. 172. *nserb.* boga dl'a, boga l'a um gottes willen. togo grěcha dl'a, dl'a togo grěcha. jježe dl'a wegen des essens. volksl. 2. 112. jogo dl'a. 2. 50. tego dl'a daher. cogo dl'a. man merke: mojogo dl'a. volksl. 2. 50. neben dl'a mho. našogo dl'a neben dl'a nas, das an meinetwegen, unsertwegen erinnert.

42. a) Der gen. mit der echten praeposition za bezeichnet dasjenige, wobei etwas ergriffen wird. regelmässig steht der acc. mit za oder po. vergl. seite 405. 431. *asl.* povêšena bystь za glavnyihь plenicь na kiparisê. prod.-rad. 123. *klruss.* kozak l'acha za čuba potrjas. volksl. poz aus po za ist seite 405. erwähnt.

b) Der gen. mit za bezeichnet die zeit, in die eine handlung fällt: *asl.* za utra vъstavъ mane surgens. sup. 23. 17. otъvrьgošę sę za roka jemu bêši wol: praestituto tempore. 38. 23. by za jutra ἦν πρωΐα. io. 18. 28. - nicol. pride za jutra. nicol. za svêta večerajuti bei tage: krmč.-mih. za prьva ne poslušašę primum non obedierunt. sup. 29. 5. za pьrva prišьdъ. izv. 428. za rana früh. mladên. *nsl.* za moj'ga življenja me vivo. dalm. za svojega žitka. hung. za večera. za dne priti bei tage ankommen. za mraka. za rana. za solnca. za hlada. za časa. za jutra. met. 256. za prva. hung. za mlada in jungen jahren. *bulg.* za rana. verk. 83. *kroat.* za njega za živa eo vivo. luč. 60. za življenja svoga. budin. 35. za mene nij' priš'o als ich da war, kam er nicht. Neven 1858. 159. *serb.* za prьve gospode zur zeit der ehemaligen herrscher. mon.-serb. za vrêmena kneza Pavla. ibid. za svojega života bei seinen lebzeiten. ibid. za rana joj snahu dovedite früh am morgen. pjes. 1. 24. čini dobro za života bei deinen lebzeiten. 1. 213. i jabuke za rose uzbrane bei tau. 1. 387. mene, care, ne kće oženiti za mladosti i ljepote moje so lang ich jung und schön war. 2. 32. još za moga Asan age živa bei lebzeiten meines Asan aga. 3. 84. svaka sila za vremena, a kneževa za godinu. sprichw. došao za vida er kam bei tageslicht. lex. mnogi bijahu gubavi u Izrailju za proroka Jeliseja ἐπὶ Ἐλισσαίου προφήτου. luc. 4. 27. za utra dan. živ. 122. za dneva bei tag. za lada neka se napase bei kühle. reljk.-kuć. 317. vergl.: ne najdeš me nikad za nikada. pjes.-kač. 145. sjutradan postridie ist wol za jutra

dan. *klruss.* za času zeml'a a by v hotovi była ut mature parata esset. 2. 9. naj vôdkažu, ščo ja maju, ta šče za žyvota damit ich noch bei lebzeiten vermache, was ich habe. pis. 1. 220. oj vstań za śvitańa surge prima luce. 1. 274. pryjšoł šče za vydna venit adhuc luce. b. 328. za śoho vže gubernatora pryjichał otaman. k. 1. 242. zavtra cras. došały śme za rana. zap. 689. ne za nas stało, ne za nas i perestane es kam nicht auf bei unseren lebzeiten u. s. w. nomis 15. *russ.* za utra. u menja za malenьka da bylo boroto sъ als ich klein war. ryb. 2. 55. *čech.* za dávných časóv. kat. 1. zítra aus za jutra, za jitra. 426. za nova. 527. umřel za věku mladého. dal. i bylo jest ještě za zdraví nebožky. svěd. ještě za světla všecko vykonáno jest. svěd. za zelena česané hrušky kyselé bývají. za chuti dej se do toho so lange die lust dauert. us. za zubů, říkají, se chleba najísti so lange man zähne hat. jung. ešte za starého Vida. pov. 1. 56. stála bitka za Štefana král'a. hatt. 2. 222. *pol.* k tobie za światła czuję ad te de luce vigilo. małg. 62. 1. umarł za ojca. chwal. 1. 53. ufundował klasztor za żywota swego. ibid. za dni Heroda krola. za dnia. za ciepła. za gorąca. za panowania Augusta. za jutra cras. za pogody bei schönem wetter. starać się za chleba o chleb auf brod bedacht sein, während man brod hat. Smith 212. *oserb.* acc. za moju młodosć. seill. 98. *nserb.* zajtša (za utra). *ags.* lîfes im leben.

c) Der gen. mit za bezeichnet dasjenige, statt dessen etwas geschieht. *asl.* za velika zaprêštenija simъ osąždenъ byvaaše u. s. w. ἀντὶ μεγάλου ἐπιτιμίου τοῦτο κατεδικάζετο u. s. w. sup. 372. 23. požьnjetь za vrêmenьnyhъ věčьnaja pro temporalibus aeterna metet. men.-mih. vergl. za pojaty ἀντὶ στέγης. op. 2. 2. 431. *serb.* ne bi mene ni za sluge bio, a kamo li da mi lice ljubiš du wärest mir nicht einmal statt eines dieners, ich möchte dich nicht als diener, geschweige denn als geliebten. pjes. 1. 734. daj mi je der, majko, za vjerene ljube. pjes.-herc. 292. vergl. seite 408. da mu vrnem ruge za sramote. pjes.-kač. 242.

d) Der gen. mit za bezeichnet dasjenige, um dessentwillen etwas geschieht. vergl. seite 407. *asl.* molitvą sъtvorą za vy i za vьsego roda krьstijanьska orabo pro vobis et pro toto genere christianorum. sup. 12. 23. žena za čędъ molęšti femina pro liberis orans. 71. 12. razbêgošę sę za straha ijudejska diffugerunt propter terrorem iudaeorum. 369. 3. za človêčьskaago sьpasenьja veselętъ sę διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν. 375. 19. žlade sьmrьtiją za drьžimaago κατέβαλε τὸν θάνατον ὑπὲρ τοῦ κατεχομένου. 378. 25. za vъzvraštenija molęšti ἐπάνοδον αἰτουμένη. sup. 71. 13. vergl. 277. 4; 369. 21; 371. 7. spasetь se za čedopri-

žitija. 1. tim. 2. 15. - šiš. za onogo povêdavъšago διὰ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα. 1. cor. 10. 28. - slepč. za neudrъžanija vašego διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. šiš. 78. ne za têhъ vъzdъhnêmъ. hom.-mih. za ljubъve velikago ti carьstva poide vъ svoe otъčъstvo propter amorem tuae maiestatis. sabb.-vindob. sja pešči za menъšinъ. psalt.-theod. za bolêzni διὰ ἀσθένειαν. greg.-naz. 25. vergl. za tъščety διὰ κενῆς in vanum. vost. 1. 273. *nsl.* za vsêh dobrot propter omnia beneficia. trub. *serb.* ko pije vino za slave božje. pjes. 1. 156. što me more ti za roda pitaš? was fragst du mich nach dem stamme? 2. 16. ja nijesam lica odgojila za udbinjskih mladijeh turaka. 2. 22. što bi turak za sječe, is'ječe. 3. 26. i džebanu, što je za potrebe. 3. 26. vergl. što je Crnoj Gori za potrebi. pjes. 5. 11. kako mi je lice za ljubljenja. pjes.-juk. 408. ostaće ti gavran za mejdana. 521. otišao, da najde luka za petka. sprichw. ja za toga posla nijesam. kov. 66. ja nijesam za tvoje djevojke. petr. 445. vrijedan je za kraljevstva. živ. 105. hieher gehören ausrufungen in gebeten und trinksprüchen wie: za sretna rada! lex. za našega dobra puta a vašega dobroga ostanka! kovč. 125. zu ergänzen etwa: ich bete, ich trinke, dass dies geschehe. man beachte: za našega sveta ne plênovalъ svoju zemlju er hat nicht auf unsern rath dein land geplündert. mon.-serb.

Mit der praep. za hängt das substantivum zàdъ, zadь zusammen, das meist mit echten praepositionen verbunden selbst als praeposition auftritt. vergl. die praepositionen nadъ und podъ. *klruss.* pohl'ane śa nazad sebe er schaut hinter sich. pis. 1. 13. podyvl'u śa nazad sebe. 2. 379. nazad sebe pohl'adaje. pis. 1. 167. machaj nazad sebe. juž. skaz. 1. 119. *russ.* brosilъ nazadъ sebe. kir. 2. 73. *oserb.* zady so hinter sich. zady brožńe hinter der scheune. seill. 101. zady našej peci kuntvorki 'raja. volksl. 1. 96. zady ńej' džjechu krave stopy hinter ihr waren blutspuren. 1. 288. *klruss.* ohl'anuł śa pozad sebe. b. 98. vyłyvaje posad sebe. volksl. ne ozyraj ś pozad sebe schaue nicht hinter dich. *asl.* sъ zadi kovьčegu (dat.) ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ. pent.-mih.

43 a) Der genetiv mit der echten praeposition izъ bezeichnet den ort, aus dessen innerem eine bewegung stattfindet: das verbleiben an diesem orte wird durch vъ ausgedrückt. izъ entspricht dem griech. lat. ἐξ, ex. der gen. mit izъ bezeichnet ferner, wie otъ, den gegenstand, von dessen aussenseite eine bewegung vor sich geht. diess gilt nicht nur von wirklicher, sondern auch von nur gedachter bewegung. in folge des abfalls des i wird izъ in vielen fällen mit dem gleichfalls mit dem gen. zu verbindenden und eine entfernung bezeichnenden sъ vermengt: eine sonderung dieser praepositionen ist selbst bei der auf räumliche

verhältnisse gehenden bedeutung oft unsicher. die schreibung ist schwankend: pol. z Berlina neben s Pragi. *asl.* vlêkošę vъnъ is klêti traxerunt e cella. sup. 111. 13. išedъ izъ hyziny egressus e domo. 130. 27. ispade is porody e paradiso eiectus est. 321. 28. otъstupiše izъ srêdy plъka ἐκ τῆς παρεμβολῆς, eig. e mediis castris. pent.-mih. izъšьdъ izъ vratъ. leont. izъ mrъtvyih vъstalъ e mortuis surrexit. sup. 365. 9. iz daleča e longinquo. eben so: rêšę jako izъ jedinêhъ ustъ tanquam ex uno ore dixerunt. sup. 57. 10. idy izъ lova iens a venatione. 163. 14. izъ nica vъziraję. 175. 6. izъstupajej izъ sebe qui apud se non est. hom.-mih. izmetnuti izъ vlasti. men.-vuk. učaše narody is korablja. hom.-mih. *nsl.* k' ni sedem lêt iz hlêva bil der sieben jahre nicht aus dem stalle kam. volksl. 1. 134. je iz okna padla mi visoc'ga kup'ca zlata aus dem hohen fenster. 2. 22. žlica z rôke mu zleti. 2. 33. z likofa ko pojdete wenn ihr aus der schenke, aus dem leutgeb geht. 3. 52. eben so: iz uma je er ist von sinnen. 2. 89. *serb.* koje si izъ grъkъ dovelъ quos e Graecia adduxit. mon.-serb. puče puška iz gore zelene die büchse knallte aus dem grünen walde. pjes. 1. 559. pa išćera njega iz svatova aus der schaar der hochzeitsgäste. 2. 29. iz bojna ga sedla izbacio. 2. 29. al' iz crkve nešto progovara. 2. 34. iz kule uteče. 2. 43. udariće kiša iz oblaka. pjes. 3. 8. viče paša iz čadora svoga. 3. 14. Loznica se iz temelja kreće. 3. 32. jedji zelje iz svoga vrta. sprichw. rodom iz Srema. gledahu iz daleka. marc. 15. 40. koga podiže iz mrtvijeh. io. 12. 1. sad će sluge iz lova mi doći. pjes. 1. 550. viknu Miloš iz grla bijela. 2. 29. krenuše se iz polja svatovi. 2. 89. iz ropstva i kad, a iz groba nikad. sprichw. sitno drago kamenje is neba je padalo wie etwa iz oblaka. pjes. 1. 257. für otъ wird hie und da izъ gesagt: donesi iz Iovana sjekiru. lex. die bewegung geht in ruhe über: iz okola stoje i gledaju. lex. *klruss.* oj učuła stara maty s komory aus der kammer. pis. 1. 77. de v pol'i mohyła z vitrom hovoryła, tam mołoda staroho iz hrobu budyła. 1. 190. jak ty s turkôv krov uzdryš, na kony zôml'iješ sobald du aus den türken blut fliessen siehst. 1. 10. stały rady dodavaty, odkol' Varny dostavaty, oj cy s pol'a, cy ły z moŕa, cy ły s toji ričky nevełyčky von der seite des feldes oder des meeres u. s. w. 1. 3. pryjichał Ivaseńko s Pod'ôl'a. 1. 77. čerez ščo ty s śvita hyneš, vdovynyj Ivane? aus der welt. 1. 69. ne źôjdeš my ńikoły iz mysły. 2. 345. chočeš mene z uma zvesty. b. 34. *russ.* pribylъ izъ Moskvy. vybêžatь izъ domu. izbratь, vybratь izъ množestva. vost. 252. *čech.* ješter z jezera se vyklopil. leg. dral mi peníze z hrsti. svěd. hieher gehört wol auch: panenky s trávy jdou. erb. 176. *pol.* bo się im z ojczystej Litwy nie chciało. Linde. zbaw mię

z ust lwowich i od rogow jednorožcow. małg. 21. 22. wytargń mię z czyniących lichotą, iz mąžow krwi. 58. 2. wybaw mię z rąk człowieka. koch. pomož mi z sideł, ktore u. s. w. koch. przyszedł Jezus z Nazareth. marc. 1. 9. z daleka. z przodku. ruhe: i z tyłu głowy ma oczy auch hinten am kopfe hat er augen. Linde. *oserb.* vitajće, hol'cy z dal'oka. volksl. 1. 74. s kraja vupokazać aus dem lande verweisen. ze vsy aus dem dorfe. seill. 97. 98. *nserb.* z pol'skeje. ze Zgorel'ca aus Görliz. ze svojeje ŕaže e sua domu. ze zejḿe aus der erde. ze mše aus der kirche. Zwahr 318.

b) Der gen. mit izъ ist partitiv. *klruss.* jestły on komu z błyznych svojich toje sełо dast. act. 2. 102. chto z nas vynen. pis. 1. 269. kto iz vas najvyšče pôdłetyt. kaz. 69. *russ.* lučšij izъ vsêchъ. odinъ izъ dvuchъ. mnogie izъ vasъ. vost. 262. *čech.* z těch ze všech jeden ne byl, by ne byl stár let padesát. alex. nejsi li ž i ty z učedlníkû člověka toho? br. jsi li náš či z nepřátel našich? br. *pol.* jeden z nich nie został. małg. 105. 12. i byli tam niektorzy z uczonych w piśmie. marc. 2. 6. i Samuel z tejže liczby, co jemu służyli. koch.

c) Der gen. mit izъ bezeichnet den gegenstand, aus dem ein anderer verfertigt wird, entsteht, zusammengesetzt ist. *nsl.* pas iz žide ein gürtel von seide. volksl. 72. kadilnice so bile iz samočistiga zlata waren von reinem golde. ravn. 1. 216. vergl. iz cêla je oblêka dêlana aus einem stück. *kroat.* grlo iz bila mramora. luč. 12. *serb.* iz drače se ruža radja. sprichw. šta će biti iz ovoga djeteta? was wird aus diesem kinde werden? luc. 1. 66. *klruss.* stojat vorota z ščyroho žołota. ves. 85. budem•draty s kytaja onuči. pis. 1. 14. v Sołopkôvćach iz L'ašeńkôv vysoka mohyła ist ein hoher hügel von Ljachen. 1. 14. spravył vôn mu kołysojku z javorovoho derevojka. 1. 172. ne s každoji syrotońky bude hospo lyńa. 1. 224. nahajka s kručenoho remeńu. 1. 292. šuba z aksamytu. 1. 388 skrypočky iz łypočky, a struny z barvinku. 2. 252. ne bude z Ivana pana. nomis 27. zo złoji travy ne bude dobroho śina. b. 166. *russ.* šljapa izъ krupnago žemčuga. ryb. 3. 174. stolpъ izъ mramora. stroitь izъ kirpičej. polkъ sostoitъ izъ trechъ batalionovъ. vost. 263. *čech.* v nich mnoho okénec bohatě z smaragd i z safierôv biechu. kat. 974. z vody víno učinil. flaš. ozdoba z ryzího zlata. br. z mnoha kusû udělá jeden. byl. ty ne máš stola z lipového dreva. hatt. 2. 207. *pol.* nie będzie z tej rży mąka. Linde. miał Jan na sobie odzienie z sierści. marc. 1. 6. stał się z niego dobry nauczyciel aus ihm ist ein guter lehrer geworden. *oserb.* z teje židy ŕency vije. volksl. 1. 94.

d) Der gen. mit izъ bezeichnet den ausgangspunct in der zeit; dann

die zeit, in der die handlung vor sich geht. *asl.* izъ davьna seit alter zeit. sup. 13. 26. iz dêtъska vъzdrasta von kindheit an. 23. 10. iz mlady vrъsty čisti navykohъ. 184. 29. is prъva. 288. 25. otъ is prъva. sabb. 177. iskoni ab initio. izъ dêtьstva ἐκ παίδων. prol.-mart. izъ utra do večera. men.-mih. izъ mladьstva. lam. 1. 27. *nsl.* iz davna. trub. zgoda früh: asl. sъ goda. volksl. 52. iz mlada a pueris. z večera. rês. iz nova denuo. iz prva, z prvega. *kroat.* pozirati poča iz nova. luč. 72. skoni. budin. 2. vergl. istanovice. luč. 44. pokrpa stanova, kade je ča podrapano von neuem. hung. *serb.* iz početka svak svoj posao radi dobro. sprichw. dobro se proljeće iz rana poznaje. sprichw. često u veče plače, koji se iz jutra smijao. sprichw. car iz prva zamoli Staniša. grl. 1. 91. iz djetinjstva. isprva. io. 16. 4. iz prva kraja anfangs. lex. dva se draga iz mala glèdala. pjes. 1. 342. iz malena ἀπὸ βρέφους. 2. tim. 3. 15. syna izъ mlada bogomъ vъzljubljenago. mon.-serb. *klruss.* z davna. ves. 59. z vikov von alters her. act. 2. 84. z raña do večera. 1. 81. oj u noč̌y a s pôł nočy ta o tret'ôj hodyńi nocte et quidem post mediam noctem hora tertia. 1. 139. ne vśi toty poberut śa, ščo z małeńku pokochajut śa. 1. 264. oj z dąvnych daven a z pervoviku stojit my cerkovća nova von uralter zeit her. 2. 22. z małoho mal'stva vom kindesalter an. osn. z małych l'it do vełykoho zrostu. k. 1. 19. ja z rodu ńi v koho ne vkrał i tutuńu na l'ulk'u a pueris. 2. 47. z perva ab initio. o. 240. oj učera iz večera, šče kury ne piły gestern abends. pis. 1. 56. čomu ś mene z ranku ne zbudyła? 1. 145. chodyt kozak do d'ivčyny z pôzna spät. 1. 282. wruss. z mołodu. *russ.* bili sja izъ utra do polu dni. bus. 2. 271. adverbialisch: izdavna, iskoni, izstari auf die frage: sъ kotorago vremeni? vost. 235. *čech.* hned z rana pracuje. vel. trn se z mladu ostře pačí. alex. *pol.* z rana do wieczora. pieś. 123. z dawna. z nowu. z początku. Smith 215. *oserb.* z večorka vul'ka je ćma. volksl. 1. 181. *nserb.* z vacorka jo ta carna śma. volksl. 2. 31.

e) Der gen. mit izъ bezeichnet den grund einer handlung. *asl.* in: rabota izъ Rahylie sedmь lêtъ περὶ Ῥαχήλ. pent.-mih. scheint izъ statt sъ zu stehen. *serb.* da su ga iz zavisti predali διὰ φθόνον. marc. 27. 18. is neznanja ono učiniste κατὰ ἄγνοιαν. act. 3. 17. *klruss.* s toho (asl. izъ togo oder sъ togo) myłoho boha vełyko chval'u propterea. act. 2. 93. serce śa joj kraje z žal'u vor schmerz. pis. 1. 37. vt'ikała iz strachu. 1. 66. pryjde śa sercu momu iz žal'u rozśisty. 2. 385. kozak z bidy ne zapłače. 6. 171. z hołodu vmer. pryp. 105. z tuhy umyraje. pis. 2. 13. śmijaty ś s povarja. juž.-skaz. 1. 113. rehotały ś z ńoho ridebant eum. o. 58. uveś bazar z ńoho hłuzuje totum forum eum deridet. 53. *russ.* dêlatь čto izъ dobroj voli, rabotatь izъ

platy. izъ milosti prinjatь kogo. vost. 235. *čech.* usnu z těžkého truda in folge. kat. 705. z kratochvíle se projížděl aus kurzweil. flaš. Kain zabil Abela zo závisti aus neid. hatt. 2. 197. jim z toho poděkova dafür. kat. 68. *pol.* lud radował się ze wszystkich rzeczy. luc. 13. 17. drzewo z owocu swego bywa poznane. luc. 6. 44. śmieli się z niego. matth. 9. 25. z ich prożnego szydzi starania er spottet über. koch. kontent z mistrza. man merke: ona, co z niej było, zrobiła sie that, was von ihr abhieng. nie zaniedbam, co ze mnie. dosyć z siebie czynił er leistete, so viel an ihm war. Linde. *oserb.* z khl'eba słužić um's brod dienen. z jidžje džjełać für das essen arbeiten. seill. 98.

f) Der gen. mit izъ bezeichnet die art und weise, wie etwas geschieht. vergl. seite 163. 164. *asl.* ispolu umrъtvivъše nachdem sie ihn halb getödtet. sup. 28. 29. iz licha ljubimъ jestъ valde amatur. 161. 4. isprosta simpliciter. hom.-mih. ispolu mrъtvь halb todt. dioptr.-lab. glagoljetь is tiha o sebê. izv. 513. *nsl.* iz rade volje libenter. ravn. 1. 102. z gole dobrote aus lauter güte. 1. 153. iz dobre volje sponte. met. 248. vergl. izъ ustь vêdêti auswendig kennen. men.-mih. im gegensatze von: izъ knigy. *kroat.* crno z bilá oko. luč. 11. *serb.* da udariš vojsku iz prijeka von der seite. pjes. 5. 325. al' evo ti jada iz nenada unverhofft. 5. 428. izobila affatim. 5. 442. truditi se iz sve snage. sprichw. istiha se pečenica peče lente assatur. sprichw. iz šale i proso nikne. sprichw. *klruss.* s pyl'na pohl'adaje diligenter. pis. 1. 53. s tycha promovl'aje. ibid. hovoryły is tychońka. 1. 66. z čjesta saepe. 1. 195. z vkosa pohl'adaje. 1. 280. iz pjana. kotl. 55. iz kosa. 110. z horda superbe. pohl'adaje s kryva. z nyzeńka śa vkłonył tief. ves. 90. z časta. 140. *čech.* nám toho z pravého srdce žel jest. bianc. z hruba tešeš. bros. velmi z husta mřeli lidé. háj. uzřev z daleka. br. z dlouha. z dospěla. kat. 285. z krotka. anth. 32. z mnoha. z ne pty unversehens. dostati mohla z snadna. kat. 257. z ticha neben po tichu, na tiše. z cela. kat. 440. z čila. kat. 307. ani z jasna ani z nice. kat. 776. z hněda zelený bräunlich grün. z černa hnědý dunkelbraun. jung. *pol.* z właszcza. chw. 1. 163. z goła nic nie zginęło. exod. 9. 6. będziesz miłował pana boga twego z zupełnego serca. matth. 22. 37. z serca. matth. 22. 37. z serca, od serca, serdecznie. Linde. *oserb.* hol'čo to z horda jom' votmołvi. volksl. 1. 77. da b'e tejž s ćicha tam vusuyła. 1. 78. zaduł je tam s ćicha většik. 1. 94. *nserb.* z usoka stej l'etałej. volksl. 2. 76. z nizka se sedałej. ibid. zvignuł se jaden s ćicha většik. 2. 13.

g) izъ tritt als erster theil mehrerer doppelpraepositionen auf. über die bedeutung dieser worte vergl. seite 251. solche verbindungen

finden sich im agriech., in denen die grammatiker „eine dichterisch malende fülle des ausdrucks“ erkennen wollen, anstatt ihnen verstandesmässig nahe zu treten: so möchte sich ἀποπρὸ νεῶν mit dem slav. izъ prêdъ ladij deuten lassen. im ngriech. finde ich ἀπ' ἐμπρός μου. häufig sind solche combinationen im fz.: d' auprès, d'entre u. s. w. im engl.: from before, from between u. s. w. eben so in den neuind. sprachen: sindh. andare in, andarā von innen; pāre jenseits, pārā von jenseits u. s. w. zig. andré: andré k' o gav in das dorf, andrál: andrál k' o pái de dedans l'eau; palé: palé lénde derrière eux; palal: palál mandár de derrière moi u. s. w. andare und andré sind loc.-, andarā und andrál abl.-formen. Trumpp, Grammar of the Sindhi language 405. meine abhandlung: Die mundarten und wanderungen der Zigeuner Europa's II. 21. derselbe unterschied besteht im magy. zwischen alá: az asztal alá podъ stolomъ, und alól: az asztal alól ispodъ stola; so wie zwischen elött: a' ház elött prêdъ domomь, und elöl: a' ház elöl isprêdъ domu u. s. w. auch das kalmükische besitzt dergleichen verbindungen: doro unter und doro ötse von unten her. Die märchen des Siddhi-kür. Herausgegeben von B. Jülg 201. das deutsche hilft sich auf andere weise: slъnьce izza gory vъzide lautet: die sonne kam hinter den bergen hervor.

α) Der gen. mit izъ za bezeichnet den ort, von dem eine bewegung ausgeht: das verbleiben an diesem orte wird durch den instr. mit za ausgedrückt. die bedeutung ist: aus dem raume hinter einem gegenstande hervor. fz. de derrière. engl. from behind, from beyond. *nsl.* de ji zza nohtov kri kaplja dass ihr aus (von hinter) den nägeln blut heraustraufelt. volksl. 1. 80. zza hriba pride rumeno solnce. 1. 117. solnce zza gore gre. 2. 106. potegne izza pasa meč volksl. 78. David izza čede h kraljevi časti. ravn. 2. 13. izza mize vstati. met. 232. *kroat.* ne kloni glavu izza miri. luč. 106. *serb.* isteklo je žarko sunce ća iza gore. pjes. 1. 72. te pogleda iza tanke jele. 3. 39. iza pasa noža izvadio. pjes.-herc. 137. iza nokat crna krvca liva. pjes.-juk. 566. pa se beže iza st'jene brani. 587. lasno je iza grma strijeljati. sprichw. ni koliko crno iza nokta. sprichw. ruke osječene do iza šaka. prip. 165. a Marko se trže iza sanka aus dem schlafe. volksl. 2. 38 zeit. post: jer je Marko iza sna zlovoljan Marko ist nach dem schlafe übelgelaunt. pjes. 2. 74. iza gladne godine dodje i sita. sprichw. iza zime toplo, iza kiše sunce. sprichw. art und weise: a pjevaju momci iza glasa. pjes. 5. 207. *klruss.* izza hranycy. act. 3. 259. až zza hory vysokoji horde vôjško vystupaje. pis. 1. 5. povij, vitre, izza hory. 2. 328. izza poroha zazyraje. pies. 1. 84. dońca zza Donu ńit. 2. 15. teče voda zza horoda.

2. 194. skočyły družký zza stołu. volksl. až zza morja źêl'a zabažała ich verlange nach dem kraute von jenseits des meeres. pis. 1. 122. grund: ne ma zza čobo non est quod. f. 52. *russ.* estь ja izъ za slavnago sinja morja ich bin von jenseits des blauen meeres. ryb. 1. 84. vyšli izъ za sto!a. 1. 307. sama vyskočitъ izъ za stola izъ za dubovago. kir. 2. 38. izza stola vstaetъ. dalь 319. vychodilъ za (zza) stolika. ryb. 1. 178. izъ za morja d' au-delà de la mer. izъ za lêsu vystavala tuča temnaja. 1. 463. ruhe: izъ za lêsu to bylo, lêsu temnago u. s. w. sbor.-sav. 130. grund: izъ za bezdêlicy possorili sь. vost. 236. *pol.* pannę młodą zza ołtarza wykupcie. pies. 41. wychodź że zza stoła. 45. zza stołu wyskoczyła. wojc. 2. 140. zza Niemna odebrał wiadomość. mick.-tad. 19. dobywszy zza pasa swe żelazne klucze. 164. zając smyk zza płotu. 340. zza klauzury panienki wykradają. teat. 21. b. 61.

Die praeposition izъ kann auch mit po za verbunden werden. izъ po za unterscheidet sich von izъ za wie po za von za, worüber seite 405. zu vergleichen ist. *klruss.* až kôt z po za tynka do sała. už. 93. spoza davna eig. hinter der längstvergangenen zeit. spozaranok für očeń rano. b. 527. *čech.* v tom sa spoza jednej kladi virút'i jedno medved'isko. pov. 54. slňečko spoza hori viskočilo. 48. vrát' sa zpoza vody. sbor. 37. ja videl zpoza zahrady z vršku. 54. *pol.* Telimenie zdało się, że raz zpoza krzaka błysła chuda twarz robaka. mick.-tad. 151. zpoza gor ich wywieziono. łaz. 161. wygląda zpoza domu. 308. zpoza gor słońce wschodzi. ibid. zpoza domu wyszedł. ibid.

β) Der gen. mit izmeždu bezeichnet den gegenstand, von dem eine bewegung ausgeht: das verbleiben an diesem orte wird durch den instr. mit meždu ausgedrückt. die bedeutung ist: aus dem raume zwischen mehreren gegenständen, aus ihrer mitte hervor. fz. d'entre, de parmi, du milieu. engl. from amidst, from among, from between. *nsl.* kteriga pošljite zmed sebe aliquem e vobis, vestrum mittite. ravn. 1. 65. popeljam Izraelce zmed njih. 1. 87. ovce zmed kozlov lôčiti. met. 250. mene izbriši zmed živih. ravn. 1. 113. eden zmed vas mi je povêdal. met. 233. *kroat.* jedan zmed dvanadestih. hung. *serb.* ne ostaviti, ni izmedju sebe potisnuti. mon.-serb. skoči Marko izmedju sužanja. pjev.* ščepa djevojku izmedju braće. prip. 9. jedan izmedju vas izdaće me unus vestrum. matth. 26. 21. zeit: ljutit kao zmija izmedju gospodja zwischen den beiden frauentagen. u nedjelju izmedju materica i božića. reciprocität: koji su se izmedju sebe poklali. sami izmedju sebe da vladaju. vuk-dan. 3. 219. da se izmedju sebe jedan od drugoga čuvaju. 3. 147. gleichbedeutend mit medju: izmedju ostalijeh pjesama pjevaju i ove. obič. 113. sjedio izmedju Mučnja i Javora.

vuk-posl. 54. mit dem acc.: pa ćete doći izmedju dvije planine. prip. 87. *klruss.* ne odnoho kozaka zmežy vôjska ne uterjały ex exercitu. volksl. izbyrały izmeždu sebe vol'nymy hołosamy. b. 352. zmedže trjoch jahôdok e tribus baccis. pis. 1. 337. isproměž sebe het'mana izberit. volksl. vzał dešat' verbl'udôv sproměž verbl'udôv pana svoho. gen. 24. 10. odyn zmež tôl'koi ruskych čad hromadky. os. 221. *russ.* izberite vy molodca izъ promežь sebja. kir. 1. 56. *pol.* spomiędzy piołunu i chwastu wznoszą się stare szczęty krzyżow. mick.-tad. 192. spomiędzy nich najwaleczniejszy. Linde.

γ) Der gen. mit izъ nadь bezeichnet den ort, von dem eine bewegung ausgeht: das verbleiben an diesem orte wird durch den instr. mit nadъ ausgedrückt. die bedeutung ist: aus dem raume über einem gegenstande hervor. fz. de dessus: ôtez cela de dessus le buffet. acad. de sur: en me levant de sur ses genoux. Diderot. engl. from above. *nsl.* odvali kamen znad vodnjaka. ravn. 1. 46. ptice sô mi jedi iz jerbasa jêdle znad glave. 1. 59. znad sebe meče er wirft über sich hinweg. met. 250. znad sebe je vrgel er warf weg, was über ihm war. 233. *serb.* stade trčat' iznad kuće. pjes. 1. 706. iznad njega koplje preletilo. 2. 44. iznad vojske preleću kumpare. 5. 220. provehla je jasna zora iznad mjesta b'jela Risna. kovč. 62. sad iznad puta, sad ispod puta trči za ticama. prip. 222. jedni viču iznad kuće. pjes. 1. 518. to ne bio oblak iznad djevojak. 1. 3. *klruss.* iznad hory došči łyły š. volksl. *čech.* z nad. hatt. Krátka mluv. 55. *pol.* znad granicy szląskiej. pies. 158. z nad Pilicy, z nad Dniestru, znad Narwi, znad Gopła. woj. 1. 59; 2. 244; 2. 376. z nad brzegow morza wraca. łaz. 308.

Die praeposition izъ kann auch mit po nadъ verbunden werden. izъ po nadъ unterscheidet sich von izъ nadъ wie po nadъ von nadъ, worüber seite 423. zu vergleichen ist. *klruss.* pohl'aňmo zponad istočnykov Šana na połnoč. šaran. 5. sponad raju. f. 125. sponad wird durch: s poverchnoi storony erklärt. os. 155. *čech.* slovak. zponad. hatt. krátka mluv. 55. *pol.* zponad gor chmury się suną. łaz. 308. zponad. mucz. 178. mał. 262.

δ) Der gen. mit izъ podъ bezeichnet den ort, von dem eine bewegung ausgeht: das verbleiben an diesem orte wird durch den instr. mit podъ ausgedrückt. die bedeutung ist: aus dem raume unter einem gegenstande hervor. fz. de dessous. engl. from below. *nsl.* pober' se od mene, spod moje stêne. volksl. 1. 25. poberi se spod mene, desetnica. 1. 84. ogenj jim spod nog je švigal. 4. 51. spod postelje je prilêzel. met. 233. spod zida sô zaklad iskopali. 250. tice izpod neba sô ga

(sême) pozobale. kor. Marija gre zpod križa preč. pesm. 68. ruhe: de se tla ne vidijo spod njih. ravn. 1. 89. *kroat.* tere me kažuju drug drugu spod oka. budin. 51. *serb.* pošetao paun tica ispod narandže. pjes. 1. 119. drugi viču ispod kuće. 1. 518. dignuti carici jastuk ispod glave. 1. 648. išćeraću ispod Beča turke. 3. 8. pa je izvuče ispod kreveta. prip. 20. dušo Jove, ispod grla krvce. pjes.-herc. 218. a koljite ispod zvona ovna. 313. krtina ispod zemlje ide, pa opet ne može da se sakrije. sprichw. grund und ursache: ispod stida progovara verschämt. pjes. 1. 589. vergl. griech. ὑπ' αἰσχύνης, ὑπὸ λύπης. art und weise: ondar Vuko ispod mukla pita subdole. lex. *klruss.* jak pryšły kozačeňky ta spôd Sołopkovec, val'ało ša vražych L'achôv jak biłeňkych oveć. pis. 1. 14. oj spôd łuha spôd temnoho, ta spôd haju zełenoho vyl'itała ptaška dyvnaja. 1. 138. davaj konyčejka spôd sebe. 2. 123. spôd toji berezy vodu brała. volksl. nakopała koriňa spôd biłoho kamiňa. rus. 29. kytajku spôd župana vydyraje. volksl. spôd rynvy ta na došč. nomis 37. mit ortsnamen: zpôd Połtavy Švedôv vôdbył. volksl. budeš spôd horoda spôd Połtavy ut'ikaty? volksl. *russ.* vzjalъ ja kobylku žerebčikomъ spodъ matuški. ryb. 1. 21. ispodъ bêlyja berezy vychodila turica zlatorugaja. 1. 174. ispodъ evtogo spodъ mêstečka protekali dvê rêčenьki bystryichъ. 1. 194. izbêžala ispod gorodu. var. 77. onъ ne pustitъ sъ podъ sedla dobra konja. sbor.-sav. 156. sy (sъ) podъ lêsu, lêsu bylo temnago, sy podъ sadiku sъ podъ zelenago. 102. ursache: dêlatь čto izъ podъ stracha. vost. 236. *čech.* slovak. uchyti spod postele had'acú kožu. pov. 1. 58. uťahol sa spod očí. pov. 103. vislobod'eňja spod ťažkej súdbi. 109. *pol.* zpod ławy odszczekiwać musiał. krom. 415. spod konia mknie się biedak zając. mick.-tad. 30. spod koni smyknął szarak. 135. poglądajac spode łba. 235. spod koni wyrzuci się gnoj co dzień. kluk. zw. 1. 153. dobądź się spod wod, Neptunie. bardz.-trag. 540. ciecze woda spode groda do Gdańska. pis. 109. ciecze woda spod jawora, spod buczyny. wojc. 2. 358. ruhe: zaśpiewa ci chłopak spod Poznańa. wojc. 2. 177. strumień spod kamienia szumiał. mick.-tad. 81. spod tego pierścienia traweczka rośnie. pis. 60. *oserb.* spody l'oda b'eži voda unter dem eise läuft wasser. seill. 102. *nserb.* spyd ńeje pachola tak velgin zrubana unter ihr (der linde) zwei jünglinge so schwer verwundet. volksl. 2. 49. spyd ńeje (der linde) seźi žyvcyšćo. 2. 137. vergl. 2. 17; 2. 29. spózy, spóz ist ispodi: spózy jo ńeje Hańišćo unter ihr sitzt Hannchen. 2. 139. spóz ńeje seźi to ŕedne źóvčo. 2. 133. *griech.* ist podъ mit dem acc. ὑπό mit demselben casus: ὑπὸ δὲ σπέος ἤλασε μῆλα; ispodъ mit

dem gen. hingegen ὑπό gleichfalls mit demselben casus: ῥέει κρήνη ὑπὸ σπείους. man vergl. auch ὑπέκ.

Die praeposition izъ kann auch mit po podъ verbunden werden. izъ po podъ unterscheidet sich von izъ podъ wie po podъ von po, worüber seite 435. zu vergleichen ist. *klruss.* strilył pravo zpopôd ucha. pis. 1. 66. zpopôd für z spôdnoi storony. os. 155. *čech.* slovak. viskočil spopod mosta. pov. 1. 30. frflalo ako spopod zeme. pov. 63.

ε) Der gen. mit izъ pri bezeichnet den ort, von dem eine bewegung ausgeht: das verbleiben an diesem orte wird durch den loc. mit pri ausgedrückt. die bedeutung ist: aus dem raume neben einem gegenstande hinweg. fz. d'auprès. *klruss.* z pry d. i. z pobočnoi storony. os. 155.

Damit verbinde man: z po pry in: z po pry tebe. os. 156. über po pri mit acc. vergl. seite 437.

ζ) Der gen. mit izъ prêdъ bezeichnet den ort, von dem eine bewegung ausgeht: das verbleiben an diesem orte wird durch den instr. mit prêdъ ausgedrückt. die bedeutung ist: aus dem raume vor einem gegenstande hinweg. fz. de devant. engl. from before. *nsl.* gre sprêd njega. ravn. 1. 77. grêšnice ni sprêd sebe pahnil. 2. 215. je zginil spred njih oči. kor. puberi se sprêd mene. met. 250. fz. ôtez-vous de devant moi. *kroat.* grih sprid tebe pudiš. budin. 109. *serb.* pošetale careve delije ispred dvora bega Ljubovića. pjes. 1. 636. bježi Marko ispred roditelja. 2. 34. svak ispred svoje kuće neka mete. sprichw. ruhe: kad su bili ispred novog hana. pjes. 2. 66. zeit: proso se sije ispred vidova dne vor dem veitstage. sprichw. *klruss.* pryjmaje sperod koña ṭe śino. juž.-skaz. 1. 103. durnomu i spred očyj chl'ib voźmeš. pryp. *pol.* zprzed gęby mi zabrano. łaz. 308. komu coś zprzed nosa wziąć. sprichw.

Damit verbinde man *klruss.* z popered d. i. z perednoi storony. os. 155. *pol.* z poprzed. über po prêdъ mit acc. vergl. seite 441.

Der gen. mit izъ srêdê bezeichnet den ort, aus dem eine bewegung ausgeht. die ruhe an diesem orte wird durch den gen. mit srêdê ausgedrückt. die bedeutung ist: aus der mitte eines gegenstandes heraus. fz. du milieu. engl. from amidst. vergl. seite 443. *serb.* isried zbora diže se Ana. izsried njega (cvieća) doleće golubica. palm. *pol.* z pośrzod. Linde. *oserb.* zesředž, zesředža: zesředža tšody mitten aus der heerde. schneid. 234.

44. a) Der gen. mit den mit kolo rota, circulus zusammenhangenden praepositionen bezeichnet den gegenstand, der von etwas umgeben wird, in dessen nähe sich etwas befindet. vergl. 255. kolo hat die

ächte praeposition o, obъ gröstentheils verdrängt. vergl. 425. *asl.* okolo jego circum eum. krmč. okolo jeje (crъkъve). krmč.-mih. okolъ jego. prol.-mart. *nsl.* okoli mêsta circum urbem. met. 248. *serb.* oko ognja kolo igra um das feuer tanzt das kolo. pjes. 1. 177. oko Drine ne ima ovaca. 1. 678. pade slana okolo Mostara. 1. 711. oko njega dva nejaka sina an seiner seite. 3. 3. *klruss.* čy ne tojto chmil', ščo koło tyčyn vjet' śa der um die stangen sich windet pis. 1. 4. koło haju pochodžaju. 1. 12. koł' ohńa chodyt šyrokyj tanec. 2. 57. hrijut śa koło ohńu sie wärmen sich am feuer, eig. um das feuer circum ignem (stantes, sedentes). k. 1. 103. obstupyły kozaćeńky dokoła śvitłyći circumsteterunt domum. 1. 19. dokoła zamku cvyły horody circa arcem florebant horti. f. 83. dovkoła dvora było žel'izne kôl'a. kaz. 4. dovkoła hory chodyt er geht um den berg herum. 60. uśi śvjatyji (posadył) navkoło neji. pis. 2. 31. skrôź-koło mene pany vytały. už. 163. vergl. uźała około neji łestyty ś blandiebatur ei eig. um sie. o. 150. *russ.* laskaj okolo vsjakogo čelovêka. lavr. bus. 2. 293. *čech.* okolo sochy chodil. dal. okolo města objížděl. vel. kázal všem vůkol sebe státi. flaš. kole (asl. kolê) mne se otira. suš. 211. kole zahrady chodźił. dial. aus Schlesien. *pol.* ptak lata około domu. mucz. 179. ciemność około jego. małg. 96. 2. gory około jego, a pan około ludu swego. 124. 2. około miedz. mick.-tad. 78. koło wody poszła zbierać jagody. rog. 64. nie chodź kole wody. 54. wokoło dąbrowy Kasię szukali. rog. 125. owoce dokoła drzew leżą. zab. 16. 219. naokoło zamku są mury wysokie. łaz. 309. *oserb.* panyła mu vokoł šije sie fiel ihm um den hals. volksl. 1. 54. vokoło řekov su břohi um die flüsse sind ufer. seill. 102. *nserb.* około gradu jo ščažcycka. volksl. 2. 131. hokoło šyje panuś. Zwahr. 114.

b) Der gen. mit kolo bezeichnet die zeit, um die etwas vor sich geht. *serb.* kad je doba oko ručka bilo. pjes. 3. 47. dodjoše na grob oko sunčanoga rodjaja um sonnenaufgang. marc. 16. 2. *klruss.* nad'ij my śa około pôłnočy expecta me sub mediam noctem. pis. 2. 283. *russ.* okolo togo vremeni. vost. 241. *pol.* koło wielkiej nocy odebrałem list od niego. Linde. około nowego roku. mucz. 179. około świętego Marcina wilcy śladem chodzą.

c) Der gen. mit kolo wird zum ausdrucke ungefährer zahlenangaben angewandt. *serb.* kamen oko dvanaest pedi u visinu i oko aršina i po u širinu. lex. oko jednoga sahata daleko. lex. *čech.* živa byla okolo dvanácti let. okolo dvadcíti tisíc lidu vyšlo. vel. *pol.* koło dziesiątej godziny. *nserb.* hokoło vosim dńov. hokoło togo samego casa.

d) Der gen. mit kolo bezeichnet den gegenstand, um dessentwillen

etwas geschieht, um den es sich handelt. *serb.* oko nje se zemlje zavadiše ihretwegen haben länder streit angefangen. pjes. 1. 722. svadili se vrabci oko tudje prohe. sprichw. odavno ja oko tebe derem opanke. sprichw. *klruss.* około toho v statut'i jest' pysano. act. 3. 8. około toho radyły de hac re deliberabant. 3. 42. *pol.* wiele trzeba było koło tego i starań i prośb. Smith 218. umiem chodzić około domu ich verstehe zu wirthschaften. mick.

45. Der gen. mit den mit konь, konьcь zusammenhangenden praepositionen bezeichnet den gegenstand, an dessen ende, dann auch, in dessen nähe sich etwas befindet. vergl. 255. *nsl.* konec vasi stoji bêla hišica am ende des dorfes steht ein weisses häusschen. slov.-vila 1. 56. konec njive sô travniki. *bulg.* kon nego post eum. milad. 516. *kroat.* siditi kon tvoje ljubavi bei deiner liebe sitzen. luč. 20. kada se nag najde kon nage kon tebe. 28. kon koga (vručca) pasiše stado apud quem (fontem) grex pascebatur. pjes.-hrv. 15. andjel sta kon njih. pist. *serb.* bêahu konь svetago Marka erant apud sanctum Marcum. postavi kožu konь glave. misc.-serb. na dolni putь konь nive. mon.-serb. počinimo kon jezera bei dem see. osm.-gund. 9. 60. kon jezera toga sjede. djordj.-mand. 33. kodь prestola. alex.-mih. a devojče ostade kod majke. pjes. 1. 356. papuč' skide, sede kod kadije. 2. 61. ko rat želi, kod kuće ga imao wer krieg wünscht, möge ihn im eigenen hause haben. sprichw. aus der bedeutung „bei" hat sich die bedeutung „trotz, ungeachtet" entwickelt: kod tolika gazdašaga moga nisam kadar ni devojke naći bei meinem grossen reichthum kann ich kein mädchen finden. pjes. 1. 766. na kon post: na kon preminutja. mon.-serb. i nakon njih koji budu et post eos qui erunt. gund.-osm. 2. 67. ostavi ga nakom sebe da caruje. prip. 12. nakom boja kopljem u truje. sprichw. *klruss.* koneć seła zabyto voła in extremo pago mactatus est bos. pryp. 123. stały sobi konec perevozu. pis. 1. 163. sydyt bat'ko koneć stoła. os. 157. odna upała po konec hołovky, a druhaja upała po konec nôžočok, a tretaja upała po konec serdeńka. 2. 4. sydyt' sobi u kônći stoła. uz. 68. *russ.* vergl. bus. 2. 264. *čech.* paličku zapichol do hrobu koniec hlavy mrtvého. hatt. 2. 218. *oserb.* skónca našich pol'ov endlings unserer felder. seill. 101. skónca łuki am ende der wiese. schneid. 235.

46. Der gen. mit den mit kraj extrema, finis zusammenhangenden praepositionen bezeichnet den gegenstand, in dessen nähe sich etwas befindet. vergl. seite 255. *asl.* sêde vъskraj igumena consedit iuxta hegumenum. greg.-lab. idjaše vъskraj konja. vita-theod. goru vъskraj sušču raja mons, qui prope paradisum erat. tichonr. 2. 269. po vъskraj

morja. steph. iskrь πλησίον, παραπλήσιον ist iskraja: iskrь vьsi prope vicum. assem. für blizь vьsi. ostrom. iskrь sъmrьti παραπλήσιον θανάτῳ. philipp. 2. 27. - šiš. 139. iskorь sъmrьti. slepč. *nsl.* išli su kre jedne oštarije. prip. 208. kre vode se šetati längs. hung. selten in der bedeutung „für": ka bi se kre njega molili dass sie für ihn beteten. hung. *bulg.* stoji kraj more. verk. 113. koga si idem kraj selo. milad. 172. minah kraj tvoji te dvori. 161. stoji pokraj Dunav. verk. 85. pokraj rêkъ tъ. cank. 116. *kroat.* da sedu tebe kraj. luc. 25. *serb.* djevojka sedi kraj mora sitzt am ufer des meeres, am meere. pjes. 1. 285. sedi meni kraj kolena. 1. 852. šeta kraj vode Jordana. pjes.-herc. 314. idetь kraemь morja. mon.-serb. da jezdimo drumom širokijem krajem dvora crnog arapina neben dem hofe. pjes. 3. 4. krajem njega zaspala djevojka. pjes.-juk. 332. kupila bi ukraj Save bašču. pjes. 1. 490. svoj svojega ukraj vode voda, u nju tura, al' ga ne upušta. sprichw. začula ga čobanica iskraj ovaca. pjes.-herc. 230. cmilje raste pokraj mora slana. pjes. 1. 361. jesi l' iš'o pokraj mora. 1. 446. kad su došli pokraj polja ravna. pjes.-kač. 143. kad je bio nakraj polja. pjes. 1. 385. svako drago okraj svoga draga. volksl. od kraj Bara do polja Grahova. ogled. 163. od Začira sakraj Ljubotinja. pjes. 5. 281. *klruss.* žyve kozak kraj d'ivčyny błyzko. volksl. tam v l'isi kraj dorohy kozačeńka vbyto prope viam kozakum interfecere. pis. 1. 102. kraj Dunaja mohyłońka. 1. 116. vspłeskała kryl'em krij (als ob von kroj) tychoho Donu alas collisit in extremo tranquillo Tanai. u. 63. kry svojeji caryny bei seinem schlagbaum. b. 375. spravl'ajmo mid'ani čołna, ta puskajmo śa kraja Dunaja construamus cymbas aeneas, et tendamus secundum flumen. pis. 2. 33. krajom kraj Dunaju trava zełeńije. 1. 248. dołho vony na mohyl'i po kraj seła stojały. volksl. zabyto tvoho syna ta pokraj dorožky. 1. 137. na uzkraj nyvy in extremo agro. b. 612. jichał kozak pozkraj šl'acha. volksl. *russ.* domiška kraj goroda stojalъ. bus. 2. 191. pokraj rêky. 2. 264. čto pokraj bylo sinjá morjá. kir. 1. 7. vergl. bus. 2. 264. iskrь adv. mit dat.: iskrь prêbyvati gospodevi πάγιον προσμένειν κυρίῳ. nest. *čech.* ja uz kraj hrobu chodím. hatt. 2. 218.

47. Der gen. mit der praeposition kromê bezeichnet den gegenstand, ausser dem, von dem entfernt sich etwas befindet. kromê bildet den gegensatz zu vъ, na und entspricht dem lat. extra, procul, sine, praeter. vergl. seite 255. *asl.* da ne posljetь ihъ kromê strany ἔξω τῆς χώρας. marc. 5. 10. kromê têla jestь ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν. šiš. 207. kromê mlъčanija tvojego ἐκτὸς τῆς σιωπήσεως. cant. 6. 6. kromê svojego stola umre procul a throno suo mortuus est. greg.-lab. tebe kromê budi to procul a te hoc sit. men.-mih. ty edinъ esi kromê grêha, tu

unus es sine peccato. glag.-sin. kromê jestь i čistь suda. men.-mih. zazora kromê budetь. krmč.-mih. vьsakogo dvojenija kromê i pronyrьstva absque omni dubio. dioptr.-lab. pluti kromê krьmьnika navigare sine gubernatore. ibid. obrêsti se kromê straha i bojazni. sabb.-vindob. suetnago kromê mira procul a vano mundo. sabb. 134. hotjaštej kromê pravaago puti hoditi. izv. 477. prêbyvati kromê igumena. tichonr. 2. 208. boga mę kromê sъtvoritъ deo me privat. sup. 271. 5. mit otъ: kromê otьstoitь otь mene πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. marc. 7. 6. - nicol. kromê otъ sьna. sup. 271. 6. adverbial: kromê jesmь ἄπειμι. šiš. 143. *serb.* nikoga ukraj mene ne bi krom gorice, kamenja i noći. rad. 1. 157. okrom boga jedinstveno na njih nad imade. grl. 59. *klruss.* jesły kromi svady budet ranen, tohdy majet' pryšač svoji rany si quis extra rixam fuerit vulneratus. act. 1. 8. koždy možet łovov požyvaty krom tych łovov, v kotrych kńazy łovyły praeter eas venationes. 1. 120. pjat' sot konej okromi pišych praeter pedites. 1. 160. što by spravedłyvosť krom otvołoky čynena była ut iustitia fiat sine mora. 2. 202. v cerkvy i okrom cerkvy in ecclesia et extra ecclesiam. 2. 399. krom všakoho vstydu žyvut. 3. 290. ne majemo carja inoho kromi kesarja čužoho. var. 244. zdoch jak pes, krom (okrome) dušy svjatoji. pryp. 36. b. 165. uši moji poezyji, okrôm epyčnych, smutok pryšił. f. 15. *russ.* kromê starikovъ. sbor.-sav. 90. ničego ne êstъ kromê chlêba er isst nichts ausser brod. vost. 239. mit otъ: otъstupi kromê otъ grada. chron. 1. 71. *čech.* krom vlasti jsou zemřeli extra patriam mortui sunt. hr.-jel. před svym mužem vždy jen smutna jest, a kromě něho jako pléše in seiner abwesenheit. štít. kromě lidí na pustých místech bydlí ferne von menschen. vel. již jsme krom nebezpečenství ausser gefahr. vel. kromě vody nic jiného ne pil praeter aquam nihil bibit. pass. ňikto krem slnca. pov. 23. *pol.* alt: kto bogiem kromia boga naszego praeter deum nostrum. małg. 17. 34. sędzia nie ma zdać kromia powoda iudex ne condemnet sine actore. kromie dworu naszego extra curiam nostram. kromie rękojmiego in absentia fideiussoris. okromie tego praeterea. krom rękojmiego zapłacił absente fideiussore solvit. ks.-stat. bo z rymow co za korzyść krom prožnego dźwięku praeter vanum sonum. koch. nic milszego nie nam okrom ciebie. koch. nie jest prorok krom czci jedno w ojczyźnie swojej ἄτιμος. matth. 13. 57. umrzeć krom zmazy nie mogę. koch.

48. Der gen. mit der praeposition okrъstъ bezeichnet den gegenstand, um den herum etwas ist, geschieht. vergl. seite 255. *asl.* povelê jemu hoditi ne tъčьją vъ manastyri, nъ i okrьstъ manastyra non solum in monasterio, verum etiam circum monasterium. sup. 443. 12. okrestъ

jego. bon. vьsь mirъ okrьstь jego sъberetь sja. izv. 453. adverbial: okrьstь stojęštaago sego naroda dêlьma rêhъ propter homines circum stantes dixi. sup. 227. 21. okrьstь živąšte.

49. Der gen. mit den mit krągъ circulus zusammenhangenden praepositionen bezeichnet den gegenstand, der von einem anderen umgeben wird, um den herum etwas geschieht. vergl. seite 255. *asl.* sêdêahą okrągъ têlesu jeju sedebant circum eorum corpora. sup. 11. 4. okrągъ sąštęję jego strany ljubьjahą jego gentes, quae circum eum erant u. s. w. 449. 13. okrugь mêsta toho bêahu sela. šiš. 45. okrugъ bojaštiihъ sja jego κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν psal. 33. 8. - svjat. obъvietъ sja krugъ drêva. clim. *nsl.* vsim ogenj se krôg glave svet' um das haupt leuchtet ein feuer. volksl. 3. 6. ne vidi krôg sebe kakor gore visoke. volksl. 6. sklêplje okrôg glave bêle roke. 12. *klruss.* Marusyna duša l'itała kruh jiji hroba um ihr grab. o. 307. deń i nôč kruh joho chodjat' svara i nasyl'stvo. u. 19. błuka kruh seła vagatur circa vicum. o. 162. zabuły, de vony je i ščo kruhom nych obliti sunt, ubi essent et quid circa ipsos esset. 145. vkruh mista circa oppidum. act. 1. 181. vkruh seji hodyny sub hac hora. 11. 52. vokruhy svoho narodu hospod boh vo viky. 31. okruh šyji u try stałky dorohy monysty circa collum in tribus filis pretiosum monile. b. 429. postavyły š dal'ij na vkrušky svoho vatahy sie stellten sich rings um ihren führer auf. več. 2. 44. *russ.* obstupili okrugъ Kieva krugomъ krugomъ. ryb. 1. 175.

50. Der gen. mit der praeposition kumes bezeichnet den gegenstand, über den etwas hinausgeht. diese praeposition, dem nsl. der östlichsten theile des sprachgebietes eigen, wird aus dem magy. erklärt: ki aus, hervor und mász kriechen. Letopis matice slovenske 1869. 80. *nsl.* ar grehi moji idejo kumes glave moje ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῇραν τὴν κεφαλήν μου. psal. 38. 5. adv. kumes stati aufrecht stehen. hung.

51. Der gen. mit der praeposition liše, comparativ von lihъ, daher eigentlich plus, bezeichnet den gegenstand, über den etwas hinausgeht. diese praeposition findet sich nur im kroat. *kroat.* sve ino liš njega (razuma) za malovridnu stvar (čini) puta vilia esse omnia praeter mentem. luč. 109. russ. ist lišь adv. nur: skaži odno lišь slovo. das kroat. besitzt für liš auch den mir dunklen ausdruck odlag: nimamo kralja odlag cesara. io. 19. 15. odlag da nisi. hung.

52. Der gen. mit der praeposition meždu bezeichnet die gegenstände, zwischen denen sich etwas befindet. der gen. bei dieser praeposition scheint russischen ursprungs zu sein. vergl. seite 412. *asl.* meždu dvoju moru, črьnago i bêlago inter duo maria, nigrum et album (Opolis).

sabb.-typ. 121. meist in aus Russland stammenden quellen: meždu dvoju žitiju poznanъ budeši. izv. 466. bjaše meži oboju strann. 618. meždu synovъ hamovêhъ i nevrodovêhъ. tichonr. 2. 215. *nsl.* in: medtem toga interea. hung. ist der gen. von med tem abhängig. *klruss.* buduť mež svojeje brat'i vo čty byty inter suos fratres in honore erunt. act. 1. 11. imuť mežy sebe vojevaty śa. 1. 65. što by mežy hospodarej była l'ubov. 1. 129. mežy nych było dokončańe i krestnoje ćiłovańe. 2. 20. mêž syńôv čołovičych uže j virnych mało. u. 5. nach os. 159. wird meži nur mit dem acc. und instr. construiert. *russ.* meždu slovъ sprosiłъ ego. skaz. 1. 62. ozerka mežu nogъ spuščatь. ryb. 1. 56. vergl. 1. 133. 218; 3. 151. mežъ perstovъ mjaso ne rastetъ. bus. 2. 272. obyčaj despotъ mežъ ljudej unter den leuten. ibid. rêki, ozera promežъ nogъ stalъ propuskivatь. ryb. 3. 88. nach vost. 240. bus. 2. 260. steht bei meždu nur der gen. oder der instr.

Wie meždu werden auch pomeždu und promeždu construiert. über die bedeutung dieser verbindungen vergl. seite 412. a) *asl.* velicêj svari byvše (für byvъši) pomeždu ihъ. lam. 1. 135. *russ.* pomeži raju i strašny pešči in anderen handschriften: promeži raja i strašnyja pešči. vost. 2. 73. *pol.* pomiędzy jarzębin rozsunione grona zajaśniały lica. mick.-tad. 103. mucz. 182. kennt bei dieser praeposition nur den acc. und den instr. b) *klruss.* o čom koły samy promežy sebe soprem śa de quacunque re inter nos litigaverimus. act. 1. 78. my promeždu jich vrjadyły tak. 1. 169. promež tvojich l'udej i našych l'udej. 1. 339. hospodary našy buduť promežku sebe žyty v myru. 2. 68. kładučy śa promežku jich vołostej vojskom jich hrabjat castra ponentes inter fines eorum spoliant eos. 2. 99. pošeł promežku vas. 3. 137. wruss. prômež dzverej pal'ca ne ščemi. zap. 412. *russ.* razdolьja promežъ nogъ puščatь. ryb. 1. 40. promežъ dvu kustovъ ivovych. bus. 2. 221. promežu têchъ dorogъ ležitъ gorjučь kamenь. 2. 273. promeži raja i pešči. georg.-vost. promeži têchъ lêtъ prozjabe. ibid.

53. Der gen. mit der praeposition mimo bezeichnet dasjenige, an dem sich etwas vorüber bewegt, über das etwas hinausgeht, ohne das, wider das, trotz dem etwas geschieht. mimo wird auch mit dem acc. verbunden. neben mimo besteht pomimo. vergl. seite 413. *asl.* mimo pluti Jefesa. obich. *nsl.* ko bôš memo grada jêzdil wenn du an der stadt vorüber reitest. volksl. 17. gre memo turna ob hribu. ravn. 1. 135. mêm rêke. met. 250. nach comparativen hat mimo die bedeutung des lat. quam: koljkor je nebo viši memo zemlje, toljko u. s. w. um wie vieles der himmel höher ist, als die erde, um so vieles u. s. w. ravn. 2. 25. brat je večji mem mene. met. 233. ähnlich ist: kralj velik

mimo vsêh zlaganih bogov als alle erdichteten götter. ravn. *serb.* kad pojdoše svati mimo dvora pjes. 1. 342. kada bude agi mimo dvora. 3. 80. *klruss.* pojidet mymo monastyra śvjatoho Onofreja. act. 1. 58. mymo cerkvy śvjatoji projiždžały. k. 1. 30. ide mymo tych mohyłok er geht an jenen grabhügeln vorüber. 1. 310. sl'ubył jesmy: po smerty našeho hospodarja ne iskaty my inych hospodarev mymo našeho myłoho hospodarja Włodysława praeter nostrum dominum. act. 1. 28. *russ.* êdetъ mimo pomêstьica. ryb. 1. 49. moju dušu na sudъ vedutъ mimo raju presvêtlago. var 160. êchati mimo sadiku zelenago, mimo teremu vysokago. sbor.-sav. 153. in der volkssprache mit dem acc.: mimo etu božьju cerkovь posvjaščennuju. mimo eto kruglo-maloe ozeryško. pričitanija 1. 206. 233. *pol.* przejechał mimo mego dworu. łaz. 304. neben: poszło to mimo uszy. nikt nie gadał po mimo wezwań gospodarza. mick.-tad. 96. wszyscy pomimo zakazu w las pobiegli. 123. pomimo najlepszych chęci nie udało mu się. łaz. 304. vergl. Smith 213. mucz. 181. *oserb.* nimo toh' kńežeho novoh' dvora. volksl. 1. 149. dźjechu nimo ńoho. 1. 107. *nserb.* mimo Mysiskeje 'duce. mimo žonskich a žeśi praeter mulieres et infantes. mimo ḿery velgi über die massen sehr.

54. Der gen. mit der mit mlъk tacere zusammenhangenden praeposition oserb. mel'čo (asl. mlъčę) bezeichnet die person, ohne deren wissen etwas geschieht. *oserb.* mel'čo nana clam patre. seill. 101.

55. Der gen. mit der mit mъk zusammenhangenden praeposition serb. nadomak bezeichnet den gegenstand, in dessen nähe etwas geschieht: asl. domъknąti etwa wie serb. primaći admovere. izmak lehnt sich an izmaći se recedere an. *serb.* kad su bili nadomak Jezera prope locum Jezero. pjes. 2. 25. i Troicu nadomak Taslice. lex. kad su bili na izmak Korita am ende des ortes Korita. 3. 68.

56. Der gen. mit den mit mêsto locus zusammenhangenden praepositionen bezeichnet dasjenige, statt dessen etwas geschieht. *asl.* vъ motyly mêsto fimi loco. sup. 141. 5. vъ rizъ mêsto. 235. 17. vъ njego mêsto. 432. 23. vъ sego mêsto starca. 436. 19. vergl. 321. 11; 367. 20. 374. 19; 437. 1. *nsl.* nego je mesto njega eden jarec bougi gori aldüvao er opferte statt seiner einen bock hung. ali mu bô na mêsti ribe kačo dal? statt des fisches. met. 249. *serb.* drž', miriši na mjesto mene statt meiner. pjes. 1. 587. da su ga uzeli na mjesto brata. prip. 149. koji uzmu koga mjesto djeteta an kindes statt. pjes. 2. 157. mesto vode poteče vino. prip. 100. mješte zlata grozne suze turci prime. gund.-osman. 8. 179. *klruss.* vôn pôde v dorožejku misto tebe ille pro te in viam se dabit. pis. 2. 123. mist' pisnyj z nych (hrudej) posoky

krovavi d hori bjut pro carminibus multus sanguis ex eo prosilit. f. 85. mišć toho pobaču vaši ślizońky pro hoc videbo vestras lacrimas. o. 293. ty, staršyj, namist' bat'ka bud' uśim. k. 2. 284. zapłatyt' pinezy umisto vina pro dote pecuniam persolvet. act. 1. 18. v misto l'ubvy sośid sośida by zajił. m. 137. vźał v nas sobi za misto syna našoho korołevyča adoptavit principem nostrum. act. 2. 181. zamiść biłoji vona (soročka) v ńoho abo červona abo syńa. o. 17. zamiś jeji. k. 2. 11. *russ.* za goroda mêsto bylo. bus. 2. 263. *čech.* a královal syn jeho místo něho. br. ven z oken místo dveří skákali. háj. *pol.* anioła miasto komornika. jadw. 112. ja miasto chleba szczerem żyw popiołem. koch. miast boga czcił szatana. klon. strach i bol od nich czuję za miasto uciechy. jabł.-tel. 31. wziął kapelusz zamiast czapki. mucz. 179. *oserb.* ḿesto boha anstatt gottes. *nserb.* ḿesto togo bratša. Zwahr 208.

57. Der gen. mit der mit mêsъ zusammenhangenden praeposition nsl. vmês bezeichnet dasjenige, unter dem, in dessen mitte sich etwas befindet. *nsl.* sveta Ana pokleknila vmês mladih deklicah (richtig deklic), vmês starih vdovcov. volksl. 118.

58. Der gen. mit der praeposition na bezeichnet einen festtag auf die frage wann? der gen. erklärt sich durch die ellipse von dьnь, svęto. *klruss.* na Borysa i Hl'iba bery śa do chl'iba. b. 180. na Mykoły, taj ńikoły. 182. na śvjatoho Łuky nema chl'iba ańi muky. 182. na Jandrija włožy ruku v zasuv. 184. eben so: ta pôd samoji Varvary jak udaryły do večerńi, bohu j dušu vôddała. k. 2. 289. vergl. jarmarok na oktavy trech krołev. act. 2. 94. *čech.* na svatého Lukáše. erb. 91. na svatého Simoniše. 94.

59. Der gen. mit der praeposition niže bezeichnet den gegenstand, unterhalb dessen sich etwas befindet. vergl. seite 255. *serb.* niže luke. chrys.-duš. 11. puče puška niže Biograda unterhalb Belgrad. pjes. 1. 684. niže nogu bunar iskopajte. 2. 7. malo poniže te stijene ima malo ostrvo. vuk-dan. 1. 23. sniže moji nogu vodu izvedite. pjes. 1. 542. *klruss.* nyžej horoda infra oppidum. act. 2. 149. nyže ozera infra lacum. 2. 152. d'ity nyže semy hodov liberi infra septem annos. 1. 81. nyžče Nikopol'a. k. 1. 150. ponyže młyna husta verbyna. pis. 1. 339. ponyže Radožyc zełena brezyna. 2. 137. ponyž Dnipra viter vije, povivaje. volksl. ponyžče pojasa. b. 235. ponyžše Ternavy. več. 2. 42. znyže tych vročyšč infra hos terminos. act. 1. 43. *russ.* niže plečь mogučiichъ. ryb. 1. 281. poniže goroda. sbor.-sav. 73. *čech.* zasačíme niže mlýna. poníže mlýna hustá vrbina. hatt. 2. 209. *pol.* to się stało poniżej mojej chałupy. pjeś. 184. vergl. zebrali 2000 konnych poniż od Cezara 3000 krokow. Linde. *oserb.* ńize a ṅóše mróčel'ov

l'etaja ptaki unter und über den wolken fliegen vögel. seill. 101.

60. Der gen. mit der praeposition onądu bezeichnet dasjenige, über das hinaus etwas liegt. *asl.* prêselju vy onjudu Damaska μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ. amos 5. 27. - vost. *serb.* ni edьnь ne sêdi onuge (onudje) Cьptata jenseits Cьptat (Ragusa Vecchia). onugje megьnika. otokь onuge Dubrovnika Mlêtь. po onuge zemle moe da ne pokrieti ni edьne pedi žitomь. mon.-serb. so auch osudje diesseits: osugje glavice. danič.-rječ.

61. Der gen. mit den mit opakъ zusammenhangenden praepositionen bezeichnet dasjenige, dem etwas gegenüber gestellt wird. vergl. seite 256. opako, opaky sind im asl. adverbia. diese worte hangen zusammen mit aind. apāñč rückwärts gelegen; apāk rückwärts. upākē hat praepositionale bedeutung: prope. *klruss.* pokotyła pal'anyću na opaky sonća volvit placentam adverso sole. o. 25. b. 283. *russ.* opačei mit acc.: nožkami ležitь opačei rêku. ryb. 2. 24. *pol.* wspak (vъzъ pakъ) stronicy zobacz schaue die rückseite an.

62. a) Der gen. mit der praeposition otъ bezeichnet dasjenige, wovon eine trennung stattfindet. der ausdruck „trennung" umfasst die begriffe entfernen, lösen, fliehen, werfen, springen, abwenden, nehmen, bestehlen, berauben, entreissen, befreien, reinigen, wecken, heilen, genesen, hüten, bewahren, ablassen, aufhören, ausruhen, sich enthalten, abfallen, verbergen u. s. w. und eben so die durch nomina bezeichneten begriffe fremd, leer, rein, nackt, verwaist, verwitwet u. s. w. otъ steht dem griech. ἀπό, lat. ab, goth. af u. s. w. gegenüber. in vielen dieser fälle kann auch der blosse gen. stehen. vergl. seite 451. *asl.* nerazlęčimyj otъ božiję slavy inseparabilis a gloria divina. sup. 110. 1. da ne otъlęčimъ sę otъ sebe. 52. 20. vergl. 162. 2. jako otdêliti se ima otъ sebe ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων. šiš. 32. raspręže sę otъ ženy svojeję. dioptr.-lab. otъ plъtij jego udy otъrêzovati. sup. 169. 2. otьsêcajutь se sami otь crьkve ipsi se ab ecclesia separant. krmč.-mih. otrêšišę jego otъ ązъ. sup. 14. 5. vergl. 139. 14; 229. 1; 252. 6; 323. 25. 347. 19. razdrêšenъje dušę otъ têlese. 373. 1. vъstavъ otъ sъna surgens a somno. sup. 215. 26; 143. 23. vъstavi jego otъ zemьję. 437. 10. vergl. 75. 25. dviženъ otъ zemьję. 449. 1. nê otъ kojego protivovêrija vъzvrati sę. sup. 215. 15. otъ samêhъ osnovanij vъzьmête ja tollite ea ab ipsis fundamentis. 352. 5. vьnide vь domъ otь naroda εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου. marc. 7. 17. - nicol. izide otь srêdy ihь ἐκ μέσου. šiš. 236. izlêsti otъ svojego manastyra. sup. 443. 2. da izьmetь se otь srêdy vašeje. 1. cor. 5. 2. - šiš. otъ-

ženą tę otъ vьseljenyję pellam te ex orbe universo. sup. 395. 21. otъdalьšu mi se otъ strany tvoje. sim. I. 24. otide otъ svojego voinьstva. sup. 112. 16. kto ny ostavitъ otъ ljubve božьja? quis nos separabit ab amore divino? antch. otъstąpiti otъ boga a deo desciscere. sup. 36. 16. vergl. 25. 5; 36. 16; 168. 14; 171. 18; 193. 3. otъšajati se otъ njego. ichn. otъ cvêtovъ vъ cvêty prêhodęšta a floribus in flores transeuntes. sup. 322. 9. nečьstivyihъ otъ srêdy prêstavljajetъ removet. hom.-mih. prêstavljenije otъ žitija. ibid. sъnętъ boga vъ plъti otъ drêva. sup. 344. 9. radostь otъ sebe sъtręsajete. 239. otъ konja sъsêdь. sabb. 161. otъ čina jego sъsadetъ. nom.-mih. sъlêze otъ konja. sup. 111. 21. udrъžahъ otъ vasъ dъždь. greg.-naz. ukloniti sę otъ kumirosluženija. sup. 4. 25. vergl. 358. 25. ustranьša se otъ mene. sim. I. 14. ujedinьšu mi se otъ vasь. dial.-šaf. ustupite otъ kuštъ ἀποσχίσθητε. pent.-mih. prišed'šimъ otъ pąti. sup. 431. 12. bêgajte otъ idolotrêbnaago. šiš. 84. bêži otъ mojego domu fuge domum meam. izv. 528. otъ nasъ sihъ bêguni sъtvoriti facere ut nos fugiant. sabb. 148. otъbêže otъ naju. sup. 217. 23. vъ more otъ korablja sebe vъmetajutъ. vost. I. 504. otъ konja nizvrъgnuti. greg.-mon. 88. otъ trapezy skočiti. prol.-mart. mnogy otъ prêlьsti obrati. sup. 94. 11. otъ svojeję matere lišenu sua matre privato. 344. 3. ovьdovêti otъ žitelь svoihъ incolis privari. nom.-bulg. bezdêtьnъ otъ mnogyhъ dêtij multis liberis orbatus. krmč.-mih. otъ voinьstva obnaženi. krmč.-mih. osirêti otъ matere. mir. molitva praznitъ uma otъ slastij liberat a voluptatibus. antch. otъ kojego ljubo sêmene kąją ljubo viną da ukradetъ. sup. 31. 2. pohytivъ Markiana otъ kjelije jego. men.-vuk. izbyvъše otъ jazvy. sup. 213. 5. možetъ nasъ izbaviti otъ tvojeju ręku. sup. 36. 23. vergl. 243. 3; 349. 11; 366. 11; 366. 16; 373. 4. u. s. w. my otъ ązъ svobodimъ sę. sup. 354. 26; 445. 20. dušą otъ ązъ prosti liberavit. 229. 3. prêmêni se otъ bêdy liberatus est. prol.-mart. goneznuti otъ plênjenija effugere. leont. otъ sêti osveti vêrьno a reti liberavit. triod.-mih. 135. vergl. mьsti mene otъ Petra. hom.-mih. svobodь sego sъtvoriši otъ duha sego nečistaago liberum reddes eum. sup. 131. 6. vergl. 369. 22; 377. 7. prostъ otъ zakletija ἀθῷος ἀπὸ τῆς ἀρᾶς. pent.-mih. očistihъ dušą otъ nevêrьstvija. sup. 394. 17. čistъ otъ grêhъ. chrys.-lab. neskvrъnьna sebe bljusti otъ vьsego mira ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου. šiš. 186. izmy ja otъ ranъ ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν. šiš. 33. otъ sъna vъzbьnąvъ e somno excitatus. dial.-šaf. otъ sъna vъzbuždająšta mę. sup. 425. 9. otъ neistovljenija vъsprenuti. chrys.-lab. cêlêti se otъ nedugъ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων. luc. 6. 18. - nicol. otъ bolêzni ostrabihъ se. dial.-šaf. otъ slastij sъbljudati se. krmč.-mih. vъnemljajte (richtig

-ljate) otъ knižьnikъ προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων. luc. 20. 46. - nicol. smotrite sja otъ kvasa cavete. mat. 38. hranite se otъ trêbъ φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. šiš. 212. otъ masti sъhrani sę. sup. 201. 5. vergl. 214. 29. ne prêsta, ni umlъkną otъ dobra non cessavit., sup. 152. 23. vergl. 123. 19; 451. 24. cloz. I. 183. usta more otъ volnenija ἔστη. ion. 1. 15. - proph. otъ plača ustavitъ. sup. 285. 12. poči otъ vьsêhъ dêlь svoihъ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. pent.-mih. pokająšta sę otъ prêlьsti. sup. 119. 27. vergl. 268. 14; 268. 16. svêniti sę otъ bląda. 1. thess. 4. 3. - nor. stavi sę otъ načętija destitit a coepto. sup. 440. 16. vъzdrъži sja otъ afrodisij. svjat. vъstjagnušče sja otъ prêlьsti mira sego. izv. 543. otъ vidênija zla ogrêbajte se ἀπὸ εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. šiš. 194. 195. otъ pišče otъsvênjajutъ se τὰ τῆς τροφῆς ἀπηγόρευται. op. 2. 1. 53. osta žena otъ muža svoego. bus. 127. ostanête sę otъ sihъ mittite haec. sup. 20. 21. vergl. 140. 5. ebenso: alčamy otъ zьla abstineamus (eig. esuriamus) a malo. sup. 323. 1. ašte postila by otъ drêva Eva si abstinuisset, chrys.-lab. poštaaše se otъ hlêba. mladên. otъ slavy otъpalъ jesi descivisti. chrys.-lab. otъpadajetъ otъ žrêbija. sup. 392. 24. darъ sъkry otъ mene. sup. 211. 5. vergl. 208. 7; 356. 21. ukry se otъ očiju tvoiju (tvojeju). nicol. utai sę otъ starca. sup. 207. 1. štuždъ jesmъ otъ nihъ. sup. 191. 5. otuždene otъ boga. antch. zazidaahu puti za soboju otъ Stefana um sich vor ihm zu sichern, um ihn abzuhalten. sabb. 80. *nsl.* rêši nas od zlega. met. 244. lakote otevati. ravn. 1. 74. očisti me od moje pregrêhe. 1. 184. nehati od dêla ablassen. 1. 5. henjati od tôžbe. meg. od nje reče mrzlici (oditi). ravn. 2. 131. k zgodbi, ki smo ravno od nje die begebenheit, die wir eben abgethan haben. 1. 180. *bulg.* troha, što padne otъ trapeza ta. bulg.-lab. vardi me ot seko grej bewahre mich vor jeder sünde. dub.-glas. 55. čis (čistъ) od grej. 44. *kroat.* odvrati svojih od pogube. luč. 73. *serb.* odlučiće zle od pravednijeh. matth. 13. 49. otpasah mu sablju od pojasa. pjes. 3. 1. uzme komad hleba, pa odlomi od njega polovinu. prip. 95. ostani se, Jerina gospodjo, od nevjeste ljube Todorove. pjes. 2. 82. da otkupi roba od junaka. 3. 17. ustade od večere. io 13. 4. ti se hoćeš dijeliti od svijeta bijeloga du wirst von der lichten welt scheiden. pjes. 1. 152. te se krade od jele do jele und schleicht von tanne zu tanne. 3. 26. hajde od mene. prip. 106. ja poigrah dobra konja od Trogira te do Šibenika. pjes. 1. 552. izidje zapovijest od ćesara. luc. 2. 1. odvali kamen od vrata. matth. 28. 2. već od konja dobrih odsjedoše. pjes. 3. 21. pa odjaha ondje od dorina. 5. 408. turci ustupe od šanca. vuk-gradj. 97. a proljeva suze od očiju. pjes. 3. 12. ebenso: krsti se ti od njega. lex. mi

smo jutros od Kosova ravna. pjes. 2. 45. jeste l' skoro od te Bosne ponosne. 1. 495. prodj' s' od mene. grl. 4. 106. ja mladijah, da od mene bježi. pjes. 1. 418. da čistimo zemlju od nekrsti. Vijenac 4. spade od djogata. pjes. 2. 14. pa od puta na noge skočio. pjev. 95. on skoči od sna. prip. 69. ne mami mi sina leti od oranja, zimi od ovaca. pjes. 1. 179. i ne štedi vina od dorina. pjev. 7. te ukradi nože od matere. pjes. 3. 7. onda trže divit od pojasa. 2. 74. pa uzima Šabac od turaka. 1. 674. tko l' će djogu od ćesara otet'? pjes.-juk. 304. uskoke će svetit' od turaka. kala djuriš. 29. koji zemlju od zla izbavio. pjes. 2. 69. opravdati se od čega. lex. od poreze je slobodan. vuk.-gradj. 202. slobоština od carine die freiheit von abgaben. tom. 270. oprosti me danas od arapa. pjes. 2. 63. prost od griha frei von sünde. knež. 5. ostati od bolesti servari e morbo. lex. vergl. tvrd od zime. sprichw. čist od krvi. apost. 20. 26. operi se od grijeha svojijeh. 22. 16. kad se se probudi od sna. matth. 1. 24. da se od plača ućešimo. pjes. 1. 152. ozdravi od bolesti. matth. 5. 29. budi zdrava od bolesti svoje. marc. 5. 34. svoga brata od ranah izvida. pjes. 2. 99. ojačaše od nemoći. hebr. 11. 34. da izliječi i njegovu kćer od onake bolesti. prip. 185. od smrti nema lijeka. sprichw. zapisati od groznice. lex. damit vergl. znaš li kaka bilja od omraze? pjes. 25. danič. 264. trava, koja se od srdobolje jede. lex. od groznice trava. lex. ne mogu se branit' od kaura. pjes.-kač. 47. čuvaj se od uglja potajna. sprichw. da mu čuva stražu od turaka. pjes. 2. 72. drukčije se od naroda nose i žive sie tragen sich anders als das volk. vuk-kovč. 13. jer se zvijezda od zvijezde razlikuje. 1. cor. 15. 41. brada im je najveća razlika od naroda. vuk-dan. 2. 113. krijući od oca. pjes.-herc. 117. da im ga preda tajno od naroda clam populo. luc. 22. 6. prestaje od grijeha. 1. petr. 4. 1. da počinu od boja. vuk-dan. 5. 45. od grijeha se nijeste kajali. pjes.-herc. 311. *klruss.* oj prynesy, prynesy, čornaja hałko, vôd košovoho visty. pis. 1. 18. vol'ny ot myta. act. 2. 78. vyzvol'ajem jich ot storožy wir befreien sie von der wache. 2. 77. spasy mene od l'utoj napasty. b. 19. chrestyjan ot pohańskoji ruky boronyty. act. 2. 130. Tekłu vôd smerty ratovaty vor dem tode retten. pis. 1. 53. ja zastupl'u t'a vôd pana, ne bôj śa ńikoho. pis. 1. 80. ot pohaństva były v pokoji. act. 2. 132. od nas, junaky, ńi odyn L'ašok ne skrył śa. k. 2. 253. byvajut' porožny ot kazny liberi a poena. act. 1. 5. l'ikarstvo od kašl'u eine arzenei gegen den husten. os. 156. *russ.* otojti otъ čego. bêgatь otъ l'udej. izbyli otъ smerti naprasnyja. ryb. 1. 357. otъ licha izbyvatь. 1. 212. uvolitь otъ službы. vost. 264. volostь pusta otъ Polovecь. chron. 1. 167. svobodenъ otъ postoja. čistъ otъ narekanija. vost. 264. oto sna

by probuždali. var. 184. ne prochvatitъ sja oto sna. ryb. 1. 74. otъ ognja usterežeši sja. dan.-izv. 268. spasi i sochrani otъ bêdъ. var. 87. pomiluj nasъ otъ bêdъ. 91. otъ mučitelьstva zaščiti. 180. nikto otъ nego ne možetъ ukryti sja. 190. plaščь otъ doždja ein regenmantel. vost. 264. *čech.* od domu ne chod'. svěd. odložili od sebe strach. jung. odkrojil od bochníka kus chleba. jung. poběhl od víry. vel. čisti ode všeho smilstva. štít. sprostil sem tebe od poroby. hatt. 2. 221. chráň nás od hriechu. ibid. země pusta ote všie úrody. alex. to vše jiné od předešlých domněni anders als. vel. *pol.* odpędził nieprzyjaciół od miasta vertrieb sie von der stadt. Smith 216. zginą od oblicza twego. małg. 9. 13. zbaw duszą moją od wargi lichych. 119. 2. od bojaźni nieprzyjacielowy wyjmi duszą mą. 63. 1. od człowieka złego otejmi mię. 42. 1. chować się bądą od lichoty mojej. 17. 26. odszedł od rozumu. marc. 3. 21. chęć od Izrahela wszystkę swą oddalił. koch. bądź zdrowa od choroby. marc. 5. 34. broń od lwow dusze mojej. koch. ostrzegajcie się od fałszywych prorokow. matth. 7. 15. bože moj, nie milczy ote mnie ne sileas a me. małg. 27. 1. wolen od prawnych interesow. Smith 216. *oserb.* vot pola pšińć vom felde her kommen (z pola vom felde selbst). jabłuko vot štoma padže der apfel fiel vom baume weg (ze štoma vom baume herab). asl. sъ drêva. lex. skočila vot bl'ida. volksl. 1. 54. l'ekarstvo vot zymńicy Arzenei gegen das das fieber. lex. *nserb.* vot Grodka. Zwahr. *griech.* γᾶς ἀπ' ἀσίδος ἦλθεν. λύειν ἀπό τινος. μουνωθεὶς ἀπὸ πατρός.

b) Der gen. mit otъ bezeichnet das entfernt sein von einem orte. *asl.* rastoję otъ grada pъprištь četyrь distans ab urbe stadia quattuor. sup. 19. 21. gradъ otъstoja otъ Kyjeva. vita-theod. ljubodêica jestь, iže (jaže) otъ svojego muža sь inêmi ležitъ etwa: remota a viro cubat. krmč.-mih. 73. ašte žena mirьskaago člověka prêljuby stvoritь otъ nego. ibid. 39. prêbyti otъ svoje crьkve. krmč.-mih. otъ mąža prêljubodêanie tvoritь. ev.-buc. so auch: muži otъ ženъ svoihъ bludъ tvorjatь. tur.: vergl. griech. μένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο. mit kromê und razьno: srьdьce ihъ kromê otъstoitь otъ mene πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. marc. 7. 6. hula i molitva razno esta otъ sebe ἀλλήλων ἀπεσχοίνισται. zlatostr. *nsl.* od šuma in od napak svêta v pušavi je živêl fern vom lärm der welt. ravn. 2. 69. *klruss.* ja ne vôd toho ich bin dabei. pis. 2. 254. mit daleko: na šyrokôm dunaju, ne daleko vôd kraju. 1. 114. *russ.* ježe jestь otъ Kyjeva pjatь na desjate stadij. bor. 17. tichonьko otъ plemjannicy en cachette de sa nièce. turg. vъ trechъ šagachъ otъ nasъ. vost. 265. *čech.* od sebe sou sie leben von einander getrennt. zik. 226. od místa všecko leží. jung. *pol.* (to) niedaleko zda się od zazdrości. koch. nie od

tego jestem ich bin nicht fern davon, bin nicht dagegen. krzyżacy nie byli od zgody waren nicht gegen den frieden. Smith 216. *griech.* κεῖται μοῦνος ἀπ' ἄλλων. αὐλίζεσθαι ἀπὸ τῶν ὅπλων, νεῶν ἀπὸ καὶ κλισιάων. ἀπὸ τρόπου.

c) Der gen. mit otъ bezeichnet die person, von der wir etwas verlangen, erwarten, empfangen, haben, erfahren, die wir um etwas fragen u. s. w. *asl.* čudesъ otъ nego prositi miracula ab eo petere. sup. 22. 12. vergl. 147. 9; 363. 8; 396. 6. pytaaše otъ njego, ašte hoštetъ požrъti. 85. 7. kojega otъdanija čająšte otъ njego? quod praemium ex spectantes ab eo? 332. 2. ključę otъ gospoda priimy. 409. 3. pištą otъ trêvy imêaše. 401. 25. otъ toję samoję slyšahъ dijakonisy. 219. 26. uvêsi otъ iskusa sego. 74. 25. vergl. 301. 11. iskušte otь nego znameniê. nicol. rubь prositь otъ tebe. chrys.-lab. vъpraša godiny otъ nihъ. mat. 15. neben: prosešti nasь pomošti. šaf.-glag. 98. *serb.* ja od tebe i ne gledam blaga. pjes. 3. 28. od boga si mene isprosio 3. 56. zaište od babe malo soli. sprichw. da se ište od roda ovoga krv sviju proroka. luc. 11. 50. ja ne primam slave od ljudi. io. 5. 41. od mene si naučio to, što znaš. sprichw. najviše mi ih (pjesama) je napisao od svoje majke. pjes. I. VI. *klruss.* zavždy jesmo ot boha chot'ily, iž by u. s. w. act. 2. 139. *russ.* polučitь otъ kogo podarokъ. vost. 264. *pol.* od ciebie wszystko dobre na świecie mamy. koch. prosił od papieża zasiłku. Smith 216.

d) Der gen. mit otъ bezeichnet den anfangspunct bei ausdrücken des erstreckens. *asl.* tъmnicę otъ samêhъ osnovanij raskopavaahą. sup. 354. 6. *serb.* hvala ti od neba do zemlje. sprichw. počevši od pisma ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς. act. 8. 35. jer će me svi poznati od maloga do velikoga ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν. hebr. 8. 11. *klruss.* vśa zeml'a od schod sonća j do zachodu tobi rukopłešče. u. 22. *russ.* otъ odnogo kraja do drugogo. vost. 236. *čech.* od kraje světa. jung.

e) Der gen. mit otъ bezeichnet den ausgangspunct in der zeit. *asl.* otъ mladenьstva krьstijanъ iesmъ a puero christianus sum. sup. 163. 24. slêpaago otъ roda coecum a nativitate. 238. 10. otъ mlada vъzdrasta krotostь vь njemъ javi sę. 428. 9. načьnъ nositi otъ večera dožii do zorь. 431. 28. hromь otь črêva matere χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρός. šiš. 6. otь samyhь pelenь. prol.-mart. otъ prьva ab initio. sup. 382. 20. vergl. otь isprьva. sabb.-vindob. 113. otь sь večera. men.-vuk. do otь večera. men.-vuk. *nsl.* ni obožal od tistih mal. ravn. 2. 16. od snoč'ga do dav'ga. volksl. 54. od maloščice von jugend an. kroat. *serb.* od vremena Jovana krstitelja do sad. matth. 11. 12. od postanja svijeta. prip. 157. žnjeli su od jutra do mraka. pjes. 1. 252. tako, brate, od

Kosova danka boj se težak bije bez prestanka. rad. 1. 119. vidje čovjeka slijepa od rodjenja τυφλὸν ἐκ γενετῆς. io. 9. 1. znadem tebe još od mala. Došen-ažd. 235. mi dvorismo cara od malena. pjes. 2. 30. od povoja do pokrova. sprichw. vergl. od kako je svijet postanuo seit die welt entstanden. pjes. 3. 22. dje od skoro carstvo postanulo seit kurzem. 2. 44. njegova je od prije djevojka. 2. 94. od dan do dan nedjelicu dana. 2. 74. *klruss.* ot tych mist i do sych mist vojujuť ex illo tempore usque ad hoc tempus. act. 1. 125. l'ubyła na večêrky od małoji dytyny. pis. 1. 197. vôd rana do nočy. 1. 21. vergl. mateńka plače vôd roku do roku. 1. 193. deń oto dńa bol'šyji kryvdy čyńať quotidie graviores iniurias inferunt. act. 2. 79. *russ.* otъ sotvorenija mira do našichъ vremenъ. vost. 236. *čech.* znám já je od třideceti let. svěd. byla tu od osmnácti let. svěd. u nás od mnoha let stravu měl. svěd. *pol.* tyś nadzieja od mojej najpierwszej młodości. koch. od początku świata. *oserb.* vot tamneho časa seit jener zeit. lex. *nserb.* vót teje štundy. Zwahr. *griech.* ἀπὸ γενεᾶς. ἀπὸ παίδων. ἀπὸ μέσων νυκτῶν.

f) Der gen. mit otъ bezeichnet den gegenstand der furcht, der scham. vergl. seite 458. *asl.* ne boj sę otъ mąkъ noli cruciatus timere. sup. 12. 6. ne ubojte sę otъ ubivająštiihъ têlesa. 55. 1. ubojati sę otъ boga vašego. 193. 21. ustrašista otъ njego. pat. ničьsože sę otъ têhъ ustydêšę židove. sup. 333. 6. sramljaj sja otъ mene. izv. 655. *serb.* obraz od obraza stidi se. sprichw. stid je bješe od Bogića svoga. pjes.-herc. 42. *čech.* ona sa zl'akla od pána. hatt. 2. 222. *pol.* nie będziesz się bać od strachu nocnego. małg. 90. 5.

g) Der gen. mit otъ bezeichnet den gegenstand, der hinsichtlich einer eigenschaft hinter einem anderen zurückbleibt. vergl. seite 459. *asl.* pohraberъ otъ tebe fortior quam tu. bell.-troj. wol bulg. *nsl.* solnce je večji od zemlje. met. 239. *serb.* šire je nebo od mora, duže je more od polja, brže su oči od konja, sladji je šećer od meda. pjes. 1. 285. ta od šarca boljeg konja nema. 2. 74. ne vidi dalje od nosa. sprichw ona dva konja još su pre od carevoga sina bila došla u dvor vor dem Carensohn, früher als der Carensohn. prip. 60. on zna nešto bolje od srpskoga jezika etwas besseres als. vuk-odg. na utuk. 31. govorim jezike većma od vas. 1. cor. 14. 18. ebenso: volim brata od očinjeg vida malo fratrem quam patris oculos. pjes. 2. 10. *klruss.* taki ž bo ty ta j vôd mene ščyršoji ne maješ. pis. 1. 242. vôd vesny ona myl'ijša sie ist lieblicher als der lenz. 1. 566. hôrša l'ubov vôd bołesty. 2. 262. što starše vôd rozumu? pryp. strach bôl'šyj vôd perepołochu. b. 207. ebenso: ty od janhol'ôv nebesnych mało čym joho vmałyl. u. 4. *čech.* los jest větší od koně. jung. vím to lepěji od tebe. ibid. mladý ča s

drahší od čistého zlata. hatt. 2. 209. eben so: to vše jiné jest od předešlých domnění. jung. *pol.* wiem ja to lepiej od ciebie. Smith 216. ähnlich: pierwsi są swobodni od ostatnich die ersten sind frei im vergleich mit den letztern. ibid. *oserb.* vón větši vote mńe. lex.

h) Der gen. mit otъ bezeichnet den ursprung einer sache. vergl. seite 461. *asl.* otъ mêstъ bêahą nenaročitь ex obscuris locis erant. sup. 332. 20. otъ Nikopolja bê. 204. 8. vergl. 199. 5. otъ koju (kojeju) roditelju (bê)? lam. 1. 33. vitije otъ pinikъ τὰ βαΐα τῶν φοινίκων. io. 12. 13. - nicol. otъ njeje (ženy) dêtištъ rodi. men.-mih. ähnlich: bêachą otъ arievy zъlyję vêry. sup. 142. 21. oženivъ ego otъ grъčьskago cara mit einer tochter des. sabb.-vindob. *serb.* ne imao od srca poroda mögest du keine nachkommen haben. pjes. 1. 728. jedno bješe od Prilipa Marko. 2. 39. još da imaš ribe od Oride. 2. 68. nit' si junak, nit' si od junaka. 347. već dva zlatna roga od jelena. 1. 243. duva vjetar od sjevera. 1. 402. da mi nije od ljudi sramote, da mi nije od boga grehote. 2. 16. od jedne su krvi. sprichw. vino od loze, mlijeko od koze, čoek od čoeka. sprichw. ne jede se meso od svake tice. sprichw. *klruss.* u vašoje myłosty sut' l'udy vołochove ot jeho zemły mołdavskoji. act. 1. 185. ebenso: oj to tobi, Abazyne, vôd L'achôv zapłata. pis. 1. 13. naj ne bude vôd boha hrichu, a vôd l'udej śmichu. 6. 181. vergl. myto ot' skota odyn hroš. act. 1. 30. *russ.* rodilъ sja otъ bêdnychъ roditelej. golova otъ ryby der vom fische herrührende kopf, dagegen: golova u ryby der kopf, so lange er am fische ist. vost. 264. *čech.* pravila, že Kateřina jest od její vlastní sestry dcera. svěd. smrt je od nemoci. kom. veliká moudrost od pána jest. kom. *pol.* klucz od mego pokoju. Smith 216. *griech.* ἀφ' ὧν αὐτὸς ἔφυν. οἱ ἀπὸ Πελοποννήσου.

i) Der gen. mit otъ bezeichnet dasjenige, woraus etwas gemacht ist. vergl. seite 462. *asl.* rizy otъ vlъny strojetь vestes e lana faciunt. krmč.-mih. vênьcь otъ trьnija ponosi. hom.-mih. bičь otъ vrъvij φραγέλλιον ἐκ σχοινίων. io. 2. 15. assem. eben so nicol. otъ srebra kovanъ. tichonr. 1. 58. vergl. otъ sъmrъti byhomъ bessъmrъtьni e morte (mortalibus) facti sumus immortales. sup. 375. 2. *serb.* sakuj meni od zlata junaka. pjes. 1. 491. da gradimo crkvu od kamena. 2. 35. stolovi su od bijela srebra. 2. 40. od jednoga načini dvojicu aus einem machte er zweie. pjes.-juk. 498. od djece ljudi bivaju aus kindern werden männer. sprichw. šta to bi od Petra? τί ὁ Πέτρος ἐγένετο; act.-ap. 12. 18. rpa od bisera. pjes. 1. 167. rijeke od groznijeh suza proli. gund.-osm. 6. 2. *russ.* sêdlo otъ zlata žežena. bus. 2. 276. *čech.* kovář všeliké věci

od železa dělá. vel. domy od kamene staveli. vel. *nšerb.* dva venka som ja huvila vot ruty drobneje. volksl. 2. 59.

An diese bedeutung des gen. mit otъ schliesst sich die durch die analoge deutsche ausdrucksweise geförderte verwendung dieser verbindung zur bezeichnung des gegenstandes bei den verben „sprechen, erzählen," wofür sonst der loc. mit o steht. *nsl.* od česa govoriš? wovon sprichst du?

k) Der gen. mit otъ bezeichnet 1) den urheber oder die unmittelbare ursache eines Zustandes, welcher entweder a) durch ein verbum passivum oder b) durch ein verbum reflexivum mit passiver bedeutung oder c) durch ein verbum neutrum gleichfalls mit passiver bedeutung oder endlich d) durch ein einem participium passivum nahe stehendes adjectivum ausgedrückt wird. der gen. mit otъ bezeichnet 2) auch die mittelbare ursache oder veranlassung einer handlung. vergl. seite 463. *asl.* 1) a. vidimъ jesmъ otъ selika naroda a tanta mullitudine videor sup. 115. 3. simъ otъ Iosifa rečenomъ his ab Iosepho dictis. 344. 7. vьsa isplьnjenaja otъ praha (activisch: vьsa prahъ isplьnilъ jestь) omnia pulvere impleta. 437. 11. vergl. 440. 4; 451. 17. otъ zvěri hopljenь pьsъ. pat. bodomъ otъ sъvěsti svojeje. pat. 1) b. gradъ vъzmęte sę otъ straha urbs terrore turbata est. sup. 16. 18. dąbu otъ větra zybьjąštu sę quum arbor vento agitaretur. 166. 29. prěklonь se otъ sna καταφερόμενος ὕπνῳ. šiš. 36. vergl. otъ trusa pasti se terrae motu cadere. sabb.-typ. 246. 1) c. otъ gromovъ umrě. o perev. 27. pogybnąti otъ sotony perdi a satana. sup. 417. 22. otъ straha izgybaemь. sabb. 155. rąką otъ ognja izgorěvъšą. sup. 399. 29. tělo otъ slьnьčьnago plamene počrьnělo corpus solis calore denigratum. chrys.-lab. otъ želěza pohramljetь ferro claudus factus est. misc.-šaf. otъ urokъ pobolitь fascinatione aegrotabit. ibid. těhъ Sokratъ otъ Athinej ne postrada haec Socrates ab Atheniensibus passus non est. sup. 105. 8. dasselbe findet statt bei den verben by und jes, die in der bedeutung fieri aufzufassen sind. ne běše otъ nego sъpletъka rěčemъ ab eo ambages verborum non fiebant. sup. 34. 7. čudesa byvъša otъ Iliję miracula facta ab Elia. 433. 7. vergl. 446. 18. iskazu suštu otъ puti. lam. 1. 157. 1) d. potьna otъ tęgosti sudantem ab onere. sup. 30. 9. otъ grъkъ divьnъ quem graeci admirantur. hom.-mih. 122. bogatъ sy otъ tęžanija svojego dives factus labore suo. lam. 1. 27. 2) otъ želanija kъ Ijulijanii tečaahą desiderio capti ad Iulianam currebant. sup. 2. 19. vъskočiti otъ straha. 13. 23. onoj otъ pečali ne mogąšti ispovědati quum prae tristitia dicere non posset. 32. 7. otъ mnoga viděnija ne možaaše o sebě ąku vъzděti von vielem hangen. 108. 29. vergl. 196. 2; 206. 19; 417.

17. otъ radosti ne otvrъze vratъ ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα. šiš. 28. otъ tugy plakati. leont. jačašča otъ zimy. prol.-vost. oči ne vidêsta otъ starosti. gen. 48. 10. - pent.-mih. *nsl.* 1) b. drvo, ki se šibi od sadja. ravn. 2. 128. de se vse cêste od ljudi tarejo. 2. 54. 1) c. jemal je od lakote konec fame peribat. 2. 74. 2) od britkosti jemu srce pôka. volksl. 2. 21. od mojih lêpih mladih dni mene srce boli von meinen schönen jungen tagen thut mir's herz weh. 3. 79. od veselja se jôkata sie weinen vor freude. 3. 114. pênil se od jeze. ravn. 2. 49. Herodež ne vê kaj od veselja. 2. 226. od dolzega časa se mu zêha. met. 248. *bulg.* 1) c. umreš ot nafol. milad. 295. *kroat.* 1) b. tebi od smiha lišce se nadima. luč. 34. 1) c. umiru od srama, od jada umiram. luč. 54. 2) želit' od srama, na svitu da me nij'. luč. 22. što li reć od srama i straha ne smijah. 34. *serb.* 1) a. pa mi ne bi od boga sudjeno. pjes. 3. 21. poštovan od svega naroda. act.-ap. 5. 34. budući izjeden od crvi. 12. 23. 1) b. iscijelio bi se od ove vode. prip. 108. more se podizaše od velikoga vjetra. io. 6. 18. 1) c. ne mreš ti od puške. sprichw. već ćeš umrijeti, Marko, ja od boga, od starog krvnika. pjes. 2. 74. od dvije smrti niko ne gine. sprichw. ta l' ne vidiš, dje pogiboh ludo od silnoga kraljevića Marka? pjes. 2. 40. ne gori obraz od sunca, već od poštenih ljudi. sprichw. da mu lice ne smagne od sunca ne facies eius sole obfuscetur. pjes. 2. 21. obnevidjeh od silne svjetlosti. act.-ap. 22. 11. od jednoga udarca dub ne pada. sprichw. kad pod mostom žuber stoji od mladijeh djevojaka als unter der brücke ein gelispel junger mädchen ist (wo meist der gen. ohne otъ steht. vergl. seite 462.) pjes. 1. 11. 1) d. od vinca je lice rumenije von wein ist (fit) das antlitz röther. pjes. 1. 438. el' planina strašna od hajduka furchtbar gemacht durch hajduken. 3. 42. oda šta svinja sita, od tog i debela. sprichw. bolesni od različnijeh bolesti aegrotantes variis morbis. matth. 4. 24. on posta zlovoljan od ove riječi στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ. marc. 10. 22. umoran od puta κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας. io. 4. 6. 2) od brzine zemlje ne dofata vor schnelligkeit berührt er die erde nicht. pjes.-herc. 27. sakrije se od sramote. vuk-dan. 2. 131. od djavolstva onda zaplakao. pjes. 3. 64. od mila je suze prolivao. pjes.-juk. 162. igra l' srce od osvete svete? hüpft das herz bei dem gedanken an die heilige (heiligende) rache? 274. od straha je na noge skočio. pjes. 2. 78. sad bukve pucaju od mraza. sprichw. ladja bješe nasred mora u nevolji od valova. matth. 14. 24. i bijele kule ostaviše od velike sile crnogorske wegen der grossen gewalt. pjes. 5. 251. bosiljak se od mirisa daje, jabuka se od milosti daje das basilicum gibt man des duftes wegen. 1. 585. *klruss.* 1) a. brały zavojovanych ot pohańôv. pis. 1. 31. napu-

ženi tak jak ovečky od vołka. k. 1. 291. pravo, danoje jim ot nas. act. 2. 210. pysať ot šl'achty obranyj. 3. 8. zamkov ot neho pobudovanych. 3. 140. 1) b. našym l'udem mnoho kryvd počynyło śa ot našych l'udej. act. 1. 94. 1) c. vôd strachu umer. pryp. 101. l'ach od strachu vmyraje. k. 2. 253. l'ude ne mrut' vôd chl'iba, ałe vôd hołodu. b. 177. zahyb vôd pohanych ručok. pis. 1. 55. ja bol'iju od toho, ščo boju ś u. s. w. k. 2. 55. od strachu vml'ivaje. pis. 1. 30. šołkova chustočka vôd žałosty. 1. 348. hrabežy poddanym našym ot nych śa stały. act. 2. 79. 1) d. sumny stały od pečały horodovi stiny. u. 67. 2) ud strachu i hadaty ne znał. ekl. 15. duch jomu zachvatuje vôd radoščôv. o. 126. skrôź zeml'u b' pôšła vôd styda i soromu. 159. chłopći až kyšky porvały od rehotu. 6. od samoho duchu ne vstojiš na nohach beim blossen hauche wirst du umfallen. k. 1. 141. čem v tebe, hospośu, usta sołodki? to vôd medočku, môj žołniročku. pis. 1. 147. ne z vôd čoho, jak z l'uboščôv płače. b. 413. *russ.* 1) a. poterjanъ otъ têchъ otъ bojarъ. bus. 2. 276. 1) c. zachvoratь otъ zabotъ. vost. 236. 1) d. od vina duša pьjana byla. var. 147. 2) ja ne mogъ leža napitь śa otъ ranenoj ruki. bus. 2. 276. ne znalъ čto dêlatь otъ radosti. vost. 236. *čech.* 1) a. tu jest zabit od hromu. háj. Libuše jest od lidu za soudci zvolena. háj. 1) b. dříví se pohybuje v lese od větrů. br. málo kdo od té nemoci umřel. háj. od své zlosti samé zahynou. čap. od vel'kého žial'u som omdlieval. hatt. 2. 236. *pol.* 1) a. od ciebie i od świata wzgardzony. koch. środki od rządu użyte. Smith. 216. 1) b. od gospodna stało się to. małg. 117. 22. 1) c. jako wosk od ognia płynie. koch. (serce) od žalu zostało żywe. koch. 2) bo się serce od žalu rozpęknie. pieś. 127. płakał od žalu. od starości dojrzeć nie może er kann vor alter nicht sehen. Smith 216. *oserb.* 1) a. vot boha vopuščeny. seill. 100. 1) d. vot khorosće słaby. lex. *nserb.* to jo vot koval'a gotovane. Zwahr 388. *griech.* γνῶμαι ἀφ' ἑκάστων ἐλέγοντο. ἀπὸ τοῦ ἰατροῦ ὁ ἀνὴρ ἀπέθανεν.

l) Der gen. mit otъ bezeichnet die art und weise, wie etwas geschieht. vergl. seite 466. *asl.* sego ljube otъ vьseje duše svojeje. danil 5. *serb.* kazati od prilike ungefähr, eig. wol: nach der ähnlichkeit. pjes. 1. V. il' se šališ il' od zbilje biješ? scherzest du oder schlägst du im ernst? od zbilje (asl. sъbylję) eig. wirklich. 2. 69. od ista ga Osman pustit' šćaše. 3. 19. mogli bi nam od potrebe biti. 5. 378. od srednje ruke pisati mittelmässig schreiben. ja sam od svega srca želio von ganzem herzen. vuk-dan. 1. 2. od čista srca ljubiti ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 1. petr. 1. 22. vergl. od ina se majci ne mogaše. pjes. 2. 91. e se njojzi od bolje ne može. pjev. 19. *klruss.* oj jak zasnu

snom smertel'nym, zabudu vôd razu állsogleich. pis. 1. 349. *griech.* ἀπὸ τοῦ προφανοῦς statt προφανῶς. ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου. ἀπὸ τοῦ εὐθέως u. s. w. ἀπὸ γυμνῆς τῆς κεφαλῆς μάχεσθαι mit blossem haupte kämpfen.

m) Der gen. sebe mit otъ bezeichnet von selbst, ἀφ' ἑαυτοῦ d. i. ohne hilfe, aus eigenem antriebe. dasselbe drückt der loc. sebê mit o aus. *asl.* čto glagoleši o(tъ) tebe (sebe) samogo? izv. 640. *serb.* ne gnjev'te nam gizdave devojke, devojka je i od sebe gnjevna. pjes. 1. 50. a cura je i od sebe l'jepa. pjes.-juk. 306. ko je od sebe rdjav u. s. w. sprichw. *oserb.* to so samo vot so zrozemi das versteht sich von selbst. schneid. 227. *nserb.* sam vot se ganz von selbst. Zwahr.

n) Der gen. eines nomens mit otъ bezeichnet einen theil des durch das nomen ausgedrückten ganzen. vergl. seite 473. *asl.* eii otъ mnogyihъ quidam e multis. sup. 117. 20. ašte prošaaše kto otъ ništiihъ nêčьso dati sebê si quis e pauperibus u. s. w. 152. 10. nêkotorii otъ elinъ quidam e paganis. 162. 7. pętь otъ njihъ bêaše mądrъ. 273. 1. dadite namъ otъ masla vašego. 275. 27. dьva bêsta otъ nihъ idąšta pątьmъ. 358. 4. vergl. 164. 3; 173. 27; 304. 12; 305. 13; 305. 21; 369. 15; 385. 22; 436. 21. jedinъ otъ korabicu. ostrom. otъ nihъ ubijete i raspьnete i otъ nihъ tepete. ibid. na nьže nêstь niktože otъ člověkъ vьsêlь οὐδεὶς ἀνθρώπων. marc. 11. 2. - nicol. umrъtvetь otъ vasъ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν. luc. 21. 16. - nicol. dvê česti otъ grada duae partes urbis. pat.-mih. bêše otъ plьzajuštiihъ plьz(ь)čajšij. chrys.-lab. *serb.* na svakoga od tvojijeh. pjes. 1. 155. al' dotrča jedan od svatova. 2. 92. od turaka malo tko ostade. 3. 8. od nas niko ne pogibe. 3. 31. evo ti od mojijeh krušaka. prip. 100. od božitnje slame gdekoji nose na njive, da bi bolje rodile. lex. dajte nam od ulja svojego δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν. matth. 25. 8. i ti si od njih καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. 26. 73. odgovarajući jedan od naroda εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου. marc. 9. 17. posla dvojicu od učenika svojijeh. 11. 1. najnesrećniji smo od sviju ljudi. 1. cor. 15. 19. *klruss.* a by nychto ot svitskych sudej sudyty ne śmił d'ił duchovnych. act. 2. 81. *griech.* ἐσθίειν ἀπό τινος. neues-test. *lat.* nil gustabit de meo. plaut. indipisci de cibo. plaut.

o) Der gen. mit otъ bezeichnet den ort, wo eine handlung vor sich geht. die vorstellung der entfernung und des entferntseins hat sich verwischt. *asl.* otъ oboju stranu jego sêdêti ihm zu beiden seiten sitzen. men.-vuk. prizda otъ oboju stranu kamene. prol.-mih. peštera, jaže jestь otъ vьstočьnyje strany grada ab oriente oppidi. men.-mih. otъ šujeje stavьšimь qui a sinistra constiterunt. dioptr.-lab. *nsl.* meč od obeju platu oster. trub. vergl. ozgoraj oben. ozdolaj unten. trub. asl.

otъ zgorь, otъ zgora. pent.-mih. otъ zgorê. mir. otъ zdolu. mir. *fz.* de toutes parts. Mätzner, franz. gramm. 418.

p) Der gen. mit otъ steht nicht selten statt des blossen genetivs, was wol nicht blos als eine nachahmung romanischer sprachen anzusehen ist, sondern auch in dem drange der sprachen nach grösserer klarheit seinen grund hat. *serb.* daj ti meni od sanduka ključe gib mir die schlüssel des koffers. pjes. 1. 342. ne budali, čoban od ovacâ schafhirt. 1. 751. ovo bjehu od zemlje sudije die richter des landes. 2. 4. da ufati ribu od šest krila den fisch von sechs flügeln. 2. 13. kada ide od Beča ćesaru zum Wiener kaiser 2. 42. oj Lazare, od Srbije glavo Serbien's haupt. 2. 50. ubila te rdja od tavnice! 2. 75. desno krilo od srpske krajine. 2. 81. i od danâ ni pomena nema. 3. 10. tad ja bijah od sedam godina eram septem annorum. 3. 22. a kad saču od planine vila. 5. 86. svaki je od svoga mala gospodar. sprichw. lonac od jednoga uha. lex. pristav od kuće. luc. 16. 3. čaša od oka. petr.-vijen. 100. die bedeutung des genetivs mit otъ ist sehr verschieden. derselbe bezeichnet den zweck, die bestimmung: da imadem brata od zakletve dass ich einen bruder habe um bei ihm zu schwören. pjes. 2. 45. ja ću imat' braću od osvete, ja ću imat' sablju od posjeke ich werde brüder haben damit sie mich rächen. lex. junak od mejdana. 3. 56. mlin od svakoga brašna. sprichw. veliki je kao bure od krastavaca. sprichw. kesa od novaca. vuk-dan. 2. 100. vergl. nijesu mi rane od prebola. pjes.-herc. 137. *klruss.* kl'uč vôd komory. pis. 1. 204. *čech.* kl'úč od izby zimmerschlüssel. hatt. 2. 212.

63. Der gen. mit den mit oko zusammenhangenden praepositionen na oči, u oči zeigt an, dass etwas am vorabend des im gen. stehenden tages vor sich geht. na oči, u oči ist eig. vor den augen: die vorstellung oko schwindet im serb. ganz und gar. vergl. seite 256. *serb.* na oči badnjega dnevi am tage vor dem christabend. lex. u subotu u oči nedjelje. pjes.-kač. 22. pečenica se ne traži u oči božića. sprichw. *nsl.* ist navzoči coram: nazoči celoga sveta angesichts der ganzen welt. kroat.

64. Der gen. mit der praeposition obapoly, d. i. oba poly dual. acc., bezeichnet dasjenige, an dessen beiden seiten etwas vor sich geht. durch das fehlen einer echten praeposition vor obapoly erhält dieses die geltung einer praeposition. vergl. seite 256. *asl.* obapoly Ierusalima. proph. *klruss.* obapoł jezera l'udy žyvut. act. 1. 2. obapoł dorohy. 1. 167. obapoł riky N'imna. 2. 184. *russ.* obapoly Dnêpra. bor. 61. *pol.* acz dwie dziedzinie obapoł jednej rzeki posadzą się. ks.-ust. 16.

65. Der gen. mit der praeposition poslê bezeichnet die zeit, auf die eine handlung folgt. poslê ist aus po selê entstanden, wie potlê aus po tolê. *asl.* poslê braka post matrimonium. nom.-mik. poslê vьsêhъ post omnes. vita-theod. ephr. *serb.* poslije kiše japundže ne treba nach dem regen bedarf es des mantels nicht. sprichw. da ih je nestalo poslije šarca kraljevića Marka. sprichw. praeter ausser: od mog roda ja nejmam nikoga poslje jednog brata rodjenoga ausser einem leiblichen bruder. pjes.-juk. 79. a za jade niko i ne znade potlje boga i srdašca moga um den kummer weiss niemand ausser gott und mein herz. pjes.-herc. 174. nur: nisam posle jednom u vijeku svome. petr. 420. *klruss.* syn budet' posl'i jeho deržaty kńažeńe nach ihm. act. 1. 78. oposl'i hramoty rič hovorył. 1. 216. oposl'i jeho žyvota. 2. 121. bodaj tebe l'iska vbyła, a mene połyća, ščo by ja śa ne łyšyła pośl'a t'a vdovyća utinam te porta interficiat, me autem theca repositoria, ne te mortuo vidua maneam. pis. 2. 272. a se buło skoro pôśl'a vełykohodnych śvjat. k. 2. 47. pôśl'a škody L'ach mudryj nach dem schaden wird der Ljache weise. b. 198. pôśl'a obid merščij vchopyła hłečyčok post coenam cito arripuit ollam. o. 151. treba chl'iba i napôsl'a obida. b. 211. to ščo b' tebe, opôśl'a mene, inšy ne kochały. už. 51. opôśl'a toho postea. volksl. *russ.* poslê prazdnika. adverb: obъ etomъ skažu vamъ poslê. acad.

66. Der gen. mit der praeposition po tomь, po semь bezeichnet die zeit, nach der etwas geschieht. *nsl.* po tom toga post haec. habd. eben so *kroat.* med tim toga interea. genov. 24. *serb.* po semь sega. mon.-serb. po sema sega. ibid. po tomь togaj. ibid. po tom toga molit ga počeše. kač.-kor. 342. vidjaše se po tom toga. palm.-krist. 21.

67. Der gen. mit der praeposition v pričo bezeichnet dasjenige, in dessen gegenwart etwas vor sich geht. v pričo, auch mit abwerfung des v, pričo ist der sing. acc. des asl. pritъča aus pri und tъk (tъknąti figere, daher dem griech. παραβολή einigermassen entsprechend) und bedeutet coram: man beachte nsl. priča testis. die praeposition findet sich nur im nsl. vergl. seite 256. *nsl.* v pričo vsih ljudi coram omnibus hominibus. ravn. 1. 101. v pričo cêliga omizja. 2. 228. pričo vas. 1. 117. pričo gospodarja coram domino. met. 249.

68. Der gen. mit der praeposition prosto bezeichnet den gegenstand, dem gegenüber etwas geschieht. vergl. seite 156. prosto ist der sing. acc. neutr. von prostъ. *klruss.* prosto kovałejka gegenüber dem schmiede. koł. 25. postavyła (hałuzejku) pôd vôkonćom prosto łyčejka svoho. ves. 72. prypał mołodeńki prosto serdeńka. pis. 2. 14. *pol.*

prosto mego okieneczka wyrosła mi jabłoneczka meinem fenster gegenüber. rog. 103. nawprost waszych okien. Linde.

69. Der gen. mit der praeposition protivą bezeichnet dasjenige, dem gegenüber sich etwas befindet, wider das etwas geschieht, dem etwas angemessen ist. die einfachste form dieser praeposition ist proti, das im nsl. und sonst vorkommt. im asl. findet sich protivą e regione, contra, secundum, meist mit dem dat. verbunden, und das zusammengesetzte sąprotivą, sъprotivь: protivą ist als sing. acc. f. eines adj. protivъ aufzufassen. serb. proću ist auf protivu zurückzuführen. *asl.* protivu ljutyhь contra cruciatus. hom.-mih. sъprotivь dubravy ἀντιλίβανος. pent.-mih. *bulg.* sproti sъnce. milad. 4. lika sproti sebe ihrer würdig, ihres gleichen. milad. 515. *serb.* protivu boga neblagodaran je erga deum ingratus est. bolić 2. 413. početak bune protiv daija. pjes. 3. 262. koji nije sa mnom, protiv mene je κατ' ἐμοῦ ἐστιν. matth. 12. 30. te izveša devet vezirova proću crkve o jeli zelenoj e regione ecclesiae. pjes. 2. 30. proću gubera valja se pružati man muss sich nach der decke strecken. sprichw. al' mu proć' nas ništa ne će to služiti ni pomoći. petr.-slobod. 159. ja usadih vitu jelu, suproć jele žutu dunju. pjes. 1. 500. sva srbska stoji nasuprot nas. rajić. *klruss.* s nym my stojaty za odno protyvu vśich storon. act. 1. 66. Kyjev na sebe vźał, a protyv toho tobi dał horod Rynesk dafür. 1. 185. posahu protyv vina i vinovańa. 2. 129. chto protyv boha, to i bôh protyv ńomu. pryp. protyv tebe vychodžaju. pis. 1. 12. zberaju śa s panom prôčky protyv temneńkoji ńôčky ich begebe mich fort gegen die nacht. 1. 71. protyv dńa. b. 70. oj pope, otvory cerkov protyv nas. pis. 2. 105. protyv sonća stojały Zaporozći. k. 1. 110. što jeste otpysały k nam naprotyv našeho łystu. act. 1. 249. postavl'u ja śvičeńku naprotyv miśačeńka. pis. 1. 72. dagegen: vychod', dołe moja, mńi na protyv komme mir entgegen. volksl. machnuł kosoju proty miśaća. več. 2. 43. urožaji buły chudy proty tepereśńich im vergleich mit den gegenwärtigen. k. 1. 144. zvizda proty schoda. var. 244. stavyt' śa jak okuń prot'i vody. b. 206. naprotyvu jeho žadanyja. act. 1. 279. vychody, mat'inko, naproty mene. volksl. jide navproty joho hromada vełyka l'udej. k. 2. 54. mocny protyvku pohanov. act. 2. 174. žadnoji vraždy protyvko nas ne d'ijet' śa. b. 492. to jest na protyvku zakonu i ustavy. act. 1. 25. naprotyvku toji nyvy. 2. 126. naprotyvku posahu jeje vinuju. 2. 130. suprotyv kozakôv stojaty. volksl. otvory cerkov suprotyv nas. volksl. nasuprotyv sych diesen gegenüber. kotl. 103. *russ.* poecha protivu Volodimerka. per 63. 4. protivъ moego vdesjatero lučše im vergleich mit dem meinigen. bus. 2. 280. sila u bogatyrja su-

protivъ tebja. ryb. 1. 129. konь u bogatyrja protivъ menja. kir. 2. 30. estь molodcevъ soprotivъ tebja. bus. 2. 246. suprotivъ to bylo ustьica rêki. sbor.-sav. 87. *pol.* przyjechał naprzeciw dwora. wojc. 2. 54. naprzeciw księżyca gwiazda błysnęła. mick.-tad. 224. wyruszyć naprzeciw dostojnego gościa. łaz. 302. mieszka naprzeciwko ratusza. Linde. z przeciwka mego domu słyszę hałas. łaz. 308. dagegen mit dem dat.: naprzeciwko ojcu. lekarstwo naprzeciw zarazie. mucz. 181. *oserb.* mit dem dat.: pšećivo ẃetrej gegen den wind. słaby vojovaše pšećivo syl'nemu. svojemu nanej napšećivo hić. seill. 96. 100. napšećivo, napšećo. schneid. 233. *nserb.* pšešivo tomu templ'u. pšešivo bogu. Zwahr. 266.

70. Der gen. mit der praeposition opročь bezeichnet dasjenige, in dessen abwesenheit etwas vor sich geht, ausser dem etwas geschieht. vergl. seite 256. lit. aprič, prič besonders, ausser, dagegen ist aus dem klruss. entlehnt. *klruss.* Mat'ij zapłatył Mykołajevy pinezy oproč poručnyka Matthaeus Nicolao pecuniam persolvit absente praede. act. 1. 15. oproč korčmy i pyva vśakyj tovar vozyty (vol'no) praeter. 1. 85. opryč jeho jepyskupji u inšoj jepyskupji ispovidnoje ne majut' jisty extra dioecesim eius ne communicent. 1. 170. vojt spravedłyvosty skazańa, opryč burmystrov i radec, mocńi včynyti možet; ałe burmystry i radcy bez vojta ni odnoho skazańa vd'łaty ne majut'. 1. 181. oproči toho Rusy syłu vełyku čynyt praeterea. 1. 235. opryč posłov hosty pojdut k nam sine legatis. 2. 150. ńichto toho ne čuje oprôč Marka małeńkoho. k. 2. 157. a chto ščo može čołovikovy zrobyty oprôč boha? praeter deum. o. 116. *russ.* onъ bezъ onogo ne terpitь ni sij proče sego sine hoc. izmar.-vost. 2. 115. oproče mirjanъ. sbor.-kir. 56. opričь (eig. klruss. oprôč) muža svoego spati. op. 2. 3. 692. opričь tebja. ryb. 1. 15. *pol.* zdychali od głodu procz mało książąt exceptis paucis principibus. chwal. 2. 109. procz naszego dworu extra nostram curiam. ks.-ust. 79. procz zwady a roscirku extra contentionem et discordiam. 36. procz Wawrzyńca in absentia Laurentii. 64. procza domu extra domum. 134. procza pomsty non interveniente vindicta. 139.

71. Der gen. mit der praeposition prьvo bezeichnet die zeit, vor der etwas geschieht. *serb.* kako bijaše i prvo krštenja vor der taufe. dobr. bog. 15. da biži u grad prvlje dažda vor dem regen. kač. kor. 241.

72. Der gen. mit den mit prêdъ zusammenhangenden praepositionen bezeichnet räumlich und zeitlich dasjenige, dem etwas vorhergeht, vor dem es sich befindet. vergl. seite 256. *asl.* Savinъ prêžde vojevody

vedomъ qui ad ducem deferebatur. sup. 114. 21. prêžde vъprošenija obličą ante quaestionem. 175. 19. prêžde togo časa. 304. 24. vergl. 342. 27; 354. 19; 438. 22. prêžde zimy priti πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. šiš. 172. prêžde avraamlja bytija azъ jesmь πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι. op. 2. 2. 61. selten ist: prêžde herovimъ herovimêjšą. sup. 346. 6. manchmal findet man prêdi in derselben bedeutung: prêdi prišьstvija tvojego ante adventum tuum. pent.-mih. prêdi takovaago darovanija. danil 277. *serb.* rano rani djakone Stevane u nedelju predje jarkog sunca vor der liehten sonne. pjes. 2. 3. protužilo samouče djače u nedjelju prije zore b'jele. 3. 14. ne valja se izuvati prije vode. sprichw. in derselben bedeutung wird prijed gebraucht: prijed reda i bremena. običaji 167. ispred, sprjeda werden nur räumlich angewandt: ispred dvora gledao je. pjes.-herc. 155. i meće ju spr'jeda se na konja. pjes.-kač. 144. *klruss.* pered sebę desat tyšač L'achôv prohańały. pis. 1. 14. on o tobi mało budet dbaty, kak i pered toho o otcy tvojem ne dbał vor dem. act. 1. 214. ohl'anuł śa vpered sebe. už. 66. na pered ovec biłyj mołodec. pis. 2. 59. napered vśich rušał. b. 102. soja łetyt' tudy napered uśich ptyć noctua illuc ante omnes aves volat. k. 2. 36. toho napered seho pry jeho otcy ne byvało. act. 1. 235. popered konej hordyj mołodeć. pis. 2. 64. ne suń śa popered bat'ka u petl'u noli ante patrem in funiculum incidere. b. 189. popered nevoda ne łovy ryby ante rete ne capias pisces. b. 197. *russ.* êchalъ esi peredi vsêchъ. chron.-vost. 2. 135. vperedi to polka snêžokъ pereparchivalъ. sbor.-sav. 130. napredъ sego zavor. *nserb.* pśedk ńeje kamеńe se kšavachu vor ihr bluteten die steine. volksl. 2. 149. pśedk bl'ida stojaš vor dem tische stehen. pśedk casa vor der zeit

73. Der gen. mit der praeposition prêzъ bezeichnet dasjenige, ausser dem etwas geschieht. vergl. seite 512: die fälle, in denen prêzъ an die stelle von bezъ tritt, gehören eigentlich hieher. *asl.* prêzъ ustavljenyihъ otъ nasъ vinъ praeter causas a nobis definitas. misc.-šaf. prêzъ povelênija praeter iussum. men.-vuk. *pol.* bo kto bogiem przez gospodna praeter dominum. małg. 17. 32. przedał jeś lud twoj przez myta sine pretio. 43. 13. jenže wchodzi przez winy sine macula. 14. 2. został przez rany sine vulnere. koch. anders *serb.* uzeće te proz svilena pasa. pjes.-herc. 131, wo der gen. den acc. ersetzt. vergl. danič.-sint. 457.

74. Der gen. mit der praeposition prêko bezeichnet den gegenstand, durch den, über den eine bewegung vor sich geht, mittelst dessen etwas bewirkt wird, ohne, wider das etwas geschieht, die zeit, in deren verlauf sich eine handlung vollzieht. vergl. seite 256. *asl*

prêko vьsego svêta teraje. alex.-mih. 71. prêko širokoga polja. 106. spät. *nsl.* prêko Kope se spustili. volksl. 2. 54. prêk hriba, doline, câste quer über den berg u. s. w. met. 248. prejk Jordana priti. hung. adverbial: prêk si vrvi potegnite. volksl. 2. 54. v prêk durch und darüber. met. 248. *kroat.* brodih se prek sto rik. luč. 57. dočim prik obrova projde sega svita. budin. 94. ova jesu učinjena prik Jordana jenseits. hung. *serb.* prêko polja, šume. chrys.-duš. 16. 17. 35. crni vrane preletio preko mora duždevoga flog über das dogenmeer. pjes. 1. 155. golu sablju preko krila drži. 1. 234. da ih proda preko mora sinjeg jenseits des blauen meeres. 1. 657. stajaše preko mora πέραν τῆς θαλάσσης. io. 6. 22. a oženi dva nejaka sina s preko mora odtud od Latina von jenseits des meeres. pjes. 2. 31. već je dade preko volje njene ohne, gegen ihren willen. 3. 82. ja se bojim kavge preko mora. 2. 89. mahne rukom preko glave. sprichw. sladja smokva preko plota. sprichw. preo vode poći. prip. 337. i krenuli pro Ledjena grada. lex. koje učini bog preko njega δι' αὐτοῦ. act.-ap. 2. 22. zeit. hrani košnice preko zime. sprichw. 73. loza, koja više puta preko ljeta ucvati i radja. lex. priko pira ne staje im vina während des hochzeitsmahles. živ. 49. *klruss.* kd'i perechodyť doroha poperek dubrovy wo die strasse quer durch den eichenhain führt. act. 1. 43. prek ist im cyhyrynski'schen pered. b. 482. *russ.* čerezъ poperekъ boru. bus. 2. 262. *pol.* drzewo naprzeki drzewa žaglowego położone antenna. mącz.

75. Der gen. mit der praeposition prêmo bezeichnet dasjenige, dem gegenüber sich ein gegenstand befindet, mit dem etwas verglichen, dem etwas entgegengestellt wird, dem etwas angemessen ist. prêmъ und prêkъ stammen von prê, so wie prokъ von pro und protivъ von proti. vergl. seite 256. *asl.* položiše e prêmo zavêsa ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος. exod. 30. 6. - pent.-mih. bêhь prêmo rêky. chrys.-frag. na boj prêmo ihь pošьdь. alex.-mih. 128. mit otъ verbunden: otъ prêmo vêry. isaak. adverbial. prêide prêmo daže i do Evusa ἕως ἀπέναντι Ἰεβούς. iudic. 19. 10. - pent.-mih. *serb.* kad su bili pram bela Budima. pjes. 2. 101. a Vide je krasan prijatelju prema tebe, prema doma tvoga. 3. 78. premo njega dodjoše svatovi. 3. 79. al' je mesa malo pram kupusa. mil.-obil. 158. kad je prema mene tako nepravedan gegen mich. vuk-odg. 4. baš na prema nahije crničke. pjev. 14. kad je bio sprema manastira. pjes. 2. 14. a ljudska je (ruka) slaba sprama božje des menschen hand ist schwach im vergleich mit der hand gottes. petr.-šćep. 68. paslo konja spram meseca. pjes. 1. 541. spram njeg' snaha na noge skočila. 2. 10. a kad budeš naspram dvora moga. 1. 772. mit dem dat.: prema njim je vojske tri hiljade. pjes. 5. 246. mi

smo odpisali prema onomuj njegovu listu secundum. mit dem acc.: prima tisuću i dvi sti perperь ad mille et ducenta hyperpyra. danič.-rječ. 495. *oserb.* mit dem acc.: jedyn pšemo druheho, jena pšemo druhu um die wette, der eine den anderen überholend. seill. 97.

76. Der gen. mit der praeposition pǫtь bezeichnet den ort, nach dem eine bewegung vor sich geht. vergl. seite 256. *serb.* otlen podje put Stambola grada. pjes. 1. 539. óde Jovo put Kašćela. pjes.-herc. 243. pruživši ruku put njega nachdem er die hand gegen ihn ausgestreckt. živ. 81. pak pogleda put žarkoga sunca und blickte nach der warmen sonne hin. pjes. 1. 636. poput wird in vergleichungen gebraucht: poput onoga čeljadeta sicut ille homo. lex.

77. Der gen. mit ravьno bezeichnet den gegenstand, in dessen nähe sich ein anderer befindet. ravьno ist dem deutschen neben, mhd. nëben, inëben, ursprünglich: in gleicher linie, dann zur seite, nachgebildet. vergl. seite 256. *nsl.* raven groba neben dem grabe. hung. on ima zravin sebe palico romarsko er hat neben sich einen pilgerstab. volksl. 1. 73. jih zraven mene pokoplji. ravn. 1. 268. zravno mêsta. met. 250.

78. Der gen. mit der praeposition radi, radьma bezeichnet dasjenige, wegen dessen etwas geschieht. vergl. seite 256. *asl.* krotosti radi lihyję propter magnam humilitatem. sup. 184. 12. obьštaago radi uspêha žiti. 280. 25. ni slyšati možaaše sъkupьjenaago radi męteža. 325. 16. tebe radi. 355. 7. sejǫ radi viny hac de causa. 368. 23. vergl. 374. 11; 431. 2; 431. 7. čьso radma plačete? cur fletis? 418. 4. sebe rad'ma i ništiihъ. 431. 3. vasъ rad'ma. straньnyihъ. 433. 4. togo rad'ma dêla. 433. 13. mit za: za vedomyję. radi. sup. 95. 2. za sego radi. cloz I. 88. za potrêbь radi svetyhь. sabb.-vindob. za jeretičьstva radi. prol.-mart. za noštьnago radi sъkraštenija propter brevitatem noctis. typ.-šaf. za jegova radi bogoljubija. danil 130. za otrokovica sьja radi. tichonr. 2. 160. za togo radma. hom.-mih. za radi vêry ἕνεκα τῆς πίστεως. men.-vuk. za radi Hrista. prol.-rad. za radь nêkoje ženy. alex.-mih. man beachte: ego radi dêlьma. krk. und die setzung in: radi ispovêdanija. prol.-rad. man merke den instr. in: spasi me milostiju radi tvojeju ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. psal. 6. 5. - mladên. unslavisch ist: radi da viditь. mir. 75. *nsl.* zaradi. habd. zarad nečesa pokarati. kroat. porad. prip. 65. *kroat.* radi oholije to ne bi. luč. 65. *serb.* ona misli, da je šale radi es sei zum scherz. pjes. 2. 26. hoću moju izgubiti glavu radi krsta i bogorodice. 2. 95. izbranijeh radi skratiće se dani διὰ τοὺς ἐκλεκτούς. matth. 24. 22. mit za: zaradi kojega uzroka. 1. tim. 1. 6. da i danas onde ide brana zarad čuda i zarad lijeka. pjes. 2. 26. mit po: podarujte, obradujte porad boga jedi-

noga i rad časa umrloga für die sterbestunde. pjes. 1. 217. rašta ist radi, rad šta (asl. radi čьso): rašta se opijaš? 2. 47. a zarašta oblomi? 1. 2. porašta je konja povratio? 2. 89. za umolenija ihь radi. mon.-serb. man beachte den instr. in: timь radi. mon.-serb. temъ radi. gram. 244. *klruss.* daj rady Chrysta vody napyt' śa. k. 1. 307. pusty boha rady. 2. 40. chłopja za Chrysta rady užał. o. 318. *russ.* radi boga und boga radi. vost. 239. dlja radi roždenьja bogatyrskago. bus. 2. 262. čto radi. chron.

79. Der gen. mit der praeposition razvê bezeichnet dasjenige, ausser dem, ohne das etwas geschieht. *asl.* ašte vь têlê, ašte li razvê têla, ne vêdê εἴτε ἐν σώματι, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα. 2. cor. 12. 3. - šiš. inogo sъsąda ne imamь razvê sьrebrьnaago bljuda praeter patinam argenteam. sup. 91. 18. inъ niktože ne bêaše jemu izvêstenъ razvê seju praeter hos duos. 154. 14. ničsože obrêtъ nosęštą rozvê brašьnьca. 441. 4. vergl. 192. 22. nêstь mi vь sьkrovê (an einer anderen stelle skrovišti, beides unrichtig) razvê prêgrьšte (an einer anderen stelle bei adverbialer anwendung des razvê: razvê prêgrьstь) muky οὐκ ἔστι μοι ἐγκρυφίας, ἀλλ' ἢ δρὰξ ἀλεύρου. hom.-mih. adverbial: razvê stolomь starêj tebe da budu πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ. gen. 41. 40. - pent.-mih. hieher gehört auch razьno: (bujestь i pьvanije) siloju drugъ druga razno jeste κεχώρισται. greg.-naz. *nsl.* srazen vaših bratov praeter vestros fratres. met. 249. ni drugega razen njega. *kroat.* razmi. luč. adv.: ne bi me ostalo razmi prah tere lûg. luč. 9. *serb.* tysuštь mužь razvê ženь i dêtej. mon.-serb. da kupuju vьsaki trьgь rasьvê pьšenice praeter triticum. ibid. da nêstь volnь vьzeti razvê poklona. ibid. nêdanь člověkь razmê onêhь, koje smo obrêtli. danič.-rječnik 3. 27. da ja vidim svako zv'jere s očicama razma zmaja planinskoga. pjes. 1. 270. razma und razê finden sich in den älteren denkmälern nur adverbial gebraucht.

80. Der gen. mit razъ bezeichnet den gegenstand, von dem etwas entfernt wird. razъ steht häufiger beim acc. seite 441. diese praeposition lebt nur in Oberkrain fort. *nsl.* bratje sô mu pisano suknjo raz života istrgali (d. i. sъtrъgali). ravn. 1. 63.

81. Der gen. mit der praeposition porędъ bezeichnet dasjenige, neben dem sich etwas befindet, trotz dem etwas geschieht. vergl. seite 256. *serb.* pored Jele Ivu ukopaše iuxta Helenam Ioannem sepeliverant. pjes. 1. 342. i Marija stade pored tvoje majke. 2. 4. pored sve muke i truda opet ostaju pogrješke trotz aller mühe. prip. ide Gašo napored ovacah neben den schafen. ogled. 137. već on ide naspored djevojke. pjes.-herc. 7. spored njega ruža cavtijaše. pjes. 1. 327. ide Nikac

nspored ovacah. ogled. 120. man merke den instr. in: spored Jugom Brankovićn Vuče. petr. 178. uzjašio spored njime Luka. pjes.-juk. 318. und das adverbiale reda nach einander: tako reda za sedam godina. petr. b.

82. Der gen. mit der praeposition porąčь bezeichnet dasjenige, neben das etwas gestellt wird. *klruss.* poruč sebe sadžaje er setzt neben sich. volksl. uporuč sebe sažały prope se collocabant. b. 559. uporuč sebe sadžaty mene. volksl.

83. Der gen. mit der praeposition svênje bezeichnet den ort, aus dem heraus eine bewegung vor sich geht, ausserhalb dessen, dasjenige, ohne das etwas geschieht. svênje entspricht griech. ἐκτός, παρεκτός, χωρίς, παρά. *asl.* otъvedъ Paula svênje sądiišta educens Paulum e tribunali. sup. 1. 11. svêne povinuvšago emu vse ἐκτὸς ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 1. cor. 15. 27. - vost. svênь mladyhь sočivь πλὴν νέων χίδρων. krmč.-mih. svêne tvorjašča otъroždenie. svjat. 2. 2. 394. adverbial: svêne otь vьsakogo človêka. isaak. *kroat.* osvin. verant. *serb.* svenь mojego poklisara. mon.-serb. u dvoru mu niko ne ostade sjem Grozdane, lijepe djevojke ausser der Grozdana. petr. 149. osjem suha hljeba iz bisaga. 586. nisam više ni imao druga osim boga i sebe jednoga. pjes. 3. 21. voda sve opere osvem grijeha das wasser spült alles ab ausser die sünde. sprichw. turci osven krmetine jedu svako čisto jestivo. dal.-mag. 1851. 114. sjem ostale vojske pade Stanko. petr.-slob. 190. niko nije blag osim jednoga boga. matth. 19. 17. koji nema tora ni obora, ni drugoga blaga ni imuća dosim struke i oružja sjajna. ogled. 74. *klruss.* denselben ursprung hat osobno: osobno tych mist praeter haec loca. act. 2. 206.

84. Der gen. mit der praeposition skvozê bezeichnet den raum, durch den eine bewegung vor sich geht. skvozê wird auch mit dem acc. verbunden. vergl. seite 441. *klruss.* och nam łyšečko! skrôz sl'iz kažut' oboje vae nobis! ambo lacrimantes dicunt. o. 238. *russ.* vynimali dušenьku skvozь reberъ ego, kostej sie nahmen sein seelchen heraus durch die rippen, knochen. var. 69. vynuli dušenьku skvozь reberъ moichъ. 71. skvozь slezъ ne vidja ničego. bus. 2. 280. onъ samъ skvozь syroj zemli provalilъ-sja. ibid. vergl. bus. 2. 280.

85. Der gen. mit der praeposition slêdъ bezeichnet dasjenige, hinter dem etwas geschieht. vergl. seite 256. *asl.* idi slêdь mene καῖε κατ ἐμοῦ. men.-vuk. ide slêdь bratie svoe ἐπορεύθη κατόπισθε τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. gen. 37. 17. - proph. slêdy idy vladyky Iesusa sequens dominum Iesum. sup. 253. 14. šedъše vъ slêdъ ego sequuti eum. 111. 9. vъslêdьstvovasta vъ slêdъ jego dъva eleni. 163. 15. vergl. 170. 1;

170. 20; 207. 19; 380. 13. ženeši vь slêdь mene. pent.-mih. poslêdi togo. par. poslêdь ihь gnavь. prol.-mart. posêčenъ bystь po slêdь svetago Evьdoxija post sanctum Eudoxium. men.-vuk. poslêžde ist eine comparativform: ne pokaži sę poslêžde inêhъ vladycê serius aliis. sup. 71. 28. *bulg.* sled nego tekat. milad. 171. *oserb.* voń pšindže posl'edy ḿe er kam nach mir. džiće sposl'edy našich žonov gehet hinter unsern węibern. seill. 101. *nserb.* sl'ed ńeje tšava skńešo. volksl. 2. 149. von sl'edi ńogo stoji er steht hinter ihm. sl'ezy jo ńeje vokeńco hinter ihr. volksl. 2. 123.

86. Der gen. mit der praeposition srêdê bezeichnet dasjenige, in dessen mitte etwas ist. srêdê in der mitte, mitten in ist der sing. loc. von srêda, das mit srd in srъdьce verwandt ist. srêdê entspricht demnach dem fz. au coeur: au coeur de la ville, de l'été, de la France u. s. w. lit. fehlt die entsprechende praeposition; preuss. sirsdan sub ist entlehnt, wenn es nicht širsdan zu sprechen ist. vergl. seite 256. *asl.* srêdê oblaka sêdęšta in media nube sedentem. sup. 155. 9. srêdê zemьję. 298. 28. stojaše po srêdê ihъ. 171. 22. vъvrъženъ srêdê glubiny. prol.-rad. srêdê lьvъ ἐν μέσῳ λεόντων. proph. ničtože srêdê togo vrêmene ne sьgrêšьša. krmč.-mih. vъšьdьše do srêdê rêky. greg.-lab. srêdь rêky vьvrêšti. prol.-mart. posrêdь monastira hoditi. greg.-mon. jesmъ posrêdu ihъ. 151. 26. prišьdši posrêdu naroda. 170. 2. sihь posrêdê prista. hom.-mih. mit dem loc.: srêdê gradê. prol.-cip. abweichend: posrêdê dvêma životoma poznanъ byvъ ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθείς. cloz I. 862. posrêdê obêma razbojnikoma bogъ ěvlêję sę ἐν μέσῳ τῶν δύο λῃστῶν θεὸς γνωριζόμενος. 1. 871. posrêdê nastojęštij žizni i grędąštij ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης. 1. 873. posrêdê mit dem acc. seite 443. *nsl.* srêdi; vsrêdi, posrêdi potoka. met. 250. Marija srêd morja obstoji. volksl. 107. vusred livade. prip. 21. *bulg.* dojde strede mosta. milad. 50. stred more. 34. *kroat.* srid dvora da t' sede. luč. 29. sest' srid blata. budin. 48. *serb.* kad su bili sredi polja ravna. pjes. 1. 752. usadih lozu sred vinograda. 1. 144. polagano sredom naroda idu. lazar-vlad. 36. nasred gore sagradiću crkvu. pjes. 1. 234. udari ga posred srca živa. 2. 25. pade listak narandže usred čaše junačke. 1. 139. usred ljeta. 1. 197. gladan kurjak usred sela ide. sprichw. vika straža sasred polja. lex. krosred turske vojske izidje medju Srbe. vuk-dan. 1. 77. *klruss.* rozłožyły seredu dvora vohoń in medio cavaedio ignem fecere. o. 289. seredu dńa sonečko pryhriło. 43. sered rynku hołovońka zńata. pis. 1. 13. sered' vôjska stojučy. *b.* 47. v sered pol'a in medio campo. pis. 1. 98. oj vzał sobi pańanočku v sered pol'a zeml'anočku. 1. 100. usered chaty in medio conclavi. kaz.

26. nasered· podvora in medio cavaedio. pis. 1. 65. vposred'i toho peremyrja. 1. 373. posrodku ostupov nychto śinožatej mity ne moh. 3. 55. syd'at' posered chaty in media domo sedent. k. 1. 103. mit den dat.: posered boru prozyvajemu Chołmu in media silva, quae dicitur Cholm. act. 2. 152. *russ.* pomerče solnce sredê utra mitten am morgen. chron.-novg. stanovi konja seredi široka dvora. ryb. 1. 97. seredъ lêsuška zaêchala. 1. 464. posadili ego oseredъ stola. 1. 483. stanovili konej posered dvora. 1. 189. pamjatnikъ postavlenъ sredi ploščadi. bei einem verbum der bewegung: provesti korablь posredi podvodnychъ kamnej. vost. 240. *čech.* postřed léta ktvúcí. kat. 1792. *pol.* weśrzod serca mego. małg. 21. 15. naśrod dworu jawor stoji. pies. 5. porażono nieprzyjaciela ośrzod postu. biel. św. 238. pośrzod wiela chwalić ji bǫdǫ. małg. 108. 30. pośrod pola kuźnia stała. wojc. 2. 72. pośrod rowniny znalazł się zagon. mick.-tad. 57. pośrod zabaw tęskniłam znow do Soplicowa mitten unter den vergnügungen. 368. wpośrzod tych tu lasow. koch. *oserb.* sredža tvojoh' dvora. volksl. 1. 41. sredž mořa sedžujcy. 1. 299. sredž zymy. 1. 47. steji topoł zel'eny vosredža mi Rachlova. 1. 71. *nserb.* sreź Byrkov stoj lipa. volksl. 2. 49. pósreź tog' l'esa. 2. 25.

87. Der gen. mit der praeposition strana bezeichnet dasjenige, neben dem, wohl auch abseits von dem sich etwas befindet, dessentwegen etwas geschieht. vergl. seite 256. *asl.* stranǫ sêvera otъ grada obręštete têla mojego a parte boreae. sup. 118. 4. (planiti) stranъ nebesъ pošьstvьje imutъ. svjat.-mat. v. sêsti jemu stranъ sebe. men.-mih. 197. *nsl.* unstran naših hribov jenseits unserer berge. janež. 199. stori zastran mene propter me. met. 249. *kroat.* ka bi me zanila stran puta abseits vom wege. luč. 25. mladac nas vodjaše stran puta. palm. *serb.* stranь kralevьstva mi beše sluga Dragoslavь neben mir, an meiner seite. mon.-serb. *klruss.* vojevoda dał jim dvi nyvky, odnu pod kłynovatoju nyvoju v dołyńi, druhuju nyvu postoroń tojiž nyvy abseits. act. 2. 126. *russ.* knjagynja položena bytь storonь syna svoego iuxta filium suum. *čech.* ne měli nedostatku strany vody. br. boh trestá hriešnikov i strany tela i strany duše. hatt. 2. 196. vergl. my tu stráň od l'udí. 2. 218. *oserb.* stronu l'udži abseits der leute. schneid. 234.

88. a) Der gen. mit der praeposition sъ bezeichnet den ort, von dem eine bewegung ausgeht. das verbleiben an diesem orte wird durch na ausgedrückt: sъ entspricht daher, etwa wie nizъ, dem griech. κατά mit dem gen. und dem lat. de. der gen. mit sъ bezeichnet ferner jede, auch eine blos gedachte entfernung; endlich auch das verbleiben an einem orte. über die schwierigkeit, ja unmöglichkeit sъ von izъ stets

zu scheiden vergl. seite 529. *asl.* sъšedъ sъ nebese postquam descendit de coelo. sup. 4. 15. sъpade kumirъ sъ mêsta svojego decidit idolum de loco suo (natürlich superiore). 24. 15. sъvrъgъ rizy sъ sebe postquam deiecit vestes de se. 58. 19. sьnъmъše i sъ drêva demto eo de arbore. 124. 23. sъlêzъšę sъ konь postquam de equis descenderunt. 437. 1. vergl. 45. 12; 82. 8; 131. 3; 152. 12; 162. 19; 171. 25. u. s. w. da izujetъ sapogъ jego jedinь sь nogy. deut. 25. 9. - pent.-mih. vьshyti jedinь hlêbь sь tovara osleŝta. men.-mih. sъ brêga sъrjutitь de ripa deiiciet. op. 2. 2. 432. viseštu sь nebese. act.-ap. 11. 5. - šiš. kožu sь glavy sьdraše. men.-vuk. sьlêzь sь korablja. greg.-lab. sъ pąti są prišьli počiti ab itinere venerunt. sup. 28. 1. sъ zažda porivaahą sie drückten von hinten. 32. 16. sъ sela vъšedъ vъ domъ svoj. 128. 13. sь sela idy ἐρχόμενος ἐξ ἀγροῦ. ἀπ' ἀγροῦ. men.-vuk. vъsta sь prêstola ἀνέστη τοῦ θρόνου. men.-vuk. vъsta sъ večerę. sav.-kn. 83. sь puti uklonь se τῆς ὁδοῦ ὑποκλίνας. men.-vuk. pristuplьše sь slêda ὄπισθεν. luc. 8. 44. - nicol. priide sь polja ἐξ ἀγροῦ. pent.-mih. sь boja bêžeštu. alex.-mih. 137. sъ večerja vъstavъ. izv. 446. gromъ pridetь sъ vъstoka. sbor.-kir. 23. prichodjaščь sъ desna. izv. 610. sь dolu svêščami palimь κάτωθεν. prol.-mart. sъ zemli puščenь budetь ὑπερόριος. op. 2. 2. 40. pobêgnemь sь lica ihь ἀπὸ προσώπου. pent.-mih. da se vьzdvignete sь mêstь svoihь. ibid. sъ niže vъ polênê ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι. iudic. 7. 8. - vost. sь blizu ležešteje. misc.-šaf. vêtru sь zadi suštu. men.-mih. slyšahь sь strany. greg.-lab. plьkъ bêše sь sêvera. iudic. 7. 1. - pent.-mih. sъ postelę vъstati. chrys.-frag. vъsta sь večere ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου. io. 13. 4. - nicol. sъ onogo polu Iordana. zogr. ev.-trn. sьlêzьše sь pozorišta. men.-mih. sь nizosti na vysotu vьzide. hom.-mih. idêše sь dêla svojego ἐξ ἔργων. iudic. 19. 16. - pent.-mih. *nsl.* verwechselung des sъ mit izъ. vzemi svoj klobuk z glave. volksl. 1. 121. je doli iz mize vlêkla. 1. 21. Bredka s konja se spustila. volksl. 7. s konja zlêsti. met. 255. idi tje dol iz gore. ravn. 1. 112. iz altarja jemati. 1. 141. odsêde iz osla. 1. 169. brž mu suknjo iz života potegnejo. 1. 54. ves prah je iz nog megel. 2. 213. in Oberkrain hört man für sъ raz oder z mit dem acc.: je z mizo padel. kadar pride z Visoko, seltener z Visokega. vergl. seite 441. *kroat.* prem s neba da pade. luč. 20. s stolca nizloži de throno deiicit. budin. 99. pravoga da zajdeš sa druma von dem rechten wege. luč. 109. sa cvita jak pčela gdino med uzliže. 72. padnt s live tvoje. budin. 60. s tvoga zakona odstupiše. budin. 82. drugi joj je skidiv'o koprenu sa bijela lica neben niz bijelo lice. volksl. *serb.* dok sa žita rosa spane bis vom getreide der thau herunterfällt. pjes. 1. 251. dunu vjetar sa planine von der

alpe herab. 1. 743. al' povika sa grada latinče. 2. 29. doka s gore ne poleti lišće, a iz gore hajduk nizidje bis von den bäumen das laub herunter fällt und aus dem bergwalde der hajduk herunter kommt. pjes.-juk. 309. skide Marko mješinu sa šarca. 2. 30. to s dobrijeh konja divanjahu. 5. 385. sramota se ne da oprati s čoeka die schande lässt sich nicht vom menschen herunterwaschen. sprichw. odsednuvši s konja. prip. 17. svukoše s njega kabanicu. matth. 27. 31. sa mrtvijeh odoru skidoše. pjes.-kač. 68. ja sidjoh s neba. io. 6. 42. kad se vraćaše s boja ἀπὸ τῆς κοπῆς. hebr. 7. 1. ide s vode, nosi vode ladne pjes. 3. 78. ne bi snahe s vode. 1. 418. a otide s careva divana. 2. 70. a krenu se sa istoka sunce. 3. 12. s konja na magarca. sprichw. ja mu šaljem s mora smokve. pjes. 1. 481. pomakni se s tog mjesta. sprichw. jer mi dodje prijatelj s puta ἐξ ὁδοῦ asl. drugъ mi pride sъ pąti. luc. 11. 6. kad se vrati sa svadbe. luc. 12. 36. staše biti Skadar su tri strane. pjev. 136. hodila je s njega na drugoga. pjes. 2. 4. car je (dlaku) rascijepi uzduž s vrha do dna. prip. s glave riba smrdi. sprichw. sa zla na gore. sprichw. ma je kralje s kraja gleda. pjes. 1. 469. sidje malo s pameti. vuk-gradj. 49. s polja gladac, a iz nutra jadac. ibid. s jedne strane bijel. prip. 182. pa sa zemlje na nogu skočio. pjes.-juk. 138. man merke: on je bio s onu stranu vode, ja sam bila vodi s ove strane. pjes.-herc. 145. ferners: ja nijesam s raskide ich bin von der partie, eig. ich bin nicht auf seiten der störenden. lex. ähnlich: ne bi s gorega bilo und bei luč. 43. 45. bit' vam će s nauka es wird euch zur lehre dienen. ne more nego s koristi biti es kann nur zum nutzen gereichen. danič.-sint. 305. *klruss.* z stołyka bere. pis. 1. 3. baba s voza, kobyl'i łehče die alte (steigt) vom wagen herab, dem rosse (wird es) leichter. prip. da i s konyka ne sšidaju. pam. 41. dał by mu i soročku s sebe er gäbe ihm selbst das hemd vom leibe. pryp. upał kozub z verby. pis. 1. 7. oj spuskały śa z vysokoji hory 1. 12. vojevoda z hory pohl'adaje. 1. 14. s toj šabl'i krovća kapłe. 1. 97. vôn jeji st'ał hołovońku iz płeča. 1. 116. da ja joho iz mista ne zvoruchnu von der stelle. k. 2. 46. berut' po kurjaty da po chl'ibu da po syru z dymu pullum et panem et casum ex unaquaque domo exigunt. act. 1. 87. z očej jôj stało ś sie ist behext (durch den bösen blick) a. 115. *russ.* skoči sъ konja desiluit de equo. vost 1. 370. bijahu sja sъ goroda. per. 80. ona imъ sъ peči sie (spricht) vom ofen herab. skaz. 1. 7. dêdъ slêzъ sъ voza. 1. 1. reče so kresta Isusъ. var. 58. sojdi ka so syra duba steige herab. ryb. 1. 38. symalъ perstenь so pravoj ruki er vogzden ring herab. 1. 144. borjušči sja sъ vyše. chron. zagorê sja so verchu. chron. tma bystь sъ zapada. chron. sъ kraja cerkve stoita.

chron. sy (sъ) posteli vstaetъ. sbor.-sav. 150. verwechselung des sъ mit izъ: ty budi menja so krêpka sna. ryb. 1. 258. so mertvychъ voskresala. pričitanija. 1. 261. bei den verben idti (richtig iti), êchatь, vozvraščatь sja u. s. w. steht sъ: idutъ sъ učenьja. êdutъ sъ promyslovъ. vost. 237. 265. sъ ersetzt häufig izъ, otъ anderer sprachen: skoči sъ mêsta togo. bor. 23. ne vyêzžaj sъ etogo mêstečka. ryb. 1. 91. sъ Dunaja priti. per. 1. 9. sъ Moskvy poecha. per. 86. sъ togo lêsu poide. per. 1. 21. priletêlъ golubь sъ temnogo lêsu. volksl. prêvozъ sъ onoja strany Dnêpra. per. 2. 20. êchalъ sъ pъlku. chron. idešъ sъ piru. ryb. 1. 13. vorotilъ sja so svadьby. skaz. 1. 39. so dvora to onъ poêchalъ. ryb. 1. 153. samogo tebja sъ uma svedetъ. ryb. 1. 242. kakъ ona bylo sъ uma sošla. bus. 2. 154. *čech.* skočil s vysoka. štít. lid sestupuje s vrchu hor. br. snem prsten z svej pravici. kat. 1076. moudrost z hůry jest. kom. láska z boha jest. br. *pol.* miecze s obu stronu siekące. małg. 149. 8. *oserb.* zavroći koniki z hory del'e vom berge herab. volksl. 1. 117. dyž ja rano z łoža stanu. 1. 217. dźi z puća. 1. 47. *nserb.* gl'edaj na ńe z ńebja dołej vom himmel herab. volksl. 2. 22. z togo końa stupiś. z gory dołoj b'ežaś. źi z boka entferne dich.

b) Der gen. mit sъ bezeichnet den ausgangspunct in der zeit. *asl.* sь večera daže do nautria ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωΐ. pent.-mih. sъ prъva. sup. 444. 16. sъ večera idąšte vъ crьkъve vesperi euntes in ecclesiam. 25. 22. sь večera stavьše. men.-mih. sь utra vьstavše. krmč.-mih. man bemerke otь sь večera. prol.-rad. *kroat.* s početa jesam znal ab initio. budin. 82. *serb.* prele su prelje s večera. pjes. 1. 240. neka gori s večer do svijeta. 2. 19. pečenicu jošte s jeseni počnu po malo prihranjivati. lex. s poroda slobodni. gund.-razl. 187. ljubi Fatu s noći do ponoći. pjes.-herc. 54. *klruss.* s nočy pryjde, v nočy pôjde prima nocte venit, multa nocte abit. pis. 172. *russ.* sъ večera. ryb. 1. 18. ja sъ molodu po uluškê pobêgivalъ. ryb. 1. 248. sъ Boriša dьne. per. 56. sъ večera ispolčivъ. chron. sъ zautrija sêde. chron. sъ dvuchъ razъ vsê golovy otrubilъ. skaz. 1. 102.

c) Der gen. mit sъ bezeichnet den gegenstand, aus dem etwas bereitet ist, das, woraus etwas entsteht. *asl.* sъtvorivъ sъ žeženaago mêla kąpêlь. sup. 423. 4. *serb.* s male začepice velja biva aus einem kleinen zank entsteht ein grosser. sprichw. *russ.* da tutъ by sъ nego blinъ stalъ. ryb. 1. 92.

d) Der gen. mit sъ bezeichnet die ursache, den grund einer erscheinung. *asl.* truždь se sь puti κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας. io. 4. 6. - nicol. sь podelênia pożrêti ἐπινίκια θῦσαι eig. propter victoriam

sacrificare. prol.-rad. vъstrubiše truby sь obêju pobêdu propter utramque victoriam. danil 184. sъ sъvêta vьsêhъ Nikona igumena sebê postavišа auf den rath aller. vita-theod. *kroat.* s toga mi jest umor. luč. 7. *serb.* sь onoga uzroka. mon.-serb. 256. 16. već je meni z moje majke zima propter meam matrem. pjes. 1. 311. ja ću s tebe izgubiti glavu propter te. 1. 741. s kog si mlada sreću izgubila? 2. 69. sa šta, brate, ode u hajduke? warum bist du ein hajdúk geworden? 3. 1. s toga sam joj tanka i visoka. pjes.-herc. 302. s toga sam ti tužan i neveseo. pjes.-juk. 62. s djevojaka vjek je kavga bila der mädchen wegen war immer streit. 582. propao s nerada. lex. predali Ivana ne s inoga neg s zavidosti aus keinem anderen grunde, als aus neid. živ. 56. *klruss.* zatupot'ił nohamy z dosady. qsn. 2. 25. *russ.* sъ pečali ne mrutъ, a sochnutъ aus kummer stirbt man nicht u. s. w. sprichw. sъ togo razbolê sja. per. 9. iznemogoša sja, pomroša sъ goloda. chron. padachu na zemlju sъ vъzducha. chron. ja pojdu sъ gorja vo temny lêsa. ryb. 1. 469. sъ čego lico razgorêlo sja? volksl. rvetъ sja sъ dosady. skaz. 1. 13. drožitъ sja sъ cholodu. bus. 2. 173. ja sъ toj travy vykormlju konja. 281. *oserb.* vergl. s kl'eba słužić um das brod dienen. seill. 98.

e) Der gen. mit sъ bezeichnet die art und weise. *asl.* sъ prosta. sup. 204. 16. ἁπαξαπλῶς, διὰ παντός, ὅλως. hom.-mih. παντελῶς. ex. sъ gola πάντῃ. greg.-naz. sь lêpoty εἰκότως. sup. 291. 12. sъ strany jadǫšti κατὰ μέρος paullatim. sup. 297. 21. sь pravьdy obručena bê. hom.-mih. sь polu mrьtvь ἡμίθνητος. men.-mart. zemlja sъ goda napojajema wohl: hinreichend getränkt. prol.-vost. *kroat.* s dobre volje malo me poslušaj. luč. 60. z nevarke dolose. budin. 54. sa sve moći svoje. 20. *serb.* s drage volje, bez nikakve nevolje. kovč. 122. z dobre volje. pjev. 93. s neruke mi je. lex. s prava srca jesmo prisegli. mon.-serb. in: debela slanica s podlanice lardum palmare. lex. erwartet man den acc. ebenso: jedan tavan je s pedi. vladis. 105. vergl. seite 443. *klruss.* vôn ne s połna rozumu. *russ.* sъ vêdoma. sъ glupa. sъ prosta. bus. 2. 281. spьjana, sprosta d. i. buduči pьjanъ, prostъ. vost. 238. sъ dobra otdamь, dobromъ vozьmu. ryb. 1. 198. machnulъ so vseja so siluški velikija. 1. 87. *čech.* a by spolu mluvili. svěd. *pol.* a by społu i ten, ktory sieje, i ktory žnie, byli weseli. io. 4. 36. vergl. russ. byti sъ sebe una esse.

89. Der gen. mit der praeposition sъręšta bezeichnet dasjenige, dem sich etwas entgegen bewegt. vergl. seite 256. *russ.* vstrêčь (protivъ) vody poplyvetъ gegen den strom. bus. 2. 264. idetъ vstrêtu presta-

rêloj ženščiny. ibid. *nsl.* zakaj bog vštric dobrih toljko hudobnih ljudi trpi neben guten menschen. ravn. 2. 200. štric, vštric môža. met. 250.

90. Der gen. mit der praeposition otaj bezeichnet denjenigen, ohne dessen wissen etwas geschieht. vergl. seite 256. *asl.* otaj jego sъgrêšaaše. sup. 128. 12. otaj vъsêhъ ishožaaše. vita-theod. jadjatь otaj Ruvima. tichonr. 1. 205. otajnъ ihъ molьbą tvorę. sup. 107. 20. *klruss.* treba robyt' potaj boha, ščo b' i čort ne znał. k. 1. 147. vyprovadyty vozy potaj vôjśka. chmeln. 65.

91. Der gen. mit der praeposition tьčiją bezeichnet dasjenige, mit ausschluss dessen etwas geschieht. als adverb bedeutet tьčiją nur nonnisi. *asl.* ne ucêlê ničtože tьčiju duše nihil servatum est praeter animam. leont.

92. Der gen. mit der praeposition tykъ bezeichnet dasjenige, knapp an dem sich etwas befindet. vergl. seite 256. *nsl.* tik strêhe ganz am dache. tik zida voda teče. met. ki so tik nebes pršli. kugla tik mojiga ušesa mimo frči. iz tik jizbe ga lehko vidite.

93. a) Der gen. mit u bezeichnet den gegenstand, in dessen nähe etwas ist, eine handlung vor sich geht. *asl.* nikomuže sąštu u nego cum nemo apud eum esset. sup. 31. 23. mądrostь člověčьska ąrodьstvo u boga jestъ sapientia humana dementia apud deum est. 136. 15. tъ u primorija selo imêaše hic ad littus maris agrum habebat. 150. 13. prêby u nego godъ malъ. 212. 18. u črъtoga sêdiši 247. 18. u nasъ vitajte. 194. 12. položišę i u nogu svętaago posuerunt eum ad pedes sancti. 443. 22. vergl. 216. 1; 221. 8; 293. 3. u. s. w. sêdь u dvьrьcь postquam ad ianuam consedit. hom.-mih. oblьga u tebe telьca columniatus est apud te vitulum. ichn. stati u vina pincernam esse. hom.-mih. *nsl.* u lica. fris. *serb.* do kolê u mene budu so lange sie bei mir sein werden. mon.-serb. dok bijaše u mile majčice. pjes. 1. 410. u Ilije mlada osta ljuba. 3. 25. ni prsti u ruke nijesu svi jednaki. sprichw. jer si našla milost u boga παρὰ τῷ θεῷ. luc. 1. 30. u Milice duge trepavice Milica hat lange augenwimpern. pjes. 1. 599. u Momčila čudan nauk ima. 2. 25. u boga su pune ruke gott hat volle hände. sprichw. ona šćaše bježat' u Turaka zu den türken fliehen. pjes. 2 44. kad su došli svati u djevojke zu dem mädchen. pjes.-herc. 49. otišao u sebe il est allé chez lui. lex. *klruss.* u božjeho hroba byty. act. 2. 342. stojit' mužyk u poroha. b. 39. odpočyńmo u tych dubôv. k. 2. 50. położon u svjatoho Nykoły sepultus apud sanctum Nicolaum. act. 2. 163. u vôkon škol'ary śpivały. kotl. 49. čerći čytajut deń i nôč v prestoła monachi diem noctemque ad altare legunt. f. 64. de v vas vody medovyji? de v vas travy šołkovyji? pis. 1. 117. u mene dvery

t'isovyji. 1. 153. buło v jeji dvi dočečky. k. 1. 303. tam był dvôr velykyj u toj caryći illa regina magnum palatium habebat. kaz. 4. bołyt v joho serce i hołova wörtlich: apud eum cor et caput dolent. pis. 2. 39. ruka u čołovika. os. 156. *russ.* staša u episkopa. chron. 1. 77. u vorotъ bereza stojała. volksl. oni u živogo muža ženu prosvatali bei lebzeiten des mannes. ryb. 1. 138. u tebe družiny malo. chron. 1. 141. konь u bogatyrja protivъ menja. ryb. 1. 129. u Varvary matuška ne dobra byla. volksl. u čelovêka dvê ruki. vost. 266. kakъ u sokola boljatъ krnluški! volksl. dno u sosuda ist: dno nachodjaščee sja u sosuda. vost. 239. in der seite 443. dargelegten bedeutung hat sъ auch den gen. neben sich: sъ desjati čelovêk malo odnogo funta für zehn menschen ist ein pfund wenig. vost. 266. *čech.* stal jemu u noh. svěd. ja seděl u samých dveří. svěd. ne hřej mi se u ohně. svěd. *pol.* napisano jest u Izaiasza proroka bei dem propheten steht geschrieben. marc. 1. 1. składli je u nog jego. matth. 15. 30. nalazła ś łaskę u boga. luc. 1. 30. u ciebie śmilowanie jest. małg. 129. 4. siedzą u stołu. rękaw u sukni. ucho u garka. mucz. 180. nie wiesz, czy jest u siebie ob er zu hause ist. Smith 217. *oserb.* wie nsl. veraltet: vu nas, vu vas bei uns, bei euch. lex. *nserb.* hu mlyńikojc bei Müllers. hu nas bei uns. hu faraŕa.

b) Der gen. mit u bezeichnet den gegenstand, von welchem etwas entfernt wird; er steht namentlich bei den verben des verlangens, empfangens, nehmens: u entspricht in diesem falle dem lat. ab. dieselbe bedeutung hat u als praefix. vergl. seite 247. *asl.* ježe prosiši u otьca quod a patre petis. sup. 225. 15; 226. 5; 276. 9. prosiši u mene piti. assem. ihьže prosimь u njego. šiš. 212. u boga zaloga prosiši ϑεὸν ἐνέχυρον ἀπαιτεῖς. hom.-mih. dary emlete u nihъ. izv. 693. dьščicu visešta u pojasa sabulam a cingulo pendentem. ioann. *serb.* kupi u Vitomira. mon.-serb. što sam junak u boga želio. pjes. 2. 40. traži u ciganke kisela mlijeka. sprichw. u vezilje svilu kupovati. sprichw. zaište u njih jedno tele. prip. 223. *klruss.* pokupyły zemły v bojar. act. 2. 179. voźmy v mene carôvnočku. pis. 1. 2. u našoji popadońky vźały ony try d'ivońky. 1. 49. jak vona ho taj rubała, vôn śa v neji prosył. 1. 58. budu v kumy braty. b. 14. *russ.* vzjatь, zanjatь, kupitь, trebovatь u kogo čto. vost. 266. prosja u njego mira pacem ab eo petens. per. 108. tako slyšachomъ u samovidecь. bus. 282. *čech.* u přítele zajíti. pass. *pol.* szukać rady u kogo. Smith 217.

c) Der gen. mit u bezeichnet das active subject passiver verba, namentlich in subjectlosen sätzen. diese ausdrucksweise ist auf das russ. beschränkt. u hat hier die bedeutung, die ihm als praefix eigen

ist, nämlich die von otъ. statt des gen. mit u kann der dat. eintreten. *russ.* u nichъ krestami pobratalo sь crucibus (iureiurando) fratres facti sunt. ryb. 1. 96. strêleno u nego vъ tovarišča er schoss auf seinen gefährten, indem er auf ein wild zu schiessen glaubte. 4. 225. u menja tri goda kakъ sosvatano sь für ja sosvatalъ sja. bus. 2. 282. stoskovalo sja u molodca po svoju rodimuju storonušku. ryb. 2. 265. bus. 2. 154. 276. po kolênê bylo u buruška vъ zemlju zaroščeno für vъ zemlju zarosъ. bus. 2. 160. vergl. seite 364. man beachte jedoch folgende nicht subjectlose sätze: jasnyja oči u polьskichъ u voronovъ povyklevany. ryb. 2. 24. ne za tymъ ja u vladyki svêta póslana nicht dazu bin ich (der tod) vom herrn der welt geschickt. pričitanьja 1. XI.

d) Der gen. mit u bezeichnet die zeit, in der etwas geschieht. *serb.* u prьve gospode. mon.-serb. u gospostva. 350. 42. kako su u bana Kulina hodili wie sie zur zeit des ban Kulin wanderten. ne uzimana tazi carina ni u moihь dêdь i pradêdь. mon.-serb.

94. Der gen. mit der praeposition une bezeichnet den gegenstand, nach dem hin eine bewegung vor sich geht; ferner den grund einer erscheinung. une scheint aus dem russ. zu stammen. 1. zapovêda emu une Mardohaja (wol etwa: iti) iussit eum ire ad Mardochaeum. griech. πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον. esth. 4. 10. - vost. ἀπέστειλε μαθεῖν αὐτῃ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου. esth. 4. 6. - vost. es ist vielleicht auch hier durch: in betreff zu erklären. 2. vidê Titъ, i udivi sja velmi une domu boga velikago, i reče: ne vъ sue vdaša židove duši svoi kъ smerti une domu sego. chronogr.-saec. XVI. i poslaša kъ Titovi vъzyskati života une dušь svoihъ. ibid. mit dem acc.: a Titъ sja bojaše boga une svjataa svjatychъ, da byša ne sъžьgli ei bojare rimьstii timebat templo, ne u. s. w. ibid.

95. Der gen. mit der praeposition upravь bezeichnet den gegenstand, gegen den eine bewegung gerichtet ist. *serb.* paša uprav Carigrada se na put stavi geht gerade auf Çarigrad los. gund. praćahu uprav groba mladca. palm.

96. Der gen. mit der praeposition hyba bezeichnet dasjenige, mit ausschluss dessen etwas geschieht. vergl. seite 261. *čech.* chyba klíčův nic mu více není poručeno praeter claves. chyba toho praeterquam. jung. *pol.* chyba mnie nie masz innego boga praeter me. Linde.

97. Der gen. mit der praeposition cêšta bezeichnet den grund einer handlung. vergl. seite 256. *asl.* slьzь cêšta διὰ τὰ δάκρυα. hom.-mih. stroja cêšta οἰκονομικῶς. io.-clim. nêkojego zъla cêšta ἐπὶ κακῷ τινι. zlatostr. *kroat.* manjega zla cića. luč. 5. cić tve srditosti. budin. 5. cića straha. pist. mit za: za cića bolesti. luč. 62. za cića mnogoga

milosrdja tvoga. budin. 1. *serb.* cjeća brata Ivana Gusajina. pjes.-kač. 120. cjeć ljepote. gund.-osm. b. 98. cjeć brzine i jakosti. djordj.-salt. 35. mit za: za cjeć milosti. 141. mit sъ: s cjeć grjeha tolikoga. gund.-razl. 33. mit kroz: ti rečeš krocjeć mene. djordj.-razl. 69.

98. Der gen. mit der praeposition čelo bezeichnet das deutsche zu häupten. *serb.* turiše ga u čelo trpeze. pjes. 3. 26. čelo glave ružu usadiše. 1. 740. nevjesta mu stoji čelo glave. 2. 82. čelo glave ružu usadili, čelo nogu bunar iskopali. pjes.-kač. 43. pas seo mu čelo glave. prip. 17. jedan čelo glave a jedan čelo nogu ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ. io. 20. 12. ehedem: u čelo nive Radoeve, u gorne čelo Goračeva.

99. Der gen. mit der praeposition črêsъ bezeichnet dasjenige, über das, durch das eine bewegung vor sich geht; ferner die zeit, die eine handlung ausfüllt; dasjenige, wogegen gehandelt wird. vergl. seite 446. *asl.* minujete črêsъ Iordana διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην. deut. 4. 26. - pent.-mih. črêzъ vьsego lêta služiti per totum annum servire. chrys.-lab. črêzъ vrêmene. isaak. črêsъ jestьstva ukloniše se παρὰ φύσιν ἀγριωθέντες. men.-mih. črêsъ čina gnuti se. isaak. črêzъ obyčaja. io.-sin.

100. Der gen. mit den mit ątrь zusammenhangenden praepositionen bezeichnet dasjenige, innerhalb dessen sich etwas befindet, in dessen inneres etwas eindringt; die zeit, innerhalb der etwas geschieht. vergl. seite 257. *asl.* ašte da sę obręštetъ kto otъ vasъ vъnątrь grada si quis vestrum inventus fuerit intra urbem. sup. 147. 17. vъvesti vъnątrь hraminy. dioptr. vьnutrь lêta. psalt.-vuk. nebesnyhъ krugъ vьnutrь byvajutъ intra coelestes circulos fiunt. krmč.-mih. utrьjudê kupêli. proph. vъnątrьjądu vьsêhъ. sup. 354. 20. do vьnutrь zemlje grьčьskyje. danil 113. *nsl.* znôtre zida innerhalb der mauer. met. 250. *serb.* duša sabravši se unutar sebe. Rajić, pouč. 1. 55. *klruss.* domy vnutry horoda majut' domus intra urbem habent. act. 2. 88. *russ.* bei der bewegung: vojti vnutrь zdanija. bei der ruhe: nachoditъ sja vnutri zdanija. vost. 240. *pol.* ognie wewnątrz piersi ochotne pałały. koch. już sam wewnątrz siebe czuł choroby zarod. mick. wyszedł zewnątrz domu aus dem hause. zewnątrz naszego kraju niemcy, węgrzy, turcy mieszkają. *oserb.* znutska města innerhalb der stadt.

101. Der gen. mit der praeposition jądê bezeichnet den gegenstand, in dessen nähe sich eine sache befindet. ją dê hängt mit der pronominalwurzel jъ zusammen. *asl.* jądê pojąštiihъ ἐχόμενοι ψαλλόντων. psal. 67. 26. - bon. jadê eja (asl. jeję) ἐχόμενοι αὐτῆς. psal. 93. 15. - psalt.-pog. saec. XII. jadê (aus jędê für jądê) pojuščiihъ. ibid.

Fünfter abschnitt.

Vom dativ.

1. Der dat. steht namentlich in den älteren und in den volksthümlicher quellen bei verben, die sonst mit dem acc. verbunden werden. hotêti čemu velle aliquid neben hotêti čьto und česo. im ersten ausdrucke tritt noch die sinnliche bedeutung des verbum, das streben in der richtung eines gegenstandes, zu tage, während sich in dem zweiten die abstracte bedeutung, die bewältigung eines gegenstandes durch ein subject, zeigt und in dem dritten diese bewältigung nur als versucht ausgedrückt wird. vergl. seite 487. učiti čemu docere aliquid neben učiti čьto. im ersteren falle fühlt man noch die ursprüngliche bedeutung des verbum, einen an etwas gewöhnen, und man begreift den dat. die sinnliche bedeutung der verba tritt immer mehr zurück, die abstracte gewinnt an umfang. zu demselben resultat führt die betrachtung des loc. und des instr. neben: napadątь jemь muhy invadent eum muscae heisst es: razbojnici jego napadošę latrones eum invaserunt; ebenso neben: kamenemь vrêšti und kamenь vrêšti lapidem iacere. der loc. jemь bezeichnet den ort, an dem sich die handlung vollzieht; der instr. hingegen das werkzeug, womit sie ausgeführt wird, denn kamenemь vrêšti heisst: die handlung des werfens mit einem stein vollziehen. wie der dat. so wird der loc. und der instr. zu gunsten des acc. immer mehr eingeschränkt.

2. Der dat. bezeichnet den gegenstand, nach dem eine bewegung gerichtet ist: der dat. ist demnach der casus des zielpunctes. der unterschied zwischen dem localen dat. und dem localen acc. scheint darin zu bestehen, dass der acc. das erreichte ziel anzeigt: otъply nêkojemu tvrъdu mêstu er schiffte nach einem befestigten orte hin. pride dvьri venit ad ianuam. vergl. seite 391. die bewegung kann zum abschlusse kommen und das ziel erreicht haben, ein fall, in welchem sich der dat. mit dem loc. berührt: strêly jemu ne kasaahu se sagittae eum non tangebant neben: kosnę sę jemь ἥψατο αὐτοῦ. auf eine dieser beiden functionen werden sich wol die meisten anwendungen des dat. in dem sinne zurückführen lassen, dass auch für die abstractesten das raumverhältniss als ausgangspunct entweder nachgewiesen oder wahrscheinlich gemacht wird. so wie im worte die concrete anschauung, der es seinen ursprung verdankt, zurücktritt - man

vergl. serb. duševan religiosus mit der wurzel du spirare - ebenso schwindet im casus die ihm zu grunde liegende raumvorstellung. wenn die nachweisung der concreten vorstellung eines wortes schon schwierig ist, so gilt diess in noch weit höherem maasse von der zurückführung der bedeutungen der casus auf deren ursprüngliche function. an die dauernde oder zum abschluss gelangte bewegung schliessen sich zunächst an handlungen wie geben und verwandtes: zahlen, schenken, antrauen (desponsare), zulassen, nachsehen. es folgen dann die verba sagen, zeigen und was damit begrifflich verwandt ist, wie gebieten, verbieten, drohen, herrschen u. s. w., ausdrücke, die aussagen, dass sich an einem gegenstande eine handlung vollzieht, eine erscheinung zu tage tritt; ferner die verba aufmerken sammt einigen die richtung des geistes auf die gegenstände der erkenntniss bezeichnenden verben; die verba wollen, wünschen, die die richtung des willens auf die gegenstände ausdrücken; damit verwandt sind die verba gönnen: die verba, die die entgegengesetzte bedeutung haben, werden nach einem, wie es scheint, allgemeinen, gesetze ebenso construiert; die ausdrücke, welche den vielumfassenden begriff „angemessen“ oder das gegentheil bezeichnen: der dat. commodi ist ein dat. der angemessenheit, der dat. ethicus ein abgeschwächter dat. commodi. verwandt mit dem dat. der angemessenheit ist der dat. der zugehörigkeit, eine vorstellung, die in ihrer abstractheit durch den gen. zum ausdruck kommt. in denselben gedankenkreis des angemessenen gehört die bestimmung einer sache, der zweck, zu dessen verwirklichung eine handlung unternommen wird, und der grund, der beweggrund, der sich zum zwecke wie subjectives und objectives verhält. schwierig ist die deutung des dat. absolutus und des dat. cum inf. oder wol richtiger des inf. cum dat., insoferne man darunter die zurückführung der function des dat. in diesen verbindungen auf die grundfunction des dat. versteht.

3. Der dat. bezeichnet das ziel der bewegung, im serbischen auch den ort der ruhe. diese function des dat. ist meist auf bestimmte ausdrücke beschränkt. dafür gilt sonst der dat. mit kъ. *asl.* idetъ tebê krotъkъ venit ad te. sav.-kn. 72. bogovi prihodiši ad deum venis. sup. 265. 4. da ti doveda̧ pastvy ut tibi (ad te) adducam greges. sup. 386. 25. nese ju materi svojej ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς. matth. 14. 11. - nicol. prilučьša se Rimu postquam Romam venit. hom.-mih. 129. carevi šьdь. prol.-rad. caru na besêdu došьdь. ibid. grobьnici vъzvratiti se. prol.-serb. otъply nêkojemu tvrьdu mêstu ostrova. danil. 346. šьdъši domovi ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. marc. 7. 30. - zogr. pusti sebe dolu.

marc. 4. 6. - zogr. priide domovi. hom.-šaf. gospodь pridetь domu. nicol. dolu ględaj. sup. 258. 1. dolu ponikъše. 277. 14. dolu bljudi očima svoima. pat. 231. dolu niča. pam.-jak. 53. vrъzi sę nizu. lam. 1. 12. ebenso: stizaše mužьskomu vъzrastu. men.-vuk. obьzrêvъ se vojskamь, περιβλεψάμενος πρὸς τὸ στρατόπεδον. prol.-rad. anders: ese namъ pride prazdenьstvo venit nobis dies festus. sup. 372. 7. *nsl.* le pojte brž domov. cvêt. 1. 20. kadaj boš pustil me domu? volksl. 1. 80. gredôča domu. 2. 141. domom aus domov. kroat. daj mi črêvlje, de grem dam 2. 110. *serb.* mrtav beže zemlji leže. pjes.-herc. 278. svojoj kući ne dohode. pjes. 1. 151. oprema se dvoru bijelome. 333. ognjištu ga domamila. 480. dodje junak Bosni kamenitoj. 724. ne mogli ih bogu obrnuti. 2. 2. ona podje s preko mora banu. 9. goni Marka bijelu Zvečanu. 68. zemlji pade vojvoda Kaica. 81. te je šalje bijelu Budimu. 94. okrenu ga (durbin) krvavoj Udbini. 3. 23. svaka tica svome jatu ide. sprichw. pristupiše mu učenici njegovi. matth. 5. 1. dok dopade kolu i djevojkam. pjes.-juk. 246. da ja smijem kolu i djevojkam (ići). 391. i kupe se Smiljaniću dvoru. pjes.-kač. 73. sve djevojke zemlji pogledaše. pjes. 2. 82. kad mi Ana sretno domu dodje. 1. 5. brže da si gradu Vučitrnu. pjes. 2. 29. kad je bio pobratimu svome. 2. 78. kad su bili belom manastiru. 3. 45. što se sluči lomnoj Gori Crnoj! 5. 1. oni sjede danas Gori Crnoj. 5. 5. srcu ti se ljute guje vile! mögen sich um dein herz böse schlangen winden! pjes.-herc. 179. dvor: tri puta sam caru dvor hodila. pjes.-kač. 145. *klruss.* jak domôv pryjdemo. pis. I. 128. tvôj syn domôv pryjde. 174. pust' mja domôv. 2. 229. mit do: poverny śa, myłeńka, do domôv. 1. 200. hori ist wol der loc. gorê: vstańte hori, synky moji. 169. a jak myńi ne chodyty hori tym potočkom? 2. 414. *russ.* ubêža Novu Gorodu er floh nach Novgorod. chron. 1. 62. nesoša Kievu. 1. 129. ide Muromu. 130. ide Turovu. 132. ide Olga C(ь)sarju Gorodu. izv. 627. choditi rotê ad iusiurandum ire. chron. zachoditi rotê. per. 9. 15; 16. 35. voditi krestu, rotê ad iusiurandum, crucem ducere. chron. domovь šedъ. op. 2. 3. 542. idutь domovь. bus. 489. ponesetь ego domovь. izv. 602. domovь, domovь, domoj ist dialekt.: ponesla domovъ. skaz. 1. 22. domoj vyvoloču. ryb. 1. 21. kogda domoj budetъ. 131. poêchalъ Anika domoj. var. 121. mit kъ: vozvratìvšu sja kъ domovi. ipat.-bus. 2. 252. spusti dolovь chlamidu liess herab. op. 2. 3. 542. vozri dolu na zemlju. tichonr. 2. 43. glava doloj sъ plečъ pokatila sь. var. 123. *čech.* vrati ž se mému mistru. pass. i brali se králi zum könig. pass. vstav sv. Martina hrobu šel zum grabe. pass. přistúpiv tomu kníželi. pass. počal králi tomu posty a listy sláti. pass. tu pannu domóv vzieti. kat. 232. beř sě do-

móv. 657. jíti domu. leg.-jid. ne chval kmotře hodův, až pojedeš domův. sprichw. vrat'il sa domov. slovak. pov. 1. 2. dolóv z svého tróna sezři. kat. 1572. sstup dolóv. 1912. ḍolu brehom bežal. slovak. hatt. 2. 230. *oserb.* dyž ja ranko domoj džjech als ich heim gieng. volksl. 1. 43. l'uby so domoj hotuje. 1. 99. husy domoj l'eća. 1. 209. dom: b'ejžała pěec starej maćeři dom. 1. 119. in: popocom ja ńe póńdu. 1. 220. ist kъ wol ausgefallen. *nserb.* b'ejžało domoj płakucy. 2. 18. domoj hyś. 2. 32. dom: gaž ja dom 'śjech. 2. 25. dołoj stej se sednułej. 2. 29. *lit.* ir eisiu namůn ich komme nach hause. nessel. volksl. 161. in den meisten slav. sprachen ist der dat. in dieser function jetzt auf domъ und dolъ beschränkt. *griech.* Σαμίοις ἦλθεν. χεῖρας ἐμοὶ ὀρέγοντες. τοῖσι δὲ Νέστωρ ἡδυεπὴς ἀνόρουσε. Krüger §. 46. andere grammatiker gehen vom begriff des personencasus aus und meinen, durch die hinzufügung einer praeposition „verschwinde die lebendige beziehung der handlung zu der person und der ausdruck sinke zu einem blos räumlichen herab", eine deutung, die in der furcht vor dem localismus wurzelt. *lat.* coelo tollere manus.

Der dat. des zieles findet namentlich bei den mit pri, sъ, prêdъ, podъ, obъ, nadъ, na praefixierten verben statt; ferners bei dem verbum jęti sę; endlich bei den verben des berührens. was von dem angestrebten, gilt von dem erreichten ziel. a) *asl.* pri: pribystъ oblogu i ta besêda προσθήκην τῇ διαβολῇ ἐνεποίει ἡ ὁμιλία eig. addita est calumniae et illa oratio. men.-mih. namъ privrъže se in nos invasit. laz.-vuk. privêtovati pozorištemъ σχολάζειν θεατροσκοπίαις. prol.-cip. jaslemъ privezanъ praesepi alligatus. chrys.-lab. tomu pridružívъ se. prol.-mart. obyčajemъ jelinьskymъ pridrъže se ἔθει ἑλληνικῷ χρώμενος. krmč.-mih. priziraše jegovu ošьstviju ἀπεσκόπει. men.-vuk. drêvo ne bystъ priklonьno emu vъ dobrotê οὐχ ὡμοιώθη. iez. 31. 8. -proph. prikosnu se konobu. prol.-cip. auch bei kosnąti sę steht der dat. ženu prilagahu Grigoriju. greg.-lab. knigamъ priležiši βίβλοις προστέτηκας. man. 45. vrъtogradu dobrê priležati vêmь. leont. pišti i pitiju vьzpriležęštu. svetk. 38. priličьno hristijanomъ christianis conveniens. nomoc.-bulg. starьcu prilêpi se. leont. ne primêšaj se bezumnymъ. sim. II. 9. plъtъ neprimêsna grêhu. bon. sebe inočьskomu primetajuštihъ žitiju. misc.-šaf. priobьštiti se braku γάμῳ προσομιλήσας. men.-vuk. tebê pripadaju. holm. priplêtajetъ se jemu. dioptr. pripresti komu. men.-vuk. vêtri da prirazetъ se rêkamъ. glasn. 11. 168. prisvoi se caru ᾠκειώθη. Hristovi prisvajajušte se. prol.-mart. pristati licemêriju ihъ συναπάγεσθαι. šiš. 116. golubъ odru jego pristojaše. prol.-rad. pristavi i vьsemu domu svojemu κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. gen. 39. 4. -pent.-mih.

pohoti nepristąpimъ. chrys.-lab. prisêdetь sudištemь. chrys.-lab. sъ mnoju pričestьnь bolêznemь συμμέτεχων μοι τῶν ἀλγεινῶν. hom.-mih. božiju redu pričestьnici θείας κοινωνοὶ φύσεως. -šiš. 199. prisnyimь vêrê πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. galat. 6. 10. -šiš. 123; prisьnъ besteht aus pri und jes. sъ: bogu sъbesêdьnikъ jesi. sborn. sъbolêznujutь vladycê svoemu. sabb. 27. iudêomъ sъveselja sja. izv. 448. sьvьpijetь tebê i Avelь kь bogu tecum etiam Abel ad deum clamat. typ.-chil. sugraždane svetymь συμπολῖται τῶν ἁγίων. šiš. 126. sьdružьbьnikь aggelomь socius angelorum. men.-leop. sъlikъstvujątъ blagyimъ našimъ. sup. 375. 21. pšenici plêvelь smêsi commiscuit. pat. 264. sъobrazьnъ i ravnojestьstvьnь otьcu. sup. 366. 14. sьobrazьny têlu σύμμορφος. šiš. 238. sьobêdniky sebê podьemljetь. sabb. 129. samъ duhъ sъposluhujetь duhu našemu αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν. antch. sьposobьstvovati ubitiju συνευδοκεῖν. prol.-mart. syna duhu sьprêstolna etwa: σύνθρονος. sabb. 34. ženê čьstьnê sьpregъ se. prol.-rad. sъpojte namъ otъ pêsni(j) sionьskъ. psalt.-int.-saec. XII. sьraziti se komu προσκρούειν. men.-vuk. sьraspьnь se Hristu. danil 374. sъraspinahъ ti sę tecum crucifigebar. izv. 6. 38. sraslena estь duša têlesi σύμφυτος. op. 2. 2. 459. aньgelьskomu žitiju sьretьstvujušči. izv. 6. 62. sьretьniku byti svetyimь. danil 261. žiznь srodna duši. chrys.-lab. plaču mojemu sъrydajte. chrys.-lab. sьslaždaju se zakonovi συνήδομαι τῷ νόμῳ. šiš. 57. sъstolьniku sąštu ustavьjeniju pravyję vêry. sup. 140. 25. sьstradovati stražduštiimь. chrys.-lab. apostolomь sьsêdьniče. sim. I. 26. sьčetati se muževi. prol.-mih. dieselbe fügung findet statt bei den mit jedinъ und ravьnъ zusammengesetzten wörtern: jedьnoumenъ mi bądi. sup. 47. 19. jednosąštьnъ otьcu. 388. 20. sъobrazьnъ i ravnojestьstvьnь otьcu. 366. 14. prêdъ: prêdьstati sudištu. dioptr.-lab. prêdъstatelь strašьnêj trjapezê. sborn. prestojašče prêstolu božiju. izv. 563. prêsêdetь mnê. nicol. podъ: uglije podьležaše têlu ἄνθρακες ὑπέκειντο τοῖς σώμασι. hom.-mih. podъpada tvoimь prьstomъ. sup. 387. 25. udolija goramь podьs(t)lavь. chrys.-lab. obъ: strupi tomu omêtajutъ sja αὐτῷ περιπλέκεται. zlatostr.-saec. XVI. nadъ: kojejžьdo stranê nadъstojašča. svjat. na: otъ naležęštiihъ jemu zъlъ. sup. 369. 9. otъ našьdъšęję imь bogomь puštenyję jazvy. 413. 5. *nsl.* prilêpiti, prištêti u. s. w. čemu kaj. *serb.* sam kralj hoda i svačem prigleda. reljk.-sat. 74. pristupi i prilijepi se tijem kolima. act. 8. 29. daj mi dio od imanja, što mi pripada. luc. 15. 12. *klruss.* dvorov tomu vrjadu pryłehłych. act. 3. pryšpyłyły kvitku jôj. b. 200. pryhl'anuty śa, prysłuchaty śa. os. 227. 73. vłožy mene v torbynku, da navjaži jeji konevy. k. 2. 55. *russ.* podležátь čemu. predstojatь, sobolêznovatь

komu. vost. 228. skolьko denegъ vamъ pričitaetъ sja? combien d'argent vous revient-il? *čech.* tomu to vínu něco přidali. jung. tobě to přísluší. vel. místo to vpadům lotrův příležité jest. přimíšena jest tomu rozkoš. hr.-jel. třetí strana země připadla Jozefovi. flav. zlopověstným se ne připojuj. kom. sen jest všem lidem věc přirozená. bor. *pol.* bicz nie przybliży się przebytkowi twemu. małg. 90. 10. przylni język moj kutanu (krztoniu asl. grъtani) memu. 136. 7. prawi przystali sę mnie. 24. 22. o latom nie podległy. koch. podpadać, ulegać czemu. nach K. F. Becker ist das mit den verben addo, adiicio, assideo u. s. w. gegebene beziehungsverhältniss immer ein ergänzendes, es wird als ein gleiches verhältniss wechselseitiger thätigkeit gedacht und als ein solches durch den dat. dargestellt, indess die räumlichen richtungsverhältnisse durch die vor dem objecte wiederholte praeposition bezeichnet werden. Ausführliche deutsche grammatik. II. ausg. 2. 232.

b) *asl.* sily bêstvu sę jęšę in fugam coniectae sunt wol: sie begaben sich auf die flucht. sup. 353. 1. bêgu jetь se. prol.-mart. jetь se prêdêlu. ibid. stopamь jego prijemьši se ἴχνῶν αὐτοῦ ἐπιλαβομένη. pyrg. tvrьdê jetь se kraju uglьnu. danil 280. *serb.* on se hiti param u ćemere. pjes.-juk. 54. *russ.* alt: emъšu sja molьbê. chron. 1. 130. 16.

c) *asl.* strêly jemu ne kasaahu se sagittae non tangebant eum. prol.-rad. kasati se dêlu. prol.-mart. kosnu se prêslušaniju. chrys.-lab. lpešte jemu sich an ihn anschmiegend. men.-mih. *goth.* têkan tangere hat den dat. Grimm 4. 700. attaitok imma kosnu se jemu: luc. 8. 47. im asl. kann ausser dem dat. der loc. und der acc. mit vъ u. s. w. stehen.

4. Der dat. bezeichnet denjenigen, dem etwas gegeben, angetraut, dem nachgegeben wird u. s. w. a) *asl.* vьsja si damь tebê omnia haec tibi dabo. ostrom. zapovêdemъ gospodьnjamъ samъ sę vъdavъ se tradens. sup. 428. 19. zemli prêdaješi sьkrovište tradis. chrys.-lab. jego prêdanijemь mьnê vь vladyčьstvo eum mihi tradendo. sim. I. 24. na razdaanie monastyremь ad distribuendum monasteriis. sabb. 40. dasselbe gilt von dati in der bedeutung συγχωρεῖν concedere: golousu ne dadjaše žiti vъ svoej družinê ἀγενείῳ οὐ συνεχώρει u. s. w. vitae-sanct.-vost. dahь vamь vlastь čedomь božijemь byti. leont. *nsl.* moč vam da močnim biti. dalm. daj nam biti milim in dobrim. ravn. 1. 242. ne daj se mu gospodariti lasse dich nicht von ihm beherrschen. *kroat.* vazda ne da me toj tuzi cviliti. luč. 64. *serb.* on pašama dade spahiluke. pjes. 2. 77. izdaj nama Novaković - Gruju. pjes. 3. 7. pokloni mi život na mejdanu. 3. 26. kad se vrati, da ti podkov plati. volksl. so auch: one dvije ribe razdijeli svima. marc. 6. 41. *klruss.* ty druhym daješ viru. pis. I. 352. ne zavdaj sobi pečały. b. 47. darovaty błyzkym

svojim. act. 2. 102. daryty und pod'ilyty werden mit dat. und acc. oder mit acc. und instr. construiert. *čech.* ona t' mně vždy prázdnu jíti ne dá. flaš. *pol.* acz dam sen oczyma mojima. małg. 131. 4. mogła że ś tak wiele łzom dać upłynąć płono? koch. daj mi się przekonać lasse dich von mir überzeugen. *oserb.* dał je wón kóždemu ryzy koňa. volksl. 1. 32. ńe daj so złemu pševinyć lasse dich nicht vom bösen überwinden. seill. 133. *asl.* kъ dêvici obręčenê mąžu ad virginem desponsatam viro. sup. 178. 8. obručena mužu, a ne prilêpima. hom.-mih. *klruss.* može tja zašl'ubyt komu inšomu forte alii te in matrimonium dabit. pis. I. 350. *asl.* ne oslabъjaše imъ morem eis non gerebat. sup. 24. 22. da oslabitъ imъ otъ mnogyję bolêzni. 28. 25. popuštaję jarosti židovьstê. 326. 10. prostiši imь ignosces eis. greg.-lab. *klruss.* prostyty komu und koho. *čech.* tomu já shoviem mit dem werde ich nachsicht haben. kat. 793. hříchův člověku odpuštění. zik. 168.

5. Der dat. bezeichnet denjenigen, dem etwas gesagt, gezeigt, befohlen, verbothen, dem gedroht, gewehrt, mit dem gesprochen wird u. s. w. hieher ziehe ich auch die verba des herrschens, des siegens. a) *asl.* bogu besêdujetь cum deo colloquitur. mat. 29. dêvê vьzьpi. sup. 341. 1. ne lъžête drugъ drugu. coloss. 3. 9. - slepč. anders: otъrešti sę ej ἀθετῆσαι αὐτήν. marc. 6. 26. - zogr. otъrekъ sę imъ ἀποταξάμενος αὐτοῖς. marc. 6. 46. *serb.* idi kaži mojoj pomateri. pjes. 2. 66. kao da kamenu besjediš. sprichw. njima Todor višnja boga nazva. pjes. 2. 82. *russ.* pokazyvatь komu čto und pokazyvanie komu čego. vost. 228. *čech.* kmetóm toho města bude mluviti. jir. 70. prorokovaše jim. 71. jemu Simplicius děli man nannte ihn. pass. na ten čas ohradě týn říkali. háj. *pol.* tykać komu einen dutzen. zełgała jest lichota sobie mentita est iniquitas sibi. małg. 26. 18. *oserb.* hol'eňo ŕekaja mhi (asl. mьglê) kuŕava die haidebewohner nennen den nebel kuŕava. seill. 129.

b) *asl.* veletь namь tvoriti. pent.-mih. povelêsta jemu roditelja pêšu ne hoditi praeceperunt ei, ne ambularet pedibus. men.-mih. poveli namъ iti namъ vъ stado svinoe. sav.-kn. 16. *klruss.* vel'iła mu stado hnaty. kaz. 4. nakazał tym vôvčarjam praecepit illis pastoribus. kaz. 1. *russ.* povelênie generalu l'ordre donné au général. *čech.* kázal všem k boju býti hotovu. let.-troj. nečistým kaž čistu býti. jir. 71. *pol.* wstawszy zakazał wiatru i morzu. matth. 8. 29.

c) *asl.* prêtiti komu sъmrъtiju alicui mortem minari. prol.-mart. poprêti bratu. krmč.-mih. zaprêštenije vêtru i morju. *nsl.* popriti (po-

prêti) duhu. trub. *serb.* no je meni zapr'jetila vila. *russ.* groza vragamъ la menace faite aux ennemis.

d) *asl.* vъhodeštiimь vъzbranaete vъniti. matth. 23. 14. - nicol. *nsl.* potrêbi ventati. ravn. 2. 100. *serb.* ako mi brane pjevati, ne brane mi plakati wenn sie mich hindern u. s. w. *klruss.* my vśakomu nepryjatel'u boronyły ś jesmo. act. 1. 108. nepryjatel'u ne možet śa oboronyty er kann sich des feindes nicht erwehren. 2. 171. vergl. 348. *russ.* branjašče člověkomъ vъchoda vъ raj. tur. *čech.* zabránil jím nahu bojovati. zik. 645. *pol.* nie brońcie im do mnie przyjść. matth. 19. 14. komu by się pierwiej bronić, czy tatarom od muru, czy mnichom od żony. koch. obroń się bystrym źwierzom jednorogim. koch. zabiega chorobom. koch. usiłowaniu zabieżeć machinationi obviare. ks.-ust. 99. *oserb.* štó ma nam vobarać veseĺych być? wer will uns wehren u. s. w. volksl. 1. 55.

e) *asl.* cêsarьstvująštu Dekiju rimьstêj vlasti. sup. 132. 3. carie ezykomь ustoetь imь οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν. luc. 22. 25. - nicol. ebenso matth. 20. 25. marc. 10. 42. ustoješte redu κατακυριεύοντες τῶν κλήρων. šiš. 198. ustoitь člověku κυριεύει. šiš. 56. op. 2. 1. 146. da gospodьstvujetь ti. izv. 420. beim nomen vlastь: dastъ emu vlastь vsacêj plъti. sav.-kn. 2. *čech.* mužům žena vládne. kom. panovati pohanóm. jir. 71. *pol.* on panać będzie ludziom. małg. 21. 33. panować będzie ubogim. 9. 32. niech nam nie panują. koch. ebenso: hetmanić, przywodzić, przodkować. goth. reikinôn ἄρχειν, thiudanôn βασιλεύειν, fraujinôn κυριεύειν, raginôn ἡγεμονεύειν werden mit dem dat. verbunden. ebenso goth. valdan und ahd. rîchisôn, hêrrisôn dominari. Grimm 4. 691. 692. asl. vlasti hat wie die übrigen verba des herrschens meist den instr. bei sich.

f) *asl.* tomu zьlu odolêti imatъ hoc malum vincet. sup. 26. 9. odolêješi vragomъ tvoimъ hostes tuos vinces. 142. 17. vergl. 144. 2; 448. 1. tvoj zьlobi prêdolêjetъ. 248. 12. vergl. 408. 6. prêdolêše jestvu superarunt naturam. hom.-mih. prêdolêvaatъ umu. sup. 249. 24. bêsu prêodolêlь jesi. 85. 21. vergl. 154. 24; 193. 11. pobytь sъdolêvъšija miru ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον. 1. io. 5. 4. - vost. sьdelêšę zemi mošti pravьdivago. sup. 392. 5. da li sii ubo četyremъ desętemъ da udolêjątъ. 53. 10. vergl. 374. 23. ne udolêjątъ jej οὐ κατασχύσουσιν αὐτῆς. ostrom. vrata adova ne dovlêjutь jej (crьkvi) πύλαι ᾅδου οὐ κατασχύσουσιν αὐτῆς. hom.-mih. udovlêti člověku. mladên. udoblêjątъ ej. assem. uže ti neprijaznь ne udobьjajetъ. sup. 183. 12. da ne udoblјajetь ti pohotь. prov. 6. 25. - parem. odalati komu. selten findet man den acc.: predolêvaše ihъ. bus. 977. okrьstь suštihь prêodolêvati. greg.-

mon. *serb.* ja ne mogoh srcu odoljeti ich konnte nicht widerstehen. pjes. 1. 499. ne mogaše sili odoljeti. 5. 140. *russ.* acc. odolěli čerti svjatoe mêsto. sprichw. 12. ebenso ryb. 3. 116. *čech.* odolá bludnému kmenu. kat. 2866. jehož moc všem odolá. 3296. *mhd.* gestrîten certare, superare; an gesigen vincere mit dem dat. Grimm 4. 692.

6. Der dat. bezeichnet dasjenige, an dem sich eine handlung vollzieht. diess tritt namentlich bei den verben des entziehens ein: das nehmen an einem wird ein nehmen von ihm. vergl. serb. da ne uzimaju na svoihъ ljudehъ myta. duš. *asl.* sudu ubêžati iudicium effugere. greg.-mon. za selo moje iskupihъ sę kesaru. sup. 80. 4. iskupi sę dlъgu. 433. 21. prostivъšaago i dlъgu qui eum debito liberavit. hom.-mih. bogъ vy prosti grêhu tomu. greg.-lab. izrêšiti se dlъgu. hom.-mih. otъrekъ se imъ ἀποταξάμενος αὐτοῖς. marc. 6. 46. - nicol. *nsl.* suknjo mi slêčejo sie ziehen mir den rock aus. volksl. 1. 39. David se sulici ogne. ravn. 1. 162. se čem svoji sladkosti odpovedati. ravn. 1. 132. ko jima strah mine. met. 292. košuta se je lovcam skrila. 285. *serb.* izmače mu svijetlo oružje. pjes. 3. 21. ukloni se pijanu kao i ludu. sprichw. Gora Crna skoro mi se odmetnula. petr.-slob. 9. gledaj konju, je l' debela vrata, a djevojci, kakva joj je majka. sprichw. skri se mu divski starješina. pjes. 2. 8. *klruss.* ty ś meńi vôdpovila me recusasti. pis. II. 283. *čech.* wydíral jsem muži jejímu kej. svěd. *pol.* ujmować komu gruntu jemand sein grundstück schmälern durch verrückung der gränzsteine. Linde. ni srebrem ni złotem nas djabłu otkupił. bogar. hieher gehört vielleicht auch der dat. bei dem in seiner eigentlichen bedeutung nicht klaren mъstiti. *asl.* da mъštą bogu vašemu dass ich an eurem gotte rache nehme. sup. 24. 2. mъsti mi otъ supьrьnika mojego ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. hippol. 86. verschieden davon ist: bystъ člověkъ. bogъ, da mъstitъ našemu dlъgu etwa: um unsere schuld aufzuheben. hom.-mih. *russ.* mъstja zlodějemъ. chron. 1. 177. 13. mъsti sja jemu. bor. 64. mstitь prijatelju za obidu mstitelьnyj vragamъ der sich an seinen feinden rächt. *pol.* krzywdzie mszcząc iniuriam ulciscendo. ks.-ust. 34, wo die sache im dat. steht. man merke *serb.* osvetiti se komu sich an jemand rächen neben osvetiti koga; da se njemu dušmani ne svete. volksl. ist hingegen: dass die feinde bei seinem unfall nicht schadenfreude haben.

Hieher gehört der dat. bei bolêti, bei dem auch der acc. stehen kann. vergl. seite 383. *klruss.* bodaj našym vorožeńkam zuby zabol'iły. pis. II. 270. *russ.* komu boljatъ kosti, ne dumajetъ vъ gosti. bus. 2. 249. *čech.* hlava mu bolí. erb. 104. *nserb.* to hoko jomu bolešo das auge that ihm wehe. Zwahr. 22.

7. Der dat. bezeichnet denjenigen, dem etwas geschieht, begegnet. was uns geschieht, begegnet, kann entweder durch einen infinitiv oder durch ein nomen ausgedrückt werden. wer im ersteren falle den inf. einem nomen gleichstellt, entkleidet denselben seiner verbalen natur und thut der sprache, einer theorie zu liebe, gewalt an. der satz ist subjectlos. auch im letzteren falle liegt ein subjectloser satz vor, und das nomen ist ein theil des praedicates. vergl. seite 366. der dat. bezeichnet in diesen fällen dasjenige, an dem sich eine handlung vollzieht. der wille des subjectes ist daran unbetheiligt. *asl.* prilučí se jemu kaditi contigit ei, ut suffiret, nicht: contigit ei suffitio. hom.-mih. daneben: prilučiše se tu židove forte ibi erant iudaei. hom.-mih. da blago budetъ vamъ. *nsl.* dobro mi je. pak ji je bilo žal. prip. 15. *serb.* kako ti je bez krila tvojega? wie ist dir ohne deinen flügel? volksl. djevojci je vrlo žao dara. pjes. 2. 89. bolje je s mužem od gumna do gumna nego samoj od sina do sina d. i. ženi. sprichw. *klruss.* koły śa nam pryhodyt' pryjichat' do kotoroji zeml'i quando nobis continget u. s. w. act. 1. 3. dobre tomu kovałevy, že na obi rući kuje. pryp. eben so: veseło, vôl'no, zymno, tepło, žal' nam. os. 227. sorom d'ivći pry horiłći. pis. I. 265. *russ.* mnê ne slučalo sь ego vidêtь. emu veselo. vost. 225. žalь emu brata. *čech.* udá se tomu mládenci procházeti. jung. sram mně. *pol.* pak li by tej istej mewieście dłużej żywie być przygodziło się si eam diutius vivere contigerit. ks.-ust. 136. miło, straszno, ciężko będzie komu. mał. 314. *oserb.* čłovekej ńe jo dobro samomu być. jord. 196.

Auf dieser function des dat. beruhen die dat. in ausrufungen. *asl.* blago duši našej, gore zemli. dobr. institutt. 633. u gore mьnê, ju gore mьnê. sup. 406. 3; 406. 7. gorje vamъ οὐαί ὑμῖν. matth. 23. 14. u gore namъ. prol.-mih. o ljutê vamъ. hom.-mih. ljutê člověku tomu. antch. uvy mьnê. sup. 58. 26. uhъ mnê οἴ μοι. svjat. daneben: ljutê mnê jestь οὐαί μοί ἐστιν. 1. cor. 9. 16. - šiš. ljutê pastyremъ budetъ. antch. *nsl.* blagor tebi! gorje vam! met. 260. *kroat.* blago nam. blago čedu. budin. 52. 60. *serb.* blago majci, koja te rodila. volksl. jao onome, koga žale. sprichw. kuku mene kukavici. prip. 34. avaj meni. teško bratu jednom bez drugoga. *klruss.* ach ty mńi, da bida meńi. pis. I. 29. o hore vam, horody. f. 86. spasy bôh vam. os. 228. *russ.* uvy mnê. var. 58. uchъ mi. per. XX. gore vamъ. ispolatь (εἰς πολλὰ ἔτη) tebê. vost. 226. *čech.* blaze tomu. štít. běda mně. pass. blaze bude jemu. kat. 131. *pol.* biada ż tobie. matth. 11. 21. gorze mnie. małg. niestety nam. błogo ci. *oserb.* b'eda vam. seill. 138.

Ähnlich zu deuten sind asl. o toliku vašemu bezumiju. sup. 24.

23. o skvrьnavyima nogama. 48. 3. o divьnyimъ dêlomъ. 40. 13. o blaženu čjudesi. hom.-mih. ole silê i nuždi. prol.-mart. uvy vidêniju φεῦ τοῦ θεάματος. greg.-naz.

8. Auch der dat. in jenen subjectlosen sätzen, deren verba reflexiv sind mit passivischer function, bezeichnet das object, an dem sich die handlung vollzieht. vergl. seite 361. statt des dat. kann der gen. mit u stehen. vergl. seite 575. *asl.* izvoli se mnê ἔδοξέ μοι. luc. 1. 3. - nicol. ne izvoli se gospodevi noluit dominus, non placuit domino. sim. I. 12. umili se gospodevi dóminus misertus est. ibid. mьnitь mi sę δοκεῖ μοι. hippol. 15. kako ti se tьštitь quomodo studes, properas. hom.-mih. daneben: ne izvoli ljubiti noli diligere. sup. 52. 10. tščatь (asl. tьštętь) imь zêlo ἐπείγουσιν αὐτὸν σφόδρα. dan. 14. 30. - vost. umiliše se srьdьci κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ. act. 2. 37. - šiš. 6. *nsl.* vidi se mi mihi videtur. dozdêva se mi. gnjusi se mi taedet me. zežali ji se lugere coepit. prip. 19. kolca se mi ructo. meni se domu mudi vergl. fz. il me tarde. volksl. vnoža (für množa) se mi mhd. mich befilt. Grimm 4. 332. po klobasah se mu riga. tôži se mu er ist unaufgelegt. met. 245. hoče se mi volo. noče se mi nolo. met. 245. *bulg.* mi se namera nameri. volksl. da se šte člověku žena. bulg.-lab. 26. pije mi sъ ich habe lust zum trinken, es trinkert mich. *kroat.* žaja mi se sitio. hung. sanja mi se somnio. hung. nje mi se li htiše eam tantum cupiebam. luč. 29. *serb.* al' se njemu malo zadrijema er nickte ein wenig ein. volksl. ne kazuje baba, kako joj se snilo wie ihr geträumt. sprichw. Vuici se vrlo ražalilo. pjes. 4. 182. ne misli se o tome turcima die türken denken nicht daran. vijenac 104. ako vi se ljubi si vobis lubet. danič. -sint. 347. za cara malo mu se mari er kümmert sich wenig. volksl. ali ne znaš, al' ti se ne haje? volksl. nešto mi se diše i uzdiše. pjes.-herc. 102. ko više ima, više mu se hoće. posl. 136. ne rači mi se jesti. lex. svakome se svoje čini najljepše. sprichw. što vam se mni? in einem dalm. evang. prikazalo mi se es ahnt mir. lex. ma se majci ino ne mogaše die mutter konnte nicht anders. Ljutici se na ino ne može. od ina se caru ne mogaše. kralju se o manje ne more. to ti mu se s manjim ne mogaše. volksl. *klruss.* naj tobi śa toho ne bažyt', čoho śa doma ne deržyt' es möge dich nicht nach dem gelüsten, was u. s. w. nomis 54. kozačeńku drimajet śa. pis. I. 127. jomu ješče ne pozdorovyło śa nondum convaluit. a. 1. 38. odnomu na trisocći pŕadet śa, a druhomu j veret'ênce ne choče. nomis 35. ščo kurći snyt śa? pryp. 111. koły my śa choče. pis. 2. 177. zustričajet' śa jomu vołk er begegnet einem wolfe. juž.-skaz. 1. 35. t'myt my śa. os. 227. zda ły śa to vašoj myłosty po tomu učynyty. act. 2. 347. *russ.* vidêlo sь mnê mir träumte

ne voli sja jemu poslušati mene noluit audire me. izv. 662. zdê tvoej ženê udoložilo sja. karamz. 2. 332. mnê dumaetъ sja mihi cogitatur, cogito. izv. 9. 304. imъ podumalo sь. bus. 2. 173. mnê ikaetъ sja le hoquet me prend. mnê kažetъ sja es scheint mir. emu takъ pomnilo sь es schien ihm so. emu ne možetъ sja er ist krank. emu mereščitъ sja er sieht nicht gut. namъ takъ poslyšalo sь il nous a paru ainsi. vamъ ne zdorovitъ sja vous êtes indisposé. poetъ sja mnê, poju; ne veselo, molču wenn ich lust habe zu singen, so singe ich u. s. w. 154. mnê nočese nočь malo spalo sja. var. 29. vo snjachъ emu ne spalo sь, grozno vidêlo sь er träumte furchtbar. ryb. 1. 369. mnê snilo sь. skaz. 1. 20. stosnulo sja bogatyrju vo syroj zemlê. ryb. 1. 220. vamъ chvoraetъ sja ihr seid krank. Ilьê Muromcu ne spitъ sja malo sobitъ sja. ryb. 4. 288. pochotêlo sja Volьgê mnogo mudrosti. ryb. 1. 17. zachotêlo sь mnê mjasa. 204. samomu tebê chočetъ sja sъêzditь vo čisto pole. 276. čto chotêlo sь emu, to i dêjalo sь. 465. mnê priêla sь ryba le poisson me dégoute: vergl. slovak. už sa mi vojansky chlieb prijedol. hatt. 2. 228. statt des dat. kann der gen. mit u eintreten: u moego-to bratca sъ Čiriluškoj platьemъ pomênjało sь a dobrymъ konjamъ pobratalo sja. bus. 2. 159. vergl. seite 575. *čech.* komuž sě dostane čemu. kat. 132. po tobě se mi stejská (stýská). erb. 119. velmi se jim stýskalo. břež. stýště se duši mé. br. chce se mu chvály světa toho to. bart. zachtělo se mi té věci. aesop. zechtělo se Davidovi vody. br. zňevid'elo sa slúhovi. pov. 33. odísť sa mu lení. hatt. 2. 228. prisnilo sa mi s kolibou. ťaží sa mi iti. nechce sa mi robiť. pasovat' sa s ním odnechcelo všeckým. hatt. 2. 228. *pol.* ćmi mi się w oczach. Linde. co by się tobię zlubiło słyszeć. jadw. 30. o tym mu się w nocy marzy davon träumt ihm in der nacht. Linde. poprawiło mu się es steht mit ihm besser. Linde. zdaje mi się es scheint mir. zżaliło się jego jemu. zof. 7. b. śniło się Kasieńce. pieś. 94. *oserb.* mi so necha nolo. tebi so styšče, styska dir banget. mi so chce volo. seill. 90. mi so zda. 133. mi so l'ubi. mi chce so pić. jord. 85. 195. *nserb.* jomu se ńecha non vult. ńe se co (asl. hъštetь) jesć edere volo. vono jo se jomu zekśeło spaś er ist schläfrig geworden. Zwahr 173. 225. wenn die handlung, welche durch das reflexiv-passive verbum ausgedrückt wird, als ein act der freiheit des subjectes angesehen werden soll, so steht nicht der dat., sondern der instr. diess kann natürlich nur bei handlungen eintreten, die von unserer willkühr abhangen: man kann daher sagen mъnoją pojetь sę oder poją und mъnê pojetь sę: das erstere bedeutet: ich singe, weil ich will; das letztere: ich singe, weil es meiner stimmung entspricht. derselbe unterschied besteht zwischen hъštą und hъštetь

mi sę. dagegen wird man wol schwerlich einen satz finden, wie mъnoją drêmljetъ sę, sondern nur: mъnê drêmljetъ sę. die fügung mit dem dat. ist demnach am häufigsten bei den von unserer selbstbestimmung unabhängigen vorgängen der seele und des leibes. die häufigkeit dieser verbindung liess dieselbe die durch die natur der sache gezogenen grenzen überschreiten, wie aus den folgenden beispielen ersichtlich wird: serb. ko hoće, da mu se vidi, neka nosi svijeću naprijeda wörtlich: qui vult a se videri u. s. w.; dagegen ist im asl. „jako sę pozna ima" ima wol instr. ungeachtet des griech. ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς. luc. 24. 35. denselben unterschied sehe ich im lat. mihi videtur und: a me videtur. im griech. τἀληθὲς ἀνθρώποισιν οὐχ εὑρίσκεται ist nach Krüger der dat. ein besitzlicher. lat. findet man: tota mihi dormitur hiems neben: mihi deliberatum et constitutum est. goth. ei gaumjaindau mannam ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις da javętъ sę člověkomъ. matth. 6. 5. gehört nicht hieher. die meisten berührungspuncte mit dem slav. hat das anord., in welcher sprache „die impersonale wendung bei zuständen und veränderungen, die nicht oder nicht allein vom handelnden menschen abhangen, der persönlichen in einem umfange vorgezogen wird, dem wir nicht nachkommen können, den vielleicht keine alte sprache theilt." da wird gesagt: mir versteht sich, mir erinnert sich d. i. ich verstehe, ich erinnere mich; mir findet sich viel um d. i. ich finde viel um, ich mache mir viel daraus; es verirrt sich mir des weges; mir wird umgesehen, gegangen d. i. zufällig sah ich mich um, gieng ich, eig. aber wol: ich musste nach unbegreiflicher fügung. Dietrich, Über den nordischen dativ. Haupt's Zeitschrift 8. 51. nhd. es träumte mir. es denkt mir, es gedenkt mir; so lang, als mir's denkt, neben: es denkt, es gedenkt mich. der schönste frühling, dessen mir in meinem leben gedenkt. Grimm, Kleinere Schriften 1. 181. diese subjectlose ausdrucksweise wird auf ein immer engeres gebiet eingeschränkt, so dass endlich, wie im engl., nur etwa it is cold, it rains übrig bleibt.

9. Der dat. bezeichnet dasjenige, worauf wir aufmerken, das wir erkennen, verstehen, worüber wir urtheilen. was von verben, gilt von den damit zusammenhangenden nomina. a) *asl.* ne vъnimaj dobrotê ni vysotê vъzdrasta jego noli animum attendere ad pulchritudinem eius. sup. 428. 1. ne vъnimati basnemъ μὴ προσέχειν μύθοις. 1. tim. 1. 4. vъnimajte sebê. sav.-kn. 52. vъnemlajte (richtig vъnemljate, im zogr. luc. 17. 3. vъnemlête) sebê προσέχετε ἑαυτοῖς. luc. 21. 34. ne vъnimaj česomu vêka sego. leont. vъnimaj mi slovesemъ audi verba mea. dioptr.-lab. vъnimajmy sobê. izv. 643. sъmotrihъ zvêri tomu προσενόουν τὸ

θηρίον. hippol. 37. strěšti stьblija φυλάσσειν καλάμην. proph. *russ.* my vnjali kljatvê sej. pušk. goth. gaumjan videre, observare; vitan τηρεῖν; ahd. wartên attendere haben den dat. mit vъnęti vergl. mhd. vernehmen mit dem dat. Grimm 4. 696. 698.

b) *asl.* čudodêaniju sъpasa ne razumêjątъ miraculum non intelligunt. razumêvъ lьsti ihъ κατανοήσας αὐτῶν τὴν πανουργίαν. luc. 20. 23. - nicol. mužu ne umêjuščü knigamъ ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα. esai. 29. 12. - proph. ne dovêdêjaše jezyku apostolьsku. hom.-mih. vêrê svojeju materiju uvêdêvši. prol.-rad. sьpasenijn prorazumêjati. men.-mih. knigamь razumivь litterarum peritus. misc.-šaf. razumičьmь pismenemь. prol.-rad. mądrъ dêlu vьsemu omnium rerum peritus. nomoc.-bulg. chytrъ knigamь oboimь. men.-mih. oboemu hudožьmъ ἀμφοτεροδέξιος. op. 1. 29. vračevnoj hytresti iskusьnь. leont. neiskusьna ložu κοίτης ἄπειρος. man. neiskusьnь slovu ἄπειρος λόγου. hebr. 5. 13. - šiš. čęda svoja razumomь bogu krьmęšti liberos cognitione dei alens. lam. 1. 35. božiimь i člověčьskymь veštemь razumь divinarum et humanarum rerum scientia. cyr. 3. in: ne znaše ej. matth. 1. 25. ist ej falsch für eję. *kroat.* umit' veselju taščemu i tuzi razumit'. luč. 26. *serb.* zdrav bolesnu ne razumije der gesunde versteht den kranken nicht. sprichw. sit gladnu ne razbira. sprichw. odma se je jadu dosjetila sie merkte ihr elend. pjes.-herc. 81. vešt je dora boju i mejdanu. pjes. 3. 56. momče ludo, nevješto šišani. kula 32. *klruss.* ja jemu rozumiju, a vôn meńi ne rozumije. us. vśim tym ričam horazdo zrozumił. act. 1. 178. my tomu vsemu horazd urozumiły. 182. matka naša vśim tym ričam śvidoma gnara est. act. 1. 156. *russ.* ne umêetъ gramotê. op. 2. 3. 89. čto bъ umêla russkuju gramatu i četьju pêtьju cerkovnomu, nekras. 18. razumêti zlu i dobru. per. 20. 10. ne znalъ gramotê. bus. 2. 286. razumivъ jazyku slovênьsku. per. 7. 16. braku neiskusьna. izv. 442. grebci vêži plavaniju. kozm. chytrъ knigamъ. chron. 1. 89. 15. iskusnikъ zlomъ. tichonr. 2. 148. chitrъ vsêmъ zlymъ dêlomъ. 2. 389. vergl. gramotê dovolenъ scripturae satis peritus. bess. 1. 99. *čech.* kak ty tomu rozumieš? kat. 1346. srozuměli li jste tomu to všemu? br. slovak. on rozumie piesňam. hatt. 2. 228. *pol.* rozumiej modlitwie mojej. małg. 60. 1. rozumieli dziwom twojim. 105. 7. kto grze rozumię, może śmiele sadzić. koch. dagegen wątpić czemu und o czem. rozumieć auch mit dem acc.: rozumiejcie, lud moj, zakon moj. małg. 77. 1.

c) *asl.* povelê tu imъ sąditi ibi de iis iudicari iussit. sup. 13. 8. sądi mi, bože iudica me, deus. 53. 15. jegda pridą sąditi živyimъ i mrьtvyimъ. 388. 1. da sąditъ miru. estrom. jakože ty samъ sebê sudilъ.

krmč.-mih. ne imatь ti otъsęditi. greg.-lab. *serb.* sudi nama, čestiti sudija. pjes. 1. 585. ne sudite, da vam se ne sudi. matth. 7. 1. *klruss.* sudy, bože, voroham. pis. 1. 358. *russ.* alt: pridetъ suditъ mirovi. tur. *čech.* súditi živým i mrtvým. jir. 71. *pol.* sądzi sirocie i cichemu iudicare pupillo et humili. małg. 9. 40. *ahd.* rihten, irteilan iudicare werden mit dem dat. verbunden. Grimm 4. 692.

10. Der dat. bezeichnet dasjenige, was man will, wünscht, hofft, glaubt; ebenso dasjenige, dem man vertraut. a) *asl.* hotęštii mьně zъlu qui mihi male (eig. malum) volunt. sup. 89. 15. ne hotęj sъmrьti grěšьnyimъ, nъ obraštenìju i žizni qui non vult mortem peccatorum, sed conversionem et vitam. 411. 9. milosti hoštą, a ne žrъtvě ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν. matth. 12. 7. prosi u mene, emuže ašte hošteši αἴτησόν με, ὃ ἐὰν θέλῃς. marc. 6. 22. - nicol. niktože pivъ vetъha (vina) abie hoštetъ novomu οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον. luc. 5. 39. -nicol. jepiskupьstvu hoštetъ. šiš. 164. mnozěj hote pomošti πολλῆς δεῖται συμμαχίας. hom.-mih. česomu hoštete otъ mene? leont. ni jedinomuže vъshotěhъ οὐδενὸς ἐπεθύμησα. šiš. 38. inomu vъshoštetъ ἄλλων ὀρέγεται. ant. těmъ pochotę. sup. 5. 25. bolьšiimъ pohotěvъša. svjat. ženě ne pohošti. antch. nakazaniju želaje. prol.-mart. věnьcu vъždelělъ jesi coronam concupivisti. prol.-vuk. banjamъ požolati. chrys.-lab. žažjuščej pravьdě. mat. 17, wo andere texte den gen. pravьdy bieten. icěljeniju ne rači. sup. 309. 18. račitelь cělomudriju sapientiae cupidus. krmč.-mih. pohotьnici zlu. slepč. *serb.* ne će cura proscu ni jednomu das mädchen will keinen der freier. pjes.-juk. 236. ili voliš carstvu nebeskome, ili voliš carstvu zemaljskome. pjes. 2. 46. volim vili nego svojoj majci. petr. 254. dagegen: i ko mu dobra hoće wer ihm wohl will. pjes. 1. 77. in der bedeutung: vorziehen hat voljeti den acc. *klruss.* anders: vśakoho dobra budu jôj žadaty. pis. I. 343. *russ.* svitamъ krasnymъ ne choščetъ. tichonr. 1. 188. choščetъ pravdě. 206. *čech.* jakémuž chceš, panno, muži. kat. 472. ne chtěj i vrahu tej skodě. výb. čemu sam ne chceš, ne čiň jinému. vel. jablkům velmi zechtěl. pass. chtíkati komu amare aliquem. čas.-mus. 1864. 54. *slovak.* ne lakom sa ty telu bielemu. hatt. 2. 229. anders: co sobě chceme, i bližnímu povinni jsme. prov.

b) *asl.* sej sěni nadě(a)vъ sę reče hanc umbram exspectans dixit. sup. 261. 5. dobromu žitiju naděahu se. prol.-rad. naděјati se bogu. greg.-lab. so auch: niktože domyslitъ se božiju velikodariju. chrys.-lab. pomyšljajušte prěslavьnomu čjudesi ἐννοοῦντες τὸ παράδοξον τοῦ θαύματος. prol.-rad. neben: naděјati se kъ bogu. hom.-mih. *kroat.* dobru se nadijat'. luč. 59. *serb.* Nenadu se majka ne nadaše. pjes.-juk.

95. nadaju se ratu na kraini man erwartet krieg. 520. nije se tom kolaču nadao. sprichw. so auch: kako bi se sanku domislio. pjes. 5. 434. zlotkalja se jadu domišljaše. sprichw. tom se svati ništa ne sjećaju. pjes. 3. 25. dosjeti se jadu. prip. 150. *pol.* nie masz ufać komu. koch. aleć ja dufam jego szczerej cnocie. koch.

c) *asl.* ni ne vêruj jemu. sup. 234. 1. vьstaniju vêruj resurrectionem crede. 234. 3. ašte tomu vêruješi. 267. 12. vergl. 382. 20. tъgda vьsvêrują čudesi tum miraculum credam. 384. 27. ne vêrova slovesemь moimь οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου. luc. 1. 20. - nicol. koemu slovesi vêru jati. pam.-jak. 147. *klruss.* tomu ne viryła. rus. 14. vona tomu ne zviryła. pis. I. 12. *russ.* alt: nevêrnikъ pravdê. chron.-pskov. *čech.* co v hrsti drží, tomu věří. kom. ciesař ne dověřieše tomu, což na ň prosočeno bylo. kat. 84. lež činí, že často lidé ne věří pravdě. štít. by ne uvěřil tomu? kom. bohu se dověřování za největší bláznovství pokládaji. br. uvěření všem věcem. zik. 168. *pol.* wierzcie ewangeliej. marc. 1. 17. mężowi ze wszech niewiast najwierniejsza. koch. auch wierzyć w kogo. wierność krolowi. mał. 316.

11. Der dat. bezeichnet denjenigen, dem wir gewogen sind, gehorchen, dienen, helfen, für den wir sorgen, den wir fördern. er bezeichnet auch denjenigen, den man beneidet, dem man schadet, droht, gewalt anthut, den man tadelt, dem man wehrt, über den man herrscht u. s. w. A. a) *asl.* krьstijanomъ prijajeta christianis favetis. sup. 156. 1. prijajetъ mi mihi favet. bon. svoimь prijaznivь suis favens. misc.-šaf. 144: bei goth. frijôn vermuthet Grimm 4. 684. den dat. štedrovati komu οἰκτείρειν τινα. proph. *nsl.* de je taki mil ljudem. ravn. 2. 44. *serb.* stane mu sreću čestitati. sprichw. wie lat. gratulari. *klruss.* my imajem našomu veľykomu knäźu pryjaty. act. 1. 53. choť jôj ne voźmu, budu jôj spryjaty. pis. I. 343. ńôč ńikomu ne spryjaje. b. 192. jemu mołodomu use bôh ščastył fortuna ei iuveni semper favebat. pis. I. 135. anders kann gedeutet werden: chto budet' kńaźu pryjatel'. act. 1. 53. *russ.* prijajete knjazju vašemu. bus. 477. živemъ, po kolê gospodь grêchamъ našimъ terpitъ so lange der herr mit unseren sünden nachsicht hat. sprichw. *čech.* buď jiným milosrden. štít. požehnal jim. anth. 58. *pol.* błogosławić ludu. błogosław, dusze moja, gospodnu. małg. jemu i potomstwu jego błogosławi. koch. błogosławcie boga naszego. błogosław, dusza moja, gospodnu, małg cnocie m przyjacielem. koch. pożegnaj dziedzinie twojej. małg. neben: pożegnał je. zof. 6. a. deutsch segnen hat den acc. o rodzie niewierny, do kąd że cierpię wam. marc. 9. 19.

b. *asl.* povinąti sę cêsaru caesari obedire. sup. 185. 21. zakonu

pokarêję se. 391. 17. govêti starcemъ. ant.-vost. uslyšaetъ božьstvu θεραπεύει τὸ θεῖον. op. 2. 2. 237. obinovanie licu προσωποληψία. ephes. 6. 9. - šiš. *nsl.* pokoršina božjimu povelju. ravn. 2. 18. *serb.* pokori se mahnitu kao i svetu. sprichw. *klruss.* oj kory śa čužôj storońi. b. 67. Moskvi już hołduje i jôj virno usłuhuje. 50. chočet jeho myłosty byty povołen eius maiestati morem gerere vult. act. I. 159. starost'i były posłušny. 2. 202. *russ.* pokornyj komu. *čech.* byl jsem poslušen otci tvému. br. pokořiti se vyššímu. háj. *pol.* posłuszeństwo prawom gehorsam gegen die gesetze. 316. man merke, dass goth. hausjan ἀκούειν mit dem dat. verbunden wird. Grimm 4. 696.

c) *asl.* službe(y) vsêmъ svętymъ. assem. slugovanije têlu corpori servire. ioann. nedugujuštiimь slugovanije. ioann. kumiromъ slugovanie. op. 2. 1. 165. ebenso: carici laskaje se βασιλίδα κολακεύων. men.-mih. *nsl.* plesavki vstrêči. ravn. 2. 229. strêžba grdim željam. ravn. 1. 116. *kroat.* lipo da mu služe. luč. 53. *serb.* služiti komu und koga. umiljavati se komu schmeicheln. *klruss.* dvom panam t'ažko służyty. ebenso: l'styty, pobłażaty. os. 227. *russ.* onъ služilъ otečestvu. ebenso: ne lьsti bogatymъ ne flatte pas les riches. lestь znatnymъ les caresses prodiguées aux grands. *čech.* lakomství jest služba modlám. štít. *pol.* następcom przysługa.

d) *asl.* ty ednomu ništu ne popeklь se jesi du hast nicht für einen armen gesorgt. prol.-rad. bogъ promyšljajej člověčju spaseniju qui providet saluti hominum. leont. men.-mih. otьcь synu promyšljajetъ. isaak. smotrja našemu spaseniu providens saluti nostrae. svjat. hramu sъmotriši, a ne svojej duši. izv. 535. *russ.* radêtь komu. *pol.* rzeczam swojim radzić rebus suis consulere. ks.-ust. 112. stronie obojej opatrzyć parti utrique providere. 99.

e) *asl.* povelê prizъvati inêhъ korablь na pomoštьja jemu in auxilium eius. sup. 115. 16. dobryimъ dêlomъ vêra jestъ pospêšьnikъ. 232. 6. samъ sebê posobi adiuva te ipsum. men.-mih. kako mi jestъ bogъ posobilъ. bell.-troj. 12. *serb.* pomozi sam sebi. matth. 27. 40. pomoći kann auch den acc. neben sich haben. *klruss.* bože vam pomahaj. o. 128. *russ.* posobi mnê. ryb. 1. 65. *čech.* duch svatý pomocen jest mdlobám našim. br. zpomáhání lidem. zik. 168.

B. a) *asl.* zavidja vaju cêlomudriju vestrae prudentiae invidens. izv. 503. Adamu vъ porodê vъzavidê Adamo invidit in paradiso. sup. 288. 26. dêtьsku pozavidê blagodareniju. 251. 9. nenavistьnikъ dobru qui bonum odit. sim. I. 27. nenavistьnikъ vьsakomu dobru. danil 207. vraždująštii namъ qui nos oderunt. sup. 303. 17. rьvьnujete ženamъ. sup. 336. 19. revьnujte daromъ bolьšiimъ ζηλοῦτε τὰ χαρίσματα τὰ

κρείττονα. 1. cor. 12. 31. - šiš. vъzdrevьnujmъ bogoveselьnuumu liku. sup. 236. 21. revьnitelь dobru. prol.-vuk. ne zazri emu. vost. 1. 308. jeda budetь mnê zazrêlь gospodь bogъ. hom.-mih. ne zazrite grubosti mojej. vita-theod. vergl. den acc. in: graždane emu nenavidêahą ego. luc. 19. 14. - ev.-buc. zavideštago mi spasenije. isaak. *kroat.* ljudi u snazi volovom zavide. zlatu ne zavidi. luč. *serb.* volim, da mi zavide, nego da me žale dass sie mich beneiden. sprichw. *klruss.* porevnovaty veščem chrystjanskoho d'iła. act. 1. 253. *čech.* tomu oni závidí všemu. štít. otcovským chválám záviděl. hr.-jel.

b) *asl.* slezy pakostjatь vidu lacrymae visui obstant, nocent. zlatostr.-saec. XVI. čto onomu spakosti ništeta? quid illi nocuit paupertas? pat. 247. zapęti božiju rabu impedimento esse. sup. 398. 6. prêpьnьše jemu. mladên. vьshotê prêpeti ima. danil 269. prêpinati čedomь. nom.-mik. 48. *nsl.* zabavljati, nagajati komu molestum esse. met. 245. *serb.* toliko mi zlotvor pakostie. sprichw. no turčinu ništa ne naudi. a kad banu muka dosadila. pjes. 2. 44. kojoj ovci svoje runo smeta. sprichw. *klruss.* to jest' škodno pożytkom našym obest nostrae utilitati. act. 2. 153. bez škody puščy i łovom absque detrimento locorum incultorum et rei venatoriae. 3. 55. bez obt'ažłyvosty i škod obyvatełem. 3. 210. vredíti. os. 227. *russ.* vezbranjatь, mêšatь, perečitь, vreditь komu: asl. vrêditi laedere ist trans. *čech.* tobě věk a léta veselu býti překážejí. mudr. *pol.* przeszkodzić. *oserb.* štó ma nam vobarać vesełych być wer mag uns hindern u. s. w. volksl. 1. 26. mhd. werren impedire hat den dat. Grimm 4. 700.

c) *asl.* nasiliti komu καταδυναστεύειν. chrys.-lab. proph. nasilьstvujetь mi vim mihi infert. danil 86. nasilovati vьdovici. ephr. dêvici posiliti vim inferre virgini. prol.-rad. napastьstvująštihъ vamъ. sav.-kn. 9. *serb.* kidiše joj vim ei infert. sprichw.

d) *asl.* po čto zazli rabu svojemu? ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου; num. 11. 21. - pent.-mih. ljuda ne zazlitь Efreemovi. esai. 11. 13. - proph. zazljatь tebê kamenieмь. iez. 16. 40. - proph. sъzljatь Asyru κακώσουσιν 'Ασσούρ. num. 24. 24. - vost. iže uditь vamь. glag. *serb.* onda mu braća počnu zlobiti. prip. 19. *klruss.* to jest' nemałoje zamišańe i zabavka vojsku hoc perturbat et retardat exercitum. act. 3. 123. *russ.* alt: mnogimъ dosadnikъ qui multis molestus est. bus. 2. 309.

e) *asl.* ni sъžalite emu οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν. exod. 22. 21; 23. 9. - vost. sъžaliti komu λυπεῖν τινα. proph. sъžalêti podrugu θλίβειν. pent.-mih. otegъčihъ vamъ κατεβάρησα ὑμᾶς. šiš. 111. ne dastь ognju sъtąžiti ima. sup. 4. 16. ne sъtąži Marii. 177. 8. da ne sъtąžajątъ emu ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. marc. 3. 9. - zogr. nikomuže sъtąžająštu jemu.

sup. 210. 15. vergl. 335. 15. sluhoma stužati ἀκοὰς παρενοχλεῖν. krmč.-mih. sъtužajutъ imъ θλίβουσιν αὐτούς. pent.-mih. pritužajetъ cêsarjevi ἐνοχλεῖ. krmč.-mih. sluhoma pritužajetъ. ibid. prêvrêdihъ imъ παρενόχλησα αὐτοῖς. mladên. dieselben ausdrücke mit dem reflexivum im dat. si bedeuten lugere, eig. sich betrüben: zêlo li si žališi po tykvi: bus. 145. 183. požali si. sup. 269. 1. uto zêlo ubo raždali si? εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ; ion. 4. 4. - vost. bus. 182. sъžalivъ si. sup. 147. 11. sъžališę si. sav.-kn. 25. sъžaljajutъ si ijudêi sego dêlma διαπονοῦνται. cyr.-hier. sъžalovati si πενθεῖν. op. 2. 2. 128. sъtęži si. sup. 288. 13. vergl. 319. 28; 409. 21. sъtužajemъ si ἀλγοῦμεν. hom.-mih. vy otęžьčavate si. sup. 302. 7. ebenso: tęžьko si sъtvorivъše o sъkrušenii kumira svojego. 26. 1. težьko si tvorimъ δυσανασχετοῦμεν. hom.-mih. ne imêj si težka μὴ βαρέως φέρε. pent.-mih. si findet man auch bei allen gefühle ausdrückenden verben: sъgnusi si. men.-mih. mьnê sъgrustivъšju si. io.-clim. ni slezite si o semъ. bus. 2. 170. man vergl. vъsladivъše si vinomъ. sup. 196. 3. selten ist der acc. sę für si: sъžali sja. chron. 1. 28. 27. *serb.* pošto baba to ču, sažali joj se ward sie betrübt. prip. 116. al' se milu bogu ražalilo. pjes. 2. 9. već mi je dotužalo. lex. već mu je dogrdjelo. lex. vergl. kad čovjeku dogusti, kad mu dodje do gusta wenn er in die klemme geräth. lex. *klruss.* dokučajut' otću. act. 1. 39. *russ.* grubitь brusquer. dokučatь importuner. dosaditь irriter. stužatь tourmenter. sъtъsnuša si. lavr. *čech.* ne teskni sobě. kat. 1595. ne rod' nic stýskati sobě. 3002. *pol.* czasem miłość dokuczy. Linde. ebenso: dobadać, dogryzać, dopiekać, naprzykrzać się komu.

f) *asl.* ponosi nevêriju ihъ reprehendit incredulitatem eorum. assem. ponoseštiihъ tebê ὀνειδίζειν. šiš. 82. ponosi goniteljemъ διωκέλυε. men.-vuk. ponašajetъ Adamu. chrys.-lab. ponošaahu jemu jako prostu člověku. mladên. poimašę Iisusu. sav.-kn. 23. pojemъjetъ vračevi. sup. 266. 23. nikomuže ne bê pojemano οὐδεὶς ἐνεκλήθη. svjat. poima jemu ὠνείδισεν. op. 2. 2. 55. poimanije hristijanomъ christianorum vituperatio. prol.-mart. ne poriči mi noli me reprehendere. ichn. lajuščago ti qui tibi convicia ingerit. op. 2. 3. 543. *nsl.* torej oponosi mu to Jezus. ravn. 2. 244. *klruss.* horneć kotłovy dohaňaje, a obs smol'nyji olla cortinam vituperat. b. 154. złoričyty komu. os. 227. *russ.* da ašče by mi vragъ ponosilъ. bor. 51. *čech.* písmo jim laje. pass. *pol.* ojcu, matce łajała. pieś. 32. ślachcic ślachcicowi łajał nobilis nobili improperavit. ks.-ust. 113. jemu przyganił eum redarguit. 80. zlorzeczyć komu. łajać komu und kogo. mał. 313. *goth.* lailoun imma ἐλοιδόρησαν αὐτόν. io. 9. 28.

g) *asl.* drugъ drugu retętъ sę inter se rixantur. io.-sin. samъ sebê ratenъ cum se ipso pugnans. antch. zlovêriju protivьnikъ. prol.-vuk. *serb.* Omer beg se ljubi svojoj pravda. pjes. 1. 733.

12. Der dat. bezeichnet dasjenige, vor dem wir uns verbeugen, dem wir opfern. *asl.* poklonьnikъ ikonamъ cultor imaginum. prol.-mart. sьniti se na poklonjenije bogomь. prol.-rad. na poklonjenije grobu gospodьnju. danil 278. žrъtija radi sujetьnyimъ bogomъ ut sacrificetur vanis diis. sup. 113. 21. *klruss.* jak maješ kłańaty śa lapt'u, to lučše pokłony ś čobotu. b. 228. *russ.* klanjatь sja komu. pokłonъ komu. vost. 228. *pol.* wszystka ziemia kłaniać się będzie tobie. małg. 65. 3. Dieselbe fügung findet bei dem etymologisch dunklen moliti sę beten. *asl.* molją sę tvojej svętyni sanctitatem tuam precor. sup. 210. 3. molite sę za mę gospodevi. 269. 4. molją vy sę. 382. 23. *serb.* moli vam se ženikova majka. pjes. 1. 24. dok s' iguman bogu domolio. 3. 14. vergl. pozdravi se crnogorskom knezu grüsse den knez. 5. 224. dagegen: i hoću se bana zamoliti. pjes.-juk. 103. *klruss.* pôjdu, pomolju śa uśim śvjatym u Kyjovi. k. 2. 160. pôjšła maty do cerkvy bohu śa mołyty. pis. I. 10. *russ.* molitь sja komu. bus. 2. 292. so auch molitь ohne sja: ona bogu molitъ obъ svoemъ synu. ibid. vergl. moliti sja kъ Vseslavu. chron. 1. 136. molitwa komu. vost. 228. *čech.* modliti se pánu bohu. jung. modliti se k bohu. ibid. slovak. išla do kostola modliti sa bohu. hatt. 2. 228. vergl. on sa nikomu ne klańal, nikomu sa ne prosil. ibid. *pol.* tobie się modlę. jadw. 20. tobie ziemia spalona przez ogień słoneczny modli się dždža. koch. vergl. nie prośmy się nikomu. Linde. auch modlić się do kogo, was für die erkenntniss der bedeutung des dat. nicht unwichtig ist. *oserb.* bohu so modlić. ord. 195.

Man füge hinzu klęti sę iurare. *serb.* ispuni, što si se bogu zakleo. matth. 5. 33. *klruss.* kl'aty śa. pryśahaju bohu. pis. I. 104. *russ.* vesь narodъ prisjagnulъ carju. *pol.* jenže przysięga bliźniemu i nie zdradza. małg. 14. 6.

13. Der dat. bezeichnet dasjenige, dem ein anderes angemessen ist. Der begriff der angemessenheit hat einen grossen umfang, und befasst unter sich das gleiche und das ähnliche; dasjenige, dessen ein anderes würdig, dem es lieb, angenehm ist; dem es nothwendig ist; dem es zukommt; für das es vorhanden ist, geschieht; an das es sich gewöhnt; schliesslich im gegensatze dasjenige, dem ein anderes unangemessen, fremd ist.

a) Der dat. bezeichnet dasjenige, dem etwas gleich, ähnlich, eigen ist. *asl.* nemošti ženьstê godę infirmitati muliebri morem gerens. sup.

226. 21. lêpo imъ bê ženoją pobêždenomъ byti decorum eis erat a muliere vinci. 325. 27. upodobi sę carьstvo nebesnoje desęti dêvъ simile factum est regnum coelorum decem virginibus. mat. 43. nebo kolesi podobьno prêobraštajemo coelum quod rotae similiter circumagitur. chrys.-lab. takovaja stênju podobьnê mimohodetь umbrae similia. danil 60. so auch: podobovrednyhъ namъ člověkъ. sabb. 124. priličьnъ hristijanomъ. nom.-bulg. nikъtože ne vъravьnitъ sja bogovi nemo aequalem se reddet deo. izv. 469. oblakomъ ravno lêtajutъ uti nubes volant. lam. 1. 151. ravno pьticamъ pištu vъkušaše. prol.-mart. ebenso: ravьnočьstьna bê mužu žena. izv. 420. vьsi tьčni drugъ drugu. sup. 61. 22. tьčьnъ synъ otьcu. 222. 16. vergl. 31. 5; 316. 4. tьčьnъ tomu (plьku) i ravьnъ. hom.-mih. zvêrь tьčьnъ ženê zlê. svjat. ne možetь otroča točno tešči muževi. ephr.-vost. žitije stênju tьčьno i sьnu išteząjetъ schwindet gleich dem schatten. mladên. tomu svoiti se huic se addicere. chrys.-lab. svoitьno člověku ježe prosto hoditi proprium est homini erectum incedere. svjat. synъ tezъ otьcu ὁμώνυμος. georg.-vost. so auch: gnojevi tьsoimenitь. prol.-mih. vergl. zvêzda zvêzdê razlučajetь se vъ slavê ἀστὴρ ἀστέρος διαφέρει. šiš. 132. *nsl.* vzemi, kar ti igre was dir zukommt. rava. 2. 270. brat moj je vsak'mu turku kôs jedem türken gewachsen. volksl. 2. 6. *serb.* staroj (haljini) ne liči, što je od novoga. luc. 5. 36. *klruss.* rosstańe z myłym smerty śa rôvnaje die trennung ist dem tode gleich. b. 202. sym l'ud'am ńijakyj haspod ne vhodyt' his hominibus nemo satisfaciet. k. 2. 47. *russ.* svoe to estь vêtru es ist dem winde eigen. bus. 172. *čech.* žádného z nich ne vidím jemu býti rovného neminem eorum ei parem esse videmus. zyg. sluší každému dobrému býti. dal. *pol.* kto tobie rowien? koch. kto by był rowiennik tobie! małg. 39. 7. podobne stało się krolestwo człowiekowi. matth. 13. 24. sposobny krolestwu bożemu. luc. 9. 62.

b) Der dat. bezeichnet dasjenige, dessen ein anderes würdig ist. *asl.* kacêmъ dostoit byti namъ ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ἡμᾶς. šiš. 203. velikyimъ daromъ dostojni bądątъ magnis donis digni erunt. sup. 42. 20. daromъ dostoinъ bądeši otъ mene. 47. 21. vergl. 53. 21; 108. 1; 384. 5. sъtvorite plodъ dostoinъ pokajaniju ποιήσατε καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας. matth. 3. 8 sъtvorь dostojna ranamъ ποιήσας ἄξια πληγῶν. luc. 12. 48. - nicol. vьsakomu prijetiju dostojno. šiš. 187. podobajetь namъ nagomъ proiti otъ svêta togo. vita-theod. nêstъ mi podobьnъ οὐκ ἔστι μου ἄξιος. matth. 10. 37. cloz I. 88. vênьcu slavy sъpodobišę sę. sup. 61. 28. tati toliku dobru sъpodobi. 305. 28. spodobiti se vamъ carьstviju božiju εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 2. thess. 1. 5. vêčьnêj žizni sъpodobi. hom.-mih. ebenso cloz I. 141.

c) Der dat. bezeichnet dasjenige, dem ein anderes lieb ist. *nsl.* kamor se bô jezi sljubilo. met. 294. *kroat.* smrtca mi omili. luč. 32. *serb.* ljudima omilje većma tama nego li vidjelo. io. 3. 19. *klruss.* každomu otčyna svoja myła. act. 1. 329. to budet bohu l'ubo. 2. 137. odna d'ivka pol'ubyla š užovy vipera amore cuiusdam puellae capta est. k. 2. 33. *russ.* poljubila sъ ona emu. ryb. 1. 41. očenь imъ igra eta prilijubila sja. 144. knjazju igra sljubila sja. 166. *čech.* jest milý bohu i lidem. jak.-přer. oblibuj sobě cvičení. br.

d) Der dat. bezeichnet dasjenige, dem etwas nothwendig ist. *nsl.* za tiga volj(j)o je trêba pokornim biti. trub. *serb.* čistu obrazu malo vode treba. sprichw. *klruss.* to jemu tak potribno jak łysomu hrebêń, ślipomu dzerkało u. s. w. b. 210. *čech.* služebník jest potřeben domu tvému. lom. ne sluší křesťanu zárovnu býti pohanu. dal. *pol.* potrzebny komu.

e) Der dat. mit dem verbum jes und dem nom. bezeichnet dasjenigen, dem etwas zukommt. wesentlich dieselbe bedeutung hat der satz, wenn an die stelle des nom. der inf. tritt. vergl. hinsichtlich der bedeutung des verbum jes lat. quod versu dicere non est. griech. οὐκ ἔστι Διΐ μάχεσθαι. *asl.* jedьnomu nêstъ vênьca uni non est corona. sup. 58. 16. rumêno lice jemu jestъ. 101. 9. obyčaj bê igemonu. ostrom. ne by ima čęda. nicol. ina (plьtь) člověkomь, ina že skotomь, ina že rybamь, ina že pticamь ἄλλη σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν. 1. cor. 15. 39. - šiš. bê jemu ždrêbi služьby seje ἔλαχε. act. 1. 17. - šiš. zima mi bêaše. leont. vergl. božii vêrê jesmъ fidei divinae addictus sum. sup. 106. 12. - bystъ vъzlešti jemu. sav.-kn. 15. semu bê sъbyti se hoc fieri debuit. ant.-hom. 251. idêže nêstъ pokajati se, ne nagu prêdъstati. hom.-mih. *nsl.* ta bô kralju mojimu. volksl. 1. 124. svet mu je njemu ime. ravn. 2. 13. - či bi mi mreiti bilo ete den u. s. w. si mihi hodie moriendum esset u. s. w. hung. biti mi ni več doma. volksl. nam bit' je nôja zjôkanim. volksl. *kroat.* tako mi se ne mrčati, kako istinu kazivati so wahr ich (der mond) nicht verdunkelt werden soll u. s. w. volksl. *serb.* njojzi je ime Jelena. groznica mu je er hat das fieber. budm. 178. da mi nije od boga grehote. pjes. 2. 26. a redak je gospodji kraljici. ibid. sad da su mi dva sestrića moja. 2. 29. al' je turkom golema nevolja. 2. 72. nema njima od Senja Tadije. 3. 24. griva mu je ka' jelenu brada. 3. 62. nejma tebi na ramenu glave. pjes.-juk. 197. kome nije vijeka, nije mu mar cura ei non est. lex. hvala bogu (budi) na njegovu daru! sprichw. - da je meni leći pa umreti, i da mi je smrti ne viditi. pjes. 1. 775. da mi j' znati, kapetan Ivane. pjes.-juk. 155. bit' mi znati

izgubiti glavu. pies. 5. 57. kome je putovati, nije mu kolje drijemati wer reisen soll u. s. w. sprichw. je li kako večerati samu? kann man allein zu abend essen? pjes.-herc. 106. dem sinne nach gehört hieher: kad je Ivanu na ženjenju bilo. volksl. *klruss.* predkom našym bol'šeje bohomol'e byvało. act. 2. 140. koły Vasyl'u budet pjatnadcat' l'it. 2. 191. imńa jej Paraska nomen ei est Paraska. pis. II. 275. a vže meńi, moje serce, s toboju rozłuka. I. 343. pora myńi tebe pokydaty. b. 51. babi sto l'it ist hundert jahre alt. 202. čornym vôčkam nema spanńa. več. 2. 44. meńi bude tutky smert'. kaz. 35. poprobujem že, čy pravda śomu ob das wahr ist. k. 2. 37. - jak že myńi ne l'itat'? wie sollte ich nicht fliegen. pis. 2. 38. skazało łycho: ne but' dobru! das gute sei nicht! nomis 40. jak že ž meńi veselomu byty? wie könnte ich fröhlich sein! os. 228. wruss. čemu być, togo ne minovać was sein muss, dem kann man nicht entgehen. zap. 464. sława bohu! k. 2. 99. komu čest', tomu chvała. b. 173. spasybô ž tobi za kazku det libi salutem deus pro fabula i. e. gratias ago. k. 2. 58. *russ.* nêtъ žitъja sirotê. skaz. 1. 12. anders: onъ mnê otecъ. - ne bylo rosy utromъ, bytь doždju dnemъ des morgens gab es keinen thau, es wird regen geben. etnogr.-sbor. 6. 8. 58. sêromu volku vъ denь ne oskakatь i černomu voronu vъ denь ne obletêtь der graue wolf kann es (das heer) nicht an einem tage umgehen, der schwarze rabe nicht umfliegen. ryb. 1. 119. nê kakъ rostitь to sirotnychъ mnê-ka dêtušekъ ich kann die kindlein nicht aufziehen griech. οὐκ ἔσθ' ὅπως θρέψω. pričitanьja 1. 1. mnê estь o čemъ podumatь. vost. 225. ne byvatь emu na rodinê il ne reverra point le lieu de sa naissance. *čech.* Phares jemu jmě bieše. alex. ani mně ani tobě ten to mlýn bude. pass. buď vám dlouhé zdraví. let.-troj. nic ť bohu ne přijde, vše jest jemu. štít. lidu obecnému jiného nápoje ne bylo. háj. - tu sě spolu vojem snieti bylo. alex. kda jest' tomu býti? anth. 26. tobě na jeho zápověď ne bylo dbáti. pass. *pol.* Mickiewiczowi było imię Adam. sława ojcu i synowi! małg. 96. 14. było sześć lat mojej siostrze neben: siostra sześć lat miała. Smith 203. - tu umrzeć i z was każdemu. u twych nog upaść Egiptowi. koch. die fügung des jes mit dem nom. und dat. hat beiweiten nicht den weiten umfang der entsprechenden construction im griech. und im lat.; so kann pol. nicht gesagt werden: jest mi koń, książka für: mam konia, książkę, wol aber: bieda nam, kłopot nam, żal mi był wielki u. s. w. Bandtke 319. *griech.* οὐκ ἔστιν εὑρεῖν βίον ἄλυπον οὐδενί.

Der dat. findet sich in verbindung mit jes auch bei zeitangaben. ob diese ausdrucksweise hier den ihr zukommenden platz findet, ist fraglich. *russ.* dva dni tomu nazadъ vor zwei tagen. tomu nêskolьko

sotъ lêtъ nazadъ. bus. 2. 349. *pol.* jest tomu lat trzy. łaz. 270. jest temu rok und było temu-rok. Bandtke 318. widziałem ją, właśnie godzinę temu (będzie). łaz. 288. Smith 203. ebenso: skończyło mu się rok. *klruss.* mynuło tomu deśat' l'it es sind seither zehn jahre verflossen. os. 228. vergl. seite 390.

f) Der dat. bezeichnet die person oder sache, für welche etwas vorhanden ist oder geschieht oder eine gewisse beschaffenheit hat: dativus commodi. die scheidung der hier aufgezählten fälle von denjenigen, in welchen der dat. als dat. der zugehörigkeit aufzufassen ist und den gen. anderer sprachen vertritt, ist schwierig. *asl.* priobręšti žiznь sebê quaere tibi victum. sup. 185. 2. ne imąšti čędomъ mlêka cum lac liberis non haberet. 285. 8. sebê živetъ, sebê umirajetъ ἑαυτῷ ζῇ. rom. 14. 7. - šiš. da vozmutъ sobê maslo otъ masličia. exod. 27. 20. - vost. vênomь da vênitь ju sebê ženê. dъšterь jego da ne poimeši synu svojemu. deut. 7. 3. - pent.-mih. *nsl.* včeraj svêčo rêvci sô držali. volksl. 2. 21. bi gôdca si vzela. volksl. 1. 36. jô hoče vzeti si ženo. 3. 54. *serb.* činjahu veliku radost svoj braći. act. 15. 3. niko sebe zlotvor nije. sprichw. svaki sebi zadužbinu gradi. pjes. 2. 36. kako ti igra, onako mu poj. sprichw. kaži pravo, ne boj se glavi fürchte nicht für deinen kopf. 5. 496. oko mu oku dobra ne misli. sprichw. ko je sebi zao, kako će drugom biti dobar. sprichw. dobro mi je, i boljem se nadam. sprichw. *klruss.* bratu dzvońat, sestru kujut. pis. I. 208. i čortovy treba časom śvičku zapałyty. b. 169. bery sobi rôvneńku. o. 232. každomu dobryj, sobi złyj. b. 171. baba z voza, kobyl'i łehše. b. 143. *russ.* sъstupi sja bratu svoemy stola er verliess den thron zu gunsten seines bruders. chron.-novg. postroimъ sebê chatki lasst uns für uns hütten bauen. skaz. 1. 3. *čech.* prvé bohu než sobê počal živ býti. pass. všem se jest urodil Kristus. pass. *pol.* robisz, pracujesz, a komu? synowi. Smith 201. dusza moja żywa bǫdzie jemu illi vivet. śpiewajcie bogu, wszelika zemia. pjać bǫdǫ bogu. małg. 21, 33; 65. 1; 74. 9.

g) Auf dem dat. commodi beruht der ethische dat.: derselbe bezeichnet die person, der ein begehren zu befriedigen ist, die freude oder verdruss an der sache empfindet, deren ansicht die sache gemäss ist. Krüger §. 48. 6. dieser dat. hat enklitische form, ist auf die I. und II. person beschränkt und verschieden von der person des subjectes. die erste person erklärt ihr eigenes und muthet der zweiten dasselbe interesse zu. *asl.* sъmotrite mi zъlodêjstvo ihъ considerate eorum maleficium. sup. 333. 10. ebenso: priskrъbьna mi jestъ duša moja afflicta est anima mea. hom.-mih. *nsl.* ostani mi doma, ne hodi drevi mi na ples bleibe mir zu hause. na kranjski zemlji mi živi. ko strêla hitro

mi leti. vsi drugi svatje mi molčé. prek polja mi leži cêsta. *bulg.* i mi sъbra starci i popo(v)i. i zemaj mi moja ostra sabja. i mi sleze ot bъrzego koňa. milad. 127. 130. *kroat.* taj ti je život moj haec est vita mea. luč. 103. *serb.* blago mi se prošetuje. pjes.-herc. jesi li mi zdravo putovao? bist du glücklich gereist? sinju mi moru magla zapade. volksl. 1. 560. jesi l' mi danas u životu? 3. 24. lijepa ti je! wie schön sie dir ist! čudno ti ga prevari wunderbar hat er dir ihn betrogen. *klruss.* śidłaj mi koňa bystroho. verch Beskyda kałynova stojit my tam korčma nova da steht mir eine neue schenke. v mojôm horodočku rozvył my śa bučok. v jedńôm my hrobi łežyt sam syn božyj. ščo mi kvitne bez synoh' ćvitu? harazd nam śa maješ volksl. *russ.* taka ti estь milostь božija. tur. Glêbъ ti prišelъ na tja. chron. razumêjte, kako ti estь bogъ milostivъ. bus. 2. 166. ti in: nêtu ti, pošelъ ti gilt dial. als ein müssiger zusatz. *čech.* toto ti jest mast tak drahá, že t' jí ne má Vídeň ani Praha. výb. on vám má zlatú podkovu er hat euch ein goldenes hufeisen. hatt. 2. 226. *pol.* nie wydziesz mi z domu ani kroku. niech' mi tu nie postoji. łaz. 270. takim ci był wczoraj chory, żem ledwie chodził. mał. 315. syn ci człowieczy idzie tak. matth. 26. 24. *oserb.* vóše mi horńeho Vujezda stej' lipa zel'ena steht mir eine grüne linde. volksl. 1. 37. šła je ta holička po tej mi drozy mi šjerokej. 1. 44. och l'uba stara mi maćeřka, daj mi u. s. w. 1. 89. *nserb.* to me ńej' žedna rožyca. 2. 26.

Der dat. sebê, si zeigt an, dass das subject die handlung für sich unternimmt, der zustand sich nur auf das subject bezieht. dieser mit dem ethischen dat. zusammenhangende ursprüngliche sinn dieser verbindung ist jedoch meist sehr abgeschwächt. die verben, neben denen dieses sebê, si auftritt, sind sitzen, liegen, stehen, gehen; ferner denken, trauern, und leben, sein. *asl.* kade si nynja jesi? ubi nunc es? sup. 176. 23. ne slezite si o semь μὴ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις. mich. 2. 6. - proph. tegostь sebê imêjahu. krmč.-mih. eže dolê sъvęzeši, gorê slovo o tomь vъzdati čaj si. izv. 8. 104. *nsl.* on si sede, si leže er setzt sich, legt sich. od kôd ste si vi? woher seid ihr. trub. in si ne vê mêre. ravn. 2. 74. *bulg.* on si legna. milad. 216. slъdzi si roni lacrimas fundit. 30. i si tъrgnъ, doma si otide. 129. otide si bela Neda abiit Neda. verk. 6. *serb.* da si pogeši (podješi) ut proficiscaris. mon.-serb. 28. da si hode. 216. *klruss.* sydyt' sobi konec stoła er sitzt. pis. 1. 12. śad sobi na krisłyčku. 100. śil sobi sokôł na vysokôj hori. 192. tam ja sy l'ažu (asl. lęgą) spaty. 127. stały sobi konec perevozu. 1. 163. postoj sy za vorotamy. ves. 88. idy sobi v śvit geh' in die welt (zu einem ziellos wandernden). ńaj ja sobi pohul'aju. ves. 23. *wruss.* śedzi sabê.

pam. 6. bêh vidaje, ščo vôn sy dumaje was er bei sich denkt. volksl. jeho sy otec vse sumuje eius pater semper moeret. kaz. 3. božeho švitu, sonća pravednoho u vôčy ne vydajut' sy sie sehen nicht. k. 1. 210. jak sobi pożyvajete? pryp. 117. u domu za stołykom pje sy vyno zu hause trinkt er wein. pis. I. 85. vona sobi syna porodyła. pis. 2. 10. čomu ž ty sobi ne maješ sbroji nejakoji? kaz. 58. buł sobi kołyś to jakyjś mal'aŕ es war einst ein maler. os. 229. ty sy tu budy bleibe hier. kaz. 6. buło sobi try braty es waren drei brüder. k. 2. 36. a ryba sobi pl'as u vod'i der fisch plätscherte im wasser. us. a verba sobi skryp, skryp. us. *russ.* lisička ležitъ sebê kakъ mertva der fuchs liegt wie todt. skaz. 1. 1. dumaemъ sebê razumomъ svoimъ. tako sobê vo serdci myslja so bei sich im herzen denkend. stoskovala si ženka, sgorevala si. ryb. 3. 227. ne imêj sebê dvora blizъ knjaža dvora habe keinen hof bei dem des fürsten. pam. 235. ona kušala sebê sie ass. skaz. 1. 3. sama sy sebê spala, sebê sonъ vidêla. ryb. 1. 362. žilъ sebê dêdъ da baba. skaz. 1. 1. bylъ sobê dêdъ. 20. über das den part. praes. angefügte sь aus si vergl. seite 270. aus den beispielen dürfte sich ergeben, dass die durch sebê ausgedrückte beschränkung der thätigkeit des subjectes auf die handlung keine sehr nachdrucksvolle ist, denn die übersetzung wird darauf wol keine rücksicht zu nehmen haben. dagegen sagt vost. 229 durch sebê werde in der volkssprache ausgedrückt, dass der handelnde ausschliesslich mit seiner handlung beschäftigt ist: êstь sebê, moetь sja sebê, serditь sja sebê, sražajutъ sja sebê, siditь, choditь, spitь, živetь sebê. das dial. se in: pojdemъ se allons, s'il vous plait soll aus sebê entstanden sein. *čech.* pak si sedneš. erb. 125. jeden si lehne. 15. klakněš si pod strom. pov. 45. vergl. zmužile sobě čiňte. br. *pol.* ja tu sobie będę siedział. idź sobie precz. wrony przechadzają się sobie poważnemi kroki. mick. żyję sobie wygodnie. jem sobie. był sobie dziad i baba. łaz. 270. pij że sobie teraz, czego ś nawarzył. mał. 315. jest to sobie praca kobieca es ist dies nur eine weibliche arbeit. Smith 201. in: podchmielić sobie sich ein räuschchen antrinken, podchodzić sobie sich etwas müde gehen ist sobie nothwendig. *oserb.* špacjeruju, sebi špacjeruju russ. guljaju sebê. volksl. 1. 4₁. sebi spêvajo russ. poetъ sebê. 1. 96.

Auf diesem gebrauche des dat. beruhen einige ausdrücke. *nsl.* bôdi si sveta Katarina ali krês es sei nun u. s. w. met. 275. libo bôdi dobro li si zlo. fris. marsikaka ura manche stunde. ravn. 2. 59. naj si se jest boga ne bojim wenn ich auch gott nicht fürchte. trub. je nečem bogate, de s' žlahta me sil' obgleich mich die verwandten drängen. volksl. 1. 35. *bulg.* med ljubo si pivo. mir. edikoj, edikoj si irgend

einer. *kroat.* blago si tebi, blago si ga. luč. *nserb.* žo si? wo denn? *griech.* τί σοι μαθήσομαι; πῶς ἡμῖν ἔχεις; *lat.* quid mihi Celsus agit? *Deutsch.* vergl. Grimm 4. 29. 33. 35. 36. 362. *zig.* gondolato man višelin trage mir sorge. me ka-džav mange je m'en irai. o raklo gelo peske le garçon s'en alla.

h) Der dat. bezeichnet das object bei den verben des lehrens, lernens und des dem lehren und lernen zu grunde liegenden gewöhnens. vergl. seite 389. *asl.* učę ję inoj vêrê docens eos aliam fidem. sup. 118. 15. naučivъ sę božijemъ slovesemъ edoctus divina verba. 157. 7. učitъ slovesi istinьnuumu docet verbum viritatis. 172. 13. poučajetъ sę bezakonьnuumu prêdaniju. 318. 3. vergl. 235. 5; 270. 9; 297. 10; 299. 10. 307. 6; 309. 19; 338. 1; 362. 11; 422. zakonu vyknąvъši legem edocta. 318. 8. čemu hošteši navyknąti? quid discere vis? 304. 20. tomu li tę nakaza učitelь? hoc ne te magister edocuit? 307. 3. naučenь puti božiju edoctus viam dei. šiš. 35. ejže (pêsni) ję gospodь naučilъ estъ. cloz I. 30. ne prinčaj klętvê ustъ svoihъ. antch. nakazovanъ bêše sveštenymъ pismenemь docebatur sanctam scripturam. prol.-mart. navyče vračevaniju medicinam edoctus est. prol.-mih. mnogy oglašьši slovu božiju. prol.-vuk. gramotê naučenъ bystъ. men.-mih. proučiti sja vsêmъ obyčaemъ. meth. 3. učimi i kažemi jesme puti pokajanija. izv. 671. neukъ slovu pravdy ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης. vost. 1. 497. nevyklьcь člověčьskymь veštemь homo imperitus rerum humanarum. glag. *kroat.* divojčica, ki ni vikla suncu ni misecu an sonne und mond nicht gewöhnt. volksl. *serb.* nevolja svačemu čoeka nauči. sprichw. od smokve naučite se priči. io. 24. 32. on će vas naučiti svemu. 14. 26. nije on vičan tome poslu huius rei peritus non est. lex. jer su svojim privikli gorama sie sind an ihre berge gewohnt. šćep. 77. *klruss.* otec starajet śa navčyty d'itej uśomu dobru. o. 68. svoje dytja rano budyły i dobromu d'iłu včyły. 224. vyknuty mit dat. und gen. mit do. os. 227. *russ.* učiti gramotê. per. 31. 40. učašče mja vêrê svoej. 19. 4. obučalъ sja hitrostjamъ, mudrostjamъ. ryb. 1. 1. gramotê učitь sja. 13. bezs. 1. 98. gramotê goraʒdъ litterarum peritus. sprichw. 446. vergl. den dat. mit kъ statt des praepositionslosen dativs: poučilъ sja ko premudrostjamъ. rybn. 1. 13. *čech.* čeled' svou vyučoval cestám božím. br. čemu mistr odučuje, oduč se. kom. učíme se svobodnému umění. vel. lid dělný díla odvykl. háj. čemu přivykneš v mladosti, budeš činiti v starosti. sprichw. slovak. všemu zvykne človek. komu ste privykly, tomu odvykajte. dievča strigoňstvu vyučila. 228. *pol.* nauczę liche drogam twym. małg. 50. 14. by uczyli wierze nowie (asl. vêrê novê) polaky. chwal. 1. 15. nawykli są działom jich.

malg. 105. 34. *oserb.* všomu pšivukń gewöhne dich an alles. jord. 195.

i) Der dat. bezeichnet dasjenige, dem etwas unangemessen, fremd ist. *asl.* tuždь istinê. sup. 54. 19. utuždíti se čemu. hom.-mih. strannenъ sja stvori bêšenьju. op. 2. 2. 204. *pol.* przeciwnemi chorobie lekarstwy zdrowieją chorzy. łaz. 301. vergl. seite 597.

14. Der dat. bezeichnet das verhältniss der zugehörigkeit, das auch durch den gen. oder durch ein adj. ausgedrückt wird. vergl. seite 7. 469. 472. wie der entsprechende gen., so gehört auch dieser dat. nicht zum verbum, und dadurch zum ganzen satze, sondern zu dem nomen, dessen attribut er bildet. in manchen fällen ist es zweifelhaft, ob der dat. zum verbum oder zum nomen gezogen werden soll. völlige gleichheit der bedeutung beider ausdrucksweisen ist nicht anzunehmen. auch dieser dat. scheint ein dat. der angemessenheit zu sein. 1) *asl.* poidemъ vьsi mêstu vašemu sъboru omnes ibimus in locum vestri conventus. sup. 22. 19. (čisti) bogą tvorьca nebu i zemi i morju i vьsêmъ, iže (jaže) sątъ vъ nihъ creatorem coeli et terrae et maris et omnium, quae sunt in iis. 20. 25. ježe sątъ pravdê dêlatelje. 42. 7. podatelju blaznomъ. 54. 19. mьzda(mъ) mnogamъ i velikamъ hodataj. 74. 2. sanu ti bądą hodataj. 75. 9. prezvyterъ sъborьnêj crьkъvi. 94. 19. cêlitelь vrêdomъ nevidimyimъ. 202. 18. tъ jestъ gospodь oboimъ. 237. 11. da stavitъ zъlu tečenija. 323. 14. viždь mi lanitama udaranьja. 355. 24. vrъhovьnij apostolomъ. 409. 2. dastъ kljusę na nošenьje vodê stranьnyimъ. 433. 14. vergl. 230. 20; 231. 22; 231. 23; 273. 1; 288. 19; 307. 26; 308. 1; 316. 24; 318. 11; 331. 25; 335. 18; 347. 4; 355. 26; 356. 5; 385. 22; 405. 19; 409. 1; 449. 8. vrême êvlьši se zvêzdi τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος. matth. 2. 7. - nicol., wo andere handschriften javlьšęję sę zvêzdy bieten. tъkъmo znamenie Ionê proroku si μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. matth. 16. 4. - zogr. pojętъ otьca otrokovici τοῦ παιδίου. marc. 5. 40. - zogr. krьštenié stьklênicamъ. marc. 7. 4. - zogr. krьštenie pokaaniju. marc. 1. 4. - zogr. hramъ moj hramъ molitvê narečetъ sę. matth. 21. 13. - zogr. vy este solь zemi. zogr. dêlatel'e nepravdê. luc. 13. 27. - zogr. vrêmę žętvê. matth. 13. 30. - ostrom. carьstvu ego ne budetъ konьca τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. luc. 1. 33. - nicol., was jedoch auch anders gedeutet werden kann. rêky istekątъ vodê živê. sav.-kn. 7. po ustomъ dvêma posluhoma li trьmъ stanetъ vsakъ glagolъ. 8. praznikъ pascê. 89. drugъ svêtu semu byti φίλος εἶναι τοῦ κόσμου. šiš. drêvo toliku čjudesъ bê vina τῶν τοσούτων θαυμάτων παραίτιον. cloz I. 613. po srêdê dvêma životoma ἐν μέσῳ δύο ζώων. 862. vergl. 873. 875. neprê-

stąpnoe božiju zakonu. cloz II. 14. vъnêštьnee stьklьnici i paropsidê. matth. 23. 25. - zogr. nêstь vrêmene mučeniju οὐ πάρεστι καιρὸς μαρτυρίου. hom.-mih. 103. starêj postelьnikomь προεστὼς τοῦ βασιλικοῦ κοιτῶνος. men.-mih. gradъ slavnyj gradomъ πόλις ὀλβιόπολις. man. 56. po utoljenii ognju. prol.-rad. 99. vъ sirymь pitatelьnici ἐν τῷ ὀρφανοτροφείῳ. ibid. rybamь syj lovьcь. prol.-mih. pravovêriju pobornikъ. prol.-mih. vъ vrême vъzetiju ploda. ibid. kъde blizъ viditъ inoj erębici gnêzdo ἐὰν πλησίον ἴδῃ ἑτέρου πέρδικος καλιάν. hippol. 85. isprošenije prêždaniju vъzrasta αἴτησις συγγνώμης ἡλικίας. krmč.-mih. vьsakomu blagu davьče omnium bonorum dator. sabb.-vindob. imêniju lišenije. vita-theod. hrepetivъe konju. svjat. vъ prazdьnikъ pascê ἐν τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. luc. 2. 41. - zogr. *nsl.* korenino grêham poruvati. ravn. 2. 75. bog je oče vsêm ljudem. njegovemu kraljestvu ne bô konca. vino zveseli srce človêku. met. 238. *bulg.* vidêha onazi niva onomuva oračju. bulg.-lab. 9. *serb.* to začule begu sluge. pjes. 1. 461. naš'o sam te moru pod obalom. 2. 15. svezu Vuči ruke na opako. 2. 42. no da vidiš jadu započetka. 2. 89. pred bijelu vračevima crkvu ante medicorum (Cosmae et Damiani) ecclesiam. 4. 74. da m' on bude vojsci predvoditelj a turcima skori pobjeditelj dass er ein führer des heeres und ein schneller besieger der türken werde, wol nicht: für das heer u. s. w. 4. 76. kad je bilo polju u širini. pjes.-juk. 201. djevojke su iskop ali i čast kući mädchen sind das verderben aber auch die zierde des hauses. sprichw. svakome zlu smrt je lijek. sprichw. gle čovjeka izjelice i pijanice, druga carinicima i grješnicima. matth. 11. 19. koji ulazi na vrata, jest pastir ovcama. io. 10. 2. *klruss.* rubež otčyńi mojeho hospodyna d'ida po staryńi terminus heriditatis mei avi in pristino statu maneat. act. 1. 46. seś ľyst naš majet tryvaty na viky vikom in saecula saeculorum. 50. zaščytnyk chrystyjanom a razorytel' pohanym. 279. tym uchodom uročyšča horum agrorum termini. 2. 188. rok otdańu toji serebščyzny dal'ij pomknuty diem ad pendendum hoc vectigal prodicere. 3. 43. protyv nepryjatel'a państvam jeho korolevskoj mylosty contra hostem terrarum regis. 3. 58. jest' vže blyzkyj čas vyjist'u peremyrja induciae iam ad finem vergunt. ibid. što sa dotyčet dochodu sud'am, pysarju i voznym quod attinet ad reditum iudicum, scribarum et apparitorum. 68. chvała bohu v nem upała gloria dei in eo interiit. pis. 1. 31. o bože moj, jedyna pečal'nym poťicha unicum miserorum solatium. 357. muž' žoni zakon. 6. 179. pes psu brat. 195. smetry kóńca kožnêj sprawi cuiusque rei finem specta. 205. tohd'i uže i koneć svitu bude. k. 1. 173. vsim horodam ukrajińskym vôn buł rezerytel'. 1. 315. všim jim bude vatažok omnium illorum dux erit. koli. 9. po-

bačyły koneć bidam. kotl. 81. *russ.* pochvala kaganu našemu Vlodimeru. op. 2. 3. 599. starějšina tovaromъ. bor. 19. prestupnici krestu. chron.-novg. mužь domu stroitelь, niščetě otgonitelь. chron.-ipat. idolomъ dělatelije. tichonr. 2. 189. otъ vosteku solncu. var. 124: vost. 227. suppliert ein partic.: rospisь (sdělannaja) knigamъ. smotrь (sdělannyj) polkamъ. *čech.* kromě kostela není hříchům odpuštění. štít. slovak. tu som vás, ako mojmu otcovi dobrjeho prjat'ela, navšt'ivil da habe ich euch, als meines vaters guten freund, besucht. pov. 1. 5. *pol.* odpuszczenie mojim wszytkim grzechom i cnotam pomnożenie. jadw. 132. spust winam. bogar. żywa bǫdǫ serca jich na wieki wiekom. małg. ty złamał jeś głowy smokowi tu confregisti capita draconis. małg. 73. 14. syn człowieczy jest panem i dniu sobotniemu. matth. 12. 8. ku potępieniu złemu plemieniu. koch. 2) *asl.* mi: ne by umrьlъ mi bratъ non mortuus esset frater meus, doch auch: es wäre mir der bruder nicht gestorben. sup. 225. 10. da mi podъ krovъ vъlězeši ut intres sub tectum meum. 226. 12. icěli mi dъštere sana filiam meam. 226. 14. raždьzi istesê moi i srьdьce mi et cor meum. 257. 15. vergl. 253. 21; 257. 25; 261. 5; 294. 2; 355. 24; 355. 26; 393. 22; 399. 17. drugъ mi pride φίλος μου παρεγένετο. luc. 11. 6. - ostrom. skrušajušte mi srьdьce συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν. šiš. 29. poslědovaj mi učeniju folge meiner lehre. šiš. 200. ašte i čto hulite mi opoždenije εἴ τι μέμφοισθέ μοι βραδύτητα. hom.-mih. ti: obličiti ti zъlyję mysli patefacere malas tuas cogitationes. sup. 170. 12. kъde Avelь, bratъ ti? ubi est Abel, frater tuus? 224. 27. ne prijemьję ti hvaly. 393. 15. vergl. 395. 19; 396. 2. spějetъ ti se duši. šiš. 214. o ženo, velika ti věra magna est fides tua. hom.-mih. hvalju ti dlъgotrьpěnije ὑμνῶ σου τὸ μακρόθυμον. ibid. naděju se slovesehъ ti svetago duha confido verbis sancti spiritus tui. lam. 1. 164. vъ byšęštiimъ (byšęštiimъ) ti bytii in futura conditione tua. izv. 444. si: povědzъ si imę dic nomen tuum. sup. 75. 22. počti si starostь. 166. 6. pristavi umъ si kъ glasu. 233. 19. ne sъměžajte očiju si. 239. 20. jegda prideši vъ cěsarьstvije si. 319. 25. vergl. 235. 15; 239. 20; 239. 26; 247. 1; 247. 13; 258. 6; 293. 20; 307. 1; 316. 10; 319. 6; 386. 16; 394. 18. proslavi si syna. sav.-kn. 2. malo vina prijemli stomaha si radi διὰ τὸν στόμαχόν σου. 1. tim. 5. 23. - šiš. ne naphavaj si usta. pat. vižju si blizьko konьčinu video imminentem finem meum. izv. 672. jemu: běžętъ otъ lica jemu fugiunt eius vultum. sup. 16. 21. povelě tělo jemu vъvrěšti vъ rěką iussit corpus eius proiici in fluvium. 17. 11. roditelja jemu sego ne vědąšta parentes eius hoc ignorantes. 18. 27. vergl. 33. 1; 115. 8; 221. 22; 307. 1; 383. 28; 384. 10; 448. 18. iže podъ vlastiją jemu.

cloz I. 90. vidê Ioana brata emu. zogr. razumêvaje jemu trudъ. greg.-lab. vъ rukotvorenêmъ jemu manastyri. sabb.-vindob. so auch: jemuže my znajemъ otьca i materь οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα. io. 6. 42. - nicol. jej: popečeši se jej dušeju providebis animae eius. greg.-lab. eben so: jejže bratъ Lazarь bolêaše cuius frater aegrotabat ἧς ἀδελφὸς ἠσθένει. sup. 230. 10. ima: prikosną sę očesu ima ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. matth. 9. 29. zlato vaše i srebro izьrъždavê, i rъžda ima vъ poslušanije vamъ budetъ ὁ ἰὸς αὐτῶν. iac. 5. 3. - šiš. 192. vzęšę čьstьnêj ima têlesê. izv. 483. strojęšta mrêžę ima. sav.-kn. 11, wo man si erwartet. imъ: têlo imъ raspadaaše sę corpus eorum dissolvebatur. sup. 57. 7. vidêvъ bezakonьnyję imъ zapovêdi videns impia eorum mandata. 112. 18. svętyję imъ zakony. 113. 4. oslêpi imъ umъ ἐπήρωσε αὐτῶν τὴν διάνοιαν. cloz I. 172. vêdy mysli imъ εἰδὼς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν. matth. 12. 25. - zogr. semu: jednogo otъ synovъ semu obrêtъ unum filiorum huius inveniens. sup. 180. 6. tomu: boga i tomu jednočędaago otroka deum et unicum eius filium. sup. 124. 18. komu: ašče komu zagoritь sę hramina ἐάν τινος ἐξάφθῃ ὁ οἶκος. izv. 559. mi, ti, si u. s. w. werden nur dann gesetzt, wenn auf dem pronomen kein nachdruck ruht. der dat. des pronomens muss stehen, wenn die besitzende person adjectivisch ausgedrückt wird: otьčimь mi prêdanijemь τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων für prêdanijemь otьcь moihъ. šiš. 114. zakonu umovьnoomu mi für zakonu uma mojego oder zakonu mi uma. apost.-saec. XIII. ne možetъ vъzeti sestrinu mi dъšterь non potest uxorem ducere sororis meae filiam. nom.-lab. po sъmrъti baštinê si post mortem patris sui. bell.-troj. 2. rabi otьči jemu οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. pent.-mih. po umrьtvii otьčinê mu für jemu. prol.-mih. 112. dem possessivum svoj wird in bestimmten fällen der dat. oder gen. von svъ oder jъ hinzugefügt: pridątъ svoi imъ die ihrigen werden kommen. svoimъ imъ językomъ vъskriča eorum lingua exclamavit. pisahą svoją si rêčь suam linguam scribebant, slyšavše svoi emu. pam.-jak. 95: der herausgeber verstand diese ausdrucksweise nicht. darüber vergl. seite 105. *nsl.* če so rane mi rdeče. volksl. de mu gôbe ozdravi. ravn. 1. 232. gospa sô ji umorili sinka. volksl. 1. 105. *bulg.* toz mi kupi kъštъ tъ dieser hat mein haus gekauft. cank. 62. sestra i (asl. jej). az si sъ premestih u kъštъ tъ ich bin in mein haus eingezogen. ibid. da mu vidite sila ta golêma. bulg.-lab. 20. man beachte: na majčina ta mi baštnina hereditatis matris meae. 59. baštini mi tremovi. verk. 227. *kroat.* dušu mi iskaše. budin. 65. *serb.* po prêstavleniju brata mi. mon.-serb. 211. otъ junostnaago mi vъzrasta seit meiner jugend. 289. svemu mi je rodu omiljela sie ist meiner ganzen verwandt-

schaft lieb geworden. pjes. 1. 515. ovaj mi je brat, koji mi je dobru rad der sich über mein wohlergehen freut. sprichw. mnogihъ ni (asl. ny) sъgrěšenij multorum peccatorum nostrorum. mon.-serb. 247. roditelь ni. 336. pauna nam noge bole. pjes. 1. 267. spodobiti nasъ desnaago ti prědъstojanija dignos nos iudicare, qui ad dextram tuam stemus. mon.-serb. 259. udri, Grujo, usala ti ruka! pjes. 3. 4. dao sam ti sinu filio tuo dedi. lex. poslě mu sina Petra post filium eius. mon.-serb. 272. umre Jovo, žalosna mu majka! pjes. 1. 597. sjeme mu se zatrlo! sprichw. luk, koji dugo strijelja, ali on pukne ali mu tetiva aut arcus rumpitur aut chorda eius. rag. sprichw. kad mu sestri sitna knjiga dodje. petr. 123. kad ti staneš gledat' djevojaka, ne gledaj im skuta ni rukava, već im gledaj hoda i pogleda sieh auf ihren (der mädchen) gang und blick. pjes. 1. 516. man beachte: izъ otьčina mi hrisovula ex chrysobullo patris mei. mon.-serb. *klruss.* ty myńi d'ad'ko, a ja płemjanyća tobi. kotl. 75. zaśpivaj my, d'ivčynyce, naj ty čuju hołos ut vocem tuam audiam. pis. II. 411. ne povidaj, synu, šo ja tobi rôdnaja maty noli dicere me esse matrem tuam. I. 298. de ty sut' vôvći? ubi sunt oves tuae? ecl. 13. t'aml'u ty beśidu memor sum verborum tuorum. ibid. nôž u serce sy vstromyła. pis. I. 40. oteć mu zabył kl'učyk. kaz. 3. serce śa jôj kraje z žal'u. pis. I. 37. ałe bo mu tu voron kosty ne zanese aber nicht einmal der rabe wird seine knochen hieher bringen. kaz. 49. onde jôj mohyła ibi eius tumulus est. koł. 60. dajte vy nam tomu spysok po imjanom. act. 1. 284. sestra hl'adyt' kônća tomu soror finem huius rei spectat. pis. I. 37. *russ.* ne zazrite mi grubosti. tur. otecъ ti umerlъ. chron. 1. 61. ne znajemъ tebě imeni ignoramus nomen tuum. ryb. 1. 46. ne znaju vamъ imeni. 294. sъverši novyja ljudi si perfectum redde novum populum tuum. nest. čašu derža vъ prěčistuju si ruku tenebat purissimis suis manibus. kozm. man beachte: vъ otni emu monastyri in monasterio patris eius. chron. 1. 146. vъ Vizě, maternimь si gradě. tichonr. 2. 218. *čech.* tehda jí ruce kázal zadu svázati. pass. slovak. na pravom pleci mu sedel sokol. pánovi si škody ne rob. hatt. 2. 207. 226. *oserb.* svjetły mječ je jemu vozerzavił sein blankes schwert ward rostig. volksl. 1. 15. všitko je ličko mu zbl'edńene. 1. 15. über viele fälle kann gestritten werden. sicher ist der sinn von moj mьčь und mьčь mi nicht identisch. zu dem possessiven pronomen tritt oserb. häufig der dat. hinzu: moja mi korčmaŕka meine schenkerinn. volksl. 1. 33. 'cył sej ju sadžići na svojoh' ryzy mi końika ich wollte sie setzen auf meinen goldfuchs. 1. 185. svoju sej šiju a 'lovu zrazy brach sich den hals und zerschlug sich den

kopf. 1. 31. ähnlich: ńeje to naju namaj sotšički 'łós? ist das nicht die stimme unseres schwesterchens? 1. 28.

In den angeführten beispielen bezeichnet der dat. die zugehörigkeit: es gibt jedoch auch fälle, in denen der dat. anderen functionen dient, die sonst in den bereich des gen. gehören. *asl.* bê jako triemь desętь(mь) lêtomь erat fere triginta annorum. ev.-buc. četyremъ desetimь lêtomь bêhь. kruš. otročišta sušta sedmimь lêtomь. leont. sušti lêtomь desetimь cum esset annorum decem. prol.-cip. vergl. seite 468. sulêe imêti božiju zakonu potius habere quam legem divinam. cloz I. 80. vsêkogo plamene plamennêe i êdovitu uêdenьju êdovitêe. I. 67. vergl. seite 459. budi vsêmъ (neben vsêhъ) mnij. pam.-jak. 20. trьpênijn imate trêbê ὑπομονῆς ἔχετε χρείαν. hebr. io. 36. - šiš. čemu jestь trêbê? qua re opus est? men.-leop. vergl. seite 459. izide otь grada jako tremь pьprištemь ἐξῆλθε τῆς πόλεως ὡς σημείων τριῶν. prol.-cip. sьcênętъ trьmъ desętemь mêdьnićь. sup. 244. 22. trьmi (für trьmъ) sъtomъ sьcêni dinaremъ. sup. 318. 24. vergl. seite 508.

Analog steht der dat. nach jenen nomina, die mit transitiven verben etymologisch zusammenhangen: ljubiti otьca i matere und ljubivъ otьcu i materi φιλοπάτωρ καὶ φιλομήτωρ. der gen. bildet hier die regel. vergl. seite 470. *asl.* pogybeniju dativъ πρόξενος qui interitum dat. cyr.-hier. dьržavьlivъ zapovêdьmъ qui praecepta servat. sborn. prazdьnikomъ ljubivąją crьkъve festorum amantem ecclesiam. sup. 234. 17. ljubivi sątь pьrêmь rixarum amantes. 249. 13. ljubivi bratii φιλάδελφοι. ljubivi dobru φιλόκαλοι. ljubivъ pozoromъ φιλοθεάμων. greg.-naz. ljubiva krasê φιλόκοσμος. proph. mravij ljubivaa trudomъ ὁ μύρμηξ φιλόπονος. ex.-vost. guba otiratelьna sogrêšeniomъ spongia abstergens peccata. clim. 113. pamętiva zъlu člověka mali memor. sup. 316. 9. pamętivi jesmъ zъlu. 317. 9. trapezê priemьnь byvь. sabb. 76. trьpêlivь zlomь ἀλεξίκακος. šiš. 171. hodatajstvьnъ zabytiju. io.-sin. cêlьbьnъ sъgrêšeniomъ sanans peccata. io.-sin. tъpьtъmь čuitelьno. op. 2. 2. 302. *russ.* ponečeniju zabytlivъ. bezs. 1. 25. ljubьznivъ li estь zlatu. lavr. rastitelno črъmnoj želči augens nigrum fel. tichonr. 2. 401.

Daran schliessen sich adj. wie vinьnъ αἴτιος, dlъžьnъ, krivъ u. s. w. *asl.* ježe zъlo sъtvoriti vinno namъ vêčnu ognju byvaatъ malum facere aeterni ignis nobis causa est. sup. 303. borьba ili vênьcemь ili tomljeniomь vinovьna. io.-sin. povinenъ estъ sądu, sъnьmištju. zogr. żeną ne braku obьštьną matrimonii participem. sup. 177. 2. obьštьnikъ vašimъ slovesemъ. 361. 8. 5. tmamь zlyhь sušte povinьno. krmč.-mih. dlъžьnikъ tьmê talanьtъ. sav.-kn. 24. da prostъ bądeši tьmê talantъ. sup. 304. 8. *serb.* ovoj je buni najviše kriv Marašli - ali - paša. vuk-

gradj. 174. anders: ja sam krivac bogu i narodu ich bin vor gott und dem volke schuldig. *klruss.* vynna m·mojôj škod'i. pis. I. 306. sam jeś sobi tomu vynen. 351. oby ńičomu ne pryvynny. o. 116. *russ.* azъ bêchъ vinenъ prodaniju iosifovu. tichonr. 1. 153. *čech.* vinen bude ohni pekelnému. štít. *pol.* pamiętcen będź wszem obietam twojim. pamiętcen jeśm był działom gospodnowym memor fui operum domini. małg. winien komu, dłužnym być komu und grzechu śmiertelnego winien. Linde.

Die verwendung des dat. zur bezeichnung der zugehörigkeit findet auch in anderen sprachen statt *griech.* nach dem σχῆμα κολοφώνιον. χαλινὸς τῷ ἵππῳ. ἡ κεφαλὴ τῷ ἀνθρώπῳ. νηΐ παρὰ πρύμνῃ. ἡ μετοίκησις τῇ ψυχῇ. ἓν τῶν κτημάτων τοῖς θεοῖς εἶναι. ὦ Πρώταρχέ μοι. ἡ γάρ μοι ψυχή. τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων. οἱ δέ σφι βόες. vergl. Valckenaer, Ammonius. Lipsiae. 168. Bernhardy, Syntax 88. 89. Schwegler, Die metaphysik des Aristoteles. 4. 2. 372. *lat.* omnium primum sodalem me esse scis gnato tuo. illic est Philocomasio custos, amator. Lorenz, Plautus, Mostellaria 224. vergl. 81. *engl.* the nephew to old Norway Fortinbras. Koch 2. 163. servant to his master. secretary to the duke. vergl. *goth.* nim thus bokos δέξαι σου τὸ γράμμα. luc. 16. 6. *anord.* med hnefa mer mit meiner faust. á hendi ser in seiner hand. Pfeiffer, Anord. lesebuch 184. vergl. *ahd.* demo ih ze ougon ne cham und *nhd.* ihr habt das herz mir bezwungen. *it.* descriver fondo a tutto l' universo statt il fondo di. *prov.* filha 's al rei filia est regis. *fz.* la mère au berger. frère au roi. im bulg. wird der dat. auf dieselbe art bezeichnet wie der gen., nämlich durch die praepos. na: na selenec rustici, rustico. auch im rumun. besteht in der form kein unterschied. das ngriech. verwendet den alten gen. auch als dat. Diez 3. 121. 131. 136. im pāli und prākrit übernimmt der gen. meist, in letzteren vielleicht überall die function des dat.

15. Der dat. bezeichnet dasjenige, zu dem ein anderes in einem persönlichen verhältniss steht. *nsl.* Ciril in Metod sta bila dvê svêtli zvêzdi slovêncem. *pol.* sirocie ty będziesz pomocnik. małg. 9. 36. był on mi prawdziwym ojcem. mał. 315.

16. Der dat. bezeichnet den zweck, die bestimmung einer sache: dat. des zweckes. *asl.* uže udavleniju pletêhu laqueum ad strangulandum nectebant. hom.-mih. vъdanъ bystъ poučeniju knižnomu. svetk. otъdati dъštere braku filiam in matrimonium dare. dial.-šaf. vorzüglich häufig findet sich dieser dat. in den ausdrücken für uxorem ducere und in matrimonium dare: mit dem dat. von žena u. s. w.: da ne otъdasi ę braku. ibid. braku sъčetavaetъ se. max. vênomъ da ju sebê vъzmetъ

ženê φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. exod. 22. 16. - bus. 2. 294. vênomь da vênitь ju sebê ženê. krmč.-mih. 251. sestričnu svoju pojetь ženê. poimšago maštehu ženê. ibid. dъšterь moju siju vъdahъ muževi semu ženê. krmč.-mih. podružiju siju ti damь. cyr. 3. izbъra tę sebê nevêstê. psalt.-saec. XII. ničьsomuže bądetъ kъtomu (solь) εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι. matth. 5. 13. - zogr. doch findet man der griech. und lat. fügung entsprechend statt des dat. auch den acc.: poimi si ju sebê ženu. prol.-mih. dvê bludnici pojemь ženê. krmč.-mih. 377. *russ.* drugyja rabotê prêdastь mužemъ svoimъ in servitutem, ut servi essent. nest. Rognêdь vzja ženê. per. 16. 9. chošču tja ponjati ženê. 13. 20. poja Mstislavlju dščerь sobê ženê. ipat. vda emu dščerь svoju ženê. bus. 732. *čech.* pojal sobě ženě pannu vší cti dívku. leg. dáti jej chci panstvo věně, chci ji miéti sobě ženě. čas. 1859. 23, wo der loc. věně auffällt. *oserb.* a ju tejž sebi k žońi 'zać und sie auch mir zum weibe nehmen. volksl. I. 139. in: dał je kójždemu svjetly mječ zej'ravańu zum schwingen. 1. 4. ist kъ ausgefallen.

Der dat. des zweckes steht bei den verben des machens, des seins und werdens, des verurtheilens zu etwas. a) *asl.* pozoru sъtvorivъ i oslablь žily vašę. sup. 353. 26. pozoru sъtvoriti kogo στηλιτεύειν. hom.-mih. bijetь i rugu sъtvoritь županomь. leont. 117. porugu tvoriti kogo κομπεύειν. men.-mih. sъtvoritь tja smêhu vragomъ. svjat. nevrêdu sъtvoriti entspricht dem griech. ἀποδοκιμάζειν: kamenь, jegože nevrêdu sъtvorišę zižd ąštej. matth. 21. 42. dasselbe matth. 21. 42. marc. 12. 10. luc. 20. 17. - nicol. ev.-mih. c. zogr. bon. šiš. slepč. ne ukoriznê tvoritь (tvoriti) e. cloz I. 99. sêdi o desnąją mene, donьdeže položą vragy tvoję podъnožiju nogama tvoima ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. matth. 22. 44. marc. 12. 36. krmč.-mih. položite ja mogylama dvêma θέτε αὐτὰς (τὰς κεφαλὰς) βουνοὺς δύο. 4. reg. 10. 8. - vost. 1. 429. položilъ ny jesi ponošeniju susêdomъ našimъ. izv. 475. položilъ ny esi smêchu vьsêmъ člověkomъ. greg.-naz. umъ plênu byvajetъ. sup. 246. 17. pozoru byhomь θέατρον ἐγενήθημεν. 1. cor. 4. 9. - šiš. pozoru byvъše. hebr. 10. 33. - šiš. pozoru bêahu θέατρον ἦσαν. hom.-mih. byhomъ ponošeniju ἐγενήθημεν ὄνειδος. greg.-naz. poroku i ukoriznê sy. sabb. 9. rągu byvъ. antch. poruganiju byhomь suštimь okrъstь nasь. sabb. 81. smêhu byvae bêsomь. sim. II. 10. smêhu byvajetь dêtьmь. sborn. smêhu i poruganiju budevê. hom.-mih. uže rodь ženьskъ ne budetь ukoru. ibid. ukoriznê byhъ otъ nejа ἠτιμάσθην. gen. 4. 5. -vost. čudu byhъ mnogymъ. ant.-izv. 8. 102. vergl. pusti (ženu) voditi po vsej zemli ukoriznê τιμωρησάμενος. per. XXIII. *serb.* gospodarju ako budeš sudjen. pjes. 5. 12. čemu bi

rpa žita, kad se ne bi jela? wozu wäre der haufe getreides u. s. w. sprichw. *pol.* raczcie mi być wspomożeniu estote mihi auxilio. jadw. 66.

b) *asl.* ne sъmrъti osąždenъ bądi. sup. 44. 15. vъsêhъ izgnaniju osuždajetъ. prol.-mast. sъmrъti osudi se vêčnêj. chrys.-lab.

17. Der dat. bezeichnet dasjenige, um dessentwillen etwas geschieht: dat. des grundes. *nsl.* čimu srditi se nad ljudstvam! cur populo irasci! ravn. 1. 112. neben k čemu. *kroat.* trudimo je čemu? luč. 104. *serb.* čemu si se mlada udavala? cur nupsisti? pjes. 2. 112. *klruss.* čemu hul'aty ne ideš? pis. 1. 10. čomu kury ne pijete? čomu l'udy ne čujete? pis. I. 44. čomu ty, Naste, smutna chodyš? 70. *russ.* čemu ne vedete mja kъ carju? tichonr. 1. 255. čemu mja ne zovetъ carъ? ibid. *pol.* czemu jeś mię został? quare me dereliquisti? małg. 21. 1. czemu tak cicho we dworze? koch.

Der dat. des grundes tritt ein bei den ausdrücken der freude, der verwunderung, des spottes. a) *asl.* raduješi sę sъmrъti družьnij? laetaris ne morte amici? sup. 231. 17. veprъ kalu radujetъ sę. dioptr. zlu radi člověci qui malo laetantur. prol.-vuk. nêstъ radъ sъgrêšeniju. lam. 1. 166. gospodъ čistotê têla našego veselitъ sę. io.-sin. ebenso: nasladiti se čemu. misc.-serb. *nsl.* radovati se čemu. met. 245. *kroat.* njegovu došastju vazda se radovat' adventu eius laetari. luč. 73. *serb.* raduje se kao ozebao suncu. sprichw. radi smo vašemu dobru. mon.-serb. 440. svaka majka rada je porodu. pjes. 2. 12. lud se daru veseli. sprichw. tomu Rade vrlo kail bio er war damit zufrieden. pjes. 3. 2: türk. kail wird wie rad construiert. *klruss.* radujet' śa jomu uveś śvit. b. 231. Maruśa śa tomu izradovała. pis. I. 185. stara Nastja zradovała ś, nynače (nicht anders, als) boh sna čomu. o. 210. obradovavšy śa našym horodom. act. 2. 21. oj synovy m rada, nevistći ne rada. pis. 1. 81. brat sobi rad, a sestra sobi nesła. b. 145. ne rada ńi złotu ńi srybłu. pis. 2. 18. oj ne t'iš'te śa ta j mojej pryhod'i noliti laetari malis meis. pis. I. 104. *russ.* ptica raduetъ sja vesnê der vogel freut sich des frühlings. pam. 232. smerti idolovoj obradovali sъ. ryb. 1. 89. ljudi rady lêtu, pčela rada cvêtomъ. sprichw. 167. *čech.* jsúci tomu velmi rada. kat. 239. každý člověk dobrý druhého štěstí se raduje, jako svému. štít. těšme se jemu. kom. on je bojom rád. hatt. 2. 172. *pol.* rad był każdemu w swoim domu. łaz. 301. weselcie się jemu (bogu). małg. 2. 11. radujcie się bogu najwyższemu. koch. cieszyć się czemu, czego, z czego. Smith. 204. *goth.* thamma ni faginoth, wo asl. o semъ ne radujte sę. luc. 10. 20. b) *asl.* mąža žitiju divęšte sę vitam hominis admirantes. sup. 397. 17. čuditi sę trъpêniju ihъ admirari eorum constantiam. 133. 20. čudi sę mąžu tomu. 147. 1. vergl.

192. 28; 195. 17; 202. 22; 291. 27; 385. 19. kako vašej udivlju se (počjuždu se) revnosti. hom.-šaf. usrьdьstvu divljaše se. sabb. 170. divlь se mudrosti. sim. I. 3. *nsl.* ino se timu, kir se je godilo, sam sebo čudi. trub. vse se njegovimu vuku čudi. ravn. 2. 130. vergl. met. 245. *serb.* kogodj prodje, svak se čudu čudi. pjes. 1. 556. zaisto se Rosi začudiše. 2. 40. začudjen ljepoti. prip. 140. ma se takvom poslu puno divim. pjes. 5. 490. *klruss.* samy śa tomu dyvujem. act. 2. 358. śomu dyvu dyvovały śa hoc miraculum mirabantur. b. 18. Enej śomu podyvovał śa. kotl. 86. vśomu dyvyty sь. 137. *russ.* čto ne divuju ja rozumu-to ženskomu ohne sja. ryb. 1. 138. vergl. 3. 91. ne divuju sь ja knjazju. 145. divovali sь takomu čudu. skaz. 1. 10. ne divili sja dolgo skoku. kir. 1. 57. sama takъ tomu čudu sčudevala sja. ryb. 2. 191. hieher gehört auch: užasatь sja. vost. 227. *čech.* poče tomu sě diviti. kat. 249. divil se kráse její. let.-troj. a jest se jistě čemu podiviti. pref. ne čuduj sa tomu. král sa tomu vel'mi divil. hatt. 2. 229. *pol.* dziwowały się tłuszcźe nauce jego. matth. 7. 28. kto się twym sprawom wydziwować może! koch. dziwić sie komu, nad kim. mał. 314. nie dziwuję Niobie ohne się. koch. *oserb.* rada so temu dživovaše. volksl. 1. 293. c) *asl.* smijati sę sъpaseniju irridere salutem. sup. 263. 12. usmijavъše sę slovesemъ jego. 142. 2?. smêątъ sę imъ. bon. ne posmêj se padeniju bližnjago μὴ γελάσῃς πτῶμα τοῦ πέλας. hom.-mih. smija se nemoženiju ihь καταγελῶν τῆς ἀσθενείας αὐτῶν. prol.-rad. podьsmêjahь se bratnju sьgrêšeniju. nom.-mik. 107. posmêvajetь se vьsêmь. chrys.-lab. poglumljaje se namь. sabb. 10. rągaahą sę jemu. sup. 157. 18. rągajetъ sę sъmrьti. 374. 1. ebenso: narągati sę, porągati sę. ferners: gnušaše sja igramъ. vita-theod. *nsl.* smejati se komu. met. 245. *serb.* al' se šure tebe nasmijaše. pjes. 2. 44. rugala se sova sjenici. sprichw. muči, da ti se ljudi ne brukaju. lex. *klruss.* čerez nych jomu ljude śmijały śa propter eos illum deridebant. o. 57. opôśl'a i śmijatemet śa jôj postea eam ludibrio habebit. 106. ruhaty śa. śmijaty śa wird auch mit dem gen. und sъ verbunden. os. 227. auch prydyvyty śa schauen hat den dat. bei sich: mołodyćam prydyvl'u śa. volksl. *russ.* nie smêj sja čužoj bêdê. sprichw. 107. vergl. dobromu dêlu ne kaj sja. sprichw. *čech.* směje se jemu. br. drak ten, kteréhož jsi stvořil ků posmívání jemu. výb. *pol.* ich rozumowi śmieje się głupiemu bog. koch. pośmieje się jim irridebit eos. małg. 2. 4. sędziemu urągał iudici illusit. ks.-ust. 157. łotrowie urągali jemu. matth. 27. 44. urągać und urągać się. mał. 313. *oserb.* ńe smjej so mi. volksl. 1. 228.

18. Der dat. eines nomens mit einem part. in nominaler form

(worüber seite 141. zu vergleichen) bezeichnet ursprünglich das zeitverhältniss der durch das part. ausgedrückten handlung zu derjenigen, welche durch das verbum finitum ausgedrückt wird. sind die handlungen gleichzeitig, so tritt ein part. praes. ein; geht die handlung des part. der des verbum finitum vorher, so wird ein part. praet. angewandt. da der sprache ein part. fut. fehlt, so kann von dem falle, wo die handlung des part. der des verbum folgt, nicht die rede sein. der dat. wird nur dann gebraucht, wenn die subjecte bei den handlungen verschieden sind, obgleich dieses gesetz im asl. bei weitem nicht so streng gehandhabt wird wie im griech. und lat. bei dem gen. und abl. absolutus, es scheint die erklärung dieser erscheinung in der allerdings seltenen verwendung des dat. zur bestimmung der zeit, in der sich etwas ereignet, gesucht werden zu können: jutro probrêzgu zêlo. zogr. utro probrêzgu zêlo vъstavь πρωΐ ἔννοχα λίαν ἀναστάς. marc. 1. 35. - ev.-trn. ebenso nicol. ev. 1144. op. 2. 1. 1333. und lam. 1. 10. nach Šafařík's (wol kaum begründeter meinung) für ursprüngliches probrêzgu zêlo sąštu. vo edinê subotъ utru globoku ὄρθρου βαθέος. op. 2. 135. I. Gleichzeitigkeit. *asl.* bystъ ne domyslęštamъ sę imъ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτάς. luc. 24. 4. - zogr. dъvêma prêdъležęštema veštьma i kotorająštema sę ima druga kъ druzê jedno izvolite duabus exstantibus rebus et inter se certantibus alteram eligite. sup. 43. 12. ne vidêaše tu sąšta, cê svêštamъ sąštamъ non videbat eum adesse, quamquam erant candelae. 308. 8. simъ sice tvorimomъ gradъ tręsêaše sę cum haec fierent (griech. wohl τούτων οὕτως γιγνομένων), urbs tremebet. 237. 20. II. Ungleichzeitigkeit: vъšьdъši dъšteri irodijadinê i plęsavъši reče cêsarь εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης εἶπεν ὁ βασιλεύς. marc. 6. 22. pozdê byvъši pride člověkъ bogatъ vespere facto venit homo dives. sup. 341. 20. neben pozdê byvъšu. 342. 1. pozdê byvъšju, pozdê byvъši. cloz I. 921. 935. 946. pozdê byvьšju. sav.-kn. 14. sąšti pozdê. assem. (vergl. pozdê suštu času ὀψίας οὔσης τῆς ὥρας. marc. 11. 11. - nicol. pozdê byvъšju, pozdê sąštju času. zogr.) sъšьdъšu jemu sъ gory vъ slêdъ jego idošę narodi mnozi καταβάντι αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. matth. 8. 1. krъstijanomъ jętomъ byvъšemъ nehudo vъziskanije bystъ captis christianis magna inquisitio facta est. sup. 111. 1. prêmlъkošę, zatvorenomъ byvъšemъ ustomъ ihъ istinoją conticuerunt, ore eorum clauso veritate. 244. 15. ne otъvrъstom sąštemъ grobьnyimъ pečatьmь hristovo poroždenije bystъ non apertis sigillis u. s. w. 341. 16. pristrašьnamъ že byvъšamъ imъ i poklonьšamъ lice rêste ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινου-

σῶν εἴπον. luc. 24. 5. - zogr. kako vьnide dvremь zatvorenamь? quomodo intravit portis clausis? hom.-mih. 151. das subject fehlt nur dann, wenn der ursprüngliche satz subjectlos war: pozdê byvъšu neben jegda pozdê bystъ. wenn man im zogr. neben večeru byvъšju ὀψίας γενομένης. marc. 14. 17. liest: večerъ sąštju. matth. 16. 2. und večerъ byvъšju. marc. 6. 47, so möchte ich večerъ nicht als schreibfehler für večeru ansehen, sondern vielmehr durch den hinweis rechtfertigen, dass večerъ in večerъ bystъ nicht nominativ, sondern accusativ ist und daher unverändert bleibt. vergl. seite 355. statt des dat. erwartet man den nom.: stružemu jemu vъzъpi cum raderetur, exclamavit. sup. 122. 22: stružemъ vъzъpi. vedomomъ byvъšemъ bljudomi bêahą cum ducerentur, custodiebantur. 73. 5: vedomi byvъše bljudomi bêahą. nach den regeln des griech. und lat. würden auch folgende fügungen nicht zu billigen sein: kako imatъ sъtrъpêti tolikъ pątь, bêdьnu sąštu i gorьnu? quomodo feret tantam viam, cum sit difficilis et montosa? sup. 22. 28: pątь, bêdьnъ sąštь i gorьnъ. vьlêzi vь ni (pešti dual.), goręštema ima intra in fornaces, cum ardent. 422. 12: vьlêzi v ni goręšti. der gen. statt des dat. steht selten und ist eine slavische übertragung des griech. originals: nikogože sąšta učitelja prêmêni sę μηδενὸς ὄντος διδασκάλου. sup. 97. 22. nynê o sebê, nikogože nudęšta ni bêdy tvoręšta, ratь tvorętъ na boga μηδενὸς ἀναγκάζοντος μηδὲ βιαζομένου. 313. 13. *klruss.* alt. das part. wird unveränderlich: das auslautende y scheint an die stelle des e getreten zu sein. vergl. 3. 201. budučy hospodarju korol'u jeho myłosty v Krakovi, posyłał jeho myłost' popysyvaty vsych moskvyč cum dominus rex esset Cracoviae u. s. w. act. 2. 163. budučy nam na vełykom sojmi, ony ž były nam čołom cum nos essemus in conventu u. s. w. 207. budučy nam na tom sojmi, vyd'ilo śa nam. 366. nam budučy u Perekopi, posyłał jesmy. 378. budučy mńi u Čerkaśich, pryjizdył do mene ihumen. 402. ne jichavšy mńi. 2. 118. pryšedšy nam v zemły śiverskyje, tyje jesmo zamky mocno vźały postquam in regiones sivericas venimus, haec castella expugnavimus. 2. 234. hier wird der dat. auch dann gewählt, wenn beide sätze dasselbe subject haben. *čech.* dat.: budú znamenie, vadnúcím lidem pro strach erunt signa, arescentibus hominibus. a scházejícím jim z hory, přikázal jim Ježíš descendentibus illis praecepit eis. evang. von 1421. daneben mit dem gen.: nejmajících oněch, otkud by zaplatili, otpusti oběma non habentibus illis, und mit dem nom. und dem gerundium: mnějíce tehdy lid i myslíce všichni v srdcích svých otpovědě Jan. evang. von 1421. Jireček, Nákres 73. *pol.* dat.: onym ku latom sprawiedliwem jeszcze nie przyszłym ipsis ad annos

legitimos nondum educatis. ks.-ust. 119. pozostałem tego syna rodzicom będąc zdrowym superstitibus dicti filii parentibus et sanis. 111. latom sprawiedliwem w nich spełnionem aetate legitima in eis completa. 110. mit dem gen.: żadnej sprawiedliwej przyczyny k temu nie przywodzącej nulla legitima causa ad hoc persuadente. 110. mit dem gerundium: powoda owszejki nie będąc actore totaliter se absentante. 31. tego nie stojąc eo non comparente. 42. die lebenden slav. sprachen können das particip zum ausdrucke von abhängigen sätzen nur dann verwenden, wenn beide sätze dasselbe subject haben. darüber wird beim verbum gehandelt werden. Lomonosovъ §. 533. bedauert das fehlen des dat. abs. und meint, dass sich das ohr des volkes mit der zeit an diese ausdrucksweise gewöhnen und die kürze und schönheit derselben dem russ. wiedergewonnen wird. er täuscht sich. wenn vost. 230. lehrt, man könne sagen: vozšedšu solncu my otpravili sь vъ putь, plyvuščimъ namъ podnjala sь barja, so lässt er entlehnungen aus dem asl. für russ. gelten: in der volkslitteratur findet sich von dieser ausdrucksweise keine spur.

Der dat. absolutus wird von einigen als aus der nachahmung des griech. entsprungen angesehen, eine ansicht, die wol nur darauf sich gründet, dass derselbe ausser dem asl. nur dem klruss. bekannt ist, das auch sonst als vom asl. beinflusst erscheint, die ich jedoch desswegen für unrichtig halte, dass wir dann einen gen., und nicht einen dat. absolutus hätten. der dat., wie er sich im folgendem satze findet: τοῖς Ἀθηναίοις τότε τὴν παραθαλάσσιον δῃοῦσι οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰ πολλὰ ἡσύχαζον. thucyd., kommt in jenen schriften nicht vor, die dem asl. zum vorbilde gedient haben. für den slav. ursprung dieser ausdrucksweise kann auch der umstand geltend gemacht werden, dass sie sich in mehreren verwandten sprachen findet, in denen an entlehnung aus dem griech. schwerlich zu denken ist. *goth.* ith thuk taujandan armaion ni viti hleidumei theina, hva taujith taihsvo theina σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου tebê že tvoręštu milostynją da ne čujetь šujca tvoja, čьto tvoritь desьnica tvoja. matth. 6. 3. jah atgaggandein inn dauhtr Herodiadins jah plinsjandein qath thiudans καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης εἶπεν ὁ βασιλεὺς i vъšьdъši dъšteri Irodiadinê i plęsavъši reče césarь. marc. 6. 22. goth. kann der dat. mit der praeposition at verbunden werden: at urrinnandin sunnin ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου vъsiêvъšu slьncu. marc. 16. 2. das goth. hat auch einen absoluten acc. *ags.* hym thá gyt sprécendum hig cómon fram tham heáh - gesamnungum goth. nauhthanuh imma rodjandin,

qemun u. s. w. αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται u. s. w. marc. 5. 35. him restende in hus, thâ cômon maniga mânfulle καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου u. s. w. i bystъ jemu vъzležęštu vъ domu. u. s. w. matth. 9. 10. him of scype gangendum, him sôna agên arn ân man goth. jah usgaggandin imma us skipa u. s. w. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου u. s. w. marc. 5. 2. Koch 2. 120. 121. *ahd.* abande giuuortanemo brahtun imo manage vespere facto obtulerunt ei multos pozdê byvъšu privedošę jemu mnogy. matth. 8. 16. gizunfti gitanera santa sie in sinan uuingart conventione facta misit eos in vineam suam. 20. 2. tho ziganganemo themo uuine quad thes heilantes muoter zi imo tunc deficiente vino dixit mater Iesu i nedostavъšju vinu glagola mati isusova kъ nemu. io. 2. 3. im Otfrid ist diese fügung sehr selten. *anord.* hat einige wenige formeln absoluter casus, stets mit der praeposition at. über die absoluten casus in den deutschen und romanischen sprachen Grimm 4. 893-919. *lit.* besitzt gleichfalls einen absoluten dativ, nur ist das particip, wie im klruss., zu einem gerundium d. i. zu einem seiner flexionsendung verlustig gegangenen, nicht etwa, flexionslosen particip herabgesunken: jiems atstojus angêlas pasiródė, in der samogit. übersetzung: aniemus atstojus ἀναχωρησάντων αὐτῶν ἄγγελος φαίνεται ošьdъšemъ imъ anъgelъ javi sę. matth. 2. 13. melsk savo têvą niekam ne žinant πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ eig. nemine sciente. 6. 6. dënai auštant (prašvintant) pareisiu wann der tag graut, werde ich kommen. Schleicher 321. *lett.* sauléi lecût mu'ms jácel'ás sole oriente nobis surgendum est. der subject-dativ muss ergänzt werden: isi sakkût kurz zu reden wie griech. ὡς συνελόντι εἰπεῖν. biel. 288. 369.

Der ausdruck casus absolutus ist in dem hier angenommenen sinne den alten grammatikern unbekannt: l'expression se trouve pour la première fois dans Pierre Hélie; il dit, à propos de „sole ascendente dies fiet“ si vero quaeratur, a quo regitur sole vel ascendente, dico, quod absoluti sunt. der ausdruck hat die geltung eines adverbs. Ch. Thurot, Révue archéologique X. 1864. 279. 280. die theorie, auf welcher der ausdruck beruht, ist veraltet; der ausdruck schwer zu entbehren.

Während der inf. nur in begleitung des acc. oder des dat. auftritt, kann das particip mit dem acc., dem gen., dem dat. und dem loc. verbunden werden. dass die diesen verschiedenen ausdrucksweisen zu grunde liegenden vorstellungen verschieden sind, ist selbstverständlich, die nachweisung der der in jedem einzelnen falle anzunehmenden jedoch meist unsicher. kann bei dem dat. mit einem part. praet. daran

gedacht werden, dass es eigentlich heisse: zu diesem vollendeten dinge kam folgende handlung? eine von der oben dargelegten temporalen abweichende auffassung.

19. Der dat. bezeichnet das subject beim inf., so wie der nom. es beim verbum finitum ausdrückt: der dat. hat demnach in diesem falle die function des acc. im griech. und im lat.: accusativus ante infinita praebet per omnia vicem nominativi ante finita. ad Sanctii Minervam. 103. er tritt nicht nur in der constructio dat. cum inf., sondern in allen fällen ein, wo das subject der durch einen inf. bezeichneten thätigkeit ausgedrückt wird. über den acc. in dergleichen sätzen vergl. seite 394. *asl.* mьnêlъ li jesi strahy ubojati sę namъ? putabas ne fore ut nos minas timeamus? sup. 55. 20. čają̨šte jemu živu byti expectantes eum vivum fore, fore ut reviviscat. 60. 3. ne dobro jestъ mnogomъ bogomъ byti non convenit multos esse deos. 75. 18: es ist klar, dass es verkehrt wäre mnogomъ bogomъ mit dobro zu verbinden, da diess den sinn hätte: es wäre für viele götter nicht gut zu sein. kako hoštete o semь namъ stradati? quomodo vultis nos propterea pati? 97. 7. mnozi moljaahą i priti jemu vъ domy ihъ multi rogabant eum, ut in ipsorum domus veniret. 151. 15. da ne mьnętъ mьčьtu byti tvorimuumu ne putent, quae fiant, esse visionem. 233. 4. nedągy sъtvori ti rêšiti morbus effecit ut sanares. 307. 12: prinuždenumu bo byti dobru ne dobro τὸ γὰρ βιασθέντα εἶναι χρηστὸν οὐκ ἔστιν εἶναι χρηστόν. 308. 24. ist mir nicht ganz klar. mnêaše mьčьtu byti putabat esse visionem. 398. 13. uvêdêšę nêkojemu otъšьlьcu byti na mêstê tomь cognoverunt eremitam quemdam esse in eo loco. 402. 15. molitvą kъ njemu sъtvori prijętu byti otъ njego rogavit, ut susciperetur. 429. 9. glagolati, nikoliže sej jęzi izvračujemê byvati dicere, morbum hunc nunquam sanari. 438. 13. vergl. 409. 15; 432. 2; 432. 20; 433. 18; 434. 17; 437. 23; 444. 28. azъ že glagolją vamъ ne klęti sę vamъ otъnądь ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως. matth. 5. 34. - zogr. glagoljušte, vьskrêšeniju ne byti ἀντιλέγοντες, ἀνάστασιν μὴ εἶναι. luc. 20. 27. - nicol. posudi byti prošeniju ihъ ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν. luc. 23. 24. - nicol. uvêdêvъši božiju byti javleniju γνοῦσα θείαν εἶναι τὴν ἀποκάλυψιν. homilmih. 143. neplodvi li ne vêruješi roditi? τὴν στεῖραν ἀπιστεῖς γεννῆσαι; 207. povelê knigamь napisati se i poslanomь byti iussit litteras scribi et mitti. leont. povelê sъboru byti concilium fieri iussit. prol.-mart. pomoli se izyti vodê, i pitь precatus est, ut aqua scaturiret, et bibit. lam. 1. 20. jako mьnêti suštiimъ vъ monastyri vьsêmъ padьšu se osnovaniju crъkovьnomu ita ut omnes incolae monasterii putarent, fundamenta ecclesiae corruisse. danil 263. razumêjte jako daleče mi boga

byti scitote me procul a deo esse. vita-theod. egda vъzvedosta (für vъvedosta) roditela otroče Isusa, stvoriti ima po obyčaju zakonnomu o nemь ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ. luc. 2. 27. - nicol. vъ njegda umrêti člověku cum homo moreretur. danil: wol nicht: vъnjegda bê umrêti člověku, da dieses hiesse: cum homini esset moriendum. po čьto ne byti grobomъ našimъ vъ zemli našej? ibid. ljuto ubogu byti. izv. 579. die zwei letzten sätze sind den früher angeführten nicht analog: po čьto nêstъ byti u. s. w. ljuto jestъ člověku ubogu byti. abweichend ist: sego Dija, jegože mêniši bogu byti quem putas deum esse sup. 5. 21. statt: jemuže mêniši bogu byti oder: jegože mêniši boga byti. nareče te gospod patriarhu byti. 92. 24. statt: nareče tebê u. s. w. oder patriarha byti. was vom inf., gilt im asl. auch von dem durch das suffix ije von dem part. praet. pass. abgeleiteten substantiv, welches dem lat. auf. - io (-t-io) entspricht: po sъtvorenii komisu obyčenyję pozory griech. etwa: μετὰ τὸ ποιῆσαι τὸν κόμητα τὰ συνήθη θέατρα nur mit dem unterschiede, dass für den inf. ποιῆσαι ein substantiv steht. sup. 165. 15. vêdę si vьsa prêžde bytija imъ sciens haec omnia priusquam exstiterunt griech. etwa πρὶν γενέσθαι αὐτά. 224. 4. prêžde miru starêjšinê Hristosu prišьstvija ante adventum domini mundi Christi. 260. 1. po prijętii mi otъ boga velikyj darъ postquam a deo magnum donum accepi. 407. 25: über den acc. darъ vergl. seite 376. po sъblęždenii mi ubivъ ją vъvrъgohъ vъ rêką griech. etwa: μετὰ τὸ πορνεῦσαί με. 408. 13. po vьkušenii ima paky sêdosta postquam coenaverunt, iterum consederunt. 407. 1. izide izъ domu otьca svojego po ostatii jemu siru exiit e domu patris sui, postquam orbus relictus est. 428. 20. po mnozêhъ lêtêhъ prêbyvanьja ima postquam habitarunt. 429. 22. prêžde došьstija jemu prêpolovьjenija pęti bevor er den halben weg zurückgelegt hatte. 432. 14. prъvêje lêžanija ima πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς. ies.-nav. 2. 8. - pent.-mih. po prêstanii sêčju μετὰ τὸ παύσασθαι τὴν συγκοπήν. prol.-rad. 53. po otъšьstvii žitija sego kyrъ Savê postquam Sabbas hac vita decessit. sabb.-vindob. *serb.* prosi podati imъ se otъ boga pomošti. mon.-serb. 230. 38. *russ.* moli syna izbaviti śa namъ. kozm. ne da voli ichъ byti non concessit, ut voluntas eorum fieret. chron. 1. 197. 9. ždutъ Thomu, čajutъ bytъ umu. sprichw. bus. 2. 332. pozasnutъ erklärt akad. durch: zasnutъ mnogimъ lat. multos obdormiscere erklärt. in: vъ rozstanь êchatь, ubitu bytь. ryb. 1. 62. ist ubitu bytь durch jestь zu ergänzen. ebenso in: nastupatь durnoj pogodê. *čech.* dobře živu býti a cnostně hodí se k zdraví těla i duše recte vivere (vivum esse) prodest u. s. w. mudr. *pol.* nie ma jak

to samej spać etwa: nihil optabilius est quam solam dormire. rog. 136. samemu chcieć wszystko czynić, to myśl szczegolna ipsum velle omnia facere. pannie rozkochać się i oświadczyć pierwszej, to nasze pojęcia przechodzi virginem amore alicuius capi u. s. w. mał. 316. dagegen kann tobie się jeszcze odgrażać! te minari! anders gedeutet werden.

Hieher ziehe ich auch die dat. in beteuerungssätzen wie *asl.* tako mi zdravia Faraonja per salutem Pharaonis, eig. tako mi zdravia Faraonja etwa hotěti so wahr ich Pharao's heil wünsche. eben so *serb.* a tako mi srećna puta moga. vergl. seite 466.

Dieselbe anwendung des dat. findet man im goth.: jah varth thairhgaggan imma thairh atisk i bystь mimohoditi emu skrozě sěaniě καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων. marc. 2. 23. varth than gasviltan thamma unlêdin asl. bystь že umrěti ništuumu ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν. luc. 16. 22. über diese stellen bemerkt Grimm 4. 115: „auf varth beziehen mag ich den dativ nicht (etwa in dem sinn: es geschah, begegnete ihm, dass), dann würde er unmittelbar daneben stehen. auch svaei mis mais faginon varth jako mi pače vъzradovati se ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. 2. cor. 7. 7. scheint nichts anders zu sein als ein dativus cum infinitivo. in keinem andern deutschen dialect die spur einer solchen construction, wie sie auch im goth. nur nach varth vorkommt." die ansicht Grimm's von der verbindung des dat. mit dem inf. im goth. in der art, wie im lat. und im griech. der acc. mit dem inf. verbunden wird, hat wenig zustimmung gefunden. vergl. meine abhandlung: Über den accusativus cum infinitivo 11. 13. man macht den dat. vom verbum des hauptsatzes vairthan abhängig. so glaubt man auch die asl. sätze deuten zu können: čająšte jemu živu byti ist eigentlich: sie erwarten für ihn das lebendigsein; wobei der inf. object sei. nun freilich, mit etwas list und gewalt gelingt es, und die sprache schreit nicht wie das kind in erlkönig's armen.

20. Der dat. mit blizь bezeichnet den gegenstand, dem etwas nahe ist. blizь wird auch mit dem gen. verbunden. vergl. seite 513. *asl.* bliže namь ἐγγύτερον ἡμῶν. šiš. 218. *serb.* kad je bio blizu dvoru. pjes. 1. 480. svak je sebi najbliži. sprichw. *klruss.* błyžča soročka t'iłu, jak rôdnaja t'ëtka. b. 144. *čech.* za jisté že t' jest blízké těm, kteří se boha bojí, spasení jeho.

21. Der dat. mit wbrew (asl. vъ brъvь) bezeichnet dasjenige, wider das eine handlung gerichtet ist. vergl. seite 253. *pol.* iść w brew ustanowionym zwyczajom. kacerzom w brew tu bije św Augustin. Linde. w brew przekonaniu działać. łaz. 303.

22. Der dat. mit vkljub bezeichnet dasjenige, trotz dem etwas geschieht. *nsl.* vkljub vsêm storjenim dobrotam. janež. 201.

23. a) Der dat. mit der praeposition kъ bezeichnet den gegenstand, auf welchen die thätigkeit gerichtet ist, es mag nun ein blosses hingekehrtsein nach einem puncte oder eine bewegung nach demselben ausgedrückt werden. der dat. mit kъ steht dem praepositionslosen dat. am nächsten. *asl.* sъbraše se kъ nemu συνάγονται πρὸς αὐτόν. marc. 7. 1. - nicol. byvaetъ privedenъ kъ nemu γίνεται μεταπεμπόμενος πρὸς αὐτόν. man. slъnьcu kъ zapadu prêklonьšu se. chrys.-lab. ebenso bezeichnet der dat. mit kъ dasjenige, wozu man bereit ist: gotovitь se kъ otъhoždeniju er bereitet sich zur abreise. sim. I. 11. gotovъ kъ ubijstvomь promtus ad homicidia. laz.-vuk. bystrъ kъ dijavoli službê. sup. 50. 7. ne skori byvajte kъ osuždeniju. leont. *nsl.* vsak ima prste k sebi obrnjene. sprichw. duhovniga k sebi želi. volksl. 3. 42. *serb.* pa idite ka dvoru bogatoga Gavana. pjes. 1. 207. ode pravo ka Ružici crkvi. 3. 31. svaka tica k svome jatu leti. sprichw. stane plivati ka kraju. prip. 47. nego je pošlju ka govedarima. prip. 223. brzo k mene, moja mila majko! pjes. 1. 342. *klruss.* čy ne prybude ik nam naš pišyj pichotyneć. zap. 1. 40. idy sobi k bisu! pis. II. 213. pod' že id (d, id für kъ) mńi mało błyže. 415. pryjšła tuha k serću. k. 2. 241. oj vyšol ja d hori, d hori, ta j stał za kułešnev escendi et steti pone ovile. pis. II. 360. prybud' ty ko mńi. b. 66. a vôn id nym prybihaje. pis. I. 170. pryjiždžaje kupeć ik tomu horodu mercator in hoc oppidum venit. k. 2. 56. oj id meńi, Maruseńko, id meńi. pis. I. 77. chot'ičy tebe tym ochotńijšoho k służbam ud'iłaty. act. 3. 213. *russ.* prišla sja ko mnê slověnьskaja zemlja. per. 7. 19. Danilu vozvrativšu sja kъ domovi. ipat. rubašečka kъ têlu lьnetъ. ryb. 1. 268. êchalъ kъ Moskvê nach Moskau. bus. 2. 271. ebenso: gotovъ kъ čemu. vost. 267. *čech.* jeli sme k ostrovu gegen die insel. jdeme k vrchu d. i. do vrchu bergauf. jung. k uherské zemi se obrátil. háj. ähnlich: k letům přijíti zu jahren kommen, mündig werden. jung. *pol.* ku komu wychodzę entgegen gehen. ku południu skłoniony. Linde. jakož żądа jeleń ku studniam wod. małg. 41. 1. *oserb.* dźi k nanej gehe zum vater. lex. ke mši sym khodźiła. volksl. 1. 283. *nserb.* von se pora k nam er kommt zu uns. tam ku Grodku dort nach Spremberg zu. Zwahr 175. k levici, k pšavici.

b) Der dat. mit kъ bezeichnet demnach häufig dasselbe, was der dat. ohne kъ ausdrückt. *asl.* kъ podvigu jetъ se τὸν ἀγῶνα διεξῆλθεν. prol.-rad. 119. vêruję kъ gospodu sъtvorьšuumu vьsa credo in deum. sup. 106. 13. kъ tebê upvahomъ. 58. 4. nadêjati se kъ bogu deo fidere.

hom.-mih. upodoblenije kъ bogu deo similem fieri. ant.-izv. 8. 105. vergl. pokajetъ sę kъ bogu. sup. 127. 3. *serb.* vrlo slobodno govorim k vama. 2. cor. 7. 4. u predgovoru k poslovicama. pjes. I. V. onda reče najstariji k ocu. prip. 75. nomina von verben, die mit dem blossen dat. verbunden werden, haben denselben casus mit kъ: molitva ka gospodu. bud. 197. *klruss.* skazał raz boh id ptyćam. kaz. 96. povidał d vôvčarjam. 1. ony vźały d nym promavl'aty. pis. II. 22. podat' dajivały k Łytvi tributum solvebant Lituaniae. act. 1. 66. dały ješmo kńaźu imińa so vśim s tym, što k tym imińam słušajet cum omnibus, quae ad ea pertinent. 163. poddany k koruńi pol'skoj. act. 2. 175. *russ.* poučilъ sja ko premudrostjamъ sapientiam didicit. bus. 2. 291. priučatь kъ čemu. vost. 267. reči kъ komu. vъzdati vêstь kъ komu. alt. vêra, dovêrie kъ komu neben vêritь komu. vergl. ochota kъ čemu. vost. 267. *pol.* mowią ku sobie. *oserb.* dźeše k ńemu er sprach zu ihm. k bohu so modlić. k hłuposćam so smjeje. lex.

Dasselbe tritt bei den mit gewissen praefixen verbundenen verben ein, die im asl. sonst mit dem blossen dativ oder mit dem praepositionslosen local construiert werden. *asl.* korabu kь kraju privalivъšu se postquam navis appulit. men.-vuk. privęzająštaago kъ vinogradu žrêbę svoje. sup. 237. 2. inêmь pedïju pridlъžaše (für pridrъžaše) kь jedinoj stranê ἐκράτει. men.-vuk. krasota neprikladьna kь inêmь. prol.-mih. prikloniti se kь uhu. men.-mih. prikljućajušte se kь čjudьnomu žitiju. ibid. prikosnetъ sę kъ njemu. sup. 13. 29. vergl. 53. 12; 57. 9. prilegъše kь vyi jego. greg.-lab. priležі zêlo kъ takomu žędaniju. sup. 384. 14. priložiše se kь Pavlu. šiš. prilučihomь sь kь tvojej svetosti. greg.-lab. prilipati kъ pijanьstvu. sborn. prilêpitь se kь ženê svoej προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. marc. io. 7. - nicol. kь svetomu priljubivь se. sabb. 157. primiritъ rodъ našъ kъ bogu. cloz I. 510. primêsiti sę kъ vojnomъ. sup. 83. 3. ne primêšati se kь ljubodêicamь μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις. 1. cor. 5. 9. - šiš. priplete se kь Sevirijanu. men.-mih. priraziti se kь stênamь. prol.-mart. priražati čelo kь zemli. psalt.-vuk. kь ljubьvi božii prisaditi se. ioann. vašimь kь bogu prisvoenijemь. sabb. 142. naličьje prisъchlo kъ koži. svjat. prisęzi kъ plьti mi. sup. 387. 14. vergl. 394. 19. pritisnuti se kь gradu προσθλίβειν ἑαυτὸν πρὸς τὸν τοῖχον. num. 22. 25. - pent.-mih. pričьtenь bystь kь jedinomu na desete apostolь συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων. šiš. ne pričęštъši sę kъ mąžu. sup. 182. 22. pričęštajte se kь dêlomь. šiš. kъ grъdyimъ tajnamъ pričęštenijuь sup. 302. 10. prijediniti se kь komu προσκολλᾶσθαι. men.-vuk. *serb.* prilagajutь se kь caru. ok. 56. prisvajaetъ kь sebê Likinia. 55. prilije-

niće se k ženi svojoj. matth. 19. 5. bliže k ognju čedo primaknite. pjes. 2. 18. *klruss.* d sobi pryhortaje arctius amplectitur. pis. I. 66. oj prypała d bodnarôvńi jeji rôdna maty. ibid. prystaneš my ik serdeńku, budu t'a l'ubyty. 2. 458. *russ.* prikladaja kъ očima. bor. srebro ne priladja sja kъ zlatu. kozm.-ind. priničušče kъ zercalu. pam. 237. priničenie kъ okъnьcju. 121. *čech.* ne přikládej k slámě ohně. prov. přiměšuji k nápoji svému slz. jung.

c) Der dat. mit kъ bezeichnet dasjenige, dem etwas hinzugefügt wird. *asl.* služi ipodijakomь dvê kь tremь lêtomь δύο πρὸς τοῖς τρισὶν ἔτεσιν. men.-mih. kъ semu. kъ tomu adhuc. *serb.* i kь tomu et cetera. mon.-serb. *klruss.* oj bo tota stara baba, šče j k tomu vdovyća obendrein eine witwe. pis. II. 438. *čech.* k tomu ke všemu zu allem dem. jung. *pol.* k temu. Linde.

d) Der dat. mit kъ bezeichnet die zeit, der sich eine handlung nähert. *asl.* kь svêtu πρὸς ἡμέραν. exod. 14. 27. -pent.-mih. bystь kъ večeru. dioptr. kъ utru. sup. *nsl.* k mraku gegen die abenddämmerung. met. 250. vergl. k lêtu über's jahr. volksl. 1. 2. *serb.* kad je bilo k većeru. prip. 149. udaću se k jeseni. lex. *klruss.* oj u četver vže k večeru počały sudyty. pis. I. 53. my jeśmo k tomu času i pryjichały. act. 2. 358. sytyty med vol'no popom sem' krot' na hod, to jest, k śvjatu śvjatoho spasa u. s. w. 3. 111. vergl. ne k rôzdvu jde, a k velykodńu. nomis 12. *russ.* kъ večeru. kъ gospožinu dnju. *čech.* i bylo k večerou. br. ke dni nejlépe spíš. jung. sešli se ke dni určitému. háj. *pol.* ku wieczoru. ku dniowi. *oserb.* bliži so k vječoru. lex.

Ähnlich ist die anwendung des dat. mit kъ bei ungefähren zahlenangaben. *čech.* zabito jest k dvěma tisícum lidí an zwei tausend mann. vel. živ byl k osmnácti letům. vel.

e) Der dat. mit kъ bezeichnet dasjenige, wozu eine handlung unternommen wird, dasjenige, dem etwas angemessen, wozu es bestimmt ist, nicht selten den unbeabsichtigten ausgang eines zustandes. *asl.* brata svojego ženu kь braku privede πρὸς γάμον ἠγάγετο. pol.-mart. kь braku dъšterь otъdati. men.-vuk. leže kь spaniju ἀνεκλίθη πρὸς ὕπνον. men.-vuk. razbolêti se kь sъmrъti in morbum mortiferum incidere. krmč.-mih. vlasi bêli byšę kъ srъpu sъmrъtьnomu. dioptr. *serb.* jaže kь potrêbê quae usui sunt. mon.-serb. *klruss.* bohu ko chval'i vydavajemy prava ad laudem dei. act. 1. 2. kol'ko bočok žyta jest' potreba ko našińu pryšłoho hodu. 2. 195. ko vičnoj pamjaty rečy ad perpetuam rei memoriam. 1. 120. gvoły (pol. gwoli) žydom. act. 3. 289. k voły carju tureckomu byty zu willen sein. 3. 346. kažet śa, poboroł śa b šče z l'achamy g rečy videor cum polonis iuste dimi-

care posse. k. 1. 318. *čech.* ne k choti, ale k sluze by mě přijal. kat. 696. drak ten, kteréhož jsi stvořil ku posmíváni jemu. výb. k čemu wozu. jung. to k ničemu není das ist zu nichts. kom. nemoc ta není k smrti, ale pro slávu boží. br. kůň k jízdě. to jest k jídlu das ist zum essen. někomu k vůli. jung. *pol.* człowiek ku pracy stworzon. dać ciało swoje ku jedzeniu. io. 6. 53. Hanno! tobie k woli śpiewam. koch. jeśli wam gwoli nie będę. koch. bądź nam ku myśli. k rzeczy mowią. k czemu, jetzt czemu. Linde. *oserb.* kóń k jezdu. k jedźi essbar. k mandželskej měć germanisierend für: za mandželsku zur gattinn haben. mi k voli. k čemu. lex. *nserb.* co nama k mytu daš? was gibst du uns zum lohne? volksl. 2. 77. ńe měj mě k směchoju. 2. 128. ten ńe jo ńiźi k namakańu er ist nirgends zu finden. Zwahr. vono jo viźeś oder k viźeńu.

f) Der dat. mit kъ bezeichnet dasjenige, zu dem ein anderes in einem bestimmten verhältniss steht, worauf sich ein attribut oder praedicat bezieht. *asl.* kь bogu i člověkomь trьpělivь obrěštetь se. belg. *serb.* ja smь imalь kь vamь obětь. mon.-serb. ljubav k narodu. vuk - kovč. *klruss.* pamjatajučy na tvoji zasłuhy ko otcu i bratu našomu. act. 2. 162. krest ćiłovaty k Połočanom. 2. 89. l'ubov id svobod'i. *russ.* laskovъ kъ komu. ljubovь kъ roditeljamъ. nenavistь ko lži. strastь kъ čemu. vost. 267. 268. perevětъ dьržati kъ komu. alt. *čech.* ta věc malá a k oku pěkná jest. zyg. váhavost k dobrému. velikou chuť k pánu svému má. háj. *pol.* miłość ku rodzicom. *oserb.* l'ubosć k bratram. tvverde k kusańu hart zu beissen. lex.

24. a) Der dat. mit der praeposition po bezeichnet den raum, über den sich etwas erstreckt. po mit dem dat. entspricht demnach dem griech. κατά, ἀνά mit dem acc. po ist daher nicht dem vъ mit dem loc. gleichzustellen; auch das ist nicht ganz zutreffend, dass po auf die oberfläche, vъ auf das innere gehe. der dat. weicht nicht nur in diesem sondern auch in den anderen fällen häufig, in manchen sprachen regelmässig dem local. dieselbe bedeutung hat der acc. mit po. vergl. seite 430. *asl.* plavalъ po moru etwa: κατὰ θάλασσαν fz. par mer. sup. 87. 1. poidošę po žestoku pąti. 102. 20. světiti po vьsemu pretoru. 162. 22. kamenije valjajetъ sę po zemli. 216. 6. da bądątъ zvězdy po tvrьděli nebesьněj. 233. 22. po moru hoždenije. 238. 14 slъzy kapaahą po lanitama na zemьją die wangen herab fielen die thränen. 296. 4. kъto vy vede po pustyni? 326. 24. vlačaahą i po gostinьcu. 419. 16. vergl. 12. 26; 33. 19; 57. 19; 66. 18; 85. 13; 88. 14; 214. 4; 216. 6; 254. 11. vьzlešti po trěvě. po moru hodę. sav.-kn. ni po ulicamъ ihъ hodiša οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῶν ἐπορεύθησαν. iob 24. 13. - proph. šьstvujetь po

morju. chrys.-lab. po puti iti περιπατεῖν ἐν τῇ ὁδῷ. prol.-cip. padoše po zemli χαμαί so dass sie ausgestreckt auf dem boden lagen. prol.-mart. obьvedosta i po mêstomь. men.-mih. po zemli pometnuti. men.-vuk. putь po suhu sьtvorista. men.-mih. parenije po ajeru. izv. 665. hoditi po debremъ. bus. 763. protęgъše po drêvesemъ. sup. 121. 6. vlačiti kogo po trьniju. 198. 2. po pênamъ vlъnъnyimъ hodi. 254. 11. hoditi po zmijamъ. 437. 29. lomjašče po domomъ hlêbъ κλῶντες κατ' οἶκον ἄρτον. vost. 1. 401. vlasêna nose po têlu. prol.-mart. hieher gehört das als praeposition gebrauchte po srêdu, po srêdê: po srêdu ihъ obręštahomъ sę. sup. 53. 3. postavišę po srêdê ezera. 57. 1. po srêdê sêdi. hom.-mih. po srêdê dvêma životoma ἐν μέσῳ δύο ζώων. cloz 1. 862. po srêdê nastojęstii žizni. 873. *serb.* razьgnavšu vragy svoje po stranamь. hode po mojemu vladaniju. mon.-serb. *klruss.* tvoji l'udy po rikam bobry bjut'. act. 1. 71. po ulyćam dobrymy kônmy hul'ały. k. 1. 30. po syńomu morju hul'at'. 175. jide kńaź po kruhłomu morju. 176. chodył uśudy po druhomu śvitu. k. 308. ne t'ahatymut śa po jaram non vagabuntur in saltibus. 2. 98. zazołotyły ś i verchôvja derev po l'isam. o. 124. oj po horam śnihy łežat', po dołynam vody stojat' a po šl'acham maky ćvitut'. b. 48. tołčet' śa jak Marko po pekłu. 210. po biłomu pol'u čornym makom śijano. 231. po horodu chodyt. 180. po mosťovy chod'at. kaz. 30. so auch: po domom mistskym słuham ne stojaty. act. 2. 77. po l'udem śa kormyt. 3. 2. biha po čužym l'ud'am. o. 231. *russ.* po semu morju sêdjatь Varjazi. chron. 2. 17. sêli sutь po Dunaevi. 3. 8. po tomu morju iti do Rima. 324. prêidoša po suchu. 40. 35. plačjutъ sja po grobomъ. karamz. 9. nota 830. razsaždali sja zvêzdy po svêtlu nebu. ryb. 1. 1. ebenso: namъ suščemъ po kelijamъ als wir in unseren zellen waren. chron. 1. 99. 7. ja rastoču svoju kaznu po cerkvamъ. var. 123. po svadbam duša chaživala. var. 147. radi byša po gradu, nicht gleichbedeutend mit vъ gradu. po polju živjachutь alt. guljatь po polju. strêljatь po osaždajuščimъ. vost. 241. vъ nočь idutъ po svêtlomu po mêsjacu. ryb. 1. 154. man merke jedoch po nemъ statt po nemu: beregъ krutъ, po nemъ trudno vschoditь. vost. 241. *pol.* po jinszym miastom. ježdžąć po ziemiam. kryjąc się po stronam. po stronam zbiežawszy. ks.-ust. 25. 47. 89. 170. *lett.* pa galam zu ende. biel. 297.

Schon im asl. tritt namentlich in den jüngeren quellen statt des dat. der loc. ein. *asl.* po vodahь vlajemь. pent.-mih. po stênahь poimati se προσερείδειν. prol.-lab. po črêpicahь vlêkomi ἐπὶ τριβόλοις σύρονται. prol.-cip. po vodahь hode. ibid. po gradovohь kryjahu se. prol.-rad. po drêvesehь povêšeni byše. ibid. po kapišteh razvesti idolьskyhь

κατὰ τοὺς βωμούς. ibid. Izrailь razsějanъ po gorahъ. dial.-šaf. ähnlich ist: ne obrěte sja po dъščerehъ Iovovahъ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰώβ. iob 42. 15. - parem. 1370. otьhoždaaše po tьmnicahь i po ubogyhь. pat. 63. *nsl.* po jezeru plava čudna zvêr. volksl. 3. 115. po pôti ga noč obide. ravn. 1. 45. po ulicah skakati. met. 252. *serb.* što imaju po zemlji timare. pjes. 2. 44. kad zagleda po Kosovu silu. ibid. brci su mu po prsima pali. 2. 58. pade Grujo po zemljici crnoj. 2. 79. pozvižduje po rosnoj livadi. pjes.-herc. 96. da vidimo sve po raju duše. 305. zida kule po oblaku. sprichw. kupi klasje po lanjskom strništu. sprichw. ähnlich ist: a bicé ti po družini fala. pjes. 2. 11. što ga po družini tražiš. pjes.-juk. 591. stadoše ga tražiti po rodbini i po znancima. luc. 2. 44. da kupi oružje po narodu. vuk.-gradj. 68. *klruss.* popłyń po tychym Dunajčyku. pis. 1. 21. po horach sńihy łežat. 2. 101. ty po l'iši l'itaješ. 2. 129. pohl'adaj śa, Morozeńku, po vsôj svojôj Ukrajińi. pis. I. 6. po neščasnôj Ukrajińi słynuła novyna. I. 16. vźał po pekl'i konyty. kaz. 5. ähnlich: ne puskaj jich po muzykach, naj sed'at doma vši. pis. I. 55. ne puskaj jich po tołokach (serb. moba), nechaj doma spjat. ibid. ne chodyła ja vôd mamky ńi po večernyćach. I. 198. bida ne spyt', ałe po l'udech chodyt'. pryp. *čech.* po všem městě volati kázal. pass. had po skalách lazí. alex. mor byl téměř po všech krajinách světa. mudr. po celém domě chodím. po světě putovati. jung. putoval po horách, po dolách. pov. 1. 1. *pol.* to ziele po drogach rośnie allenthalben an den wegen. łaz. 308. chodził po miastach i miasteczkach. luc. 8. 1. stoją po ulicach. muczk. 183. po kościołach biega. Linde. *oserb.* po horach khodžić κατὰ τὰ ὄρη. lex. dyž ja po puću dom pojjedu. volksl. 1, 148. *nserb.* ẏeź mńo po pšavem pušu. chożachmej gromaźe po tym gajku. volksl. 2. 21. jezdźił rejtaŕ spo (po) góli, spó tej m'e goli zel'onej. 2. 18. spó mójom dvóŕe chożacy. 2. 52.

b) Der dat. mit po bezeichnet bei den verben des ergreifens, schlagens u. s. w. den theil, der von der handlung unmittelbar getroffen wird. vergl. seite 431. *asl.* po pleštu se je (ję) ἐπὶ νῶτον ἐφέρετο. men.-mih. biti ja po čeljustьma. sup. 1. 8. udari i po glavê. 105. 27. bijaše i po hrъbъtu. 130. 18. žešti po rebromь. 88. 4. biti ja po rebromъ. 156. 17. mąčą te po vьsêmъ udomъ. 168. 24. bijahą i po lanitama. ostrom. po rebroma strьgati. hom.-mih. po grьbu biti. pat. pomazati maslomь po vьsemu têlu. pat. po golu têlu biti. prol.-cip. po licu potrьvь se. prol.-mart. želêzy po pleštьma rêžemь. ibid. potirahu vlasêniceju po ranamь. prol.-mih. udariti po glavê. dial.-šaf. *serb.* alt. bijetь po grьbu. zak.-serb. *russ.* po lanitama biti. tur. udaritъ po bêlu

licu. ryb. 1. 5. bej menja po nagu têlu. 185. bijetъ konja po krutymъ bedramъ. var. 108. udaritь po pleču. dagegen po čemъ statt po čemu: po čemъ ego bili? po chrebtu. 241. 242.

Statt des dat. steht der loc. *asl.* biti po rebrohь i po lystohь τύπτειν κατὰ πλευρῶν καὶ τῶν κνημίδων. men.-vuk. po čeljustehь bijenь. prol.-rad. pro rebrohь strьganь. men.-vuk. rubmi po strupohь trьše i. prol. po ranahь trenь. prol.-mart. po prьsehь jego osezavъ. sabb. 163. *serb.* udari se rukom po koljenu. pjes. 2. 29. po štitu ga sabljom udario. 3. 6. ufati ga po svionu pasu. pjes.-juk. 60. *klruss.* oj vdarył śa kozak Nečaj po połach rukoju. pis. I. 8. vdaryła po łyčeńku svoju rôdnu matuseńku. I. 44. *čech.* kázal ji po líci bíti. pass. *pol.* po gębie dać komu. Linde.

c) Der dat. mit po bezeichnet die zeit, in deren verlauf eine handlung fällt. vergl. seite 434. auch hier tritt meist statt des dat. der loc. ein. stünde der loc. in seiner eigenen bedeutung, so wäre der sinn ein anderer: po entspräche dem lat. post. *nsl.* po dnevi, po noči bei tage, bei nacht. met. 252. *serb.* n'jesam nikad po noći hodio. pjes. 1. 607. već po mraku izvode djevojku. 2. 29. *klruss.* rano, rano, po raneńku. pis. I. 71. oj ne l'itaj že, perepełońko, po nočy. I. 272. po ned'il'am i po prazdnykam diebus dominicis et festis. act. 3. 23. zrobl'at' uśudy po ned'il'am jarmarky. k. 1. 138. *russ.* rano po utru lisička vstala. skaz. 1. 4. vъ velikij četvertokъ po ranu solomu pal'atъ. bus. 814. po utru, po večeru. bus. 2. 277. *čech.* po noci se toulá. cyr. *pol.* błąkać się po nocy. Linde. *oserb.* ja pak dŕu jjezdžić po tych nocach. volksl. 1. 300. *nserb.* spo nocy ńikogo ńe znaju. volksl. 2. 31. *lett.* pa tam brídim während der zeit. biel. 297.

d) Der dat. mit po bezeichnet dasjenige, dem ein anderes angemessen, günstig ist: po entspricht in diesem falle meist dem griech. κατά mit dem acc. und dem lat. secundum. auch hier tritt in den meisten sprachen der loc. ein. vergl. seite 432. 433. *asl.* po svętyimъ hodę slovesemь secundum verba sancta agens. sup. 249. 18. dastъ imъ imênije po silê svojej komuždo. 273. 15. ihъ konьcь bądetъ po dêlesemъ ihъ. 303. 12. po zapovêdemъ božijamъ žitije prêprovodivъšę. 424. 9. vergl. 5. 13; 6. 4; 6. 23; 7. 24 u. s. w. po svojej vinê vьsprijemljutь. krmč.-mih. po rędu glagolati κατ' ἔπος λέγειν. io.-clim. po silê našej κατὰ δύναμιν ἡμῶν. man. emuže bê po Iosifu cêlomudrie cui sapientia erat secundum Iosephum d. i. aequalis sapientiae Iosephi. laz.-vuk. 115. daždь imь po dêlomь ihь δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. psal. 27. 4. *nsl.* po bogu živêti. ravn. 2. 159. po očetu se je zvrgel. met. *serb.* vьzьdati komuždo po dêlomь ego. mon.-serb. svaki

će primiti svoju platu po svojemu trudu. 1. cor. 3. 8. ako bude mrijeti po redu. pjes. 3. 21. što čoeku nije po volji. sprichw. vergl. po našemu bratu daj, bože, lijepo zdravlje. obič. 76. koji to su po tomu člověku für diesen menschen. alt. *klruss.* pryjatełej otca jich po meču, błyzkych krovnych po matći. act. 3. 46. po płat'u vstričajut', a po rozumu vyprovažajut'. b. 197. budem po pravd'i kazaty. k. 1. 41. po otečestvu ja prozyvaju ś Łevčeńko, a na imja Onopryj. 2. 58. oj ty môj myłeńkyj, hołube syveńkyj, ne po pravd'i žyješ. pis. I. 250. *russ.* po rjadu položimъ čisla secundum ordinem ponemus numeros. chron. 1. 8. 11. suditь po zakonamъ. bus. 2. 277. rьcêmъ po onomu razbojniku sicuti ille latro. 95. 23. po silê kormite pro viribus. 102. 14. kresto-tъ onъ klalъ po pisanomu. ryb. 1. 283. êstъ onъ po byku vorat sicuti bos. skaz. 1. 57. po sebê borca ne našelъ sibi convenientem. bus. 2. 278. *čech.* jsou právě živi po boží vůli. štít. není mu vše po vůli. flaš. vrhl se po otci. jung. bůh jejich po nich stojí. jung. *pol.* po dawnemu. chciałeś być wielkim, ale nie miałeś po temu rozumu dem entsprechend. po cudzej woli skakać. Korybut w Czechach miał wielu ludzi po sobie für sich. kto ma złoto, ma prawo po sobie. Linde. *oserb.* po ŕadu jjedžachmój. volksl. 1. 70. po ŕadu, po ŕedže. lex. po vašńu tych žydov nach art der juden. schneid. 224. mi so stań po tvojim słoŕe. ibid. *nserb.* von jo po vas er ist euch ähnlich. *lett.* po kartam der ordnung gemäss. biel. 296.

e) Der dat. mit po bezeichnet dasjenige, in betreff dessen etwas ausgesagt wird. *asl.* mala byvъša Zakъhea po vьzdrastu statura parvum. sup. 427. 18. slavьnь po žitiju. men.-mih. po têlu hudъ bêaše. sup. 427. 15. neben: gorьka po vьkusê. 259. 1. vielleicht mit anderer bedeutung. *serb.* stariji po gospodstvu. vuk.-gradj. 55. po meni možeš činiti, što ti drago was mich anlangt τὸ κατ' ἐμέ. lex. po tebe me zmija zaklat' šćaše wenn ich auf dich gewartet hätte u. s. w. bud. 214. *russ.* služitь po archivu. bus. 2. 278. *oserb.* po ćel'e zvéŕeću podobny dem körper nach. lex.

f) Der dat. mit po bezeichnet den grund, die wirkende ursache, den urheber einer handlung. vergl. seite 432. *asl.* my po pravьdê ne sъtrьpimъ li sъmrьti? nos non ne pro veritate mortem patiemur? sup. 68. 9. po pravêj vêrê podvizaše se pro vera fide pugnabat. prol.-mih. poborьnikь po istinê. ibid. po nêkojej potrêbê Rimь ostavi. prol.-vuk. biti sja po Sarrê Saram lugere. vost. 1. 33. *nsl.* po hruškah diši es riecht nach birnen. met. 246. *klruss.* śid'at' v čužej zemły po słužbam propter servitia. act. 16. zńavšy hołovu po vołośam ne płačut' capillos non lugent. b. 166. zanesy višt' myłomu, ščo ja tužu po ńomu. pis. I.

259. *russ.* pobarati po bratii svoej. per. 41. 6. pečalenъ bystъ po bratu. chron. 1. 61. v.

g) Der dat. mit po bezeichnet die art und weise. vergl. seite 433. *asl.* po vьsemu sъkaza jemu. sup. 400. 9. po vьsakoj postati κατὰ πάντα τρόπον. šiš. 51. cêniti mêsto po skupu. krmč.-mih. po drobьnu povêdati. pat. vêdy językъ egypьtьskyj po drobьnu. frag.-bulg. po tьnьku spovêdati λεπτομερῶς διηγήσασθαι. prol.-cip. načьnъ po grъčьsku. chrabr. 89. po jeliku vêra cvьtetъ vъ srъdьci, po toliku i têlo spêšitь na službą. io.-sin. po silê otьemь. misc.-šaf. *nsl.* po zlu dêti pessumdare. habd. po krivem prisegati peierare. ravn. 1. 251. jô po sili vzamemo. volksl. 1. 1. *kroat.* po smrti ranjen tödtlich verwundet. budin. 107. *serb.* po drobьnu rastrьgnuti. zak.-serb. krojite joj halje po čobansku. pjes.-kač. 119. srbski (d. i. srъbьsky) und po srbski govoriti. *klruss.* tak, čort znaje, po jakomu (quomodo) žyły tyji Zaporozći. k. 1. 159. se vže ne zo vśim po božomu hoc iam haud pie est. 2. 288. po tycheńku, môj myłeńkyj, hovory. pis. I. 77. pije piśńu po nevoły invitus canit. 138. *russ.* po tьnьku izrêzavъ koninu. chron. 1. 27. 23. po veliku valde. 94. trava rostetъ ne po staromu. ryb. 1. 4. zakričalъ po zvêrinomu. 48. noso-tъ napisanъ po zmêinomu. 326. kormy stroilъ po gusinomu. 364. zašipêlъ onъ po zmêinomu, zarevêlъ po zvêrinomu. var. 108. žitь po božьju. skaz. 1. 46. niščij nižčenьkimъ po prežnemu ostalъ sja. bus. 2. 254. po naprasnu. onъ idetъ po tichonьku. sbor.-sav. 78. 133. vergl. po ruski. vytь po volčьi wie ein wolf. *čech.* to po česku upřímně míním. vel. muž i žena po manželsku spolu bydlí. kom. po lidsku mluvím. jung. po tichu. po' starodávnu. po otrocku. doch auch po starému. jung. vergl. po česky. *pol.* po pańsku. po starodawnemu. mowić po polsku. po cichu. po pijanu, po pijanemu. Linde. *oserb.* po pólsku neben pólscy. po zastarsku altväterisch. seill. 93. po česku. lex. *nserb.* po bergaŕsku. po clovecnu menschlich. po bursku bäurisch. Zwahr. *lit.* po visám gänzlich. schleich. 291. *lett.* po visam. po pilnam vollständig. biel. 296. vergl. po latviskī lettisch 296.

h) Der dat. mit po bezeichnet das mittel. asl. belege sind mir nicht zur hand. in den anderen sprachen steht hier wie sonst der loc. statt des dat. *nsl.* po člověških rôkah narejeni maliki durch menschenhände gebildete götzen. ravn. 1. 297. drvo se po sadu spoznava. ravn. 2. 207. po šestih hlapcih sem zvêdel. met. 238. po kom to pošiljate? po hlapci. 252. po imeni klicati. 247. *kroat.* po dilu toga duha sveta ta rič bi začeta. luč. 96. *serb.* djače po sebi znanče. sprichw. dragi dragoj po zv'jezdi poruči. čoek se po besedi poznaje. sprichw. po imenu zeta dozivaše. pjes 2. 89. pjesanj ova bi po Davidu učinjena. Djordj.

klruss. po čom že ś mja ispoznała? pis. I. 44. *čech.* bylina po vůni se zná. byl. po listech, po poslech málo se působí. jung. *pol.* poznał go po głosie. łaz. 308. *nserb.* spo mójim z ćicha groněńu rozḿejoš an meinem leisen reden wirst du erkennen. volksl. 2. 31.

i) Der dat. mit po bezeichnet distribution, wobei eine mehrheit in theile zerlegt wird, deren jeder entweder selbst auch eine mehrheit enthält oder nur eins ist. die distribution wird im deutschen durch je (jedesmal) ausgedrückt. *asl.* prijęsę po pênęzu ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. matth. 20. 10. -assem. posьla učeniky svoję po dьvêma ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο. luc. 10. 1. - assem. posadite ja na okoly po pjati desjatъ ἀνὰ πεντήκοντα. luc. 9. 14. - ev. saec. XII. vodonosь vьmêstešti po dvêma ili tremь mêramь χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. io. 2. 6. - nicol. dajetь komuždo po krasovolju vina. sabb.-šaf. po jedьnomu i po dvêma obrazująšte vlêčaahą singulos et binos trahebant. sup. 28. 17. po jedьnomu razdêljeni byvъše. 70. 22. donьdeže izmêni kъždo po trьmь desętьmь kenturiony, wo streng genommen auch tri desęte kenturionъ stehen sollte. 133. 15. jakože po dvêma desętьma i trьmь desętьmъ črъnьcemъ prihoditi so dass die mönche zu zwanzig und zu dreissig kamen. 402. 1. svêštavь sь dêlately po pênezu na dьnь. nicol. prieše po pênezu. ibid. posla ję po dvêma prêdъ licemь svoimь. ev.-buc. plodь roditi po tri deseti i po šestь desetь (für po tremь desetemь i po šesti desetь) i po sьtu ἐν τριάκοντα u. s. w. hom.-mih. druzêmь daše mêdьnice po jedinoj. pat. dadetь bratijamь po čaši. pat. položiše po jedinoj srebrьnici. prol.-mart. vьzimaše je po jedinomu. prol.-vuk. vъnidošę vъsi po edinomu. chrys.-frag. vьsakogo ihь po jedinomu utvrьdivъši. danil 90. mužemь po keratevi jedinomu daaše, a ženamь po dvêma masculis singulas siliquas dabat, feminis binas. leont. 106. položiša vsi četyri po zlatnici. men.-leop. dajetь bratii po ručnici vina. typ.-nic. dastь popovomъ vьsêmь po svêšti. trêb. 14. šaf.-glag. 88. po malu hat gleichfalls distributive bedeutung: rashoždaaše sę po malu tьma der nebel zerstreute sich allmälig d. h. jeden augenblick schwand davon ein wenig. sup. 83. 18. jadêêše otъ vьsego, nъ po malu zêlo er ass von allem, allein von jedem nur sehr wenig 201. 3. po malu pijasta sie tranken (jedesmal) wenig. 429. 21. so auch: po malu sъmrьti nahodęšti mrazomь. sup. 67. 3. dasselbe gilt von po skądu: togožde lêta bystь po skądu hlêba bei einzelnen menschen, familien u. s. w. spec. 24. etwas abweichend wird die distribution ausgedrückt in: načęšę glagolati edinь po edinomu: eda azь? drugy: eda azь? ev.-buc. rêzahu jemu jedinь po jedinomu udu. prol.-mih. ubitь jedinogo po jedinomu. dial.-šaf. man merke das nur einmal auftretende dъva nъ dъva: načętъ

sъlati dъva nъ dъva ἤρξατο ἀποστέλλειν δύο δύο. marc. 6. 7. - zogr. *klruss.* nyma tam dobra, hde d'ivčyna l'ubyt po dva, wo der sing. d'ivčyna den plur. vertritt. pis. 2. 162. rvały t'ilo po kavałku, puskały na vodu. I. 9. za mnov zhovoryły po očenaševy. I. 221. každomu kozakovy po tal'aru dała. 57. ta dam ja vam, łed'inyki, po pôł zołotomu. 229. tra znaty, po čomu łokot'. pryp. 93. *russ.* poklona po stu na denь. tichonr. 2. 303. imaše danь po černê kunê. chron. 10. 16. vъdaša po šeljagu. 10. 22. otъnositь po edinoj (ovьci) vьse stado. 23. VI. po dvoemu otъ vьsêchъ skotъ vъvedi. 38. 33. obêščavъ imъ po srebreniku dati. bor. 5. prinesli oni po zlatu vêncu. ryb. 1. 129. po vozu êla (korova) sêna kъ vyti. 278. vsêmъ sestramъ po serьgamъ. bus. 2. 278. na koemždo koncê po zmievê glavê. dostop. 2. 131. so auch po malu, po mnogu: danь imali po malu. chron. 25. 9. po mnogu li Ilьja vašь chlêba êstь? isst Ilьja (jedesmal) viel brot? ryb. 1. 87. man merke: po čemu, po čemъ pokupali? po rublju. bus. 2. 276. vergl. ähnliches seite 226. 228. *čech.* má dáti z každé kopy po třem grošům. br. dal po třem haléřům z kopy. jung. *pol.* sprzedaje się po złotemu. po czemu płaciłeś łokieć sukna? łaz. 307. bei substantiven wird in diesem falle der gebrauch des dat. gegenwärtig als ein fehler angesehen: po grajcaru. ibid. po dudkowi. mał. 261. *lett.* po rubulim rubelweise. biel. 297.

An die stelle des dat. tritt oft der loc. *asl.* po jedinomь potiri vina desničьstvujetь ihь er reicht ihnen je einen becher weins. sabb.-typ. si dvê stichirê po dvoiči (adv.) pojeta sja jedesmal zweimal (nacheinander). izv. 514. ähnlich ist: pokladajušte jedinogo (boga) po jedinomь einen götzen nach dem andern hinlegend d. i. jedesmal einen. prol.-mih. *nsl.* po čim (čem) vi raje prodate? volksl. 2. 47. nar prvo je po grošu, drugo je po šestici. 2. 103. vsi ljudje dajô k ofru po starem rêparju. volksl. po žlici löffelweise. met. 237. po mêrniki zu ein merling. 237. po kôsi stückweise. 252. po čem prodajate žito? 270. blago se po niti nabira, po vrvi zapravlja. 252. *klruss.* po troch na raz istynaje. pis. I. 170. *čech.* i táhla knížata po stu i po tisících. br. po pěti i po šesti osobách jsme se spolčili. vrat. po čem jest víno načato? pr.-praž. po věnečku veze nam. erb. 58. po jednom, po dvou jdou. us. po čem platí na trhu pšenice? us. po třech zlatých platil loket sukna. jung. po čom je tam vlna? hatt. 2. 237. bude platit' po troch grošoch und po trom grošom. ibid. *pol.* płaci się po talarze. łaz. 308. rozesłał listy po panach jedem einen. Smith 209. po dukacie. po tolarze und po talaru. *oserb.* po kusku, po kuskach, po kruchach stückweise.

Das distributive po hat oft die geltung eines adv.; auch als praefix

hat po distributive bedeutung. vergl. seite 226. nom. *nsl.* po trije, po štirje možje pridejo. met. 252. *serb.* pleme od Njeguša, u kojem se po soko izleže wohl in jeder familie. pjes. 5. 425. (u) svakog ima po l'jepa djevojka. pjes.-juk. 509. na svakomu kocu po ljudska glava. prip. 28. da svi izlaze jedan po jedan. 63. acc. *asl.* otъstoješte drugъ otъ druga po tri lakъti. pyrg. živuštii vъ skitêhъ mužie po dva ili po tri. sabb.-vindob. vъzlegu (vъzlegošę) na lêhy na lêhy po sto ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατόν. marc. 6. 40. - nicol. man merke: načetъ e slati dva na dva δύο δύο. marc. 6. 7. - nicol. *nsl.* je grda, je stara, pa ima po dva. volksl. 1. 24. *bulg.* sekoj den po eden čovek jadet. milad. 10. *serb.* da se daje kalugjeromъ kapamъ po dvê jarinê. chrys.-duš. 46. vi uzmite svaki po čauša. pjes. 2. 30. i po jednu pušku isturiše. 5. 263. fata turke za grlo bijelo po dvojicu i po četvoricu. 5. 392. svaka mi nina po sina. pjes.-herc. 263. svaka dade po siva sokola. pjes.-juk. 4. po dva kopja u nebesa djipa, po četiri napred odapinje. 514. ko po mnogo pije. sprichw. 151. braća donela po lanac. prip. 78. *klruss.* Bakyjevym dvima słuham dano po sukńu. act. 382. po try kvarty horiłońky do mene nosyły. pis. 2. 171. davały zapłatočky po dva zołotyji. 2. 193. vśi pol'aky jaki jšły, po try końi mały. pis. I. 25. po dvi kul'i nabyvajte. I. 153. *russ.* po dvê i po tri ženy. nest. chlêba imъ po tri chlêba pečenyichъ. ryb. 1. 92. stets: po dva, po tri. bus. 2. 278. *pol.* łokieć sukna płacił po dwa dukaty. jada tylko po dwa razy na dzień. łaz. 307. das adverbiale po kann vor praepositionen und adverbien stehen. *asl.* po vъ malê μετὰ μικρόν. prol.-rad. po vъ njegda. pat. *serb.* uzevši svakom rukom po za jedan kolac indem er mit jeder hand einen pfahl ergriff. lex. po s tri koplja u visinu skače. volksl. melju vodenice po s dva kamena. lex. no po zimom turci udariše jährlich im winter. pjes. 5. 108. *klruss.* po dvoždy u hodu jizd'at'. act. 1. 87.

25. Der dat. mit der praeposition protivą bezeichnet dasjenige, dem gegenüber sich ein gegenstand befindet, womit er verglichen wird, dem er angemessen, gegen das die handlung gerichtet ist. protivą ist der sing. acc. von protiva f., das im čech. erhalten ist. kat. 2865. *asl.* têmъ protivą sêdinamъ pokaži i razuma his canis dignam ostende mentem. sup. 35. 5. protivą prošeniju jej tvoritъ molitvą secundum preces eius. 225. 16. sъtvoriti protivą silê svojej. 316. 24. vergl. 431. 24; 448. 6. protivu sanovi eja κατὰ τὴν ἀξίαν αὐτῆς. sir. 10. 31. - vost. praviti sja dostoitъ protivu kazaniju σωφρόνως ἔχειν πρὸς τὴν νουθεσίαν. gnêvъ protivu grêhomъ ὀργὴ κατὰ λόγον τῶν ἁμαρτημάτων. greg.-naz. stati protivą vragomъ resistere hostibus. 144. 18. stavъši

protivą komisu. 170. 4. nêstъ sąprotivь bogu. 226. 22. čto protivą semu rekątъ? 264. 25. protivą ženьsku prêštenijn ne sъtrьpê. 333. 1. protivą cêsaremъ stati. 333. 2. protivu kьznemь neprijazninьnomь πρὸς τὰς μεθοδίας τοῦ διαβόλου. ephes. 6. 11. - šiš. vьzložiše rizy sьprotivu licema. exod. 39. 18. - pent.-mih. prati protivu ostnu. men.-mih. protiva svêtu. ibid. protivu postigu ὡς ἐφικτόν. antch. *nsl.* bili smo kakor kobilice proti njim wir waren wie heuschrecken ihnen gegenüber, im vergleiche mit ihnen. ravn. 1. 117. *kroat.* baš suproti Lovrencu. volksl. suprot tebi svidoču contra te. hung. *serb.* na putь protivu Pešteramь Orliimь gegenüber. mon.-serb. mon.-serb. protivu jemu izьšьdь contra eum. uze nimь župu protiva bogu i pravdi. da nakazuetь se protivu sanu svojemu secundum dignitatem suam. suprotivь bogu i pravьdi. suprotiva razlogu. suproću mani contra me. suproćь počteniju banice. mon.-serb. proć krstjanom ona ne će vojevati. gund.-osm. 9. 171. nateg'o je luk proć vama. Djordj.-salt. 9. suprot sebi oštar biše. knež. 42. čineći vojsku protiva madjarom. tom. 6. koliko je grjeha suproć dubu svetomu. nauk kr. 71. baš u suprot dinskom dušmaninu. pjes. 5. 354. prokvь moći našej pro viribus. mon.-serb. 41. 47; 41. 53. doch auch mit acc.: prokvь svoju moćь 41. 63. mit gen.: protivu blagyihь blagaa otь nego prielь jestь secundum. danil 90. *klruss.* povidajet, protyv komu pozov dan. act. 1. 4. to jest protyv pravu carskomu. 5. toho iminyja naprotyvku gvałtovy choćem boronyty. 25. da ne budut' našomu staršomu protyv. 54. naprotyv tomu riču dicas. 24. l'ahnem protyvku nepryjatel'u. 213. pokazavšy viru svoju protyvku nam erga nos. 3. 216. płysty prot'i vod'i. pis. I. 254. zvernuła ś proty ikonam. več. 2. 50. man merke: mocny protyvku pohanov, jako protyvku Perekopskomu i inšym nepryjatełem. act. 2. 174. chto protyv boha, to i bôh protyv ńomu. pryp. 103. *russ.* alt und in der volkssprache: ne sotvori brani protivu imъ. chron.-novg. protivъ svêtu. bus. 2. 280. protivu svêtu pereveze sja. lavr. *čech.* a to je proti mnohým dívkám drzomluvým. pass. to nic není proti tvé nebeské chvále im vergleich mit. pass. spikli se proti němu služebníci jeho. br. taková věc i proti bohu jest. háj. tu proti poledni stojí zdi staré. preff. *pol.* zeszli sę się na gromadę przeciwo gospodnu. małg. 2. 2. przeciwo mnie myślili sę zła mnie. 40. 8. przemogł jeśm przeciw jemu. 12. 4. a oto wszystko miasto wyszło przeciwko Jezusowi. matth. 8. 34. to jeszcze nic przeciwko temu, co przyjść ma im vergleich mit dem. wujek. bojowanie naprzeciwko rządcom ciemności. 1. leop. eph. 6. 12. *oserb.* pšećivo, napšećivo temu. lex. *nserb.* pšeśivo tomu templ'u dem tempel

gegenüber. pšeśivo bogu gegen gott. napšeśivo somu pšavu gegen alles recht.

26. Der dat. mit der praeposition prêmo bezeichnet dasjenige, dem ein gegenstand gegenübersteht, dem er entgegengesetzt, mit dem er verglichen wird, dem er angemessen ist. vergl. seite 265. *asl.* čto rekątъ prêmo semu? quid contra haec dicent? sup. 264. 22. prêmo licu židomъ reče. 260. 18. sêdъ prêmo gazofilakiovi. zogr. prêmo gazapilakьi κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου. marc. 12. 41. - nicol. vьsь, êže estь prêmo vama κατέναντι ἡμῶν. marc. 11. 2. - zogr. jako agьnьcь prêmo striguštumu ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος. act 8. 32. - šiš. rêka tekuštija prêmo Asirijemь κατέναντι Ἀσσυρίων. pent.-mih. da se obratišivьše oplьčetь prêmo ogradê κατέναντι τῆς ἐπαύλεως. exod. 14. 2. - pent.-mih. prêmo raju sêdêti. chrys. ide prêmo jemu. danil 181. nêstь mnogo prêmo jemu wol: im vergleich mit ihm. pat. prjamo namъ ἄντικρυς ἡμῶν. cyr.-hier. posadivьše prêmo emu. alex.-mih. prêmo licu našemu stavše. sabb. 176. sêde prêmo gradu. bus. 145. otvrati oči svoi otъ prjamo mnê. cant.-cant. 6. 4. grjadušča otъ prjamo nama. izv. 656. nêstь prêmy emu κατ' αὐτόν. parem. *serb.* sjedjahu prema grobu. matth. 27. 61. prêma carevu dvoru. chrys.-duš. 9. prima njemu. živ. 152. kao da je do podne uzrasla prema tihom suncu proljetnome. pjes. 3. 82. pa ga pekli prema vatri am feuer. vuk-gradj. 68. prema guberu valja se pružati sich nach der decke strecken. sprichw. plativši štogodj prema krivici secundum delictum. vuk-dan. 2. 99. arnautski je narod i prema srpskome mali im vergleich. vuk-kovč. 5. milostiva bila jesi pram svakomu. knež. 188. vergl. prêma kukiahь. chrys.-duš. 14. sprama prsa klupu napravili. pjes.-kač. 43. *klruss.* kann für prjamo, pramo-prosto stehen. *russ.* da vъspriimetъ prjamo tomu. bor. 63. prêmo mnê približaša sja. lavr.-op. 27.

27. Der dat. mit den mit ravьnъ zusammenhangenden praepositionen bezeichnet dasjenige, neben dem sich etwas befindet. vergl. seite 265. *nsl.* zraven hiše je tudi mlin neben dem hause ist auch die mühle. *oserb.* porno, porńo, podńo: porno złemu tež dobre neben dem bösen auch das gute. porno mi ńichtó ńeje mir kommt niemand gleich. lex. dvaj a dvaj porńo sebi. seill. 100. vergl. tohoruńa desgleichen. boži syn jo ńeb'eskom' vótcej ruńa ist dem vater gleich. schneid. 234. *nserb.* mit dat. und gen. porome tej jeźi a piśu neben dem essen und trinken. sporome togo božego kašća neben dem kasten gottes. porome ist aus po ravnê entstanden.

28. Der dat. mit den mit sъrêt zusammenhangenden praepositionen bezeichnet dasjenige, dem man entgegen geht. vergl. seite 256. *klruss.*

ja na zustrič čužezemću smiło vychožaju audacter peregrino obviam eo. 11. 41. *russ.* poêchalъ strêtu tymъ bratьicamъ. ryb. 1. 258. *čech.* idechu v stret jemu. čas.-mus. zik. 217.

Sechster abschnitt.

Vom local.

1. a) Der local bezeichnet den ort, an dem sich ein gegenstand befindet, eine handlung vor sich geht. den lebenden slavischen sprachen ist der praepositionslose local abhanden gekommen. die zu ortsadverbien erstarrten locale sind seite 162. aufgeführt: man füge hinzu asl: zadi, kromê, srêdê, tojžde ἔνθα ibi. sup. 281. 7, javê eig. sub divo, dann: in aperto. sup. 450. 22. hieher gehören wol auch: meždu, nizu. marc. 14. 66. - nicol., srêdu, tu ibi u. s. w. und vielleicht doma. dieser local findet sich häufiger a) bei eigennamen als b) bei appellativen. *asl.* a. živuštej Meždurêčii κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν. act. 2. 9. -šiš. Cêsari Gradê. assem. sъkonьča Nisij Usorovê, svojej jemu vьsi mortuus est in Usorovo. sup. 34. 16. lьstiją prêbystь Usorovê vьsi. 34. 20. samomu sąštu Nikajeonьstêêmъ gradê cum ipse esset in urbe Nicaeensi. 423. 8. Grigoria byvьša episkopa Nanzianzê qui fuit episcopus Nazianzi. greg.-naz. ep(isku)pa byvš(ago) Nanzianzii. assem. na koliihь nasadihь vinogradь Asuriihь plantavi in Assyria. esai.-triod.-mih. 65. postavlenь bystь episkupomь Amisonêhь factus est episcopus in Amisonibus. prol.-mih. in: cêsarьstvująštu grъčьstêj vlasti in terra graeca. sup. 47. 12. ist wohl ein dat. anzunehmen. b. jako sątъ sъhranjeny kosti našę semь mêstê hoc loco. sup. 60. 16. nêsmь vidêlь anьgela semь mêstê služešta. hom.-mih. togo dêlja tomь mêstê mučatь sja. tichonr. 2. 24. jedinomь mêstê odrьžimь. ἐν τόπῳ περιγραφόμενος. po čьto na vyi, a ne inomъ mêstê? sup. 269. 20. narodъ suščii polatê qui est in palatio. izv. 540. sêdi zdê podьnožii mi κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου. iac. 2. 3. -šiš. 186. žena ležitь nogahъ emu γονὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. ruth. 3. 8. -vost. 1. 504. op. 1. 26. otъkryeši nogahъ emu ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. ruth. 3. 4. -vost. 1. 504. (vergl. hinsichtlich des numerus klruss. kôń voronyj u nožeńkach, oreł syzyj v hołovońkach. b. 11). staną kąponê ἐστάθη ἐν ζυγῷ. dan. 5. 27. -vost. 1. 386. bystь na puti stanu ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι.

pent.-mih. ty na krьstê, ty gvozdiihъ i na drêvê ἐν ἥλοις. sup. 388. 19. sladъka grъtani moemь dulcia in gutture meo. op. 2. 2. 430. ne izvariša sja ogni οὐκ ἐχωνεύθησαν πυρί. irm. 75. da bądetъ milostyni tvoê tajnê neben vъ tajnê ἐν τῷ κρυπτῷ. šaf.-glag. 51. vъskraj mi jestь, susêdêhъ (mi jestь) πλησίον ἐστίν, ἐκ γειτόνων ἐστίν. zlatostr. bludьnica, jaže živjaše susêdêhъ emu quae vivebat prope eum, eig. in vicinis eius. ephr.-vost. bolij roždenyhь ženami prorokь Iovana krьstitela niktože nêstь μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν οὐδείς ἐστιν. luc. 7. 28. -nicol. na zemlju vъplъtihъ sja dêvici σάρκα ἐφόρεσα ἐκ τῆς παρθένου, eig. ἐν τῇ παρθένῳ. izv. 575. tichonr. 2. 29. (vidêhъ tu) nečьstьja dušahъ jeja (zemlja) vidi ibi impietates in animis eius (terrae, incolarum terrae). izv. 659. tichonr. 1. 46. vergl. sporê tomь pobivahu sja in ea rixa caedebantur. tichonr. 2. 328. si že i sebê samomь duhь reče. mladên. 357. dunkel ist mir: vьskrьsni, reče, pobêždenii adovi sьmrьtьnêmь. 358. kaja tomь bratija? sup. 269. 16. ostavьjenii krьstijanьstê gonjenii. 421. 15. *kroat.* a. dite se rodi Betlehemi. hung. ki (bog i Marija) nam daše dobro leto, stranah vino, poljah žito, našeh stranah dobro vino, turskih stranah gol lozina, našem polju gol pšenica, turskem polju ljulj, travulja, našem polju snop na snopu, turskem polju grob na grobu in collibus vinum, in campis frumentum u. s. w. istr.-nov. 1865. 14. eben so: da ju živóti pri mojem prihodu ne najdem eam vivam (eig. in vita) ne deprehendam. genov.-hung. 17. još živóti se nahajajući. 5. *serb.* dass der dat. im serb. häufig die bedeutung des loc. hat, ist seite 579. erwähnt. *klruss.* a. zastava bê Uchańahъ. stojaše Uglьnicêhъ. vol.-lêt. 24. 45. b. puty ne perejmaty hosťa in itinere non est intercipiendus mercator. act. 1. 52. kônći und verchu als präpositionen: śił na łavku kônći stoła consedit in scamno ad extremam mensam. o. 172. śiły kônći stoła accubuere extremae mensae. 212. tyji try kńazy vełykyji verchu pysanyji supra scripti. act. 1. 56. neben: kak u verchu pysano. 1. 82. und l'udy v verchu pysanyji. 1. 180. *russ.* a. drьžąštimь (richtig: drьžęštemь) imь razno vlasti, Borysь Rostovê, Glêbь Murovê (Muromê). lam. 1. 114. Kyjevê kneževštu jemu. prol.-belg. Muromê knežaše. prol.-mih. srêtoše i Smolê(nь)scê. svetk. 34. brata svoego stolъ porąči praviti blizoku svoemu Ostromiru Novê Gorodê in Nov Gorod. ostrom. izv. 419. bê togda Jaroslavъ Novê Gorodê lêtъ osmi na desjate erat eo tempore in Nov Gorod. bor. 52. Volodimiru Novê Gorodê knjažjašču. op. 1. 112. pravljaaše stolъ otьca svoego Jaroslava Kyevê. izv. 419. vergl. 627. 628. ne lьzê pozvati Nêmьčiča na pole bitъ sja Smolenъskê. 601. kako budetь Nêmьčьskyj gъstь (gostь) Smolenьskê. 602. sêde Nove Gorodê. 627. sêdêvъ Volo-

dimêri. 628. Rostovê sêde knjagyni Vasilkovaja. 628. zatvori sja Kyevê. chron. 1. 32. 28. posadi Jaroslava Rostovê. 1. 52. 14. posadi Svjatopolka Turovê. ibid. posadi Izjaslava Polotьskê. ibid. posadiša Jaroslava Novê Gorodê. 1. 52. 15. posadiša Glêba Muromê. ibid. posadiša Mьstislava Tmutorokani. 1. 52. 16; 63. 30. posadiša Svjatoslava Derevêchъ. 1. 52. 16. sêde na stolê Černigovê. 63. 33. vъsadi Sudislava vъ porubъ Pleskovê. 1. 65. 19. svjaščena bystь cerky Vyšegorodê. 1. 127. 16. pade sja cerky Perejaslavli. 1. 128. 36. Izjaslava posadilъ Kurьskê. 1. 130. 13. posadi syna Dorogobuži. 1. 141. 36. vergl. 1. 57. 15. 19; 61. 1. 7. 10. 18. 28; 62. 15. 19; 63. 14; 64. 20; 68. 7; 70. 11; 74. 9. 18; 78. 28; 79. 2; 85. 29; 87. 21; 93. 32; 93. 1. 8. VI; 109. 36; 112. 2. 3; 128. 39; 129. 25. 28. vъslanъ bystь Smolenьskê. chron.-novg. 1. 6. 19. poja Dmitrovnu Novê Gorodê Zavidicja. chron.-novg. bei busl. 2. 260. b. zakonъ božestvьnychъ cerkvachъ. neustrojenije cerkvachъ. russk.-dostop. 1. 101. 107. - lam. 1. 32. Пьменъ, koj tureckoj zemli. var. 35, wo jedoch vъ ausgefallen sein mag. also nur bei eigennamen. *čech.* a. zahlreich sind die präpositionslosen locale von ortsnamen im altčechischen, in der lateinischen urkunde vom jahre 1088: gogolicih (hoholice). kohouicih (kochovice). blagoticih (blahotice). wrsovicih (vršovice). budegozticih (buděhostice). vgercih (úherce). suinarih (svinaře). butovicih (butovice). resetarih (řešetaře). prahaticih (prachatice). hotisi (chotiš). gradisci (hradiště). dubci (dubeč). lubosine (libošín). chuoyne (chvojno). budisine (budišín). gruzinevizi (hruzině ves). kamenemozte (kamen most). knazawezi (kněží ves). sinaz (žiňany). wirbcaz (vrbčany). bresaz (břežany). comoraz (komořany). ugoscas (úhošťany). trinouaz (trnovany). Paveł dał jesť Płoskovicich zemju, Vłach dał jest Doljás zemju. Erben, Regesta 77-80. über den plural local auf ás für anech vergleiche man 3. §. 707. na mostě Praze ne bude viděti Čecha. alex.-výb. 1. 166. b. kázal jeho jéti a žaláři zamknúti in carcerem condere. pass. hrále v krvi jakžto vodě kálie. alex.-výb. 1. 162. znajieše, že zle porobenstvě žíti in servitute vivere. kat. 139. vergl. čtvernohých hovad a zemiplazóv in terra repentium, jetzt zeměplaz. hus. vergl. Jireček, Nakres. 73. *pol.* b. jutro do ciebie światłem obłoce przydę in candida nube. zabyt-dział. bei mał. 327. man vergl.: dva reńskie śrebrze zwei gulden in silber. mał. 327. kole als präposition: świeci miesiąc, świeci kole mego domu rings um mein haus. rog. 143. *oserb.* a. twój l'uby je Drežďžanach dein geliebter ist in Dresden. volksl. 1. 15. 16. b. što ty mi čiňiš tu mojim hajku? volksl. 1. 27. što so tym hajku voła? 1. 28. što ž tym 'rodži bješe was im schlosse war. 1. 29. přeňej komori ton pan spi. 1. 29.

kupjavcy so kupaše sie badete sich in der wanne. 1. 30. kólńi im schuppen, syńe im heu, chěži im hause. jord. 19. 6. in den büchern wird geschrieben v kólńi u. s. w. doma neben domach: moja dźóvka domach ńej. volksl. 1. 35. *nserb.* zagrodze dve ťednej źóvcy stej im garten. volksl. 2. 18. ako sy kol'ebkach l'ažała. ibid. pive, vińe pšepili im bier, im wein. 2. 33. ja som cora gribach był. 2. 103. głovach, nogach. neben doma findet man auch hier domach: ga źyvčo domach ńamaju. 2. 56. es ist jedoch im kroat. wie im oserb. und im nserb. die praeposition vъ erst in verhältnissmässig später zeit ausgefallen. mit unrecht hält E. Novikovъ, O važnêjšichъ osobennostjachъ lužickichъ narêčij. Moskva. 1849. 120. den praepositionslosen local im oserb. und nserb. für ursprünglich.

b) Der local steht bei einer anzahl von verben. derselbe bezeichnet auch hier einen ort, bei kosnąti tangere den ort, wo die berührung stattfindet. die verba, bei denen der local steht, zerfallen in praefixierte und in unpraefixierte. die eintheilung bezweckt nur erleichterung der übersicht, indem selbst bei den mit pri praefixierten verben der loc. nicht als von pri abhängig anzusehen ist. α) unpraefixierte verba. kosnąti sę tangere: kosnu sja podolъcê rizy ego ἥφατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. matth. 9. 20. -mat. 42. kosnu se vьskrili(i) rizy ego. nicol. kosną sę krai rizê ego. sav.-kn. 16. vergl. kosną sę očesu ima ἥφατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. matth. 9. 29. -ostrom. kosną sę emь ἥφατο αὐτοῦ. luc. 8. 47. -ev. buc. sav.-kn. 12. da ne vьsegubitelь prьvencihь ihь kosnetь se ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. hebr. 11. 28. -šiš. eben so slepč. (ašče) žrъtva ego oblacêhъ sja kosnetь (ἐὰν) ἡ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται. iob 20. 6. -mat. 56. op. 1. 60. kosnąhъ sę dvьrьhъ tetigi ianuam. sup. kosnu mi se ušiju i jezycê tetigit meas aures et linguam. men.-mih. kosnuti se jemь tangere eum. ibid. ašte kosnetь se stadê. belg. samъmь ne kosni sja ipsum ne tange. izv. 625. kasaja sja peklê ὁ ἁπτόμενος πίσσης. sir. 13. 1. -vost. 2. 96. kasaja sja pьklê. bus. 157. Hristosovu nogu kasająšti se Christi pedes tangens. sup. 281. 15. vergl. kasaaše sę susê rącê. 362. 28. orlu kasajuštu se vysotahь nebesnyhь aquila tangente altitudines coeli. lam. 1. 155. kasaje se jemь. ant. kasaja sja emъ. op. 2. 2. 260. kosnu sja odrê lectum tetigit. 2. 2. 430. ašče kosnuta sja emь. 2. 3. 496. neben dem blossen local findet sich der local mit o, der acc. mit vъ und der dativ: kosnuvь i o ranê jego, vь ranu jego tangens eius vulnus. danil 316. kosni vъ vse, samogo ne kosni ἅφαι πάντων (ὧν ἔχει), αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. iob 1. 11. 12. -vost. kasaaše sę žьgomyimъ ognjemь tangebat eos, qui igne (febri) urebantur. sup. 362. 23. visêti

pendere: znamenia vyi visęšte signa in collo pendentia. sup. 31. 15. eben so: blihъ (wohl: božiihъ) sudbahъ visitъ a iudiciis divinis pendet. apoc.-interp.-vost. -gramm. seju oboju zapovêdiju vsь zakonъ i proroci visętъ. sav.-kn. 29. vęzêti haerere: vjazja po rogъ sadê savecê κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβὲκ τῶν κεράτων. gen. 22. 13. -op. 1. 14. ovcju vjazjaščju dubê. vost. 1. 159. neben: vъ telesnyhъ vjazjaščemu pohotêhъ. tur. drъžati sę teneri: drьžjati sja samêmъ sebê ἔχεσθαι ἀλλήλαις. op. 2. 2. 305, wo sebê wohl local ist. vračьvьstêj hytrosti drьžaše se. prol.-mih. kolicêamь.dlъženъ esi? ev.-buc. 43. (zweimal) ist eben so zu deuten, da dlъžьnъ, eig. etwa: obligatus, mit der wurzel drъg verwandt ist. jedinъ dlъžьnikъ tьmê talanьtъ neben dlъžьnъ sъtomъ pênęzъ. sav.-kn. jęti sę teneri: dêlê sja svojemь kъždo imjašetь. vita-theod. četati sę convenire: dêteli(j) čtjaščihь (wohl für četająštihъ) sja dêvьstvê ἀρετὰς ἁρμοζούσας τῇ παρθένῳ. op. 2. 2. 260. četjaštiihъ (četająštiihъ) sja dêvъstvê. antch. obъštьstvovati participem esse: ne obьštьstvuj grêsêhь tuždihь ne particeps sis peccatorum alienorum. men.-mih. eben so: gospodь mytarje obьštaaše trapezê svojej. isaak. man vergl. aind. sômô bhûtv avapânêšv âbhagô der Soma sei theilnehmer bei den getränken. delbr. 40. und den dem loc. entsprechenden magy. inessiv bei részes particeps: dicsőségben részes gloriae particeps. krêpiti sę roborari: krêpęšte sę drъžavê slavy jego δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ. coloss. 1. 11. -slepč., wofür šiš. po drъžavê bietet. ašte vьdovьstvê krêpiši se, ne tvori junostьnaa. pat. 279. pešti sę sollicitum esse: vergl. jako ništihъ pečaše sę. sav.-kn. 74. retovati sę pugnare: nosjaj têlo tьlênьno i besplъtьnyihъ vyšьniihъ silahъ retuja sja habens corpus corruptibile tamen cum incorporeis viribus pugnans. zlatostr. sęzati pertinere: vergl. na zemli sušte nebesnyihь sezaahu etwa: langten nach dem himmel. mladên. 188. hieher gehört auch das adj. tъčьnъ aequalis, eig. wohl tangens, propinquus, da es mit der wurzel tъk tangere zusammenhängt: kiti gorahъ i holmêhъ veličestvomь točni balaenae montibus et collibus magnitudine aequales. aus einer russ.-slov. quelle.

β) Noch häufiger findet man den local bei einer nicht geringen anzahl von verben, welche mit den präfixen vъ, do, za, na, obъ, po, pri, prê, sъ, u verbunden sind. was von verben, gilt auch von den damit zusammenhangenden nomina. vъležati incumbere: vьležiši knjigahъ. sup. 247. 5. vъmêniti, vъmênjati putare, tribuere: vêcê tъ vmênjajetь sja. tichonr. 1. 151. vъsloniti sę, vъslanjati sę inniti: oboju gospodь vьslanjaše se ἑκατέρᾳ ὁ κύριος ἐπεστήρικτο. hom.-mih. man vergl. gospodь vъsklanjaše sja ej (lêstvici) ὁ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ'

αὐτῆς. gen. 28. 13. - op. 1. 16. ähnlich ist altind. tasminn ârpitâ bhuvanâni viçvâ auf ihm beruhen alle wesen. delbr. 34. dorešti vituperare: da ne dorečetь dusê μὴ μεμφέσθω ne vituperet spiritum. op. 2. 2. 55. klruss. steht dorekaty ἐλέγχειν mit dem dat. gen. 21. 25. vergl. lat. in eo reprehensus est. zadrati prehendere: ne dati svoihь slovesehь zadrati μηδαμοῦ λαβὴν τῶν λόγων αὐτοῦ δοῦναι. men.-mih. 231. zazrêti, zazirati reprehendere: ne možahu zazrêti glagoly (d. i. glagoli für glagolê) ego ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος. luc. 20. 26. - nicol. ne zazri jemь. sir. 3. 11. - vost. sborn. 1. 263. i vrači zazьritь nêkъto. greg.-naz. da nêkojemь glagolê zazьritь ili zakonê. izv. 487. vole zazrêti li jemь imamь? op. 2. 2. 430. zazьrêvъ svoihъ grêsêhъ. ibid. zazirati svojemь naprasnьstvê. sborn.-vost. 1. 263 nadêjati sę confidere: jako ne nadêjati se namь ni životê ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. 2. cor. 1. 8. - šiš. ebenso slepč. nadêju se vasь πέποιθα εἰς ὑμᾶς. galat. 5. 10. - šiš. nadêjavьšiimь se uzahь πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς. phil. 1. 14. - šiš. nadêvъ sę poslušani(i) tvojemъ. slepč. 114. ne nadêjte sja starêjšinahъ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις. mich. 7. 5. -ostrog. upvanii božii nadêję sę prêhodęštiimъ jego silą. sup. 434. 4. nadêję sę slovesi vladyčьni. 437. 28. vergl. 390. 13; 406. 10. vsemь nadêjati sja. antch. nêstь nadêjati se bratê. prol.-vuk. nadêju sę slovesehь ti svetago duha. lam. 1. 164. bozê nadêja sja. op. 2. 2. 425. nadêja sja bogatьstvê. tichonr. 2. 51. ne nadêj sją čjužemь brašnê. 650. vašihъ nadêja sja molitvahъ. pam. 139. man vergl. magy. bizik bennem er traut mir. naiti invadere: ni tako naide jemь strahь božij. mladên. 87. nalešti, naležati incumbere: da ne nalegutь ihь supostati ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι. deut. 32. 27. -pent.-mih. naležemь li grêsê? ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρτίᾳ; rom. 6. 1. - šiš. naležęštu emь narodu ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ. luc. 5. 1. -ev. buc. lam. 1. 4. ostrog. naležęštju emь narodu. zogr. ne naleži imênii svoemъ μὴ ἔπεχε τοῖς χρήμασί σου. sir. 5. 1. -ostrog. naležeštija têlê glava. hom.-mih. ne naleži bêdьnêemь. bus. 643. vergl. izbądete naležęštihъ zemi zъlъ. sup. 412. 16. und: naležeštimь narodomь o Isusê. glag napasti, napadati invadere: napadutь emь muhy. op. 2. 2. 260. êko napadati imь (emь) ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ. marc. 3. 10. - nicol. nьpadaahą emь. zogr. jako napadati jemь. ev. 1372. ostrog. napadahu jemь, hotjašče prikosnuti sja jemь. marc. 3. 10. -ev.-saec. XII. naslaždati sę frui: naslažaše sja klevetahъ podruga svoego. ephr.-zap. 7. 182. naslažaše sja duhovnyhъ slovesêhъ. vost.-gramm. nastojati imminere: tlja plъtêhъ nastoitь. izv. 7. 146. nastaviti instituere: nastavi mja puti istinьnêemь. izv. 452. eben so mladên. 222. puti jevaggelьscêmь nastavlь. 153. oblačiti

vestire: oblačiti sja kunahъ. zlatostr. obraziti sę, obražati sę illidere: ein beweisendes beispiel fehlt mir. man vergl. obraziša sja hraminê toj. matth. 7. 25. -mat. 15. 34. 42. obêsiti, obêšati suspendere: obêsjatь sja emь ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ. esai. 22. 24. -proph. kъždo vêrьnyihъ na križi Hristovê i mysli i pomyšlenija obêšajutь, si rêčь vrъbê jako drêvê polьznê. psalt.-athan. kъždo vêrnyhь na krъstê Hristovê i mysli i pomyšlenija, si rêčь vrьbê jako drêvê polьznê. mladên. 367. vergl. obêšą sę vyi tvojej. sup. 176. 25. obêšju sja tvojej vyi. izv. 532. dagegen auch mit na und o: na vrьbii obêsihomъ sъsądy. sup. 313. 2. obêsetь žrьvnь na vyi ego. nicol. und: obêšajetь se o vyi ego. sabb. 56. obęzati ligare: objazajetь sja žiznьnyhъ dêlêhъ. obih. ohopiti sę prehendere, amplecti: ohopivъši sja jemь. vita-theod. ohopista sja jemь. ibid. povêsiti suspendere: petê povêšenь bystь na drêvê. prol. 38. 167. poimati vituperare: onêhъ poemlemъ eos vituperamus. op. 2. 2. 128. neben: nikomuže ne bê pojemano nemo vituperatus est. svjat. ponositi reprehendere: propetaê (propętaja) sь nimь ponošasta imь (emь) οἱ συνεσταυρωμένοι ὠνείδιζον αὐτόν. marc. 15. 32. -nicol. porešti reprehendere: vergl. jeda kьto nasь porečetь μή τις ἡμᾶς μωμήσηται. 2. cor. 8. 20. - šiš. potъknąti illidere: vergl. vêtri potьknuše se hraminê toj. matth. 7. 27. -nicol. potъkną sę hraminê toj. sav.-kn. 12. poučiti sę discere: pouči sja, brate, glagolêhъ sihъ. ephr.-vost. približiti sę, približati sę accedere: približite sja gorahъ vêčnyhъ ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις. mich. 2. 9. -ostrog. da približimь se jemь čistoju molitvoju ut accedamus ad eum puris precibus. ant.-hom. približiti sja ogni gorjašči accedere ad ignem ardentem. antch. približiti se bracê accedere ad matrimonium. prol.-mih. približiti se bozê accedere ad deum. cyr. 3. približiti sja jemь accedere ad eum. vita-theod. približajemь se bozê ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. hebr. 7. 19. - šiš. ljubьviją približająštiihъ sę jemь amore accedentium ad eum. sup. 427. 28. približajuštaago sja svinьjahъ kalьnahъ accedentis ad sues spurcas. sborn. cêsarьstvê nebesnêmъ ne približajątь sę ad regnum coelorum non accedunt. ant.-izv. 7. 151. približaetъ sja pravednyhъ veselie falsch für: ἐγχρονίζει δικαίοις εὐφροσύνη. op. 1. 71. približajušče sja bozê accedentes ad deum. 2. 3. 591. životъ moj adê približi sę. bon. približiše se adê. mladên. 141. pribyvati crescere, eig. accedere, addi: pribyvaše Ioanovi têlê i mudrosti crescebat Ioannes statura et sapientia. men.-mih. 209. čjudesi čjudo pribyvaše veličajše ad miraculum miraculum accedebat maius. prol.-mart., wo indessen čjudesi auch dat. sein kann. privoditi adducere: lici dêvičičiją privodi pritьčą personae adducit virginum parabolam. sup. 274.

16. privrêšti sę adiici, dedi: vladycê svętê vьsь privrьže sę domino sancto totum se dedidit. cod.-saec. XI. -izv. 6. 43. privyknąti assuescere: privyknuti žitijskyhъ veščehъ. cyr.-bod. 5. privęzati, privęzovati alligare: žena živê mąži privęzana γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται. rom. 7. 2. -slepč., wo šiš. živêmь bietet. privezaješi li se ženê? δέδεσαι γυναικί; 1. cor. 7. 27. - šiš., wo ženê jedoch auch dat. sein kann. da privežeši (vrьvь) dvьrьcahь τὸ σπαρτίον ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα. ies.-nav. 2. 18. -pent.-mih. privęzašę svętaago dubê alligarunt sanctum ad arborem. sup. 13. 20. privjazaše je naramьnici ad humerale id alligabat. svjat.-vost. 1. 463, wo naramьnici jedoch dat. sein kann. privezana zemlьnyhь veštehь terrestribus rebus adhaerens. ephr.-belg. privezavšago dušju svoju veštehь mirьskihь eius, qui animam suam ad res huius mundi alligavit. lam. 1. 157. ne priveži se uzahь jego ne alligare ad vincula eius. 1. 161. svjatuju privjazavša mučenicju kruzê. 2. 156. privezujetь se napastehь haeret in tentationibus. ephr.; ne priveza se imênii ist falsche übersetzung des griech. οὐ τῆς εὐπορίας ἐδεήθη. hom.-mih. prigvozditi clavis affigere: prigvozdi strasê tvoemъ plъtъ moą καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου (σου) τὰς σάρκας μου. antch. prigvozdi strasê tvojemь plьtь moju. mladên. 341. chrys.-lab. danil. 36. prigvozditi krьstê in cruce affigere. hom.-mih. prigvoždenyja semь žitii. op. 2. 2. pridrъžati sę adhaerere: pridrьžeštaja (se) spasenii ἐχόμενα σωτηρίας. hebr. 6. 9. - šiš. tomьžde pridrьžitь se izvêštenii in eodem argumento perseverat. hom.-mih. 165. pravlenii pridrьže se εἰς διοικήσεις ἑαυτὸν ἐκδιδούς. krmč.-mih., wo pravlenií wohl nicht als plur. instr. aufgefasst werden wird. vergl. svêšči sja prideržitь. izv. 668. prikladati sę imitari, eig. admoveri: istočьnicêhъ vodъnyihъ prikladajema bêhą očesa πηγὰς ὑδάτων ἐμιμοῦντο. sup. 296. 3. prikladaetь sja glasê voinьstêmъ imitatur vocem militum. op. 2. 1. 192. prikloniti inclinare; priklonьnъ inclinatus, similis: priklonьši slьzahь moihь. men.-mih. borove ne priklonьni vêjahъ ego, i ellie (jelije) ne bystь priklonьno otraslьhъ ego αἱ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ καὶ αἱ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ. iez. 31. 8. -mat. 51. proph. vergl. brovi priklonьny nosê. izv. 666. prikolesnąti sę accedere: prikolesъšą sę kovьčezê eam, quae accessit ad arcam. greg.-naz. ne prikolesni sja mnê μὴ ἐγγίσῃς μοι. esai. 65. 5. -proph., wo indessen mnê dat. sein kann. prikosnąti sę, prikasati sę, prikosnovati sę tangere: da ponê vьskrili(i) rizy ego prikosnutь se ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται. marc. 6. 56. -nicol. da prikosnąťь sę vъskrilii rizê ego. matth. 14. 36. - zogr., wo vъskrilii wie κρασπέδου sing., und daher loc., nicht etwa

plur. gen. ist. ne prikosnetь (-te) sja bremenohъ οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. luc. 11. 46. - op. 2. 1. 138. kto prikosnų sę rizahъ moihъ? quis tetigit vestes meas? assem. sav.-kn. 130. ebenso nicol. vergl. prikosnu se očiju iju (jeju) tetigit oculos eorum. nicol. prikosnu sja podolcê rizê jego. mat. 34. prikosnutь sja podrazê rizy ego. 42. prikosoša sja odeždahъ svoihъ. ierem. 4. 14. - proph. ognju nikakože prikosnųvъšu sę jemъ quum ignis omnino non tetigisset eum. sup. 89. 24. aggelъ prikosnų sę verigahъ angelus tetigit catenas. 135. 28. prikosnų sę odrê tetigit lectum. 225. 20. prikosnų sę podrazê jemu tetigit fimbriam eius. 226. 16. prikosnų sę drêvê. 295. 5. rųcê tvoi prikosnųvъši sę božiihъ rebrêhъ manus tuae, quae dei costas tetigerunt. 345. 25. prikosnu se jemь tetigit eum. hom.-mih. 14. têlesê prikosnuti se dêviči virginis corpus tangere. ibid. prikosnu se ustьnahь jego labia eius tetigit. prol.-vuk. ne prikosnu se têlê ego. sabb.-vindob. prikosъše sja emь. cyr.-hier. prikosnu sja drevê. izv. 8. 90. prikosnu sja ustьnahъ tvoihъ. op. 1. 89. prikosnuti sja rizahъ. 1. 141. 214. mьrtvêmъ sja prikosъ ἁπτόμενος νεκροῦ. 2. 2. 299. prêčistêmъ prikosnu sja têlê tvoemъ. tur. 30. prikosnu sja otročati moemъ. tichonr. 2. 151. prikosnu sja mjasêhъ. bus. 122. prikasaahų sę emь. marc. 6. 56. - zogr. ne prikasajutь se Ijudei Samarinehь οὐ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις. io. 4. 9. - nicol. ne prikasajutь sja Ijudei Samarjanehъ. mat. 16. ne prikasajųtъ sę Ijudei Samarênehъ. assem. ostrom. ev.-buc. prikasaete sę brêmenehъ. luc. 11. 46. - zogr. prikasajete se brêmenêhь. nicol. ev.-buc. prikasaetъ sę emь. assem. nečistê ne prikasajte se ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε. 2. cor. 6. 17. - šiš. vergl. 1. cor. 7. 1. nečistêmь mirê ne prikasajte sja. proph.-izv. 643. ne prikasajte se krstêhь moihь. glag. prikasajej se gorahь. šaf.-glag. 75. neben: prikasajaj sja vь gorahъ. mat. 29. prikasajųštija sę jemъ. sup. 292. 5. prikasajušte se stênahь. hom.-mih. čuždahь (ženahь) prikasati se. krmč.-mih prikasajaj sja pьklê očrьnitь sja picem tangens. svjat-mat. 9. prikasajušte se têlê jego. danil 314. prikasajųtь sę svętyhъ. antch. prikasajetь sja pьrъstnyihъ. izv. 445. prikasajetь sja jemь. op. 2. 1. 153. ne prikasajte se Hristehь moihъ. 2. 3. 60. udêhъ prikasajušče sja. clim. 182. prikosnuetь sja jemь. op. 2. 1. 161. prikosnoveniemь prêosveštenьnêmь ego têlesi slêpymь darova prozrênie taetu (ψηλαφήσει) sanctissimi corporis coecis donavit visum. sabb.-vindob. 332. doch auch dat.: da se prikosnutь jemu ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται. marc. 3. 10. - nicol. und gen.: kъto prikosnų sę rizъ moihъ? marc. 5. 30. - zogr. vergl. seite 504. prikupiti sę acquiri: prikupjatь sja vêcê velicêm i vêkъ prikupitь sja pravednicêhъ. tichonr. 1. 23. priležati adiacere, adesse, praeesse, cu-

rare; priložiti, prilagati conferre: priležь jemь ἐπιμελήθη αὐτοῦ. luc. 10. 34. - ostrom. ebenso nicol. ev.-mih. b. op. 2. 1. 138. prileži emь ἐπιμελήθητι αὐτοῦ. luc. 10. 35. - nicol. ev.-buc. priležaaše jeju ἐπεῖχεν αὐτοῖς intendebat in eos. act. 3. 5. - šiš. strum. svojemь domu dobrê priležeštu τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον. 1. tim. 3. 4. - šiš. prileži ihь ἐπίμενε αὐτοῖς. 1. tim. 4. 16. - šiš. dobryhь dêlêhь priležati καλῶν ἔργων προΐστασθαι. tit. 3. 14. - šiš. jedьnogo mati priležaaše ihь. sup. 59. 17. priležę molitvê i vъzdrъžanii i inostanьnêmь ispovêdanii. 411. 7. priležęšte molitvê i pričęštanii svętaago têla. 423. 9. vergl. 401. 15. kumirehь priležetь εἰδώλοις προσήλωνται. hom.-mih. prileže voinьscêmь strojenii. krmč.-mih. prileže brêzê ἐπικείμενος τῇ ὄχθῃ. men.-mih. priležati dêlêhь. ibid. priležahu podrumihь i pozorištihь. ibid. prileže remьstvê svojemь. ibid. prileži dêlê svoemь. prol.-vost.-gramm. neben priležaaše vь alkanii ἐσχόλαζε. ibid. priležaše o jeterê hrabrê. ibid. Rimljane idolêhь priležaahu. cyr. 13. da ne priležitь imênьi zêlo. izv. 431. stranьnyihъ i bratoljubьi priležati. 432. pitanьi bezumnê priležatь. 644. gorahъ priležaše vysokyihъ. bus. 431. gorahъ preložaše (priložaše, richtig priležaše) vysokyihъ i mêstêhъ pregynьnyihъ. vost. 2. 118. priležaahu svjatyhъ knigъ (für knigahъ). bus. 290. izv. 427. priložiti têlese (älterer sing. loc.) svoemь lakъtь edinъ. luc. 12. 25. - zogr. priložiti têlesi svoemь lakъtь edinь. ev.-buc. koej pritъči priložimъ e (cêsarьstvie božie)? êko gorušьnê zrьnê ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; ὡς κόκκῳ σινάπεως. marc. 4. 30. 31. - zogr. muži priložьže se jemь ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ. act. 17. 33. - šiš. bêsêhъ sę priložiti. sup. 44. 22. židovьstê sъborê priložênê byti smokvi. 256. 1. priloži, Thoma, dobrêje nevêrьstvii. 384. 13. priloži sę skotêhъ. psal. 43. 13. - vost.-gram. bon. duše mnogy priložiše se jemь. hom.-mih. ne priloži se mrьtvьci žena. ibid. priložitь li sego drêvê ili kameni? cyr. 10. priložihь se skotêhь. sim. II. 10. ne vêdy česomь priložiti ihъ. op. 2. 1. 21. vьnimajaj priložitь životê. izv. 492. priložite sę boži(i) razumê. cloz I. 23. vergl. priložite sę svętyni συγκατάθεσθε τῇ ὁσιότητι. cloz I. 23. prilagajetь se nynjašniimь Ijerusalimê συστοιχεῖ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ. gal. 4. 25. - šiš. ebenso op. 2. 1. 153. tomъžde pravilê prilagati sę τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι. philipp. 3. 16. - slepč. ebenso op. 2. 1. 163. im šiš.: vь tomьžde pravilê. prilagajaj sja ljubodêicahъ ὁ κολλώμενος πόρναις. sir. 19. 2. -ostrog. kozlišči prilagaetь ἀπεικάζει ἐρίφῳ. proph. gorahъ vysokahъ prilagaetь sja. ibid. podvigy prilagajušče sihъ ugodnicêhъ. meth. 2. gorahъ veličьstvomь prilagajušča sja. op. 2. 2. 248. prilagajutь bogorodicu pročiihь ženahь. mladên. 169. prilьpnąti, prilьpêti, prilipati adglutinari,

adhaerere; prilêpiti, prilêpljati adglutinare: prahь prilьpši(j) nasь. io. 10. 11. - nicol. ev.-buc. op. 1. 141. jazykъ moj prilpe gortani moemь ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου. psal. 21. 16. - mat. 29. prilpe jezykь moj grьtani mojemь. mladên. prilьpe koža ihъ kostehъ ihъ ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν. thren. 4. 8. - ostrog. češujahъ tvoihъ prilьpnutь. ostrog. zmija stênahъ prilepše umroša. tichonr. 1. 154. prilьpimь jemь dьnь i noštь. hom.-mih. prilьpešte se ihь (richtig ohne se). men.-mih. ne prilipajetь ženahь. lam. 1. 157. prilipahu nebesьnêmъ učenii. op. 2. 2. 237. prilipati zlojadrê. 2. 2. 264. prilêpi sę ediuomь otъ žitelъ toję strany. ev.-buc. ne bêše prilêpili se mužьscê polu οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός. num. 31. 35. - pent.-mih. prilêpihъ sę svêdênehъ tvoihъ. bon. prilêpihь se sьvêdêniihь tvoihь. danil 336. prilêpi se člověcê. pat. prilêpiti sja pričjastiihъ. svjat. - op. 2. 2. 392. tomь prilêpi sja. op. 2. 2. 260. zemnyhъ veščehь prilêpiti sja. izv. 668 prilêpi sja knjazi svoemъ. tichonr. 2. 177. prilêpljati sja učenicêhъ κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς. act. 9. 26. - ostrog. prilêpljajušte se blazêmь κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ. rom. 12. 9. - šiš., lam. 1. 147, in šaf.-glag. 89. blazê, im strum. blaza für blazê. prilêpljati sę bozê προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ. psal. 72. 28. -bon. prilêpljati se bozê. danil 237. vergl. prilêplêęj sę potьpêzê. cloz I. 131. prilêpljati se vidimyhь. krmč.-mih. prilêpljati se tomьžde puti. ephr. ženu prilêpьnu mužьscê polu ἥτις ἔγνω κοίτην ἄρσενος. num. 31. 17. - pent.-mih. ne bjaše prilêpna muži οὐκ ἔγνω κοίτην ἀνδρός. num. 31. 35. - vost. ne bjaše prilepna mužêhъ. num. 31. 35. - ostrog. primêsiti. primêšati admiscere; primêsьnъ: primêsiti sja bezakonii. proph. ne primêsimь sebe mužiihь. ephr. primêšati se učenicêhь κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς. act. 9. 26. - šiš. ebenso slepč. strum. op. 2. 1. 161. primêšajaj sja emъ. ostrog. ne primêšati sja pojuščahъ. ant.-izv. 8. 107. primêšati inomь zlatê. leont. židove ne primêšahu se ihь (stranьnyhь). hom.-mih. primêšati se mnisêhь. pat. primêšajuštjaago grêsêhь ego. bus. 156. ne primêsenъ vьsjakomь grêsê. lavr.-op. 28. jezykь neprimêsьnь zlêhь. mladên. 81. prinuditi cogere: prinuditi vьtorêmь bracê cogere ad secundum matrimonium. men.-mih., wo prinuditi falsche übersetzung des griech. προσομιλεῖν ist. priobьštiti, priobьštati participem reddere: priobьštite sę našemь veselii. sup. 236. 17. priobъštiti ny tajnahъ συγκοινωνῆσαι ἡμῖν τῶν μυστηρίων cloz I. 48. priobьštimь gospodinê. krmč.-mih. ne priobьštaj se tuždihь grêsêhь μὴ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις. 1. tim. 5. 22. - šiš. priobьštati se licêhь κοινωνεῖν τῶν χορῶν. hom.-mih. pripadati accidere: učenii knižnêmь pripadajej ne postyditь se. mladên. 320. priplesti adnectere: vergl. pre-

strany pątь divii pripletenъ jestъ. sup. 258. 20. pripodobiti conferre: pripodobętь sę crъkvьnii krъmьjenici dêtehъ. sup. 285. 5. priprêti sę niti: priprohomъ sja stremnê mêstê i glubocê. tichonr. 2. 61. pripręšti adiungere: jedinъ jednoj pripręglъ jestъ bogъ, a ne jedną mnozêhъ ni jednomь mnogyję. sup. 270. 29. pripuštati admittere: pripuštaetь emь skrъbь. antch. priravьniti, priravьnjati conferre: kъto priravьniti sja bozê možetь? izv. 469. priravьnautь sja dêla člověča moihъ glagolêhъ. lavr.-op. 28. vergl. priravьnajetь sja blagostyni božii. izv. 452. priraziti, priražati allidere: drêvê glavê jego prirazivъši se. prol.-cip. vergl. čelo zemli priražati. misc.-šaf. prisvoiti suum reddere: blažêmь bozê prisvoivъša se. sabb.-vindob. hotja sebe bozê prisvoiti. ant.-izv. 7. 43. prisvoi sja bozê. izv. 430. pristati accedere, consentire: ne bê pristalь sъvêtê i dêlêhъ ihъ οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν. luc. 23. 51. -ev trn. pristaše nečьstivyhь dêlêhь ihь. mladên. 286. pristati licemêrъstvê ihъ συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. galat. 2. 13. -slepč., im šiš. licemêriju. pristanu tomь izvrъženii συντίθημι τούτου καθαιρέσει. men.-mih. carь prista tomь. ibid. vergl. vьsja strany otьčinê pristajutь τοῖς πατρίοις τὰ ἔθνη στοιχοῦσιν. op. 2. 2. 150. vergl. ippol. 160. pristaviti, pristavljati apponere: straže hramê svojemь pristavi. men.-mih. pristavi srьdьce svoe svoihъ stadêhъ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις. antch. pristavlennii ihь οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτούς. exod. 5. 14. -pent.-mih. dagegen: platьna nebêlena ne pristavlaetь na rizê vetъsê. nicol. pristąpiti accedere: rana ne pristupitь têlesi tvojemь μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου. psal. 90. 10. -mat. 29. pristupivъ idolêhъ. psalt.-int.-saec. XII. pristupivь idolêhь oslьpe umomь. mladên. 103. pokaanii pristupihь. 321. da ne pristupitъ sja grêsê ego. chron.-vost.-gram. prisêdêti assidere: prisêdjašče žitêhъ παρακαθήμενοι τοῖς γεννήμασι. greg.-naz. Rinê rêcê prisêdetь. chrys.-lab. grobê prisêdêhu. anth. 170. vergl. op. 2. 2. 430. prisęšti tangere: da ihъ (dêtehъ) prisęžetь ἵνα ἅψηται αὐτῶν. marc. 10. 13. - trn., wofür der zogr. da ję kosnetъ bietet. iže prisjažetъ mrъcinahъ ihъ. vost. 1. 434. vьsь prisegy trêbnicê osvetitь se. pent.-mih. vergl. zapovêdahь otrokomь ne prisegnuti tebê. pent.-mih. prisęzi obrazê. sup. 394. 15. iže prisežetь muži semь ὁ ἁψάμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου. gen. 26. 11. -pent.-mih. op. 1. 14. *čech.* tom t' přisahají, ež což poprosíš, uslyšána budeš. živ.-jež. pritъknąti, pritykati conferre: ašče ne pritknete poslusêhъ. vost.-gram. pritykahu ego samomь spasê παρέβαλον. op. 2. 2. 38. da sego. cêšča ni člověcê vasъ prityčju, nъ zvêri i pьsêhъ. zlatostr. izv. 534. vergl. ni jedina zъlь pritьknetь se žené pronyrivê οὐδεμία κακία συγ-

κρίνεται γυναικὶ πονηρᾷ. hom.-mih. 181. pričisti adnumerare: patriarsêhъ pričisti sja ne mogutъ patriarchis adnumerari nequeunt. psalt.-int. saec. XII. pričьtete se velikyhъ jezycêhъ. vita-const. pričęstiti, pričęštati participem reddere: zakonê inomь pričesti se φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν. hebr. 7. 13. - šiš. ne pričęstišę sę tajnahъ. sup. 309. 24; 314. 2; 419. 8. pričjastiti sja svjatyhъ. sboru. da ne pričastite sja grêsêhъ. ippol. 110. pričjastiti sja čjužemъ grêsê. tichonr. 2. 306. pričastiti sja nepravednemъ têmъ svêtê. pam.-jak. 51. pričeštajej se mlêcê ὁ μετέχων γάλακτος. hebr. 5. 13. - šiš. slepč. op. 2. 1. 166. pričeštajete se hristovahь mukahь κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χριστοῦ παθήμασι. 1. petr. 4. 13. - šiš. pričeštajetь se dêlêhь jego zlyihь κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς. šiš. vergl. bezuma sę pričęštaeši žrъtvê. cloz I. 506. ni dusê ni glasê pričeštajutь se. mladên. 309. ruka tvoja hlêbê pričeštaše se. hom.-mih. bozê pričeštajušti se. danil 62. svarê ne pričeštajetь se. lam. 1. 156. pričaščaetь sja ranahь našihь. op. 2. 1. 192. vergl. sup. 317. 5. pričastnikъ byvaetь bozê. prol. vergl. ippol. 160. mit dem gen.: pričastiti sja brašna togo. pam.-jak. 51. vergl. seite 504. prêtykati sę offendere: drugъ druzê prêtykaję sę ἄλλος πρὸς ἄλλον συμποδιζόμενος. sup. 353. 2. hom.-mih. sъravьnjati conferre: sravnjaše sja mužescêmь zracê i vъzrastê. izv. 660. tichonr. 1. 70. sъvъkupiti coniungere: sъvъkupleno koježdo kojemъždo i prodlъžajemo jestъ. sup. 234. 14. nepostojanьnê ogni sъvъkuplьše sja ἀστέκτῳ πυρὶ ἑνωθέντες. irm. 81. sъplesti nectere: pritoky drugъ druzê sъpletenъ. sup. 234. 13. sъčetati coniungere: sъčetati sja emь. op. 2 2. 38. udati sę se collocare: bьdênii sebe udavь in vigiliis totum se collocans. prol.-mih. ukloniti sę declinare: vergl. ne uklonihь se desnê ni šui. mladên. 373. utъknąti sę obviam fieri: srьdьce bezumnyihъ utъknetь sja kljatvahъ καρδία ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς. prov. 12. 23. -parem. op. 1. 72; 2. 3. 665. ebenso triod.-mih. 130. gore bezakonьniku, zъlaja utъknutь sja jemь πονηρὰ συμβήσεται αὐτῷ. esai. 3. 11. -parem. zlaê (zlaja) utъknątъ sę emъ. parem.-grig. 265. emьže sę utъknêaše in quod incidebat. cloz I. 582. jemьže se utьknêaše, to klanjaše se jemu τὸ προσπῖπτον ψηλαφῶν προσεκύνει. hom.-mih. eda čьto nevolьemь utъknetь sja ihъ μή τι ἀβουλήτων αὐτῆς συναντήσει. antch. ne utknetь sja blagyhъ. op. 1. 72. vergl. ne utъknetь sja vъ blagyhъ. holm. nenakazanêmь utoknetъ sja sъmrьtь. op. 2. 2. 263.

2. Der local bezeichnet die zeit, in der eine handlung vor sich geht; doch findet dies nur bei folgenden worten, bei einigen nur in bestimmten verbindungen statt: dьnь (tomь dьni, onomь dьni, tretiimь dьni nudius tertius). noštь (sej nošti, toj nošti, vьsej nošti tota nocte,

druzêj nošti altera nocte, jedinoj nošti una nocte). polъ dьne, polъ nošti. zima hiems. lêto aestas. časъ (tomь časê, jedinomь časê). nedêlja hebdomas. pętikostij pentecoste. die zu zeitadverbien erstarrten loc. finden sich seite 162. aufgezählt. den adjectivischen loc. f. wird ci angehängt: jedinojci; tretijci tertium aus tretijici in nominaler form. *asl.* dьnь: tomь dьni bystъ znamenije eo die factum est signum. ev.-novg. 1270. blagoslovi ja tomь dьni benedixit eis eo die. pent.-mih. ne služiti jemu tomь dьni. nomoc.-bulg. tomь dьni služeštu jemu svetu liturьgiju. sabb.-vindob. tainьstvuja gospodi na utrьni tomъ dne. izv. 514. tomь dьni gybe. 694. vьčera i onomь dьne. pent.-mih. otъ večera i onomь dьni ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτην. op. 1. 25. vьčera i tretiimь dьne χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. exod. 5. 7. -pent.-mih. včera i onomъ dьni. bystь vêstь tomъ dni. pam.-jak. 94. 147. noštь: usьpe sej nosti obdormivit hac nocte. prol.-vuk. usьpьšu sej nošti. prol.-mih. sej nošči dušu tvoju izmutь is - tebe. antch. si nošti. men.-mih. sь nošti. men.-mih. prol. prol.-cip. toj nošti bê Petrь spe τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. act. 12. 6. - šiš. ebenso slepč. strum. bystь toj nošti sь njeju. kruš. abije toj nošti načęšę pobivati. nomoc.-bulg. gospodь javi se toj nošti. men.-mih. toj nošti probode i. sabb.-vindob. vsej nošti be-sna prêbyvaaše. prol.-rad. druzêj nošči vidê tъže sъnъ. izv. 597. vidêhovê kъždo naju sьnь jedinoj nošti ἐν νυκτὶ μιᾷ. gen. 41. 11. -pent.-mih. selten ist im asl. nošti allein: šьdь nošti zapali crьkъvь. prol.-mih. vъstavъ nošči. pam.-jak. 51. polъ dьne: za utra i polu dьne. sabb.-vindob. polъ nošti. večerь li ili polu nošti ili u pêtelь glašenie ili jutrê ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ. marc. 13. 35. -nicol. idetь kь nemu polu nošti. io. 11. 5. - nicol. ev.-mih. 6. polu nošti pojasta boga κατὰ τὸ μεσονύκτιον ὕμνουν τὸν θεόν. act. 16. 25. - šiš. polu nošti vьplь bystь. sup. 273. 4. trąba potrąbitь polu nošti. nomoc.-bulg. polu nošči vidê člověka. men.-leop. zima: da ne bądetь bêstvo vaše zimê. ostrom. bon. ebenso nicol. ev.-buc. svjat.-op. 2. 2. 383. bus. 502. zimê lêtê. krmč.-saec. XII. vost. 1. 103. rêka zimê navodnêjušti se. prol.-rad. zimê mrazomь druče se. ibid. zimê grozetь se otь studeni. lam. 1. 160. cvêtь i zimê zelenъ. op. 1. 97. zimê pomrьzaa. men.-leop. sêdjaščju ti zimê vъ teplê hraminê. bus. 492. zimê na snêgu pometaemъ. pam.-jak. 96. lêto: užu (užę) tomь lêtê sto ečimenь εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν κριθήν. gen. 26. 12. - pent.-mih. prêkrьmi je tomь lêtê. pent.-mih. lêtê i zimê. krmč.-mih. vь zimu i lêtê. ibid. ne imutь drugyje rizy i lêtê i zimê. leont. časъ: iscêlê otrokь tomь časê ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. matth. 17. 18. - nicol. ebenso ostrom. mat. 16. tomь časê nozê jemu utvrьdivъ. sup. 264. 21. sъtvo-

rivъ jemu tomь časê proglagolati. 424. 20. tomь časê finikъ vъzdraste. nomoc.-bulg. tomь časê tečaaše kъ drêvu. ibid. tomь časê prozrêhъ. hom.-mih. tomь časê abije grêhь ostanjahu se. greg.-lab. tomь časê sьtvori se stlьpь lozoju. men.-mih. tomь časê svezu razdrêši. men.-vuk. izv. 8. 151. tomь časê sta na molitvê. sabb.-vindob. tomь časê da udaretь vь bilo. ibid. tomь časê dastь emu čestь synovьnu vsego imênija. ibid. tomь časê byše vêtri. ibid. und öfters. jednomь časê pokaza onogo rekša u. s. w. sup. 320. 5. uprazdьni se jedinomь časê. ephr. nedêlja: ediniceju nedêli hlêba vьkušaaše semel hebdomade panem edebat. prol.-rad. pętikostij: jutrê pętikostii da jamь brašna, jelь rana. pat.-mih. 97. *nsl.* snoči. jutri: k' je jutri nedêlja. volksl. pomladi. jeseni. lani. vergl. davi. drevi. *bulg.* snošti. zime. lete. pokl. 1. 32. zime. milad. 315. zime i lete. 36. lete. zime. 473. lete. 64. 315. vergl. vlani. 46. *kroat.* ni zimi ni liti. budin. 64. leti cvate, zimi vene. hung. vergl. vrime, kom se rodi mlado dite nam na veselje. hung. *serb.* onomadne (asl. onomь dьne). dokle dnevi polovinu bilo als es am tage mittag war. pjes. 5. 67. boja bije tri nedjelje dana, noći, dnevi, svagda brez prestana. 5. 135. ma boj biju i dnevi i noći. 5. 141. trudio se i dnevi i noći. 5. 233. neben: bez prestanka i noću i dnevi. 5. 470. bez prestanka i danju i noći. 5. 509. jere više nije dnevi bilo. 5. 335. bježati zimi. živ. 137: daber zimzelen neben zimozelen vinca minor. ko ljeti gori, zimi godi. sprichw. kada nije u njoj liti leda. volksl. Jagoda je sedmom ljeti bila. pjes.-kač. 158. da daju jeseni pokrove. chrys.-duš. 49. jednomь dьne. 45. lane, onom lane, onom lani. onovečeri vorgestern abends. in mehreren der angeführten beispiele steht der den loc. vertretende dat. *klruss.* zyma: po dvanadcaty nočej jim nočevaty u vołosty, uv oseń 12, a zymi 12. act. 1. 87. po dvoždy na hodu jizd'at', v oseń a zymi. ibid. zymi berut' dvi st'i biłok. ibid. ustanovl'ajem jarmarky dva, odyn zymi, a druhyj l'it'e. 3. 256. l'ito: l'it'i davaty jim po snopu śina. 1. 146. majut' miščane l'it'i dennuju storožu 'sterečy, a zymi ne majut' sterečy. 2. 353. snočy. zap. 677. *russ.* denь: tomь dni ne razdrêšati. pam. 176. ne jade chlêba tomь dni. tichonr. 1. 192. tomъ že dni stvori mirъ. chron. onomedni, nomedni, welches nicht, wie bus. 1. 154. meint, für onymi dni, sondern für asl. onomь dьni steht. noščь: noči sej. chron. 1. 81. X. povelê toj nošči oblêšči sja. 1. 53. 12. kto nasъ temnoj nošči sochranjaetъ. bezs. 1. 37. priêchavъ noči protivu svêtu. chron. 1. 155. 35. bêža pročь noči. 1. 192. 2. zimusь esi noči na svobodu razboemъ udarilъ. 1. 207. 15. synoči. polъ nošči: polu nošči prišedšii bratii. tichonr. 1. 176. pribêgoša polu nošči. per. 68. 11. bystь polu nošči. chron. 1. 92.

IV. zima: lêtê lovjachъ, a zimê pasochъ. tichonr. 1. 193. lêto: napisahъ oboe edinomь lêtê. izv. 594. tomь že lêtê ubi Borisa. 628. tomъ lêtê prestavi sja. chron. 1. 127. 6. semь lêtê. chron. 1. 64. 30; 119. 12. časъ: tomъ časê bystь ruka jej cêla. bor. 80. tomъ časê cerkovь pade sja. chron.-novg. 1. 112. nedêlja: maslenoj nedêlê vъ četvergъ. ipat. prestavi sja praznoj nedêlê. chron.-novg. 2. 125. prestavi sja rusalьnê nedêlê vъ nedêlju. chron. 2. 104. mêsjacь: tomъ mêsjaci stvoriša mirъ. chron. 1. 116. 17. vesna: budьto sja vesnê priplylъ. op. 2. 3. 132. vesnê iti choščemъ. chron. 1. 118. 6. idoša vesnê na Polovcê. chron. 1. 121. 8; 127. 1. toj vesnê zagorê sja u. s. w. chron.-novg. 1. 35. napolniša sja rêki aki vesnê vodoju. chron. pskov. 1. 231. osenь: toj oseni pogorê u. s. w. chron.-novg. 1. 79. večerъ: krovь večerê puščaj. tichonr. 2. 393. 394. 395. bus. 1. 154. opolosnuti sja večerê. pam. 182. rusalija: rusalii o Ioannovê dьni i navečerii rožьstva hristova sudjatъ sja mužie i ženy. bus. 813. utro: krovь utrê puščaj. 2. 395. utrê zavtrê. ryb. 1. 386. vergl. loni, lonisь neben vъ loni gody. *čech.* bíle dně se ukáže klam bei helllichtem tage. jung. něco bíle dně povážiti. jung. dne ni noci přestanúce. alex.-výb. 1. 1081. ež máme noci na jitřni vstáti. štít. když na nocleze noci v pustém chrámě otpočívách. živ.-sv.-otcův. a by zimě i létě ovoce na tobě bylo. jež.-mládí. -výb. 1. 402. jeho rúcho i zimě i létě jediná žíně byla. pass. a by vaše běhánjé ne bylo zimě. ev.-matth. kakž koli zimě bylo. pass. věnec zimě i létě vždy při své barvě ostával. tkadl. zed' kamennú dělá zimě. bibl. střely letjé, jakžto krópje z búře létě aestate. alex.-výb. 1. 161. protož létě bude žebrati. bibl. hospodin nás dřevnjém létě poslal v město. list z nebe. zakonníci duchovní časích budúcích býti měli. pass. to již bude pozdě hodě. alex. -výb. 1. 154. slyš mě málo tej to chvíle. kat. 309. tehda tu Kristus tej chvíle učini se jej tak jasen. 1036. jako by ijednej chvíle u vězení ne seděla. 2649. jakž jutře bude ráno. alex.-výb. 1. 1076. to bylo lůni. svěd. to se stalo loni. jung. neben v lůni, v loni. *pol.* kto lecie proznuje, zimie głod poczuje. kto lecie nie zbiera, zimie przymiera. knap. lecie jachał do pomorzanow. zimie z Kijowa wypędził. chwal. 1. 149; 2. 39. zimie, lecie. Bielski. łoni. rog. 59. *oserb.* zymi. lječi. volksl. 1. 110. džensa nocy. 1. 51. pjeć a dvacetem lječi. iezech. 40. 1. *nserb.* gaž bużo zymje roža kvisć. volksl. 2. 19. ta jo zymje zelena. 2. 69. vitše morgen. 2. 103. łoni.

3. Der local bezeichnet die art und weise, wie eine handlung vor sich geht. diese anwendung des locals findet selten bei substantiven, sehr häufig bei adjectiven statt, welche letztere dann im sing. neutr.

der nominalen form stehen. *asl.* godê mi zêlo bystъ prošenьje tvoje valde gratae (eig. in grato) mihi fuerunt preces tuae: * godъ. sup. 426. 5. vergl. it. questo a me sarà in piacere. Diez 3. 164. da ne mьniši igrí to rečeno ne putes hoc εἰρωνείᾳ dictum esse: *igrь. hom.-mih. 181. nêstь mi lьzê non licet mihi. sup., wie es scheint, von einem subst. lьga, das sich in russ. dial. (ne vo lьgu) erhalten hat. dъvêma mitê palicama biti virgis binis per vices caedere: *mito (vergl. lex. sub voce.) sup. 2. 9. obьščinê δημοσίᾳ: obьština. greg.-naz. pravdê dêjuščihъ iuste agentium: pravьda. izv. 659. tichonr. 1. 46. ubudite sja pravdê ἐκνήψατε δικαίως. 1. cor. 15. 34. - vost. crьkvi sušči sigmê ecclesia figura semirotunda: sigma. georg.-vost. 2. 82. čьto ješte trêbê? quid adhuc opus est? trêba. šiš. 247. javê bystь ime jego φανερὸν (eig. ἐν φανερῷ) ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ. trêbê trêzva duša χρεία νηφαλίου ψυχῆς. izv. 95. samъ ne trêbê budu αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι. 1. cor. 9. 27. - vost. bêdьnê straždę misere laborans. matth. 8. 6. da vysocê poživu. izv. 469. krotcê i tiho reče. sup. 431. 18. bьjaše sja krêpъcê. izv. 608. malê. prol.-lab. nevêglasьnê i bujestiją ἀμαθῶς καὶ θρασέως. greg.-naz. ušima tęžьcê slyšašę. sup. 247. 1. rьci javьjenê ištemoje. 327. 27. o ljutê mnê. ephr. nečlovêčьstê povelêvaję nanositi na nь mąky. sup. 82. 9. krъstianê vъzvoždaaše sę. 204. 21. hieher gehört auch cê vom pronominalstamme kъ: cê i quamquam. sup. 276. 3; 308. 3; 308. 8; 331. 26; 334. 8. hom.-mih. cê i καὶ τοίγε greg.-naz. ča i etsi: ča i krotьkь sy. leont. a cê etsi. sup. 226. 27; 293. 24; 306. 22. *nsl.* trêbi je. spang. *kroat.* razbor tribi t' je. luč. 29. mani frustra. luč. *klruss.* tam ńi lža. pis. 2. 58. neporušńi zachovajem. act. 1. 76. tvojej myłosty osobńi prosym. 2. 7. virńi i spravedłyvo słužył. 2. 7. bezvynńi krov płyła. 2. 20. dobri uroženyj šl'achtyč. 2. 34. ustńi, dostatočńi, supołńi, konńi a zbrojńi, pevńi. 2. 61. 64. 92. 156. 165. kraśni ho povyła. pis. I. 90. hrozńi porubany. I. 150 dobrovôl'ńi. kaz. 15. ty pevńi moja žona budeš. 83. *russ.* ne lьzja bylo. bus. 2. 40. *čech.* lze, velice, hořce, dobře, krasně, rychle, směle, střídmě, tiše s. s. w. so auch: denně, měsíčně, nocně, ročně, časně; maně, maní temere; poně, poň, aspoň. latině mluviti. anth. 61. téměř einigermassen, fast aus té míře. in: vzmluvi velikej pokoře. výb. 1. 1076. wird wohl v ausgefallen sein. *pol.* biegle, wysoce, dzielnie, nieludzce. gorn., dobrze, źle, cale u. s. w. ledwie neben ledwo. *oserb.* ćišje still. die auf ь auslautenden adv. sind wohl auch als sing. loc. von subst. fem. auf ь aufzufassen: asl. pravь glagolją vamъ. sup. 224. 15. prêprostь. 267. 29. strъmoglavь vъvrêšti. 170. 24. vьsosrъdь. 404. 101. inostanь continuo. 423. 2. prêmь sędi. 292. 23.

Manchmal wird zur bezeichnung der art und weise dem local eine praeposition beigegeben. *asl.* na lukahь dolose. num. 35. 20. -serb. saec. XVI. iže sja na krivê rotjatь qui peierant. izv. 704. vъ skorê. *nsl.* ali je na skorom vumrl mox mortuus est. prip. 207. peneze sô potrošili na fletnom. 208. *kroat.* u nove. luč. *russ.* vkratcê, vkrutê, vmalê, vnovê und vnovь, vpolnê u. s. w. *čech.* na dlouze, na mnoze, na tiše u. s. w. mit den hier angeführten sätzen, in denen der local eine praeposition neben sich hat, kann verglichen werden griech. κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ. apoc. 14. 15. it. parlare in suono minaccioso. sp. decir en voz alta. prov. escridar en auta votz. Diez 3. 166. im grunde gehört hieher auch magy. valóban wirklich, eig. im wirklichen. Riedl 173. facilumed lehrt, dass certe wie certo und alle adverbia auf e von den adjectiven auf us a um ablativischen ursprungs sind, indem die sprache wie durch pulcrad und pulcrod die genera des nomen, so durch pulcred die adverbial- von den nominalformen sonderte. Bücheler, Grundriss der lat. declination. 49.

4. Der loc. bezeichnet den grund einer gemüthsbewegung. *asl.* ne veseli sja mnozê brašьnê ne laetare multo cibo. izv. 491. man vergl. altind. sutê rana erfreue dich am opfer. tvê viçvê amrtâ mâdajantê an dir erfreuen sich alle unsterblichen. karmasu nô 'vata erfreuet euch an unseren opfern. griech. χαίρων 'Αντιλόχῳ. delbr. 38. 39. und den magy. inessiv: könyvekben gyönyörködik libris (eig. in libris) delectatur. kaja sja zьlobahъ vašihъ. ant.-izv. 7. 44. načeše negodovati oboju bratu περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. matth. 20. 24. - nicol., wo jedoch wol o vor oboju ausgefallen ist. imaši svoje podružije, i tomь dovolьnъ budi et ea contentus esto. krmč.-saec. XIII. jemьže ino ničьtože tako jakože kramola vinovna je woran nichts anderes so schuld ist als u. s. w. greg.-naz. vergl. mrъzostehъ svoihъ prognêvašja mja. drev.-pam. 247. wenn es marc. 6. 2. im zogr. heisst: divlêahą sę učenii ego, so ist hier vor učenii die praeposition o ausgefallen. *čech.* proroccch mých ne rod'te zlostiti in prophetis meis. die ausdrücke „vertrauen setzen" haben im altind. den local dessen, worauf man vertraut: satsu viçvâsaṃ kurutê džanaḥ auf die guten setzen die menschen vertrauen. delbr. 34, während im slavischen bei pъvati u. s. w. der instrumental, bei nadêjati sę der loc. steht.

5. Der loc. bezeichnet dasjenige, worauf sich ein praedicat oder attribut bezieht. *asl.* konь dobrъ zêlo ozrъči equus valde pulcher aspectu. izv. 536. bjaše plodъ sada togo jako vidê (vidê jako) grezda viničьna (für: grezdъ viničьnъ) erat fructus plantae illius forma sicuti uva vitis. izv. 660. vergl. služaše trapezê Trojanu in mensa serviebat Traiano. prol.-

mih. altind. çîghrajânêšu kuçalaḥ im schnellen fahren geschickt. nal. 18. 6. saṅkjânê viçâradaḥ im zählen erfahren. 20. 20. man bemerke den dem slav. local entsprechenden magy. inessiv in derselben bedeutung: észben gazdag reich an verstand. neben dem blossen local findet man ausser dem instr. auch den local in begleitung von praepositionen. *asl.* gorьka po vъkusê amara gustatu. sup. 259. 1. razumьnъ pri vêrê peritus fidei. nomoc.-bulg. *nsl.* v životu majhen beše statura parvus erat. ev.-tirn. *serb.* uskoci su laki na nogama die flüchtlinge sind leichtfüssig. pjes. 5. 392.

Wenn Vostokovъ, grammatika 127, ženê und nevêstê in: daju ženê. daž(d)ь mi ju ženê. hoščju tja pojati sebê ženê. izbьra tja sebê nevêstê für loc. hält, so kann ich ihm hierin nicht beipflichten. vergl. seite 611.

Wenn man die denkmäler übersieht, in denen der loc. ohne praeposition vorkommt, so ist man zur annahme geneigt, dass der gebrauch des blossen locals ein pannonismus ist, denn diese denkmäler gehören zu den ältesten urkunden altslovenischer sprache, deren entstehung in die wiege der altslovenischen litteratur, in das gebiet der wirksamkeit der slavenapostel, Cyrillus und Methodius, zu versetzen mehrere gründe räthlich erscheinen lassen. diese denkmäler sind die mit der älteren glagolitischen schrift geschriebenen urkunden so wie das daraus mit geringeren veränderungen hervorgegangene schriftenthum: Savina-kniga (evangelien), ev.-nicol., apost. - šiš., apost. - slepč., greg.-naz., psalmen mit dem meist einem Athanasius zugeschriebenen commentar, ein uns in mehreren uralten abschriften erhaltenes werk, über welches ich in: Psaltir s tumačenjem pisan 1346. (Starine 4.) gehandelt habe, parem.-grig., ippol., cyr.-hier. der gebrauch des loc. ohne praeposition scheint auch für den pannonischen ursprung der biographie des Cyrillus zu sprechen, so wie für den gleichen ursprung des homilien griechischer kirchenväter, meist des Ioannes Chrysostomus, enthaltenden werkes von Konstantin, einem bulgarischen presbyter aus dem zehnten jahrhundert. op. 2. 2. 409.

Das altindische erweist sich auch durch die consequente anwendung des locals, der nur selten der stütze einer praeposition bedarf, als der wahre ausgangspunct für die syntax der arischen sprachen. ort. wo? nandigrâmê in Nandigrâma. nišadhêšu mahîpatis. nal. 2. garbhê san im mutterleibe seiend. rôčantê rôčanâ divi strahlen strahlen am himmel auf. ähnlich ist: êša rârantu tê hrdi dieser sei angenehm in deinem herzen. tvâm dêvêšu prathamam havâmahê dich rufen wir als ersten unter den göttern. narêšu nalô varas in viris Nalas decus. nal.

30. dazu kommt der local des zieles: wohin? îjatê samudrê geht ins meer. gamêma gômati vradžê mögen wir gelangen zu einem kuhreichen stalle. zeit. agrê ahnâm am anfange der tage. madhjê ahnâm mittags. delbr. 30. 31. 34. 35. 37. 41. 45. denselben gesetzen folgt das altbaktrische, indem es den local auf die frage: wohin? kennt: airjênê in Airjana. açahi an einem orte. ăzahu in engen u. s. w. hâ mê maêthanê mithnâṭ sie möge mir in das haus kommen. es besitzt ausserdem einen local des masses auf die frage: um wie viel? zu beachten sind die fälle, in denen der local mit dem dativ wechselt. Spiegel, Grammatik des altbaktrischen. 283. 289. ebenso verhält es sich im altpersischen, indem der local auf die frage wo? ohne praeposition stehen kann: parçaij, mâdaij, arbirâjâ, duvarajâ u. s w. Spiegel, Die altpersischen keilinschriften. 171. im griechischen vertritt der dativ, eig. local, den altindischen local und dativ; nur die a-stämme haben im sing. neben dem als adverbium gebrauchten local einen davon verschiedenen dativ. ort: οἴκοι neben οἴκῳ. μέσσοι (aeolisch). πέδοι. ὁδοι-πορία, Πυλοιγενής. ebenso χαμαί. man vergl. παλαίτατος, μεσαίτατος, παροίτατος u. s. w. αἰθέρι (αἰθέρι ναίων). Ἄργει (Ἄργεϊ νάσσα πόλιν). Ἑλλάδι (οἰκία ναίων). Λακεδαίμονι, Μαραθῶνι, Σαλαμῖνι u. s. w. ähnlich sind θυμῷ, φρεσί in φράζετο θυμῷ, πολλὰ φρεσὶ μερμηρίζων, zusätze, die nicht selten durch praepositionen ἐν, ἐνί, μετά gestützt werden. Fulda, Untersuchungen über die sprache der homerischen gedichte. I. 24. ἔξοχος ἡρώεσσιν. ziel: οἶ, ποῖ: der dativ-local ist als local der ziels aufzufassen. zeit: ἤματι (ἤματι κείνῳ). θέρει. χειμῶνι. art und weise: πανοικεί, πανστρατεί. Hirzel, Zur beurtheilung des aeolischen dialektes. 14. über form und bedeutung des griech. dativs siehe Schleicher, Compendium. 567. Meyer, Vergleichung der griech. und lat. declination. 45. Delbrück, Ablativ, localis, instrumentalis. 29. Bekker, Homer. blätter. 172. 208. im lateinischen wird der altindische local regelmässig durch den Ablativ mit oder ohne praeposition vertreten; der local hat sich bei den auf a und â auslautenden ortsnamen und einigen wenigen appellativen erhalten; ebenso bei einigen consonantischen stämmen, bei denen sich der local auf i von dem ablativ auf e durch den allerdings schwankenden auslaut (in „here“ neque e plane neque i auditur) unterscheidet. ort: Abydi, Aeni, Brundusii. domi, belli domique, domi focique, humi, peregri. illi, illi-c, isti, isti-c. animi in: animi pendere erweist sich durch das daneben vorkommende animis pendere als local. delbr. 31, und ist wie das gleichfalls einen local enhaltende griech. θυμῷ γε μενοινάᾳ zu beurtheilen. Romae, cunctae Graeciae, domi militiaeque, terrae marique. Anxuri, Tiburi, Carthagini,

Lacedaemoni u. s. w. ruri. zeit: quoti-die, crastini, die crastini, die noni, postri-die. temperi, tempori, vesperi, luci. Plautus, Mostellaria von Lorenz. 138. 187. Schleicher, Compendium. 568. Meier, Vergleichung. 45. Bücheler, Grundriss der lateinischen declination. 60. auch das oskische hat bei den a-stämmen den echten local: muinikei terei in terra communi. Schleicher, Compendium. 568. im litauischen wird südlich vom Memelflusse der local angewandt, während nördlich davon der accusativ mit į gesetzt wird. ort: daržè yr, į dàržą yr er ist im garten. yra daržè iškadà, daržély iškadůžė im garten ist ein schaden. Schleicher, Lesebuch 5. viršuj' žake oben im sack. ness. 82. zeit: tamè metè in dem jahre. art und weise: pastukiůi stück für stück von *pastukius (stůkis stück). pavėjui žegliůti mit dem winde segeln (vėjes). mit diesen localen ist das aruss. postoronъ für postoronu neben zu vergleichen. Schleicher, Grammatik. 264. als adverb findet sich der local häufig: vidui drinnen. draugè mit, dabei. kamè wo u. s. w. 265. Compendium. 569. adverbia wie gerai bene. tenai ibi, eo sind formell dunkel. Schleicher, Grammatik. 218-221. im lettischen kann der local regelmässig angewandt werden, doch scheint die umschreibung dieses casus durch praepositionen immer mehr um sich greifen. ort: zi'rgi rudzůs die pferde sind im roggen. Kristus krusta Christus am kreuze. ähnlich ist: vîrs pilnâ spékâ ein mann in seiner vollen kraft. bût nabaggůs bettler, eig. unter den bettlern, sein. ziel: éij istabâ geh in die stube. zemé pakrittis zu boden gefallen. vergl. χαμαὶ πίπτειν und humi procumbere, prosternere. ebenso: ît nabaggůs unter die bettler gehen. zeit: mûsu laikůs zu unserer zeit. pašâ laikâ zu rechter zeit. art und weise: âugumâ âugt schnell wachsen. garâ un patîsibâ dîvu pîlûgt gott im geist und in der wahrheit anbeten. biel. 272. die adverbia wie visa gänzlich sind dunkel. biel. 88. te, tei ibi; še, šei hic sind nach demselben gelehrten locale. 104. 274.

6. a) Der loc. mit der praeposition vъ bezeichnet dasjenige, worin etwas steckt: vęzêti, wozu jemand verurtheilt wird: osąditi, worüber jemand sich betrübt: pečalovati, womit etwas verglichen wird: priklasti, worauf sich jemand verlegt: priležati, womit sich jemand verbindet: prilêpiti sę, wozu etwas gerechnet wird: pričisti. diese fälle sind hier desswegen zusammengestellt, weil in den meisten derselben der loc. mit vъ an die stelle des praepositionslosen locals tritt. vergl. seite 643. *asl.* dьjavola vjazjaščago vъ tьmê diabolum haerentem in tenebris in einer aus Russland stammenden quelle. tur. vъ rudnêmь stradanii osuždajetъ se ad metalla condemnatur. chrys.-lab. pečalujetъ vъ nêčьsomь. io.-sin. vъ smradê obyknąvъ. pat.-bulg. vъ ablъkahъ mę prikladête.

chrys.-frag. vъ postêhъ i molitvahъ prileżę. sup. 110. 28. prileżaaše vь alkanii ἐσχόλαζε. men.-mih. prilêpitь se vь ženê svoej. nicol. pričьte dušu brata vь činu pravednyihь. dial.-šaf.

b) Der loc. mit vъ bezeichnet den raum, in dessen innerem eine handlung vor sich geht, sich ein gegenstand befindet. vergl. seite 395. *asl.* ątrь vъ domu sę obrête intus in domu inventus est. sup. 385. 7. blizъ nêkъde vъ banji grêjemъ. 69. 2. ovьcę pasomy vъ gorahъ. 31. 11. vъ Ljasehъ in Polonia. pam.-jak. 147. man merke: vъ istočnicê piti. men.-leop. und: čaša, vь njejže gospodinь moj pietь ἐν ᾧ πίνει u. s. w. gen. 44. 5. - pent.-mih., womit man ausser dem griech. lat. bibere in auro fz. boire mit dans vergl. befremdend ist vъ domu svoemu ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. marc. 6. 4. - zogr. *nsl.* v cêrkvi pojô. vas v dolini stoji. v naši okolici ga ni takega môža. *serb.* u magli je kraljeviću Marko. pjes. 2. 70. u svakoj kući ima dima. sprichw. *klruss.* pysan uvo L'vovi. act. 2. 345. v słavńôm mist'i u Čerkaši, tam žyła vdova. pis. I. 9. stojat' L'achy v Šarhorod'i. I. 16. sami hrinky (eine art speise) zostały ś uv oboźi. k. 1. 290. zaščebeče sołovejko v łuźi na kałyńi. os. 158. dat. statt des loc.: v l'isu vełykomu, hustomu. kotl. 92. *russ.* my živemъ vъ Evropê. *čech.* ryby hýbou se ve vodách. br. hřmot boje v táboru jest. br. v zemi rodilý. v cizích zemích putovati. jung. vergl. stojí tyčka v postřed dvoře. erb. 64. *pol.* w domu. ziele to rośnie w lasach, we krzach. drzewka w grodce sadzone. Linde. *oserb.* ve tej našej łuži žaby rechtaja. volksl. 1. 96. ve vusokich horach. 1. 164. tam ve tym dol'i 'łobokim. 1. 72. v Budušńe in Bautzen. schneid. 227. *nserb.* nana mam dal'oko ve Pol'skej, moterku mam ja Hungerskej. volksl. 2. 37. stój' ta lipa ve tom dol'e. 2. 27.

c) Was vom raume gilt, wird auf handlungen, äussere und innere zustände übertragen. *asl.* odolêvati vъ rati in bello vincere. sup. 65. 1. ne sąšte vъ razumê istinьnaago boga. 20. 10. da pominajetъ i vъ svętyihъ jego molitvahъ. 151. 23. vъ sanêhъ strašьnъ sy i vъ besanьstvê neutêšimъ ἐν εὐπραγίαις ἀφόρητος. zlatostr. ähnlich: vъ sebê byvъši. sup. 399. 28. *nsl.* v strahu živêti. volksl. 1. 56. *serb.* u piću su teške pijanice, a u kavzi ljute kavgadžije. jesi l' djegodj u životu, Marko? ne imao u bolesti sanka! dvoje mili u milosti raslo. u dobru se ne ponesi, a u zlu se ne poništi. volksl. pomisli u sebi. prip. 89. *klruss.* władyka jest u vełykoj starosty i u chvorobi. act. 2. 178. vo čty koho deržaty in honore habere. 2. 34. jeśmo v dobrom zdorovji. 2. 190. Maryseńka v neduźi łežała. volksl. v radosty. v smutku. v dołhach. os. 158. *russ.* nachoditь sja vъ službê. chranitь čto vъ pamjati. bytь vъ radosti, vъ pečali, vъ dolgachъ. vost. 256. imêtь vъ mysljachъ. bus. 2.

265. *čech.* v'práci, v službě, ve při, v bázni, v nenávisti býti. ve snách im traum. v moci držeti. v mysli míti, přemítati. v ustech med, a v srdci jed. jung. *pol.* w twojem rozsierdziu nie swarz mię ne arguas me in furore. małg. 6. 1. jam v tym, iž to się nie dzieje stat per me, quo minus id fiat. Linde. *nserb.* ve l'ubosći. ve všej nuzi. Zwahr 377.

d) Der loc. mit vъ bezeichnet im asl. den ort, wo etwas hingelegt u. s. w. wird. es steht demnach der loc. mit vъ regelmässig bei den verben položiti ponere, posaditi collocare, postaviti constituere und staviti, manchmal auch bei potъknąti infigere, poviti involvere, vъvrêšti iniicere, vъseliti colonos deducere, zaklopiti, zaključiti und zatvoriti includere, pasti cadere, priti und vъsprihoditi venire und iti ire, črъpati haurire: in den übrigen slav. sprachen steht regelmässig statt des loc. der acc. *asl.* položiše i vъ grobê ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. marc. 6. 29. - nicol. položi i vъ êslehъ posuit eum in praesepi. assem. da položjatь ja vъ stajahъ καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις. iez. 44. 19. - proph. vъ jednomь grobê položi i in uno sepulcro posuit eas (ambas). sup. 19. 13. položišę jego vъ kovъčezê. 37. 27. položišę ję vъ rakahъ. 60. 23. vergl. 217. 9; 364. 24; 410. 3; 414. 7. položi vъ jaslьhъ. sav.-kn. 134. položi i vъ jaslehь skotijahь. prol.-mih. u drêvênê kovъčezê položiše. sabb.-vindob. nikъtože svêtilьnika vъžegъ vъ krovê polagaetъ οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρυπτὸν τίθησιν. luc. 11. 33. - zogr. posaditь (posadi) i vъ tьmьnici ἔθετο ἐν φυλακῇ. hom.-mih. vъ pritori posadivь. men.-leop. (dagegen posaditъ ę vъ knęzy constituet eos principes. bon.). postavihъ srebro vъ prêvêsnjahъ. ierem. 32. 10. - vost. vъ mêrilêhъ staviti. greg.-naz. potъkъ kopьje vь zemi. sup. 441. 3. vь pelenahь povitь. ant.-hom.: nsl. v plenice povitь. ašte i vьsą vъseljenąją vъvrьžeši vъ vodahъ. sup. 381. 1. vъselju sja vъ poslêdniihъ morьskyhъ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης. psal. 138. 9. zaklopi Iovana vъ tьmnici. nicol. vъ bьtarihь zaključiti. prol.-vuk. zaključati vь tьmьnicahь. hom.-mih. zatvori ję vъ sъsądêhъ. sup. 38. 27. padъ vъ zemi πεσὼν εἰς τὴν γῆν. assem. padъšee vь trьnii. sav.-kn. 33. zrъno vъ zemnoju boku (dual.) padъ. dioptr. egda prideši vь carьstvê svoemь ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. luc. 23. 42. - nicol. ev.-buc. jegda prideši vъ cêsarьstvii svojemъ. eig. wenn du in deinem reiche angekommen sein wirst. sup. 328. 11. vь sebê prišьdь. chrys.-lab. vь sebê vьsprihodimь. ibid. dьnьsь sь mnoju ideši vь porodê. hom.-mih. črъpa vъ čaši svoej vino. ev.-buc. *klruss.* postavył kozak Nečaj try storožy v mist'i. volksl. *pol.* ty ś gi (syna) w jasłkach pokładała. jadw. 10. durch den loc. mit vъ wird in diesen fällen die ruhe als ergebniss der bewegung bezeichnet. ähnliche fügungen findet man im

griech. nicht nur bei τιθέναι sondern auch bei den verben der bewegung im perfect und plusquamperfect. Krüger 2. 316. und im lat. bei ponere, locare, statuere. Zumpt 489.

e) Der loc. mit vъ bezeichnet die mehrheit, in der etwas als sich befindend ausgesagt wird. vъ entspricht in diesem falle dem lat. inter. in manchen fällen ersetzt der loc. mit vъ das praedicat. vergl. seite 436. *asl.* mąžь vъ nasъ byvъ inter nos. sup. 94. 12. *serb.* u momcima lijep Mujo. pjes. 1. 507. uhvatiše jarca u ovcama inter oves. 3. 26. kolike znake i čudesa učini bog u neznabožcima unter den heiden. act. 15. 12. *klruss.* vełykyj vo apostol'ich Pavel pyšet. act. 3. 137. buła u svojeji podruhy u družkach sie war bei ihrer freundinn unter den brautführerinnen. o. 81. u host'ach dobre, a doma šče lučše hospitem (eig. inter hospites) esse bene est, sed domi etiam melius. b. 213. ty v staréach buł? buł mendicus (eig. inter mendicos) fuisti? fui. k. 1. 47. vona u nedužych zrobyła ś se aegram simulavit. 2. 51. *russ.* živetъ vъ rabotnikachъ. bylъ vъ gostjachъ. vost. 256. vъ igumnachъ bytь. sprichw. 98. *čech.* v pohanech für mezi pohany. v židech. jung.

Einige ähnlichkeit mit diesen ausdrücken haben sätze, in denen ausgesagt wird, als was ein gegenstand behandelt wird, in welcher gestalt er auftritt. derselben vorstellung dient der praedicative instrumental. *serb.* dukati u zlatu ducaten in gold. kiseo kupus u glavicama. lex. *čech.* v stříbře platiti. ve věně něco vzíti. jung. *pol.* w wienie co wziąć etwas als mahlschatz annehmen. zostawił majątek w srebrach. Linde.

f) Der loc. mit vъ bezeichnet dasjenige, worein man sich kleidet. was von der kleidung gilt, gilt von allem, was äusserlich an der person hervortritt. vergl. seite 397. *asl.* sъ nebese pridosta dъva aggela vъ obrazê orьlu specie aquilarum. sup. 171. 2. vъ bagъrê i pavolocê božaše in purpura incedebat. izv. 548. *klruss.* u nas d'ivky v złot'i chod'at'. pis. I. 117. veś u biłomu in alba veste. k. 2. 40. chorošeňko jeho vbrały v červonôj kytajći. I. 95, wo man den acc. erwartet. *russ.* bytь vъ mundirê, vъ sapogachъ, vъ šljapê. vost. 257. javili sь vъ usachъ i šporachъ. bus. 2. 268. *nserb.* chóźiš ve vjenašku. volksl. 2. 17.

g) Der loc. mit vъ bezeichnet die zeit, in der eine handlung vor sich geht. vergl. seite 398. *asl.* vь polu dьne ἡμέρας μέσης. šiš. 251. vъ polu nošti molęštema sę. sup. 135. 25. ebenso 139. 5; 275. 20. vъ trьhъ dьnehъ ątrь podoba byti εἴσω τῶν τριῶν ἡμερῶν. 333. 29. dvašdi vь nedêli dvьrьcę otvrъzaję. 411. 3. vъ malê usъpe. cloz I. 763. vъ skorê. sup. 402. 5. man merke: družina byhomъ vъ malovrêmenъnaago

sego žitija socii fuimus in brevi vita hac. sup. 52. 19, wo man den loc. erwartet. kako možetъ vъ zatvorenahъ dverьhъ plьtь proiti. 385. 25, wo der dat. abs. stehen könnte. *nsl.* kdor se hoče v starosti počiti, mora se v mladosti truditi. janež. *serb.* vъ nynjašnêmь vêcê. mon.-serb. danas jeste nedelja, u njoj s' ništa ne delja. pjes. 1. 209. koliko u nedelji dana. 1. 793. *klruss.* v četverh, to jest' po trech krol'ach u dvu ned'il'ach duabus hebdomadibus post u. s. w. act. 2. 203. oj złapały Morozeńka v ned'iłeńku v ranći. pis. I. 6. o pôłnočy Maruseńka vže iskonała primo mane. I. 76. *russ.* vъ načalê goda. vъ pervomъ času. vost. 257. vъ utrjachъ für utromъ. dial. *čech.* v květu umříti. jung. a v těch časích vinici prodali. svěd. ve dne. v noci. v jaře. v brzce. v nově. v skoře. v tom interea. jung. vergl. vyžle bylo as ve dvou neb ve třech letech. svěd. *pol.* do ciebie wołam w dnie i w nocy. koch. przyszedł w miesiącu kwietniu. Smith 210. kto w dziesięciu leciech nie będzie nadobny u. s. w. w tem interea. Linde. *oserb.* v dvjemaj dnómaj. seill. 89. vo dńo. volksl. 1. 169. *nserb.* zyḿe ve. 2. 101.

h) Der loc. mit vъ bezeichnet dasjenige, worauf man vertraut. vergl. seite 400. *klruss.* maju v boži nad'iju. pis. I. 217. zadufana v ščastju. I. 356. *pol.* w imieniu jego pogani będą mieć nadzieję. matth. 12. 21. ufam w miłosierdziu twojem. koch.

i) Der loc. mit vъ bezeichnet den grund eines zustandes, einer affection des gemüthes. *klruss.* ja v tobi kochaju śa. vôdkoły ja urodył śa, to ja ino v troch l'ubył śa. pis. I. 260. 382. *čech.* v něčem se kochati sich woran ergötzen. jung. *pol.* weselić się będziem w zbawieniu twojem. małg. 19. 5. oni się w mej pladze weselili. koch.

k) Der loc. mit vъ bezeichnet die art und weise, wie etwas geschieht. das im loc. stehende nomen kann ein subst. oder adj. sein. in anderen sätzen drückt der loc. mit vъ die begleitung, das mittel aus. vergl. seite 401. *asl.* vъzvrati sę vъ silê duhovnê ὑπέστρεψε ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος. luc. 4. 14. - nicol. tvore milosti vъ tysuštahъ εἰς χιλιάδας. pent.-mih. sъbьravъ sę mnogъ narodъ vъ orąžii poidošę na nь armati contra eum profecti sunt. sup. 37. 2. ne vь ustavê ἀπεριόριστον. op. 2. 2. 299. vь kratьcê ispovêmь breviter dicam. sim. II. 3. vъ malê πρὸς βραχύ. sup. 436. 25. bolêznь vь naprasnê priide. greg.-mon. vь tolicê molitvu sьvrьšajutь. krmč.-mih. žiti vь kupê. pent.-mih. *nsl.* gredô v trumah sie gehen schaarenweise. ravn. 2. 54. *klruss.* škody velykyji d'ijut' śa ot tvojich l'udej v tat'bach i v zabojich i v hrabežoch furtis, homicidiis, latrociniis. act. I. 71. vźaty v tajńi. I. 291. zakupył był iminyje u trydcaty kopach hrošej heisst im werthe von u. s. w. act. 2. 110. *russ.* pobêže vъ malê družinê cum paucis comiti-

bus. chron. 1. 86. 23. ne vъ ljubi idetъ. ryb. I. 159. poide vъ bъrzêehъ na Tъržьkъ. bus. 2. 314. *čech.* přijel do Prahy ve dvou stech konich cum ducentis equitibus. star.-let. čekal ho v desíti koních. háj. v hotově. kat. 1432. v otázkách frageweise. v spisu schriftlich. v pravdě in wahrheit. v křiku lärmend. v náhle plötzlich. jung. man merke: v spěčky im schlafe. *pol.* we słowie co obiecać d. i. słownie, słowy tylko. Linde. postąpił mu część Podol'a w pewnej sumie pieniędzy um eine bestimmte summe geldes. Linde. w rychle. jadw. 54. chwal. I. 195. w cale. auch hier findet man: w leżączki. w śpiączki. w stojączki. Linde. die instrumentalformen auf ьsky sind seite 158. behandelt. *oserb.* dži v pokoju zieh' in frieden. schneid. 227. *lat.* hostilem in modum. *fz.* en hâte, en grande hâte, en vain, en secret. qui fait les glaces dans la perfection.

l) Der loc. mit vъ bezeichnet dasjenige, hinsichtlich, in betreff dessen einem gegenstande ein praedicat oder attribut beigelegt wird. vergl. seite 402. *asl.* proslutь vь prêmudrosti. men.-mih. vь svetosti i razumê imenitь. chrys.-lab. bystь otroče dobro vь učenii. greg.-lab. vь črьnê, vь velicê skotê čestitь. misc.-šaf. vъ lici dobrъ. ex. vь sivê pьstro σποδοειδῆ ῥαντά. gen. 30. 39. - pent.-mih. *serb.* što si tako u licu blijeda? pjes.-herc. 69. u stasu tanka i visoka. 113. vješt kao magarac u kantaru. sprichw. ojača u vjeri. rom. 4. 20. nit' joj druge u Erdelju ima u ljepoti niti u dobroti. volksl. *russ.* iskusenъ vъ remeslê. svêduščъ vъ naukachъ. opytenъ, opytnostь vъ dêlachъ. vost. 274. *čech.* pán naš nesmírný v síle jest. br. v lakomství tovaryš. jest mi v krvi příbuzný. jung. *pol.* Popiel, pierwszy w tym imieniu neben tego imienia. Linde. *lat.* quod in virtute dici potest. *fz.* elle les surpasse en attraits. être juge en peinture. les turcs supérieurs aux chrétiens dans l'art militaire.

m) Der loc. der cardinalia mit vъ beschränkt das subject auf die bestimmte anzahl. *klruss.* zostały śa u dvoch, Vasyl' z Maruseju. o. 134. ot vony j pôšły u dvoch. k. 2. 25. vyjichały vony v čyste pole v dvoch na pohul'aňe. 2. 49. šče z małečku u dvoch jahňata pasły. 2. 152. i d'id i baba u ned'il'u na pryspi v dvoch sobi syd'iły. 2. 153. vyjdy, pohovorym u dvoch iz toboju. 2. 241. u trjoch na syłu vderžały tres aegre (eum) continuerunt. 2. 290. tyvunu jizdyty po perevarom u pjatynadcaty čełovikoch. act. 1. 53. *russ.* mit dem distributiven dvoj: poechali v dvoemъ sъ carevnoj. skaz. 1. 50.

7. a) Der loc. mit der praeposition na steht statt des blossen locals. diess tritt bei vъ sehr häufig, bei na selten ein. vergl. seite 639. *asl.* visęšti povelênьemь na vodahъ. cloz I. 564. na vrъbii obêsihomъ

organy našę. 351. na nebesehь se kasaje. hom.-mih. *klruss.* vysyt' na kółočku. pis. I. 20. *pol.* na tym zawisło daran liegt es. Linde. obiesił się (Judas) na powrozie. matth. 27. 5.

b) Der loc. mit na bezeichnet den ort, wo, auf oder an dem sich etwas befindet, wo, auf oder an dem etwas geschieht. na entspricht regelmässig dem deutschen auf und an. die ursprüngliche bedeutung bezieht sich auf die nach aufwärts gekehrte fläche des gegenstandes; jünger scheint die beziehung des na auf die seiten und auf gegenstände, bei denen seiten nicht unterschieden werden. bei den namen der länder und städte steht na häufig, wo man vъ erwarten möchte. *asl.* sêdę na žrêbęti osli sedens in asello. dobr.-institutt. 660. bystь na puti stanu ἐγένετο ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι. pent.-mih. krotčaj pače vьsêhъ člověkъ iže na zemli qui sunt in terra. sup. 284. 18. sêdêše na edinoj trapezê ad unam mensam sedebant. bell.-troj. na onomь svêtê in illo mundo. zlatostr. *nsl.* sreča na raspôtji sedi. sprichw. ne na laškem, ne na nêmškem, na na gornjem štajerskem nicht in Wälschland u. s. w. volkslied. *bulg.* az bêh na nivъ. cank. 13. *serb.* ubi Vlada voevodu na Vlasehь (Vlasêhь) in Valachia. let. 82. da zahvati vode na Dunavu an der Donau. pjes. 2. 14. grad gradili Skadar na Bojani an der Bojana. 2. 26. na rêci Bistrici. mon.-serb. na odžaku niko ne ostao im, auf dem hofe. 2. 44. na kući, na domu im eigenen hause. živi kao beg na Hercegovini in der Hercegovina. sprichw. bog na nebu, a car na zemlji. sprichw. na kući žive. vuk-dan. 2. 102. ja sam bio na Moskovu i na Nijemcu in Russland und in Deutschland. 3. 173. prorok na svojoj postojbini nema časti. io. 4. 44. na trpezi vino pije am tische. pjes. 1. 189. nek na kulí ne zatvori vrata. 2. 43. ali šarac svezan na vratima. 2. 66. na sablji su tri balčaka zlatna. 3. 21. ko se na tudjima kolima vozi, ne će daleko otići wer auf fremden wagen fährt. sprichw. *klruss.* kupył połovynu Žukyńa na Desńi rići am fluss Desna. act. 1. 178. ozera i łuky na Dńipri am Dniepr. ibid. pysan na Moskvi in Moskau. 1. 267. hej tamъ poľe a na pol'i ćvity auf dem felde. pis. I. 5. na pered'i Abazyn ta na hńidym kony. I. 12. zahybaje na čužyńi kozak mołodeńkyj in der fremde, auf fremder erde. I. 94. *russ.* žiti na svêtê semь auf dieser welt. lavr. na volьnyimъ svêtu. var. 66. ne byvatь by Georgiju na bêlomъ svêtu. 103. krasavicъ mnogo na Moskvê in Moskau. alt und im volksliede. bus. 2. 273. služilъ na morê. vsadnikъ na konê. vost 258. *čech.* na hoře státi. na holé zemi ležeti. bitva na moři. na koni jeti. na tom světě. na zámku bydleti auf dem schlosse. na Bílině. na Boleslavi. na Oseku. na Tetině. na Vídni. jung. eine richtung wird ausgedrückt durch: na pravê ruce. brána, která jest na

půlnoci. jung. *pol.* siedzi na dachu. na swojim łožku nie umarł. na dwořе. na boku auf der seite. na świecie, w świecie. na und we węgrzech. na Wołyniu. na Podolu. na Rusi. na Szląsku neben we Włoszech. w Litwie. w Mazowszu. w Polscze. Linde. *oserb.* ja stejach horkach na hori ich stand oben auf dem berge. volksl. 1. 113. što da na tym svjeći cu? 1. 35. dójž na svjeći živa som. 1. 143. na puću. schneid. 223. *nserb.* na tom boce diesseits.

c) Bei den ausdrücken wie na slъnьci erscheint zunächst der von der sonne beschienene raum ausgedrückt. *asl.* sêdiši na jasnê κάθησαι αἴθριος. iob 2. 9. - proph. na jasnê stojati. sup. 67. 4. *nsl.* sedem lêt na dnev' ni bil. volksl. 2. 33. *serb.* na mjesecu bei mondenschein. *klruss.* na sonći sušyła sie trocknete an der sonne. pis. II. 178. *russ.* bytь na solncê. vost. 258. *pol.* na słońcu suszę. Linde.

d) Was von räumlichen gegenständen gilt, wird α) auf personen und β) auf handlungen und zustände übertragen. α). *asl.* dati na sebê poručniky δοῦναι ἐγγυητάς. krmč.-mih. kupętь brašno na sebê. mat. 36. *serb.* ja na tebi ne nalazim mane ich finde an dir keinen fehler. budm. 210. na njemu će ostanuti carstvo. pjes. 2. 32. *russ.* vsja vina na nemъ. vost. 274. *čech.* strach byl na křesťanech. jung. tu valný mor bývá na lidech. br. anders: učiním, což jest na mně so viel an mir ist. let.-troj. vergl. *asl.* vъ vasъ estъ nenavidêti ili ljubiti penes vos est. sup. 52. 8.

β) *asl.* slъnьce bystь na zahodê sol in occasu erat. pent.-mih. na bludê jetь. nom.-mik. 155. Ioana na obêdu usêknu. hom.-mih. na molitvê stanevê. sup. 202. 23. bratii na opočiteli sušče (richtig: sušči). pam.-jak. 19. *nsl.* cêl teden je na tlaki bil die ganze woche war er auf der frohne. volksl. hči na plesu skače. *serb.* da mu je supьrьnica na strašьnomь sudê. mon.-serb. kad se Momčil vidje na nevolji als Momčil sich in der bedrängniss sah. koga nema na djelu, nema mu dijela wer nicht bei der arbeit ist u. s. w. sprichw. ovo se na sudovima često čuje. sprichw. kakav je ko na jelu, onaki je i na djelu wie jemand beim essen ist, so ist er auch bei der arbeit. sprichw. što na igri izgubite. doš. traže začelja na gozbama. matth. 23. 6. kći je moja na smrti ist dem tode nahe. marc. 5. 23. koji sjedjahu na saborima. act. 6. 15. *klruss.* buł na obid'i. pis. I. 18. stojała T. z J. na rozmovi T. cum J. colloquebatur. I. 51. łyšyła doma słuhu na vôdsłuźi reliquit domi famulum, cuius famulatus tempus exibat. I. 158. uže sonce na zapad'i. II. 252. vorohy nam na pereškod'i inimici nobis impedimento sunt. I. 353. môj pan na mêdočku. I. 266. uže buły na pôdpytku iam vino graves erant. k. 1. 117. ja ty budu na pomočy. kaz. 11. *russ.*

nachoditь sja na službê, na robotê. vost. 258. *čech.* po heslu na vojně svoji se poznají im kriege. kom. císař sám na té při seděl. jung. na zlém činu postižen. na lovu auf der jagd. na omylu jest im irrthume. na almužnách sedával. jung. *pol.* na kazaniu. na komedyjach. na sądzie. na robocie jest lud. na gwałcie poimany. na jałmużnie siadał. Linde. miejcie się na dobrym baczeniu attendite vobis. luc. 17. 3. na dobrej pieczy wszystko mieć. koch. być na czym sich womit beschäftigen. Linde. *nserb.* na vójńe zabity. volksl. 2. 52.

Ähnlich sind die folgenden sätze. *asl.* na umê imêti in animo habere. sup. 42. 17. na umê bêaše jemu. 42. 21. na umê pomysli na mę. 292. 10. *serb.* i jedem i pijem, a pestiš mi je na umu. sprichw. da imь je na voli sint liberi. mon.-serb. *klruss.* oj tjažko my baj na dušy, ščos ja budu maty. pis. I. 231. skažy ščyru pravdu, ščo maješ na hadci. I. 242. ščo maješ na mysły? b. 24. hołodnôj kumi chl'ib na umi. b. 153. *russ.* na umê pomyšljaja. bor. 44. *čech.* boha měj vždy na srdci. flaš. na paměti něco míti. na vůli jeho jest. jung. *pol.* miej to na myśli. mieć kogo na oku. rzekł jest szalony na sercu. małg. 13. 1.

e) Der loc. mit na bezeichnet den ort, wo etwas hingelegt u. s. w. wird. es steht demnach der loc. mit na bei den verben položiti, posaditi, postaviti, povrêšti, pometati, sêsti, lešti, pasti, prigvozditi, opirati sę, stati, poklęknąti, prijęti. bei diesen verben wird in den lebenden slav. sprachen regelmässig der acc. mit na gebraucht. vergl. seite 658. *asl.* položь glavą svoją na kolênu postquam caput posuit in genibus. sup. 27. 25. položi na zemi syna svojego. 31. 21. položišę na naročitê mêstê. 135. 8. vergl. 137. 28; 160. 25; 319. 20; 419. 1. polagają ti vьsę moję sądy na ispyti. 386. 29. na panьvi položena bystь. prol.-mih. posaditi vsę spody na travê zelenê. marc. 6. 39. - vost. na prêstolê posadi. prol.-vuk. sego posaždaju na prêstolê. sim. II. 4. sьposadi na nebesьnyhъ. izv. 460. postavista na pąti. sup. 143. 19. na sądišti postavitъ hristovê. 283. 16. vergl. 363. 12; 432. 16. pristavlaetь na rizi (rizê) ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ. marc. 2. 21. - nicol. povrьgъ sebe na zemi. sup. 405. 24. povrьgošę na vъstočьnyihъ stranahъ. 420. 20. vergl. 435. 19. povьrgutь i na pustê mêstê. krmč.-saec. XIII. pometaahą na zemi. sup. 28. 19. zimê na snêgu pometaemъ. pam.-jak. 96. sêdy na poslêdьnemь mêstê. luc. 14. 10. sêdъ na sądišti. sup. 34. 24; 132. 11; 137. 12. sêdšu na stolê. svetk. 34. sêde na sêdalê svoemъ. pam.-jak. 79. legohъ na mramorê studenê. tichonr. 2. 65. vъzlešti na zemi. sav.-kn. 20. vъzlegъ na odrê. vita-theod. na zemli lêganije. krmč.-mih. ne padetь na zemli. nicol. pade nicъ na zemi. sup. 93. 10. męsa jemu padošę vьsa na zemi. 114. 8. vergl. 154. 27; 422. 26. padohъ nicь na

zemli. izv. 652. pade na dobrê zemi. sav.-kn. 33. drugoe pade na kamenьnêemь. glag. padъ na zemli. marc. 9. 20. - zogr. padošę na kameniihъ. matth. 13. 5. - zogr. jakože strahu napasti na vьsêhъ slyšęštiihъ. sup. 29. 7. prigvoždenъ bystъ na drêvê. 367. 26. na kristê kristovê opiraja sja. svjat. vьstavь stani na nogu svojeju ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου. act. 26. 15. - šiš. na kolênu poklekь ἐπὶ τὰ γόνατα. pent.-mih. na ręku prije vêkomъ tvorьca. sup. 240. 13. *klruss.* położyła dva rušnyka na chl'ibovi śvjatomu. o. 223. posadyły Morozeńka na tysovôm stôl'ći. pis. I. 6. posadženo Maryśu na tym pyšnym posaźi. ves. 31. posadyły Morozeńka na mal'ovanôj ławći. ibid. posadymo na ńim trejakoje źêl'a. rus. 30. chočem jeho postavyty na sud'i pered pany uhorskymy. act. 1. 1. śił sobi sokôł na vysokôj hori. rus. 33. leh na kurhańi. pis. 2. 16. *pol.* postawił jeś na szyrokiem mieście nogi moje. małg. 30. 10. postawił go na samym wierzchu kościoła. matth. 4. 5. chciej mię na swobodzie stawić. koch.

f) Der loc. mit na bezeichnet dasjenige, woran, wovon man etwas erhält, fordert, bittet, den man um etwas fragt. *deutsch*: was begehrst du an mich? vergl. seite 586. *asl.* ähnlich: mnogy pobêdy sьtvorivь na nihъ. prol.-mart. *serb.* da ne uzimaju na svoihь ljudehь mita. duš. da uzme carь na têhь sudcahь vraždu. duš. ni na nihь trêbovati česa. mon.-serb. birь, što se uzemle na ljudehь. da na inomь dubrovčaninu nê volnь pitati poiska na carьstvê mi. mon.-serb. *klruss.* što chot'ił, to na nych brał nahm es von ihnen wie fz. prendre sur quelqu'un. act. 1. 87. na Ondrońi połtora rubl'a vźały, i na inšych l'udech mnoho pobrały. 1. 88. ähnlich ist: otčyna i vysłuha, iže jesm vysłužył na svojich hospodarech. 1. 59. Fedor vysłužył na kńazy Ałeksandri seło Borovoje. 1. 178. *russ.* bratь na komь denьgi. bus. 2. 274. na nemъ vzyskivajutъ. onъ imêlъ iskъ na raznychъ osobachъ. vost. 274. *čech.* to se na svědcích žádá. prav. to na bohu obdržela. br. chceš na nás míti. jel. to na bohu vyprosili. steph. pilně se na nich vyptával o řádu. háj. obdržel biskupství na králi. to na chudých naloupil. na něm se pomstil. jung. *pol.* darow na przezwinnych nie brał jest. małg. 14. 6. Konrad na Dominiku domu się domawial a Dominico domum vindicabat. ks.-ust. 104. *oserb.* na ńekim so vjećić sich an jemand rächen. lex.

g) Der loc. mit na bezeichnet die person die man heiratet. *klruss.* jak ženyt śa syč na sovi. kotl. 9. vôn vže posvatanyj na chaźajskôj dočći. o. 127. *russ.* ženił sja na drugoj. skaz. 1. 11. ženilъ ego na Anny Dmitrievičnoj. ryb. 3. 328.

h) Der loc. mit na bezeichnet die zeit, in der, während der, seltener die zeit, nach der etwas geschieht. *asl.* na polu dьne meridie. šiš.

kričь velikь sъtvorьšemъ na mnozê časê per longum tempus. sup. 81. 26. na mnozê pomolivъ sę diu precatus. 90. 3. na mnozê oglašaję. 397. 20. maži mi srьdьce na dlьzê. 399. 17. na dlъzê besêdovati. chrys.-frag. na dlьzê vrêmeni sъ sela vъšedъ vъ domъ post longum tempus. 128. 12. *nsl.* na kratci. im osten. *serb.* a kada je na tom doba bilo, rodi majka desetu djevojku. pjes. 1. 732. na jutru mu nazva dobro jutro. 2. 31. na belome danu. volksl. tako će biti na pošljetku ovoga vijeka am ende. matth. 13. 40. so möchte ich auch deuten: teško kući na mladoj starješini weh dem hause, wenn der hausherr jung ist. sprichw. kad ima dosta vode, veći se tuljci udaraju u kablinu, a na manjoj vodi manji bei geringerem wasserstande. lex. *klruss.* po dvoždy na hodu jizd'at' im jahre. act. 1. 87. vo vtornyk na Theodorovi ned'il'i in der Th. woche. 1. 231. na rozśvit'i die illucescente. pis. I. 75. oj ustała stara maty na zori prima luce. I. 78. oj tak ja se potykaju jak na vesńi mucha. I. 222. na bezrybji i rak ryba deficientibus piscibus et cancer piscis habetur. b. 180. vže deń na svytańu. kaz. 9. na tôm dny. os. 158. *russ.* na sichъ dnjachъ. na prazdnikachъ. vost. 229. *čech.* na počátku učinil bůh člověka. br. neben umřel na útery po všech svatých. svěd. na jaře pojedu. na dlouze nebo na krátce über kurz oder lang. slovak. na zorách. jung. *pol.* na początku było słowo. io. 1. 1. tak będzie na skończeniu świata. matth. 13. 39.

i) Der loc. mit na bezeichnet die art und weise, wie, und das mittel, mit dem etwas geschieht. *asl.* na kolênu poklanjaahą sę jemu wörtlich in genibus (d. i. knieend) adorabant eum. sup. 370. 1. vъzę na godê satis. 29. 25. ubi brata svojego na lьsti fratrem suum dolo occidit. svetk. 38. na lukahь dolose. cod.-serb.-saec. 16. iže na lukahъ, a ne vseju myslьju proklinajetъ pravila sego. tichonr. 2. 308. na vlašči pisanъ ἰδιόγραφος. op. 2. 1. 59. 60. na tolicê tantopere. sup. 401. 29; 402. 25. na mnozê multum, vehementer. 400. 24; 409. 20. vergl. 441. 6; 441. 15. trošiti na milosti. svjat. *nsl.* marsikaka na rôbe navada. ravn. 2. 122. na rôkah dêlati. ravn. 1. 333. živêla na rôkah sie lebte von ihrer hände arbeit. 2. 8. na oprêsnim kruhu živêti. 1. 92. to se na rêci (asl. * na rêdъcê) zgodi hoc raro contingit. hung. *serb.* na kaležih rujno piju vino. pjes.-kač. 142. na jednom se volu ne može orati mit einem ochsen kann man nicht pflügen. sprichw. da bih znao i na kozi orati. sprichw. da su na tudjijem jezicima nauke učili in fremden sprachen, mit hilfe derselben. vuk-pism. 64. dvije će mljeti na žrvnjevima. matth. 24. 41. na bratinsku sve njemu pokaza brüderlich. pjes. 5. 506. *klruss.* chovaty na svojich pinezich pjatdeśat drabov sustentare suo sumptu quinquaginta milites. act. 2. 182. na medu śa napy-

vaty. f. 35. hraty na husl'ach. os. 158. na bandurći, na kobzońći hraty. pis. I. 227. 272. *russ.* na borzê cito. chron. 1. 215. 19. na skorê mox. 1. 63. 16. božitь sja na krivê peierare. bus. 2. 313. na malê raro. ber. na častê crebro. ber. bus. 808. pirъ idetъ na veselê fröhlich. ryb. 1. 146; 1. 178. bitь sja na špagachъ. igratь na skrypkê. brjacanie na arfê. govoritь na raznychъ jazykachъ. hieher gehört auch ležatь na boku, na spinê, na brjuchê für bokomъ, spinoju, brjuchomъ. stojatь na nogachъ. vost. 258. 274. 275. *čech.* na rukou nositi. hráti na houslích. tráviti čas na pláči. dělati něco na zlatu ebenso: na břiše ležeti. na zadku seděti. jung. *pol.* na piśmie. darmo gubię momenta na płaczu. Linde. *nserb.* na šiji l'ažaś auf dem halse liegen.

k) Der loc. mit na bezeichnet den grund oder die ursache einer handlung. *asl.* ne služiti zlata radi ni na inomь dobytcê noch für ein anderes gut dienen. bell.-troj. služiti na zlatê. ibid. rukopoložiti na srebrê episkupa um geld den bischof weihen. nom.-mik. *serb.* devojka im lepo zafalila na ljubavi i na prijateljstvu für die liebe und freundschaft. pjes. 2. 7. mili bože, na svemu ti fala. 2. 93. a umrije nena na mukama durch, in folge von qualen. 3. 40. *klruss.* ne treba śa na d'ivčyńi byty pugnare propter puellam. kol. 11. 7. so auch: majučy nad'iju na tvojem słovi. act. 2. 48. *russ.* spasibo na prijatstvê. bus. 2. 274. *čech.* umřel na hrozné bolesti. br. *nhd.* er starb an seinen wunden.

l) Der loc. mit na bezeichnet den preis, um den etwas gekauft oder verkauft wird. *asl.* ne dvê li pъtici na asъsarii vênimê jeste? οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; matth. 10. 29. možaaše se myro prodano byti na mnozê πραθῆναι πολλοῦ. 26. 9. na tolicê li selo otъdasta? εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; act. 5. 8. - šiš. proda na trehъ desętehъ dinarii. sup. 313. 24. prodati ne na malê cênê. krmč.-mih. na srebrê prodati. ibid. otъdastь bratu na lešti prъvênьstvo um ein linsengericht. chrys.-lab. na hudêj cênê gospoda prodade. nom.-mik. prodaj me na zlatê. sabb.-vindob. ähnlich ist: ne dajati dara božija na kuplji. sup. 401. 8. na imêniohъ izmêniti sъpasenije. chrys.-lab. *serb.* na njima (pinezima) će bit kupjen do. živ. 11. ähnlich: umrloga čovjeka na neumrlome bogu promjeni. gund.-razl. 120.

m) Der loc. mit na bezeichnet dasjenige, in betreff dessen einem gegenstande ein praedicat oder attribut beigelegt wird. *nsl.* na enem očesi slêp an einem auge blind. met. 285. *serb.* a na srcu vrlo žalostiva. pjes. 1. 759. hrom sam na nogu. zdrav sam na nogu. 1. 268. voljan budi, care, na besjedi. 2. 36. bolji ćaše biti na junaštvu od junaka kraljevića Marka. 3. 23. slab na srcu. lex. *klruss.* moja myła, myłeńka, na łyčeńku biłeńka. pis. I. 73. čy chorošyj na zrost'i. I. 258. čoho na

vydu taki žołti? k. 2. 76. lel'a ne znajet' śa na pyzohach. b. 209. *čech.* na duši stará, na těle nedorostlá. na barvě medu podobné. víno ma na barvě byti nážluté. jung. *pol.* mocny na ciele. chwal. 1. 231. w ciele młoda, a na duszy stara. wierny na cudzym. chorować na ciele. na zajazdach nie znacie się w cale. mick. *oserb.* bohaty na pjeńezach. lex. *deutsch.* arm am beutel, krank am herzen.

8. a) Der loc. mit der praeposition o bezeichnet dasjenige, das man berührt, worauf man vertraut, woran man etwas hängt u. s. w. in diesen fällen stand ursprünglich der loc. ohne praeposition. in mehreren dieser fälle steht o ziemlich vereinzelt. vergl. seite 639. *asl.* kosnuvь i o ranê jego tangens vulnus eius. danil 316. o budušćiihъ pъvaja fretus futuris. sborn. zmija obêsi se o njej (rucê). misc.-šaf. obêšaetь se o vyi jego. sabb. 56. uzly tvore (i) obezaje o šijahь. krmč.-mih. objažjutь kamenь o vyi jego. bus. 115. potъkošę sę o nakovalьnê. sup. 338. 4. potъką sę o nakovalê. cloz I. 780. potъknetъ sę o starci. parem.-grig. privęži ję o svoej vyi. ibid. priležati o têlê. chrys.-lab. prileže o svojej duši bêše. prol.-mart. sej smokvi sъkazatelje rêšę o židovьstê sъborê priložené byti interpretes dixerunt hanc ficum cum iudaeorum synodo conferri. sup. 155. 18. nozê jej o njemь (kiparisê) prigvozdiše. prol.-rad. prilêpiše se o têlesehь (têlesi) svetago. ibid. o njemьže prêtykajetь se ἐν ᾧ προσκόπτει. rom. 14. 21. - šiš. ljutosti ledênêj o têlesehь ihь prijemьši se. prol.-rad. ję sę o molitvê. sup. 412. 19. drьže se o nihь (jaslehь). prol.-mart. duša ego sьnizitь se o duši ego. ἐκκρέμαται. gen. 44. 30. - pent.-mih. *nsl.* ob bedru mu meč visi. ob niti visêti. *serb.* o vrancu mu visi šeišana. pjes. 5. 163. visi kao kaplja o listu. sprichw. viseći o križu. živ. 51. objesi se o žutoj naranči. pjes. 1. 735. o vratu mu biser objesila. 3. 49. viša mu se o bjelome vratu. pjes.-juk. 68. a pripaši sablju o pojasu. pjes. 5. 242. nosi pušku o ramenu. 5. 4. pak ih nosi o bijelu vratu. pjes.-kač. 53. koji je u torbi o vratu imao sjeme in dem am halse hangenden sacke. prip. 6. od oružja ništa ne uzimaj da o konju topuzinu težku den am pferde hangenden streitkolben. kula-djuriš. 26. o bedri mu sablja okovana. pjes. 2. 57.

b) Der loc. mit o bezeichnet dasjenige, das von einem gegenstande umgeben wird, um das herum eine handlung vor sich geht. o entspricht hier dem griech. περί, lat. circum. vergl. seite 218. in den meisten sprachen ist o durch kolo verdrängt. *asl.* sąštimъ vъ ljudêi o Hristê Isusê qui in Iudaea circa Iesum sunt. cloz II. 56. vidêvъ mnogъ narodъ o sebê. sav.-kn. 14. sêdêaše o njemь narodь ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος. marc. 3. 32. - nicol. poêsь usniênь o črêslêhь ego ζώνην

δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. marc. 1. 6. - nicol. okrъstъ stoeštee o nemь περὶ αὐτόν. 3. 34. - nicol. iže běahu o nemь οἱ περὶ αὐτόν. 4. 10. - nicol. sъbъra sę narodъ mnogъ o nemь ἐπ' αὐτόν. 5. 21. - zogr. ašte obložetь kamenь o vyi ego περὶ τὸν τράχηλον. 9. 42. - nicol. strъgušte stražu o stadě svoemь ἐπὶ ποίμνην αὐτῶν. luc. 2. 8. - nicol. o nihъže sъnъmъšemъ sę tъmamъ naroda. luc. 12. 1. - zogr. obložętъ ostrogъ o tebě περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι. luc. 19. 43. - zogr. obložiši oglavь o nozdrehь jego περὶ ῥῖνα. iob 40. 20. - proph. strešči (strěči) konecь (konicь) o stežerě κέντει τὸν πῶλον περὶ τὴν νύσσαν. op. 2. 2. 82. bodi žrebca o obratě. 2. 2. 94. slъnьce o nihъ vъsija toplo. sup. 58. 6. viděti iže o nihъ světъ. 83. 19. verigahъ obležęštiihъ o vyi jeju. 135. 28. prosvьtě sę světъ o neju. 135. 26. plištь iže o njemь. 439. 3. suščaja o nemь manastyrja τὰ περὶ αὐτὴν μοναστήρια. antch. oplitati sja o nemь περιπλέκεσθαι πρὸς αὐτόν. proph. voinь otь drugovь, iže o cari sutь d. i. οἱ ἀμφὶ τὸν βασιλέα. men.-mih. o ogni obraštati se i nakovalně circum ignem. chrys.-lab. zagrebeta jamu o mně. tichonr. 2. 66. staša o stěnahъ gradu. 1. 277. sьstavi se more o faraonehъ. 2. 443. domь tvoj o tebě zapalimь οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σέ eig. das dich einschliessende haus. iud. 12. 1. - pent.-mih. *serb.* hieher etwa: kao da je o njoj krojeno an ihr, eig. um sie herum, vom kleide. prip. 129. *russ.* auch hier wird die bedeutung kaum mehr gefühlt. mnogo pade golovъ o knjazi Jurьi multa ceciderunt capita in exercitu principis, eig. circum principem. alt. staša o knjazi Romaně. bus. 2. 275. choditi o komъ (vъ pochodъ). umrěti o komъ (podъ načalьstvomъ). alt. *čech.* ež ť se liudie o nich brojie. kněz o Postoloprtiech lovieše. dal. kázal chodům i o Němcích i o sobě les zarubiti circum germanos. dal. hieher ziehe ich auch: město o sobě pevno zavřeli und: zamkni dvéře o sobě. jung. *pol.* zamknij drzwi o sobie. Linde. der erfolg ist die einschliessung nach allen seiten. dieselbe bedeutung hat ahd. umbi mhd. umbe: dâ was geslagen manec gezelt al umb die stat.

c) Der loc. mit o bezeichnet den ort, in dessen nähe etwas geschieht, mit dem es verbunden ist. die bedeutung des circum ist zu ad, apud geschwächt: es findet nicht einschliessung nach allen seiten statt. *asl.* jezero, o njemьže i gradъ sъtvorenъ bystъ ἐν ᾗ wol: ad quem. sup. 67. 6. o steht dem griech. ἐν gegenüber: světa něstъ o nemь τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. io. 11. 10. - glag. usъpьšii o Hristosě qui in Christo obdormiverunt. sup. 373. 21. jęti byvъše o nepravьdahъ. 68. 8. prěbądete o věrě perseverate in fide. sup. 12. 20. 4. *nsl.* paša stôpa o potoci der pascha schreitet am bache einher. volksl. 2. 53.

ljudstvo je stalo ob gori das volk stand am berge. ravn. 1. 104. drêvo ob vodi zasajeno am wasser gepflanzt. 1. 253. pêsek ob morju der sand am meere. 1. 335. prišel je v kraje ob Jordanu ob rêki. 2. 69. ljúdje se razstôpijo ob jezeru. 2. 196. ob pôtu sedêti am wege sitzen. 2. 281. *kroat.* sedi nu o desnici mojoj. budin. 91. *serb.* da se razbie drêvo o mooj zemlê wenn ein schiff in der nähe meines landes zerschellt. mon.-serb. odsjekli mu o ramenu ruku an der schulter. pjes. kač. 18.

d) Der loc. der zahlen mit o bezeichnet eine ungefähre angabe. *russ.* pade golovъ o stê kъmetьstva ungefähr hundert. vost. 1. 382. *mhd.* wol umbe die vierdehalp hundert.

e) Der loc. mit o bezeichnet die zeit, um die, in der eine handlung vor sich geht. die ursprüngliche bedeutung des o ist auch hier circa. *asl.* o velikyhъ prazdьnicêhъ gospodьskyhъ počitajetь sja an den grossen feiertagen. izv. 616. *nsl.* ob dvanajsti uri hora duodecima. volksl. 3. 113. umrla boš ob sedmi uri. volksl. o krêsu rôkavice ma zur zeit der sommersonnenwende. volksl. ob času nadloge. ravn. 1. 24. de bô jêsti kaj ob dragini zur zeit der theuerung. 1. 61. kuga, ki hodi o mraku. 1. 165. v boga klicati ob sili in der noth. 1. 236. ob suši in der dürre. 1. 245. ob nečasu zur unzeit. 1. 290. bošt je svojo prigodbo ob samotni hoji čez goro premišlovala während ihres einsamen ganges. 2. 15. o gorêli suši sta pomagala. 2. 104. ob svoji slepoti in seiner blindheit. 1. 281. o božiči, o veliki noči, o svetem Matiji. met. 240. o pusti, o sveti trojici. 251. ob sumarčici sô gôsi tolste zu Martini sind die gänse fett. meg. o bratvi. o žetvi. ob treh, ob šestih um drei, um sechs uhr. ob kratkem. ob enem zu gleicher zeit, auf einmal. osorej. ravn. 1. 28. ob sorej. 180. ob torej d. i. asl. * o sej orê. ob lêtu, ob mêscu, ob tednu heisst in einem jahre, monat, in einer woche. *kroat.* ki se o zori, i prije nje, stane. budin. 20. *serb.* o uzьmêh. o vsakomь Dmitrove dneve. o Stêpanu dnevi. mon.-serb. o vsêhь svetêhь. ibid. o božiki. chrys.-duš. snijeg pade o Djurdjevu danu. pjes. 1. 311. nije mi se gospodar ženio, nego misli tobom o jeseni im herbst. 1. 407. što ga nosi o vaskrsenìju. 2. 42. pobjegoh o čestitu o lučinu danu. 4. 41. reko sadi o vlaškom božiću. pjes.-juk. 226. o Miholju da curu vodimo. 311. kada jutru o zorici bilo. pjes.-herc. 226. to bijaše oko ponoći o uštapu. prip. 226. kod djevojačke je kuće o svadbi dosta veselo. vuk-kovč. 64. o devetoj uri. živ. 126. *klruss.* pryjichały o Petrovi dny. act. 1. 92. jich mylost' budut' na sojmi o hromnycach. 2. 8. o pokrovi. 2. 144. o svjatom Martyńi. 2. 205. a v ned'il'u o połudńu u vśi dzvony dzvońat'. pis. I. 20. ne chody do mja o pôłnočy. II.

231. o tret'ôj hodyńi. II. 375. jak budut o Petri bystryji riky ozera zamerzaty, ob rôzdvi kałyna v łuźi proćvitaty. k. 1. 26. o tôj dobi kožnyj sobi his temporibus quisque e re sua facit. b. 193. ob Mykol'i, taj nikoły. b. 193. se buło ob peršych pjat'inkach, tak vže zori chołodńi buły. o. 14. ob Prečyst'ôj. o. 30. žene vse o ośmoj domôv. kaz. 25. *russ.* ne dalъ ja ti jaička o christovomъ dni. ryb. 1. 349. ne dano tobi (jaičko) o christovê dni. 1. 360. um die zeit: o prazdnikachъ. o pokrovê. o svjatkachъ. vost. 259. *čech.* um die zeit: o tom to čase zítra pošli služebníky své ko mně. br. i rozšel se lid o poledni. br. a bylo to o pravém poledni. svěd. jest li o hromnicích teplo. erb. 47. o vánocích. o svátcích. o poledni. o té době. o pěti hodinách. jung. dítky o roce a málem starší byly. ibid. *pol.* um die zeit: było to o trzeciej godzinie. o świtaniu zaprzęgaj. o piątku. o świętym Michale. o tej dobie. Linde. *oserb.* vo hodzoch um weihnachten. rano vo sedmich. lex. *mhd.* umbe den mitten tac.

f) Der loc. mit o bezeichnet dasjenige, worauf sich die thätigkeit bezieht: er steht demnach bei den verben ispytati, glagolati, moliti, rešti, slyšati, prêti sę, vêdêti, potvoriti u. s. w. *asl.* ispytajte o otročęte ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου. matth. 2. 8. da nikomuže ne glagoljutъ o njemъ ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ. marc. 8. 30. - nicol. dêj li o ratьnicêhъ jedinêhъ reče? sup. 329. 11. čto se slyšju o tebê? τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; luc. 16. 2. - nicol. prohoždaše slovo o nemь. nicol. ni o jedinomьže slovese tvorju. act. 20. 24. - šiš. prêti se o čemь. pent.-mih. poručihomь jaže o nasь. alex.-mih. načatъ sočiti o kostehъ iosiflihъ. pal. 1494. ne velją vamъ ne vêdêti o usъpъšiihъ. sup. 373. 19. potvoriti kogo o bludê. misc.-šaf. slovo o tomь dati čaj sł. ant.-izv. 8. 104. o mrьtvê molją. sup. 343. 25. huly glagolješi o bozêhъ. sup. 6. 15. pohvala o četyrehъ desętehъ mąčenicêhъ. 61. 8. dêla o nihъ (o pęti talantъ). sav.-kn. 80. dêlaimъ o talantê ἐργαζόμεθα εἰς τὸ τάλαντον. sup. 280. 8. o njemь borąšte sę. sup. 332. 11. slovo bogovi dati o ljudehь rationem reddere hominum. chrys.-lab. o ženahъ o zlyhъ de pravis mulieribus. lavr.-op. 4. *nsl.* steht otъ mit gen. *serb.* o svačemu staše besjediti. pjes. 2. 32. čućete ratove i glasove o ratovima. matth. 24. 6. ko o čemu misli, o onomu i sanja. sprichw. svak po sebi sudi o drugome. sprichw. raditi komu o glavi jemand nach dem leben streben. pjesma o ovome dogadjaju. pjes. 3. 45. *klruss.* nechaj o nas l'ude ne hovorjat. pis. I. 51. v pryhod'i myśl' o svobod'i. b. 151. use ob t'ôm t'ôl'ky duma, ščo b zarobyt' kopijku. o. 15. stał dumat' ob tomu vołovi. juž.-skaz. 1. 211. ne vidaje o svojeji bid'i. b. 13. pańi o t'ôm ne znała domina hoc nesciebat. pis. I. 70. taj ne znaje, ne vidaje o svôj t'ažkôj

bid'i. pis. I. 18. ne treba o t'ôm spomynaty. pis. I. 146. v dorożi, v hostyńi pamjataj o chudobyńi. b. 150. ne zabuvaj o bożi. pis. I. 135. ja o tobi ne mohu zabuty. II. 290. my kazały obo vśich tych ričach meży vamy dosmotrity. act. 1. 194. prosył o myru. act. 2. 132. zavše boha o tom prošu, šo byś buł ščasłyvyj. pis. II. 324. prosy ob čomu tobi nužda. o. 117. obažen (obadyty) pred sudom o złod'ijstvi. act. 1. 18. ožałovan o złod'ijstvi bčoł. 1. 7. stojiš mocno o śvjatom zakońi fortiter defendis sacra. act. 2. 358. i słuch zatych(ł) ob hajdamakach. k. 1. 302. *russ.* rasprosili synka obo vsemъ. skaz. I. 20. slyšatь, dumatь, gadatь o čemъ. vost. 275. podumaj obo vsemъ. pušk. slovo božie obъ nynêšnemъ vremeni. var. 162. sluchъ, myslь, voprosъ o čemъ. vost. 275. *čech.* toliko t' jest slýchal o tobě. br. o její kráse mluvili. nic o tom ne vím. báseň o smrti. jung. ähnlich: zlatník o zlatě dělá. jung. o dědinách a rolích sami dělají. vel. *pol.* pytajcie się o dziecięciu. matth. 11. 8. o Kamilli gadałem. Linde. mołwił jeśm o świadecstwiech twojich. małg. 118. 46. usłyszał sławę o Jezusie. matth. 14. 1. uczynili o nim radę. marc. 3. 6. uczyń sąd o mnie. koch. o winie de poena als titel. ks.-ust. 30. *oserb.* vo tebi mysl'u. lex. vo tym ja ńičo ńe vjem. schneid. 227. bajka vo lišcy die fabel vom fuchse. lex. *mhd.* die heten vernomen umbe diese geste.

g) Der loc. mit o bezeichnet den grund einer affection des gemütes: veseliti sę, radovati sę, pobolêti, skrъbêti, raditi, brêšti, promyšljati u. s. w. *asl.* ne veseli sja o nihъ ne laetare de iis. izv. 493. o selicê dobrê ne radujątъ sę de tanto bono non laetantur. sup. 287. 2. radosti isplьnivъ sę o pokaanii ihъ. 81. 20. uslaždajemy o spasenii. 375. 5. o ubijenii dyšuste φόνον ἐκπνεῖν. hom.-mih. o svoej ženê dovьlêti sę. cloz I. 121. pobolêti drugь o druzê. sabb.-typ. bolêznь o svoihъ grêsêhъ imêvъ. izv. 641. ne podobajetъ skrъbêti ni o česomь. pat. ne rodiši ni o komьže οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός. matth. 22. 16. - zogr. o sanu rade. men.-mih. neraždenie o svoej duši. pam. 141. o druzêmь ne brêšti. zogr. o vьsemь mirê my ne brêžemъ. sup. 65. 16. o mąkahъ tvoihъ ne brêževê. 135. 16. vergl. 65. 26; 128. 17. pastyremь ježe o ovьcahь nebrêženije. chrys.-lab. o pišti promyšljati. krmč.-mih. žalęštemъ o mladyihъ čędêhъ isêčenii. sup. 295. 24. o rizê žalitь si. antch. dręselъ byvъ o slovese. marc. 10. 22. - zogr. plačemъ sę o njihъ. sup. 303. 16. ni o česomьže pьcête se μηδὲν μεριμνᾶτε. philipp. 4. 6. - šiš. o rabê pekąšte sę. sup. 379. 3. pop(ь)ci sę o duši svojej curam gere animae tuae. 451. 6. o obojemъ tvoraaše popečenьje. 432. 7. zaviždju ti o vidênii φθονῶ σοι τῆς ὁράσεως. hom.-mih. sъmętъ sę o plišti iže o njemъ turbatus tumultu. sup. 439. 3. ne divi sę o rečenyhъ noli mirari

dicta. io.-sin. potьštetь se o onogo svoboždenii. misc.-šaf. pristrašni byvše o sloveselъ sihь perterriti his verbis. prol.-mart. vergl. sup. 64. 9. ne pristranъ (richtig: pritranъ) budi o tomъ. pam.-jak. 87. *kroat.* ter se veseliti o pravdi o tvojoj. budin. 36. da se nikad o mni ne raduju. 6. *serb.* pešti se o duši svoej. mon.-serb. nije meni obo igri vašoj. volksl. *klruss.* žałovały śa o nasyl'i. act. 2. 89. kołyž umru na vojńi, popłač obo mńi weine um mich. b. 31. ne žury śa ob chudobi. o. 72. na ščo, maty, o t'ôm dbaty! warum darauf achten! pis. I. 100. ob myńi vełyke starańe mały. k. 1. 35. koły chto učynyt śa opekal'nykom (tutor) o ńikotoroj d'ivći. act. 1. 39. *russ.* o zemlê velikoj pečalьnikъ qui magnam regionis curam gerit. bus. 2. 309. obъ nemъ plakala. ryb. 1. 134. ne plačь obo mnê. var. 56. ty o čemъ plačešъ? 183. zaplakala obъ synê svoemъ. jakušk. 106. radovati sja o čemъ. alt., jetzt radovatь sja čemu und radostь o čemъ. vost. 275. *čech.* o svých kostelech péči mějte. pass. *m! d.* klagen umb ein wîp.

h) Der loc. mit o bezeichnet den grund einer handlung. *asl.* o slovesi tvojemь vъmeštju mrêže ἐπὶ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. hom.-mih. *russ.* o čemъ ne idešъ? cur non is? bus. 2. 275.

i) Der loc. mit o bezeichnet den helfer und das mittel und die ursache, manchmal die begleitenden umstände. *asl.* o imeni tvoemь izgonęšta bêsy τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια. marc. 9. 38. - zogr. o kъnêzi bêsovьstê izgonitъ bêsy mittelst des fürsten der teufel. assem. ne o hlêbê edinomь živь budetь človêkь nicht vom brode allein. nicol. da i my polučimъ vêčьnąją žiznь o Hristosê Isusê per Christum Iesum. sup. 49. 26. proslavljeni byšę o Hristosê χάριτι Χριστοῦ. 60. 26. polučimъ žiznь o Hristosê. 49. 27. nêstь sъpasa ni o komьže razvê (o) tebê salus per neminem esse potest nisi per te. hom.-mih. o Adamê vьsi umirajątь. svjat.-op. 2. 2. 380. o Hristê vьsi oživjatь sja per Christum omnes reviviscent. svjat. da o nemь vъzdrastete ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆναι d. h. durch ihn. antch. jegože (otьčьstvija) priteža o gospodi bozê quam (patriam) acquisivit iuvante deo. sim. I. 22. poženu, gospodi, o tebê vragy moje fugabo, domine, te iuvante hostes meos. I. 24. neduzi o imeni boga izčezahu. 137. vergl. 142. 173. da pokajetь sę o hlêbê i o vodê. nom.-bulg. krmč.-saec. XIII. tichonr. 2. 304. lêtu konьčavъšu o takoj službê. sup. 208. 29. slъnьce da ne zaidetь o gnêvê vašemь. izv. 432. mudrъ o čjužej bêdê. op. 2. 3. 563. pohoditъ o žezlê. 658. ähnlich ist die anwendung des loc. mit o beim pass. zur bezeichnung des thäters. ničьsože dostojno sъmrъti sъtvoreno estь o nemь οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ. luc. 23. 15. - ev. buc. ebenso nicol. sily dêjątь sę o nemь ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν

αὐτῷ. marc. 6. 14. - zogr. blagoslovetь se o tebê vьsi jezyci ἐν σοί d. i. a te benedicetur. gen. 28. 14. - pent.-mih. *nsl.* ga je o preji živila sie nährte ihn mit spinnen. ravn. 1. 266. živé ob zelih sie leben von pflanzen. *l.* 327. človek ne živi le ob kruhu, ampak ob vsaki besêdi, ki bogu gre iz ust. 2. 83. ob kruhi in vodi. met. 253. ob bergli an der krücke. met. 253. o palici sem prišel. *kroat.* sada premine dan mi se kadgodi o travi ter vodi. luč. 54. da ja tiju o pomoći tvojoj durch deine hilfe. budin. 33. ne živi človik ob samom kruhu hung. *serb.* sagradio sebi zadužbinu o svom hlebu i o svome blagu von seinem gute. pjes. 2. 53. ne živi čovjek o samom hljebu, no o svakoj riječi, koja izlazi iz usta božijih. matth. 4. 4. Pavle ostade pune dvije godine o svome trošku auf seine kosten. act. 28. 30. o rukama i o štapu s' vučem. mil.-obil. 110. *klruss.* syd'ił u bochonku chl'iba i o kvart'i vody bei einem laib brod. kaz. 55. *russ.* ne obъ odnomъ chlêbê syty byvaemъ. sprichw. 315. obъ kumê ne žitь, a i bezъ kuma ne žitь. 415. atь (ati) sêdjatь o svoej silê. chron. 1. 134. podъjati čto o svoemъ umê. alt. *čech.* o tom musíš živ býti. flaš. o rybách živ jest. vel. o suchém listí dobytek chová. vel. postí se o vodě a o chlebě. choditi o hůlce. o své moci aus eigener kraft. tolik dní o hladu byti hunger leiden. ähnlich: o samotě einsam. jung. *pol.* chodzi o kiju. ktory o lasce, nie o swej stał mocy. o swojej sile. siedział w więzieniu o chlebie i wodzie. pojdę, by o żebranym chlebie ich gebe, und wär's mit erbetteltem brode d. h. und sollte ich um brod betteln müssen. o głodzie nie chce się tańcować. koch. jadąc o głodzie i pragnieniu turkom ledwo nie wszystkie konie pozdychały da sie marschierten, hunger und durst leidend. w więzieniu siedział o gardle i o wszystkę majętność swoję unter der gefahr sein leben zu verlieren. Linde. *oserb.* vo khl'ebje a vodže živy być. vo svojej mocy. lex.

k) Der loc. von sę mit o bezeichnet 1) wie griech. ἀφ' ἑαυτοῦ durch eigene kraft, ohne hilfe; 2) aus eigenem antriebe sua sponte; 3) wie griech. καϑ' ἑαυτόν allein, ohne gesellschaft. dieselbe bedeutung hat samъ o sebê. *asl.* I. o sebê branь tvorętъ bogu ἀφ' ἑαυτῶν. cloz I. 367. loza ploda ne možetь tvoriti o sebê τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ. io 15. 4. o sebê vêste ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε. ev.-buc. niknušča o sebê τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα. lev. 25. 5. vratomъ bezdrąku o sebê vьzęti sę velitъ. sup. 352. 24. vrata o sebê otvrьzoše se πύλῃ αὐτομάτῃ ἠνοίχϑη. act. 12. 10. - šiš. ne o sebê bystь sьpasьna muka οὐ καϑ' ἑαυτὸ τὸ πάϑος σωτήριον. hom.-mih. ne byvajte mudri o sebê παρ' ὑμῶν. rom. 12. 16. - šiš. gore razumьlivymь o sebê. triod.-mih. sami o sebê možemъ vьspręnąti. αὐτοὶ ἀφ' ἑαυτῶν δυνάμεϑα ἀναστῆναι.

cloz I. 223. sami o sebê podvižemъ (sę) na dobro. sup. 310. 7. samo sja o sebê dvižetь. greg.-naz. II. samъ o sebê doma rodi zъlą lьstь. sup. 305. 10. III. o sebê žiti μένειν καθ' ἑαυτόν. act. 18. 16. - šiš. da sêdite kъždo vasь o sebê. exod. 16. 29. - pent.-mih. živъ jedinъ o sebê Paylъ. sup. 129. 28. o sebê prêbyvati. 430. 7. vьsakь kъždo o sebê živêše. krmč.-mih. *klruss.* odna vołost' Sebižskaja sama o sobi była. act. 2. 356. *russ.* dumati, stvoriti vêče o sebê. alt. *čech.* o sobě für sich, einzeln. jung. *oserb.* žony vo sebi für sich, abgesondert. lex.

l) Der loc. mit o bezeichnet dasjenige, hinsichtlich dessen etwas ausgesagt wird. *asl.* o vêrê pogruziše se περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν. 1. tim. 1. 19. - šiš. bê o vinê slugoju ἦσθα οἰνοχοῶν. gen. 14. 13. - kruš. richtiger o vinê sluguje. pent.-mih. nêkoli kogda osirêste o mnê. slepč. o milosti čudimъ jestъ. sup. 206. 13. jaže byšę Hristosomъ dêlesa o smokvi hinsichtlich des feigenbaumes. 253. 11. o malê bê vêrьnъ in kleinem warst du treu. 279. 6. mnozêmъ sę sъlučitъ lêniti o tomъ. 426. 12. ni o čimьze (čemьže) da vêruetь sebê. ant.-izv. 8. 103. prostynje o grêsêhь prošaše συγγνώμην πλημμελημάτων ἐζήτει. hom.-mih. dobrь o sloveseh‍ь božiihь. greg.-lab. prosti me o bezakonьnêj mojej mysli. greg.-lab. moštьnь bê o razumê slovesь. men.-mih. člověkъ samovlastьnъ jestь o svoemь sъpasê i o pogybêli. svjat. o malê bê vêrьnь ἐπὶ ὀλίγα ἦσθα πιστός. sup. 279. 6. hulьnikъ o bozêhъ. 9. 26. o drêvesi prêslušanije ἡ τοῦ ξύλου παρακοή. 298. 4. obьštьnika i druga o pravьdê. lam. 1. 105. *nsl.* potrpežljiv o trpljenju. ravn. *serb.* da ne sьtvorimo nikoe bezakonie o gospodinu Vlku. mon.-serb. *klruss.* prosy, ob čomu tobi nužda. o. 117. *russ.* razumnyj o čemъ. alt. *čech.* právo o hostech iura hospitii. jung. hieher rechne ich auch: bylo zle o něm. *pol.* było źle o nim es stand schlecht um ihn. *mhd.* daz was übel umbe daz kint.

m) Der loc. mit o bezeichnet dasjenige, womit etwas versehen ist. der zusammenhang dieser nicht seltenen gebrauchsweise des o mit den anderen anwendungen desselben beruht auf der bedeutung: nahe. das o entspricht in diesen fällen dem fz. à in sätzen wie Guillaume au court nez. nfz. chandelier à branches. Diez 3. 154. *asl.* sdêlovaetъ sъty o šьsti ugolъ (apis) facit favos sex angulos habentes. op. 2. 2. 84. mnozi sutь o jedinoj rucê multi sunt unam habentes manum. men.-mih. dêvica o jedinomь ocê. prol.-vuk. o desjati rozêhъ decem cornua habens. dobr. 638. *serb.* vergl. sьzda crьkovь o dva stlьpa. ok. 68. *klruss.* chot' bez zubôv i o jednôm oku, aby sjoho roku (vyjty za - muž) et si edentulus et unoculus u. s. w. b. 216. łet'ił ptach o šesty nohach volabat avis sex pedes habens. 231. stôł o trech nohach. os.

158. *russ.* vda Solomonu muža o dvu glavu. tichonr. 1. 257. rodista sja u nego dva syna, jedinъ o dvu glavu. l. 258. pesъ rodi sja o šesti nogъ. per. 46. 30. o dvinadcati zmija o chobotachъ. ryb. 1. 123. 297. zmêj o trechъ golovachъ. skaz. 1. 25. u nej estь konь o šesti krylьjachъ. 2. 83. dala emu konja obъ četyrechъ krylьjachъ. ibid. domъ o semi komnatachъ. bus. 2. 275. bereza o pjati verchachъ. ibid. *čech.* lev o jednom ocase. dal. potvora o mnohých hlavách. hr.-jel. umyvadlo bylo o dvou makovicích. svěd. koráb o šesti veslích. vrat. nádoba o dvou uchách. vel. vůz o dvou kolách. vel. vyjde drak o dvanáctich hlavách. hatt. 2. 209. má tri dvory o deviati havránkoch. ibid. *pol.* kie bym miała dziada choć o jednym oku. pieś. 208. woz o dwou, o czterech kołach. Linde. żołtarz o dziesięci stron. bibl. neben w dziesiǫci strun żałtarza. małg. 91. 3. *oserb.* vidły vo tši (tšoch) zubach. lex.

Dass die praeposition obъ mit aind. abhi griech. ἀμφί lat. ambi ahd. umbi verwandt ist, wird allgemein zugegeben. dass hingegen diese praepositionen mit dem „beide" bedeutenden worte zusammenhangen, ist eine vermuthung, die ich hier auszusprechen wage: ich stütze diese ansicht darauf, im aind. abhitas „zu beiden seiten", dann „von allen seiten, ringsum" bedeutet. schon im aind. hat sich diese bedeutung zur bedeutung „bei" verallgemeinert. dasselbe hat im slavischen stattgefunden, und auf der bedeutung der nähe ruhen alle anderen anwendungen der slav. praeposition obъ. vergl. Pott 1. 571.

9. a) Der loc. mit der praeposition po bezeichnet dasjenige, hinter und nach dem eine bewegung stattfindet. po entspricht dem griech. ὀπίσω. iti po komь ist sequi quem. *asl.* po mьnê iti ὀπίσω μου ἐλθεῖν. matth. 16. 24. po tebê idomь ἠκολουθήσαμέν σοι. luc. 18. 28. - nicol. po Isusê ideta ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. io. 1. 37. - nicol. po komь goniši ty? quem persequeris? kruš. vergl. hoditi po slêdohь jego. isaak. ähnlich: iže nêstъ na vy, po vasъ estъ ὃς οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. marc. 9. 40. - zogr. abweichend: pride vъ prêdêly ijudejsky po onomь polu Ior'dana ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. marc. 10. 1. - zogr. *serb.* jedan jarac zadje po ovcama. volksl. *russ.* gna po zvêri. chron. 1. 31. gonichomъ po Polovcichъ. 1. 103. posla po Jaroslavê misit qui Iaroslavum insequerentur. chron. po nichъ vystrêlili izъ puški. bus. 2. 277. *čech.* proč bych nyní ne mohl po tobě jíti. pass. mnoho lidu po tobě obrátíš. flaš. chodím po slobode jak rybka po vode. hatt. 2. 236.

b) Der loc. mit po bezeichnet den zeitpunct, nach welchem etwas eintritt. das im loc. stehende nomen drückt den zeitpunct entweder

unmittelbar oder mittelbar, mittels einer in die zeit fallenden begebenheit aus: po šesti lêtъ post sex annos. po otьčevê sъmrьti post patris mortem. *asl.* nê po kolicêhъ mêsęcihъ sъtvori jemu hyziną post aliquot menses fecit ei casam. sup. 129. 25. po vьsêhь ishoždaaše poslêžde post omnes exibat. 209. 8. jegože po malê hotê vъstaviti μετ' ὀλίγον. 232. 21. (dagegen: po malu κατὰ βραχύ paulatim). po prisęženii vêrująštu cum (Thomas) post tactum crederet. 382. 21. po trьhъ dьnehъ vьstaną. 383. 19. po sьvêdêtelьstvê vladyčьnji vъ rovъ ljubodêjstva padъ. 408. 27. po malê čьtenija vьstajati post brevem lectionem surgere. typ.-chil. ne po mnozê polučivъši, o njemže moli. 440. 27. po tolicê učenii μετὰ τὴν τοσαύτην διδασκαλίαν nach so langem unterrichte. cloz II. 41. po Mihailê c(a)rь(stvo)ya Vasilij. izv. 627. po semь, po tomь μετὰ τοῦτο. *nsl.* po šestih dnêh. kruh po peki frisches brot. srajca po perilu ein frisches hemd. met. 237. 269. po vas je! um euch ist es geschehen! ravn. 1. 145. *serb.* po tom prodje tri godine dana. pjes. 2. 101. po smrti nema kajanja. sprichw. po dugom vremenu dodje gospodar. matth. 25. 19. *klruss.* pysan po l'it'i božjeho narožеnyja 1522. act. 2. 142. ne po odńôm L'ašku źôstała ś vdovyća nach manchem Ljachen (Polen) blieb eine witwe. pis. I. 5. po večeri l'ahły spaty. I. 71. po mojej hołovi post mortem meam. kaz. 13. *russ.* po malê dnij. per. 91. 21. po tretьemъ (kolačikê) duša goritъ. ryb. 1. 307. *čech.* po dobytí Troje oddal se na moře. let.-troj. po něm bratr jeho zprávu držel. har. ähnlich: po Labi největší řeka v Čechách Vltava jest. us. rána po biči. br. *pol.* po dwu dni szedł do Galilejej. io. 4. 43. po ich odjachaniu. matth. 2. 13. po stryju odziedziczył majątek. łaz. 308. *oserb.* po hodžoch nach weihnachten. lex. 1. 166. *nserb.* po ńevedŕe nach dem ungewitter.

c) Der loc. mit po bezeichnet den grund einer gemüthsbewegung oder einer handlung. die sprache verfährt hier in den fällen der ersten art nach dem grundsatze: post hoc ergo propter hoc. in fällen der zweiten art entspricht po dem lat. pro, propter. *asl.* žalešte si po dobrêmь pitateli. sabb. 133. sъžali si po nemь. vita-theod. žalova po Lazarê i Ijudê. sup. 283. 26. pobolê starьcь po bratê. pat. plaka po njihъ. sup. 27. 25. sêtovanije po muži. krmč.-mih. porevnovahь po bozê. sim. I. 7. pustiti ženą po vьsêkoj vinê. assem. po gospodi borę ὑπὲρ δεσπότου μαχόμενος. cloz I. 681. bore se po pravoj vêrê. prol.-mih. pobarajutь po nihь ljudije. krmč.-mih. podvigše sę po blazêj vêrê. lam. 1. 166. po ikonahь podvizavь se. prol.-vuk. po pravovêrii truždaše se. prol.-mih. ašte kъto pritь po komь. nom.-bulg. po nihь bêše pre se ἦν συνηγορῶν. prol.-rad. po Hristê mučimь qui propter

Christum excruciatur. prol.-mih. iždivenь budu po dušahь vašihь ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν. 2. cor. 12. 15. - šiš. raspetь bystь po vasь ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν. 1. cor. 1. 13. - šiš. postrada po nasъ ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν. 1. petr. 2. 21. - dobr. 662. po njemь prijemati ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν. phil. 1. 29. - šiš. prêdastь sebe po vasь παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ὑμῶν. ephes. 5. 2. - šiš. ti bьdetь po dušahь vašihь αὐτοὶ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. hebr. 13. 17. - šiš. pomogu po gradê semь ὑπερασπιῶ τῆς πόλεως ταύτης. zlatostr. hvale se po vasь εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν. ephes. 1. 16. - šiš. ašte bogъ po nasь, kto na ny? εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; rom. 8. 31. - šiš. abweichend ist: da iže bêahu po Ioanê, to ti glagolahu τῶν τοίνυν περὶ Ἰωάννην λεγόντων. men.-mih. *nsl.* Rahel se plače po svojih otrocih. trub. hrepenêti, zdihati, ihtiti se, jôkati se, žalovati po čem. po njem vpraša. met. 246. velki točaj ne misli po Iožefu več. ravn. 1. 59. ktiri sô detetu po življenju strêgli. 2. 51. *serb.* težko majci po djevojci. sprichw. *klruss.* ščo ja tužu po ńomu. pis. 2. 130. oj perestań po syńi tužyty. pis. I. 5. jak ty po nôj tužyš. I. 109. zatužył, zapłakał mołodyj zołńareńko po chorošôj d'ivčyńi. I. 131. oj čy budeš po meńi žuryt' śa. b. 113. zapłakała po Marusy revneńko. pis. I. 78. ne po odńôm L'ašku zapłakały d'ity manchen Ljachen beweinten kinder. I. 5. zapysaty po dušy svojej sеło. act. 2. 103. ta ščo ž meńi po mojej urod'i was liegt mir an meiner schönheit. pis. I. 308. *russ.* požališa si po nemъ. chron. 1. 94. gorevatь po komъ. bus. 2. 278. plaka sja po otci. chron. 1. 57. 201. brati sja sъ židy po Christê. tur. *čech.* po tom darmo ne tuž. kat. 356. ja po tom ne lap túži. 471. po něm túžie. 622. po němž to sem srdcem vadla. kat. 1085. touží duše má po něm. br. mladost' je túžba živa po kráse. hatt. 2. 212. jest teskliv po svém bratru. svěd. po tobě žízní duše má. vel. po cti a chvále mřel. vel. lvíčata řvou po loupeži. br. bůh po nich stojí. pass. *pol.* po bracie w żałobie chodzić. Linde. co ci po książce, kiedy czytać nie umiesz? mucz. 183.

d) Der loc. mit po bezeichnet dasjenige, in beziehung auf das von einem gegenstande etwas ausgesagt wird. *asl.* gorьka po vъkusê wohl nicht: post gustationem. sup. 259. 1. *klruss.* my po tobi, brat'i našom, nad'ijały śa vičnoji družby. act. 1. 205. *pol.* nie dopełnił, co wszyscy po nim wymagali. Smith 210.

10. Der loc. mit der praeposition podъ bezeichnet dasjenige, unter dem sich etwas befindet. diese sehr seltene fügung ist analog der des vъ, na mit dem acc. und dem loc. *nserb.* spód jabłońce źówča tśi unter dem apfelbaum. volksl. 2. 85. den acc. erwartet man *klruss.* jak sy zatrubju na zołotuju, pôde my hołos po pôd nebesach. pis. II. 59.

11. a) Der loc. mit der praeposition pri bezeichnet dasjenige, in dessen nähe oder gegenwart, bei dem etwas ist. pri ist lat. ad, apud. coram. die sehr mannigfaltige bedeutung wird an beispielen nachgewiesen. pri wird nur mit dem loc. verbunden. es ist mit pro und prê etymologisch verwandt. *asl.* hodę pri mori galilejstêjemь vidê dva brata περιπατῶν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς. matth. 4. 18. korablica (dual.) stoešta pri ezerê πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην. luc. 5. 2. - nicol. padu (padą, padošę) pri puti. nicol. pri brêzê prišedъše stašę. sup. 48. 28. bljudomъ pri brêzê rêky. 114. 23. pri pąti jestъ. 221. 5. prêdaanije pri konьci bêaše προδοσία τέλος ἔσχε. 310. 4. taci bêšę vьsêanii pri pąti. 359. 2. pri vratohь πρὸ τοῦ πυλῶνος. men.-vuk. da ladica estь pri nemь ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ. marc. 3. 9. - nicol. in der bedeutung coram: kopająšte korenije pri episkupê fodientes radices praesente episcopo. sup. 38. 1. pri narodê vьsemь ispovêdati coram populo. 114. 3. pri mьnê zvêri siję umori coram me. 167. 18. iže otъvrъžetъ sę mene pri člověcêhъ, to i azъ otъvrъgą sę jego pri otьci mojemъ. 190. 1. vergl. 351. 24. *nsl.* bil, car, pri Marku sim v gosteh ich war bei Marko zu gast. volksl. 2. 41. *kroat.* stup usajen pri vodi apud aquam. budin. 18. *serb.* seldan (sedlan) ga konjic pri bregu čeka. pjes. 1. 138. pri kudjelji od zlata vreteno. 1. 647. soba pri zemlji. lex. (konova). što nema pri sebi was er nicht bei sich hat. posl. 103. der gebrauch des pri wird jetzt durch kod, kraj, pored sehr eingeschränkt und pri nur da angewandt, wo die gegenstände einander berühren. danič.-sint. 634. ehedem hiess es: na mêstê pri mori. pri gradu Zvečani. globari, ki stoe pri sudijahь. mon.-serb. *klruss.* v połonyńi pry dołyńi tam sonеńko śiło beim, am thale gieng die sonne unter. pis. 2. 252. oj u pol'u pry doroźi povjanuły ćvity ad viam. volksl. namistnyk majet sudyty pry vojt'i coram advocato. act. 2. 72. vôn i žył pry tomu nyščomu dva hody apud illum mendicum duos annos habitabat. k. 1. 46. syd'ity pry bat'kovy da pry matery. 1. 287. za obidom pry host'ach zmij kaže coram hospitibus. 2. 69. duch śvjatyj pry nas i pry dušach našych! k. 2. 42. *russ.* pri domê estь cerkovь. bytь pri vzjatii goroda. eto bylo pri mnê in gegenwart: das gegentheil ist bezъ mene. u bezeichnet unmittelbare berührung und grössere abhängigkeit als pri: u ustьja, pri ustьê. služitь u kogo, pri komъ. vost. 260. sochrani pomiluj pri puti pri dorogê pri temnoj pri nočy. bezs. 1. 37. pri Moskvê bylo pri bazarê sobirali sja bojare. 1. 675. alt: pri mnozê narodê pride praesente magna multitudine venit. tur. *čech.* táhli, až byli blíže při břehu. alex. ta města při moři jsou. při samém kraji plaviti längs dem ufer hinschiffen. věc jest při ruce.

má sestru při sobě. br. při samé zdi. při zemi zůstávati ebenerdig wohnen. něco při sobě rozvážiti. jest při sobě er ist bei sich. býti při rozumu. býti při penězích. při čtení usnouti. při harfě zpívati. při lampě čísti. při vodě a při chlebě zavřenu býti bei wasser und brot eingesperrt sein. při tom všem dobře se má bei alle dem. přisahati při boze. jung. *pol.* stoji przy stole. było tam przy gorze stado wieprzow. marc. 5. 11. przybij deski jednę przy drugiej. przy kim in jemandes gegenwart. przy kim bog, nikt na togo. Linde. robić przy świeci. przy zdrowiu być. przy pieniądzach być. przy sobie być, przy smysłach być. wierzcie ž mi, že przy dobrych i złe tam najdziecie neben guten auch schlechte. koch. przy swojej prawdzie umrzeć był gotow bei seinem rechte verharrend. Bolesławowi umarła žona przy dziecięciu für: w połogu. siedzieć przy stole am tische sitzen neben: siedzieć u stołu mit zur tischgesellschaft gehören. być przy kim jemand helfend zur seite stehen neben: być u kogo bei jemand wohnen. Smith 207. *oserb.* l'uby tón jjedžeše pši za'rodži. volksl. 1. 119. ńimaš kija pši sebi? ńejsy pši pjeńezach? ńeje pši sebi. pši božim mjeńe so roćić beim namen gottes schwören. džensa je pši mrózu heute ist es etwas kalt. lex. pši mořu am meere. pši kromje am rande. pši maćeri sedžeć. pši bezeichnet anschliessung, pol'a nur die mittelbare nähe. lex. *nserb.* pši goře. ja se mam pši ńom deře bene me habeo apud eum. Zwahr. ako groch pši droze. ty ńe derbíš drugich bogov mjeś pši mńe neben mir. pasech ja końovu pši pušiku. volksl. 2. 21. šłej stej dvje řednej tam pši vjazoře. 2. 17. ähnlich sind auch die folgenden anwendungen des loc. mit pri. *asl.* nemoštьno ničьtože pri tebê bei dir, dir ist nichts unmöglich. hom.-mih. *nsl.* pri rôki jô prime er ergreift sie bei der hand. *serb.* na glavi joj alem kamen dragi, pri kome se hoditi vidjaše nasred tavne noći bez mjeseca der diamant, bei dessen licht man in finstrer nacht gehen konnte. pjes. 3. 15. šta je djerdan pri dobroti, šta li kavad pri ljubavi neben, in vergleich mit, in welcher bedeutung auch kod und pored vorkommen. pjes. 1. 451. *klruss.* napyjmo sja nyńi pry zełeńôm vyńi etwa: am grünlichen wein. II. 259. pry svojôj dumći został ś er blieb bei seiner meinung. o. 176. *čech.* a ještě nyní jsme při síle bei kräften. br. měj vždy paměť při sobě. flaš. při někom býti, státi einem beistehen. někoho při životě zachovati am leben erhalten. to se při ženách schvaluje. přisahati při boze. jung. (vergl. při sám bůh). pravím, králi, při mé víře. flaš. při tuhé práci vyrostl er wuchs bei strenger arbeit auf. jung. *oserb.* pši svjetle bei licht. pši słońcu bei sonnenschein. lex. nicht etwa temporal zu fassen.

b) Der loc. mit pri bezeichnet die zeit, in der oder um die etwas geschieht. das im loc. stehende nomen bedeutet entweder unmittelbar oder mittelbar eine zeit: pri (devetê)mъ časê um die neunte stunde. dial.-šaf. abije pri kosnovenii toploty plъti jego rastaavъši bei der berührung der wärme, in dem augenblicke, als die wärme ihn berührte. sup. 69. 21; oder es bezeichnet eine person, in deren lebenszeit, regierung u. s. w. eine begebenheit fällt: in diesem letzteren falle ist griech. ἐπὶ Κροίσου ἄρχοντος zu vergleichen. I. *asl.* pri večeri (večerê) jestь πρὸς ἑσπέραν ἐστί. luc. 24. 29. - nicol. pri cêsarьstvê Theodosija malago ἐπὶ τῆς βασιλείας Θεοδοσίου τοῦ μικροῦ. krmč.-mih. 156. ašče i mnogymi zemljami vladêeši pri životê so lange dû am leben bist, bei deinen lebzeiten. izv. 4. 139. pri životê naredovê. tichonr. 2. 214. pri četvrъtêj straži περὶ τετάρτην φυλακήν. marc. 6. 48. - zogr. *nsl.* pri bêlem dnevi bei hellem tage. met. dušo pri ti prič' spusti augenblicklich. volksl. 2. 95. *serb.* kako su plakjali pri životu brata moga. pri životu pri svomь. mon.-serb. pri životê svojemь. ok. 52. reče se pri prvome mraku. posl. 62. *klruss.* stało sja pry deržavi Oty, starosty ruskoji zeml'i regnante Ota. act. 1. 20. pry mojem žyvot'i. 1. 22. pry ospodarstvi korol'a Kazymera. 1. 112. pry deržavi hospodarja korol'a Žygmunta imperante rege Sigismundo. 2. 128. sama zostaju ś pry starosty jak byłynočka u pol'i allein bleibe ich im alter wie die pflanze auf dem felde. o. 294. odvidaj ty mene na čužôj čužyńi pry złôj churtovyńi, pry neščastłyvôj hodyńi conveni me peregrinum in rebus miseris, tempore infortunato. k. 1. 25. toto było v l'it'i pry śvjatum Makari festo s. Macarii. ecl. 15. čy pry miśaći češeš kudry ty d'ivkam splendente luna bei mondenschein. pis. 2. 74. *russ.* pri napasti aki vrazi obrêtajutь sja tempore tentationis adversarii inveniuntur. dan. pri semь carstvê pridoša Rusь hoc regnante Russi venerunt. izv. 627. *čech.* zatmí se slunce při vycházení svém bei ihrem aufgange. br. při lámání chleba poznán jest beim, nicht: am brechen des brodes. har. při čtení usnouti. jung. při čase sv. ducha bývá zde žeň. har. již bylo při tmě. svěd. při sv. Bartoloměji pršeli hustí deštové um sanct Bartholomaeus. vel. při největším dešti šel. při obědě, při večeři. jung.

II. *asl.* pri žrьci Anьnê ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα. luc. 3. 2. - trn. pri Konstantinê cari imperante Constantino. šiš. XIX. raspętyj pri pęntьstêmь Pilatê sub Pontio Pilato. sup. 131. 2. gonjeniju, ježe bystъ pri Dioklitijanê persecutio, quae fuit imperante Diocletiano. 184. 14. vergl. 108. 11; 138. 2. pri semь svetêmь papê priidoše Perьsi. leont. pri c(ês)ari Asêni. bon. iže pri Ilii mrъtvьcь homo mortuus tempore Eliae. hom.-mih. bêše pri Kostanьdinê ὑπῆρχεν ἐπὶ τῆς βασιλείας

κ. τ. λ. prol.-rad. sьj bêše pri Dekii (i) Valerianê carema (für carju) ἐπὶ Δεκίου κ. τ. λ. ibid. ašte dêdь umretь pri synê i pri vnucêhь ἐὰν ὁ πάππος τελευτήσῃ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐγγόνοις superstite filio. ibid. *serb.* pri gospodinê. pri caru Stefanu. pri logofetê Dragoslavê. mon.-serb. *klruss.* alt. pry vełykom kńazy Iźasłavi postavyša mytropołyta Kyjevu i vsej Rusy. act. 1. 36. było pry vełykom kńazy Vytołt'i. 1. 68. pry jepyskupi u. s. w. 1. 112. pry nas i po nas nobis viventibus et mortuis. 1. 329. *russ.* alt. kako to bylo pri moemь otьci pri Mьstislavê. izv. 602. pri Lьvê velicêmь c(ê)sari bystь mužь. 617. pri seju krьsti sja Volodimirъ i vsja Rusь. 628. pri slavnomъ carê bylo pri Onorьê. bezs. 1. 111.

c) Der loc. mit pri bezeichnet dasjenige, hinsichtlich dessen von einem gegenstande etwas ausgesagt wird. *asl.* (mąža) slovąštaja pri ljutosti i pri drьzosti viri (duo) insignes crudelitate et audacia. sup. 155. 28. ne vrêdi jego ni pri česomьže nulla re eum laesit. 197. 6. pri inomь vъzdrъžę bêaše in aliis rьbus pius erat. 218. 13. pri odeždi čto sę pečete? sav.-kn. 13. minuti i svojego učitelja pri razumê ingenio etiam magistrum suum superare. greg.-lab. kьto možetь podobiti se tomu pri sьkazanii koli? greg.-lab. tьčьni sušte pri hytrosti aequales arte. men.-mih. pri slovesi nevêrьnъ. io.-clim. sladьkъ pri pêtii bêše in cantu suavis erat. men.-mih. skudota bystь pri vodê inopia aquae erat. men.-leop. *serb.* vergl. lakome su oči pri pogači. pjes.-juk. 559. *čech.* při všech věcech jak při zdraví tak při statku se mu dobře vede in betreff der gesundheit u. s. w. plk. muhametanské království ne vzalo od jinad počátku nežli z různic a rozdílu v učení při víře aus dem unterschiede in der lehre in betreff des glaubens. při penězích nedostatek trpí. jung.

d) Der loc. mit der doppelpraeposition po pri bezeichnet das durch pri ausgedrückte verhältniss: der unterschied liegt in der distributiven bedeutung des po pri. vergl. seite 437. *klruss.* vźał vôn jeju po pry końi. pis. 1. 167. I. 43. jednu vźały po pry voźi. 1. 170. mołod śpivačenko jšoł pišky po pry ńim. f. 83. ino tvoji (očy) po pry mojich buły by ščastłyvi. koł. 10. po pry ričći moja myła chodyt. volksl. zełeńijut' łuhy po pry l'iśi. volksl. ko by chl'iba, soły po pry božyj voły. pis. I. 126. *slovak.* strom po pri strome baum an baum. pov. 69. choď touto dolinou po pri tom potoku. pov. 85. po pri samých domoch Orava mu beží. sbor. 24.

12. Der loc. mit der praeposition pro bezeichnet dasjenige, worauf sich eine handlung bezieht. *klruss.* a jêj pyl'no choťiło ś posyd'ity

ta pro parubkach nahovoryty śa et de pueris loqui. o. 103. diese verbindung ist ganz singulär. vergl. seite 437.

Siebenter abschnitt.

Vom instrumental.

1. Wie bei den übrigen casus, so gehe ich auch bei dem instr. von dessen räumlicher function aus, diese allen übrigen zu grunde legend. an die vorstellung des raumes, über den sich eine handlung ununterbrochen erstreckt, schliesst sich die vorstellung des werkzeugs und mittels an, die dem casus den namen instrumental gab: auf der verbindung dieser vorstellungen beruht auch griech. διὰ πολεμίας πορεύεσθαι und δι' ὀφθαλμῶν ὁρῶμεν. diese vorstellungen erweitern sich zu der des beisammenseins, auf den ein anderer name des casus: social beruht. am weitesten entfernt sich von der ursprünglichen bestimmung des instr. dessen praedicative anwendung, wo der instr. dasjenige bezeichnet, in das ein anderes verwandelt wird, übergeht, der demnach local aufzufassen ist. belehrend erscheinen mir für die syntax des slav. instr. die finnischen sprachen, in denen nach M. Weske's untersuchungen zur vergleichenden grammatik der finnischen sprachen, Leipzig. 1873, dem wesentlich durch n gebildeten casus dieselbe function zukommt wie dem slav. instr.: derselbe ist nämlich local, temporal, comitativ, instrumental, modal, praedicativ, factiv (in sätzen wie: einen zu etwas machen) u. s. w. wenn ich die locale bedeutung allen übrigen zu grunde lege, so glaube ich hierin nur éinen vorgänger zu haben, G. Daničić, der in seiner serbischen syntax gleichfalls von der localen function des instr. ausgeht. über die frage nach der ursprünglichen bedeutung der casus vergl. L. Lange's Entgegnung gegen den von G. Curtius über die localistische casustheorie auf der philologenversammlung in Meissen gehaltenen vortrag. Berichtigter abdruck. G. Curtius, Erläuterungen. zweite ausgabe. 160. dem slav. instr. entspricht syntaktisch der aind., lit., lett. instr., der lat. abl., der griech. und deutsche dat. Delbrück 51.

2. Der instr. bezeichnet den raum, über welchen hin oder durch welchen hin eine bewegung stattfindet. die frage ist kądě. das schauen wird von der sprache als bewegung aufgefasst. bei anderen verben

zeigt der instr. an, dass die handlung mit einer bewegung verbunden ist: plakati pątemь flere in via euntem. klruss. svyšče polêm er pfeift durch das feld wandelnd. ševč. schliesslich steht der instr., namentlich adverbial, auch bei verben der ruhe. *asl.* minąti pątemь têmь παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. matth. 8. 28. sьhoždaše putemь têmь descendebat ea via. nicol. inêmь putemь izvedьšii. šiš. 189. putь, imьže doidemь-jeje (zemlje) τὴν ὁδόν, δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ. deut. 1. 22. - pent.-mih. goroju idêta nicht genau für εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε. pent.-mih. vьzidoše dьbriju grozdovьnoju ἀνέβησαν φάραγγα βότρυος. num. 32. 9. - pent.-mih. idąštemъ imъ pątemь. sup. 14. 6. proide têsnyimi dvьrьmi. 108. 2. ątrobą vьsą izvadivъ zaždemь. 141. 6. prostranyimъ moremь vьvodę vъ pagubą. 258. 26. mrьtvyimi vraty izvlêkъše têlesa. 420. 19. vergl. 143. 14; 143. 24; 164. 22; 213. 19; 282. 7; 382. 5; 406. 17; 409. 22; 429. 1; 432. 13; 436. 11; 436. 12. afredomь ishoditъ. matth. 15. 17. - zogr. vьnutrьnja izъidoše prohodomь jego. tichonr. 2. 144. krьvь rinu se nozdrьma. prol.-mih. flegma usty izlivaetь se per os effunditur. misc.-šaf. svêtь, iže vьstokomь ishode zapadiju zahoditь. sabb.-vindob. svêsiša i stropomъ διὰ τῶν κεράμων. op. 2. 1. 134. kojeju stьzeju tekoša. izv. 428. krugomь vrьtêti se. krmč.-mih. vьšьdь pravьcemь vь domь recta domum ingressus. prol.-lab. čedь gorami bêžaše δι' ὀρῶν ἔφυγον. men.-mih. bêžaše na gory drêvy gusty per densas arbores. prol.-mih. šьstvie moremь. sabb. 171. ähnlich ist: dvьrьcami priziraaše διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν. pent.-mih. dvьrьcami sъmoštraahą dolu. sup. 137. 8. pątemъ vъzęšę mošti unterwegs. sup. 86. 15. zemljeju i moremь obьsêdьšihь nasь. prol.-mart. abweichend ist: otidoše domomь domum abierunt. prol.-vuk., wo domomь für domovь, domovi steht. die entsprechenden pronomina werden durch ndu gebildet: okьnce, ądu vьzmožemь vьniti qua ingredi poterimus. dial.-šaf. *nsl.* išel sem putem, cestum. kroat. krizt. 192, sonst nur adverbial: požigali so križem po deželi die kreuz und die quere. ravn. 1. 147. *bulg.* odef (asl. otidohъ) pravo pъtem ivi recta via. milad. 513. vergl. vъrvi v pъtem. 399. *kroat.* pustinjom ki hode. luč. 54. put, kim budeš hoditi. budin. 3. da te putom tvojim svud budu stražili. 60. tim putom budu putovati. 69. kriposti stazom me uputi. 17. putovah tvoje volje drumom. 77. abweichend ist: na sajmeh i domom na me sajmovaše in versammlungen und zu hause. 50. krv mi se žilama sva sede i skruti in den adern. budin. 16. kogod stazom pošal. jač. 184. kad je Mare pošla tim zelenim lugom. 153. roza mi je Dunajem plavala. 148. *serb.* momčić ide strančicom. pjes. 1. 474. da idem njegovijem tragom auf seiner spur. 1. petr. 2. 21. tri

djevice gorom idu. pjes.-herc. 321. on otide zemljom i svijetom. pjes. 2. 8. i odoše morem dubokijem. 5. 237. tere hodi brdom i dolinom. pjes.-kač. 7. Pero bježi ravnom Rudinicom. pjes. 5. 49. lugom letjeti. pjes.-herc. 257. Dunavom plovi ladja lagana. pjes. 1. 648. i pasaše Lovćenskom planinom. 5. 438. ne smijahu Blatom prolaziti. 5. 413. kreće vojska ravnom Rumelijom. 5. 77. da je Crnom Gorom udario. 5. 199. turiše ga morem debelijem. pjes.-herc. 60. vijor dolom duje. volksl. al' je teško morem putovanje. pjes. 5. 269. ähnlich ist: i pogleda poljem Kosovijem. 3. 30. den ort der ruhe mit dem nebengedanken der verbreitung über denselben bezeichnet der instr. in: kad su bili poljem širokijem als sie auf dem weiten felde waren. 3. 21. ni je, pobro, daždic Kosovijem. 3. 30. boj bijući Skenderijom ravnom. 5. 138. tri devojke cveće posejale brdom smilje, a dolom bosilje. 1. 548. adverbial sind širom, krajem: turci bježe po gorici širom. pjes.-kač. 45. brda ječe krajem mora slana am rande, an der salzigen see. pjes. 5. 302. ide vojska krajem Tare ladne. 5. 383. *klruss.* l'isom ide. pryp. 120. oj ide môj myłovanyj tam dol'i mlačkamy adventat amor meus per inferiora prata. pis. II. 411. išoł biłeseńkym śvitom er wanderte durch die weisse (sonnenhelle) welt. pis. 1. 46. oj išoł ja hori łedom. pis. I. 320. a jak myńi ne chodyty hori tym potočkom? pis. II. 414. oj bo vže ja jidu połem to vže l'isom zełeneńkym. I. 23. dol'ôv, dol'ôv dołynamy jidut' turki s tataramy. I. 23. bihut' dołynamy. I. 15. vt'ikaj, vt'ikaj, môj synońku, horamy, l'isamy. I. 57. ne ženy stada hosteńcamy. pis. 2. 10. kačały śa vozy s hory dol'i bervinkamy die wagen rollten vom berge herab durch das immergrün. pis. II. 426. płyne voda łuhom. pis. 2. 188. vij, vitre, dorohoju. pis. 1. 89. vytysnu śa i ščełynoju evadam per rimam. pis. I. 147. pôjdemo tychym Dunajom do zamku. ves. 84. ähnlich ist: dyvyt śa skałubynoju per fissum spectat. ibid. keine bewegung wird bezeichnet in: pol'om sońejko hrije. ves. 80. my pośijem śpivanočky dołhymy nyvamy wir werden die liedchen auf den langen äckern säen. I. 230. chyba ja vas, śpivanočky, horamy pośiju. II. 252. postavył ja storožeńku uśimy šl'achamy in omnibus viis publicis custodias disposui. I. 7. obl'ahły jich vśimy storonamy. k. 2. 256. domamy stało śvitło pohasaty in den häusern fieng das licht an zu erlöschen. f. 58. u śvitłycy śvitła bôl'še jak u boha nebesamy. 125. vol'ny ot myta suchym putem i vodoju liberi sunt portorio terra marique. act. 2. 78. vergl. zôjdy śvit śvitom, chata vôd chaty, ńichto t'a ne bude jak ja kochaty durchwandere die ganze welt, von hütte zu hütte u. s. w. pis. I. 318. naši ukrajinći sełamy i horodamy syd'iły sie sassen in dörfern und städten. chmel. 7. adverbial:

pojšły zadom. gen. 9. 23. płyne vinočok krajem Dunajem es schwimmt das kränzchen am rande in der Donau. pis. 1. 4. ko byś maty kryžom pała. 1. 80. pered bohom kryžem pała. var. 242. objichał vatahu kruhom. k. 1. 120. prjamcem recta via. kotl. 99. *russ.* idetъ to dorožkoj. ryb. 1. 86. šelъ putemъ dorogoju. skaz. 1. 65. pošelъ putemъ širokoju dorogoju. ryb. 1. 480. ischoditi gorê utliznami. chron. 1. 264. 35. gorodomъ êdetъ. 1. 386. ty kotoroju dorožkoj êchalъ? 1. 59. poêzžaj stênoju gorodovoju. 1. 97. poêchalъ razdolьicemъ. 1. 23. tecy putemъ. var. 188. posla bratьju svoju četyrmi puti. chron. 1. 130. tomu temjanemъ jazykъ vynimatь. ryb. 1. 237. izide bregomъ na Blъgary. per. 5. 6. grebsti rêkoju. 5. 31. ruhe: ešče toj dorogoj nikto ne byvalъ. kir. 1. 77. dorogoju telêžki polamali sja unterwegs. 1. 230. dorogoju čto libo vidêtь. skaz. 1. 68. adverbial: peredomъ bêžitъ. ryb. 1. 318. krugomъ cerkovь obstupili. var. 87. slêdomъ iti. Dalь 450. *čech.* slovak. id'e pustimí horamí. pov. 22. ti šli svetom. 83. šjel dlho strmimí horamí. 13. přišli dveřmi zavřenými. háj. slovak. chod' tou to cestou. pov. 1. 9. chodíme svetom po svojej práci. hatt. 2. 202. i okny polezou jako zloděj. br. lesem se k městu přiblížil. háj. slovak. svetlo vniká da izby oblokom. hatt. 2. 195. širým svetom sa pustime. 2. 230. spustila je oknem po provazu. br. slovak. radšej by si dal jazyk von tylem vytiahnut'. hatt. 2. 230. vystrčily hlavy von oblokom cez mreže. hatt. 2. 230. ähnlich: slovak. otec pozrel von oblokom. hatt. 2. 200. oblokom sa d'ivajúci. pov. 15. ruhe: hora místem jest skalnatá stellenweise. har. sníh ležel místy do kolenou. vel. slovak. miestami sa nachádzalo dosti políček. hatt. 2. 231. *pol.* na drodze tej, jóż chodził jeśm. małg. 141. 4. idź to ty zieloną dąbrową. rog. 20. idzie baran mostem. pieś. 62. nie jedź prostą drogą. 106. uciekne malutką dziureczką. 133. tylko mnie wieź doliną. 77. będę latała gęstą leszczyną. 137. cieka po puszczy źwierzęcem śladem auf der spur des wildes. koch. ähnlich: wyzieraju dziurami. 114. ruhe: dolineczką wymokło im thale ist es nass geworden. 186. zagrzmiał niebem pan. koch. miejscem, miejscami ist stellenweise: miejscami dobra droga. Linde. *oserb.* der instr. kann der praeposition sъ nicht entbehren. z vóknom 'hl'adaše asl. oknomь ględaaše. volksl. 1. 63. z vóknom von zezl'etachu. 1. 287. schneid. 229. *nserb.* ze zuřami nutš hiś asl. dvьrьmi vъniti. io. 10. 1. z óknom gl'edašo. volksl. 2. 74. cłojek skocy z óknom ven. 2. 84. vergl. 36. 77. *lit.* keliu eiti. kalnais nuginiau. nuplauksi žalioms į juręs. schleich. 268. *lett.* vîtám, vîtamis an verschiedenen orten asl. etwa mêsty. sânis seitwarts. biel. 290. *griech.* steht der gen.: πεδίοιο διώκειν. *lat.* steht der abl.: ite hac ad cantharum recta via. ut iugis Octogesam perveniret.

aind. ā sahasram patibhir jāhi auf tausend pfaden komm heran. delbr. 53. vergl. Höfers zeitschrift 3. 358. Pott 1. 24. *zig.* čak tu dža ádāle drómeha gehe du nur diesen weg. vergl. meine abhandlung über die mundarten und die wanderungen der zigeuner Europa's II. seite 22.

3. Der instr. bezeichnet den zeitraum, über den sich eine handlung erstreckt, die zeit, in der sie stattfindet. *asl.* četyrьmi desety i šestiju lêtь sъzdana bystь crьkъvь siê τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος. io. 2. 20. -nicol. dьnьmi .m. javljaje se imь δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς. šiš. 1. noščiju, dьniju νυκτός, ἡμέρας. proph. lêty oskudêetь more χρόνῳ σπανίζεται θάλασσα. iob 14. 11. - proph. otъvede vojuy noštiją noctu milites abduxit. sup. 11. 10. vergl. 137. 3; 151. 19; 207. 14; 330. 9; 292. 10; 419. 24; 439. 9. dьnьją orьlu tožde sъkonьčavająštu interdiu. 419. 26. noštiją i dьniją. 214. 18. moštьno jedьnêmъ dьnemъ semu byti. 315. 15. sedmьkraticeją dьnemъ. assem. jadêše jedinoju dnemь. greg.-lab. četyrьmi desęty dьnьmi postomъ Ilija iziskavъ gospoda vidêlъ. 68. 25. sedmь kratъ dnemъ. bon. jedinъ lêtomь očištajetь se εἰς τῷ ἐνιαυτῷ καθαίρεται. hom.-mih. da eliko vьseju nedêleju sъdêlaetъ, têmь dьnьmь pogubitь. greg.-naz. sьtvorьšaago vьsь mirь šesti(ju) dьnьmi eum, qui totum mundum sex diebus fecit. hom.-mih. časomь ljuby tvorihь, i vêčno mučimь jesmь. ant.-hom. žetvoju otь vara sльnьčnago opaljajemь θέρει ἐκφλογούμενος. prol.-rad. mnozêmi dьnьmi trudihomь se. lam. 1. 127. pobijetъ ihъ jedinêmъ časomъ vъsêhъ. tichonr. 2. 225. vesnoju i lêtomъ krêsy ukaza. psalt.-theod. adverbial: malomь sьtьcêmь se διὰ βραχέων παραδράμωμεν. hom.-mih. malomь jarostь svoju sъkryvь πρὸς ὀλίγον. prol.-rad. vrêmenemь interdum. io.-sin. inogъdoją simul, das mit inъ unus zusammenhängt. *nsl.* nur adverbial: neg je mahom došel dimo. prip. *bulg.* nur adverbial: denje nošte. milad. 54. 318. sutrom. verk. 54. *kroat.* sinočke sutonom. luć. 68. malim vrimenom kralj sazida grad. 82. pamet se uputi prvim dnevom moja. budin. 16. polnoća stojah. 72. ki mi noćum projde, ter mi noćum dojde. jač. 152. išla j majka gledat jutrom i večerkom. 156. tve ću vikom svim jime proslaviti. budin. 32. *serb.* i danju i noći diu noctuque. pjes. 5. 509. danju, dnevlju interdiu. danjom. mik. dnevi leže, a noću putuju. pjes. 3. 53. često joj se jutrom javljam. pjes.-herc. 296. sve me kori jutrom i večerom. 55. večerom toga dana. živ. 87. ona će zorom okupati. pjes. 1. 739. zorom one noći. živ. 101. na Cetinje časkom dopanuše. 5. 356. orati prolićem. reljk.-kućn. 36. časom vedro a časom oblačno. pjes. 1. 533. adverbial: vranac mu se mahom pomamio. lex. čimь bi bio konь nasь. mon.-serb. 373. čim ga vide, ga i poznade. pjes. 2. 47. *klruss.* tym teperešnym

l'itom chot'il jesy nepryjatel'a kaznyty. act. 2. 48. oj ne bude sad zymoju zełeńity. pis. 1. 125. ide kozak vôd d'ivčyny biłeseńkym svitom. b. 48. vyjšły kosyt' raukom na zori. 6. 115. izôjdemo śa smerkom conveniemus primo vespere. pis. II. 276. pryjšoł kozak večêrkom. 6. 115. ńôčkov pôjde, ńôčkov pryjde. pis. I. 175. v večeri chołodkom kłały śino v kopyčky rjadkom vespere, tempore frigido. b. 116. bodajže more vičnymy časy vysychało. pis. 1. 135. časom s pośmicha buvaje pot'icha. sprichw. vse jak davnymy časy. f. 123. adverbial: naj nas obojich razom pochovajut una. pis. I. 202. vôn čym pryšoł domôv quam primum. kaz. 14. časom z kvasom, poroju z vodoju interdum. b. 220. toto śa stało duchom es geschah in einem nu. kaz. 15. Entл jiji razkom dmuchnuł mit einem mal. kotl. 52. *russ.* dnemъ izba metetъ sja. volksl. dnemъ mostjatъ, a nočьju ja povyroju. ryb. 1. 29. rano utromъ lisička vskočila. skaz. 1. 4. vešniimъ dolgiimъ denečkomъ sêromu zvêru vokrugъ ne obryskati. ryb. 1. 111. dêlo to bylo zimoju. skaz. 1. 2. gorodъ odnimъ godomъ postavili. bus. 2. 259. prêloži vьsja knigy šestiju mêsjacь sex mensibus. nest. ja vesnoju vzošla, lêtomъ vyrosła. sbor.-sav. 149. kuromъ früh, eig. etwa beim hahnenruf. *čech.* běžie dnem i nocú. anth. 33. v zakoně jeho přemýšlí dnem i noci. br. jdú na nebi dnem i noci. kat. 988. noci mrači, a dnem svieti. 1376. slovak. dnes večerom plávaly kačičky po širokom mori, letely pustou nocou. hatt. 2. 231. včera těmi časy k nám přišli. svěd. slovak. čo sa ne dá chvil'kou, to se podá časom. hatt. 2. 231. *pol.* wieczorem dziad bije we dzwony. łaz. 271. wiosną na łące trawę skubały zające. ibid. niedawnemi czasy pustynia tu była. ibid. czasem, czasami bisweilen. *lit.* kitais metais rugei anksčaus nunokdavo in anderen jahren pflegte der roggen früher zu reifen. čêsu zur gelegenen zeit. naktimis noctu. schleich. 268. *lett.* brížam zu zeiten. biel. 290. *aind.* divâ am tage. pūrvībhir hi dadāçima çaradbhir marutō vajam die früheren jahre haben wir, o maruts, euch gedient. *zig.* dīveha bei tage. rat'aha des morgens. *lat.* imperavit triennio. *magy.* ez éjjel hac nocte. reggel mane. oszszel autumno. Riedl 252.

4. Der instr. der numeralia cardinalia zeigt an, wie oft etwas geschieht. diese function des instr. ist dem temporalen instr. analog. *asl.* jedinoją, jediną, jednoją, jedną semel, simul neben aserb. jedinomь, jedinovь und jednomь. chrys.-duš. trьmi pletena plênica τρίπλοκος σειρά. hom.-mih. sedmь desetь i sedmiju praštaje septuagies septies ignoscens. sabb.-typ. tysąštami umrêti millies mori. sup. 803. tysušte tysuštami i tьmy tьmami aggelь prêdьstojetь jemu millia millies angelorum u. s. w. ephr. tьmami sьgrešilь jesi sexcenties (μυριάκις) peccasti.

chrys.-lab. tьmami straždetь têlo. ibid. ašte tьmoju kratь vidiši me. prol. tьmy tьmami i tysęštę tysęštami imy aggelъ μορίας μυριάδας καὶ χιλίας χιλιάδας ἔχων ἀγγέλων. sup. 350. 22. hom.-mih. tьmy tьmami prêdьstojahu jemu eig. wol μυρίοι μυριάκις u. s. w. pat. 296. sьbra tьmy tьmami vьsakyihь jezikь. danil 179. tьmami heisst auch zu zehn tausenden: tьmami na njego klevety izobrêtohь ich habe gegen ihn verläumdungen zu zehntausenden erdichtet. hom.-mih. dieselbe bedeutung hat der sing. instr. der von den numeralia ordinalia oder distributiva durch ica gebildeten subst.; uneigentlich vertritt dieselbe form die numeralia proportionalia: τετραπλοῦς, τετραπλάσιος quadruplus. edinǫ i dvoicejǫ. pat.-mih. 70. dъvoiceju ili troiceju bis vel ter. bun. 157. vьzvraštju četvericeju ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. luc. 19. 8. - nicol. da otъdastь četvericeju cênu kradenago. krmč.-mih. četvoriceju petь viermal fünf. dioptr.-lab. zakonъ četvoro četvoricejǫ ureče pętь kratь pętoricejǫ i trišti toliko paky. dioptr. sedmiceju διὰ τῆς ἑπταπλασίας. greg.-naz. telicǫ da žlêdetь sedmoro sedmicejǫ. sup. 266. 7. sedmь kraticejǫ. assem. sedmь desętь sedmoricejǫ. io.-sin. zlato sedmericeju iskušeno. danil 23. desęticejǫ. pat.-mih. kradenoje desjatericeju otъdajati. izv. 646. stokraticeju plodь prinositь. cyr. 16. stosugubiceju centies. isaak. storiceju primetь ἑκατονταπλασίονα λήψεται. matth. 19. 29. - nicol. stvori plodь storiceju. nicol. storiceju otъdajati. izv. 646. tьmoriceju sexcenties. množiceju saepe. pat. mnogokraticeju πολλάκις. nicol. sugubiceju tolikožde vъzdati διπλῆν ποσότητα καταβάλλειν. krmč.-mih. sugubiceju da vъzvratetь. ibid. jedinogubiceju εἰς τὸ διπλοῦν. krmč.-mih. der sing. instr. fem. der numeralia ordinalia so wie der sing. instr. der davon durch ica gebildete subst. zeigt an, zum wie vielten mal etwas geschieht: tretijeju tertium. hom.-mih. kruš. glasь vъtoriceju paky kь njemu ἐκ δευτέρου iterum. act. 10. 15. - šiš. vъtoricejǫ rekъ kъ njemu. sup. 443. 28. vъtoricejǫ i tretiicejǫ. 444. 1. pomoli se treticeju προσηύξατο ἐκ τρίτου. matth. 26. 44. - nicol., wofür sonst auch tretijeje; treticeju ἐπὶ τρίς. act. 10. 16. - šiš. *serb.* i drugom ti tursku vjeru dajem. pjes. 5. 497. dvaput mjeri, trećom kroj. sprichw. *klruss.* storyceju, četveryceju, sedmyceju und sedmeryceju sind sehr selten. *russ.* sotьju centies. pjatьju. desjatьju u. s. w. *čech.* jednú. anth. 63. zablesklo se jednou i druhé. vel. *pol.* jednǫ́ przysiǫ́gł jeśm. małg. 88. 35. jednǫ, jenǫ semel. ks.-ust. 38.

5. a) Der instr. bezeichnet das werkzeug, das mittel, mit dem etwas bewirkt wird. mittel ist auch der name, mit dem etwas benannt, der preis, um den etwas gekauft oder verkauft, die sache, mit der etwas gefüllt, jemand beschenkt wird; dasjenige, dessen man sich

rühmt, die handlung, deren man angeklagt wird. die verba füllen, sättigen u. s. w. haben auch den gen. bei sich: die eigentliche bedeutung dieser verbindungen ist verschieden. vergl. seite 507. *asl.* da Iisusa imątъ lъstiją ἵνα κρατήσωσι δόλῳ. matth. 26. 4. idu vъ pusto mêsto korablemъ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ. marc. 6. 32. - nicol. idošę korabl'emъ. zogr. iže naricaetъ se imenemъ têmъ ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. luc. 1. 61. - nicol. isplъni se duhomъ svetymъ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου. luc. 1. 67. - nicol. etera imenemъ tvoimъ izgoněšta bêsy τινὰ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια. luc. 9. 49. - nicol. ne pętъ li pticъ vênitъ sę pênęzema dъvêma? assem. petъ pticъ vênitъ se pênezema dvêma πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο. luc. 12. 6. - nicol. ašte udarimъ nožemъ εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ. luc. 22. 49. - nicol. omazati krъviju rizu. pent.-mih. vъzbučite buksinoju σημάνατε σάλπιγγι. ier. 6. 1. - proph. vъ têhъ nivahъ jedina bêše osêta slanutъkomъ ager consitus cicere. sup. 29. 22. tacêmi sêdinami ukrašena sąšta tali canitie ornatum. 35. 4. oblêci mę tvoją odeždeją. 47. 1. tъmami primyšljenij laskaaše ję. 65. 3. têmi dêly obličajemi qui illorum facinorum accusantur. 97. 9. trepeza ugotovana brašъny dobryimi. 136. 1. posypano kameniimъ. 159. 16. zlatomъ ukrašeny. 161. 16. pomozi mi svojeją siloją. 169. 28. vênъcemъ uvęzošę sę. 187. 27. vъsa mądrostiją svojeją ugotovi omnia sapientia sua paravit. 192. 16. da oderątъ grągomъ vъsą glavą jego. 196. 27. vênъcę isplete sebê slъzъnyimъ točenijemъ. 201. 10. božъstvъnyimi napajaję pitii. 205. 13. sanomъ počъtenъ. 215. 9. svoima očima vidêti. 217. 5. ušima slyšimъ. 234. 20. odeždą vodoją i duhomъ istъkaną. 256. 27. zlatomъ sъstavъjena ti byšę usta byla. 282. 1. vergl. 241. 18. slovesemъ icêli. 288. 5. dêlesy i slovesy kažę. 308. 11. milostiją obъloživъše sę. 336. 21. hoždaaše nogama. 360. 12. vênъčaj cêsarê odolênijemъ. 395. 27. izlêze siloją svętaago duha. sup. 422. 25. vergl. 181. 22; 185. 19; 198. 27; 225. 26; 227. 5; 245. 10; 253. 6; 254. 22; 259. 5; 260. 16; 265. 11; 266. 11; 266. 21; 267. 16; 272. 12; 279. 8; 283. 3; 293. 17; 295. 15; 295. 18; 312. 16; 318. 23; 333. 13; 340. 21; 353. 6; 359. 28; 360. 12; 363. 1; 367. 1; 373. 15; 378. 20; 386. 9; 389. 24; 393. 24; 394. 22; 401. 17; 408. 11; 435. 20; 437. 22; 440. 6; 441. 12. rovъ prъstiju nasypa fossam terra implevit. prol.-rad. napoivъ sebe jadomъ. ichn. desnica ihъ isplъni sja mytomъ. psalt.-pog. obrête ego visešta užemъ invenit eum fune pendentem. pat. glumlenie tvoriti lovitvoju. cyr. 2. 15. slanutъkomъ pitajemъ ἐρεβίνθοις τρεφόμενος. prol.-rad. velъmože darova carъskymi stemami optimates caesareis stemmatibus donavit. alex.-mih. isavrъskymъ językomъ otъvêšta glagolję. sup. 35.

21. psaltyrь grьčьskymъ jazykomъ napisanъ. izv. 677. rozboemъ dobyto. 646. crьkъvь kamenijemь vъzgraditi ecclesiam lapidibus aedificare. vita-theod. dьskami sьstavivь korablь. hom.-mih. igrati nogama. svjat. vъ sracê bisromь pokydanê. ex.-op. 2. 1. 21. ne oplitati se lichymi rêčьmi. izv. 432. mêsto okladeno cvêtcy. chrys.-frag. kupljenь .l.-mi trьmi desętьmi litra zlata. leont. kaznitь Egypьtь desetiju jazvami μαστίζει τὴν Αἴγυπτον διὰ τῆς δεκαπλήγου. men.-vuk. žilami šestiju voinь bivъ ju. prol.-rad. starêjšinьstvomь se hvalešte men.-mih. ne pticami gataj. lam. 1. 38. carici tomь čašomь (toją čašeją) napi. alex.-mih. Rastko ime Savomь izmênivь. sabb. 16. pečalь radostiju prêmêni. leont. kojeju vinoju oklevetaste muža? greg.-lab. ljubodêjanijemь oklevetanь jestь. ibid. obviniti kogo čimь. nom.-mik. falsch ist: sь suliceją probode. lam. 1. 34. *nsl.* steht stets der instr. mit sъ. *bulg.* ist die setzung des sъ natürlich. *kroat.* ki ti bok sulicom proplati. luč. 98. ki su boga darovali miron, zlaton i tamjanon. nov. 1865. 14. bogom se osladi. budin. 53. dagegen: gubu z octom napuni. hung. *serb.* rogom vodu mućaše, a očima bistraše. pjes. 1. 199. drugu vojsku britkom sabljom seče 1. 234. čistim ću te srebrom potkovati. 2. 38. pokrijte se, gore, listopadom. pjes.-juk. 450. znati mi i kokotom orati. sprichw. kurjak kožom plaća. sprichw. nego se ispunjavajte duhom. eph. 5. 18. lepšim ću te darom darivati. pjes. 2. 47. vinom služi crni Arapine. pjes.-kač. 13. preko mora vozom šest konaka zu schiffe. pjes. 5. 267. ranila ih tugom i nevoljom. pjes.-herc. 100. kad koga nude ručkom wenn jemand speise geboten, jemand zum essen genötigt wird. sprichw. ne broje ga kesom ni stotinom, već ga mjere kapom Mijatovom. pjes.-juk. 591. konji se mjere pedju a ljudi pameću. sprichw. *klruss.* pustovščyny l'udmy osažyvaty loca deserta hominibus implere. 2. 183. pokonańe pravom convincere lege. 3. 26. toju povynnost'u ne były obovjazany. 3. 54. zasposobeńe stril'boju i žyvnost'u zamku. 3. 105. oznajmuju sym svojim łystom. 3. 211. voronym konem jizdyty. pis. 1. 133. jichaty sańmy. os. 231. bihut', pływut' čołenćamy. pis. I. 3. ta cy b' ja vôjśku ne zapłatyła červonymy zołotymy. I. 3. cy by ja vôjśko ne pryod'iła červonoju kytajkoju. I. 3. syvym konem vyhravaje. I. 5. oj jak stysne kozak końa ostrohamy. I. 8. oj zakuryła, zatopyła syrymy drovamy. I. 12. skrypnuł dveroma. I. 18. hl'ane očkom. I. 24. napołnena smutkom i pečal'om. I. 29. čy to vôrły kryl'ma bjut śa? I. 38. svoho syna myłenkoho červonćamy obsypaje. I. 61. kazał jeji hodovaty pšenyčnym chl'ibom, kazał jeji napovaty sołodkym medom iussit satiari eam pane siligineo u. s. w. I. 74. ore syvymy vołamy arat canis bobus. I. 80. ore šesterykom. juž.-skaz. 1. 181. vberała l'isy pavoło-

kamy sericis vestiebat. II. 87. čorna rol'a zaorana i kul'amy zaśijana, biłym t'iłom zvołočena i krovoju społoščena. I. 95. moje serce jak nožema kraje. I. 200. a ja tuju ričku čołnom peremeču. I. 248. očeńkamy mružu. I. 251. poverny konem, poverny syvym, na moje podvôrje. I. 262. nasadyły try seła l'ud'my colonos in tres pagos deduxere. II. 11. brat na brata mečem rubaje. 2. 21. bodaj tobou d'idko vozył duby. II. 271. śije viter, vitrom žyty bude. pryp. ne može śa neju nal'ubovaty. kaz. 45. pozdorovył dnem er begrüsste ihn mit einem guten tag. k. 1. 48. łycha konem ne objichaty. 1. 291. žyły pol'ovańem. 2. 36. jich prava ruka połna kryvdoju łychoju. u. 37. očyma pase blickt mit den augen umher. kvitočkamy vśich daruje. pis. II. 141. zviry i ptyći hovoryły čołovičym jazykom. k. 2. 36. cerkov božju vśakymy ričmy nadavaty. 2. 154. staróôv božych obd'iłyła krašankamy i hrôšmy mendicis rubra ova et pecuniam distribuit. o. 242. smutkom mńa nabavyła. pis. I. 356. srôbłom, zołotom nad'il'aje. 6. 94. šynkovańe tym škłom. act. 3. 27. ščo b' tebe horoju pôdńało! nom. 72. vergl. seite 352. falsch: z kosoju kosyty. pis. 2. 169. *russ.* pilъ zolotomъ šelomomъ Donъ. ipat.-bus. 2. 257. namъ ne vojskomъ bratь Nastasьju. ryb. 1. 202. ja sъ toboj kaznoj podêlju sja. var. 113. doitъ sokomъ travu. bus. 921. podarju gorodami devjatь synovъ. ryb. 1. 10. Lazarja tьmoju životomъ nadêlilъ. bezs. 1. 68. sosudъ vodoj nalityj. pušk. in vielen fällen ist das das mittel gebrauchende subject weder ausgedrückt noch gedacht (subjectlose sätze): podnimalo Vasilija svjatymъ duchomъ es hob den Vasilij mit dem heiligen geiste, der heilige geist hob ihn. var. 92. zaneslo menja pogodoju. cholodnoj drožьju zlodêjku obdalo. travu vodoju po rêkamъ otnjalo. bureju korablь razbilo. bus. 2. 159. vergl. seite 352. *čech.* trojanští velikou mocí řekům to odjali. let.-troj. ne bude se moci nasytiti krví. br. mlékem jsem vás vyživil. br. přioděli se světlem. br. příkopové vodou se naplnili. vrat. kostkáři lží živi jsou. ctib. ne má čím zaplatiti. vel. Alexander říkával, že raději chce uměním nad jiné předčiti než bohatstvím. vel. slunce otáčením svým dni obmezuje. kom. ptáčník ptáčky pastí chytá. kom. větví ostrou se až naskrze probodl. háj. zaneprázdnil nás dluhou řečí a dluhou. solf. hospodin silou lid svůj daří. br. slovak. peň bol plnučičký plný včelami. hatt. 2. 204. *pol.* plecoma swojima zasłoni ciebie, szczytem ogarnie ciebie prawda jego. małg. 90. 5. olejem świętym pomazał jeśm ji. 88. 20. uszyma poczujcie wszystcy. 48. 1. kuszeni są śrzebrem. 67. 33. tukem žyta nasyca cię. 147. 3. oblał jeś ji sromotą. 88. 44. przyjechałem parą koni. pieś. 233. kto okiem nie dojrzy, ten mieszkiem dołoży. knap. wszem miłosierdzim napełniona. jadw. 18.

białym alabastrem budowane gmachy. koch. czyją ż to mocą czynisz? luc. 20. 2. zbożem obfitują nizkie doliny. koch. *oserb.* mit sъ: tŕej twoje syłzy z rubiškom. volksl. 1. 73. z mečikom zarubana. *lit.* akimis malīti. ketureis važiůti. šêpim bêgti. schleich. 267. *nserb.* z cym debu rubaś? volksl. 2. 46. *lett.* kājam samīt mit füssen zertreten. četrīm sir'gīm braukt mit vier pferden fahren. daneben findet sich der instr. mit ar cum. biel. 289. 302. *aind.* jat paçjasi čakšasā sūrjasja wenn du schaust mit dem auge der sonne. ā jah sōmēna jatharam apiprata er der den leib mit soma sich füllte. sa jāti prathamō rathēna der geht voran mit seinem wagen. nāvā jāntam den mit dem schiffe fahrenden. delbr. 57. *griech.* dat. ἴδον ὀφθαλμοῖσιν. μιγάσιν ἕλλησι βαρβάροις θ' ὁμοῦ πλήρεις ἔχουσα πόλεις (Ἀσία). πώλοισι φεύγοντες. νηυσὶν ὀχήσονται. *lat.* abl. siccis oculis vidit. plena laetitia omnia. curru vectus. vehimur navi. *ags.* dat. eágum starian mit den augen schauen. geseah unrihte eordhan fulle er sah die erde voll von unrecht. delbr. 58. 62. *and.* dat. aka ió mit einem pferde fahren. eyrum hlýdha mit den ohren hören. delbr. 57. 59. vergl. Dietrich, Haupt's zeitschrift 8. 53. bei füllen 69. kaufen 70. fahren, reiten 76.

b) Auch eine person, sowohl eine fremde als die eigene, kann als mittel angesehen werden. im lat. steht für den instr. der acc. mit per: per legatos eum certiorem fecit. *asl.* tlъkomъ reče dixit per interpretem. sup. 44. 12. poznavъšiimъ toboją otьca iis, qui per te cognoverunt patrem. 109. 6. nêstъ gospodь nynja glagolalъ mьnoją non per me nunc locutus est. 144. 17. bê slje jej vêsti susêdami mittebat nuncios ei per vicinas. men.-mih. otъvêštaše Haritonomь. greg.-lab. moljaše Grigorije harьtofilaxomь arhiepiskopa. ibid. - grędyj vъ imę gospodnje sъpastъ nasъ soboją. sup. 243. 7. žrъtvą soboją za ny prinesetь sacrificium per se ipsum pro nobis offeret. 252. 11. ne drъzną soboją bogovi pomoliti sę. 269. 5. stavi soboją čudo to. 431. 23. soboją nositъ svętyj vodą per se ipsum, ipse aquam gestat. 433. 12. besedova samъ soboju ili svoimь sьglagolьnikomь ἐνέτυχε δι' ἑαυτοῦ ἢ διὰ τοῦ ἰδίου συνηγόρου. krmč.-mih. soboju ili čьstnymi pričьtniky tvoriti. ibid. ihьže soboju ne drьznêhь zdêlati, ta židovy zdêlovahь quae per me ipsum, ipse perficere non ausus sum, ea per iudaeos perficiebam. hom.-mih. ne aggelomь, nь samь soboju glagoljetь. chrys.-lab. kupiti veštь ili soboju ili inimь (inêmь). misc.-šaf. soboju vьsakyje raboty sьvrьšaje. danil 244. vinogrady mnogy soboju nasaždь. 373. soboju ispravjače čtite per vos ipsos, ipsi corrigentes legite. mat. 37. *kroat.* ki sam sam sobom donesal. luč. 28. *serb.* da za nasь stoe sobomь i svoimi poklisari dass sie für uns selbst und durch ihre gesandten einstehen.

mon.-serb. 296. 103. samь sobomь ili svoimi listьmi poslavъ. 287. 11. sami soboju i poklisari svoimi. 343. 78. ni samь sobomь ni sinomь. 368. 40. mit abgeschwächter bedeutung: bio sobom junak dobar, biću stiman u družini. pjes. 1. 266. dje je ona sama sobom pala. 2. 5. *klruss.* stavy i sažavky poddanymy budovaty majut' per subditos. act. 3. 78. večerjaty pryslała čy jasneju zoroju čy rôdneju sestroju. volksl. *russ.* obrazъ byvati soboju vъzderžanьemь. nest. priêchalъ samъ soboj in eigener person. ryb. 1. 205. anders: lisa sama sъ soboju govoritь. skaz. 1. 10. *čech.* žádný sám sebou bezpečný není durch sich selbst, allein. br.

Für soboją können gewisse substantiva eintreten: glava, lice, osoba, persona. *serb.* ja sam glavom kraljeviću Marko ich bin Marko leibhaftig. pjes. 2. 66. pa bih radij' glavom poginuti. pjes. 5. 471. ja sam glavom αὐτὸς ἐγώ εἰμι. luc. 24. 39. *klruss.* hotovy jesmo dl'a tebe samy svojeju hołovoju na koń vśisty wir in person, nicht etwa blos durch unsere leute. act. 2. 21. odva sam hołovoju vtečy moh. act. 2. 14. oj l'ahły za ruśku zeml'u vony hołovamy. u. 62. vsy urjadnyky našy samy osobamy svojimy majut' byty na vrjad'ich svojich persönlich. act. 3. 84. kołу my samy personoju našoju byvajem v Novi Horodći. 2. 91. majet' końa łycom vernuty das fragliche pferd, nicht etwa ein anderes. 2. 27. mit noch mehr abgeschwächter bedeutung: mnohych l'udej našych hołovamy pojimały i v połon povełу. 2. 170. hej ne odyn L'ach łežyt' hołovoju v vodu. pis. I. 4. *russ.* dobylъ esmь glavoju svoeju Kyeva in eigener person. chron. 1. 139.

c) Der instr. bezeichnet beim verbum ženiti (eig. beweiben) die frauensperson, mit der man verheiratet. der instr. ist der des mittels. *asl.* ženęj sę podъbêgoją ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας. matth. 19. 9. so auch mat. 15. 34. potьpêgoju. nicol. podьpêgoą. lam. 1. 9. puščeniceju. mat. 57. ženej se puštennoju otь muža. luc. 16. 18. - nicol. ašte ože-nitь se inoju ἐὰν γαμήσῃ ἄλλην. marc. 10. 11. - nicol. so auch op. 2. 3. 693. oženi se eją. marc. 6. 17. - zogr. sъvêštasta sę ženiti i dêviceją. sup. 18. 15. lêtosь sja bê oženilъ bogatičьnoju. vost. 1. 48. oženite sja ženami sverêpami. tichonr. 1. 144. *serb.* da ga mi zenimo tankom podunavkom. pjes. 1. 163. nije mi se gospodar ženio, nego misli tobom o jeseni. 1. 407. drugom se oženi. živ. 117. doch auch mit sъ: al' da si se s drugom oženio. pjes.-juk. 155. Marijana š njome oženili. 235. *klruss.* mit sъ: ožeńu ś s toboju. pis. I. 105. *russ.* oženiti sja inoju. per. 42. 28. oženi Gjurgi syna svoego Jzjaslavnoju Davydoviča. chron. heutzutage loc. mit na: moj prijatelь ženilъ sja na vdovê. *čech.* oženil jej jednou bohatou vdovou. pass. neben oženil se s vdovou. zlob.

d) Der instr. bezeichnet dasjenige, bei dem man schwört. *asl.* klъnej se olъtaremъ ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ. matth. 23. 20. - nicol. bolъšimъ klъnutъ se κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν. hebr. 6. 16. - šiš. ne klъnête se ni nebomъ ni zemljeju μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν. iac. 5. 12. - šiš. zemlju, jejuže kletъ se Avraamu. exod. 33. 1. - pent.-mih. zaklъnu te gospodemъ bogomъ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεόν. pent.-mih. zaklinajevê vasъ vêroją istinъnoją. sup. 189. 1. zaklinają vy bogomъ živyimъ. 193. 23. prisęgy kostьmi člověčami tvoritъ. greg.-naz. *kroat.* vergl. tada ću prisegnut' rotom ti se svakom. luč. 36. *serb.* zaklehъ se bogomъ živimъ. mon.-serb. 255. 4. kleh se rotom i dušom mojom. 324. Jovan mu se bogom kunijaše. pjes. 2. 17. kunem vi se svecem Muhamedom. 5. 85. zaklinjem te bogom velikijem. pjes.-juk. 182. djevojka se krivo bratom klela. pjes.-herc. 208. kad se oni dušam' kunu. 328. *klruss.* tak jaž tobi tymže bohom božu śa, ščo nema u śomu ńijakoho hricha. o. 143. smertennoju kl'atvoju pobožu śa, koły meńi ne viryš. 145. bohom śa śvidčyt'. b. 144. ide maty, revne płače, svojim žyt'em prokłynaje, svoho syna ne pôznaje. pis. I. 97. *ags.* he me thīnē līfē healsodhe er beschwor mich bei deinem leben. Kress. 24.

e) Der instr. bezeichnet dasjenige, womit handel getrieben wird. *kroat.* blagom ovamo ne dojdoh da tržim. luč. *serb.* stane trgovati svinjama. vuk-gradj. 44. trgovanje zlatom i srebrom prekinuto je. grl. 5. 47. *klruss.* pyvom ńimeckomu host'u vo Pskovi ne torhovaty. act. 1. 85. stravnymy ričamy torhovaty. 1. 194. tym kupčyty, ot čoho zapłatyt. 3. 92. torhovl'a skotynoju. *russ.* prasolitъ živymi dušami. izv. 646.

f) Der instr. čelomъ mit biti und udariti, eig. etwa fronte humum tangere, heisst klruss., russ. bitten, danken. *klruss.* iž by ty s kńazy i bojary hospodarju svojemu čolom były. act. 2. 262. daher čolombyt'e. 3. 287. *russ.* udariti čelomъ. pam. 175. bili čelom na gosudarevoj milosti i stolê. acad.

g) Der instr. bezeichnet das mittel, womit eine handlung, meist eine bewegung ausgeführt wird: dvizati listvijemъ folia movere, agitare, eig. foliis movere, agitare. der instr. steht in diesem falle dem acc. anderer sprachen gegenüber, der auch in den slavischen sprachen nicht selten angewandt wird. diese fügung, die weniger durch den einfluss anderer sprachen, als durch fortschreitende abstraction immer mehr eingeschränkt wird, scheint aus der ursprünglich intransitiven bedeutung dieser verba entsprungen zu sein. man vergl. mit dem schwanze wedeln, mit dem steine werfen u. s. w. die verba, bei denen diese fügung vorkommt, sind asl.: vrъtêti torquere; vrêšti iacere;

gybnąti movere; dvignąti movere; zybati agitare; kolêbati agitare; kyvati movere; metati iacere; oprężati tendere; sovati iacere; sęgnąti extendere; takati agere; tręsti quatere; tъštati urgere; biti ferire; obraziti allidere; udariti percutere, allidere; rešti dicere; glagolati, besêdovati loqui; odъžditi pluere; otrygati eructare; lęcati capere; prozębnąti producere u. s. w. man beachte: jegda hotêahą okusy imъ (Isusomъ) tvoriti cum eum tentare vellent. sup. 363. 6., wofür auch: jegda hotêahą okusiti jego stehen könnte. *asl.* vrьže imь (remenemь) na lice igemonu iecit id (lorum) in os ducis. prol.-vuk. veržahъ imъ so dva prestrêla iaciebam eum duos teli iactus. tichonr. 1. 205. vesь narodъ verže kamenijemь omnis populus iecit lapides. 1. 307. zavrъgъ za vyju omoforomь. men.-mih. ašče · jedinoju oprovьrgu imь. izv. 609. ne gybьnetь imь (človêkomь) non movebit eum. izv. 598. jakože listomь vьsêmъ estьstvomъ dvizaaše ut folium totam naturam movebat. sup. 359. 3. zemleju podviza τὴν γῆν ἐσάλευσε. hom.-mih. zemleju podviža. ibid. jezyky svoimi ne mogušte dvignuti. men.-mih. odva dvizahovê imъ. tichonr. 1. 54. jako ne mošči emu ni dvignuti soboju. vost. 1. 292. to onъ imь načnetь zybati eum movebit. izv. 598. pozyba glavoju. vost. 2. 134. načnetь pozybovati imь. ephr. vost. načeše kolêbati dverimi coeperunt ianuam agitare. tichonr. 2. 123. vêtri kolêblęšte (kolêbljąšte) velikyimъ moremъ. 2. 217. crьkvь ne pokolêbljušti soboju οὐ σαλευομένη. hom.-mih. 97. pokyvajušte glavami. nicol. majati kadilьniceju. typ.-chil. mahnuvъ desniceju svojeju. tichonr. 2. 21. ne metati očima sêmo i ovamo. lam. 1. 139. metahu praščami, kamenijemь i strêlami. tichonr. 1. 177. pominajte na mja kamenьemъ metanьja. op. 2. 2. 76. strêlami oprezati τόξα τείνειν. men.-mih. sulicami sovahomь βέλη ἀνήκαμεν. men.-mih. seže rukoju svojeju ἐξέτεινε τὴν χεῖρα. pent.-mih. segъša rukama. ibid. takati kolesniceju ἅρμα ἐλαύνειν. greg.-naz. zemljeju trjasetь. bus. 493. zemljeju izъ dьna kto vьstrese? hom.-mih. potresu ne tъkьmo zemljeju nь i nebomь ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. hebr. 12. 26. - šiš. potręsъ imъ rąkoją. sup. 25. 25. potresajetь odromь. hom.-mih. sьtresъ imь bêsь. men.-mih. sъtręsaaše imъ. sup. 436. 1. tъščatь imь ἐπείγουσιν αὐτόν. dan. 14. 30. - vost. jegda načnetь vьrtêti toboju. izv. 619. glavoju o zemlju bijušta mit dem kopfe an die erde schlagend. vita-theod. (more) bija imi (vъlnami) o kamenije. izv. 597. obrazi imь o stepenь ad gradum eum allisit. prol.-mih. ovčinoju udari vъ rêku. op. 2. 2. 150. udariša soboju o zemlju. stichir. -saec. XIV. udari epistolijeju o zemlju. vita-theod. rьci slovomь, wofür auch griech. εἰπὲ λόγῳ. luc. 7. 7. - nicol. sup. 226. 10. sav.-kn. 34. glagolati inêmi jezyky, auch

griech. λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις. act. 2. 4. - šiš. ni ponê slovъmъ glagolati. izv. 549. besêdovati perъskymь ezykomь. ichn. zlatomъ odъžditi. chrys.-frag. rygati brašnomъ i pitijemь. nomoc.-bulg. ubijstvomь otrigaješi. hom.-mih. ov'ceją lęčątъ lovci. sup. 242. 10. zemlja prozjabnetъ plody svoimi. tichonr. 2. 55. zini usty χάνε τὸ στόμα. iez. 2. 8. - proph. zinę adъ usty svoimi. sup. 373. 3. *nsl.* nur ein beispiel: ki krvju pljuje qui sanguinem spuit. habd. selten mit sъ: s kojim vsaki veter vije. bel. *bulg.* reči s edna orta, reči s ina urtъ sage ein wort. *kroat.* trst, kom vitar giblje arundo, quam ventus agitat. pist. kimi (trščicami) gibahu vitri kon vodice. pjes.-hrv. 1. 6. svitom stresaju mundum concutiunt. luč. 105. desnom zamahuje. budin. 110. jabukom je metnula o onu crnu zemlju. volksl. reci z ričum. hung. anders: gdi se mlada ona meće jabučicom pozlaćenom. volksl. *serb.* nožem vrže Nikolić cultrum iecit. ogled. 72. ähnlich ohne verbum: nakom boja kopljem u trnje nach dem kampfe mit der lanze ins gebüsch. sprichw. jedan drug'jem ne može metnuti na crnu zemlju. volksl. metnu o tle trpezami. živ. 53. naginje čuturom er neigt die flasche. pjes. 2. 89. sobom maći sich bewegen. grl. 3. 77. nogom miče, maknut' ne mogaše er versucht den fuss zu bewegen, und kann ihn nicht bewegen. pjes. 1. 724. manu krstom na četiri strane er schwang das kreuz. 3. 12. razmahne gudalom i zapjeva. sprichw. da zadrma kulom iz dubine dass er den thurm erschüttert. pjes.-kač. 63. na Halila glavom poljuljuje er bewegt den kopf. pjes.-juk. 192. vijor dolom duje, gradom poljuljuje. lex. ljuljnu Marko teškom topuzinom Marko schwang den wuchtigen streitkolben. pjes. 2. 42. vitla očima. petr. 187. zavitla njim (buzdovanom) er schwingt die keule. prip. 41. vjetar puše, pak barjakom njiše der wind weht und bewegt die fahne. pjes. 3. 60. krvlju točio! lex. kreće vojskom Rumelijom er lenkt das heer durch Rumelien. 5. 77. krenuti glavom. lex. sedlom bije o javorje a kopitom u mramorje ephippium allidit ad platanos. 1. 374. udri licem o zemljicu čarnu os allidit ad humum. 2. 32. o zemlju njime udaraše. 3. 21. udari ularom o zemlju. prip. 31. unrichtig mit sъ: s djerdjevom je o tle udarila. pjes.-herc. 175. neben djerdjevom. 29. 169. pa je š njome o tle udario. pjes.-juk. 348. ebenso: lupi z batom o zemlju. prip. 17. vijati glavom caput torquere. lex. trs, kojom vjetar vije. živ. 82. vrtjeti glavom. lex. vergl. a ja verom prevrnuti ne ću. pjes. 1. 344. vjerom prevratiti. lex. niz obraz je suzam oborio. pjes.-juk. 541. vrag ogruzi onjem čovjekom o tle. živ. 60. pak poteže pernim buzdovanom protrahit clavam. pjes. 2. 37. dok je dušom izdanuo. 4. 45. tad Lucija suzam proli. knež. 124. sjever, koji morem muti aquilo, qui mare turbat. pjes.-herc. 104. govo-

ricé novijem jezicima. marc. 16. 17. meće gloginjom, a djevojka trnjinom. pjes. 1. 487. okom treni, kolom kreni. obič. 141. anders: baciću se zlaćenom jabukom. pjes. 2. 15. bacih joj se dunjom i jabukom. pjes.-herc. 178. na nju se baca jabukom. 232. poteže se buzdovanom Marko. volksl. *klruss.* za nym nožom verh er warf ihm das messer nach. kaz. 69. na čužoho kamenem kydaje. pryp. 103. potrjas syvymy kučerjamy er schüttelte die grauen locken. več. 2. 42. stojit verba nad vodoju, chytaje soboju se agitat, agitatur. pis. I. 214. pochytavšy syvoju hołovoju. več. 2. 43. viter vije, šełevije, trostynov kołyše ventus flat, strepit, arundinem agitat. pis. I. 142. po biłomu pol'u čornym makom śijano auf weissem felde ist schwarzer mohn gesäet worden. b. 231. udať łychom ob zeml'u humi prosterne malum. b. 176. ona sobov udaryła u trunu (sarg). kaz. 36. anders: udarył śa v kul'u hołovoju. pis. I. 13. posadył ho v kôš i dunuł nym až v nebesa. kaz. 23. ja stanu kryłom rušaty. 20. sypała ohńom vśahde. 36. tal'aramy sypłe. vźał L'achamy jak snopamy vo dva rjady kłasty. pis. I. 8. kruty, verty hołovoju. juž.-skaz. 1. 21. machnu virovkoju. 1. 102. šinkovała horiłkoju. pis. 2. 176. vinšujemo ty ščasťom, zdorovjom wir wünschen dir glück, gesundheit. pis. II. 37. nudžu soboju moereo. I. 307. vôn soboju hojd' hojd': hojdnuty, hojdaty schaukeln. rukamy trepłe. I. 219. vergl. vôn sobov bams na zeml'u, hryms o zeml'u er fiel zu boden. wruss. vodoju ne zamućił aquam non turbavit. es versteht sich, dass neben dem instr. der acc. steht: potrjasy hołovoju und hołovu. *russ.* kamo, knjaže, očima pozriši ty, tamo my glavami svoimi veržemъ capita proiiciemus. nest. dvignuti usty i očima. bor. 77. metati ljudemъ kunami že i skoroju i pavoloky. 88. brosatь kamnemъ. bus. 2. 114. trjasušči rukoju. bor. 79. takъ li·my trjachnemъ Moskvoju. bus.-2. 114. potrjasatь gosudarstvomъ. ibid. sunuti kopiemъ. per. 12. 4. kudy machnetъ palicej, tudy ulica. ryb. 1. 104. machatь vostroj sablej. 1. 176; 2. 39. tatarinomъ pomachivatь. 1. 190. sypali denьgami. bus. 2. 114. šibe imъ bêsъ. chron. 1. 77. 4. ne verti golovoju. Dalь 222. vsêmъ vertitь il mène tout à sa fin. turg. jazykъ malъ-velikimъ čelovêkomъ voročaetъ. Dalь 433. jajcomъ kati. ryb. 3. 158. malъ jazykъ-gorami kačaetъ. Dalь 433. obraščachutь imъ. bor. 34. da ašče tvoj mužь udaritь moimь. nest. udari imь o zemlju. nest. chraknetь kroviju. chron.-novg. 1. 85. i vodoj ne zamutitъ ne aquam quidem turbabit. Dalь 216. *čech.* vrz sebou do moře proiice te in mare. br. kynouti rukou. dřímající hlavou kývá. kom. pokyna hlavou odešel jsem. kom. slovak. pokýval starý hlavou. hatt. 2. 234. sem i tamo sebú mecú. alex. metali kostkami. svěd. tvrdý sebou hnouti ne dá. kom. i v Čechách tou skalou hýbati

počato. kom. slovak. srdcami hybeš. hatt. 2. 235. ani prstom pohnúť ne vládzem. 2. 234. rukama svýma máchá. tkadl. David kamenem hodil. br. házali na se kamením. svěd. házalo nim po kostele od oltařa ež ku stěně. suš. 28. vítr stromem kláti. hr.-jel. štěstí mnou krouti. lom. slovak. mamka krúti hlavou. hatt. 2. 235. kamenem na ň lučil. pass. lučil za nimi tesákem. svěd. dal sebou o zeď. svěd. dal jím o led. svěd. mykl jím o zem er warf ihn zu boden. jung. jali se někteří blátem na ň kydati. pass. penězi dosti z husta sypali a groši mišenskými. háj. štěstí námi okolo točí a hrá. hr.-jel. kolem točil. svěd. strká štěstím od sebe er stösst das glück von sich. jung. strká ním sem tam und strká ho sem tam. jung. lev ohonem mrská. jung. mrštili kamením po nich. svěd. veslář veslem táhne. vel. praštil sebou pod lavici. erb. 19. slovak. mrdol plecom. hatt. 2. 235. psík mrdal chvostíkom. 2. 234. lomila rukama nad hlavou svou. br. diabel jím lomozil tři hodiny. pass. a jakž jej uzřel, hned jím lomcoval. pass. vodou na nás líval. svěd. slovak. sebou si trhla. hatt. 2. 234. psem spícím ne potrhuj. kom. od úrazu krví chrkal. byl. *pol.* potrząść głową. ojciec rękami łamał der vater rang die hände. rog. 32. pisnę ja nim (koniczkiem) o ścianę. 172. piwem nie będzie szynkował. pieś. 56. toczyć czym: toczył koniem krętym. Linde. neben toczyć co: już z tobą tańca nie toczę. Linde. oczyma obraca. Linde. sypał majątkiem, i dosypał się togo, że z torbą chodzi. Linde. o suknią moję miotali kostkami. koch. posiał po wierzchu kąkolem między pszenicą, i szedł precz. matth. 13. 25. *oserb.* mit sъ: kuliła holčka z jabłočkom. volksl. 1. 238. *nserb.* mit sъ: až bužo z móšynu ho bľido praś auch deutsch: bis er mit dem beutel auf den tisch schlägt. 2. 23. *anord.* unter allen sprachen steht hinsichtlich dieser function des instr. den slav. sprachen die anord. am allernächsten, indem diese in gleicher art den instrumentalen dativ verwendet. die verba, bei denen dieser dat. steht, sind im anord. fast genau dieselben, wie in den slav. sprachen: beugen, biegen, blasen, drehen, gähnen, giessen, heben, kehren, hüpfen, neigen, richten, rühren, säen, schleudern, schlingen, schnauben, schwenken, schwingen, speien, streuen, stürzen, tauchen, tauschen, triefen, wälzen, wandeln (verwandeln), wechseln, weifen, wenden, werfen, wiegen, ziehen. auch im anord. hat hier die prosa acc. neben dat., hält aber bei den meisten den blossen dat. fest. Dietrich, Haupt's zeitschrift 8. 53.-62. *ags.* dasselbe bemerken wir im ags. bei den verben giessen, säen, schwingen, senken, speien, streuen, werfen. man beachte: thā he vordē cvädh da er das wort sprach. Kress, Über den gebrauch des instr. in der ags. poesie 5-8. 21. *ahd.* vergl. man: quid

ekkorōdo mit uuortu tantum dic verbum. matth. 8. 8. *griech.* βάλλειν λίθοις, χερμαδίοις. ἀκοντίζειν αἰχμαῖς. ἱέναι τῇ ἀξίνῃ. *zig.* kon phjeravéla morá sabiésa wer meinen säbel (mit meinem säbel) schwingen wird. šudé la sabdjiésa er warf den säbel. vъnturisard'óu lása (sabiésa) er schwang ihn (den säbel, eig. mit ihm). märchen aus der Bukowina.

h) Der instr. bezeichnet das object der verba des herrschens. die beherrschte sache wird als das mittel gedacht, wodurch die herrschaft ausgeübt wird oder woran sie sich äussert. *asl.* vladuštu Surieju ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας. luc. 2. 2. vlasti stranami ἄρχειν ἐθνῶν. proph. dušami vlasti pokušajte sę. sup. 66. 2. imąštaago vlastь dušeją i têlomъ. 120. 1. niktože cêsarьmъ vladetъ. 266. 15. vergl. 188. 26; 238. 4; 271. 18; 307. 29; 352. 15. vladyj adomь i nebesemь. hom.-mih. vьsêmi imênьmi vladetь. chrys.-lab. životomъ i sъmrьtiju vlastь azъ imamъ. izv. 464. vьsêmi obladająšta πάντα δεσπόζοντα. cloz 1. 946. obladajęj vьseją Surijeją. sup. 43. 11. vergl. 342. 9; 357. 3. my vsêmь rodomь vlagemь (als ob es asl. vlaždemъ hiesse). mladên. životomь i sьmrьtiju vlastь azь imamь. mladên. obladati imênijemь ἐξουσίαν ἔχειν τῶν πραγμάτων. krmč.-mih. oblasti dьnьmь. op. 2. 1. 26. obladovati vьsêmi voi. prol.-mart. oblastьnъ bogatьstvomъ. bell.-troj. kъto vami sъvladetъ? sup. 26. 27. četvrьtovlastvujuštu Galilêjeju Irodu τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου. luc. 3. 1. - nicol. vladyčьstvovati vьseju zemleju. sim. I. 13. vьsêmi gospodьstvujemъ. dioptr. - leop. vergl. ogospoditь sja jazykomъ mnogomъ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν. parem. 1271. starêjšinьstvova dimifijskymь monastyrjemь. prol.-belg. obьdrьžeštu oblastiju vseju ovčepolьskoju. lam. 1. 165. carьstvuj tvariju. mladên. *kroat.* ki vladaš nebesi. luč. 96. gospoduje duhom. budin. 110. *serb.* vlada malom Gorom Crnom. pjes. 5. 199. za vladanja Kirinova Sirijom. luc. 2. 2. kad je Djordje Srbijom zavlad'o. pjes. 3. 26. têmь da ne oblada. chrys.-duš. 47. obladati gradomь. mon.-serb. 272. 107. vergl. 268. 81; 290. 23; 453. 112. oblastni gradomь. 272. vergl. 296. gospodujte ribami morskijem. živ. 2. vergl. mon.-serb. 93. 10; 290. 41; 494. 52. upravio kao hajduk kućom. sprichw. ti ćeš mojom Bosnom upraviti. pjes.-juk. 597. mojijem ćeš carstvom upravljati. pjes. 5. 354. koje se dotiče upravljenja drugima. raić -pouč. 3. 55. jerbo sreće nije u narodu, kojim kapa rukovodi crna. petr.-šćep. 25. kad Budinjom care zapovida. volksl. vergl. mon.-serb. 115. 123. on cijelom vojskom komandira. pjes. 5. 328. te sudite jednom zemljom ravnom. 2. 40. da su volne vsimь pokladomь. mon.-serb. 312. 331. vergl. 302. 41; 305. 37; 312. 41; 321. 15. selten mit sъ: s vojskom lako upravljati nije. petr. 119. da upravljaš s malom Gorom Crnom. 5. 5. i

sa srbskom zemljom carovati. 157. *klruss.* ty władaješ sercem mojim. pis. I. 341. imińem mužjim vołod'ijet. act. 2. 87. dušov boh obładuje. kaz. 55. oruduvaty me (fut.) vôn toboju. gen. 3. 16. jak Ukrajinoju kńaźi pravyły. k. 1. 106. boham, ščo pekłom pravl'at'. kotl. 96. vseju zemłeju spravujut. act. 2. 331. vśim śvitom bude upravl'aty. kotl. 146. vôn tam povodył vśim ta carstvovał regebat. kaz. 87. vsymy zamky našymy rjadyty. act. 3. 141. ot L'achy kozakamy j orudujut'. k. 1. 167. ne vśim dano vseje znaty i ričamy kerovaty. b. 49. chto majet moc čym šafovaty. act. 3. 54. *russ.* volodyj vseju zemleju. bor. 5. vladêti rody svoimi. per. 2. 12. ne vladêtь tebê gradomъ Kievomъ. ryb. 1. 11. vergl. 1. 34; 1. 42; 1. 176. zavladêlъ vsêmъ imêniemъ. skaz. 1. 70. bê obladaja kyjany. per. 6. 33. knjažiti zemleju. per. 5. 35. korabljami upravljalъ. skaz. 1. 69. raspolagaj mnoju, kakъ chočešь disposez. turg. *čech.* vládna nebem. anth. 41. vládnieše všemi králi. kat. 3. zle svým rozumem vládeš. 1244. vergl. 1385. 1775. chyba člověkem vládne. sprichw. slovak. boh vládze šťasťim. hatt. 2. 235. bude tiemž dielem hospodář. kat. 825. slovak. hat vládati auch die bedeutung: vermögen: tak uvjazal, že sa aňi hnuť ňe vládal. pov. 1. 4. *pol.* filozofy światem rządzić umieją. jak zegar kierował całym domem, tak wola pani rządziła wszystkiem, co ją otaczało. ludzkość powodowała każdym naszym postępkiem. Smith 180. włodły dniem. zof. ježto sobǫ władnie. zof. ptastwem, pod wodami władnie rybami. koch. zdrowiem szafujesz. koch. ähnlich: opiekać się kim albo czym d. i. w opiece swojej mieć. Linde. mit nadъ: włodać bǫdziesz nad nimi. małg. *anord.* dat. Dietrich, Haupt's zeitschrift 8. 29, wo jedoch der dat. bei den verben rathen, herrschen u. s. w. für den eigentlichen dativ erklärt wird. *ags.* dat. the vera gâstum vealdedh and healdedh der über die geister der männer waltet und regiert. Kress 17., wo dieser dat. als der instrumentale angesehen wird. *magy.* birni mivel oder mit. im slav. steht allerdings manchmal der dat. (vergl. seite 585.), nicht selten der instr. mit nadъ.

i) Der instr. bezeichnet das object des spottes, der verachtung, des ekels, der scham, des betruges, des tadels, des scherzes. die sache wird als mittel aufgefasst. *asl.* bêsъ toboju blaznitъ daemon te decipere conatur. bus. 481. iže glumitъ se krasami mira sego qui spernit bona mundi huius. lam. 1. 149. mnozêmi se jesi poglumilъ. hom.-mih. zazorjatь nagotoju svoeju reprehendent nuditatem suam. pal.-vost. igralъ jesi sъ mnoją mąkami simi tvoimi lusisti hos cruciatus. sup. 85. 11. da ne načnątь tobo̜ bêsi igrati jako pticeą opêšenoą ne te ludibrio habeant. vost. 2. 56. poigrati bogomь. sabb. 110. onъ toboju lžetъ tibi mentitur, te decipere conatur. bus. 481. člověkъ svoimъ

bratomъ lukaetъ homo fratrem suum decipit. vost. 1. 415. lukujutъ vami δολιοῦσιν ὑμᾶς. pent.-mih. da rugaetъ se nami ἐμπαίζειν ἡμῖν. ibid. ne stydi sę ukorьnymi blagynjami μὴ αἰσχύνου. sup. 327. 16. ne styždą sę jazvami. 387. 1. bližnii moi stydjatь sja mnoju. cyr.-tur. gnušaetь sja igranьmi und igramъ. pam.-jak. 4. *kroat.* z njimi čemo se igrati kako kravulj prepelicom a lesica kokošicom a mlad junak devojčicom. volksl. aus Istrien. manom se rugaše. budin. 12. mnom se narugaše. 50. njimi rug oće činiti. 54. manom protivnici da se ne posmiju. 39. mnom se ne pošali. 31. *serb.* što se starcem jednijem brukate? petr.-šćep. 94. maskarim se vlahom u kaurim rideo vlachum. pjes.-juk. 237. da se mnome rugaju. kač.-kor. 128. svatovi se podruguju Mirkom. lex. pak se isto tobom poruguju. reljk.-sat. 27. oni misle, da neka znate, kakva je podruga našom majkom, crkvom pravoslavnom. pjev. 55. pak bi se njime posli smijali. reljk.-sat. 6. posmjehivajuć se njime. živ. 160. sprdat' si mnom došla. ant. 85. ne šali se glavom, gospodaru. pjes. 2. 44: a sada se sa mnom pošaljuju. pjes.-herc. 192. oni misle, da se š njima ruga. pjes.-juk. 74. der instr. mit sъ ist unrichtig. *klruss.* brydyt śa jak kot sałom. pryp. 9. ne hord' mnoju. pis. I. 308. o ty d'ivka hordovnyća, hordueš ty mnoju virgo fastidiosa, despicis me. b. 48. zhard'iła ś ty mnoju. pis. 2. 176. *russ.* ne dolžno prenebregatь etimъ upražneniemъ. bus. 2. 336. mnoju vsi glumjatь sja. tur. kogda by ty ne prezrêlъ mnoju. bus. 2. 298. ali bezumica toboj osmêjala sja. ryb. 3. 113. igratь moeju žizniju. turg. prenebreženie ljudьmi le mépris qu'on a pour les hommes. *čech.* kdo jiným pohrdá, sám v pohrdání bývá. br. dobrou radou pohrzeti. jung. mnozí stydí se kupčením. štít. slovak. opohrdne dedictvom. hatt. 2. 235. pohrdání blížním. *pol.* nie wzgardzaj prozbǫ mojǫ. małg. 54. 1. mną pogardzasz. rog. 149. byście nami nie gardali. pies. 36. moim honorem nie łunaćcie. 38. acz Dawidem zełżǫ lat. si David mentiar. małg. 88. 35: zełżǫ alt von zełgać mentiri. ziemią, ktorą się ty brzydzisz. Smith 180. selten ist der acc.: gardząc prawem wzgardzają urząd i zwierzchność pańską. koch. *oserb.* mit sъ: z tobu vjecej ńe rożu ich mag dich nicht mehr. volksl. 2. 31. ebenso 51. 108.

k) Der instr. bezeichnet dasjenige, was geathmet wird, im eigentlichen und übertragenen sinne. die sache wird als mittel angesehen. *asl.* dušetь gnêvomь er schnaubt vor zorn, eig. spirat iram. sup. 33. 11. gnêvomь dušąštu. 45. 13. vergl. 140. 16. duše čьstitelьstvomь ἀναπνέων τὴν ἱερωσύνην. dyhati prêštenijemь. ognjemь dyšeši. hom.-mih. duhaąšte gnêvomъ jarosti πνέοντες μένος θυμοῦ. man. nasilovanijemь dyše. chrys.-lab. dyšutъ zloboju. op. 1. 193. smradomь zlymь dyšuštu

δυσωδίαν ἀφόρητον ἀποπνέουσαν. prol.-mart. jarostiju izdyhajetь. prol.-rad. selten ist der acc. statt des instr.: dyhajušte ognь. greg.-lab. kadilo blagouhanijemь dyme se. prol.-mart. *kroat.* ambroziom diha. luč. 84. dobrotom dyhati. budin. 4. *serb.* neka Osman zlobom duše. petr.-šćep. 42. dišući prijetnjom i smrću. act. 9. 1. *klruss.* chto obłudoju vôddychaje, naj ńihdy ščast'a ne maje qui perfidiam spirat, nunquam beatus sit. pis. I. 299. *čech.* ten dýše ukrutností. br. slovak. valachova pýcha v zime hladom dýcha. hatt. 2. 235. *pol.* wnętrze domu oddychało porządkiem i wygodkami obmyślonemi wcześnie. Smith 180.

l) Der instr. bezeichnet die frucht, die hervorgebracht wird. *kroat.* on razumom plodi. budin. 93. morska deželja ribnim rodom plodi. 106. mit sъ: kada ona vrba sis grozjem urodi wenn jene weide trauben trägt. jač. 156. *serb.* crna gora listom urodila, sitnim listom i zelenom travom. pjes. 1. 369. kada vrba groždjem rodi, suvi javor jabukama. sprichw.

6. Der instr. bezeichnet besonders häufig bei comparativen und bei den eine comparation in sich schliessenden ausdrücken das mass, d. i. dasjenige, um das eine sache die andere übertrifft. *asl.* ničimьže huždij οὐδὲν χείρων. hom.-mih. mnogomь dražêjši jestь glava Ioanova multo pretiosius est caput Ioannis. ibid. mnogomь prêžde sego poslanь bystь. krmč.-mih. malomь prêžde togo πρὸ μικροῦ eig. kurze zeit früher. barl. 151, obêhь malymь mnij. meth. 3. umьnilь jesi (i) malomь čimь otь anьgelь ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους. hom.-mih. ničimъ lišihъ sja apostolъ οὐδὲν ὑστέρησα u. s. w. vost. 2. 122. ähnlich sind folgende sätze zu beurteilen: malomъ otъ hyziny jego. sup. 201. 12. vь gradê otьstoještiimь otь Rima malomь rastojanijemь. hom.-mih. malomь poslêdi. chrys.-lab. nedostatьčenь jestь ednêmь dьnemь. lam. 1. 18. oky trьmi lakty dviženъ otъ zemьję tres ulnas sublatus a terra. sup. 449. 1. *nsl.* čim duže, tim bolje quo diutius, eo melius. prip. 210. mit sъ: s kelikim je bougši! quanto melior est! hung. *serb.* višij pasom od vsih ljudi. palm.-krist. 46. sve je kolo glavom nadvisila. pjes. 1. 559. svu je vojsku glavom nadvisio. 5. 327. anders: sve je jele visom nadhitila. pjes.-kač. 84. *klruss.* chto dal'ij roku ned'iłeju umiškajet um eine woche länger als ein jahr. act. 2. 9. na stravu majet jemu dano byty na myl'u połhroškom bol'š. 3. 93. *russ.* čêmъ dalьše vъ lêsъ, têmъ bolьše drovъ. sprichw. dnemъ pozže einen tag später. turg. *čech.* málem dále. kat. 3474. mnohem krašší. 2653. pomenšil s ho málem méně od angelův. žalt. třetinou výš obvěniti. všehr. čím dálej šiel, tým bolo nešt'astie väčšie je weiter er gieng, desto u. s. w.

slovak. hatt. 2. 261. *pol.* małem mniej. małg. 4. Aaron, brat Mojżeszow, trzema laty starszy. Skarga. ähnlich: nigdy sprawiedliwości nie odstąpił włosem. a była godzina małem szosta. io. 4. 7. mit dem acc. und o: gdy by się był o jeden moment z łożka nie porwał, zgorzeć by od ognia musiał wenn er nicht einen augenblick früher vom bette aufgestanden wäre u. s. w. Skarga. *griech.* τέχνη ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ. *lat.* triduo antea. *lit.* plaštaka aukštesnis um eine handbreit höher. jů - tů quo-eo. schleich. 268. 269. *anord.* verwendet den dat., den Grimm 4. 752. als instr. deutet. Dietrich in Haupt's zeitschrift 8. 74. *ags.* thē bet eo melius. Kress 30.

7. Der instr. bezeichnet bei den verba passiva, bei den verba reflexiva, die als passiva verwendet werden, und bei jenen verba intransitiva, die als passiva aufgefasst werden, das bewirkende, dieses mag eine person oder eine sache sein. es entspricht daher der instr. in diesem falle dem lat. abl. mit oder ohne ab; am genauesten entspricht er jedoch dem griech. dat. in sätzen wie ἀνὴρ ἄβουλος ἡδοναῖς θηρεύεται, der wohl im sinn eines instr. aufzufassen ist. *asl.* ležaše ognemь žegoma κατέκειτο πυρέσσουσα eig. πυρὶ καιομένη. nicol. trьstь (richtig trьsti) vêtromь dvižimy κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον. luc. 7. 24. - nicol. otegъčeni snomь βεβαρημένοι ὕπνῳ. luc. 9. 32. - nicol. pravimъ dъvêma aggeloma qui a duobus angelis ducitur. sup. 124. 26. Hristosъ hulimyj toboją. 143. 27. ne vidimъ nikymьže qui a nemine videtur. 159. 28. poklanjajemъ čistiteli. 161. 5. raspętyj našimъ rodomъ. 168. 26. zavistiją strêčemi. 296. 23. vergl. 170. 8; 239. 18; 246. 19; 261. 9; 317. 19; 326. 17; 343. 7; 366. 29; 372. 5; 377. 19; 378. 24. obličenijemь sъvêsti probodomь. ant.-hom. obьsijajemi troiceju. greg.-naz. nedugomь odrьžimi bêahu. prol.-cip. mьgloju očima zamrêženi byvъše ἀχλύϊ περιχυθέντες κατ' ὀφθαλμῶν. men.-vuk. studomь obьjeti. sabb. 18. den participia pass. werden einige adj. gleichgestellt: imeniti sąšte vьsêmi za dobrą dêtêlь cum celebrarentur ab omnibus propter virtutem. sup. 63. 18. mnogymi ljudьmi čestenъ i slavenъ qui a multis hominibus colitur et celebratur. izv. 267. nikoliže svoimъ nêsta syta. sup. 130. 22. vergl. sila Hristosa boga javê bądetъ raby jego. 450. 14. - glagoljušteje se toboju učenije ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή. act. 17. 19. - šiš. nareče sę prêprostyj vьseją bratiją dictus est simplex ab omnibus fratribus. sup. 131. 19. krъsti sę tu sąštiimъ episkupomъ baptizatus ab episcopo, qui ibi erat. 146. 10. vergl. 169. 4; 172. 3; 203. 20; 230. 12; 446. 23. naučьše se slugami edocti a ministris. ant.-hom. nedugomь prêtruditi se. prol.-mart. jarostiju zavьžegь se εἰς θυμὸν ἀναφθεὶς eig. ira incensus. prol.-rad.

čjudits sja vsêmi Mojsi Moses wird von allen bewundert. izv. 615. listvie vêtroms svepeščjuts sja folia vento moventur. ephr.-vost. vьsêkъ ognjemь poêstъ sę für: πυρὶ ἁλισθήσεται. marc. 9. 49. - zogr. die als passiva aufzufassenden intransitiva sind byti fieri; mrêti mori; gybnąti interire; pasti cadere; potonąti demergi; iznemošti deficere; oslabêti debilitari; sъhnąti exsiccari; išteznąti evanescere; tajati liquefieri; gorêti ardere; polêti uri; pomrъznąti frigere; iscêlêti sanari u. s. w. vьsa têmъ byšę omnia ab eo facta sunt. sup. 7. 28. samovidьci mnoją byvająštiimъ čudesemъ testes miraculorum, quae a me fiunt. 231. 6. vergl. 233. 6. gladъmъ mъry qui fame moritur. sup. 213. 21. gladomь mьrêahą. 296. 25. siloją božiją izmъrątъ. 167. 26. vergl. 169. 1. umrьšej vrêdomь. pent.-mih. umeršu Karu čerьmnoju nežitoviceju τελευτήσαντος Κάρου ὑπὸ λοιμικῆς. vost. zimoju umirati. pam. 233. mnozi aspidami umirajutь. tichonr. 1. 89. umrьtvêvъšę dijavolomъ dušę. sup. 257. 11. gladomь gyblju λιμῷ ἀπόλλυμαι. luc. 15. 17. -nicol. sьmrьtъ svêtomъ slavy Hristosovy izgybe. sup. 257. 8. Samьpsonь ženoju pogybe. alex.-mih. padę lukomъ Iakovlimъ. tichonr. 1. 177. ženoją Adamъ vъ porodê potope. nom.-bulg. iznemagajetь žeždeju. hom.-mih. ne oslabêšę iskušenijemь têmь. sup. 65. 4. žaždeju vodnoju shneši. georg.-vost. otroče žeždeju isčezajušte. prol.-rad. mrazomь taju. pat. žeždeju gore. prol.-rad. izgorêvъšą ognjemъ. sup. 98. 1. vergl. 298. 16; 326. 18. gorê pogorêvьšii ognjemь ὄρει κεκαυμένῳ πυρί. hebr. 12. 18. - šiš. ognjemь sъgoriši. sup. 144. 20. gora polêjaše ognjemь. hom.-mih. peščь ognjemь poljaščи. dan. 3. 6. - proph. jezero mrazomь pomrьzьše. prol.-mih. zimoju pomrьzae. sabb. 26. jazvoją jego iscêlêhomy. sup. 327. 23. porastъ bylijemъ mnogomъ i trъniimъ. sup. 159. 17. ženoją vъzdraste zъloje. 183. 16., das activ lauten würde: žena vъzdrasti zъloje. vergl. krьstъ vêroją cvьtęštъ. 260. 7. eigenthümlich ist: vьsêmi silami aggelьskami poklanjanьje prijemьję. sup. 367. 27., als ob statt poklanjanьje prijemьję das pass. poklanjajemъ stünde. *kroat.* momu timenu tobom je venac dan meo vertici a te corona data est. budin. 36. ähnlich: grismi gubav. budin. 50. *serb.* stijesnjeni vragom i djavolom. petr.-šćep. 89. ähnlich: Marija Jezusom tegotna. živ. 44. ali se nezgodnijem vremenom zadržaste. philipp. 4. 10. tako mi sve pasjom gladju ne pomrlo! sprichw. dvori moji, ognjem sagoreli! dok planine snjegom zapadoše. pjes.-juk. 69. koji se kamen često premeće, ne će mahovinom obrasti. sprichw. pjes. 2. 78. te odzivom brdo uzečalo. Vijenac 105. sva tamnica obasjala suncem. pjes.-herc. 65. ähnlich: ona zatrudnje sinom συνειληφυῖα υἱόν. luc. 1. 36. ostade iza kralja noseća prvim sinom. kač.-kor. 432. vergl. a ga niko poznat'

ne mogaše od crnoga praha i olova, oderanjem drevljem i kamenjem weil er von' holz und gestein geschunden war. 5. 119. po uzeću Herače turcima nach der einnahme von Herača durch die türken. mil.-ist. crn. 28. *klruss.* łyst mnoju napysanyj. os. 231. čy ty (dołe) utonuła, čy ty vitrom vznesła ś? pis. I. 194. nebo bahrom rumjaňije coelum purpura rubescit. f. 26. jest ły by chto povitrejem vymer si quis peste mortuus esset. act. 3. 41. vy smert'u pomrete. u. 26. łychyj łychom pohybaje. b. 176. ohnem zhoriły. act. 2. 207. l'utoj jarosty ohnem pałajut vehementis iracundiae flamma flagrant. pis. I. 357. dorožeňka łystom prypała. pis. II. 208. post'êl' biła porochom prypała. II. 383. ryštunky ržev zapały arma ferrugine tincta sunt. f. 40. zarosły tyji stežky mochom i travoju. pis. I. 297. vôn porôs vołosom. knyžky obśiły porochom libri pulvere aspersi sunt. ähnlich: ne harna chata vuhłamy, ałe pyrohamy non angulis domus firma est, sed placentis. b. 185. starymy l'ud'my seło poradne, parubočkamy seło horižne (terribilis), a d'ivočkamy seło veseło. pis. 2. 34. *russ.* koli niva porostetъ noži. bus. 722. *čech.* byl za to mnohými prošen. pass. bohem jsme posláni. pass. lodí velkými větry byly puzeny. let.-troj. to což máš, jest tobě dáno bohem. štít. nemocí tězkou jsa přemožen umřel. háj. ukrutnou zimnicí trapen. háj. slovak. či hladom umieraš? hatt. 2. 236. hladem a žízní hyne. mudr. všecken lid hladem vyhynul. háj. plápolá milostí boží. štít. zarostla mně cesta rákosím. erb. 133. vergl. bohem všecky věci stojí. štít. *pol.* bogiem sławiona Marja. łaz. 290. strumienie vyschły długą posuchą. ibid. niesprawiedliwością giną narody. ibid. wrzodem umarł. chwalcz. 2. 39. zginǫli sǫ mieczem. małg. 9. 6. płaczem wypłynęły oczy. koch. ähnlich: szczęściem pijany. koch. *nserb.* mit sъ: z głodom umŕeś. *lit.* karaliaus siustas a rege missus. *ags.* holm storme veól das meer wogte im sturm. Kress 22. *griech.* vergl. αἱ μάχαι κρίνονται μᾶλλον ταῖς ψυχαῖς ἢ τῶν σωμάτων ταῖς ῥώμαις.

An die passiven verba schliesst sich an tešti u. s. w. fliessen, in der bedeutung: fliessend gemacht werden. *asl.* zemlju tekuštuju mlêkomь i medomь γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. exod. 13. 5. - pent.-mih. kypêti mlêkomь i medomь. kruš. plavaetь slovesy νήχεται λόγοις. iob. 11. 12. - proph. prêlijutь sja têsci vinomъ i maslomъ ὑπερχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου. ioêl 2. 24. - vost. medomъ tekąštaago istočnika. sup. 288. 16. ne kanuša gory slastьmi. greg.-naz. kypêti črъvьmi. hom.-mih. pisanije kypitь pitijemь životvorivomь. ibid. ubrusi kapljahu cêlьboju. ibid. bogatьstvomь kypešte πλούτῳ βρίθοντες. prol.-rad. črъvьmi vьskypêti σκώληκας ἐκβράσαι. men.-mih. gory,

sladostiju, i hlьmi, radostiju, ljuboviju kaplite. triod.-mih. nebesa kanąšę žalostią. lam. 1. 97. slovo razumomь tekušteje. sabb. 1. kypjahutь svjatymь duhъmь. vita-theod. gady vъskypê zemlja ihъ. tichonr. 1. 93. kladjazь kypja vodoju. 2. 93. kypjašče nepravdami. cozm. kypja gnoimъ. vost. 1. 385. *kroat.* oholostju kipiš. budin. 110. *serb.* otide k onome, što mu potok teče vinom. prip. 102. narod uskipi osvetom. vuk-gradj. 64. vrela krvlju potekoše. petr.-slob. 21. pokapala haljina krvi. lex. *klruss.* ty, mohyło, verchovyno, čomu ś rano ne horiła? oj ja rano ne horiła, bo m krovćoju obkypiła. pis. I. 96. serce moje krôvl'u spłyło. I. 363. čym horščyk nakypił, tym i smerd'ity bude. b. 222. v kypjačych śirkoj kazanach in catinis sulphure ferventibus. 117. *russ.* čjudesy vaju kypitь Vyšeчradъ. izv. 507. *čech.* hory dštíti budou mstem. br. země obilím a vínem oplývá. br. pahrbkové budou téci mlékem. bibl. jako by po všem světě hvězdami pršelo. vel.

Ebenso bolêti in der bedeutung: krank gemacht werden. *asl.* osъpami bolêti. sup. 32. 24. poslêdnjimъ nedągomъ, bezumiimъ, bolêšę. 246. 4. jęzeją bolêvъše. 246. 6. nožьnoją bolêzniją bolęšte. 438. 10. grozniceju razbolêvь se. leont. ogniceju bolêvь. greg.-mon. boljaščaja razližnymi nedugy. mat. 34. dijavoljemь nedugomь nedugujetь. chrys.-lab. *kroat.* kom bolju boljaše. luč. 6. *klruss.* do ky bu lu mojim serdcem deń i ńôč bol'ity. u. 6. ščo vy, mamo, čym zanedužały? k. 2. 53. *russ.* trjasoviceju (trjasceju) bolêti. dan.-izv. 270. ranami boljašča. tur. *pol.* boleści, jimiž jeś bolała. jadw. 46. prawą niemocą niemocen. przyb. 20. vergl. seite 719.

Der instr. bezeichnet dasjenige, das man schuldig ist. wenn, wie ich glaube, dlъžьnъ mit drg tenere zusammenhängt und etymologisch obligatus bedeutet, so ist dieser instr. identisch mit dem beim pass. *asl.* dlъženъ bê pętiją sъtъ dinarь. sav.-kn. 125. dlъžьnikъ jedinъ tьmoją talanъtъ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. matth. 18. 24. kolicêmь dlъžьnь esi? πόσον ὀφείλεις; luc. 16. 5. - nicol. bê dъlžьnъ jemu sъtъmь pênjazь. mat. 15. niedinomuže ničimъže dlъžni bądête. strum. o dlъžnyihъ imênijemъ τὰ χρήματα ὀφείλων. sup. 378. 18. dlъžьnъ bąde nêkto komu sъrebromъ. 378. 19. dlъžьnъ bê Adamъ sъmrъtьją. 378. 23. dlъžьnъ mi jesi mnogy dlьgy. 292. 23. tьmami dlьgovь ubiicь dlъžьnь μυρίων φονευτῶν ἐγκλήματα μόνος ἔχων. men.-vuk. dlъžьnь jestь danьmi. krmč.-mih. iže mi sutь mnozêmь zlatomь dlъžьni. men.-mih. vama vьsь rodь člověčьsky dlъžьnъ hvalami. hom.-šaf. tьmami bezakonij vinnь jestъ. sup. 227. 4. vsa, jelicêmь dlъžьnь bê. mladên. 175. dlъžnovati čimь. 227. ty povinьnь tьmami zlyhь du bist schuld an unzähligem übel. krmč.-mih. 4. *kroat.*

nisam glavom dužan. luč. 18. *serb.* dužan je i kosom na glavi. sprichw. dužan glavom. živ. 135. *klruss.* jest ły z nych chto komu budet čym vynovat. act. 2. 91. pod viroju svojeju, kotoroju jeho korołevskoj myłosty jest' povynen. 3. 40. *russ.* červonecъ, kotorymъ onъ mnê bylъ dolženъ. vy dolžny učtivostiju damamъ. bus. 2. 306. *čech.* věrou dva manželé jsou dlužni sobě. stít. zpovedí jest kazdý dlužen aspoň jednou v rok. štít. nevinen jest vším. štít. ten sám svou smrtí vinen jest. br. láskou bližnímu svému vždycky povinen jsi. borov. všeliký, kdož krade, zlodějstvím vinen jest. *magy.* tartozni debere. Riedl 252: tartani tenere.

8. Der instr. bezeichnet die art und weise, wie eine handlung vor sich geht. die einzelnen hieher gehörigen fälle werden repraesentiert durch: I. voljeją voluntate freiwillig. II. tьmami zu tausenden. III. grъčьsky griechisch. IV. užasnąšę sę užasomь velijemь valde perterriti sunt.

I. *asl.* ljubiti i vsêmь srьdьcemь amare eum toto corde. nicol. mąky voleą prijemъ voluntate suscipiens. slepč. strahomъ i trepetomъ prięste i suscepistis eum. slepč. našiješi našьvy po kameni četyrьmi redy καθυφανεῖς ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον. exod. 28. 27. - pent.-mih. pticu lêtajuštu narody κατὰ γένος. pent.-mih. jasną rêčiją izvêšta. sup. 35. 21. vidêahą kapljąštę otь njego krъvi kaplêmi videbant sanguinem ab eo guttatim cadentem. 37. 12. jedinêmь glasomъ rêšę una voce dixerunt. 43. 17. žihomъ jedьnoją dušeją i jedinêmь umomь. 52. 21. velikomъ glasomъ vъzъpi. 75. 17. krъvъ tečaše rekâmi das blut floss in strömen. 78. 1. gorьkoją sьmrьtiją pogubьją. tę. 78. 21. ląkami posъla dolose misit. 104. 9. vъzъpi glasomъ er schrie laut auf. 131. 9. jako jednêmi usty rêšę quasi uno ore dixerunt. 133. 27. reče kъ cêsaru drъzostьją audacter. 143. 25. čьstьnomъ brakomъ ženivъ sę. 180. 2. episkupьstvo nevoljeją priimъ invitus accipiens. 205. 22. sice tvoręšta obrazomъ sicêmъ. 218. 2. vъzalka robijemъ obrazomъ esurivit sicut servus. 254. 17. obilijemъ besêduješi, a ne pravdoją. 269. 26. rešti licemъ kъ licu a usty kъ ustomъ. 284. 19. stenjąštu vьseją dušeją. 291. 12. sъmrъtiją pąsti. 321. 9. voljeją oslъpъše. 370. 14. živąšta vъzdrъžaniimъ velikomъ. 429. 5. dêlo sъvrъšaję bъždreją dušeją animo promto. 432. 10. vergl. 47. 14; 64. 8; 88. 28; 103. 20; 104. 15; 110. 17; 123. 4; 126. 12; 133. 12; 164. 4; 164. 14; 167. 26; 170. 4; 191. 1; 199. 22; 233. 12; 248. 6; 270. 3; 280. 6; 296. 19; 298. 23; 309. 5; 351. 17; 417. 25; 431. 5; 449. 21. plavanijemь iti διὰ πλοὸς ἀφικέσθαι. prol.-rad. jarostiju poprêtiši. hom.-mih. rêkami blagodêjanija izidoše izь njego stromweise. ibid. idêasta pravo istinoju. ibid. vsa priimati ljuboviju. ant. ni jacêmьže inêmь obrazomь vъzmožetь neduga

sego icêliti nullo alio modo. ant. utekomь pribêže. men.-mih. rêkoju slьzy točiti. ibid. doiti upustomь δρομαῖοι. men.-vuk. ponikomь sedêše. alex.-mih. redomь idêhu. ibid. služiti kakovu ljubo službu neradenijemь. pat. pleskomь udarivь rucê svoi. prol.-cip. mlьkomь otьhoždaaše σιγῇ. prol.-rad. glumoju priskočivьši ἑταιρικῶς ἐπεπήδησεν. ibid. tečahu veselami nogami. sabb.-vindob. istinoju poslêdovati. ibid. vêroju prositi. ibid. imiže nravy žedajetь jelenь na istočьniky vody sicut cervus sitit u. s. w. danil 162. hodeštiihь nezьloboju. 304. radostiju puti se jetь. cyr. 3. krьvi strujami tekušti. prol.-mart. tajemь tvoriti clam. misc.-serb. eliko zъlьją gręd ątь. greg.-naz. lъžeju prisjazaetь pejerat. ibid. osobь i obьščinoju. ibid. lukami hodja δόλῳ. svjat. lьgotoju bestruda spasti dušu svoju. sborn. grohotomъ vъsmijala sja κεχυμένως ἐγέλασεν. antch. služite emu prjamoju vêroju ἐν εὐθύτητι. op. 1. 28. tekomъ poide wol: δρόμῳ. sanct.-vost. hodivъšihъ pravdoju. tichonr. 1. 92. klьnutь sja lъžami peierant. 2. 24. stvori miromь lêtь dva na desjate pace transegit annos XII. 2. 134. lьstьju ukradъši dolo furata. izv. 426. vsêmь bezakonnьjemь žiti impie vivere. 493. piti radostьnoju dušeju libenter bibere. 611. vsja premudrostьju stvorilъ jesi. 691. hieher gehört polъma: prêtrъšę i polъma. sup. 197. 11. tъkъma: ne tъkma mąžemъ prinese sъpasenьje. sup. 363. 15. *nsl.* selten: ovem načinom je mir včinjen. kroat. krizt. 192. ceno wolfeil. tu zvoni tak lepo milim glasom es läutet so schön mit lieblichem klang. prip. 210. rozgotom se smeje. 305. rôke naskrižem poklada. met. 272. vergl. na tihama prebivati. ravn. 2. 8. po nevêdama. 2. 25. po polnama. met. 272. *bulg.* mit zum adv. erstarrtem instr.: gradum (gradom) sъldzi ronit. milad. 54. 303. mirom minъhъ sie giengen ruhig vorüber. 101. krišom go majka rodila, pokrišom go je gledala clam eum peperit. 170. ničkum (ničkom) ležit. 45. poidoše sičьki te tečeskomь. bulg.-lab. 84. tikom tiče. milad. 56. *kroat.* otac moj busiom poginu. luč. 52. vodu nikom piti. glasn. 1860. 2. 9. pospihom da idu. luč. 68. gori svitlinom. 21. ukradom uzajdu. luč. 21. *serb.* gdjeno voda bukom teče. pjes.-herc. 260. reče velikijem glasom. act. 14. 10. susjede se skupe gomilama pred moju kuću. vuk-dan. 2. 132. al' mu konjic njiskom odgovara. 2. 25. hranila ih tugom i nevoljom. pjes.-herc. 100. Novica se grohotom smijaše. pjes. 5. 394. kiša pada kapljicama, pak napada lokvicama der regen fällt tropfenweise u. s. w. sprichw. kradom do nje dodje clam ad eam venit. prip. 152. nigda ne bi nikom pila. pjes. 1. 223. a ti sjedi turskim običajem. pjes.-kač. 7. odskokom skoči jabuka. pjes. 1. 68. silom mene babo dade. pjes.-herc. 303. kto li uždene posilijemь. chrys.-duš. 40. pak zaplaka redom i Bošnjake.

pjes. 5. 429. ljubi gospoda boga svojega svijem srcem. matth. 22. 37. kakvom će smrti umrijeti. io. 18. 32. tajom idu kroz Korita ravna. pjes. 3. 68. grnuše svinje čoporom. lex. otvorena vrata širom. lex. s šapatom zbori sirotinja. pjes. 2. 89. skakavci jatima dolijeću die heuschrecken kommen schaarenweise hergeflogen. sprichw. pokraj r'jeke svim studene ganz kalt. gund.-osm. 10. 2. *klruss.* bo t'a budu błudom vesty. kaz. 10. vozdast stokratnym vozdanyjem. act. 3. 19. d'ityna płače anhel'skym hołosom. kaz. 39. ščebetał sołovijeńko rôznymy hołosamy. pis. I. 17. zapłakał všimy hołosamy. 1. 290. hromadamy l'udyj bnały. rus. 5. kupył hurtom en gros. b. 308. žyvosyłom mit gewalt. več. 2. 50. Hanuseńka kryžom upadaje. pis. I. 82. po ščo tu prychodyš krokom zradłyvym? I. 346. kupcem schaarenweise. več. 2. 50. turky val'ajut śa kupamy. k. 1. 291. łežat' L'achy s kozakamy, a vse kupońkamy. pis. I. 15. l'udej našych połonom berut'. act. 2. 15. prosyt' śa potajkom clam rogat. b. 115. krov jako vodu potokom pustyły. pis. I. 34. pole perełohom łežyt'. k. 1. 144. ide pichotoju. pis. 2. 99. krov rikamy teče. 1. 8. śid'at pany rjadamy reihenweise. 2. 58. samotoju ne prožyty. b. 203. šyrokymy słovy pyšet weitläuftig. act. 2. 391. l'ubl'u tebe uśim serdcem mojim. o. 135. štukamy ho zachod'at dolose insidiantur ei. kaz. 1. okosom dyvyt śa. I. 314. oj zaćvity syvym ćvitom. pis. I. 321. cvyły łozy pry dorożi syniseńkym ćvitom. koł. 10. ja u tum (asl. o tomь) ćilkom zabył. ecl. 14. storoža majet čerhoju byty nach der reihe. act. 2. 28. idut chłopći čeredoju. volksl. wruss. ručьjami krovь ego razlivała śa. pam. 43. *russ.* dymъ stolbomъ stoitъ. kir. 2. 72. volosъ dybomъ stalъ les cheveux se hérissaient. Dalь 279. služilъ korolju vêroju - pravdoju. ryb. 1. 453. kto nepravdoj živetъ. Dalь 142. vêroj žilъ. ibid. golosomъ kričitъ 1. 386. zakričalъ gromkimъ golosomъ. 1. 121. vypej-ka čary edinyimъ duchomъ auf einen zug. ryb. 1. 137. ony drugъ druga bili nežaluchoju so schlugen einander unbarmherzig. 1. 69. pripadali ničkomъ na zemlju. var. 56. žiti zverьskimъ obrazomъ more ferarum vivere. per. 3. 33. poguljati pêchotoju. ryb. 1. 154. krovь ručьemъ teče. 1. 315. rysьju idetъ. 1. 21. čara tebê ne rjadomъ prišla. 1. 316. tovara siloju ne grabiti. izv. 633. silomъ vozьmu. ryb. 1. 198. pognalъ lošadej tudy cêlymъ stadomъ. 1. 303. pohnali konej stadmy-stadomъ, molodcevъ rjadmy-rjadomъ i dêvušekъ tolpicami. 1. 431. stupoju êdetъ. 1. 39. ležatъ to mužiki uvalamy. 1. 337. šepetkomъ govoritъ. 1. 323. dalъ ešče veselymъ drugoe sto rublevъ. *čech.* zpívají libým hlasem andělé. erb. 43. slovak. spievala bych hlasom. hatt. 2. 231. honem běhati. vel. slovak. vypil pohárik dúškom. hatt. 2. 233. zatrúbí hrozným zvukem. pass.

voda se vaří klokotem. jung. pušťil sa strmím krokem ďalej. pov. 75. mlčkem odešli od něho. br. bosýma nohama chodil. har. valem hroznným na stany uher se řitili cum impetu. pulk. byl u něho pokojem rok. svěd. Ulysses lvovým obyčejem se hrdinsky otáčel. let.-troj. vší pilností jsem na ně patřil. solf. ohen hoří plamenem. br. mléko bělúcie ščedře tečieše potokem. kat. 3453. slovak. potokem mu slzy k nohám kanou. hatt. 2. 233. prielohom, úhorom ležia. ibid. proudem téci. vel. častokrát se o to bijeli rotami. háj. tichou řečí promlouvá. erb. 131. tu milováše všú silú. kat. 92. to se tímto způsobem dálo. na ně se úprkem valily. háj. slovak. tátoš lietal po dvore cvalem. hatt. 2. 231. celkom byl ukonaný. 2. 233. krv jarčekom tečie. ibid. vergl. věkoma. *pol.* gwałtem vi. wrony gromadami latały. łaz. 291. duszkiem. chylkiem. kupą stoi śmiecie. pieś. 6. lud stał kupkami na ulicy. łaz. 291. myśl moja ostrzem leci w otchłani błękitu. mick. krew się leje promieniami. pieś. 68. piechtą nie chodził. 183. pojdę ja piechotą. 233. woły pasą się stadami na stepach. łaz. tu spoczywają snem wiecznym. niemcz. zabawami żyli. miał strzelby dostatkiem. Smith 177. 178. *lit.* neku budu auf keine weise. schleich. 269. raudona rožia židêjau russ. aloju rozoju ja cvêla. juš. 38. *lett.* basam kājam barfuss. biel. 290, *griech.* δρόμῳ ἠπείγοντο πρὸς τὴν γέφυραν. *anord.* Dietrich in Haupt's zeitschrift 8. 78-80.

II. Der plur. instr. der numeralia tьma, tysąšta so wie anderer eine quantität bezeichnender worte entspricht den deutschen ausdrücken wie: zu hunderten. *asl.* ishoždahu storicami i tisuštami ἐξεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας. 2. reg. 18. 4. - kruš. vьsь tьmam narodъ vьskriča das ganze volk schrie auf zu tausenden. sup. 25. 17 ovьcę mnogy tьmami pasomy die zahlreich, zu tausenden weidenden schafe. 65. 3. zavisti tьmami istočьnici učitelь ne stavętъ τὸν φθόνον μυρίαι πηγαὶ διδασκάλων οὐ παύουσι eig. quellen zu tausenden. 297. 16. tьmami na njego klevety izobrêtohь ich erdichtete gegen ihn anklagen zu tausenden. hom.-mih. vьsprijetъ tьmami zъlaja er ertrug die übel zu tausenden. men.-mih. tьmami blagodêjanija sьpodobiti se. ibid. vъteče tьmami strastej plъkъ der leiden schaar drang zu tausenden ein. chrys.-lab. tьmami sьgrêšenija imaši. ibid. ašte tьmami nosiši sьgrêšenij bremena vъ sьvêsti wenn du die sündenlasten zu tausenden im gewissen trägst. ibid. ašte tьmami vêtrьnyje priimutъ prilogy. ibid. tьmami prinositъ lêčьby vračь. ibid. ašte i tьmami žitia tvoego budutъ lêta und wenn die jahre deines lebens auch zu tausenden sind. greg.-mon. 61. ähnlich: nesьvêdami pojemlję plênniky. sup. 214. 1. man beachte auch: tьmami zъla plъnъ. sup. 298. 8. tьmami velikyj plъkъ

μοριανδρος στόλος. hom.-mih. grêšьnikъ tьmami jestь vъ moihъ uzobranilьnicêhъ drъžimo. ibid. i ašte bi imêlъ tьmami dušъ. ichn. bole trije na desete korabi bêše tьmami nose wol: plus erant quam tredecim naves capientes singulae decem milia modiorum. leont. 134. tьmami primyslilъ μορία ἐπηράσατο. sup. 377. 20. *klruss.* košykom hroši nosyt. pis. I. 53. l'ude hromadoju chod'at'. juž.-skaz. 1. 186. paramy paarweise. gen. 7. 9. *russ.* pošlo kъ Dobrynjuškê cêlyma desjatkamy. ryb. 1. 160. a beru ja cêlyma tysjačmy. 1. 210. *pol.* słał je parą do każdego miasta. luc. 10. 1. *lit.* jë mirė šimtais, pulkais sie starben zu hunderten, in schaaren. schleich. 269. vergl. magy. harmával, szazával zu drei, zu hundert. Riedl 252.

III. Der instr. sing. neutr. der nominalen declination so wie der instr. plur. neutr. derselben, seltener der zusammengesetzten declination der adj. und der instr. der pronom. ist adverbial aufzufassen. mehrere der in dieser bedeutung angewandten instr. weichen in ihrer bildung von der regel ab: die suffixe sind ausser den gewöhnlichen ma und mê: tolьma, tolьmê. von manchem instr. findet sich das thema in keinem anderen casus: tolьmi. von manchen wenigstens nicht alle: na bъhъ, bъhъmь. *asl.* tąžaaše bol(ь)mi magis lugebat. sup. 442. 25. glagolję bolьšьmi loquens maiore voce. 130. 21. bolьšemi. ant.-hom. varvarьsky napadajušte. prol.-mart. vьseličьsky omni modo. sup. 367. 19. ne razumêhъ dobrê grъčьsky. izv. 677. ženьsky plakavъ. laz.-vuk. latinьsky ῥωμαϊστί. io. 19. 20. - ostrom. ješte malomь dyhajušti parum adhuc spirans. men.-mih. bienь budetь maly δαρήσεται ὀλίγας. luc. 12. 48. - nicol. osklabivъ sę maly. sup. 144. 28; 146. 22. usъną maly. 202. 7. vergl. 233. 10; 251. 2; 398. 13; 433. 21; 444. 1. maly rodivъ o zakonê. ant.-hom. malьmi parum. pat. malьma. men.-mih. malьmê. prol.-mih. materьsky. hom.-mih. menьšiimi minus. assem. manьšimi (mьnьšimi). nicol. našьsky nostro more. svjat. nevêstьsky ukrašena. ant.-hom. oky, aky uti. sup. opaky sy sъvęzanъ retrorsum. sup. 13. 21. plъtьsky raždajetь sja wol: σωματικῶς. izv. 443. pravy καλῶς. cloz II. 141. proročьsky προφητικῶς. sup. 237. 9. prêky glagolati contradicere. šiš. (vъ prêky glagolati. sup.). pьsьsky laję canum more latrans. sup. 441. 19. rumъsky ῥωμαϊστί. sup. 107. 2; 108. 17. svobodьsky ἐλευθερίως. hom.-mih. skotьsky bestiae more. bon. stьrmy: stьrmy δι' ὅλου. io.-dam. tolьmi, tolьma, tolьmê tantopere. tuždьsky ἀλλοτρίως. parem. 1271. têlesьsky. psalt.-athan. jelьmi. jelьma quantopere. vergl. ne pьstrotoju i neprokazьnê. io.-clim. *nsl.* hier sind die instr. auf ma häufig: nevtegama ohne verzug. die instr. auf sky werden häufig mit po verbunden: po gospodski, po nêmški, po slovênski. man

beachte auch z: lepo (asl. sъ lêpą, lêpoją): z lepo sô ovce domu prignale. ravn. 1. 84. *bulg.* ljutom kъlne flucht sehr. verk. 29. 82. 253. ničkum (ničkom) pogleda zu boden blicken. milad. 185. ničkum legnъ, padnъ. 221. 230. nošićki (richtig wol nosićki) kad ko puze po zemlji, da nosom dere mit der nase auf die erde stossend (kriechen). 535. prostum (prostom) stoit steht. 248. retkom raro. verk. 83. tihom govori. verk. 169. 206. čestom. 83. čestom čestiš na horo. 213. skrišem clam. milad. 536. (vergl. ot skrišema. 152.) man vergl.: a Markoê mu sê zlodêalo sedeekjum, vino pijeekjum Marko ward verdriesslich, indem er da sass und wein trank. 148. *kroat.* stotima se vitežki zamini muthig vertauscht er sein leben gegen das von hunderten. luč. 73. prijmi me ti dobrom nimm mich gut auf. budin. 79. *serb.* bratinski živeti. prip. 44. vučki skače, zečki poskakuje more lupi, leporis. pjes.-kač. 8. bolje nam je mužki poginuti nego ženski natrag izbjegnuti. pjes.-juk. 315. vergl. istom oni u besjedi bjehu. lex. *klruss.* stojały mołčky taciti stabant. kotl. 40. očevyd'ačky breše er lügt augenscheinlich. chodžu pišky. pis. II. 294: vergl. pryjde nyčenky pronus venit. ecl. 4. jił stojačky er ass stehend. oteć po bat'kôvsky pobje, po bat'kôvsky pomyłuje. b. 193. ej pośpivaj, pośpivaj s tychońka po vełośky, a barz krasno po d'ivoćky. pis. I. 168. bery mene po łed'ińsky, po mołodecky. I. 154. po łehońky. kaz. 46. po ńimecky hovoryło. pryp. 120. tot jarłyk po rusky pysan hae litterae russice scriptae sunt. act. 2. 41. po starećky, po pańsky. pryp. 11. darma sydyš du sitzest umsonst. več. 2. 44. zabravšy kradkoma rušnyći sumtis furtim telis. k. 2. 37. dybom vołos stał die haare standen zu berge. kotl. 88. *russ.* prêky glagolju. tur. livьmja lьetъ. bus. 2. 208. bêžma bêžitъ, ležma ležitъ, stojma stoitъ, tečma tečetъ, livma lьetъ. nekras. 21. po grečeski, po židovski, po ellinski. bus. 695. 696. idi dobromъ izъ grada. per. 54. 5. zachodilъ raskorjakoju. ryb. 1. 54. *čech.* vojensky se položil. pass. vám přátelsky děkuji. vel. slovak. rozmarinok bielym prokvitá, oči stlpkom stoja. dubkom im vlasy vstávajú. hatt. 2. 230. 233. vit'jahňi sa po tichúčki von. pov. 19. *pol.* złodziejski furtive. małżeński matrimonialiter. polski. ks.-ust. 76. 136. 140. *oserb.* kńejscy herrenmässig. pólscy polnisch. čertovscy teuflisch. seill. 92.

IV. Der instr. von substantiven, der mit etymologisch oder begrifflich ihnen verwandten verben auftritt, bezeichnet die art und weise, wenn er mit adjectivischen attributen verbunden ist. in diesem falle ist das attribut die hauptsache. das subst. allein dient der belebung und verstärkung. vielleicht ist auch bei dem acc. des inneren objectes eine ähnliche unterscheidung zu machen. vergl. seite 385. *asl.* užasoša

sja užastьju velikoju vehementer perterriti sunt. ev.-saec. XIV. užasnuše se užasomь velijemь. nicol. vьzdrêmavь se snomь težьkomь. šiš. 36. vъsplačetь sę plačemь velijemь. dioptr.-leop. pade padežemь ljutomь κατηνέχθη πτῶμα δεινόν. prol.-cip. živuštu tihoju žizniju. danil 123. setьnuju nenavistьju nenavidêhъ ihъ. greg.-naz. trudomъ dobrymъ trudi(hъ) sja τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι. 2. tim. 4. 7. - op. 2. 2. 204. vьzopi kličemъ velikim ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ. apoc. 14. 18. - vost. vьzupi žrêlomь velikomь ἀνεβόησε φωνὴν μεγάλην. gen. 28. 34. - kruš. vъzъpista velikomь glasomь. sup. 9. 13. zъlodêjskoją sъmrьtiją umirati. 65. 1. ähnlich: cêlovavь ego svetymь lobьzanijemь. pat. *bulg.* vikum vikaše malo to mome. milad. 503. *kroat.* gospodina ljubkim strahom se ubojte. budin. 46. *serb.* vas krvavom pjenom zapjenio. pjes.-juk. 217. *klruss.* bojare tyje tol'ko służyvały służboju pancernoju. act. 1. 366. stupaj, końu, stupoju. pis. I. 5. 12. naj spju snom vičnym. I. 346. *russ.* to esi nepravoju dumoju dumalъ. izv. 634. spitъ Čurila zabuduščimъ snomъ. ryb. 2. 127. *čech.* velikým hříchem zhřešil proti bohu. štít. žádej každému dobrého žádostí plnou. štít. srdečnou milostí milují boha. štít. mučiti divokú mukú. kat. 2736. krvavým potem se potil. bydž. velikou prosbou prositi. svěd. velikou radostí se radoval. zik. 188. nahlou smrtí umřel. háj. pravým snem usnouti. štít. souditi soudem úpřimým. štít. *pol.* wołam głosem wielkim. jadw. 146. płakali wielkiem i ciężkiem płaczem. gen. 50. 10. - radz. uradowali się radością barzo wielką. matth. 11. 10. polękali się wielkim strachem. marc. 4. 40.'

9. Der instr. bezeichnet dasjenige, in gemässheit dessen etwas geschieht. *asl.* bê črêdoją služebnica. lam. 1. 29. bêše crêdoju služьbьnica. prol.-mih. bisьry čislomъ prêdajutь i prijemljutь. svjat. ne lêtomь grêsi sudimi byvajutь non tempore peccata iudicantur. ant.-hom. 172. *kroat.* blago njegovime velenjem idućim. budin. 66. strahom njegovim na sem svitu hodi. 93. *klruss.* majut' sudyty pravom jich majtborskym. act. 2. 76. *čech.* tak nemúdrú řečí jdúce. kat. 1798. okrouhlý podražec mým vědomím ne roste v Čechách. byl. *ags.* dat. mîne gefraege nach meiner erkundigung. Kress 32.

10. Der instr. bezeichnet eine belebung oder verstärkung des ausdrucks, wenn I. dasselbe wort im instrumental wiederholt wird: pošelъ onъ skorymъ skoro abiit celerrime. ryb. 1. 91. auch sonst wird die verstärkung durch wiederholung desselben wortes oder II. dadurch ausgedrückt, dass dem verbum ein etymologisch oder begrifflich verwandtes nomen im instr. beigefügt wird: idetъ idetъ er geht lange. bolьno da i bolьno sehr schmerzlich livьmja lьetъ es regnet stark. bus. 2. 208.

I. Dasselbe wort wird im instr. wiederholt. *klruss.* šił sobi odyn odnym za ričkoju er setzte sich ganz allein, einzig und allein. k. 1. 108. t'ôl'ko odyn odnym kołod'až vo vśim carstvi nur éin brunnen im ganzen reich. 2. 53. *russ.* ne čistymъ čisto ona vymyta. sbor.-sav. 165. nagnano to siluški černymъ černo ganz schwarz. ryb. 1. 111. pošlo ottuda siluški černymъ černo. 1. 160. rovnymъ rovno. 1. 196. ranymъ rano iti - to na řěčenьku. 1. 354. bêžala skorymъ skoro. 1. 355. krylьice u vorona bêlymъ bêlo. 1. 414. zbruja cêlymъ cêla. var. 105. tošnymъ bylo mnê tošnêchonьko, grustnymъ bylo mnê grustnêchonьko. 199. ja davnymъ davno vъ banê ne byvalъ. skaz. 1. 37. vysokimъ vysoko. bus. 2. 258. idolъ stalъ bolvanъ bolvanomъ. ibid. ja ne boju sь ničêmъ ničego, a ja ne bljudu sь nikêmъ nikogo. 2. 316. und mit wiederholung des instr.: čudnymъ čudnymъ čudno, divnymъ divnymъ divno. ryb. 1. 174. vergl. bulg. krotko krotko odi kako gerebica, sitnom sitno zborvat kako lastoica spricht fein, sehr fein u. s. w. milad. 403.

II. Dem verbum wird ein etymologisch oder begrifflich verwandtes nomen im instr. beigefügt. dieser instr. ist verwandt dem acc. des inneren objectes: die verbindung wird durch die auf seite 703. behandelte function des instr. vermittelt. *asl.* bêgomь bêžešte. sabb. 10. želêniemь vъždelêhъ. luc. 22. 15. - zogr. želaniiemъ vъždelêhъ. sup. 375. 28. vъždelanijemь zêlo vъždelahъ wörtl. cupidine valde cupivi. svjat. zaklevь jego kletvami. prol.-cip. kljatvoju kljatь mi sja gospodь. tichonr. 1. 184. mьstiju otьmьstitь se jemu. krmč.-mih. pade padežemь ljutymь κατηνέχθη πτῶμα δεινόν. men.-vuk. prêzoromь prêzrêti. pent.-mih. radostiją radujetъ sę. sup. 236. 2. poradova sę radostiju velikoju. prol.-mart. radostiju radujušte se i veseliemь veselešte se. sim. II. 13. raspranijemь rasperemь je. tichonr. 1. 191. snomь spitь. ichn. ni sluhъmь hotjaše togo slyšati wörtl. ne auditu quidem volebat id audire. vita-theod. sьmrtьją umreši. sup. 372. 24. usnuše snomь svoimь suo somno obdormierunt. nicod. slъnce tečetь tečeniemь. chrys.-frag. vъjariti sja gnêvomь ira irasci. proph. razgnêva se ljutostiju ἐθυμώθη ὀργῇ. gen. 39. 19. - pent.-mih. veseljatь sja radoštami. izv. 456. vъzboêšę se strahomь velьemь. marc. 4. 41. - zogr. tatьboju ukradoše me κλοπῇ ἐκλάπην. gen. 40. 15. - pent.-mih. tatьboju se utaila muža svojego λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς. pent.-mih. čudihъ sę čudomь velikъmь ἐθαύμασα θαῦμα μέγα. ippol. 53. vieles stammt aus dem griech. *nsl.* smrtjom merješ. hung. mit sъ: oni só se zbali s prevelikim straham. *bulg.* vikom vika. milad. 50. 169. 503. kanom se zakanili. verk. 19. 207. 220. redom naredi. milad. 114. 320. skokom

skokame. 474. tekom teče. 50. tikom tiče. 56. mati se čudom čudeše. 144. *kroat.* jedva dušom dišeš. luč. 56. leži logom. budin. 106. mudrostiju mudruje. 93. poskrktati skrktom svojih zubi. 54. ne daj licu momu sramom posramiti. 68. stupom postupit'. luč. 37. tikom tecite kako hitre srne. budin. 86. tekom teče. glasn. 1860. 2. 44. anders aufzufassen ist: da se ne smutiš mutežem grišnih vod. budin. 61. dva krat ću ga šetom obšetati. jač. 149. *serb.* bolom bolovaše. pjes.-juk. 385. Ive se je bolju prebolio. volksl. bolju boli. volksl. razboli se bolom bez bolesti. pjes. 2. 96. oni bježe bjegom bez obzira. pjes.-juk. 340. vriskom vrišteći. pjes. 1. 755. vikom viče. 3. 6. gazom pregaziti. petr.-slob. 97. golubi gukom gukahu. pjes. 1. 108. ni dušom ne diše. pjes.-herc. 173. živom li se željom poželjesmo. 123. mramarom se mramorila a kamenom kamenila! lex. gorica listom listala. pjes. 2. 298. sve bijaše mamom pomamila. pjes. 1. 410. bijaše se mamom pomamio. pjes.-juk. 193. svi serdari mukom zamukoše. pjes.-juk. 160. mišlju se je Mujo zamislio. 537. svi junaci nikom ponikoše. pjes.-kač. 10. nijesam ga srcem srdisala. pjes.-herc. 123. anders: skokom skaču. pjes.-juk. 88. *klruss.* błahosłovenyjem błahosłovyty. act. 2. 349. vozom veze. pis. I. 50. prozbamy prosymo. act. 2. 361. posłuhoju otsłuhovaty. 2. 383. horem horevaty. pis. 2. 59. majut' byty karany ťym našym karańem. 2. 19. nema ž mojej Kateryny, słychom ne słychaty. pis. I. 80. aśi vydkom ne vydaty, aśi čutkom ne čuvaty. b. 142. słychom słychaty i vydom vydaty. f. 43. šacunkom šacujučy. act. 3. 53. *russ.* sidnemъ sidêlъ. ryb. 1. 33. skaz. 1. 53. stojkomъ stoitъ. var. 96. stoemъ stoitъ. ryb. 3. 187. pro smertь slychomъ ne slychalъ i vidomъ ne vidalъ. var. 122. torgomъ torgovatь. 68. kolokolъ božij gudomъ guditъ. ryb. 2. 132. nyrkomъ nyrjatь. 2. 17. nojkomъ nytь. dial. nojma nytь. plovomъ plytь. Dalь 237. vsê pochvalьbami pochvaljali sja. ryb. 2. 193. prositь prosьboju. sbor.-sav. 95. rêvomъ rêvitъ. 2. 133. spêchomъ spêši. kir. 1. 57. *čech.* plakali pláčem velmi velikým. br. usnul snem smrti. br. vatra praští a blkom blčí. hatt. 2. 230. zahučala hukom zelena hora. ibid. hrčí hrčaním chalupa. ibid. *pol.* kaźnią kaźnił mię pan castigans castigavit. małg. 117. 18. *lit.* smerču numirti. schleich. 268. plauktie plaukiau ich schwamm. juš. 9. man beachte: nej girdêtė ne girdėjom wir haben nicht einmal gehört. ness. *griech.* ζῆν βίῳ. δεῖσαι φόβῳ. εὕδειν ὕπνῳ. ἀποθνήσκειν θανάτῳ.

11. Der instr. bezeichnet den grund, der uns zum handeln bestimmt, davon abhält, es unmöglich macht. *asl.* ne možahu besêdovati kь nemu narodomь οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. luc. 8.

19. - nicol. vergl. 19. 3. vьzigra se mladênьcь radoštami. nicol. ne tuži pokazaniemь gospodnjemь μὴ ἐκλύου ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐλεγχόμενος. hebr. 12. 5. - op. 2. 2. 404. ljubьvьją sami sę sъčetavъše amore congregati. sup. 63. 11. izlêzošę zvêrije vъnъ crьkъve povelênijemъ pravьdnika exierunt iussu hominis iusti. 167. 20. milostiją tvojeją, gospodi, sъpasi mę propter misericordiam tuam salva me. 169. 15. umrьtvivъ sę samohotьją. 200. 16. ne byšę dostojni svojeją zъloboją. 246. 2. nevêstiją rečeno jestъ. 281. 7. strahomъ rêsta. 358. 16. toją vinoją mąža otъgnati. 398. 7. povelêniimь čiimь ishoždaše? cuius iussu exibat? hom.-mih. edva pride narodomь. nom.-bulg. poveseliti sę pogybêliju ihь. danil 122. sъnêdahu drugъ druga zavistiju. op. 2. 3. 5. jaže stvoriste skupostьju. tichonr. 2. 319. imьže jesmь zdê, têmь žalju si quia hic sum, ideo lugeo. greg.-lab. *kroat.* rosom cakliti bude zelena travica wird von thau glänzen. luč. 20. mnom se ponoseći. budin. 12. *serb.* toke nosi, mnome se ponosi. pjes. 1. 242. to je on načinio pripadom. lex. to se učinilo nagonom. lex. *klruss.* uporom svojim do toho dńa ne pryjichał. act. 2. 9. nedbal'stvom svojim ne prysłała słuh. 2. 9. svojeju smiłost'u inačej učynył. 2. 77. my muśiły bidovaty, hołodom terpity. pis. II. 465. čym śa mudryj vstydaje, tym śa durnyj velyčaje. b. 223. t'im ja tebe pol'ubyła, ščo u tebe us čorneńkyj. b. 32. žaždut chrystyjańskuju krovyju. act. 1. 251. *russ.* ne bê lьzê Pečenêgomъ ozeromъ pomagati. bor. 62. smorodъmъ ne lьga vylêzti. chron.-novg. glupyj chvastaetъ molodoj ženoj. ryb. 1. 27. vergl. 146. 228. *čech.* radoščemi vzjiskřil. kat. 95. 96. žalost'u lomě ruce. anth. 31. láskou plesal jsem. erb. 202. takž sě třiesli jeho zrakem. kat. 13. na mně se hněvem hruvíš. 344. vergl. 1389. rdí se hanbou. let.-troj. k vám se nevěrou ne stydíme. dal. padl jsi příčinou nepravosti své. br. Krakovým rozkázáním mnoho lesův ohněm popáleno. háj. slovak. otroctvím se chvastá. hatt. 2. 236.

12. Der instr. bezeichnet den gegenstand der sorge, des vertrauens, der zufriedenheit. I. *asl.* ne pьcête sę dušeją vašeją. sav.-kn. 13. toj pečetь sę vami hic vestri curam gerit. slepč. popešti se nemoštьmi našimi. šiš. 223. pešti sę vьsêmь sadomь. sup. 29. 21. ašte sę ne pečetъ bogъ mnoją. 214. 12. ne pьcête sę utrêšьnjiimь. 428. 28. vergl. 30. 24; 303. 16; 306. 1; 365. 8; 377. 8. peku se domomь. men.-mih. dobrodêtêliju popeče se. prol.-mih. ašče bymь simь pekli sja. antch. crьkoviju peke se. danil 286. pešči sja menšinami. psalt.-theod. ne pьcête sja utrêjšimь. vita-theod. popьcêmъ sja ubo soboju. izv. 536. neben: vьsêmi goritь, za vьse pečetь se. hom.-mih. čimь brêžetь gospodь? τί μέλει τῷ κυρίῳ; iob 22. 3. - proph. sudija promyšljaetь imь i dьšte-

riju. misc.-šaf. životomь svoimь promyšlae. alex.-mih. 119. *serb.* ne brini se mojom kabanicom. pjes. 2. 29. bog se brine sirotama. sprichw. ne brinite se dušom svojom. luc. 12. 22. tko bi se njimi pobrinuo. živ. 89. ne mojte se mnome zabrinuti. petr. 235. sad se više ničim ne starajte. mil.-obil. *klruss.* mńi, brate, tvojimy d'it'my pečałovaty śa a me, frater, consulendum est tuis liberis. act. 1. 63. ne pečal' śa utrom, bo utro toboju. b. 188. ja śpivaju i hul'aju, nyčym ś ne hadaju nihil curo. koł. 22. ja d'ivčynoju ne žuru śa puellae mea non interest. pis. I. 168. žuryła śa maty mnoju jak ryba vodoju. I. 281. zbrojov śa kłopoču de armis sollicitus sum. f. 40. *russ.* vergl. eju interesovalъ sja. turg. *zig.* ma góndolin tu t' ódoleha kümmere dich nicht auch um jenen. *magy.* gondol, töröd. Riedl 252.

II. *asl.* povati (pъvati) pomoščiju auxilio fidere. proph. voinъ pъvaję svojeją siloją miles suis viribus fidens. sup. 79. 6. vlъšъbami svoimi pъvaješi. 85. 1. prêlьstiją svojeją pъvająšte. 197. 27. vergl. 332. 16. pъvati bogatьstvъmь τῷ πλούτῳ θαρρεῖν. zlatostr. upvaše prêsêdami ἤλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον. iud. 20. 36. - pent.-mih. upva dobrotoju. proph. upvaeši suimi ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις. ibid. upъvająšte golênьmi svoimi. sup. 22. 26. vergl. 120. 28. ne budi upьvaje pravьdoju svojeju. isaak. branskoją hytrostiją nadêjąšte sę. pat.-mih. 128. srjaščimi vêrujutъ sortibus fidunt. op. 2. 2. 513. *lat.* confidere re. fretus re. *lit.* tikėtis, nusitikėti dëvu auf gott (durch gott) vertrauen. schleich. 268.

III. *asl.* dovolьni budête obroky vašimi ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. luc. 3. 14. - nicol. da dovlitь se imь. 1. tim. 5. 16. - šiš. dovolitь. slepč. simь dovlimь se. 1. tim. 6. 8. - šiš. danil 60. dovliti se nebesemь. men.-mih. svoimi dovlêj. dioptr. dovolьni suštimi. hebr. 8. 5. ni têmь dovьljenь by oskvrьnjeniimъ. sup. 404. 16. nedovolьni ženami svoimi. chrys.-lab. dovolьnь prьvoju rêčiju. ibid. dovolьnь hlêbomь. greg.-lab. *serb.* budite zadovoljni svojom platom. luc. 3. 14. jer se navikoh biti dovoljan onijem, u čemu sam. philipp. 4. 11. *russ.* nedovolenъ soboju. turg.

13. Der instr. bezeichnet dasjenige, wornach etwas riecht. *asl.* gnojemь vonjaje. chrys.-lab. vinomь smrьde. ibid. ne smrьditь lihvami trepeza posteštago se. ibid. smrьdetь tlênijemь. mladên. *serb.* ni luk jeo ni lukom vonjao. sprichw. mirisom zadava. pjes.-herc. 159. zadaje meso divinom. lex. moja nedra ne mirišu niti dunjom ni narančom. pjes. 1. 562. tako gubom ne smrdio! sprichw. smrdi gospodstvom. sprichw. zaudaraš svecom Muhamedom. pjes. 5. 155. *klruss.* žyd

žydom za vsehda smerdyt'. sprichw. smerd'it dubynoju. pis. 2. 183. smerdyt hnojom. b. 205. čym horščyk nakypił, tym i smerd'ity bude. 222. *russ.* derevomъ pachnetъ. ryb. 1. 309. pomjaloj pachnetъ. 1. 309. russkimъ duchomъ pachnetъ. skaz. 1. 12. nesëtъ kozljatinoj. čït. 161. Rusьju nesëtъ. 175. *čech.* ne všecko pížmem a kadidlem voní. sprichw. slova jeho vonnějším duchem dýchala. kom. hry lakomstvím zapáchají. br. slovak. dýmem to razí. hatt. 2. 232. potok smrdí sírou a bahnem. pass. víno chut' má sudem. jung. i čpělo to pepřem. svěd. *pol.* piwo trąci beczką. muczk. 225. to niesłychanie trąci chciwością. Smith 180. kto księdzu służy, woskiem pachnie. gorzałką śmierdzi. wnętrze domu oddychało tymže porządkiem.

14. Der instr. bezeichnet dasjenige, in beziehung worauf von einem gegenstande etwas ausgesagt wird: tąpъ umomь hebes mente. dieser instr. der näheren bestimmung hängt wol mit dem des mittels zusammen. vergl. seite 392. 467. *asl.* spêaše prêmądrostiją proficiebat sapientia. assem. pride duhomь vь crьkvь ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν. luc. 2. 27. - nicol. ništь eterь bystь, imenemь Lazarь pauper erat quidam, nomine Lazarus. nicol. bêaše naroda čislomь vь kupê sъto i dva deseti ἦν ὄχλος ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν numero centum viginti. act. 1. 15. - šiš. nemoštьnь nogama ἀδύνατος τοῖς ποσίν. act. 14. 8. - šiš. ne srebroljubivi ščudiju ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος eig. non avari moribus. hebr. 13. 5. - obich. bogatь skotomь i srebromь i zlatomь πλούσιος κτήνεσι καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. gen. 13. 5. - pent.-mih. libêvy têlesy λεπταὶ ταῖς σαρξί. gen. 41. 4. -proph. skrênivъ jazykomь εὐμετάβολος γλώσσῃ. prov. 17. 20. - proph. debelъ plьtiju μεγαλόσαρκος. iez. 16. 26. - proph. dobrъ bêše vьzoromь. kruš. dlьgъ protjaženijemъ μακρὸς ἐκτάσει. proph. skudobradъ licemь. proph. rodi sę Hristosъ plьtiją carne natus est. sup. 8. 12. vojevoda imenemь Agripa. 11. 20. vьzdrastomь sъvrьšenu byvъšu. 18. 14. štuždъ vasъ (gen.) dêlomь facto a vobis alienus. 20. 21. starica rastrьzana têlomь. 26. 21. bêše dobь vêroją fortis erat fide. 34. 8. grьčьskomъ językomъ bêaše grąbъ graecae linguae erat rudis. 35. 9. pečati imąštę čislomъ tri desęte sigilla habentes numero triginta. 38. 4. duhomь sъ nami sątъ spiritu nobiscum sunt. 40. 24. slavenъ plemenemь, Vasoj imenemь, svêtьlъ sy blagodêtiją. 45. 26. vysokъ sanomь. 46. 5. rastomъ dobry i krasьny i slovomъ umądreny. 55. 5. da bądeši mąčenikъ voljeją ut fias martyr voluntate. 61. 14. ravьni voljeją pares voluntate. 61. 23. mьne sątъ čismenemъ pauciores sunt numero. 70. 24. otъnemogohъ sъmyslomъ defeci animo. 114. 15. žestokъ jesi srьdьcemъ durus es corde. 114. 18. umrê plьtiją. 118. 23. prostъ žitijemъ. 128.

11. bogъ plъtiję otъ Marijȩ rodęj sę. 177. 19. lêty i žitijemъ svêtьlomъ inêhъ vsêhъ starêjša. 204. 6. Kapadokisa rodomъ. 218. 10. srьdьci bolêahą. 296. 23. oslьpe umomъ. 308. 27. bogъ plъtiją usьpe. 337. 17. prorokъ silьnъ dêlomъ i slovomъ. 362. 19. postradati plъtiją. 366. 16. têlomъ umrê i têlomъ vъsta. 379. 26. vergl. 110. 21; 131. 17; 132. 26; 145. 22; 149. 8; 157. 19; 166. 3; 167. 6; 200. 6; 202. 19; 207. 25; 216. 18; 216. 29; 222. 1; ·232. 1; 245. 7; 247. 29; 253. 8; 259. 7; 285. 17; 292. 28; 305. 16; 309. 20; 312. 23; 325. 4; 328. 9; 342. 1; 345. 9; 349. 23; 361. 15; 362. 14; 384. 9; 385. 9; 386. 25; 401. 13; 408. 5; 411. 21; 415. 13; 421. 21; 428. 7; 434. 12; 435. 5; 446. 1; 449. 18. vetъhъ dьnьmi παλαιὸς ἡμερῶν. greg.-naz. sêdi vlasy πολιοὶ τὴν τρίχα. antch. obrazomь krasьnъ. nom.-bulg. smagla licemь. ibid. umrêhovê čestiju têlesnoju mortui sumus parte corporali. žena moja (jestь) prêšla dьnьmi svoimi. obьnažajetь se têlomь γυμνοῦται σωματικῶς. hom.-mih. Pavla porekłomь črьnago. usmarь syj hytrostiju. jedinêmь okomь slêpь. sъvrъšenь vъzrastomь ἀφῆλιξ. krmč.-mih. oslъpe umomъ. bon. oblêdêti licemь. chrys.-lab. glavoju i bradoju sêdь τὴν κάραν καὶ τὸ γένειον πολιός. sij bêše rodomь murinь οὗτος τῷ γένει ἦν αἰθίοψ. veštьmi i pisanьmi iskusьnь. obęzanъ nogama i rąkama ukroemь. sav.-kn. 72. tatьmi okradenь vsêmь žitijemь svoimь i do samoje postelje jego. leont. oslêpêvь licemь πηρωθεὶς τὰς ὄψεις. prol.-mih. sanomь upatikь. bolêaše polovinu glavoju ἤλγει τὸ ἡμίκρανον. men.-mih. rastežen̄ь rukama i nogama. svezanь zadi rukama. prol.-mih. smêrenь vъzrastomь μέτριος τὴν ἡλικίαν. men.-vuk. synъ božij estь rodomъ, a ne tvoromъ φύσει, καὶ οὐ θέσει. cyr.-hier. têlomь žena jesmь, a ne umomь. pat. vrêdьnь têlomь. krmč.-mih. glavami usêčeni byše. pyrg. plêšivь glavoju φαλακρὸς τὴν κεφαλήν. prol.-mart. roždenijemь otь grada Kyjeva. svetk. sьsêčeni byše vьsêmi udesy. lam. 1. 20. klosьnь rukama i nogama. 1. 155. prêtruždenь têlomь. dêvica obla licemь. dial.-šaf. ideže ležitь têlomь. sabb.-vindob. Sirinь besêdoju Σύρος τὴν φωνήν. prol.-rad. bytijemь skopьcь τῇ θέσει εὐνοῦχος. ibid. rastyj têlomь i dušeju. vita-theod. Pavьlъ židovinъ bê rodъmь, jeresьju že farisêj. mat. XI. obratiti kadь verhu dъnomъ. tichonr. 1. 269. pade sja nicь licьmь svoimь. 2. 29. izv. 575. zъlьju bogata jestь. izv. 424. ne dьrzu byti slovъmь. 431. kъ tomu prisêdi dušeju i têlъmь. 431. slovênina rodomь. 617. zdravъ vsêmi udy têlese. tur. *nsl.* on je rodom horvat. ja sem rodom zagrebec, imenom Nacek, pridovkom Kristijanović. kroat. krizt. 149. 192. der instr. hat meist die praepos. sъ bei sich: lôka z diščimi rožami bogata eine au reich an duftenden blumen. ravn. 1. 254. vboga z časnim blagom arm an

zeitlichem gut. 2. 8. bogat z žitom; rêven z žitom. met. 239. *kroat.* bogat kripostju. luč. 29. plemeniti tragom. 58. trudeći ričmi se i dili. 61. obilni dobrotom. 82. zdravi životom. 82. srcem tvrd. 108. pravi srcem. budin. 4. umiljen srcem. 45. veće obilovah nere stari razumom. 77. srcem pomiljen. 105. *serb.* vъ petъkъ dъnemъ. ok. 54. i bijelim ruvom bogatija. pjes. 1. 342. kad se ona dva drveta vrhom sastala. 1. 364. te je Fruška vinom izobilna. 1. 680. do ista sam mestom iz Budima. 2. 101. koj' je svojom vjerom prevratio. 5. 108. neben: nigda nije s vjerom prevratio. 5. 138. za moga dućanom komšiju. pjes.-herc. 129. vjerom prevrnuti. 130. neben: il' su svoju vjeru prevrnuli. pjes.-juk. 420. u paklu dušom pati. pjes.-herc. 325. i ona se vjerom prevjerila. pjes.-juk. 274. kad procvate pelin rožicami a i gavran kad ubili perjem. volksl. veliki tijelom a malen djelom. sprichw. pošenuti, štuknuti pamećn. lex. godinama najstariji. vuk-dan. 2. 101. koji je bio rodom bugarin. 5. 32. jačaše duhom. luc. 1. 80. siromašni duhom. luc. 6. 20. ne budite djeca umom, nego pakošću djetinjite, a umom budite savršeni nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote. 1. cor. 14. 20. ako i tijelom nijesam s vama, ali sam duhom s vama. col. 2. 5. svi su starinom bošnjaci. kač.-razg. 259. nezdravi i t'jelom i dušom. prepr. 11. uzrastom je Krunoslava jakno u gori vita jela. gund.-osm. 5. 77. tuj useli se stanom. živ. 58. da ti legnem glavom na krilo. prip. 147. hieher gehört wohl auch: budi sobom dobra. obič. 142. *klruss.* łyčkom biłeńka. rusyn rodom. vozrostom małyj, rozumom ne dôjšłyj. os. 232. v rotach pišych jest' łyčboju tyśeča šest' set i pjat' drabov. act. 3. 185. pop starij l'ity. 3. 282. kałyna łystom šyroka. pis. 1. 106. oj tam v pol'i konopel'ky verchom zełeneńki. pis. I. 214. ja rodom z Ukrajiny. I. 346. pôdvedy śa hołovońkoju erige caput. II. 34. baba s pekła rodom. pryp. 5. rodom kury čubat'i. b. 202. vetcha deńmy vetula, γεραιὰ τὰς ἡμέρας. b. 277. vśakym d'iłom dobre pospivaje. u. 3. jazykom my syl'ńi δεινοὶ λέγειν. u. 5. urodoju chorošyj καλὸς τὸ εἶδος. k. 1. 252. *russ.* prosêdъ glavoju μιξοπόλιος τὴν κάραν. per. LIV. bê moščimi leža. bor. 33. têlomъ uterpaty. 43. 56. očima svêtelъ. chron. 1. 224. prostъ vlasy ἁπλόθριξ. per. LIII. dolinoj krovatь desjati saženь. ryb. 1. 36. velikъ rostomъ. 1. 88. 92. rostomъ vysokaja, stanomъ stanovitaja. 1. 178. licomъ krasovitaja. 1. 179. čto by licjuškomъ to byla suprotivъ menja meiner würdig. 1. 186. umomъ rozumomъ kolybaetъ sja. var. 47. ravny vozrastomъ stanutъ. 204. byvši têlomъ na svêtê. 206. prekrasnaja i têlomъ i dušeju. skaz. 1. 61. polući iscêlenie svoeju očnoju bolêznijn. chron.-novg. 2. 253. eben so: velikъ li onъ soboj estь. ryb. 3. 36. *čech.* diechu jemu

Kostus jmenem nomine Kostus eum appellabant. kat. 23. ten bieše odtad rodem z města Alexandře. 401. Katerina bieše bydlem blíž od toho chrámu. 1158. jedním okem oslnul. pass. v jedné ulici bytem byli. pass. Josef byl tělem v Egyptě, a mysli v zemi svaté. štít. tváří byl běl. leg. tam dvorem svým býval. har. ona své sestry tím uměním daleko předešla. háj. krásný tělem. kom. rozumností jsme andělům podobni býti měli. kom. slovak.: ja som rodom slovak. môj brat je remeslom krajčí. bieleho perím kohúta. chudí duchem. mesto zlatom bohaté. v světě buď' tělem, v bohu srdcem. hatt. 2. 196. 208. 224. *pol.* niewinowaty rękama. małg. 12. poszedł z Czech rodem. chwalcz. 1. 1. sady owocem bagate. łaz. 301. twarzą podobna. 309. dziewkę, imieniem Aristokilia. koch. ciałem i duszą stękam, ledwie iżem żywy. koch. wzrostem pomniejszy od Agamemnona. koch. *lit.* silpnas kojomis schwach auf den füssen. vēna akimi aklas auf einem auge blind. schleich. 268. Mikas vardu Nicolaus nomine. 270. *griech.* χρήμασι μὲν εὐτυχῶ, ταῖς συμφοραῖσι δ', ὡς ὁρᾷς, οὐκ εὐτυχῶ. *lat.* iure peritus gloria clarior. utilitate, non arte laudatur.

Hieher gehören auch folgende ausdrucksweisen. I. *asl.* vъzveseli sę duhomъ. sup. 213. 19. razgnêva sę duhomь. 232. 8. vergl. 237. 3. kъ njemu vъstečetь myslьju. izv. 490. gorê vъzlêtati umъmь. 546. *kroat.* ter ću duhom mojim tobom se radovat. budin. 49. *serb.* okrenuše se srcem svojim u Misir. act. 7. 39. *klruss.* oj ty d'ivčyno, myšl'amy błudyš. pis. I. 249. tobi, spase, pomol'u śa, serdcem zvesel'u śa. u. 6. *russ.* razdumalъ sja svoimъ razumomъ. ryb. 1. 62. II. *klruss.* ne curaj śa, môj synońku, tymy d'itońkamy noli, mi fili, esse alienus ab iis liberis. pis. I. 268. *russ.* ja vasъ proščaju vsêmъ dolgomъ. skaz. 1. 63.

15. Der inst. bezeichnet die absicht und den erfolg. *asl.* razoreni-jemь osudi. 2. petr. 2. 6. - šiš. sъmrьtiję da osęditъ sę. sup. 48. 8. ne osędi li ty starca neglagolanijemь. 182. 3. osuditi gladomь. prol.-mart. ljutoju sъmrьtiju osuditi syna. danil 209. jazdeštu nêkotoroju rabotoju. 23. vergl. gospodoju hoditi hospitari. vost. 1. 177. anders: tojužde vinoju osudi se. chrys.-lab. *kroat.* tim ne ćeš uckniti od posla, kim hodiš. luč. 70. smrtju ranjen. budin. 104. napit zdravjem. luč. 6. *serb.* tirgovanem ako dojdu. mon.-serb. 476. 59. posaobinom hodio. 458. 4. koji narodnim poslom idu. vuk-gradj. 202. pomazavь kraljevstvomь. ok. 59. *klruss.* koły jesmy był u vełykoho kńaźa ot hospodara po-sol'stvom. act. 1. 129. *russ.* idoša na dvory ichъ grabežemъ. bus. 2. 257. *čech.* jeden se učil latarem etwa: um ein flicker zu werden. čít. 40. hieher gehört auch *asl.* vъzetъ muža brakomь. krmč.-mih. iže pojelъ ju jestь brakomь. ibid. brakomь smêsivъši se. ibid.

16. Der instr. bezeichnet dasjenige, mit dem ein anderes verbunden erscheint. doch findet sich der praepositionslose instr. in dieser bedeutung nur ausnahmsweise, indem in der regel derselbe die praeposition sъ nicht entbehren kann, wie in derselben bedeutung im griech. der dat. und im lat. der abl. meist die praepositionen σύν oder μετά und cum erfordern. *asl.* kъmotrami svoimi ne sъmêšati sę cum matrinis suis non commisceri. cloz I. 101. ne pъrty ležjaštь οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον. io. 20. 7. - mat. 15. neben: sъ rizami ležaštь, nъ osobь sъvitъ. ostrom. radovašę sę vьsêmъ domomъ laetabatur cum tota domo. sup. 419. 10. veselêahą sę vьsêmъ domomъ. 423. 8. angelomь retitь cum angelo rixatur. antch. trimi ženami smêsitь se cum tribus feminis miscebitur. misc.-šaf. ašte dvêma bratoma na brakь sьčetajetь se si cum duobus fratribus matrimonio iungitur. krmč.-mih. soliju i kvasomь i vodoju muku mêsimь cum sale u. s. w. miscemus. ibid. so ist auch zu erklären: sъrête i otъ grobъ človêkъ duhomь nečistomь. marc. 5. 2. - zogr. bystь človêkь nečistymь duhomь ἦν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ. marc. 1. 23. - nicol. pečalьmi sьplêtaahu se. sabb. 23. bei raspustiti sę separari findet man den instr. mit und ohne sъ: staroju ne raspustivь sja. op. 2. 3. 693. staruju (starąją) ne raspustitь sja. sbor.-kir. 55. sъ ženoju. ibid. man vergl. kyimь têlomь pridutь? ποίῳ σώματι ἔρχονται; 1. cor. 15. 35. - šiš. häufig steht der blosse instr. in militärischen ausdrücken: nužda jemu bêaše iti voi proficisci cum militibus. sup. 157. 26. daleče voi hoždaaše eig. in longinquam terram cum militibus ibat. sup. 383. 7. braniju idu na te. krmč.-mih. udariti ratiju na gradь eig. cum exercitu urbem invadere. prol.-mart. prišьdь ratiju. steph. na njegože jesi ratiju vьstalь. men.-mih. pridoše gusoju. prol.-vuk. priidoše poplêniti husoju mnihy. prol.-serb. ratiją i mętežemъ crъkъvi vьzęste. sup. 148. 2. doch auch: crъkъvi sъ ratiją jeste prêjęli. sup. 147. 19. tu stanomь svoimь sta ibi cum copiis, eig. castris suis constitit. alex.-mih. stanomь stajušte. sabb. 84. mnogoju siloju prišьdьše. danil 353. priidoša na ny branьju. tichonr. 1. 176. dvêma konema vojevahь. izv. 674. im griech. ist der blosse dat. regel: ἐξελαύνει τῷ στρατεύματι παντί neben: σὺν στρατεύματι πολλῷ παρέρχεται. lat. ingenti exercitu ab urbe profectus est neben: rex Hellespontum cum exercitu transit. soll der blosse instr. als ein instr. des mittels oder der art und weise aufgefasst werden? *serb.* a na postelji mlada spi malahnim čedom na ruci mit dem kinde auf dem arme. pjes. 1. 456. nije lako bogom ratovati. 5. 38. pa otolen vojskom okrenite. 5. 79. jer se, pope, carom zavadismo, valja carom megdan dijeliti. 5. 321. sejo moja, dobrom srećom bilo. pjes.-herc.

100. tako mi sve crnom štetom ne pošlo. sprichw. sestrice braćom rastavio er trennte schwestern von brüdern. pjes.-herc. 227. da je hoće rastaviti glavom. volksl. er ti ću se sadara dušom razd'jeliti neben: on se je s dušome razd'jelio. djever snahom pod žutu naranču. pjes.-herc. 298. doć' ću svaćom po tebe, djevojko. pjes.-kač. 120. dojti ćemo lipom svaćom po nje. volksl. ne zna, što je dobro, tko zlijem nije boravio. rag. - sprichw. i ovako sobom govorio. pjes. 5. 317. sama sobom govorila mlada. pjes.-herc. 208. sam sobom misleći. vor den mit s, z anlautenden worten ist jedoch möglicherweise sъ ausgefallen. nego ide vojskom niz Kotare. pjes.-kač. 95. vojska stanom bješe pala blizu grada. petr.-slob. 181. on kraljevom okrenuo vojskom. petr. 505. *klruss.* pryjid' po mene troma vozamy. pis. I. 204. tvoji l'udy pryšodšy vojnoju misto vyžhły. act. 1. 71. tvoji l'udy prychodyły vojnoju. 2. 170. vojsko ješče obozom łežyt. 3. 135. stały (Tatare) košom pôd Jaryšom. pis. I. 43. ide vojnoju na cara. juž.-skaz. 1. 107. vergl. chodyš ty dvoma synamy du gehst mit zwei söhnen schwanger. gen. 25. 23. *russ.* gorodčane tolьko dušami ostašja sja. bus. 2. 195. pride na nja vojnoju. per. LXVII. pojde ratьju. chron. 1. 231. 232. pride ratьju. 220. posla ego ratiju. per. 33. 23. staša stanomъ. chron. 1. 221. staša stany. 224. staša vežamī. per. 6. 38. staša šatry. 64. 32. staša tovary. 66. 27. bjahu vyšli pъlkomь. chron.-vost. 2. 135. staša pъlkomъ. chron.-novg. poidosta polky svoimi. ipat. neben: poide sъ polky svoimi. ipat. pride siloju mnogoju. ipat. neben: poidoša ugre sъ mnogoju siloju. ipat. *čech.* do uherské zemi dvěma vojsky vtrhli. zik. 185. *pol.* leżał obozami. pet.-koch. 1. 2. *aind.* viçvair ūmēbhir ā gahi komm heran mit allen genossen. delbr. 51. *zig.* pe rómniaha dźīvelahi er lebte mit seinem weibe. me me pírāneha khéld'om ich tanzte mit meiner geliebten. *griech.* ἔνδεκα ἤματα θυμὸν ἐτέρπετο οἷσι φίλοισιν. *lat.* libido scelere coniuncta. venire multis liberis. *ags.* bei delbr. 52. Kress. 19. hieher ziehe ich auch den instr. bei den verben: theil nehmen. *asl.* priobštivšę sę strastьmi participes facti passionis. sup. 415. 28. *serb.* da ne meteha onêmьzi selomь ni crъkoviju ne particeps sit eius vici. chrys.-duš. 24. auch das folgende möchte sich anreihen lassen. *čech.* královna synem slehla sie kam mit einem sohne nieder. plác. ležela v šesti nedělích synem. svěd. po tom slehla jsem synem. svěd. anders *klruss.* rozsypała ś błyzńatkamy. čít. 154.

Der blosse instr. erhält sich bei gewissen eine verbindung bezeichnenden adverbien. *asl.* abije slovomь prozrêše ἅμα τῷ λόγῳ ἀνέβλεψαν. prol.-rad. otьca vь ruku imêše ženoju kupno i čedy patrem simul cum uxore et liberis. greg.-mon. 79. *serb.* povede je u polje

široko, pored njome šćerku Andjeliju, spored njima konje vitezove. petr. 132. spored njime Jug Bogdane stari. 18. neben: spored š njime Brankoviću Vuče. 335.

17. Der instr. bezeichnet die eine handlung begleitenden umstände, in welchem falle auch der instr. mit sъ vorkommt. *asl.* čto ubo lьgotoją dêjahь? μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; 2. cor. 1. 17. - šiš. vъsija slъnce znojemъ. slepč. otъkrvenomъ licemъ slavą gospodьnja vidovaše. sup. 212. 1. lobyzanii moli. 293. 21. lonomь tьštemь izь domu izide. lam. 1. 150. vъzъvavъ ją gnêvъnomъ licemъ irato vultu postquam eam vocavit. sup. 175. 21. iže čistomъ umomъ prihodętъ. 249. 14. kričemъ pьręšte sę. 325. 12. izlêze mrьtvyj sъvęzanama rąkama i nogama ukroi. 233. 14. ljubьviją približająštihъ sę jemь. 427. 28. vergl. 53. 5; 75. 17; 95. 24; 344. 27; 435. 26. nagomь tėlomь brati se γυμνῷ τῷ σώματι μάχεσθαι. hom.-mih. nagotoju na triznu vьnidi. ioann. reče osklabljenomь licemь dixit vultu ridenti. leont. slьzami žalujušti. prol.-rad. sêavše slьzami radostiju požnjutь. sabb.-vindob. 112. prizъvavъ ju jarъmь licьmь. izv. 5. 31. edinêmь okomь vьniti vь cêsarьstvie božie μονόφθαλμον. marc. 9. 47. - zogr. sъnide duhъ svęty têlesъnymь zrakomь. luc. 3. 22. - zogr. duhь zrakomь golubinjemь snide na nь. mladên. neben: sъ svirêlьmi vino pijutь. proph. *kroat.* plačući suzami. budin. 9. *serb.* buzdovan nesrećom kovačevom prsne. prip. 3. srećom njegovom onaj ga dan ne zatvore zu seinem glück. vuk-dan. 1. 78. oli mu je rosom pala (moma) ist ihm mit dem thau heruntergefallen. pjes.-kač. 151. zaspa Marko glavom bez uzglavja. pjes.-juk. 56. vergl. 557. padni raja plačem oko mene. petr.-šćep. 57. *klruss.* nyźkym ukłonom prosyt. pis. I. 53. kłańajet śa vôn matery hostyncem cum dono. k. 2. 53. płače krovavymy sl'ôzmy. več. 2. 44. *russ.* na golê z(emli) ležaščago rubomь. zlata-čep. bus. 2. 353. kupalъ sja nagimъ têlomъ. ryb. 1. 361. vergl. 2. 207; 3. 240. ona plačetъ gorjučmy slezmy. ryb. 1. 391. gorьkimi slezami plačuči. var. 166. *čech.* z něho slz potoci hořkým pláčem skrze oči plúli. star.-sklád. hrozné veselé napravi pěním mnohým zvukem. kat. 1150. zajíc otevřenýma očima spí. kom. *griech.* μολπῇ τ' ἰυγμῷ τε ποσὶ σκαίροντες ἕποντο. *lat.* dat sonitu magno stragem. *and.* bei delbr. 52. *aind.* indram ā viça brhatā ravēṇa zum indra geh mit grossem geschrei. delbr. 52.

18. Der instr. bezeichnet bei vorhandenem oder hinzuzudenkendem esse eine eigenschaft: meist hat der instr. ein adj. oder ein numerale bei sich. *asl.* krotъkъ i bezъloby bêaše i rêčiją prostąją mitis et innocens erat et sermone simplice. sup. 34. 6. strašьnomь vъzoromь i sverêpa vlasy imąšta. 29. 14. dobromъ žitijemъ sąštu episkupu cum

episcopus bonis esset moribus. 215. 22. sedmiją desętъ lêtъ sy ti pętiją cum esset septuaginta quinque annorum. 414. 3. poči dovolьnymi dьnьmi sy. prol.-mart. bê otroče lêtomь erat puer unius anni. men.-mih. jestь oblemь, jestь ploskomь licemь. misc.-šaf. mąžь sъvrъšenoą bradoą. o perevodê. 18. bê nadъrusъ, plъnoma očima. 181. brovistъ, črъnama zênicama. 181. kudrjavъ, gustoju vladьju. 182. osklabljenomь licemь i unylêma očima sušti. danil 87. bê jako trьmi desętьma lêtъ. lam. 1. 11. božijama jesmъ očima. antch. ženy otrêzanami rukami sušča. tichonr. 2. 52. dreva bjahu smokovnymъ obrazomъ. 2. 62. svoimъ nravomъ su (są ὤν) οἷον αὐτόνομα. ex.-op. 2. 1. 26. *kroat.* eigenthümlich sind folgende anwendungen des instr.: da si zdrava, lipotom divojka. vira t' moja, lipotom divojka. zagleda ga lipotom gospoja. tu zasreti lipotom gospoju. Frankopan 137. 139. 141. 143., wo durch lipotom eine eigenschaft bezeichnet wird. *serb.* zvir ugleda zlatnima hrelima. volksl. nad njim Ane blidim licem staše. volksl. *russ.* očima dobrama. bor. 69. *čech.* byl jest člověk urozením vysokým. alex. ne rytířskú jsú postavú, ale vši kněžskú úpravú. alex. mit sъ: slovak. sestro s zlatýma krýdlama. hatt. 2. 209. *lit.* merga ilgais plaukais, oft fehlerhaft: su ilgais plaukais ein mädchen mit langen haaren. schleich. 269. *lat.* Agesilaus statura fuit humili et corpore exiguo. damit stehen folgende ausdrucksweisen im zusammenhange. *asl.* ne têmьžde li duhomь hodihovê? οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; 2. cor. 12. 18. ne hodjašče lukami μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ. 2. cor. 4. 2. - vost. takoją žiznija prêhaždajte i vy τοιαύτην πολιτείαν καὶ ὑμεῖς μετέρχεσθε. sup. 390. 27. voinьskymь žitijemь prohodja. men.-leop. hodjaščiimъ nezъloboju. izv. 480. slastьmi žitijskami hodjašče. 510. aky vračьsk(y)mь remestvъmь pristupajutъ. 549. iže vъ miru hodjaščii bъd(ê)nьi i alčьbami. 642. *russ.* da ne vchodjatь prazdeniju ni lênostiju. dostop. 1. 118.

19. Es gibt verba, welche in bestimmten bedeutungen für sich allein der bestimmung des praedicates, zu praedicieren, vom subjecte etwas auszusagen, nur dadurch gerecht werden, dass sie sich mit einem nomen verbinden. diese verba sind theils activ, theils passiv. im ersteren falle steht im lat. und griech. das nomen im acc.: Darium regem salutant; im letzteren falle hingegen im nom.: Darius rex salutatur. dieser regel folgen auch die romanischen sprachen, die jedoch hier wie im mlat. in einigen fällen durch anwendung der praepositionen ad und pro gestört wird. Diez 3. 93. 113. 152. 172. iacere in mortuum schon bei Apuleius. met. 4. im nhd. steht der dat. mit zu, der acc. oder nom. mit als u. s. w. in den meisten slav. sprachen hingegen

wird für den acc. und nom. der instr. angewandt: am feinsten ausgebildet ist diese ausdrucksweise im pol., während andere slavische sprachen dieselbe, wie die nachfolgende darstellung zeigen wird, ganz aufgegeben haben: ursprünglich war sie allen gemeinsam. der instr. tritt auch dann ein, wenn ein nomen als praedicative apposition fungiert: Hercules iuvenis leonem interfecit Hercules hat als jüngling einen löwen getödtet, griech. νέος ὤν asl. wol junotoją. Hercules cervam vivam cepit Hercules hat die hirschkuh lebendig gefangen. diesen instr. kann man den praedicativen nennen, darf sich jedoch die frage nach der wahren natur desselben nicht ersparen, denn diese benennung beruht blos darauf, dass dem instr. in anderen, namentlich den classischen sprachen, der praedicative nom. oder acc. entspricht. diese wahre natur glaube ich in einer ideellen bewegung zu finden, die auch im mlat. tollere aliquam ad uxorem, im afz. eslire à roi und im deutschen durch den dat. mit zu „zum bettler werden" und durch analoge sätze anderer sprachen angedeutet erscheint. von sätzen, durch welche eine ideelle bewegung, ein werden, die verwandlung in ein anderes ausgedrückt wird, ist der gebrauch des instr. ausgegangen und hat sich allerdings über die durch diesen grund gesetzten gränzen ausgedehnt. es bedarf keiner besonderen bemerkung, dass ich mit der von C. W. Smith, De locis quibusdam grammaticae linguarum balticarum et slavonicarum II. 21-29. entwickelten ansicht nicht einverstanden bin: praedicativum lituanicum et slavonicum non ad instrumentalem sanscriticum referendum. vergl. desselben sprachforschers Grammatik der polnischen sprache. Berlin. 1845. XIII-XIX. alle sätze, die den praedicativen instr. enthalten, zerfallen dem oben gesagten gemäss in drei gruppen. I. in jene, die aussagen etwas zu etwas machen. II. in jene, die aussagen, dass etwas zu etwas gemacht, geworden ist. III. in jene, die eine praedicative apposition des subjectes oder des objectes enthalten.

Wenn man die einzelnen slavischen sprachen mit einander in betreff dieser anwendung des instr. mit einander vergleicht, so nimmt man wahr, dass einige unter ihnen jetzt die letzten überreste derselben aufzuweisen vermögen und dass in anderen dieselbe immer mehr zu gunsten der auf den classischen sprachen fussenden syntax, die man die allgemein europäische nennen kann, eingeschränkt wird. so sagt man russ. ja vidêlъ ego zdorovago. daj, bože, čto bъ my našli vasъ zdorovychъ. bus. 2. 256.

I. Der instr. bezeichnet dasjenige, wozu ich etwas mache, ernenne, worein ich es verwandle, womit ich es benenne, wofür ich

es halte u. s. w. *asl.* prêstąpьnikomъ zъvati i transgressorem vocare eum. sup. 157. 4. zovą otьca otьcemъ patrem appello patrem. 228. 1. zovêšetь ju sestroju sororem eam appellabat. krmč.-mih. blądьnica ne vъzъva blądьniceją, nъ ženoją meretricem non appellavit meretricem, sed mulierem. 293. 9. ne glagoljetъ gospodьmь ni bogomъ (vladyką) οὐ λέγει κύριον καὶ θεὸν τὸν δεσπότην. 392. 27. rabomъ pozyvaatъ vladyko (vladyką) servum appellat dominum. 392. 27. diviimь oslomь prozva Izmailja. nom.-bulg. jegože i papoju imenovahutъ. krmč.-mih. ne bo jestъ cêsaremъ togo narešti non enim licet eum imperatorem appellare. sup. 157. 4. zakonomъ naricati Moysiją. sup. 259. 21. moremь naričetь bečьstie θάλασσαν τὴν ἀσέβειαν προσηγόρευσε. proph. kasiteromь je imamь pro stanno illud habeo. leont. prêtvori sebe murinomь in aethiopem se mutavit. prol.-vuk. žьzla smokomь izmênivь postquam virgam in serpentem mutavit. men.-mih. 193: ni možête izmêniti bezъvrêmenьnoją sъmrъtiją sladъkyję seję žizni nolite cum praematura morte dulcem hanc vitam commutare. sup. 64. 28. gehört wol nicht hieher. selten ist: boljarinь se tvoriši. pat. für boljarinomь. *nsl.* francuzi imenuvali su Napoleona cesarom, za cesara. kroat. krizt. 213. *bulg.* mit na: prestori sъ na kobilъ. čit. 220. *kroat.* Jove orlom stvorivši se. luč. 31. kraljem tko se zove. 23. Krunom te zovihu. 58. pokli se pravom gospodičnom kažeš. 51. *serb.* stvoriše te prahom i pepelom. volksl. stvor' se, dušo, u gradini ružom verwandle dich in eine rose. pjes. 1. 485. učini ga družba starešinom. 2. 16. gradimo ga lažom ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν. 1. io. 1. 10. a tudjina stavit' gospodarom einen fremdling zum herren machen. pjes. 5. 486. ko je mene postavio sudijom ili kmetom nad vama? luc. 12. 14. koga ćemo vrći serašćerom? wen werden wir zum seraskier machen? pjes. 3. 16. metnuću te do sebe vezirom. 2. 77. da li mi se muhom pretvoriti. 1. 606. da bismo se solju prometnuli wenn wir uns in salz verwandelten. ogled. 34. prevrć' ću se prepelicom. pjes. 1. 603. koja se je rdjom proturila. 2. 52. tudju majku majkom zvati. pjes.-herc. 303. tebe sama po sve vr'jeme gospodinom spov'jedamo. djordj.-duh. 170. kog' vladikom oberete ovda. mil.-dika. 246. nit' ćemo ga uzet' gospodarom. pjes. 5. 5. živo srce bješe kamenom okamenilo. kroat.-volksl. dagegen: ona se prometnu ovca. prip. 146. ja ću se sad stvoriti jedna trgovina. 48. a vila se načini djevojka. pjes. 3. 6. niti se zovite učitelji pol. niechaj was nie zowią mistrzami. auch das russ. hat den instr. matth. 23. 10. da se mi valjani pokažemo pol. iż byśmy się my doświadczonymi okazali. 2. cor. 13. 7. vergl. danič. -synt. 8. *klruss.* boh mńa stvorył d'ivčynoju. pis. I. 120. boroda ne robyt' mudrym čołovika barba non facit philo-

sophum. b. 145. učyny, bože, moju vol'u, zroby ž mene udovoju mache mich zur witwe. pis. I. 247. buł ja speršu ryboju, po t'ôm izrobył ś ptachom, muraškoju. k. 2. 34. chażajin izrobył ś vołkułakoju. 2. 35. zozul'a j d'atel' buły perše l'udmy, a pośl'i boh tak dał, ščo porobyły ś ptyćamy dass sie sich in vögel verwandelten. 2. 36. ty v tom učynyš jeho sobi słuhoju. act. 2. 144. mene mołodeńkuju včynyły vdovoju. pis. I. 22. postavyły Theodosia mytropołytom. act. 1. 36. otamanom jeho nastanovyły. k. 1. 216. jeśmo posadyły vełykym kńazom syna našoho. act. 2. 212. zvały ho popel'uchom. kaz. 46. tohd'i to L'achy kozakôv rôdnymy bratamy uzyvały. k. 1. 55. prozyvajet śa Kyryłom. 2. 29. on ne pyšet mene v łyst'ich svojich archyjepyskopom. act. II. 84. chełopom śa pysyvał. I. 210. koho sobi starostamy meży soboju oberut. 3. 270. pôp mńa chrestył Kułynoju. pis. I. 120. mene majučy sobi pryjatełem. act. 2. 185. jeho władykoju nam daty. act. 2. 361. vôn kumom uźał het'mana. k. 1. 167. ja śa ptaškov perekynu convertam me in avem. f. 9. daneben: uznały ho za nevynnoho. vybrały ho na posła. os. 230. *russ.* postavi Luku episkopomъ. chron. 1. 165. 22. zovutъ ego voevodoju. ryb. 1. 55. nazyvala ego ljubimoju semejuškoj. 1. 244. nebomъ li tja prozovu? tur. bratomъ menja narekaešь. var. 67. pьjaniceju kogo koritь. Dalь 123. obličaetь vorami-razbojnikami. bezs. 1. 14. obernula sь krasnoj dêvicej sie verwandelte sich. ryb. 1. 207. zoloto obratilo sja solodomъ. bus. 2. 286. koldunьja oborotila sь cariceju. čít. 161. povernulъ sja maloju pticeju. ryb. 1. 4. prikinula sja lisica chvoroju der fuchs stellte sich krank. skaz. 1. 6. daneben: otvernula ona Dobrynju vъ dobra molodca. kir. 2. 47. *čech.* proč se jinou činíš, nežli jsi? cur aliam te fingis? br. také s' ty se čarodějníkem učinil? pass. dělá se nemocným er stellt sich krank. br. udělal kozla zahradníkem. vel. bůh me stvořil slovakem. hatt. 2. 232. tu bieše nazval Katerinú. kat. 74. David jej nazývá pánem. br. svojou ti mňa ne pozovieš. hatt. 2. 232. čím ho nařekl, to provedl na ň. jung. Bořivoje knížetem míti. háj. Přemysla knížetem volili. pass. vykřikovali ho zlodějem sie schrieen ihn als dieb aus. statt des instr. steht sehr häufig der acc. zik. 90. daneben: v tom sa urobil na zelenuo fťáča. slovak. čít. 59. *pol.* Zamojskiego krol uczynił kanclerzem. nauki życie nasze czynią błogosławionym. głupi, a mądrym się czyni. Linde. postawiłeś go panem. koch. zwą go sknerą. mucz. 208. obrałem cię bogiem wiecznym sobie. koch. obrano go posłem. mucz. 224. Ludwika po sobie następcą naznaczył. lel. daneben: obrać kogo na co. wybrano go na posła. uznać go za sędziego. przemienić się we wronę. čít. 117. passyja odmienia człowieka każdego i w inszego go czyni. Linde.

selten: utoka uczynił jeś się nam. małg. 89. 1. *oserb.* anders: pšemjeńi so do młodej kńeńe. čít. 88. und: sokej (asl. sokovi) řekamy sok die linse nennen wir linse. chcemy jemu saspanc nařec. seill. 129. so auch nsb..

II. Der instr. bezeichnet dasjenige, wozu etwas gemacht, ernannt, worein es verwandelt, wie es benannt, wofür es gehalten wird u. s. w. hieher gehören die ausdrücke für werden, und, da das sein das resultat des werdens ist, auch die für sein, obgleich beim sein der instr. die ursprüngliche gränze seiner praedicativen function überschreitet. *asl.* plъti tvoję sokomъ sę sъtvorętъ caro tua fiet succus. sup. 170. 15. tomь časê sъtvori se stlъpь lozoju. men.-mih. postavlenъ byvajetъ prozviteromь χειροτονεῖται πρεσβύτερος. prol.-cip. stênemь mnima bądetъ tajna umbra putabitur mysterium. bon. takomu ne byti jepiskupomь talis ne fiat episcopus. krmč.-mih. byti ognjemь γενέσθαι πῦρ. ant. bystь otъ njego mnihomь factus est ab eo monachus. prol.-vuk. bystъ popelomъ. tichonr. 1. 35. turomъ byvъ wol: ταῦρος γενόμενος. sup. 5. 29. sirotoją dêtištь ne bądetъ. 173. 8. ne bądi niktože ljudoją tu, ne bądi niktože zъlъ. 314. 9. budemъ obradovaniemь γενώμεθα ἐπίχαρμα. op. 2. 2. 263. ne bêaše lêtiją non licebat. sup. 331. 27. dêvoją bê Eya. 374. 14. pêsokъ stanetъ myšiceju. exod. 8. 16. ašte kto stanetь prezvyteromь si quis factus erit sacerdos. krmč.-mih. vьse têlo estь jazvoją. greg.-naz. bêše pasy ovьce, junotoju sy. gen. 37. 1. - pent.-mih. junotoju sy (sь) synьmi Liiny ὢν μετά u. s. w. gen. 37. 2. - kruš. rodivъši dêvoju prêbystь postquam peperit, virgo mansit. hom.-šaf. dêvoju sušti mati byvaetь. hom.-šaf. se dšči moja dêvoju ĭse ἡ θυγάτηρ μου παρθένος. iudic. 19. 24. - vost. selten: episkupъ postavьjenъ jestъ. sup. 210. 5. Grigorij postavьjenъ bystъ patriarhъ. 90. 10. sъmrьtь ne sъmrьtь glagoljetъ sę. 372. 20. samъ pasha bystъ ipse pascha factus est. 311. 9. ledъ bystъ voda topla. 58. 7. postavljenь bystь episkopь. prol.-cip. stratigь vьmênjenь bystь προβάλλεται. prol.-cip. *nsl.* selten: detetom postajem puerasco. habd. dično je biti kotrigom, auch: kotrig vučenoga družtva. ja takaj buduči pastirom i biskupom cirkve zagrebečke. kroat. krizt. 192. kakur (môž) iz enega prašeta jelenom postane wie er aus einem ferkel ein hirsch wird. frankop. XIII. dospel herbom posle izmrtja starešev haeres factus est. prip. 83. hieher ist auch folgender instr. mit sъ zu ziehen: dao je njim oblast z božimi sinmi postanoti. io. 1. 12. - hung. naj eto kamenje s krûhom postane. matth. 4. 3. - hung. gda tejlo s prahom postane. hung. regelmässig steht der nom.: je vsa črna ratala. volksl. 3. 37. *serb.* byvь kraljemь. ok. 53. niti more bit' redjen biskupom, tko nije prvo redjen

misnikom neque potest ordinari episcopus u. s. w. dobr.-bog. 279. lasno je pokraj čaša junakom biti. sprichw. car ti bijah, dok djevojkom bijah so lange ich mädchen war. pjes. 1. 409. kako li ćeš, da ti kumom budem? volksl. da sam tobom, ja bih drukčije radio. danič.-sint. 578. Alibeže postade vezirom. pjes.-juk. 499. *klruss.* śvidkom buła ś, jak ja płakał du warst zeuginn u. s. w. pis. I. 340. ne budeš ty meńi mužom, ja tobi ženoju. I. 247. nechaj nad toboju zeml'a perom sit tibi terra levis. o. 303. jak ne baču krasy tvojej, rokom my hodyna ist die stunde mir ein jahr. pis. I. 340. host'om v t'a budu. volksl. chto staje śa medom, toho muchy sъid'at wer honig wird, den werden die fliegen aufzehren. os. 214. od joho i vśa słoboda Gudzijovkoju prozvała ś wurde genannt. k. 1. 106. nudna ž meńi čužyna, hodom stane hodyna zum jahr wird die stunde. pis. I. 372. stał meńi kôstkoju v horl'i, śôl'u v oći, chrinom v nośi. b. 206. ne odna L'aška udovoju została ś manche Polinn ward witwe. k. 1. 227. a byste povsychały kyrnyći, žerela kamêńem postavały. f. 86. chočet my pomoč́y na postavłeńe mytropołytom um zum metropoliten ernannt zu werden. act. 1. 27. dagegen: meńi vôdpoviła: ne budeš ty môj. pis. I. 257. jest ły burmystry budut' vyd'ity śa nespravedłyvy. act. 2. 91. *russ.* postavlenъ bystь Theoktistъ episkopomъ. chron. 1. 209. 2. kobylka konьkomъ by byla. ryb. 1. 21. caremъ stalъ. 1. 227. solnyško Vladimirъ svatomъ bylъ, a knjaginja Apraksija svachoju. ryb. 1. 138. bytь bobylju starostoj der häusler soll starost sein. čít. 171. ne pej, a to budešъ telênočkomъ wenn aber, so wirst du ein kalb werden. 160. pervymъ mudrecomъ slylъ. pušk. *čech.* tu opatem učiněn jest. pass. město popelem položeno jest. vel. co jsi, neb čím li býti chceš? kat. 1221. milo jim bylo pannami býti. štít. lépe jest náhluchým býti než hluchým. kom. a by bohatým byl, moudrým není. jung. Maximianus po něm císařem byl. pass. chce, aby zlé dobrým bylo. štít. co světem svět bude. erb. 131. uhel často ohněm bývá. dal. bůh jest sám působitelem toho všeho. br. čím to jest? svěd. ne bud' jmenován klevetníkem. br. byl králem velikým nazván. flav. již nevěstú slovu. kat. 1082. milosrdným slouti budeš. br. bud'a tebou ne dal bych mu nic wenn ich du wäre u. s. w. satanáši hrdý, chcel jsi bohom zostat'. hatt. 2. 232. dagegen: já ne budu za zloděje ich will nicht als dieb angesehen werden. čas. mat. mor. 3. 64. *pol.* Wacław krolem jest obran. klon. 1. 153. Solon wodzem wyprawy ogłoszony. kras. nie bądź że tedy tem, co jest koń, ani tem, co muł. koch. stanę ja się stanę złotą przepioreczką. pieś. 133. kto chce być dobrym powiadaczem, trzeba że by był pierwiej dobrym słuchaczem. młodym będąc pamiętai, że starym będziesz νέος ὤν

u. s. w. ktora była została wdową welche witwe geworden war. hieher gehört auch: albo mnie nie być krolem polskim albo tobie nie arcybiskupem entweder soll ich nicht könig von Polen oder du nicht erzbischof werden. ebenso: trzeba być bardzo ostrożnym. czuję się (być) słabym. mucz. 209. acc. mit za: obrany jest za pasterza najwyższego kościoła. Skarga. *oserb.* z hospodafom, z kńezom, z kral'om, z vudovu, z hospozu być hauswirth, herr, könig, witwe, hauswirthinn sein. seill. 130. dyž mój vujk mi z kravcom bješe war ein schneider. volksl. 1. 212. Vilem jo z kral'om Wilhelm ist könig. schneid. 229. man merke: budž kńezom na svojich bratrach. gen. 27. 29. bei novik. 127. *nserb.* germańisierend: to jo ku goršemu hordovało das ist übler (zum übleren) geworden. Zwahr.

III. Der instr. bezeichnet a) die praedicative apposition des subjectes oder des dat. in der construction des inf. cum dat. *asl.* dobrêe ti estъ malomoštiją vъ životъ vъniti. zogr. dobrêe ti jestь bêdьnikomь vь životь vьniti καλόν σοί ἐστι κολλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν. marc. 9. 43. - nicol. služi ipodijakonomь. mon.-leop. sêdi vьdoviceju vь domu otьca svojego κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου. gen. 38. 11. - kruš. sjadi na zemli dêvoju κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος. esai. 47. 1. - proph. ne sjadu vdovoju οὐ καθιῶ χήρα. 47. 8. - proph. dêva rodi dêvoju. hom.-šaf. dêvoju rodila jesi als jungfrau hast du geboren. hank. pride etera synklitija devoją wol: ἦλθε συγκλητική παρθένος. pat.-mih. sego bêahu dêvoju dъšteri četyri proricajušte τούτῳ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες προφητεύουσαι. act. 21. 9. - šiš. izlijana krъvъ vinomь. krmč.-mih. lêpa, golênata, devoju. ex. 183. sirotoją otъ roditelь ostavьjenъ bystъ orbus a parentibus relictus est. sup. 428. 10. daher: o otrocê sirotoju ostavljenêmь de puero orbo relicto. leont. o rabêhь postavljajemyhь prezviteromъ de servis, qui presbyteri ordinantur. krmč.-mih. ašče by mi smetiemъ valjati sja und müsste ich mich als kehricht wälzen. pam.-jak. 91. ähnlich sind folgende sätze: javi se inêmь obrazomь. nicol. duhь zrakomь golubinjemь snide na nь. mladên. 119. snide duhь svety têlesnymь zrakomь καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει. luc. 3. 22. - nicol. *nsl.* steht stets der nom.: v nebo zletêl bêl golôbec (grêšnik) als ein weisses täubchen. volksl. *kroat.* ti ležiš udovičkom. luč. 36. ležaše nag ditićem sin božji nackt lag als kind der gottessohn. 96. *serb.* ako gostom dodješ wenn du als gast kommst. pjes. I. XIII. potkuj i mene, neka bih konjem u goru tekla damit ich als pferd in den wald laufe. 1. 148. da t' poigram, kak' sam djakom igr'o wie ich als diakon tanzte. pjes.-juk. 67. svaka je dobra devom, no da je vidimo nevom jede ist gut als mädchen, aber

lasst sie uns als braut sehen. sprichw. Skanderbeg umrije tužnim izgnanikom. petr.-vijen. 2. dje je zrno klicu zametnulo, onde neka i plodom počine wo das korn gekeimt hat, da möge es als frucht ruhen. 23. žene, koje su djevojkama bile u kraljicama die frauen, die als mädchen unter den kraljice waren. lex. udje kadetom u regementu. vuk. jedna žižka, što je izletnula i zvjezdicom k nebu prionula. mil.-trojebr. 20. dagegen: da se ko vjeran nadje pol. a by každy znaleziony był wiernym. 1. cor. 4. 2. *klruss.* kak jesy śił hospodarem als du dich als herr (etwa: auf den thron) setztest. act. 1. 210. śily jesmo na stołcach otčynnych našych hospodarem. 2. 14. władykoju pryjidet er wird als herr kommen. 2. 361. čy kažeš my, Maruséčko, vd'ôvcem chodyty als witwer. pis. I. 77. mudrym nykto ne urodył śa. os. 214. d'ivkoju hul'aty als mädchen. I. 184. vpadu ja łast'ôvońkoju pered svojeju mat'inkoju. II. 106. syvoju zazułeju do rodu złet'iła als grauer guckuck flog sie. I. 195. kum zaćvił kałynoju, a kumaružoju. II. 262. słovo vyłetyt' horobcem, a verne śa vołom das wort fliegt aus als sperling und kehrt zurück als stier. pryp. 85: der satz kann auch als vergleich aufgefasst werden. kołyž jide čołovik bołkunom als werwolf. k. 2. 31. čy dykim makom ty cviteš? als wilder mohn. pis. 2. 74. čy ty zozul'koju kuješ? ibid. čy u łuźi na kałyńi ty zozułeju kuješ? b. 58. połynajte ž, d'itky, ptaškamy po śvitu: ty, synku, sołovejkom, a ty, dońu, zozułeju. k. 2. 34. ja teper dzvonar staryj i vbohyj, a kołyś ne takym chodył quondam non talis eram, eig. non talis incedebam. osn. 3. 11. pyłom znov vôzmeš śa εἰς γῆν ἀπελεύσῃ. gen. 3. 19. *russ.* postriže sja dšči ego dêvoju als mädchen. bus. 2. 256. mladencemъ bylъ uže izgnannikъ. ibid. Volchъ samъ caremъ nasêlъ. ryb. 1. 17. ščukoj ryboj choditь emu vъ glubokiichъ morjachъ, pticej sokolomъ letatь podъ oboloka, sêrymъ volkomъ ryskatь po čistychъ poljachъ als hecht muss er schwimmen in den tiefen meeren, als falk fliegen zu den wolken, als grauer wolf laufen über die felder. 1. 17. ne jdu ja kъ vamъ voevodoju. 1. 55. živi-tka zdê voevodoju. 1. 93. kakъ tebê žitь molodoj vdovoj als junge witwe leben. 1. 132. tepereča idetъ skomorošinoj. 1. 1. 135. naletêla starostь černymъ voronomъ das alter kam als schwarzer rabe herangeflogen. 1. 409. vergl. 1. 367. 434. 470. chotь vdovoj živi, chotь za mužь podi. kir. 2. 32. potjanula sь ona vverchъ legkimъ paromъ als leichter dunst. čít. 203. *čech.* nikdo se ne narodil mudrcem. kdo se narodil vlkem, tomu liškou ne býti. chodila k nám malou dcerkou. čas. mat. mor. 5. 64. když chce řemeslník mistrem sésti. prav.-praž. leží ladem neoraná rolí liegt als wüstes feld. háj. stůj hezky panáčkem. ns. popelom l'ahly, ležia u. s. w. hatt. 2. 233. daneben:

slouží za pacholka und germanisierend: slouží co pastýř er dient als hirt. *pol.* urodziłem się kaleką, żyje żebrakiem, lecz się położę do grobu uczciwym człowiekiem als krüppel ward ich geboren, lebe als bettler u. s. w. mał. 320. chodziła ś panną szczęśliwą. pieś. 77. legł u nog mych długim trupem. mick. mieszkał wygnańcem na ziemi. łaz. 291. niwy obszerne odłogiem leżą liegen als brache, lehde. mał. 322. to stoji mi już kością w gardle. 290. oliwa szczupłym prątkiem wzchodząc. 149. przysłany Młocki gońcem z tą nowiną. 291. umarł arcybiskupem lwowskim. proleptisch ist: urosł wielkim człowiekiem er wuchs zum grossen menschen heran. mał. 319. die erklärung von: jechać swatem do kogo durch: jechać do kogo będąc swatem. mał. 320. ist nicht nothwendig. vergl. dagegen lat. nemo nascitur dives. *fr.* je nacquis sujette neben: je pense en citoyen, j' agis en empereur. b) die praedicative apposition des objectes. *asl.* ne obrêtohъ dъštere tvoje dêviceju οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια. deut. 22. 17. - pent.-mih. obrêtoša četyri sъta dêvicъ dêvoju εὗρον τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους. iudic. 21. 12. - vost. dêvoju sъhrani ju. mladén. obrêtosta kasiterъ srebromъ stannum in argentum mutatum invenerunt. leont. ostavi jego sirotoju materi orbum eum matri reliquit. men.-mih. imêhъ jetera prêbyvalьnika vêrьna zêlo i junotoju do umrьtvija. leont. prêdastъ namъ jasti hlêbomъ plъtъ jego sein fleisch als brot zu geniessen. krmč.-mih. ženu imy ne dêvoju kъ nemu prišьdъšu quae venerat, cum virgo non esset. krmč.-mih. dêvoju pojehъ ju. men.-mih. sij ženu dêvoju otъ ljudij svoihъ da poimetъ οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται. levit. 21. 13. - vost. povelê emu dati piti da jasti, eliko hoščetъ, i ešče že i kunami tomu podastъ er gab ihm noch (etwas) in geld. pam.-jak. 31. proleptisch: odrati ego (kozelъ) mêhomъ den bock schinden, so dass man einen schlauch erhält. 79. men.-leop. *kroat.* turčin da nas robjem vodi das uns der türke als sclaven fortführe. budin. 90. *serb.* kleti turci vitezovi djetetom ga zapl'jeniše machten ihn als kind zum gefangenen. gund.-osm. 12. 132. da te turci čedom ne zarobe. petr. 517. *klruss.* l'ubył tebe d'ivčynoju, teper l'ubl'u mołodyceju ich liebte dich als mädchen παρθένον (οὖσαν). volksl. dał bratu znamenytuju summu piňazmy. act. 1. 158 jak budeš panom, to vse budeš brał darom. pryp. 114. naša matka zakłyče nas hołubamy unsere mutter wird uns in gestalt von tauben rufen. kaz. 30. spusty mene, bože, nad seło chmarov, a v seło drôbnym doždžem, jasnym sońcem - okońcem sende mich über das dorf als wolke, in das dorf als feinen regen, durch das fenster als helle sonne. pis. 1. 108. na ščo ž tebe, synu, mołodym ženyty? warum sollte ich dich jung

verheiraten? 2. 107. *russ.* damy medomъ i skoroju. per. 12. 16. da ne rubljami ja beru. ryb. 1. 210. vzjalъ ja kobylku žerebčikomъ spodъ matuški ich nahm die stute als füllen der mutterstute. ryb. 1. 21. lučše by ty sporodila Dobrynjušku bêlymъ kameškomъ gorjučiimъ. 1. 150. onъ menja pomnitъ gusaromъ il se souvenait m' avoir vu hussard. turg. chošь vdovoj derži, chošь za mužь otdaj halte sie als witwe u. s. w. kir. 2. 15. *čech.* syna svého po sobě králem ostavil. pass. zeti svému dal jest věnem půl krámu masného. svěd. adverbiell: korunu mu darem poslal. jung. poznal jsem tě stvořitelem nebě i země. anth. 52. daneben: Vršovici Kochana za starostu jměchu. dal. stets: přiteli, ne měj za zlé. vergl. seite 408. ve všem uzřel se přemožen. pass. všickni se zdrávi uzřeli. pass. *pol.* ktorego był Koloman jeszcze dzieciątkiem oślepił den er als kind (infantem) blendete. chwal. 1. 213. ten (Rzym), ktory ceglanym zastał, zostawiał marmurowym. brał ludzi i używiał takiemi, jak byli er nahm die leute und benutzte so, wie sie waren. Smith 177. widziałem go nieco pomięszanym ich sah ihn etwas verlegen. 175. ma wodzem pana. koch. acc. mit za: książęta za pana go uznają. Chrystusa za boga mieć obiecał. die erklärung von: znałem go dzieckiem durch: znałem go będącego dzieckiem. mucz. 209. kann entbehrt werden.

Hieher gehört wol nicht *asl.* položu ja (drъva) brъvьny ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ (τὰ ξύλα) σχεδίας. 3. reg. 5. 9. - kruš. ne vъzbrani bogъ Ijefthajevi trêboju položiti dъštere sacrificare filiam. svjat.-op. 2. 2. 377. neben: trêbu položiti dščerju. ex. 188. polagati trêby ovьcami θύειν πρόβατα. esai. 22. 13. - proph. da ne položiši imь (ovьčetemь) trêbu. deut. 15. 21. - pent.-mih., sätze, in welchen der instr. des mittels eintritt.

Mit der unter III. dargelegten bedeutung des instr. hängt die anwendung dieses casus in vergleichungen zusammen. klruss. bystrym sokołom łetyt ist eig.: er fliegt als ein schneller falke, etwa in einen solchen verwandelt und: er fliegt wie ein schneller falke. die trennung dieser function von der unter III. erklärten ist demnach in vielen fällen schwierig, nur dann sicher, wenn an eine verwandlung nicht gedacht werden kann. *asl.* lêtaetъ orlomъ i jastrebomъ volat uti aquila vel accipiter. ex. 211. vъzderžašči sja dêvoju abstinens uti virgo. 183. bjaše vъzletêlъ orlomъ gorê uti aquila evolavit. tichonr. 1. 251. nebo krugovidno komaroju wie ein gewölbe. 2. 350. *kroat.* taj mi med ne čini čemerom gorčati noli efficere, ut mihi mel amarescat ut venenum. luč. 9. kosi, ke sjaju zlatom sad crines, qui nunc splendent ut aurum. 16. *serb.* sijati sačmom (kukuruze) wie schrot säen, etwa den mais,

während andere sparsamer damit umgehen. lex. *klruss.* čerez temnyj l'is jasnym sokołom łety, čerez bystryi vody biłym łebedem pływy, čerez stepy dałekyi perepełočkom biży fliege wie ein heller falke durch den dunklen wald, schwimme wie ein weisser schwan durch das klare wasser, lauf wie eine wachtel über die weiten stepen, nicht etwa: verwandelt in einen falken, in welchem falle der satz nicht hieher gehören würde. pis. 2. 146. śił kamenem consedit lapidis instar. pryp. 90. połet'ił vitrom. kaz. 48. krov okropom hraje das blut wallt wie siedendes wasser. f. 127. bižyt' vołkom-śiromancem er läuft wie der graue wolf. u. 49. orłom syzym prol'itaje. u. 49. ne chodom pobih, a sokołom połynuł. več. 2.50. wruss. kamnem na dno kanuł. choć vołkom vyj licet ut lupus ulules. zap. 322. 454. *russ.* žerebьja gogolemъ po vody plovutъ. 1. 376. aj že ty, moja molodostь, vo čisto pole uletêla jasnymъ sokolomъ ach du, meine jugend, du flogst wie ein heller falke in das leere blachfeld. 1. 408. ja zagraju černym voronomъ. 1. 435. poskakivaetъ bêlyimъ gornostalemъ. 1. 436. ja červomъ sovьju sь. 1. 469. dymъ stolbomъ stoitъ. 1. 481. stalъ sêrymъ volkomъ poskakivatь. 1. 485. klubomъ vyletêlъ vonъ. skaz. 1. 50. sokolomъ letatь. 1. 51. sokolomъ vremjà proletêlo, zolotymъ kolьcomъ ukatilo sь. volksl. a esli bъ solovьemъ zapêla ja vъ lêsu und wenn ich wie eine nachtigall im walde sänge. kryl. letêtь strêloju, upastь kamnemъ wie ein pfeil fliegen, wie ein stein fallen. bus. 2. 258. choditъ mokroj kuriceju. ne pêtь kurê pêtuchomъ, ne vladêtь babê mužikomъ die henne kräht nicht wie ein hahn, das weib gebietet nicht dem manne. žena poetъ, a mužъ volkomъ voetъ das weib singt, und der mann heult wie ein wolf. Dalь 126. 397. 494. strely sypali sь gradomъ les traits volaient comme la grêle. *čech.* mořem rozlilo se před ním veliké množství lidu wie ein meer breitete sich die menge aus. st.-litt. pohnal mě holomkem, a já paniu jmám, neben: aby jej pohonili jako holomka, t. j. muže neženatého. Jireček, nákres 74. co někdy z ust vrabcem vyletí, zase to ne vtáhneš čtyrmi koňmi was klein wie ein sperling aus munde entfliegt u. s. w. tvár moja, kvitni mi ružičkou blühe mir wie eine rose. hatt. 2. 230. ty mi kvitneš ružou a ja lalijou. 2. 230. vodum (vodou) upłynoło, co mě ćešivało wie wasser. dialekt. aus Schlesien. *pol.* spadł na karki nieprzyjacioł swoich piorunem. choroba po ciele požarem idzie. błyskiem minął wiek szczęśliwy. mał. 323. idę ślimakiem. słowko wyleci wroblem, a wroci się wołem klein wie ein sperling entfliegt das wort, gross wie ein ochse kehrt es zurück. gewöhnlich: jak piorun, jak ptak poleciał. Linde. vond. 23.

Aus der oben festgestellten bedeutung des praedicativen instru-

mentals ergibt sich der unterschied desselben von dem praedicativen nominativ. dieser hat in vielen slavischen sprachen jenen ganz und gar verdrängt. der erstere bezeichnet, was das subject wirklich oder bloss im gedanken wird, der letztere, was das subject ist. jener dient der bewegung, dieser der ruhe zum ausdrucke. da jedoch das sein als das resultat des werdens, des zu etwas gemacht, des als etwas angesehen werdens aufgefasst wird, so steht der instrumental oft auch bei dem verbum sein. die wahl des casus beruht auf der auffassung, nach mucz. 208: jeżeli w łączniku być znaczenie stać się lub zostać jest ukryte. wenn ich sage: ta osoba jest moja matka, ale i tamta była mi prawdziwą matką diese person ist meine mutter, aber auch jene war mir eine wahrhafte mutter, so bezeichne ich durch den nom. meine leibliche mutter, durch den instr. hingegen jene frau, die durch die liebe der leiblichen mutter mir zur mutter geworden ist. ten mąž jest cezar; nie každy człowiek jest cezarem dieser mann ist caesar; nicht jedermann ist caesar, ein caesar. oto patrz, ten zamek jest moj; rzeknij słowo, a będzie i twoim sieh, dieses schloss ist mein; sprich ein wort, und es wird auch das deinige sein: auch hier ist die bewegung unverkennbar. poezyja jest muzyką duszy die poesie ist eine musik der seele, sie gilt uns, wir betrachten sie als eine solche, denn an sich ist sie ja keine musik. niemka rodem, jest polką całym sercem eine deutsche von geburt, ist sie eine polinn von ganzem herzen ist ebenso zu beurtheilen. *klruss.* istoryja jest' učytel'koju žyt'a. bud'te meňi bateňkom rôdneňkym seid mir ein leiblicher vater. nechaj nad nym zeml'a perom sit illi terra levis, eig. es sei über ihm die erde eine feder. *russ.* budь ja bogatъ, a onъ budь bêdnyj, ja by pomogъ emu heisst: gesetzt ich wäre reich u. s. w. onъ budetъ bogačemъ dagegen: er wird reich sein: im ersten falle tritt kein übergang aus einem zustand in einen andern ein, wol aber im zweiten. *čech.* v cizím domě nejlépe býti poloněmým, polohluchým, poloslepým im fremden hause ist es am besten halbstumm u. s. w. zu sein, d. h. sich so zu benehmen, als wäre man es. bart. 5. energisch, identität bezeichnend wird derselbe gedanke dadurch ausgedrückt, das statt des instr. der nom. gesetzt wird. *klruss.* vy meňi jeste bat'ko, oteć i błahod'itel' ihr seid mir ein vater. diess ist die ausdrucksweise der meisten, auch der slavischen sprachen, die zwischen dem, was die sache an sich, und dem, was sie für den sprechenden ist oder werden soll, keinen unterschied machen. *čech.* písmo jest hluboké moře. bud' váš život jedna boží chvála.

Der nom. bezeichnet demnach das praedicat in allen jenen fällen,

wo das verbum copula ist: *pol.* jest to święta prawda es ist die reine wahrheit. ktora jest godzina? jestem smutny. jesteście chorzy. czy posłaniec jest pewny? *klruss.* lev jest zvir. *russ.* Adamъ bylъ pervyj čelovêkъ. *čech.* patriarcha jest slovo řecké. milý vlče, ja t' jsem osel, zvieře hlúpé a robotné. daher in definitionen: *pol.* filozofija jest to nauka prawego myślenia i życia. *klruss.* hramatyka jest nauka pravyl'no hovoryty i pysaty. *russ.* čelovêkъ jestь suščestvo razumnoe. in sätzen, in denen das verbum, weil es copula ist, fehlt: *pol.* przeklęty, kto zasmuca matkę swoję. święty na ziemi, kto umiał przyjaźń zabrać ze świętemi neben świętym jest, kto u. s. w. mał. 324. *čech.* blázen, ktož cuzozemce dobrým súdí. dal. *pol.* to prawda. to nie sztuka. to rzecz osobliwsza das ist eigen. można ž takiemu człowiekowi wierzyć? co najgorsza (d. i. rzecz) was das schlimmste ist. sen mara, pan bog wiara. *klruss.* hołos jeho hrôm sered l'ita. *čech.* malá kázeň, malá bázeň. mladost radost, starost žalost. in subjectlosen sätzen: *pol.* jest mi smutno. ciemno wszędzie, głucho wszędzie. *klruss.* žałko jomu syna. *čech.* není ti toho třeba. in sätzen, deren praedicat ein adjectivisches wort in nominaler form ist: *pol.* temu ja nie winien. czy ś gotow? jesteśmy zdrowi. byłem d. i. był jeśm. byliśmy d. i. byli śmy. *russ.* onъ zdorovъ i veselъ. *čech.* Přemysl nedlouho živ byl. do světu ho vedu, prohlédnouti jej žadostiv byl. wenn jedoch an die stelle des verbum jes das verbum zostać tritt, dann findet man, mit einer wohl kaum recht fühlbaren modification des sinnes, neben dem nom. den instr.: *pol.* statek zaniesiony został až ku brzegom Danii das fahrzeug wurde bis an die küsten von Dänemark verschlagen und: kobieta stworzoną została jako pomoc mężowi das weib wurde dem manne zur hilfe erschaffen, und sogar: Karolina wychowaną była w rzetelnej pobożności Karoline war in wahrer frömmigkeit erzogen. der nom. steht bei den verben: heissen, genannt werden, wenn das nomen ein nomen proprium ist: *klruss.* Żołobčuk śa nazyvał. kaz. 1. v mełnyčky dvi dočky, jedna zve śa Hanuśa, a druhaja Maruśa. pis. I. 327. *pol.* nazywam się Jazłowiecki. miasto, ktore zowa Sychar. io. 4. 5. - b. kr. herb, ktory mianują Poraj. doch findet man: *russ.* syna zvali Ivanuškoj, a dočь Alênuškoj. čít. 160. will jedoch gesagt werden, dass im namen eine änderung eingetreten, so steht der instr.: *pol.* nazwał się Pskowskim, gdy do herbu przyjętym został. Pitagoras nazwał się miłośnikiem mądrości czyli filozofem. *klruss.* nazyvaju śa Jarosłav. dagegen: nazyvaje śa popel'uchom, denn diess ist nicht sein name. *čech.* otec sv. Matouše sloul Alféus čili Alfaj. belehrend ist folgendes beispiel: svatý Marek slou vlastně Jan; tudy ve skutcích bud' Janem, bud'

Markem, bud' Janem Markem se nazývá. als abweichung ist anzuführen *russ.* onъ mnê dovoditъ sja bratъ il se compte pour mon frère. onъ mnê dovoditъ sja rodstvennikъ. vost. 215.

Was den instr. anlangt, so muss zu den obigen erörterungen noch einiges hinzugefügt werden, was sie zu ergänzen geeignet ist. der instr. steht nämlich nothwendig, wenn der nom. des wortes fehlt, was bei dem pron. jъ eintritt. *pol.* wielbiciel pięknego nie przestanę nim być i nie oślepnę, choć się i ożenię ein bewunderer des schönen, werde ich nicht aufhören es zu sein und nicht blind werden, wenn ich auch heirate. jak w regułach powszechnych znajdują się częstokroć szczególne ekscepcye, tak sądzić inaczej nie mogę, iż ty nią w naturze jesteś wie es von allgemeinen regeln oft besondere ausnahmen gibt, so kann ich nicht anders urtheilen, als dass du eine solche bist. ji ist stets acc., nie nom.; ja existiert gar nicht. doch ist zu bemerken, dass in diesen sätzen die syntax den instr. fordert. *klruss.* ja jesmь nym ich bin es. beim inf. być steht regelmässig der instr.: *pol.* to drzewo musi być jabłonią neben: to drzewo jest jabłoń. wszystkie kobiety autorkami być nie mogą. *klruss.* meży l'ud'my treba buty l'ud'my. daneben: dostojin Puławskyj fel'dmaršał byt'. pis. I. 28. *čech.* chrudímští zjevili se býti pravými husitami. světcem božím tebe býti vím. královna viděla sa být' premoženou. slovak. neben: ona od lidí v tom dospělá jest býti pravena. háj. hiebei ist, wie es scheint, nicht der inf., sondern das verbum by entscheidend, das ursprünglich nicht sein, sondern werden bedeutet: byti γενέσθαι vergl. seite 294. in manchen fällen, namentlich wenn dasselbe nomen als subject und als praedicat fungiert, liegt in dem bestreben eine zweideutigkeit zu vermeiden der grund des instr.: *pol.* jest w człowieku coś, co go ostrzega, że złe złem, nicht: złe złe. *klruss.* pan vse panom, a Ivan Ivanom. *čech.* bůh bohem, a lidé lidmi. das im anfange des satzes stehende praedicat wird mit vorliebe durch den instr. ausgedrückt, weil diess die eigentliche stelle des subjectes ist: *pol.* sławnym jest, kogo palcem wskazuje tłum i mowi: oto on. pierwszym z nich właśnie był Jędrzej Śniadecki. powołaniem poety nie jest bawić, zajmować. wodzmi przeciw ojczyznie swej będą. koch. doch auch: najmocniejsze są dzieła natury. *klruss.* staršym bojarynom buł z horoda parubok Vasyl', chłopeć harnyj i motornyj. endlich steht der instr. von adjectiven, die sich auf ein in demselben satze vorhergehendes substantiv beziehen: *pol.* z pomiędzy wszelkich skarbow największym (skarbem) jest zamiłowanie w pracy unter allen schätzen ist der grösste die liebe zur arbeit. in manchen fällen dürfte es schwierig sein den unterschied

der ausdrucksweisen darzulegen: *pol.* bałem się przeto, żem jest nagi. kto ž ci pokazał, żeś jest nagim. 1. moys. 3. 10, 11. - bibl. kr. die den europäischen sprachen analoge ausdrucksweise drängt die eigenthümlich slavische immer mehr zurück, eine erscheinung, die sich auch in anderen sprachen unseres welttheils beobachten lässt; denn, ein gewisser, man möchte sagen, neo-europäismus strebt die sprachen der an der cultur theilnehmenden völker Europa's wie zu einem idiom zu vereinigen. man beachte die bemerkung F. A. Wolf's in Museum der alterthumswissenschaft 1. 95. Kleinere schriften 366. wer die tendenz der sprachen unseres welttheils nach einer gewissen gleichförmigkeit nicht beachtet, wird sich die allmählige metamorphose der slavischen sprachen nicht erklären können. nicht alles geschieht in den sprachen von innen heraus. vergl. seite 344. 345. daher *nsl.* naj eta kamenja kruh bodo. matth. 4. 3. - kuz. *kroat.* da b' se mogla roža bčela učiniti. jač. 24. kada ona voda vsa vino postane. 156.

Der erste, der dem praedicativen instr. eine umfassendere betrachtung widmete, war C. W. Smith in seiner grammatik der polnischen sprache. Berlin. 1845. II. Aufl. 1864. derselbe spricht sich über diese function des instr. in folgender weise aus: die grundidee des unterschiedes (zwischen dem praedicatsinstr. und dem praedicatsnom.) beruht darauf, dass der instr. das subject beschreibt, der praedicatsnom. es erklärt; jener legt ihm ein praedicat bei, dieser sagt, was das subject selbst als solches ist; der instr. geht auf die beschaffenheit oder eigenschaften des subjectes, der nom. aber auf sein wesen, als wodurch ihm eigentlich kein praedicat beigelegt, sondern die vorstellung von ihm gleichsam nur in einer andern form wiederholt wird. 168. Małecki lehrt über diese erscheinung folgendes: das eigentliche praedicat setzen wir in den nom., in den instr. hingegen jene nomina, welche, wenn sie auch beim verbum być stehen, dennoch eigentlich nicht aussagen, was etwas ist, sondern wie es ist, weswegen man dieses praedicat ein vergleichendes nennen kann. da jedoch dieses vergleichende praedicat sich manchmal dem eigentlichen praedicat nähert, so geschieht es, dass beide vorstellungen mit einander verschmelzen. 322. 323. J. Vondráček sagt in seiner abhandlung: der syntaktische gebrauch des instr. im polnischen, abgedruckt im programm des kath. gymnasiums in Teschen 1864. folgendes: aus dem instr. der beschaffenheit und der vergleichung entwickelt sich der instr. des praedicates, durch den ausgesagt wird, welche eigenschaft das subject auf sich nimmt, welche geltung und wesenheit es

thatsächlich erlangt, worein es zum unterschiede von andern dingen übergeht, wie es sich thatsächlich zeigt. deshalb nennt man den instr. des praedicates auch den instr. des unterschiedes. 24. F. Bartoš spricht in seiner arbeit: über die modale bedeutung des böhmischen instr., abgedruckt im programm desselben gymnasiums vom jahre 1868, folgende ansicht aus: es bezeichnet dieser instr. die äussere form, die modalität, unter der ein ding in die erscheinung tritt, unter der es die äusserung seiner wesénheit offenbart, bethätigt. 1. Vostokovъ, Russkaja grammatika, Sanktpeterburg 1844, statuiert einen unterschied zwischen esmь, esi u. s. w. und bylъ und lehrt, dass bei letzterem der instr. den zufälligen, durch irgendwelche thätigkeit herbeigeführten zustand bezeichnet. die von Vostokov dem instr. bei budu beigelegte bedeutung ist bereits angegeben worden. 214. 215. in Dobrovský's lehrgebäude der böhmischen sprache wird bloss bemerkt, der nom. des praedicates so wie der acc. des neuen attributs werde sehr oft durch den instr. ersetzt. 285. 287. 301. noch kürzer wird diese nicht unwichtige erscheinung behandelt in den institt. linguae slavicae dialecti veteris 643.

So wie das slavische, so entfernen sich auch andere sprachen von der regel des classischen griechisch und latein hinsichtlich des ausdrucks des hier behandelten verhältnisses. manche gebrauchen jenen casus, der auch sonst dem slav. instr. entspricht; andere wählen andere ausdrucksweisen. in die erstere reihe gehören das lit., lett., wie es scheint, auch das aind., ferner das zig.; die übrigen sprachen bilden die zweite reihe. I. *lit.* vadino jį Izaoku er nannte ihn Isaak. jis bus, taps, pastos karaliumi (gew. karalius) er wird könig werden. jis bědnu (bědnas) gimė er ward elend geboren. ne vis auksas, kas auksu žiba nicht immer ist gold, was als gold, wie gold glänzt. schleich. 270. hic usus a scriptoribus germanis repressus est et apud populum lituanicum sensim in desuetudinem videtur abiisse, ut iam non usitatus sit ille casus ad indicandum, quid sit res aliqua, nisi tempore futuro, sed tantum, quid fiat aut quo nomine vocetur. Smith. alt: nęsa kada buwote tarnais ghrieka nam quum servi estis peccati, jetzt: nės kaip grėkû tarnai buwote. ibid. *lett.* ist diese anwendung des instr. selten: mâsa vél ir méitám meine schwester ist noch mädchen. biel. 291. vergl. 298. Pott 1. 176. *aind.* dêvatâ in der eigenschaft als gott. böhtl. 3. 744. *zig.* ákkor me šóha pále na vátozinā rúžaha tum ego nunquam iterum me mutabo in rosam. šústeriha ūl'o sutor factus est. vergl. meine abhandlung über die mundarten und wanderungen der

zigeuner Europa's II. 22. II. *lat.* iacere in mortuum. Appuleius. met. 4. in ingenuum nasci facile est. Petronius. cap. 57. in regem elevare. sacratam feminam ad mulierem habebat. *it.* egli è trattato da amico. dare in dono für lat. dare dono. *fz.* il m'a servi de père. c'est un honnête homme et reconnu pour tel. *griech.* ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς. ἔλαβε τὴν θυγατέρα εἰς γυναῖκα. Diez 3. 166. *ahd.* uuazar zi uuîne gitân aquam vinum factam. io. 2. 9. ähnlich mlat. creo ipsum in imperatorem. *ags.* cwêdh, that thâs stânas tô hlâfe geweôrdhon dic, ut lapides isti panes fiant. matth. 4. 3. *engl.* the mirth shall turn to groan. Koch 2. 153. dasselbe findet in den finnischen sprachen statt. im suomi bezeichnet der durch na gebildete casus, in welchem zustande das nomen sich befindet, in welcher eigenschaft es handelt. die grammatiker übersetzen seine bedeutung mit „als", schwedisch såsom. doch ist die ältere bedeutung „in der eigenschaft" dessen, was der stamm ausdrückt. Eurén übersetzt diesen casus mit „i egenskap af", was zur erkenntniss dieses vielgebrauchten casus bedeutend beiträgt. Matti on ollut kolme vuotta sotamiehe-na Matts ist gewesen drei jahre kriegsmann. istuu suora-na sitzt gerade. näin hänen ilose-na sah ihn froh. Weske 41. 42. ehstnisch: wāna wit'sa wōzu-na, ära mine palki-na wā'nama biege den baum als ruthe, versuche ihn nicht als balken zu biegen. kū on ukse-na ēssa der mond ist als thür davor. 46. 47. wotisch: ōliwat s'älko-na, awasi wärjā' a lentiwät lintu-na wärjässä sie waren als füllen, er öffnete das thor, und sie flogen als vögel aus dem thore. 58. wepsisch 60. lappisch: legjim su lut balvalägje-n, muoragäsetalle-n ich war bei ihm als diener, als wasserträger. dat čuovgai golle-n ja silba-n es glänzte wie gold und silber. gavja-n šaddat zu staub werden. 71. wotjakisch: golik-en pegziz er entfloh nackt russ. nagoj ubêžalъ. marc. 14. 52. ażlojos luozy bōrlojos-yn die ersten werden die letzten russ. mnogie že budutъ pervye poslêdnimi. matth. 19. 30. woziljam soä kyšno-en sie hatten sie als weib russ. imêli ee ženoju. marc. 12. 23. syrjänisch: naja loasny tijanly sudjas-ön sie werden euch richter sein russ. oni budutъ vamъ sudijami. matth. 12. 27. ti kerynnyd syjes razbōjnikjasly olanin-ön ihr habt ihn gemacht für räuber zu einem aufenthaltsort russ. vy sdêlali ego vertepomъ razbojnikovъ. matth. 21. 13. ostjakisch: kuruk-na tegettet er fliegt wie ein adler. 88. magyarisch: ha nek-i voluék wenn ich er wäre. 92. man beachte auch: téged vevélek példaúl dich wähle ich ich als beispiel. mivé lett a föld? was ist die erde geworden? szinészszé lettem ich bin schauspieler geworden. Riedl 238. 253. ich habe eine grössere anzahl von beispielen angeführt, damit der leser die über-

zeugung gewinne, dass in den finnischen sprachen die verhältnisse, denen der slav. instr. zum ausdrucke dient, durch vom nom. und acc. verschiedene casus bezeichnet werden. *aethiop.* nehmen die verba des seins, werdens und bleibens das praedicat im acc. zu sich, so ferne nämlich der begriff des zu etwas gemacht seins oder des werdens darinnen liegt. Dillmann 346. *arab.* auch hier steht der acc.: mortuus est martyr (acc.), ubi vocem „martyr" vides praedicato apponi, ut qua ratione, quo in statu mortuus sit, proxime describatur. Ewald, gramm. crit. 2. 41. das praedicative nomen steht, wenn die copula durch kāna existieren ausgedrückt ist, wie nach den verben des werdens, dauerns, nicht-seins, im acc., d. i. im casus des zustandes: sāra malikau (acc.) er wurde könig. Steinthal, Charakteristik 271. vergl. jedoch seite 355.

19. Der instr. mit der praeposition bezъ bezeichnet dasjenige, ohne das etwas geschieht. diese verbindung, die auch im lett. bei bezъ vorkommt, ist im slav. ganz vereinzelt, da bezъ regelmässig mit dem gen. verbunden wird. vergl. seite 512. der instr. neben dem gen. tritt auch bei dêlьma, radi und radьma, so wie bei kromê ein. *čech.* bez málem byl bych do vody pal beinahe, sonst bez mála. dial. in Schlesien.

20. Der instr. mit den praepositionen dêlьma, radi und radьma bezeichnet dasjenige, durch das, weswegen etwas geschieht. regelmässig steht der gen. vergl. seite 526. 565. *asl.* po dêlьma gladomь umirajetь fame moritur. isaak. radi vъzloženijemь rukъ našihъ duhъ svety prijemljutь per impositionem manuum nostrarum spiritum sanctum accipiunt. sabb.-vindob. 286. cêlomądrъstvomъ radьma. nom.-bulg.

21. a) Der instr. mit der praeposition za bezeichnet dasjenige, hinter dem etwas ruht, geschieht; der instr. steht daher auch beim verbum iti, das dann sequi bedeutet. diese anwendung vermittelt den übergang zu anderen, metaphorischen ausdrucksweisen, von denen die für „gewogen sein" von der räumlichen am weitesten absteht. *asl.* idi za mnoju, sotono gehe hinter mir. nicol. dvьri zatvori za soboju ὀπίσω αὐτοῦ. pent.-mih. stanete zadi za gradomь. ibid. zastava jestь za gradomь ἔνεδρα ὀπίσω τῆς πόλεως. ibid. zadi za vьsêmi stoję. sup. 74. 9. nosei (wol für nosěštej) nagy mьči (mьče) za caremь, rekomi čigoti. men.-mih. bêše za nimь erat post tergum eius. leont. zazidaahu puti za soboju. sabb. 80. *nsl.* li tol'ko jih (turkov) za njô leži ko snopja za ženjicami der türken liegen so viele todt hinter ihr als garben hinter schnitterinnen. volksl. 2. 8. mati za pečjô sedi. 2. 32. ide za njimi eos sequitur. prip. 208. pêši sô za njim tekli. ravn. za nami pridite. met. *kroat.* za stolom da mu vince vodni hinter dem, am tische. luč. 31. teku za tobom. 51. ljuvenim već za stigom ne hodim ich gehe nicht

mehr hinter, folge nicht mehr der fahne der liebe. 102. *serb.* za njom bratac papučice nosi. pjes. 1. 311. za pojasom od bisera noževi. 1. 382. al' za gorom oganj gori. 1. 541. za sobom se Ture obrnulo. 2. 11. otište se za njim preko polja. 2. 76. i za kapom krilo od labuda. 3. 6. za njim idu mladi Kotarani. 3. 20. ode Komnen za kitom svatovah er folgt den geschmückten hochzeitsgästen. pjes.-juk. 88. teško vuku, za kime ne laju, i junaku, za kim ne govore weh dem wolfe, dem nicht nachgebellt wird. sprichw. teško tome, ko za tudjom pameti ide weh dem, der fremdem verstande folgt. sprichw. nezvanu gostu mjesto za vratima. sprichw. usud sedi za gotovom sofrom, pa večera. prip. 94. ähnlich: bili su za večerom. 173. kako viče za nama ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. matth. 15. 23. motrahu za njim παρετήρουν αὐτόν. marc. 3. 2. onamo je prvi starješina serdar, za serdarima idu vojvode, za vojvodama knezovi auf die serdare folgen die vojvoden (dem range nach). lex. svagda idite za dobrom πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε. thess. 5. 15. poći za rukom gut von statten gehen. *klruss.* knyhy za tremy kl'učy zamknuty hinter dreifachem verschluss versperrt. act. 1. 40. majučy ja za soboju kňahyňu moju indem ich hinter (mir d. i. mit mir) meine fürstinn hatte. 2. 129. za piecom syd'iła. pis. 1. 67. słužeňky płakały, za nym idučy indem sie hinter ihm einhergiengen. pis. I. 25. oj vźały słužeňky za popom kłykaty nicht bloss etwa: hinter dem pfaffen zu rufen, sondern ihm nachzurufen. 1. 52. oj až muśił pan Kaňovskyj za neju stril'aty auf sie, eig. nach ihr schiessen. I. 65. kazał za neju hnaty er liess sie verfolgen. I. 66. oj ja pôjdu z moskal'amy sl'id za toboju. volksl. ty za dorohymy napytkamy, benketamy uhaňaješ potiones, comissationes sectaris. b. 103. oj de jideš, za čym jydeš? welcher sache gehst du nach? I. 82. oj u domu za stołykom pje sy vyno z remêsnykom er trinkt sitzend hinter dem tisch. I. 85. za kozakom pohl'adaje schaut dem kosaken nach. I. 87. oj vźał za nym konyčeňko žal'ôbneňko ržaty. I. 95. za kozačeňkom čornyj voron krača. I. 106. za kozačeňkom vśi kavky zakavčyły alle dohlen krächzten ihm nach omnes monedulae crocitarunt. I. 106. l'ul'aj, l'ul'aj, oj ty małyj vraže, za toboju vśa chudoba l'aže. I. 108. za suśidom mołodyći, za suśidom i vdovyći i d'ivčata pohl'adajut. I. 214. dumka za moramy, a smert' za płečyma der gedanke hinter den meeren (d. i. jenseits der meere), und der tod hinter den schultern. sprichw. žyt'e jomu jak u Chrysta za pazuchoju vita eius sicuti in sinu Christi. k. 1. 147. der schutz wird ausgedrückt in: sol' provadyty za storožoju l'udej carevych. act. 2. 363. za kym bôh, za tym i l'ude. za vidomom carevym mit wissen. act. 2. 364. *russ.* za gorami. sidêtь za stolomъ. rastušče za stêniju hinter,

in dem schatten wachsend. pam. 230. bogatyri za stolikomъ utichnuli die helden verstummten hinter dem tische. ryb. 1. 147. otče našъ za stolomъ siditъ. var. 195. sidêtь za dêlomъ bei der arbeit, eig. hinter ihr sitzen. vost. 252. stupaj za mnoju. za karetoju êdutъ verьchovye. ibid. bogъ za našimъ knjazemъ. chròn. 1. 138. *čech.* za stolem seděti. jung ležel za stolem. svěd. má jazyk za zuby. jung. on za mnou vždy chodil. svěd. jde za mnou er geht mir nach. za hříchem pokuta v patách běží. jíti za nosem der nase nachgehen. za motýli se honiti den schmetterlingen nachjagen. za ženskými choditi. za zbytkem lakomství chodí. jung. daraus entwickelt sich za in der bedeutung pro: za kým bůh, za tím lidé cui favet deus, ei homines favent. jung. *pol.* siedząc za swym stołem. koch. nigdy nie była dalej za Warszawą jak na Bielanach hinter, über Warschau hinaus. za domem ausser dem hause. idź za mną sequere me. Jezus widząc je, a oni za nim idą. io. 1. 37. wstąpili za nim uczniowie jego. matth. 8. 23. za mną, moje dzieci kinder, mir nach. mow za mną każde słowo sprich mir jedes wort nach. za motylem uganiają się sie jagen dem schmetterlinge nach. metaphorisch: za rozrywkami ugania się. szedłem za przykładem gospodarza. iść za radą czyją jemandes rate folgen. za zbytki łakomstwo. za każdym krokiem uderzył o kamień bei jedem schritte stiess er an einen stein. za pomocą mit, in folge der hilfe. za radą czyją. to za tym nie idzie das folgt nicht daraus. za tym folglich. jestem za tym, trzymam się tego ich bin dafür. za kim bog, za tym ludzie. doch: mowić za kogo, denn: mowić za kim heisst: jemand nachsprechen. *oserb.* za bl'idom sedžić bei tische sitzen. seill. 98. za vobjedom beim mittagsmale. za dufemi ležeć. lex. Hanka za ńimaj dže. volksl. 1. 221. pšińdžće za nami kommt uns nach. schneid. 229. za vójskom ćahnyć hinter dem heere einherziehen, dem heere nachziehen. seill. 98. štérdžeći dńóv za sobu nach einander. schneid. 229. *nserb.* vón seźi vo jśpe za bl'idom. volksl. 2. 35. ńe tŕobaš kjarcmje za bl'idom spaś. 2. 23. za zuŕami (za dvьrьmi) ńe bdu vostaś. 2. 97. za tym moŕom jenseits des meeres. źiśo za mnu folgt mir nach. a tak za sobu u. s. w. drugi za ńim chyśiła. volksl. 2. 50.

Für za tritt im klruss., čech. (slovak.) und pol. mit der auf seite 251. dargelegten modification der bedeutung po za ein. vergl. auch seite 405. *klruss.* po za sadom doroha do samoho poroha. pis. 2. 144. po za sadom dorožka ležała. 2. 59. jist' až po za uchamy l'aščyt' (l'aščat', razdavat' śa). b. 226. pośidały na konej taj pojichały po za horodom. k. 1. 247. po za horodom kozačeńko hnl'aje. volksl. po za Dńistrom po rebrom (bergrücken) stojit taja chata. volksl. jak ja maju

tebe naviščaty po za temnymy l'isamy, po za bystrymy vodamy? volksl. ščoś červeńije skróź za horoju po za krutoju. volksl. i ordu po za soboju vedu. volksl. *čech.* po za humny. slovak. sbor. 18. *pol.* po za domem wspaniałe myśli częstokroć się marzą. łaz. 308. dusza twoja już po za grobem żyje deine seele lebt schon jenseits des grabes. Smith 219. pozad ist adv.: pozad idący qui sequitur. Linde. zu po za mit dem acc. seite 405. ist nachzutragen *kroat.* šetala tamo po za brige, po za nizke drage sie wandelte da hinter berge u. s. w. jač. 158., das indessen wohl dem einflusse des slovak. zuzuschreiben ist. vergl. *čech.* volají na někoho z poza stola. hledí z poza týla. čas. mat. mor. 5. 65.

b) Der instr. mit za bezeichnet die zeit, nach der eine handlung vor sich geht. diese bedeutung erklärt sich aus: iti za cêmь sequi aliquem, und ist auf diesem ähnliche ausdrücke beschränkt. *asl.* nicht nachgewiesen. *nsl.* pojdem za sinam pod zemljo wörtl. nach dem sohne werde ich unter die erde gehen. ravn. 1. 55. za njima (lêtoma) nastópi sedem groza hudih letin. 1. 61. dan za dnevam prêjde. met. 256. *kroat.* dan, ki je za minom (miseca). luč. 11. leti dan za dnem. 17. *serb.* puče puška, puče za njom druga. pjes. 1. 19. za tim prodje godinica dana. 2. 94. *klruss.* a za tym cesarja v žyvot'i ne stało postea. act. 2. 132. za každov stravov śpivajut. ves. 113. po pjat' razóv na deń za nym posyłała, a za šestym razom sama pryjichała. pis. I. 62. i vśi za neju povstavały alle standen nach ihr auf d. i. nachdem sie aufgestanden war. ševč. po za: po za dobrymy rokamy hołodńi l'ita nastały. *russ.* za têmъ zaide za tverdь. chron. 1. 142. 25. ähnlich ist: za raschodomъ ostalo sъ denegъ stolьko-to nach den ausgaben verblieb so viel geld. vost. 253. hieher gehört: za malymъ ne postigoša ichъ. chron. 1. 155. 22. heutzutage bedeutet za obêdomъ so viel als: vo vremja sidênija za obêdomъ. vost. 252. der satz gehört demnach unter a. *čech.* jeden za druhým vycházeli. kom. wie im russ. während: za obědem so viel wie mezi obědem, u oběda während der mahlzeit. na prsích Kristových odpočívá jako sv. Jan za večeří beim abendmahl. za tím interim. *pol.* po nim następując auf ihn folgend. dagegen: za czasem temporis progressu. za nim ist so viel als: tak długo aż: za nim innego dostanę, będę go cierpiała bis ich einen andern bekomme. Linde.

c) Der instr. mit za bezeichnet dasjenige, weswegen etwas geschieht, nicht geschieht, namentlich den grund von gefühlen. *asl.* nicht nachgewiesen. *nsl.* auch hier nicht nachgewiesen. de imajo vbogi stariši za čim na pôt iti heisst: damit arme eltern die mittel haben die

reise zu unternehmen. ravn. 2. 52. *kroat.* da venu za tobom ich schmachte nach dir. luč. 23. vergl. 65. tebe, za kom mrem. 31. *serb.* obuzela te želja za tvojima die sehnsucht nach den deinigen hat dich ergriffen. pjes. 1. 90. za onom (tankom i visokom) me boli glava. 1. 340. žalost za dragim. 1. 403. umreti hoću za tobom, dušo. 1. 581. za tobom uzdišem. pjes.-herc. 116. ne plačite za banićem mladim. pjes.-kač. 61. pijanice za njim ginu. vuk-dan. 5. 93. da mu je mnogo više stalo za svojom sujetom nego li u. s. w. dass ihm mehr an seiner eitelkeit lag als an u. s. w. vuk-odg. na ut. 24. da je otišao za poslom. mil.-ist. srb. 405. gospodaru se sažali za tijem slugom. matth. 18. 27. svi plakahu i jaukahu za njom. luc. 8. 52. da ih tješe za bratom njihovijem. io. 11. 19. da čeznu za vama ἐπιποθούντων ὑμᾶς. 2. cor. 9. 14. *klruss.* za drôbnymy sl'ôzońkamy śvitońka ne baču vor thränen sehe ich nicht. os. 159. vyjšoł na dvôr, ńiby za drovamy wie um holz. juž.-skaz. 1. 125. pôde za vodoju. ševč. za čołombyt'em popa našoho dały jesmo k chramu božomu seła. 2. 128. za słušnoju pryčynoju. 2. 203. za prosboju jeho auf seine bitte. 2. 254. za tym, iž u. s. w. propterea quod u. s. w. 2. 371. ne možet podatok zapłatyty za tymy pryčynamy, to jest', za požohoju, za vymeret'em abo za chvoroboju vseho domu u. s. w. aus diesen gründen, wegen brandes, aussterbens oder erkrankung der ganzen familie u. s. w. 3. 79. za svojim synom płače. pis. 2. 60. och jak že vôn duže za Pol'ščoju tužyt. pis. I. 26. tam d'ivčyna za žołńirom na smert' zatužyła. pis. I. 146. čy meš, bat'ku, za mnov dbaty? wirst du dich um mich kümmern? I. 46. po pjat' razôv na deń za nym posyłała sie schickte um ihn. I. 62. stała za nym jeho mamka duže oml'ivaty. I. 68. žal' za rodom, myłyj bože. I. 88. vtraču ja véu kozaćku zbroju, vse ž to, vdovo, a vse za toboju alles deinetwegen. I. 109. za nym d'ivčynońka t'ažeńko vzdychaje. I. 125. žal' my za toboju. neben dem gen.: oj jak my žal' d'ivčynońky. ibid. posyłały do l'isa za vôłmy mittebant in silvam qui boves adducerent. II. 218. za mnov łomały biłeńkyji ruky. I. 221. za mnov zavodyły jak t'i łast'ôvońky propter me eiulabant. ibid. za toboju, môj myłeńkyj, serce ml'ije. I. 238. ne vbyvaju śa za hrôšmy non mihi curae est pecunia. I. 352. hyne jak ryba za vodoju er schmachtet wie der fisch nach wasser. pryp. 18. chto ne stojit' za hrošom, toj i šel'aha ne vart. b. 218. za hordost'u, za pyšnost'u z hłavy šłyka ne zdyjmały aus stolz nahmen sie die hüte nicht ab. k. 1. 30. pôjšoł ja v śvit šyrokyj za kavałkom chl'iba. f. 3. za domom banovaty sich nach der heimat sehnen. za durnoju hołovoju ta noham łycho propter stultum caput pedibus male. b. 163. *russ.* ty za čěmъ narušilъ svoju zapovědь? weshalb? ryb. 1.

127. mužь pojdetь za drovamy vъ lêsъ geht um holz. 1. 145. a poêchalъ ja za dobrymъ dêlomъ. 1. 181. vy za čêmъ sjuda priêchali? 1. 294. bylъ to knjazь za utêchoju vo čistomъ polê. 1. 422. ja poêdu za ryboj. skaz. 1. 1. za danьju prislanъ. 1. 68. êzditъ onъ za ochotoju. bezs. 1. 9. za šumomъ ničego ne slyšno prae strepitu nihil audiri potest vor geräusch: vor, was slavisch hinter ist. za temnotoj ne vidatь. za čêmъ ty ne prišolъ 2.? idti, poslatь za lekaremъ. smotrêtь za dêtьmi. za vsjakimъ podgljadyvatь. za bogomъ molitva, a za caremъ služba ne propadaetъ. vost. 252. 253. 272. *čech.* za tou příčinou. za nějakým nešt'estím propter quamdam calamitatem. man merke: za mírem kázal mu vyloupiti oči unter dem vorwande des friedens oder während des friedens. jung. *pol.* proś za mną. jadw. 14. tułacz tęskni za domem. za swymi rodzicami się modli. łaz. 307. hieher gehört auch: co ociec za dziewką das was der vater der tochter mitgibt. Linde. *oserb.* za rakami vońeć nach krebsen riechen. schneid. 230. *nserb.* za svojim l'ubym gl'edašo sie schaute nach ihrem geliebten. volksl. 2. 28. gl'edaj sebje za drugej', ja teke za drugim. 2. 80. ja ńejsom za tobu słała. 2. 53. za ńim mje ta głova bol'eś ńe bzo ich werde ihn nicht vermissen. Zwahr. mehreres von dem hier angeführten lässt sich auch unter a. stellen. diess tritt jedoch aus einleuchtenden gründen auch sonst ein.

d) der instr. mit za bezeichnet bei personen das beisammen sein im allgemeinen, namentlich nach den verben des heiratens (nubere) und in ausdrücken für das zusammenleben der gatten. im instr. steht der name des mannes, der daher vielleicht in dergleichen ausdrücken als der schützende vorgestellt wird. vergl. seite 410. *serb.* da se skoro mislim udomiti za nekakvim Begić Asan-agom. pjes. 1. 545. ti s' se do sad triput udavala, najprije si bila za Milošem u. s. w. 1. 615. dobro li mi za tobom bijaše. pjes.-herc. 114. prvi put sam za Adžijćem bila. 183. koga će biti žena? jer je za svima bila πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. matth. 22. 28. alt: bystь vьdana na Ugre za Zagarejevikjemь. *klruss.* za dobrym čołovikom ženka mołodńije etwa: das weib eines guten mannes verjüngt sich. volksl. za udôvcem chl'ib hotovyj. volksl. była za mužom za bojarynom našym. act. 3. 2. budeš žyty za kozakom jak za panom. pis. I. 124. *russ.* ne umêla ty žitь za chudymъ mužemъ. bus. 2. 270. vy davno za mužemъ. turg. *čech.* u turků mnohé ženy jsou za jedním mužem. hr.-jel. býti za kým an einen verheiratet sein. chtěl míti za synem svým šlechtičnu florentsku er wollte zur gemahlinn für seinen sohn eine adelige aus Florenz. měl sestru za bohatým hrabí. jung. *pol.* Emilja już dawno za mężem. łaz. 307.

22. a) Der instr. mit der praeposition meždu bezeichnet die gegen-

stände, zwischen, unter denen sich etwas befindet, vor sich geht. bei meždu steht mit derselben bedeutung auch der gen. vergl. seite 543. *asl.* koliko rastojętъ meždu soboją quantum distant inter se. sup. 33. 17. kotorê byvъši meždu gospodinomъ velьbąda i gospodinomъ nivy rixa orta inter dominum cameli et dominum agri. 159. 26. kolъ želêznъ vъvrêti meždu rąkama i nogama. 2. 8. četyri meždu desętьma ist vier und zwanzig. pętyj meždu desętьma, meždu dvêma desętьma der fünfundzwanzigste. *nsl.* med nekoliko hišami je vrt. met. 259. *serb.* da medj nama posle nije kavge. pjes. 2. 61. crn ti obraz medju braćom sjutra na divanu unter den brüdern. 3. 18. teško je mudromu medju budalama. sprichw. medju vatrom i vodom biti. sprichw. kojega ubiste medju crkvom i oltarom. matth. 23. 35. veliki prorok izidje medju nama. luc. 7. 16. da ne bude medju gostima ko stariji od tebe. 14. 8. spavaše Petar medju dvojicom vojnika. act. 12. 6. *klruss.* nykto, bože, ne znaje, što je medžo namy. pis. I. 130. zakovała zozułeńka ta meže l'isamy. I. 160. stane hospodar mežy kopamy jak jasen miśac mežy źvizdamy. III. 18. naśijała m krutoj ruty medže berehamy, a jak meńi t'ažko žyty medže vorohamy unter feinden. II. 344. mêž pol'ščakamy i dobri l'ude jest'. k. 1. 67. *russ.* Tverь ležitъ meždu Moskvoju i Peterburgomъ. meždu chlêbomъ rastutъ plevely. bytь meždu strachomъ i nadeždoju. meždu ljudьmi estь dobrye i zlye. vost. 240. 255. *čech.* ten ctností mezi jinými předčil. vel. řeky mezi břehy svými běží. kom. zběhl se mezi nimi soud. svěd. *pol.* między młotem i kowadłem zwischen hammer und amboss. między strachem i nadzieją stoję. pan był miedzy nami. małg. 123. 1. między źwierzęty mieszkam. koch. *oserb.* bjeze mnu a bjez tobu. seill. 94. von bjez vami ńej' non est inter vos. volksl. 1. 31. bjez ńimaj sedžeła holička. 1. 126. *nserb.* mjazi kožu a mjesom zwischen haut und fleisch. mjazy dvjema drugima. volksl. 2. 49.

b) Der instr. mit meždu bezeichnet die zeit, während der etwas geschieht. *asl.* meždu sim molahu i učenici ego ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί. io. 4. 31. - nicol. meždu têmь vrêmenemь. krmč.-mih. *nsl.* med hojo inter eundum. ravn. 2. 183. med vpitjam skakljajo inter vociferandum saltant. 1. 224. bog ga razveseli med spanjam. 1. 45. mej pôtam (serb. putem) sreča Filipa. 2. 95. mej têm interea. 1. 76. *serb.* učenici njegovi moljahu ga medju tijem. io. 4. 31. *klruss.* moja matka mêž dvoma chl'ibamy vmerła in der zweiten hälfte des frühjahrs. *russ.* meždu dêlomъ. meždu têmъ. vost. 255. *čech.* mezi tím otec umřel. mudr. *pol.* między bitwą wszyscy jeńce uciekli während der schlacht. chwal. 2. 121.

c) Der instr. mit meždu bezeichnet die personen und sachen als auf einander einwirkend. vergl. lat. amant inter se pueri. fz. s'entrequereller. ils s'aident entre eux. *kroat.* rekoše meu sobom. pist. *serb.* gorom jezde, medj sobom govore. pjes. 1. 740. boj medju sobom. 3. 60. šta se prepiraste putem medju sobom? matth. 9. 33. *klruss.* trejt'u čast' meždo soboju pajovały tertiam partem inter se distribuerunt. k. 1. 63. posvaryły śa meży soboju. *russ.* anders: my tokъmo mežь soboju, i ne bystь nikogože sъ nami. tichonr. 1. 267.

Für meždu können pomeždu und promeždu eintreten. über die eigentliche bedeutung dieser verbindungen vergl. seite 251. 412. 544. der ursprünglichen bedeutung nach ist mit promeždu it. per mezzo (per mezzo questa oscura valle) zusammenzustellen. Diez 3. 172. 1. *klruss.* pomež tymy stołamy śid'at pany fadamy. pis. 2. 58. bude sława pomêž kozakamy, pomêž druźamy, pomêž rycaramy, pomêž dobrymy mołodćamy. volksl. druhuju čast' pomêž soboju pajovały sie theilten unter sich. volksl. vony joho posadyły pomêž l'ud'my. k. 2. 57. *pol.* wypadek pomiędzy naszą szlachtą. wojc. 1. 52. dawniej pomiędzy szlachtą z wesołości słynął. wysoko pomiędzy wodzami posadził. mick. osiedli pomiędzy gorami. łaz. 305. II. *klruss.* promežu vamy chot'iły by radostńi sojedynenyje sveršyty. act. 1. 228. ne było vmovy promežku pany našymy. 2. 68. a by promežku jimy błud ne był. 2. 76. a by dl'a toho promežku namy nežyt'a ne było. 2. 107. promêž l'ud'my ta d'ivčynońka ta hôrko rydaje. b. 17. promêž l'ud'my ta kozak chodyt'. b. 491. probyrajet śa promež narodom. o. 34. *russ.* nur in der volkssprache: promežъ bylo Kazanьju, promežъ Astrachanьju. sbor.-sav. 84. kakъ onъ promežъ nami zemlju razvodilъ. bus. 2. 272. čego vy promeždu soboj sporite? ryb. 3. 308. oni govorjatъ sami promežъ soboju. 2. 300.

23. a) Der instr. mit der praeposition nadъ bezeichnet dasjenige, über dem etwas ruht, vor sich geht. hinsichtlich des in manchen fällen erwarteten acc. vergl. man den loc. mit vъ, na seite 658. 664. *asl.* stavъ nadь njeją ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς. luc. 4. 39. - zogr. vьzvyšaaše se kovьčegъ vrьhu nadь vodoju ἐπάνω τοῦ ὕδατος. gen. 7. 18. - pent.-mih. pokojna prêide nadъ mnoją noštь. sup. 194. 17. oblačьcь malъ javi sę nadъ narodomъ. 449. 23. dъždъ velikъ sъnese nadъ njimi. 449. 24. nadь grobomь plakaše. hom.-mih. slьziti nadь ostanьky ubijenyhь. chrys.-lab. vьzrêvьši nadь crьkovьnymi vraty. prol.-mart. pêti nadь grobomь. sabb.-typ. lêtajuštaja nadъ platьmi ptica. svjat. sijaše svêtъ nadъ manьstyrьmъ. vita-theod. sta nadъ kumiromь. tichonr. 2. 2. povrьgъ se nadь têlomь. danil 91. *nsl.* nad mlinam stanuje. volksl. 2. 43. *serb.*

nadь Brêznicami Želinь. mon.-serb. te nad Markom šator oboriše. pjes. 2. 63. kumim nebo, ńad tobom koje je. 2. 94. *klruss.* chmary vyšat nad l'isom. os. 158. stojačy nad vodoju. ves. 36. zeml'u nad Dvynoju prysudyły jesmo Andreju. act. 1. 197. zozul'a l'itała nad nym. pis. I. 25. oj ne šumy, dubrovońko, ta ne šumy nado mnoju rausche nicht über mir. I. 246. žyve nad Dńiprom. k. 2. 29. stanu nad vodoju. volksl. zozul'a l'itała nad nym kujučy. volksl. *russ.* tuča visitъ nadъ nami. stojatь nadъ rêkoju. nadnositь mečь nadъ glavoju. nadstrojka nadъ domomъ. vost. 253. 272. *čech.* nad ním se světlá hvězda stkví. pass. nad tím přístavem byl hrad velmi tvrdý. let.-troj. ne mohu odjíti, by nade mnou hořelo.' švéd. *pol.* niebo jest nad nami. człowiek opuszczony nad drogą. miasto nad morzem. Poznań nad Wartą. chodząc nad morzem galilejskim. matth. 4. 18. (gwiazda) stanęła nad onym miejscem. 2. 9. zeitliche nähe: nade dniem. nad wieczorem. mucz. 182. *nserb.* nad nama. vosksl. 2. 79.

b) Der instr. mit nadъ bezeichnet in übertragener bedeutung dasjenige, worüber man gesetzt ist, wodurch man in eine gemütsbewegung versetzt wird, worüber man nachdenkt; ferner das mass, über das hinausgegangen wird; die person, an der etwas geschieht u. s. w. *asl.* budi oblastь imêe nadь desetiju gradь ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. luc. 19. 17. - nicol. oblastъ dastъ emu nadъ bêsy. cloz I. 204. obladaje nadь sto(mь) voinь. prol.-rad. carьstvovati imatь nadь domomь ijakovlimь (-lemь). hom.-mih. nadъ mnozêmi tę postavlą. cloz II. 20. nadь mnozêmi postavlenь budetь. sabb.-vindob. ašte pravitelь nadь čimь budetь. krmč.-mih. ty jesi bogъ nadъ vьsêmi cêsarьstviimi du bist über allen reichen. sup. 169. 11. nadъ vьsêmi sąštaago boga. 289. 17. slъzy upuštaješi jako nadъ mrъtvъmъ. 345. 19. nadь Lazarjemь proslьzi se. hom.-mih. plakati se nadь sirotami. ibid. plačь sъtvori nadь bratomь. danil 25. plači nadь mrьtvymь. chrys.-lab. molitvą nadъ njimъ sъtvorivъ. sup. 443. 23. nadь potrêbovanijemь da ne ljubiši bogatьstvo ὑπὲρ τὴν χρείαν. hom.-mih. bdiitь nadь učenijemь τοῖς μαθήμασιν ἐπαγρυπνεῖ. ibid. bogъ nadь vrêmenemь αἰώνιος. hom.-mih. *nsl.* gospodovati nad njimi. met. 254. nad bratam jôkati. ibid. ostrmêli (sô) nad têm le prvim čudežam. ravn. 2. 102. ne dopústi nad nami ladati grejhi. hung. *kroat.* da ne klevetaju nada mnom. budin. 79. *serb.* da ne ima oblasti nadь nimь. da ne vlada nadь nimi. mon.-serb. vlada nad nimi. mon.-serb. 493. 41. nada mnom nemaš nikakve vlasti. sprichw. tursko gospodarstvo nad srbima. vuk-dan. 2. 78. veliki plač učiniše nadь njim. act. 8. 2. 'ta od šarca boljeg' konja nema, nit' nada mnom boljega junaka noch einen bessern helden als ich, wörtlich:

über mich hinaus. pjes. 2. 74. ti se kažeš junak nad junacim. pjes.-juk. 266. oj sokole nad svim' sokolovim'. rad. 1. 126. *klruss.* ščo nad namy kral'uje. pis. II. 146. nado mnoju neščasłyvym śa zmyłujte. I. 333. rôdna maty nad synom svojim umerłym hołosyt mater super filium suum mortuum lamentatur. f. 131. chto zapłače nado mnoju? ševč. zvyt'azstvo nad nepryjateły victoria de hostibus reportata. act. 1. 122. och zrobył že vôn nad d'ivčynoju zradu. pis. I. 72. hospod' vełyke błaho d'ije nad toboju. u. 30. nad vśimy najstaršyj. kaz. 59. bida ž meńi nad bidamy omnibus miseriis gravior miseria mihi est. pis. I. 333. śmijut śa nad vamy. ševč. *russ.* vy vlastny nado mnoju. turg. tobê prosto nado mnoju nasmêchati sja. ryb. 1. 71. posmêjavši sь nadъ imi. skaz. 1. 30. ne šuti ty šutki nado mnoj. volksl. pomože imъ bogъ nadъ Bolgary. per. 75. 21. dumatь, truditь sja nadъ čêmъ. imêtь vlastь nadъ kêmъ. smêjatь sja, rugatь sja nadъ kêmъ. vost. 253. nadъ kêmъ poslovica ne sbyvaetъ sja. sprichw. poveli nadъ nami dêlatь, čto izvolišъ. sbor.-sav. 88. *čech.* panuje nade všemi. kat. 1351. nad lidmi tobě moc dána jest. flaš. slovak. Lomidrevo nad všetkými kral'oval. brat môj je král' nad ohňom. hatt. 2. 211. 235. smiluj se nade mnou. pass. *pol.* nie chcemy, że by ten miał krolować nad nami. luc. 19. 14. włodać bǫdziesz nad nimi. małg. 2. 9. słowa złych przemogła się nad nami. 64. 3. dał im moc nad duchy nieczystemi. matth. 10. 1. smiłuj się nad nami. małg. 66. 6. zlutuj się nade mną. jadw. 18. neben: zlutował się z pokolenia człowieczego. 34. mam lutość nad tłuszczą. marc. 8. 1. miłosierdzie bożyje nad bojǫcymi się jego. małg. 102. 16. radujcie się nad tobą wszystcy. małg. 39. 22. widząc miasto płakał nad nim. luc. 19. 41. myśli nad szachy, a gryzie paznokcie. koch. naświętsza nade wszemi niewiastami. jadw. 12. nad nieprzyjacioły mojimi mǫdra jes miǫ uczynił super inimicos meos. małg. 118. 98. on dobrotliwy jest nad niewdzięcznymi i złymi. luc. 6. 35. nad nim pomszczono bǫdzie. *oserb.* bóh rukovaše nad ńim gott waltete über ihm. smjel' so nade mnu erbarme dich meiner. seill. 95. *nserb.* bog jo nad šyknym ten kńez gott ist über alles der herr. nad nami se kńeže vjel'e drugich über uns gebieten viele andere. smil' se nade mnu. zwahr 220.

Für nad kann po nad eintreten. vergl. seite 251. 423. *klruss.* po nad Dunajem viter javor chytaje. pis. 2. 45. połet'ił by ja po nad vorotamy ich flöge über dem thore hin. pis. I. 184. kołom, kołom, po nad vodov, tam stežeńky vjut śa. I. 293. jidut' po nad berehom. k. 2. 62. oj išły našy słavńi Zaporozći ta po nad Buhom rikoju. 2. 256. oj ja pôjdu po nad morem. volksl. pôjdy ty stepom po nad

Dńiprom. volksl. zôjdy, miśacu, po nad horoju. volksl. łet'ił oreł po nad morem. os. 158. po nad Dńiprom sełamy i horodamy syd'iły allenthalben über dem Dnieper sassen sie in dörfern und städten. chmel. 7. šumity-me nahajočka po nad hołovoju. pis. 2. 111. duch vytał po nad vodamy ἐπεφέρετο ἐπάνω τῶν ὑδάτων. *russ.* pustilъ strêlu po nadъ zemleju. skaz. 1. 54. *čech.* slovak. findet sich po nadъ mit dem acc. vergl. seite 423. *pol.* pasłam po nad tym laskiem mą trzodę. teatr. 55. 11. jaskołki latają po nad wodą. wojc. 2. 225. gromadziły się po nad wodami jaskołki. stada dzikich gęsi szumią po nad lasem. mick.

24. a) Der instr. mit der praeposition podъ bezeichnet den gegenstand, unter dem, unterhalb dessen etwas ruht oder eine bewegung vor sich geht. es steht dem nadъ entgegen. wie bei vъ nicht selten der loc. dort steht, wo man den acc. erwartet, so wird auch mit podъ der instr. in fällen verbunden, in denen nach der gegenwärtigen auffassung der acc. am platze wäre. vergl. seite 658. *asl.* pьsi podь trьpezoju êdetь. nicol. rastupi se zemlja podь nogama ihь ὑποκάτω αὐτῶν. pent.-mih. nêstь ognь podъ zemljeją. sup. 98. 6. podъ sêniją sêdęj. 261. 2. podъ jedinêmъ krovomь byhъ. 292. 26. podъ językomъ jemu trądъ. 319. 5. podь drêvesy kryjetь se. chrys.-lab. počivajemъ podъ drevesy. tichonr. 2. 80. der instr. steht statt des acc. neuerer sprachen: svêštą položivъ podъ spądomь postquam lumen posuit sub modio. sup. 19. 1. podъ pazuhama jego položi nožê svoi. 126. 19. podь odromь polagajutь. nicol. kamenije podьlagajutь podь glavoju. chrys.-lab. vъzleže podъ kamykomъ velikomъ. sup. 202. 3. postavljajutь podъ krinoju τιθέασιν ὑπὸ τὸν μόδιον. matth. 5. 15. - ev. 1164. ognь podьstla podь nimь. prol.-mart. žeratьkь podь nimь podьsypavь σώρευμα πυρὸς ὑποστρωθῆναι κάτωθεν. prol.-vuk. ungewöhnlich ist: pridohъ na zemьją i podъ zemljeją. sup. 355. 18. *nsl.* ko ptica pod nebam leti. volksl. 1. 134. *serb.* pod onom gorom želenom i pod najvišom plauinom vrani se konji igraju. pjes. 1. 414. pod glavom joj snopak djeteline. 1. 432. pod Budimom ovce plandovale unterhalb Budim. 1. 557. pod čadorom leži ranjen junak. 2. 89. sveza vranca pod bijelom kulom. 2. 94. ähnlich: no su lake noge pod hajdukom dem sinne nach: die füsse des hajduken sind flink. 3. 6. teško nogama pod ludom glavom. sprichw. *klruss.* prychod'at i stanovjat śa pod ułusy našymy veniunt et subsistunt ad castra nostra. 2. 186. oj tam pôd vyšneju, tam pôd čerešneju, oj tam kozak łežyt. pis. 1. 103. pôd horodem Korsunem vony stanom stały ad oppidum Chersonesum castra posuere unterhalb. k. 1. 223. bytva pod Oršoju. act. 2. 170. *russ.* stojatь podъ otkrytymъ nebomъ,

podъ goroju, podъ oknomъ. vost. 254. *čech.* pod nebem svět jest. šaš. pod stromem seděti. pod městem unterhalb der stadt. pod vrchem unten am berge. uťal větev pod sebou er hat sich selbst des einzigen rettungsmittels beraubt. jung. *pol.* zostawiłem ich pijanych pod stołem. kto bywa na koniu, bywa i pod koniem. pod niebem. Linde. *oserb.* ank pod hajkom voraše unterhalb. volksl. 1. 56. pod mojimi voknami. seill. 96. abweichend: tam ja zetkach holečo tam pod tych lipov. volksl. 1. 320. *nserb.* vono l'aży pod nogami. Zwahr. 251. für pod tritt fehlerhaft spód, spózy ein: beide werden auch mit dem gen. verbunden. vergl. seite 537. sedało źóvčo spód dubom. volksl. 2. 58. sedaś spyd myjim óknom. 2. 131. tam spózy janom dubom tam mamej hoboj rum. 2. 58.

b) Der instr. mit podъ bezeichnet die zeit, in der eine handlung vor sich geht. *serb.* podь lêti. mon.-serb. na pridike i pod misom spavaš. reljk.-sat. 31. - daničić.-sint. 594. *klruss.* pysano pod l'ity po rożestvi Chrystovi tyśača i čtyry sta i pervoje l'ito. akt. 1. 29. pod tym časom pokoja. 3. 185. stało śa pod deržavoju krol'a Kazymyra. 1. 20. *čech.* pod časem während der zeit. pod půhonem während der vorladung. pod Jozefem II. so viel wie: za Jozefa II. pod kterou planetou se narodil? jung.

c) Der instr. mit podъ bezeichnet dasjenige, dem etwas untergeordnet ist. hieher gehören auch andere leicht erklärbare metaphorische ausdrucksweisen: podъ steht auch hier dem lat. sub, griech. ὑπό, deutsch unter gegenüber. *asl.* podь vlasteli učinenь ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος. luc. 7. 8. - nicol. imêe podь soboju vojny. nicol. jeliko sątъ vojni podъ cêsaremь quot milites sub imperatore sunt. sup. 52. 1. podъ zakonomь pohvaly byti. 62. 21. podъ vlastiją jestъ cêsaru. 266. 14. vergl. 311. 16; 379. 24. podь rukoju jemu suštimь. prol.-mart. prorokъ podъ pisanijem sъkry razumь. sup. 241. 1. *nsl.* al' imaš junaka pod seboj. volksl. 1. 133. *serb.* bimbaše su imale pod sobom po nekoliko buljbaša. vuk.-dan. 2. 96. ja sam čovjek pod vlasti, i imam pod sobom vojnike. matth. 8. 8. ako umьrje (konь) podь crьkovnimь tovaromь. mon.-serb. oj tako ti pod v'jencem djevojka. pjes. 1. 66. pod sramotom teb' ostavit' ne ću. 3. 55. ti si pod krivicom. vuk.-gradj. 47. *klruss.* sut' pod mitropol'eju Kyjevskoju. act. 1. 289. pod bohom vśakyj čełovik. 2. 20. sid'at pod majtborskym pravom. 2. 94. bude dobre Zaporożćam i pôd turkom žyty. k. 2. 254. to vam prykazujem pod łaskoju našoju. 2. 115. ne smijte inak učynyty pod stračenyjem duš vašych unter verlust eurer seelen. 2. 169. moje biłe t'iło pôd nahajkoju żôtl'iło. pis. I. 196. żyju pôd kryłom tvojej błahodaty. I.

358. łyst jesmo jemu dały pod pečat'u. act. 2. 128. tyji pińazy vsy pod tym sposobom majut' vybyrany byty eo modo. 2. 205. eigenthümlich ist: d'id naš Smołenesk vźał pod Jurjem unser grossvater nahm Smolensk dem Georg. 1. 66. iskała kńáhyńa pod nymy imińa die fürstinn trachtete nach ihrem (eorum) vermögen. 1. 98. *russ.* bytь podъ rukoju. bytь podъ nadzoromъ nastavnika. bus. 2. 279. nachoditь sja podъ strachomъ, podъ vlastiju, podъ zaščitoju. vost. 254. man merke: podъ zolotomъ für: vyzoločennyj. podъ vêtromъ gegen den wind. nserb. pod vjetš. bus. 2. 279. *čech.* všecken svět byl pod jeho moci. flaš. mezi svými pod panováním svým poctu boží obnovil. br. ty, kteříž pod zakonem byli, vykoupil. br. pod dobrým přátelstvím je k sobě pozval. vel. pod korunou unter einer krone d. i. mit einer krone auf dem haupte. pod klíčem něco chovati. pod cenou prodati unter dem preise. vdova pod šedesáti lety. pod příměřím unter dem scheine des friedens. pod mečem smrt podniknouti. pod pokutou smrti. pod stracením hrdla, pod hrdlem. jung. *pol.* żyjemy pod jednym rządem. pieniądze są pod kluczem. pod tym warunkiem. zakazano pod karą śmierci. Smith 213. szukaliśmy ich, a oni tu pod naszemi oczami. pod pokrywką twego imienia unter deinem namen. mowił pod podobieństwem. luc. 8. 4. pożerają domy wdow pod zamysłem długich modlitw. 20. 47. pod polewką mięso fleisch unter d. i. in der suppe. wolał bym pod turczynem być niż pod takim rządem szata pod barwą t. j. jednego koloru einfärbig. wie oben beim klruss.: dwie ście miast wziął pod chrześciany Mahomet zwei hundert städte nahm Muhammed den christen, eig. städte, die unter den christen waren. Linde. *oserb.* stoju pod kral'om. schneid. 224.

Statt pôdъ tritt po pôdъ ein. über den unterschied vergl. seite 251. *klruss.* oj na hori ženći žnut', a po pôd horoju, po pôd zełenoju kozaky jdut. pis. I. 26. oj popłynu ja po pôd vorotyma. I. 184. zakovała zazułeńka po pôd nebesamy. I. 290. po dekudy po pôd horamy rosły hust'i haji allenthalben unter den bergen. pravda 1869. 201. pojidemo ranko po pôd vysokim zamkom unter dem hohen schlosse hin. ves. 84. v sadu vyšeńka, po pôd neju stežeńka. 115. *čech.* strom po pri strome, a po pod stromi hustuo krovja. pov. 69. *pol.* po pod ławą dulow szuka: dul eine art länglichte birnen. pis. 195. po pod rzeką. mucz. 178.

25. a) Der instr. mit der praeposition prêdъ bezeichnet dasjenige, vor dem etwas ruht oder eine bewegung vor sich geht. dem prêdъ entgegen gesetzt ist za. prêdъ hat auch die deutschen vor zukommende übertragene bedeutung. *asl.* ostavi darъ tvoj prêdъ olъtarjemь ἄφες τὸ

δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. matth. 5. 24. izide prêdъ vsêmi ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων vor allen. marc. 2. 12. - nicol. prêdьideši prêdь licemь gospodьnimь προπορεύσῃ πρὸ προσώπου κυρίου. luc. 1. 76. - nicol. êdь prêdь nimi. luc. 24. 43. - nicol. sьstoitь prêdь vami zdravъ. šiš. 9. padutъ prêdъ vami uboemъ. lev. 26. 7. - vost. prêdъ cêsaremь stoiši. sup. 1. 10. prêdъsta prêdъ njeją. 2. 16. sъgrêšihomъ prêdъ toboją. 2. 27. ležęšte prêdъ nogama. 28. 25. sii stojętъ prêdъ toboją. 43. 5. stašę prêdъ vojevodą. 51. 27. vergl. 53. 19; 74. 22; 79. 9; 87. 16; 111. 27; 112. 9; 115. 25; 135. 27; 136. 3; 136. 10; 142. 15; 168. 19; 198. 18; 217. 15; 236. 5; 277. 4; 293. 16; 308. 13; 311. 27; 323. 13; 440. 9. vъ mêstêhъ prêdь gradomь suštiihъ ἐν προαστείοις. krmč.-mih. prêdъ dvьrьmi klêti mojeja stoiši. izv. 529. der instr. steht auch nach den verba des werfens, legens u. s. w., wo nach unserer auffassung der acc. stehen sollte. vergl. seite 658. ne pometajte biserъ vašihъ prêdъ svinijami. assem. položišę prêdъ narodomь. marc. 8. 6. - zogr. postaviti prêdъ gospodemь. luc. 2. 22. - zogr. položiti prêdъ nimь. sav.-kn. 31. postavi ja prêdъ sądiištemъ. sup. 5. 14. položi dêtištь prêdъ vьsêmi. 32. 18. postavišę i prêdь anthupatomъ. 80. 20. padą prêdъ nimъ. sav.-kn. 22. padъ prêdъ bogomъ. 210. 19. srьdьca svoja prosyplêmъ prêdъ nimъ. 235. 17. padaahą prêdъ nogama svętaago. 438. 18. pometaahą sami sę prêdъ nogama svętaago. 438. 18. pometaahą sami sę prêdъ nogama. 450. 7. vergl. 35. 26; 196. 18; 279. 12. *nsl.* vsak pomêtaj pred svojim pragom. sprichw. oponošen dar je črn pred bogom. sprichw. bežite pred grêhom flieht vor der sünde. *serb.* prêdь Dubrovьnikomь alt. koji šeće pred ovcama kao mesec pred zvezdama er wandelt vor den schafen wie der mond vor den sternen. pjes. 1. 460. pred gradom je osjedao dora. 2. 36. pred čadorom konja razjašio. pjes.-juk. 480. ostavi ondje dar svoj pred oltarom. matth. 5. 24. ne trubi pred sobom. 6. 2. da se pri prêdь banomь dass er den process führe. koliko kratь bi ljubo prêbêgli prêdь nevolomь wie im deutschen: so oft so vor der noth herüber fliehen würden. mon.-serb. *klruss.* bojare pered namy movyły, iž u. s. w. act. 1. 72. popryśahajem vśi pered bohom. pis. I. 28. pred nym d'ivča pokłon bje. I. 51. mjaso łožyt' pered nym. juž.-skaz. 1. 103. ne skryjut' śa predo mnoju i mertvy v hrobi wię im deutschen: sie werden sich vor mir nicht verbergen. pis. I. 30. im vergleiche wie lat. prae: ćvity marńijut pred jej očamy flores marcescunt prae oculis eius. I. 365. auch spered und napered werden mit dem instr. verbunden: t'ažko meńi perežyty spered vorohamy molestum est mihi vivere propter inimicos. pis. II. 409. pered jedynym že toboju tak ja t'ažko sohrišył. u. 15. za sokołom zazul' kołom

napered ńimy. pis. 2. 99. *russ*. peredъ domomъ razvedenъ sadъ. onъ predъ nimъ vinovatъ. datь komu pervenstvo predъ kêmъ. vost. 254. *čech*. před vraty seděti. před rukama, před očima. jung. pastýř před vlkem srší. alex. před svým mužem vždy jen smutna jest. štít. postavi ji před sobú. kat. 685. zavři před ním vrata. alex. před králem in conspectu regis. třásti se před někým. jung. lid utíká před nepřátely svými. br. *pol*. przed kościołem stoji. lata przed wszystkiemi jak postrzelony. przed oczyma. być w czym przed kim einen worin übertreffen. jak że przed tobą co zataić! eine hindernde ursache wie im deutschen durch vor: przed liściem dobrze widzieć nie mogłem vor lauter laub konnte ich nicht gut sehen. Linde. weselić się przed bogiem. małg. 67. 3. źle przed tobą czynił jeśm. 50. 5. ursache: krew przed strachem do serca z oblicza uchodzi. koch. *oserb*. pšede vsami vor den dörfern. pšed vočomaj mjeć vor augen haben. schneid. 225. pšed sudnym stołum. seill. 97. pšed reńšim dvorom staj zastałoj. volksl. 1. 235. vidžić dać so pše-všimi. 1. 257. *nserb*. pśed dvórom zastaštej. volksl. 2. 33. pśed hołtaŕom. pśed tym sudnym stołom. pśed źuŕami (prêdъ dvьrьmi). pśed tym cartom zvarny nas vor dem teufel bewahre uns. von se ńe vje pśe ńim pojźeś (asl. * podêti) er weiss sich vor ihm nicht zu verbergen. Zwahr 265.

b) Der instr. mit prêdъ bezeichnet die zeit, der eine handlung vorhergegangen. *asl*. prêdъ mъnoją bystъ. assem. utro idy prêdъ svêtomъ dьnьnymъ ante lucem. sup. 178. 22. podobaaše prêžde priti vêstьniku prêdъ gospodьnjemъ prišъstvijemъ ante domini adventum. 179. 11. prêdъ sъnъmъ molitvy tvorjaše. 201. 17. cvêtьcъ prêdъ varajetъ prêdъ ovoštemъ. 208. 24. ugotovano je vamъ cêsarьstvije prêdъ sъloženijemъ mira ante mundum conditum. 336. 15. prêdь istopenijemь πρὸ τῶν ναυαγίων. prêdь otъpuštenijemь izideši πρὸ τῆς ἀπολύσεως. da pokažetь carьstvo svoje prêdь smrьtiju. hom.-mih. dara byvajuštago prêdь brakomь. krmč.-mih. prêdъ zorjami. nomoc.-bulg. prêdь ošьstvijemь jego. sim. I. 2. sijaješi predъ utrьnimъ svêtomъ. izv. 657. prêdъ vъzdvigomъ krsta. slepč. *nsl*. pred koncem dneva. malo pred smrtjo. *serb*. prêdь prazdnikomь svetago Nikoli. mon.-serb. prêdь spasovêmь dьnemь. chrys.-duš. 27. nedjelja pred matericama. lex. pred vrimenom u grob leže. dušen-ažd. 8. *klruss*. pered tym antea. act. 2. 144. u subotu pered svjatym kryžom. 2. 332. trava pered śvitom otcvyła, zôvjała vor tagesanbruch. volksl. predo smert'u. pis. I. 94. pered rokom. os. 159. *russ*. uskori dnemъ pered bratьeju vor den brüdern. chron. 1. 130. prosnulъ sja predъ razsvêtomъ. peredъ obêdomъ perechaživalъ sja. vost. 255. *čech*. před lety vor zeiten. před

jitrem. před usvitou. před námi vor uns. jung. před sv. Petrem a Pavlem bylo po žněch. vel. to bylo ještě před sluncem než vyšlo. svěd. ten pátek před štědrým dnem. svěd. *pol.* rzadko rozum przed laty przychodzi. przed rokiem vor einem jahre. przed chorobą szukaj lekarstwa ante morbum. nie trzeba przed przekonaniem obwiniać, ale gdy dowiedziesz, w ten czas karać vor der überzeugung, bevor man sich überzeugt hat. Linde. *oserb.* pšed dvjemaj ńedželʼomaj. pšed hodami vor weihnachten. seill. 97. pšed jutrami vor ostern. schneid. 226. *nserb.* pśed Chrystusovem narodom ante Christum natum. Zwahr. 265.

Für prêdъ tritt po prêdъ ein. vergl. seite 441. 658. *klruss.* po pered kozakamy sotnyk jde. adv.: a popered Morozeńko syvym konem vyhravaje. pis. I. 5. po pered harmatamy try chresty vkołotyły. volksl.

26. Der instr. mit der praeposition prêžde bezeichnet die zeit, der eine handlung vorhergegangen. prêžde wird regelmässig mit dem gen. verbunden. vergl. seite 562. *asl.* prêžde šestiju dьnь pasky pride πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν. io. 12. 1. - nicol. prêžde šestiju lêtъ. proph. prêžde bečьstijemь svoimь hom.-mih. prêžde malomь sihь dьni. men.-mih. ničesože ne poimavь prêžde danijemь uroky etwa: vor der auszahlung des soldes. ibid. prêžde maly. sup. 431. 15. idêže prêžde maly bêše. greg.-lab. eben so: prêdi malomь. prol.-vuk. prêžde mnogymi lêty. men.-vuk. prêžde dvêma dьnьma izide. greg.-lab. vъ Gazê bêhъ prêžde malomь sihь dьnehь ante paucos hos dies. leont.

27. Der instr. mit der praeposition prêmo bezeichnet dasjenige, dem gegenüber etwas geschieht. prêmo wird regelmässig mit dem dat. verbunden. vergl. seite 645. *serb.* pram vezirom na noge skočiše. pjes.-juk. 467. on pram njime djogu izgonio. 516. pram fermanom na noge skočio. 536. prama žarkim odgovara suncom. 602. man beachte auch den instr. in: spored njime dva sestrića mlada neben ihm. pjes.-juk. 544.

28. Der instr. mit razьno so wie mit kromê und svênje bezeichnet dasjenige, von dem etwas entfernt wird oder ist. hinsichtlich des razьno vergl. razvê und razъ seite 566; hinsichtlich des kromê und svênje seite 541. 567. I. *asl.* iže ašte poimetь sestru svoju suštuju razno otьcemь ili materiju ὃς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ. lev. 17. 20. - pent.-mih. eben so krmč.-mih. vergl. ašče budeta dve si glavê razna têlomъ. tichonr. I. 258. vьse naše jestь razno sъ angely. sborn. II. kromê sъpasъnъimь, izvêstьnъimь ispytanьemь zakonnъimь absque salutari, diligenti examine legitimo.

cloz I. 73. seju (ljubviju) kromê. dioptr.-lab. III. povelê carь postaviti i petiju lakъtь svênje bogy. men.-mih. 298.

29. Der instr. mit der praeposition skvozê bezeichnet den raum, durch welchen eine bewegung vor sich geht. skvozê wird regelmässig mit dem acc. verbunden. vergl. seite 441. *klruss.* pojichały skrôź morem. juž.-skaz. 1. 206. veze joho skrôź morem. 207.

30. a) Der instr. mit der praeposition sъ bezeichnet das beisammensein, die verbindung, vereinigung, gemeinschaft von personen und von sachen und von personen mit sachen. das beisammensein wird im erhaltenen zustand der sprache regelmässig durch den instr. mit sъ ausgedrückt. vergl. seite 723. *asl.* sъ Iosifomь prodavъ sę postquam una cum Ioseppho venditus est. sup. 57. 25. vъčьte sę sъ četyrьmi desęty numeratus est cum quadraginta, adnumeratus est. 58. 10. kupno sъ inêmi kъ Elispontu prêdъiti una cum aliis. 84. 2. vergl. 158. 9; 162. 8; 252. 22. sъ inêmi krьstijany tajaše sę cum aliis christianis occultabat se. 110. 23. sъ krasьnoją ženoją sъpręže sę cum pulchra femina coniunctus est. 128. 11. idąštu komisu sъ narodomъ mnogomъ. 166. 24. *nsl.* kdor se z volkovi pajdaši, je ž njimi tuliti primoran. mit vred: lase s kožo vred z glave potegnoti. met. 255. s svojimi jôgri red mit sammt seinen jüngern. schönleb. dête z red Marijo. trub. vergl. lat. simul, simul cum. wechselseitigkeit: prepirati se s kim. *kroat.* sa mnom poj. luč. 67. *serb.* pravь goj drьžati sь vami. da bode svobodno sь trьgomь. mon.-serb. s vama došla svaka sreća! mit euch komme jeglich glück! pjes. 1. 30. konja jaše s kumom uporedo. 1. 756. te ne biste sa mnom na Kosovu. 2. 44. vino pije kraljeviću Marko sa staricom Jevrosimom majkom. 2. 77. gora se s gorom ne sastaje, a čoek s čoekom vazda ein berg kommt mit dem andern nicht zusammen u. s. w. sprichw. pomiješavši s brašnom po dosta sičana. sprichw. bolje je znano s manom nego neznano s falom. sprichw. s kim si, onaki si. sprichw. wechselseitigkeit: i sa mnom se u lice poljubi. volksl. najpotlje se s Mujom ufatio. pjes. 3. 24. *klruss.* čynymy myr tverdyj is korol'em wir machen einen festen frieden mit dem könig. act. 1. 1. torhovaty z hostmy. 2. 77. zńały, zńały z Morozeńka s čeresom červênći simul cum zona aureos. pis. I. 6. kazał sobi końa daty vojśkovoho, voronoho, šabl'u iz pochvoju, fl'ašku z horiłkoju iussit sibi dari gladium cum vagina u. s. w. I. 6. bje śa turok iz moskałem. I. 21. z kozakamy vojuješ. I. 25. sorok husej iz huśaty. I. 48. hospod' boh s toboju. I. 105. brat iz sestroju po rynočku chodyt'. I. 190. oj zôjšoł śa rôd iz rodom. I. 297. pod' so mnoju. II. 452. ide komar iz svojim vôjśkom culex suum exercitum ducit. k. 2. 62. wechselseitigkeit: z

čortom ne strił śa. juž.-skaz. 1. 63. l'ubyła śa s popom. 1. 168. Maruśa iz Ivanom ciłovała ś. pis. 1. 55. auf gleiche art wird die trennung ausgedrückt: oj pryjdet śa rozłučyty ś z d'it'my i ženoju sich von weib und kindern trennen. pis. I. 8. *russ.* êchatь sъ provažatymъ ili bezъ provožatago. soglasnovatь sja sъ čêmъ. schodstvo sъ kêmъ. soglasno sъ istinoju. vost. 255. 273. wechselseitigkeit: dratь sja sъ kêmъ. *čech.* pojd' se mnou. přišel s ním. s někým plakati, mluviti. s prstí smásti. se svatým svat budeš. stít. kdo s bohem, bůh s ním. sprichw. wechselseitigkeit: střetnu sě s jejie mateří. kat. 189. počítali jsme se s ním wir zankten uns mit ihm. jung. *pol.* swą wszystkę majętność stracił z nierządnicami. luc. 15. 30. gadać, rozmawiać z kim. wechselseitigkeit: bić, kłocić, całować się z kim. Linde. trennung: z ktorą mię niepobožna śmierć rozdzieliła. koch. *oserb.* vón je ze svojej' sotru šoł. seill. 98. z ńekym być. z ńekym so zetkać. lex. *nserb.* mjejśo ze všyknymi człovjekami mjer. rom. 12. 18.

b) Der instr. mit sъ bezeichnet die zeit, mit der eine handlung zusammenfällt. *asl.* nê li kupno sъ slovesy dêlo prišьlo? griech. ἅμα τοῖς λόγοις. sup. 248. 27. raslabьjenaago na odrê nosima tri desęti i osmь lêtъ kup'no sъ žizniją sice nedągy imêjąšta slovesemь icêli. 288. 3. *nsl.* pridna gospodinja je s prvim svitom na nogah mit tagesanbruch. *čech.* se sluncem vstává. s večerem přišel. s nocí. jung. *pol.* z świtem. z mrokiem, zmierzchem. *oserb.* ze słóncom stavać, stanyć. lex. *nserb.* ze svitańim mit tagesanbruch. Zwahr.

c) Der instr. mit sъ bezeichnet die die handlung begleitenden umstände; das versehensein mit etwas, mit welcher bedeutung der ausdruck des attributs so wie des praedicats durch den instr. mit sъ zusammenhängt; man findet dieselbe verbindung zur bezeichnung der art und weise, so wie des mittels. sъ wird demnach angewandt, wo es fehlen darf, manchmal, wo es fehlen sollte. vergl. seite 689. 703. *asl.* sъ jedinêmь okomь vьniti vь carьstvie božie cum uno oculo (unoculum) ingredi in regnum dei. nicol. sъ guslьmi vino pijutь μετὰ κιθάρας οἶνον πίνουσι. esai. 5. 12. - proph. sъ radostiją protęže sę. sup. 10. 25. vergl. 235. 15. sъ mnogomь strahomъ sęmnęšte sę. 26. 12. vergl. 26. 20; 27. 18; 136. 8. sъ mnogoją nuždeją izvedošę i. 27. 1. vergl. 30. 5; 111. 23. sъ tihostiją priimête. 40. 22. otъvêšta sъ upъvanijemь. 44. 22. vergl. 54. 26. vъstasta sъ pъvaniimъ. sup. 155. 8. vergl. 284. 24. sъ mnogoją bolêzniją žitija sego otъhodęšte. 73. 25. proplaka sę sъ stenaniimъ velikomъ. 76. 20. sъ velikomъ glasomъ rekъšemъ. 83. 9. vergl. 83. 20. pamętь tvoritъ sъ vьsêmъ srьdьcemъ i vêroją. 94. 8. vъzvratiši sę sъ miromъ. 142. 17. sъ slъzami molę boga. 145. 5. vergl.

150. 1; 155. 14; 201. 14. privesti i sъ vьsêkoją čьstiją. 147. 2. šьdъša sъ potъštanijemъ. 147. 3. sêde vь njej sъ mnogomъ usrьdijemъ. 150. 22. vergl. 208. 16. sъ spêhomь šьdъše. 163. 29. sъ vьsêkoją tvrьdostiją sъpisati. 199. 8. sъ vьsêmь pouštanijemь i sъmêreniimъ služę. 208. 10. ide sъ mnogoją jarostiją na grьky. 214. 1. poslušaj sъ vьsêmь opaseniimь. 225. 2. vergl. 227. 28. sъ gnêvomъ reče. 266. 6. sъ bojaznьją vъpijąšte. 451. 20. dêlajej dêlo gospodьne sъ nebrêženijemь. pat. 324. jady sь lakomьstvomь. ibid. têlo tvoe sъ porokomъ bude für poročьno. bus. 645. vergl. sъ ljubъvьu skvrьnu hodjatь. svjat. kuplją sътvoriše sъ nebesskyimi dęly. sup. 40. 11. sь mečevy tesati têlesa. prol.-mart. gradъ sъ stlъpijemъ utvrъždenъ. dioptr. žiti sъ malomь. izv. 492. *nsl.* die praepos. sъ steht hier überall, wo sie im deutschen angewandt wird: nalijte vrče z vodo füllt die krüge mit wasser. ravn. 2. 101. konj se brani s krêpko nogo. s ptujim denarjem hišo zida. *bulg.* hier gilt dasselbe wie im nsl.: s čudom stoje. milad. 370. *serb.* hier gilt, allerdings mit zahlreichen ausnahmen, die asl. regel: da mi nije umrijeti s mirom in frieden sterben. pjes. 2. 78. navali na mene s ukorom i sa psovkom. vuk-dan. 2. 131. odreče se s kletvom asl. otъvrъže sę sъ klętvoją. matth. 26. 72. povikavši sa suzama govoraše. marc. 9. 24. primiše riječ sa svijem srcem. act. 17. 11. u Momčila sablja sa očima. pjes. 2. 25. pak dovati onu kupu s vinom. 2. 71. eno čovjeka su dvije glave. sprichw. crkva je s kubetom. vuk-dan. 1. 26. čovjek bijaše tu s rukom suhom. matth. 12. 10. bolje ti je s jednijem okom u život ući nego s dva oka da te bace u pakao. 18. 9. bijaše u zbornici čovjek s duhom nečistijem. marc. 1. 23. dvanajeste čaša sь ručicami. zaapisь sь našoomь pečatьju. kralь i sь bogomь samodrъžьcь. mon.-serb. abweichend: su čim si mi lica umivala? womit hast du mir das gesicht gewaschen? volksl. mjerite joj kosu s mačem. 1. 461. svu gospodu zove na svetoga sa knjigama i sa zdravicama er lädt die herrn ein mit briefen u. s. w. 2. 35. krila moja, s vama ću letiti meine schwingen, mit euch werd' ich fliegen. 2. 84. s perčinom mu ruke savezala. volksl. s dobošem se zec ne lovi. sprichw. išla bi baba u Rim, ali ne ma su čim. sprichw. šta će on raditi sa sjekirom. sprichw. lud se sa svijećom ne traži das thor wird nicht mit dem lichte gesucht. sprichw. jesu li s jelom i pićem zadovoljni. vuk-kovč. 84. što ću, bože, s prokletom devojkom! pjes. 1. 416. s vremenom i sa slamom i mušmule zrenu. sprichw. da bježimo s glavom u kaure. pjes.-juk. 537. *klruss.* s soromotoju vtekły. act. 2. 48. ujichavšy z Ukrajiny z vełykoju čest'u prуspił k Bil'ôj Cerkvi z nemałoju trjast'u. pis. I. 6. učuvšy o nesłavi zi strachom vt'ikał. I. 15. l'amentujet' Ukrajina iz vełykym žal'om. I.

29. došč udarył z jasnym hromom. I. 37. oj nema ž moho Abazyna s čornymy brovamy. I. 12. pryjšła d'ivčyna s čornyma očyma. I. 102. abweichend: hosudař naš prykazał k nam s svojim pysarem dominus noster iussit per scribam suum: act. 1. 283. jarłyky z zołotom pysanyji. 2. 48. posłała jomu jisty z słužebkoju misit ei cibum per famulum. k. 2. 49. ščo vôn izzi mnov bude robyty? was wird er mit mir (aus mir) machen? kaz. 55. iz čym ty śa budeš vojuvaty? womit wirst du kämpfen? 58. *russ.* sdělatь čto sъ pomoščьju ili bezъ pomošči kogo. sъ ochotoju vo vsemъ uspěvajutъ. vost. 256. *čech.* s hřmotem a s hněvem kopá kůň zemi. br. s pilností pracovati. to mohu z dobrým svědomím říci. s bolestí roditi. s prozbou bittweise. dívka s modrýma očima. jest s outěžkem sie ist schwanger. jung. slovak. budeš mâ s tým prutom bit'. hatt. 2. 234. man merke: i (s) svým věkem á s šedinami blázen jest bei, trotz seines alters u. s. w. svěd. *pol.* z ceremonijami. z prośbą precario. zdawała się być dla mnie z sercem dość łaskawym d. i. serca dosyć łaskawego. z chęcią ma wszystkich d. i. ma wszystkich sobie przychylnych omnes sibi faventes habet. man merke: z tym wszystkiem bei alle dem. *oserb.* kann der instr. die praeposition sъ nicht entbehren: z dobrym svjedomjom prajić mit gutem gewissen sagen. z bol'osću porodžić. z cyłej šiju vołać mit (aus) vollem halse schreien. tón z kłobukom. z módrymaj vočimaj. z ćežkim životom być schwanger sein. z nožom pšiřeznyć mit dem messer stutzen. doch findet man: zymu mřeć. lex. *nserb.* ze všeju mocu. z głodom humřeś. Zwahr.

Mit diesen ausdrucksweisen ist der lat. ablativus modi mit und ohne cum vergleichbar: venit cum magna calamitate civitatis maxima discessit gloria. ebenso griech.: οὐκ αὔτως μυθήσομαι, ἀλλὰ σὺν ὄρκῳ. σὺν γέλωτι ἐλθεῖν. ἡ κτῆσις πιστῶν φίλων ἐστὶν οὐδαμῶς σὺν τῇ βίᾳ, ἀλλὰ μᾶλλον σὺν τῇ εὐεργεσίᾳ.

d) Der instr. mit sъ bezeichnet dasjenige, dem ein anderes ähnlich ist. es wechselt in diesem falle der instr. mit sъ mit dem dat. vergl. seite 599. *asl.* тъčьnъ bystъ sъ neumьrъšiimi. sup. 233. 25. jedьnoumni sъ aggely concordes cum angelis. 49. 6. *serb.* koji su s nama jednoga zakona i plemena. vuk-dan. 2. 3. *klruss.* oj znaješ ty, vidaješ ty, ne rôvna m s toboju pis. I. 252.

Zweites capitel.

Von den verbalen wortformen.

Die verbalen wortformen zerfallen in die personalen, numeralen und diejenigen wortformen, die der bezeichnung des tempus und des modus dienen. daran schliessen sich jene nominalen wortformen an, die verbalen charakter an sich tragen: die participia, der infinitiv und das supinum nebst dem substantivum verbale auf ije.

Erster abschnitt.

Von den personalen verbalformen.

1. Die person des verbum ist die des subjectes. *asl.* azъ ništь jesmь i ubogъ. vê hoš'evê krьstijana byti. jakože i my ostavljajemъ dlъžьnikomъ našimъ. - ty grędeši kъ mьnê. vy li jego vidêsta. vy jeste solь zemlьna. - otъ toli načętъ propovêdati. dъva otъ nihъ bêsta idąšta. anъgeli pristąpišę i služaahą jemu. die III. sing. steht auch in subjectlosen sätzen. vergl. seite 346. fehlerhaft in späteren russ. quellen: umъ moj zabdêhъ (für zabdê). togda onъ poklonichъ sja (für pokloni sja). azъ tu stojaše (für stojachъ). bus. 2. 132.

2. Wenn das subject verschiedene personen umfasst, so wählt man bei zusammenfassung der aussage den plural, und zwar die erste person desselben, wenn éin subject der ersten, die zweite, wenn keines der ersten angehört. *asl.* otьcь tvoj i azъ skrьbešta iskahovê tebe. luc. 2. 48. azъ i synъ moj i bratija moja povinujemъ sę zakonu. ty i synove tvoi proslavite sę. dobr. 591. *nsl.* ja i otec tvoj iskali smo tebe. ti i on morate oditi. kroat. krizt. 160. *serb.* evo otac tvoj i ja sa strahom tražasmo te. luc. 2. 48. vergl. seite 47. *klruss.* my i vy pyšem. os. 215. *čech.* otec tvůj a já s bolestí hledali jsme tebe. br. já a lid můj bezbožní jsme. br.

3. Jestь, je dient im klruss. und im russ. allen personen beider numeri, doch müssen die personen ausdrücklich gesetzt sein. *klruss.* bo ja jest' učenyk joho denn ich bin sein schüler. var. 245. čyja ty jest'? cuius es? čyji vy jest'? cuius estis? juž.-skaz. 1. 5. ty takyj jak

ja je tu talis qualis ego sum. kaz. 4. ty vže môj je tu iam meus es. 12. bork. 228. *russ.* ja estь gordaja smertь egǫ sum terribilis mors. var. 112. estь ja izъ Muromlja ich bin aus M. ryb. 1. 46. estь ja iz-za slavnago sinja morja. 84. ja estь izъ zemli ljachoveckija. 247. vergl. 276. 284. 294. 328. 466. ty vêdь estь rodu russkago tu es gentis russicae. 215. vidno, ty silenъ estь. 277. ženatъ li ty ili cholostъ estь? 2. 192. estь my so slavnoj matuški, so svjatoj Rusi nos sumus e gloriosa matre, e sancta Russia. 189. estь vy russkie mogučie bogatyri vos estis russici fortes heroes. 237. ne mene radi muki sotvoreny estь. var. 152. für estь tritt esь, esi ein: a ja vitь esь smertь. var. 118. goj esi ty dobroj molodecъ. skaz. 1. 59. goj esi vy. volksl. die übrigen personen von jes, in der schriftsprache einheimisch, werden in der volkssprache selten angewandt: sego radi niščь esmь. bezs. 1. 25. estja, wol entstellt aus estь: ochъ vy goj estja, moi silьny moguči bogatyri. volksl. anders aufzufassen ist pol. jestem, jesteś u. s. w., indem jest wie ein nomen behandelt wird. im plur. kann für jest- są eintreten: ale ja com jest? koch. tenem ja jest ille sum. jam jest szwarne dziewczę. rog. 53. iżem księdzem jest. 131. ty jenżeś jest przez początku qui es sine initio. jadw. 60. mysmy są cygany. rog. 57. mychmy jego nędzne są stworzenie. koch. neben sąmy. wyście są zdrajcy. łaz. 154. für jesteśmy, jesteście, są. an die allen personen der entsprechenden numeri dienenden formen jest und są werden die enklitischen formen des verbum subst. gefügt. vergl. 3. 512. mał. 151. ähnlich čech. im schlesischen dialekt: ja sem je chudobny ich bin arm. ty si je doma. my smy sum doma wir sind zu hause. vy śće sum bohaci ihr seid reich.

Das statt der II. manchmal die III. sing. steht, ist keine von der grammatik zu untersuchende erscheinung. *klruss.* ščo najjasnijšy prync trebuje? kaz. 14. 15.

4. Will der redende einen gedanken ausdrücklich nicht als seinen eigenen, sondern als den eines anderen oder anderer darstellen, will er die gedanken jemandes erzählen, so verwendet er dazu gewisse meist aus verben entstandene partikeln an. dabei kann eine verschiebung der person derart eintreten, dass die erste person durch die dritte ersetzt wird. *nsl.* im westen češ aus bočeš: ko je bil konje zapil, je pa še na voz jel piti, češ, saj zdaj mi ga tako več ni trêba als er die pferde vertrunken hatte, fing er an auch auf den wagen zu trinken, indem er nun dessen nicht mehr bedürfe. Šolar 36. vergl. seite 156. für češ wird im osten theils mit theils ohne verschiebung der person: pre aus prave (asl. pravętь) dicunt oder rekši dicendo gesagt: zdaj

pre mu ga tako več ni trêba. daneben: ov človek pita nju, da kam ona ide. prip. 231. kam dênemo železo, ki smo ga pripeljali? ali (vprašate), kam da ga dênite? doli pred hišo. Šolar 18. *russ.* in der volkssprache: ugrozъ de tvoichъ ne boju sь deine drohungen, sprach er, fürchte ich nicht. vergl. seite 155. *čech.* prý, prej, praj aus praví: dal prý bůh moudrost Šalomounovi gott gab, sagt man, Salomon weisheit. tuze prej prší es soll stark regnen. jung. *pol.* pry: Lucyl nie chciał, że by jego pisma nieukowie i nader uczeni ludzie czytali, że, pry, nieukowie nie będą nic rozumieć, a uczeni więcej niž ja. szukać inszego państwa rozkazował, bo to, pry, małe, ktore mam. Linde. *oserb.* pječa nach lex. identisch mit čech. péče sorge: ja pječa sym zhubił ich soll verloren haben. vón pječa ńičo švarne ńe rozemi er soll nichts tüchtiges verstehen. jutsi bychu pječa chcyli płókać morgen sollen sie waschen wollen. seill. 120. jutše pječa cuzy vojacy pšińdu morgen werden, wie es heisst, fremde soldaten kommen. lex. von der verschiebung der personen macht das slavische spärlich, von der der modi begreiflicher weise keinen gebrauch. es ist in dieser beziehung fast so primitiv wie aind. und entfernt sich demnach gar sehr vom griech., lat. und deutschen. Delbrück, Syntaktische forschungen 1. 79-83.

Zweiter abschnitt.

Von den numeralen verbalformen.

1. Der numerus des verbum ist der des subjectes. *asl.* glagolją kъ vamъ. my ostavihomъ vьsa. vergl. seite 51.

2. Hinsichtlich des duals ist zu bemerken, dass derselbe in den älteren asl. denkmälern überall steht, wo das subject zwei dinge bezeichnet, mögen dieselben zusammengehören oder nicht. dieselbe regel gilt im nsl., oserb., nserb. *asl.* radujta sę. matth. 28. 9. dostojnaê, êže dêlahovê, vьspriemlevy (-vê). luc. 23. 41. i ta besêdovahota kь sebê. 24. 14. *nsl.* zdrave bojte (-vê - tê). vredna, štera sva delala, jemleva. onedva sta si zgučavala. kuz. *oserb.* namaj so pravje dostańe, štož z našimi skutkami smoj zasłužiłaj. ryčeštaj bjez sobu. kajke su to ryčje, kotrež voj ducy bjez sobu mataj? luc. 24. 17. *nserb.* mej dostańomej, což naju statki vinovate su. rozgrańaštej se mjazy sobu. kake ga to su ŕecy, kenž vej mjazy sobu matej ducej? vergl. seite 40.

Mit zwei oder mehreren subjecten im sing. wird das verbum im dual oder plural verbunden. vergl. seite 47. *asl.* otьcь moj i mati moja ostavista mę. dobr. 591. *nsl.* gospon i sin njegov jesu došli. kroat. krizt. 160. *bulg.* čelêk s ženъ stanъhъ brъzo. čit. 208. *russ.* u nichъ byli synъ i dočь. čit. 160. pomerli otecъ sъ materьju. 163. *čech.* milosrdenství a pravda ostříhají krále. br. *oserb.* bještaj ńehdy nan a mać. čit. 76.

3. Ist das subject ein collectivum, so steht das verbum meist im plur., wenn das collectivum personen bezeichnet. collectiva, wie bratija, die den wahren plur. verdrängt haben, werden immer mit dem verbum im plur. verbunden. vergl. seite 48. *asl.* narodь vъzgorêti se hotêhu ἐξεκαίετο τὸ πλῆθος. menmih. bratija moja kъto sątь? matth. 12. 48. sъnьmъ ląkavyhъ odrъžašę mę concilium malignantium obsederunt me. psal. 21. 17. - dobr. 588. prokъ ihъ ne pokoręšte sę. sup. 25. 29. doch auch: rьci, da kamenije se hlêbi bądątь. matth. 4. 3. *klruss.* vojsko moskovskoje povtekały. act. 3. 135. majut bratyja ihumena ustanovlyvaty. 2. 152. *russ.* alt. na Bêlê Jezerê sêdjatь Vesь. nest. 5. idutь Rusь u. s. w. vergl. seite 43. 48. 55. *čech.* ptactvo nebeské hnízdą sobě dělají. ej, ne plačte vy, moja rodina! za námi sa rúti sila vojakov, čo nás premohli. batt. 2. 185., dessen čo jedoch auch auf vojakov bezogen werden kann. *pol.* bracia zakonni miewali zamki swoje. Linde.

4. Im klein- und grossrussischen verbindet die volkssprache estь in der bedeutung „es gibt“ mit beider numeri. dieser nominativ vertritt einen älteren accusativ. vergl. seite 355. die schriftsprache folgt dem asl., dessen grammatik den regelrechten gebrauch von jesmь, jesi. jestь u. s. w. nach der unrichtigen ansicht Nekrasov's 298. dem einfluss des griech. verdankt. *klruss.* jest ńikotoryje l'isy, do kotorych u. s. w. sunt quaedam silvae u. s. w. act. 3. 84. mêž pol'ščakamy i dobri l'ude jest'. k. 1. 67. chyba ž je pany, jakym hroši ne myły? nomis 25. neben: sut' u mene očy čorńi. koł. 87. *russ.* sloj ne vêritь, čto estь dobrye ljudi dass es gute menschen gibt. sprichw. estь li u tebja maly dêtuški? 1. 456. estь u menja dva ljuty psa. var. 67. estь ryby, govorjatъ, kotoryja lêtajutъ. bus. 2. 162. estь geht in esь, esi über: esь na duši tri grêcha. var. 161. goj esi lêsa dremučie. 106. u menja esь i malyja dêti. 126. dasselbe findet sich auch dann, wenn jes copula ist: voly tvoi li jestь? tichonr. 2. 6. ne kaliki to estь prochožie, a estь russkie mogučie bogatyri. ryb. 1. 224. ne mene radi muki stvoreny estь. var. 152. goj vy esi moi raby. 88. vergl. stoitъ try zastavy velikija. ryb. 2. 138. über sätze wie: u Gojka je tri hiljade svata vergl. seite 390.

5. Wenn mit dem nominativ im plur. das verbum im sing. verbunden wird, so ist diess dem einflusse des griech. zuzuschreiben, der sich, wie es scheint, in den späteren quellen mehr geltend macht als in den früheren. *asl.* jelika ašte tvoritъ, uspêjetъ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ, κατευοδωθήσεται. psal. 1. 3. dobr. 589. neben: vse, eliko stvoritъ, pospêetъ sę emu. bon. vьsa mi lêtъ jestъ πάντα μοι ἔξεστιν. 1. cor. 10. 23. - ostrog. neben: vьsa mi lêtъ sutъ. šiš. 125.

Dritter abschnitt.

Von den temporalen, modalen und den nominalen verbalformen.

1. Das slavische, als ganzes aufgefasst, besitzt folgende tempusformen. 1. das praesens. sein charakter besteht darin, dass mit dem verbalthema die vollen personalendungen verbunden werden: id-e-tъ. it. den namen praesens führt diese form desswegen, weil sie hinsichtlich ihrer entstehung mit jenen formen identisch ist, die im indoeuropäischen sprachstamm denselben namen führen, nicht desswegen, als ob sie stets eine in die grammatische gegenwart fallende handlung bezeichnete. 2. das imperfectum. dieses zeichnet sich dadurch aus, dass es an ein thema, das aus dem erweiterten praesensthema und dem verbum jes besteht, die stumpfen personalendungen anknüpft. seine bedeutung ist der grund dieser benennung: id-êa-š-e-(t) ibat. 3. den aorist in zwei bildungen, der älteren, starken, und der jüngeren, schwachen. nur bei den consonantisch auslautenden verbalthemen nachweisbar, besteht jene aus dem verbalthema und den stumpfen personalendungen: id-ъ-(m) ivi. diese, von allen verbalthemen ableitbar, fügt an das thema das verbum jes und an diesen stamm die stumpfen personalendungen: id-o-h-ъ-(m) ivi. der unterschied zwischen dem imperfect und dem schwachen aorist besteht wesentlich in der dem letzteren fehlenden erweiterung des thema: id-êa-hъ, id-o-hъ. eine differenz der bedeutung zwischen dem starken und schwachen aorist ist unnachweisbar. der name aorist ist in form und bedeutung des tempus begründet. das slavische hat nur eine modale verbalform, den imperativ. dieser entspricht in seiner bildung dem optativ: dêla-i-mъ, id-ê-mъ aus id-e-i-mъ. die benennung imperativ beruht auf der bedeutung dieser form. die nominalen verbalformen sind 1. das part. praet. act. II:

pek-lъ. 2. das part. praes. act.: pek-y aus pek-ą, pek-o-nt. 3. das part. praes. pass.: pek-o-mъ. 4. part. praet. act. I: pek-ъ aus pek-ъs. 5. part. praet. pass.: peč-e-nъ. 6. infinitiv: pešti aus pek-ti. 7. supinum: peštь aus pek-tъ. 8. das vom part. praet. pass. durch ije abgeleitete substantiv: pečen-ije aus pečenъ-ije. es zerfällt demnach dieser abschnitt in folgende abtheilungen: I. praesens. II. imperfect. III. aorist. IV. imperativ. V. part. praet. act. II. VI. part. praes. act. VII. part. praes. pass. VIII. part. praet. act. I. IX. part. praet. pass., X. infinitiv. XI. supinum. XII. substantivum verbale auf ije. auf diesen formen beruht aller verbalausdruck. in vielen fällen tritt eine verbindung von zwei oder auch mehr formen ein. was das futurum anlangt, so besass das slavische ursprünglich das sigmatische futurum der indoeuropäischen sprachen, das unter den nordeuropäischen sprachen nur noch im lit. fortlebt, im slav. bis auf das part. byšę γενησόμενος, ἐσόμενος, μέλλων, und das davon wol verschiedene běšę, im deutschen bis auf die letzte spur ausgestorben ist. an die stelle dieses fut. trat im slav. und im deutschen das praes., namentlich der perfectiven verba. daher ahd. uuirdist eris, gibiris paries, ginemnis vocabis und: ni ges thu thanan us, er thanne thu giltis then iungiston scaz. matth. 5. 26. diese wandlung war für die slav. sprachen im neunten jahrhundert längst vollzogen. sie umfasste alle slav. sprachen. zwei von ihnen haben in der folgezeit ein durch verbindung zweier verbalformen ausgedrücktes fut. vorgezogen, bulgarisch und serbisch: dass aber auch diese sprachen ursprünglich die bezeichnung des fut. durch die praesensform auch in unabhängigen sätzen kannten, dafür spricht die verwendung der verba pft. in abhängigen sätzen. es muss jedoch ausdrücklich bemerkt werden, dass für die genannten sprachen selbst aus den ältesten denkmälern die futurische bedeutung des praes. der pft. verba nicht nachgewiesen werden kann. ein irrthum wäre es jedoch, wenn man annähme, das praes. der pft. verba hätte seinen praesentischen charakter ganz und gar aufgegeben: eine spur des praes. gewahrt man im praes. historicum so wie in sätzen dieser art: serb. moja prijo, što ne sjedeš, te se ne razvijes, i ne piješ sladkoga šerbeta? pjes.-herc. 52. russ. posmotrite, čto dêlaetъ zajacъ: prygnetъ i priljažetъ seht, was der hase thut: er springt auf und duckt sich. aks. 10. ein eigener modus der nichtwirklichkeit mangelt den slavischen sprachen. die art, wie dieser modus ersetzt wird, ergibt sich aus der folgenden untersuchung: hier sei nur bemerkt, dass diesem zwecke das praesens, der imperativ und vor allem die verbindung des part. praet. act. II. mit bimъ, byhъ dienen. *nsl.* glejva, da babo v peč potisneva. čít. 295.

reče mu, da naj se vsêde na lopato. ibid. *kroat.* gredihu svi, da se popišu. pist.

2. Was die methode der untersuchung anlangt, so gehe ich vom tempus und modus aus und prüfe jede einzelne form mit rücksicht auf perfectivität oder imperfectivität des verbalthema. die function jeder form stellt sich demnach dar als die resultierende zweier kräfte. dadurch scheint in die schwierige materie licht und klarheit gebracht werden zu können. dass mit diesem gange nicht alle grammatiker einverstanden sind, soll nicht verhehlt werden; gab es doch und gibt es vielleicht noch solche, die die existenz von tempora im russ. in abrede stellten: vremenъ vъ russkomъ glagolê voęse nêtъ. Aksakovъ 15. was von dieser seite für slav. grammatik geleistet wurde, beschränkt sich auf einzelne bemerkungen, die, auf den heutigen russ. sprachgebrauch basiert, von der historischen und vergleichenden betrachtungsweise absehend, auf wissenschaftlichkeit keinen anspruch machen können. die hier versuchte darstellung gründet sich auf die im dritten bande durchgeführte lehre von der conjugation, die, in übereinstimmung mit den ansichten der meisten slavisten auf die themen gebaut, verba wie dvignąti und dvigati als verschiedene verba behandelt, im einklange mit der griechischen grammatik, welche, ungeachtet wurzelhafter verwandtschaft, φέρω und φορέω trennt.

3. Von einer wissenschaftlichen syntax scheint man vorauszusetzen, dass sie den zusammengesetzten satz in einem eigenen haupttheile behandle. dass und warum in diesem buche diess nicht geschieht, ergibt sich aus der seite 1. ausgesprochenen ansicht von der aufgabe der syntax, nach welcher dasjenige, worauf es beim zummengesetzten satz ankommt, in verschiedenen theilen des werkes darzulegen ist. die die sätze, sei es nun parataktisch oder hypotaktisch, verbindenden worte finden sich in dem vierten und sechsten capitel behandelt. die in dem abhängigen satze in bestimmten fällen eintretende verschiebung der person muss bei der lehre von den personalformen des verbum zur sprache kommen. was endlich die anwendung der modi anlangt, so muss das entsprechende bei dem praes. ind., bei dem imperat., bei dem conditionalis und bei dem inf. vorgebracht werden. eine trennung der betreffenden lehren hindert die übersicht, deren mangel viele grammatiken zu einem wahren labyrinthe macht, in dem man sich ohne den ariadnefaden eines index nicht zurecht findet; sie ist überdiess auf die vorstellung gegründet, als ob die modi in den nebensätzen eine andere bedeutung hätten als in den hauptsätzen, oder ist wenigstens geeignet eine solche vorstellung hervorzurufen, während

es doch wol ausgemacht ist, dass die nebensätze aus hauptsätzen hervorgegangen sind. selbst die die nebensätze einleitenden conjunctionen sind etwas accessorisches und verhalten sich zu den modi so wie die praepositionen zu ihren casus: beide wortclassen haben die aufgabe näherer bestimmung. wenn demnach in den sätzen: oro, dicas; naturam expellas furca, tamen usque recurret von einem wegfall der conjunction gesprochen wird, so ist diess unrichtig: dasselbe gilt vom pol. pośpieszy, by mió odjól accelera, ut me eruas. małg. klruss. znajdeš, ne veseły śa; zhubyš, ne smuty śa si inveneris, noli laetari u. s. w. wörtlich: invenies u. s. w. ne pomažes, ne pojideš. posl. 54. 84. vergl. seite 78. und Diez 3. 326. wie etwa der praepositionslose loc. im slav., ist der gebrauch der modi zum alleinigen ausdruck der satzverbindung eine antiquität, die nur in einigen indogermanischen sprachen vorkommt. Jolly, Ein kapitel u. s. w. 64. 112-116.

I. Praesens.

1. Das praesens der verba durativa bezeichnet eine gegenwärtig dauernde handlung. vergl. seite 285. es ist die antwort auf die frage: was thust du? *asl.* glagolją vamъ λέγω ὑμῖν. matth. 3. 9. sêkyra pri korenii drêvъ ležitь ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται. matth. 3. 10. sъlją kъ vamъ proroky i prêmądry ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφούς. 23. 34. kъde Hristosъ raždajetъ sę? ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται; matth. 2. 4. ty grędeši kъ mъnê ἔρχῃ. 3. 14. dьnьsь rastemъ, a utro gnijemъ. izv. 429. besêda tvoja napodobitь ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. marc. 14. 70. - ostrom. das dur. vertritt das ungewöhnliche iterativum: pъticę nebesьnyję ne sêjątь ni žьnjątь, ni sъbirajątь σπείρουσιν, θερίζουσιν, συνάγουσιν. matth 6. 26: sêjati, žęti sind dur. verba. *nsl.* svatje sô, po tebe gredô. volksl. kar kol' lêze ino grede. volksl. oj Než'co že k pogrebu nesô. volksl. *bulg.* što mi cvilit vъ temna zъndana? sedit Marko na divan visoki. volksl. *serb.* već i sekira kod korijena drvetu stoji. ruke šire, te s' u lice ljube. in: svaki vodi (asl. vedetь) hiljadu svatova steht das iter. statt des dur. *klruss.* vže ž i sokyra koło koreńa dereva łežyt'. Ivanove pole zažołt'iłe stojit. volksl. try pańenojći jačmôń žnut. volksl. jak śa pčołońki rojat, tak śa bojary strojat. volksl. *russ.* otkolь grjadite? var. 51. uže i sêkira pri korně derevъ ležitъ. *čech.* hle oni jedí a pijí před ním. br. sedí tam můj milý řetězy sepnutý. volksl. nesu tobě, nesu tu synáčka tvého. volksl. *pol.* na środ dworu jawor stoji. volksl. a w niedzielę rano do dziewczyny jadą. volksl. s kąd idziecie? z kościoła. co wieziecie? sokoła. volksl.

oserb. ja pak praju vam. liški maju jamy. čoho dl'a mysliće vy sebi tak złe ve svojich vutrobach? *nserb.* ja vam źeju. te liški maju svoje jamy.

2. Nicht selten hat das praes. der verba dur. futurbedeutung. diese bedeutung ist nicht im wesen des verbum dur. begründet: sie beruht auf lebhafter vergegenwärtigung. *asl.* otъ nihъ ubijete i raspьnete, i otъ nihъ tepete μαστιγώσετε. matth. 23. 34. teputь i μαστιγώσουσιν αὐτόν. marc. 10. 34. - op. 1. 259. otь selê blažetь me vsi rodi ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί. luc. 1. 48. - nicol. jedinogo drьžitь se ἑνὸς ἀνθέξεται. luc. 16. 13. - nicol. po tomь êsi i piješi ty μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ. luc. 17. 8. - nicol. čego prošą? τί αἰτήσομαι; ostrom. pojašetь i vedetь ζώσει καὶ οἴσει. ostrom varaju vy vь Galilêi προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. marc. 14. 28. lautet im zogr. richtiger: varją vy vъ Galilei. ne vladą azъ vami οὐκ ἄρξω. vost. 1. 87. dьnьsь sъ mnoją jesi vъ porodê ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. svjat.-op. 2. 2. 404. man vergl. tъ vy krъstitь αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει mit: azъ krъštą vy ἐγὼ βαπτίζω ὑμᾶς. matth. 3. 11: krstiti ist auch im serb. pft. und ipft. vergl. seite 282. ešte malo vrême sь vami esmь, i idu kь poslavъšjumu me. io. 7. 33. lautet griech.: ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. imьže sądomь sądite, sąditь sę vamъ κρίνετε, κριθήσεσθε neben: vъ njąže mêrą mêrite, vъzmêritь sę vamъ μετρεῖτε, μετρηθήσεται. matth. 7. 1: der grund des unterschiedes beruht darauf, dass ein passendes praefix für sąditi nicht existiert. man beachte: čьto jamъ ili čьto pijemъ ili čimь odeždemъ sę? τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα; matth. 6. 31. ne pьcête sę, čьto jaste i čьto pijete μὴ μεριμνᾶτε, τί φάγητε καὶ τί πίητε. 8. 25. *nsl.* jutri gre služit. met. 231. auch hier scheint krstiti pft. und ipft. zu sein. Navratil 15. im äussersten osten wol pft., daher: jaz krščavam vas vu vodi. matth. 3. 11. - kuz. *klruss.* jak ja śa ne oženu, ne ma l'udej z mene non erunt. pis. I 68. vergl. *ahd.* nist non erit. luc. 1. 33.

3. Das praes. der verba iterativa bezeichnet handlungen, die einzutreten pflegen, dann diejenigen, deren dauer eine unbeschränkte ist. *asl.* ni vъžagajątь svêtilьnika i postavljajątь jego podъ spudomь οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον. matth. 5. 15. die alte übersetzung: po čьto ją truždaete? τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; marc. 14. 6. - zogr. ist als nicht entsprechend verbessert worden: čьto jej trudy dêjete? der zusammenhang verlangt ein dur. verbum. indessen bietet an einer ähnlichen stelle auch der ostrom. truždajete. auch glašajete in: Iliją glašaetъ. marc. 15. 35. - zogr. scheint nicht richtig. *čech.* vaření, kteréž lidé jídají zu essen pflegen. zdaliž jídám

maso z volů a pijím krev kozlovou. často z nimi píjívá. jung. über píjeti neben pívati und píjívati vergl. seite 276. cnost i od cizích přízeň mívá habere solet. vel. tu se všickni obecně a pokojně pohřebují sepeliri solent. háj. když z lesa chodívá, do něho hledívá. erb. 19. *pol.* jeden sera (syra) nie jada, drugi marchwi, trzeci wszystko jada. pijam to, tego nie pijam. ktory biera (bira). Linde. damit hängt zusammen, dass das verbum dur. die wirklichkeit der handlung bezeichnet, das verbum iter. das vermögen, die handlung zu unternehmen. *nsl.* ptica leti, ptica lêta. daher *russ.* ptica letitъ, potomu čto letaetъ. Aksakovъ, O russkichъ glagolachъ 22. anders ist folgendes aufzufassen: *russ.* posmotri, onъ plyvetъ sjuda sieh, er schwimmt hieher und: posmotri, kakъ onъ chorošo plavaetъ sieh, wie er gut schwimmt. das dur. plyvetъ genügt, um die richtung beim schwimmen zu bezeichnen; es weicht dem iter. plavaetъ, sobald es sich um die beurtheilung der kunst des schwimmenden handelt. Šafranovъ, O vidachъ russkichъ glagolovъ 100. 101.

4. Das praes. der verba imperfectiva bezeichnet manchmal ein bestreben (conatus). vergl. seite 275. *asl.* branite, i obranite vertheidiget, versucht es, und es wird euch gelingen. šaf.-glag. 94. dary li daješi ostająštęję? dona ne offers manentia? sup. 65. 13. *nsl.* človek obrača, bog pa obrne der mensch versucht zu wenden, gott wendet. sprichw. *klruss.* kto pereberaje, toj perebere. posl. 60. in anderen fällen drückt das ipft. aus, man sei im begriffe, bereit, etwas zu thun. *pol.* gdy Napoleon w potyczce zażywa raz po raz, to znak pewny, że bytwę wygrywa dass er im begriffe ist die schlacht zu gewinnen. Wacław odstępuje części swojej ist bereit sein antheil abzutreten. Smith 232.

5. Das praes. der verba perfectiva bezeichnet das fut. die praesentische bedeutung ist in den hintergrund gedrängt und tritt gewissermassen als ausnahme in bestimmten fällen auf. in selbständigen sätzen wird dieses gesetz nicht in allen sprachen durchgängig beobachtet. auch bądą ist kein wahres fut.: das bulg. bъdъ ist ein praes. der erzählung. cank. 91. *asl.* mъnozi rekątь mi: gospodi ἐροῦσιν. matth. 7. 22. vьsa si damь tebê δώσω. 4. 9. ideže jestь sъkrovište vaše, tu bądetь i srъdьce vaše ἔσται. 6. 21. ne o hlêbê jedinomь živъ bądetь človêkъ οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 4. 4. na rąku vъzьmątь tę ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε. 4. 6. ne iskusiši boga tvojego οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 4. 7. sъtvorją va lovьca človêkomъ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 4. 19. kotorago otъ sedmi bądetь žena? τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; 22. 28. slъnьce mьrьknetь ὁ ἥλιος σκοτισθή-

σεται. ostrom. vьzglagolju jako agnje loquar uti agnus. hom.-mih. vьzvêrujutь credent. mladên. dieselbe bedeutung wie das praes. des verb. pft. hat die verbindung des inf. mit načьną: jedinogo drъžitь sę, a o druzêjemь neroditi načьnetь ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. matth. 6. 24. das *nsl.* gebraucht in den älteren denkmälern und in dem westlichsten, venetianischen, so wie im östlichsten, ungrischen, dialekt das praes. der verba pft. in futurbedeutung: ausserdem ist diese bedeutung auf einzelne, mit po praefixierte, meist eine bewegung bezeichnende verba eingeschränkt: I. z temi, iese vzovues cum illis, quos vocabis. fris. I. 33. sveti duh pride v te, in ta moč te obsênči veniet, obumbrabit. trub. od tôd ti vunkaj ne prideš exies. trub. pobegnô fugient. trub. vergl. 3. seite 218. — poviem narrabo neben poviedam narro. dam dabo, nicht dal bom. obohatim ditabo, nicht obohatil bom u. s. w. venet. dass im görzischen dieser gebrauch nicht unbekannt ist, sagt Šolar 21. mol'te in dobite accipietis. gousance se naplodijo, kuga de kraluvala augebuntur. bukojne obrodijo, ali rastike le z listjem plačuvale' bodo fertiles erunt. vretine presehnejo, i sunca trak de prhlazen vužigao fontes exarescent. hung. on ščisti gumno svoje i vkup spravi pšenico svojo v škegen, plêve pa zežge permundabit, congregabit, comburet. matth. 3. 12. - kuz. eta vsa tebi dam, či u. s. w. haec omnia tibi dabo, si u. s. w. matth. 4. 9. - kuz. blaženi sô, ki se žalostijo, ar se oni obeselijo, dagegen: blaženi sô ti krotki, ar oni bôdo zemlo orokuvali. matth. 5. 4. 5. - kuz. II. pobêžati, povlêči, pognati, podirjati, pojti, poletêti, polêsti, ponesti, popeljati, poteči, pojêzditi - poreči. v zeleno poletim goro, in tamkej bom prepêvala. volksl. 2. 81. poletim na široko polje, tam se nazobam. vraz 140. popeljam Izraelce zmed njih. ravn. 1. 87. tebe h poroci popeljejo. volksl. pojdem (im osten bom šel) dalej kam drugam. volksl. voda poteče. 1. 101. sin previkšiga se mu poreče nominabitur. 2. 9. vergl. seite 286. diese verba sind nur im praes. gebräuchlich, nur pojti hat ausserdem den impt. pojdi; auch im praes. histor. kommen sie nicht vor. Šolar 21. hinsichtlich der angeführten mit po praefixierten verba im nsl. beachte man, dass russ. die inchoativ-perfectiven verba in den meisten fällen za, seltener vъzъ, wenn es sich um bewegung handelt, meist das praefix po haben: bêžatь, veztь, vesti, voločь sja, gnatь, iti, letêtь, lêztь, plytь, polzti, tečь, êchatь. u. s. w. vost. 126 - 171. wir werden demnach die nsl. verba pobêžati u. s. w. als inchoativ-perfective verba aufzufassen haben. doch auch: ker ga fantje preč vzemô dement. volksl. 1. 48. jez mu povêm dicam. 1. 37. na vselej ostanem tvoj neben: tu pri vas ostala bom. volksl. die futur-

bedeutung der verba pft. scheint im nsl. an die bedingung geknüpft zu sein; dass sie sich aus dem zusammenhange mit leichtigkeit ergebe: jagod vam prodam (če jih kupite); namentlich in fragen: ali mu dam? soll ich ihm geben? kako naredim? wie soll ich es machen? kam denemo želêzo, ki smo ga pripeljali? ali mi daš malo vode? Šolar 17. 18. vergl. asl. česo prošu? τί αἰτήσομαι; marc. 6. 24. - nicol. *bulg.* scheint die futurbedeutung der verba pft. unnachweisbar zu sein. das fut. wird durch bot in verbindung mit dem stamm oder mit dem praes. ausgedrückt: pisa štъ oder štъ pišь. im ungrischen dialekt tritt dafür die verbindung des praefixes za mit dem praes. ein: dnes za bъdeš s mene u raj eris. od tam za dode inde veniet. za te milvam te amabo. za ozdravi moja duša es wird genesen. duh.-glas. man vergl. damit: fanъ da podpisuvam für * zapodpisuvam. cank. 89. *kroat.* svako kraljestvo, ko je samo v sebi neskladno, razaspe se, i hiža svrhu hiže pade. pist. ako ja ozdravim, tebe ne ostavim. jač. 158. ja ti kupim lipu kapu. 11. im hung.-kroat. ist diese ausdrucksweise im verschwinden begriffen. im *serb.* scheint dieser gebrauch nicht nachweisbar zu sein: zur bezeichnung des fut. wird die verbindung des inf. mit dem praes. von hot angewandt. *klruss.* teper ja vas pobju. kaz. 13. za odyn raz ne zotneš dereva du wirst nicht fällen, man kann nicht fällen. b. 164. napyšu łyst. os. 241. jak ja teper do dom pryjdu, to ja vže pevne ne vyjdu. volksl. 1. 89. *russ.* zly ženy ne naučiši. dan. ubьju to ja idolišča poganago. ryb. 1. 86. *čech.* kdo nám odvalí kamen od dveří hrobových? br. tu uzříte, že i z jiných stavův také do nebes pojdú lidé. štít. snad zvítěžím nad ním a porazím jej aneb vyženu z země této. br. *oserb.* to šitko cu ći dać. matth. 4. 9. *nserb.* to šykno cu ja tebje daś. ibid.

6. Das praes. der verba pft. bezeichnet in abhängigen sätzen das fut. dieses praes. steht dem conjunctiv des griech. aor. und dem lat. fut. exactum gegenüber. diese regel gilt für alle slavischen sprachen. die conjunctionen sind jegda, do nьdeže, ašte und iže ašte u. s. w. *asl.* ašte solь obujajetь, čimь osolitь sę? ἐὰν τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; matth. 5. 13. jegda obręštete, povêdite mi ἐπὰν εὕρητε. 2. 8. ne izideši otъ tądê, do nьdeže vъzdasi poslêdьnij kodranъtъ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. 5. 26. iže ašte ubijetь, povinьnъ jestь sądu ὃς ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 5. 21. iže ašte rečetь buj, povinьnъ jestъ vъ gejenъną ὃς ἂν εἴπῃ μωρέ. 5. 22. selten: jegože ašte prosiši ὃ ἐάν με αἰτήσῃς. ostrom.: für prositi fehlt ein passendes praefix. abweichend ist: ašte otъpuštajete člověkomъ sъgrêšenija ihъ, otъpustitь i vamъ otьcь vašь nebesьnyj ἐὰν

ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα u. s. w. matth. 6. 14: die übersetzung spricht von der zur gewohnheit gewordenen vergebung, was durch ἀφιῆτε ausgedrückt würde. *nsl.* rad ze chocu caiati, echeme, bose, postedisi (poštędiši) libenter agam poenitentiam, si mihi, deus, peperceris. fris. III. 47. da bim nezramen i neztiden pred tuima osima ztoial, igdase prides zodit siuuim i mrtuim ut sine pudore et rubore ante tuos oculos stem, quando venturus es iudicatum vivos et mortuos. 53. ptica, ak' te vjamemo, ti perje vse uzamemo si te ceperimus. volksl. če pride k tebi, pa mu povêj, kar sem ti narôčil. Šolar 28. kda je (dete) najdete, nazvêstite mi. matth. 2. 8. - kuz. *bulg.* ako mu kažь, toj zavčês štъ ide si illi dixero, illico ibit. cank. 77. kato go namêrite, izvêstête mi. matth. 2. 8. ako prineseš darъ-t si ἐὰν προσφέρῃς. 5 23, als ob προσενέγκῃς stünde: dasselbe findet im asl. statt, im nsl. bei kuz., im serb., im russ.: die čech. übersetzung folgt dem original genau. *kroat.* onda će vam, majko, sinak nazad dojti, kad se črna vrana s belim opernati, a suhi javorak zeleno procvati. jač. 151. *kroat.* ča godi reče vam, učinite. pist. *serb.* ako so obljutavi, čim će se osoliti? matth. 5. 13. kad te opanke podereš, ja ću ti kupiti druge. kad ga nadjete, javite mi. matth. 2. 8. doka dojdem i svate pokupim, dok ih skupim, eto mene, bane! pjes.-juk. 309. die verba ipft. werden mit uz (asl. vъzъ) verbunden, wenn an dém verbum ipft. keine andere veränderung vorgenommen werden soll als die umwandlung desselben in ein verbum pft.: što gode uzgovore odь naše strane vašoj milosti quaecunque dixerint. mon.-serb. 456. 10. ak' uzdaješ pomoć brdjanima il' usprimaš roblje od brdjana. pjes. 4. 71. ako uzide. ako uzdolazi. ako uzjede. ako uspišem. vuk. što uzoru bêdbomь, tozi da se bêdbomь isteži id quod araverint. mon.-serb. 83. 376. što uzore, da zavlači. chrys.-duš. 44. zaludu se čoek čuva, ako ga bog ne uščuva. posl. 83. im asl. folgt die anwendung der praeposition vъzъ den allgemeinen gesetzen: ezyky vъzglagoljutь novy loquentur. cyr. 21. vъzdrydati, vъsplakati, vъsmijati. ostrom. bei znati, imati, moći, smjeti und ćeti und bei dem perf. dati wird der inf. mit dem praes. von bąd angewandt: ako znadbudem, ako mogbudem, ako dadbudem; imati wurde ehmals mit uz verbunden und kann auch jetzt noch damit verbunden werden: ako li uzimaju koju pru sasi z dubrovčani, da se sude kako i srьble si vero habuerint litem saxones cum ragusaeis, iudicentur sicuti serbi. mon.-serb. 195. 25. ako tvoj sin uzima u svome dvoru svašta bolje nego što je u mome, daću mu devojku. prip. 66. auch von moći gilt in älterer zeit die verbindung mit uz: ako uzmogu. mon.-serb. 173. 17. und sonst: za da uzmojbude. rag. asl. jeda ne vъzmožetъ otъ mene?

sup. 182. 9. ašte poslušanije vьzimaši. prol.-mart. und klruss. kto ne uschočet' dal'êj myru deržaty, tot otpovist'. act. I. 1. aby płatył, što vъzmožet. act. 3. 53. vergl. seite 199. 286. *klruss*. tot jak potysne morozom, tak každyj zubamy šiče. kaz. 75. skoro napyšu łyst, ôtdam ho na počtu. os. 242. jak znajdete, pryneśit' meńi zvistku. matth. 2. 8. *russ*. kogda najdete ego, izvêstite menja. matth. 2. 8. *čech*. dìš li tomu slepému ve jmeno boha tvého, aby viděl, a prozří, já ihned v něň uvěřim. pass. když jej očistí, zpéře šaty své. br. když naleznete, zvêstujte ž mi. matth. 2. 8. *pol*. skoro list napiszę, przyjdę do ciebie. muczk. 238. gdy znajdziecie, oznajmijcie mi. matth. 2. 8. *oserb*. dyž vy jo namakacie, da povjezće mi zaso. matth. 2. 8. *nserb*. gaž vy jo namakaśo, ga povjesćo mje jo zasej. matth. 2. 8.

7. Nicht selten, namentlich im sprichwort, bezeichnet das praes. der verba pft. die auf keine zeit eingeschränkte handlung oder richtiger die handlung, die jederzeit eintreten kann und unter umständen auch wirklich eintritt. *asl*. möchte hieher gehören: ašte sêno bogъ odêjetь tako εἰ τὸν χόρτον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν. matth. 6. 30. *nsl*. nerad padem ich falle ungern. rajši sedem kakor vstanem ich setze mich lieber als ich aufstehe. potoč. 37. vino zveseli srce člověku. met. 238. kogar kača piči, ta se boji zvite vrvi. sprichw. kdor veliko obêta, malo obljubi. Šolar 30. počasi se daleč pride. sprichw. rôka rôko umije. sprichw. nekteri človek se toliko krat zlaže, kolikorkrat zine. sprichw. onegav hlapec pet mêrnikov pšenice vzdigne kot nič, brat njegov jih pa še clo nese. Šolar 17. *serb*. vino i mudroga pobudali der wein macht auch den weisen närrisch, pflegt zu machen. posl. 35. voda svašto opere do pogana jezika wasser macht alles rein, nur nicht eine unflätige zunge. 37. vrijeme grad gradi, pa ga vrijeme i razgradi. 40. iz vrane što ispane, težko soko postane. 97. i ćorava koka nadje zrno. 106. neko se za list sakrije, a nekoga ne može ni dub da pokrije. i guska kadkad na ledu posrne. sprichw. da kakve su po Foči djevojke! nab'jele se i nabakeme se, a navuku surmu na obrve. pjes.-herc. 85. vergl. ne će ga oprati ni Sava ni Drava. sprichw. und: ruka ruku mije a obraz obadviji. sprichw. *klruss*. ščo dchne, brechne. sprichw. ščo maje vyśity, to ne utone was hangen soll, ersäuft nicht. 111. ščo uvysne, to ne utone. 112. u v pohodu časom hrôm udaryt'. b. 168. *russ*. utla lodija porty pomočitъ, a zla žena žiznь vsju muža svoego pogubitъ. dan.-izv. 271. *čech*. i starý tkadlec někdy přizi zmate. mysl projde všudy. mudřejší ustoupí. sprichw. trojnásobní provázek nesnadně se přetrhne. br. čemu se ne nauči Jeníček, ne nauči se Jan. kom. ujedu za hodinu půl míle ich bin im stande in einer stunde eine halbe meile zurückzu-

legen. Ziák 207. *pol.* koń ma cztery nogi, a potknie się. nie ten, co pocznie, ale co dokona, sławę otrzyma. sprichw. gniew moj prędko się uspakaja, i chociaż w pierwszem uniesieniu powezmę zamiar pomsty, nigdy go przecież nie wykonam wenn ich auch einen plan zur rache fasse, so führe ich ihn doch nie aus. Smith. 230. vergl. den gnomischen aor. der Griechen: τὰς τῶν φαύλων συνουσίας ὀλίγος χρόνος διέλυσεν. καὶ βραδὺς εὔβουλος εἷλε ταχὺν ἄνδρα διώκων.

8. Selten bezeichnet das praes. von verba perf. eine gegenwärtige handlung. *asl.* budemъ vъ mirê semъ ἐσμέν. op. 1. 153. ne umêją ni sъvêmь οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι. marc. 14. 68. - zogr. ebenso: svêstь scit. sim. I. 17. svêste scitis. hom.-mih. pogybnemъ ἀπολλύμεθα. ostrom. umьretь ἀποθνήσκει. ostrom. otъrêšitь λύει. ostrom. vьznenaviditь μισεῖ. luc. 14. 26. - nicol. ne vьsi vъmêstętь slovese sego χωροῦσιν. matth. 19. 11. - ostrom. podobiti, denominativum von podoba, ist wohl ipft.: beséda tvoê podobitъ tę ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. marc. 14. 70. - zogr. vêrą jęti fidem habere ist asl. pft., nsl. verjamen (vêrą imą) hingegen ipft. im asl. ist dieser gebrauch meist auf eine vom griech. original abweichende auffassung oder auf ein versehen zurückzuführen: im nsl., oserb. und nserb. beruht er auf dem einflusse des deutschen. *nsl.* poròčim, izròčim παρατίθεμαι. luc. 23. 46., wo trub. poròčam, kuz. poračam bietet, asl. prêdają. prejmeva ἀπολαμβάνομεν. luc. 21. 43., wo trub. pri-, dalm. prejemljeva hat: asl. vъsprijemljevê. zapovêm ἐπιτάσσω. marc. 9. 25. für zapovêdam. kuz.: asl. velją. skažejo ἐνδείκνυνται. rom. 2. 15. für iskazujo. trub. dalm.: asl. javljajątь. *oserb.* pšindu ἔρχομαι. io. 17. 13. *nserb.* pšidu u. s. w. vergl. Navratil I. 2. 3. es bedarf keines beweises, dass jene nsl. grammatiker irren, die den nsl. sprachgebrauch für ursprünglich halten. Kopitar 310. Metelko 130. vergl Navratil 71. es lässt allerdings nicht läugnen, dass das verderbniss uralt ist. so finden wir schon in einem aus dem zehnten jahrhundert stammenden denkmal, in fris. I. 29: tebe poronso me telo (tebê porąčą me têlo) tibi commendo meum corpus. fris. III. 59. tebe, bose, poruso uza moia zlouuez(a) (tebê, bože, porąčą vьsa moja slovesa) tibi, deus, commendo omnia mea verba. fris. III. 1. jaz ze zaglagolo (jazъ sę zaglagolją) ego abrenuncio ahd. ich firsago, ih intago mih ich widersage mich, ich widersage, so dass wir uns nicht wundern können, wenn heutzutage poròčiti ipft. gebraucht wird. auch izpovuede, izpouuede (ispovêdê). fris. I. 2. III. 26. ist confiteor, nicht confitebor, ungeachtet des: tebe choku biti izpovueden, izpouueden bodo (hoką byti ispovêdьnъ, ispovêdьnъ bądą ahd. bîhtic sîn). fris. I. 7. III. 42, wie aus der natur der sache und aus dem praes. der ahd·

beichtformeln hervorgeht, als deren übersetzungen sich die nsl. darstellen.

9. In den neueren sprachen begegnet man einem dem asl. unbekannten praes. historicum. in den sprachen, in denen das praes. der verba pft. futurbedeutung hat, geht dem praesens historicum meist ein praeteritum voraus, die handlung in die vergangenheit versetzend. *asl.* vergl. anъgelъ javi (aor.) sę Iosifu ἄγγελος φαίνεται τῷ Ἰωσήφ. matth. 2. 13. javi sę φαίνεται. 2. 19. sъbъrašę sę kъ njemu συνάγονται πρὸς αὐτόν. marc. 7. 1. - zogr. vьnidu εἰσπορεύονται. marc. 1. 21. - nicol. vêše ἄγουσιν. io. 9. 13. - nicol. svezani byše δεσμοῦνται. prol.-rad. krojenь bystь na remenije. λωροτομεῖται. prol.-mart. *nsl.* Ančika pade, omedli, dušo pri ti prič' pusti. volksl. 1. 126. angeli k njemu stôpijô. ino njemu služijô. asl. anъgeli pristąpišę i služaahą jemu. matth. 4. 11. koljkor jih je bilo pripravljenih, sô ž njim šle v hišo, in duri se zaprô. ravn. 2. 277. *bulg.* Cankov 75. 92. unterscheidet das wirkliche praes. plaštam, kupuvam vom praes. der erzählung platь, kupь u. s. w. *kroat.* kad mi se povrne mlada Lingavica, kupu jada scidi v vino malvaziju. jač. 175. *serb.* kad bude u jutru, carev sin ustane. prip. 21. tako i bude so geschah es auch. 48. što mi bude u hardovih vina, iz hardovih sve popiše vino allen wein, der in meinen fässern war, tranken sie aus. pjes.-juk. 154. onda on poljubi majku u ruku, pa usjedne konja i otide u svijet. car uzima zlatan pehar vina, pa govori svoj gospodi srbskoj. bogu bude ugodnija žrtva abelova od kajnove. kad kula stane gorjeti, beg se preda. *klruss.* pôšła, pôšła Morozycha na horu vysoku, podyvyt śa Morozycha v dołynu hłyboku sie blickt in das tiefe thal hinunter. pis. I. 5. oj jak stysne kozak Nečaj końa ostrohamy, za nym L'achôv sorok tyśač z hołymy šabl'amy als Nečaj dem pferde den sporn gibt, jagen ihm nach vierzig tausend Polen. pis. I. 8. oj vyjdu ja na mohyłu, podyvl'u śa u dołynu: dolôv, dolôv dołynamy jidut' Turky s Tataramy ich klimme den hügel hinauf, blicke in das thal u. s. w. I. 23. vyjšla sestryčka na krutu horu, ta hl'ane očkom na kraj Dunaju, až tam kozaky kupońkamy jdut'. I. 25. vpade na kol'ina, skaže in genua procubuit et dixit. I. 104. mołotył odyn gospodar, jak zmołotył, rozčjał vijaty zerno, i ańi daj Bože zvijaty, vôn sobi stane po t'ôm boći, a viter takož po t'ôm boći duje, vôn stane po druhôm boći, a viter po druhôm boći duje. tak mu vśo pomišał er stellte sich auf diese seite u. s. w. kaz. 69. *russ.* kakъ vozgovoritъ batjuška. bezs. 1. 112. machnetъ Ilejko ručkoj pravoju, poskolьzitъ u Ilejki nožka lêvaja, palъ Ilьja na syru zemlju. ryb. 2. 51. popъ prichodilъ so molitvoju, imja dastъ Kon-

stantinomъ Saulovičemъ. volksl. votъ moj čudakъ pustilъ sja vdrugъ nazadъ: ogljanetъ sja, a tênь za nimъ užъ gnatь sja stala. kryl. nekr. 126. 304. i poêchalъ Dunaj ko knjazju Vladimiru, i budetъ (aoristisch) u knjazja na širokomъ dvorê, i skočili sъ dobrychъ konej sъ molodoj ženoj. volksl. *čech.* tu vybehnú dvaja vlci, a začnú sa ruvat'. trúba zaznie, a mužom dá heslo do kol'by. hatt. 2. 179. když jsem byl u Pavlíčka v Letkách, přijedu z rolí. Pavlíček strojil vůz. i přijdou podruh s' nebožtíkem Janem Brachou, i svádí se pro psa. má ten podruh dva kyje, jedním přerazí psu nohu. i dí mu Pavlíček: zrádce, proč mi tepeš psa? on, é, prej, šelmo, já bych tobě to udělal. *pol.* hajducy po prawej stronie do nich z rusznic uderzą, a jazda po lewej kopijami w nie zawadzą. Bielski. wołochowie z drugiej strony uderzyli w nie i bardzo im byli silni, tak iž z razu turcy wołochom ustąpią. muczk. 238. idą, a w tem kulawy krzyknie: umknij w lewo. kras. wracam do oberży, idę prosto do mego pojazdu, ktory stał przed sienią, aż tu słyszę Piotra, ktory woła na mnie ż sieni. mał. 339. von den verba pft. ist das histor. praes. ein in der poesie häufig vorkommender archaismus. Smith 230. aus russischen beispielen, wie das oben angeführte: i poêchalъ Dunaj u. s. w. und: posmotrite, čto dêlaetъ zajacъ: prygnetъ, priljažetъ und ähnlichen will Aksakovъ, O russkichъ glagolachъ 10. 15. den beweis führen, dass budetъ, prygnetъ, priljažetъ keine fut. seien, dass das russ. überhaupt keine tempora habe. es ist richtig, dass im ersten falle budetъ die vergangenheit, prygnetъ und priljažetъ im letzteren die handlung in die gegenwart rückt: der satz ist jedoch ebensowenig bewiesen, als wenn man aus dem anfang der anabasis, wo γίγνονται, ἠσθένει, ἀνέβη u. s. w. neben einander gebraucht werden, schliessen wollte, dem griech. sei die kategorie des tempus fremd.

10. Das praes. der verba pft. wird manchmal zum ausdrucke des milderen impt. verwandt. *klruss.* pôdeš do neho, i skažeš jemu, ščo by pryjšoł śuda gehe zu ihm, und sage ihm u. s. w. napyšeš łyst. śidaj v totu kołesnyću ohńanu, pojideš na spacir. kaz. 17. pôjdeš do mista i pryneseš my knyšku. os. 243. *čech.* ne promluvíš proti bližnímu svému křivého svědectví. br. *pol.* pojdziesz mi, Janie, do miasta i zakupisz, co tu na kartce spisałem. mał. 340. mucz. 243.

11. Das praes. einer bestimmten verbalform drückt im bulg. das bedingte aus und entspricht dem conditionalis praes.: ako mi platiš napred, ušivam ti drehъ tъ wenn du mir vorauszahltest, würde ich dir das kleid nähen. da imam sega mastilo, pisuvam do dovečera wenn ich jetzt tinte hätte, würde ich bis zum abend schreiben. kupuvam tъzi kъštъ, da imam pari ich würde dieses haus kaufen, wenn ich geld

hätte. cank. 78. 79. die form gehört entweder der V. oder der VI. classe an und hat ähnlichkeit mit den verben unbestimmter vergangenheit: bivam (by), grъmêvam, kovavam, krojavam, krivam (kry), kopavam, piram (pra lavare), kalam (kla mactare), šivam; pisuvam. bodnuvam ich würde einmal stechen, grъmnuvam u. s. w. vergl. seite 273. 302.

12. Das praes. bezeichnet im bulg. in verbindung mit dem praes. von hot das fut.: štъ bodъ pungam, stъ bodeš punges, štъ bode punget u. s. w. daneben heisst es auch: štъ bodъ, šteš bodeš, šte bode u. s. w. dieser ausdrucksweise liegt die syntaktische verbindung: štъ da bodъ zu grunde. vergl. drъva ne štъt da gorъt ligna non ardebunt. cank. 108. šteš da ideš ibis. 109. eine andere art das fut. zu bezeichnen besteht in der verbindung des stammes mit štъ: bo štъ pungam, bo šteš punges, bo šte punget u. s. w. eben so: pisa štъ scribam, oti štъ abibo u. s. w. nagotvi štem obed. čit. 211. der stamm ist an die stelle des inf. getreten, wie das serb. zeigt. vergl. 3. 240.

13. Das praes. bezeichnet mit den entsprechenden coniunctionen den wunsch und die bedingung. *serb.* zdravo da si! mögest du gesund sein! da je meni svilen pas! hätte ich doch einen seidenen gürtel! bud. 226. da ga zemlja ne vuče, poletio bi wenn ihn die erde nicht anzöge, er würde fliegen. da se za zelen bor uhvatim, i on bi se zelen osušio. veb. 109. da te prosim, hoćeš ze me? volksl.

14. Das praes. bezeichnet im russ. in verbindung mit byvalo eine vergangene, gleichsam noch fortdauernde handlung· dêjstvie proishodivšee, kakъ by ešče prodolžajuščimъ sja: byvalo čitaju. byvalo govorju *pol.* bieży bywało. Linde 1. 213. a.

15. Das praes. mit nechaj, nech, naj, pustь und a, da entspricht meist dem impt. anderer sprachen. diese ausdrucksweise wird in der zweiten person nicht gebraucht. *asl.* da bądetь volja tvoja γενηθήτω. matth. 6. 10. bolij vъ vasъ da bądetь vamъ sluga ὁ μείζων ὑμῶν ἔσται (sit er möge sein) ὑμῶν διάκονος. matth. 23. 11. *nsl.* naj le gredô sie mögen nur gehen. volksl. 1. 110. aus dem naj lasse zu haben sich für die erste person eigenthümliche ausdrucksweisen entwickelt: nekdo more dans po južini iti na polje. darauf kann gesagt werden: naj grem jaz, naj greva midva, naj gremo mi lasse zu dass ich gehe, lasse mich gehen u. s. w. koga naj pozdravim v Ljubljani? wenn soll ich in Laibach grüssen? kdo naj pride po te? wer soll um dich kommen? Šolar 18. 24. aus dem zulassen ist schliesslich ein sollen entstanden. eine bedingung wird ausgedrückt: domu naj pridem in ne bô naj fanta pri meni, in oče naj ga ne vidijo.

vmrli bôdo wenn ich nach hause komme, und der knabe ist nicht bei mir, eig. lasse zu, dass ich nach hause komme u. s. w. ravn. 1. 71. absicht: pošli Lazara, naj pomoči konec prsta svojega i rashladi jezik moj. luc. 16. 24. - kuz. disjunction sive-sive: bôdo naj duhovni ali kaj drugiga.. ravn. 2. 7. mit dem inf. hat naj prohibitive bedeutung: najte suditi nolite iudicare. ev.-tirn. *bulg.* neka, neka da, da bodъ, bode, bodem, bodъt. cank. 102. *kroat.* ako sam, neka sam uboge majke sin. jač. 29. neg si neka vzame sirotu u majke. 183. ar sam z sablje rojen, od sablje da umrem möge ich sterben. 204. *serb.* čuj, turčine, nek je brez prevare. pjes.-juk. 262. für da in Ragusa: čekaj, neka zatvorim vrata. lex. aufforderung: da idemo u lov u planinu eamus. volksl. *klruss.* złodij nechaj vysyt pendeat. act. 3. 36. natočy my vyna, ta nechaj že ja napju śa. pis. I. 19. nechaj doma spjat dormiant. 55. mylost' božyja da jest' s vašeju mylostyju gratia dei sit tecum. act. 3. 19. ńaj zavyd'at lude. koł. 7. *russ.* nechaj vozьmutъ. skaz. 1. 23. pustь chvaljatъ, pochvaljatь. puskaj že əto lico samo govoritъ za sebja. turg. daj pojdu kъ matuškê. čít. 171. *čech.* necha t' mrtví pochovávají mrtvé své. br. nechť již umru, když jsem viděl tebe. br. ať tu zůstane. ať vám to na zlé ne vyjde. abhängig: pošlete pro něj, ať si do cčí mlůvíme. hieher gehört auch: ať vám tedy dále povím damit euch u. s. w. jung. *pol.* niech, niechaj czyta. puść albo niechaj tak będzie. mit der I. person: niech nie zginę od ręki zdradzieckiej! möge ich nicht von verrätherhand sterben! niech zginiemy. Linde. niech zginę, ježelim to mowił. mucz. 242. nehaj impt. von nechati lassen, zulassen ist zu vergleichen mit dem ngriech. ἄς aus ἄφες: ἄς λέγοον; mit dem zig. mek: mek avél cъnonó lasse es klein sein nsl. naj bô malo: mek, muk ist nämlich lassen, sinere: mek ma lasse mich. aind. muč.; daher naj (aus nehaj) ide lasse zu, dass er gehe, lass' ihn gehen, aus nehaj da ide wie morti, morebiti ga najdemo aus more biti da ga najdemo wie fz. peut-être. dagegen: naj suditi unterlasse das richten. nsl. nihati sinere. matth. 3. 15. dimittere. io. 11. 48. - kuz. vergl. seite 155. mit nechaj gleichbedeutend ist pustь. verschieden von nihati ist wol nsl. henjati, jenjati aufhören, nachgeben: hengeduvati ist magy. enged.

16. Im russ. wird bei den verba pft. an die personalendung der ersten person plur. des praes. die der zweiten geknüpft, um auszudrücken, dass die aussage sich auf den sprechenden und auf mehrere andere personen bezieht. der ausdruck hat den sinn einer aufforderung. pojdemte (ja i vy), dagegen pojdem (ja i ty): im ersteren falle ist von zweien, im letzteren von mehr als zweien die rede. bus. 2. 166. poêdemъ ka so mnoj, Marьja Dmitrievična. ryb. I. 198. pro-

čitaemъ und pročitaemte. vost. 85. stečemte sja, bratija. pereberemte sь ka. skaz. 1. 11. otpustimte svoichъ ljudej vъ naše gosudarьstvo. 100. stanemte tko, bratcy, životovъ dêlitь. ryb. 2. 77. pojdemte, pojdemъ vmêstê allons ensemble. nekr. 113. bogu pomolimte sja. sbor.-sav. 92. brosimte эti drjazgi, i vosparimte ka vъ gornija laissons les récriminations u. s. w. turg. 33. budemte druzьjami soyons amis. 150. das praes. ersetzt hier den imperativ. eben so in der frage. *nsl.* kako naredim? wie soll ich es machen? šol. 18. al' hrem ist na puolje al' sestra? soll ich auf das feld gehen oder die schwester? venet. *kroat.* ti si, ki imaš priti, ili drugoga čekamo? pist. vergl. fz. allons, chantons. auch got. steht in dergleichen sätzen der indicativ. Diez 3. 203.

17. Die copula wird in der dritten person des praes. in mehreren sprachen unausgedrückt gelassen. *serb.* bog visoko, a car daleko. sprichw. *klruss.* Kołomyja ne pomyja, Kołomyja misto. pis. II. 247. baba jak tur. baba z pekła rodom. bôh vysoko, car daleko. ne dl'a psa kołbasa. sprichw. dagegen steht jestь, wo es das dasein anzeigt: ja ty ukažu, de moje stado je, de tota stadnyća je wo meine heerde ist. kaz. 12. *russ.* nauki polezny. nadobno rabotatь. vost. 194. *čech.* mladost radost. učení mučení. dobrý soused nejlepší ohrada. vel. věrný přítel jisté útočiště. vel. nie ja vaša. sbor. 27. *magy.* az idő szép das wetter ist schön. dagegen: hol van az inás? wo ist der bediente? van isten es ist ein gott.

18. Das verbum fehlt regelmässig in ausrufungen und betheuerungen, sonst, wo es aus dem zusammenhange leicht zu ergänzen ist. I. *asl.* tako mi pohvala vaša νὴ τὴν ἡμετέραν καύχησιν. šiš. 94. tako mi bozi. sup. 54. tako mi Hristosъ. 54. tako mi tvoj polučaj. 77. tako mi vênьcь cêsara persъska Savoria. 193. tako mi sъpasenije boga mojego. 193. vergl. 2. 78. 85. 128. 168. ole zętnja ljuby ὢ νυμφίου πόθος. vost. 1. 289. vergl. mein lex. s. v. ole. *serb.* bože mili, čuda velikoga. volksl. danič.-sint. 114. II. *nsl.* ide k pastirom, a oni nad njega (ideju). kroat. čít. 265. onda oni opet iskat. 275. *bulg.* otide (ovčar), da vidi: a koga tam, a to požar als er dort war u. s. w. čít. 222. *klruss.* tôl'ko ščo vona (vid'ma) śiła, a Ivaś za łopatu, da v pêč, tak vona tam i zaskvarčała. čít. 151. *russ.* pobêžalъ, a ona za nimъ. čít. 169. *čech.* kdy by ne matky, byl bych to učinil wäre die mutter nicht u. s. w. *pol.* czas już mu w drogę. čít. 115.

19. Die themen mancher verba werden in der erzählung angewandt, um eine rasch eintretende handlung auszudrücken. sie stehen statt des entsprechenden verbum und versetzen die handlung in die vergangenheit, gegenwart oder zukunft. ob diese wörter verba sind und

welcher verbalform sie angehören, ist eine schwierige frage. man möchte vor allem etwa an den wahren imperativ denken, indem man sich erinnert, dass dem optativischen imperativ eine analoge function zukommt und dass der imperativ in der II. sing. als ein ganz primitiver ausdruck eines gefühls aus dem reinen verbalstamm bestehen, eines suffixes und der personalendung entbehren kann; man könnte versucht werden diese wörter als den einzigen rest des wahren imperativs anzusehen, an den auch russ. ljagъ, ljagte decumbe erinnert. vergl. Erdmann, Untersuchungen 7. schwierig ist die scheidung zwischen diesen verbalthemen und den der bedeutung nach verwandten optativischen imperativen: zu diesen rechne ich russ. gljadь, chvatь u. s. w. die man gleichfalls als interjectionen aufzufassen pflegt. vost. 192. *asl.* sind dergleichen ausdrücke unnachweisbar. *nsl.* lop na tla er fiel zu boden.: vergl. lopsnoti, lopsati. čít. 303. 304. smuk čez hrib er schlüpfte über den hügel hinüber. met. 168. vergl. smuknoti. anders: odsieče zluodju hlavo, an flosk pade na tla. venet. 7: flosk ist nämlich hier neben pade offenbar interjection. *bulg.* zmejъ-t o kamik tup. čít. 222. vranъ-tъ pr, ta pred nego. 221. ribičkъ-tъ skok iz vodъ-tъ sprang aus dem wasser. 220. prestori sъ na kobilъ, i skok ta na kraj vodъ-tъ. 220. jahne si konja, pa tič podir im er schwingt sich auf das ross und flugs ihnen nach. 219. *serb.* a on fuk te u jezero hops in den see. prip. 192. po jami tuc tamo tuc amo, ne nadje ništa do žita er tappte hier, er tappte dort, und fand nichts. 214. *klruss.* hier sind diese ausdrücke sehr zahlreich. a) verba, die cadere bedeuten: babauchnuty: a vôn babauch u vodu er fiel in das wasser. bamsnuty: a vôn sobov bams er fiel zu boden. a vôn bebeus u vodu. bebeuch, bebeuchs. bołt: a kamêń bołt u vodu. bul'k: a toto bul'k u vodu. bunc: a vôn bunc na zeml'u. buchs. hryms: a vôn sobov hryms o zeml'u. hul'k: a vôn hul'k u vodu. hul'k na zad. juž.-skaz. 1. 3. kac: hruška z dereva kac. v ned'il'u po pôdvôrju moji słezy kap kap meine thränen trofen. kotl. 50. kyc: ja na patyčok kyc, hroši meńi s kyšeni pac, a ty jich chap ich stolperte über ein stäbchen, das geld fiel mir aus der tasche und du grapstest es. b) verba, die percutere bedeuten: l'ap: vôn jeho l'ap v łyce er schlug ihn ins gesicht. l'aps. chl'ap, chl'aps. łup: a vôn jeho łup po płeču bukom. łups. c) verba, die stossen bedeuten: žd'uch: a vôn jeho žd'uch u bôk er sties ihn in die seite. d) verba, die ergreifen bedeuten: łap. łaps. chap. chaps. śip: pryšoł do mńa peśij vôt, mene za čuprynu śip ergriff mich beim schopfe. pis. I. 143. čort śip ho za ruku. čít. 142. e) verba, die beissen bedeuten: hamnuty, hamkaty essen (in der kindersprache): vôn jeho ham.

kuś (kusaty): a ona jeho kuś, kuś. f) verba, die eine bewegung bedeuten: hop: a vôn hop iz kopyći. hojd schaukeln: vôn soboju hojd', hojd. mach: uchamy mach, mach. skôk springen: dytyna skôk iz kołysky. čít. 155. skôks, skôc, skôcs dasselbe. furk volare: a vorobec furk, taj ut'êk. šurk hineinschlüpfen: hadyna šurk v d'iru schlüpfte in's loch. mus streichen: tota ščo choče śisty na ńu, a toj oreł mus, mus kryłamy, ta ne daje. kaz. 31. so auch krutyty torquere: a vôn fostom krut', krut'. endlich g) einige hinsichtlich der bedeutung vereinzelte verba: hłypnuty aufblicken: a vôn hłyp. zyrknuty blicken: a vôn zyrk na neho. hospodar zyrk na ženu. čít. 137. hurknuty poltern. skrypnuty knarren: a verba sobi skryp, skryp. šełestnuty rauschen: až to ščoś naraz šełest'. macaty betasten: mac. pl'usnuty plätschern: a ryba sobi pl'us u vod'i. skub, skubs zupfen. drjap kratzen: drjap po tych knyhach. juž.-skaz. 1. 7. 19. *russ.* Tatьjana prygъ vъ drugija sêni sie sprang. bus. 2. 124: prygnutь. podruga každaja tutъ ticho tolkъ podrugu. ibid.: tolknutь coudoyer. razinetъ kogti chitrychъ lapъ, i vdrugъ bêdnjažku capъ carapъ er kratzte. ibid. capъ carapъ ego vo bêlaju grudь. kir. 1. 4: capnutь, carapnutь kratzen. buchъ vъ rêku il se précipita dans la rivière: buchnutь und buchъ interj. für einen mit einem dumpfen laut fallenden körper. *čech.* letí z půdy, a brdouc dolů schodami: brdoucnouti ·polternd fallen. sedím u okna, a tabule břink: břinknouti. pac ho za tylo, a ten tam. prask bičem: prasknouti. skok na nohy: russ. skoknutь. smyk sebou: smýknouti. chyt peníze: chytnouti. bei den mährischen Slovaken prásk, skók, smýk, chýt. Časopis matice mor. 5. 65. blosse interjection: dlhým nožem šmik! chlapca odrezala hlavu. slovak. čít. 63. po večeři fuk do postele, a po smrti fuk do zemi. jung. *pol.* przyszedł do źrzodła, chlip, chlip wodu und schlürfte (schlurf!) wasser: chlipnąć. skoro na ń tego sposobu zażyłem, zaraz go chlust w łeb jak w kapustę. chlust na niego z okna pomyjami sie goss spülicht: chlustnąć. spotykam się z pewnym junakiem, chop w gębę, przez nos, przez zęby und schlage ihn ins gesicht u. s. w.: chopnąć. powrocił kochanek; teraz chuch po wszech żalach jej der geliebte kehrt wieder; nun ist aller schmerz wie weggeblasen: chuchnąć. Linde. vergl. daselbst chyc, cap, cup u. s. w. *oserb.* interj. vonaj ju fuk! nutš sunyštaj. čít. 77.

II. Imperfect.

1. Das imperfect bezeichnet die in der vergangenheit dauernde, wiederholte oder eine solche handlung, die man auszuführen im begriffe war oder versuchte. es entspricht dem griechischen und latei-

nischen imperfect. vergl. seite 276. *asl.* ne tъkma cêsarьstvo obrazovaaše, nъ i krъvojadenьje i ubijstvo židovъ javьjaše non solum regnum designabat, verum etiam homicidium iudaeorum manifestabat. sup. 370. 10. na zapadê porastaše blagovêrije in occidente vera fides crescebat. sabb.-vindob. 138. vsi ljudie uraniahu kъ njemu πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτόν. ev.-int.-vost. skoti pomiraahu. prol.-rad. 44. nača jemu dary mnogy dajati offerre, obtrudere, nicht dare. Ijuda, iže i prêdaaše Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτόν qui eum traditurus erat. glag.-grig. Iova svoja žena na sъmrьtь prêdajaaše traditura erat. izv. 425. mnogašti razbojnici emahu i. sabb.-vindob. 138. vъzimaaše λαμβάνειν ἐπιχείρει. cloz I. 251. umiraaše ἀπέθνῃσκεν, ἤμελλε τελευτᾶν. ostrom. man beachte: narodь vьzgorêti se hotêahu ἐξεκαίετο τὸ πλῆθος. men.-mih. *nsl.* heutzutage ausgestorben, findet sich das ipft. in fris.: bese priuae zlouuezi (bêšę prъvê[je] člověci) erant prius homines. II. 30. oni bo lasna natrovuechu, segna naboiachu, bozza obuiachu, naga odeachu, malomogoucka u ime bosie bozzekacho, mrzna zigreahu, stranna bod crovvi zuoge uvedechu, u timnizah i u zelezneh vvosich uclepenih bozcekachu i u ime bosie te utessahu (oni bo lačьna natrovêhą, žędьna napojahą, bosa obujahą, naga odêahą, malomogąka vъ imę božije posêkahą, mrъzьna sъgrêahą, stranьna podъ krovy svoję vъvedêhą, vъ tьmьnicahъ i vъ želêzьnêhъ vąžihъ uklepenyhъ posêkahą i vъ imę božije tę utêšahą) illi enim esurientem cibabant, sitienti potum praebebant, nudipedem calceabant, nudum vestiebant, aegrotum in nomine dei visitabant, frigentem calefaciebant, peregrinum sub tecta sua introducebant, in carceribus et in ferreis compedibus vinctos visitabant et in nomine dei eos consolabantur. II. 44. zesztoco stradacho, nebo ie tepechu (žestoko stradahą, nebo ję tepêhą) graviter patiebantur, nam eos verberabant. II. 97. das impft. findet sich auch in späteren denkmälern: stojahu. Krell 1578. beše, imeše, kušuvaše; behu, odavahu, kupovahu, mêrkahu. evang.-tirn. vidjaše, govorjaše, pozdravljaše. evang.-zagreb. beše ti dojti hört man noch bei den Slovenen Kroatiens. nach Gutsmann 35. findet sich in Westkärnten noch jetzt: bêsem, bêsi, bê. bêsva, bêsta. bêsmi, bêste, bêso. *bulg.* kakvo praveše brat ti u kъšti? speše faciebat, dormiebat. cank. *kroat.* jednimi ustmi hvaljahu i slavljahu i blagoslivljahu. gredihu svi, da se popišu. ditić restiše i kripljaše se pun mudrosti puer crescebat. pist. nevesta diverka premilo moljaše. onda mi se bratci tiho spominjahu. na njoj (plavčici) mi sidiše (für sidihu) tri turačke baše. jač. 184. 87. 203. *serb.* konji oko njega jednako skakahu i vrištijahu saltabant, hinniebant. bud. 221. kad se s Marom svatovi vraćahu, počinuše pod

žutom nerandžom revertebantur. nov. 49. *čech.* in der älteren sprache: již djabel ne vědjéše sje kam vrha ani co činje diabolus nesciebat u. s. w. velmi řevjéch rugiebam. jako hluchý ne slyšjéch audiebam. čekajéch jeho. šaf. 104. 117. *oserb.* vudova svojoh' syna ženeše verheiratete. volksl. 1. 135. jako von pak słyšeše, zo Archelaus z kral'om bješe, boješe so von tam dośanuć. a pšindže, a bydleše. matth. 2. 22. *nserb.* gaž von pak słyšašo, až Archelaus kral' bješo, bojašo von se tam hyś. a pšiźe, a bydl'ašo. matth. 2. 22. 23. tu chil'u gańaše za kvjetkami. čít. 91.

2. Das imperfect einer bestimmten verbalform bezeichnet im bulg. das bedingte und entspricht dem conditionalis praet. vergl. seite 310. pisuvah ich würde geschrieben haben. az sъ ukъpuvah, ako ne beše vodъ tъ tolkoz studena ich hätte mich gebadet, wenn das wasser nicht so kalt gewesen wäre. cank. 83. brat mi obêduvaše dnes u doma, ako ne beše sъ razbolêl mein bruder würde heute bei uns gespeist haben, wenn er nicht krank geworden wäre. 108. es geht daraus hervor, dass das imperfect und plusquamperfect mit ako die bedingung ausdrücken. man vergl. damit etwa serb. da bijaše još! wenn es noch mehr gäbe! prip. 41. man merke *nsl.* beše ti dojti, beše platiti oportebat te venire, solvere. vergl. 3. seite 198. *kroat.* ne biše ti, ljubav, ključarice slušat, neg ti biše sestricu opitat du hättest die beschliesserinn nicht hören sollen. jač. 176. *serb.* bješe mi ga davati, dokle mogoh žvatati dandus mihi erat u. s. w. brot hätte mir gegeben werden sollen. sprichw.

3. Das imperfect wird asl. nicht etwa bloss von imperfectiven, sondern auch von perfectiven verben gebraucht. *asl.* smokvьnica isъhnêjaše ficus arescebat. sup. 363. 1. ne vsegъda li, jegъda načьnêêhomъ sę brati, glagolaahomъ psalъmosa sego? quando incipiebamus pugnare u. s. w. 53. 13. ostanêahą sę stydosti abstinebant a dedecore. 309. 4. ne prêstanêêše tlъkąšti non cessabat pulsare. 398. 17. ašte budêše trêbê jej banja sí χρεία ἐγένετο. men.-mih. vergl. lex. sub voce bąd. *bulg.* ogъn gasneše exstinguebatur. milad. 22. bъdêh wird als imperfect der erzählung bezeichnet. cank. 91. *kroat.* gdi me san moraše i dobudiše, ondi padih i ležih na golu zemlju vincebat, cadebam et decumbebam. ne pristanih bijući se u prsi, dokle koli ne pridiše pomoć od Isuśa desinebam, veniebat. počnih kantati incipiebam canere. kad se napasiše, doma ga doreniše cum satiaretur, domum eum (leonem) agere solebat. jerol. 229. 230. 231. *serb.* haben die pft. verba kein imperfect. danič.-obl. 93.

III. Aorist.

1. Der aorist bezeichnet die in der vergangenheit eintretende handlung. er entspricht daher regelmässig dem griech. aorist. *asl.* postavi i na krilê crъkъvьnêjemь ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ. matth. 4. 5. sъbrašę vьsę, jęže obrêtošę, zъlyję že i dobryję συνήγαγον πάντας, ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς. matth. 22. 10. vidê tu člověka εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον. matth. 22. 11. privêsę (privedošę) emu dlъžьnikъ edinъ προσηνέχθη. assem. pridь ἦλθον. marc. 2. 17. -nicol. idu ἀπῆλθον. io. 6. 22; 6. 66. ne roždъše otidą (otidošę). assem. alъčąštei prêidą zemlju. izv. 470. ne by nevêdênije non fuit. sup. 224. 24. vergl. 227. 25; 235, 10; 330. 24. *nsl.* findet sich der aor. in fris.: ti pride ze nebeze (ty pride sъ nebese) tu venisti de coelo. I. 27. strazti i petzali boido (strasti i pečali poidą) passiones et curae incubuere: nicht ganz klar. II. 13. bosiu uzliubise (božiju [vielleicht der sing. dat. n.] vьzljubišę) divina dilexerunt. 2. 35. navrnu se, genu se, začu, rodi, pojdosta, odprêše se (aperti sunt). ev.-tirn. dojdoše, donesoše, pomoriše. ev.-zagreb. *bulg.* kakvo pravi u tozi dogen?-kupih si ednъ knigъ fecisti, emi. cank. 81. tova bi. čit. 218. *serb.* i postavi ga navrh crkve. sabraše sve, koje nadjoše, zle i dobre. ugleda ondje čovjeka. začuše se glasovi, i munje zasevaše. kako stiže, sunce granu. nov. 49. dva loša ubiše Miloša. *russ.* alt. sotvoriša velij pirъ i otpustiša ego vъ putь. čit. 197. *čech.* alt. kúpichu jedno pole pútníkom hřiesti. uzře psíka, a 'no jemu mnoho z očí slez tečieše. Přemyslu vieru sliubichu, u vieře se potvrdichu. všichni ohňové potuchú (asl. * potuhą von potuhnąti). jir. nákr. 76. 79. 80. *oserb.* když bu vječor. čit. 86. duž zavoła Herodaš tych mudrych vocavit. posła jich do Betlehema misit. zveselichu so jara vul'cy ἐχάρησαν. matth. 2. 7. 8. 10. *nserb.* tegdy povoła Herodes tych mudrych. posła jich do Betlehema. zvjaselichu se vel'gi. ibid.

2. Der aorist steht manchmal wie im griech. für das perfectum. *asl.* druže, kako vъnide sêmo, ne imy odênija bračьna? πῶς εἰσῆλθες ὧδε; matth. 22. 12. sъhranišę τετηρήκασι. ostrom. sъbljudošę ἐτήρησαν und τετηρήκασι. ostrom. pridь ἐλήλυθα. luc. 5. 32. io. 5. 43; 8. 28; 16. 28. -nicol., wo man prišьlъ jesmь erwartet. pridь ἥκω. io. 8. 42. -nicol. izidete, izydete ἐξεληλύθατε. luc. 7. 26; 22. 52. -nicol. *serb.* ala imaš brza konja! gde ga dobi? prip. 27.

3. Der aorist bezeichnet eine allsogleich auszuführende handlung, einen zustand, der allsogleich eintreten soll: die nahe zukunft wird als vergangen dargestellt. *bulg.* daj mi ošte jednъ čašъ vodъ, izgorêh.

čit. 217. *serb.* svakojako ovdjen umrijesmo jedesfalls gehen wir hier zu grunde. pjes. 5. 133. a ja odoh preko Arbanije. 180. ja otidoh u Moraču gornju do Tušimnje, do moje starine, pokupiću vojsku do Tušimnje ich ziehe nach Ober-Morača und sammle ein heer. 384. ja pogiboh danas iznenada. 438. umrih, brate, od želje velike etwa ὄλωλα. volksl. ja ću uzeti jednoga konja, pa odoh po svijetu ich nehme ein pferd und ziehe durch die welt. prip. 147. diži, ujedoše me psi. 214. poranije dvore zatvorajte, a ranije vode zafaćajte, ostade mi neljubljeno zlato, neljubljeno i nezagrljeno, a ja odoh na more debelo trgovati devet godin dana und ich gehe nach der schwellenden see. pjes.-herc. 45. vergl. Brutus si conservatus erit, vicimus russ. esli Brutъ ucêlêetъ, my pobêdili. aks. 19.

4. Im serb. bezeichnet der aorist nach da, ako den conditionalis. da Kadića ne s(h)vatiše straže, uteć' Kadić uz planinu ćaše hätten die wachen Kadić nicht ergriffen, wäre er die alpe hinan entflohen. pjes. 5. 428. damit vergl. man *asl.* ašte ne by nehulьnь (vielleicht hulьnь), ne by prêdalъ sę griech. anders: εἰ μὴ ἐβούλετο u. s. w. sup. 308. 3. und: lêpo by pъvati θαρρεῖν ἔδει. 334. 9. ferners: eša ubo da vъc(êsa)riste se ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε. 1. cor. 4. 8. - slepč. ako oni ne skočiše brzo, knez će doći do Stamboła moga wenn sie sich nicht schnell erhoben hätten, kam der knez nach meinem Stambul. pjes. 5. 398.

5. Der aorist byhъ steht manchmal dem griech. imperfect gegenüber. *asl.* êdь ego bystь pruzi i medь divij ἡ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. matth. 3. 4. -nicol. bystь že Varava razbojnikь ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής. io. 18. 40. -nicol. êkože by vь ladii ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. marc. 4. 36. -nicol. by srьdьce ihь okameneno ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη. marc. b. 52. -nicol. eben so luc. 2. 25; 7. 37; 7, 41; 18. 23; 19. 2. -nicol. die abweichungen des altes treu bewahrenden nicol. sind als auf der verwechselung des y mit ê beruhende schreibfehler anzusehen, denn an allen angeführten stellen bieten die ältesten quellen zogr. ostrom. u. s. w. das imperfect bê. die wahre bedeutung dieses aoristes findet sich doch auch in nicol.: bezь nego ničtože ne by, eže by χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲν ἕν, ὃ γέγονεν. io. 1. 3. abije by korablь na zemli εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. io. 6. 21. -nicol. vergleiche *kroat.* jarma nikadar na njemu još ne bi. luč. 80. grad, ki svitu bi glava. 86. ni bi ni jednoga. budin. 26. *serb.* kad bi osmo veče. prep. 105. vidje, šta bi. 121. mladiću ne bi žao. 129.

6. Der aorist wird nicht etwa bloss von pft., sondern auch von ipft. verben gebraucht. *asl.* bêžaše ἔφυγον. matth. 26. 56. luc. 8. 34. -nicol. blagoslovišę. cloz I. 36. vedošę ἀπήγαγον. matth. 26. 57. - nicol. vêsę.

assem. vêrovašę. assem. imenova ὠνόμασεν. luc. 6. 13. -nicol. leža tri dni nêmъ. izv. 485. mьrêtъ. assem. nosi ἐφόρεσε. sup. 321. 24. svęti ἡγίασε. ostrom. srami ἐφίμωσε. matth. 22. 34. -nicol. trudišę sę. assem. trêbova χρείαν ἔσχεν. ostrom. ne umê vlasti. svjat. učihъ ἐδίδαξα. ostrom. čjudi (se) ἐθαύμασεν. luc. 7. 9. -nicol. čudiše se ἐθαύμασαν. luc. 1. 63. -nicol. pisa ἔγραψεν. io. 5. 46. -nicol. idete 3. dual. ἀπῆλθον. io. 20. 10. - assem. obračeva, pobêdova, popaljava. men. saec. XII. - izv. 6. 49. obličeva, omračeva, posramova sę. zap. 2. 2. 128. osvêtova. izv. 441. jegda kamenije raspada sę. 467. *serb.* hier merke man: naresi se što moga najljepše. pjes.-herc. 25. on ne moga ni vidjet' djevojke. 98. te moriše tri godine dana, pomoriše i milo i drago. petr. 5. *russ.* alt. chodi. chron. 1. 127. 6; 128. 5; 128. 12; 132. 13.

7. Jeder erklärung entziehen sich die verbindungen des aor. mit bêhъ, byhъ: bêhъ napisahъ. pam. 230. okrastavêhъ byhъ. dial.-šaf. 242. izv. 5. 208. ašče by ukrasti umêhъ neben: ašče byhъ umêlъ ukrasti. izv. 269.

8. Man hat dem serb. den vorwurf gemacht, dass es an seinem aorist eher einen überfluss der formation als grammatischen reichtum besitze, da im volksliede der erzählung meist das praesens diene. man hat dabei nicht bedacht, dass bei der nothwendigkeit, den ausdruck dem gedanken entsprechend zu gestalten, die sprache sich des aorists längst entäussert hätte, wenn er überflüssig wäre. auch der Grieche kann in der erzählung das praesens gebrauchen: wer möchte daraus auf unnützen überfluss der formation schliessen! wenn man daraus, dass andere slavische sprachen sich ohne den aorist behelfen, folgert, dass er auch dem serbischen entbehrlich sei, so ist diess unrichtig, indem das serbische die aoristische kategorie besitzt und sie zum ausdrucke bringen muss, während die meisten anderen slavischen sprachen die form nicht haben, da ihnen die kategorie abhanden kam. die ansicht von dem zurücktreten des aorists gegen das praesens in der erzählung hat vielleicht den grund darin, dass in gar vielen fällen der aorist sich vom praesens nur durch den accent unterscheidet.

9. Es ist alles ernstes die frage aufgeworfen worden, ob das russ. je die einfachen praeterita (prošedšija prostyja) d. i. imperfect und aorist hatte, und man schien diess um so unglaublicher zu finden, als die formen bjaše, bjahu, trotz tausendjähriger gewöhnung, das russische ohr in sehr unangenehmer weise berühren und gegenstand des volkswitzes sind. wer über solche dinge sein ohr urtheilen lässt, wird schwerlich die wahrheit finden. dem leser dieses buches ist es nicht nöthig zu beweisen, dass die frage bejaht werden muss. Šafranovъ,

O vidachъ russkichъ glagolovъ 129. das kann allerdings gefragt werden, zu welcher zeit das russ. das imperfect und den aorist aufgegeben hat; ferner, wie es kam, dass sie dem russ. volke verloren giengen, ungeachtet sie durch die kirchensprache dem volke aufgedrängt wurden. die erstere frage ist bei dem einflusse der kirchensprache auf die russ. schriftsprache schwer zu lösen; die letztere kann nur durch die hinweisung auf die selbst bei nahe verwandten sprachen nicht gleichmässig zunehmende formenarmuth beantwortet werden.

IV. Imperativ.

1. Der slavische imperativ ist seinem ursprunge, daher auch seiner ursprünglichen bedeutung nach ein optativ. der grundbegriff für den optativ ist der wunsch. Delbrück, Syntaktische forschungen I. 13. die II. sing. des impt. (die erste ist wol verloren gegangen) beri aus berê für bere-i-s bedeutet demnach: ich wünsche, dass du nimmst; die III. sing. beri aus berê für bere-i-t: ich wünsche, dass er nimmt; berêvê ich wünsche, dass wir (zwei) nehmen u. s. w. dass imej in verbindungen wie russ. imêj ja ich wünsche zu haben, lasse mich haben, gesetzt ich hätte, eine wahre I. sing. opt. und demnach aus imê-i-mъ entstanden sei, ist unbeweisbar; es ist vielmehr anzunehmen, dass die II. sing. mit allen personen des sing. und plur. verbunden werden kann. im dual ist die II. und III. schon ursprünglich ununterschieden. im plur. wird die regelmässig fehlende III. durch die II. ersetzt. eine III. plur. impt. besteht bloss von dem stamme bąd: bąd̨ą aus bąd-e-i-nt. nach dem aussterben des impt. trat der optativ an dessen stelle, so dass beri der bedeutung nach nun nicht dem griech. φέροις, sondern dem griech. φέρε entspricht. über die spuren der opt. bedeutung im slav. vergl. A. Ludwig, Inf. seite 137.

2. Der imperativ der verba perfectiva drückt den wunsch aus eine handlung eintreten zu lassen, während der imperativ der verba imperfectiva auf eine dauernde, zu wiederholende oder eine zu versuchende handlung gerichtet ist: jener entspricht dem griech. imperativ des aorists, dieser dem des praesens: βάλε, ᾆσον čech. hod', zaspívej; βάλλε, ᾆδε čech. házej, zpívej. γράφε βίβλον. γράφον βίβλον: huic id solum conducit, absolvisse librum ἀνύσαι τὸ γράφειν; illi contra immorari ei ἐμμένειν τῇ παρατάσει. Schmidt, Osterprogramm des Wittenberger Gymnasiums 1833. 9. pol. dobywaj twierdzy znaczy: rozpocznij zdobywanie, bez względu na to, czy rzeczy dopniesz; a zdobądź twierdzę nakazuje dokonanie czynności. mał. 333. wenn Smith 232.

meint, beim imperativ sei der unterschied zwischen dem verbum pft. und ipft. fast gleichgiltig, so ist diess ein irrthum. *asl.* vъlêzi vъ klêtь svoją, zatvori dvьri svoję i pomoli sę εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι. matth. 6. 6. ugotovaj čьto večeraję ἑτοίμασον τί δειπνήσω. ostrom. vъzmête vrata knęzi vaši tollant portam principes vestri. sup. 351. 18. ugotovajte pątь gospodьnь, pravy tvorite stьzę jego ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. matth. 3. 3. vrъzi sę nizъ βάλε σεαυτὸν κάτω. matth. 4. 6. doch auch abweichend: glagolju semu: idi, (i) idetь, i drugomu: pridi, i pridet, i rabu moemu: stvori se, i stvoritь λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται. καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. luc. 7. 8. -nicol. prinesi darъ svoj πρόσφερε τὸ δωρόν σου. matth. 5. 24. *nsl.* brž, hlapci moji, sem pojte. volksl. kmalo pojmo v Betlehem. ravn. 2. 27. *kroat.* tve želje u brzi pune se najdite mögen deine wünsche sich erfüllt finden. luč. 52. *klruss.* pobyj mja boh v dušy i v t'ili'. act. I. 68. perečytaj knyžku d. i. rozpôčny čytańe i skônčy. os. 243. *russ.* oblomъ te oblomi! bus. 2. 143. *čech.* bůh pokoje posvěti ž vás ve všem! br. zhouba a hlad buď tobě za smích. br. staň se vůle tvá! příteli, posedni výše. br. vstańte, vyjděte z postředku lidu. br. *pol.* przerwij łzy rzewne, daj folgę smutkom i boleści.

3. Mit dem impt. der verba dur. scheint die negation ne nur dann verbunden zu werden, wenn das dur. für das mangelde iter. steht. *asl.* ne mьnite, jako priidohъ razoritъ zakona μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον. matth. 5. 17. ni glavoją svojeją klьni sę μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς. 5. 36. ne dviži učitela μὴ σκύλλε. nicol. ne tvori ląkъ poslušnikomъ. sup. 324. 24. ne čьti mene. 393. 17. *nsl.* nejdi po nju. čít. 283, wofür man ne hodi erwartet. *serb.* ne zovi zlo, jer samo može doći. sprichw. *klruss.* ne ženy ty mene verheirate mich nicht. ves. 23.

4. Nach ne setzt man den imperativ der verba imperfectiva, namentlich iterativa, so oft ein allgemeines verbot der handlung ausgedrückt werden soll. ne ubijaj tödte nicht ist demnach ein allgemeines verbot; ne ubij hingegen heisst, erschlage nicht denjenigen, den du eben schlägst. veb. 117. jene verbindung entspricht dem μή mit der zweiten oder dritten person des praesens im griech. Kvíčala, Zeitschrift für die österreichischen gymnasien. 1863. 317: bei den entsprechenden griechischen stellen wird, wie es scheint, auch daran gedacht, dass eine fortsetzung der handlung verboten wird: ἀλλ' ἴθι, μή μ' ἐρέθιζε (nsl. ne draži me. čech. ne dráždi mne fahre nicht fort mich zu reizen, denn

Agamemnon war bereits durch die ankunft und die bitte des Chryses gereizt. ἀλλ' ἄγε, λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἕλκεο χειρί nsl. ne vlači meča. čech. ne dobývej meče ziehe das schwert nicht weiter heraus, denn Achilles war mit dem herausziehen desselben beschäftigt, als Athene kam. ἕως ὁ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἕλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη. dagegen: μὴ κλέπτε νόῳ suche mich nicht zu täuschen, denn du wirst mich nicht überlisten. *asl.* ne vьvodi jego sêmo noli eum huc ducere. ant.-hom. niktože ne vьlivaj vina nova vь mêhy vetьhy nemo infundat vinum recens u. s. w. ant.-hom. moihь zakonъ ne zabyvaj meas leges noli oblivisci. triod.-mih. ne užasajte sę. assem. ne načinajte glagolati vь sebê μὴ ἄρξησθε (δόξητε) λέγειν ἐν ἑαυτοῖς. luc. 3. 8. matth. 3. 9. -nicol. ne glašaj drugь tvoihь μὴ φώνει τοὺς φίλους σου. luc. 14. 12. -nicol. kъ tomu ne sъgrêšaj μηκέτι ἁμάρτανε. ostrom. ne prêlьštaj, prêlištaj sebe. sup. 75. 7; 195. 18. ne prolivaj slъzъ. 76. 22. vse se iskoli i proteši, a pticju ne protesaj omnia haec macta (σφάξον), sed avem noli mactare (σφάζε). tichonr. 1. 40. jegože ne vêsi, ne proricaj. izv. 529. ne prisąždajte Urekšišu orąžia, prisądite e Ajakšu nolite adiudicare Ulyssi, adiudicate Aiaci. bell.-troj. *nsl.* ne ubijaj. ravn. 1. 104. ne hodi. ne mahaj. ne têkaj. ne nosi. met. 229. ne vdajaj se, počaj le eno lêto. volksl. povêj materi, da si me srêčal, dagegen: ne pravi materi, da si me srêčal. šol. 23. *bulg.* ne gibaj me. milad. 174. *kroat.* ne hod blizo uz potok. jač. 3. tiha godinica, ne načinjaj blata. 19. ne ubijaj. pist. *serb.* ne pripasuj svoje, sine, već pripaši moju sablju britku. petr. 428. ne ozivaj se, kad te niko ne zove. sprichw. ne vod' sobom Maru ljubu tvoju. volksl. auch sonst liebt die negation die verbindung mit verba ipft.: oni njemu ljepo prifatili, ne prifaća Murate subaša sie nahmen seinen gruss freundlich auf, nicht nimmt ihn an Murat. pjes.-juk. 556. *klruss.* napyšy: ne pyšy. os. 243. ne chody de mene. pis. 2. 31. ne mynaj μὴ παρέλθῃς. bibl. ne schyl'aj hołovońky. ves. 12. *russ.* damъ ja vamъ: ne davaj ty imъ. bezs. 1. 1. ostavlju: ne ostavlivaj. 1. 2. podi sjuda: ne chodi. sjadь zdêsь: ne sadi sь. bus. 2. 141. da za čêmъ menja bratъ zanareklъ? ne narekaj menja bratcemъ svoimъ. bezs. 1. 52. ne vodi Ljachovъ Kyevê. nest. ne naêdaj sja do syta, ne napivaj sja do pьjana. ryb. 3. 42. ne ubivajte Igorja neben: ne ubijte. chron. 1. 138. man merke: sperva ne puskali ego, no poslê pustili. skaz. 1. 25. *čech.* sed si za stoleček: ne sedej. erb. 125. ne smúcej našich pánóv. kat. 2954. otevři: ne otvírej žádnému. čít. 43. na cestu pohanů ne chod'te. br. prosím, ne pochovávej mne v Egyptě. br. což bůh spojil, člověk ne rozlučuj. br. *pol.* złoż: nie

składaj. przypatrz się: nie przypatruj się. wywróć: nie wywracaj. przepisz: nie przepisuj. mucz. 243. napiš list: nie pisz listu. przerwij łzy rzewne: nie przerywaj łez. usiądź: nie siadaj. weź: nie' bierz. sogar idź: nie chodź. mał. 340. neben klruss. nejdu. ves. 11. nie kupuj ty mi, kup że sam sobie (trzewiki). rog. 34. nie zgubiaj dusze mojej. małg. 25. 9. nie zabijaj ich. 58. 11. nie pogróżaj mię potop, ani mię pożyraj morze. 68. 19. nie wwodź nas w pokuszenie. luc. 11. 4. gdy będziesz proszony na wesele, nie siadaj na pierwszym miejscu. luc. 14. 8. man beachte auch: trzeba go zawołać: nie trzeba go wołać. ten podarunek wypada przyjąć: nie wypada tego podarunku przyjmować. na to się też obejrzeć należy: na to się oglądać nie należy. mał. 348. *oserb.* ńe tsyl'ej, l'uby mój. volksl. 1. 142. ńe kupuj. 1. 180. *nserb.* ńe tšjel'aj, l'uby mój. 2. 36.

5. Ne mit dem imperativ der verba perfectiva drückt das verbot der vollendung der handlung aus: pol. nie napisz listu heisst demnach: du magst das schreiben des briefes zwar beginnen, sollst jedoch den brief nicht vollenden. mał. 341. diese verbindung entspricht dem μή mit dem conjunctiv des aorists im griech. *asl.* ne sъmêžite očъju μή καμμύσατε τοὺς ὀφθαλμούς. cloz I. 4. ne vъvedi nasъ vъ iskušenie ne nos inducas in tentationem μή εἰσενέγκῃς ἡμᾶς u. s. w. assem. ne upodobite sę imъ μή ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς. matth. 6. 8. ne vъstrąbi prêdъ soboją μή σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου. matth. 6. 2. ne sъtvorite mьsti assem. ne uboj se prieti Marie μή φοβηθῇς. matth. 1. 20. - nicol. ne ubij μή φονεύσῃς. ostrom. nikomuže ne povêždь μηδενὶ εἴπῃς. matth. 8. 4. ne umlьči μή σιωπήσῃς. šiš. 250. ne ožestočite vyję vašeję. sup. 21. 20. ne iždeni nasъ. 27. 15. ne bądi nesytъ. 30. 2. ne prêdadite junosti vašeję. 64. 27. vergl. 68. 10; 192. 19; 194. 26; 197. 18; 264. 7; 296. 10; 307. 4; 352. 16; 377. 26; 387. 26; 410. 14; 410. 20; 435. 14. ne daždь tvoego bogatьstva ženê noli dare u. s. w. antch. ne vъshošti veselovati sę vъ mirê semь. izv. 429. slavy zemlьnyja ne pohošti. sborn. man beachte: ne liho glagolite μή βαττολογήσητε. matth. 6. 7. *nsl.* ne pridi mi več domu. čít. 291. vstraši se. ravn. 2. 4. *kroat.* ne pokaraj mene. budin. 1. *serb.* ne zabudi, na kojoj si. djetetu podaj, a ne obreci nikad. ni sve gore posijeci, ni bez drva doma dodji. ne upiši mi, bože, u grijeh. ne budi od mene rečeno. ne prokun'te me. obič. 313. pazi brate, ne učini, ne zametni kavge. pjes.-juk. 233. ne utoni. pjes.-herc. 260. *klruss.* umyj kožuch, a ne pomočy. pryp. 97. ne včyny ty zradu nado mnoju. pis. II. 413. ne zabud'te kozaćkoji smerty vôdomstyty vergesset nicht u. s. w. I. 17. *russ.* ne stukni kakъ ni budь, ty smotri, ne stukni d. i. ne stukni nečajanno ili ne

vzdumaj stuknutь. aks. 15. *pol.* chcąc wyrazić czynność w chwili zaczętą i skończoną albo czynność jaką pewną i oznaczoną, używamy sposobu rozkazującego słow dokonanych z przysłowkiem nie: nie zgub', nie zdradź mię, nie upuść, nie zaduś. co innego jest: nie zabijaj, a co innego: nie zabij: tamto ściąga się do nieoznaczonych przypadkow, to zaś używa się tylko mowiąc o pewnym i oznaczonym. mucz. 243. nie zamilczy twej sprawiedliwości. koch. *oserb.* ńe pšińdž vjacy do mojeho hrodu. čít. 82. ńe zabydž jenož mje. volksl. 1. 188. *nserb.* ńe votbjegń z drogi. čít. 90. ńe pśiź ty ńet ku mńe, volksl. 2. 105.

6. Die II. sing. des imperativs kann im russ. mit allen personen verbunden werden. der grund dieser erscheinung liegt in dem überwiegenden gebrauche dieser form. *russ.* i oni potomъ takъ ne duruj, čjužimi zemljami nasilьstvomъ ne vladêj posthac ne superbiant, neque vi fundis alienis potiantur. ja zatjanu, a vy ne otstavaj ich werde anziehen, und ihr lasset nicht nach. a ja i pozabudь. a i sami (vy) kъ nimъ prigovarivaj. bus. 2. 138. 139. dass die dritte pers. sing. mit derselben form verbunden wird, ist nothwendig. toj pej i êšь (asl. jaždь) gotovoe. 138.

7. Wenn die II. plur. des imperativs vorhergeht, kann bei einem folgenden impt. die personalendung te abfallen. *serb.* hajte na Kokote gornje, nahiju mi od turaka brani geht und vertheidiget. pjes. 5. 90. te čardake vatrom sagorite, pa opali Babljak i Drijenak verbrennet und zündet an. 5. 407. *russ.* zdravstvujte, tetki, zdravstvuj, lebedki, zdravstvuj šatunьi. Dalь 318. dasselbe tritt ein, wenn vy vorhergeht: aj že vy, družina chorobraja! dêlaj dêlo povelênoe, slušajte bolьšago atamana. nekr. 113.

8. Die II. sing. impt. bezeichnet in rasch fortschreitender erzählung eine schnell vorübergehende, meist vergangene handlung. sie kann mit jeder person aller numeri verbunden werden. es muss jedoch ein die ganze situation in die vergangenheit versetzendes verbum vorhergehen. serb. ona tri zmaja uteku u jazbinu. onda ova dvojica brže vuci slamu, pa turaj u onu jazbinu, pa onda zapale, i tako sva tri zmaja onde propadnu jene drei drachen flohen (praes. hist.) in die grube. da schleppten (impt.) jene zwei (menschen) stroh herbei, warfen (impt.) es in die grube und zündeten (praes. hist.) es an, und so giengen alle drei drachen zu grunde (praes. hist.). prip. 44. die erklärung dieser bedeutung des imperativs, die zurückführung derselben auf die ursprüngliche function dieser verbalform ist mir nicht gelungen. ähnlich ist wol die gleiche function des conditionalis, der sonst regelmässig dem optativ gegenübersteht: pak bi sjeli na zelenu

travu, te suzama travicu zaljevaj und sie setzten sich (condit.) auf das grüne gras und benetzten (impt.) das gras mit thränen. petr. 491. *nsl.* on to je taki probal, taki mu se napravi put. onda bejži za voli pa bejži, kaj je igda mogel er versuchte (perft.) diess allsogleich, allsogleich öffnete sich (praes. hist.) ihm der weg. da lief (impt.) er den ochsen nach u. s. w. prip. 208. gda je bilo dvanajst vur, onda je pristupil i fletno 'zel vodu, i na konja, pa bejži. čít. 282. vergl. 265. 283: in allen beispielen das verbum bêži. ähnlich ist: se mu koj zasanja, de pojdi čez noč v grajšinsko hišo, se vsêdi za mizo, prižgi na vsaki kraj sebe eno svêčo in čakaj er träumte, er sei gegangen u. s. w. čít. 299. *bulg.* službъ sъ sъvrъši, i tja sъ prikradnъ pomeždu hora-ta, pa bež u têh schlich sich unter die leute und floh (impt.). čít. 212. osedlajъt gi indi, jahnъt gi, pak bež. 218. vergl. 222: auch hier überall bêži. *serb.* dijete spopadne (bukvu), pa povuci tamo, povuci amo, ali ne može da je iščupa das kind ergriff (praes. hist.) die buche, zerrt (impt.) sie dahin, zerrt sie dorthin u. s. w. prip. 2. onda se Brko zaleti, pa poćeraj za medjedovićem. 6. ona skine s ruke svoju pletivaču, a mi s konja svoje vreće, pa puni i mjeri, dok napunimo vreće wir füllten und massen (impt.), bis wir unsere säcke anfüllten. 7. brže bolje spreme se na put, sednu na konje, pa beži sie machten sich reisefertig, bestiegen die pferde und flohen (impt.). 26. odmah njega stane vrućina obuzimati, a one ga sve vodom polivaj. 67. onda oni bježi gorom, što bolje mogu. 118. a oni obodi konje, i opet je stigoše. 131. te on plij na konju, te za njom. 131. pa uzmem nož, pa sve dlaku po dlaku odrezuj, pa navezuj und ich nahm das messer, schnitt (impt.) ein haar nach dem andern ab und band es an. 204. vergl. 27. 32. 37. 42. 48. 58. 115. 142. 182. 212. 226. kako Bungura vide niz Tušinu, a oni se zatvori u onu crkvicu; Bungur kako ne nadje Ded-agu s vojskom, znade, što je s njim bilo, te on navri, da prodje niz Tušinu u Drobnjak, ali ga naši dočekaj iz one crkvice, nekoliko turčina ubij i obrani. Kula Gjuriš. 36, wo zatvori, navri, dočekaj, ubij, obrani imperative sind. kad se šćaše odjest' kud da ide, pa obuci one puste toke, šal crveni sveži oko glave, a pani mu perčin na ramena, dvije puške metni za pojasom, i pripaši mače o pojasu, a u ruku uzmi džeferdara. Novaković, Srpska sintaksa 55. a oni skači još većma i viči, koliko igda mogu, i paraj se nožima, dokle i krv poteče; ali opet nikakva glasa ni odgovora ed essi saltavano ancora più e gridavano quanto mai potevano, e si straziavano colle coltella, finchè anche il sangue ne scorresse, ma (non ottenevano) nessuna voce nè risposta. bud. 224. vazda su se djeca milovala, kad bi njima bijel danak doš'o, uzmi mi

se za bijele ruke, pak izidi caru na divana so oft ihnen der weisse tag kam, nahmen sie sich bei den weissen händen u s. w. petr. 490. *klruss.* ubrał śa mêž vorony, i krakaj jak ony und krächzte wie jene. nomis 112. ony pustyły korunu, koruna l'itaj, l'itaj, jak furkne ta pravo śiła na ńoho sie liessen die krone aus, die krone flog u. s. w. kaz. 53. až oś Dydona za čub chvat' ergriff ihn beim schopf. kotl. 27. ähnlich deute ich davaj mit dem inf., wodurch der imperativ umschrieben wird: koval'u, pokuj nam taki zuby, ščo b toho javora pôdhryzty. vôn im i pokovał. ot vony pôšły i davaj hryzty sie giengen hin und nagten. čit. 151. ot i nachodyt' chmara. my davaj skorêj iznosyt' snopy wir trugen schneller die garben heraus. 155. ustavšy zza verstaty, i davaj chrystyt' vôkna j dvery. k. 2. 43. jak urodyła jim ta pšenyća, davaj vony zernom d'iłyt śa da theilten sie unter sich. juž.-skaz. 1. 141. vergl. 61. 65. 147. eben so: nute mit dem inf., was einen verstärkten imperativ ausdrückt: pośidłały voronyji, i nute čerenyty koždoho, chto jich voły ne korył śa sie sattelten ihre schwarzen rosse, und hieben jeden nieder, der sich ihrem willen nicht unterwarf. več. 2. 42. jak už pôd korčmu pôdobrały ś, nute sobi hrymaty u st'iny ta vereščaty als sie bis zum wirthshaus gelangt waren, fiengen sie an an die wände zu schlagen und zu schreien. 2. 43. ostanovyły čotyry dvadćat' konej, ta nute po svojemu l'udej derty, derły do žyvoho. 2. 43. *russ.* onъ potjanulъ sja za jabločkomъ, chotêlъ bylo schvatitь, vdrugъ chvatь ego za ruku Jaga-Bura plötzlich ergriff ihn J.-B. bei der hand. čit. 168. sluči sь tutъ muchê bytь es ereignete (wie slučilo sь) sich, dass die fliege da war. kryl. bei bus. 2. 139. nekr. 116. carь ne ponesi emu ni vъ čemъže, i posla ego posolьstvomъ na stranu dalečju der kaiser tadelte ihn nicht und schickte ihn u. s. w. tichonr. 1. 264. êchalъ dorogoju, da vertь cêlikomъ so viel wie vernulъ. bus. 1. 101. i blesni mnê tutъ sčastlivaja myslь une heureuse idée me traversa l'esprit. turg. 162. tutъ vichrь otkolê ni vozьmi sь, i sdunulъ pauka opjatь na samyj nizъ. kryl. bei bus. 2. 139. neotkuda vzjala sь vorona sъ voronjatami, i stupaj za utkoj, pojmala utku, prinesla Ivanu. čit. 175. durch den imperativ wird bystrota dêjstvija i živostь razskaza ausgedrückt. bus. 2. 139. ähnlich: Baba-Jaga brosila sь vъ chatku, uvidêla, čto dêvočka ušla, i davaj bitь kota i rugatь sie schlug den kater. čit. 159. rozserdilъ sja, davaj lomatь svoju izbu. 170. *čech.* slovak. die erscheinung ist auf sehr wenig verba beschränkt: ale sa ftáča chitro na človeka premeňilo, a pod' von dvermí der vogel verwandelte sich schnell in einen menschen und hinaus bei der thür. pov. 29. privjazal ho (koňa) o buka, a pod' dnu d'jerou. 70. sotva že z izbi nohu vit'jahla,

chlapci pod' z rovna ku ohňisku. 82. vergl. hatt. 2. 181. ne rozmýšl'al dlho, ale hybaj, zabral sa do mesta. hatt. ibid. *pol.* pędzi przez źwierzyniec, a za nim capaj, łapaj, ścinaj, dołož dwie smycze chartow er rennt durch den thiergarten und hinter ihm suchten zwei koppeln windhunde ihn zu erwischen u. s. w. Linde 1. 478., der ścinaj und dołož als namen der windhunde auffasst. vergl. Dietrich, Haupt's zeitschrift 13. 138.

9. Der imperativ wird umschrieben durch den imperativ der verba raditi, račiti, hъtêti und dem inf. ausführlich wird über diesen gegenstand beim inf. gesprochen werden.

10. Der imperativ von mog, das die bedeutung velle hat, dient in verbindung mit dem inf. zur umschreibung des prohibitivs. *asl.* ne mozête zazrêti mъnê. ostrom., worüber umständlicher beim inf. gehandelt wird.

Dasselbe bezeichnet nehaj mit dem inf. *nsl.* náj se bojati noli timere. čít. 268. nájte to živinče tuči. 277. *kroat.* neka se plakati noli flere. nekate verovati nolite credere. hung. nekajmo si seda mi klinčacov zibrat. jač. 16. va-me naj dvojiti. frankop. dagegen *čech.* nech mne jen ve snách toho uzříti lasse mich ihn sehen. erb. 48.

11. Der imperativ wird verstärkt durch hinzufügung des dêj age, das mit že verbunden (dejže) oder redupliciert werden kann: dej, de, der, dede, deder; dederte; nuder. I. *serb.* hajde de. prip. 115. anders gefügt: de da ronimo. 115. dajdete ist dajte de: dajdete one moje čačkalice. 7. de ne luduj. petr. 45. vergl *nsl.* dej ga vzignitl eig. thu ihn aufheben. *bulg.* dejde, majko. milad. 49. II. *nsl.* gledete dar. prip. 302. *kroàt.* poglej der. hung. uzmite der ono mlado janje. volksl. *serb.* vid' der, brate, tko je na vratima schaue doch u. s. w. pjes.-juk. 535. već daj der mi divit i kalema. 530. dodaj der mi sedefli tamburu. 419. hod' der amo, Pletikosa Rade. volksl. ne moj der mi pale zatajati. pjes.-kač. 52. daj mi je der za vjerene ljube. pjes.-herc. 292. der govori Komnen barjaktare. pjes.-juk. 334. der se prodji hoda i belaja. 53. der mi pruži ruku kroz gvozdace. 330. anders gefügt: der, Mijate, da se napijemo. 399. hieher gehört nuder: nuder piši sitnu buruntiju. pjes.-kač. 112. nuder smakni silna Alibega. pjes.-juk. 496. *kroat.* nu se dir, vilo, spomni. luč. 18. III. *serb.* dede učini i meni jedan put o o. posl. 58. ded' obljubi glavitu djevojku. pjes.-kač. 38. ded' zapjevaj mi. pjes.-herc. 102. ded' mi skroji gaće sandalije. 192. IV. *nsl.* deder mi zapevaj. kroat. čít. 268. *serb.* udri deder, družinico moja. pjes.-kač. 90. deder meni ti propusti ruke. pjes.-juk. 59. deder stani na grad na kapiju. pjes.-kač. 40. deder sada, moja družinico. 97.

Demselben zwecke dient der impt. von da. *kroat.* ter mi daj pozdravi moga bratca. jač. 21. *serb.* daj ti mene opremi lijepo. pjes.-juk. 404. daj ti uzmi zlatnu kupu vina. petr. 472. *klruss.* teper že, koły tak, davaj byt śa pugnemus. kaz. 2. 52. *russ.* daj tronu, davaj vzgljanu. bus. 2. 141. daj ja posmotrju. čit. 169.

Der verstärkung des imperativs dienen auch einige partikeln. *pol.* kochaj że. niech że kochają. mucz. 243. *russ.* vozьmi ka. čit. 167. pustika ja tebja naučn. 168. skažika namъ skazočku. 166. stupaj ko. 177. ebenso: na ka tebê moego jabločka. 167. nu ka pokaži. 169. nu ka poverny śa. 157. vergl. den jetzt üblichen, mit k gebildeten imperativ im lit. buk, vesk. schleich. 229. *kroat.* sedi nu. *pol.* pojdź no. niech no przyjdzie. mucz. 243. vergl. seite 121.

12. Der imperativ steht meist im unabhängigen, zuweilen findet er sich im abhängigen, meist eine frage enthaltenden satze. *nsl.* vêš, kako naredi? weisst du, wie du es machen sollst? šol. 18. etwa: οἶσθα, πῶς δρᾶσον. hočem vam pokazati, koga se bojte ὑποδείξω ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε monstrabo vobis, quem timeatis. luc. 12. 5. daselbst auch asl. ostrom. kam dênemo želêzo, ki smo ga (je) pripeljali? ali (vprašate), kam da ga dênite? dol pred hišo wohin sollen wir das eisen thun, das wir hergefahren? aber (ihr fragt), wohin ihr es thun sollt? unten vor das haus. šol. 18. volja božja je, da delajmo es ist gottes wille, das wir arbeiten. krizt. 169. diese sätze beruhen darauf, dass der den imperativ enthaltende satz in das verhältniss der abhängigkeit von einem anderen geräth: naredi mache es. ähnlich ist *klruss.* čobo daj, to daj. juž.-skaz. 1. 1. *slovak.* stoj, čo stoj es gelte, was es wolle. čít. 50. zu vergleichen ist *griech.* οἶσθ' ὃ δρᾶσον (nsl. etwa: vêš, kaj stori), das von Bentley aus δρᾶσον, οἶσθ' ὅ erklärt wird. οἶσθα νῦν, ἅ μοι γενέσθω. *ahd.* nu lîche dir, trohtîn, daz du mih irlôse (nach einer anderen quelle irlôsest). *mhd.* weistu, son, waz du tuo. ich sag dir, tochter, waz du tuo. ich sage dir, herre, wie du tuo. Grimm, ztschft 1. 144. Pott, Beiträge 1. 58. Dietrich, Haupt's ztschft 13. 135. Scherer, Zur geschichte der deutschen sprache 195. Erdmann, Untersuchungen 9. Kühner, Ausführliche gramm. der griech. sprache 2. 203.

13. Man merke naj mit dem praes. indicativi in der frage. *nsl.* kam naj vas pridem iskat? kdo naj pride po-te? wer soll um dich kommen? koga naj pozdravim v Ljubljani? wenn soll ich grüssen? šol. 18.

14. Der imperativ drückt eine voraussetzung, einräumung oder bedingung aus. *nsl.* govori ali molči du magst reden oder schweigen. met. 230. govori ali muči. krizt. 170. bôdi si sv. Katarina, ali bôdi si krês, kedar je mraz, le nêti lês. dêlaj ali ne dêlaj, vse nič ne pomaga. šol.

24. ojster vêtric popihni, po njemu (človêku) je wenn ein scharfer wind sich erhebt, so ist er (der mensch) verloren. ravn. 2. 191. *serb.* bud' si ist eigentlich esto: bud' mi zakla sivoga sokola, jer mi zakla konja iz podruma? petr. 55. *klruss.* pryjdy ž do neji za poradoju, tak vže dobre navčyt' wenn du kommst u. s. w. os. 243. *russ.* molči onъ, ja ne stalъ by gorjačitь sja wenn er schwiege, würde ich nicht zornig werden. nekr. 31. skaži ja emu odno slovo, onъ sdêlalъ by nepremênno für esli by ja skazalъ. 116. boj sja, ne boj sja, bezъ roku smerti ne budetъ 295. rodi sь, kresti sь, ženi sь, umiraj, za vse denežki podaj du magst geboren werden u. s. w. 295. no čto ni soverši sь, vse my vinovny was auch immer geschehen mag, immer haben wir die schuld. bus. 2. 139. kakъ mêsjacъ ni svêti, no vse ne solnca svêtъ wie der mond auch immer scheinen mag u. s. w. ibid. kuda ni podi, vezdê nadobno spuskatь sja sъ gory ili vschoditь na goru wohin du auch immer gehen magst u. s. w. ibid. ne ispolni Neptunъ svoego obêščanija Tezeju, ne lišilъ sja by Tezej syna. ibid. znaj onъ eto, ne pošelъ by tuda wenn er das wüsste u. s. w. nekr. 101. man beachte: imêj ja vremja, prišelъ by hätte ich zeit, käme ich. ibid. papadi sь mnê etotъ učenyj vъ Iranê, ja zakatilъ by emu pjatь sotъ udarovъ bambukomъ po pjatamъ wenn mir so ein gelehrter in Iran begegnete u. s. w. *čech.* a chtěj nebo ne chtěj, boha pravého poznati musíš du magst wollen oder nicht. pass. ač na posledy dělej ty z toho, co dělej, předce t' jest to veliké štěstí: míti. kom. zik. 625. všickni, chtějme neb ne chtějme, musíme umříti. háj. bud' že dlouho živi budeme anebo málo, k vůli boží bud'me živi wir mögen lange leben oder u. s. w. eig. sit, ut diu vivamus u. s. w. I. dyk. bud' tak, bud' jinak. jung. mit der ersten person: tedy což koli mluv já, ne zjednám li, co on chce, nic ne dbá. star.-sklad. chtěj já neb ne chtěj, musím činiti tvou vůli. háj. *griech.* ἔστω.

15. Der impt., namentlich bądi fehlt häufig. *serb.* hvala bogu na njegovu daru! sprichw. bog me! *klruss.* bôh me d. i. mene naj ukaraje. *čech.* chvála bohu!

16. Es gibt einige partikeln, die die function von imperativen haben. einige nehmen personalendungen an. *nsl.* ona dva pa ajda. ravn. 2. 126. hajde z mano. čít. 298. na, nata, nate. vergl. seite 156. nikar thu nicht, nikarta, nikarte: nikarte mene turku dati. nikar tega dêlati, nikar tega delaj. *bulg.* ela, elate. *russ.* ajda eamus u. s. w.

V. Part. praet. act. II.

1. Das part. praet. act. II. hat in verbindung mit dem praes. des verbum jes die bedeutung des perfects, das in vielen fällen durch das praesens wiedergegeben werden kann. *asl.* dalъ jesi δέδωκας. sъtvorilъ li esi volju moju? pal. 1494. priklonilъ sę jestь dьnь. izv. 496. neben dahъ δέδωκα. io. 17. 22. - nicol. doch steht dieser verbinbung häufig der griech. aorist gegenüber, was eben so gut in einer verschiedenen auffassung des zeitverhältnisses als darin seinen grund haben kann, dass die spätere graecität den aorist mit vorliebe und mit beeinträchtigung des perfects gebraucht: vъzljubilъ ję jesi ἠγάπησας αὐτούς. io. 17. 23. učilъ jesi ἐδίδαξας. ostrom. žnej, idêže ne siêъ θερίζων, ὅπου οὐκ ἔσπειρας. matth. 25. 24. - nicol. *nsl.* ese ge stuoril. fris. II. 80. okrêgati jih je šlo sie hätten getadelt werden sollen oportebat. *bulg.* pisal sъm. pisnъl sъm. cank. 83. 84. *serb.* bjesan dorat, povilenio je. pjes.-juk. 285. über den unterschied zwischen sunce je zašlo. vergl. budm. 222. novak. 50: der unterschied ist derselbe wie zwischen aorist und dem perfect im griech. in jenen sprachen, denen der aorist abhanden gekommen, vertritt das part. praet. act. II. mit dem praes. von jes bei den verba pft. sowol den aorist als auch das perfect, während es bei den verba ipft. das imperfect ausdrückt. *nsl.* prošnja nja (njega) se je spolnila. volksl. sovražnik nam je mêsto oblegel, da ne more nihče vun. šol. 20. ino je še veliko druziga ljudstvu oznanoval εὐηγγελίζετο. luc. 3. 18. - met. 229. je hodêval ambulabat. ta je umirala αὕτη ἀπέθνησκεν. luc. 8. 42. pol ure sem ključavnico odpiral, pa je nisem mogel odprêti ich versuchte das schloss aufzumachen u. s. w. šol. 20. *kroat.* rože sem trgala. jač. 32. kraj vrila je pala preuzka stazica neben der quelle läuft (eig. liegt, ist gefallen) ein schmaler weg. 184. uz Dunaj je pala preuzka stazica. 203. *klruss.* wo jes angewandt wird, hat es die form em, eś, nach vocalen m, ś; smo, ste. ja tu vže sto l'it, a šče m tu ne vyd'iła čołovika. kaz. 33. doch findet man auch pustył jesy. pôsłał jesy. kazał jesy. zabuły jeste. os. 149. propał jeś na viky. koł. 5. zabłudyły jeśme. jeśme pośidały. ecl. 1. 4. *russ.* na Olgoviči esmi chodilъ. ipat. Rostislavъ sošelъ estь na Litvu. ipat. priêchalъ estь posolъ zemli ljachovickija. ryb. daleče este šli, i vyšli este aki ryby na sucho. novg.-bus. 2. 183. auch in der volkssprache: batjuško moj pomerъ (asl. pomrьlъ) estь. ryb.-bus. 2. 162. *čech.* na to jsem přišel. br. když jsem já k vám chodíval cum ad vos adventarem. erb. 99. *pol.* alt: k tobie podźwignół jeśm duszǫ mojǫ. małg. 24. 1. milczałeśm. 38. 3. żywił jeś mię. 70. 22. stworzyciela porod-

ziła jeś. jadw. 6. pogrzmiał jest. stał jest, siedział jest, jest nie szedł. w domu bożym chodziła jeśwa. ręce jego służyle jesta. kochali jeśmy się. myślili sǫ. małg. später tritt für jeśm, jeś; jesta; jeśmy, jeście-m, ś; sta; śmy, ście ein: owam przyszedł. małg. 39. 10. płakałasta. małg. für śmy findet man chmy: prawiechmy język swoj zatłoczyli. mał. 153. die III. sing. und plur. entbehren des jes durchaus: dusza moja pwała w boga schon małg. jakech ja gęsi pasła, toch się od zimy trzasła. rog. 44. pasałech koniczki. 85. dialektisch für ein älteres jakeśm, pasałeśm. ähnlich: wyjechałeg w pole orać, złomałeg nogę. pieś. 192. zwykłem εἴωθα consuevi, soleo. łaz. 145. to zawisło od okoliczności das hängt ab. 144. vergl. oben pala. *oserb.* ńerady ke mši sym khodžiła, ńerady paćeŕe spjevała. volksl. 1. 287. dže da sy łojički zvostajał? 1. 55.

2. Das verbum jes fehlt sehr häufig. im asl., wo es nur in der 3. sing. entfallen kann, scheint dann das part. praet. act. II. den aorist zu vertreten. pokaza dobljaja mati, jako učeniimi blagyję vêry vъskrъmila ostendit fortis mater eos a se doctrina verae fidei esse institutos. sup. 72. 1. vasъ ne zemlê pokryla ni nebo prijętъ vos non terra texit. 72. 11. ne podražilъ zlobą hulъnyihъ židovъ non imitatus est. 367. 3. sъgrêšilъ Adamъ i umrêtъ peccavit et mortuus est. 378. 13. vergl. 331. 17; 370. 27; 374. 9; 378. 10. apostolomь, ježe izbralь ἐξελέξατο. šiš. 1. zapovêdalь. ibid. oslablenaago dêlatelja odru pokazalь, hodilь vrьhu morja, jako po suhu. hom.-mih. onь i suštiihь sь nimь osudilь, nь sьj i byvšiihь prêžde jego vъskrêsilь. ibid. ašte kotoryj izbytъkъ idoloslużenija ostalь se εἴ τι λείφανον τῆς εἰδωλολατρείας ὑπελείφθη. krmč.-mih. 127. jedinъ otъ zъlodêj pokyvalъ glavoju. vita-theod. auch im *nsl.* kann jes nur in der 3. sing. fehlen: ein unterschied der bedeutung wird dadurch nicht begründet: bila negda majka. čít. 264. ena ptica priletêla na to lêpo Dobravo, tri krat cêrkev obletêla, lêpo bêlo cêrkvico, na konc' kora obsedêla na zeleni lêšici avis advolavit. volksl. 3. 111. veliko ozinil, malo požrl. met. 260. *bulg.* bil jeden car. čít. 213. *serb.* jer ne sinje more razdvojilo denn uns trennt das bläuliche meer. pjes. 5. 269. al' tud' legla tanjena stazica wörtl. da liegt (eig. hat sich gelegt) der schmale weg. pjes.-kač. 12. duga šarka visi o ramenu, a dv'je male slegle s' u kuburu. 37. trudna svaća legla i počiva hat sich gelegt und ruht nun. volksl. što molio, to je domolio. volksl. bog dao, bog i uzeo. posl. 17. *klruss.* jes fehlt meist in der ersten und zweiten person beim pronomen personale, in der dritten immer: ja pysał, ty pysał, my pysały, vy pysały; on pysał, ony pysały. oj sama ž bo Tekła ta dvermy uchodyła a k sobi Janejka ta

vôknom upustyła. pis. I. 52. ona vźała i vymkła try anhełsky vołosy. kaz. 2. jak vyl'iz, tak vźał ity, ide, ide, słuchał, a tam take dudnyt, prychodyt błyšče, a to młyn meło. 23. a pustełnyk był jednoho carja syn. 27. vôjska ide, ščo až zeml'a drožjała. 58. hd'i Dńistrъ upał v more wo der Dniester in das meer sich ergiesst, eig. in das meer gefallen ist. act. 2. 362. ot Marachvy ričky, kotoraja vpała v Dńistr. ibid. teper že ja, kumky-l'ubky, na viky propała perii. pis. I. 60. dieses perfectivische praesens kann auch auf die zukunft bezogen werden: d'akovat' ty, moja mamko, jak jeś mńa navčyła, tepeŕ že ja mołodeńka u L'vovi zohnyła, d'akovat' ty za taku nauku, tepeŕ ja jdu do L'vova na muku ich bin vermodert: von der zukunft. ibid. *russ.* potjanula dubina devjanosto pudъ wiegt, eig. hat gezogen. ryb. 1. 31. svoimъ ustьemъ vpala vъ sine more mündet, eig. ist gefallen. bas. 2. 136. prišla otъ derevni Peremilova i vpala vъ ozero. ibid. more černoje obteklo sъ poldnja i otъ zapada umfliesst, eig. hat umflossen. 137. pala vъ Donъ rêka krasnaja dêvica. ibid. prošla ona (Volga) mimo Kazanь, Rjazanь u. s. w. 263. prolegala putь dorožka širokaja. ryb. 3. 33. protekla tutъ otъ nichъ Dunaj - rêka. 3. 102. ležala dorožka izъ Pitera prjamo do Čerkaskago. sbor.-sav. 98. protekala, prolegala matь Kamyšenьka rêka. 113: meist von flüssen und wegen. *čech.* krasšie lúky ne vídala, jakž je živa. kat. 718. po zmrzlém blátě chodil. pass. již skončil. pass. dnes naplnilo se písmo toto. br. aj dnes obětovali obět svou za hřích. br. *pol.* od rozsądku wszystko zawisło hängt ab. Smith 145. *oserb.* svjećiła, svjećiła vjezdžička. volksl. 1. 16. zhotavał so pol'ski kral' za prošeŕa. 1. 53. *nserb.* grabała Hańička spód hólku hovs. volksl. 2. 5.

3. Das part. praet. act. II. bezeichnet meist ohne jes den wunsch, der auf solche weise als gewährt ausgedrückt wird. eben so drückt es ein gebot oder verbot aus. *asl.* jaru tu zъlobi prêstalъ konьcь. sup. 286. 20. jaru mi bylo εἴθε μοι γένοιτο. greg.-naz. ješa i ne sъbrali sъbora, ješa i sice ne besêdovali. sup. 286. 20. *nsl.* bog pomogel, kovač! möge dir gott helfen! čít. 266. sunce ga ne vidlo, niti mêsec po njem svêtil. 270. *bulg.* orli te nosili! čít. 213. *kroat* kleta bila kleta! jač. 186. bog daj moja bila! 11. *serb.* odmah da si na noge skočio, razvij barjak na bijelu kulu. pjes. 5. 318. dobro došao! willkommen! vazda iješ, već se ne najela! vazda spavaš, već se ne naspala! pjes. 5. 61. al' neka ga, crn im obraz bio! 5. 236. o Kadića, kukala ti majka! 5. 430. a kog gledaš, ne izgledala ga! pjes.-juk. 127. vidiš Mujo, njima ne vidio! 199. hajde brate, sretno tebi bilo! 210. a duša ti raja ne vidjela! möge deine seele das paradies nicht

sehen! pjes.-herc. 148. od neba mu rosilo a od zemlje rodilo! 352. bila ti sreća! prip. 143. kudgod hodila, sretna bila! 176. devetu sobu da se nijesi usudio ni pošto otvoriti. prip. rodila nam bjelica pšenica, uz pšenicu rujna lozovina, vince pili, pa se veselili! pjes.-juk. 326. ako nije, ja crkla! wenn es nicht ist, möge ich bersten! veb. 107. živio! vivat! tako mi bog pomogao! in: bojat' se je, da su izginuli. pjes.-juk. 370. bezieht sich die besorgniss auf etwas vergangenes, der satz ist demnach analog dem griech. φοβούμεθα, μὴ ἀμφοτέρων ἡμαρτήκαμεν. *klruss.* śiła, kurońka, śiła, śiła! setze dich, henne! (wenn man sie fangen will). ta bodaj ty, d'ivčynońko, tohdy vôddała śa, jak u mory na kamêńu verba pryjała śa. koł. 16. bodaj že ty, mój myłeńkyj, tohdy oženył śa, jak u mory na kamêńu suchyj dub rozvył śa. 39. bodaj vas hospod' pobył! 58. *russ.* pošelъ! fort! ty stoj, ne ušelъ, dobroj molodecъ! bus. christ. 1379. 21. daj, spodi, zdorovъ bylъ gosudarь moj batjuško! bus. 2. 353. *čech.* slovak. parom zabil takú sliepku! strela t'a zabila! hatt. 2. 179. vergl. *mhd.* wol mih wart! wol mih sîner künfte wart! Grimm 4. 175. *nhd.* die rosen auf den weg gestreut!

4. Die verba iterativa unbestimmter vergangenheit werden vornehmlich im russ. und zwar meist im perfect gebraucht: skolьko my po bêlu svêtu ni chaživali, my takogo duraka ne nachaživali so viel wir auch in der sonnenhellen welt wanderten u. s. w. über die bedeutung dieser verba mit ne vergl. seite 279. idëtъ dorogoj mnogo vremja, ne pivalъ, ne êdalъ ass nicht, trank nicht, ganz und gar nicht. čít. 175. kakъ nikto po stepi Mozdovskoj ne chaživalъ, nikogo po stepi po etoj ne važivalъ. volksl. nikakoj nad soboj pritki i skorbi ne vidyvalъ. kir. 5. 47. slychivali my sluchi. sprichw. impt.: ty emu ne ziraj. tichonr. 2. 299. zu dem, was seite 278. 279. 302. über diese schwierige materie gesagt wurde, füge man hinzu, dass nach Šafranovъ 37. 74. diese verba ein „dêjstvie sobiratelьno", eine collectivhandlung, bezeichnen und dass našivalъ dem griech. ἐφόρησε entspricht: letzteres ist wol falsch. dass eine form wie chaživaju nie bestanden habe, wird, gegen das zeugniss der anderen slavischen sprachen so wie der russ. selbst, von den russischen grammatikern behauptet. man merke *klruss.* hd'i budut' pered tym derevo byrały, i tepere vol'no jim tam derevo braty. tako ž i bydła hd'i budut' pervo toho pasyvały, i tepere taky majut' tam pastvyty wo sie ehedem holz zu sammeln, ihr vieh zu weiden pflegten. act. 2. 94. pysyvały moji predkove do jeho predkov: archyepyskopom. 2. 84. v ordu osobnyj posoł chožyvał z L'achov a osobnyj z Łytvy. 2. 51. pyšeš nam, što ž było z davnych časov do vas z l'adskoj zemły posły chažyvały osobno. 2. 40. *pol.* wiele częstokroć

działywał dla niego. ryby ławiał. do nich tam często chadzał. także białogłowa, ktora jeszcze w dzieciństwie koło jego chadzała, także musiała z nim do szkoły chodzić. tamtędy często chodziwał. man fügt hinzu: od owocu bukowego głowa bolewa. Linde. *asl.* beachte man: sъ sьvêtomь vino pivaj οἰνοπόται. antch.

5. Das part. praet. act. II. drückt in verbindung mit dem praes. des verbum jes eine bedingung aus. *nsl.* da sem te slišal, bi ti bil prišel odpirat wenn ich dich gehört hätte u. s. w. šol. 27. *bulg.* ispival sъm sičko to vino, ako da sъ go bile dali ich hätte allen wein ausgetrunken u. s. w. cank. 87. man vergl. jal, ne jal, pil, ne pil du magst essen oder nicht u. s. w. čit. 222. *serb.* da sam budna bila, ne bi ti dobio ni tih opanaka wenn ich wachsam gewesen wäre u. s. w. prip. 91. jeo, ne jeo, pio, ne pio. terao, ne terao, ne ćeš ga stići. prip. 32. brat je mio, koje vjere bio. sprichw.

6. Das part. praet. act. II. hat in verbindung mit dem perfect des verbum by die bedeutung eines plusquamperfects. *asl.* mati jego zavêsila byla okonьce zavêsъmь velaverat. izv. 538. vergl. syna cêšta jesi prihaždalь bylь, a ne ljudij filii causa veneras, non hominum. hom.-mih. 113. *nsl.* prišel je bil pod okno Juri. volksl. 3. 16. sem lani bil oženil se. volksl. 36. na vratah je potrkal bil. volksl. je htêl on poprêd povedati, pa sem se mu bil vskočil. po tim času, kateri je on bil izprašal. angel je bil zginil. ravn. 2. 11. die verbindung dieses perfects mit dem part. eines verbum ipft. wird als fehlerhaft angesehen. glasn. 1860. 48. navrat. 101. dagegen krizt. 165. zvečer sta bila šla v kamro spat. volksl. 1. 91. turk je bil cesarju pisal. 2. 62. kdo je bil vabil. spang. *bulg.* koga bilo zamъrknъlo. milad. 322: cank. 87. sieht pisal sъ bil als ein perfect an. *kroat.* jur je Ive gori bil poskočil. jač. 148. jur je bil došal. 150. *serb.* je bilь stvorilь. su bili zapisali. koje je bio postavio. mon.-serb. 51. 195. 331. kad sam bila grdni san zaspala. pjes.-herc. 192. a serdar se bio pokrenuo. pjes. 5. 49. a Novica bio besjedio. 5. 379. djeveri joj bili govorili. pjes.-herc. 75. *klruss.* vy tot urjad za sebe były vźały munus illud tibi vindicaveras. act. 1. 194. tot dvor dały były jesmo kńaźu Ivanu dederamus. 1. 344. ne mało jesmo były tobi otstupyły horodov cesseramus. 2. 132. odôbrał sy był u sel'i chatu elegerat. kaz. 2. ona vže vyrosła była adoleverat. 66. neben: my były chot'iły z bratom tvojim v myru u. s. w. act. 2. 21. chot'ił buł chatku z ńôžky spchnut' er hatte das hüttchen herabstürzen wollen. kotl. 85. pysał był, napysał był. os. 241. *russ.* posolъ svoj poslalъ esmь bylъ. chron. togo Jakuška naêchalъ bylъ. bus. 2. 133. si že gramota psana bystь iščьlo bylo otъ rožьstva gospodьnja do sego lêta (tysjača) lêtъ. 2. 350.

neben: vъ nêkotoromъ gosudarstvê žilъ bylъ. 2. 133. *čech.* nravi byli sě pronesli. kat. 9. to jesť byl učinil. anth. 30. když byl večeřel, počali opět znova stoly ubrusy přikrývati. pass. prodlil mimo čas, kterýž mu byl uložil. br. neben: nebo hádali se byli na cestě mezi sebou. br. *pol.* używać a weselić się dziś godziło przeto, iż ten brat twoj umarł był, a zaś ożył, zginął był, i nalezion jest. luc. 15. 32. lew zjadł był woła, strach dokoła powstał niezmierny. neben: już na kilka miesięcy przed temi zdarzeniami pisał był Egmont do księcia Alby. mał. 332. był działał. zof. 2.

7. Das part. praet. act. II. hat in verbindung mit dem imperfect bêahъ, bêhъ die bedeutung des plusquamperfects. *asl.* ne u by (bê) kь nimь prišlь Isusъ οὐκ ἐληλύθει. io. 6. 17. - nicol. vergl. 7. 30; 8. 20. - nicol. vъ tъ časъ prêdalъ bêaše dušą člověkъ tradiderat animam. sup. 217. 7. bêahą vidêli viderant. assem. pogyblъ bê. sav.-kn. 55. iže bêahą prišli otъ vsêhъ vsi(j) οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης venerant. luc. 5. 17. - nicol. ženy, eže bêhu prišьly αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι. luc. 23. 55. - nicol. stvorilъ li esi volju moju, eže ti bêhъ kazalъ une ženy? pal. 1494. sьstarêlъ se bêše nedugъ. men.-mih. jejže bê ruka desьnaja vьrasla vъ utrobu. die verbindung entspricht dem griech. aor., so oft dieser das plusquamperfect ersetzt: bêše stignulь ἔβαλεν. ibid. neben: ideže bê ležalo têlo ἔκειτο. io. 20. 12. na nihьže (drêvêhь) bê ležalь. sabb.-vind. assem.: in nicol. falsch: bystь ležalo, was mit izgybalь bystь ἀπολωλὼς ἦν. luc. 15. 32. - nicol. zu vergleichen ist: izgyblъ bê. assem. nikoliže ne bê hodilь οὐδέποτε περιεπεπατήκει. act. 14. 7. - šiš. učenici jego šli bêahu vъ gradъ. izv. 6. 284. *nsl.* bêsem prišel. guts. 35. heisst: ich wäre gekommen. *bulg.* azъ bêh ispisal pismo to, ti kato mi reče, da stanъ ich hatte den brief zu ende geschrieben, als u. s. w. cank. 85. beše rekla. beše sъ probudil. čít. 211. 214. *kroat.* pastiri se vratiše, slaveći boga v svih onih, ka bihu slišali i vidili. pist. na pozorišće prišli bihu. kat 223. kad bihu (asl. bêhą) odrasle (ćeri), su je poudali. jač. 164. *serb.* alt. bêše reklo. mon.-serb. 190. 22. vergl. 219. 9; 237. 30; 269. 24. u. s. w. bjeh se jednom na ćabu spremio, sa svačim se baš bjeh sigurao. pjes. 5. 511. kad se svati poraziśli biše cum hospites discessissent. pjes.-juk. 337. pa na društvo biše navalio. pjes.-juk. 340. in der bedeutung des conditionals: da me prije zemlja ne ugrabi, bjeh počeo take poznavati hätte ich angefangen. pjes. 5. 441. *čech.* bieše pohanstvo uhrozil. kat. 12. v tej otrapi, v niež doždala bieše. 862. což v tom snu i u viděni bieše slyšala i viděla. 886. již bějechu pominuly od tad. anth. 29. *oserb.* bješe vidźiła. bješe pšišoł. volksl. pišćałka, kotruž bje vot

domu sobu pšińesł. čít. 76. neben: bještaj cylički džeń vokoło khodžiłoj. 78. bješe słyšał. 79. *nserb.* dosć čińił bješo. čít. 91.

8. Das part. praet. act. II. bezeichnet in verbindung mit dem praes. des verbum bąd das fut. exact. oder das einfache fut.: im ersteren falle ist das verbum meist pft. *asl.* fut. exact.: ašte budetъ žito vъzelъ vъ zajemъ si frumentum fuerit mutuatus. krmč.-mih. 217. da prijatъ budetъ vъ svoe otečьstvo, ašče pravedno budetъ pokajalъ sja u. s. w. si recte poenitentiam egerit. tichonr. 2. 304. ili druguju svitu budu dalъ prosjaščimъ. izv. 597. gdê budu ne ispravilъ ili opisalъ sja ili perepustilъ ubi peccavero aut male scripsero aut omisero. izv. 682. ože sja gdê budu opisalъ ili perepisalъ ili nedopisalъ, ne klъnite. zap. 2. 2. 96. ježe zlê kupilъ budetъ ili izmênilъ, možetъ vъzvratiti prodanoje i vъzimati paky cênu si emerit u. s. w. krmč.-mih. 305. ašče budemъ grubo napisali. ev.-saec. XIV. da sъtvorіši, jakože budeši obêštalъ καὶ ποιήσεις, ὃν τρόπον ηὔξω. deut. 23. 23. - pent.-mih. ašte ošli budutъ nêgdê. krmč.-mih. 77. ašče otpaly budutъ (ovьcja), to ljutê pastyremъ budetъ si defecerint (oves) u. s. w. ant.-izv. 8. 105. vasъ budemъ sja prêlъstili? ἄρα ἐπλανήθημεν; svjat.-op. 2. 2. 402. ašte prijelъ budetъ. krmč.-mih. ašte i priključilo se budetъ. prol.-mart. jegda li budetъ prišьlъ pytati. hom.-mih. 113. ašte inogo skopilъ budetъ. krmč.-mih. ašte velikъ grêhъ bądetъ sъtvorilъ. nomoc. ašte i grêhy budetъ stvorilъ ᾗ πεποιηκώς. šiš. 253. ašče li ne vъzmogla budetъ uvarovati εἰ δὲ οὐκ ἐδυνήθη περιστεῖλαι. krmč.-saec. XIII. budemъ li ugasili plamenь vašь? ἄρα ἐσβέσαμεν ὑμῶν τὴν φλόγα; men.-mih. egda udoblêlъ budetъ ubogumu? ἐν τῷ κατακοριεῦσαι πενήτων. psalt.-pog. ašče o byvъšihъ besêdovaaše čto, prorokъ ne by prorokъ bylъ, si glagolja, jaže predъ očima budu vidêli ἅπερ ἅπαντες ὀπ' ὀφθαλμῶν ἦσαν στησάμενοι. hippol. 6. budu li si razumêlъ togo prêmudrago. men.-mih. 232. man beachte: ašte kto razbojnikъ budetъ bylъ. zak.-serb. slava ta aky vъ snê budetъ byla. ex.-op. 2. 1. 26. bylo bude bytъe. svjat.-op. 2. 2. 392. und: ne budi vidêlъ, ne bądi sja radovalъ μὴ ἐπίδῃς, μὴ ἐπιχαρῇς. op. 1. 117. *nsl.* fut. simplex: mi bôte sanje razkladali interpretabimini. volksl. 1. 76. boš vbil mladiga Verjankota. 92. v gostje pa takrat prišla bom. volksl. in abhängigen sätzen bezeichnet die verbindung bei einem pft. verbum das fut. exactum: kada budem opravil posle moje, budem spat išel. krizt. 167. im venet. finden sich verbindungen wie dal bom dabo nicht. In Innerkrain: bom bil. *bulg.* pisa štъ, pisa šteš u. s. w. ist das fut. simplex; dagegen: štъ bъdъ oder štъ sъm pisal das fut. exact.; in abhängigen sätzen jedoch wie asl.: ako bъde mi ušil drehъ tъ, da jъ zemeš si mihi vestem fecerit, sume eam.

cank. 85. *kroat.* fut. exact.: kada ova prosudil budeš, upitaj i nauči se, kto jest stvoritelj. kat. 219. fut. simplex: tko dude štil moje bludne ove pisni qui leget. luč.-26. istom da iz volje budu mu ne izpala. 71. *serb.* fut. exact.: mužь, koj budetь pustilь ženu, da ju vъzvrati vъ domь svoj maritus, qui dimiserit uxorem, mittat eam in domum eius. mon.-serb. 18. 143. togazi krivьca da ište carьstvo mi, i da uzьme na njemь, kto bude uzelь ili učinilь zlo koje qui sumserit, fecerit. 127. 18. što bude dalь dubrovčaninь za onogazi konja, tozi da mu vrate quae dederit ragusaeus. 195. 35. eben so 196. 26; 251. 40; 252. 35; 252. 69; 300. 43; 300. 84; 350. 53; 374. 22; 406. 19. ako meni sudnji danak dodje, te ti budem, pobro, poginuo, radi mene osvetiti ljepo wenn mein schicksalstag kommt und ich zu grunde gegangen sein werde, räche mich u. s. w. pjes.-juk. 173. ako srećom bude osužnjio, beli ćemo njega izbaviti. 180. abweichend: da ne budem vjeru pogazio, ti ga, care, ne bi ni vidio hätte ich nicht eine untreue begangen. 552. lijepa milost božja da danas bude došla. obič. 126. man merke: strah je mene, biće poginuo ich fürchte, er wird zu grunde gegangen sein. pjes. 1. 642. *klruss.* fut. simplex bei den verba ipft.: hd'i budut' pered tym vchody svoji mivały ubi habebunt. act. 2. 86. ne budeš ty v nas robyła, srêbłom, złotom budeš šyła. pis. I. 88. anders: majut' derevo braty, hd'i zdavna budut' byrały ubi legerint. 89. i bydła, hd'i budut' pervo toho pasyvały, i tepere taky majut' tam pastvyty. 94. fut. exact. bei den verba pft.: nechaj on nam skažet, u kotoroho budet Vyl'nevca kupył, a my tomu Vyl'nevcu vełym jemu serebro zapłatyty dicat, a quo emerit. act. 1. 155. potveržajem jim tuju zeml'u, kotoruju ony budut kupyły u toho Myt'ka fundum, quem emerint. 2. 2. što komu budet kńaź dał, to jemu i deržaty quae princeps dederit. 2. 87. do seho času budut' st'ahnuły śa z vełykym vojskom sie werden sich vereinigt haben. 3. 134. man beachte: a o podymščyńi, kak budet było za Vytołta. 2. 34. o tom poručył starost'i dovidaty śa, jako budet z davna byvało in beiden fällen: wie es gewesen sein wird. 2. 388. *russ.* alt. fut. exact.: ašče budu bogu ugodilъ i prijalъ mja budetъ bogъ si placuero et acceperit. nest. elikože dalъ budetь. lavr.-bus. 324. vъzmetь, komu budetь pisalъ. per. 15. 27. da vъzmetь svoje, iže pogubilъ budetь qui amiserit. 14. 30. bêsi prêdъstavjatь vsja dêla, jaže budetъ sъgrêšila quae peccaverit. tur. man beachte: ašče bes-pokajanija bylъ budetь. pam. 186. čto budu tvorilъ. dostop. 74. a budetь bylъ knjažь konь. pravda-russka. *čech.* alt. fut. exact.: budu li v čem poblúdilo, pokořím se i budu milo si in qua re erravero. spor. kolikrát kolí zhřešil bude bratr moj, odpusti jemu. četv. uposluchá li tebe, získal budeš

bratra tvého wirst du gewonnen haben. četv. vergl. jir. nákres. 82. fut. simplex: budu kráčeti. budu skákati. *pol.* ein fut. exactum kennt das pol. nicht: ježeli napiszę ist: si scripsero. mał. 333. fut. simplex: będę mijał, kupował, dobywał neben mijać będę, kupować będę, dobywać będę. *oserb. nserb.* setzen den inf. zum praes. des verbum bąd.

9. Das part. praet. act. II. hat in verbindung mit dem aorist des verbum by die modale function der nichtwirklichkeit. die verbindung zeigt an, dass etwas nur in der vorstellung besteht. die ursprüngliche bedeutung dieser verbalform ist, wie aus der bedeutung der theile hervorgeht, die eines praeteritum, und die modale function beruht darauf, dass das nicht jetzt stattfindende als ein überhaupt nicht stattfindendes aufgefasst wird. wesentlich derselben ansicht ist mał. 341. derselbe gedanke tritt ein, wenn die unerfüllbare bedingung durch das perfect ausgedrückt wird; er findet sich griech. in sätzen wie εἰ χρήματα εἶχον u. s. w.; fz. si j' avais; er liegt dem it. canterebbe aus cantare und ebbe habuit zu grunde. dass auch hier die perfectivität und die imperfectivität eine rolle spielt, ist selbstverständlich: ašte byhъ otъkryvalъ si revelarem; dagegen ašte byhъ otъkrylъ si revelassem. diese verbindung habe ich in 3. 171. conditional genannt, eine benennung, gegen die sich wie gegen alle grammatischen termini manches einwenden lässt, die jedoch durch den romanischen conditional gerechtfertigt werden kann, der nicht nur durch die function sondern auch durch die bildung aus analogen elementen dem slavischen conditional nahe steht. die benennungen conjunctiv und optativ konnten nicht gewählt werden, da sie bereits bestimmte verbalformen bezeichnen, obgleich der slav. conditional im ganzen seiner function nach dem conjunctiv und optativ entspricht.

a) Der conditional bezeichnet den wunsch, dass etwas geschehen oder nicht geschehen möge; ferners ein gebot oder verbot. die bedeutung ist dieselbe in selbständigen und in abhängigen sätzen. *asl.* jaruj togo da byhъ ne vêdêlъ εἴθε μὴ τοῦτον ἐγίνωσκον utinam ne eum nossem. sup. 306. 16. jaru ubo novo bylo. greg.-naz. eša moglь byhь azь vasь uvêštati. sup. 99. 20. eša ispravili sę byšę pątie moi ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου. psal. 118. 5. - saec. XII: dagegen ne da ispravili sę pąti mi. bon. une bê, da byhomъ izmerli ὄφελον ἀπεθάνομεν eig. melius erat, ut mortui essemus. exod. 16. 3. - vost. moljahą sę, da by šьlъ precabantur, ut iret. sup. 26. 7. *nsl.* de bi le tudi hvaležni bili! möchten sie auch dankbar sein! ravn. 2. 17. da bi bolan ne bil! šol. 25. mit naj: naj bi pa nikar ne hodil, ne bil hodil hlapec v takem vremenu od doma er soll nicht gehen, hätte nicht gehen sollen. šol. 25.

přosi, da bi mu kdo malo vode prinesel mit dem nebengedanken der nichtverwirklichung: pa mu je nobeden ne prinese. 35. *bulg.* sluguval bih u tebe ich möchte bei dir dienen. čít. 219. *serb.* kćeri moja, da bi te ne bilo! pjes.-juk. 237. o da bi došao! verschieden von: o da dodje! umolih ga, da bi došao und da dodje. veb. 107. *klruss.* perun by ťa rostraskał! posł. 95. u d'itej vysoky porohy, a v rodyčôv bodaj šče vyžšy buły! 121. ko by ty zacvył! möchtest du aufblühen! os. 243. byś to stado pas weide diese heerde. kaz. 14. byś ne jił ne edas. 25. voź jim čornyj płašč i že byś ho nykomu ne dał nimm den mantel und gib ihn niemand. 34. in betheuerungen: a bych ne Rusyn był, koły to ne pravda! möge ich kein Russe sein u. s. w. posł. 74. vergl. rad bych słyšał zdorovje tvojej myłosty gerne hörte ich. act. 2. 93. Chrystos kaže, ščo bysmo vorohôv našych l'ubyły ut amemus. os. 254. *russ.* strêla bъ tebja ubila! neben: ugrecъ (bêsъ) tebja podъigraj. bus. 2. 143. daj bogъ, čto by onъ vorotilъ sja. 2. 140. *čech.* ó bychom byli zemřeli v zemi Egypské! wären wir doch gestorben! br. ó kdy by tento lid byl v ruce mé! br. poprosich převozníkóv, a by mě s sebou vzieli. pass. paní říkávala, a bych dobře pásávala, a já pásat ne budu. erb. 89. slovak. rozkazali mi, a bysom túto pradzu popriadlą. čít. 68. *pol.* o by cię bog w dziesięcioro obdarzył! čít. 120. o by ten wielki człowiek jeszcze żył! Smith 242. był byś też cicho! milczał byś! dał by to bog! poszedł byś i drew byś nam narąbał möchtest du gehen und uns holz fällen. čít. 113. mit niech: niech bym zginął! mał. 344. angełom swojim bog kazał o tobie, bychǫ strzegli ciebie we wszech drogach twojich mandavit, ut custodiant te: die conjunction ut bleibt unausgedrückt. małg. 90. 11. bog daj że cię djabli porwali! Smith 242. nie życzy sobie, że by przyjechał. mucz. 248. chciał bym, że by rachunek skończył ze mną. čít. 105. będąc upomnieni we śnie, a by się nie wracali do Heroda. matth. 2. 12., wofür asl. nach dem griech. μὴ ἀνακάμψαι ne vъzvratiti sę, nsl. naj se ne vrnejo, besser: nach se ne vračajo.

b) Der conditional bezeichnet den gegenstand der absicht. man wünscht den eintritt der handlung. *asl.* koliko sę by trudilъ, da by nêkako obrêlъ ponê jeduogo quantum laboraret, ut saltem unum acquireret. sup. 71. 4. moljahą sę, jako da by šelъ precabantur, ut iret. 26. 7. *nsl.* têh se tebê mil tvorju, da bim na sem svêtê takoga grêha pokazen vzel me humilio, ut in hoc mundo talis peccati punitionem accipiam. fris. 1. 24. ti pride, da by ny zlodêju otel ut nos diabolo eriperes. 28. vergl. 31. III. 22. 53. die als nicht erreicht zu bezeichnende absicht wird nothwendig durch den conditional ausgedrückt; dieser steht daher nothwendig nach einem negierten oder bedingten haupt-

satz: nisem te za to v dêlo vzel, da bi mi lenobo pasel. rad bi šel k njemu, da bi se pomênila, kdaj da pojdeva od doma. dagegen: po časi hodi, da ti ne bô vrôče. drêva na kratke konce sêkajo, da jih manj zgori. te dni smo se bili sobrali, da smo si župana izvolili. šol. 32. 33. in den letzten drei sätzen denkt man an die verwirklichung der absicht. *bulg.* da ne bi saspal, pripkaše konja. čít. 216. *serb.* da bi se poslovice lakše razumjeti mogle, ja sam kod mnogih dodavao po koju riječ. vuk. *klruss.* chodym do škoły, a bysmo śa čohoś połeznoho naučyły ut disceremus. os. 244. na toje koval' kl'išči trymaje, a by ho ne pekło. 257. daneben das praes. mit naj: oj vôtvory, maty, chatu, naj vody napju śa, ty chorošu dońu maješ, nechaj podyvju śa öffne, damit ich trinke, eig. lasse zu, dass ich trinke u. s. w. pis. 2. 118. śidłaj my, tatu, końa bystroho, naj ja pojidu, Turka dohońu sattle mir mein schnelles ross, damit ich fortziehe u. s. w. pis. 165. *čech.* za tiem když pútníci do Jeruzaléma, a by sě tu svatému kříži poklonili, plo-viechu ut sanctam crucem adorarent u. s. w. pass. slovak. ne pre to si spievam, bych veselá bola, ale pre to spievam, bych žiale zabola nicht darum singe ich, als ob ich fröhlich wäre, sondern darum singe ich, damit ich mein leid vergesse. hatt. 2. 263. *pol.* iż bych cię poznała, dla tego cię proszę, iż by oświecił u. s. w. jadw. w ręku nosić będę ciebie, a by nie uraził o kamień nogi twojej. małg. 90. 12. a by wyszedł na uczonego, trzeba, a by był cnotliwy, chęć mający i stateczny ut doctus fias, oportet u. s. w. Smith. 244. żyj cnotliwie, że byś spokojnie mogł umierać. mucz. 248. dziwnych drog szukali, by dobre tępali. Smith 244. daneben das praes. mit naj: daj mi, matko, skrzypce moje, niech ja zagram Kasi swojej damit ich meiner Kasia aufspiele. pieś. 107. *nserb.* ja jich nochcu bjez jydžje preč puščić, zo bychu vońi vot mocy ńe pśišli na puću. matth. 25. 32.

c) Der conditional bezeichnet den gegenstand der furcht. man wünscht, dass die handlung nicht eintrete. *nsl.* bojim se, da bi ne padel. bojim se, ko bi več ne vstal neben: da boš padel, da ne boš več vstal. dagegen nur: se ne bojim, da bi (ti) padel. šol. 36. *klruss.* bojit śa, ščo by mu zajać dorohy ne perebih er fürchtet, es möchte ihm ein hase über den weg laufen. posł. 10. *čech.* v jistotě se bál, a by ho ne zradili er fürchtete, sie möchten ihn verrathen. boje se, by se byl král te zemi ne narodil. neben: velmi se bojím, že jsi ty d'ábel. jung. *pol.* boję się, iż by kto nie rozumiał, że swą rzecz prowadzę. Linde. zatrzymuję dech, obawiając się, a by mnie nie usłyszano fürchtend, man möchte mich hören. Smith 245.

d) Der conditional drückt aus die als unerfüllbar zu denkende

bedingung so wie das dadurch bedingte. die bedingung, über deren erfüllbarkeit kein urtheil gefällt wird, wird durch den indicativ ausgedrückt. die conditionale partikel kann fehlen. *asl.* ašte by vêdêlъ knęzъ silą raspętaago, to ostavilъ by kumirъskąją lьstь si nosset virtutem crucifixi, desereret fraudem idolorum. sup. 55. 10. ašte ne by bylo chytrosti, to ne by imêlъ bogъ nisi esset ars, non haberes deos. 123. 6. ašte (by) dêlo čъstьno bylo, to slavьnê ubo by otъ člověkъ služenije priimalъ. 191. 29. a by minąlъ smokve, imêli by (byšę) smokvi zmija gnêzdo svoje be-sъmrъti si praeteriisset ficum u. s. w. 258. 10. ašče ne by bylъ sь zъlodêj, ne byhomъ prêdali jego tebê. ostrom. ašte bi zdê bylъ, ne by bratъ moj umrъlъ εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. io. 11. 21. - nicol. a by bylъ sьde, ne by mi umrьlъ bratъ. sup. 226. 4. ašče byhъ vsêhъ proročьstvo otъkrylъ si omnium praedictionem revelassem. izv. 698. ašte vъ Tyrê i vъ Sidonê byšę byly sily byvъšęję vъ vasъ, drevlje ubo pokajali sę byšę εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν μετενόησαν. matth. 11. 21. ašti für ašte bi: ašti sь ne bylъ zъlodêj, to ne byhomy tu jego prêdali nisi hic maleficus esset, eum tibi non tradidissemus. sup. 324. 21. ašti ne bylo vъstanije. 332. 15. ebenso 332. 23; 333. 24; 334. 8. aštišę für ašte bišę. 331. 16. *nsl.* eče (eccę) by dêd naš ne segrêšil, to (v) vêky jemu bê žiti nisi avus noster peccasset u. s. w. fris. II. 1: das bedingte ist durch das imperfect ausgedrückt. ko bi mi sila ne bila, bi te ne prosil. ako bi ne bil prišel, ino jim ne govoril, bi grêha ne imêli oder ko ne bi bil prišel u. s. w. met. 233. onda bi ga bili skorom našli, ali kokoti sô zapopêvali. čít. 275. dagegen: če hočete priti, zdaj lahko pridete, ein satz, der abhängig so lautet: oče so rekli, da če bi hotêli priti, da bi zdaj lahko prišli. šol. 27. *kroat.* da bi moja draga vrtlarica bila, ona bi mi dala kitu rozmarina. jač. 13. *serb.* čemu bi rpa žita (bila), kad se ne bi jela? sprichw.: die frage steht statt eines negierenden satzes. ja bih rado dao ovu knjigu. nov. 56: der satz etwa: da meni ne treba, da je moja oder ähnliches ist hinzudenken. *klruss.* jestły bychmy toje zahranyčeńe vzrušyły, tohdy by i vsy vojevodstva i povity musyły śa porušyty wenn wir verletzten. act. 3. 200. ja že bym toho ne była zrobyłá, była bym tohdy zhybła. kaz. 11. vôvčarja bych ja l'ubył, kyd' by ja był d'ivka. ecl. 10. pryjichał bym do tebe, jesły bym mał čas. os. 259. ko by byłam znała svoju bidnu dol'u, skočyłam by była v hłuboku vodu wenn ich gekannt hätte. volksl. koly b' že ja zozul'a (była), ja b' do tebe połynuła. volksl. oj ko b' buła ś, maty, znała taku moju dol'u, ty buła ś mńa utopyła małov d'itynoju, wo buła ś für buła byś steht:

wenn du mein loos gekannt hättest, würdest du mich als kind ertränkt haben. 54. *russ.* estь by u menja byla družinuška chorobraja, samъ to ja takъ êchalъ by ja bitь sja so vsimъ Novymъ Gradomъ. ryb. 1. 358. byla by u tvoego batjuška prežnjaja molodostь, povyručilъ by tebja sъ polonu velikago wenn deinem väterchen seine ehemalige jugend beschieden wäre u. s. w. 1. 442. čto bъ prodalъ namъ olenja za kakuju by to ni bylo cênu um welchen preis es auch wäre, um jeden preis. čit. 188., womit der imperat. in: čto ni budь zu vergleichen ist. *čech.* jestli byste chtěl, já bych vám dobrý výdělek dožitčil. čit. 44. kdy by ne mne (bylo), ne byli bychom princeznu dostali do lodičky. 42. man merke: ne jedí, leč by ruce umyli sie essen nicht, wenn sie nicht die hände gewaschen haben. *pol.* zaparła bym ich się, gdy by jej nie kochali ich würde sie verstossen, wenn sie sie nicht liebten. Smith 241. bo by mię poklǫł nieprzyjaciel moj, cirzpiał bych był owszem si maledixisset mihi, sustinuissem utique. małg. 54. 13. by to z naszych kto uczynił, nie cierpiał mu tego bog. Bielski. gdy by nie ja, to byś teraz kawałka chleba nie miała wäre ich nicht gewesen u. s. w. Smith 241. oj ty, panno, daruj mi jednego wianka. czemuž bym nie darowała, že bym się brata nie bała? ich würde schenken, wenn ich u. s. w. pieś. 81. z každym panem zrobi, co zechce, by le by mu dogodził w tem, co on najlepiej lubi wenn er ihm nur in seinen liebhabereien willfährig ist. Smith 242. každej materyji, by najdroższej, zawsze tam pełno jegliches stoffes, und wäre er der kostbarste, gibt es dort immer die fülle. Linde. dagegen: głupia, stara, szpetna, by le by pieniężna wenn sie nur reich ist. Linde. *oserb.* byštaj so l'ubo ńe mjełoj, ńe byštaj za sobu łazyłoj hätten sie einander nicht lieb gehabt, so u. s. w. volksl. 1. 248. dyrbjal ja hospodovać tebje džensa nocy, zezankać će dyrbju wenn ich dich heute nacht beherbergen sollte russ. esli by ja dolženъ bylъ prijutitь tebja, prijuti ja tebja. 1. 11. novik. 116. wie man sieht, kann die conjunction fehlen: doch ist diess hier wol ein germanismus. dy byšće vy mje l'ubovali, da byšće so vjeselili. io. 14. 28. hdy bych mjeł, dał bych. für bychъ kann hier budžich (asl. bądêahъ) eintreten: kńeže, dy by ty tudy był, moj bratr ńe budžiše vumreł. io. 11. 21. dy bydžich ja domach zvostał, bydžich džeržal svoje słovo. volksl. 1. 144. *nserb.* ga by vy mńo l'ubovali, ga vy by se vjaselili. ibid.

Hieher gehören auch die hypothetischen vergleichungen, die im lat. durch quasi (quasi vero ego id putem) eingeleitet werden. *nsl.* pobil bôš Madjance, kakor bi jih bilo jeden vsih. ravn. 1. 128. *serb.* kao da bi se htjelo reći als ob man sagen wollte. veb. 113. *klruss.*

serdyt' śa, jak by jomu pes kołbasu zjił. volksl. *čech.* dělal se, jako by spal als ob er schliefe. svěd. *pol.* udam że się ni by budzę als ob ich eben erwache. Smith 243. biegali wszyscy za nim, jak by za rarogiem. mał. 342. kie (wie klruss. kyd aus kiedy) by pan wojt chodziłem. piś. 197. to się świeciło, ni by złoto było. volksl. ohne było: zima sniegiem, by wełną, pola odziewa der winter deckt mit schnee die felder, als wäre es mit wolle. koch. über ni by vergl. seite 181.

Mit der hypothetischen periode hängt die gemilderte behauptung zusammen; sie ist nämlich die apodosis, deren protasis aus dem zusammenhange leicht hinzugefügt werden kann. *serb.* bi rekao, sama vatra oko dvora sipa ich möchte sagen. prip. s ponosom bih mogao kazati, da je gotovo sve, što svijet ima dostojno znanja o ḑanašnjem narodu našem, od mene ili črez mene mit stolz könnte ich sagen u. s. w. vuk-ut. 29. ebenso in der frage: bi li, majko, (htjela) kakvijeh ponuda? möchtest du u. s. w. budm. 226. *pol.* miał bym do pana wielką prośbę ich hätte eine bitte u. s. w. sądził bym, że się panowie mylicie ich möchte meinen u. s. w. czas by już zjeść i wypić pana sędzi zdrowie es dürfte zeit sein καιρὸς ἂν εἴη. schylił się, bieży, rzekł byś, że derkacza tropi, aż nagle skoczył przez płot i wpadł do konopi du möchtest (man möchte) sagen, er jage einem wachtelkönig nach. mał. 343. auch das fut. dient diesem zwecke. klruss. bude koval' er ist wol ein schmied.

e) Der conditional drückt die handlung des nebensatzes aus, wenn die negation oder die bedingte form u. s. w. des hauptsatzes das durch den nebensatz ausgedrückte als nichtwirklich erscheinen lässt. dasselbe gilt in allen fällen, wo der inhalt des nebensatzes als eine blosse vorstellung aufzufassen ist. *asl.* glagolahu drugъ kъ drugu, čto byše stvorili Iisusu διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ. luc. 6. 11. - nicol. ne umêahą, čьto biše otvêštali οὐκ ᾔδεισαν, τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. marc. 14. 40. - zogr. *nsl.* ni se tako prestrašil, da bi ne vêdil, kaj dêla. šol. 33. pomišlovala je, kaj bi vtegnilo to pomêniti. ravn. 2. 9. preci je primarjal vučenike svoje pred njim iti na drūgo stran, dokeč bi odpūsto lūctvo bis er das volk entliesse. matth. 14. 22. *klruss.* ńihdy ne čuvały, ščo b rôdnoju krovju šabl'i obmyvały. volksl. toj išče śa ne vrodył, ščo by vśim dohodył der ist noch nicht geboren, der es allen recht machte. nema toji drabyny, ščo by do neba dostała. dumała, dumała, ščo b' vono take značyło was das bedeuten möchte. čít. 154. čełovik ne anheł, by ne sohrišył der mensch ist kein engel, dass er nicht fehlen sollte. posł. 127. *čech.* ne mni, by kto od tud vyšel. pass. pochyboval, a by z té nemoci vyšel.

cap. a oni slyšeli, že by živ byl a vidín od nich. br. přinutil Ježiš učedlníky své, a by předešli jej na druhou stranu, do kudž by ne rozpustil zástupů. matth. 14. 22. a kdož ť by koli pohoršil jednoho z těchto maličkých věřících ve mne, mnohem by lépe mu bylo, a by byl zavěšen na hrdlo jeho žernov mlýnský. br. *pol.* nie będzie, jenže by odjął non sit, qui eripiat. małg. 49. 22. nie widzę, że byś mi sprzyjał neben: widzę, że mi sprzyjaš ich sehe nicht, dass du mir wohl wollest neben: ich sehe, dass du mir wohl willst. wątpimy o tem, że by czyżyk miał w klatce lepsze, niż w polu, wygody. mał. 340. aże by ja znalazł takiego człowieka, co by mi powiedzial, jaki mię los czeka der mir sagte u. s. w. pieś. 226. mniemano, by w pokoju przyjechał. chwal. 1. 21. Jezus rozkazał uprzedzić go do drugiego brzegu, aż by rozpuścil rzesze. matth. 14. 22. choć bym ja jeździł we dnie i w nocy, bym wyjeździł koniowi oczy, a jednak musisz moją być sollte ich auch tag und nacht reiten u. s. w. pieś. 135. kto by przysiągł na złoto kościelne, ten winien. matth. 23. 16. *oserb.* ćjeřeše Jezus svojich vucomnikov, zo bychu pšedy ńeho na druhu stronu so pševjezli, hač von tych l'udži by vot sebe puššćił. matth. 14. 22. ja by radsjo cyła, zo bych ja hól'c była dass ich ein bursche wäre. volksl. 1. 49. *nserb.* gońašo Jezus svojich hukńikov, a by předk ńogo šli na vonu stronu, až von byl te l'uźe vot se puścił. matth. 14. 22.

f) Der conditional wird zur bezeichnung der vergangenheit angewandt: damit kann der historische imperativ im slav. (vergl. seite 794) und vielleicht die anwendung des optativs im griech. nach ὅτε, ὁπότε u. s. w. zum ausdrucke wiederholter handlungen verglichen werden: ὅτε ἔξω τοῦ δεινοῦ γένοιντο, πολλοὶ τὸν Κλέαρχον ἀπέλειπον. mit ausnahme des nsl. und kroat. bezeichnet der conditional sich wiederholende handlungen. *nsl.* gda bi eta (Jožef) v sebi premišlavao, ovo, angel se je njemi skazao indem er also dachte, siehe u. s. w. matth. 1. 20. gda bi onedva vö odišla, ovo, prinesli so njemi ednoga človeka. 9. 32. ebenso act. 24. 22, 27; 25. 21; 26. 14, 24, 30. kuz. meist nach gda. doch auch: nerad bi Jakob od sebe odpusto Benjamina invitus dimisit. hung. kada bi gospoda vu grad došla, hvalili su to kruto. hung. *kroat.* kada bi pak jutro bilo, držali su tanač. hung. kad sam htila projti tim zelenim lugom, rožice bi cvale, ptičice pivale blühten die blumen, sangen die vögel. jač. 153. *serb.* tako prodju tri godine dana, i kad bi god majstor zapitao dete, šta je naučilo, ono bi mu svagda odgovorilo, da nije ništa und so oft der meister fragte, was das kind gelernt hätte, antwortete es jederzeit u. s. w. prip. 46. kad bi došla kakva sirota pred kuću, svekrva bi je obravnicom oterala, a

snaha bi svoj zalogaj siroti udelila. kad bi mleko od ovaca nosila kući, ona gde bi god videla rupicu na putu, odmah bi rekla u. s. w. prip. 104. vergl. 99. 190. 202. pak bi sjeli na zeleni travu, pak suzama travicu zaljevaj. petr. 491. vazda su se djeca milovala, kad bi njima bijel danak doš'o, uzmi mi se za bijele ruke, pak izidi caru na divanu immer liebten sich die kinder, so oft der helle tag kam (condit.), nahmen sie sich (imperat.) bei den weissen händen und giengen (imperat.) zum Caren. 490. i svako jutro otpevao bi po jednu pesmu, pa bi odleteo, a u veče bi se opet vraćao jeden morgen sang er ein lied, flog davon, und kehrte abends wieder zurück. novak. 57. vergl. budm. 226. *čech.* ti mají moc bíti zemí všelikou ranou, kolikrát by koli chtěli so oft sie nur immer wollen. br. *oserb.* hdyž bych jeho vidžał, bych so vjeselił so oft ich ihn sah, freute ich mich. vergl. it. racconta come i panduri del bano lo prendessero un tempo ed egli lo cacciasse in carcere. Tommaseo, Canti illirici 268. auch im zend scheint der optativ im reinen, keine wiederholung ausdrückenden temporalsatze zu stehen. Jolly, Ein kapitel u. s. w. 17.

10. Das part. bylo, byvalo versetzt die durch ein praesens ausgedrückte handlung in die vergangenheit. die handlung kann jedoch auch durch ein perfect bezeichnet werden. byvalo hebt im gegensatz zu bylo die dauer hervor. der ausdruck ist aus der durch keine conjunction vermittelten verbindung zweier sätze entstanden: było und pyšu, etwa: factum est, ut scriberem. *klruss.* hdy ich było provadyły prosto do Starycy, hd'i sam kńaź był. act. 3. 176. pryjide jich buło čołovik dvanadćat' es kamen ihrer zwölf. k. 1. 139. jak načne buło vyhavaruvat'. juž.-skaz. 1. 74. my buło chodymo v haj wir giengen öfters. było oce žnem u pol'i wir ernteten. čit. 155. *russ.* byvalo čitalъ, byvalo čityvalъ ich pflegte ehedem zu lesen. byvalo čitaju ich pflegte ehedem zu lesen mit dem nebenbegriff der fortsetzung: kogda nužno pokazatь dějstvie davno proischodivšee kakъ by ešče prodolžajuščimъ sja. byvalo pročtu: okončanie dějstvija davno proischodivšago. pročelъ bylo: načavšee sja dějstvie ne imělo prodolženija. vost. 204. 205. vergl. bus. 2. 135. diese dem klruss. und russ. eigenthümliche, in der literatur nicht allzuhäufig angewandte ausdrucksweise hat die russische grammatik noch nicht vollkommen klar gemacht: ich beschränke mich daher auf die anführung der sätze Vostokov's und führe an, dass ich in einem kroat. volksliede gefunden habe: išla bilo umivati lice. auch *pol.* findet sich: bieży bywało. z nim sampas się bywało nagrali. Linde 213. a.

11. Neben byhъ, by, by u. s. w. besitzt das asl. in seinen ältesten

denkmälern, cloz, zogr., assem. u. s. w. eine, wie es scheint, nur im conditional angewandte verbalform, die einen von byhъ verschiedenen ursprung hat. sing. 1. bimъ. 3. bi. plur. 1. bimъ. 2. biste. 3. bą neben bišę. die 2. sing. kann eben so wenig nachgewiesen werden als der dual, dessen 2. 3. wol bista gelautet hat; die 2. sing. ist mit der 3. sing. als identisch anzusetzen, so dass nur die 1. dual., etwa bisvê, als zweifelhaft gelten kann. vьzęlъ bimъ. matth. 25. 27. istęzalъ e bimь. luc. 19. 23. reklъ bimь vamъ. io. 14. 2. ašte ne bimь prišьlъ, grêha ne bą imêli. io. 15. 22. - zogr. bimъ findet sich auch assem. bon. dial.-šaf. pat.-mih. azъ istęzalъ bimъ. sup. 279. 19. ašte jedinače bim(ъ) člověkomъ ugaždalъ, Hristu rabъ ne bimъ bylъ. galat. 1. 10. - slepč., wo šiš. byhь hat. ašte bi mnê vragь ponosilь, prêtrьpêlь ubo bimь, i ašte bi nenavidei me velerêčevalь, ukrilь se bimь otь nego. psal. 54. 13. - glag. da bimъ moglъ. op. 2. 3. 13. bim steht auch fris. 1. 25: da bim vzel. 1. 31: da bim uslyšal. 3. 22: da bim stvoril. 3. 53. da bim stojal neben buiti, bui und bevsi. bi: da i bi pogubilъ. marc. 9. 22. ašte ne bi gospodь prêkratilъ dьnij, ne bi byla sъpasena vsêka plьtь. 13. 20. dobrêe emu bi bylo, ašte ne bi rodilъ sę. 14. 21. da bi ne ošьlъ. luc. 4. 42. ferner luc. 7. 39; 17. 6; 18. 15; 19. 42. io. 4. 10; 4. 36; 8. 42; 8. 56; 9. 33; 11. 32; 18. 30 u. s. w. ausserdem assem. bon. sup. 62. 3; 201. 25; 380. 22. bi. kril.-mat. 13. ašti für ašte bi. sup. 332. 15; 332. 23; 333. 24; 334. 8. bimъ: ašte bimъ byli. matth. 23. 30. - zogr. in dem jüngeren theile. ne bimь prêdali ego tebê οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. io. 18. 30. - nicol. biste: biste vêdêli. biste osądili. matth. 12. 7. glagolali biste. luc. 17. 6. ferner io. 5. 46; 8. 17; 9. 41; 14. 28. - zogr. assem. einmal byste. io. 8. 39. - zogr. bišę und bą: I. bišę byli. pokaali sę bišę. matth. 11. 21. biše sily byli. ne umêahą, čьto bišę otvêštali. marc. 14. 40. čьto bišę sъtvorili. luc. 6. 11. - zogr. u. s. w. slugy podvizaly sę bišę. assem. aštišę für ašte bišę. sup. 331. 16. einmal: prêbyly byšę. matth. 11. 23. - zogr. II. bą: kako i bą pogubili. marc. 3. 6; 11. 18. da i bą oblьstili. 12. 13. da bą slyšali. luc. 5. 1. da bą i prêdali. 20. 20. kako i bą ubili. 22. 2. da bą imêli na nь. io. 8. 6. da i bą ubili. 11. 53. grêha ne bą imêli. 15. 22. - zogr. da bą i nizъrinąli. zogr. assem. cloz I. 174. 175. an den angeführten stellen ist die hier behandelte form mit dem part. praet. act. II verbunden. in anderen ist wol bylo zu supplieren: koliko pače bi užasati sę namъ Hristosa. sup. 113. 22. bi bojati sę pače boga. 113. 25. dunkel ist: ašte i bi kto nynja ču učę grąby slovesy. 300. 26. es ist klar, dass die annahme falscher schreibung des i für y unstatthaft ist trotz des bivъša für byvъša. sup. 238. 13. und trotz des bymъ, das nach lavr.-

op. 28. im greg.-naz. vorkommt. ich erblicke in dieser form den mittelst des hilfsvocals i gebildeten zusammengesetzten aind. aorist. Schleicher, Compend. 812. vor i musste der auslaut des thema y ausfallen, was auch in bêahъ, bêhъ eintritt. bedenken erregt das das m erhaltende ъ im auslaute der 1. sing.: ъ könnte als aus dem praes. eingedrungen angesehen werden; bei ъ sehe ich jedoch keinen ausweg als die annahme, dasselbe sei zur erhaltung des zeichens der 1. sing. angefügt worden: bimъ wäre demnach eben so zu erklären, wie ich 3. seite 96. t in bystъ glaubte erklären zu sollen. dass ein sogenannter unorganischer vocal im auslaut antreten kann, ersehen wir aus dem zig. kerava, das zunächst aus dem gleichfalls vorkommenden kerav, aind. karāmi, ich mache, entstanden ist. ausserdem muss der ausfall des s vor mъ in der 1. sing. und plur. angenommen werden. wir hätten demnach sing. 1. b-i-mъ - vēd: a-vēd-i-m aus a-vēd-i-s-m. 2. 3. b-i - a-vēd-īs aus avēd-ī-s-s oder a-vēd-īt aus a-vēd-i-s-t. plur. 1. b-i-mъ aus b-i-s-mъ - a-vēd-i-š-ma. 2. b-i-s-te - a-vēd-ī-š-ta. 3. b-i-š-ę - a-vēd-i-š-us aus a-vēd-i-š-ant. die 3. plur. bą fasse ich als einfachen aorist auf und stelle es demnach zu aind. a-bhūv- an: einem vorauszusetzenden bhu-ant entspräche es vollkommen, da bą aus by-ant entsteht. vergl. lat. fuant. Schleicher, Compend. 754. 758.

12. Das part. praet. act. II. hat die function eines adj., wenn das verbum ein verbum neutrum ist. doch ist diess auf bestimmte, nach den sprachen verschiedene verba eingeschränkt, indem als regel gilt, dass diese verbalform keine andere function hat als mit dem verbum jes praedicatiwisch verbunden die hier bezeichneten verbalbegriffe auszudrücken; demnach kommt dieses part. nur im nom. vor. ursprünlich bezeichnete diese form keine vergangenheit, daher serb. bog je stari davalac. sprichw. *asl.* oči vъšьlê. vost. gnilъ. pogyblъ. oplъzlъ depilis. opolêlъ ambustus. opuhlъ tumidus. vъsrъhlъ asper. prêsъhlъ siccus. vъsteklъ rabidus. *nsl.* ogorêl. zamolklo grlo. meg. zmrzel rigidus. meg. zrêl reif. hrbet otekel. volksl. 3. 91. oteklo lice. meg. ozebla rôka. preperêlo platno vermoderte leinwand. vsehla rôka. vstekli, stekli pes. *bulg.* opustêl wüst. prestarêl. *serb.* vreo. oružje za-rdjalo. zreo. čovjek umire iznemogao. do mrka mrkloga. pjes. 5. 335. ogrijalo sunce. 308. a hiljadu ostalih turaka. 338. smeo. ostarela majka u. s. w. *klruss.* łysty našy pered tym vyšłyji. act. 2. 338. horiłoho vyna d'iłateły. act. 1. 180. utverdył łysty pohoriłyje. 3. 266. zdochłyj. jarmarok mynułyj. 2. 351. umerłyj. vodli potreby prypałoji. 211. s słužyłymy l'ud'my. 2. 68. zbihłoho iskaty majut. 3. 86. myto zvykłoje. 3. 258. kńaźa zmerłoho. 2. 331. v hospodarstvi dobri umiłyje. 3. 83.

pryšłoho hodu. 2. 195. zeml'a l'udmy neośilaja regio hominibus non impleta. 3. 159. u. s. w. *russ.* byloe vremja. smêlъ. ženščina prestarêlaja. ryb. 2. 208. daj dobra konja neêzžalago, sêdelečko novoe nesiživaloe ein nicht gerittenes pferd, ein sattel, auf dem niemand gesessen. volksl. nekr. 275. byvalyj: ne pytaj starago, ale byvalago. sprichw. *čech.* síme vzešlé uvadlo. br. země vypráhlé. br. zrnce dříve zahynulé. štít. jedno slovo z rozdílných ust pošlé. mudr. lidu bojovati zvyklého. háj. po zmrzlém blátě chodil. pass. umrlý. pass. u. s. w. vergl. jir. nákres 78. *pol.* były, biegły, dbały, zwykły, zgniły, opustoszały, podupadły, porosły, pozostały, przybyły, skamieniały, śmiały, trwały, umarły, upadły, czuły u. s. w. vergl. mał. 334.

VI. Participium praes. act.

1. Das part. praes. act., dem ausdrucke der gleichzeitigkeit, folglich der dauer dienend, wird nur von den verba ipft. gebildet; doch gibt es von dieser regel eine nicht geringe zahl von ausnahmen. *asl.* ašte vidiši člověka pridąšta kъ tebê προσιόντα si vides hominem ad te accedentem. sup. 282. 23. ašte kto viditъ matere podadąštą sъsъ si quis videt matrem mammam praebentem. 285. 11. ne goneznetъ prêdadyj etwa: ὁ προδώσων. 308. 12. ne slovesъ ne dovêdy slovo. 324. 14. onomu na pričęštenije ne oboręštu se. 406. 24. ljubъjaše hoždenije prêžde ne dvignyj sę qui antea se non movit. 443. 13. tъlenъnyimi prebudušča jako mudrъ stjažja. izv. 524. ne ostanušče sja grêhъ. 704.

2. Es gibt von einigen verba pft. part. praes., welche die bedeutung der part. fut. haben, wie dem praes. die bedeutung des fut. zukommt. *asl.* bądy ἐσόμενος futurus. sup. 275. 15. sborn. u. s. w. ne budetъ otъmuštaago non erit, qui liberet. mladên. ad psal. 49. 22. pomyšljają poboręštaago mi neizdrečeną silą ἐννοῶ τοῦ μέλλοντός μοι συμμαχεῖν τὴν δύναμιν. sup. 375. 12. priiduštaja žiznь ventura (futura) vita. ex. rodęj sę ὁ τεχθησόμενος. op. 1. 185. ebenso sup. 173. 19. ne raspadušta se stêna murus non dilapsurus. hom.-mih. sъbuduščaja sja (sъbądąštęję sę) rądi bêdy συμβησομένου κινδύνου. ev.-int. 1434. *klruss.* vojt nyńišnyj i po tom budučyji. act. 2. 78. na syji zapusty pryjdučyje. 2. 1. na Nykołyn deń na osennyj pryjdučyj. 2. 107. *russ.* alt. na pridusčee lêto. lavr. gore togda ljudemъ budučimъ pri tomъ pogrebenii qui erunt. bus. 2. 151. *čech.* buda asl. bądę. *pol.* będący futurus: człowiek na trzech rzeczach opatrzność swoję ma sadzić, t. j. na przeszłej, niniejszej, będącej. Bielski.

3. Doch haben die part. praes. der verba pft. manchmal praesens-

bedeutung. *asl.* reky λέγων. sup. 217. 28. *nsl.* rekôč (asl. rekąšte): ogovarja jih rekôč. volksl. 3. 5. pojdôč unterwegs. nicht zu billigen: dokeč pridôč·je stanola (zvêzda), gde je bilo to dête ἐλθών. matth. 2. 9. - kuź. ähnlich: na pohitôč eilends. hung. *klruss.* burmystrom na tot čas budučym i napotom kotoryje budut. act. 2. 92. nyhde mistća ne zahrije, taky ne poseduščyj. posł. 87. *čech.* řka. anth. 5. *pol.* rzekąc. jadw. 6. 122. słońcu, nie rzkąc oku. P. koch. 1. 13 rzeknąc. Smith 150. arzkǫ asl. * reką dicens. zof. 6. a.

4. Von den verba pft. können im russ. und im čech. part. praes. act. wie part. praet. act. 1. angewandt werden. vergl. 3. 345. vost. 100. *russ.* gilt diess von den verba I. III. 2. IV: I. podojdja kъ Vorošilovu sprosilъ ego ἐλθών. turg. 36. obnesja vsêchъ na konecъ i tomu duraku etwa: podnesla kubokъ napitku. čit. 186. vidja to i vyjdja izъ terpênьja kričitъ emu ἐξελθών. bus. 2. 152. III. 2. uvidja starika, vchodjaščago sъ sumoju, sobaka lajatь načala ἰδών. bus. 2. 152. IV. soglasja sь meždu soboju podъêchali. čit. 192. nemnogo pogodja i dêvočka pribêžala domoj. 159. poklonja sь. 190. posmotrja. 182. 185. prostja sь. 179. spustja. 191. oserdja sь. 198. podchvatja. 190. häufig sind in der volkspoêsie die part. von sêd, id, jad auf das unveränderliche uči: tolьko vidêli molodca sjaduči sь, a ne vidêli udalago poêduči sь sie sahen ihn nur, wie er aufsass, aber nicht wie er davon ritt. 300. vidli molodca sjaduči, da ne vidli poêduči. ryb. 2. 347. vidalъ əkogo molodca projduči sь li proêduči sь. 2. 331. i ne vidatь Dobrynjuški priêduči so čista polja. 3. 86. daneben findet man die formen des part. praet. act. II. ein unterschied, wie etwa der, dass mit dem part. praet. act. I. die vergangenheit bezeichnet würde, kann nicht nachgewiesen werden: vъ upotreblenie vošlo, sagt vost. 100, indem er von den formen prinesja, vozvedja für prinesši, vozvedši spricht. poklonja sь in: snjavši (asl. sъnьmъše) sъ sebja šljapy vzošli vъ šaterъ i poklonja sь emu sъ učtivostьju stali prositь ego, čto b u. s. w. čit. 190. bezeichnet gerade so die vergangenheit wie poklonivši sь in: oni podъêchavši kъ šatru i snjavši sъ sebja šljapy vzošli vъ onoj, i poklonivši sь duraku vesьma nizko govorili. 188. man vergl. auch: podchvatja palku pobilъ ichъ premnoženstvo. 190. mit: uchvativъ ee (lošadь) za chvostъ sodralъ sъ neja kožu. 191. diese abweichung von dem, was ich als asl. regel ansehe, ist eine auf gewisse verbalclassen beschränkte eigentümlichkeit der russischen volkssprache, d. i. des vom asl. nicht beinflussten russisch. wenn ich in abrede stelle, dass das part. praes. act. futurbedeutung habe, so habe ich die uns vorliegenden litteraturdenkmäler im auge; gebe jedoch die möglichkeit

zu, dass in einer älteren periode der slavischen sprachen das part. praes. act. der verba pft. zur bezeichnung der zukunft verwandt worden sei und dass sich einzelne erscheinungen einer jüngeren entwickelung als reste dieses ältesten zustandes auffassen lassen. aus diesen einzelnen erscheinungen jedoch eine allgemeine regel ableiten, wie nekr. 256. thut, halte ich nicht für zulässig. *čech.* auch im čech. finden wir part. praes. act. von verba pft. neben den part. praet. act. I: jestli že padna budeš mi se klaněti und: pad služebník prosil ho. beide formen werden jedoch nicht unterschiedslos, wie im russischen, sondern so gebraucht, dass dem part. praes. act. eine beziehung zur zukunft innewohnt. dieser satz, schon früher ausgesprochen, ist gegenstand einer sorgfältigen untersuchung Em. J. Mittner's in: O správném užívání přestupníkův v české řeči. Prag. 1874. die part. praes. act. der verba pft. sind praesentia blos der form nach, hinsichtlich der bedeutung sind sie fut., eine regel, die auch vom praes. der verba pft. gilt. diese part. finden daher ihre anwendung, so oft durch das part. eine beziehung zur zukunft ausgedrückt werden soll: jestli že padna budeš mi se klaněti d. i. jestli že padneš a budeš mi se klaněti. let dojdouce statku postihnouti mohou wenn sie die jahre erreichen, können sie u. s. w. přijda má pověděti. vám spomocnější budu umra než živ jsa wenn ich sterbe: asl. dagegen nur umrъ, nicht etwa umry neže živъ sy. pass. vstana půjdu k otci svému. br. ač zrno padna v zemi umrlo bude. anth. 5. přátelé se k němu sejdú, pohledňa (dem älteren ausgang ę für y entsprechend) na ň zas odejdú, bolesti mu ne odejmú. suš. 16. to vše zpravě a dokonaje a zase přijeda má ten půhon vyhlásiti postquam hoc perfecerit u. s. w. a bychom hříchu zemrouce spravedlnosti živi byli damit wir der sünde abstürben und der gerechtigkeit lebten. a bych i já přijda poklonil se jemu ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ asl. da i azъ šьdъ poklon(j)u se emu. nicol. matth. 2. 8. a by všichni v spolek sě serúce, najlepších v čet oberúce mistróv padesát na vzdoru poslali je inhed k dvoru. kat. 1453. odvrhnouce nečistotu prijměte slovo d. i. odvrhněte nečistotu a u. s. w. a ty deščku vezmúc k sobě beř sě domóv asl. ty dъską vъzьmъ kъ sebê u. s. w. kat. 656. odejda ukaž se kněži. br. následuj mne, vezma kříž svůj. br. zberouce obec všicku přijď'te na můj dvůr. mudr. budou moci sobě otevrouce vyjiti d. i. budou moci sobě otevříti a u. s. w. auch in folgenden sätzen steht das part. statt des conditionals. vergl. seite 813. ne byl by kdo vysvobodě non esset, qui salvaret. vel. a by věděl co obera at sciret, quid eligeret. alex. není tebe kdo zde opatře. svěd. a dět'átku pokrmu kdo přidada není qui infanti cibum praebeat, non est

kdo by pokrmu přidal. pass. neben dem der regel folgenden wird man sehr häufig auf solches stossen, das sich ihr nicht fügen will: a to římané uzříce vojsko proti té zemi poslali asl. uzrêvъše u. s. w. nachdem die Römer diess gesehen hatten, schickten sie u. s. w. pass. ten ohledna se užrel je a zlořečil jim. br. přijda k jezeru vytáhel knížku. čít. 45. vor allem häufig im slovak., dem das wahre part. praet. act. I. zu fehlen scheint: schiťjac sa na krídla leťeli vo víchor. 51. zahljadnuc ftáča skríkla (striga) na d'jeuku. 59. vileťjac na oblok tak dlho po ňom poletovau. 59. zvolala králouná sa rozosmejúc. 59. vichiťjac meč hnau sa po ňom. 60. vikríkou král, postavjac sa pred veštca. 61. *pol.* selten. Falek nadidą (asl. idy aus * idę, * idą) wziął jemu miecz z tobolą. Świętosław 52. bei łaz. 149. przydąc bei Wiśniewski Ort. 300. wie im čech. finden wir das part. praes. act. selten angewandt: ty wstanó zmiłujesz się Syon tu exsurgens misereberis Sion. małg. 101. 14. čech. ty povstana smiluješ se nad Sionem. pol. jetzt: ty powstawszy u. s. w. uczynió albo budujó Gerusalem gospodzin rosproszenia Izrahelska zbierze aedificans Ierusalem dominus dispersiones Israëlis congregabit. małg. 146. 2. diese anwendung des part. praes. act. von einem pft. ist wol čechischen ursprungs.

5. Das part. praes. act. hat manchmal passive bedeutung, was auch im deutschen vorkommt. *asl.* plovuštuju rêku nogama prêide ναυσίπορον ποταμὸν ποσὶν οἰκείοις περαιοῦται. prol.-rad.: einen fluss, der beschifft wird. istočьnikь neizьčrьpljušti fons inexhaustus. mladên. *nsl.* vedeč, vedejôč notus. trub.; neveruječa stvar res incredibilis. trub. hängt mit vêrą ję̨ti credere zusammen.

6. Das part praes. act. wird als attribut angewandt. dem substantiv wird dadurch nicht immer eine feste eigenschaft beigelegt. *asl.* ne mrьčęj svêtъ lux, quae non obscuratur. sup. 338. 22. črьvь neusypajęj vermis, qui non sopitur. 365. 19. brašno gybnąšteje. assem. ognemь negasuštimь πυρὶ ἀσβέστῳ. matth. 3. 12. - nicol. von einem sonst unnachweisbaren thema. vь gybnuštihь jestь pokrьveno ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον. 2. cor. 4. 3. - šiš. se jestь têlo moje lomešteje se za vy τοῦτό μού ἐστι τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον. 1. cor. 11. 24. stênь skoro minyj. hom.-mih. slovyj mužju i slavnyj člověče. ibid. o raspuštajuštihь se sь ženami. krmč.-mih. dobrê sьmysljaštiimъ τοῖς εὐφρονοῦσιν. antch. dušju často padajuščju sja. izv. 536. skoro padajuštjuju plъtь našu. 429. *nsl.* bodeče trnje. vrôč (vrêti sieden). goreča svêča. dereči potok. žgeče koprive. mogôče das mögliche. noseča gravida. preleteč glas (durchdringend). skeleča rana. sloveči grad. stoječa, tekôča voda. met. 231. umerjôč. *klruss.* tekučaja

rika. pachnučyj. vydjuščyj sichtbar: vydjušča smert'. čít. 154. *russ.* gorjučij. kipučij. ležačij sêdjačemu. vyše lêsa stojačego poniže oblaki chodjačii. nekr. 273. idetъ szadi stupoj brodučeju. 275. die auf ščij auslautenden formen entfernen sich durch bildung und bedeutung von den part.: buduščij. nalivali čaru pitьja zabuduščago trank der vergessenheit. ryb. spjaščago zelьja zabuduščago. 1. 211. pitьja zabyduščago. 1. 222. ruki zagrebušči die hände, die begraben sollen. nekr. 257. čto vorona zeletjaščaja, čto korova zabludjaščaja. volksl. bedeutet so viel als zaletêvšaja, zabludivšaja. nekr. 257. kosti moi raspadušči d. i. kotoryja raspadutъ sja. ibid. solovej ptica svistuščaja, orelъ ptica govorjaščaja. nekr. 273. spuščaj sja ty na nizjaščee, sъ nizjaščago na zemljaščee d. i. auf die erde, mit einer jeder regel spottenden partiapialform. nekr. 274. *čech.* spravedlnost ostříhá přímě chodícího po cestě. br. veliký t' jest nebe i zemi obsahující svět. kom.

7. Das part. praes. act. steht praedicativisch bei dem verbum esse. es bildet einen wesentlichen theil der aussage. diese ausdrucksweise ist unslavisch. *asl.* bêaše bъdę vigilabat ἦν ἀγρυπνῶν. sup. 58. 8. svętaja bêsta pojąšta i hvalęšta boga canebant et laudabant. 137. 1. bêasta retęšta sę rixabantur. 150. 10. vêdy bądi scito. 170. 13. vêdąšti badi. 219. 16. vergl. 63. 1; 312. 1; 317. 21; 342. 12. egda ne bê nikъtože učę ego. cloz I. 226. bê krьstę ἦν βαπτίζων. bê umiraję. bądi uvêštavaję sę. bądeši člověky lovę. assem. bêahą sêdęšte ἦσαν καθήμενοι. bê učę ję ἦν διδάσκων αὐτούς. ostrom. bêahu eteri tu sêdešte ἦσάν τινες ἐκεῖ καθήμενοι. marc. 2. 6. - nicol. by (bê) samъ) na krъmê spe ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ καθεύδων. 4. 38. bystь (bêaše) vьpie ἦν κράζων. 5. 5 zvêzdy budutь sь nebese padajušte οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες. 13. 25. budeši mlьče i ne mogy proglagolati. luc. 1. 20. vergl. marc. 6. 31; 9. 3; 9. 4; 10. 22; 15. 40. luc. 1. 21; 1. 22; 4. 20; 5. 10; 11. 14; 13. 10; 19. 47; 21. 37; 24. 32. io. 1. 28. da jeste vêdušte ἴστε γινώσκοντες. šiš. 182. act. 10. 24; 10. 30. šiš. ukrašaje bêše κατεκόσμει. plače se bêše ἐναπεθρήνησεν. prol.-rad. slovy by clarus erat. hom.-mih. 127. ne budi baja. svjat. podleže budeši. sabb. 9. nerade budeši. 11. otьčaje se jesmь despero. danil 310. vergl. 313. 353. 371. prêdajaj mja kъto jestь? izv. 450. vergl. 495. 496. 541. 640. 652. 664. priti hote jesi venturus es. glag. analog: umlьkni blędy desine ludere. sup. 119. 1. četvrъtyj dьnь imatъ trъpę bez brašna. sup. 129. 19. ne prêsta lobyzająšti nozê moi. 293. 27. prêbądêmy bьdęšte. 329. 24. prêbyvaaše bestuda tlъkąšti. 398. 11. priležaše tlьky ἐπέμενε κρούων. šiš. 28. obrête sę imąšti vъ črêvê εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα. matth. 1. 18. ježe mьnitь sę imy. matth. 25.

29. da bi se ćvili postešte se. nicol. porazumějetь samь ne iměje ničьsože. ephr.-belg. razuměhь se prostь u groba svetago stoje. sabb. 213. abweichend: da ne javiši sę člověkomъ postęšte sę: postę sę. ev.-mih. b. *nsl.* etwa: nisi mogoč vujti effugere non potes. čít. 283. vergl. kaj sem čineči? was soll ich thun? krizt. 178. *kroat.* kadi biše Ivan krste. pist. bihomo služeći. pist. stanite svi muče. luč. 45. *serb.* užinajuć omrkoše tude. pjes.-juk. 169. pijuć vino društvo omrknulo. 242. a majka mu (osta) dvore pripravljajuć. volksl. osta Radul po dvoru šetajuć. volksl. *klruss.* oj ne jest' to nas na čornomu mori suprotyvna fyl'a (unda) potopl'aje, a jest' to otceva-matčyna mołytov pobyvaje-karaje non demergit unda contraria. k. 1. 29. bačučy jesmo posłuhy kńaźa. act. 2. 143. ny v čom ne budučy jesmo sprotyvny voły u. s. w. 3. 187. budučy jesmo pod tot čas u vełykom zatrevožeńu. ibid. ebenso: zradcy našy ne perestavajut začepky čyńačy i l'udem našym hroźačy non desinunt molestias afferre. 1. 329. *russ.* bjachu lovjašče zvěrь capiebant. lavr. budutь pljujušče na lice Christovo. tichonr. 1. 52. ebenso: ne vědjatъ sja gibnuče non sentiunt se interire. tichonr. 2. 301. *čech.* bud' vás, vece, každý slyše audiat. kat. 1691. jakž by byli svých modl odstúpíce. či jsem byl v čem právo mina. ten muž mi byl věrně slouže. alex. bud' ne žádaje jich zboží noli appetere. star.-skl. ty všecky věci jsou v pravdě budoucí. let.-troj. jsem věda a chtě, a vím jsa a chtě, a chci jsa a věda. štít. a pastýři byli v krajině té ponocujíce. br. ovšem jest' bóh súdě je na zemi. Jireček, Nákres 78. ebenso: on pak činil se ne slyše fingebat se non audire. br. pro to ž ne činím se toho ne věda. zyg. uzřel se na soudě stoje. pass. *pol.* poznan będzie gospodzin czynię sądy. małg.

7. Praedicativisch steht das part. praes. act. nach interrogativen und relativen. *asl.* něstь kto milują non est, qui misereatur. sup. 41. 24. ne věsta sę česo prosęšta οὐκ οἴδατε, τί αἰτεῖσθε. matth. 20. 22. - zogr. samь věděaše čьto hotę sъtvoriti αὐτὸς ᾔδει, τί ἔμελλε ποιεῖν. io. 6. 6. - ev.-buc. da udaritь eliko mogy quantum potest. prol.-lab. nača běgati eliko mogy. men.-leop. ne razuměvъše jako bogu protivešte se non sentientes se deum adversari. mladěn. 125. *klruss.* kupcy i remesnyky majut' dobrovol'no ohoń u svojich domich deržaty koły chot'ačy quando, si volunt. act. 2. 3. tot dom vołen kńaź prodaty, kak sam najl'ipij rozumijučy. 2. 13. ino jim pojty, hd'i chot'ačy. 2. 86. vołen zapysaty komu chot'a. 2. 181. vol'na jeji myłost' komu chot'a tyji imińa zapysaty cui vult. 2. 192. kudy chot'a jizdył qua volebat, vehebatur. 3. 29. vol'no pródavaty komu chot'ačy. 3. 56. každomu imińamy svojimy vol'no jest' jako chot'ičy šafovaty nach eigenem ermessen

verwalten. 3. 248. Ochrem skul'ky moha hraje. juž.-skaz. 1. 76. *russ.* chočetь svoego konja iskati kako moga. izv. 636. *čech.* nenie któ čáky přidada. anth. 28. každý, jakž najtvrze moha, uvěř u vrchnieho boha quam firmissime potest. kat. 2618. a tu již ne byl kdo pomoha ni rady přidaty moha qui adiuvaret. alex. každý se sám nutkej, a by rozeznal zlé od dobrého, a by věděl, co obera quid eligat. alex a dět'átku pokrmu kdo přidada není. pass. a ne byl by kdo vysvobodě qui liberaret. vel. ne byl by kto uhase. bibl.-mel. jestit' pak kdo co učiuě. svěd. není tebe kdo zde opatře. svěd. když jeho ne byl kdo bráně. háj. s druhé strany ne byl kdo dědin osévaje. háj. vergl. sik. 402. 673.

9. Praedicativisch steht das part. praes. act. auch nach den verben der wahrnehmung. das part. steht häufig dem griech. inf. in der constructio inf. cum acc. gegenüber. vergl. seite 142. *asl.* vêdêahą gospodê samogo sąšta ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. luc. 4. 41. - zogr. obrête otrokovicu ležeštu βεβλημένην. marc. 7. 30. - nicol. jąže ty mêniši dêvą sąštą quam tu putas virginem esse. sup. 3. 18. mnę sego člověka sąšta putans hunc hominem esse. 18. 21. vêdê tę synъ imašta scio te filium habere. 185. 13. vidê gospoda po srêdê visęšta vidit dominum in medio pendentem. 319. 16. uzьrętъ syna člověčьskaago idąšta na oblacêhъ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν. matth. 24. 30. vidêste i iduštь na nebo ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. act. 1. 11. - šiš. slyšavъ narodъ mimohodeštь ἀκούσας ὄχλου διαπορευομένου. nicol. egda uzrite oblakъ vъshodeštь ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν. luc. 12. 54. - nicol. vergl. luc. 2. 44; 2. 46; 4. 41. io. 11. 17. zrę ego sъbnąšta. dial.-šaf. muêvъ člověka prosta sušta. mladên. 91. nepъštujuštumu čьto skvrьnьno sušte εἶναι. rom. 14. 14. - šiš. obrêštu (obrêtu) se o njemь ne imy mojee pravьdy μὴ ἔχων. philipp. 3. 9. - šiš. abweichend: jegda vidiši učenika prêdająšte quando vides discipulum tradentem: prêdająšta. sup. 305. 2. *kroat.* najdoše njega v crikvi sideći. pist. viju sina človičaskoga steći ob desnu kriposti božje. pist. našla sam miloga pod borom stojeći stantem. jač. 31. ugledal divojku s perjem dvore metuć verrentem. 183. *serb.* začu lelek i začu kukanje, staru majku Jova kukajući lamentantem. pjes.-herc. 91. meist durch einen satz: a kada vidje mnoge fariseje i sadukeje, gdje idu, da ih krsti. *russ.* uvidêlъ onъ matušku sidjaščuju podъ okošečkomъ slezno plačuči sъ sedentem, lacrimantem. nekr. 273. die unveränderliche endung uči steht häufig statt des erwarteten acc.: tolьko vidêli molodca sjaduči sъ, a ne vidêli udalago poêduči sъ equum ascendentem. volksl. vidli 'molodca poê-

duči veselago, a priêduči pečalьnago. ryb. 2. 347. *čech.* viděl sem satana jako blesk padnúce wol asl. * padnąšta. hod. indessen steht auch an anderen stellen úce, úc, íce, íc d. i. asl. ąšte, ęšte: uzřel pýř vz hóru jdúce jako dým z niestěje. bibl. vidúci děťátko kověkujíc vagientem. doch auch: uzřela obraz syna božieho na kříži pně. jir. nákr. 77. *pol.* że m widział umierając miłe dziecię swoje quod morientem vidi infantem. koch. ja ż jeś widziała syna bożego wstópujóc na niebiosa ascendentem in coelum. jadw. 12. postrzegłem idącego ku sobie człowieka w żupanie białym, asl. idąšta, idąštь. słyszałem Katalani śpiewającą: śpiewać wäre falsch. mał. 348. *oserb.* hieher ist zu stellen: všo stejo a l'ejžo vostajić alles stehen und liegen lassen asl. stoję. ležę. seill. 117. *nserb.* vizi l'ubeg' na łuce tšavicku sekuceg': asl. travą sêkąšta, sêkąštь. volksl. 2. 77. *lit.* tu žinojei manę dvare ne sėdint du wusstest, dass ich im hofe nicht sitze. schleich. 322. asl. etwa: vêdêaše mene vь dvorê ne sêdęštь, sêdęšta (sêdęšte). *lett.* visi l'audis tevi téica bez dîva dzívůjůt alle menschen sagten, dass du ohne gott lebtest. biel. 371.

10. Das part. praes. act. fungiert als apposition und steht temporal, causal und final, concessiv, hypothetisch. hinsichtlich des verhaltens des part. sind folgende fälle zu unterscheiden: dasjenige, von dem die im part. enthaltene handlung ausgeht, ist ausgedrückt und steht I. im nom.: obьhoždaaše gradьcę učę περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. marc. 6. 6. - zogr. II. im dat.: simъ sice tvorimomъ gradъ tręsêaše sę cum haec ita fierent, urbs tremebat. sup. 237. 20. III. dasjenige, von dem die im part. enthaltene handlung ausgeht, ist nicht ausgedrückt: molitva cêlująšte krьstъ preces dicendae, dum crucem osculantur. glag. 249. das part. praes. act. so wie das part. praet. act. I. haben bereits im asl. die declination zum theile aufgegeben; noch mehr ist diess in den lebenden slavischen sprachen der fall, die die bezeichneten participia in gewissen formen erstarren liessen, wodurch sie dem lat. gerundium und dem part. praes. act. der romanischen sprachen ähnlich werden. die diesen slavischen gerundien zu grunde liegenden asl. formen sind für das part. praes. act. ę und ęšte, ąšte, für das part. praet. act. I. vъ und vъše. pol. myśląc ist demnach nicht das „nackte declinationsthema", sondern eine durch den abfall des auslautenden e entstandene form: asl. myslęšte. so dürfte auch das indeclinable gerundium des lit. auf -ant zu erklären sein, das Schleicher für den reinen stamm hält. vergl. 320; nicht anders das lett. auf -ůt aus -ant. biel. 133. vergl. 368. und das ngriech. βλέποντας, ὄντας.

11. I. Dasjenige, von dem die im part. enthaltene handlung ausgeht,

ist ausgedrückt und steht im nom. mit diesem nom. congruiert das part., regelmässig im asl. *asl.* declinabel. tu sy rastoči u. s. w. ἐκεῖ (ὢν) διεσκόρπισεν. assem. jedьno izvolite, ili otvrêšti sę Hristosa ili ne pokoręšte sę mečemь sъkonьčati sę aut non obedientes gladio interire. sup. 43. 14. zaštieaję (wol für zaštištaję) reče ᾔνίξατο, eig. etwa: tegens dixit. sup. 308. 9. pride vьshode ἐπορεύετο ἀναβαίνων. luc. 19. 28. - nicol. ne radešti žila jesi. danil. 29. so auch: naljacaja naljačeši lukъ svoj. izv. 467. selten: pride Marija vъzvêštajušte učenikomь ἀπαγγέλλουσα. io. 20. 18. - svrl. vъzvêštajušti. nicol. da ne otkryjetь zuby svoje smêjušte se ne monstret dentes suos ridens: smêję sę. pat. 231. *nsl.* indeclinabel. auslaut e (ę); oč, eč (ąšte, ęšte); oči, eči (wol auch: ąšte, ęšte). grede (asl. grędę): besêde, ki jih je mimogredé slišal praeteriens. met. gredôč. gre plakaje. čít. 292. zdihovaje govori. 306. zdêlan človek mimogrede spi iens dormit. kaj bôš stoječ slovo jemal? volksl. 3. 88. odišla je nazad popevajuč. prip. 210. ide vu cirkvu misleči u. s. w. ibid. po vrtu hodeč je hruške pobiral. krist. 174. odide plačuč dimo. čít. 279. gledé kann auch als praeposition angewandt werden. vergl. seite 516. *bulg.* plačeeki tъrčat Angelina plorans currit Angelina. milad. 243. *kroat.* ću trpiti skrovito, od tebe samo lik ufajuć i mito von dir allein heilung und lohn erwartend. luč. 19. pak se sva oklopi mramorom i ledom, ne hteći, da topi mú tugu pogledom. 62. košute igraju skačući. 89. mila je tugujuć šetala. jač. 158. muž njeje budući praveđan, ne htiše nju očitovati ὢν δίκαιος. pist. vergl. ova budući rekal zapovidi u. s. w. postquam haec dixit, iussit u. s. w. kat. 220. *serb.* misli paša udarit' krijući clam. pjes. 5. 421. pijuć vino oni besjedili. pjes.-juk. 291. to govoreć na noge se skače. 305. ona njemu plačuć odgovara. pjes.-kač. 5. podmučeć mu konja osedlala. volksl. boga moleći bogu se umolile. obič. 126. *klruss.* zabraju z toho dvora idučy. pis. 2. 46. chot'ačy stan i kondycyju bol'šuju učynyty umysłyły jesmo u. s. w. act. 3. 203. zabavył śa śidłajučy końa voronoho den rappen satteInd. volksl. budučy vełykym panom kupył bym sobi toj zamok wenn ich ein grosser herr wäre u. s. w. os. 264. syd'a l'ułečky kuryły. kotl. 80. ne chot'a unwillkürlich. 63. *russ.* onъ bьetъ sja, deretъ sja cêlyj denь, ne pivajuči, ne êdajuči neque bibens, neque edens. bus. 2. 126. da sju gramoticju pročitajuči potsnête sja na vsja dêla dobraja, slavjašče boga. 150. pribylъ kalêkoju domoj, tašča svoe krylo i voločivši nogu er kam als krüppel heim, nachschleppend u. s. w. 153. poživite vy boja sь boga. var. 189. so auch: nakazaja nakaži mja. chron. 1. 171. 3. stoja stoitъ, sidja siditъ. rybn. 1. 19. stoja stojatъ, sidja sidjatъ, leža ležatъ. 218. ničego

ne govorja vlêzъ na pečь. čít. 183. gljadêli molča. 200. *čech.* ne byl by člověk tak lítý, by to vida stál ne pláče ut haec videns staret non flens. kat. 2793. a by jim všem setnúc hlavy, pak jich těla bez otvlaky vezmúc metali u mlaky. 3147. divili se, hlas slyšíce a nikoho ne vidouce. pass. mnozi usilovali, žádajíce mu kůň odjíti cupientes ei equum eripere. let.-troj. i šel ne věda, kam přijde. br. a vida tebe radovati se bude. br. Ludvík, utíkaje z bitvy, utonul v bahně. vel. člověk kvíle rodí se flens nascitur. kom. buď'a tebou ne dal bych mu nic wenn ich du wäre u. s. w. viza (für vid'a, vida) zló a žló dal se do prošení. čít. 48. slovak.: popelvár na host'inu ňe dbajúci ňe chcel sa bavit'. pov. 7. l'ud kolom stojac bohom úctu dava. pohov si ešte rok chodiaci okolo. plakala, perúci šaty. hatt. 2. 268. králoučík, vid'jac u. s. w. povjedau. čít. 52. behajúc okolo nej kričí. 71. *pol.* czakajǫ czakał jeśm. małg. 39. 1. chwalǫc wzowǫ gospodna. 17. 4. święcone stojący jadamy stantes edimus. łaz. 149. niechcący to zrobiłem invitus. ibid. szukając innych sposobow mowienia ojczystego zaniedbywają. Smith 238. vergl. 157. *oserb.* šoł je z piva dom spjevajo, juskajo canens, eiulans. volksl. 1. 149. řekny šeptajo, šeptajcy. čít. 86. 87. vergl. seill. 117. *nserb.* červjenavka hol'ovašo chvatajucy vjelike kamjeńe arripiens. čít. 92. ten muž voła nepśestavajucy. 94. *lit.* ateit tinklą nešąs er kommt ein netz tragend: nesy. schleich. 316. *lett.* mit verlorner flexion: éijût dzi'rdéju, ka žâva während ich gieng, hörte ich, dass man schoss. biel. 368.

Von dem part. praes. act. wird durch ьskъ ein adj. gebildet, das im plur. instr. n. der nominalen declination als adv. fungiert. nsl. bežečki. klečečky. sedečki. ähnlich klingt slepečki coece, das jedoch mit slêpьcь zusammenhängt. vergl. seite 158.

12. II. Dasjenige, von dem die im part. enthaltene handlung ausgeht, ist ausgedrückt und steht im dat. es ist diess der sogenannte dat. absolutus, über den seite 614-619. gehandelt wird. das part. hat nominale form. vergl. seite 141. das part. praes. wird angewandt, wenn die handlung desselben mit der handlung des verbum finitum gleichzeitig ist. *asl.* tomu besêdująštu iskopaše rovъ eo loquente fossam effoderunt. sup. 4. 7. mehr beispiele seite 141. 614-619. der dat. von sy kann fehlen: vъskrese cêlomъ pečatemъ d. i. sąštemъ resurrexit integris sigillis. tur. 39. vor dem verbum finitum steht oft die conj. i, wenn das part. vorangeht. ich setze diese das satzgefüge störende erscheinung auf rechnung der abschreiber. *klruss.* das part. lautet meist auf čy aus: budučy nam hospodarju na vełykom sojmi donesły proźby k nam cum essemus in magna concione u. s. w. act. 3.

138. povidyły nam, iž, jidučy jim s tovaramy svojimy, ot l'udej nepryjatel'skych suť rozbyty cum irent cum mercibus suis. 3. 223. budučy nam u Varšavi pysały do nas cum essemus Varsoviae. 241. jizd'ačy jim na mnohyje mistca ńikotoryje l'ude tovary jich zabyrajut. 288. doch steht auch das part. im dat.: stało śa l'ita u. s. w. miśaca u. s. w. pry tom budučym: maršałok u. s. w. praesentibus u. s. w. 2. 79. dano v Horodńi, pry tom budučym vełemožnym: pan u. s. w. act. diese fügung in der einen wie in der anderen weise ist wol nur ein nachklang aus dem asl. *lit.* dēnai aušiant (prašvintant) pareisiu wenn der tag graut, werde ich kommen. schleich. 321. *lett.* man bráucût wi'lks skrèja par cel'u als ich fuhr, lief ein wolf über den weg. biel. 370. in anderen sprachen behilft man sich mit dem nom. *kroat.* odhajaju, toplina goneć nje discedunt calore eos abigente. pjesn.-hrv. 1. 5. jošće on govoreći, eto pride frater k njemu. jerol. 233. *russ.* malo vremja poizojduči prišel Čurila brevi tempore elapso venit u. s. w. bus. 2. 330. *čech.* já jsa při nich, řekli jsme sobě asl. mъnê sąštu u nihъ rekohomъ sebê cum apud eos essem u. s. w. svěd. a Havel proti nám jda, ve dveřích jsme se potkali. svěd. auch im čech. findet sich selbst in solchen sätzen, die unter I. gehören, vor dem verbum finitum die conj. i: psa nakrmivši i jide. ona přiskočivši k němu i vytrže kostky jemu. Jireček, Nákres 79. dem part. geht ein in vielen fällen dunkles a vorher. ibid.

13. III. Dasjenige, von dem die im particip enthaltene handlung ausgeht, ist nicht ausgedrückt. in diesem falle wird selbst im asl. eine auf šte auslautende form etwa wie ein lat. gerundium angewandt. diese fügung findet man oft, wenn das subject des part. durch einen anderen casus als durch den nom. ausgedrückt wird. die form auf šte, wofür in mehreren sprachen šti, daher či, ci, eintritt, ist vielleicht der acc. sing. neutr. *asl.* povelê sъvęzati ję i vlačęšte vesti ję vъ temьnicą iussit ligari eos et trahendo eos duci in carcerem. sup. 52. 12. dagegen etwa: povelê vojemъ sъvęzati je i vlačęštemъ u. s. w. dolu zrešte besêdovati lêpo deiectis oculis loqui decet. pat. 279. bystь tьma jakože osežušte hoditi erant tenebrae, ut palpando ambularetur. men.-mih. molitva sъvlačęšte sę gebet beim auskleiden. glag.-sin. ašče by zapovêdь sъhranilъ, to vъ vêky jemu bylo žitije (für žiti), starosti ne prijemljušče, ni slъzьna dêla imušče aeterna vita ei esset, senectutem non admittenti u. s. w. für prijemljąštu, imąštu. izv. 543. vidê kyihъ bêsъ sъsąmnęšte sę jego vidit quosdam daemones timentes ipsum: sъsąmnęštę sę. sup. 27. 4. sъ nebese božij glasъ slyšavъ, velęšte sъniti u. s. w. dei vocem audiens, iubentem descendere u. s. w.: velęštь, da es sich

auf glasъ bezieht. 141. 24. podoba mi jestъ sêdêti mlъčęšte oportet me sedere silentem: mlъčęštu. 151. 4. nê li ti pečalьno slyšešte jaže jednomu bogu lêpa non ne tibi triste est audienti ea u. s. w.: slyšęštu. 243. 23. befremden erregt der gebrauch der form auf šte im folgenden satze: jegda vidiši učenika prêdająšte quando vides discipulum tradentem: prêdająšta. 305. 2. *nsl.* eče by dêd naš ne segrêšil, te v vêky jemu bê žiti, starosti ne prijemljôči, nikolije že pečali ne imy (für das erwartete imôči), ni slzna têlese imôči. fris. 2. 1: vergl. die entsprechende asl. stelle seite 828. *bulg.* ali ti se, sestro, zlodealo, ramni dvore, sestro, meteešti, mene bolno, sestro, gledaešti? oder hat es dich verdrossen, indem du den hof kehrtest, mich krank sahst? milad. 126. ebenso 242. *serb.* suprotivštine, koje gode do sada bile hoteće ili ne hoteće mit oder ohne willen. mon.-serb. 368. 35. lašnje se je obuć sedeći neg stojeći sedendo, stando. sprichw. krvave im sablje do balčakah, sijekući careve soldate, wo sich sijekući auf im bezieht. pjes. 5. 125. znām, da ti se umorila ruka, sijekući pod Ostrogom Turke. 128. lonac ćeš poznat' zvoneći, a čovjeka govoreći am klange, an der rede. sprichw. težko Vuku ne jedući mesa. pjes.-kač. 99. jer me težka žedja umorila, hitro jašuć po gori zelenoj. volksl. *klruss.* dał odnu nyvu, idučy s manastyrja dorohoju vyhonnoju k Łybedy, na pravoj rući wenn man geht. act. 2. 126. łežyt (nyva) nad manastyrem, vjizžajučy v manastyr' po l'ivoj ruci wenn man hineinfährt. ibid. takovyj koždyj, žadnoho ne vyjmujučy, majet k tomu mocoju pryvoročyvau byty indem man keinen ausnimmt. 3. 45. koly ž usłyšał nas i vojsko naše naprotyvko toho našoho nepryjatel'a t'ahnučy. 2. 171. posłyšavšy o našom vojsku do sebe t'ahnučy. 3. 135. *russ.* navêrno lьzja skazatь, ne dêlaja obidy ohne dass man unrecht thut. bus. 2. 157. êduči vъ verchъ têmi rêkami, na pravê wenn man fährt. 330. ože ti ne (nê) do syti vsju zemlju ruskuju deržači. lavr. by namъ vse vidjašče predъ očima lučšimъ byti indem wir alles sehen. chron.-vost. 2. 134. man füge hinzu: vidêhъ ženu priničjušče kъ zercalu i mažjušče sja. dan.-izv. 270. *čech.* anebo ť je bohóm našim uvěřiece chválu vzdati etwa: fidendo, fide laudandi sunt dii nostri. kat. 2703. káži s tvého těla stieti a tvé maso zřezúc vzieti. 2969. veliká jest křivda vezmouc od boha jeho dary a ne býti jich vděčnu etwa: magna est iniuria a deo dona eius accipere u. s. w. štít. v těle jsouc, kromě těla býti živu není život zemský, ale nebeský. stít. vrch březový jest, jdouce od Prahy na západ slunce, vzdáli cesty dne jednoho. háj. mit der dem asl. ę entsprechenden form: bídná jest věc ztratiti vlast svou a sem i tam se toulaje žebrati chleba sobě. vel. lépe jest ne počíti, nežli počna ne dokonati.

vel. vergl. Jireček, Nákres 77. *pol.* można być dobrym ne będąc uczonym wenn man auch nicht gelehrt ist. biorąc na kredyt bierze się często takie rzeczy, bez ktorych by się i obeszło wenn man auf kredit nimmt u. s. w. wzięłaś zgoła mowiąc dusze połowicę im ganzen gesagt. koch. bieda ż mnie lubiąc samej miasto porodzić takie wieśniaczki asl. mьnê ljubęšti. Smith 238. *lit.* trumpai kalbant kurz zu reden. dar ne aušťant keltis wenn es noch nicht tagt, aufstehn. schleich. 320. vergl. 322. *lett.* ísi sakkût kurz zu reden. máujît, gûvis, izdzenût brüllet, kühe, wenn ich euch austreibe, etwa: izgonęšte. biel. 370.

VII. Participium praes. pass.

1. Das part. praes. pass. kann nur von verba ipft. gebildet werden. vergl. seite 818. doch findet man: mêsto rekomoe Karie. sabb.-vindob.: rekomoe von dem pft. rekа̨. neizrekomъ. tichonr. 1. 38. u. s. w.

2. Das part. praes. pass. kann seinem begriffe nach nur von transitiven verben gebildet werden: ausnahmen davon beruhen auf sklavischer nachahmung des griech.; unslavisch sind auch die part. praes. pass. von verba reflexiva. *asl.* sily byvajemyję bogomъ für byvajа̨štęję αἱ γιγνόμεναι. sup. 4. 28. manьemь ego byvaema quae eius nutu fiunt. izv. 460. egda uzrite si byvaemaê (für -ma) ὅταν ἴδητε ταῦτα γονόμενα. luc. 21. 31. -nicol. polze radi otъ nihъ pribyvaemye člověkomъ. sabb. 1. na drêvê visimъ pendens für visę κρεμάμενος. triod.-mih. gorimъ znojemъ ardens καιόμενος. men.-mih. glademъ gybljemъ gradъ fame periens urbs. prol.-cip. ležimъ iacens κείμενος. prol.-rad. vidêvše Ijeremiju dolu ležima umerša. tichonr. 1. 282. priležimъ adiacens. men.-vuk. slovo istinnoe i ne mogomo razvratiti sja etwa: μὴ δυνάμενος. vost. ognь neugasajemyj für neugasajęj. sup. 195. 16. naricajemii sę mа̨dri byti obа̨rodêšę aus iže naricajа̨tъ sę. sup. 246 25. kamenije rasêdajemo sę. sup. 319. 19. tvorimii sę čisti d. i. iže sę tvorętъ čisti. sup.

3. Das part. praes. pass. wird in verbindung mit finiten formen der verba jes und by praedicativisch zum ausdrucke der finiten formen des pass. angewandt. I. mit dem praes. von jes dient es zum ausdruck des praes. pass. *asl.* ovi sъpasajemi sа̨tъ, a druzii osа̨ždajemi hi salvantur, alii condemnantur. sup. 268. 1. plêvoma jestъ sъmrъtь mors eradicatur. 318. 6. pitajemi jesmъ nutrimur. 321. 18. drъžimъ jesi teneris. 361. 26. cênimê (richtig vênimê) jeste dual. fem. venduntur. ostrom. vêtromь ženoma jestь ὑπὸ ἀνέμου ἐλαύνεται. antch. ljubimъ jestь bogomь ἀγαπᾶται ὑπὸ τοῦ θεοῦ. ibid. kažemi jesmъ παιδευόμεθα. ibid.

gorьcê mučimь jesmь πικρῶς βασανίζομαι. prol.-rad. 110. osnyvajemь jestь fundatur. črêplemo jestь hauritur. mladên. *russ.* čitaemъ estь, bylъ. inf. bytь čitaemu. vost. 88: asl. ursprungs.

4. II. Mit dem praes. von byva dient es gleichfalls zum ausdruck des praes. pass. der ursprüngliche unterschied zwischen beiden redeweisen beruht auf der differenz zwischen jesmь und dem iter. byvają. *asl.* učimi byvaemъ docemur. cloz I. 261. dusi łąkavьnii progonimi byvajątъ mali spiritus expelluntur. sup. 365. 20. drêvo posêkajemo byvajetь i vъ ognь vъmêtajemo δένδρον ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. matth. 3. 10. Semelь troskami (trêskami) urażajema byvajetь fulmine feritur. greg.-naz. podrêžajemъ byvajetъ. slepč. podražajemь byvajetь. šiš. μυκτηρίζεται. gal. 6. 7. *russ.* čitaemъ byvaetъ, byvalъ. vost 88: aus dem asl.

5. III. Mit dem praes. von bąd dient es zum ausdruck des fut. pass. *asl.* vь tmy vьvrьgomь budetь in tenebras iacietur. sabb.-vindob. 284. vergl. budi obladoma. izv. 420.

6. IV. Mit dem imperf. von by (bêa, bê) dient es zum ausdrucke des imperf. pass. *asl.* stružemъ bêaše radebatur. sup. 122. 24. krьviją Vithlejemъ bagъrimъ bêêše sanguine Bethlehem tingebatur. 295. 25. vlasi ženьsti nogty zębomi bêahą capilli lacerabantur. 296. 6. voda na vino prêlagajema bêaše aqua in vinum mutabatur. 296. 26. gluhymъ sluhъ otъvrьzajemъ bêaše aperiebatur. 297. 4. podь zakonomь strêgomyj (richtig strêgomi) bêhomь ἐφρουρούμεθα. gal. 3. 23. - šiš. skoti krotimi bêhu mitigabantur. prol.-rad.

7. V. Mit dem imperf. von byva dient es gleichfalls zum ausdrucke des imperf. pass. es ist im grunde iteration bezeichnet. *asl.* sьvêti zьli pletumi byvaahą plectebantur. sup. 63. 24. puštajemi byvaahu ἀπελύοντο. prol.-rad. sьhranjajemь byvaaše διεφυλάττετο. ibid. zakalajemi byvahu mactabantur. prol.-vuk. ponosima i oskrьbljajema byvaaše. sabb. 3. sьsêkajemi byvaahu. danil 186. bogatyj divimь byvaše. lam. 1. 148. pobêždajemь byvaaše. mladên.

8. VI. Mit dem aor. von by dient es zum ausdruck des aor. pass. *asl.* vlêkoma bysta tracti sunt. prol.-vuk. znajemi byše. sabb.-vindob. vergl. glagolemo bystь τὸ λέγεσθαι. luc. 9. 7. - nicol.

9. VII. Mit byti bezeichnet es den inf. pass. *asl.* jako otь vьsêhь čjudimê byti drьžavê ita ut omnes potentiam admirarentur, griech. etwa: ὥστε θαυμάζεσθαι. greg.-mon.

10. Praedicativisch ist das part. praes. pass. auch bei den verben der wahrnehmung. *asl.* egda uzrite si byvaemaê (richtig byvaema). luc. 21. 31.

11. Das part. praes. pass. tritt als apposition auf. die möglichen fälle sind seite 825 geschieden. III. findet sich nicht. I. *asl.* i bêašta ležęšti têlesê svętuju vьnê grada, ne dajemê vьzęti sę otъ krьstijanъ et iacebant corpora sanctorum extra urbem, cum non permissum esset, ut sumerentur a christianis. sup. 11. 1. dosaždajemъ trьpêaše i umaljajemъ mlьčaaše cum iniuria afficeretur, patiebatur u. s. w. sup. 360. 14. dьni mnogy imatъ sьde tako bezъ milosti otъ bêsa mąčimъ dum ita excruciatur. 435. 4. zemlja usta vojnjema ἡ γῆ κατέκαυσε πολεμουμένη. ies.-nav. 11. 23. - vost. malъ grêhъ prêzrimъ velikъ budetъ si negligitur etwa: ἁμάρτημα ἀμελούμενον. sborn. bijemь pobêždaj. greg.-lab. vьzide zrimь vь isprь. sabb.-vindob. mit diesem part. wird manchmal wie mit einem adj. das part. des verbum jes verbunden. *asl.* prišьdъša zęti ne prijemьješi, drъžimъ sy pohotiją blęda quia teneris. sup. 247. 20. duhy nečistymi nudimi sušte cum a spiritibus impuris cogerentur. sabb. 89.

12. II. *asl.* bijemu jemu i ne vêštająštu ničьsože glagola jemu knęzь cum caederetur neque quidquam responderet, dixit ei princeps. sup. 119. 14. bijemomъ svętyimъ konьčašę sę tini cum caederentur sancti, defecerunt virgae. 133. 16. deromomъ svętyimъ tečenije krъvьnoje otъ têlesъ ihъ ishoždaaše cum caederentur. 134. 13. semu ziždemu manastyru prinuždajemъ bêaše iną služъbą tvoriti cum hoc monasterium conderetur u. s. w. 208. 26. nê li ti tęžьko slavimu? 243. 22. so auch: čtomu svjatomu evangeliju dum legitur. chron. mit diesem part. wird manchmal das part. praes. des verbums jes oder byva verbunden: stranê sьbljudajemê sušti. krmč.-mih. 217. episkupu sudimu byvajuštu ἐπισκόπῳ δικαζομένῳ. krmč.-mich. dieses part. vertritt manchmal mit dem part. byvъ verbunden das part. praet. pass.: pohyštenomъ byvъšemъ krьstijanomъ i vedomomъ byvъšemъ bljudomi bêahą christianis correptis et abductis. sup. 73. 5.

13. Das part. praes. pass. hat neben seiner eigentlichen function die eines adj., das in vielen fällen den lat. adj. auf -bilis und den deutschen auf -bar entspricht: asl. vidomъ visibilis sichtbar. *asl.* vêdomi i nevêdomi grêsi peccata nota et ignota. izv. 546. neprêvodimь ἀμετάβλητος. prol.-rad. veštь dvigoma κινητὸν εἶδος. ibid. dvižimъ qui moveri potest, mobilis. sup. 380. 5. staša na zrêjemê ut videri possent. chron. I. 197. nesêkomъ ἀλάξευτος. irm. udobъ icêlimъ qui facile sanatur. sup. 415. 20. zlo prêhodimo mêsto δυσπρόσοδος. prol.-rad. 117. obitêlь nevьhodima i do konьca nekradoma domus, quam ingredi non possumus. 115. nezahodimo svêtilo lux, quae occidere nequit für nezahodę. sabb.-vindob. 171. mimohodimъ quem praeterire possumus.

prol.-mart. neizdrekomъ ineffabilis. izv. 652. neistrъgnomъ. sup. 442. 6. doidoša vъ nerazlučimyja krovy domus, a quibus non separabuntur. izv. 428. neopolimъ qui uri nequit. sbor. neugasimъ qui exstingui nequit. sup. 318. 12. das abweichend gebildete pitomъ bedeutet saginatus und cicur. anders *klruss*. voł oremyj der pflugochse. act. rodymyj kraj das geburtsland. pis. 2. 22. *russ*. tьma nesvêtimaja. volksl. abweichend gebildet: nošamoe nositь sja, deržamoe deržitь sja. sprichw. matuška rodimaja ist: die leibliche mutter, rodimaja demnach etwa gleich: rodivšaja. *pol*. niewidomi. klon. 2. 84. wiadomy. świadom. znajomy. rodzimy gediegen. vergl. ruchomy. selten ist die active bedeutung: *asl*. ljubimъ bjaše knigamъ amans erat librorum. izv. 671. jazykъ čjujemyj o gorcê i o sladcê, o britcê i o kiselê lingua sentiens amara et dulcia u. s. w. 669. kričimь clamans: kričimy glasy. sabb. 11. padaemya zvêzdy. bus. 698. radostotvorimъ laetitiam creans. op. 2. 2. 195. ajerohodimъ aërivagus. *čech*. slepý je či vidomý? ist er blind oder sehend? kat. 290.

VIII. Participium praet. act. I.

1. Das part. praet. act. I., welches meist eine vor einer vergangenen handlung vollendete thätigkeit ausdrückt, wird regelmässig nur von verba pft. gebildet. die ausnahmen von dieser regel sind jedoch zahlreich. *asl*. bivъ. tepъ φραγελλώσας. matth. 27. 26. izdajavъši προσαναλώσασα. ostrom. ašte otъpuštą ję ne jadъšę. marc. 8. 3. - zogr. *nsl*. oprimši. rekši. skrivši: diese drei allgemein gebräuchliche part. sind von verba pft. gebildet. nach krizt. 172. wird jedoch auch zdigavši, nachdem er mit heben beschäftigt gewesen, gesagt. *serb*. ne mogavši ih razvaditi. prip. 112. *russ*. findet man mogši: nigdy ne mogši najti togo olenja vozvratili sь nazadъ. čít. 188. vergl. seite 836. *čech*. gilt die regel mit nicht seltenen ausnahmen. Mittner 40. hodovavše. jedše. pracovavše. *pol*. gilt sie gleichfalls, doch sind miawszy, mieszkawszy, jechawszy, pisawszy u. s. w. im gebrauch. mał. 334. Smith 149.

2. Asl. wird dieses part. decliniert, in den neueren slavischen sprachen ist es indeclinabel: die versuche, es als declinabel in die schriftsprache einzuführen, sind wie alle ähnliche versuche misslungen. *nsl*. Jakoba, pridšiga (asl. prišьdъšaago) do rôke. ravn. 1. 49. Jakoba ta vodnak nam skopavšiga (asl. iskopavъšaago). 2. 111. božjo voljo spolnivšim (asl. isplъnivъšiimъ). 2. 117.

3. Das part. praet. act. I. wird attributiv angewandt. *asl*. kъde jestь roždij sę césarь? ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεύς; matth. 2. 2. jadъšiihъ

bêaše četyri tysąštę mąžь οἱ δὲ ἐσθίοντες (eig. φαγόντες) ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες. 15. 38. kto jestь davyj tebê oblastь? τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν; luc. 20. 2. ožestočavšu priteža kožu duram nactus est cutem. sabb. 26. očrьvlьšuju se plьtь carnem rubefactam. ant.-hom. 146. in: iznošahu umrьša syna ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱός. luc. 7. 12. - nicol. ist umrьša appositiv gebraucht. *kroat.* pogibšu slavu svita wol: den vergänglichen ruhm. kat. 220. *klruss.* carstvo nebesne, vičnyj pokôj perestavšôj śa dušy! ist asl. ursprungs. vergl. *russ.* ego prošedšee seine vergangenheit. turg., was fremdartig ist.

4. Das part. praet. act. I. steht praedicativ beim verbum esse. *asl.* to vьse bê rasądivъ etwa: haec omnia diiudicaverat. sup. 426. 9. zamatorêvša vъ dъnehъ svoihъ bysta (bêsta) προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. luc. 1. 7. - nicol. azъ esmь starъ i žena moja zamatorêvši vъ dьnehъ svoihъ. luc. 1. 18. - ev.-buc. vy razgrьdêvъše jeste ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ. 1. cor 5. 2. -šiš. ebenso slepč. Hristosъ byvъ jestъ γενόμενος ἦν. ex.-op. 2. 1. 26. istupivši umomь bê. laz.-vuk. 116. da byste istorgъše mnogy otъ sêti dijavolja. izv. 696. bê bolêvъ, paki že ustrabivъ sja. op. 2. 3. 35. jeliko nečьstijemь bêahu padъše. mladên. *klruss.* alt. stojavšy jesy pered namy i opysał jesy jich u. s. w. stetisti. act. 2. 122. umysłyvšy jesmo consideravimus. 129. tuju ustavu našu davšy jesmo poddanym našym hanc constitutionem dedimus subditis. 3. 114. chot'ičy (für chot'ačy asl. hotęšte) vd'ačnost' moju pokazaty vyńavšy jesmy dvi časty u. s. w. 136. zachovyvajučy śa vodl'i prava pryšedšy jesmo pered hospodarja korol'a venimus. 137. umysłyvšy jeśmy, što by u. s. w. 233. *russ.* in der volkssprache. jakъ ja byvъ zasnuvъ. skaz. 1. 73. kakъ budetъ samъ vesь iscêlêvъ. bezs. 1. 52. byli vsê uže prosnuvši sь. bus. 2. 150. *čech.* však jsú všech zem řeči znavše. Jireček, Nákres 84. vergl. etwa griech. οὐ σιωπήσας ἔσει.

5. Praedicativisch steht das part. praet. act. I. nach interrogativen und relativen. das part. entspricht in diesem falle finiten verben anderer sprachen. haupt- und nebensatz müssen dasselbe subject haben. vergl. seite 823. *asl.* sъpovêdavъše jemu vьsa jaže slyšavъše otъ Savina confessi ei omnia, quae audierant a Sabino. sup. 116. 12. ne imąšta, na čto prьvoje rącê prosterъ τίνι προτέρᾳ τὰς χεῖρας ὑποβάλλει. 322. 11. jegože ne prêimъ, togo i glagolati ne sъmêją quae non accepi, ea dicere non audeo. 385. 16. vьzemleši egože ne položь, i žьneši egože ne syjavъ (sêjavъ) αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. luc. 19. 21. - nicol. žьneši jąduže ne sêavъ. assem. sъbiraję jąduže ne rastočъ. sav.-kn. 80. žьnją ideže ne sêavъ.

i sъb(iraję), jęduže ne rastočihъ. assem. sьbiraju, juduže ne rastočihь. nicol. čьto pritežavь dajaše ništiimь quae acquisierat, ea dabat pauperibus. prol.-mih. eliko na nemь davši tolikože vъzja quantum pro eo dederat, accepit. vost. 1. 457. *klruss.* kak skoro śidšy na stołcy otčyny našoje tebe napomynały quamprimum consedimus u. s. w. act. 2. 20. l'udej vynnych vyiskyvaty i hd'i jich znašedšy zahamovaty et ubi eos inveneritis, prehendere. 352. vôdtak jak ju pôznavšy pôšoł vôd tam postquam eam cognovit, abiit. kaz. 8. *russ.* ašče kto vdastь portъ vъ nemъže chodivъ vestem, in qua incedebat d. i. qua indutus erat. tichonr. 2. 299. *čech.* kömmt diese fügung nicht vor.

6. Praedicativisch steht das part. praet. act. I. auch nach den verben der wahrnehmung. *asl.* jakože narodu mnêti i izdъ(hъ)ša ita ut homines putarent eum exspirasse. sup. 107. 19. obrêtše otrokovicu ležeštu na odrê i bêsъ išьdъšь εὗρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός u. s. w. marc. 7. 30. - nicol. mьnêvъše i vъ družinê sąštь. luc. 2. 44. - zogr. eliko slyšahomь byvšihь (andere: byvъšee). luc. 4. 23. - nicol. ne obrêtoše se vъzvraštъše se dati slavu bogu οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ. luc. 17. 18. - in nicol. *čech.* hospodáře toho sem v sadu umřevše (asl. umrъša) nalezla mortuum inveni. pass. vida svého spasitele tak pokorně bydlevše. Jireček, Nákres 77.

7. Das part. praet. act. I. fungiert als apposition. über die hier zu sondernden fälle vergl. seite 825.

I. *asl.* azъ šьdъ poklonją sę jemu ἐγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. matth. 2. 8. prъvyj oženь sę umrêtъ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησεν. 22. 25. sъgrêšihъ prêdavъ krъvь nepovinьnę ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. 27. 4. sêdъše strêžaahę i tu καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 27. 36. *nsl.* oči odperši sô okolj sebe pogledali oculos aperientes. ravn. 2. 248. vkup spravivši vse vladnike spitavao je od njih. matth. 2. 4. - kuz. je šel pustiv er hat sich geflüchtet, etwa: desertis facultatibus. rib. on pa rekši, saj u. s. w., mu posôdi vse denarje. *kroat.* noge te slidivši ne stanu od truda, stupljaje zgubivši. luč. 16. zgubivši mlade dni istom ćeš reći. 17. vidiv ga ti, pravi rekal bi da je raj. 53. ja ne skrivivši, nego li bivši prav, pače zaslužívši, upadoh u nezdrav. 63. pred njom podviv ruke bihomo tu stale. 68. to rekši pregizdav poklon mu pokaza. 71. vergl. 74. 88. 90. 106. usahnuv da zgore kako seno liti. budin. 53. kolo učinite, jam (asl. imъše) se za ručice nachdem ihr euch bei den händen ergriffen. 86. vergl. 88. 89. vidiv poznaše. odgovoriv reče. prišadši pribiva v gradu, ki se zove Nazaret. prostrvši ruku reče. ulizši anjel reče. pist. man merke auch:

ova budući rekal zapovidi postquam haec dixit, praecepit. kat. 220: asl. si rekъ, zapovêdê. serb. stav gledahu bijela Budima sie blieben stehen und schauten u. s. w. pjes.-juk. 116. saviv ruke bježi od bedema. 119. podviv ruke dvori Mihovila. 125. tu napisav opet drugu piše ταύτην γράφας u. s. w. 227. sjedav cura suze proljevala. 403. sve ovo obišavši i vidjevši vrate se natrag u onu sobu. nov. 52. klruss. koły ony žyto i rybu pokupyvšy i pryprovad'at k Vytebsku. act. 1. 150. zradyvšy nas čerez pryśahy svoji i vtekły do tvojej myłosty zemły. 155. vergl. 344; 2. 389. 395. łet'ivšy kryknuł. pis. 2. 174. myłyj vźavšy, ta j perečytavšy, t'aženko zôtchnuvšy, ta j ne vôdpysavšy. I. 104. zaprovadyvšy tam ho do svojich pal'acôv i povela ho ukazovaty svoji statky. kaz. 16. ostavyvšy svojich hul'aty pôšoł sam. 84. l'udy jeho perešod rubež vołosty našy zabrały. act. 2. 108. ne sjist pes biłoho chl'iba ne poval'avše. posl. 85. russ. ožegъ sja na molokê i na vodu duetъ. sprichw. des 17. jahrh. prišedši na mogilu sidêlъ. čit. 179. sobravši sь poêchali vъ gorodъ. 181. priêchavъ kъ lêsu slêzъ. 182. sêvъ na konja poêchalъ. 188. vskričala Marьja, zadrožavъ radostьju. 200. ne raduj sja našedši, ne plačь poterjavъ. sprichw. obnažemši (für obnaživši) vostruju sabelьku ee na golo deržalъ. sbor.-sav. 102. in der volkssprache wird von den verba ipft. dieses part. statt des part. praes. act. angewandt. vergl. seite 819. čemu ty rano sadъ razcvêtaešъ, razcvêtavši sadъ zasychaešъ? bus. 2. 152. sъ nimъ êchavši razkazyvajutъ. ibid. ne chvali sь ko vъ gorodъ êchavši, a pochvastaj ko vyêchavši. ibid. volkъ, êvši, (dessen part. praes. ungebräuchlich ist), nikogda kostej ne razbiraetъ. ibid. byvši für buduči: da čêmъ že ty, žužu, vъ slučaj popalъ, bezsilenъ byvši takъ i malъ? kryl. vъ kotoromъ (gorodъ) žilъ korolь, imêvšij u sebja trechъ dočerej. čit. 180. oni, ne znavši, prežde nadъ nimъ smêjali sь. 195. doch auch: bivъ ichъ dolgoe vremja poêchalъ 181. neben: pobivъ ichъ poêchalъ. 183. dass in: čto ty, sudarynja, idešь zakručinila sja. bus. 2. 136. zakručinila sja für zakručinivši sь stebe, ist wol unrichtig. čech. pozdvih oči vece oculis sublatis dixit. anth. 5. přistúpivše k Philippovi prosihu jeho. ibid. radovali se nalezše ho živého εὑρόντες αὐτὸν ζῶντα. flav. a velmi mnoho zbiv nepřátel mnohé zjímal. let.-troj. a vzhledše uzřely odvalený kamen. br. podskočiv pod toho slona a podlehna (asl. podъlegъ) pod něj zabil jej. br. ona přiběhši oznámila to otci svému. br. to viděvše učedlníci přimlouvali jim. br. přes celou noc pracovavše nic jsme ne popadli. br. a tak sebravši pachole střely vrátilo se k svému pánu. br. jiní naučivše se cizím jazykům vlastní svůj jako nehodný potupují. vel. pol. wyjów od niego jego miecz uciół jeim

głową jego. małg. pag. I. wszedwszy (asl. vъšьdъ) w nie (wrota) chwalić będę pana. 117. 19. ty obruciw się ożywisz nas. 84. 6. nabywszy tej majętności na niej osiadł. kras. przybywszy do lasu powiedział. čit. 114. zastawszy pannę u nog ojcowskich klęcząc, rozkazał, a by z nim szła. koch. *oserb.* padnyvši zarazy so. čit. 77. styknyvši rucy so modli. seill. 117. *lit.* teip kalbėjęs šalin ėjo nachdem er so geredet, gieng er weg. schleich. 317. II. *asl.* vъ polu nošti prišьdъšu knęzu izvedenъ bystъ Irenej postquam princeps venit, eductus est. sup. 184. 21. sъšьdъšu jemu sъ gory vъ slêdъ jego idošę narodi mъnozi l. καταβάντι αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ u. s. w. matth. 8. *nsl.* alt. byvši iti že na on svêt. fris. 1. 8: asl. mъnê byvъšu u. s. w. *kroat.* mit dem indeclinablen part.: oni tada odišadši poče Isus govoriti iis profectis coepit u. s. w. pist.: asl. onêmъ otъšьdъšemъ u. s. w. *serb.* minuvše dvie godišti da samь voljanь elapsis duobus annis liceat mihi u. s. w. mon.-serb. 314. asl. etwa: minąvъšema dvêma godištema u. s. w. minuvše 12 lêtъ tada da jedanь drugomu odumire. 331. 61. dopustivše mani gospodь bogь stupiti u gospoctvo u. s. w. concedente mihi domino deo u. s. w. 361. 50. zgodivše li se samrьtь knezu ili mu bratu, da koj bi nihь ostao, da može rêti si vero acciderit mors principi vel fratri eius u. s. w. 406. 41. nejma brata, ne rodiv ga majka. pjes.-juk. 153. *klruss.* mit dem dat. des nomens: vžo nam šidšy na otčyznom našom stołcy o tojže otčyńi našoj jeho jesmo napomynały postquam consedimus in paterno throno, admonebamus eum. act. 2. 21. a pryjichavšy vojevod'i našomu, pervoho dńa jemu krest ćiłovały postquam dux noster venit, prima die ei iuravimus. 2. 89. kak šidšy nam na otčyznych państvach a ne choťičy (für choťačy asl. hotęšte) vyd'ity rozłyťa krovy ne mało jesmo były tobi otstupyły horodov. 102: asl. sêdъše, a ne hotęšte u. s. w. *russ.* ne došedši ona do sinja morja, naletalъ zmêišče postquam ad caeruleum mare non venit u. s. w. bus. 2. 330. osêdlavši onъ Ekimъ dobrychъ konej narjažajutъ sja oni êchatь ko gorodu nachdem er die pferde gesattelt u. s. w. ibid. mit dem dat. des nomens: ne gnavši sja komu poslê šeršnja sъ metloju o krochu, ni skakavši so stola po gorochovo zerno dobra ne vidati wenn einer nicht nachgejagt hat u. s. w. bus. 623. Danilu vozvrativšu sja kъ domovi u. s. w. chron. beides aus dem asl. *čech.* Medea přijavši od Jasona přísahu oba vstoupili do síně nachdem Medea den schwur empfangen, traten beide u. s. w. let.-troj.: asl. Medei priimъši u. s. w. mnějíce tehdy lid i myslíce všichni v srdcích svých otpovědě Jan existimante autem populo u. s. w. badú znamenie vadnúcím lidem pro strach. ev.-olom. auf diesen dat. ist kein gewicht zu legen, da ausser

dem nom. auch der gen. angewandt wird: nejmajících oněch, otkud by zaplatili, otpusti oběma non habentibus illis u. s. w. anderer art ist: scházejícím jim s hory přikázal jim Ježíš. ev.-olom. Jireček, Nákres 73. *pol.* usiadłszy obaj dla odpoczynku wiele mi o tych monasterach opowiadał asl. etwa: usêdъšema (nama) obêma u. s. w. jeden z nich objąwszy wieś drugiemu się rowny podział dostanie w gotowiźnie. Smith 238. bo mi jest żal, je stworzywszy. zof. 7. 6. III. *asl.* povelê vojevoda sъvęzavъše za vyją vesti vьsę vъ kupê kъ jezeru iussit dux ligatos (wörtlich etwa: ligando) duci omnes simul ad lacum. sup. 56. 26: wäre die person, die die handlung des fesselns vollziehen soll, etwa durch vojnomъ ausgedrückt, dann könnte der satz so lauten: povelê vojvoda vojnomъ sъvęzavъšemъ za vyją u. s. w. wie in: jedьno otъ dvojego prêdъložimъ vamъ, ili žьrъšemъ bogomъ čьstemъ dostojnomъ biti ili ne pokorivъšemъ sę otъjęti pojasy. 53. 23. povelêsta izvęzavъše ję vesti na brêgъ morê iusserunt eos ligatos duci in littus. 59. 16. povelê vьsêhъ obnažьše na jasnê sъmrъzъšemъ sę umrêti omnes nudos et frigore confectos. 66. 18. povelê i sьvlêšti i na dъstê protęgъše biti. 75. 20. povelê i povêsivъše strъgati. 80. 21. vergl. 114. 7. povelê solь sъ ocъtomъ sъmêsivъše polivati rany jego. 88. 1. povelê sъnemъše i na hlъmъ vъzvedъše glavą jemu otъsêšti. 89. 24. povelê svêštę vъžegъše prinesti i strastьnika raspęti 116. 23. povelê Alexandra povêsivъše strъgati. 122. 21. povelê paky dъrati i polivati i ocъtomъ sъ soliją rastvorivъše. 123. 1. povelê povêsivъše ję strъgati rebra ihъ. 134. 12. povelê sъnъmъše ja sъ drêva vesti vъ tьmnicą. 136. 24. povelê jemu naloživъše na vyją prêdati i dьvêma vojnoma. 163. 26. pominuvьše togo eleona bêše gradь μετὰ ἐκεῖνον τὸν ἐλαιῶνα πόλις ἦν eig. wenn man an jenem ölberg vorüber war u. s. w. men.-vuk. vъ drêvê povelê sьtvorьše postaviti ju na hvaloslovije bogu. danil 376. wie: obyčaj jestь rukami majušče pouščati solent manibus significando excitare. proph. Adama do Mojsiję, rekъše do zakona id est: ad legem. sup. 259. 20. vъčlovêči se, rekьše člověkь bystь. krmč.-mih. jatoma ima byvъšema povelê obêsivъše strьgati. izv. 483. rekъše. prol.-rad. τυχόν, τάχα, οὖν. op. 2. 2. 7, 196. griech. ὡς εἰπεῖν. povelê vojevoda ili žъrъše izbyti ti iii ne žъrъše zъlê umrêti iussit dux te aut sacrificantem (θύσαντα) salvari aut non sacrificantem mori: žъrъšu ili ne žъrъšu. sup. 15. 1. jedьno otъ dvoju prêdъležitъ vamъ, ili žъrъše bogomъ vъ čьsti dostojnomъ byti ili ne pokorivъše sę otъjęti života imminet vobis aut sacrificantibus diis honoribus dignos fieri aut u. s. w.: žъrъšemъ, pokorivъšemъ sę. 51. 3. jegda imъ bê lêpo obrativъše slovo glagolati. 287. 23. bystь bolêvьše jej umrêti ἐγένετο ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν: bolêvъši.

šiš. 20, wo slepč. bolêvъši bietet. poveli mi drêvle šьdъše pogresti otьca moego: šьdъšu. ant.-pand. ili mnê jedinoj moštno roditi plodъ, sъ mužemъ se ne s(ъ)šьdъše: sъšьdъši. hom.-mih. 197. povelê čedomъ svoimъ pristuplьše jeti je: pristuplьšemъ. danil 345. *kroat.* pomanjkavši vina reče mati Isusova. pist. on turke izagna iz Pulje, bivši jur latinom smoklo do košulje. *serb.* dahъ mu gradъ sa župomъ, počanše z. dole od Zavoda. mon.-serb. 237. vergl. bivše rečeni Kalogurağъ pisao nachdem der genannte K. geschrieben. 370. *klruss.* ot-tak popłavavšy čy mało i pobłudyvšy po morjam jak-oś i zeml'u vydko stało nachdem man auf den meeren viel umhergeschwommen und geirrt hatte, ward das land sichtbar. kotl. 81. čy mńi tebe hodovaty, čy v Dunaju pochovaty? pochovavšy ot boha hrich, hodujučy ot l'udej śmich wenn ich dich begrabe u. s. w. pam. 13. pervyje sudy v seredu po pervoj ned'iły vstupyvšy v post wenn man in die fasten getreten. act. 2. 202. i syri drova pôdpałyvšy horjat auch nasses holz brennt, wenn man es an- (unter-) zündet. posl. 50. buvšy u Rymi papy ne vyd'ity. 12. *russ.* boby ne griby: ne poséjavъ ne vzojdutъ bohnen sind keine schwämme, wenn man sie nicht gesäet, gehen sie nicht auf. sprichw. *čech.* věz, že ť sě čas blíží k tomu, hodovavše jíti domu, jedše dáti mísu druhú nachdem man geschmaust u. s. w. ep.-zlom. *pol.* wszystko się przedaje, zacząwszy od funta tabaki a skończywszy na modłach pogrzebowych za dusze alles wird verkauft, von einem pfund tabak an bis zu den gebeten beim leichenbegängniss für die seelen. wszystkie te mowy, wyjąwszy dwie u. s. w. Smith 239.

IX. Participium praet. pass.

1. Das part. praet. pass. kann seiner natur nach in seinem ganzen umfange nur von den verba transitiva gebildet werden. von den verba intransitiva kommt nur das neutrum vor. russ. proěchano. skakano. in subjectlosen sätzen hat dieses part. das object im acc. bei sich: pol. stworzono światłość. zof. 1. a., woraus sich auch: wyspano się erklärt. mał. 335. vergl. seite 364. doch findet man nsl. vležano blago, vležane jabolka. klruss. łežanyj chl'ib. posł. 64.

2. Praedicativisch steht das part. praet. pass. bei den verba der wahrnehmung. *asl.* obrêštete (obręštete) ždrêbьcь privezanъ εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον. marc. 11. 2. - nicol. obrêštete mladêncь povitъ i ležešte (andere ležeštъ) vъ êslehъ. luc. 2. 12. - nicol. obrêštu (obrêtu) člověka oblьčena i smyslešta. luc. 8. 35. - nicol. *nsl.* našli bôste dête povito. luc. 2. 12. najde pometenega i olepšanega. 11. 25: asl.

prišьdь obrêštetь i (domь) pometenь i ukrašenь. *pol.* tak to zawsze opowiadane słyszałem. *mal.* 348. ebenso: zbawiona mię uczyń. *malg.* 7. 1.

3. Das part. praet. pass. wird in verbindung mit finiten formen des verbs jes, by praedicativisch zum ausdrucke der finiten formen des pass. verwandt. I. Mit dem praes. von jes dient es zum ausdruck des eigentlichen perf. pass., seltener des aor., wenn das verbum pft. ist. *asl.* da i pogrebenъ jestъ ἐτάφη. sup. 330. 20. mъnozi sątъ zъvani πολλοί εἰσι κλητοί. matth. 22. 14. privezana jestъ δέδεται. šiš. 56. sъ brъniemь rastvorenъ esmь mixtus sum. greg.-naz. spetь (sъpętъ) jesmь πεπήδημαι. hom.-mih. 208. *nsl.* pêsem je dopêta das lied ist zu ende. volksl. 3. 114. vrata sô zaprte. alt: eže jest ugotovljeno quod paratum est. fris. 2. 64. *serb.* što je tebi od boga zapovedjeno. nov. 60. livade su urešene b'jelim cv'jetom i crvenim sind geschmückt. ibid. *klruss.* vže koni zaprjaženy sind angespannt. os. 247. smert' a žena ôt boha sužena der tod und das weib werden einem von gott zugetheilt. zemły, s kotorych podvody pered tym davany dabantur. act. 3. 54. *čech.* proč jste sem uvedeny. pass. zik. 610. čtyřidceti a šest let dělán jest chrám tento. br. nech t' nejsem oslyšán! br. ačkoli velmi vás miluji, málo jsem milován. br. jsem volán ich werde gerufen. jsem zavolán ich bin gerufen. *pol.* zjawiona są założenia ziem. malg. 17. 17. oto ten położon jest. luc. 2. 34. bibl. 1599. über die form des part. vergl. seite 139. błogosławieni, jichże są odpuszczony lichoty quorum remissae sunt iniquitates. małg. 31 .1. młodzież doświadczana jest w duchu swego powołania die jugend wird geprüft. Smith 235.

4. II. Mit dem praes. von dem iterativen byva dient es zum ausdrucke des praes. pass. *asl.* sąštii vь adê svoboždeni byvajątъ liberantur. sup. 365. 22. rebra probodena byvajątъ Hristova perfodiuntur. 368. 24. ašte i žrenъ byvaju εἰ καὶ σπένδομαι. philipp. 2. 17. - šiš. privedenъ byvaetъ γίνεται μετάπεμπτος. man. pokazanъ byvajetъ σωφρονίζεται. greg.-naz. tomljenь byvajetь αἰκίζεται. prol.-rad. *serb.* biva hvaljen. nov. 58. *klruss.* komu što z łasky našoje byvajet dano datur. act. 3. 79. płuh byvaje vołamy t'agnenyj trahitur. os. 246. *čech.* lidé bývají marnostmi novými zklamáni. let.-troj. tichým zjevena bývají tajemství. br. od nízkých oslavován bývá. br. vergl. a prudkými větry hnány bývající. br. člověk kárán bývaje zatvrzuje šíji. br. *pol.* bywają zabijani.

5. III. Mit dem praes. von bąd dient es zum ausdrucke des fut. pass. *asl.* tъgda i tъ proštenъ bądetъ vъ gradъ vьlêsti tunc etiam ei concedetur u. s. w. sup. 116. 10. da tajnaja propovêdana bądątъ ut praedicentur mysteria. 368. 25. dano, vъzęto bądetъ δοθήσεται, ἀρθήσεται.

matth. 25. 29. bęeni bądete. marc. 13. 9. - zogr. bъenъ bądetъ maly. luc. 12. 48. - zogr. *nsl.* če ne bôš tiho, bôš tepen vapulabis. *serb.* da ne bude postavljenъ novi trъgъ ne constituatur. mon.-serb. 190. 30. vergl. *russ.* pogrebenъ esmъ budu sepeliar. var. 53. pogrebenъ esi budu sepeliar. 59. man merke: budučy otrêzanъ otъ vsjudu von allen seiten abgeschnitten. bus. 2. 153. *čech.* náramně vyprázdněna bude země a velice zloupena. br. na žádné spravedlnosti ne bude pamatováno. br. vergl. ty potěšen buda s nebe dolů shledneš s úsměchem. jung. *pol.* nie poruszon bǫdǫ na wieki. małg. 29. 7. poznan bǫdzie czyniǫ (asl. činę) sǫdy. 9. 16. oni będą pocieszeni sie werden getröstet werden. matth. 5. 5.

Gleichbedeutend ist die verbindung dieses part. mit imamъ byti und hoštą byti. *asl.* prêdanъ imatъ byti synъ človêčьskъ tradetur. nicol. jako hoštetъ pogublenъ byti perdetur. lam. 1. 31. anders zu deuten ist *klruss.* kak med kyslyj majet byti šynkovan. act. 2. 91.

6. IV. Mit dem impt. von bąd bezeichnet es den impt. pass. *asl.* sъžьžena bądi noga comburatur pes. sup. 68. 2. *serb.* ne budi od mene rečeno. nov. 60. *čech.* tato jedna věc ne budi ž před vámi skryta ne tegatur. br. a řekne Jeruzalému: zase vystaven buď, a chrámu: založen buď. br. *pol.* osromoceni bǫdźcie myślǫc mnie zła. małg. 34. 5.

7. V. Mit dem imperf. von by (bêahъ, bêhъ) dient es zum ausdrucke des imperf. pass. *asl.* ižde Savinъ provoždenъ bêaše ducebatur. sup. 114. 26. prьsti ązami sъtvrьždeni bêahą ἐνηλοῦντο. 323. 19. drobljena bêaše plьtь ἐδαπανᾶτο. men.-mih. doch auch: poslani bêhą ἀπεσταλμένοι ἦσαν. ev.-buc. *kroat.* divica biše zaručena. pist. *serb.* bejah hvaljen. nov. 58. *čech.* biéše všicku noc bit i rozličně trýzněn verberabatur. pass. všichni běchu uzdraveni omnes sanabantur. taký bě zvuk i křik stvořen fiebat. Jireček, Nákres 87.

8. VI. Mit dem imperf. von byva bezeichnet es gleichfalls das imperf. pass. *asl.* ašte kde ostavljena byvaaše kostь sicubi relinquebatur os. sup. 60. 21. vъčera za uho udarenъ byvaaše. 339. 3. vedenъ byvaaše na krьstъ ἤγετο. 367. 25. židomъ danъ byvaaše darъ ἐδίδοτο. 380. 26. vъdrąženъ byvaše figebatur. cloz I. 611. idolьskaê službba razorena byvaše κατεστρέφετο. 609. udarenъ byvaaše. 820. sъvęzanъ byvaaše ἐδεσμεῖτο ligabatur. 822. 825. krьstь vъdruženъ byvaše ἐπήγνυτο. hom.-mih.

9. VII. Mit dem aor. von by bezeichnet es den aor. des pass. *asl.* napitani byšę pętь tysąštь ἐτράφησαν. sup. 321. 13. vedenъ by kъ mlьčalьniku ductus est. 215. 29. vergl. 221. 15; 404. 16; 423. 5;

423. 25. nikomuže ne by pojemano οὐδεὶς ἐνεκλήθη. svjat. vь korabicu vъloženъ bystъ. mladên. 278. vedena bysta ina dva zlodêja ubitъ ducti sunt. luc. 23. 32. - mat. 36. mêsjaca avgusta počaty byša psati knigy sija coeptus est scribi. op. 2. 1. 141. sъgrêni byste plešti ihъ ἐθερμάνθησαν. iob 31. 20. - proph. svezani byše o drêvesa pravaa δεσμοῦνται (histor. praes.) ξύλοις ὀρθίοις. prol.-rad. 93. vergl. prêspêni li bychomъ προσεχόμεθα. šiš. 52. adj. in der function eines part. praet. pass.: ne by jazvьnъ non est vulneratus. sup. 53. 7. *nsl.* alt. ponježe byh na si svêt vuuraken i byh crisken (asl. uroždenъ, krištenъ). fris. I. 12. by uvignan (asl. vygnanъ). II. 9. Xpen̄ (asl. hrištenъ). III. 40. *bulg.* ähnlich ist: stanьhme zasrameni wir wurden beschämt. bulg.-lab. 24, wobei sta die bedeutung fieri, werden hat, wie in: da ny stanešь carь ut noster rex fias. 16. *kroat.* poslan bi anjel Gabriel. pist. i bi učinjeno, kako sliša. pist. tu bi učinjena skupšćina. kat. 218. *serb.* ja bih hvaljen. nov. 58. *čech.* by Ruben položen v rovu. pro néž umučenie zváni bychu. Jireček, Nákres 86. 87. *pol.* by uczynion. sof. 3. a.

10. VIII. Mit dem praet. perf. von by (bylъ jesmь) bezeichnet es das praet. perf. pass. *nsl.* zakaj pa si bil včeraj kregan? germanisierend: le to je znano gratalo das ist bekannt geworden: gratati aus gerathen. *serb.* ja sam bio hvaljen. bilo je odredjeno. *klruss.* tot pryjšoł, šo u maternôj utrobi zaprodanyj był. kaz. 4. d'ivčyna, šo tam zanesena była. 5. u Semena vśu komoru zabrano. vołk zôstał ôt stril'ća zabytyj. os. 246. 247: zôstaty deutsch: werden. *russ.* bylo Tita (denь), takъ bylo i pito. bus. 2. 155. čitanъ, čityvanъ bylъ. vost. 88. 89. *čech.* ustavně bojováno bylo. let.-troj. ne věděl pak, že zálohy udělány byly jemu po zadu města. br. zik. 615. *pol.* zawždy przez cię wspomożeni byli. koch. dzień ślubu naznaczonym został. čít. 125.

11. IX. Mit dem praet. perf. von byva (byvalъ jesmь) bezeichnet es das imperf. pass. *klruss.* myta tam z davna byrany byvały vectigalia sumebantur. act. 2. 12. *čech.* a což na nich prosil, na tom uslyšán býval exaudiebatur. pass. jakž jste bývali vedeni, tak jste chodili ducebamini. br. v Indii za krále volen býval, kdož nejrychleji běžeti mohl eligebatur. vel. *pol.* od ktorej m pocieszon bywał. rog. 107.

12. X. Mit dem condit. von by bezeichnet es den condit. pass. *asl.* molja sja, da by pryjatъ bylъ ut exciperetur. vita-theod. *serb.* iz utrobe u grob bio bih odnesen. nov. 61. *čech.* k té hoře kdož by byl tehdáž přistoupil, by byl života zbaven. pass.

13. XI. Mit dem inf. von by und von byva bezeichnet es den inf. pass. *asl.* osudi vьvrьženê byti vъ prêsmykajema jadovita conde-

mnavit proiici, ut proiiceretur. prol.-mart. možaše se muro prodano byti πραθῆναι. matth. 26. 9. - nicol. porugann byvati καταγελᾶσθαι. antch. prêdanъ imatъ byti synъ člověčьsky μέλλει παραδίδοσθαι. matth. 17. 22. - nicol. *serb.* biće pokoren od sviju i sudjen od sviju. nov. 60. *russ.* bytь pročitanu, bytь čityvanu. vost. 88. *pol.* zostać stworzonym. mał. 349.

14. Das part. praet. pass. tritt appositiv auf. hinsichtlich der einzelnen fälle vergl. seite 825. 832. der fall III. kömmt hier nicht vor. I. *asl.* (Mojsij) roždenъ vъ krabicu vъloženъ bystъ postquam natus est. mladên. 28. *čech.* vynide svázán nohy i ruce. jir.-nákr. bratr, křivdou uražený, nesnadnější bývá než město nedobyté. br. mit diesem part. wird manchmal wie mit einem adj. das part. praes. von jes oder das part. praet. act. 1. von by verbunden. *asl.* pozavidênъ byvъ φθονηθείς. prol.-mart. ähnlich: byvšago vsaždenna vъ temnicu τὸν βεβλημμένον εἰς τὴν φυλακήν. luc. 23. 25. - vost. 1. 363. *russ.* prosvěščena byvъši radovaše sja. nest. *čech.* vysvobozeni jsouce bohům díky vzdávali. let.-troj. Midas, zvolen jsa za soudce, takový ortel vynesl. vel. Bias, otázán jsa u. s. w. odpověděl. mudr. byv od nich láskavě přivítán vypravoval všecko, co u. s. w. let.-troj. on vrátil se, byv od nich hanebně uhaněn. ibid.

II. *asl.* ičrъpanê vьsej vodê prispêšę nêcii exhausta omni aqua venerunt quidam. sup. 431. 9. izgъnanu bêsu proglagola nêmyj ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. matth. 9. 33. sъbranomъ fariseomъ vъprosi ję Isusъ συνηγμένων τῶν φαρισαίων ἐπηρώτησεν ὁ Ἰησοῦς. 22. 41. bystъ že bêsu izgnanu ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος. luc. 11. 14. - nicol. vergl. *kroat.* ka privedena budući cesar joj reče cui adductae (eig. qua adducta) imperator dixit. kat. 220. mit dem part. praes. von jes oder mit dem part. praet. act. II. von by. *asl.* vratomъ zatvorenomъ sąštemъ stojaše porta clausa stabat. sup. 151. 19. sъbranomъ sąštemъ imъ reče imъ Pilatъ συνηγμένων αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος. matth. 27. 17. hlêbomъ izdrêzanomъ suščemъ. vita-theod. simъ i onêmъ mnozêmъ rečenomъ byvъšemъ Pionijemъ saštii sъ nimъ pomlъčašę his et multis aliis rebus dictis u. s. w. sup. 98. 10. privedenoma ima byvъšema glagolašę ima vlъsvi cum adducti essent, dixerunt eis magi. 188. 11. privedenu jemu byvъšu poslušaahą jego. 193. 8. prêtъrenu jemu byvъšu povelêšę trupъ jego vъvrêšti vъ jamą. 197. 12.

15. Das part. praet. pass. hat neben seiner eigentlichen function die eines adj., das, namentlich mit ne verbunden, in den meisten fällen den lat. adj. auf -bilis und den deutschen auf -bar entspricht. *asl.* neiz-

drečenъ ineffabilis. sup. 378. 7. neotvrъženъ irreprehensensibilis. *nsl.* rojen list geburtsschein. volksl. 1. 114. rojeni dan geburtstag. *serb.* rodjena majka die leibliche mutter. pjes. 5. 279. kršćena voda taufwasser. *russ.* mati poroždennaja. nekr. 254. milostynja spasennaja, kotoraja spasaetъ. ibid.: doch ist hier auf die möglichkeit der ableitung des wortes von sъpasenie hinzuweisen: asl. sъpasenьnъ. *čech.* bůh jest studnice dobroty nepřevážená eine unerschöpfliche quelle. blah.

X. Infinitiv.

1. Der form nach ist der inf. ein erstarrter casus obliquus eines durch ti oder tъ gebildeten primären nomen substantivum im sing. vergl. 3. 93. welcher casus obliquus der inf. jedoch sei, kann weder an der form noch an der bedeutung mit sicherheit erkannt werden: einige halten ihn für den local, so dass pol. będę pisać eigentlich so viel wäre als: ero in scribendo. asl. mogą iti so viel als: potens sum in eundo. andere denken vielleicht mit mehr recht an den dat.; die form auf ti schliesst auch den gen. nicht aus. der acc. findet sich bei dem als supinum angewandten inf. auf tъ. vergl. Curtius, Erläuterungen 196. für den dat. möchte folgendes sprechen: im žem. lit. sprichwort: ne kůžna burna putrai srëbti nicht jeder mund ist fürs breischlürfen. schleich. 311, ist der statt des acc. stehende dat. putrai wol nur durch eine art assimilation mit dem darauf folgenden inf. erklärbar, der demnach selbst als dat. aufgefasst worden sein muss. begünstigt wird diese ansicht durch aind. tamasē (statt tamas) viprčē tenebris dividendis, eig. tenebras dividere. vergl. Wilhelm 95. Jolly, Inf. 263. der bedeutung nach nähert sich der inf. dem verbum, in so fern er wie das verbum finitum eine thätigkeit als aus einer person hervorgehend darstellt; er hat jedoch keine satzbildende kraft. die person, aus der die thätigkeit hervorgeht, muss beim inf. nicht nothwendig bezeichnet sein: sie existiert gar nicht in sätzen, die wie: ich sehe blitzen, auf subjectlosen sätzen beruhen. in allen anderen fällen wird an eine thätige person wenigstens gedacht, was indessen auch von allen jenen substantiven gilt, die, von verbalthemen abgeleitet, eine handlung bezeichnen: pьsanije. ist das subject des satzes identisch mit der person, deren thätigkeit durch den inf. ausgedrückt wird, so steht das subject nur beim verbum finitum: asl. hoštą pьsati volo scribere; eine ausnahme tritt ein, wenn das subject sich selbst objectiviert. ist das subject des satzes nicht identisch mit der person, deren

thätigkeit durch den inf. ausgedrückt wird, so muss diese person durch ein besonderes wort bezeichnet werden, das asl. im dat., in den classischen sprachen im acc. steht: asl. hoštą tebê pьsati volo te scribere. vergl. seite 619. der unterschied zwischen inf. und verbum finitum besteht demnach für das slav. darin, dass beim letzteren das subject der thätigkeit stets, wenigstens durch personalendungen ausgedrückt ist, bei dem ersteren nicht; dass das subject des letzteren stets im nom., bei dem ersteren im dat. steht; dass endlich, was nicht für alle indoeuropäische sprachen gilt, am inf. eben so wenig wie an einem anderen subst. das tempus ausgedrückt werden kann. der unterschied zwischen inf. und den demselben am nächsten verwandten substantiva auf ije hingegen beruht darauf, dass die letzteren ursprünglich nur von verba imperfectiva gebildet werden, der inf. hingegen von allen verba abgeleitet wird; ferners darauf, dass jene substantiva statt des das verbum finitum begleitenden acc. des objectes den gen. annehmen, während sich der inf. hinsichtlich der sogenannten rection von dem verbum finitum nicht entfernt: in manchen fällen prägt sich jedoch auch in der rection der bezeichneten substantiva ihre verbale natur aus: lat. quid tibi hanc aditio est? quid tibi hanc notio est. Plaut. vergl. seite 376. Wilhelm 94. Jolly, Inf. 94. vergl. mhd. ein grüezen die vrouwen. damit hängt die nicht in allen slavischen sprachen nachweisbare verbindung der verbalsubstantiva auf ije mit dem reflexiven sę zusammen.

2. Der inf. so wie überhaupt die von verben abgeleiteten subst., namentlich die durch das suffix ije gebildeten, standen ursprünglich dem verbum sehr nahe. in der fortentwicklung nun konnte sich der inf. entweder von dem verbum entfernen oder an dem zusammenhange mit demselben festhalten, je nachdem die vorstellung von dem durch das thun erzeugten oder die abstracte vorstellung vom thun überwog. den äussersten punct der ersteren bewegung möchte das it.: i doveri, i diri, i soffriri, das deutsche: des thuns, in dem thun bilden. minder weit gieng das griech., das zwar den inf. mit dem artikel und den praepositionen verbindet, jedoch davon weder den plural noch, unabhängig vom artikel, einen casus bilden kann. näher dem verbum steht der inf. im lat. und im slav. und in der sprache Homers, die bei dem inf. weder den artikel noch die praepositionen gebraucht. die slav. subst. auf ije haben, wenn sie, was ihre ursprüngliche bedeutung ist, ein blosses thun bezeichnen, keinen plur.: diese subst. sind so wie die inf. nomina abstracta.

3. Das infinitivsuffix ist ti, daneben kommt tь und tu vor. I. ti setzt

einen nom. auf tь voraus: dasselbe suffix bildet subst. fem., die sich jedoch von den inf. mehr oder weniger entfernen: strastь passio aus stradtь, dagegen strad-a-ti pati; čьstь honor aus čьt-tь, dagegen čisti honorare u. s. w. lit. vež-ti, vež-t vehere; pažin-ti, pažin-t erkennen (dagegen pažin-ti erkenntniss). lett. mes-ti, mes-t werfen. ein durch ti gebildetes subst. fungiert im aind. im sing. dat. als inf.: pītajē, von pīti, asl. piti; itjāi, von iti, asl. iti. Wilhelm 17. die slavischen und lit. lett. inf. auf ti haben diese sprachen mit dem arischen und zwar speciell mit dem abktr. gemein. Jolly, Inf. 275. II. tъ ist als acc. eines thema auf tъ aufzufassen, und entspricht dem aind. inf. auf tum: grahītum aus grabhītum asl. grabitъ. Wilhelm 1. lit. tu, genauer tų, in einzelnen dialekten und in der älteren sprache sup.: lip-tu. in verbindung mit einer form der wurzel bu hat diese verbalform die bedeutung eines inf.: suktumbime wir würden drehen. lett. tu, im volksliede und in Livland sup.: mal-tu asl. mlê-tъ. es ist diess jene infinitivform die im slav. und, immer seltener, im lit. und lett. bei den verben der bewegung den zweck bezeichnet und der demnach mit dem aind. (im vēda) und mit dem lat. und umbrischen inf. auf tum der gleiche ursprung und die gleiche function zukömmt. doch hat im vēda diese inf.-form auch die function eines inf. auf ti: dātum arhasi dare potes. Wilhelm 63. 64. diese bedeutung des acc. des durch tu gebildeten inf. findet sich nur in einigen indoeuropäischen sprachen. wir nennen auch die slav. infinitivform dieser art supinum und behandeln dieselbe gesondert vom inf.: bytъ in popъ ne možetъ bytъ. sup. 211. 1. ist jedoch ein inf. III. tu ist ein casus obliquus desselben thema auf tъ (aind. tu), und entspricht wahrscheinlich dem aind. inf. auf tōs, der ein abl.-gen. ist. Wilhelm 6. formell kann der inf. auf tu auch ein loc. oder dat. sein. der inf. auf tu, in der function dem auf ti identisch, kann nur selten und nur vom thema by, aind. bhū, nachgewiesen werden. ant. greg.-naz. krmč.-rum.vergl. 3. seite 93. man merke: jaste edere. sup. 93. 22. branite. 1. thess. 7. 3. - šiš. für ἀπέχεσθαι. vergl. den lit. inf. auf te, tė. schleich. 313. 314. klruss. hat ein dem ndeutschen eteken vergleichbares trauliches deminutivum: l'ubytky, asl. ljubiti, zap. 681, łet'itoňky, asl. letěti, ves. 82, ichatojky, asl. jahati aus jêhati, 48. Grimm, wörterb. 3. 1167. auch das lett. hat einen inf. deminutivus auf tiń oder iń: mir-ti-ń sterben. bridd-iń waten. er bezeichnet die allmälichkeit der handlung. biel. 132. 365.

4. Der inf. hat active und passive bedeutung, hierin den durch ije gebildeten verbal subst. gleich. das genus kann am inf. nicht ausgedrückt werden, wie an dem part. praes. plety und pletomъ. *asl.* po-

velê prinesti glavą ego ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. marc 6. 27. - nicol. ne trêbujete pisati vamъ οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι 1. thes. 5. 1. - šiš. daneben nothwendig: pridu krъstiti se ἦλθον βαπτισθῆναι. luc. 3. 12. - nicol. pridu cêliti se ἦλθον ἰαθῆναι. 6. 17. - nicol. *nsl.* slišim pêti ich höre singen. *čech.* metlami bíti kázán virgis verberari iussus. Jireček, Nákres 87. *nhd* ich höre erzählen audio narrari. ich sah ihn mit füssen treten calcari. Grimm 4. 61.

5. Der inf. der verba ipft. bezeichnet natürlich eine dauernde oder wiederholte, der inf. der verba pft. hingegen eine vollendete handlung: jener entspricht regelmässig dem griech. inf. praes., dieser dem inf. aor.; jener steht meist dem unpraefixierten, dieser dem praefixierten verben in goth. gegenüber. vergl. seite 290. die ergänzung gewisser verba wie anfangen, aufhören, versuchen besteht stets im inf. eines ipft. verbum. die negation hat neben sich meist ein ipft. verbum. das tempus wird am inf. nicht bezeichnet und vъzdvignąti ἐγεῖραι und vъzdvigati ἐγείρειν entstehen auf verschiedene art. *asl.* možetъ bogъ otъ kamenija sego vъzdvignąti čęda Avraamovi δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ got. mag guth us stainam thaim urraisjan barna Abrahama. matth. 3. 9. *nsl.* začne prigovarjati, jôkati coepit suadere, flere. čít. 296. *klruss.* treba ho zakłykaty man muss ihn rufen. und: ne treba ho kłykaty man soll ihn nicht rufen. os. 245. choču łyst napysati und: ne choču łysta pysaty. os. 245. vergl. seite 791. *russ.* načali sobiratь sja. čít. 180. *čech.* začalo se jezero hýbat. čít. 45. dýchati přestal. kom. vergl. Jireček, Nákres 85. *pol.* trzeba go zawołać und: nie trzeba go wołać. ten podarunek wypada przyjąć und: nie wypada tego podarunku przyjmować. i na to się też obejrzeć należy und: na to się oglądać nie należy. mał. 348.

6. In manchen fällen findet man den griech. inf. perfecti unrichtig durch den inf. von verba pft. wiedergegeben. *asl.* nepьštują ničimьže lišiti se λογίζομαι μηδὲν ὑστερηκέναι. 2. cor. 11. 5. - šiš. azъ nepьštuju se postignuti ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι dass ich es ergriffen habe. philipp. 3. 13. - šiš. upvaju javiti se ἐλπίζω πεφανερῶσθαι. 2. cor. 5. 11. - šiš., wofür čech. že jsem nic menší ne byl; že bych již dosáhl; že známi jsme steht. an der ersten und zweiten stelle stehen auch got. verba pft.: minnizo gataujan und gafahan; an der dritten hingegen svikunthans visan.

7. Der inf. kann nach der herrschenden ansicht die bedeutung eines nominativs haben. *asl.* ne tokmo razbivati skarado estъ i strašno no i lichoimstvovati non solum latrocinari turpe est u. s. w. nomoc.-vost. nsę

žiti vъ zemli pustě ili sъ ženoju jazyčьnoju praestat vivere in terra deserta quam u. s. w. svjat. *nsl.* besêdo le iz njegovih ust slišati, že to nebeško veselje na zemlji bi ji bilo nur ein wort aus seinem munde hören, schon das wäre eine himmlische freude. ravn. 2. 11. le otroka ga viditi, mu že veselje dêla. 36. *klruss.* jak u l'it'i na nyvońći vody śa napyty, tak s toboju postojaty ta j pohovoryty wie im sommer auf dem felde wasser trinken, so (süss) ist es mit dir stehen zu bleiben und zu reden. koł. 4. dvom panam t'jažko służyty zweien herren ist schwer dienen. nom. 26. nam śa l'ubytońky (deminuierender inf.) hod'i es ist uns nicht möglich einander zu lieben. koł. 38. *čech.* jiné jest tělesné věci vzíti na se neb v se tu proměnu, a jiné duchu. štít. zik. 646. *pol.* postrzeć, naprzeć się, to u niego jedno. 347. dass der inf. in diesen und ähnlichen sätzen als nomin. fungiere, ist die ansicht der grammatiker, an deren richtigkeit jedoch gezweifelt werden darf, indem es nicht unmöglich ist, dass man diese inf. blos desswegen als nominative auffasst, weil man in dem satze durchaus einen nominativ finden zu müssen glaubt, und weil es sätze gibt, in denen man den inf. mit einem subst. im nomin. ersetzen kann. für die historische grammatik ist es wichtig, ob man anzunehmen hat, dass infinitive zur zeit ihrer entstehung als nomin. fungierten. dieser annahme steht der umstand entgegen, dass man dann wol kaum begriffe, woher es kömmt, dass kein infinitivischer nominativ nachgewiesen werden kann. und was die ersetzung des inf. durch ein subst. im nomin. anlangt, so ist der schluss von der grammatischen qualität des einen der beiden sätze auf die des andern unrichtig: sie können logisch gleich, grammatisch verschieden sein, wie etwa asl. unêje jestь umrêti praestat mori und: unêjši jestь sъmrъtь. praestat mors. der erstere satz ist subjectlos, wie etwa wenn man sagt: es ist besser, dass man stirbt. vergl. seite 366. diess gilt vom slav. und, wie ich glaube, auch vom lat.; es gilt nicht von jenen sprachen, die den inf. namentlich durch die vorsetzung des artikels den übrigen substantiven gleich gemacht haben, wie das nachhomerische griech., deutsch und romanisch. dass nach der ansicht der grammatiker auch bei Homer und im lat. der inf. als nomin. auftritt, ist bekannt. vergl. Wilhelm 81. was das jüngere sanskrit anlangt, so stellt auch für dieses Höfer 118. den gebrauch des inf. als eines nominativs in abrede, indem er meint, der inf. habe ein für allemal die bedeutung der abhängigkeit erlangt, in der er auch da gefühlt sein werde, wo er scheinbar unabhängig stehe; so sei er recht eigentlich dem deutschen zu lieben, zu schlafen u. s. w. gleich. nominativisch könnte man ihn fassen, wenn er bei intransitiven

oder neutralen verba stehe, z. b. in: na mê ročatĕ kartum thun oder zu thun gefällt mir nicht; aber auch dieses sei gewiss so: es gefällt mir nicht zu thun, zu nehmen. auch davon kann ich mich nicht überzeugen, dass in: καιρὸς λέγειν es ist zeit zu reden λέγειν ein nominativ sei, da dann der satz zu übersetzen wäre: zeit ist reden. vergl. dagegen Wilhelm 80, der unter anderem als nominativischen inf. den acc. bhōktum: asti bhōktum essen ist da anführt, wogegen ich auf meine auseinandersetzung seite 355. verweise. wenn man in: qui scire potui? den inf. scire als acc. auffasst, so kann man diese ansicht nicht damit stützen, posse gehöre zu den verba, quae accusativum obiecti admittunt, denn posse ist kein transitives verbum, wie aus seiner entstehung aus potis sum ich bin herr, vermögend hervorgeht. man beachte, dass der griech. nom. τὸ θέλειν im asl. nicht durch den inf. hotêti, sondern durch volja übersetzt wird: volja priležitъ mi τὸ θέλειν παράκειταί μοι. rom. 7. 18. eine schwierigkeit bot der acc. τὸ κατεργάζεσθαι, der durch einen graecisierenden ausdruck ausgewichen ward: ježe tvoriti blago, sego ne obrêtaju τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω. ibid. čech. chtění hotové mám, ale, a bych vykonati mohl dobré, toho ť ne nalézám. pol. chęć jest we mnie, ale wykonać to, co jest dobrego, nie znajduję und: chcenie przy mnie jest, ale wykonania dobrego w sobie nie najduję. dagegen got. viljan, gavaurkjan; ebenso asl. mnê žiti Hristosъ i umrêti priobrêtenije ἐμοὶ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. philipp. 1. 21.

8. Die inf. piti, jasti haben, wenn sie ohne object stehen, in bestimmten verbindungen die bedeutung von subst. *asl.* eda kъto prinese emu êsti? μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; io. 4. 33. - assem. daste mi jasti ἐδώκατέ μοι φαγεῖν. matth. 25. 35. daste mi jaste. sup. 93. 22. dadête imъ vy êsti δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. matth. 14. 16. - nicol. dadête (dadite) ej êsti. marc. 5. 43. - nicol. prosiši u mene piti. assem. daždь mi piti. assem. ebenso: hromymъ hoditi podastъ er gab den lahmen das gehen. prol.-vuk. *nsl.* niso imêli več jêsti sie hatten nicht mehr zu essen. ravn. 1. 98. daj mi piti gib mir zu trinken. met. 257. jêsti dobiti. čít. 298. naj jim prinese jêst(i). 295. *serb.* baba da jemu jesti. prip. 29. *klruss.* dobre isty zvaryła sie kochte ein gutes essen. pis. 1. 82. ebenso: navaryła obidaty sie kochte ein mittagessen. juž.-r skaz. 1. 165. zvaryła večerjaty. čit. 136. daj večerjaty. pis. I. 180. *čech.* dal mu jísti a píti. us. tu sobě jísti vaří. preff. slovak. tretí bude jesť variť. tak ti budem jesti variť. hatt. 2. 241. *pol.* dzieci jeść płakały die kinder weinten um das essen. čít. 121.

9. Der infinitiv dient unabhängig zum ausdrucke einer bedingung,

einer absicht, eines wunsches u. s. w. mit dem inf. verbindet sich oft das als partikel anzusehende by, eig. 3. sing. aor. von by. *asl.* wunsch: jaru mi tvoju podъjeti strastь, jaro gvozdijemь vь moihь udêhь vъnoženomь byti εἴθε μοι τὰ σὰ ἦν ἀναδέξασθαι πάθη, εἴθε τοὺς ἥλους ἐν τοῖς ἐμοῖς ἦν ἐμπερῆναι μέλεσιν. jaru mi nynja sladky slyšati tvoj glasь εἴθε μοι νῦν τῆς γλυκείας ἐπακοῦσαί σου φωνῆς. hom.-mih. neben: jegože by vьsêmъ namъ ne pogrêšiti a quo (regno coelorum) ne aberremus. sup. 391. 10. da by izbyti jemu zъla ut malo liberetur. 267. 6. und: jarju i noštь sь tьštama rukama da byhь ne iskalь εἴθε μηδὲ τὴν νύκτα κεναῖς χερσὶν ἐψηλάφησα. hom.-mih. 28. 125. *kroat.* beteuerung: tako mi se majkom zvati! so wahr ich mutter heissen soll! pjes.-hrv. 2. 3. wunsch mit biše (asl. bêše): biše mi pisati! hätte ich doch geschrieben! eig. ich hätte schreiben sollen. luč. biše mene skončati! hättest du (tod) mich vernichtet! luč. *serb.* tako ti zdravo putovati! so wahr du gesund reisen sollst! budm. 225. *klruss.* bedingung: ne popasty, ne daleko ujideš. posł. 84. o ko by to hroši maty wenn man geld hätte. absicht: pôjšoł, ščo b provesty ich ivit, ut deduceret eos. gen. 18. 16. a by rič pryskoryty, jidu do L'vova um die sache zu beschleunigen, reise ich nach Lemberg. os. 245. wunsch: bodaj złoho suśida ne maty! möchte man keinen bösen nachbar haben! posł. 10. bodaj vse umity, a ne vse robyty! möchte man alles wissen, aber nicht alles thun! 9. *russ.* vergl. vy zanimali sliškomъ vidnoe mêsto vъ svêtê, čto by ne vozbuždatь tolkovъ um nicht deutungen hervorzurufen. turg. *pol.* bedingung: gdy by tylko na tem skończyć, to i zaczynać nie warto. ähnlich: było mu nie dać, zaraz w płacz wenn man es ihm nicht gab u. s. w. wunsch: o gdy by mieć pieniądze! nie żąda, że by mu dać er verlangt nicht, dass man es ihm gebe. mucz. 248. absicht: a by naszę pracę skrocić, starajmy się woz wywrocić. mał. 348. lud płynął, by cudotworcę oglądać um den wunderthäter zu sehen. čít. 114. nur ganz vereinzelt tritt im griech. der gebrauch des inf. für den optativ auf: αἲ γάρ, τοῖος ἐών, οἷός ἐσσι, τά τε φρονέων, ἅ τ' ἐγώπερ παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν καὶ ἐμὸς γαμβρὸς καλέεσθαι. odyss. 7. 311. Jolly, Inf. 216. das zu einer partikel erstarrte by mit dem inf. ist einigermassen zu vergleichen mit dem mit dem inf. verbundenen ἄν. 225.

Der inf. drückt unabhängig einen befehl oder ein verbot aus. der imperativische inf. wird von einigen als „eine reliquie uralter kindlichkeit“ angesehen, während andere diese function des inf. durch die bedeutung der casus des infinitivs erklären. Wilhelm 90; Jolly, Inf. 215. beruft sich zur erklärung dieser erscheinung auf die dati-

vische kraft des inf. *nsl.* ni kar jih posnêmati! noli eos imitari! ravn. I. 32. le moriti ga ne! nur tödten soll man ihn nicht! 206. *klruss.* vybyty dorohu! munite viam! kaz. 30. tycho śid'ity! ruhig sitzen! os. 245. der imperativische inf. wird verstärkt durch die partikel nu, welcher die personalendungen mo, te angefügt werden: numo žyt' tak, jak žyły vivamus ita, ut vivebamus. kotl. 131. vergl. *russ.* rubitь in: ona stukъ po nej toporomъ i nu ee rubitь er klopfte daran (an der linde) mit der axt und hackte darauf los. čít. 171. ist als historischer imperativ aufzufassen. vergl. seite 796. molčatь! bytь po semu! srubitь to emu bujnaja golovuška! still sein! so sei es! ihm den kopf abhauen! ryb. I. 398. vergl. 340. 408. 454. *pol.* siedzieć! milczeć! ani się ruszyć! mał. 347. odprowadzić tego człowieka aż do ostatnich czat moich. Smith 238. *lett.* bedz, ne visám táutiňám râdít savu áugumiňu fliehe, nicht allen freiern sich zeigen. biel. 363. Indi, Bactriani, Graeci, Romani, Germani in hoc infinitivi usu mirum quantum consentiunt. Wilhelm 90. *aind.* avasē huvadhjāi auxilio vocate. *griech.* αὖθι μένειν. αὐτὸς μάχεσθαι. vergl. odyss. 10. 507-536. *lat.* zweifelhaft. *deutsch.* Grimm 4. 86. *it.* bella, non dispregiaremi. Diez 3. 204.

Der inf. steht ausserdem unabhängig in verschiedenen bedeutungen. *nsl.* ist er nicht mit dem historischen inf. zu vergleichen, sondern ersetzt ein part. Izraelci, to viditi, zavpijejo asl. to vidêvъše u. s. w. als die Israeliten diess sahen, schrieen sie auf. ravn. 1. 99. kralj, to zvêditi, se rasrdi als der könig diess erfuhr, ward er zornig. 2. 274. eden, viditi da je zdrav, se vrne. 283. viditi filiščani, da je njih korenjak mrtev, sô jô vlili flohen. ravn. kmet, to viditi, osla zasêde asl. kъmetь, to vidêvъ u. s. w. met. 294. einiges von dem folgenden gehört vielleicht zu 14. seite 859: die sache ist schwierig. *serb.* znat' mi sidjet' tri bijela dana und wüsste ich, dass ich drei sonnenhelle tage zu warten hätte. pjes.-herc. 37. ah znat' mi se ne oprostit' sužnjice, ni tamnice kuće baš proklete, ne dam tebe za života moga wüsste ich, dass ich mich vom kerker nicht befreie u. s. w. volksl. in den serb. beispielen steht znati wol nicht für: da mi je znati. dunkel ist mir: bit' mi znati izgubiti glavu und wüsste ich, dass ich das leben verlieren müsste. pjes. 5. 57. *klruss.* prydbat', ničoho ne prydbała etwa: was das erwerben anlangt, sie hat nichts erworben. juž.-skaz. I. 176. vmity, ne vmity, treba hovoryty verstehen, nicht verstehen, man muss reden. posł. 15. ćy kupyty, ćy ne kupyty, a mohoryču treba śa napyty. 128. *russ.* ja spatь, to ne splju, bol'še takъ ležu etwa: ich schlafen, ich schlafe nicht u. s. w. sbor.-sav. 158. mnê-ka denьgami vykupatь Stavra, ne vykupitь ich soll loskaufen u. s. w. ryb. 2. 105. na voschodъ

êchatь, bytь bogatomu wenn ich ostwärts ziehe, werde ich reich. kir. 1. 3. znatь wirklich steht wol für znati jestь, bylo: onъ, znatь, ušolъ für: onъ vêrno ušolъ. bus. 2. 147. bytь in: skolьko ni plakatь, a bytь perestatь so viel man auch weine, es muss geschehen, dass man aufhöre. sprichw. *pol.* spać, nie spał, ale drzymał. dać, nie dam, ale pożyczę geben, geben werde ich nicht u. s. w. tylko się rozśmiać, zaraz się gniewem unosi nur lächeln und er braust in zorn auf. modlić się? tu modlitwa nie przyda się na nic. mał. 346. 347. *lit.* grištie gal', ne sugrišiu! lankitie, ne lankisiu zurückkehren, ich kehre nicht zurück u. s. w. russ. vorotitь sja, to ne voroču sь, posêtitь, to ne posêšču. gertie, išgeršiu pitь, to ja vypьju. juš. 31. 39. historisch: kalvis parėjęs tûjaus į visus kampus jëškot als der schmied nach hause kam, suchte er sogleich in allen winkeln. schleich. 312, der das praet. von imti nehmen, anfangen ausgelassen glaubt. *lett.* vai redzi? redzét, nekâ ne ŗedzu siehst du? sehen, ich sehe nichts. vergl. ne but durchaus nicht. man dõmát wie mir scheint ἐμοὶ δοκεῖν. biel. 362. *griech.* vergl. etwa μικροῦ δεῖν. vergl. Jolly, Inf. 219.

Hier sei noch der exclamatorische inf. erwähnt. *pol.* tobie się jeszcze odgrażać! te adhuc minari! tobie też wiersze pisać! *ahd.* thû unsih thanne bredigōn! Grimm 4. 91. lat. mene inceptis desistere victam! mit dem nom., dat. oder acc. des subjectes.

10. Der inf. bildet die ergänzung A. jener verba, die auf eine handlung, nicht auf eine sache gerichtet sind, wie etwa načęti anfangen im gegensatze von nesti tragen. diese verba sind: können, dürfen, sollen, müssen, befehlen, mahnen, nöthigen, rathen, lassen, erlauben, verbieten, wehren, fürchten, wollen, vorziehen, wünschen, begehren, streben, bitten, anfangen, aufhören, pflegen, lehren, lernen, verstehen u. s. w. auf den inf. fällt der nachdruck. blagovoliti εὐδοκεῖν: asl. blagovoli spasti εὐδόκησε σῶσαι. 1. cor. 1. 21. - šiš. bojati sę timere sich scheuen: asl. ne uboj sę prijęti Mariję μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριάμ. matth. 1. 20. čech. bojíme se osířeti. jung. braniti impedire, vetare: asl. kъto vamь vъzbrani istinê ne pokarjati se? τίς ἀνέκοψεν u. s. w. gal. 5. 7. - šiš. bêditi ἀναγκάζειν: asl. ubêdi vьniti. luc. 14. 23. - nicol. nsl. brani torej Janez mu v rêko (stôpiti) vetat eum ire. ravn. 2. 78. čech. ne braňte mu milosrdnému býti. zyg. asl. vъzbranjenъ byvaatъ tožde ljubьjenije aviti. sup. 376. 15. variti προλαμβάνειν: asl. varila jestь omazati têlo moe προέλαβε μυρίσαι. marc. 14. 8. - nicol.: graecisierend. vêrovati πιστεύειν für erlaubt halten: asl. vêrujetь jasti vьsa. rom. 14. 2. voliti malle: klruss. vol'iju vse postradaty malo omnium iacturam facere. pis. I. 49. asl. žiti sъ lьvьmъ

izvoli ili žiti sъ ženoju zъloju maluit vivere cum leone quam cum u. s. w. izv. 422. vъzęti sumere, incipere: klruss. vže vźało svytaty. pis. 2. 132. jak uzdriły, vźały uml'ivaty. pis. I. 55. vergl. lit. imu, anord. nema capere, incipere. glagolati loqui, dicere, iubere: asl. azъ glagolją vamъ ne klęti sę otъnądь ἐγὼ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως. matth. 5. 34. glagola stvoriti milostь ἐλάλησε ποιῆσαι ἔλεος. luc. 1. 70. 72. - nicol. ględati videre, conari: čech. hledal zabiti Mojžíše. br. gnušati sę abominari: asl. gnušahъ sę vьniti vь nje. sup. 127. 11. dati dare, sinere: asl. ne dadêaše imь glagolati οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν. luc. 4. 41. - nicol. daêhu emu piti vino ἐδίδουν. marc. 15. 23. - nicol. nsl. iz neba vam bom kruh iti dajal. ravn. 1. 99. kroat. podaj nam to moći concede, ut haec facere valeamus. budin. 89. klruss. daj ščе raz zasyjaty kozaćkoji vol'i. pis. I. 17. čech. bůh dejž vám jednomyslným býti vespolek. br. ne dala mi těch šatův nositi. svěd. pol. da się pić lässt sich trinken. oserb. bóh se ńe da za smjech mjeć. seill. 143. želati ἐπιθυμεῖν: asl. želaše nasytiti se. luc. 15. 16. - nicol. žędati cupere: čech. žádám něco ve světě zkusiti. kom. doiti venire, fieri: klruss. došło nam vidaty, iž u. s. w. act. 3. 215. izvêstiti sę πείθεσθαι: asl. izvêšteni sutь Iovana byti proroka. luc. 20. 6. - nicol. imêti habere: asl. imamь ti nêčto rešti. luc. 7. 40. - nicol. pol. co ma wisieć, nie utonie. zdaje mi się, że mam znać wacpana. Linde. iskati ζητεῖν: asl. iskahu eti i. marc. 12. 12. - nicol. kazati iubere: klruss. ńi kažu ty ženytońky, ńi kažu ty tužytońky neque te iubeo uxorem ducere, neque u. s. w. pis. I. 75. čech. apoštol jim udatnými býti rozkázal. zvg. asl. kъto sъkaza vamъ bêžati otъ gnêva? τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς ὀργῆς; matth. 3. 7. pol. kazać mu iść precz. ljubiti amare: asl. ljubętь moliti sę. matth. 6. 5. pol. ptacy po drzewie lubowali sobie igrać. Linde. moliti precari: asl. moljaaše sę ne otъląčiti otъ njego. sup. 409. 17. načeše moliti i otiti otъ prêdêlъ ihъ. marc. 5. 17. - zogr. mošti posse: asl. možaše si mastь prodana byti ἠδύνατο πραθῆναι. marc. 14. 5. - nicol. ne može iscêlêti οὐκ ἴσχυσε θεραπευθῆναι. luc. 8. 43. - nicol. serb. ne mogu živeti. prip. 45. klruss. možeš doma požyvaty. pis. I. 9. mušity debere: klruss. mušił jem stril'aty. pis. I. 65. čech. oni musejí zbaveni býti té cti. br. mysliti cogitare: čech. a myslíme my bez viny býti. br. asl. pomyšljaju sъmêati na jetery λογίζομαι. 2. cor. - 10. 2. - šiš. mьnêti putare: asl. mьnęštej sę vlasti języky οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν. marc. 10. 42. - zogr. mnju se dobro byti νομίζω. 1. cor. 7. 26. - šiš. nadêjati sę sperare: asl. ne nadêjta sę izbêžati ręku mojeju. sup. 5. 16. nadêjetь se sebê Hristovъ byti πέποιθεν. 2. cor. 10. 7.-šiš. naučiti docere:

asl. ne by nasъ tako vêrovati naučilъ. sup. 383. 12. kъto vy nauči istinê ne pokarjati se? gal. 3. 1. - šiš. načęti coepisse: asl. dьnь načetь priklanjati se. nicol. načetь zdati. luc. 14. 30. - nicol. načьnь utapati ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι. matth. 14. 30. - nicol. klruss. vôn začał otcevskoji zbroji smotrity. pis. I. 10. čech. lid utíkati počal k poušti. br. pol. nacząłem mowić. nepьštevati ἡγεῖσθαι: asl. nepьšteva byti ravьnь bogovi. philipp. 2. 6.- šiš. nąditi cogere: asl. nuždaahą i prinesti jemu imênije. sup. 28. 9. ty mę prinądiši rešti. 114. 2. obêštati sę polliceri: asl. sъ nami obêšča sja byvati. izv. 6. 39. ožidati sperare: asl. ožidajetъ prišedъši žętvê naplьniti gumno sperat messem impleturam esse aream. sup. 195. 5. ostaviti relinquere, sinere: asl. malъ ostavьjenъ by pasti ovьcę. sup. 428. 5. ostavi mrъtvyję pogreti svoje mrъtvьcę. matth. 8. 22. dagegen: ostani, da prьvêe nasytetь se čeda ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι. marc. 7. 27. - nicol. osąditi condemnare: asl. tręsti sę osąždenъ bystъ. sup. 369. 19. osudiše byti povinьna. marc. 14. 64. - nicol. otъvêštati respondere: asl. otьvêštavьše ne vêdêti ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι. luc. 20. 7. - nicol. by emu otьvêštano ne vidêti smrьti ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον μὴ ἰδεῖν θάνατον. luc. 2, 26. - nicol. otъmêtati se recusare: asl. vьniti otъmeštątъ sę. sup. 324. 3. povelêti iubere: asl. povelê vojnomъ svoimъ osedъlati jemu konь cêsarьskъ. sup. 162. 11. povelêj mi prêžde iti i pogreti otьca mojego. matth. 8. 21. podobati oportere: asl. podobaaše i mьnê javiti. sup. 427. 20. podobaetь synu člověčьskomu mnogo postradati δεῖ. marc. 8. 31. - nicol. postaviti constituere: asl. postavьjeny strêšti mąčeniky. sup. 69. 1. priiti venire, fieri: klruss. pryjde my śa rozbol'ity fiet, ut aegrotem. koł. 9. russ. mnê prišlo chotь vъ brodъ bresti. var. 199. priložiti προστίθεσθαι: asl. priloži drugago poslati raba προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον. luc. 20. 11. - nicol.: graecisierend. prositi precari: pol. proszę mi dać. prostiti sinere: asl. prosti mę kajati sebe. sup. 407. 8. prêstati desinere: klruss. oj perestań, Morozycho, po syńi tužyty. pis. I. 5. čech. tamt' bezbožní přestávají bouřiti. br. pol. przestał mowić. prêtiti παραγγέλλειν: asl. prêštaše duhu iziti. luc. 8. 29. - nicol. dagegen: zaprêti emu, nikomuže ne povêždь παρήγγειλεν αὐτῷ μηδὲν εἰπεῖν luc. 5. 14. - nicol., wo andere povêdati haben. pustiti mittere, sinere: klruss. pust'it' mene na dołynu hul'aty. pis. I. 10. pusty mene s kozakamy pohul'aty. 9. asl. groznovьje bъrati popuštaješi. sup. 247. 7. račiti velle: klruss. sam boh račył daty. act. 2. 358. rešti dicere, iubere: serb. rek'o sam ti sestru pokloniti. pjes.-juk. 343. smêti τολμᾶν; asl. smêjetь li suditi se? 1. cor. 6. 1. - šiš. stati consistere,

incipere: klruss. stały rady dodavaty. pis. I. 3. stała jeho prosvty. kaz. 20. russ. ničego ni čutь stalo. bus. 2. 147. stydêti se αἰσχύνεσθαι: asl. hljupati styždu se. luc. 16. 3. - nicol. sъdêti ἐπιτελεῖν: asl. stvoriti sьdêjte τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε. 2. cor. 8. 11. - šiš. sъkazati monstrare: asl. kъto sъkaza vamъ bêžati otъ gnêva? matth. 3. 7. sъlučiti sę contigere: russ. Marki slučilo ś êchatь. skaz. 1. 64. sъpodobiti dignum censere: asl. sъpodobętъ sę proslaviti boga. sup. 73. 16. sêsti considere, incipere: serb. onda care sjede besjediti. petr. 175. trъpêti sustinere: asl. veličanije mlьčati ne trьpitъ. sup. 205. 5. sъtrьpê jętъ byti. 359. 22. trêbovati opus habere: asl. ne trêbują̨tь otiti οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν. matth. 14. 16. uję̨driti festinare: asl. uję̨dri priti kъ namъ. lam. 1. 94. neben: uję̨dri kъ namъ snitije. ibid. mladên. umêti scire: klruss. umiju čytaty. os. 244. čech. umím t' i snížen býti. br. upasti fieri: klruss. upało mu jichati čerez tot l'is. kaz. 7. upъvati sperare: asl. upvaju javiti se. 2. cor. 5. 11. - šiš. utęgną̨ti otium habere: asl. ne utjagnjahu pogrêbati. georg.-vost. nsl. ne vtegnem priti. us. učiti sę discere: klruss. uču śa spivaty. os. 244. uskoriti festinare: asl. uskori izeti me. mladên. ustroiti facere: asl. vlьhva ustroi vêrovati Hristovi. lam. 1. 33. hotêti velle: asl. ne prozrê hoteštago byti non praevidit futura. sim. I. 23. oponê vьzdviženê hotešti byti cum in eo esset, ut aulaeum tolleretur. leont. počrêpletь hotešteje utonuti quae interitura sunt. hom.-mih. 118. otъ hotęštaago otъ nasъ prêdъloženaago byti ispovêdanija. sup. 396. klruss. ne chot'at mńa słuchatońky me audire nolunt. pis. I. 88. bei verschiedenheit der subjecte kann ein nebensatz eingeführt werden: hotêaše, da by niktože čjulь οὐδένα ἤθελε γνῶναι. marc. 7. 24. - nicol. vergl. 10. 36, wofür auch gesagt werden kann: hotêaše nikomuže ne čjuti. ein hauptsatz: hoštete li, otьpuštu vamь cara ijudejska? marc. 15. 9. - nicol. vergl. 10. 51. für i otьpuštu anderer quellen. čajati exspectare: asl. čają̨šte jemu živu byti. sup. čaete vьsprijeti. luc. 6. 34. - nicol. vergl. zik. 637.

Der inf. bildet B) die ergänzung jener nomina, die auf ein thun, eine handlung gerichtet sind. hieher gehören 1. adjectiva. gorazdъ peritus: russ. plavatь gorazdъ onъ bylъ. kir. 2. 25. gorazdenъ bylъ nožь chvatatь. 2. 68. gotovъ paratus: čech. k ničemuž jinému hotovi ne byli než praviti neb slyšeti něco nového. br. lit. ìr gatavas kariauti er ist bereit zu kämpfen. schleich. 312. lett. esmu gattavs ìt. biel. 361. dlъžьnъ obligatus, reus: asl. dlъženъ jestъ umrêti. sup. 326. 3. vergl. 368. 1. čech. dlužen jest jemu odpovídati. brikc. dobrъ bonus: asl. dobro jestь namь zdê byti. marc. 9. 5. - nicol. klruss. ohoń a voda

dobri służyty, ałe łychi panovaty gut zu dienen, schlecht zu h rrschen. posł. 90. dostatъčьnъ sufficiens: čech. dostatečný tu výpověd' na se vzíti. kom. dostoinъ dignus: asl. nêsmь dostoinъ razdrêšiti remene sapogu ego. marc. 1. 7. - nicol. čech. nižádný důstojnější není té růžky nésti než ty. pass. * žędostivъ cupidus: čech. v stínu jeho žádostivá jsem byla seděti. br. kъsьnъ tardus: asl. kьsьnь glagolati βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι. iac. 1. 19. - šiš. lihъ περισσός: asl. liho mi jestь pisati vamь. 2. cor. 9. 1. - šiš. lьgъkъ levis, facilis: klruss. łehše hovoryty jak robyty. os. 244. lênъ piger: nsl. lên je dêlati. lêpъ decens: asl. lêpo by pъvati decebat confidere. sup. 334. 9. vergl. 95. 29. serb. kalina je lijepa gledati. posl. 128. moštьnъ potens: čech. mocen li jest bůh zase vštípiti je? br. povinьnъ reus, obligatus: čech. s tebou jsme povinni pro obecné dobré na všech místech státi. pass. potrêbьnъ necessarius: asl. potrêbno umyslihь umoliti bratiju. 2. cor. 9. 5. - šiš. pravьdьnъ iustus: asl. pravedno vъzdati. 2. thess. 1. 6. - šiš. radъ promtus: nsl. rad bi znati. krizt. 175. neben: rad bi znal. silьnъ potens: asl. silьnь jestь paky prisaditi je. rom. 11. 23. - šiš. čech. já jsem silen vás pozvati ku pokání. jung. skorъ citus: asl. skorь uslyšati ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι. iac. 1. 19. - šiš. udobь facilis: asl. ne udobь jestь vьniti. marc. 10. 24. - nicol. unje melius: asl. unje by gnêvati sę na têhъ, iže u. s. w. praestabat irasci illis, qui u. s. w. sup. 300. 20. unêe jestь edinomu člověku umrêti συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι. io. 18. 14. - nicol. II. substantiva. blagodêtь gratia: asl. mnê dastь se blagodêtь sii blagovêstiti. ephes. 3. 8. - šiš. vlastь potestas: asl. vlastь imatь otьpuštati grêhy ἐξουσίαν ἔχει ἀφιέναι ἁμαρτίας. marc. 2. 10. - nicol. pol. moc odpuszczać grzechy. asl. imêti oblastь cêliti nedugy. marc. 3. 15. - nicol. dlъžьnikъ debitor, obligatus: asl. dlьžnikь jestь vьsь zakonь tvoriti. gal. 5. 3. - šiš. * žędostь cupido, desiderium: čech. žádostí dojíti jich hořel. kom. lênь f. pigritia: asl. pisati vamь mnê ne (nê) lênь. philipp. 3. 1. - šiš. moštь potentia: čech. mám moc živiti a umrtviti. pass. nąžda necessitas: asl. imamь nuždu iziti. marc. 14. 18. - nicol. nužda ti bê trьpêti necesse tibi erat pati. lam. 1. 96. pravo ius: čech. lidu cizímu ne bude míti práva prodati ji. br. sila vis: asl. i sila gospodьna bystь cêliti e. luc. 5. 17. - nicol. trêba opus: čech. třeba se mi učiti. jung. pol. tej kobiecie trzeba się we mnie zakochać. Linde. umyslъ cogitatio: čech. máte li úmysl jaké napomenutí učiniti k lidu, mluvte. br. upъvanije spes: asl. upьvanije imušte blagovêstiti ἐλπίδα ἔχοντες εὐαγγελίσασθαι. 2. cor. 10. 15. 16. - šiš. hieher gehören auch sätze, wie asl. sramь jestь glago-

lati u. s. w. es ist eine schande zu reden u. s. w. men.-mih. pol. czas było prawdę powiedzieć es war zeit die wahrheit zu sagen, in denen es nicht angeht den inf. als nominativ anzusehen. vergl. seite 367. in manchen fällen muss das subst. auf ije dem inf. vorgezogen werden: dyjalektika ułatwiała z heretykami wojować, richtiger: wojowanie. turcy wpadli w labirynt porohow bez możności wyjść z niego, richtig: wyjścia. mucz. 244. ähnlich ist der unterschied zwischen dem inf. und dem grundium im lat.: die substantiva verbalia auf ije sollten eigentlich ebensowenig vom inf. getrennt werden als die genannten grammatischen kategorien des lat.

11. In anderen fällen bildet der inf. die ergänzung nicht des verbum oder eines nomen, sondern des ganzen satzes: er ist epexegetisch. *asl.* isplьniše se dьnье roditi (ej) ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τεκεῖν αὐτήν. luc. 2. 6. - nicol. (žena) svobodь jestь otь zakona ne byti jej prêljubodêici τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα. rom. 7. 3. - šiš. ne iždeni našъ gnêvomь iti vъ pustaja mêsta noli expellere nos iratus, ut ire debeamus u. s. w. sup. 27. 15. jakože se polje sъtvoreno bê konjemъ tešti equis, ut currerent. 67. 7. pekąšte se imь cêliti rany curam gerentes eius, ut sanarent vulnera. sup. 37. 17. otęžьča sluhъ moj ne uslyšati gravatus est auditus meus, ut non audirem. 103. 8. nêsi li jeste pokorilъ sę žrьti bogomъ? 114. 10. sъtvoritъ mi hyziną sêsti mi vъ njej faciat mihi casam, ut considam in ea. 150. 7. oltarь svojemu konju otъląči stajati altare equo suo destinavit, ut ibi staret. 157. 23. ašte li da ne brêžetь pšenicę ležati jej vъ žitьnici. 195. 7. sъgotovajemъ ti jasti pashą parabimus tibi pascha, ut id edas. 310. 28. oči jeju drъžimê bêsta ne poznati jego. 361. 1. kъde hošteši ugotovaemъ tebê êsti pashą? ποῦ θέλεις, ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; cloz I. 247. kako sь možetъ plъtь svoją dati namъ êsti? πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; assem. ukloniša oči svoi cže ne vzirati na nebo ἐξέκλιναν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τὸν οὐρανόν. dan. 13. 19. - vost. malь godь imaši pokajati se. danil' 29. pristavivъ otroky bljusti ut custodirent. vita-theod. duhъ svjaty postavi episkupy pasti crьkъvь ut pascerent. ant.-izv. 8. 104. zatvori sja nebo ne pustiti doždja na zemlju. izv. 703. *klruss.* znajšoł cerkovću bohu mołyty śa invenit ecclesiam, ubi poterat deum precari. posł. 45. podajte meni zymnoji vody pyty. pis. I. 106. u jich nikoho buło posłat' nemo erat, qui mitteretur. juž.-skaz. 1. 19. *russ.* davaj pitь pitьja pьjanyja. skaz. 1. 35, das nur dann hieher gehört, wenn man das object pitьja mit davaj verbindet: da potum inebriantem, ut eum bibamus. *čech.* slovak. kúpi mi hrebeň žlté vlasy česat'. blázen by som ja bol do vody skočit'. hatt. 2. 239.

241. der epexegetische inf. weicht in den lebenden slavischen sprachen im drange nach deutlichkeit meist einem consecutiven oder finalen nebensatz: čech. i stalo se, když tam byli, (že) se naplnili dnové, a by porodila. pol. i stało się, gdy tam byli, wypełniły się dni, a by porodziła. luc. 2. 6. čech. tak že již ne bude cizoložnice. pol. a by nie była cudzołożnica. rom. 7. 3. die frage, ob diese function des inf. als ein graecismus anzusehen sei, ist wol affirmativ zu beantworten. Jolly, Inf. 216.

12. Bei den verben des wahrnehmens und machens bildet der einen acc. begleitende inf. eine ergänzung, jedoch mit dem unterschiede, dass in den eben behandelten fällen der inf. sich auf den ganzen satz bezieht, während in den hier zu erwähnenden sätzen der inf. dem acc. näher tritt. der inf. wird manchmal durch ein part. ersetzt. vergl. seite 824. 831. 835. 839. *asl.* tvoru va byti rybarь člověkomь ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι. marc. 1. 17. - nicol. tvoritь ją prěljuby dějati ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι. matth. 5. 32. tvorešte se pravedьniky byti ὑποκρινομένους δικαίους ἑαυτοὺς εἶναι. luc. 20. 20. - nicol. *nsl.* viděl sem ga běžati ich sah ihn laufen. je viděla dva angela v bělem oblačili seděti sie sah zwei engel in weissem gewande sitzen. met. 232. *kroat.* prem da mu svaku stvar vidiš dobro iti. budin. 53. vid'la je junaka pod brigom ležati. jač. 157. začul ju (Maru) je tužit. 176. *serb.* tu se vide napojiti ovce. petr. 174. *klruss.* ja jeho vyd'ił chodyty, ja jeho čuł hovoryty u. s. w. hung. *čech.* ja jsem nikdy tebe s nepřítelem sjíti se ne viděl. mudr. ty jsem z prvu nejvíc běhati a těkati viděl hos currentes vidi. kom. vidí jiné skrze osídla a nástrahy kráčeti. kom. ebenso: horou vidno dve fakle blískat'. hatt. 2. 240. andere sprachen setzen wie griech. und lat. das part. praes. act. vergl. seite 824. *oserb.* ja vidžach łodž tam sjezdžić. volksl. 1. 113.

13. Der inf. bezeichnet den zweck der durch das verbum finitum bezeichneten thätigkeit. derselbe wird in mehreren slavischen sprachen bei den verben der bewegung durch das supinum ausgedrückt. der finale inf. ist dort, wo er nicht an die stelle des supinum getreten, unslavisch. *asl.* jeda hramь ne imate jesti i piti? εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν. 1. cor. 11. 22. - šiš. imêe uši slyšati da slyšitь ὦτα ἀκούειν. marc. 4. 9. - nicol. daêše učenikomь svoimь prêdьložiti narodu παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ. luc. 9. 16. prizrê otьneti ponošenije moje ἐπεῖδεν ἀφελεῖν. luc. 1. 25. - nicol. utvrьdi lice svoe iti vь Erusalimь τοῦ πορεύεσθαι. luc. 9. 51. - nicol. in manchen fällen steht dem griech. inf. ein subst. auf. ije oder ein nebensatz gegenüber. prêdanъ na propętije εἰς τὸ σταυρωθῆναι. matth. 26. 2. dadetь znamenié, da

prêlьstetь izbranye πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν. luc. 13. 22. - nicol. noch sparsamer als das asl. sind die lebenden slavischen sprachen im gebrauche des finalen inf., daher *nsl.* na jêstvino i pitvino. na poslûšanje. da bi da i pred lûdstvo. da bi odevzeo. da bi šo. kuz. an den oben angeführten stellen. *pol.* do jedzenia i do picia. ku słuchaniu. a by kładli. a by odjął u. s. w. dagegen *lit.* aš ugnelę prakuriau pusrîtukus virti ich machte feuer um das frühstück zu kochen. schleich. 312. *lett.* pakur uggunî barîbu sildît mache feuer an um das essen zu wärmen. biel. 360.

14. Das subjectlose verbum substantivum bezeichnet in verbindung mit einem infinitiv die nothwendigkeit oder möglichkeit und negativ die physische oder moralische unmöglichkeit einer handlung. die person wird durch den dativ ausgedrückt das praes. des verbum substantivum fehlt nicht selten auch in jenen sprachen, denen jestь nicht abhanden gekommen. vergl. seite 354. 599. *asl.* ašte mi jestь sъ toboją umrêti ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι. marc. 14. 31. semu jestъ byti hoc fieri debet. sup. 37. 5. čьto mi jestь (i) vьnêšnimь suditi? τί μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; 1. cor. 5. 12. - šiš. ovogda ubo vidêti i bêaše sêda, ovogda že otroka modo videre eum erat canum, modo puerum. sup. 92. 10. otъ sego vidêti jestь silą Hristovą ex his rebus videre est potestatem Christi. 309. 3. kako to jestъ razumêti? quomodo hoc intelligendum est? 332. 6. jestъ otъ mnogyihъ uzrêti znamenij. 396. 23. nêstъ namъ ubiti occidere non fas est. 325. 1. vergl. 325. 1; 369. 5; 385. 1. in: vodê obrêsti sę χρεία ἦν ὕδατος. sup. 368. 29. ist bê hinzuzudenken: aqua erat invenienda. nêstъ plastyrja priložiti. greg.-naz. idêže nêstь brati imênija ubi non licet colligere facultates. hom.-mih. 90. bêaše vidêti ἦν ἰδεῖν. hom-mih. gde sъkryti sę nêstь. dioptr. nêstь bylo byti životu tomu ἔδει μὴ πραχθῆναι ζῶον, eig. οὐκ ἔδει u. s. w. ex.-op. 2. 1. 27. tožde je glagolati o vlъsvêhъ. svjat. kako mi moliti sja bogu? men.-leop. opjatь ny nagymъ že otъiti svêta sego iterum nobis nudis egrediendum ex hac vita. izv. 4. 139. bystь umrêti bogatomu. izv. 549. poiti ti na vojnu tibi in bellum proficiscendum. izv. 674. ašte bądetь obrêsti ją ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό (τὸ πρόβατον). matth. 18. 13. - zogr., wofür assem. ašte obręštetь sę. nêstь gospodьskyje večerje jasti οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. 1. cor. 11. 20. ašte ny by vъ mori žiti u. s. w. si nobis in mari vivendum esset. u. s. w. lex. s. v. črêljuštьnja. hieher gehört auch: koliko pače bi užasati sę namъ Hristosa griech. etwa: ἦν φοβεῖσθαι. sup. 113. 22. bi bojati sę pače boga. 113. 25. manchmal wird durch diese verbindung das fut. ausgedrückt: vênčati mi estь στεφανώσομαι. ephr.-vost. čьto ny jestь

piti? τί πιόμεθα; pent.-mih. umrêti tebê jestь ἀποθάνῃ. ibid. sь mnoju estь jasti čedomь têmь μετ' ἐμοῦ φάγονται οἱ ἄνθρωποι. gen. 43. 16. - pent.-mih. česomu jestь na tę priti? τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι; es. 47. 13. man merke: za nje by glagolati vamь ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς. iac. 4. 15. *nsl.* imêti mi je život. fris. I. 9. nu je stati prêd stolom božijem. II. 71. slišat' tudi ni zvonova. volksl. 1. 70. že jih je bilo srečne in vesele viditi. ravn. 2. 44. ne vêm, kam mi je iti. met. 245. kaj mi je začeti? ähnlich: okregati jih je šlo sie hätten getadelt werden sollen. ravn. 2. 217. v desetino ti bô it'. volksl. 4. 25. je struga globoka, prebresti jô (für je) ni man kann den fluss nicht durchwaten. volksl. *kroat.* sutra vam je dalek put putovat. jač. 31. po koj (misečini) mi je daleko viditi. 149. *serb.* da je tebi stati pogledati! wenn du stündest und sähest! pjes. 4. 76. da m' je znati, Petre Mrkonjiću! wüsste ich. pjes.-juk. 177. il' mi bježat' il' ću poćerati? 288. da mi ga je obljubiti! pjes.-herc. 268. ah znat' mi se ne oprostit' sužnjice, ne dam tebe za života moga d. i. da mi je znati da u. s w. und wüsste ich, dass u. s. w. volksl. ako bude po redu mrijeti. posl. 1. bješe mi ga davati. 15. jedan put mi je umrijeti. 111. beteuernd: tako mi se ne mrčati! so wahr ich nicht verfinstert werden soll, spricht der mond. volksl. *klruss.* a mńi jemu słužyty virńi a me ei fideliter serviendum. act. 1. 55. jest' tut słyšat', iž do Kazany pojdut hic est audire u. s. w. 3. 165. buło mene ne budyty non oportebat me expergefacere. pis. 1. 173. ščo čuvaty doma? pis. I. 18. buło ne kochaty jejmosty mołodu. 63. łychu dol'u ne prodaty, ańi promińaty missgeschick kann man nicht verkaufen noch ändern. 134. syłoju v boha ne vźaty. nom. 1. było medu ne pyty. ves. 146. meńi rybku pol'ubyty, choť by umerety ich muss das fischchen liebgewinnen, sollte ich auch sterben müssen. koł. 3. abo meńi abo tobi na svit'i ne žyty. 11. na ščo ty tam buło chodyty? kaz. 24. oj vže ž meńi ne buvaty z d'it'my i ženoju ich soll nicht mehr mit weib und kindern sein. pis. I. 13. jak že meńi ne płakaty! wie soll ich nicht weinen! juž.-skaz. 1. 98. ańi mysłyty, ščo bym toe môh zrobyty. os. 245. ähnlich ist: pryjde dušu zahubyty intereundum erit. koł. 6. anders: na ščo v more vodu łyt'! wozu wasser in's meer giessen! nom. 31. *russ.* čto bylo dêlatь? was war zu thun? ne roznati ratuychъ bê tu. chron. 1. 160. zlatomъ ljudej ne (nê) dobyti. dan. tekmo vesla vidêti, a čelovêkъ bjašetь ne vidêti vela tantum erat videre u. s. w. ipat. voleju i nevoleju stati protivu resistendum est. lavr. vidoka jemu ne iskati. kormč. 1282. žitь bylo vъ rodê, vъ svoej porodê vivendum erat inter suos consanguineos u. s. w. sprichw. ne vidatь Egorьju svêtu bêlago

d. i. ne uviditъ Fgorij svêtu bêlago. volksl. nekr. 30. bytь bobylju starorostoj der häusler soll starost sein. čit. 171. kakъ mnê ne plakatь! 165. a ne pereprygnešъ, mnê tebja êstь nisi transilueris, devorabo te. skaz. 1. 3. tebê otъ gorja ne ujtitь budetъ du entgehst dem weh nicht. var. 128. čemu bytь, tomu i statь sja was sein soll, das muss auch geschehen. sprichw. 26. čemu bytь, togo ne minovatь. turg. vidomъ ne vidatь. bus. 2. 316. znatь onъ bogatъ d. i. vielleicht: znati jestь u. s. w. man sieht, dass er reich ist. skolьko ni plakatь, a bytь perestatь d. i. byti jestь u. s. w. so viel man auch weinen möge, man muss aufhören. bus. 2. 147. vergl. seite 852. über znatь sova po perьju die eule ist an den federn zu erkennen vergl. seite 346. čityvatь li mnê? für: budu li kogda čitatь? vost. 207. *čech.* ne jednu pannu bieše viděti slziece non unam virginem lacrimantem erat videre. kat. 3255. kda jest' tomu býti? wann soll diess werden? anth. 26. jemu jest umříti. výb. nic jiného viděti ne bylo. vel. dobrý národe, jak tebe ne milovati! gutes volk, wie soll man dich nicht lieben! lom. bylo tam ne jíti. slovak. čeho sa chytit'? čo tu dobrého slýchat'? hatt. 2. 172. *pol.* bo kiedy się było bić, to ście wy radzili als man hätte kämpfen sollen, tagtet ihr. koch. być mu w okowach. koch. nie zdradzać mię było. pieś. 229. znać, iż byłeś wojownikiem man sieht, dass du soldat gewesen. widać było nauczoną od żony rolę man konnte sehen u. s. w. Smith 237. anders: wie niebo, co nam taić, wie, co nam obwieścić es weiss der himmel, was er uns verbergen soll u. s. w. mał. 347. ani myśleć! nicht einmal zu denken! ibid. co tu począć? ibid. sehr frei: rychlej by to być, suchej lipce kwieść bevor diess geschieht, wird die dürre linde blühen. rog. 3. *oserb.* teho čłovjeka je vidžić. seill. 136. bješe słyšeći dal'oko. volksl. 1. 73. eigenthümlich: voni so smjejachu, džež bychu so ńe smjeć sie lachten, wo sie nicht lachen sollten. seill 119. *nserb.* twój głos jo słyšaś šyroko deine stimme kann man weit und breit hören. volksl. 2. 20. vergl. 2. 31. šćažcycki, drožcycki wižeś ńej der weg ist nicht zu sehen. 2. 19. novik. 126. *lit.* ar mums gerti, ar ne gerti? russ. pitь li namъ ili nêtъ? juš. 22. broliĕui joti, broliui ne joti? soll das brüderchen reiten u. s. w. schleich. 313. *lett.* tev bús dĭvu mīlét du sollst gott lieben. vái man bús ĭt? soll ich gehen? biel. 146. tev bús sasŭdítam bút du sollst verflucht sein. 153. tur náu nekõ bītĭs da ist nichts zu fürchten. 362. tev bús ĭt du sollst gehen. ibid. vergl. 363. *griech.* οὐκ ἔστιν εὑρεῖν βίον ἄλυπον οὐδενί. ἔστι μὲν εὕδειν, ἔστι δὲ τερπομένοισιν ἀκούειν. *lat.* est videre für licet videre. bella cernere erat. sit mihi posse mori. *magy.* nem láthatni non est videre.

15. Der inf. bezeichnet in verbindung mit dem praes. des verbum bąd das fut.: in diesem wie in den folgenden fällen ist der inf. wol als ergänzung eines verbum aufzufassen. *asl.* unnachweisbar. *nsl.* ebenso. dafür: tvoja žena bôde tebi rodila eniga sinu pariet. trub. bąd wird mit ausnahme der östlichsten und westlichsten theile des sprachgebietes auch mit pft. verba verbunden. vergl. seite 806. und 3. 218. *kroat.* skupljati se budu k njemu svi narodi, i pojdu puci mnozi i reku congregabuntur u. s. w. v njega budu narodi ufati sperabunt. kada buďete viditi ova videbitis. pist. ako se potrudit' budu ja na ov put. luč. 28. budu se obazrit' na stranu ja drugu. 32. so auch das in den meisten sprachen unzulässige bude l' mi to biti wenn mir das zu theil wird. luč. 25. kad biti jure budeš s nami wenn du mit uns sein wirst. 37. človika tere sram dopokon bude bit'. 38. *serb.* regelmässig nur bei dati, znati, imati, moći, smjeti, htjeti in abhängigen sätzen: ako znadbudem. ako mogbudem. kad odraste i znadbude za se. petr. 165. vergl. dok odraste dijete Juroše, dok mogudne konja pojahati. 167. doch auch: do kolê budu stojatь. mon.-serb. 299. 26. kada bude hoteti. 267. 86. kudi budu moći doseći. 219. 15. dokle bude drьžati. 267. 81. a Stefana, da nas vjenčat' bude. pjes. 5. 45. štogod budem znati i neznati. volksl. kad budemo na sretni put krenuti i kući doći. obič. 113. man beachte: budite me mladu poslušati, uhitite zmiju šarovitu höret mich an, ergreifet die gefleckte schlange. pjes.-juk. 118. vergl. 3. 276. *klruss.* nur bei verba impft.: budut' tebe kazaky i tak považaty. pis. I. 9. budem draty s kyteja onučy. 14. mamko ž moja stareńkaja, budu t'a prosyty, pôdy meńi po parubky matercula mea vetula, rogabo te, ut mihi iuvenes arcessas. 69. chody ty zô mnov, ja tobi budu davaty pokutu. kaz. 6. mit dem deminuierten inf.: ja budu spivatońky cantabo. koł. 70. aussergewöhnlich: chto ne budet vъzmočy zarazom summy otdaty qui non poterit u. s. w. act. 3. 53. vergl. 3. 309. *russ.* egda vъ pustošь budu besêdovati kъ vamъ. izv. 702. vergl. 3. 363. *čech.* tam budu přicházeti k tobě a s tebou mluviti všecko, což u. s. w. br. rovně když vcházeti budeš do města, tehdy umře pachole. br. ne budeš míti bohů jiných přede mnou du wirst nicht haben. br. když přijde kupovat, pekař bude řieci jemu. sat. bude ť řici ten ukrutný protivník náš, vel. Jireček, Nákres 83. vergl. 3. 438. *pol.* bǫdǫ mołwić. małg. 17. 53. spowiadać bǫdǫ. 41. 7. bǫdǫ lizat ziemiǫ. 91. 9. robić będę, czytać będę, daneben: pożǫdać bǫdzie krasy twǫjej concupiscet decorem tuum. małg. 44. 12. gegenwärtig steht bąd stets hinter dem inf. vergl. 3. 514. *oserb.* što budžemy jěść, s čim budžemy so vodživać? neben: ja ńe budu pšestać. seill. 143.

budže moj syn być meus filius erit. vergl. 3. 551. *nserb.* budu žołaś neben: ga bužoš zasej pśiś? auch hier findet man: budu byś ero. vergl. 3. 582.

16. Der inf. bezeichnet in verbindung mit dem praes. des verbum hot, hъt velle das fut. *asl.* javiti sę hošteši μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν. io. 14. 22. - ostrom. na sudište hošteть vedenь byti ducetur. hom.-mih. 13: eine entsprechende bedeutung hat die verbindung des part. praes. act. von hot, hъt mit dem inf.: hotęj prêdati ὁ παραδώσων. ostrom. hotęstaago glagolati qui locuturus est. sup. 271. 10. izbyti hotęšti napasti toję quae liberabitur. 441. 7. hoteštu korablju sъkrušiti se navim naufragium facturam. hom.-mih. byti hoteštiihь mukъ ubêgnêmь cruciatus futuros effugiamus. chrys.-lab. hotešteje priti slavy gloriae venturae. glag. eben so die verbindung des impf. mit dem inf.: hotêachą jęti ἔμελλον συλλαμβάνειν. cloz I. 163. hotêaše umrêti moriturus erat. assem. zadъhnąti sę hotêahą. sup. 296. 29. hotêaše sę ubosti ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν. act. 16. 27. - vost. hotêaše dьnь byti. šiš. 44. hotêše i ty posêčenь byti. izv. 8. 155. man merke auch pogrjaznuti hotjašča ἀπολέσθαι κινδυνεύοντας. irm. *nsl.* in älterer zeit: rad se hoču kajati. fris. III. 47. tadajci mu če križ v gostje priti. krell. ti nečeš moje duše v paklu pustiti. oni ote kletvo imêti. jast hoču piti ta ozdravljeni pehar jenen heilenden becher. dalm. doch auch in neuerer zeit: kako mi če nêki jêd in pijača dišati! wie wird mir da essen und trinken schmecken! ravn. 1. 194. kaj me če tega prepričati? 2. 5. vergl. 3. 218. *kroat.* će poroditi. priti će. tada će poskakovati. on će biti velik. pist. v noći ćemo skupa leć. jač. 2. onda tê se va crikvi vsi dupljiri ugašat. 3. *serb.* danas ću ti kavgu zametnuti, da ću svoje kuće ne viditi und sollte ich mein haus nicht wieder sehen. pjes.-juk. 234. vergl. 3. 276. die verbindung bezeichnet auch die vergangenheit etwa wie das praes. eines pft. verbum: otuda se povede riječ, kako mnogi svijet pomrije u nekoliko dana, pa će reći sestra mojega prijatelja und es sprach die schwester u. s. w. bud. 223. *russ.* blagosloviti te chotjatь synove rusьstii benedicent tibi. nest. prêdati sja chotjatь ljudie Pečenêgomъ. chron. 1. 28. 11. imêti tja choščn vъ otьca mêsto. 1. 32. 31. vergl. 40. 8; 55. 3; 78. 1. *čech.* že chceš vždy v krčmě ležeti, dietky chtie hladem zemřeti. Jireček, Nákres 85. hier sei erwähnt, das slovak. gesagt wird: já vám iděm rozprávať ich werde euch erzählen, ähnlich dem fz. je vais vous raconter.

17. Der inf. bezeichnet in verbindung mit dem praes. des verbum imê habere das fut. *asl.* ne imate vъniti vъ cêsarьstvo nebesьnoje οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. matth. 5. 20. ne

imaate mene vidêti οὐ μή με ἴδητε. ostrom. ne pьcête sę, kako ili čьto imate glagolati πῶς ἢ τί λαλήσητε. matth. 10. 19. ne imatь tebê byti se οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. matth. 16. 22. priti imatь synъ člověčьskyj μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι. matth. 16. 27. vergl. luc. 9. 44. - nicol. ne imątь sъmrъti vъkusiti οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου. matth. 16. 28. imatь prêdati se μέλλει παραδίδοσθαι. luc. 9. 44. - nicol. man beachte: vьmetnutь imahь byti ἀπερρίφην ἂν u. s. w. men.-vuk. carstvo imêše priêti (prijati) regnaturus erat. glag. in einer anderen, wol der eigentlichen bedeutung: imamь ti nêčto rešti ἔχω σοί τι εἰπεῖν. luc. 7. 10. - nicol. *nsl.* na njih sadu je imate spoznati ἐπιγνώσεσθε cognoscetis. matth. 7. 16. - trub. vergl. 3. 219. russ. alt. imatь pogubiti. imamь stojati. per. 40. 46. vergl. kroat. gdi joj smrt dati imihu ubi eam occisuri erant. kat. 223. meist bezeichnet imêti den begriff des habens und sollens. *nsl.* ti mu nêmaš nič očitati du sollst ihm nichts vorwerfen und: ti mu nêmaš kaj očitati du hast ihm nichts vorzuwerfen. met. 235. spitavao je od njih, gde bi se meo Kristuš poroditi. matth. 2. 4. - kuz. *klruss.* majuť toj̆ povynnosty dosyť učynyty. act. 3. 54. maju pysaty scripturus sum. os. 242. *čech.* učinil s, čehož jsi učiniti ne měl quod facere non debebas. br. ty li jsi ten, kterýž přijíti má, či li jiného čekati máme? br. zik. 391. máme li jeti na vojnu proti němu, či tak nechati? br. kněží majíce přistupovati k hospodinu posvěcují se. br. soudce ne má šetřiti osob. vel. ked se muž mal domov vrátiť. čít. 33. *pol.* był z tego krol bardzo zasmucony, widząc, co za śmiercią tego pana urość miało. mający pisać scripturus. mał. 335. 336. ja miał bym nie poznać krolewny! ich sollte nicht kennen! čít. 107. in der bedeutung debere: jacy być mają krolowie. mał. 336. das habere bedeutende verbum bezeichnet in verbindung mit dem inf. das fut. auch in anderen sprachen, indem die formel: habeo audire eig. ich habe zu hören, muss hören dem: ich will hören, werde hören ganz nahe steht. got. tharei ik im, tharuh sa andbahts meins visan habaith ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. io. 12. 26. vergl. Köhler, Germania 12. 427. in den romanischen sprachen kann das habere bedeutende verbum entweder seine selbstständigkeit bewahren und dem inf. vorhergehen: sardisch hapu cantai habeo cantare und: hapo a cantare cantabo. mailändisch ho fare faciam, oder als suffix mit dem inf. verschmelzen: altit. canteraggio span. cantar te hé. Diez 2. 111. dem sinne nach gehört hieher got. skulan engl. shall: hva skuli thata barn vairthan? τί τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; luc. 1. 66.

18. Der inf. bezeichnet in verbindung mit dem praes. des verbum im.

inf. jęti capere, incipere das fut. *serb.* nikoegare zla da ne ime činiti zemli ne quid mali faciat. mon.-serb. 47. 30. ako ime htêti kralь poslati vojsku si volet. 66. 12. ako ime što govoriti si quid loquetur. 181. 72. *klruss.* imet žalovaty śa. act. 2. 89. chto imet razorjaty obščežytel'stvo qui dirimet. 163. chto imet na nas łycho mysłyty wer gegen uns böses im schilde führen wird. 208. chto seje moje dańe imet rušat', otnymaty ot cerkvy, tot śa so mnoj rozsudyt pered bohom. 3. 233. čy meš, bat'ku, za mnov dbaty, čy mja budeš vykupjaty? wirst du dich um mich kümmern? pis. I. 46. meš maty muku habebis. 66. šumity me nahaječka. pis. 1. 111. choryty meš. 2. 137. počynaty meš incipies. jisty mu edam. juž.-skaz. 1. 1. 2. vergl. bus. 2. 131. *russ.* dial. imu dêlatь. imêmъ êstь. ne mu pachatь für ne stanu pachatь. bus. 1. 199; 2. 132.

19. Wie das praes. von im, kann auch das praes. von načьn, vъčьn eintreten. *asl.* imêti vъčъnetъ habebit. cloz I. 400. vъčьnetъ ne imêti non habebit. 725. ašte ne načnete vêrovati Hristosovê vêrê. sup. 422. 18. o druzêjemь neraditi načьnetь καταφρονήσει. matth. 6. 24. neraditi vъčьnetь. ev.-buc. neraditi načьnetь. ostrom. mošči načьnutь ἱκανοὶ ἔσονται. ippol. jegda načьnetь hotêti svьnuti ἐπειδὰν ἡμέρα μέλλῃ γίνεσθαι. zlatostr. sъvlasti načnetь ἄρξει. dan. 5. 7. - vost. neraditi vьč(netь). ev.-mih. b. ne roditi vьčnetь. glag. tako i my vь obnovljenije žizni hoditi vьčьnemь οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. rom. 6. 4. - šiš. nebrêšti vъčьnetь καταφρονήσει. ostrom. obitati vьčnetь habitabit. glag.-saec. XIV. dass die verbindung eigentlich das praes. eines pft. verbum bezeichnet, ergibt sich aus folgender stelle: ne často vъ mirъ hodi, da ne načnutъ igrati toboju bêsi noli saepe in mundum ire, ne te ludibrio habeant daemones. izv. 4. 138. *nsl.* eče (eccę) taje (tage) dêla načnem dêlati, jaže oni dêlaše si eadem opera faciemus, fecerimus (falsch: coeperimus facere), quae illi fecerunt. fris. II. 42. *serb.* alt. ljudi, koi imamь i koi učnu imêti homines, quos habeo et quos habebo. mon.-serb. *russ.* alt. sъ bratьeju učnemъ carju biti čelomъ. bus. 2. 143. ein incipere bedeutendes verbum wird auch im got. zur bezeichnung des fut. angewandt: unte gaunon jah gretan duginnid ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. luc. 6. 25. vergl. phil. 1. 18. Köhler, Germania 12. 432. ebenso im magy., wo bis zum 16. jahrhundert das futurum durch das praesens bezeichnet wurde und sich erst um jene zeit nach art der indoeuropäischen sprachen ein zusammengesetzter ausdruck für dieses tempus entwickelte, welcher aus dem praesens des verbum fog angreifen und dem inf. des betreffenden verbum besteht: fogok várni

ich werde warten. Riedl 200. dasselbe mittel, das fut. zu bezeichnen, kennt die zig. sprache in der russ. mundart.

20. Der inf. in verbindung mit dem praes. des verbums sta hat die bedeutung des fut. die verbindung ist gleichbedeutung mit den eben behandelten, indem sta incipere bedeutet: serb. djevojka ga stane biskati. prip. 5. *bulg.* stanatь (stanъtь) počьstь priemati otъ boga honorem accipient a deo. bulg.-lab. 22. *klruss.* ach śadu ž bo ja, śadu, ta j stanu tužyty lamentabor. pis. I. 106. stanu pered bohom na tebe płakaty. pis. I. 261. staneš dumaty cogitabis. koł. 2. vergl. voźmu kołomyjky spivaty came. koł. 2. *russ.* ino kto nasъ odêvati stanetъ? quis nos vestiet? bezs. 1. 4. stanetъ sъ toboj rodnju tvoritь. rybn. 1. 256. ešče poveseljae stanu igratь vъ gusli zvončatyja noch lustiger werde ich aufspielen. 2. 19. ne stanu pachatь. bus. 2. 132. stanemъ pisatь, igratь sind imperativ. praesentia. vost. 121. vergl. seite 779.

21. Durch den inf. mit ne dêj wird der impt. umschrieben: ne dêj, ne dêjte (von dê: dêti, dêjąti) bezeichnen im asl. das griech. ἄφες, ἄφετε und können sowol mit dem inf. als auch mit einem verbum finitum und der conjunction da verbunden werden. die eigentliche bedeutung scheint zu sein: ne impedi, sine: ne dêjte eję ἄφετε αὐτήν. marc. 14. 6. - sav.-kn. *asl.* ne dêjte dêti prihoditi kь mnê ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι da prihodętь. luc. 18. 16. - nicol. ne dêjte jego iti ἄφετε ὑπάγειν da idetь. io. 11. 44. ne dêjte sihь iti, da idątь. io. 18. 8. neben: ne dêj ej, da vь dьnь pogrebeniê moego sъbljudeti ju anders: ἄφες αὐτὴν εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό. io. 12. 7. - nicol. ne dêj, da izьmu ἄφες, ἐκβάλω. matth. 7. 4. ne dêjte, da vidimъ ἄφετε, ἴδωμεν. bon. ne dêj mene, da osežu stlьpy ἄφες με, καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας. iudic. 16. 26. vergl. lex. s. v. dêjati. *bulg.* hier hat ne dej, das meist mit dem inf. der verba durativa und iterativa verbunden wird, die bedeutung der negation: ne dej pisa, ne dej ispisuva, ist so viel als: ne piši, ne ispisuvaj, und entspricht dem deutschen thu nicht schreiben. cank. 88. ne dejte hortuva tolkos visoko sprechet nicht so laut. 115. ne de stori. bulg.-siebenb. ne dêjte by slêpi ne sitis coeci. bulg.-lab. fariža ne dêjte obrąbiti. bell.-troj. 42. ne de želi drugumu gazdaricъ tъ begehre nicht deines nächsten hausfrau. duh-glas. ne de kra stiehl nicht. ibid. imanie ne dêjte sъbira. bulg.-lab. 15. zlato ne dêjte ljubi, srebro ne dêjte pravi i kri. ibid. ne dêj go obažda predь ljudie noli eum calumniari. ne dêjte vêruva nolite credere. ibid.

Dieselbe bedeutung wie ne dêj mit dem inf. im asl. hat ne brêzi mit dem inf. *asl.* ne brêzi ihъ veseliti se imь laetentur. hom.-mih. ne

brêzête počiti vašego gospodina requiescat dominus vester. greg.-lab. ne brêzête jego tvoriti, jakože hoštetь faciat, uti vult. ibid.

Auch durch den inf. und den imperativ der verba raditi, račiti, hъtêti und davaj wird der imperativ umschrieben. vergl. Diez 3. 205. *serb.* radi mene osvetiti l'jepo räche mich. pjes.-juk. 173. radite vi čador pogaziti. 603. *čech.* ne rod' sě jej, synu, krýti verbirg dich nicht vor ihr. kat. 761. ne rod' toho jmieti v divě. 2715. ne rod' plakati noli flere. pass. ne rod' hledati těch věcí. anth. 54. ne rod' slzeti pro olej. 59. ne rod'te činiti vám pokladů. jir.-nákr. 9.

Klruss. račte, panove, sto talarôv vźaty, tyl'ko my ne račte Tekl'i hołovky st'aty nehmet hundert thaler. pis. 2. 8. račte mu nauky daty. act. 2. 118. *pol.* racz przyjąć accipe. mucz. 243. racz, raczcie siedzieć. Linde. *nsl.* in höflicher rede: naj se vam rači u. s. w.: račiti ist velle, favere: klruss. komu ščast'e račyt, toj i na kyju vypłyne wem das glück wol will, der schwimmt auch auf einem stocke heraus. posł. 56. *ahd.* ni curi thu forhtan noli timere. matth. 1. 20. ni curet quedan untar in nolite dicere inter vos. 3. 9.

Kroat. htij prijat ovi dar fac accipias. luč. 19. veseliti htijte i pirovat. 75. ne htijte suditi nolite iudicare. pist. ne htijte se bojati. pist. *čech.* ne chtěj záviděti těm, kteří páší nepravost noli invidere. br. ne chtěj se posmívati mně. br. *pol.* nie chcej miłowan być. małg. 36. 1. chciej wysłuchać exaudi. mucz. 243. *serb.* izvoliti: izvolite primiti ovu knjigu moju. *griech.* ἴσχεο, μηδ' ἔθελ' οἷος ἐριζέμεναι βασιλεῦσι. *lat.* noli, nolite. vergl. ahd. Erdmann, Untersuchungen 14.

Die umschreibung mit davaj findet sich für den ausdruck der vergangenheit angewandt. vergl. seite 796. *klruss.* prybihaje j vona do vôkna, śiła na pryśpi, i davaj płakaty sie lief zum fenster, setzte sich und weinte. juž.-skaz. 1. 97.

22. Ne moži, serb. ne moj, von der wurzel mog bedeutet wol noli und erinnert an magan, nhd. mögen, das dialektisch und alt auch die bedeutung velle hat. mit dem inf. der verba pft. sowol als ipft. verbunden hat es prohibitive bedeutung. *asl.* ne mozi ne vêrovati crede. sup. 174. 12. ne mozêmь iskati μὴ ζητήσωμεν. ant. ne mozête klęti nolite maledicere ostrom. ne mozête zazьrêti mьnê. ostrom. ne mozi mьnêti μὴ ἡγήσῃ. hom.-mih. ne mozêmъ štędêti μὴ ἀντισχώμεθα ne servemus. sup. ne mozête izmêniti μὴ διαμείψητε. sup. ne mozêmъ posramiti prazdьstva sego. sup. 377. 23. ne mozi togo ręga sъtvoriti. nom.-bulg. 126. vergl. lex. s. v. mošti. *bulg.* ajde napred, ne moj nazad (iti) noli regredi. verk. 14. ne moj mi vrъte oči te. milad. 86. anders gefügt: ne moj me čekajte nolite me exspectare. verk. 39. né

moj da se srъdiš noli irasci. 244. *kroat.* ne moj mi zamirit'. luč. 60. ne moj da grem tužan, tako ti mladosti! lasse mich nicht traurig gehen, bei deiner jugend! menčet. vergl. nimaj posluh davati. ni maj dvojiti. frankop. affirmativ: iz luka tvojega budi njim (zaručnikom) poslati (plamenka) für pošlji. Gj. Držić. *serb.* ne moj plakati. prip. 34. 60. und ne plači. 60. ne moj biti ljuta. posl. ne moj mene Bosni kalovitoj (doći). pjes.-juk. 597. ne moj mi se čemu narugati. 114. ne mojte mi svadit' gospodare, ne svadjajte, nego pomirite. 5. 23. ne mojte me ubiti. prip. 165. anders gefügt: ne moj da se plašiš erschrick nicht. prip. 76. pak ne mojte da ni srca klonu. pjes. 5. 472. pak ne mojte da se prepadnemo. ibid. ne moj da učiniš. prip. 111. ne moj meni dćerke jedinice (uzeti): volksl. man beachte den wechsel des verbum pft. und ipft.: ne mojte mi ticat' rišćanina: koji takne rišćanina moga u. s. w. volksl. *russ.* alt. ne mozi togo tvoriti noli hoc facere. pam. 197. ne mozête stvoriti zla. chron. 1. 138. slabago obidêtь ne mogi. bus. 1. 178. man merke: mogi, moj rodimyj, dušê posobitь. ibid.

Der prohibitiv wird auch durch nehaj u. s. w. omitte unterlasse und den inf. umschrieben. vergl. seite 780. *nsl.* najte suditi nolite iudicare. ev.-tirn. naj me bantuvati. ibid. naj povedati noli dicere. prip. *kroat.* neh volje dat trbuhu. marul.

23. Der inf. tritt bei interrogativen und relativen ein nach den verben des wahrnehmens und habens. der inf. hängt vom verbum finitum ab und zwischen beide tritt der interrogativen oder relativen wortfolge gemäss das pronomen oder adverb. es ist keine ellipse eines modalen verbum im spiel, wovon der inf. abhienge (Diez 3. 221), wenn auch ein verbum finitum an die stelle des inf. treten kann. die construction findet nur dann statt, wenn das subject des verbum finitum und des inf. dasselbe ist und die handlung des inf. auf die zukunft gerichtet ist. *asl.* pomyšlêše, kyję iny mąky ljutêjšę izъobrêsti cogitabat, quos alios graviores cruciatus inveniret. sup. 36. 27. ni mêsta imy, kde glavą podъkloniti neque locum habens, ubi caput inclinaret. 324. 17. vergl. 343. 13. imêli byšę čto otъvêštavati haberent, quae responderent. 333. 26. ne bê imь kǫlê ponê êsti. nicol. ne imatь kъde glavy podъkloniti οὐκ ἔχει, ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. matth. 8. 20. ne obrêtъše kądu vъnesti naroda radi non invenientes, qua inferrent. ev.-buc. ne umjaaše čto otъvêščati. ant.-izv. 8. 105. ne vêdy česomь priložiti ihъ. ex.-op. 2. 1. 21. ne bê gde vidêti. sabb. 10. 16. vergl. ni pristaništa ubo vêdušte jamože isplyti imь. danil 230. mêsta ne bê idêže oblešti. typ.-chil. daneben: naučą vasъ kogo by čisti docebo vos, quem colatis. sup. 20. 22. myšljaahą kako by vьlêsti cogitabant

quomodo intrarent. 27. 2. sъmatraaše koje bi primyšljenije izobrêsti. 66. 11. und: ne imamъ, ježe položą prêdъ nimь non habeo, quae ei proponam. sav.-kn. 53. *nsl.* mislił kako svejiga brata oteti cogitabat, quomodo fratrem salvaret. ravn. 1. 54. ni vêdel čimu iti ravno zdaj va nj er wusste nicht, warum er gerade jetzt in den tempel gehen sollte. 2. 35. vadlali sô kaj kdo opravljati. 2. 4. nêmam kaj govoriti. met. 235. neben: niso vedeli, kaj bi počeli. čít. 304. *kroat.* ne imijući ča učiniti non habens, quid faciat. kat. 221. nije mi stat' koli. luč. 67. nima kadi leć. budin. 47. *serb.* kome je putovati, nije mu kolje drijemati wörtlich: cui iter faciendum, ei non est quando dormitare d. i. non habet, quando dormitet. posl. 147. *klruss.* čy ty ne maješ de buty? čy ty ne maješ ščo pyty? čy ty ne maješ ščo jisty? nonne habes, ubi stes? u. s. w. pis. I. 9. budeš maty pry kôm spaty. pis. 2. 102. vełykyj śvit, ta ne ma de d'ity śa. nomis 42. porad' mene, koho v družečky braty rathe mir, wenn ich zur brautführerinn nehmen soll. o. 232. ne buło kudy jomu ut'ikaty. juž.-skaz. 1. 46. povar joho učyt' jak varyty. 1. 112. je hde śisty, a nema ščo jisty est, ubi considas u. s. w. posł. 131. dagegen: každa huś znaje, čemu nohu chovaje. 52. *russ.* povêžь namъ komu sja klanjati dic nobis, quem colamus. tichonr. 1. 252. nêstь kudu vlêsti non habemus, qua intremus. 2. 273. uže namъ nê kamo sja dêti. nest. samъ ja ne znaju jakъ na svêtê žiti nescio, quomodo vivam. var. 206. bogъ lučše znaetъ čto datь, čego ne datь. ubitь to menja né (nê) pro čto. kir. 1. 26. sprichw. ne (nê) če dêlatь. dial. asl. etwa: nêstь čego dêlati. estь kogo sprositь, čto poslušatь, o čemъ podumatь, kuda pristatь. vost. 92. neben: načaša na nj pomyšljati, kako ego vъ rovъ vovrešči by. var. 133. *čech.* ne viem co zdieti sobě nescio, quae cogitem. kat. 3106. anders: rad'te mi, kak mi učiniti tomu. 3117. ne věda kam oči vznésti. 3142. ne vím co více praviti. svěd. ja ne vím jeho kde nalezti nescio, ubi eum inveniam. svěd. ne máš proč plakati, ale máš mnohem raději z čeho se těšiti. bor. zik. 642. *pol.* nie wiedziała gdzie go posadzić nesciebat, quo loco eum poneret. čít. 121. ludzie vymarli, a nie miał kto z pola zbierać. Linde. będzie się czemu dziwować. mucz. 176. tu jest co robić. nie było przed kim wynurzyć uczuć moich. mał. 348. *oserb.* vón ńe vje, komu ma dać. seill. 119. ńe vjedźeše, hdźe by zašoł. čít. 84. und: ńe vjemoj, kak dyrbimoj so sydnyć. 77. *lit.* aš ne žinau kur dėti s ich weiss nicht, wohin ich mich wenden soll. schleich. 311. *lett.* ne zinu kur bégt ich weiss nicht, wohin ich fliehen soll. biel. 360. *it.* non so che fare. non ho che dire. *fz.* je ne

sais quel parti prendre. je n'ai que faire de lui. *mhd.* er enwiste waz tuon, wie gebâren, war entrinnen.

24. Der inf. steht nach relativen wie jegda, jako, imьže, neže u. s. w. wol in folge der einwirkung des griech. vergl. jegda oblačiti mnê oblaky na zemlju mit: ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας. gen. 9. 14. - parem. 1271. das subject steht im dat., der regelmässig das subject des inf. ausdrückt. vergl. seite 619 und 845. *asl.* vьnegda sьstanąti grêšniku ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλόν. psal. 38. 2. - nor. jegda sьhoditi se bratii na trapezu cum convenirent fratres. danil 241. vьnjegda z'dati ją (panicą) cum facerent eam (cisternam). sup. 434. 7. imže tъgda stratigu byti tomu Ar'nêju quia tunc erat u. s. w. 446. 10. vergl. 107. 19; 108. 8. vьnjegda umrêti človêku cum homo moreretur. danil 35. byvajetь drêvo jako priiti pъticamъ nebesьnyimъ γίγνεται δένδρον ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. matth. 13. 32. bystь êko mrьtvь, êko mnogymь glagolati, êko umrêtь ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς ὥστε πολλοὺς λέγειν, ὅτι ἀπέθανεν. marc. 9. 26. - nicol. sьbraše se mnozi, êko kь tomu ne vьmêštati se ni pri dvьrehь συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν. marc. 2. 2. - nicol. jako sêsti jemu vь crьkvi božii ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι. 2. thess. 2. 4. got. svaei (ina) in guths alh sitan. anders: svaei mis mais faginôn varth ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. 2. cor. 7. 7. tečaahą narodi jakože otьrivati drugъ druga ita, ut alter alterum truderet. sup. 95. 17. načьnjaše sja biti jako sъnu otъbêgnuti ranoju toju. izv. 608. sicher graecisierend: prêžde eže izdrъvati sja izьsьše πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι. vost. 1. 300. vêstь otьcь vašь, ihъže potrêbujete, prêžde vamъ prositi u njego πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. matth. 6. 8. prêžde li vьseliti sę emu vь Haraonь πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν. strum. prêžde ukrasiti sja jej (zemli) dobrotoju svoeju. greg.-naz.: im vorletzten beispiel fungiert li als relativum für neže quam, im letzteren ist neže oder li nach prêžde ausgefallen. *klruss.* poky ne uprity, poty ne umity d. i. poky ne upriješ u. s. w. so lange man nicht schwitzt, weiss man nicht dii laboribus omnia vendunt. posl. 98. vergl. *lett.* lîdz viñam atnâkt bis er kommt. biel. 363. vergl. Jolly, Inf. 220.

25. Wie dem verbum finitum der nominativ, so steht dem inf. der dativ zur seite, der demnach dem griech. und lat. acc. entspricht. der inf. ist, um mich des üblichen ausdruckes zu bedienen, von dem verbum finitum oder graecisierend von einer partikel abhängig und der dativ vom inf.: das hier und in der folgenden nummer enthaltene soll das seite 619. bei den casus gebotene ergänzen. *asl.* sъtvorivъ jemu

tomь časê proglagolati postquam fecit, ut ille illico loqueretur: hiesse est sъtvorivъ i proglagolati, so wäre der acc. i von sъtvorivъ abhängig und der inf. wäre eine ergänzung. sup. 424. 20. byvajetь drêvo jako priiti pъticamъ i vitati na vêtvehъ jego γίνεται δένδρον ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. matth. 13. 32. bystь mimohoditi emu ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτόν. marc. 2. 23. - nicol. bystь že vь druguju subotu vьniti emu vь sьnmište ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγήν. luc. 6. 6. - nicol. bystь umrêti ništemu ἐγένετο ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν: nicht etwa factum est, accidit pauperi, ut moreretur. luc. 16. 22. - nicol. idolьskoju lьstiju jetu byti τῇ πλάνῃ τῶν εἰδώλων κατέχεσθαι. barl. vьnjegda umrêti človêku. danil 35. jegda sьhoditi se bratii na trapezu. 241. po eže padnuti emu licemъ na nogu angela etwa: μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτὸν u. s. w. izv. 5. 208. luči sja emu izyti accidit, ut exiret. vost. 2. 111. anders zu deuten ist: ne myti sja emu tomь dni ne se lavet eo die. pam. 183. dobrêje ti jestь vъniti vъ žiznь vêčьnąją klosnu ili bêdьnu καλόν σοί ἐστι u. s. w. marc. 9. 43. verschieden von dobrêje jestь vъniti tebê u. s. w. dastъ imъ vlastь čędomъ božiemъ byti. zogr. *serb.* alt. vênčanь bihь êko biti mi kralju srьblemь coronatus sum, ut essem rex serborum. mon.-serb. 269. 12. was sich derartiges in den anderen slavischen sprachen findet, ist seite 620. angegeben: manches ähnlich scheinende ist anders zu deuten. *kroat.* blaženim biti tim ljudem rekoše. budin. 64. vergl. 30. *klruss.* hej pryšło śa kozačeńkom marne pohybaty. pis. I. 13: hier ist der dat. von pryjšło abhängig und der inf. eine ergänzung. ebenso: vel'ił pohańôj but' pohod'i tempestatem esse iussit. kotl. 5. so auch *russ.* moej krovi tebê ne pitь budetъ. bus. 2. 147. bytь bylo nenastьju. 146. *čech.* jemu jest umříti. výb. ženě míti dlouhé vlasy poctivé jest. br. ne braňte mu milosrdnému býti. zyg. dal jim moc dětem božím býti. ev.-ostr. dopustite li ženám rovným býti mužům. vel. *pol.* rychlej by to być, suchej lipce kwieść ehe das geschieht, wird die dürre linde blühen. rog. 3. dagegen *čech.* apoštol jim udatnými býti rozkázal. zyg. dal jim moc syny božími býti. br. ty věci ne dopouštějí muži křivým býti. zyg., wo der instr. das praedicat von byti bezeichnet.

26. Dem griech. und lat. acc. cum inf. entspricht demnach im asl. der dat. cum inf.: dennoch findet man, wol in folge des einflusses der genannten sprachen, manchmal den acc. der pronomina mit dem inf. vergl. seite 394. *asl.* kogo me glagoljutь člověci byti? τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; marc. 8. 27. - nicol.: anders zu deuten sind: mneštej se stlьpi byti οἱ δοκοῦντες στύλοι εἶναι. galat. 2. 9. - šiš.

ašte kto mnitъ sę prêmądrь byti εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι. 1. cor. 3. 18. - slepč. *klruss.* jeho myłost' bačučy prośbu vašu v tom byti słušnuju, k toj prośbi pryzvol'aty račył videns preces vestras iustas esse u. s. w. act. 3. 9. chto by v čom sobi škodu byty bačył qui sibi iniuriam fieri videat. 25. kdy by koho na kotoryj vrjad nehodnym byty bačył. 26. v čom sobi kryvdu byty mińačy prosył nas in qua re iniuriam sibi fieri putans u. s. w. 96. d'idyčnym panom povidajet sebe byty koruńi pol'skoj. 224. vyd'ičy (vidęšte) byty na to čelovika hodnoho. 299. l'ude staryje povidajučyje sobi (vielleicht für sebe) mity pod sto l'it dicentes sibi esse. 266. vergl. 109. 123. 154. 158. 196. 204. 224. 225. 227. 229. 295. 300. *russ.* alt. vêdiši me byti christianina scis me esse christianum. tichonr. 2. 165. se nynê čaeši mene kъ sebê skoro vozvratiti sja. var. 135. *čech.* všecky rozkazy tvé o všech věcech pravé býti poznávám. br. znamenal sebe býti mocného. háj. oznamovali jemu někoho býti v černé sukni. háj. zik. 477. pomsty žádostivého ho býti znal ulciscendi cupidum eum esse sciebat. hatt. 2. 266. vergl. zik. 658. *pol.* kim ludzie powiadają być syna człowieczego? matth. 16. 13. poznawam czas moj być blizki scio horam meam prope esse. jadw. 144. poznawszy być ciało św. Wojciecha. chwal. 1. 13. Herodes bał się Jana, wiedząc go być mężem świętym sciens eum esse virum sanctum. Linde 1. 205. im aind. liegen nur ansätze zu der construction des inf. cum acc. vor, und zwar im classischen sanskrit mehr als im vêdischen und im abktr. Wilhelm 64-66. man vergl. über diese materie nun auch Jolly, Inf. 243-270.

27. Die verbindung des inf. mit praepositionen ist gegen den geist der slavischen sprachen und der einwirkung fremder sprachen, der griech., deutschen und italienischen, zuzuschreiben. *asl.* o ne nadêjati sja člověčêhъ de non fidendo hominibus. ant.-izv. 8. 109. *nsl.* vse drevesa sô preslabe za roditi to sladkost um diese süsse hervorzubringen. volksl. 3. 99. rôke držé se za objet', žnablji držé se na pušat', noge pa na droben ples zu umarmen, zu küssen u. s. w. 4. 46. premajhen s' mi za hoditi, pretežek s' mi za nositi. volksl. za jih pomirit'. venet. anders: grem po piti. met. 268. vergl. seite 849. *kroat.* samo za obgrlit' tve grlo. luč. 30. za duši pokoja dobiti. budin. 71. za stignuti radosti nebeske. kat. 220. *serb.* za iskupit' grešne duše. pjes.-herc.. 327. alt: za ugoditi nimь takoj učinismo. urkunde.

28. Im asl. wird manchmal der inf. graecisierend mit dem als artikel gebrauchten ježe verbunden. *asl.* ježe iz mrъtvêhъ (-yhъ) vъskrъsnuti τὸ ἀναστῆναι. marc. 9. 10. eže sêsti τὸ καθίσαι. 10. 40. eže ljubiti

τὸ ἀγαπᾶν. 12. 33. - nicol. kaa polьzê eže vêdêti o bozê pravaja učenija τί ὄφελος εἰδέναι τὰ περὶ θεοῦ δόγματα καλῶς als ob τὸ εἰδέναι stünde. izv. 1. 95. po eže padnuti emu liceinъ na nogu angela etwa: μετὰ τὸ πεσεῖν u. s. w. izv. 5. 208. o tomъ eže ne primêšati sja pojuščahъ etwa: περὶ τοῦ μὴ κοινωνεῖν u. s. w. aut.-izv. 8. 107. eže ne zazirati. ibid. čaja otroka svoego eže podati emu podъpornuju tojagu. prol.-vost.

29. Der inf. wird im bulg. meist durch das verbum finitum ersetzt, nicht selten auch im serb., seltener im kroat., mit da, im bulg. auch mit za da. *bulg.* poče da plače asl. počętъ plakati er fieng an zu weinen. čít. 210. koj ot vas može da priloži edin lakъt na rastъ t si? τίς ὑμῶν δύναται προσθεῖναι u. s. w. matth. 6. 27. doch kann gerade bei mošti der inf. angewandt werden: možeš li ispi (aus ispit) toz cêr? kannst du diese medicin austrinken? cank. 77. ebenso bei stigati sufficere: stiga ja, če, govori you have eaten, red, spoken enough. Morse. bei ne dej vergl. seite 866. der inf. hat sich im fut. erhalten. vergl. seite 774. *serb.* nikako ne će da ga se mahne er will durchaus nicht von ihm lassen. prip. 5. evo ću sad da ogledam. 50. ne mogu da umru. 96. ako želiš srećan da budeš. 120. hoćaše natrag da bježi. 127. hoću da te uzmem; hoćeš li poći za me? 170. *kroat.* koga svit ne more da jame den die welt nicht fassen kann. luč. 96. svak more toj boli da razumi. 63. *serb.* neko se za list sakrije, a nekoga ne može ni dub da pokrije. sprichw. das bulg. verlor den inf. in folge des abfalls von i, ti: razoriti, razorit, razori. im ngriech. hat der abfall des auslautenden ν das verschwinden des inf. herbeigeführt: ἔχει für ἔχειν. acta et diplom. 4. 282. τοποῖ ἡ βασιλεία μου λαμβάνει κατ' ἔτος τὴν μονὴν u s. w. 4. 284, wie ich schon in meiner Trojanska Priča, Agram. 1871. seite 7, eingesehen. die ansicht, dass der inf. nicht unwiederbringlich verloren sei, dass er als rein syntaktische kategorie durch die bewusste und einmüthige thätigkeit einzelner dem neugriechischen styl wieder gewonnen werden könne, vermag ich nicht zu theilen. Jolly, Inf. 228. 234. 235, glaube vielmehr mit Whitney, dass small result is to be looked for from this experiment. in de sprache sind die zahllosen χυδαῖοι, nicht die wenigen πεπαιδευμένοι massgebend. dass die alte sprache nicht wieder aufleben kann, wird sich zeigen, sobald der unterricht des volkes in allen seinen schichten in angriff genommen wird: das suffrage universel wird den abmachungen einer verhältnissmässig kleinen anzahl von scribenten die genehmigung versagen.

XI. Supinum.

1. Das supinum, ein inf. mit einer von den übrigen infinitiven abweichenden function, bezeichnet das ziel oder den zweck bei den verben der bewegung. es entspricht in form und bedeutung dem lat. supinum. es besteht im asl., wo es indess nicht selten durch den inf. ersetzt wird, im nsl., wo es im osten des sprachgebietes deutlich vom inf. geschieden ist, im aruss., in spärlichen, erstarrten überresten im čech., wo es erst im 16. jahrh. erlosch, und im nserb. im osten des nsl. sprachgebietes wird diese form nur von den verba ipft. gebildet; sie hat da, wie meist auch im asl., statt des acc. den partitiven gen. neben sich. vergl. seite 489. dobr.-instit. 645. *asl.* supina von verba ipft.: vъzlêze na sukomarijѧ vidêtъ Isusa ascendit visum Iesum ἵνα ἴδῃ. luc. 19. 4. - assem. česo izidoste vidêtъ? quid exiistis visum? assem. sъnidošę sę vidêtъ convenerunt, ut viderent. sup. 53. 19. vъšьdъ vidêtъ vъzležaščihъ. εἰσελθὼν θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους. ostrom. vъnide vitatъ. assem. ošьdъšu žirovatъ. ippol. 110. azъ vy posъlahъ žętъ. assem. posla raby svoja zvatъ. izv. 5. 223. vъstaša igratъ. op. 2. 2. 260. izide iskatъ ego. ant.-izv. 8. 105. idѧ rybъ lovitъ. assem. pridetъ molitъ raba božьja. sup. 442. 25. idi vъ banju mytъ sja. holm. vedomi mučitъ qui ducuntur, ut excrucientur. ephr.-vost. pride nasъ mѧčitъ. sav.-kn. 16. posъla i pastъ svinij. assem. vъzidete plakatъ sę. proph. posъlani kъ dvьremъ poslušatъ. sup. 137. 5. izidohъ prodajatъ ihъ. izv. 648. prêide tѧdu učitъ i propovêdatъ. assem. izide sêjęj sêjatъ sêmene svoego. assem. ložače sja spatъ decumbentes dormituri. ephr.-vost. otъpuštaše spatъ. pat.-mih. sъpovêdatъ teče. vita-theod. ide cêlovatъ jego. sup. 172. 14. vъsta čistъ ἀνέστη ἀναγνῶναι. luc. 4. 16. - assem. sav.-kn. 117. vъnide êstъ hlêba. assem. sêdoša jastъ, pitъ. ephr.-vost. ebenso: prêdanъ budeši učitъ. ephr.-vost. supina von verba pft.: idѧ vъzbuditъ jego eo expergefactum eum. sup. 373. 13. namъ klevrêta vъzvestъ sъhoditъ nobis socium educturus descendit. 347. 15. vъzvratitъ sę vъzętъ. assem. pride vъziskatъ i spastъ pogybъšaago. ibid. da ne sъboditъ vъzętъ. ibid. pridohъ otъ klętvy iskupitъ člověka. sup. 311. 14. vъvedenъ bystъ iskusitъ sę otъ diêvola. assem. idѧ iskusitъ ihъ. sav.-kn. 45. idѧštamъ imъ kupitъ. ibid. idêahѧ napisatъ sę. ibid. vъnide sъ nimi oblěščь. ostrom. pridѧ obrêzatъ otročęte. assem. idѧ dlъgъ vamъ otъdatъ. sup. 382. 18. vъzide na gorѧ pomolitъ sę. sav.-kn. 21. pridomъ poklonitъ sę jemu. assem. da ni žažju ni [illegible] 6. 285. ne pridъ pravednikъ prizъvatъ. [illegible] letъ. sup. 252. 12. pridъ razoritъ. zogr.

sъkrytъ Isusa vъ grobê grędeta. sup. 342. 15. idi prъvêe sъmiritъ sę. cloz I. 500. pridetъ Iliê snetь ego ἔρχεται καθελεῖν αὐτόν. marc. 15. 36. - nicol. grędyj mąčeniju drъžavą sъtrъtъ. sup. 252. 7. pridu sъbьratъ dêlъ i slovesъ. antch. vêsę ina dva zъlodêa ubitъ. assem. befremdend ist das supinum in: prostre ruku svoju rastočitъ. vost. und noch befremdender in: hošťą iskusitъ. ostrom. 107. statt des sup. steht nicht selten der inf., jedoch häufig mit dem genetiv statt des accusativs, woraus hervorgeht, dass an der stelle des inf. ursprünglich das sup. stand. auch im lat. steht der inf. häufig statt des sup. Plautus, Mostell. von Lorenz 78. vьšьdь carь vidêti vьzležeštihь εἰσελθὼν ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους. matth. 22. 11. - nicol. ogna pridь vьvrêšti na zemlju πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν. luc. 12. 49. - nicol. ognjê prêdъ (pridъ) vъvrêšti vъ zemlją. zogr. pride vьzyskati i spasti pogibьšago ἦλθε σῶσαι τὸ ἀπολωλός. matth. 18. 11. - nicol. mira pridь dati na zemlju εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ. luc. 12. 51. - nicol. pride slyšati prêmudrosti Solomune ἦλθεν ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος. luc. 11. 31. - nicol. posъla' mę pokryti tę. sup. 2. 17. ustrьmišę sę ubiti i. 22. 3. idątъ oskvrьniti sę vъ trêbahъ. 95. 3. idetъ žrъti. 101. 14. izlêzošę vidêti mąčenika. 114. 18. teče izgъnati ją. 159. 26: vergl. 178. 14; 310. 15; 407. 1. posьlanъ esmъ glagolati kь tebê. assem. blagovêstiti posъla mę i icêlitъ. ibid. pridu obrêzati otroče ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον. luc. 1. 59. - nicol. sta čisti ἀνέστη ἀναγνῶναι. luc 4. 16. - nicol. umrêti stigohь θνήσκω φθάσας. prol.-rad. 117. so auch im pass.: idjaaše kъ lъba mêstu zakolenъ byti. ephr.-vost. gram. idjaše na goru zakolenъ byti. ibid. *nsl.* von verba ipft.: prideš sôdit. fris. III. 57 šel je hlapec dêlat jamo. volksl. 2. 71. mi smo prišli novo lêto vam delit. 1. 14. zdaj pšenico je šla žet. 2. 65. pride klicat jô povodnji môž. 1. 81. pit ga pojdiva. 2. 109. Micika, al' greš plesat z menoj? 1. 79. pojdi dol gospé prosit. 1. 84. medved prilêze jedi iskat. met. 290. pojte lovit ribice. volksl. v coklah se ne gre zajcev lovit. sprichw. hodil je svêzd ogledavat. met. 288. peljaj ga spat. 257. von verba pft.: gospodična mu gre dar dat. volksl. 4. 45, wofür man im osten: mu gre dara davat sagen würde. grede si devojko zbrat. 2. 48. grem počit na post'ljico. 2. 93. cêrkev šel si ti odprêt. 1. 98. vergl. Janezu in Jakopu migneta pomagat. ravn. 2. 128, wo ein verbum der bewegung hinzuzudenken ist. srajco sem dal prát (nicht pràt). predivo smo dali prést (nicht prèst). sina sem dal učít (nicht učìt) neben travnike sem dal pokositi. glasnik 1860. 48. *russ.* alt. von verba ipft.: pozvati na pole rusina bitъ sja. izv. 601. poidête knjažitъ i volodêtъ nami. 627. posla synъ svoj knjažitъ. chron.

l. 128. privede brata knjažitъ. l. 132. vergl. l. 58. 2; l. 70. 25; l. 153. 18. 23; l. 164. 40; l. 181. 21; l. 163. 24. abweichend: pristraivaj sja bitъ sja. lavrent. von verba pft. poidoša ubitъ Igorja. chron. l. 137. 38. poučitъ. l. 37. 8. abweichend: prosjašče knjažitъ. vost.-gramm. *čech.* poslal jsem vy žat. jdu ulovit ryb. šaf.-počátk. 103. jdú ptat. kat. 185. příde hrozných hněvóv budit. 2009. k rovu jde plakat. anth. 48. kam půjdu hledat tebe? pass. jdou bránit svého dvora. dal. v hrdlo lžeš, byste šli spat. svěd. že ne jdete sama spat. erb. 127. chodila tkat plátna. šla čerat vody. pójdem žat ječmene. noch jetzt šel spat, srat, scat. schleich. im čas. mus. česk. 1849. III. 153-157. dagegen: jdu měřiti Jeruzaléma. br. oheň přišel jsem pustiti na zemi. br. já o pole dni spáti se položím. pass. *nserb.* spat l'egach. volksl. 2. 8; 2. 21. vorat jedu. 2. 19; 2. 32. źješo napovat. 2. 71. gnach rejovat 2. 130. hukńiki stupichu pokazovat. matth. 24. 1. Jezus posła vołat. 22. 3. posła te dvanasćo prjadkovat a chorych hustrovit. luc. 9. 2. vergl. chopił jo fryjovat. volksl. 2. 5. że bźemoj l'ažat? 2. 46. novik. 118. haupt. 393. vergl. volksl. 2. 26; 2. 38; 2. 46; 2. 68; 2. 84; 2. 90; 2. 91; 2. 129; 2. 131. dagegen steht der inf. *serb.* pa sjedoše oba piti vino. pjes.-juk. 351. legne spavati. prip. 83. podju lijegati. 149. *klruss.* pôjdu s kozakamy pohul'aty. pis. 1. 9. oj ne vyjiždžał Palijeńko kozak ratovaty. 1. 13. śidaj, brate, Lachôv hnaty. 1. 16. može vyjšła rusałońka matery šukaty. os 262. *pol.* wyjechał eg w pole orać, złomał eg nogę. pieś. 192. przydzie sądzić żywych i umarłych. bom nie przyszedł wzywać sprawiedliwych ale grzesznych. matth. 9. 3, wo man wzywać bemerke. Małecki's ansicht über das vorhandensein des sup. im pol. 133. ist irrig: daraus dass sądzić dem lat. iudicatum gegenübersteht, folgt nicht, dass es ein sup. sei: in bǫdǫ lizat, bǫdzie karat. małg. 40. 55; 71. 9; 93. 10. stammen lizat und karat wahrscheinlich aus der čech. vorlage. wie den meisten slav. sprachen, ist das sup. auch dem litauischen durch das zusammenfallen der infinitiv- und supinform abhanden gekommen: dasselbe hat sich in der älteren sprache und dialektisch erhalten. *lit.* jis ateis sudītu er wird kommen zu richten. eiti gultu, jetzt eit gult, schlafen gehen. jetzt: išjojo jěškoti er ritt aus zu suchen. schleich. 314. vergl. Donaleitis von Schleicher 334. *lett.* a'rtu gāju ich gieng pflügen. līgaviṅa ma'ltu gāja das liebchen gieng um zu mahlen. biel. 364. *aind.* kō vidvāṅsam upa gāt praštuṃ ētat? quis scientem adiit rogatum hoc? *umbr.* avef anzeriatu etu aves observatum ito. Wilhelm 63.

XII. Substantivum verbale.

1. Das subst. verbale wird durch das suffix ije aus dem part. praet. pass. gebildet: bytije γένεσις von * bytъ : by. žitije vita von * žitъ: živ. pitije trinken von pitъ : pi. danije datio von danъ : da. gъbenije plicatio von gъbenъ : gъb. pьsanije scriptio von pьsanъ : pьsa. wie das lat. subst. verbale, das gleichfalls aus dem part. praet. pass. hervorgeht: scriptio aus scripto - ion, bezeichnet auch das slav. die abstracte, nicht die concrete handlung, die handlung für sich, nicht die handlung als ausfluss der thätigkeit eines subjectes, nicht die handlung an einem subjecte. das subst. verbale verhält sich demnach zum verbum finitum wie das eine eigenschaft in abstracto bezeichnende subst. zu dem als praedicat oder attribut auftretenden adjectiv, daher pьsanije scriptio zu : bratъ moj pišetь frater meus scribit wie głąbina profunditas zu : si rêka głąboka jestь hic fluvius profundus est. die abstracte bedeutung hat das subst. verbale mit dem inf. gemein, von dem es sich dadurch unterscheidet, dass es aller casus, allerdings so lange es seine ursprüngliche abstracte bedeutung bewahrt, nur im sing., fähig ist, während der inf. sich als der erstarrte casus eines durch tь, tъ gebildeten subst. darstellt: es verhält sich demnach das subst. verbale zum inf. wie etwa ein adj. zu dem entsprechenden adv. eine weitere ähnlichkeit zwischen dem subst. verbale und dem inf. besteht darin, dass beide formen regelmässig von allen verben gebildet werden können, was ausserdem von den participia, in geringerem grade von den subst. mit dem suffix telь gilt: bljustelь custos: bljud. datelь dator: da. žitelь incola: živ. die subst. verbalia aus verba pft. sind nicht so volksthümlich als die aus verba ipft.; wo sie jedoch neben einander vorkommen, macht sich auch in ihnen der gegensatz der perfectivität und imperfectivität fühlbar: prêdanije τὸ παραδοθῆναι. prêdajanije τὸ παραδίδοσθαι. es ist diess ein neuer beweis der verbalen natur der subst. verbalia. dagegen fühlt man in izbava liberatio nichts von der perfectivität von izbyti, izbaviti. denselben gegensatz statuiert Pfuhl für die durch telь gebildeten nomina agentis: dobyćel' est victor, qui iam vicit, dobyvaćel' autem et dobyvovaćel' significant victorem, qui saepe vicit vel victoriam modo consequitur, et illum, qui solet vincere. De verborum slavicorum natura et potestate. 39. es haben das subst. verbale und der inf. die verbale rection gemein, indem sie mit dem acc., nicht, wie andere nomina, mit dem gen. verbunden werden, wobei jedoch zu bemerken ist, dass diese rection bei dem subst. verbale immer mehr schwindet und der nominalen weicht. mit

dieser rection hängt der allerdings nicht allgemein slavische ausdruck der reflexivität bei dem subst. verbale durch verbindung mit dem accusativischen sę zusammen, was an den inf. im aind. atmanēpadam und im griech. medium erinnert. endlich wird das subject des subst. verbale so wie das des inf. durch den dąt., das subject des verbum finitum hingegen durch den nominativ ausgedrückt: po vъkušenii ima paky sêdosta postquam coenaverunt, iterum consederunt. etwa: μετὰ τὸ δειπνῆσαι αὐτούς. sup. 407. 1. čająšte jemu živu byti exspectantes eum vivum fore. vergl. seite 619. 620.

2. Die regel, dass die subst. verbalia von allen verba, auch von den pft. gebildet werden können, gilt vom asl.: prêdanije traditio παραδοθῆναι. prêkraščenie vêka. tichonr. 1. 52. prikosnutie rukъ. prol.-rad. 141. priobъštenie 47. sъbranie σύναξις. prol.-rad. svarenie pišča tvojeja (sъvarenьje pištę tvojeję). tichonr. 2. 57. po vъzdviženi krsta. slepč. 106. es ist jedoch mehr als wahrscheinlich, dass die meisten subst. verbalia aus verba pft. der sprache durch die noth der übersetzer aufgezwungen wurde, da jene slav. sprachen, die sich unabhängiger entwickelt haben, dergleichen bildungen meiden. nsl. dokončavanje, dokončevanje das beschliessen, kein dokončanje, ungeachtet neben dokončavati und dokončevati auch dokončati gesagt wird. im serb. dolaženje, kopanje, ljubljenje von den verba ipft. dolaziti, kopati, ljubiti, kein zakopanje, poljubljenje. als ausnahmen sind anzusehen dopuš enje erlaubniss. oproštenje verzeihung. postanje entstehung, beginn (od postanja svijeta). pouzdanje vertrauen (moje pouzdanje du meine zuversicht). vjenčanje trauung. zaklanje schlachten (janje za zaklanje ein lamm zum schlachten) von den verba pft. dopustiti, oprostiti, postati, pouzdati se, vjenčati, zaklati. klruss. skarańe von skaraty pft.: jednoho skarańe deśatom pokajańe unius hominis punitio decem hominum poenitentia. posł. 38. położeńe, pośvidčeńe, prozvańe von verba pft.; häufiger jedoch von verba ipft.: d'ivovanie. gorjuvańe. jideńe. jichańe. ženychańe. russ. kolotьe. ljublenie. voevanie von den verba ipft. kolotь, ljubitь, voevatь neben den aus pft. verben hervorgegangenen subst. razbitie. sognitie. sogrêtie. obmytie. propêtie. obritie. prostertie und den wenig gebräuchlichen tiranie, čityvanie (vergl. seite 278. 279. 302. 802). die subst. verbalia von meretь, uperetь, klastь und vozitь werden ersetzt durch morъ, uporъ, kladka und vozka. vost. 106. 107. 112. in: čitanie, pročtenie, čityvanie sochranjaetь sja nach vost. 90 vidъ neokončatelьnyj, soveršennyj i mnogokratnyj. *pol.* kochanie. mienie. picie aus ipft., neben zbicie. przyjście. odejście. poszycie. ścięcie aus pft. verben. *oserb.* džakovańe und vu-

mreće. seill. 117. tajki muž ńe je k namakańu był a ńe budže ńidže k vusl'edženu ein solcher mann ist nicht zu finden gewesen und wird nirgends auszuforschen sein. 136.

3. Im plur. können die subst. verbalia nur dann stehen, wenn sie concretes bezeichnen, wenn z. b. pьsanije nicht die handlung des schreibens, sondern das geschriebene bezeichnet, daher pisanija γράμματα. act. 28. 21. in der sogenannten verbesserten bibelübersetzung statt des alten knigy. šiš. čech. psání.

4. Der inf. ist ein erstarrter casus, er kann daher nicht stehen, wo ein bestimmter casus erfordert ist. in diesem falle tritt das subst. verbale ein: diess findet vor allem nach praepositionen statt. daraus ergibt sich die verwandtschaft des subst. verbale mit dem lat. gerundium, dessen casus obliqui als die casus des inf. praes. act. und wol auch pass. zu betrachten sind. *asl.* prêdanъ bądetь na propętije παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. matth. 26. 2. kupišę selo skądêlьniče vъ pogrêbanije stranьnyimъ ἠγόρασαν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 27. 7. po prêdani Iovanovê μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην. marc. 1. 14. - nicol. po vъzdviženi krsta. slepč. 106. selten werden andere subst. angewandt: vьmećite mrêže vaše vь lovitvu χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. luc. 5. 4. - nicol., wo nsl. na lovlenje. kuz. russ. dlja lovu. čech. k lovení. pol. na połow. in einigen fällen wechselt das subst. verbale mit dem inf.: ujedri kь namь sьnitije. mladên. vergl. seite 859. *klruss.* do myłovańa ne ma syłovańa zum lieben gibt es keine nöthigung. posł. 34. po smerty ne ma pokajanyja. 100. čerez sydžeńe v łežańe. 128. žyt'ja ne peven. 92. spańem hołodu ne perebudeš mit schlafen überwindet man den hunger nicht. 112. abo žyty abo smert'. 1. prosył nas, a bychmo jemu tyje vojtovstva i na vojnu nechožeńa potverdyły petivit a nobis, ut sibi has praeturas et vacationem militiae (das nicht in den krieg ziehen) confirmaremus. act. 1. 146. *pol.* niema žadnego pocieszenia dla mnie już do znalezienia zu finden. rog. 110. turcy wpadli w labirynt porohow bez możności wyjścia z niego. vergl. seite 857. jakie to jest trudne nasze rozestanie unsere trennung. rog. 135, wo der inf. wegen des nasze nicht stehen kann. a coż to jest złego kochanie? 133, wo jedoch auch kochać zulässig ist. *oserb.* to ńe je k vutraću, k vumysl'eńu das ist nicht auszuhalten, auszudenken. seill. 136.

5. Das subst. verbale hat die rection des verbum, welche jetzt nur noch in zahlreichen resten aus alter zeit und in einzelnen beispielen aus der lebenden sprache nachgewiesen werden kann. *asl.* po prijętij mi otъ boga velikyj darъ wörtlich etwa: post acceptionem meam

magnum donum d. i. postquam magnum donum accepi. prêžde danijemь uroky ante numerationem stipendiorum. men.-mih. *nsl.* strêznili bi se z vrajži(h) mrêž na doprnašanje njegovo voljo εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα zur ausführung seines willens. 2. tim. 2. 26. - kuz. vergl. seite 376. 471. und füge zur litteratur hinzu Zeitschrift der deutschen morgenl. gesellschaft 22. 621. und Jolly, Inf. 94. 95.

6. Die subst. verbalia der verba reflexiva verlieren, ohne änderung der bedeutung, das reflexivische sę. *serb.* pouzdati se vertrauen, pouzdanje vertrauen, zuversicht. *russ.* staratь sja sich bemühen, staranie bemühung u. s. w. das reflexivum erhält sich, namentlich im *pol.*: uczenie się. cieszenie się z zguby nieprzyjaciół. Bandtke 350. vergl. seite 270. 377.

7. Wie der inf., so kann auch das subst. verbale passive bedeutung haben, auch hierin dem lat. gerundium vergleichbar: censendi causa haec frequentia convenit. Zumpt 549. *asl.* prêdanъ bądetь na propętije εἰς τὸ σταυρωθῆναι. matth. 26. 2. po prêdani Iovanovê μετὰ τὸ παραδοθῆναι. marc. 1. 14. - nicol. umrьštvenije dijavolovo. sup. 365. 15. o porušeni Ierusalimovê von der zerstörung Jerusalems. vergl. seite 8. 472.

8. Während bei dem inf. wie beim verbum finitum mit wie, auf welche weise, wird beim subst. verbale mit wie beschaffen gefragt; demnach wird der inf. wie das verbum finitum durch ein adv., das subst. verbale hingegen durch ein adj. bestimmt. daher etwa: dobrê pьsati καλῶς γράφειν und dobro pьsanije τὸ καλῶς γράφειν. das adj. kann bei den subst. verbalia alle bedeutungen haben, die ihm bei andern subst. zukommen: lozьno dêlanije bearbeitung des weinstockes. mьčьna konьčina ὁ διὰ ξίφος θάνατος. sêčenije mьčьno ἡ τομὴ ἡ ἐκ ξίφους. stlъpьno vъzitije das steigen auf die säule. pobêždenьje dijavolovo die besiegung des teufels. sup. 372. 11. vergl. 8. 472.

Litteratur.

Act. klruss. Akty otnosjaščie sja kъ istorii zapadnoj Rossii. I. 1340-1506. II. 1506-1544. III. 1544-1587. St. Peterburgъ. 1846-1848. Für mich nebst vielen anderen quellen mit musterhafter genauigkeit excerpiert von Herrn A. Semenovič, gegenwärtig Gymnasialinspector in Moskau.
Acta et diplomata graeca medii aevi. Ed. Fr. Miklosich et J. Müller. Vindobonae. 1861-1865.
Aksakovъ, H., O russkichъ glagolachъ. Moskva. 1855.
Alex. čech. Alexandreida. Aus Zikmund.
Alex.-mih. asl. Vita Alexandri Magni, cod. saec. XVI., serb.-slov. s. Lexicon V.
And. Altnordisch.
Ant.-hom. asl. Homiliae, cod. saec. XIV., serb.-slov. s. Lexicon V.
Antch. asl. Antiochi pandectes, cod. saec. XI., russ.-slov. s. Lexicon V.
Anth. čech. Anthologie ze staré literatury české. Sestavil J. Jireček. 1860.
Asl. Altslovenisch.
Assem. asl. Evangelium assemanianum, cod. saec. XI., slov. s. Lexicon VI.

B. klruss. Starosvêtskij bandurista. I. Izbrannyja malorossijskija i galickija pêsni i dumy, sobralъ N. Zakrevskij. II. Malorossijskija poslovicy, pogovorki i zagadki i galickija pripovêdki. III. Slovarь malorossijskichъ idiomovъ. Moskva. 1860. 1861.
Bandtke, G. S., Polnische Grammatik. Breslau. 1824.
Bart. čech. Bartošova kronika. Aus Zikmund.
Bartoš, F., Über die modale bedeutung des böhmischen instrumentals. Teschen. 1868. Schulprogramm.
Bartoš, F., Příspěvky k české skladbě. Über den genetiv. Brünn. 1873. Schulprogramm.

Bell.-troj. asl. Bellum troianum, cod. saec. XIV., bulg.-slov. s. Lexicon VI. und: Trojanska priča bugarski i latinski na svijet izdao Fr. Miklošič. Aus Starine III. U Zagrebu. 1871.

Ber. nsl. Berilo za peti, šesti u. s. gimnazijalni razred. Na Dunaju. 1853 u. s. w.

Bezs. russ. P. Bezsonovъ, Kalêki perechožije. Moskva. 1864.

Bibl. pol. Biblia. Krakow. 1577.

Biblia. samog. Naujas testamentas. Berlynė. 1866.

Bielenstein, A., Lettische grammatik. Mitau. 1863.

Blahoslav. čech. J. Blahoslav. Aus Zikmund.

Bog. bulg. Ivan A. Bogojev, Bъlgarski narodni pêsni i poslovici. Pešta. 1842.

Bon. asl. Psalterium, cod. saec. XII., bulg.-slov. s. Lexicon VI.

Bor. asl. Skazanie o svjatychъ Borisê i Glêbê. Izdalъ I. I. Sreznevskij. St. Peterburgъ. 1860.

Br. čech. Bratrská biblí. Aus Zikmund.

Brikc. čech. Brikci z Zlicka. Aus Zikmund.

Budin. kroat. S. Budinić, Pokorni psalmi Davidovi. F. Kurelac. Na Rěci. 1861.

Budmani, P., Grammatica della lingua serbo-croata. Vienna. 1867.

Bulg. Bulgarisch.

Bulg.-lab. asl. Vitae sanctorum, cod. saec. XVII., bulg.-slov. s. Lexicon VI.

Bulg.-sieb. bulg. Fr. Miklosich, Sprache der Bulgaren in Siebenbürgen. Denkschriften VII. 105-146.

Bus. russ. Th. Buslaevъ, Istoričeskaja christomatija cerkovno-slavjanskago i drevne-russkago jazykovъ. Moskva. 1861.

Bus. I. II. russ. Th. Buslaevъ, Istoričeskaja grammatika russkago jazyka. Moskva. 1863.

Byl. čech. Bylinář Matthioluv. Aus Zikmund.

Cankov, A. und D., Grammatik der bulgarischen sprache. Wien. 1852.

Cap. čech. Capito Jan z r. 1586. Aus Zikmund.

Chmeln. klruss. Chmel'nyščyna. Istoryčne opovidańje Kuliša. St. Peterburgъ. 1861.

Chrabr. asl. O pismenehъ črъnorizca Hrabra. s. Lexicon VII.

Chron. russ. Chronica. s. Lexicon VII.

Chrys.-duš. serb. Chrysovula cara Stefana. s. Lexicon VII.

Chrys.-frag. asl. Ioannis Chrysostomi homiliarum fragmentum, cod. saec. XVI., bulg.-slov. s. Lexicon VII.
Chrys.-lab. asl. Ioannis Chrysostomi et aliorum homiliae, cod. saec. XVI., serb.-slov. s. Lexicon VII.
Chwal. Chw. pol. Kronika polska St. Chwalczewskiego. We Warszawie. 1829.
Clim. asl. Ioannes Climacus, Scala, liber editus 1647. russ.-slov. s. Lexicon VII.
Cloz I. asl. Glagolita clozianus, cod. saec. X., slov. s. Lexicon VII.
Cloz II. asl. Glagolita clozianus, cod. X., slov. s. Lexicon VIII.
Crell. nsl. Postilla slovenska. s. Lexicon VIII.
Cyr. asl. Vita S. Cyrilli, ed. P. J. Šafařík. s. Lexicon VIII. ed. E. Dümmler et Fr. Miklosich. Denkschriften XIX.
Cyr.-hier. asl. Cyrillus hierosolymitanus, catecheses. s. Lexicon VIII.
Čbel. nsl. Krajnska čbelica. V Ljubljani. 1834-1848.
Čech. Čechisch.
Čelak.-čtení. F. L. Čelakovský, Čtení o srovnavací mluvnici slovanské. V Praze. 1853.
Čít. Čítanka slovanská. Vydal K. J. Erben. V Praze. 1865.
Črnč. I. Črnčić, Najstarija poviest krčkoj osorskoj rabskoj senjskoj i krbavskoj biskupiji. U Rimu. 1867.

Dal. Čech. Dalimilova kronika. Aus Zikmund.
Dalm. nsl. Georg Dalmatin. Biblie. Wittenberg. 1584.
Dalь. russ. V. I. Dalь, Poslovicy russkago naroda. Moskva. 1862.
Dalь. russ. V. I. Dalь, Tolkovyj slovarь živago velikoruskago jazyka. Moskva. 1863. 1865. Bis o inclusive.
Danič.-rječnik serb. Dj. Daničić, Rječnik iz književnih starina srpskih. U Biogradu. 1863. 1864.
Daničić, Dj., Oblici srbskoga jezika. U Beogradu. 1858.
Daničić, Dj., Serbska sintaksa. U Beogradu. 1858.
Danilь. serb.-slov. Danilo, Životi kraljeva i arhiepiskopa srpskih. U Zagrebu. 1866.
Delbrück, B., und E. Windisch, Syntaktische forschungen. Halle. I. 1871.
Dial. russ. Opytъ oblastnago velikorusskago slovarja. St. Peterburgъ. 1852. Dopolnenie. 1858.
Dial.-šaf. asl. Gregorii papae et Petri diaconi dialogi, cod. saec. XV., bulg.-slov. s. Lexicon VIII.

Dioptr.-lab. asl. Philippi dioptra, cod. saec. XV., serb.-slov. s. Lexicon VIII.
Dioptr.-leop. asl. Philippi dioptra, cod. saec. XV., bulg.-slov. s. Lexicon VIII.
Djordj. serb. I. Djordjić. Aus Daničić.
Dobrovský, J., Lehrgebäude der böhmischen sprache. Prag. 1819.
Doš.-ažd. serb. N. Došen, Aždaja. Aus Daničić.
Duh-glas. bulg. Duhovni glas ali mulitvi kasi. U Sidjidin. 1860.

Ekl. klruss. Ein in ungrisch-russischem dialekt verfasstes gedicht. Ungedruckt.
Ephr. asl. Ephraem Syrus, cod. saec. XIV. et XV. s. Lexicon IX.
Erb. čech. Prostonárodní české písně a říkadla. Sebral a vydal K. J. Erben. V Praze. 1864.
Etnogr.-sborn. Etnografičeskij sbornikъ. Vypuskъ VI. St. Peterburgъ. 1824.
Ev.-buc. asl. Evangelium bukovinense, cod. saec., ut videtur, saec. XIV., bulg.-slov. s. Lexicon IX.
Ev.-cholm. asl. Evangelium cholmense, cod. saec. XIII., russ.-slov. s. Lexicon IX.
Ev.-trn. asl. Evangelium trnovense, cod. saec. XIII., bulg.-slov. s. Lexicon X.
Ex. asl. Ioannes exarchus, hexaëmeron, cod. saec. XIII., russ.-slov. s. Lexicon X.

F. klruss. Poezyi J. Fed'kovyča. L'vôv. 1862.
Flaš. čech. Flaška Jan Smil z Pardubic. Aus Zikmund.
Frag.-bulg. asl. Fragmentum, cod. saec. XV., bulg.-slov. s. Lexicon X.
Fris. nsl. Monumenta frisingensia, aus dem X. jahrhundert. Kopitar, Glagolita clozianus XXXV-XLI.

Glasnik za literaturo i umetnost. Vredil in izdal A. Janežič. V Celovcu. 1859. 1860.
Glasnik serb. Glasnik društva srbske slovesnosti. U Beogradu.
Gorski vijenac. serb. Gorski vijenac. Sočinenije P. Petrovića Njegoša. U Beču. 1847.

Gram. bulg. Vlacho-bulgarskija ili dako-slavjanskija gramoty sobrannyja i obъjasnenyja J. Venelinymъ. St. Peterburgъ. 1840.
Greg.-lab. v. Leont.
Greg.-mon. asl. Gregorius monachus (Zamblak) s. Lexicon XI.
Greg.-naz. asl. Gregorius Nazianzenus, homiliae, cod. saec. XI., russ.-slov. s. Lexicon XI.
Gretsch. russ. N. Gretsch Grammaire raisonnée de la langue russe. St. Pétersbourg. 1828-1829.
Gund. serb. I. Gundulić. Meist aus Daničić.
Gutsmann, O., Windische Sprachlehre. Klagenfurt. 1829.

Habd. nsl. G. Habdelich. Dictionar. U Gradcu. 1670.
Háj. čech. Václava Hájka z Libočan kronika. Aus Zikmund.
Har. čech. Krištof Harant z Polčic. Aus Zikmund.
Hatt. I. II. slovak.-čech. M. Hattala, Mluvnica jazyka slovenského. Pešť. 1864.
Hatt. slovak.-čech. M. Hattala, Mluvnica jazyka slovenského. V B. Bystrici. 1865.
Hauptmann, J. G., Nieder-lausitzsche wendische grammatica. Lübben. 1761.
Hippol. asl. Slovo sv. Ippolita obъ Antichristê. Vъ slavjanskomъ perevodê po spisku XII. vêka. K. Nevostruevъ. Moskva. 1868.
Hoefer, A., Vom infinitiv besonders im Sanskrit. Berlin. 1840.
Hom.-mih. asl. Homiliae variorum, cod. saec. XIII., serb.-slov. s. Lexicon XI.
Hr.-jel. čech. Řehoř Hrubý z Jelení. Aus Zikmund.
Hung. bezeichnet den ungrischen dialekt der slovenischen oder kroatischen sprache.

Isaak. asl. Isaac Syrus, homiliae, cod. saec. XV., serb.-slov. s. Lexicon XI.
Izv. ohne weitere angabe: Izvêstija imp. akademii naukъ. X. St. Peterburgъ. 1661-1863. Drevnija pamjatniki russkago pisьma i jazyka I. I. Sreznevskago.

Jačke ili narodne pěsme puka hrvatskoga po županijah šopronskoj, mošonjskoj i želěznoj skupio Fr. Kurelac. Zagreb. 1871.
Jadw. pol. Książeczka do nabożeństwa Ś. Jadwigi. Krakow. 1849.

Janež. nsl. A Janežič, Slovenska slovnica. V Celovcu. 1863.
Jerol. kroat. Život svetoga Jerolima. O. Jagić. Starine I. 226-236.
Jireček, Jos., O složených číslovkách staročeských. Časopis musea kral. česk. 1864. 323-342.
Jireček, Jos., Nákres mluvnice staročeské. V Praze. 1870.
Jolly, J., Ein kapitel vergleichender syntax. München. 1872.
Jolly, J., Geschichte des infinitivs. München. 1873.
Jordan, J. P., Grammatik der wendisch-serbischen sprache in der Oberlausitz. Prag. 1841.
Jung. čech. J. Jungmann, Slovník česko-německý. V Praze. 1835-1839.
Juškevičъ, I. A., Litovskija narodnyja pêsni: Zapiski imp. akademii naukъ. XII.
Jnž.-skaz. klruss. Narodnyja južnorusskija skazki. Izdalъ I. Rudčenko. Kievъ. I. 1869.

K. klruss. Zapiski o južnoj Rusi. Izdalъ P. Kulišъ. 2 voll. St. Peterburgъ. 1856-1857.
Kač.-kor. serb. A. Kačić, Korabljica. Aus Daničić.
Kač.-razg. serb. A. Kačić, Razgovor ugodni naroda slovinskoga. Aus Daničić.
Kat. čech. Život sv. Kateřiny. V Praze. 1860.
Kat. kroat. Život sv. Katarine. O. Jagić. Starine I. 216-224.
Kaz. klruss. Kazky zôbrał Ihnatyj z Nyklovyč. L'vôv. 1861.
Kir. russ. P. V. Kirêevskij, Pêsni. I. II. Moskva. 1860-1861.
Kirša. russ. Kirša Danilovъ, Drevnija rossijskija stichotvorenija. II. izd. Moskva. 1818.
Klon. pol. F. S. Klonowicz. Dzieła. W Lipsku. 1836.
Klruss. Kleinrussisch.
Knež. serb. P. Knežević, Pisme duhovne. Aus Daničić.
Koch. pol. Jan Kochanowski, Wszystkie dzieła polskie. Przemyśl. 1857. Lipsk. 1835.
Koch. russ. Kochanovskaja, Nêskolьko russkichъ pêsenь. Ostatki bojarskichъ pêsenь. Besêda. 1860. I. II.
Koł. klruss. Kołomyjky i šumky sobrał z ust naroda Sčastnyj Sałamon. L'vôv. 1864.
Koł.-bork. klruss. Kołomyjky in: Dzieła znakomitych pisarzow krajowych. I. Pisma J. hr. Dunina Borkowskiego. 220-238. Lwow. 1856.

Kom. čech. Jan Amos Komenský. Aus Zikmund.
Kopitar, B., Grammatik der slavischen sprache in Krain, Kärnten und Steyermark. Laibach. 1808.
Kotl. klruss. Eneida na małorossyjskyj jazyk perełyciovannaja J. Kotl'arevskym. St. Peterburg. 1808.
Krek, G., Über die nominale flexion des adjectivs. Wien. 1866.
Krell siehe Crell.
Kress, J., Über den gebrauch des instrumentals in der angelsächsischen poesie. Marburg. 1864.
Krizt. kroat.-slov. I. Kriztianovich, Grammatik der kroatischen mundart. Agram. 1837.
Krmč. asl. Krmčaja, cod. saec. XVI., serb.-slov. s. Lexicon XII.
Krmč.-mih. asl. Krmčaja, cod. saec. XIII., serb.-slov. s. Lexicon XII.
Krmč.-rum. asl. Krmčaja, cod. saec. XIII., russ.-slov. s. Lexicon XIII.
Kroat. Kroatisch.
Kryl. russ. I. A. Krylovъ, Basni russkija. Parižъ. 1825.
Ks.-ust. pol. Księgi ustaw polskich i mazowieckich na język polski w latach 1449. 1450. 1503 i 1551. przekładane staraniem J. Lelewela ogłoszone. Wilno. 1824. Der lat. text in: Ius polonicum edidit J. V. Bandtkie. Varsoviae. 1831.
Kula-Djuriš. serb. Kula Djurišića i čardak Aleksića. U Beču. 1850.
Kursch.-praep. lit. Fr. Kurschat, Deutsch-littauische phraseologie der praepositionen. Königsberg. 1843.
Kursch.-wörterb. lit. Fr. Kurschat, Wörterbuch der littauischen sprache. I. Halle. 1870-1873.
Kuz. nsl. M. Küzmič, Staroga i novoga testamentoma svete historije. V Starom Gradi. 1858.
Kuz. nsl. Novi zakon. V Kosegi. 1848.
Kvit. klruss. Povisty H. Kvitky Osnovjanenka. St. Peterburgъ. 1861.

Lam. asl. V. Lamanskij, O nêkotorychъ slavjanskichъ rukopisjachъ. St. Peterburgъ. I. 1864.
Lavr. russ. Lavrentij, Chronicon, cod. saec. XIV. russ.-slov. s. Lexicon. XIII.
Lavr.-op. asl. A. P. Lavrovskij, Opisanie. s. Lexicon XIII.
Laz. pol. E. Łada Łazowski, Grammatyka języka polskiego. W Lwowie. 1861.
Laz.-vuk. asl. Vita Lazari. s. Lexicon XIII.
Leont. asl. Leontius, Vita S. Gregorii, cod. saec. XV., serb.-slov. s. Lexicon XIII.

Let.-troj. čech. Letopisové trojanští. Aus Zikmund.
Lett. Lettisch.
Lex. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Edidit Fr. Miklosich. Vindobonae. 1862-1865.
Linde. pol. S. Linde, Słownik języka polskiego. Lwow. 1854-1860.
Lit. Litauisch.
Lom. čech. Šimon Lomnický. Aus Zikmund.
Luč. kroat. H. Lučić, Skladanja pisana 1495-1525. U Zagrebu. 1847.

M. klruss. Sprava v sel'i Kłekotyňi izdana R. Mochom. L'vôv. 1849.
Maks. klruss. Ukrainskyja narodnyja pisny izdannyja M. Maksymovyčem. Moskva. I. 1834.
Mał. pol. A. Małecki, Gramatyka języka polskiego. Lwow. 1863.
Małg. pol. Psałterz krolowej Małgorzaty. Wiedeń. 1834.
Man. asl. Manassis chronica, cod. saec. XIV., bulg.-slov. s. Lexicon XIII.
Mat. asl. Materialy dlja istorii pisьmenъ vostočnychъ. Moskva. 1855. s. Lexicon XIII.
Matth. asl. Evangelium Matthaei. Edidit Fr. Miklosich. Vindobonae. 1856.
Max. asl. Vita Maximi, ed. A. Vukomanović. Glasnik XI. 125. s. Lexicon XIV.
Meg. nsl. Hieronymus Megiser, Dictionarium. Graecii. 1592. s. Lexicon XIV.
Mel.-bibl. čech. Biblí Melantrycha z Aventýnu. 1578. Aus Zikmund.
Men.-put. asl. Menaeum maii, cod. saec. XI., russ.-slov. s. Lexicon XIV.
Men.-vuk. asl. Menaeum. s. Lexicon XIV.
Met. nsl. F. Metelko, Lehrgebäude der slovenischen Sprache. Laibach. 1825.
Meth. asl. Vita Methodii, cod. saec. XV., russ.-slov. s. Lexicon XIV. Vita S. Methodii russ.-slov. et latine edidit Fr. Miklosich. Vindobonae. 1870.
Metl. klruss. A. Metłyńskyj, Narodni južnoruśky pisny. Kyjev. 1854.
Mick. pol. A. Mickiewicz, Pisma. Paris. 1844. namentlich berücksichtigt ist Pan Tadeusz.
Mil.-dika. serb. S. Milutinović, Dika crnogorska. Aus Daničić.
Mil.-ist. serb. S. Milutinović, Istorija Serbije. Aus Daničić.
Milad. bulg. D. i K. Miladinovci, Bъlgarski narodni pêsni. V Zagreb. 1861.

Mir. asl. Miracula B. V. Mariae, cod. saec. XVII., serb.-slov. s. Lexicon XIV.
Misc.-serb. asl. Miscellanea, cod. saec. XVIII., serb.-slov. s. Lexicon XIV.
Misc.-šaf. asl. Miscellanea, cod., uti videtur, saec. XIV., serb.-slov. s. Lexicon XIV.
Mittner, Em. J., O správném užívání přestupníkův. V Praze. 1874.
Mladên. asl. Psalterium anni 1346, serb.-slov. cf. Psaltir s tumačenjem obznanio Fr. Miklošić. Starine. IV. U Zagrebu. 1874.
Mon.-serb. serb. Monumenta serbica spectantia historiam Serbiae Bosnae Ragusii. Edidit Fr. Miklosich. Vienna. 1858.
Mucz. pol. J. Muczkowski, Gramatyka języka polskiego. W Krakowie. 1849.

Nauk.-kr. serb. Nauk kršćanski. Aus Daničić.
Navratil, J., Beitrag zum studium des slavischen zeitwortes. Wien. 1856.
Nekrasovъ, N., O značenii formъ russkago glagola. St. Peterburgъ. 1865.
Nessel. lit. G. H. F. Nesselmann, Wörterbuch der littauischen sprache. Königsberg. 1851.
Nesselmann, G. H. F., Littauische volkslieder. Berlin. 1853.
Nest russ. Chronica Nestoris. Edidit Fr. Miklosich. Vindobonae. 1860.
Nicod. asl. Typicum, e cod. saec. XIV. editum Glasnik XI. 189. s. Lexicon XV.
Nicol. asl. Nikoljsko jevandjelje. Na svijet izdao Dj. Daničić. U Biogradu. 1864.
Nom.-bulg. asl. Nomocanon, cod. saec. XIII., bulg.-slov. s. Lexicon XV.
Nom.-mik. asl. Nomocanon, cod. saec. XVI. cf. Lexicon XV.
Nomis. klruss. M. Nomis, Ukrainśki prykazky, prysłôvja i take inše. St. Peterburg. 1864.
Novaković, Srpska sintaksa. U Beogradu. 1870.
Novikovъ, E., O važnêjšichъ osobennostjachъ lužickichъ narêčij. Moskva. 1849.
Nserb. Niederserbisch.
Nsl. Neuslovenisch.

O. klruss. Malorossijskija povêsti raskazyvaemyja Hryсьkomъ Osnovjananenьkomъ. Moskva. 1834.
O perev. asl. O perevodê manassiinoj lêtopisi. Moskva. 1842. s. Lexicon XV.
Obič. serb. s. Vuk. obič.
Oct. kroat. Godanje cesara Octaviana. Starom Gradci. 1858.
Ogled. serb. Ogledalo srbsko. Aus Daničić.
Ok. serb. Okázky občanského písemnictví. bulg.-slov. et serb.-slov. s. Lexicon XV.
Op. asl. Opisanie slavjanskichъ rukopisej moskovskoj sinodalьnoj biblioteki. Moskva. 1855-1859. s. Lexicon XV.
Os. klruss. M. Osadca, Hramatyka ruskoho jazyka. Vo L'vovi. 1862.
Oserb. Oberserbisch.
Ostrog. asl. Biblia. russ.-slov. Ostrogii. 1581.
Ostrom. asl. Evangelium, e cod. saec. XI., russ.-slov, ed. A. Vostokovъ. St. Peterburgъ. 1843. s. Lexicon XVII.

P.-bgr. pol. Pieśń „Bogarodzica."
Pal. asl. Paleja (παλαιά), cod. saec. XV., russ.-slov. s. Lexicon XVII.
Palm. serb. Dj. Palmotić, Kristiada. Aus Daničić.
Pam.-jak. asl. Pamjatniki russkoj literatury XII. i XIII. vêkovъ, izd. V. Jakovlevymъ. St. Peterburgъ. 1872.
Pam. weissruss. Sbornikъ pamjatnikovъ narodnago tvorčestva vъ sêvero - zapadnomъ kraê. Vilьna. 1866. I. Nur theilweise weissrussisch.
Parem. asl. Paremejnik, cod. saec. XIII. s. Lexicon XVII.
Pass. čech. Passional třetí tisk plzenský. Aus Zikmund.
Pat. asl. Patericum, cod. saec. XIV., serb.-slov. s. Lexicon XVII.
Pat.-mih. asl. Patericum, cod., uti videtur, saec. XIII., bulg.-slov. s. Lexicon XVII.
Pauli v. Pieśni.
Pavskij, G., Filologičeskija nabljudenija. St. Peterburgъ. 1850.
Pent.-mih. asl. Pentateuchus, cod. saec. XVI., serb.-slov. s. Lexicon XVII.
Per. asl. Lêtopisecъ Perejaslavlja suzdalьskago. Moskva. 1851. s. Lexicon XVII.
Pesm. nsl. Pesmarica cerkevna, izdal M. Majer. Celovec. 1846.

Petr. serb. B. Petranović, Srpske narodne pjesme iz Bosne i Hercegovine. U Beogradu. 1867.
Petr.-slob. serb. P. Petrović, Slobodijada. Aus Daničić.
Petr.-šćep. serb. P. Petrović, Lažni car, Šćepan mali. Aus Daničić.
Petr.-vijen. serb. s. Gorski vijenac.
Pfuhl, Ch. T., De verborum slavicorum natura et potestate. Dresden. 1857. Schulprogramm.
Pfuhl, Ch. T., Die bedeutung des aoristus. Dresden. 1867. Schulprogramm.
Pieś. pol. Pieśni ludu polskiego w Galicyi zebrał Ž. Pauli. Lwow. 1838.
Pis. I. II. klruss. Narodnyja pěsni Galickoj i Ugorskoj Rusi, sobrannyja I. Th. Golovackimъ in: Čtenija. Moskva. 1863. 1864.
Pis. 1. 2. klruss. Pieśni ludu ruskiego w Galicyi zebrał Ž. Pauli. Lwow. 1839. 1840.
Pist. kroat. Pistule i evangelja. V Bnetcih. 1586.
Pjes. serb. s. Volksl. serb.
Pjes.-herc. serb. Spske narodne pjesme iz Hercegovine. U Beču. 1866.
Pjes.-hrv. kroat. Stari pjesnici hrvatski od I. Kukuljevića Sakcinskoga. U Zagrebu. 1856-1867.
Pjes.-juk. serb. Narodne pjesme bosanske i hercegovačke skupio I. F. Jukić. U Osjeku. 1858.
Pjes.-kač. serb. Vijenac uzdarja narodnoga o. A. Kačić-Miošiću na stoljetni dan preminutja. U Zadru. 1861.
Pol. Polnisch.
Poslov. klruss. Poslovicy i pogovorki galickoj i ugorskoj Rusi. St. Peterburgъ. 1869.
Poslov. serb. Srpske narodne poslovice. Izdao ih Vuk St. Karadžić. U Beču. 1849.
Pott, A. F., Etymologische forschungen auf dem gebiete der indogermanischen sprachen. Lemgo und Detmold. 1859-1873.
Pov. slovak.-čech. Slovenskje povest'i. Usporjadan a vidan J. Rimauski. V Levoči. 1845.
Pov. slovak.-čech. Slovenske povesti. Vydávajú A. H. Škultety a P. Dobšinský. V Rožňave. 1858. I-VI.
Prav. klruss. Pravda. Pyśmo naukove i l'iteraturne. L'vôv. 1869.
Preff. čech. Oldřich Prefát z Vlkanova. Aus Zikmund.
Preš. nsl. F. Prešern, Poezije. V Ljubljani. 1847.
Prip. serb. Srpske narodne pripovijetke. Skupio ih i na svijet izdao Vuk St. Karadžić. U Beču. 1853.

Prip. nsl. Narodne pripovjedke skupio u i oko Varaždina M. K. Valjavec. U Varaždinu. 1858.
Prol.-belg. asl. Prologus belgradensis. s. Lexicon XVII.
Prol.-cip. asl. Prologus, cod. saec. XVI., serb.-slov. s. Lexicon XVII.
Prol.-mart. asl. Prologus, cod. saec. XVII., serb.-slov. s. Lexicon XVII.
Prol.-mih. asl. Prologus, cod. saec. XIV., serb.-slov. s. Lexicon XVII.
Prol.-rad. asl. Prologus, cod. saec. XIV., serb.-slov. s. Lexicon XVIII.
Proph. asl. Prophetae, cod. saec. XV., russ.-slov. s. Lexicon XVIII.
Prov. čech. Proverbia. Aus Zikmund.
Pryp. klruss. Hałyckyi prypovidky i zahadky. U Vidny. 1841.
Przyb. pol. Vetustissimam adiectivorum linguae polonicae declinationem illustravit I. Przyborski. Posnaniae. 1861.
Puchmayer, A. J., Lehrgebäude der russischen sprache. Prag. 1820.
Pušk. russ. Stichotvorenija A. Puškina. Leipzig. 1861.

Rad. serb. B. Radičević, Pjesme. Aus Daničić.
Ravn. nsl. M. Ravnikar, Zgodbe svetiga pisma. V Ljubljani. 1815. 1816.
Reljk.-kuć. Reljk.-sat. serb. I. S. Reljković, Kućnik, Satir. Aus Daničić.
Rib. nsl. Aus Ribnica (Reifniz) in Krain.
Rog. pol. Pieśni ludu polskiego w gornym Szląsku zebrał i wydał J. Roger. Wrocław. 1863.
Rus. klruss. Rusałka dnistrovaja. U Budimi. 1837.
Russ. Russisch.
Ryb. russ. Pêsni sobrannyja P. N. Rybnikovymъ. Moskva. St. Peterburgъ. 1861-1867.

Sabb. asl. Životъ sv. Save, napisao Dometianъ. s. Lexicon XIX.
Sabb.-vindob. asl. Vita Sabbae, cod. saec. XVI., serb.-slov. s. Lexicon XIX.
Sav.-kn. asl. Savina kniga (evangelia) e cod. saec. XI., slov., ed. I. I. Sreznevskij in: Drevnie slavjanskie pamjatniki jusovago pisъma. St. Peterburgъ. 1868.
Sbor.-sav. russ. Sbornikъ donskichъ narodnychъ pêsenъ. Sostavilъ A. Savelъevъ. St. Peterburgъ. 1866.
Sborn. asl. Sbornikъ, cod. saec. XI., russ.-slov. s. Lexicon XIX.

Schleicher, A., Litauische Grammatik. Prag. 1856.
Schneider, F., Grammatik der wendischen sprache katholischen dialects. Budissin. 1853.
Schweighäuser, A., De la négation dans les langues romanes du midi et du nord de la France. Paris. 1852.
Seiler, A., Kurzgefasste grammatik der sorben-wendischen sprache. Budissin. 1830.
Serb. Serbisch.
Sim. asl. Vita S. Simeonis, ed. P. I. Šafařík in Památky. V Praze. 1851. s. Lexicon XIX.
Skaz. russ. Narodnyja russkija skazki. Izdalъ A. Athanasьevъ. Moskva. 1-4. 1855-1858.
Slovak. Slovakisch.
Slepč. asl. Apostolus, cod., uti videtur, saec. XII., bulg.-slov. s. I. I. Sreznevskij, Drevnie slavjanskie pamjatniki jusovago pisьma. St. Peterburgъ. 1868.
Služb.-saec. asl. Služebnik, cod. anni 1400, russ.-slov. s. Lexicon XIX.
Smith, C. W., Grammatik der polnischen sprache. Berlin. 1864.
Solf. čech. Aus Zikmund.
Sprichw. russ. s. Dalь.
Sprichw. serb. s. Posl.
Star.-skládanie. čech. Starobylá skládanie. Aus Zikmund.
Sup. asl. Monumenta linguae palaeo-slovenicae e codice suprasliensi ed. Fr. Miklosich. Vindobonae. 1851.
Suš. čech. F. Sušil, Moravské národní písně. V Brně. 1860.
Svetk. asl. Hiljadugodišnja svetkovina za spomen slavenskih apostola S. Ćirila i Metodija. U Beogradu. 1863.
Svěd. čech. Knihy svědomí. Aus Zikmund.
Svjat. asl. Izbornikъ, cod. anni 1073., russ.-slov. s. Lexicon XX.
Šaf.-lesek. serb. P. J. Šafařík, Serbische Lesekörner. Pest. 1833.
Šaf.-poč. čech. P. J. Šafařík, Počátkové staročeské mluvnice. V Praze. 1845.
Šafařík, P. J., Památky dřevního písemnictví Jihoslovanův. V Praze. 1851. I. Vita Cyrilli, Simeonis u. s. w.
Šafranovъ, S., O vidachъ russkichъ glagolovъ. Moskva. 1852.
Šćep.-mali. s. Petr.-šćep.
Ševč. klruss. Poezyji Tarasa Ševčenka. L'vôv. 1869.
Šiš. asl. Apostolus e codice monasterii Šišatovac edidit Fr. Miklosich. Vindobonae. 1853.

Šol. nsl. J. Šolar, Die tempora und modi im slovenischen. Görz. 1858. Schulprogramm.
Štít. čech. Thomas ze Štítného. Aus Zikmund.

Teat. pol. Teatr polski aus Linde.
Tichonr. asl. N. Tichonravovъ, Pamjatniki otrečennoj russkoj literatury. St. Peterburgъ. 1863.
Tkadl. čech. Tkadleček. Aus Zikmund.
Triod.-mih. asl. Triodium, cod., uti videtur, saec. XIII., serb.-slov. s. Lexicon XX.
Troc. pol. Nowy dykcyonarz polsko-niemiecko-francuzki przez M. A. Troca. Leipzig. 1779.
Trub. nsl. Primus Truber, Matthaeus. Tubingae. 1855 u. s. w.
Tur. asl. Cyrillus Turovensis, cod. saec. XIII., russ.-slov. s. Lexicon XX.
Turg. russ. I. Turgenevъ, Dymъ. Leipzig. 1868.
Typ.-chil. asl. Typicum chilandarense, cod. saec. XIV., serb.-slov. s. Lexicon XX.

U. klruss. Ukrainecь izdavaemyj M. Maksimovičemъ. Psalmi. Pêsnь o polku Igorevê. Moskva. 1859.
Us. čech. klruss. Redensarten aus dem munde des volkes.
Už. klruss. Užynok rôdnoho pol'a. Moskva. 1857.

Var. russ. V. Varencovъ, Sbornikъ russkichъ duchovnychъ stichovъ. St. Peterburgъ. 1860.
Veber, A., Skladnja ilirskoga jezika. U Beču. 1859.
Več. klruss. Try nedol'i, erzählung in lemkischer mundart. Večernyci. jahrgang II. nr. V. und VII.
Vel. čech. Daniel Adam z Veleslavína. Aus Zikmund.
Venet. Neuslovenisches aus dem Venetianischen.
Verk. bulg. St. I. Verković, Narodne pesme makedonski bugara. U Beogradu. I. 1860.
Ves. klruss. I. Łozińskyj, Ruskoje vesil'e. V Peremyšly, 1835.
Vita-theod. asl. Vita Theodosii. s. Lexicon XXI.
Vladis. serb. D. Vladisavljević, Pripravа za istoriju svega svijeta. U Beču. 1864.